

## 叶兴阳

# 双语音标有声读物

# 双语音标 阅读创始人

Wang

[illegible][illegible][illegible]

叶兴阳;   
 英语教育创始人  
 以音阅读教育创始人

中国出版集团  
 中国文联出版社  
 中国文联出版社  
 中国文联出版社

注音  
读英语  
教育之父

而進於斯者有幾哉！我智古石  
用僕標其數一旅民，僅伯武九  
不設開破英胡雷教廟之父  
（以爲）（即）（僕）（僕）

[illegible][illegible]

天陰濕冷，月才出，  
即登領一，慈聖  
亦來，兼他神，  
因北風寒，由而獲  
所肉，俱次朝服  
力其松，湖宏池，  
入凡增，密是及縣  
滿其國，錦良不掛

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

**编者：**叶兴阳

**内容来源：**公共领域英文原著

**适用对象：**英语学习者、教师、研究者

**版本日期：**2025 年

# 目录

共 15 个章节

1. 西尔维和布鲁诺（插图）(sylvie And Bruno (illustrated)) 000001

2. 西尔维和布鲁诺（插图）(sylvie And Bruno (illustrated)) 000002

3. 西尔维和布鲁诺（插图）(sylvie And Bruno (illustrated)) 000003

4. 西尔维和布鲁诺（插图）(sylvie And Bruno (illustrated)) 000004

5. 西尔维和布鲁诺（插图）(sylvie And Bruno (illustrated)) 000005

6. 西尔维和布鲁诺（插图）(sylvie And Bruno (illustrated)) 000006

7. 西尔维和布鲁诺（插图）(sylvie And Bruno (illustrated)) 000007

8. 西尔维和布鲁诺（插图）(sylvie And Bruno (illustrated)) 000008

9. 西尔维和布鲁诺（插图）(sylvie And Bruno (illustrated)) 000009

10. 西尔维和布鲁诺（插图）(sylvie And Bruno (illustrated)) 000010

11. 西尔维和布鲁诺（插图）(sylvie And Bruno (illustrated)) 000011

12. 西尔维和布鲁诺（插图）(sylvie And Bruno (illustrated)) 000012

13. 西尔维和布鲁诺（插图）(sylvie And Bruno (illustrated)) 000013

14. 西尔维和布鲁诺（插图）(sylvie And Bruno (illustrated)) 000014

## 15. 西尔维和布鲁诺（插图）(sylvie And Bruno (illustrated)) 000015

---

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找



# 西尔维和布鲁诺（插图） (Sylvie and Bruno (Illustrated))

## 第1/15页

[ˈsɪlvi] [ænd; ənd] [ˈbrʊnoʊ]  
**SYLVIE** **AND** **BRUNO**  
西尔维 和 布鲁诺

西尔维和布鲁诺

[baɪ]  
**BY**  
经过

经过

[ˈluːɪs] [ˈkærəl]  
**LEWIS** **CARROLL**  
刘易斯 卡罗尔

刘易斯·卡罗尔

[wɪð; wɪθ] [ˈfɔːrti] - [sɪks] [ˌɪləˈstreɪʃəns]  
**WITH** **FORTY** - **SIX** **ILLUSTRATIONS**  
和 四十 - 六 插图

附四十六幅插图

[baɪ]  
**BY**  
经过

经过

[ˈhæri] [fɜːˈnɪs]  
**HARRY** **FURNISS**  
哈利 家具

哈里·弗尼斯

[ˈlʌndən]  
**London**  
伦敦

伦敦

[mækˈmɪlən] [ænd; ənd] [ˌsiː ˈoʊ] .  
**MACMILLAN** **AND** **CO** .  
麦克米伦 和 一氧化碳 .

麦克米伦公司

[ænd; ənd] [nuː] YORK1890  
**AND** **NEW YORK1890**  
和 新的 YORK1890

以及纽约1890年

[ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [trænzˈleɪ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌriːprəˈdʌk(ə)n] [ɪz] [rɪˈzɜːrvd]  
**The Right of Translation and Reproduction is Reserved**  
这 正确的 的 翻译 和 生殖 是 预订的

保留翻译和复制权

[ˈpres,wɜːrk] [baɪ][dʒɑːn] [ˈwɪlsn] [ænd; ənd] [sʌn] ,  
**Presswork by John Wilson and Son** ,  
冲压 经过 约翰 威尔逊 和 儿子 ,

John Wilson and Son 的印刷作品

[ˈjuːnɪˈvɜːrsəti] [pres] .  
University Press .  
大学 按 .

大学出版社。

[ɪz] [ɔːl] [ˈəʊər; ɑːr] [laɪf] , [ðen] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [dri:m]  
Is all our Life , then , but a dream  
是 全部 我们的 生活 , 然后 , 但 一个 梦

难道我们的一生，不过是一场梦吗？

[si:n] [ˈfeɪntli] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɡoʊldən] [gli:m]  
Seen faintly in the golden gleam  
已见 淡淡的 在 这 金的 闪耀

在金色的光芒中隐约可见

[əˈθwɔːrt] [ˈtaɪmz] [dɑːrk] [rɪˈzɪstlɪs] [stri:m] ?  
Athwart Time's dark relentless stream ?  
横穿 时间 黑暗的 无力抵抗 溪流 ?

逆着时间那黑暗而无情的洪流？

[boʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ] [ˈbɪtər] [woʊ] ,  
Bowed to the earth with bitter woe ,  
鞠躬 到 这 地球 和 苦的 悲哀 ,

悲痛欲绝，俯身倒地，

[ɔːr] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət] [sʌm; səm] [rɜːiː] - [ʃoʊ] ,  
Or laughing at some raree - show ,  
或者 笑 在 一些 稀有 - 展示 ,

或者嘲笑一些罕见的节目，

[wiː; wi] [ˈflʌtər] [ˈaɪdli] [tuː; tə] [ænd; ænd] [froʊ] .  
We flutter idly to and fro .  
我们 扑 闲散地 到 和 弗 .

我们漫无目的地来回飘荡。

[ˈmænz] [ˈlɪt(ə)l] [deɪ] [ɪn] [heɪst] [wiː; wi] [spend] ,  
Man's little Day in haste we spend ,  
男人的 小的 天 在 匆忙 我们 花费 ,

我们匆匆度过人生短暂的一天，

[ænd; ænd] , [frʌm; frəm] [ɪts] [ˈmerɪ] [ˈnuːntaɪd] , [send]  
And , from its merry noontide , send  
和 , 从 它是 欢乐 正午 , 发送

并从它欢快的正午时分，送

[noʊ] [ɡlæns] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [ˈsaɪlənt] [end] .  
No glance to meet the silent end .  
不 瞥一眼 到 见面 这 沉默的 结尾 .

没有回头，静静地走向终点。

[aɪˈeks]  
ix  
九

九

[ˈprefəs] .  
PREFACE .  
前言 .

前言。

[wʌn] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpɪktʃər] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] , [ðə; ði] [ˈmædʒɪk] [ˈlɑːkɪt] , [æt; ət] [piː] . - ,  
One little picture in this book , the Magic Locket , at p . 77 ,  
一 小的 图片 在 这 书 , 这 魔法 吊坠 , 在 p . - ,

这本书里有一张小插图，叫做“魔法吊坠”，在第77页。

[wʌz; wəz] [drɔ:n] [baɪ] - [mɪs] ['ælis] ['hævərz] .  
**was drawn by ' Miss Alice Havers** .  
曾是 绘制 经过 - 错过 爱丽丝 哈弗斯 .

由爱丽丝·哈弗斯小姐绘制。

- [aɪ][dɪd][nɑ:t] [stɛɪt] [ðɪs] [ɑ:n][ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] , [sɪns] [aɪ 'ti:] [si:md] ['oʊnli] [du:] ,  
**' I did not state this on the title - page , since it seemed only due ,**  
- 我 做过 不是 状态 这 在 这 标题 - 页 , 自从 它 似乎 仅有的 到期的 ,  
“我没有在扉页上说明这一点, 因为这似乎只是理所当然的。”

[tu:; tə][ðə; ði]['ɑ:rtɪst][ʌv; əv][ɔ:l] [ði:z] ( [tu:; tə][maɪ][maɪnd] ) ['wʌndərf(ə)l] ['pɪktʃərz] ,  
**to the artist of all these ( to my mind ) wonderful pictures** ,  
到 这 艺术家 的 全部 这些 ( 到 我的 头脑 ) 精彩的 图片 ,  
致所有这些（在我看来）精彩画作的作者,

[ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ʃʊd; ʃəd][stænd][ðer; ðər][ə'loʊn] .  
**that his name should stand there alone** .  
那 他的 姓名 应该 站立 那里 独自的 .  
他的名字应该独自矗立在那里。

[ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃənz] , [æt; ət][pi:'pi:] . - , - , [ʌv; əv] ['sʌndɛɪ] [æz; əz] [spɛnt] [baɪ] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**The descriptions , at pp . 386 , 387 , of Sunday as spent by children of the**  
这 描述 , 在 pp . - , - , 的 星期日 作为 花费 经过 孩子们 的 这  
[læst][,dʒenə'reɪ](ə)n] ,  
**last generation** ,  
最后的 一代 ,  
第386、387页描述了上一代儿童如何度过星期日,

[ɑ:r; ər]['kwʊtɪd][vɜ:r'beɪtɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ] [spi:tʃ] [meɪd] [tu:; tə][,em 'i:][baɪ][ə; eɪ][tʃaɪld] - [frɛnd] [ænd; ænd]  
**are quoted verbatim from a speech made to me by a child - friend and**  
是 引 逐字 从 一个 演讲 制成 到 我 经过 一个 孩子 - 朋友 和  
[ə; eɪ] ['lɛtər] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə][,em 'i:][baɪ][ə; eɪ]['leɪdi] - [frɛnd] .  
**a letter written to me by a lady - friend** .  
一个 信 书面 到 我 经过 一个 女士 - 朋友 .  
原文摘自一位儿童朋友对我发表的演讲和一位女性朋友写给我的信。

[ðə; ði] ['tʃæptərz] , ['hedɪd] - ['ferɪ] ['sɪlvi] - [ænd; ænd] - ['bru:nʊʊz] [rɪ'vendʒ] , - [ɑ:r; ər][ə; eɪ]['ri:prɪnt; ,rɪ:'prɪnt]  
**The Chapters , headed ' Fairy Sylvie ' and ' Bruno's Revenge , ' are a reprint**  
这 章节 , 标题 - 仙女 西尔维 - 和 - 布鲁诺的 复仇 , - 是 一个 重印  
, [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fju:] [ ,ɔ:l'tə'reɪʃəns] ,  
, **with a few alterations** ,  
, 和 一个 很少 变化 ,  
标题分别为“仙女西尔维”和“布鲁诺的复仇”的章节是重印版, 略有改动。

[ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ferɪ] - [teɪl] [wɪtʃ] [aɪ] [roʊt] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - ,  
**of a little fairy - tale which I wrote in the year 1867** ,  
的 一个 小的 仙女 - 故事 哪个 我 写道 在 这 年 - ,  
这是我于1867年写的一个小童话故事,

[æt; ət][ðə; ði] [rɪ'kwɛst] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['mɪsɪz] . ['gæti] , [fɔ:r; fər] - [ænt] ['dʒu:di:z] ['mægəzi:n] ,  
**at the request of the late Mrs . Gatty , for ' Aunt Judy's Magazine** ,  
在 这 要求 的 这 晚的 太太 . 盖蒂 , 为了 - 阿姨 朱迪的 杂志 ,  
应已故盖蒂夫人之请, 为《朱迪阿姨杂志》撰稿

- [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ðen] [ 'editɪŋ ] .  
**' which she was then editing** .  
- 哪个 她 曾是 然后 编辑 .  
她当时正在编辑这本书。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] - , [aɪ] [brɪ'li:v] ,  
**It was in 1874 , I believe** ,  
它 曾是 在 - , 我 相信 ,  
我记得是1874年。

[ɔːr] [strʌk] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [flɪnt] - [ʌv; əv] [wʌnz] [oʊn] [maɪnd][baɪ][ðə; ði] - [stiːl] - [ʌv; əv][ə; eɪ]  
**or struck out from the 'flint' of one's own mind by the 'steel' of a**  
 或者 击 出去 从 这 - 燧石 - 的 一个人的自己的 头脑 经过 这 - 钢 - 的 一个  
 ['frendz] [tjæns] [rɪ'mɑːrk] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈɔːlsəʊ][ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ,  
**friend's chance remark — but they had also a way of their own ,**  
 朋友们 机会 评论 — 但 他们 有 还 一个 方式 的 他们的 自己的 ,  
 或者被朋友一句无意的话语像钢铁一样击碎了自己内心的“燧石”——但他们也有自己的方式,

[ʌv; əv] [ə'kɜːrɪŋ] , - [prə'pəʊs][ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] — ['spesɪmənz] [ʌv; əv] [ðæt] ['hoʊpləsli] [ɪ'lɑːdʒɪkl] **of occurring , à propos of nothing — specimens of that hopelessly illogical**  
的 发生 , - 提案 的 没有什么 — 标本 的 那 绝望地 不合逻辑  
[fə'hɑːmɪnən] , - [æn; ən] [ɪ'fekt] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [kɔːz] .  
**phenomenon , ' an effect without a cause .**  
现象 , - 一个 影响 没有 一个 原因 .

无缘无故地发生——这种毫无逻辑的现象的典型例子，“没有原因的结果”。

- [sʌtʃ] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)] , [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [laɪn][ʌv; əv] - [ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][snaːrk] ,  
**' Such , for example , was the last line of ' The Hunting of the Snark ,**  
- 这样的 , 为了 例子 , 曾是 这 最后的 线 的 - 这 打猎 的 这 讽刺 ,  
例如，《猎杀巨鲨》的最后一行就是这样写的。

- [wɪtʃ] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [hed] ( [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔː'lredi] [rɪ'leɪtɪd] [ɪn] - [ðə; ði] ['θiːətər] - [fɔːr; fər]  
**' which came into my head ( as I have already related in ' The Theatre ' for**  
- 哪个 来了 进入 我的 头 ( 作为 我 有 已经 有关的 在 - 这 剧院 - 为了  
[ˈeɪprəl] ,  
**April ,**  
四月 ,

（正如我在四月份的《剧院》一文中已经提到的那样）

- ) [kwɪt] ['sʌd(ə)nli] , ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ]['sɑːləteri] [wɔːk] : [ænd; ənd] [sʌtʃ] , [ə'gen] , [hæv; həv] [bɪn]  
**1887 ) quite suddenly , during a solitary walk : and such , again , have been**  
- ) 相当 突然 , 期间 一个 孤 走 : 和 这样的 , 再次 , 有 到过  
[ˈpæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [wɪtʃ] [ə'kɜːrd] [ɪn] [driːmz] ,  
**passages which occurred in dreams ,**  
段落 哪个 发生 在 梦境 ,  
1887年）在一次独自散步时突然发生：而类似的段落也出现在梦中，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ] ['kænɔːt] [treɪs] [tuː; tə] ['eni] [æntɪ'siːd(ə)nt] [kɔːz] [wət'evər] .  
**and which I cannot trace to any antecedent cause whatever .**  
和 哪个 我 不能 痕迹 到 任何 前件 原因 任何 .

而且我完全找不到任何前因。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][æt; ət] [liːst] [tuː] ['ɪnstənsɪz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [driːm] - [ sə'dʒestʃənz ] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] — [wʌn] ,  
**There are at least two instances of such dream - suggestions in this book — one ,**  
那里 是 在 至少 二 实例 的 这样的 梦 - 建议 在 这 书 — 一 ,  
[maɪ] ['leɪdiːz] [rɪ'mɑːrk] ,  
**my Lady's remark ,**  
我的 女士的 评论 ,

这本书中至少有两处这样的梦境暗示——一处是夫人的话：

- [aɪ 'tiː][ɔːf(ə)n] [rʌnz] [ɪn] ['fæməlɪz] , [dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] [lʌv] [fɔːr; fər] ['peɪstri] [dʌz] - , [æt; ət][piː] . - ;  
**' it often runs in families , just as a love for pastry does ' , at p . 88 ;**  
- 它 经常 跑步 在 家庭 , 只是 作为 一个 爱 为了 糕点 做 - , 在 p . - ;

“它往往具有家族遗传性，就像对糕点的喜爱一样”，第 88 页；

[ðə; ði] [ˈlðər] , [ˈerɪk] - [bæd(ə)n'ɑːz] [ə'baʊt] ['hævɪŋ] [bɪn] [ɪn] [də'mestɪk] ['sɜːrvɪs] , [æt; ət][piː] . - .  
**the other , Eric Lindon's badinage about having been in domestic service , at p . 332 .**  
这 其他 , 埃里克 - 玩笑 关于 拥有 到过 在 国内的 服务 , 在 p . - .

另一篇是埃里克·林顿关于自己曾做过家庭佣工的玩笑话，见第 332 页。

[ænd; ənd] [ðʌs] [aɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][æt; ət][læst] [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]  
**And thus it came to pass that I found myself at last in possession of a**  
和 因此 它 来了 到 经过 那 我 成立 我 在 最后的 在 拥有 的 一个  
[hjuːdʒ] [ʌn'wiːldi] [mæs] [ʌv; əv] [lɪtə'rɑːtʃər] — [ɪf] [ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] ['kaɪndli][ɪk'skjuːs][ðə; ði] ['spelɪŋ] —  
**huge unwieldy mass of literature — if the reader will kindly excuse the spelling —**  
巨大的 笨重 大量的 的 文学 — 如果 这 读者 将要 亲切地 原谅 这 拼写 —  
[wɪtʃ] ['oʊnli] ['hiːdɪd] ['strɪŋɪŋ] [tə'geðər] ,  
**which only needed stringing together ,**  
哪个 仅有的 需要 串 一起 ,

就这样，我最终拥有了一大堆笨重的文献——如果读者能原谅我的拼写错误的话——只需要把它们串联起来。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [θred] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'sekjətɪv] ['stɔ:ri] , [tu:; tə] ['kɑ:nstɪtu:t] [ðə; ði] [bʊk] [aɪ] [hoʊpt] [tu:; tə]  
upon the thread of a consecutive story , to constitute the book I hoped to  
之上 这 线 的 一个 连续的 故事 , 到 构成 这 书 我 希望 到  
[raɪt] .  
write .  
写 .

沿着一个连贯的故事线索，构成了我希望写的那本书。

[ˈoʊnli] !  
Only !  
仅有的 !

仅有的 !

[ðə; ði][tæsk] , [æt; ət][fɜ:rst] , [si:md] [æbsə'lu:tli] ['hoʊpləs] , [ænd; ænd] [geɪv] [em 'i:][ə; eɪ][fɑ:r] ['klɪrər]  
The task , at first , seemed absolutely hopeless , and gave me a far clearer  
这 任务 , 在 第一的 , 似乎 绝对地 绝望 , 和 给予 我 一个 远的 更清晰  
[aɪ'di:ə] ,  
idea ,  
主意 ,

这项任务起初看起来完全不可能完成，但也让我对它有了更清晰的认识。

[ðæn; ðən][aɪ] ['evər][hæd; həd] [bɪfɔ:r] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd] - ['keɪɑ:s] - :  
than I ever had before , of the meaning of the word ' chaos ' :  
比 我 曾经 有 前 , 的 这 意义 的 这 单词 - 混乱 - :  
我比以往任何时候都更深刻地理解了“混乱”一词的含义：

[ænd; ænd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ten] ['jɪrz] , [ɔ:r] [mɔ:r] ,  
and I think it must have been ten years , or more ,  
和 我 思考 它 必须 有 到过 十 年 , 或者 更多的 ,  
我想应该有十年甚至更久了。

[bɪfɔ:r] [aɪ][hæd; həd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['klæsɪfaɪɪŋ] [ðɪ:z] [ɑ:dz] - [ænd; ænd] - ['endz] [sə'fɪʃntli]  
before I had succeeded in classifying these odds - and - ends sufficiently  
前 我 有 成功了 在 分类 这些 赔率 - 和 - 结束 足够  
[tu:; tə] [si:] [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ðeɪ] ['ɪndɪkeɪtɪd] :  
to see what sort of a story they indicated :  
到 看 什么 种类 的 一个 故事 他们 表明的 :

在我成功地对这些零碎物件进行充分分类，从而看出它们所暗示的故事类型之前：

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['stɔ:ri] [hæd; həd][tu:; tə] [groʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] , [nɑ:t][ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [aʊt] [ʌv; əv]  
for the story had to grow out of the incidents , not the incidents out of  
为了 这 故事 有 到 生长 出去 的 这 事件 , 不是 这 事件 出去 的  
[ðə; ði] ['stɔ:ri] .  
the story .  
这 故事 .

故事必须从事件中发展而来，而不是事件从故事中发展而来。

[saɪ,zai,ksaɪ,gzai]  
xi  
十一

十一

[aɪ][eɪ 'em] ['telɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] , [ɪn][noʊ]['spɪrɪt][ʌv; əv]['i:goʊɪzəm] ,  
I am telling all this , in no spirit of egoism ,  
我 是 讲述 全部 这 , 在 不 精神 的 利己主义 ,

我讲述这一切，绝无任何自私自利之意。



[bʌt; bət][br'kəz, br'kɔ:z][aɪ] [ˈri:əli] [br'li:v] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [ˈri:dʒ-z] [wɪl] [bi:; bi] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn]  
**but because I really believe that some of my readers will be interested in**  
但 因为 我 真的 相信 那 一些 的 我的 读者 将要 是 感兴趣的 在  
[ðɪ:z] [ˈdi:teɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈdʒenəsɪs] - [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] ,  
**these details of the ' genesis ' of a book ,**  
这些 细节 的 这 - 创世纪 - 的 一个 书 ,

但我真的相信我的读者中会有一些人对一本书“创作缘起”的这些细节感兴趣，

[wɪtʃ] [lʊks] [soʊ][ˈsɪmp(ə)l][ænd; ənd] [streɪt] - [ˈfɔ:rwəd][ə; eɪ] [ˈmætər] , [wen] [kəm'pli:tɪd] ,  
**which looks so simple and straight - forward a matter , when completed ,**  
哪个 看起来 所以 简单的 和 直的 - 向前 一个 事情 , 什么时候 完全的 ,

这件事看起来如此简单明了，但完成后却并非如此。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [sə'pəʊz] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈrɪt(ə)n] [streɪt] [ɔ:f] , [peɪdʒ][baɪ][peɪdʒ] ,  
**that they might suppose it to have been written straight off , page by page ,**  
那 他们 可能 认为 它 到 有 到过 书面 直的 离开 , 页 经过 页 ,

他们可能会认为这本书是一页一页直接写出来的。

[æz; əz][wʌn] [wʊd] [raɪt] [ə; eɪ] [ˈletər] , [br'ɡɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [br'ɡɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈendɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]  
**as one would write a letter , beginning at the beginning and ending at the**  
作为 一 会 写 一个 信 , 开始 在 这 开始 和 结束 在 这

[end] .  
**end .**  
结尾 .

就像写信一样，从开头到结尾。

[aɪ 'ti:][ɪz] , [noʊ] [daʊt] , [ˈpɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [ˈsto:ri] [ɪn] [ðæt] [wei] : [ænd; ənd] ,  
**It is , no doubt , possible to write a story in that way : and ,**  
它 是 , 不 怀疑 , 可能的 到 写 一个 故事 在 那 方式 : 和 ,

毫无疑问，用这种方式写故事是可能的：而且，

[ɪf] [aɪ 'ti:][bi:; bi][nɑ:t] [ˈvænəti][tu:; tə] [seɪ] [soʊ] , [aɪ] [br'li:v] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] , [maɪ'self] ,  
**if it be not vanity to say so , I believe that I could , myself ,**  
如果 它 是 不是 虚荣 到 说 所以 , 我 相信 那 我 可以 , 我 ,

如果这么说不算自夸的话，我相信我自己也能做到。

— [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [pə'zi](ə)n ( [fɔ:r; fər][aɪ][du:][hoʊld][aɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈri:əl]  
— **if I were in the unfortunate position ( for I do hold it to be a real**  
— 如果 我 是 在 这 不幸 位置 ( 为了 我 做 抓住 它 到 是 一个 真实的  
[mɪs'fɔ:rtʃən] ) [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [prə'du:s] [ə; eɪ] [ˈɡɪv(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ˈfɪk(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [ˈɡɪv(ə)n]  
**misfortune ) of being obliged to produce a given amount of fiction in a given**  
不幸 ) 的 存在 有义务 到 生产 一个 给定 数量 的 小说 在 一个 给定  
[taɪm] ,  
**time ,**  
时间 ,

——如果我不幸（因为我确实认为这是一种真正的不幸）被迫在规定的时间内创作一定数量的小说，

— [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] - [fʊl'fɪl] [maɪ][tæsk] , - [ænd; ənd] [prə'du:s] [maɪ] - [teɪl] [ʌv; əv] [brɪks] ,  
— **that I could ' fulfil my task , ' and produce my ' tale of bricks ,**  
— 那 我 可以 - 实现 我的 任务 , - 和 生产 我的 - 故事 的 砖块 ,

——这样我就可以“完成我的任务”，创作出我的“砖瓦故事”，

- [æz; əz] [ˈʌðər] [sleɪvz] [hæv; həv] [dʌn] .  
**' as other slaves have done .**  
- 作为 其他 奴隶 有 完毕 .

就像其他奴隶所做的那样。

[wʌn] [θɪŋ] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] ,  
**One thing , at any rate ,**  
— 事物 , 在 任何 速度 ,

至少有一件事，

[aɪ][kʊd; kəd] [ˌɡærən'ti:] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ˈstɔːri][soʊ] [prə'duːst] — [ðæt] [aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈʌtərli]  
**I could guarantee as to the story so produced — that it should be utterly**  
我可以 保证 作为 到 这 故事 所以 生产 — 那 它 应该 是 完全地  
[ˈkaːmənpləs] ,  
**commonplace** ,  
平凡 ,

我可以保证，这样编造出来的故事将会非常普通。

[ʃʊd; ʃəd] [kən'teɪn] [noʊ] [nuː] [aɪ'diːəz] [wət'evər] , [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈveri] [ˈveri] [ˈwɪri] [ˈriːdɪŋ] !  
**should contain no new ideas whatever , and should be very very weary reading !**  
应该 包含 不 新的 想法 任何 , 和 应该 是 非常 非常 厌倦 阅读 !  
应该没有任何新意，读起来会非常非常枯燥乏味！

[ðɪs] [ˈspiːʃiːz] [ʌv; əv][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər][hæz; həz] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [ˈveri] [ə'prəʊpriət] [neɪm] [ʌv; əv] -  
**This species of literature has received the very appropriate name of 'padding' — which might fitly be defined as 'that which all can write and none can read' .**  
这 物种 的 文学 有 已收到 这 非常 合适的 姓名 的 -  
[ˈpædɪŋ] - — [wɪtʃ] [maɪt] [fɪtli] [biː; bi] [dɪ'faɪnd] [æz; əz] - [ðæt] [wɪtʃ] [ɔːl][kæn; kən] [raɪt] [ænd; ənd]  
**padding' — which might fitly be defined as 'that which all can write and none can read' .**  
填充 - — 哪个 可能 合适地 是 定义 作为 - 那 哪个 全部 能 写 和  
[nʌn] [kæn; kən] [riːd] .  
**none can read .**  
没有任何 能 读 .

这种文学作品被赋予了一个非常贴切的名称——“填充物”，这或许可以恰当地定义为“人人都能写，但没人能读的东西”。

- [ðæt] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈvɔːljəm] [kən'teɪnz] [noʊ] [sʌtʃ] [ˈraɪtɪŋ] [aɪ] [der] [nɔːt] [əˈvaʊ] : [ˈsʌmtaɪmz] ,  
**' That the present volume contains no such writing I dare not avow : sometimes ,**  
- 那 这 展示 体积 包含 不 这样的 写作 我 敢 不是 承认 : 有时 ,  
“我不敢断言本书中没有此类文字：有时，

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ˈɪntuː][ɪts][ˈpraɪːpər] [pleɪs] ,  
**in order to bring a picture into its proper place ,**  
在 命令 到 带来 一个 图片 进入 它是 恰当的 地方 ;  
为了将一幅画放到合适的位置，

[aɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [ˈnesəsəri] [tuː; tə] [iːk] [aʊt][ə; eɪ][peɪdʒ][wɪð; wɪθ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈekstrə] [laɪnz] :  
**it has been necessary to eke out a page with two or three extra lines :**  
它 有 到过 必要的 到 埃克 出去 一个 页 和 二 或者 三 额外的 线条 :  
不得不硬塞进一页纸里，多出两三行：

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [ˈɑːnɪstli] [seɪ] [aɪ][hæv; həv] [pʊt] [ɪn][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] [ˌæbsəˈluːtli]  
**but I can honestly say I have put in no more than I was absolutely**  
但 我 能 诚实地 说 我 有 放 在 不 更多的 比 我 曾是 绝对地  
[kəm'peld] [tuː; tə][duː] .  
**compelled to do .**  
被迫 到 做 .

但我可以诚实地说，我所投入的，绝非是我绝对不得不做的。

[maɪ] [ˈriːdɜːz] [meɪ] [pər'hæps] [laɪk][tuː; tə] [ə'mjuːz] [ðəm'selvz] [baɪ] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'tekt] , [ɪn][ə; eɪ][ˈɡɪv(ə)n]  
**My readers may perhaps like to amuse themselves by trying to detect , in a given**  
我的 读者 可能 也许 喜欢 到 娱乐 他们自己 经过 尝试 到 探测 , 在 一个 给定  
[ˈpæsɪdʒ] ,  
**passage ,**  
通道 ,

我的读者或许会乐于尝试在一段文字中找出答案，

[ðə; ði][wʌn] [piːs] [ʌv; əv] - [ˈpædɪŋ] - [aɪ 'ti:] [kən'teɪnz] .  
**the one piece of 'padding' it contains .**  
这 一 片 的 - 填充 - 它 包含 .  
它里面只有一小块“填充物”。



[pər'hæps][ðə; ði][ˈhɑːrdɪst; ˈhɑːrdəst] [θɪŋ] [ɪn][ɔːl][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] — [æt; ət] [liːst] [aɪ][hæv; həv]  
**Perhaps the hardest thing in all literature — at least I have**  
也许 这 最难 事物 在 全部 文学 — 在 至少 我 有  
[faʊnd] [aɪ ˈtiː][soʊ] :  
**found it so :**  
成立 它 所以 :

或许这是文学作品中最难写的东西——至少我个人是这么认为的：

[baɪ][noʊ] [ˈvɑːləntəri] [ˈefərt] [kæn; kən][aɪ] [əˈkɑːmplɪʃ] [aɪ ˈtiː] :  
**by no voluntary effort can I accomplish it :**  
经过 不 自愿 努力 能 我 完成 它 :  
我单凭任何自愿努力都无法做到：  
[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [aɪ ˈtiː][æz; əz][aɪ ˈtiː] [kʌmz] — [ɪz][tuː; tə] [raɪt] [ˈeniθɪŋ] [əˈrɪdʒən(ə)] .  
**I have to take it as it comes — is to write anything original .**  
我 有 到 拿 它 作为 它 来 — 是 到 写 任何事物 原来的 .

我只能顺其自然——写出任何原创作品。

[ænd; ænd][pər'hæps][ðə; ði] [ˈiːziɪst] [ɪz] , [wen] [wʌnz][æŋ; ən][əˈrɪdʒən(ə)] [laɪn][hæz; həz] [bɪn] [strʌk] [aʊt] ,  
**And perhaps the easiest is , when once an original line has been struck out ,**  
和 也许 这 最容易 是 , 什么时候 一次 一个 原来的 线 有 到过 击 出去 ,  
或许最简单的方法是，当原来的一行被划掉之后，  
[tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [aɪ ˈtiː][ʌp] , [ænd; ænd][tuː; tə] [raɪt] [ˈeni] [əˈmaʊnt] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [tuːn] .  
**to follow it up , and to write any amount more to the same tune .**  
到 跟随 它 向上 , 和 到 写 任何 数量 更多的 到 这 相同的 调 .

继续创作，并以同样的曲调写出更多作品。

[aɪ][duː][nɔːt] [noʊ] [ɪf] - [ˈæliːs] [ɪn] [ˈwʌndərlænd] - [wʌz; wəz][æŋ; ən][əˈrɪdʒən(ə)] [ˈstɔːri] — [aɪ][wʌz; wəz] , [æt; ət]  
**I do not know if ' Alice in Wonderland ' was an original story — I was , at**  
我 做 不是 知道 如果 - 爱丽丝 在 仙境 - 曾是 一个 原来的 故事 — 我 曾是 , 在  
[liːst] ,  
**least ,**  
至少 ,

我不知道《爱丽丝梦游仙境》是否是原创故事——至少我是这么认为的。

[noʊ] [ˈkɑːnʃəs] [ˈɪmɪteɪtər] [ɪn] [ˈraɪtɪŋ] [aɪ ˈtiː] — [bʌt; bət][aɪ][duː] [noʊ] [ðæt] , [sɪns] [aɪ ˈtiː] [keɪm] [aʊt] ,  
**no conscious imitator in writing it — but I do know that , since it came out ,**  
不 有意识的 模仿者 在 写作 它 — 但 我 做 知道 那 , 自从 它 来了 出去 ,  
我写这本书时并没有刻意模仿——但我知道，自从它出版以来，

[ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈstɔːri] - [bʊks] [hæv; həv] [əˈpɪrd] , [ɑːn] [aɪˈdentɪkli] [ðə; ði] [seɪm] [ˈpætərn]  
**something like a dozen story - books have appeared , on identically the same pattern**  
某物 喜欢 一个 打 故事 - 图书 有 出现 , 在 同样地 这 相同的 图案  
.  
.  
.

已经出现了十几本故事书，情节都一模一样。

[ðə; ði] [pæθ] [aɪ] [ˈtɪmɪdli] [ɪksˈplɔːd] — [bɪˈliːvɪŋ] [maɪˈself][tuː; tə][biː; bi] - [ðə; ði][fɜːrst] [ðæt] [ˈevər] [bɜːrst][ˈɪntuː]  
**The path I timidly explored — believing myself to be ' the first that ever burst into**  
这 小路 我 胆怯地 探索 — 相信 我 到 是 - 这 第一的 那 曾经 爆裂 进入  
[ðæt] [ˈsaɪlənt] [siː] - — [ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] [ˈbiːtn] [haɪ] - [roʊd] :  
**that silent sea ' — is now a beaten high - road :**  
那 沉默的 海 - — 是 现在 一个 被打败 高的 - 路 :

我曾胆怯地探索的那条路——当时我自认为“是第一个闯入那片寂静海洋的人”——如今已是一条人迹罕至的大道：

[ɔːl][ðə; ði] [wei] - [saɪd] [ˈflaʊərz] [hæv; həv] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] [bɪn] [ˈtræmpld] [ˈɪntuː][ðə; ði] [dʌst] :  
**all the way - side flowers have long ago been trampled into the dust :**  
全部 这 方式 - 边 花朵 有 长的 前 到过 践踏 进入 这 灰尘 :  
路边的花朵早已被践踏成尘土：

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [wʊd] [biː; bi] ['kɔrtɪŋ] [dɪ'zæstər][fɔːr; fər][em 'iː][tuː; tə] [ə'tempt] [ðæt] [stɑɪl] [ə'gen] .  
and it would be courting disaster for me to attempt that style again .  
和 它 会 是 求爱 灾难 为了 我 到 试图 那 风格 再次 .  
如果我再次尝试那种风格，那无异于自取灭亡。

[hens] [,aɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] , [ɪn] - ['sɪlvi] [ænd; ənd]['brʊnoʊ] ,  
Hence it is that , in ' Sylvie and Bruno ,  
因此 它 是 那 , 在 - 西尔维 和 布鲁诺 ,  
因此，在《西尔维和布鲁诺》中，

- [aɪ][hæv; həv] ['strɪvɪn] — [wɪð; wɪθ][aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [wʌt] [sək'ses] — [tuː; tə] [straɪk] [aʊt] [jet] [ə'nʌðər] [nuː]  
' I have striven — with I know not what success — to strike out yet another new  
- 我 有 努力 — 和 我 知道 不是 什么 成功 — 到 罢工 出去 然而 其他 新的  
[pæθ] :  
path :  
小路 :  
我努力——至于结果如何，我也不得而知——去开辟另一条新道路：

[biː; bi][,aɪ 'ti:][bæd][ɔːr] [gʊd] , [aɪ 'ti:][ɪz]  
be it bad or good , it is  
是 它 坏的 或者 好的 , 它 是  
无论是好是坏，它都是

[,eks,ɑɪ'ɑɪ'ɑɪ]  
xiii  
十三  
十三

[ðə; ði] [best] [aɪ][kæn; kən][duː] .  
the best I can do .  
这 最好的 我 能 做 :  
这是我能做到的最好结果。

[,aɪ 'ti:][ɪz] ['rɪt(ə)n] , [nɑ:t][fɔːr; fər] ['mʌni] , [ænd; ənd][nɑ:t][fɔːr; fər] [feɪm] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [həʊp] [ʌv; əv]  
It is written , not for money , and not for fame , but in the hope of  
它 是 书面 , 不是 为了 钱 , 和 不是 为了 名声 , 但 在 这 希望 的  
[sə'plaɪɪŋ] ,  
supplying ,  
供应 ,  
这本书的写作目的不是为了金钱，也不是为了名利，而是希望能够有所贡献。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hu:m] [aɪ] [ʌv] ,  
for the children whom I love ,  
为了 这 孩子们 谁 我 爱 ,  
献给我深爱的孩子们，

[sʌm; səm] [θɔ:ts] [ðæt] [meɪ] [su:t] [ðoʊz] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] ['merɪmənt] [wɪt] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['veri]  
some thoughts that may suit those hours of innocent merriment which are the very  
一些 想法 那 可能 套装 那些 小时 的 清白的 欢乐 哪个 是 这 非常  
[laɪf][ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] ;  
life of Childhood ;  
生活 的 童年 ;  
有些想法或许适合那些充满纯真欢乐的童年时光；

[ænd; ənd][ˈɔːlsəʊ][ɪn][ðə; ði] [həʊp] [ʌv; əv][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] , [tuː; tə][ðəm; ðəm][ænd; ənd][tuː; tə] ['ʌðər] ,  
and also in the hope of suggesting , to them and to others ,  
和 还 在 这 希望 的 建议 , 到 他们 和 到 其他的 ,  
[sʌm; səm] [θɔ:ts] [ðæt] [meɪ] [pruːv] ,  
some thoughts that may prove ,  
一些 想法 那 可能 证明 ,  
同时，也希望能够向他们和其他人提出一些可能被证明有效的想法，

[aɪ] [wʊd] [feɪn] [hoʊp] , [na:t] ['hoʊli] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɑ:rməni] [wið; wiθ][ðə; ði]['greɪvər] ['keɪd(ə)ns] [ʌv; əv] [laɪf] .  
**I would fain hope , not wholly out of harmony with the graver cadences of Life .**  
我 会 欣然 希望 , 不是 完全 出去 的 和谐 和 这 刻刀 节奏 的 生活 .  
我衷心希望, 这不会与人生中更为庄严的节奏完全格格不入。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv][na:t] [ɔ:l'redi] [ɪg'zɔ:stɪd] [ðə; ði] ['peɪ(ə)ns] [ʌv; əv][maɪ] ['ri:dəz] ,  
**If I have not already exhausted the patience of my readers ,**  
如果 我 有 不是 已经 筋疲力尽的 这 耐心 的 我的 读者 ,  
如果我已经耗尽了读者的耐心,

[aɪ] [wʊd] [laɪk][tu:; tə] [si:z] [ðɪs] [ɑ:pər'tu:nəti] — [pər'hæps][ðə; ði][læst][aɪ][jæl; ʃəl][hæv; həv][ʌv; əv]  
**I would like to seize this opportunity — perhaps the last I shall have of**  
我 会 喜欢 到 抢占 这 机会 — 也许 这 最后的 我 将 有 的  
[ə'dresɪŋ] [soʊ] ['meni] [frendz] [æt; ət][wʌns] — [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ɑ:n][ˈrekɔ:d; rɪ'kɔ:d][sʌm; səm][aɪ'di:əz] [ðæt]  
**addressing so many friends at once — of putting on record some ideas that**  
解决 所以 许多 朋友们 在 一次 — 的 推杆 在 记录 一些 想法 那  
[hæv; həv] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][em 'i:] ,  
**have occurred to me ,**  
有 发生 到 我 ,  
我想借此机会——或许是我最后一次有机会一次性向这么多朋友讲话——把我的一些想法记录下来。

[æz; əz][tu:; tə] [bʊks] [dɪ'zʌɪərəb(ə)] [tu:; tə][bi:; bi] ['rɪt(ə)n] — [wɪtʃ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [mʌtʃ] [laɪk][tu:; tə] [ə'tempt]  
**as to books desirable to be written — which I should much like to attempt**  
作为 到 图书 理想 到 是 书面 — 哪个 我 应该 很多 喜欢 到 试图  
,  
.  
,  
至于那些值得撰写的书籍——我很想尝试写一些——

[bʌt; bət] [meɪ] [na:t] ['evər][hæv; həv][ðə; ði] [taɪm] [ɔ:r] ['paʊər] [tu:; tə] ['kæri] [θru:] — [ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] ,  
**but may not ever have the time or power to carry through — in the hope that ,**  
但 可能 不是 曾经 有 这 时间 或者 力量 到 携带 通过 — 在 这 希望 那 ,  
但可能永远没有时间或能力去实现它——希望如此,

[ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [feɪl] ( [ænd; ænd][ðə; ði] ['jɪrz] [ɑ:r; ər] ['ɡlaɪdɪŋ] [ə'weɪ] ['veri] [fæst] ) [tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði][tæsk][aɪ]  
**if I should fail ( and the years are gliding away very fast ) to finish the task I**  
如果 我 应该 失败 ( 和 这 年 是 滑翔 离开 非常 快速地 ) 到 结束 这 任务 我  
[hæv; həv][set][maɪ'self] ,  
**have set myself ,**  
有 放 我 ,  
如果我未能完成我给自己设定的任务（而时光飞逝），

[ʌðər] [hændz] [meɪ] [teɪk] [aɪ 'ti:] [ʌp] .  
**other hands may take it up .**  
其他 双手 可能 拿 它 向上 .  
其他人可能会接手。

[fɜ:rst] , [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['baɪb(ə)] .  
**First , a Child's Bible .**  
第一的 , 一个 孩子的 圣经 .  
首先是一本儿童圣经。

[ðə; ði]['oʊnli] ['ri:əl] [ɪ'senʃlɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʊd] [bi:; bi] , [ˈkɜrfəli] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ˈpæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,  
**The only real essentials of this would be , carefully selected passages ,**  
这 仅有的 真实的 必需品 的 这 会 是 , 小心 已选 段落 ,  
[su:təb(ə)][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['ri:dɪŋ] ,  
**suitable for a child's reading ,**  
合适的 为了 一个 孩子的 阅读 ,  
真正重要的只有一点：精心挑选适合儿童阅读的段落。

[ænd; ənd] ['pɪktʃərz] .  
**and pictures** .  
和 图片 :

还有图片。

[wʌŋ] ['prɪnsəp(ə)] [ʌv; əv] [sɪ'lekʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [aɪ] [wəd] [ə'dɑ:pt] ,  
**One principle of selection , which I would adopt ,**  
— 原则 的 选择 , 哪个 我 会 采纳 ,  
我所采纳的一项选择原则是:

[wəd] [bi:; bi] [ðæt] [rɪ'lɪdʒən] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [pʊt] [brɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [æz; əz] [ə; eɪ] [revə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [lʌv] —  
**would be that Religion should be put before a child as a revelation of love** —  
会 是 那 宗教 应该 是 放 前 一个 孩子 作为 一个 启示 的 爱 —  
[noʊ] [ni:d] [tu:; tə] [peɪn] [ænd; ənd] ['pʌz(ə)] [ðə; ði] [jʌŋ] [maɪnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [kraɪm]  
**no need to pain and puzzle the young mind with the history of crime**  
不 需要 到 疼痛 和 谜 这 年轻的 头脑 和 这 历史 的 犯罪

[ænd; ənd] ['pʌnɪʃmənt] .  
**and punishment** .  
和 惩罚 :

宗教应该作为爱的启示摆在孩子面前——无需用犯罪和惩罚的历史来伤害和迷惑幼小的心灵。

( [ɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪnsəp(ə)] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] , [fɔ:r; fər] [ɪg'zæmp(ə)] , [ə'mɪt] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [flʌd]  
**( On such a principle I should , for example , omit the history of the Flood**  
( 在 这样的 一个 原则 我 应该 , 为了 例子 , 忽略 这 历史 的 这 洪水  
: )  
: )  
: )

(按照这样的原则，例如，我应该省略洪水的历史。)

[ðə; ði] [sə'plaɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [wəd] [ɪn'vɔ:lv] [noʊ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] : [noʊ] [nu:] [wʌnz] [wəd]  
**The supplying of the pictures would involve no great difficulty : no new ones would**  
这 供应 的 这 图片 会 涉及 不 伟大的 困难 : 不 新的 一个 会  
[bi:; bi] ['ni:dɪd] :  
**be needed** :  
是 需要 :

提供图片不会有太大困难：不需要新的图片：

[ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] ['eksələnt] ['pɪktʃərz] [ɔ:l'redi] [ɪg'zɪst] ,  
**hundreds of excellent pictures already exist ,**  
数百 的 出色的 图片 已经 存在 ,  
已经存在数百张优秀的图片，

[ɛks,aɪ'vi:]  
**xiv**  
十四

十四

[ðə; ði] ['kɑ:paɪrɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæz; həz] [lɔ:ŋ] [ə'gəʊ] [ɪk'spaɪərd] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['sɪmpli] [ni:d] ['fəʊtəʊ] -  
**the copyright of which has long ago expired , and which simply need photo -**  
这 版权 的 哪个 有 长的 前 已到期 , 和 哪个 简单地 需要 照片 -  
[zɪŋ'kɑ:grəfi] , [ɔ:r] [sʌm; səm] ['sɪmələɪ] ['pra:sɪs] ,  
**zincography , or some similar process ,**  
锌版画 , 或者 一些 相似的 过程 ,

其版权早已过期，只需采用照相锌版印刷或其他类似工艺即可。

[fɔ:r; fər] [ðer; ðər] [sək'sesf(ə)] [rɪ:prə'dʌkʃ(ə)n] .  
**for their successful reproduction** .  
为了 他们的 成功的 生殖 :  
为了它们能够成功繁殖。

[ðə; ði] [bʊk] [ʃʊd; ʃəd] [bi; bi] ['hændi] [ɪn] [saɪz] — [wið; wiθ] [ə; eɪ] ['prɪti] [ə'træktɪv] - ['lʊkɪŋ] ['kʌvər] — [ɪn]  
**The book should be handy in size — with a pretty attractive - looking cover — in**  
这 书 应该 是 便利 在 尺寸 — 和 一个 漂亮的 吸引人的 - 寻找 覆盖 — 在  
[ə; eɪ] [klɪr] ['ledʒəb(ə)] [taɪp] — [ænd; ənd] ,  
**a clear legible type — and ,**  
一个 清除 清晰易读 类型 — 和 ,

这本书应该尺寸适中，封面美观，字体清晰易读，而且

[ə'bʌv] [ɔ:l] , [wið; wiθ] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv] ['pɪktʃərz] , ['pɪktʃərz] , ['pɪktʃərz] !  
**above all , with abundance of pictures , pictures , pictures !**  
多于 全部 , 和 丰富 的 图片 , 图片 , 图片 !

最重要的是，要有大量的图片，图片，图片！

['sekəndli] , [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] ['pi:sɪz] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['baɪb(ə)] — [nɑ:t]['sɪŋg(ə)]['teksts] ,  
**Secondly , a book of pieces selected from the Bible — not single texts ,**  
第二 , 一个 书 的 件 已选 从 这 圣经 — 不是 单身的 文本 ,  
其次，这是一本从圣经中选编的章节集——而不是单一的经文集。

[bʌt; bət]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv][frʌm; frəm] - [tu; tə] - [və:sɪz] [i:tʃ] — [tu; tə][bi; bi] [kə'mɪtɪd]  
**but passages of from 10 to 20 verses each — to be committed**  
但 段落 的 从 - 到 - 诗句 每个 — 到 是 坚定的  
[tu; tə] ['meməri] .  
**to memory .**  
到 记忆 .

但每段经文有 10 到 20 节——需要背诵。

[sʌtʃ] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [wʊd] [bi; bi] [faʊnd] ['ju:sf(ə)] , [tu; tə] [rɪ'pi:t] [tu; tə] [wʌnz] - [self][ænd; ənd]  
**Such passages would be found useful , to repeat to one's - self and**  
这样的 段落 会 是 成立 有用 , 到 重复 到 一个人的 - 自己 和  
[tu; tə]['pɑ:ndər]['oʊvər] ,  
**to ponder over ,**  
到 思考 超过 ,

这些段落值得反复阅读和深思。

[ɑ:n] ['meni] [ə'keɪʒənz] [wen] ['ri:dɪŋ] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] , [ɪf] [nɑ:t][ɪm'pɑ:səb(ə)] : [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] ,  
**on many occasions when reading is difficult , if not impossible : for instance ,**  
在 许多 场合 什么时候 阅读 是 难的 , 如果 不是 不可能的 : 为了 实例 ,  
很多时候阅读很困难，甚至是不可能的：例如，

[wen] ['laɪɪŋ] [ə'weɪk] [æt; ət] [naɪt] — [ɑ:n][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] - ['dʒɜ:rni] — [wen] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['sɑ:ləteri] [wɔ:k]  
**when lying awake at night — on a railway - journey — when taking a solitary walk**  
什么时候 说谎 醒 在 夜晚 — 在 一个 铁路 - 旅行 — 什么时候 采取 一个 孤 走  
— [ɪn][oʊld][eɪdʒ] ,  
**— in old age ,**  
— 在 老的 年龄 ,

夜里辗转难眠时——在火车旅途中——独自散步时——年老时，

[wen] [aɪ] - [saɪt] [ɪz] ['feɪlɪŋ] [ɔ:r] ['hoʊlli] [bɔ:st] — [ænd; ənd] , [best][ʌv; əv][ɔ:l] , [wen] ['ɪlnəs] ,  
**when eye - sight is failing or wholly lost — and , best of all , when illness ,**  
什么时候 眼睛 - 视线 是 失败 或者 完全 丢失的 — 和 , 最好的 的 全部 , 什么时候 疾病 ,  
当视力逐渐衰退或完全丧失时——尤其是当生病时，

[waɪl] [ɪnkə'pæsɪteɪtɪŋ] [ju: 'es][fɔ:r; fər] ['ri:dɪŋ] [ɔ:r] ['eni] ['lʌðər] [ɑ:kju'peɪ(ə)n] ,  
**while incapacitating us for reading or any other occupation ,**  
尽管 丧失能力 我们 为了 阅读 或者 任何 其他 职业 ,

同时使我们无法阅读或从事任何其他活动，

[kən'demz] [ju: 'es][tu; tə][laɪ] [ə'weɪk] [θru:] ['meni] ['waɪri] ['saɪlənt] ['aʊərz] :  
**condemns us to lie awake through many weary silent hours :**  
谴责 我们 到 说谎 醒 通过 许多 厌倦 沉默的 小时 :

它让我们在漫长而寂静的夜晚辗转难眠：



[æ̃t; ət̃] [sʌt̃] [ə; eɪ] [taɪm] [həʊ] [ˈkiːnli] [wʌn] [meɪ] [ˈriːəlaɪz] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ˈdeɪvɪdʒ] [ˈræptʃərəs] [kraɪ] - [oʊ]  
**at such a time how keenly one may realise the truth of David's rapturous cry 'O**  
在 这样的 一个 时间 如何 敏锐地 一 可能 意识到 这 真相 的 大卫的 欣喜若狂 哭 - 哦  
[haʊ] [swiːt] [ɑːr; ər] [ðai] [wɜːrdʒ] [ˈʌntəˈʌntu] [maɪ] [θroʊt] :  
**how sweet are thy words unto my throat :**  
如何 甜的 是 你的 字 到 我的 喉 :

在这样的时刻，人们会多么深刻地体会到大卫那充满喜悦的呼喊“你的话语对我的喉咙何等甘甜！”的真谛。  
[jeɪ] , [swiːtər] [ðæn; ðən] [ˈhʌni] [ˈʌntəˈʌntu] [maɪ] [maʊθ] !  
**yea , sweeter than honey unto my mouth !**  
是的 , 更甜 比 蜂蜜 到 我的 嘴 !  
是啊，比蜂蜜还甜！

- [aɪ] [hæv; həv] [sed] - [ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] , - [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ˈsɪŋg(ə)l] [ˈtɛksts] ,  
**' I have said ' passages , ' rather than single texts ,**  
- 我 有 说 - 段落 , - 相当 比 单身的 文本 ,  
我用的是“段落”，而不是单个文本。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [wiː; wi] [hæv; həv] [noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] [rɪˈkɔːlɪŋ] [ˈsɪŋg(ə)l] [ˈtɛksts] : [ˈmeməri] [niːdz] [lɪŋks] ,  
**because we have no means of recalling single texts : memory needs links ,**  
因为 我们 有 不 方法 的 回忆 单身的 文本 : 记忆 需求 链接 ,  
[ænd; ænd] [hɪr] [ɑːr; ər] [nʌn] :  
**and here are none :**  
和 这里 是 没有任何 :  
因为我们没有办法回忆起单个文本：记忆需要联系，而这里没有任何联系：

[wʌn] [meɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈtɛksts] [stɔːrd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmeməri] , [ænd; ænd] [nɑːt] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə]  
**one may have a hundred texts stored in the memory , and not be able to**  
一 可能 有 一个 百 文本 存储 在 这 记忆 , 和 不是 是 有能力的 到  
[rɪˈkɔːl] ,  
**recall ,**  
记起 ,

一个人的记忆中可能存储着上百条文本，但却无法回忆起来。  
[æt; ət] [wɪl] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf] - [ə; eɪ] - [ˈdʌz(ə)n] — [ænd; ænd] [ðoʊz] [baɪ] [mɪr] [tʃæns] : [werˈæz] ,  
**at will , more than half - a - dozen — and those by mere chance : whereas ,**  
在 将要 , 更多的 比 一半 - 一个 - 打 — 和 那些 经过 仅仅 机会 : 然而 ,  
随意地，超过六个——而且那些纯粹是偶然的：而，

[wʌns] [get] [hoʊld] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈpɔːrj(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈtʃæptər] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [kəˈmɪtɪd] [tuː; tə]  
**once get hold of any portion of a chapter that has been committed to**  
一次 得到 抓住 的 任何 部分 的 一个 章 那 有 到过 坚定的 到  
[ˈmeməri] ,  
**memory ,**  
记忆 ,

一旦掌握了已经背诵下来的章节的任何一部分，  
[ænd; ænd] [ðə; ði] [hoʊl] [kæn; kən] [biː; bi] [rɪˈkʌvərd] : [ɔːl] [hæŋz] [təˈgeðər] .  
**and the whole can be recovered : all hangs together .**  
和 这 所有的 能 是 恢复 : 全部 悬挂 一起 .  
整体可以恢复：一切都息息相关。

[ˈɛksˈviː]  
**xv**  
十五  
十五

[ˈθɜːrdli] , [ə; eɪ] [kəˈlekʃ(ə)n] [ˈʌv; əv][ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] , [bəʊθ] [prəʊz] [ænd; ənd] [vɜːrs] , [frʌm; frəm] [bʊks]  
**Thirdly , a collection of passages , both prose and verse , from books**  
第三 , 一个 收藏 的 段落 , 两个都 散文 和 诗 , 从 图书  
[ˈʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)] .  
**other than the Bible :**  
其他 比 这 圣经 :

第三, 收集圣经以外的书籍中的散文和诗歌段落。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][pərˈhæps] [mʌtʃ] , [ɪn] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] - [ən] - [ɪnˈspaɪərd] - [ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr] ( [ə; eɪ]  
**There is not perhaps much , in what is called ' un - inspired ' literature ( a**  
那里 是 不是 也许 很多 , 在 什么 是 称为 - 联合国 - 灵感 - 文学 ( 一个  
[ˌmɪsˈnɒməər] , [aɪ][ˈhoʊld] :  
**misnomer , I hold :**  
误称 , 我 抓住 :

或许在所谓的“缺乏灵感”的文学作品中并没有太多亮点 (我认为这是一个误称):

[ɪf] [ˈeɪkspɪr] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪnˈspaɪərd] , [wʌn] [meɪ] [wel] [daʊt] [ɪf] [ˈeni] [mæn][ˈevər][wʌz; wəz] ) ,  
**if Shakespeare was not inspired , one may well doubt if any man ever was ) ,**  
如果 莎士比亚 曾是 不是 灵感 , 一 可能 出色地 怀疑 如果 任何 男人 曾经 曾是 ) ,

如果莎士比亚都不是灵感迸发之人, 人们或许会怀疑世上是否真的有人是灵感迸发之人。

[ðæt] [wɪl] [ber] [ðə; ði] [ˈpraːses] [ˈʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈpɒndəd] [ˈoʊvər] , [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] : [stiːl] [ðer; ðər]  
**that will bear the process of being pondered over , a hundred times : still there**  
那 将要 熊 这 过程 的 存在 沉思 超过 , 一个 百 时代 : 仍然 那里  
[ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] — [ɪˈnʌf] ,  
**are such passages — enough ,**  
是 这样的 段落 — 足够的 ,

值得反复思考一百遍的段落: 这样的段落仍然存在——足够了。

[aɪ] [θɪŋk] , [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈɡʊdli] [stɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmeməri] .  
**I think , to make a goodly store for the memory .**  
我 思考 , 到 制作 一个 很好 店铺 为了 这 记忆 .

我认为, 要为内存建立一个良好的存储方式。

[ðiːz] [tuː] [bʊks] — [ˈʌv; əv][ˈseɪkrɪd] , [ænd; ənd][ˈsekjələr] ,  
**These two books — of sacred , and secular ,**  
这些 二 图书 — 的 神圣 , 和 世俗 ,

这两本书——一本是神圣的, 一本是世俗的,

[ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz][fɔːr; fər] [ˈmeməri] — [wɪl] [sɜːrv] [ˈʌðər] [ɡʊd] [ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz] [brˈsaɪdɪz] [ˈmɪrli]  
**passages for memory — will serve other good purposes besides merely**  
段落 为了 记忆 — 将要 服务 其他 好的 目的 除了 仅仅  
[ˈɒkjʊpaɪn] [ˈveɪkənt] [ˈaʊərz] :  
**occupying vacant hours :**  
占领 空缺 小时 :

记忆篇章——除了打发空闲时间外, 还有其他很好的用途:

[ðeɪ] [wɪl] [help] [tuː; tə] [kiːp] [æt; ət] [beɪ] [ˈmeni] [ˈæŋkʃəs] [θɔːts] , [ˈwɜːrɪŋ] [θɔːts] ,  
**they will help to keep at bay many anxious thoughts , worrying thoughts ,**  
他们 将要 帮助 到 保持 在 湾 许多 焦虑的 想法 , 令人担忧 想法 ,  
[ʌnˈtʃæɪtəb(ə)] [θɔːts] , [ʌnˈhoʊli] [θɔːts] .  
**uncharitable thoughts , unholy thoughts .**  
不仁慈的 想法 , 不圣洁的 想法 .

它们有助于驱散许多焦虑的想法、担忧的想法、不友善的想法、不圣洁的想法。

[let] [em ˈiː] [seɪ] [ðɪs] , [ɪn] [ˈbetər] [wɜːrdz][ðæn; ðən][maɪ] [oʊn] ,  
**Let me say this , in better words than my own ,**  
让 我 说 这 , 在 更好的 字 比 我的 自己的 ,

让我用比我自己更好的方式来说:

[baɪ] ['kɑ:piŋ] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [frʌm; frəm] [ðæt] [moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [bʊk] , ['rɑ:bʌtsənz] ['lektʃərz] [ɑ:n][ðə; ði] **by copying a passage from that most interesting book , Robertson's Lectures on the**  
经过 复制 一个 通道 从 那 最多 有趣的 书 , 罗伯逊的 讲座 在 这  
[ɪ'pɪsəlz] [tu:; tə][ðə; ði] [kə'rinθiənz] ,  
**Epistles to the Corinthians ,**  
书信 到 这 哥林多前书 ,  
通过复制罗伯逊那本非常有趣的书——《哥林多前书讲义》中的一段文字，

['lektʃər] [eks,el'aɪ'eks] .  
**Lecture XLIX .**  
演讲 xlix .  
第四十九讲。

“ [ɪf] [ə; eɪ][mæn][faɪndz] [hɪm'self] ['hɔ:ntɪd] [baɪ]['i:v(ə)] [dɪ'zaɪz-z] [ænd; ənd][ʌn'hoʊli] ['ɪmɪdʒɪz] ,  
“ **If a man finds himself haunted by evil desires and unholy images ,**  
“ 如果 一个 男人 发现 他自己 闹鬼的 经过 邪恶的 欲望 和 不圣洁的 图片 ,  
“如果一个人发现自己被邪恶的欲望和不洁的形象所困扰，

[wɪtʃ] [wɪl] ['dʒen(ə)rəli][bi:; bi][æt; ət][,pɪrɪ'ɑ:dɪk(ə)l] ['aʊərz] , [let][hɪm; ɪm] [kə'mɪt] [tu:; tə] ['meməri]  
**which will generally be at periodical hours , let him commit to memory**  
哪个 将要 一般来说 是 在 期刊 小时 , 让 他 犯罪 到 记忆  
[ˈpæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv] ['skɹɪptʃər] ,  
**passages of Scripture ,**  
段落 的 圣经 ,  
通常情况下，他会在固定的时间背诵经文。

[ɔ:r][ˈpæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [best] ['raɪt-z] [ɪn] [vɜ:rs] [ɔ:r] [proʊz] .  
**or passages from the best writers in verse or prose .**  
或者 段落 从 这 最好的 作家 在 诗 或者 散文 .  
或者摘录诗歌或散文大师的佳作段落。

[let] [hɪm; ɪm] [stɔ:r] [hɪz; ɪz][maɪnd][wɪð; wɪθ] [ði:z] ,  
**Let him store his mind with these ,**  
让 他 店铺 他的 头脑 和 这些 ,  
让他把这些记在心里。

[æz; əz] [seɪf] - [gɑ:rdz] [tu:; tə] [rɪ'pi:t] [wen] [hi:; hi] [laɪz] [ə'weɪk] [ɪn][sʌm; səm] ['restləs] [naɪt] , [ɔ:r] [wen]  
**as safe - guards to repeat when he lies awake in some restless night , or when**  
作为 安全的 - 守卫 到 重复 什么时候 他 谎言 醒 在 一些 不安 夜晚 , 或者什么时候  
[dɪ'sperɪŋ] [ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n] ,  
**despairing imaginations ,**  
绝望 想象力 ,  
作为在辗转难眠的夜晚或绝望的思绪中反复出现的安全措施，

[ɔ:r] ['glu:mi] , [,su:ɪ'saɪd(ə)l] [θɔ:ts] , [brɪ'set] [hɪm; ɪm] .  
**or gloomy , suicidal thoughts , beset him .**  
或者 阴沉 , 有自杀倾向 想法 , 围困 他 .  
或者，他被阴郁的、自杀的念头所困扰。

[let] [ði:z] [bi:; bi][tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [sɔ:rd] ,  
**Let these be to him the sword ,**  
让 这些 是 到 他 这 剑 ,  
让这些成为他的利剑。

['tɜ:rnɪŋ] ['evriwɪər] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv] [laɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪn'tru:z(ə)n]  
**turning everywhere to keep the way of the Garden of Life from the intrusion**  
转弯 到处 到 保持 这 方式 的 这 花园 的 生活 从 这 入侵  
[ʌv; əv][prə'feɪnər] [ 'fʊtsteps ] .  
**of profaner footsteps .**  
的 亵渎者 脚步声 .  
四处奔走，不让亵渎者踏入生命花园的道路。

“ [fɔːrθli] , [ə; eɪ] “ [ˈʃeɪkspɪr] “ [fɔːr; fər][ˈgɜːlz] : [ðæt] [ɪz] , [æn; ən] [ɪˈdɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈevriθɪŋ] ,  
“ **Fourthly** , **a** “ **Shakespeare** “ **for** **girls** : **that is** , **an** **edition in which everything** ,  
“ 第四 , 一个 “ 莎士比亚 “ 为了 女孩们 : 那 是 , 一个 版 在 哪个 一切 ,  
“第四, 一本专为女孩打造的‘莎士比亚’: 也就是说, 一个所有内容都.....”

[nɑːt][ˈsuːtəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][pəˈruːz(ə)l][ʌv; əv][ˈgɜːlz][ʌv; əv] ( [seɪ] ) [frʌm; frəm] - [tuː; tə] - , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]  
**not suitable for the perusal of girls of ( say ) from 10 to 17 , should be**  
不是 合适的 为了 这 仔细阅读 的 女孩们 的 ( 说 ) 从 - 到 - , 应该 是  
[əˈmɪtɪd; oʊˈmɪtɪd] .  
**omitted** :  
省略 :

不适合 10 至 17 岁女孩阅读的内容应删除。

[fjuː]  
**Few**  
很少  
  
很少

[ɛksˈviːˈaɪ]  
**xvi**  
十六  
  
十六

[ˈtʃɪldrən] [ˈʌndər] - [wʊd] [biː; bi] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [ˈʌndərˈstænd] [ɔːr][ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [ʌv; əv][ˈpəʊəts] :  
**children under 10 would be likely to understand or enjoy the greatest of poets** :  
孩子们 在下面 - 会 是 可能 到 理解 或者 享受 这 最 的 诗人 :  
[ænd; ænd] [ðoʊz] ,  
**and those** ,  
和 那些 ,

10岁以下的儿童很可能理解或欣赏最伟大的诗人：而那些，

[huː] [hæv; həv] [pæst] [aʊt][ʌv; əv] [ˈgɜːrlhʊd] , [meɪ] [ˈseɪfli] [biː; bi] [left] [tuː; tə] [riːd] [ˈʃeɪkspɪr] , [ɪn] [ˈeni]  
**who have passed out of girlhood , may safely be left to read Shakespeare , in any**  
WHO 有 通过了 出去 的 少女时代 , 可能 安全 是 左边 到 读 莎士比亚 , 在 任何  
[ɪˈdɪŋ] ,  
**edition** ,  
版 ,

已经过了少女时代的人，可以放心地阅读莎士比亚的作品，任何版本都可以。

- [ˈɛkspəˌɡertɪd] - [ɔːr][nɑːt] , [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [prɪˈfɜːr] : [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [siːmz] [ə; eɪ] [ˈpɪti] [ðæt] [soʊ] [ˈmeni]  
**' expurgated ' or not , that they may prefer : but it seems a pity that so many**  
- 删节版 - 或者 不是 , 那 他们 可能 更喜欢 : 但 它 似乎 一个 遗憾 那 所以 许多  
[ˈtʃɪldrən] ,  
**children** ,  
孩子们 ,

无论是否经过“删节”，这或许是他们所希望的：但这么多孩子，实在令人惋惜。

[ɪn][ðə; ði] [ɪntərˈmiːdiət] [steɪdʒ] ,  
**in the intermediate stage** ,  
在 这 中间的 阶段 ,

在中间阶段，

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dɪˈbɑːd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈpleʒər] [fɔːr; fər][waːnt][ʌv; əv][æn; ən] [ɪˈdɪŋ] [ˈsuːtəb(ə)l]  
**should be debarred from a great pleasure for want of an edition suitable**  
应该 是 被禁止 从 一个 伟大的 乐趣 为了 想 的 一个 版 合适的  
[tuː; tə][ðem; ðəm] .  
**to them** :  
到 他们 :

不应因为缺少适合他们的版本而被剥夺享受巨大乐趣的权利。

[ˈniːðər] [boʊdlɜːz] , [ˈtʃeɪmbɜːrɪz] , - , [nɔːr] - - [ˈbuːdwɑːr] - [ˈʃeɪkspɪr] , [siːmz]  
**Neither Bowdler's , Chambers's , Brandram's , nor Cundell's ' Boudoir ' Shakespeare , seems**  
两都不 鲍德勒的 , 钱伯斯 , - , 也不 - - 闺房 - 莎士比亚 , 似乎  
[tuː; tə][em ˈiː][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][waːnt] :  
**to me to meet the want :**  
到 我 到 见面 这 想 :

在我看来, 鲍德勒、钱伯斯、布兰德拉姆以及昆德尔的《闺房莎士比亚》都不能满足我的需求:  
[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [səˈfɪjntli] - [ˈekspəˌgeɪtɪd] .  
**they are not sufficiently ' expurgated .**  
他们 是 不是 足够 - 删节版 .  
它们并没有被充分“删节”。

- [boʊdlɜːz] [ɪz][ðə; ði][moʊst] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ʌv; əv][ɔːl] : [ˈlʊkɪŋ] [θruː] [aɪ ˈtiː] ,  
**' Bowdler's is the most extraordinary of all : looking through it ,**  
- 鲍德勒的 是 这 最多 非凡的 的 全部 : 寻找 通过 它 ,  
“鲍德勒的画作是最非凡的: 透过它看,  
[aɪ][eɪ ˈem] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [sens] [ʌv; əv] [ˈwʌndər] , [kənˈsɪdərɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] [left] [ɪn] ,  
**I am filled with a deep sense of wonder , considering what he has left in ,**  
我 是 已填 和 一个 深的 感觉 的 想知道 , 考虑 什么 他 有 左边 在 ,  
想到他留下的东西, 我心中充满了深深的惊奇。

[ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌt] [ˈeniθɪŋ] [aʊt] !  
**that he should have cut anything out !**  
那 他 应该 有 切 任何事物 出去 !  
他本应该把所有东西都删掉的!  
[bɪˈsaɪdɪz] [rɪˈlentləsli] [ɪˈreɪzɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [ʌnˈsuːtəbl̩] [ɑːn][ðə; ði] [skɔːr] [ʌv; əv] [ˈrevərəns] [ɔːr][ˈdiːs(ə)nɪsɪ] ,  
**Besides relentlessly erasing all that is unsuitable on the score of reverence or decency ,**  
除了 毫不留情 擦除 全部 那 是 不合适 在 这 分数 的 尊敬 或者 体面 ,  
除了毫不留情地以敬畏或体面为由清除所有不合适的内容之外,

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [əˈmɪt] [ˈɔːlsʊʊ] [ɔːl] [ðæt] [siːmz] [tuː] [ˈdɪfɪkəlt] ,  
**I should be inclined to omit also all that seems too difficult ,**  
我 应该 是 倾斜 到 忽略 还 全部 那 似乎 也 难的 ,  
我也倾向于省略所有看起来太难的部分。  
[ɔːr][nɑːt] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [ˈɪntrəst] [jʌŋ] [ˈriːdɜːz] .  
**or not likely to interest young readers .**  
或者 不是 可能 到 兴趣 年轻的 读者 .  
或者说, 不太可能引起年轻读者的兴趣。

[ðə; ði] [rɪˈzʌltɪŋ] [bʊk] [maɪt] [biː; bi] [ˈslaɪtli] [ˈfrægməntəri] :  
**The resulting book might be slightly fragmentary :**  
这 结果 书 可能 是 轻微地 片段 :  
最终成书的内容可能略显零散:

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈriːəl] [ˈtreʒər] [tuː; tə][ɔːl] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈmeɪdnz] [huː] [hæv; həv] [ˈeni] [teɪst]  
**but it would be a real treasure to all British maidens who have any taste**  
但 它 会 是 一个 真实的 宝藏 到 全部 英国 少女们 WHO 有 任何 品尝  
[fɔːr; fər][ˈpəʊətri] .  
**for poetry .**  
为了 诗 .  
但对于所有喜爱诗歌的英国少女来说, 这将是一份真正的珍宝。

[ɪf] [aɪ ˈtiː][biː; bi] [ˈniːdfl̩] [tuː; tə] [əˈpɔːlədʒaɪz][tuː; tə] [ˈeni] [wʌn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [nuː] [dɪˈpɑːrtʃər] [aɪ][hæv; həv]  
**If it be needful to apologize to any one for the new departure I have**  
如果 它 是 需要 到 道歉 到 任何 一 为了 这 新的 离开 我 有  
[ˈteɪkən] [ɪn] [ðɪs] [ˈstɔːri] — [baɪ] [ɪntrəˈdʊsɪŋ] ,  
**taken in this story — by introducing ,**  
已采取 在 这 故事 — 经过 介绍 ,  
如果需要就我在这个故事中做出的新改动——通过引入.....——向任何人道歉,

[ə'ɫɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [wɪl] , [aɪ][hoʊp] , [pru:v] [tu:; tə][bi:; bi][ək'septəb(ə)l] ['nɑ:nsens] [fɔ:r; fər] ['tʃɪldrən] ,  
**along with what will , I hope , prove to be acceptable nonsense for children ,**  
沿着 和 什么 将要 , 我 希望 , 证明 到 是 可接受 废话 为了 孩子们 ,  
以及一些我希望孩子们会接受的无稽之谈 ,

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['greɪvər] [θɔ:ts] [ʌv; əv]['hju:mən][laɪf] — [aɪ'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][tu:; tə][wʌn] [hu:]  
**some of the graver thoughts of human life — it must be to one who**  
一些 的 这 刻刀 想法 的 人类 生活 — 它 必须 是 到 一 who  
[hæz; həz] ['lɜ:rnɪd] [ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] ['ki:pɪŋ] [sʌtʃ] [θɔ:ts] ['hoʊlɪ] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɪn] ['aʊərz]  
**has learned the Art of keeping such thoughts wholly at a distance in hours**  
有 学习 这 艺术 的 保持 这样的 想法 完全 在 一个 距离 在 小时  
[ʌv; əv][mɜ:rtʰ][ænd; ənd] ['kɜrləs] [i:z] .  
**of mirth and careless ease .**  
的 欢笑 和 粗心 舒适 .  
人类生活中一些更严肃的思考——只有那些学会了在欢乐和无忧无虑的时刻完全远离这些思考的人才能体会到。

[tu:; tə][hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [wɪl] [si:m] , [noʊ] [daʊt] , [ɪl] - [dʒʌdʒd] [ænd; ənd] [rɪ'pʌlsɪv] .  
**To him such a mixture will seem , no doubt , ill - judged and repulsive .**  
到 他 这样的 一个 混合物 将要 似乎 , 不 怀疑 , 患病的 - 评判 和 丑恶 .  
对他来说, 这种混合无疑会显得不合时宜且令人反感。

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌtʃ] [æən; ən][ɑ:rt][ɪg'zɪsts][aɪ][du:][nɑ:t] [dɪ'spju:t] : [wɪð; wɪθ] [ju:θ] , [gʊd] [helθ] ,  
**And that such an Art exists I do not dispute : with youth , good health ,**  
和 那 这样的 一个 艺术 存在 我 做 不是 争议 : 和 青年 , 好的 健康 ,  
[ænd; ənd] [sə'fɪ(ə)nt] ['mʌni] ,  
**and sufficient money ,**  
和 充足的 钱 ,  
我不否认这种艺术的存在: 只要拥有青春、健康和足够的金钱 ,

[ˌeks.vi:'aɪ.aɪ]  
**xvii**  
十七

十七

[aɪ'ti:] [si:mz] [kwɑɪt] ['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [li:d] , [fɔ:r; fər] ['jɪrz] [tə'geðər] ,  
**it seems quite possible to lead , for years together ,**  
它 似乎 相当 可能的 到 带领 , 为了 年 一起 ,  
似乎完全有可能长期共同领导

[ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [ʌn'mɪkst] ['geɪəti] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][wʌn] ['sɑ:ləm] [fækt] ,  
**a life of unmixed gaiety — with the exception of one solemn fact ,**  
一个 生活 的 未混合的 欢乐 — 和 这 例外 的 一 庄严 事实 ,  
除了一个严肃的事实之外, 他的一生充满了纯粹的快乐。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wi:; wi][ɑ:r; ər]['laɪəb(ə)l][tu:; tə][bi:; bi] [kən'frʌntɪd] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] ,  
**with which we are liable to be confronted at any moment ,**  
和 哪个 我们 是 容易 到 是 面对 在 任何 片刻 ,  
我们随时都可能面临这种情况 ,

['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['brɪliənt] ['kʌmpəni] [ɔ:r][ðə; ði][moʊst] ['spɑ:rkliŋ]  
**even in the midst of the most brilliant company or the most sparkling**  
甚至 在 这 中间 的 这 最多 杰出的 公司 或者 这 最多 闪闪发光  
[entər'teɪnmənt] .  
**entertainment .**  
娱乐 .  
即使身处最杰出的人群或最精彩的娱乐活动中。

[ə; eɪ][mæn] [meɪ] [fɪks] [hɪz; ɪz] [oʊn] [taɪmz] [fɔːr; fər][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] ['sɪriəs] [θɔːt] , [fɔːr; fər] [ə'tendɪŋ]  
**A man may fix his own times for admitting serious thought , for attending**  
一个 男人 可能 使固定 他的 自己的 时代 为了 承认 严肃的 想法 , 为了 参加  
[ˈpʌblɪk] ['wɜːrʃɪp] ,  
**public worship ,**  
民众 崇拜 ,

一个人可以自行决定何时进行严肃思考，何时参加公共宗教活动。

[fɔːr; fər] [prer] , [fɔːr; fər] ['riːdɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈbaɪb(ə)] : [ɔːl] [sʌtʃ] ['mætərz] [hiː; hi][kæn; kən][dɪ'fɜːr][tuː; tə] [ðæt] -  
**for prayer , for reading the Bible : all such matters he can defer to that** ' -  
为了 祷告 , 为了 阅读 这 圣经 : 全部 这样的 事情 他 能 推迟 到 那 -  
[kən'viːniənt] ['siːz(ə)n] - ,  
**convenient season** ' - ,  
方便的 季节 - ,

至于祷告、读圣经这些事，他都可以推迟到“合适的时机”。

[wɪtʃ] [ɪz][soʊ][æpt] ['nevər] [tuː; tə] [ə'kɜːr] [æt; ət][ɔːl] : [bʌt; bət][hiː; hi] ['kænəʊt] [dɪ'fɜːr] , [fɔːr; fər][wʌn][ˈsɪŋɡ(ə)]  
**which is so apt never to occur at all : but he cannot defer , for one single**  
哪个 是 所以 易于 绝不 到 发生 在 全部 : 但 他 不能 推迟 , 为了 一 单身的  
[ˈmoʊmənt] ,  
**moment** ,  
片刻 ,

这很可能根本不会发生：但他一刻也不能耽搁。

[ðə; ðɪ] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] , [wɪtʃ] [meɪ] [kʌm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæz; həz]  
**the necessity of attending to a message , which may come before he has**  
这 必要性 的 参加 到 一个 信息 , 哪个 可能 来 前 他 有  
[ˈfɪnɪʃt] ['riːdɪŋ] [ðɪs] [peɪdʒ] ,  
**finished reading this page ,**  
完成的 阅读 这 页 ,

他必须处理一条信息，这条信息可能在他读完这一页之前就会出现。

- [ðɪs] [naɪt] [ʃæl; ʃəl][ðəɪ] [soʊl] [biː; bi][rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv] [ðiː] .  
**' this night shall thy soul be required of thee .**  
- 这 夜晚 将 你的 灵魂 是 必需的 的 你 .

今夜，你的灵魂将被索取。

- [ðə; ðɪ]['evər] - ['prez(ə)nt] [sens] [ʌv; əv] [ðɪs] [grɪm] [pɑːsə'bɪləti] [hæz; həz] [bɪn] , [ɪn][ɔːl]['eɪdʒɪz] ,  
**' The ever - present sense of this grim possibility has been , in all ages ,**  
- 这 曾经 - 展示 感觉 的 这 严峻 可能性 有 到过 , 在 全部 年龄 ,  
“在各个时代，人们始终都感受到这种可怕的可能性，

[ [wʌn] ] [æn; ən][ɪŋkjuːbəs] [ðæt] [men][hæv; həv] ['strɪvŋ] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ɔːf] .  
**[ 1 ] an incubus that men have striven to shake off .**  
[ 1 ] 一个 梦魇 那 男人 有 努力 到 摇 离开 .  
[1] 男人一直努力摆脱的梦魇。

[fjuː] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] ['sʌbdʒekts][ʌv; əv] ['ɪŋkwəri] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] , [baɪ][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][ʌv; əv]  
**Few more interesting subjects of enquiry could be found , by a student of**  
很少 更多的 有趣的 主题 的 询问 可以 是 成立 , 经过 一个 学生 的  
[ˈhɪstri; 'hɪstəri] ,  
**history** ,  
历史 ,

对于历史专业的学生来说，很难找到比这更有趣的研究课题了。

[ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['veriəs] ['wepənz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [juːst] [ə'genst] [ðɪs] ['ʃædʊvi] [foʊ] .  
**than the various weapons that have been used against this shadowy foe .**  
比 这 各种各样的 武器 那 有 到过 用过的 反对 这 阴暗的 敌人 .  
比起用来对付这个神秘敌人的各种武器，这更加可怕。

[sædɪst]   [ʌv; əv][ɔ:l][mʌst; məst][hæv; həv]   [bɪn]   [ðə; ði]   [θɔ:ts]   [ʌv; əv]   [ðoʊz]   [hu:]   [sɔ:]   [ɪn'di:d]   [æn; ən]  
**Saddest of all must have been the thoughts of those who saw indeed an**  
最悲伤的   的   全部   必须   有   到过   这   想法   的   那些   WHO   锯   的确   一个  
[ɪg'zɪstəns]   [brɪ'ɑ:nd]   [ðə; ði]   [greɪv]   ,  
**existence beyond the grave ,**  
存在   超过   这   严重   ,  
最令人悲伤的, 莫过于那些相信死后确实存在的人的想法。

[bʌt; bət][æn; ən]   [ɪg'zɪstəns]   [fɑ:r]   [mɔ:r]   ['terəb(ə)l][ðæn; ðən]   [ə,naɪə'leɪ(ə)n]   —   [æn; ən]   [ɪg'zɪstəns]   [æz; əz]   ['fɪlmi]  
**but an existence far more terrible than annihilation — an existence as filmy**  
但   一个   存在   远的   更多的   糟糕的   比   湮灭   —   一个   存在   作为   电影  
, [ɪm'pælpəb(ə)l]   , [ɔ:l][bʌt; bət][ɪn'vɪzəb(ə)l]   ['spektəz]   ,  
**, impalpable , all but invisible spectres ,**  
, 无形的 , 全部   但   无形的   幽灵 ,  
但还有一种比毁灭更可怕的存在——一种如薄雾般、难以捉摸、几乎隐形的幽灵般的存在。

['drɪftɪŋ]   [ə'baʊt]   ,   [θru:]   ['endləs]   ['eɪdʒɪz]   , [ɪn][ə; eɪ][wɜ:rld][ʌv; əv]   ['ʃæ,douz]   , [wɪð; wɪθ]   ['nʌθɪŋ]   [tu:; tə]  
**drifting about , through endless ages , in a world of shadows , with nothing to**  
漂流   关于   ,   通过   无尽的   年龄   , 在   一个   世界   的   阴影   ,   和   没有什么   到  
[du:]   ,  
**do ,**  
做   ,  
在无尽的岁月中, 在阴影笼罩的世界里漫无目的地漂泊, 无所事事。

['nʌθɪŋ]   [tu:; tə][hoʊp][fɔ:r; fər]   ,   ['nʌθɪŋ]   [tu:; tə]   [lʌv]   !  
**nothing to hope for , nothing to love !**  
没有什么   到   希望   为了   ,   没有什么   到   爱   !  
没有希望, 没有爱!

[ɪn][ðə; ði]   [mɪdst]   [ʌv; əv][ðə; ði]   [geɪ]   [və:sɪz]   [ʌv; əv]   [ðæt]   ['dʒi:niəl] - [bɔ:n][ˈvi:vɑ:nt] - ['hɔ:rəs]   ,  
**In the midst of the gay verses of that genial ' bon vivant ' Horace ,**  
在   这   中间   的   这   同性恋   诗句   的   那   和蔼可亲 - 邦   活的   - 贺拉斯   ,  
在贺拉斯这位和蔼可亲的“乐天派”诗人那些欢快的诗句中,

[ðer; ðər][stændz][wʌn]   ['drɪri]   [wɜ:rd]   [hu:z]   [ˈʌtər]   ['sædnəs]   [goʊz][tu:; tə]  
**there stands one dreary word whose utter sadness goes to**  
那里   站立   一   凄凉   单词   谁   说出   悲伤   去   到  
只有一个令人沮丧的词, 它所蕴含的无尽悲伤.....

[ɛksˌvi:'ɑr'ɑr'ɑɪ]  
**xviii**  
十八  
十八

[wʌnz]   [hɑ:rt]   .  
**one's heart .**  
一个人的   心   .  
内心深处。

[ɑɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][wɜ:rd] -   -   - [ɪn][ðə; ði]   [wel]   -   [noʊn]   ['pæsɪdʒ]  
**It is the word ' exilium ' in the well - known passage**  
它   是   这   单词 -   -   - 在   这   出色地 -   已知   通道  
这是那段著名文字中的“exilium”(流放) 一词。

[ˈɑ:mni:z][i:ouɔɪm]   -   , [ˈɑ:mniəm]  
**Omnes eodem cogimur , omnium**  
所有人   eodem   -   ,   全能  
Omnes eodem cogimur, omnium

-   -   ['sɪəriəs]   -  
**Versatur urnâ serius ocus**  
-   -   严肃   -  
Versatur urnâ serius ocus



[sɔ:rz] - [et][ɛŋ,ʊs'es][ɪn] -  
**Sors exitura et nos in æternum**  
索尔斯 - 等 - 不 - 在 -

Sors exitura et nos in æternum

**Exilium impositura cymbæ.**  
Exilium impositura cymbæ.

[jes] ,  
**Yes** ,  
是的 ,  
是的 ,

[tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðɪs] ['prez(ə)nt][laɪf] — [spaɪt] [ʌv; əv][ɔ:l][ɪts] ['wɪrɪnəs] [ænd; ənd][ɔ:l][ɪts] ['sa:roʊ] —  
**to him this present life — spite of all its weariness and all its sorrow —**  
到 他 这 展示 生活 — 尽管如此 的 全部它是 疲劳 和 全部它是 悲哀 —  
[wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][laɪf] [wɜ:rθ] ['hævɪŋ] :  
**was the only life worth having :**  
曾是 这 仅有的 生活 值得 拥有 :  
对他来说，今生——尽管充满疲惫和悲伤——才是唯一值得拥有的生命：

[ɔ:l] [els] [wʌz; wəz] - ['eksaɪl] - !  
**all else was ' exile ' !**  
全部 别的 曾是 - 流亡 - !  
其他一切都是“流放”！

[dʌz] [aɪ 'ti:][nɑ:t] [si:m] [ɔ:lmoʊst][ɪn'kredəb(ə)l] [ðæt] [wʌn] , ['hoʊldɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kri:d] , [ʃʊd; ʃəd] ['evər]  
**Does it not seem almost incredible that one , holding such a creed , should ever**  
做 它 不是 似乎 几乎 极好的 那 一 , 保持 这样的 一个 信条 , 应该 曾经  
[hæv; həv] [smaɪld] ?  
**have smiled ?**  
有 微笑 ?  
持有这种信条的人，竟然会露出笑容，这难道不令人难以置信吗？

[ænd; ənd] ['meni] [ɪn] [ðɪs] [deɪ] , [aɪ] [fɪr] ,  
**And many in this day , I fear ,**  
和 许多 在 这 天 , 我 害怕 ,  
恐怕如今许多人都是如此。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [bɪ'li:vɪŋ] [ɪn][æŋ; ən] [ɪg'zɪstəns] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [greɪv] [fɑ:r] [mɔ:r] ['ri:əl][ðæn; ðən] ['hɔ:rəs]  
**even though believing in an existence beyond the grave far more real than Horace**  
甚至 尽管 相信 在 一个 存在 超过 这 严重 远的 更多的 真实的 比 贺拉斯  
['evər] [dri:md] [ʌv; əv] ,  
**ever dreamed of ,**  
曾经 梦见 的 ,  
即使他相信死后存在着比贺拉斯所梦想的更加真实的生命，

[jet] [rɪ'gɑ:rd][aɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] - ['eksaɪl] - [frʌm; frəm][ɔ:l][ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv][laɪf] ,  
**yet regard it as a sort of ' exile ' from all the joys of life ,**  
然而 看待 它 作为 一个 种类 的 - 流亡 - 从 全部 这 喜悦 的 生活 ,  
然而，却将其视为一种远离生活所有乐趣的“流放”。

[ænd; ənd][soʊ][ə'dɑ:pt] ['hɔrəsəz] ['θi:əri] , [ænd; ənd] [seɪ] - [let][ju: 'es] [i:t] [ænd; ənd] [drɪŋk] , [fɔ:r; fər][tu:; tə]  
**and so adopt Horace's theory , and say ' let us eat and drink , for to**  
和 所以 采纳 贺拉斯的 理论 , 和 说 - 让 我们 吃 和 喝 , 为了 到  
- ['mɔ:roʊ] [wi:; wi][daɪ] .  
**- morrow we die .**  
- 明天 我们 死 -  
因此，我们采纳贺拉斯的理论，说：“让我们吃喝吧，因为明天我们就要死了。”

- [wiː; wi][gʊʊ][tuː; tə] [entə'teɪnmənts] , [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['θiːətər] — [aɪ] [seɪ] - [wiː; wi] - , [fɔːr; fər][aɪ]  
**' We go to entertainments , such as the theatre — I say ' we ' , for I**  
- 我们 去 到 娱乐 , 这样的 作为 这 剧院 — 我 说 - 我们 - , 为了 我  
[ɔːlsʊʊ][gʊʊ][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪ] ,  
**also go to the play ,**  
还 去 到 这 玩 ,  
“我们会去参加娱乐活动，比如看戏——我说‘我们’，因为我也会去看戏。”

[wen'evər] [aɪ][get][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] ['riːəli] [gʊd] [wʌn] — [ænd; ənd] [kiːp] [æt; ət][ʼɑːrmz]  
**whenever I get a chance of seeing a really good one — and keep at arm's**  
每当 我 得到 一个 机会 的 看到 一个 真的 好的 — — 和 保持 在 武器  
[lenkθ; lenθ] ,  
**length ,**  
长度 ,  
每当我有机会看到一部真正优秀的作品——并且保持一定距离——

[ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [ə'laɪv] .  
**if possible , the thought that we may not return alive .**  
如果 可能的 , 这 想法 那 我们 可能 不是 返回 活 .  
如果可能的话，想想我们可能无法活着回来。

[jet] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [nʊʊ] — [dɪr] [frend] ,  
**Yet how do you know — dear friend ,**  
然而 如何 做 你 知道 — 亲爱的 朋友 ,  
然而，亲爱的朋友，你怎么知道呢？

[huːz] ['peɪ(ə)ns] [hæz; həz] ['kæɪɪd] [juː; jʊ] [θruː] [ðɪs] [ˈgærələs] ['prefəs] — [ðæt] [aɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt]  
**whose patience has carried you through this garrulous preface — that it may not**  
谁 耐心 有 携带 你 通过 这 贫嘴 前言 — 那 它 可能 不是  
[biː; bi][jɔːr; jər][lɑːt] ,  
**be your lot ,**  
是 你的 很多 ,  
感谢你的耐心，让你读完了这篇冗长的序言——希望这不会是你的命运。

[wen] [mɜːrθ][ɪz] [fæstɪst] [ænd; ənd][mʊʊst] ['fjʊɪəs] , [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [ɑːrp] [pæn] , [ɔːr][ðə; ði] ['dedli]  
**when mirth is fastest and most furious , to feel the sharp pang , or the deadly**  
什么时候 欢笑 是 最快 和 最多 狂怒 , 到 感觉 这 锋利的 疼痛 , 或者 这 致命  
[ˈfeɪntnəs] ,  
**faintness ,**  
模糊 ,  
当欢乐达到最猛烈、最强烈的时候，却感到一阵剧烈的刺痛，或是致命的昏厥。

[wɪtʃ] ['herəldz] [ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l][ˈkraɪsɪs] — [tuː; tə] [siː] , [wɪð; wɪθ] [veɪg] ['wʌndər] ,  
**which heralds the final crisis — to see , with vague wonder ,**  
哪个 使者 这 最终的 危机 — 到 看 , 和 模糊的 想知道 ,  
这预示着最终危机的到来——带着一种朦胧的惊奇，目睹这一切。

[ˈæŋkʃəs] [frendz] ['bendɪŋ] [ˈʊʊvər][juː; jʊ] — [tuː; tə] [hɪr] [ðer; ðər] ['trʌblɪd] ['hwɪspəz] — [pər'hæps]  
**anxious friends bending over you — to hear their troubled whispers — perhaps**  
焦虑的 朋友们 弯曲 超过 你 — 到 听到 他们的 麻烦 低语 — 也许  
[jɔːr'self] [tuː; tə] [ˈeɪp] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [lɪps] ,  
**yourself to shape the question , with trembling lips ,**  
你自己 到 形状 这 问题 , 和 发抖 嘴唇 ,  
焦虑的朋友们俯身在你身边——倾听他们忧虑的低语——或许你自己也颤抖着嘴唇，努力组织语言提出问题。

“ [ɪz][aɪ 'tiː]  
“ **Is it**  
” 是 它  
是吗？

|                                                                                                                                                                                                                                                                                          |  |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| [ˌɛks,ɑɪˈɛks]                                                                                                                                                                                                                                                                            |  |
| <b>xix</b>                                                                                                                                                                                                                                                                               |  |
| 十九                                                                                                                                                                                                                                                                                       |  |
| 十九                                                                                                                                                                                                                                                                                       |  |
| [ˈsɪriəs] ？ ” ， [ænd; ənd][tu:; tə][bi; bi][tuʊld] “ [jes] : [ðə; ði][end][ɪz] [nɪr] ” ( [ænd; ənd][oʊ] , <b>serious ？ ” ， and to be told “ Yes : the end is near ” ( and oh ,</b><br>严肃的 ？ ” ， 和 到 是 讲述 ” 是的 : 这 结尾 是 靠近 ” ( 和 哦 ,                                                      |  |
| 真的吗？ ” ， 然后被告知“是的：末日将至”(哦，                                                                                                                                                                                                                                                               |  |
| [haʊ] [ˈdɪfrənt] [ɔ:l] [laɪf] [wɪl] [lʊk] [wen] [ðoʊz] [wɜ:rdz][ɑ:r; ər] [sed] ！ ) — [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] , <b>how different all Life will look when those words are said ！ ) — how do you know ,</b><br>如何 不同的 全部 生活 将要 看 什么时候 那些 字 是 说 ！ ) — 如何 做 你 知道 ,                         |  |
| 当这些话被说出时，整个人生将会多么不同啊！ ——你怎么知道？                                                                                                                                                                                                                                                           |  |
| [aɪ] [seɪ] , [ðæt] [ɔ:l] [ðɪs] [meɪ] [nɑ:t] [ˈhæpən] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ðɪs] [naɪt] ？<br><b>I say , that all this may not happen to you , this night ？</b><br>我 说 , 那 全部 这 可能 不是 发生 到 你 , 这 夜晚 ？                                                                                      |  |
| 我说，今晚这一切或许不会发生在你身上？                                                                                                                                                                                                                                                                      |  |
| [ænd; ənd] [der] [ju:; jʊ] , [ˈnoʊɪŋ] [ðɪs] , [seɪ] [tu:; tə] [jɔ:r'self] “ [wel] , [pər'hæps][aɪ 'ti:][ɪz][æn; ən] [ɪ'mɔ:rəl]<br><b>And dare you , knowing this , say to yourself “ Well , perhaps it is an immoral</b><br>和 敢 你 , 会心 这 , 说 到 你自己 ” 出色地 , 也许 它 是 一个 不道德                 |  |
| [pleɪ] :<br><b>play :</b><br>玩 :                                                                                                                                                                                                                                                         |  |
| 你明知这一点，还敢对自己说：“好吧，也许这是一部不道德的戏剧:”                                                                                                                                                                                                                                                         |  |
| [pər'hæps][ðə; ði] [sɪtʃ'eɪənz] [ɑ:r; ər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tu:] - [ˈrɪski] - , [ðə; ði] [ˈdaɪəlɔ:g] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tu:] [strɔ:ŋ] ,<br><b>perhaps the situations are a little too ' risky ' , the dialogue a little too strong ,</b><br>也许 这 情况 是 一个 小的 也 - 风险 - , 这 对话 一个 小的 也 强的 , |  |
| 或许这些情境有点“冒险”，对话也有些过于激烈，                                                                                                                                                                                                                                                                  |  |
| [ðə; ði] - [ˈbɪznəs] - [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tu:] [sədʒestɪv] .<br><b>the ' business ' a little too suggestive .</b><br>这 - 商业 - 一个 小的 也 暗示性的 .                                                                                                                                             |  |
| 这个“生意”有点太露骨了。                                                                                                                                                                                                                                                                            |  |
| [aɪ][dəʊnt] [seɪ] [ðæt] [ˈkɔ:nʃəns] [ɪz] [kwɪt] [ˈi:zi] : [bʌt; bət][ðə; ði] [pi:s] [ɪz][soʊ] [ˈklevər] ,<br><b>I don't say that conscience is quite easy : but the piece is so clever ,</b><br>我 不 说 那 良心 是 相当 简单的 : 但 这 片 是 所以 聪明的 ,                                                   |  |
| 我并不是说良心很容易获得：但这篇文章写得非常巧妙。                                                                                                                                                                                                                                                                |  |
| [aɪ][mʌst; məst] [si:] [aɪ 'ti:] [ðɪs] [wʌns] ！<br><b>I must see it this once ！</b><br>我 必须 看 它 这 一次 ！                                                                                                                                                                                   |  |
| 我一定要看一遍！                                                                                                                                                                                                                                                                                 |  |
| [aɪl] [bɪ'ɡɪn] [ə; eɪ] [ˈstriktɜ:] [laɪf][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] .<br><b>I'll begin a stricter life to - morrow .</b><br>患病的 开始 一个 更严格 生活 到 - 明天 .                                                                                                                                         |  |
| 我明天开始要过更严格的生活。                                                                                                                                                                                                                                                                           |  |
| ” [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] , [ænd; ənd][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] , [ænd; ənd][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] ！<br><b>” To - morrow , and to - morrow , and to - morrow ！</b><br>” 到 - 明天 , 和 到 - 明天 , 和 到 - 明天 ！                                                                                          |  |
| “明天，明天，还有明天！ ”                                                                                                                                                                                                                                                                           |  |
| ” [hu:] [sɪnz][ɪn][hoʊp] , [hu:] , [ˈsɪnɪŋ] , [sez] ,<br><b>” Who sins in hope , who , sinning , says ,</b><br>” WHO 罪孽 在 希望 , WHO , 犯罪 , 说道 ,                                                                                                                                           |  |
| “谁在犯罪时仍抱有希望，谁在犯罪时却说，                                                                                                                                                                                                                                                                     |  |

- ['sa:rou] [fɔ:r; fər][sɪn]['gɑ:dʒ] ['dʒʌdʒmənt] [steɪz] !  
- **Sorrow for sin God's judgement stays !**  
- 悲哀 为了 罪 神的 判断 停留 !

为罪孽悲伤，神的审判永存！

- [ə'genst] ['gɑ:dʒ] ['spɪrɪt][hi:; hi][laɪz] ; [kwɑɪt]['stɑ:ps]  
- **Against God's Spirit he lies ; quite stops**  
- 反对 神的 精神 他 谎言 ； 相当 停止

他违背神的灵说谎，彻底止息了。

[ˈmɜ:rsɪ] [wɪð; wɪθ][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ; [dæəz] , [ænd; ənd][dra:ps] ,  
**Mercy with insult ; dares , and drops ,**  
怜悯 和 侮辱 ； 敢于 , 和 滴 ,

怜悯伴随着侮辱；挑衅，然后放弃，

[laɪk] [ə; eɪ] - [flaɪ] , [ðæt] [spɪnz] [ɪn] [veɪn]  
**Like a scorch'd fly , that spins in vain**  
喜欢 一个 - 飞 , 那 旋转 在 徒劳

就像一只被烧焦的苍蝇，徒劳地旋转着

[ə'pɑ:n][ðə; ði]['æksɪs][ʌv; əv][ɪts] [peɪn] ,  
**Upon the axis of its pain ,**  
之上 这 轴 的 它是 疼痛 ,

以其疼痛为轴心，

[ðen] [teɪks] [ɪts] [du:m] , [tu:; tə][lɪmp][ænd; ənd] [krɔ:l] ,  
**Then takes its doom , to limp and crawl ,**  
然后 需要 它是 厄运 , 到 跛行 和 爬行 ,

然后便走向了灭亡，蹒跚而行。

[blaɪnd][ænd; ənd][fər'gɑ:t] , [frʌm; frəm] [fɔ:l] [tu:; tə] [fɔ:l] .  
**Blind and forgot , from fall to fall .**  
瞎的 和 忘了 , 从 落下 到 落下 .

盲目而遗忘，从一个秋季到另一个秋季。

" [let] [ˌem 'i:] [pɔ:z] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [br'li:v] [ðɪs] [θɔ:t] ,  
" **Let me pause for a moment to say that I believe this thought ,**  
" 让 我 暂停 为了 一个 片刻 到 说 那 我 相信 这 想法 ,

“请允许我稍作停顿，说明我认同这种观点，

[ʌv; əv][ðə; ði] [pɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv] [deθ] — [ɪf] ['kɑ:mli] [ 'rɪəlaɪzd ] ,  
**of the possibility of death — if calmly realised ,**  
的 这 可能性 的 死亡 — 如果 平静地 意识到 ,

冷静地意识到死亡的可能性，

[ænd; ənd] ['stedəli] [feɪst] — [wʊd] [bi:; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] ['pɑ:səb(ə)l] [tests] [æz; əz][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]  
**and steadily faced — would be one of the best possible tests as to our**  
和 稳步 面对 — 会 是 一 的 这 最好的 可能的 测试 作为 到 我们的

['gouɪŋ][tu:; tə] ['eni] [si:n] [ʌv; əv] [ə'mju:zmənt] ['bi:ɪŋ] [raɪt] [ɔ:r] [rɔ:ŋ] .  
**going to any scene of amusement being right or wrong .**  
去 到 任何 场景 的 娱乐 存在 正确的 或者 错误的 .

坚定地面对——这将是检验我们去任何娱乐场所是否正确的最佳方法之一。

[ɪf] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] [deθ] [ə'kwaiəz] , [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,  
**If the thought of sudden death acquires , for you ,**  
如果 这 想法 的 突然 死亡 收购 , 为了 你 ,

如果你开始想到猝死，

[ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['hɔ:rər] [wen] [ɪ'mædʒɪnd][æz; əz] ['hæpənɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['θi:ətər] ,  
**a special horror when imagined as happening in a theatre ,**  
一个 特别的 恐怖 什么时候 想象 作为 发生 在 一个 剧院 ,

想象一下发生在剧院里的那种恐怖景象，真是令人毛骨悚然。

[ðen] [biː; bi] ['veri] [ʃʊr] [ðə; ði] ['θiːətər] [ɪz]['hɑːrmf(ə)] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [haʊ'evər] ['hɑːrmləs] [aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]  
**then be very sure the theatre is harmful for you , however harmless it may be**  
然后 是 非常 当然 这 剧院 是 有害 为了 你 , 然而 无害 它 可能 是  
[fɔːr; fər] ['lðə] ;  
**for others ;**  
为了 其他的 ;

那么，即使剧院对其他人无害，你也一定要确定它对你有害；

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər]  
**and that you are**  
和 那 你 是

而你

[ˈeks 'eks]  
**xx**  
xx

xx

[ɪn'kɜːrɪŋ] [ə; eɪ] ['dedli] ['perəl][ɪn] ['ɡoʊɪŋ] .  
**incurring a deadly peril in going .**  
产生 一个 致命 危险 在 去 .

前往那里会面临致命的危险。

[biː; bi] [ʃʊr] [ðə; ði] ['seɪfɪst] [ruːl] [ɪz] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [der] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] ['eni] [siːn] [ɪn] [wɪt]  
**Be sure the safest rule is that we should not dare to live in any scene in which**  
是 当然 这 最安全 规则 是 那 我们 应该 不是 敢 到 居住 在 任何 场景 在 哪个  
[wiː; wi] [der] [nɑːt] [daɪ] .  
**we dare not die .**  
我们 敢 不是 死 .

最安全的原则是：我们不应该冒险生活在我们不敢死的环境中。

[bʌt; bət] , [wʌns] ['riːəlaɪz] [wʌt] [ðə; ði] [truː] ['ɑːbdʒekt] [ɪz] [ɪn] [laɪf] — [ðæt] [aɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] ['pleʒər] , [nɑːt]  
**But , once realise what the true object is in life — that it is not pleasure , not**  
但 , 一次 意识到 什么 这 真的 目的 是 在 生活 — 那 它 是 不是 乐趣 , 不是  
[ˈnɑːlɪdʒ] ,  
**knowledge ,**  
知识 ,

但是，一旦意识到人生的真正目的是什么——它既不是快乐，也不是知识，

[nɑːt] ['iːv(ə)n] [feɪm] [ɪt'self] , - [ðæt] [læst] [ɪn'fɜːrməti] [ʌv; əv] ['hoʊb(ə)] [maɪndz] - — [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði]  
**not even fame itself , ' that last infirmity of noble minds ' — but that it is the**  
不是 甚至 名声 本身 , - 那 最后的 虚弱 的 高贵 思想 - — 但 那 它 是 这  
[dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] ['kærəktər] ,  
**development of character ,**  
发展 的 特点 ,

甚至不是名声本身，“高尚心灵的最后弱点”——而是品格的塑造。

[ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['haɪər] , ['noʊblɜː] , ['pʃʊrɜː] ['stændərd] , [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] - [ʌp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɜːrɪkt]  
**the rising to a higher , nobler , purer standard , the building - up of the perfect**  
这 上升 到 一个 更高 , 更高贵 , 更纯净 标准 , 这 建筑 - 向上 的 这 完美的  
[mæn] — [ænd; ənd] [ðen] ,  
**Man — and then ,**  
男人 — 和 然后 ,

提升到更高、更高尚、更纯洁的标准，塑造完美男人的形象——然后，

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [wiː; wi] [fiːl] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] ['ɡoʊɪŋ] [ɑːn] ,  
**so long as we feel that this is going on ,**  
所以 长的 作为 我们 感觉 那 这 是 去 在 ,

只要我们感觉这种情况还在发生，

[ænd; ənd] [wɪl] ( [wiː; wi] [trʌst] ) [goʊ][ɑːn][fɔːr; fər] [ˈevərˈmɔːr] , [deθ] [hæz; həz][fɔːr; fər][ˌjuːˈes][noʊ] [ˈterər] ;  
**and will ( we trust ) go on for evermore , death has for us no terror ;**  
和 将要 ( 我们 相信 ) 去 在 为了 越来越 , 死亡 有 为了 我们 不 恐怖 ;  
我们相信, 死亡将永远持续下去, 对我们来说, 死亡不再可怕;

[aɪˈtiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈjædoʊ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [laɪt] ; [nɑːt][æn; ən][end] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [brɪˈɡɪnɪŋ] !  
**it is not a shadow , but a light ; not an end , but a beginning !**  
它 是 不是 一个 阴影 , 但 一个 光 ; 不是 一个 结尾 , 但 一个 开始 !  
它不是阴影, 而是光明; 不是结束, 而是开始!

[wʌn] [ˈʌðər] [ˈmætər] [meɪ] [pərˈhæps] [siːm] [tuː; tə][kɔːl] [fɔːr; fər][əˈpɔːlədʒi] — [ðæt] [aɪ][ʊd; əd][hæv; həv]  
**One other matter may perhaps seem to call for apology — that I should have**  
— 其他 事情 可能 也许 似乎 到 称呼 为了 道歉 — 那 我 应该 有  
[ˈtriːtɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪnˈtaɪər][wɑːnt][ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] [ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] - [spɔːrt] - ,  
**treated with such entire want of sympathy the British passion for ' Sport ' ,**  
治疗 和 这样的 全部的 想 的 同情 这 英国 热情 为了 - 运动 - ,  
还有一件事或许需要道歉——那就是我对英国人对“体育”的热情竟然如此缺乏同情心。

[wɪtʃ] [noʊ] [daʊt] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn][baɪ] - [gɔːn] [deɪz] , [ænd; ənd][ɪz] [stɪl] , [ɪn][sʌm; səm][fɔːrmz][ʌv; əv]  
**which no doubt has been in by - gone days , and is still , in some forms of**  
哪个 不 怀疑 有 到过 在 经过 - 已消失 天 , 和 是 仍然 , 在 一些 表格 的  
[aɪˈtiː] ,  
**it** ;  
它 ,

毫无疑问, 过去是这样, 而且在某些形式上现在仍然是这样。  
[æn; ən] [ˈeksələnt] [skuːl] [fɔːr; fər] [ˈhɑːrdɪ,hʊd] [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ˈkuːlnəs] [ɪn][ˈmoʊmənts][ʌv; əv][ˈdeɪndʒər] .  
**an excellent school for hardihood and for coolness in moments of danger .**  
一个 出色的 学校 为了 坚韧 和 为了 凉爽 在 时刻 的 危险 .  
这是一所培养坚韧不拔精神和在危急时刻保持冷静的优秀学校。

[bʌt; bət][aɪ][ˈerˈem][nɑːt] [ɪnˈtaɪərli] [wɪˈðəʊt] [ˈsɪmpəθi] [fɔːr; fər][ˈdʒenjuɪn] - [spɔːrt] - :  
**But I am not entirely without sympathy for genuine ' Sport ' :**  
但 我 是 不是 完全 没有 同情 为了 真的 - 运动 - :  
但我并非完全不同情真正的“体育运动”:

[aɪ][kæn; kən] [ˈhɑːrtɪli] [ədˈmaɪər][ðə; ði] [ˈkɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] , [wɪð; wɪθ] [sɪˈvɪr] [ˈbɑːdɪli] [tɔɪl] ,  
**I can heartily admire the courage of the man who , with severe bodily toil ,**  
我 能 衷心地 钦佩 这 勇气 的 这 男人 WHO , 和 严重 身体上的 辛劳 ,  
我由衷地钦佩这位男士的勇气, 他承受着巨大的体力劳动,

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [rɪsk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] , [hʌnts] [daʊn] [sʌm; səm] - [mæn] - [ˈiːtɪŋ] - [ˈtaɪgər] :  
**and at the risk of his life , hunts down some ' man - eating ' tiger :**  
和 在 这 风险 的 他的 生活 , 狩猎 向下 一些 - 男人 - 吃 - 老虎 :  
他冒着生命危险, 猎杀了一只“吃人”的老虎:

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [ˈhɑːrtɪli] [ˈsɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [ɪɡˈzʌlts] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡlɔːrɪəs]  
**and I can heartily sympathize with him when he exults in the glorious**  
和 我 能 衷心地 同情 和 他 什么时候 他 欢欣雀跃 在 这 辉煌  
[ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][hænd] - [tuː; tə] - [hænd] [ˈstrʌɡ(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmɑːnstər]  
**excitement of the chase and the hand - to - hand struggle with the monster**  
激动 的 这 追赶 和 这 手 - 到 - 手 斗争 和 这 怪物  
[brɔːt] [tuː; tə] [beɪ] .  
**brought to bay .**  
带来 到 湾 .  
当他为追逐和与被困怪物的肉搏战所带来的荣耀刺激而欢欣鼓舞时, 我完全可以理解他的感受。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][bʌt; bət] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [diːp] [ˈwʌndər] [ænd; ənd] [ˈsɑːroʊ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈhʌntər] [huː] ,  
**But I can but look with deep wonder and sorrow on the hunter who ,**  
但 我 能 但 看 和 深的 想知道 和 悲哀 在 这 猎人 WHO ,  
但我只能怀着深深的惊奇和悲伤, 看着那位猎人,

[æ̃t; ə̃t][hɪz; ɪz] [iːz] [æ̃nd; ə̃nd][ɪn] [ˈseɪftɪ] , [kæ̃n; kə̃n][faɪnd] [ˈpleʒə̃r] [ɪn] [wʌt] [ɪnˈvɑːlvz] , [fɔːr; fə̃r][sʌm; sə̃m]  
**at his ease and in safety , can find pleasure in what involves , for some**  
在 他的 舒适 和 在 安全 , 能 寻找 乐趣 在 什么 涉及 , 为了 一些  
[dɪˈfenslə̃s] [ˈkriːtʃə̃r] ,  
**defenceless creature ,**  
毫无防备 生物 ,

在安逸安全的环境下，他可以从一些无助的生物身上找到乐趣，

[waɪld] [ˈterə̃r] [æ̃nd; ə̃nd][ə; eɪ] [deθ] [ʌv; ə̃v][ˈægə̃ni] : [diːpə̃r] ,  
**wild terror and a death of agony : deeper ,**  
荒野 恐怖 和 一个 死亡 的 痛苦 : 更深 ,

极度的恐惧和痛苦的死亡：更深，

[ɪf] [ðə; ði] [ˈhʌ̃ntə̃r] [biː; bi][wʌn] [huː] [hæ̃z; hə̃z] [pledʒd] [hɪmˈself] [tuː; tə] [priːtʃ]  
**if the hunter be one who has pledged himself to preach**  
如果 这 猎人 是 一 WHO 有 承诺 他自己 到 布道

如果猎人是已经立志传教的人

[ˌeksˈeksˈaɪ]  
**xxi**  
二十一

二十一

[tuː; tə] [men] [ðə; ði] [rɪˈlɪdʒən] [ʌv; ə̃v][juːnɪˈvɜːrs(ə̃)] [ʌv] : [ˈdiːpə̃st] [ʌv; ə̃v][ɔːl] ,  
**to men the Religion of universal Love : deepest of all ,**  
到 男人 这 宗教 的 普遍的 爱 : 最深处 的 全部 ,

对男人而言，普世之爱的宗教：是最深沉的，

[ɪf] [aɪ ˈtiː][biː; bi][wʌn][ʌv; ə̃v] [ðoʊz] - [ˈtendə̃r] [æ̃nd; ə̃nd] [ˈdelɪkət] - [ˈbiːɪ̃ŋs] ,  
**if it be one of those ' tender and delicate ' beings ,**  
如果 它 是 一 的 那些 - 投标 和 精美的 - 生物 ,

如果它是那种“娇弱易碎”的生物之一，

[huːz] [ˈveri] [neɪm] [səːvz] [æ̃z; ə̃z][ə; eɪ][ˈsɪmb(ə̃)] [ʌv; ə̃v] [ʌv] — - [ðəɪ] [ʌv] [tuː; tə][em ˈiː][wʌz; wə̃z]  
**whose very name serves as a symbol of Love — ' thy love to me was**  
谁 非常 姓名 服务 作为 一个 象征 的 爱 — - 你的 爱 到 我 曾是

[ˈwʌ̃ndə̃rf(ə̃)] ,  
**wonderful ,**  
精彩的 ,

他的名字本身就是爱的象征——“你对我的爱是如此美好”，

[ˈpæ̃sɪŋ] [ðə; ði] [ʌv] [ʌv; ə̃v] [ˈwɪmɪn] - — [huːz] [ˈmɪ(ə̃)n] [hɪr] [ɪz] [ˈfɔ̃rli] [tuː; tə] [help] [æ̃nd; ə̃nd] [ˈkʌ̃mfə̃rt]  
**passing the love of women ' — whose mission here is surely to help and comfort**  
通过 这 爱 的 女性 - — 谁 使命 这里 是 一定 到 帮助 和 舒适

[ɔːl] [ðæt] [ɑːr; ə̃r][ɪn] [peɪn] [ɔːr] [ˈsaːroʊ] !  
**all that are in pain or sorrow !**  
全部 那 是 在 疼痛 或者 悲哀 !

传递女性的爱——她们的使命当然是帮助和安慰所有处于痛苦或悲伤中的人！

- [ˌferˈwel] , [ˌferˈwel] !  
**' Farewell , farewell !**  
- 告别 , 告别 !

再见，再见！

[bʌt; bə̃t] [ðɪs] [aɪ] [tel]  
**but this I tell**  
但 这 我 告诉

但我要说的是.....

[tuː; tə] [ðɪː] , [ðəʊ] [ˈwedɪŋ] - [gest] !  
**To thee , thou Wedding - Guest !**  
到 你 , 你 婚礼 - 客人 !

致你，婚礼宾客！

[hiː; hi]    ['preɪθ]    [wel]    ,    [huː]    ['lʌvθ]    [wel]  
He prayeth well , who loveth well  
他        祈祷        出色地 ,        WHO        爱        出色地

善爱之人，祷告也必蒙真心。

[bəʊθ][mæn][ænd; ənd][bɜːrd][ænd; ənd]    [biːst]    .  
Both man and bird and beast .  
两个都    男人        和        鸟        和        兽        .

人、鸟、兽皆是如此。

[hiː; hi]    ['preɪθ]    [best]    ,    [huː]    ['lʌvθ]    [best]  
He prayeth best , who loveth best  
他        祈祷        最好的 ,        WHO        爱        最好的

最爱的人，祈祷也最虔诚。

[ɔːl]    [θɪŋz]    [bəʊθ]    [greɪt]    [ænd; ənd]    [smɔːl]    ;  
All things both great and small ;  
全部    事物        两个都    伟大的        和        小的        ;

一切事物，无论大小；

[fɔːr; fər][ðə; ði]    [dɪr]    [gɑːd]    [huː]    ['lʌvθ]    [juː 'es] ,  
For the dear God who loveth us ,  
为了        这        亲爱的    上帝        WHO        爱        我们        ,

致深爱我们的上帝，

[hiː; hi]    [meɪd]    [ænd; ənd]    ['lʌvθ]    [ɔːl] .  
He made and loveth all .  
他        制成        和        爱        全部 .

他创造并热爱一切。

-    [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ]  
'  
-    xxiii  
-    二十三

'xxiii

[ˈkɑːntents]    .  
CONTENTS .  
内容        .

内容。

[ˈtʃæptər]  
CHAPTER  
章

章

[peɪdʒ]  
PAGE  
页

页

[aɪ] .  
I .  
我 .

我。

[les]    [bred]    !  
LESS BREAD !  
较少的    面包        !

少吃点面包！

[mɔːr]    [ˈtæksɪz] !    [wʌn]  
MORE TAXES ! 1  
更多的    税收        !        1

增加税收！ 1



[i:] .  
**II** .  
三 .  
三 .

二、

- INCONNUE16  
**L'AMIE INCONNUE16**  
- INCONNUE16

神秘朋友16

[,aɪ'ar'aɪ] .  
**III** .  
三、 .

三、

['bɜ: rθdeɪ] - PRESENTS29  
**BIRTHDAY - PRESENTS29**  
生日 - PRESENTS29

生日礼物29

[,aɪ 'vi:] .  
**IV** .  
第四 .

四、

[ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] CONSPIRACY43  
**A CUNNING CONSPIRACY43**  
一个狡猾 CONSPIRACY43

一场狡猾的阴谋43

[vi:] .  
**V** .  
V .

五、

[ə; eɪ] ['bɛgərz] PALACE56  
**A BEGGAR'S PALACE56**  
一个乞丐的 PALACE56

乞丐的宫殿56

['vaɪ, 'vi:] .  
**VI** .  
六年级 .

六、

[ðə; ðɪ]['mædʒɪk] LOCKET73  
**THE MAGIC LOCKET73**  
这魔法 LOCKET73

魔法吊坠73

[,vi:,aɪ'aɪ] .  
**VII** .  
七 .

七、

[ðə; ðɪ]['bærənz, 'berənz] EMBASSY87  
**THE BARON'S EMBASSY87**  
这男爵的 EMBASSY87

男爵大使馆87

[,vi:,aɪ'aɪ'aɪ] .  
**VIII** .  
八 .

第八章

[ə; eɪ] [raɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] LION100  
A RIDE ON A LION100  
一个 骑 在 一个 LION100

乘坐狮子100

[aɪ'eks] .  
IX .  
第九章 :

九、

[ə; eɪ][ˈdʒɛstər][ænd; ənd][ə; eɪ] BEAR113  
A JESTER AND A BEAR113  
一个 小丑 和 一个 BEAR113

小丑和熊113

[eks] .  
X .  
X :

X.

[ðə; ði] [ˈlɒðər] PROFESSOR129  
THE OTHER PROFESSOR129  
这 其他 PROFESSOR129

另一位教授129

[saɪ,zai,ksaɪ,gzai] .  
XI .  
十一 :

十一、

[ˈpi:tər] [ænd; ənd] PAUL143  
PETER AND PAUL143  
彼得 和 PAUL143

彼得和保罗143

[ɛks,aɪ'aɪ] .  
XII .  
十二 :

十二、

[ə; eɪ][ˈmju:zɪk(ə)] GARDENER156  
A MUSICAL GARDENER156  
一个 音乐 GARDENER156

音乐园丁156

[ɛks,aɪ'aɪ'aɪ] .  
XIII .  
十三 :

十三、

[ə; eɪ] [ˈvɪzɪt] [tu:; tə] DOGLAND171  
A VISIT TO DOGLAND171  
一个 访问 到 DOGLAND171

参观狗狗乐园171

[ɛks,aɪ'vi:] .  
XIV .  
十四 :

十四、

[ˈferi] - SYLVIE187  
FAIRY - SYLVIE187  
仙女 - SYLVIE187

仙女-SYLVIE187

[ˈɛksˈviː] .  
**XV** ∴  
十五 ∴

十五、

[ˈbruːnoʊz] REVENGE207  
**BRUNO'S REVENGE207**  
布鲁诺的 REVENGE207

布鲁诺的复仇207

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .  
**XVI** ∴  
十六 ∴

十六、

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] CROCODILE222  
**A CHANGED CROCODILE222**  
一个 已更改 CROCODILE222

一只变了的鳄鱼222

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .  
**XVII** ∴  
十七 ∴

十七、

[ðə; ðɪ] [θriː] BADGERS234  
**THE THREE BADGERS234**  
这 三 BADGERS234

三只獾234

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .  
**XVIII** ∴  
十八 ∴

十八、

[kwɪr] [striːt] , [ˈnʌmbər] FORTY255  
**QUEER STREET , NUMBER FORTY255**  
酷儿 街道 , 数字 FORTY255

酷儿街，4255号

[ˌɛksˌaɪˈɛks] .  
**XIX** ∴  
十九 ∴

十九、

[haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] PHLIZZ271  
**HOW TO MAKE A PHLIZZ271**  
如何 到 制作 一个 PHLIZZ271

如何制作 PHLIZZ271

[ˈɛks ˈɛks] .  
**XX** ∴  
xx ∴

XX.

[laɪt] [kʌm] , [laɪt] GO287  
**LIGHT COME , LIGHT GO287**  
光 来 , 光 GO287

光明来临，光明离去287

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .  
**XXI** ∴  
二十一 ∴

二十一世纪

[θru:] [ðə; ði] ['aɪvəri] DOOR304  
**THROUGH THE IVORY DOOR304**  
通过 这 象牙 DOOR304

穿过象牙门304

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .  
**XXII** .  
二十二 .

二十二、

[ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði] LINE325  
**CROSSING THE LINE325**  
过境 这 LINE325

穿越325号线

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .  
**XXIII** .  
二十三 .

二十三、

[æn; ən] [ˌɔtˈlændɪʃ] WATCH345  
**AN OUTLANDISH WATCH345**  
一个 古怪的 WATCH345

一款奇特的腕表345

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈvi:] .  
**XXIV** .  
二十四 .

二十四、

[ðə; ði] ['frɑːgz] - ['bɜːrθdeɪ] - TREAT361  
**THE FROGS ' BIRTHDAY - TREAT361**  
这 青蛙 - 生日 - TREAT361

青蛙的生日礼物361

[ˌɛksˈɛksˈvi:] .  
**XXV** .  
25 .

二十五、

[ˈlʊkɪŋ] EASTWARD383  
**LOOKING EASTWARD383**  
寻找 EASTWARD383

向东望去383

Index3961  
**Index3961**  
Index3961

索引3961

[ˈsɪlvi] [ænd; ɛnd] ['brʊnoʊ] .  
**SYLVIE AND BRUNO** .  
西尔维 和 布鲁诺 .

西尔维和布鲁诺。

[ˈtʃæptər] [aɪ] .  
**CHAPTER I** .  
章 我 .

第一章

[les] [bred] !  
**LESS BREAD !**  
较少的 面包 !

少吃点面包！

[mɔːr] ['tæksɪz] !  
**MORE TAXES !**  
更多的 税收 ！

增加税收！

— [ænd; ənd] [ðen] [ɔːl][ðə; ði] ['pi:p(ə)] [tʃɪrd] [ə'gen] , [ænd; ənd][wʌn][mæn] , [huː] [wʌz; wəz] [mɔːr]  
— **and then all the people cheered again , and one man , who was more**  
— 和 然后 全部 这 人们 欢呼 再次 , 和 一 男人 , WHO 曾是 更多的  
[ɪk'saɪtɪd] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] ,  
**excited than the rest ,**  
兴奋的 比 这 休息 ,

——然后，人群再次欢呼起来，其中一个男人比其他人更加激动，

[flʌŋ] [hɪz; ɪz][hæt] [haɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] ,  
**flung his hat high into the air ,**  
扔 他的 帽子 高的 进入 这 空气 ,

他把帽子高高抛向空中，

[ænd; ənd] ['faʊtɪd] ( [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] ) “ [huː] [rɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sʌb] -  
**and shouted ( as well as I could make out ) “ Who roar for the Sub -**  
和 喊叫 ( 作为 出色地 作为 我 可以 制作 出去 ) ” WHO 吼 为了 这 子 -  
['wɔːrdn] ?  
**Warden ?**  
典狱长 ?

然后（据我所知）大声喊道：“谁为副典狱长呐喊？”

” ['evrɪbəːdi; 'evrɪbʌdi] [rɔːrd] , [bʌt; bət] ['weðər] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] [sʌb] - ['wɔːrdn] , [ɔːr][naːt] ,  
” **Everybody roared , but whether it was for the Sub - Warden , or not ,**  
” 大家 咆哮 , 但 无论 它 曾是 为了 这 子 - 典狱长 , 或者 不是 ,  
[dɪd][naːt] ['klɪrli] [ə'pɪr] :  
**did not clearly appear :**  
做过 不是 清楚地 出现 :

“大家都大声欢呼，但究竟是为副典狱长欢呼，还是为其他人欢呼，却不得而知:”

[sʌm; səm][wɜːr; wər] ['faʊtɪŋ] “ [bred] !  
**some were shouting “ Bread !**  
一些 是 喊叫 ” 面包 ！

有些人喊着“面包！ ”

” [ænd; ənd][sʌm; səm] “ ['tæksɪz] ! ” , [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðeɪ]  
” **and some “ Taxes ! ” , but no one seemed to know what it was they**  
” 和 一些 ” 税收 ！ ” , 但 不 一 似乎 到 知道 什么 它 曾是 他们  
['riːəli] ['wɔːntɪd] .  
**really wanted .**  
真的 通缉 .

还有一些人喊着“税收！ ”，但似乎没有人知道他们真正想要的是什么。

[ɔːl] [ðɪs] [aɪ] [sɔː] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːrdənz] ['brekfəst] - [sə'lʊːn] ,  
**All this I saw from the open window of the Warden's breakfast - saloon ,**  
全部 这 我 锯 从 这 打开 窗户 的 这 典狱长的 早餐 - 酒吧 ,  
这一切都是我透过典狱长早餐室敞开的窗户看到的。

['lʊkɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['ʃəʊldər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːrd] ['tʃænsələr] , [huː] həd2  
**looking across the shoulder of the Lord Chancellor , who had2**  
寻找 穿过 这 肩膀 的 这 主 校长 , WHO had2

目光越过大法官的肩膀，他当时2

[sprʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ðə; ði][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [ˈʃaʊtɪŋ] [bɪ'gæŋ] , [ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]  
**sprung to his feet the moment the shouting began , almost as if he had**  
弹簧 到 他的 脚 这 片刻 这 喊叫 开始 , 几乎 作为 如果 他 有  
[bɪn] [ɪk'spektɪŋ] [aɪ'tiː] ,  
**been expecting it ,**  
到过 期待 它 ,

喊叫声一响起，他就立刻跳了起来，仿佛早就预料到了似的。

[ænd; ənd][hæd; həd] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [wɪtʃ] [kə'mɑːndɪd] [ðə; ði][best] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**and had rushed to the window which commanded the best view of the**  
和 有 匆忙 到 这 窗户 哪个 命令 这 最好的 看法 的 这  
[ˈmɑːrkɪt] - [pleɪs] .  
**market - place .**  
市场 - 地方 .

然后冲到可以俯瞰市场最佳景色的窗边。

“ [wʌt] [kæn; kən][aɪ'tiː][ɔːl] [miːn] ?  
“ **What can it all mean ?**  
“ 什么 能 它 全部 意思是 ?

这一切究竟意味着什么？

“ [hiː; hi] [kept] [rɪ'piːtɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , [æz; əz] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [klaːspt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,  
“ **he kept repeating to himself , as , with his hands clasped behind him ,**  
“ 他 保留 重复 到 他自己 , 作为 , 和 他的 双手 紧握 在后面 他 ,  
他双手背在身后，不停地对自己重复着这句话。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gaʊn] [ˈfloʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] , [hiː; hi] [peɪst] [ˈræpɪdli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m] .  
**and his gown floating in the air , he paced rapidly up and down the room .**  
和 他的 袍 漂浮的 在 这 空气 , 他 踱步 快速 向上 和 向下 这 房间 .  
他的长袍在空中飘动，他在房间里快速地来回踱步。

“ [aɪ] [ˈnevər] [hɜːrd] [sʌtʃ] [ˈʃaʊtɪŋ] [bɪ'fɔːr] — [ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] , [tuː] !  
“ **I never heard such shouting before — and at this time of the morning , too !**  
“ 我 绝不 听到 这样的 喊叫 前 — 和 在 这 时间 的 这 早晨 , 也 !  
“我以前从未听过这样的喊叫声——而且还是在清晨这个时间！ ”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [juː.nə'ɪməti] !  
**And with such unanimity !**  
和 和 这样的 一致 !

而且是一致同意！

[ˈdʌznt] [aɪ'tiː] [straɪk] [juː; jʊ][æz; əz] [ˈveri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ?  
**Doesn't it strike you as very remarkable ?**  
不 它 罢工 你 作为 非常 卓越 ?

你不觉得这非常了不起吗？

“ [aɪ] [ˌreprɪˈzentɪd] , [ˈmɑːdɪstli] , [ðæt] [tuː; tə][maɪ] [ɪrɪz] [aɪ'tiː] [ə'pɪəd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈʃaʊtɪŋ]  
“ **I represented , modestly , that to my ears it appeared that they were shouting**  
“ 我 代表 , 谦虚地 , 那 到 我的 耳朵 它 出现 那 他们 是 喊叫  
[fɔːr; fər] [ˈdɪfrənt] [θɪŋz] ,  
**for different things ,**  
为了 不同的 事物 ,

“我谦虚地表示，在我听来，他们似乎在喊着不同的东西。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈtʃænsləɹ] [wʊd] [nɑːt][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][maɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .  
**but the Chancellor would not listen to my suggestion for a moment .**  
但 这 校长 会 不是 听 到 我的 建议 为了 一个 片刻 .  
但校长根本不听我的建议。

“ [ðeɪ] [ɔːl] [ʃaʊt] [ðə; ði] [seɪm] [wɜːrdz] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] !  
“ **They all shout the same words , I assure you !**  
“ 他们 全部 喊 这 相同的 字 , 我 保证 你 !

“我向你保证，他们喊的都是同样的话！ ”

” [hi:; hi] [sed] : [ðen] , [li:nɪŋ] [wel] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['windəʊ] ,  
” he said : then , leaning well out of the window ,  
” 他 说 : 然后 , 倾斜 出色地 出去 的 这 窗户 ,  
他说道, 然后他探出窗外,

[hi:; hi] ['wɪspəd] [tu:; tə] [ə; eɪ] [mæn] [hu:] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [kloʊz] [ʌndər'ni:θ] , “ [ki:p] - [ɪm]  
he whispered to a man who was standing close underneath , “ Keep ' em  
他 低声说道 到 一个 男人 WHO 曾是 常设 关闭 下 , “ 保持 - 呃  
[tə'geðər] , [ju:; jʊ] ?  
together , ca'n't you ?  
一起 , 不能 你 ?

他低声对站在下面的一个人说: “让他们待在一起, 好吗? ”

[ðə; ði] ['wɔ:rdn] [wɪl] [bi:; bi] [hɪr] [də'rektli; daɪ'rektli] .  
The Warden will be here directly .  
这 典狱长 将要 是 这里 直接地 .  
典狱长会直接过来。

[gɪv] - [ɪm] [ðə; ði] ['sɪgnəl] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [mɑ:rtʃ] [ʌp] !  
Give ' em the signal for the march up !  
给 - 呃 这 信号 为了 这 行进 向上 !  
给他们前进的信号!

” [ɔ:l] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['eɪdɪəntli] [nɔ:t] [ment] [fɔ:r; fər] [maɪ] [ɪrɪz] , [bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] ['skersli] [help]  
” All this was evidently not meant for my ears , but I could scarcely help  
” 全部 这 曾是 显然 不是 意思是 为了 我的 耳朵 , 但 我 可以 几乎 帮助  
[ˈhɪrɪŋ] [aɪ 'ti:] ,  
hearing it ,  
听力 它 ,

“这一切显然不是说给我听的, 但我几乎无法避免地听到了。”

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [maɪ] [tʃɪn] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lmoʊst] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈtʃænsəlɜ:z] ['ʃoʊldər] . [θri:]  
considering that my chin was almost on the Chancellor's shoulder . 3  
考虑 那 我的 下巴 曾是 几乎 在 这 校长的 肩膀 : 3  
考虑到我的下巴几乎都快碰到校长的肩膀了。3

[ðə; ði] [mɑ:rtʃ] - [ʌp]  
THE MARCH - UP  
这 行进 - 向上

行军

[ðə; ði] - [mɑ:rtʃ] [ʌp] - [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['kʃʊəriəs] [saɪt] : [ə; eɪ] ['stræɡlɪŋ] [prə'se(ə)n] [ʌv; əv] [men] ,  
The ' march up ' was a very curious sight : a straggling procession of men ,  
这 - 行进 向上 - 曾是 一个 非常 好奇的 视线 : 一个 零散的 游行 的 男人 ,  
[ mɑ:tʃɪŋ ] [tu:] [ænd; ənd] [tu:] ,  
marching two and two ,  
行军 二 和 二 ,

“列队行进”的景象十分奇特: 一群人三三两两地排成一列, 步履蹒跚。

[bɪ'gæn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] - [pleɪs] ,  
began from the other side of the market - place ,  
开始 从 这 其他 边 的 这 市场 - 地方 ,  
从市场另一边开始,

[ænd; ənd] [əd'vænst] [ɪn] [æn; ən] [ɪ'regjələr] [zɪɡ] - [zæg] ['fæɪ(ə)n] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['pæləs] , ['waɪldli] ['tækɪŋ]  
and advanced in an irregular zig - zag fashion towards the Palace , wildly tacking  
和 先进的 在 一个 不规则的 之字形 - 之字形 时尚 向 这 宫殿 , 疯狂地 追踪  
[frʌm; frəm] [saɪd] [tu:; tə] [saɪd] ,  
from side to side ,  
从 边 到 边 ,  
然后以不规则的之字形路线向宫殿前进, 疯狂地左右摇摆。

[laɪk] [ə; eɪ] ['seɪlɪŋ] ['ves(ə)l] ['meɪkɪŋ] [wei] [ə'genst] [æŋ; ən] [ʌn'feɪvərəbl] [wind] — so4  
**like a sailing vessel making way against an unfavourable wind — so4**  
喜欢 一个 帆船 血管 制作 方式 反对 一个 不利 风 — so4

就像帆船逆风航行一样——so4

[ðæt] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'se(ə)n] [wʌz; wəz]['ɔ:f(ə)n] ['fɜ:rðər] [frʌm; frəm][ju: 'es][æt; ət][ðə; ði][end]  
**that the head of the procession was often further from us at the end**  
那 这 头 的 这 游行 曾是 经常 更远 从 我们 在 这 结尾  
[ʌv; əv][wʌn] [tæk] [ðæn; ðən][aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['pri:vɪəs] [wʌn] .  
**of one tack than it had been at the end of the previous one .**  
的 一 钉 比 它 有 到过 在 这 结尾 的 这 以前的 一 .

游行队伍的头部在一圈结束时往往比在前一圈结束时离我们更远。

[jet] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['eɪvɪdənt] [ðæt] [ɔ:l][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [dʌn] [ʌndər] ['ɔ:rdərz] ,  
**Yet it was evident that all was being done under orders ,**  
然而 它 曾是 明显 那 全部 曾是 存在 完毕 在下面 订单 ,

然而，很明显这一切都是奉命行事。

[fɔ:r; fər][aɪ] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ɔ:l] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fɪkst] [ɑ:n][ðə; ði][mæn] [hu:] [stəd] [dʒʌst] [ʌndər] [ðə; ði]  
**for I noticed that all eyes were fixed on the man who stood just under the**  
为了 我 注意到 那 全部 眼睛 是 固定的 在 这 男人 WHO 站立 只是 在下面 这  
['wɪndəʊ] ,  
**window ,**  
窗户 ,

因为我注意到所有人的目光都集中在站在窗户下的那个人身上。

[ænd; ənd][tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði] [tʃæŋslər] [wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli] ['wɪspərɪŋ] .  
**and to whom the Chancellor was continually whispering .**  
和 到 谁 这 校长 曾是 持续 耳语 .

而校长一直在和他低声交谈。

[ðɪs] [mæn] [held] [hɪz; ɪz][hæt][ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gri:n] [flæg][ɪn][ðə; ði] [ʌðər] :  
**This man held his hat in one hand and a little green flag in the other :**  
这 男人 握住 他的 帽子 在 一 手 和 一个 小的 绿色的 旗帜 在 这 其他 :

这个人一手拿着帽子，一手拿着一面绿色小旗：

[wen'evər] [hi:; hi] [weɪvd] [ðə; ði][flæg][ðə; ði] [prə'se(ə)n] [əd'vænst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɪrər] ,  
**whenever he waved the flag the procession advanced a little nearer ,**  
每当 他 挥手 这 旗帜 这 游行 先进的 一个 小的 更近 ,

他每挥动一次旗帜，队伍就向前推进一点。

[wen] [hi:; hi] ['dɪpt] [aɪ 'ti:] [ðeɪ] ['saɪdlɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑ:rðər] [ɔ:f] ,  
**when he dipped it they sidled a little farther off ,**  
什么时候 他 浸入 它 他们 侧身 一个 小的 更远 离开 ,

当他把东西放低时，他们又往旁边挪了挪。

[ænd; ənd] [wen'evər] [hi:; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hæt] [ðeɪ] [ɔ:l] [reɪzd] [ə; eɪ] [hɔ:rs] [tʃɪr] .  
**and whenever he waved his hat they all raised a hoarse cheer .**  
和 每当 他 挥手 他的 帽子 他们 全部 提高 一个 嘶哑 欢呼 .

每当他挥动帽子时，他们都会发出嘶哑的欢呼声。

“ [hu:] - ！  
“ **Hoo - roah ！**  
” 胡 - 罗阿 ！

“吼吼！”

” [ðeɪ] [kraɪd] , [ˈkerfəli] [ˈki:pɪŋ] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hæt][æz; əz][aɪ 'ti:] [bɑ:bd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .  
” **they cried , carefully keeping time with the hat as it bobbed up and down .**  
” 他们 哭 , 小心 保持 时间 和 这 帽子 作为 它 波波德 向上 和 向下 .

他们一边喊着，一边小心翼翼地跟着帽子上下晃动的节奏打着拍子。



|                                                                                                                                                                                    |                   |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------|
| <p>“ [hu:] - !<br/> <b>Hoo - roah !</b><br/> 胡 - 罗阿 !</p>                                                                                                                          | “吼吼！ ”            |
| <p>[nu:] !<br/> <b>Noo !</b><br/> 不 !</p>                                                                                                                                          | 不!                |
| <p>[ˈkɑ:nsti] !<br/> <b>Consti !</b><br/> 常人 !</p>                                                                                                                                 | Consti!           |
| <p>- !<br/> <b>Tooshun !</b><br/> - !</p>                                                                                                                                          | Tooshun!          |
| <p>[les] !<br/> <b>Less !</b><br/> 较少的 !</p>                                                                                                                                       | 较少的!              |
| <p>[bred] !<br/> <b>Bread !</b><br/> 面包 !</p>                                                                                                                                      | 面包!               |
| <p>[mɔ:r] !<br/> <b>More !</b><br/> 更多的 !</p>                                                                                                                                      | 更多的!              |
| <p>[ˈtæksɪz] ! “<br/> <b>Taxes ! ”</b><br/> 税收 ! ”</p>                                                                                                                             | 税收!               |
| <p>“ [ˈðætəl] [du:] , [ˈðætəl] [du:] !<br/> <b>That'll do , that'll do !</b><br/> 那将 做 , 那将 做 !</p>                                                                                | “这样就行了，这样就行了！ ”   |
| <p>“ [ðə; ði] [ˈtʃænslər] [ˈwɪspəd] .<br/> <b>the Chancellor whispered .</b><br/> 这 校长 低声说道 .</p>                                                                                  | “校长低声说道。”         |
| <p>“ [let] - [ɪm] [rest][ə; eɪ][bɪt] [tɪl] [aɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ][ðə; ði][wɜ:rd] .<br/> <b>Let ' em rest a bit till I give you the word .</b><br/> 让 - 呃 休息 一个 少量直到 我 给 你 这 单词 .</p> | “让他们休息一会儿，等我通知你。” |
| <p>[ˈhiːz] [nɑ:t] [hɪr] [jet] !<br/> <b>He's not here yet !</b><br/> 他是 不是 这里 然而 !</p>                                                                                             | 他还没到呢!            |

” [bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['mʊmənt][ðə; ði] [greɪt] ['fɔʊldɪŋ] - [ dɔːz ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'luːn] [wɜːr; wər] [flʌŋ] ['ɒpən]  
“ **But at this moment the great folding - doors of the saloon were flung open**  
” 但 在 这 片刻 这 伟大的 折叠式的 - 门 的 这 酒吧 是 扔 打开  
,  
.  
,

但就在这时，沙龙的大折叠门被猛地推开了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gɪltɪ] [stɑːrt][tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz] [haɪ] ['eksələnsɪ] .  
**and he turned with a guilty start to receive His High Excellency .**  
和 他 转向 和 一个 有罪的 开始 到 收到 他的 高的 阁下 .

他带着愧疚之情转身去迎接阁下。

[haʊ'evər] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]['brʊnoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃænslər] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gæsp][ʌv; əv]  
**However it was only Bruno , and the Chancellor gave a little gasp of**  
然而 它 曾是 仅有的 布鲁诺 , 和 这 校长 给予 一个 小的 喘气 的  
[rɪ'liːvd] [æŋ'zaɪəti] . [faɪv]  
**relieved anxiety . 5**  
松了口气 焦虑 . 5

然而，来的只是布鲁诺，首相松了口气，轻声说道。5

” ['mɔːrnɪŋ] ！ ” [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði][rɪ'mɑːrk] , [ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][sɔːrt][ʌv; əv]  
“ **Morning ! ” said the little fellow , addressing the remark , in a general sort of**  
” 早晨 ！ ” 说 这 小的 同伴 , 解决 这 评论 , 在 一个 一般的 种类 的  
[wei] ,  
**way** ,  
方式 ,

“早上好！”小家伙说道，语气比较随意。

[tuː; tə][ðə; ði] ['tʃænslər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['weɪtəz] .  
**to the Chancellor and the waiters .**  
到 这 校长 和 这 服务员 .

致校长和侍者们。

” [duːz] ['əu'əu] [noʊ] [wer] ['sɪlvi] [ɪz] ?  
“ **Doos oo know where Sylvie is ?**  
” 嘟 oo 知道 在哪里 西尔维 是 ?

“你知道西尔维在哪里吗？”

[aɪz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['sɪlvi] ！ ”  
**I's looking for Sylvie ! ”**  
是 寻找 为了 西尔维 ！ ”

我在找西尔维！

” [ʃiːz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɔːrdn] , [aɪ] [bɪ'liːv] , - ！  
“ **She's with the Warden , I believe , y'reince !**  
” 她是 和 这 典狱长 , 我 相信 , - ！

“我相信她和典狱长在一起，y'reince！

” [ðə; ði] ['tʃænslər] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [baʊ; boʊ] .  
“ **the Chancellor replied with a low bow .**  
” 这 校长 回复 和 一个 低的 弓 .

“总理微微鞠躬回应道。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [noʊ] [daʊt] , [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [əb'sɜːrdəti] [ɪn] [ə'plaɪn] [ðɪs] ['taɪt(ə)l] (  
**There was , no doubt , a certain amount of absurdity in applying this title (**  
那里 曾是 , 不 怀疑 , 一个 肯定 数量 的 荒谬 在 申请 这 标题 (   
[wɪtʃ] ,  
**which** ,  
哪个 ,

毫无疑问，使用这个标题存在一定程度的荒谬之处（即，

[æz; əz][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [si:] [wɪ'ðəʊt] [maɪ] ['telɪŋ] [ju:; jʊ] ,  
as of course you see without my telling you ,  
作为 的 课程 你 看 没有 我的 讲述 你 ,  
当然, 不用我多说你也明白。

[wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] - [jɜ:; jər] ['rɔɪəl] ['hainəs] - [kən'denst] ['ɪntu:] [wʌn] ['sɪləb(ə)l] ) [tu:; tə][ə; eɪ]  
was nothing but ' your Royal Highness ' condensed into one syllable ) to a  
曾是 没有什么 但 - 你的 皇家 高度 - 浓缩版 进入 一 音节 ) 到 一个  
[smɔ:ɪ] ['kri:tʃər] [hu:z] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [ðə; ði] ['wɔ:rdn] [ʌv; əv][ʼaʊt,lænd; 'aʊtlænd] :  
small creature whose father was merely the Warden of Outland :  
小的 生物 谁 父亲 曾是 仅仅 这 典狱长 的 外地 :  
对于一个父亲只是外域守护者的小生物来说, 这不过是“殿下”的单音节称呼而已:

[sti:l] ,  
still ,  
仍然 ,  
仍然,

[lɑ:rdʒ][ɪk'skju:s][mʌst; məst][bi:; bi] [meɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd] [pæst] ['sevrəl] ['jɪrz] [æt; ət]  
large excuse must be made for a man who had passed several years at  
大的 原谅 必须 是 制成 为了 一个 男人 WHO 有 通过了 一些 年 在  
[ðə; ði] [kɔ:rt] [ʌv; əv] ['ferɪlənd] ,  
the Court of Fairyland ,  
这 法庭 的 仙境 ,  
对于一个在仙境宫廷待了好几年的人来说, 必须给出充分的理由。

[ænd; ænd][hæd; həd][ðer; ðər] [ə'kwɑɪrd] [ðə; ði][ˈɔ:lməʊst][ɪm'pɑ:səb(ə)][ɑ:rt][ʌv; əv] [prə'naʊnsɪŋ] [faɪv] ['sɪləblz]  
and had there acquired the almost impossible art of pronouncing five syllables  
和 有 那里 获得 这 几乎 不可能的 艺术 的 发音 五 音节  
[æz; əz][wʌn] .  
as one .  
作为 一 :  
并在那里掌握了将五个音节发音为一个音节的几乎不可能的艺术。

[bʌt; bət][ðə; ði][baʊ; boʊ][wʌz; wəz] [bɔ:st] [ə'pɑ:n][ˈbrʊnoʊ] , [hu:] [hæd; həd] [rʌn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,  
But the bow was lost upon Bruno , who had run out of the room ,  
但 这 弓 曾是 丢失的 之上 布鲁诺 , WHO 有 跑步 出去 的 这 房间 ,  
但布鲁诺没注意到弓箭, 因为他已经跑出了房间。

['i:v(ə)n] [waɪl] [ðə; ði] [greɪt] [fi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnpərə'naʊnsəbl] ['mɑ:nəsɪləbl] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ]  
even while the great feat of The Unpronounceable Monosyllable was being  
甚至 尽管 这 伟大的 特技 的 这 无法发音 单音节 曾是 存在  
[traɪ'ʌmfəntli] [pər'fɔ:rmɪd] .  
triumphantly performed .  
凯旋而归 执行 :  
即便在“不可发音的单音节词”这一伟大壮举正在凯旋之际。

[dʒʌst] [ðen] , [ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)l] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [wʌz; wəz] [ʌndər'stʊd] [tu:; tə] [ʼaʊt] “ [ə; eɪ] [spi:tʃ]  
Just then , a single voice in the distance was understood to shout “ A speech  
只是 然后 , 一个 单身的 嗓音 在 这 距离 曾是 理解 到 喊 “ 一个 演讲  
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃænslə] ! ”  
from the Chancellor ! ”  
从 这 校长 ! ”  
就在这时, 远处传来一个声音, 大声喊道: “总理要发表讲话了! ”

“ [ˈsɜ:rt(ə)nli] , [maɪ] [frendz] !  
“ Certainly , my friends !  
“ 当然 , 我的 朋友们 !  
“当然, 我的朋友们! ”

“ [ðə; ði] [ˈtʃænsləɹ] [rɪˈplaɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ˈprɒmptɪtʃuːd] .  
“ the Chancellor replied with extraordinary promptitude .  
“ 这 校长 回复 和 非凡的 迅速 .  
校长以惊人的速度作出了答复。

“ [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [spiːtʃ] !  
“ You shall have a speech!  
“ 你 将 有 一个 演讲 !  
“你将发表讲话! ”

“ [hɪr] [wʌn] [ʌv; əv] the6  
“ Here one of the6  
“ 这里 一 的 the6  
“这是其中之一 (6)

[ˈweɪtəz] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] [ˈbɪzi] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kwɪr] - [ˈlʊkɪŋ]  
waiters , who had been for some minutes busy making a queer - looking  
服务员 , WHO 有 到过 为了 一些 分钟 忙碌的 制作 一个 酷儿 - 寻找  
[ˈmɪkstʃəɹ] [ʌv; əv] [eg] [ænd; ənd] [ˈʃeri] ,  
mixture of egg and sherry ,  
混合物 的 蛋 和 雪利酒 ,  
服务员们忙着调制一种看起来很奇怪的鸡蛋和雪利酒混合物，已经忙活了好一会儿了。

[rɪˈspektfəli] [prɪˈzentɪd] [aɪ ˈtiː] [ɑːn] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ˈsɪlvəɹ] [ˈsælvəɹ] .  
respectfully presented it on a large silver salver .  
尊敬 呈现 它 在 一个 大的 银 托盘 .  
他恭敬地将它放在一个大的银托盘上呈上。

[ðə; ði] [ˈtʃænsləɹ] [tʊk] [aɪ ˈtiː] [ˈhɔːtɪli] , [dræŋk] [aɪ ˈtiː] [ɔːf] [ˈθɔːtfəli] ,  
The Chancellor took it haughtily , drank it off thoughtfully ,  
这 校长 采取 它 傲慢地 , 喝 它 离开 深思熟虑 ,  
首相傲慢地接过酒杯，若有所思地一饮而尽。

[smaɪld] [bəˈnevələntli] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈhæpi] [ˈweɪtəɹ] [æz; əz] [hiː; hi] [set] [daʊn] [ðə; ði] [ˈempti] [glæs] , [ænd; ənd]  
smiled benevolently on the happy waiter as he set down the empty glass , and  
微笑 仁慈地 在 这 快乐的 服务员 作为 他 放 向下 这 空的 玻璃 , 和  
[bɪˈɡæn] .  
began .  
开始 .  
服务员放下空杯子，她和蔼地对着他微笑，然后开始讲话。

[tuː; tə] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [maɪ] [ˌrekəˈlek(ə)n] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [hiː; hi] [sed] .  
To the best of my recollection this is what he said .  
到 这 最好的 的 我的 回忆 这 是 什么 他 说 .  
据我回忆，他当时是这么说的。

“ [əˈhem, əˈhəm] !  
“ Ahem !  
“ 嗯 !  
“咳! ”

[əˈhem, əˈhəm] !  
Ahem !  
嗯 !  
咳!

[əˈhem, əˈhəm] !  
Ahem !  
嗯 !  
咳!

[ˈfeləʊ] - [ˈsʌfərəz] , [ɔːr] [ˈræðər] [ˈsʌfərɪŋ] [ˈfeləʊz] — — “ ( “ [dəʊnt] [kɔːl] - [ɪm] [neɪmz] ! ” [ˈmʌtəd]  
**Fellow - sufferers , or rather suffering fellows — — “ ( “ Don't call 'em names ! ” muttered**  
同伴 - 受害者 , 或者 相当 痛苦 伙伴们 — — ” ( “ 不 称呼 - 呢 姓名 ! ” 低声说道  
[ðə; ði][mæn] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .  
**the man under the window .**  
这 男人 在下面 这 窗户 .  
同病相怜的人, 或者更确切地说, 是受苦的同胞们——”(“别骂他们! ”窗下的人低声说道。

“ [aɪ] [ˈdɪdnt] [seɪ] [ˈfelənz] !  
“ **I didn't say felons !**  
“ 我 没有 说 重罪犯 !  
“我没说重罪犯! ”

“ [ðə; ði] [ˈtʃænsləɹ] [ɪkˈspləɪnd] . )  
“ **the Chancellor explained . )**  
“ 这 校长 解释 . )  
校长解释道。)

“ [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [fʊr] [ðæt] [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [ˈsɪmpəː] — — “ ( “  
“ **You may be sure that I always sympa — — “ ( “**  
“ 你 可能 是 当然 那 我 总是 交响乐 — — ” ( “  
“你完全可以相信我总是同情——”

- [ɪr] , - [ɪr] ! ” [ˈjɑʊtɪd] [ðə; ði] [kraʊd] ,  
**! Ear , ! ear ! ” shouted the crowd ,**  
- 耳朵 , - 耳朵 ! ” 喊叫 这 人群 ,  
“听着! 听着! ”人群喊道。

[soʊ] [ˈlaʊdli] [æz; əz] [kwaɪt] [tuː; tə] [draʊn] [ðə; ði] [ˈɔːrətəɹz] [θɪn] [ˈskwiːki] [ˈvɔɪs] ) “ — [ðæt] [aɪ] [ˈɔːlweɪz]  
**so loudly as quite to drown the orator's thin squeaky voice ) “ — that I always**  
所以 高声 作为 相当 到 溺水 这 演说家的 薄的 吱吱作响 噪音 ) ” — 那 我 总是  
[ˈsɪmpəː] — — “ [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] .  
**sympa — — “ he repeated .**  
交响乐 — — ” 他 重复 .  
声音大到几乎盖过了演说家细弱尖细的声音) “——我一直同情——”他重复道。

( “ [dəʊnt] [ˈsɪmpər] [kwaɪt] [soʊ] [mʌtʃ] !  
( “ **Don't simper quite so much !**  
( “ 不 傻瓜 相当 所以 很多 !  
“(别那么谄媚! ”

“ [sed] [ðə; ði][mæn] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .  
“ **said the man under the window .**  
“ 说 这 男人 在下面 这 窗户 .  
“窗下的人说道。”

“ [aɪ ˈtiː] [meɪks] [jər] [lʊk] [ə; eɪ] - !  
“ **It makes yer look a idiot !**  
“ 它 制作 你的 看 一个 - !  
“这让你看起来像个白痴! ”

“ [ænd; ənd] , [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] , “  
“ **And , all this time , “**  
“ 和 , 全部 这 时间 , “  
“而一直以来,

- [ɪr] , - [ɪr] ! ” [went] [ˈrʌmblɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈmɑːrkɪt] - [pleɪs] , [laɪk] [ə; eɪ] [piːl] [ʌv; əv] [ˈθʌndər] . )  
**! Ear , ! ear ! ” went rumbling round the market - place , like a peal of thunder . )**  
- 耳朵 , - 耳朵 ! ” 去 隆隆声 圆形的 这 市场 - 地方 , 喜欢 一个 皮尔 的 雷 . )  
“听! 听!”的喊声在集市上隆隆响起, 如同雷鸣一般。

“ [ðæt] [aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [ˈsɪmpəθaɪz] ！  
“ **That I always sympathise** ！  
“ 那 我 总是 同情 ！

“我对此深表同情！”

“ [jeld] [ðə; ði] [ˈtʃænsləɹ] , [ðə; ði][fɜ:rst][ˈmoʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsaɪləns] .  
“ **yelled the Chancellor , the first moment there was silence** .  
“ 大喊 这 校长 , 这 第一的 片刻 那里 曾是 沉默 .

“校长大声喊道，现场顿时一片寂静。”

“ [bʌt; bət][jʊɹ; jər] [tru:] [frend] [ɪz][ðə; ði] [sʌb] - [ˈwɔ:rdn] ！  
“ **But your true friend is the Sub - Warden** ！  
“ 但 你的 真的 朋友 是 这 子 - 典狱长 ！

“但你真正的朋友是副典狱长！”

[deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [hi:; hi][ɪz] [ˈbru:dn] [ɑ:n][jʊɹ; jər] [rɒŋz] — [aɪ][ʊd; ʊəd] [seɪ] your  
**Day and night he is brooding on your wrongs — I should say your**  
天 和 夜晚 他 是 沉思 在 你的 错误 — 我 应该 说 your

他日夜都在耿耿于怀你的过错——我应该说，你的.....

[raɪts] — [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] [jʊɹ; jər] [rɒŋz] — [noʊ] , [aɪ] [mi:n] [jʊɹ; jər] [raɪts] — — “ ( “ [dəunt] [tɔ:k]  
**rights — that is to say your wrongs — no , I mean your rights — — “ ( “ Don't talk**  
权利 — 那 是 到 说 你的 错误 — 不 , 我 意思是 你的 权利 — — “ ( “ 不 讲话  
[noʊ] [mɔ:r] ！  
**no more** ！  
不 更多的 ！

权利——也就是说你的错误——不，我是说你的权利——”(“别说了！”

“ [graʊld] [ðə; ði][mæn] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .  
“ **growled the man under the window** .  
“ 咆哮 这 男人 在下面 这 窗户 .

“窗户底下的男人低声咆哮道。”

“ [jʊə(r)] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mes] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] ！ ” )  
“ **You're making a mess of it** ！ ” )  
“ 你是 制作 一个 混乱 的 它 ！ ” )

“你把事情搞砸了！”

[æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][ðə; ði] [sʌb] - [ˈwɔ:rdn] [ˈentərd] [ðə; ði] [səˈlu:n] .  
**At this moment the Sub - Warden entered the saloon** .  
在 这 片刻 这 子 - 典狱长 进入 这 酒吧 .

这时，副狱长走进了休息室。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪn] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mi:n] [ænd; ənd][ˈkræftɪ] [feɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈɡri:nɪʃ] -  
**He was a thin man , with a mean and crafty face , and a greenish -**  
他 曾是 一个 薄的 男人 , 和 一个 意思是 和 狡猾 脸 , 和 一个 绿绿色 -  
[ˈjelʊʊ] [kəmˈplek(ə)n] ;  
**yellow complexion** ;  
黄色的 肤色 ;

他身材瘦削，面容阴险狡诈，肤色呈黄绿色；

[ænd; ənd][hi:; hi] [krɔ:st] [ðə; ði] [ru:m] [ˈveri] [ˈsləʊli] ,  
**and he crossed the room very slowly** ,  
和 他 交叉 这 房间 非常 缓慢地 ,

他缓缓地穿过房间。

[ˈlʊkɪŋ] [səˈspɪʃəsli] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [θɔ:t] [ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ] [dɔ:g]  
**looking suspiciously about him as if he thought there might be a savage dog**  
寻找 可疑地 关于 他 作为 如果 他 想法 那里 可能 是 一个 野蛮的 狗  
[ˈhɪd(ə)n] [ˈsʌmwɛr] .  
**hidden somewhere** .  
隐 某处 .

他警惕地环顾四周，好像觉得某个地方可能藏着一条凶猛的狗。

“ [ˈbrɑːvoʊ] ！  
“ **Bravo** ！  
“ Bravo ！

“太棒了！ ”

“ [hiː; hi] [kraɪd] , [ˈpætɪŋ] [ðə; ði] [ˈtʃænsləɹ] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] .  
“ **he cried , patting the Chancellor on the back .**  
“ 他 哭 , 轻拍 这 校长 在 这 后退 .

他一边说着，一边拍着总理的背。

“ [juː; jʊ] [dɪd] [ðæt] [spiːtʃ] [ˈveri] [wel] [ɪnˈdiːd] .  
“ **You did that speech very well indeed .**  
“ 你 做过 那 演讲 非常 出色地 的确 .

“你的演讲非常精彩。”

[waɪ] , [jʊə(r)] [ə; eɪ][bɔːrɪn][ˈɔːrətər] , [mæn] ！ “  
**Why , you're a born orator , man !** ”  
为什么 , 你是 一个 出生 演说者 , 男人 ！ ”

“你真是个天生的演说家！ ”

“ [oʊ] , [ðæts] [ˈnʌθɪŋ] ！  
“ **Oh , that's nothing !**  
“ 哦 , 那就是 没有什么 ！

“哦，那没什么！ ”

“ [ðə; ði] [ˈtʃænsləɹ] [rɪˈplaɪd] , [ˈmɑːdɪstli] , [wɪð; wɪθ] [ˈdaʊnkæst] [aɪz] .  
“ **the Chancellor replied , modestly , with downcast eyes .**  
“ 这 校长 回复 , 谦虚地 , 和 沮丧 眼睛 .

“总理谦逊地低着头回答道。”

“ [moʊst] [ˈɔːrətəz] [ɑːr; ər][bɔːrɪn] , [juː; jʊ] [noʊ] .  
“ **Most orators are born , you know .**  
“ 最多 演说家 是 出生 , 你 知道 .

“你知道，大多数演说家都是天生的。”

“ [ðə; ði] [sʌb] - [ˈwɔːrdn] [ˈθɔːtfəli] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .  
“ **The Sub - Warden thoughtfully rubbed his chin .**  
“ 这 子 - 典狱长 深思熟虑 摩擦 他的 下巴 .

副狱长若有所思地摸了摸下巴。

“ [waɪ] , [soʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ！  
“ **Why , so they are !**  
“ 为什么 , 所以 他们 是 ！

“哎呀，他们就是这样！ ”

“ [hiː; hi] [ədˈmɪtɪd] .  
“ **he admitted .**  
“ 他 承认 .

他承认道。

“ [aɪ] [ˈnevər] [kənˈsɪdərd] [aɪ ˈtiː][ɪn] [ðæt] [laɪt] .  
“ **I never considered it in that light .**  
“ 我 绝不 经过考虑的 它 在 那 光 .

“我从未从这个角度考虑过。”

[stiɪ] , [juː; jʊ] [dɪd][aɪ ˈtiː] [ˈveri] [wel] .  
**Still , you did it very well .**  
仍然 , 你 做过 它 非常 出色地 .

不过，你做得非常好。

[ə; eɪ][wɜːrd][ɪn][jɔːr; jər] [ɪr] ！  
**A word in your ear !**  
一个 单词 在 你的 耳朵 ！

在你耳边说句话！

” [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪ(ə)n][wʌz; wəz][ɔːl][ɪn] ['hwɪspəz] : [soʊ] , [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [noʊ]  
” **The rest of their conversation was all in whispers : so , as I could hear no**  
” 这 休息 的 他们的 对话 曾是 全部 在 低语 : 所以 , 作为 我 可以 听到 不  
[mɔːr] ,  
**more** ,  
更多的 ,

“他们接下来的谈话都是低声细语：所以，因为我再也听不见了，

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [goʊ][ænd; ənd][faɪnd][ˈbrʊnoʊ] .  
**I thought I would go and find Bruno** .  
我 想法 我 会 去 和 寻找 布鲁诺 .

我想去找布鲁诺。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] ['feləʊ] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə'drest] [baɪ][wʌn][ʌv; əv]  
**I found the little fellow standing in the passage , and being addressed by one of**  
我 成立 这 小的 同伴 常设 在 这 通道 , 和 存在 已解决 经过 一 的  
the8  
**the8**  
the8

我发现那个小家伙站在走廊里，正被其中一人跟他说话。

[men][ɪn] ['lɪvəri] , [huː] [stʊd] [brɪfɔːr] [hɪm; ɪm] , ['nɪrli] [bent] [ˈdʌb(ə)l] [frʌm; frəm] [ɪk'striːm]  
**men in livery , who stood before him , nearly bent double from extreme**  
男人 在 涂装 , WHO 站立 前 他 , 几乎 弯曲 双倍的 从 极端  
[rɪ'spektfʊlnəs] ,  
**respectfulness** ,  
尊重 ,

身着制服的男士们站在他面前，恭敬之情几乎弯成了弓形。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] ['hæŋɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [laɪk] [ðə; ði] [fɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪʃ] .  
**with his hands hanging in front of him like the fins of a fish** .  
和 他的 双手 绞刑 在 正面 的 他 喜欢 这 鳍 的 一个 鱼 .

他的双手像鱼鳍一样垂在身前。

“ [hɪz; ɪz] [haɪ] ['eksələnsɪ] , ” [ðɪs] [rɪ'spektfɪ] [mæn][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , “ [ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] , - !  
” **His High Excellency , ” this respectful man was saying , “ is in his Study , y'reince !**  
” 他的 高的 阁下 , ” 这 尊重 男人 曾是 说 , ” 是 在 他的 学习 , - !  
“阁下,”这位恭敬的人说道,“正在书房里, y'reince!

” ( [hiː; hi] ['dɪdnt] [prəˈnaʊns] [ðɪs] [kwaɪt] [soʊ] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['tʃænslər] . )  
” ( **He didn't pronounce this quite so well as the Chancellor** . )  
” ( 他 没有 发音 这 相当 所以 出色地 作为 这 校长 . )  
(他的发音不如校长那么标准。)

['ðɪðər] ['brʊnoʊ] [trɒtɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ 'tiː] [wel] [tuː; tə] ['fɑːləʊ] [hɪm; ɪm] .  
**Thither Bruno trotted , and I thought it well to follow him** .  
那里 布鲁诺 小跑 , 和 我 想法 它 出色地 到 跟随 他 .

布鲁诺小跑着朝那边走去，我觉得最好跟着他。

[ðə; ði] ['wɔːrdn] , [ə; eɪ] [tɔːl] ['dɪgnɪfaɪd] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] [bʌt; bət] ['veri] ['plez(ə)nt] [feɪs] ,  
**The Warden , a tall dignified man with a grave but very pleasant face** ,  
这 典狱长 , 一个 高的 凝重 男人 和 一个 严重 但 非常 令人愉快的 脸 ,  
典狱长身材高大，举止庄重，面容严肃但非常和蔼可亲。

[wʌz; wəz] ['siːtɪd] [brɪfɔːr] [ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] ['pepərz] ,  
**was seated before a writing - table , which was covered with papers** ,  
曾是 坐着 前 一个 写作 - 桌子 , 哪个 曾是 涵盖 和 文件 ,  
他坐在写字台前，桌上堆满了文件。



[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [swɪ:təst] [ænd; ənd] ['lʌvliɪst] ['lɪt(ə)l] ['meɪdnz] [aɪ'ti:]  
**and holding on his knee one of the sweetest and loveliest little maidens it**  
和 保持 在 他的 膝盖 一 的 这 最甜美的 和 最可爱的 小的 少女们 它  
[hæz; həz]['evər] [bɪn] [maɪ][lɑ:t][tu:; tə] [si:] .  
**has ever been my lot to see .**  
有 曾经 到过 我的 很多 到 看 .

他膝上抱着一位我见过的最甜美、最可爱的小女孩。

[ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [fɔ:r] [ɔ:r][faɪv] [ˈjɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən]['brʊnoʊ] ,  
**She looked four or five years older than Bruno ,**  
她 看起来 四 或者 五 年 老 比 布鲁诺 ,

她看起来比布鲁诺大四五岁。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] ['rouzi] [tʃi:ks] [ænd; ənd] ['spɑ:rkliŋ] [aɪz] ,  
**but she had the same rosy cheeks and sparkling eyes ,**  
但 她 有 这 相同的 红润 脸颊 和 闪闪发光 眼睛 ;

但她依然拥有红润的脸颊和闪亮的眼睛。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [welθ] [ʌv; əv]['kɜ:rlɪ] [braʊn] [her] .  
**and the same wealth of curly brown hair .**  
和 这 相同的 财富 的 卷曲 棕色的 头发 .

以及同样浓密的棕色卷发。

[hɜ:r; hər] ['i:ɡər] ['smaɪliŋ] [feɪs] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [ʌpwərdz] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɜ:z] ,  
**Her eager smiling face was turned upwards towards her father's ,**  
她 渴望的 微笑 脸 曾是 转向 向上 向 她 父亲的 ,

她满怀期待地笑着，脸庞朝上望着父亲。

[ænd; ənd][aɪ'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [saɪt] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði]['mju:tʃuəl] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tu:]  
**and it was a pretty sight to see the mutual love with which the two**  
和 它 曾是 一个 漂亮的 视线 到 看 这 相互的 爱 和 哪个 这 二

['feɪsɪz] — [wʌn][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv] [laɪf] ,  
**faces — one in the Spring of Life ,**  
面孔 — 一 在 这 春天 的 生活 ;

看到两张脸上洋溢着彼此的爱意，真是一幅美丽的景象——一张是青春洋溢的春天，

[ðə; ði] [ʌðər] [ɪn][ɪts] [leɪt] [ˈɔ:təm] — [wɜ:r; wər] [geɪzɪŋ] [ɑ:n] [i:tʃ] [ʌðər] .  
**the other in its late Autumn — were gazing on each other .**  
这 其他 在 它是 晚的 秋天 — 是 凝视 在 每个 其他 .

另一边是深秋时节——它们彼此凝视着。

“ [noʊ] , [ju:v] ['nevər] [si:n] [hɪm; ɪm] , ” [ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] [seɪɪŋ] : “ [ju:; jʊ] ['kudnt] , [ju:; jʊ]  
“ **No , you've never seen him , ” the old man was saying : “ you couldn't , you**  
“ 不 , 你已经 绝不 已见 他 , ” 这 老的 男人 曾是 说 : “ 你 不能 , 你  
[noʊ] ,  
**know ,**  
知道 ,

“不，你从来没见过他，”老人说，“你不可能，你知道的，

[ˈhi:z] [bɪn] [ə'weɪ] [soʊ] [bɔ:n] — ['trævliŋ] [frʌm; frəm][lənd] to9  
**he's been away so long — traveling from land to9**  
他是 到过 离开 所以 长的 — 旅行 从 土地 to9

他离开太久了——从陆地到9

[lənd] , [ænd; ənd] ['si:kɪŋ] [fɔ:r; fər] [helθ] , [mɔ:ɪr] [ˈjɪrz] [ðæn; ðən] [ju:v] [bɪn] [ə'laɪv] , ['lɪt(ə)l] ['sɪlvi] !  
**land , and seeking for health , more years than you've been alive , little Sylvie !**  
土地 , 和 寻求 为了 健康 , 更多的 年 比 你已经 到过 活 , 小的 西尔维 !

土地，以及寻求健康，比你活的岁月还要长，小西尔维！

“ [hɪr] ['brʊnoʊ] [klaɪmd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ʌðər] [ni:] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] [ʌv; əv] ['kɪsɪŋ] ,  
“ **Here Bruno climbed upon his other knee , and a good deal of kissing ,**  
“ 这里 布鲁诺 攀登 之上 他的 其他 膝盖 , 和 一个 好的 交易 的 接吻 ,

“布鲁诺爬到他另一条腿上，两人开始亲吻，

[ɑ:n][ə; eɪ] ['ræðər] ['kɑ:mpləkeɪtɪd] ['sɪstəm] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .  
**on a rather complicated system , was the result .**  
在 一个 相当 复杂的 系统 , 曾是 这 结果 .

这是一个相当复杂的系统，结果就是这样。

“ [hi:; hi][ˈoʊnli] [keɪm] [bæk] [læst] [naɪt] , ” [sed] [ðə; ði] ['wɔ:rdn] , [wen] [ðə; ði] ['kɪsɪŋ] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] :  
“ **He only came back last night , ” said the Warden , when the kissing was over :**  
“ 他 仅有的 来了 后退 最后的 夜晚 , ” 说 这 典狱长 , 什么时候 这 接吻 曾是 超过 :  
“他昨晚才回来,”典狱长在亲吻结束后说道:

“ [ˈhi:z] [bɪn] ['trævlɪŋ] [poust] - [heɪst] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ɔ:r][soʊ] ,  
“ **he's been traveling post - haste , for the last thousand miles or so ,**  
“ 他是 到过 旅行 邮政 - 匆忙 , 为了 这 最后的 千 英里 或者 所以 ,  
“在过去的一千英里左右的时间里，他一直在匆匆赶路，

[ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə][bi:; bi] [hɪr] [ɑ:n] ['sɪlvɪz] ['bɜ:rθdeɪ] .  
**in order to be here on Sylvie's birthday .**  
在 命令 到 是 这里 在 西尔维的 生日 .  
为了能来这里参加西尔维的生日。

[bʌt; bət] ['hi:z][ə; eɪ] ['veri] ['ɜ:rli] ['raɪzər] , [ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ] ['hi:z] [ɪn][ðə; ði] ['laɪbrəri] [ɔ:l'redi] .  
**But he's a very early riser , and I dare say he's in the Library already .**  
但 他是 一个 非常 早期的 立管 , 和 我 敢 说 他是 在 这 图书馆 已经 .  
但他起得非常早，我敢说他现在已经在图书馆了。

[kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'i:][ænd; ənd] [si:] [hɪm; ɪm] .  
**Come with me and see him .**  
来 和 我 和 看 他 .  
跟我一起去见他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 西尔维和布鲁诺（插图）(Sylvie and Bruno (Illustrated))

## 第2/15页

[ˈhiːz] [ˈɔːlweɪz] [kaɪnd][tuː; tə] [ˈtʃɪldrən] .  
He's **always kind to children** .  
他是 总是 种类 到 孩子们 .

他总是对孩子们很友善。

[ˈjuːl] [biː; bi] [ʃɒr] [tuː; tə] [laɪk] [hɪm; ɪm] . "  
You'll **be sure to like him** . "

你肯定会喜欢他的。

" [hæz; həz][ðə; ði] [ˈʌðər] [prəˈfesər] [kʌm] [tuː] ?  
" **Has the Other Professor come too ?**  
" 有 这 其他 教授 来 也 ?

另一位教授也来了吗？

" [ˈbrʊnoʊ] [æskt] [ɪn][æn; ən] [ɔː] - [strʌk] [vɔɪs] .  
" **Bruno asked in an awe - struck voice** .  
" 布鲁诺 问 在 一个 敬畏 - 击 嗓音 .

“布鲁诺用敬畏的语气问道。”

" [jes] , [ðeɪ] [əˈraɪvd] [təˈgeðər] .  
" **Yes , they arrived together** .  
" 是的 , 他们 到达的 一起 .

“是的，他们一起到达的。”

[ðə; ði] [ˈʌðər] [prəˈfesər] [ɪz] — [wel] , [juː; jʊ] [wəʊnt] [laɪk] [hɪm; ɪm] [kwɪt] [soʊ] [mʌtʃ] , [pərˈhæps] .  
**The Other Professor is — well , you won't like him quite so much , perhaps** .  
这 其他 教授 是 — 出色地 , 你 惯于 喜欢 他 相当 所以 很多 , 也许 .

另一位教授嘛——嗯，你可能不会那么喜欢他。

[ˈhiːz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [mɔːr] [ˈdriːmi] , [juː; jʊ] [noʊ] . "  
He's **a little more dreamy , you know** . "  
他是 一个 小的 更多的 梦幻般的 , 你 知道 . "

他有点爱幻想，你知道的。

" [aɪ] [ˈwɪs] [ˈsɪlvi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [mɔːr] [ˈdriːmi] , " [sed] [ˈbrʊnoʊ] .  
" **I wiss Sylvie was a little more dreamy , " said Bruno** .  
" 我 维斯 西尔维 曾是 一个 小的 更多的 梦幻般的 , " 说 布鲁诺 .

“我希望西尔维能更爱幻想一点，”布鲁诺说。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [ˈbrʊnoʊ] ? " [sed] [ˈsɪlvi] .  
" **What do you mean , Bruno ? " said Sylvie** .  
" 什么 做 你 意思是 , 布鲁诺 ? " 说 西尔维 .

“布鲁诺，你这话是什么意思？”西尔维问道。

[ˈbrʊnoʊ] [went] [ɑːn] [əˈdresɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] .  
**Bruno went on addressing his father** .  
布鲁诺 去 在 解决 他的 父亲 .

布鲁诺继续向他父亲讲话。

" [ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi] , [ˈəu'əu] [noʊ] .  
" **She says she ca'n't , oo know** .  
" 她 说道 她 不能 , oo 知道 .

“她说她不知道。”

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋks] [aɪ 'ti:] ['ɪznt] , [ɪts] . " -  
But I thinks it isn't ca'n't , it's wo'n't . " 10  
但 我 思考 它 不是 不能 , 它是 惯于 : " -

但我认为不是“不能”，而是“不会”。10

" [sez] [ʃi:; ʃi] [dri:m] !  
" Says she ca'n't dream !  
" 说道 她 不能 梦 !

“她说她不能做梦！”

" [ðə; ði] ['pʌz(ə)ld] ['wɔ:rdn] [rɪ'pi:tɪd] .  
" the puzzled Warden repeated .  
" 这 困惑 典狱长 重复 :

“典狱长困惑地重复道。”

" [ʃi:; ʃi][du:] [sei] [aɪ 'ti:] , " ['brʊnoʊ] [pə'sistɪd] .  
" She do say it , " Bruno persisted .  
" 她 做 说 它 , " 布鲁诺 持续 :

“她确实这么说过，”布鲁诺坚持道。

" [wen] [aɪ] [sez] [tu:; tə][hɜ:r; hər] - [lets] [stɑ:p][ˈlesnz; ˈlesənz] ! - , [ʃi:; ʃi] [sez] - [oo] ,  
" When I says to her ' Let's stop lessons ! ' , she says ' Oh ,  
" 什么时候 我 说道 到 她 - 我们来吧 停止 课程 ! - , 她 说道 - 哦 ,

“当我跟她说‘我们停止上课吧！’时，她说‘哦，’

[aɪ] [dri:m] [ʌv; əv] ['letɪŋ] ['əu'əu][stɑ:p] [jet] ! - "  
I ca'n't dream of letting oo stop yet ! ' "  
我 不能 梦 的 出租 oo 停止 然而 ! - "

我简直不敢想象让这一切停止！

" [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] ['wɒnts] [tu:; tə][stɑ:p][ˈlesnz; ˈlesənz] , " ['sɪlvi] [ɪk'spleɪnd] , " [faɪv] ['mɪnɪts] [ˈæftər][wi:; wi]  
" He always wants to stop lessons , " Sylvie explained , " five minutes after we  
" 他 总是 想要 到 停止 课程 , " 西尔维 解释 , " 五 分钟 后 我们  
[brɪ'ɡɪn] ! "  
begin ! "  
开始 ! "

“他总是上课刚开始五分钟就想停课！”西尔维解释说。

" [faɪv] ['mɪnɪts] - [ˈlesnz; ˈlesənz][ə; eɪ] [deɪ] ! " [sed] [ðə; ði] ['wɔ:rdn] .  
" Five minutes ' lessons a day ! " said the Warden .  
" 五 分钟 - 课程 一个 天 ! " 说 这 典狱长 :

“每天五分钟的课程！”典狱长说道。

" [ju:; jʊ][wəʊnt] [lɜ:rn] [mʌtʃ] [æt; ət] [ðæt] [reɪt] , [ˈlɪt(ə)l][mæn] ! "  
" You won't learn much at that rate , little man ! "  
" 你 惯于 学习 很多 在 那 速度 , 小的 男人 ! "

“你这样下去学不到什么东西，小家伙！”

" [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] ['sɪlvi] [sez] , " ['brʊnoʊ] [rɪ'dʒɔɪnd] .  
" That's just what Sylvie says , " Bruno rejoined .  
" 那就是 只是 什么 西尔维 说道 , " 布鲁诺 重新加入 :

“西尔维就是这么说的，”布鲁诺接话道。

" [ʃi:; ʃi] [sez] [aɪ] [lɜ:rn] [maɪ][ˈlesnz; ˈlesənz] .  
" She says I wo'n't learn my lessons .  
" 她 说道 我 惯于 学习 我的 课程 :

她说我不会吸取教训。

[ænd; ænd][aɪ] [telz] [hɜ:r; hər] , [ˈoʊvər][ænd; ænd][ˈoʊvər] , [aɪ] [lɜ:rn] - [ɪm] .  
And I tells her , over and over , I ca'n't learn ' em .  
和 我 讲述 她 , 超过 和 超过 , 我 不能 学习 - 呃 :

我一遍又一遍地告诉她，我学不会。

[ænd; ənd] [wʌt] [du:z] ['əu'əu] [θɪŋk] [ʃi:; ʃɪ] [sez] ?  
**And what doos oo think she says ?**  
和 什么 嘟 oo 思考 她 说道 ?

你觉得她说了什么？

[ʃi:; ʃɪ] [sez] - [aɪ 'ti:] ['iznt] , [its] ! - "  
**She says ' It isn't ca'n't , it's wo'n't ! ' "**  
她 说道 - 它 不是 不能 , 它是 惯于 ! - "

她说：“不是‘can't’，而是‘wo'n't’！ ”

" [lets] [goʊ][ænd; ənd] [si:] [ðə; ði] [prə'fesər] , " [ðə; ði] ['wɔ:rdn] [sed] , ['waɪzli] [ə'vɔɪdɪŋ] ['fɜ:rðər]  
**" Let's go and see the Professor , " the Warden said , wisely avoiding further**  
" 我们来吧 去 和 看 这 教授 , " 这 典狱长 说 , 明智地 避免 更远  
[dɪ'skʌʃ(ə)n] .  
**discussion** .  
讨论 .

“我们去见教授吧，”典狱长说道，明智地避免了进一步的讨论。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [gɔ:t] [daʊn] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [ni:z] , [i:tʃ] [sɪ'kjɔrd] [ə; eɪ][hænd] ,  
**The children got down off his knees , each secured a hand ,**  
这 孩子们 得到 向下 离开 他的 膝盖 , 每个 安全 一个 手 ,  
孩子们从他跪着的地方下来，一人抓住他的一只手。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpi] ['tri:ʊʊ][set] [ɔ:f] [fɜ:r; fər][ðə; ði] ['laɪbrəri] — ['fɑ:lʊd] [baɪ][em 'i:] .  
**and the happy trio set off for the Library — followed by me** .  
和 这 快乐的 三人组 放 离开 为了 这 图书馆 — 随后 经过 我 .

于是，这快乐的三人组出发前往图书馆——我随后也跟了上去。

[aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rti] ( [ɪk'sept] ,  
**I had come to the conclusion by this time that none of the party ( except** ,  
我 有 来 到 这 结论 经过 这 时间 那 没有任何 的 这 派对 ( 除了 ,  
到这时我已经得出结论，除了.....之外，其他所有党派成员都没有.....

[fɜ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mʊʊmənts] , [ðə; ði] [lɔ:rd] ['tʃænsləɹ] ) [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [li:st] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [si:] [em 'i:]  
**for a few moments , the Lord Chancellor ) was in the least able to see me**  
为了 一个 很少 时刻 , 这 主 校长 ) 曾是 在 这 至少 有能力的 到 看 我  
.  
:  
.

有那么一会儿，大法官至少能看到我了。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?  
**" What's the matter with him ?**  
" 是什么 这 事情 和 他 ?

“他怎么了？ ”

" ['sɪlvi] [æskt] , ['wɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ekstrə] [si'deɪtnɪs] , [baɪ] weɪ11  
**" Sylvie asked , walking with a little extra sedateness , by way11**  
" 西尔维 问 , 步行 和 一个 小的 额外的 镇静 , 经过 weɪ11

“西尔维问道，步伐比平时沉稳了一些，顺便问一下11

[ʌv; əv][ɪg'zæmp(ə)l][tu:; tə]['brʊnoʊ][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , [hu:] ['nevər] ['si:st] ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp][ænd; ənd]  
**of example to Bruno at the other side , who never ceased jumping up and**  
的 例子 到 布鲁诺 在 这 其他 边 , WHO 绝不 停止 跳 向上 和  
[daʊn] .  
**down** .  
向下 .

例如另一边的布鲁诺，他一直不停地跳上跳下。

[ˈvɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [prə'fesər]  
**VISITING THE PROFESSOR**  
访问 这 教授

拜访教授

“ [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmætər] — [bʌt; bət][aɪ] [hoʊp] [ˈhi:z] [ɔ:l] [raɪt] [naʊ] — [wʌz; wəz][lʌmˈbeɪɡoʊ] ,  
“ **What was the matter — but I hope he's all right now — was lumbago** ,  
“ 什么 曾是 这 事情 — 但 我 希望 他是 全部 正确的 现在 — 曾是 腰痛 ,  
[ænd; ʌnd] [ˈru:mətɪzəm] ,  
**and rheumatism** ,  
和 风湿病 ,

“他得的病是腰痛和风湿病——但我希望他现在没事了。”

[ænd; ʌnd] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] .  
**and that kind of thing** .  
和 那 种类 的 事物 .

诸如此类的事情。

[ˈhi:z] [bɪn] [ˈkjuəriŋ] [hɪmˈself] , [ju:; jʊ] [noʊ] : [ˈhi:z][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlɜ:rnɪd] [ˈdɑ:ktər] .  
**He's been curing himself , you know : he's a very learned doctor** .  
他是 到过 养护 他自己 , 你 知道 : 他是 一个 非常 学习 医生 .

你知道, 他一直在自愈: 他是一位学识渊博的医生。

[waɪ] , [ˈhi:z] [ˈæktʃuəli] [ɪnˈventɪd] [θri:] [nu:] [dɪˈzi:zɪz] , [brˈsaɪdɪz] [ə; eɪ] [nu:] [wei] [ʌv; əv] [ˈbreɪkɪŋ] [jɔr; jər]  
**Why , he's actually invented three new diseases , besides a new way of breaking your**  
为什么 , 他是 实际上 发明 三 新的 疾病 , 除了 一个 新的 方式 的 打破 你的  
[ˈkɑ:lər] - [boʊn] ! “ -  
**collar - bone ! ” 12**  
衣领 - 骨 ! “ -

他不仅发明了三种新疾病, 还发明了一种新的锁骨骨折方法! “12

“ [ɪz][aɪ ˈti:] [ə; eɪ] [naɪs] [wei] ? ” [sed] [ˈbrʊnoʊ] .  
“ **Is it a nice way ? ” said Bruno** .  
“ 是 它 一个 好的 方式 ? ” 说 布鲁诺 .

“这是个好办法吗?”布鲁诺问道。

“ [wel] , [hʌm] , [na:t] [ˈveri] , “ [ðə; ði] [ˈwɔ:rdn] [sed] , [æz; əz][wi:; wi] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈlaɪbreri] .  
“ **Well , hum , not very , ” the Warden said , as we entered the Library** .  
“ 出色地 , 哼 , 不是 非常 , “ 这 典狱长 说 , 作为 我们 进入 这 图书馆 .

“嗯, 不太好,”典狱长在我们走进图书馆时说道。

“ [ænd; ʌnd] [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [prəˈfesər] .  
“ **And here is the Professor** .  
“ 和 这里 是 这 教授 .

“这位就是教授。”

[ɡʊd] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [prəˈfesər] !  
**Good morning , Professor !**  
好的 早晨 , 教授 !

教授, 早上好!

[hoʊp] [jʊə(r)] [kwart] [ˈrestɪd] [ˈæftər][jɔr; jər] [ˈdʒɜ:ni] !  
**Hope you're quite rested after your journey !**  
希望 你是 相当 休息 后 你的 旅行 !

希望你旅途劳顿, 好好休息了!

“ [ə; eɪ][ˈdʒɑ:li] - [ˈlʊkɪŋ] , [fæt][ˈlɪt(ə)l][mæn] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈflaʊəri] [ˈdresɪŋ] - [gaʊn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑ:rdʒ]  
“ **A jolly - looking , fat little man , in a flowery dressing - gown , with a large**  
“ 一个 快乐的 - 寻找 , 胖的 小的 男人 , 在 一个 如花 敷料 - 袍 , 和 一个 大的  
[bʊk] [ˈʌndər] [i:tʃ] [ɑ:rm] ,  
**book under each arm** ,  
书 在下面 每个 手臂 ,

“一个面带笑容、胖乎乎的小个子男人, 穿着花睡袍, 胳膊下各夹着一本大书,

[keɪm] [trɒtɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,  
**came trotting in at the other end of the room** ,  
来了 小跑 在 在 这 其他 结尾 的 这 房间 ,

从房间另一头小跑进来,

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] [streɪt] [əˈkroʊs] [wɪˈðəʊt] [ˈteɪkɪŋ] [ˈeni] [ˈnoʊtɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] .  
and was going straight across without taking any notice of the children .  
和 曾是 去 直的 穿过 没有 采取 任何 注意 的 这 孩子们 .

他径直穿过马路，完全没有注意到孩子们。

“ [aɪm] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ˈvɔːl] .  
“ I'm looking for Vol .  
“ 我是 寻找 为了 沃尔 .

“我正在寻找 Vol.

[θriː]  
Three  
三

三

, “ [hiː; hi] [sed] .  
“ he said .  
“ 他 说 .

“,”他说。

“ [duː][juː; jʊ] [ˈhæpən] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [aɪ ˈtiː] ? “  
“ Do you happen to have seen it ? “  
“ 做 你 发生 到 有 已见 它 ? “

你碰巧见过吗？

“ [juː; jʊ][dəʊnt] [siː] [maɪ] [ˈtʃɪldrən] , [prəˈfesər] !  
“ You don't see my children , Professor !  
“ 你 不 看 我的 孩子们 , 教授 !

“教授，您看不到我的孩子！ ”

“ [ðə; ði] [ˈwɔːrdn] [ɪkˈskeɪmd] , [ˈteɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [ ˈʃəʊldəz ] [ænd; ʌnd] [ˈtɜːrniŋ] [hɪm; ɪm] [raʊnd]  
“ the Warden exclaimed , taking him by the shoulders and turning him round  
“ 这 典狱长 惊呼 , 采取 他 经过 这 肩膀 和 转弯 他 圆形的  
[tuː; tə] [feɪs] [ðem; ðəm] .  
to face them .  
到 脸 他们 .

“典狱长喊道，抓住他的肩膀，把他转过来面对他们。”

[ðə; ði] [prəˈfesər] [læft] [ˈvaɪələntli] : [ðen] [hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][ðem; ðəm] [θruː] [hɪz; ɪz] [ɡreɪt]  
The Professor laughed violently : then he gazed at them through his great  
这 教授 笑了 暴力 : 然后 他 凝视 在 他们 通过 他的 伟大的  
[ˈspektəklz] ,  
spectacles ,  
眼镜 ,

教授放声大笑，然后透过他那副巨大的眼镜打量着他们。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔːr] [tuː] , [wɪˈðəʊt] [ˈspiːkɪŋ] .  
for a minute or two , without speaking .  
为了 一个 分钟 或者 二 , 没有 请讲 .

沉默地待了一两分钟。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [əˈdrest] [ˈbrʊnoʊ] .  
At last he addressed Bruno .  
在 最后的 他 已解决 布鲁诺 .

最后他开口和布鲁诺说话了。

“ [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [ɡʊd] [naɪt] , [maɪ] [tʃaɪld] ?  
“ I hope you have had a good night , my child ?  
“ 我 希望 你 有 有 一个 好的 夜晚 , 我的 孩子 ?

“孩子，你昨晚睡得好吗？ ”

“ [ˈbrʊnəʊ] [lʊkt] [ˈpʌz(ə)ld] .  
” **Bruno looked puzzled** .  
” 布鲁诺 看起来 困惑 .

布鲁诺一脸困惑。

“ [ˈaɪz][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [naɪt] - [hæd; həd] , ” [hi; hi] [rɪˈplaɪd] .  
” **I's had the same night oo've had , ” he replied** .  
” 是 有 这 相同的 夜晚 - 有 , ” 他 回复 .

“我昨晚的经历和你一样,”他回答说。

“ [ðeəz; ðəz][ˈoʊnli] [bɪn] [wʌn] [naɪt] [sɪns] [ˈjestərdeɪ] !  
” **There's only been one night since yesterday !**  
” 有 仅有的 到过 一 夜晚 自从 昨天 !

“从昨天到现在只过了一晚! ”

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [prəˈfɛsəːz] [tɜːrn][tuː; tə] [lʊk] [ˈpʌz(ə)ld] [naʊ] .  
” **It was the Professor's turn to look puzzled now** .  
” 它 曾是 这 教授们 转动 到 看 困惑 现在 .

“现在轮到教授一脸困惑了。”

[hi; hi] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz] [ˈspektəklz] , [ænd; ənd] rubbed13  
**He took off his spectacles , and rubbed13**  
他 采取 离开 他的 眼镜 , 和 rubbed13

他摘下眼镜，揉了揉眼睛。

[ðem; ðəm]  
**them**  
他们

他们

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈhæŋkər,tʃiːf] .  
**with his hankerchief** .  
和 他的 手帕 .

用他的手帕。

[ðen] [hi; hi] [geɪzd] [æt; ət][ðem; ðəm] [əˈgen] .  
**Then he gazed at them again** .  
然后 他 凝视 在 他们 再次 .

然后他又凝视着他们。

[ðen] [hi; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɔːrdn] .  
**Then he turned to the Warden** .  
然后 他 转向 到 这 典狱长 .

然后他转向典狱长。

“ [ɑːr; ər] [ðeɪ] [baʊnd] ?  
” **Are they bound ?**  
” 是 他们 边界 ?

“他们被束缚了吗? ”

“ [hi; hi] [ɪnˈkwaɪəd] .  
” **he enquired** .  
” 他 询问 .

他问道。

“ [noʊ] , [wiː; wi] [ɑːnt] , ” [sed] [ˈbrʊnəʊ] , [huː] [θɔːt] [hɪmˈself] [kwɑɪt] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [ˈænsər] [ðɪs]  
” **No , we aren't , ” said Bruno , who thought himself quite able to answer this**  
” 不 , 我们 不是 , ” 说 布鲁诺 , who 想法 他自己 相当 有能力的 到 回答 这  
[ˈkwestʃən] .  
**question** .  
问题 .

“不，我们不是,”布鲁诺说道，他觉得自己完全能够回答这个问题。



[ðə; ði] [prə'fesər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sædli] .  
**The Professor shook his head sadly .**  
这 教授 摇晃 他的 头 令人遗憾的是 .

教授悲伤地摇了摇头。

" [nɑ:t][i:v(ə)n][hæf] - [baʊnd] ? "  
**Not even half - bound ? "**  
" 不是 甚至 一半 - 边界 ? "

“连一半都没装订好吗？”

" [waɪ] [wʊd] [wi:; wi][bi:; bi][hæf] - [baʊnd] ? " [sed] ['brʊnɒʊ] .  
**Why would we be half - bound ? " said Bruno .**  
" 为什么 会 我们 是 一半 - 边界 ? " 说 布鲁诺 .

“我们为什么要半途而废呢？”布鲁诺说道。

" [wɪə(r)] [nɑ:t] ['prɪzənəz] !  
**We're not prisoners !**  
" 是 不是 囚犯 !

“我们不是囚犯！”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [prə'fesər] [hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,  
**But the Professor had forgotten all about them by this time ,**  
" 但 这 教授 有 被遗忘的 全部 关于 他们 经过 这 时间 ,

但此时教授已经把他们都忘得一干二净了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɔ:rdn] [ə'gen] .  
**and was speaking to the Warden again .**  
和 曾是 请讲 到 这 典狱长 再次 .

然后他又和典狱长谈了起来。

" [ju:l] [bi:; bi][glæd][tu:; tə] [hɪr] , " [hi:; hi][wʌz; wəz] ['seɪŋ] , " [ðæt] [ðə; ði] [bə'rɑ:mətərz] [brɪ'gɪnɪŋ]  
**You'll be glad to hear , " he was saying , " that the Barometer's beginning**  
" 你会 是 高兴的 到 听到 , " 他 曾是 说 , " 那 这 晴雨表 开始  
[tu:; tə] [mu:v] — — "  
**to move — — "**  
到 移动 二 二 "

“你会很高兴听到，”他说，“晴雨表开始移动了——”

" [wel] , [wɪtʃ] [wei] ? " [sed] [ðə; ði] ['wɔ:rdn] — [ædɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɪldrən] , " [nɑ:t] [ðæt] [aɪ] [ker] ,  
**Well , which way ? " said the Warden — adding to the children , " Not that I care ,**  
" 出色地 , 哪个 方式 ? " 说 这 典狱长 — 添加 到 这 孩子们 , " 不是 那 我 关心 ,  
[ju:; jʊ] [noʊ] .  
**you know .**  
你 知道 .

“那么，走哪条路呢？”典狱长说，然后又对孩子们说，“我可不在乎，你知道的。”

['oʊnli][hi:; hi] [θɪŋks] [aɪ 'ti:][ə'fekts; 'æf,ekts][ðə; ði] ['weðər] .  
**Only he thinks it affects the weather .**  
仅有的 他 思考 它 影响 这 天气 .

只有他认为这会影响天气。

['hi:z] [ə; eɪ] ['wʌndərfəli] ['klevər] [mæn] , [ju:; jʊ] [noʊ] .  
**He's a wonderfully clever man , you know .**  
他是 一个 太棒了 聪明的 男人 , 你 知道 .

你知道，他是个非常聪明的人。

['sʌmtaɪmz] [hi:; hi] [sez] [θɪŋz] [ðæt] ['oʊnli][ðə; ði] ['ʌðər] [prə'fesər] [kæn; kən] [ʌndər'stænd] .  
**Sometimes he says things that only the Other Professor can understand .**  
有时 他 说道 事物 那 仅有的 这 其他 教授 能 理解 .

有时他会说一些只有另一位教授才能听懂的话。

[ˈsʌmtaɪmz] [hiː; hi] [sez] [θɪŋz] [ðæt] [ˈnoʊbəːdi][kæn; kən] [ˌʌndərˈstænd] ！  
**Sometimes he says things that nobody can understand ！**  
有时 他 说道 事物 那 无人 能 理解 ！  
他有时会说一些让人无法理解的话！

[wɪtʃ] [wei] [ɪz][aɪ ˈtiː] , [prəˈfesər] ？  
**Which way is it , Professor ？**  
哪个 方式 是 它 , 教授 ？  
教授，请问往哪边走？

[ʌp] [ɔːr] [daʊn] ？ ”  
**Up or down ？ ”**  
向上 或者 向下 ？ ”  
上涨还是下跌？  
“ [ˈniːðər] ！ ” [sed] [ðə; ði] [prəˈfesər] , [ˈdʒentli] [ˈklæpɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .  
“ **Neither ！ ” said the Professor , gently clapping his hands .**  
“ 两者都不 ！ ” 说 这 教授 , 轻轻地 鼓掌 他的 双手 .  
“都不是！”教授说着，轻轻拍了拍手。

“ [ɪts] [ˈgoʊɪŋ] [ˈsaɪdweɪz] — [ɪf] [aɪ] [meɪ] [soʊ] [ɪkˈspres] [maɪˈself] . ” -  
“ **It's going sideways — if I may so express myself . ” 14**  
“ 它是 去 侧身 — 如果 我 可能 所以 表达 我 . ” -  
“事情正在朝着错误的方向发展——如果我可以用这个词来表达的话。”14

“ [ænd; ənd] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈweðər] [daɪz] [ðæt] [prəˈduːs] ？ ” [sed] [ðə; ði] [ˈwɔːrdn] .  
“ **And what kind of weather does that produce ？ ” said the Warden .**  
“ 和 什么 种类 的 天气 做 那 生产 ？ ” 说 这 典狱长 .  
“那会产生什么样的天气呢？”典狱长问道。

“ [ˈlɪs(ə)n] , [ˈtʃɪldrən] ！  
“ **Listen , children ！**  
“ 听 , 孩子们 ！  
“孩子们，听着！ ”

[naʊ] [juːl] [hɪr] [ˈsʌmθɪŋ] [wɜːrθ] [ˈnoʊɪŋ] ！ ”  
**Now you'll hear something worth knowing ！ ”**  
现在 你会 听到 某物 值得 会心 ！ ”  
现在你将听到一些值得知道的事情！

“ [ˌhɔːrɪˈzaːnt(ə)l] [ˈweðər] , ” [sed] [ðə; ði] [prəˈfesər] , [ænd; ənd] [meɪd] [streɪt] [ˈfɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] , [ˈveri]  
“ **Horizontal weather , ” said the Professor , and made straight for the door , very**  
“ 水平的 天气 , ” 说 这 教授 , 和 制成 直的 为了 这 门 , 非常  
[ˈnɪrli] [ˈtræmplɪŋ] [ɑːn][ˈbrʊnoʊ] ,  
**nearly trampling on Bruno ,**  
几乎 践踏 在 布鲁诺 ,  
“天气平坦,”教授说着，径直走向门口，差点踩到布鲁诺。

[huː] [hæd; həd][ˈoʊnli][dʒʌst] [taɪm] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] .  
**who had only just time to get out of his way .**  
WHO 有 仅有的 只是 时间 到 得到 出去 的 他的 方式 .  
他险之又险地躲开了。

“ [ˈɪznt] [hiː; hi] [ˈlɜːrniɪd] ？  
“ **Isn't he learned ？**  
“ 不是 他 学习 ？  
他难道不博学吗？

“ [ðə; ði] [ˈwɔːrdn] [sed] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈæftər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ədˈmaɪərɪŋ] [aɪz] .  
“ **the Warden said , looking after him with admiring eyes .**  
“ 这 典狱长 说 , 寻找 后 他 和 钦佩 眼睛 .  
典狱长说着，用赞赏的目光注视着他。

“ [pɑːzətɪvli] [hiː; hi] [rʌnz] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ] [ˈlɜːrniŋ] ！ ”  
“ **Positively he runs over with learning ！** ”  
“ 积极地 他 跑步 超过 和 学习 ！ ”  
“他简直求知若渴！”

“ [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈniːdnt] [rʌn] [ˈoʊvər][em ˈiː] ！ ” [sed] [ˈbrʌnoʊ] .  
“ **But he needn't run over me ！** ” **said Bruno .**  
“ 但 他 不必 跑步 超过 我 ！ ” 说 布鲁诺 .  
“但他没必要撞我啊！”布鲁诺说道。

[ðə; ði] [prəˈfesər] [wʌz; wəz] [bæk] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] : [hiː; hi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [ˈdresɪŋ] - [gaʊn]  
**The Professor was back in a moment : he had changed his dressing - gown**  
这 教授 曾是 后退 在 一个 片刻 : 他 有 已更改 他的 敷料 - 袍  
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [frɑːk] - [koʊt] ,  
**for a frock - coat ,**  
为了 一个 连衣裙 - 外套 ,  
教授很快就回来了：他已经把睡袍换成了礼服外套。

[ænd; ənd][hæd; həd][pʊt][ɑːn][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˈveri] [streɪndʒ] - [ˈlʊkɪŋ] [buːts] , [ðə; ði][taːps][ʌv; əv] [wɪtʃ]  
**and had put on a pair of very strange - looking boots , the tops of which**  
和 有 放 在 一个 一对 的 非常 奇怪的 - 寻找 靴子 , 这 最高额 的 哪个  
[wɜːr; wər][ˈoʊpən] [ʌmˈbreləz] .  
**were open umbrellas .**  
是 打开 雨伞 .  
他穿上了一双造型非常奇特的靴子，靴筒是撑开的雨伞。

“ [aɪ] [θɔːt] [juːd] [laɪk][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] , ” [hiː; hi] [sed] .  
“ **I thought you'd like to see them ,** ” **he said .**  
“ 我 想法 你会 喜欢 到 看 他们 , ” 他 说 .  
“我想你会想看看它们,”他说。

“ [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [buːts] [fɔːr; fər][hɔːrɪˈzɑːnt(ə)l] [ˈweðər] ！ ”  
“ **These are the boots for horizontal weather ！** ”  
“ 这些 是 这 靴子 为了 水平的 天气 ！ ”  
“这可是适合在阴冷天气里穿的靴子！”

“ [bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [ˈwerɪŋ] [ʌmˈbreləz] [raʊnd] [wʌnz] [niːz] ？ ”  
“ **But what's the use of wearing umbrellas round one's knees ？** ”  
“ 但 是什么 这 使用 的 穿着 雨伞 圆形的 一个人的 膝盖 ？ ”  
“但是把伞套在膝盖上有什么用呢？”

“ [ɪn][ˈɔːrd(ə)nerɪ][reɪn] , ” [ðə; ði] [prəˈfesər] [ədˈmɪtɪd] , ” [ðeɪ] [wɒd] [naːt][biː; bi][ʌv; əv] [mʌtʃ] [juːz] .  
“ **In ordinary rain ,** ” **the Professor admitted ,** “ **they would not be of much use .**  
“ 在 普通的 雨 , ” 这 教授 承认 , ” 他们 会 不是 是 的 很多 使用 .  
“在普通的雨天,”教授承认,“它们不会有多大用处。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ˈevər][aɪ ˈtiː] [reɪnd] [hɔːrɪˈzɑːntəli] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ðeɪ] [wɒd] [biː; bi][ɪnˈvæljuəb(ə)l] — [ˈsɪmpli]  
**But if ever it rained horizontally , you know , they would be invaluable — simply**  
但 如果 曾经 它 下雨了 水平方向 , 你 知道 , 他们 会 是 无价 — 简单地  
[ɪnˈvæljuəb(ə)l] ！ ”  
**invaluable ！** ”  
无价 ！ ”

但要是真下起了横着的雨，你知道，它们就太有用了一—简直太有用了！

“ [teɪk] [ðə; ði] [prəˈfesər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbrekfəst] - [səˈluːn] , [ˈtʃɪldrən] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈwɔːrdn] .  
“ **Take the Professor to the breakfast - saloon , children ,** ” **said the Warden .**  
“ 拿 这 教授 到 这 早餐 - 酒吧 , 孩子们 , ” 说 这 典狱长 .  
“孩子们，带教授去早餐店,”典狱长说道。

“ [ænd; ənd] [tel] them15  
“ **And tell them15**  
“ 和 告诉 them15

“告诉他们15

[nɑ:t][tu:; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər][em 'i:] .  
not to wait for me .  
不是 到 等待 为了 我 .

不要等我。

[aɪ][hæd; həd] ['brekfəst] ['ɜ:rlɪ] , [æz; əz] [aɪv] [sʌm; səm] ['bɪznəs] [tu:; tə] [ə'tend] [tu:; tə] .  
I had breakfast early , as I've some business to attend to .  
我 有 早餐 早期的 , 作为 我已经 一些 商业 到 出席 到 .

我早早就吃了早餐，因为我还有些事情要处理。

" [ðə; ðɪ] [tʃɪldrən] [si:zd] [ðə; ðɪ] [prə'fesɜ:z] [hændz] , [æz; əz] [fə'mɪliərli] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊn]  
" The children seized the Professor's hands , as familiarly as if they had known  
" 这 孩子们 查获 这 教授们 双手 , 作为 熟悉地 作为 如果 他们 有 已知

[hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] ['jɪrz] ,  
him for years ,  
他 为了 年 ,

孩子们紧紧抓住教授的手，就像认识他很多年一样亲密无间。

[ænd; ənd] ['hɜ:rid] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .  
and hurried him away .  
和 慌忙 他 离开 .

然后催促他离开。

[aɪ] ['fɑ:lʊəd] [rɪ'spektfəli] [bɪ'haɪnd] .  
I followed respectfully behind .  
我 随后 尊敬 在后面 .

我恭敬地跟在后面。

[bu:ts] [fɔ:r; fər] [hɔ:ri'zɑ:nt(ə)l] WEATHER16  
BOOTS FOR HORIZONTAL WEATHER16  
靴子 为了 水平的 WEATHER16

适合平缓天气的靴子16

[tʃæptər] [i:] .  
CHAPTER II .  
章 二 .

第二章

- [ɪnkən'nu:] .  
L'AMIE INCONNUE .  
- 未知 .

未知的朋友。

[æz; əz][wi:; wi] ['entərd] [ðə; ðɪ] ['brekfəst] - [sə'lu:n] , [ðə; ðɪ] [prə'fesər] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] " — [ænd; ənd]  
As we entered the breakfast - saloon , the Professor was saying " — and  
作为 我们 进入 这 早餐 - 酒吧 , 这 教授 曾是 说 " — 和

[hi:; hi][hæd; həd] ['brekfəst] [baɪ] [hɪm'self] ,  
he had breakfast by himself ,  
他 有 早餐 经过 他自己 ,

我们走进早餐室时，教授正在说：“——他一个人吃早餐，

['ɜ:rlɪ] : [soʊ][hi:; hi] ['bɛgd] [ju:; jʊ] ['wʊdnt] [weɪt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [maɪ] ['leɪdi] .  
early : so he begged you wouldn't wait for him , my Lady .  
早期的 : 所以 他 乞求 你 不会 等待 为了 他 , 我的 女士 .

很早的时候，他就恳求您不要等他，夫人。

[ðɪs] [weɪ] , [maɪ] ['leɪdi] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , " [ðɪs] [weɪ] !  
This way , my Lady , " he added , " this way !  
这 方式 , 我的 女士 , " 他 额外 , " 这 方式 !

“这边请，夫人，”他补充道，“这边请！ ”

” [ænd; ənd] [ðen] , [wið; wiθ] ( [æz; əz][aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][em 'i:] ) [moʊst] [su:'pɜ:rfluəs] [pə'laɪtnəs] ,  
“ **And then , with ( as it seemed to me ) most superfluous politeness ,**  
” 和 然后 , 和 ( 作为 它 似乎 到 我 ) 最多 多余 礼貌 ,  
然后, 他（在我看来）用极其多余的礼貌说道：

[hi:; hi] [flʌŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:ɹ] [ʌv; əv][maɪ] [kəm'pɑ:rtmənt] , [ænd; ənd] ['ʌʃəd] [ɪn] “ — [ə; ei] [jʌŋ]  
**he flung open the door of my compartment , and ushered in “ — a young**  
他 扔 打开 这 门 的 我的 隔间 , 和 引导 在 “ — 一个 年轻的  
[ænd; ənd] ['ʌvli] ['leɪdi] !  
**and lovely lady !**  
和 迷人的 女士 !

他猛地推开我车厢的门，领进来一位年轻漂亮的女士！

” [aɪ] ['mʌtəd] [tu:; tə][maɪ'self][wið; wiθ][sʌm; səm] ['bɪtərnəs] .  
“ **I muttered to myself with some bitterness .**  
” 我 低声说道 到 我 和 一些 苦味 .  
我带着几分苦涩低声自语道。

” [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [si:n] [ʌv; əv]['vɑ:l] .  
“ **And this is , of course , the opening scene of Vol .**  
” 和 这 是 , 的 课程 , 这 开幕 场景 的 沃尔 .  
“当然，这是第一卷的开场场景。”

[aɪ] . [ji:; ji][ɪz][ðə; ði] ['heroʊɪn] .  
**I . She is the Heroine .**  
我 . 她 是 这 女英雄 .  
一、她是女英雄。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][wʌŋ][ʌv; əv] [ðoʊz] [sə'bɔ:rdɪnət] ['kærəktəɹz] [ðæt] ['oʊnli][tɜ:rn] [ʌp] when17  
**And I am one of those subordinate characters that only turn up when17**  
和 我 是 一 的 那些 下属 人物 那 仅有的 转动 向上 when17  
而我，就是那种只有在17岁时才会出现的配角之一。

['ni:ɪdɪd] [fɔ:ɹ; fər][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][hɜ:ɹ; hər] ['destəni] , [ænd; ənd] [hu:z] ['faɪn(ə)l] [ə'pɪrəns] [ɪz]  
**needed for the development of her destiny , and whose final appearance is**  
需要 为了 这 发展 的 她 命运 , 和 谁 最终的 外貌 是  
[aʊt'saɪd][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,  
**outside the church ,**  
外部 这 教会 ,  
对她命运的发展至关重要，而她最后一次出现是在教堂之外。

['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [gri:t] [ðə; ði] ['hæpi] [pər] ! ”  
**waiting to greet the Happy Pair ! ”**  
等待 到 迎接 这 快乐的 一对 ! ”  
等着迎接这对幸福的新人！

” [jes] , [maɪ] ['leɪdi] , [tʃeɪndʒ] [æt; ət] - ,  
“ **Yes , my Lady , change at Fayfield ,**  
” 是的 , 我的 女士 , 改变 在 - ,  
“是的，夫人，在费菲尔德换乘。”

” [wɜ:ɹ; wər][ðə; ði][nekst][wɜ:rdz][aɪ] [hɜ:ɹd] ( [oʊ] [ðæt] [tu:] [əb'si:kwɪəs] [gɑ:ɹd] ! ) , “ [nekst]['steɪf(ə)n]  
“ **were the next words I heard ( oh that too obsequious Guard ! ) , “ next station**  
” 是 这 下一个 字 我 听到 ( 哦 那 也 低三下四 警卫 ! ) , “ 下一个 车站  
[bʌt; bət][wʌŋ] .  
**but one .**  
但 一 .  
接下来我听到的话是（哦，那个谄媚的卫兵！），“下一站，倒数第二站。”

” [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:ɹ] [kloʊzd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] ['setld] [daʊn] ['ɪntu:][hɜ:ɹ; hər]['kɔ:rnər] ,  
“ **And the door closed , and the lady settled down into her corner ,**  
” 和 这 门 关闭 , 和 这 女士 定居 向下 进入 她 角落 ,  
“门关上了，那位女士在角落里坐了下来。”

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [mə'hɑ:tənəs] [θrɑ:b] [ʌv; əv][ðə; ði] ['endʒɪn] ( [ 'meɪkɪŋ] [wʌn] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [treɪn]  
**and the monotonous throb of the engine ( making one feel as if the train**  
和 这 单调 搏动 的 这 引擎 ( 制作 一 感觉 作为 如果 这 火车  
[wɜ:r; wər][sʌm; səm][dʒaɪ'gæntɪk][ 'mɑ:nstər] ,  
**were some gigantic monster ,**  
是 一些 巨大 怪物 ,  
还有引擎单调的轰鸣声 (让人感觉火车就像一个巨大的怪物),

[hu:z] [ 'veri] [sɜ:rkjə'leɪ(ə)n][wi:; wi][kʊd; kəd] [fi:l] ) [prə'kleɪmd; prou'kleɪmd] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər][wʌns] [mɔ:r]  
**whose very circulation we could feel ) proclaimed that we were once more**  
谁 非常 循环 我们 可以 感觉 ) 宣布 那 我们 是 一次 更多的  
[ 'spi:dɪŋ] [ɑ:n][ 'aʊər; ɑ:r] [wei] .  
**speeding on our way .**  
超速 在 我们的 方式 .  
我们甚至能感受到血液的循环, 这宣告着我们再次加速前行。

“ [ðə; ði] ['leɪdi] [hæd; həd][ə; eɪ] [ 'pɜ:rfɪktli] [fɔ:rmɪd] [noʊz] , ” [aɪ] [kɔ:t] [maɪ'self] [ 'seɪɪŋ] [tu:; tə][maɪ'self] , “  
” **The lady had a perfectly formed nose , ” I caught myself saying to myself , “**  
” 这 女士 有 一个 完美 形成 鼻子 , ” 我 捕捉 我 说 到 我 , ”  
[ 'heɪz(ə)l] [aɪz] ,  
**hazel eyes ,**  
榛 眼睛 ,  
“这位女士的鼻子形状完美,”我忍不住自言自语道, “还有那双淡褐色的眼睛,

[ænd; ʌnd][lips] — — “ [ænd; ʌnd] [hɪr] [aɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [tu:; tə] [si:] , [fɔ:r; fər][maɪ'self] ,  
**and lips — — “ and here it occurred to me that to see , for myself ,**  
和 嘴唇 — — ” 和 这里 它 发生 到 我 那 到 看 , 为了 我 ,  
还有嘴唇——”这时我突然想到, 要亲眼看看,  
[wʌt] “ [ðə; ði] ['leɪdi] ” [wʌz; wəz] [ 'ri:əli] [laɪk] , [wʊd] [bi:; bi] [mɔ:r] [sætɪs'fæktəri] [ðæn; ðən] [mʌt]  
**what “ the lady “ was really like , would be more satisfactory than much**  
什么 ” 这 女士 ” 曾是 真的 喜欢 , 会 是 更多的 令人满意的 比 很多  
[s'pekju'leɪ(ə)n] .  
**speculation .**  
推测 .  
与其进行诸多猜测, 不如弄清楚“这位女士”的真实面目更令人满意。

[aɪ] [lʊkt] [raʊnd] [ 'kɔ:ʃəsli] , [ænd; ʌnd] — [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [dɪsə'pɔɪntɪd] [ʌv; əv][maɪ] [hoʊp] .  
**I looked round cautiously , and — was entirely disappointed of my hope .**  
我 看起来 圆形的 谨慎地 , 和 — 曾是 完全 失望的 的 我的 希望 .  
我谨慎地环顾四周, 结果——我的希望彻底落空了。

[ðə; ði] [veɪl] , [wɪtʃ] [ 'frʌʊdɪd] [hɜ:r; hər] [hoʊl] [feɪs] ,  
**The veil , which shrouded her whole face ,**  
这 面纱 , 哪个 被遮蔽的 她 所有的 脸 ,  
那层面纱遮住了她的整张脸,

[wʌz; wəz] [tu:] [θɪk] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] [si:] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ 'glɪtər] [ʌv; əv] [braɪt] [aɪz] [ænd; ʌnd]  
**was too thick for me to see more than the glitter of bright eyes and**  
曾是 也 厚的 为了 我 到 看 更多的 比 这 闪光 的 明亮的 眼睛 和  
[ðə; ði] [ 'heɪzi] [ 'aʊtlaɪn] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ] [ 'lʌvli] [ 'oʊv(ə)l] [feɪs] ,  
**the hazy outline of what might be a lovely oval face ,**  
这 朦胧 大纲 的 什么 可能 是 一个 迷人的 椭圆形 脸 ,  
雾气太浓, 我只能看到明亮的眼睛闪烁的光芒和一张可能是漂亮的椭圆形脸庞模糊的轮廓。

[bʌt; bət] [maɪt] [ 'ɔ:lsoʊ] , [ʌn'fɔ:rtʃənətli] , [bi:; bi][æn; ən] [ 'i:kwəli] [ʌn' lʌvli] [wʌn] .  
**but might also , unfortunately , be an equally unlovely one .**  
但 可能 还 , 很遗憾 , 是 一个 同样地 不可爱 一 .  
但不幸的是, 它也可能同样令人厌恶。

[aɪ] [kloʊzd] [maɪ] [aɪz] [ə'ven] , [ˈseɪɪŋ] [tuː; tə] [maɪ'self] “ — [ˈkʊdnt] [hæv; həv] a18  
**I closed my eyes again , saying to myself “ — couldn't have a18**  
我 关闭 我的 眼睛 再次 , 说 到 我 “ — 不能 有 a18

我再次闭上眼睛，自言自语道：“——不可能有18岁。”

[ˈbetər] [tʃæns] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] [ɪn] [tə'lepəθi] !  
**better chance for an experiment in Telepathy !**  
更好的 机会 为了 一个 实验 在 心灵感应 !

进行心灵感应实验的机会更大了！

[aɪl] [θɪŋk] [aʊt] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ʌnd] [ˈæftərwərdz] [test] [ðə; ði] [ˈpɔːtrət] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'ɪdʒən(ə)l] .  
**I'll think out her face , and afterwards test the portrait with the original .**  
患病的 思考 出去 她 脸 , 和 然后 测试 这 肖像 和 这 原来的 .

我会先构思她的脸部特征，然后再将画像与原图进行比对。

“ [æ; ət] [fɜːrst] , [noʊ] [rɪ'zʌlt] [æ; ət] [ɔːl] [kraʊnd] [maɪ] [ˈefərts] , [ðoʊ] [aɪ] - [dɪ'vaɪdɪd] [maɪ] [swɪft] [maɪnd] ,  
“ **At first , no result at all crowned my efforts , though I ' divided my swift mind ,**  
“ 在 第一的 , 不 结果 在 全部 加冕 我的 努力 , 尽管 我 - 分割 我的 迅速 头脑 ,  
“起初，我的努力毫无成果，尽管我绞尽脑汁，

- [naʊ] [ˈhɪðər] , [naʊ] [ˈðɪðər] ,  
- **now hither , now thither ,**  
- 现在 这里 , 现在 那里 ,

一会儿在这里，一会儿在那里，

[ɪn] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [aɪ] [felt] [ʃʊr] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [griːn] [wɪð; wɪθ] ['envi] :  
**in a way that I felt sure would have made Aeneas green with envy :**  
在 一个 方式 那 我 毛毡 当然 会 有 制成 埃涅阿斯 绿色的 和 嫉妒 :

我确信，埃涅阿斯看到这一幕一定会嫉妒得眼红：

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈdɪmli] - [siːn] [ˈoʊv(ə)l] [rɪ'meɪnd] [æz; əz] [prə'vʊkɪŋli] [blæŋk] [æz; əz] ['evər] — [ə; eɪ] [mɪr]  
**but the dimly - seen oval remained as provokingly blank as ever — a mere**  
但 这 依稀 - 已见 椭圆形 剩余 作为 挑衅地 空白的 作为 曾经 — 一个 仅仅  
[ɪ'lɪps] ,  
**Ellipse ,**  
椭圆 ,

但那隐约可见的椭圆仍然像以往一样，空白得令人不安——仅仅是一个椭圆而已。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [sʌm; səm] [ˌmæθə'mætɪk(ə)l] [ˈdaɪəgræm] ,  
**as if in some mathematical diagram ,**  
作为 如果 在 一些 数学 图表 ,

就像在某种数学图表中一样，

[wɪ'ðaʊt] [ɪːv(ə)n] [ðə; ði] [ˈfəʊsaɪ; ˈfəʊkaɪ] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [duː] [ˈduːti] [æz; əz] [ə; eɪ] [noʊz]  
**without even the Foci that might be made to do duty as a nose**  
没有 甚至 这 焦点 那 可能 是 制成 到 做 责任 作为 一个 鼻子

[ænd; ʌnd] [ə; eɪ] [maʊθ] .  
**and a mouth .**  
和 一个 嘴 .

甚至连可以用来充当鼻子和嘴巴的焦点都没有。

[ˈgrædʒuəli] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [keɪm] [ə'pɑːn] [em 'iː] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] , [baɪ] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n]  
**Gradually , however , the conviction came upon me that I could , by a certain**  
逐步地 , 然而 , 这 定罪 来了 之上 我 那 我 可以 , 经过 一个 肯定

[ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n] [ˈʌv; əv] [θɔːt] ,  
**concentration of thought ,**  
专注 的 想法 ,

然而，渐渐地，我确信，通过某种程度的集中注意力，我可以.....

[θɪŋk] [ðə; ði] [veɪl] [ə'weɪ] ,  
**think the veil away ,**  
思考 这 面纱 离开 ,

把面纱揭开，

[ænd; ənd][soʊ][get][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'striəs] [feɪs] — [æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tuː]  
**and so get a glimpse of the mysterious face — as to which the two**  
和 所以 得到 一个 一瞥 的 这 神秘 脸 — 作为 到 哪个 这 二  
[ˈkwestʃənz] , “ [ɪz][ʃiː; ʃi] [ˈprɪti] ?  
**questions , “ is she pretty ?**  
问题 , “ 是 她 漂亮的 ?

于是，两人得以一窥那张神秘的面孔——对此，两人不禁问道：“她漂亮吗？”

“ [ænd; ənd] “ [ɪz][ʃiː; ʃi] [pleɪn] ? ” , [stɪl] [hʌŋ] [sə'spendɪd] , [ɪn][maɪ][maɪnd] , [ɪn] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈekwɪpɔːz] .  
“ **and “ is she plain ? ” , still hung suspended , in my mind , in beautiful equipoise .**  
“ 和 “ 是 她 清楚的 ? ” , 仍然 悬挂 暂停 , 在 我的 头脑 , 在 美丽的 平衡 .  
“她相貌平平吗？”以及“她相貌平平吗？”这两个问题，仍然悬而未决地萦绕在我的脑海中，保持着一种美丽的平衡。

[sək'ses] [wʌz; wəz][ˈpɑːrj(ə)l] — [ænd; ənd] [ˈfɪtʃ(ə)l] — [stɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] : [ˈevər][ænd; ənd]  
**Success was partial — and fitful — still there was a result : ever and**  
成功 曾是 部分的 — 和 断断续续 — 仍然 那里 曾是 一个 结果 : 曾经 和  
[ə'hɑːn] , [ðə; ði][veil] [siːmd] [tuː; tə] [ˈvæniʃ] ,  
**anon , the veil seemed to vanish ,**  
匿名 , 这 面纱 似乎 到 消失 ,

成功是部分的，也是断断续续的，但结果还是有的：时不时地，那层面纱似乎就会消失。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [flæʃ] [ʌv; əv] [laɪt] : [bʌt; bət] , [bɪfɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈfʊli] [ˈriːəlaɪz][ðə; ði] [feɪs] ,  
**in a sudden flash of light : but , before I could fully realise the face ,**  
在 一个 突然 闪光 的 光 : 但 , 前 我 可以 完全 意识到 这 脸 ,  
一道闪光过后，我眼前一黑：但是，还没等我完全看清那张脸，

[ɔːl][wʌz; wəz][dɑːrk] [ə'gen] .  
**all was dark again .**  
全部 曾是 黑暗的 再次 :

一切再次陷入黑暗。

[ɪn] [iːtʃ] [sʌtʃ] [ɡlɪmps] , [ðə; ði] [feɪs] [siːmd] [tuː; tə] [ɡroʊ] [mɔːr] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈɪnəs(ə)nt] :  
**In each such glimpse , the face seemed to grow more childish and more innocent :**  
在 每个 这样的 一瞥 , 这 脸 似乎 到 生长 更多的 幼稚 和 更多的 清白的 :  
[ænd; ənd] ,  
**and ,**  
和 ,

每一次这样的瞥见，那张脸似乎都变得越来越稚嫩、越来越天真：而且，

[wen] [aɪ][hæd; həd][æt; ət][læst] [θɔːt] [ðə; ði] veil19  
**when I had at last thought the veil19**  
什么时候 我 有 在 最后的 想法 这 veil19

当我终于想到面纱19

[ɪn'taɪərli] [ə'weɪ] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] , [ðə; ði] [swiːt] [feɪs] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪlvi] !  
**entirely away , it was , unmistakeably , the sweet face of little Sylvie !**  
完全 离开 , 它 曾是 , 毫无疑问 , 这 甜的 脸 的 小的 西尔维 !  
完全看不清，那毫无疑问是小西尔维甜美的脸庞！

“ [soʊ] , [iːðər] [aɪv] [bɪn] [ˈdriːmɪŋ] [ə'baʊt] [ˈsɪlvi] , “ [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , “ [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz]  
“ **So , either I've been dreaming about Sylvie , “ I said to myself , “ and this is**  
“ 所以 , 任何一个我已经 到过 做梦 关于 西尔维 , “ 我 说 到 我 , “ 和 这 是  
[ðə; ði] [riˈæləti] .  
**the reality .**  
这 现实 :

“所以，要么我一直在梦见西尔维，”我对自己说，“而这就是现实。”

[ɔːr] [els] [aɪv] [ˈriːəli] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [ˈsɪlvi] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [driːm] !  
**Or else I've really been with Sylvie , and this is a dream !**  
或者 别的 我已经 真的 到过 和 西尔维 , 和 这 是 一个 梦 !

否则，我真的和西尔维在一起过，而这只是一场梦！



[ɪz] [laɪf] [ɪt'self] [ə; eɪ] [dri:m] , [aɪ] ['wʌndər] ？

**Is Life itself a dream , I wonder ?**  
是 生活 本身 一个 梦 , 我 想知道 ？

我不禁思考，人生本身是不是一场梦？

” [tu:; tə] ['ɑ:kjupaɪ] [ðə; ði] [taɪm] , [aɪ] [gɑ:t] [aʊt] [ðə; ði] ['letər] ,

**” To occupy the time , I got out the letter ,**  
” 到 占据 这 时间 , 我 得到 出去 这 信 ,

为了打发时间，我拿出了这封信。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔ:zd] [,em 'i:] [tu:; tə] [teɪk] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] ['reɪlweɪ] - ['dʒɜ:rni] [frʌm; frəm] [maɪ] ['lʌndən]

**which had caused me to take this sudden railway - journey from my London**  
哪个 有 导致 我 到 拿 这 突然 铁路 - 旅行 从 我的 伦敦

[hoʊm] [daʊn] [tu:; tə] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fɪʃɪŋ] - [taʊn] [ɑ:n] [ðə; ði] [nɔ:rθ] [koʊst] ,

**home down to a strange fishing - town on the North coast ,**  
家 向下 到 一个 奇怪的 钓鱼 - 镇 在 这 北 海岸 ,

正是这件事促使我从伦敦的家中，突然踏上了这段前往北部海岸一个陌生渔镇的火车之旅。

[ænd; ənd] [ri:d] [aɪ 'ti:] ['oʊvər] [ə'gen] : —

**and read it over again : —**  
和 读 它 超过 再次 : —

然后再读一遍：——

“ [daɪr] [oʊld] [frend] ,

**” Dear old Friend ,**  
” 亲爱的 老的 朋友 ,

“亲爱的老朋友，

“ [aɪm] [ʃʊr] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] ['plezər] [tu:; tə] [,em 'i:] ,

**” I'm sure it will be as great a pleasure to me ,**  
” 我是 当然 它 将要 是 作为 伟大的 一个 乐趣 到 我 ,

“我相信这对我来说也会是一件非常愉快的事情。”

[æz; əz] [aɪ 'ti:] [kæn; kən] ['pɔ:səbli] [bi:; bi] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , [tu:; tə] [mi:t] [wʌns] [mɔ:r] ['æftər] [soʊ] ['meni] ['jɪrz] :

**as it can possibly be to you , to meet once more after so many years :**  
作为 它 能 可能 是 到 你 , 到 见面 一次 更多的 后 所以 许多 年 :

对于你来说，时隔多年再次相见，意义非凡：

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [æ; ə] [bi:; bi] ['redi] [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ] [ɔ:l] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['medɪk(ə)l]

**and of course I shall be ready to give you all the benefit of such medical**  
和 的 课程 我 将 是 准备好 到 给 你 全部 这 益处 的 这样的 医疗的

[skɪl] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] :

**skill as I have :**  
技能 作为 我 有 :

当然，我将竭尽所能，把我所掌握的医术传授给你们：

['oʊnli] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [wʌn] ['mʌsnt] ['vɪəleɪt] [prə'feʃən(ə)l] ['etɪkət] ！

**only , you know , one mustn't violate professional etiquette !**  
仅有的 , 你 知道 , 一 不得 违反 专业的 礼仪 ！

但是，你知道，不能违反职业礼仪！

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ɔ:l'redi] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fɜ:rst] - [reɪt] ['lʌndən] ['dɑ:ktər] ,

**And you are already in the hands of a first - rate London doctor ,**  
和 你 是 已经 在 这 双手 的 一个 第一的 - 速度 伦敦 医生 ,

而且您现在已经得到了伦敦一流医生的诊治。

[wɪð; wɪθ] [hu:m] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ʌtər] [æfek'teɪ(ə)n] [fɔ:r; fər] [em 'i:] [tu:; tə] [prɪ'tend] [tu:; tə] [kəm'pi:t] .

**with whom it would be utter affectation for me to pretend to compete .**  
和 谁 它 会 是 说出 做作 为了 我 到 假装 到 竞争 .

我若假装与他竞争，那简直是装腔作势。

( [aɪ] [meɪk] [noʊ] [daʊt] [hiː; hi][ɪz] [raɪt] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðə; ði] [hɑːrt] [ɪz] [ə'fektɪd] :  
**( I make no doubt he is right in saying the heart is affected :**  
( 我 制作 不 怀疑 他 是 正确的 在 说 这 心 是 做作的 :  
**(我毫不怀疑他说的心脏受到影响是正确的:)**

[ɔːl][jʊr; jər] ['sɪmptəmz] [pɔɪnt] [ðæt] [wei] . )  
**all your symptoms point that way . )**  
全部 你的 症状 观点 那 方式 . )  
**你的所有症状都指向那个方向。)**

[wʌn] [θɪŋ] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'reɪdɪ] [dʌn] in20  
**One thing , at any rate , I have already done in20**  
— 事物 , 在 任何 速度 , 我 有 已经 完毕 in20  
**无论如何，有一件事我已经在2020年完成了。**

[maɪ][dɑːk'tɔːrɪəl][kə'pæsəti] — [sɪ'kjʊəd] [juː; jʊ][ə; eɪ]['bedru:m; 'bedrʊm][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] - [flɔːr] ,  
**my doctoral capacity — secured you a bedroom on the ground - floor ,**  
我的 博士 容量 — 安全 你 一个 卧室 在 这 地面 - 地面 ,  
**利用我的博士身份，我给你安排了一间位于一楼的卧室。**

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [niːd] [tuː; tə] [ə'send] [ðə; ði] [sterz] [æt; ət][ɔːl] .  
**so that you will not need to ascend the stairs at all .**  
所以 那 你 将要 不是 需要 到 上升 这 楼梯 在 全部 .  
**这样你就完全不需要爬楼梯了。**

“ [aɪ][ʌel; ʃəl][ɪk'spekt][juː; jʊ][baɪ][læst] [treɪn] [ɑːn][f'raɪdeɪ] , [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['letər] : [ænd; ənd]  
**“ I shall expect you by last train on Friday , in accordance with your letter : and**  
” 我 将 预计 你 经过 最后的 火车 在 星期五 , 在 根据 和 你的 信 : 和  
,  
!  
,  
**“我将按照你信中的约定，于周五乘坐末班车抵达:**

[tɪl] [ðen] , [aɪ][ʌel; ʃəl] [seɪ] , [ɪn][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [sɔːŋ] , - [oʊ] [fɔːr; fər][f'raɪdeɪ] [nɪçt] !  
**till then , I shall say , in the words of the old song , ' Oh for Friday night !**  
直到 然后 , 我 将 说 , 在 这 字 的 这 老的 歌曲 , - 哦 为了 星期五 尼赫特 !  
**在此之前，我将用这首老歌的歌词说：“哦，星期五快点到来吧！ ”**

[f'raɪdiːz, 'fraɪ,deɪz] [læŋ] [ə; eɪ] - ['kʌmɪŋ] ! -  
**Friday's lang a - coming ! ' -**  
星期五的 语言 一个 - 未来 ! -  
**星期五的语言就要来了!**

“ [jɔːrz] [ɔːlweɪz] ,  
**“ Yours always ,**  
” 此致 总是 ,  
**永远爱你的，**

“ [ɑːrθər] ['fɔːrɪstər] .  
**“ Arthur Forester .**  
” 亚瑟 林务员 .  
**“亚瑟·福雷斯特。”**

“ [piː] . [es] . [duː][juː; jʊ] [brɪ'liːv] [ɪn] [feɪt] ?  
**“ P . S . Do you believe in Fate ?**  
” P . S . 做 你 相信 在 命运 ?  
**PS：你相信命运吗？**

“ [ðɪs] ['pəʊstskript] ['pʌz(ə)ld] [em 'iː] ['sɔːrli] .  
**“ This Postscript puzzled me sorely .**  
” 这 后记 困惑 我 非常 .  
**“这篇后记让我非常困惑。”**

“ [hi:; hi][ɪz][fɑ:r] [tu:] ['sensəb(ə)] [ə; eɪ][mæn] , ” [aɪ] [θɔ:t] , ” [tu:; tə][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['feɪtəlɪst] .  
“ **He is far too sensible a man , ” I thought , “ to have become a Fatalist .**  
“ 他 是 远 的 也 明智 的 一个 男人 , ” 我 想 法 , ” 到 有 变 得 一 个 宿 命 论 者 .  
“ 他 是 一 个 非 常 理 智 的 人 , ” 我 想 , “ 不 可 能 成 为 一 个 宿 命 论 者 . ”

[ænd; ənd] [jet] [wʌt] [els] [kæn; kən][hi:; hi] [mi:n] [baɪ][aɪ 'ti:] ?  
**And yet what else can he mean by it ?**  
和 然 而 什 么 别 的 能 他 意 思 是 经 过 它 ?  
但他这么说还能是什么意思呢?

“ [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] ['fəʊldɪd] [ʌp] [ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd] [pʊt] [aɪ 'ti:] [ə'weɪ] , [aɪ] [ɪnəd'vɜ:rt(ə)ntli] [rɪ'pi:tɪd]  
“ **And , as I folded up the letter and put it away , I inadvertently repeated**  
“ 和 , 作 为 我 折 叠 向 上 这 信 和 放 它 离 开 , 我 无 意 中 重 复  
[ðə; ði] [wɜ:rdz] [ə'laʊd] .  
**the words aloud .**  
这 字 大 声 .  
“ 当 我 把 信 折 好 收 起 来 的 时 候 , 我 不 小 心 把 信 里 的 话 大 声 重 复 了 出 来 . ”

“ [du:][ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ɪn] [feɪt] ?  
“ **Do you believe in Fate ?**  
“ 做 你 相 信 在 命 运 ?  
你相信命运吗?

“ [ðə; ði] [fer] - [ɪn'kɒ^nɪtə] - [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [hed] ['kwɪkli] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['kwestʃən] .  
“ **The fair ' Incognita ' turned her head quickly at the sudden question .**  
“ 这 公 平 的 - 未 知 - 转 向 她 头 迅 速 地 在 这 突 然 问 题 .  
“ 美 丽 的 'Incognita' 听 到 这 突 如 其 来 的 问 题 , 迅 速 转 过 头 去 . ”

“ [noʊ] , [aɪ][dəunt] !  
“ **No , I don't !**  
“ 不 , 我 不 !  
“ 不 , 我 没 有 ! ”

“ [ʃi:; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .  
“ **she said with a smile .**  
“ 她 说 和 一 个 微 笑 .  
她笑着说。

“ [du:][ju:; jʊ] ? ”  
“ **Do you ? ”**  
“ 做 你 ? ”  
“ 你 ? ”

“ [aɪ] — [aɪ] ['dɪdnt] [mi:n] [tu:; tə][æsk][ðə; ði] ['kwestʃən] !  
“ **I — I didn't mean to ask the question !**  
“ 我 — 我 没 有 意 思 是 到 问 这 问 题 !  
“ 我 —— 我 不 是 故 意 要 问 这 个 问 题 的 ! ”

“ [aɪ] ['stæməd] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['teɪkən] [ə'bæk] [æt; ət] ['hævɪŋ] [bɪ'gʌn] [ə; eɪ][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][ɪn][soʊ]  
“ **I stammered , a little taken aback at having begun a conversation in so**  
“ 我 结 结 巴 巴 , 一 个 小 的 已 采 取 背 在 拥 有 开 始 一 个 对 话 在 所 以  
[ʌnkən'venʃən(ə)] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] .  
**unconventional a fashion .**  
非 传 统 一 个 时 尚 .  
“ 我 结 结 巴 巴 地 说 , 有 点 惊 讶 自 己 竟 然 以 如 此 不 寻 常 的 方 式 开 始 了 对 话 . ”

[ðə; ði] ['leɪdi:z] [smaɪl] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [læf] — [nɑ:t][ə; eɪ] ['mɑ:kɪŋ] [læf] , [bʌt; bət][ðə; ði] [læf] [ʌv; əv][ə; eɪ]  
**The lady's smile became a laugh — not a mocking laugh , but the laugh of a**  
这 女 士 的 微 笑 成 为 一 个 笑 — 不 是 一 个 嘲 讽 笑 , 但 这 笑 的 一 个  
[ˈhæpi] child21  
**happy child21**  
快 乐 的 child21  
女士的笑容变成了笑声——不是嘲讽的笑声，而是孩子般快乐的笑声。21

[hu:] [ɪz] ['pɜ:rfɪktli] [æt; ət][hɜ:r; hər] [i:z] .  
**who is perfectly at her ease** .  
WHO 是 完美 在 她 舒适 .

她显得非常自在。

“ [dɪdnt] [ju:; jʊ] ?  
**“ Didn't you ?**  
” 没有 你 ?

难道不是吗？

” [ʃi:; ʃi] [sed] .  
**” she said** .  
” 她 说 .

她说。

“ [ðen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [wʌt] [ju:; jʊ] ['dɑ:ktɜ-z] [kɔ:l] - [ʌn'kɑ:nʃəs] [serə'breɪ(ə)n] - ? ”  
**“ Then it was a case of what you Doctors call ' unconscious cerebration ' ? ”**  
” 然后 它 曾是 一个 案件 的 什么 你 医生 称呼 - 无意识 思考 - ? ”

“那么，这属于你们医生所说的‘无意识思维’吗？ ”

“ [aɪ][eɪ 'em][noʊ]['dɑ:ktər] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] .  
**“ I am no Doctor , ” I replied** .  
” 我 是 不 医生 , ” 我 回复 .

“我不是医生，”我回答道。

“ [du:][aɪ] [lʊk] [soʊ][laɪk] [wʌn] ?  
**“ Do I look so like one ?**  
” 做 我 看 所以 喜欢 一 ?

“我看起来像吗？ ”

[ɔ:r] [wʌt] [meɪks] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] ?  
**Or what makes you think it ?**  
或者 什么 制作 你 思考 它 ?

你为什么会有这么想？

“ [ʃi:; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [bʊk] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['ri:dɪŋ] , [wɪt] [wʌz; wəz][soʊ] ['laɪɪŋ] [ðæt] [ɪts]  
**” She pointed to the book I had been reading , which was so lying that its**  
” 她 尖 到 这 书 我 有 到过 阅读 , 哪个 曾是 所以 说谎 那 它是  
['taɪt(ə)l] ,  
**title** ,  
标题 ,

她指着我正在读的那本书，那本书的标题都充满了谎言，

“ [dɪ'zi:zɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] , ” [wʌz; wəz] ['pleɪnli] ['vɪzəb(ə)l] .  
**“ Diseases of the Heart , ” was plainly visible** .  
” 疾病 的 这 心 , ” 曾是 显然 可见的 .

“心脏病”几个字清晰可见。

“ [wʌn] ['ni:dnt] [bi:; bi][ə; eɪ]['dɑ:ktər] , ” [aɪ] [sed] , ” [tu:; tə] [teɪk] [æŋ; ən] ['ɪntrəst] [ɪn]['medɪk(ə)l] [bʊks] .  
**“ One needn't be a Doctor , ” I said , “ to take an interest in medical books** .  
” 一 不必 是 一个 医生 , ” 我 说 , ” 到 拿 一个 兴趣 在 医疗的 图书 .

“一个人不必是医生，”我说，“才会对医学书籍感兴趣。”

[ðeəz; ðəz] [ə'hʌðər] [klæs] [ʌv; əv] ['ri:dɜ-z] , [hu:] [ɑ:r; ər] [jet] [mɔ:ɹ] ['di:pli] ['ɪntrəstɪd] — — ”  
**There's another class of readers , who are yet more deeply interested — — ”**  
有 其他 班级 的 读者 , WHO 是 然而 更多的 深 感兴趣的 — — ”

还有另一类读者，他们的兴趣更加浓厚——”

“ [ju:; jʊ] [mi:n] [ðə; ði] ['peɪfnts] ?  
**“ You mean the Patients ?**  
” 你 意思是 这 患者 ?

“你是说病人吗？ ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [ɪntəˈrʌptɪd] , [waɪl] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈtendər] [ˈpɪti] [ɡeɪv] [nuː] [ˈswiːtnəs] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] [feɪs] .  
“ **she interrupted** , **while a look of tender pity gave new sweetness to her face** .  
“ 她 中断 , 尽管 一个 看 的 投标 遗憾 给予 新的 甜味 到 她 脸 .

她打断道, 脸上带着温柔怜悯的神情, 使她容光焕发。

“ [bʌt; bət] , “ [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˈeɪdənt] [wɪʃ] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ə; eɪ] [ˈpɑːsəbli] [ˈpeɪnf(ə)l] [ˈtɑːpɪk] , “ [wʌn] [ˈniːdnt]  
“ **But** , “ **with an evident wish to avoid a possibly painful topic** , “ **one needn't**  
“ 但 , “ 和 一个 明显 希望 到 避免 一个 可能 痛苦 话题 , “ 一 不必

[biː; bi] [ˈiːðər] ,  
**be either** ,  
是 任何一个 ,

“但是,”他显然想回避一个可能令人痛苦的话题, “其实也不一定非得如此。”

[tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn] [bʊks] [ʌv; əv] [ˈsaɪəns] .  
**to take an interest in books of Science** .  
到 拿 一个 兴趣 在 图书 的 科学 .

对科学书籍产生兴趣。

[wɪtʃ] [kənˈteɪn] [ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ˈsaɪəns] , [duː;] [juː; jʊ] [θɪŋk] , [ðə; ði] [bʊks] , [ɔːr] [ðə; ði]  
**Which contain the greatest amount of Science , do you think , the books , or the**  
哪个 包含 这 最 数量 的 科学 , 做 你 思考 , 这 图书 , 或者 这  
[maɪndz] ? “  
**minds ?** “  
思想 ? “

你认为书籍和思想, 哪一个蕴含的科学知识最多?

“ [ˈræðər] [ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [ˈkwɛstʃən] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈleɪdi] !  
“ **Rather a profound question for a lady !**  
“ 相当 一个 深刻的 问题 为了 一个 女士 !

“对于一位女士来说, 这真是一个相当深刻的问题!”

“ [aɪ] [sed] [tuː; tə] [maɪˈself] , [ˈhoʊldɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kənˈsiːt] [soʊ] [ˈnæt(ə)rəl] [tuː; tə] [mæn] ,  
“ **I said to myself , holding , with the conceit so natural to Man** ,  
“ 我 说 到 我 , 保持 , 和 这 自负 所以 自然的 到 男人 ,

我自言自语道, 带着人类天生的自负,

[ðæt] [ˈwʊmənz] [ɪntələkt] [ɪz] [ɪˈsenʃəli] [ˈʃæloʊ] .  
**that Woman's intellect is essentially shallow** .  
那 女性的 智力 是 本质上 浅的 .

那个女人的智力本质上是肤浅的。

[ænd; ənd] [aɪ] [kənˈsɪdərd] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [bɪˈfɔːr] [rɪˈpleɪn] .  
**And I considered a minute before replying** .  
和 我 经过考虑的 一个 分钟 前 回复 .

我思考了一会儿才回复。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [ˈlɪvɪŋ] [maɪndz] , [aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [ɪts] [ˈpɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [dɪˈsaɪd] .  
“ **If you mean living minds , I don't think it's possible to decide** .  
“ 如果 你 意思是 活的 思想 , 我 不 思考 它是 可能的 到 决定 .

“如果你指的是有生命的思想, 我认为无法做出判断。”

[ðer; ðər] is22  
**There is22**  
那里 is22

共有22

[soʊ] [mʌtʃ] [ˈrɪt(ə)n] [ˈsaɪəns] [ðæt] [noʊ] [ˈlɪvɪŋ] [ˈpɜːrs(ə)n] [hæz; həz] [ˈevər] [riːd] :  
**so much written Science that no living person has ever read** :  
所以 很多 书面 科学 那 不 活的 人 有 曾经 读 :

如此之多的科学著作, 至今无人读过:

[ænd; ʌnd][ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌt] [θɔ:t] - [aʊt] ['saɪəns] [ðæt] ['hæznt] [jet] [bɪn] ['rɪt(ə)n] .  
and there is so much thought - out Science that hasn't yet been written .  
和 那里 是 所以 很多 想法 - 出去 科学 那 还没有 然而 到过 书面 .

还有许多经过深思熟虑的科学理论尚未被写出来。

[bʌt; bət] , [ɪf] [ju:; jʊ] [mi:n] [ðə; ði] [hʊl] ['hju:mən] [reɪs] , [ðen] [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][maɪndz][hæv; həv][aɪ 'ti:] :  
But , if you mean the whole human race , then I think the minds have it :  
但 , 如果 你 意思是 这 所有的 人类 种族 , 然后 我 思考 这 思想 有 它 :

但是, 如果你指的是整个人类, 那么我认为思想的力量是强大的:

[ˈevriθɪŋ] , [rɪ'kɔ:rdɪd] [ɪn] [bʊks] , [mʌst; məst][hæv; həv][wʌnz] [bɪn] [ɪn][sʌm; səm][maɪnd] , [ju:; jʊ] [noʊ] .  
everything , recorded in books , must have once been in some mind , you know .  
一切 , 记录 在 图书 , 必须 有 一次 到过 在 一些 头脑 , 你 知道 .  
"  
"  
"

你知道, 书里记载的一切, 都曾经存在于某个人的脑海中。”

" [ˈɪznt] [ðæt] ['ræðər] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:lz] [ɪn] ['ældʒɪbrə] ?  
" Isn't that rather like one of the Rules in Algebra ?  
" 不是 那 相当 喜欢 一 的 这 规则 在 代数 ?

“这不就像代数中的一条规则吗? ”

" [maɪ] ['leɪdɪ] [ɪn'kwaiəd] .  
" my Lady enquired .  
" 我的 女士 询问 .

“夫人问道。”

( " ['ældʒɪbrə] [tu:] !  
( " Algebra too !  
( " 代数 也 !

（“代数也是! ”

" [aɪ] [θɔ:t] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kri:sɪŋ] ['wʌndər] . )  
" I thought with increasing wonder . )  
" 我 想法 和 增加 想知道 . )

我越来越惊奇地想。）

" [aɪ] [mi:n] , [ɪf] [wi:; wi] [kən'sɪdər] [θɔ:ts] [æz; əz]['fæktərz] ,  
" I mean , if we consider thoughts as factors ,  
" 我 意思是 , 如果 我们 考虑 想法 作为 因素 ,

“我的意思是, 如果我们把思想视为一种因素,

[meɪ] [wi:; wi][nɑ:t] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [li:st] ['kɑ:mən] ['mʌltɪp(ə)l][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][maɪndz] [kən'teɪnz] [ðæt] [ʌv; əv]  
may we not say that the Least Common Multiple of all the minds contains that of  
可能 我们 不是 说 那 这 至少 常见的 多种的 的 全部 这 思想 包含 那 的  
[ɔ:l][ðə; ði] [bʊks] ;  
all the books ;  
全部 这 图书 ;

我们是否可以说, 所有人的思想的最小公倍数包含了所有书籍的最小公倍数?

[bʌt; bət][nɑ:t][ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] ? "  
but not the other way ? "  
但 不是 这 其他 方式 ? "

但反过来就不行吗?

" [ˈsɜ:rt(ə)nli] [wi:; wi] [meɪ] !  
" Certainly we may !  
" 当然 我们 可能 !

当然可以!

” [aɪ] [rɪˈplaɪd] , [dɪˈlaɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ɪləˈstreɪ](ə)n] .

” **I replied , delighted with the illustration .**  
” 我 回复 , 高兴极了 和 这 插图 .

我欣喜地回答道，对这幅插图赞不绝口。

” [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ][grænd] [θɪŋ] [aɪˈti:] [wʊd] [biː; bi] , ” [aɪ] [went] [ɑːn] [ˈdriːmɪli] ,

” **And what a grand thing it would be , ” I went on dreamily ,**  
” 和 什么 一个 盛大 事物 它 会 是 , ” 我 去 在 梦幻般地 ,

“那将是一件多么美好的事啊，”我梦幻般地继续说道。

[ˈθɪŋkɪŋ] [əˈlaʊd] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ˈtɔːkɪŋ] , “ [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [əˈplai] [ðæt] [ruːl] [tuː; tə] [bʊks] !

**thinking aloud rather than talking , “ if we could only apply that Rule to books !**  
思维 大声 相当 比 说 , ” 如果 我们 可以 仅有的 申请 那 规则 到 图书 !

与其说话，不如大声思考，“如果我们能把这条规则应用到书籍上就好了！ ”

[juː; jʊ] [noʊ] , [ɪn] [ˈfaɪndɪŋ] [ðə; ðɪ] [liːst] [ˈkɑːmən] [ˈmʌltɪp(ə)l] , [wiː; wi] [straɪk] [aʊt] [ə; eɪ][ˈkwɑːntəti] [werˈlevər]

**You know , in finding the Least Common Multiple , we strike out a quantity wherever**  
你 知道 , 在 寻找 这 至少 常见的 多种的 , 我们 罢工 出去 一个 数量 无论

[aɪˈti:] [əˈkɜːrɪz] ,

**it occurs ,**  
它 发生 ,

你知道，在求最小公倍数时，我们要把所有出现的数都划掉。

[ɪkˈsept] [ɪn][ðə; ðɪ][tɜːrm] [wer] [aɪˈtiː][ɪz] [reɪzd] [tuː; tə][ɪts][haɪst; ˈhaɪəst] [ˈpaʊər] .

**except in the term where it is raised to its highest power .**  
除了 在 这 学期 在哪里 它 是 提高 到 它是 最高 力量 .

除非在任期内被提升到最高幂次。

[soʊ][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] [ɪˈreis] [ˈevri] [rɪˈkɔːrdɪd] [θɔːt] ,

**So we should have to erase every recorded thought ,**  
所以 我们 应该 有 到 删除 每一个 记录 想法 ,

所以我们应该抹去所有记录下来的想法。

[ɪkˈsept] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈsentəns] [wer] [aɪˈtiː][ɪz] [ɪkˈsprest] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈɡretɪst] [ɪnˈtensəti] . ” -

**except in the sentence where it is expressed with the greatest intensity . ” 23**  
除了 在 这 句子 在哪里 它 是 表达 和 这 最 强度 . ” -

除非在表达力度最强的句子中。”23

[maɪ] [ˈleɪdi] [læft] [ˈmerəli] .

**My Lady laughed merrily .**  
我的 女士 笑了 兴高采烈地 .

夫人开怀大笑。

” [sʌm; səm] [bʊks] [wʊd] [biː; bi] [rɪˈdjʊst] [tuː; tə][blæŋk][ˈpeɪpər] , [aɪm] [əˈfreɪd] !

” **Some books would be reduced to blank paper , I'm afraid !**  
” 一些 图书 会 是 减少 到 空白的 纸 , 我是 害怕的 !

“恐怕有些书会被变成白纸！ ”

” [ʃiː; ʃɪ] [sed] .

” **she said .**  
” 她 说 .

她说。

” [ðeɪ] [wʊd] .

” **They would .**  
” 他们 会 .

他们会会的。

[moʊst][ˈlaɪbrəriːz] [wʊd] [biː; bi] [ˈterəbli] [dɪˈmɪnɪʃt] [ɪn] [bʌlk] .

**Most libraries would be terribly diminished in bulk .**  
最多 图书馆 会 是 可怕 减少 在 大部分 .

大多数图书馆的藏书量都会大幅减少。

[bʌt; bət][dʒʌst] [θɪŋk] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] [geɪn][ɪn] ['kwɑ:ləti] ! "   
 **But just think what they would gain in quality ! "**   
 但 只是 思考 什么 他们 会 获得 在 质量 ！ "

但想想他们会在质量上获得多大的提升！

" [wen] [wɪl] [aɪ 'ti:] [bi:; bi] [dʌn] ?   
 **When will it be done ?**   
 " 什么时候 将要 它 是 完毕 ？

“什么时候才能完成？”

" [ʃi:; ʃɪ] ['i:gərli] [æskt] .   
 **she eagerly asked .**   
 " 她 急切地 问 。

她急切地问道。

" [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] [tʃæns] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [ɪn] [maɪ] [taɪm] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [li:v] [ɔ:f] ['ri:dɪŋ] ,   
 **If there's any chance of it in my time , I think I'll leave off reading ,**   
 " 如果 有 任何 机会 的 它 在 我的 时间 , 我 思考 患病的 离开 离开 阅读 ,

“如果在我有生之年还有机会，我想我会停止阅读。”

[ænd; ənd] [weɪt] [fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] ! "   
 **and wait for it ! "**   
 和 等待 为了 它 ！ "

等着瞧吧！

" [wel] , [pər'hæps] [ɪn] [ə'hʌðər] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ɔ:r] [soʊ] — — "   
 **Well , perhaps in another thousand years or so — — "**   
 " 出色地 , 也许 在 其他 千 年 或者 所以 — — "

“嗯，或许再过一千年左右——”

" [ðen] [ðeəz; ðəz] [noʊ] [ju:z] ['weɪtɪŋ] ! " [sed] [maɪ] ['leɪdi] .   
 **Then there's no use waiting ! " said my Lady .**   
 " 然后 有 不 使用 等待 ！ " 说 我的 女士 。

“那就没必要等了！”夫人说道。

" [lets] [sɪt] [daʊn] .   
 **Let's sit down .**   
 " 我们来吧 坐 向下 。

“我们坐下吧。”

- , [maɪ] [pet] , [kʌm] [ænd; ənd] [sɪt] [baɪ] [em 'i:] ! "   
 **Uggug , my pet , come and sit by me ! "**   
 - , 我的 宠物 , 来 和 坐 经过 我 ！ "

乌古，我的宠物，过来坐到我身边！

" ['eniwɛr] [bʌt; bət] [baɪ] [em 'i:] ! " [graʊld] [ðə; ðɪ] [sʌb] - ['wɔ:rdn] .   
 **Anywhere but by me ! " growled the Sub - Warden .**   
 " 任何地方 但 经过 我 ！ " 咆哮 这 子 - 典狱长 。

“哪里都行，就是别在我这儿！”副典狱长咆哮道。

" [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)] [retʃ] ['ɔ:lweɪz] ['mænɪdʒɪz] [tu:; tə] [ʌp'set] [hɪz; ɪz] ['kɔ:fi] !   
 **The little wretch always manages to upset his coffee !**   
 " 这 小的 可怜虫 总是 管理 到 沮丧的 他的 咖啡 ！

“这个小家伙总是把他的咖啡弄洒！”

" [aɪ] [gest] [æt; ət] [wʌns] ( [æz; əz] [pər'hæps] [ðə; ðɪ] ['ri:dər] [wɪl] [ɔ:lsoʊ] [hæv; həv] [gest] , [ɪf] , [laɪk]   
 **I guessed at once ( as perhaps the reader will also have guessed , if , like**   
 " 我 猜对了 在 一次 ( 作为 也许 这 读者 将要 还 有 猜对了 , 如果 , 喜欢   
 [maɪ'self] ,   
 **myself ,**   
 我 ,

“我立刻就猜到了（也许读者也会猜到，如果像我一样的话，



[hiː; hi][ɪz] [ˈveri] [ˈklevər] [æt; ət] [ˈdrɔːɪŋ] [kənˈklʊʒənz] ) [ðæt] [maɪ] [ˈleɪdi] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sʌb] - [ˈwɔrdənz]  
**he is very clever at drawing conclusions ) that my Lady was the Sub - Warden's**  
他 是 非常 聪明的 在 绘画 结论 ) 那 我的 女士 曾是 这 子 - 典狱长的  
[waɪf] ,  
**wife** ,  
妻子 ,

他非常擅长推断，认为我的夫人是副典狱长的妻子。

[ænd; ənd] [ðæt] - ( [ə; eɪ] [ˈhɪdiəs] [fæt] [bɔɪ] , [əˈbaʊt] [ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ][æz; əz] [ˈsɪlvi] ,  
**and that Uggug ( a hideous fat boy , about the same age as Sylvie ,**  
和 那 - ( 一个 可怕 胖的 男生 , 关于 这 相同的 年龄 作为 西尔维 ,  
还有那个乌古格（一个丑陋的胖男孩，和西尔维年纪相仿），

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈspre(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [praɪz] - [pɪɡ] ) [wʌz; wəz][ðer; ðər] [sʌn] .  
**with the expression of a prize - pig ) was their son .**  
和 这 表达 的 一个 奖 - 猪 ) 曾是 他们的 儿子 .  
他们的儿子（表情像只获奖猪）

[ˈsɪlvi] [ænd; ənd][ˈbrʊnoʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbɔːrd] [ˈtʃænslər] , [meɪd] [ʌp][ə; eɪ][ˈpɑːrti][ʌv; əv][ˈsev(ə)n] . -  
**Sylvie and Bruno , with the Lord Chancellor , made up a party of seven . 24**  
西尔维 和 布鲁诺 , 和 这 主 校长 , 制成 向上 一个 派对 的 七 . -  
西尔维和布鲁诺，加上大法官，一行七人。24

[ə; eɪ] [ˈpɔːrtəb(ə)l] [plʌndʒ] - BATH25  
**A PORTABLE PLUNGE - BATH25**  
一个 便携的 暴跌 - BATH25  
便携式跳浴盆25

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈæktʃuəli] [gɑːt][ə; eɪ] [plʌndʒ] - [bæθ] [ˈevri] [ˈmɔːrnɪŋ] ? ” [sed] [ðə; ði] [sʌb] - [ˈwɔːrdn] ,  
“ **And you actually got a plunge - bath every morning ? ” said the Sub - Warden ,**  
” 和 你 实际上 得到 一个 暴跌 - 洗澡 每一个 早晨 ? ” 说 这 子 - 典狱长 ,  
“你每天早上真的都能泡个热水澡？”副管理员问道。

[ˈsiːmɪŋli] [ɪn][kənˌtɪnjuˈeɪ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][kɑːnvərˈseɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prəˈfesər] .  
**seemingly in continuation of a conversation with the Professor .**  
似乎 在 续篇 的 一个 对话 和 这 教授 .  
似乎是与教授对话的延续。

“ [ˈiːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈroʊdsaɪd] - [ɪnz] ? ”  
“ **Even at the little roadside - inns ? ”**  
” 甚至 在 这 小的 路边 - 旅馆 ? ”  
“就连路边的小旅馆也是这样吗？ ”

“ [oʊ] , [ˈsɜːrt(ə)nli] , [ˈsɜːrt(ə)nli] !  
“ **Oh , certainly , certainly !**  
” 哦 , 当然 , 当然 !  
“哦，当然，当然！ ”

“ [ðə; ði] [prəˈfesər] [rɪˈplaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz][ˈdʒɑːli] [feɪs] .  
“ **the Professor replied with a smile on his jolly face .**  
” 这 教授 回复 和 一个 微笑 在 他的 快乐的 脸 .  
教授面带笑容地回答道。

“ [əˈlaʊ] [em ˈiː][tuː; tə][ɪkˈspleɪn] .  
“ **Allow me to explain .**  
” 允许 我 到 解释 .  
请允许我解释一下。

[aɪ ˈtiː][ɪz] , [ɪn][fækt] , [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsɪmp(ə)l][ˈprɑːbləm][ɪn][ˈhaɪdroʊdaɪˈnæmɪks] .  
**It is , in fact , a very simple problem in Hydrodynamics .**  
它 是 , 在 事实 , 一个 非常 简单的 问题 在 流体动力学 .  
事实上，这是流体动力学中一个非常简单的问题。

( [ðæt] [mi:nz] [ə; eɪ][kɑ:mbrɪneɪ](ə)n][ʌv; əv] ['wɔ:tər][ænd; ʌnd] [streŋθ] . )  
( That means a combination of Water and Strength . )  
( 那 方法 一个 组合 的 水 和 力量 . )  
( 这意味着水与力量的结合。 )

[ɪf] [wi;; wi] [teɪk] [ə; eɪ] [plʌndʒ] - [bæθ] ,  
If we take a plunge - bath ,  
如果 我们 拿 一个 暴跌 - 洗澡 ,  
( 如果我们去泡澡 ,

[ænd; ʌnd][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [greɪt] [streŋθ] ( [sʌt] [æz; əz][maɪ'self] ) [ə'baʊt] [tu;; tə] [plʌndʒ] ['ɪntu:][,aɪ'ti:] ,  
and a man of great strength ( such as myself ) about to plunge into it ,  
和 一个 男人 的 伟大的 力量 ( 这样的 作为 我 ) 关于 到 暴跌 进入 它 ,  
( 而一个力大无穷的人 (比如我) 即将纵身跃入其中 ,

[wi;; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [ɪg'zæmp(ə)]][ʌv; əv] [ðɪs] ['saɪəns] .  
we have a perfect example of this science .  
我们 有 一个 完美的 例子 的 这 科学 .  
( 我们这里有一个完美的例子来说明这门科学。 )

[aɪ][,eɪ'em] [baʊnd] [tu;; tə][æd'mɪt] , " [ðə; ði] [prə'fesər] [kən'tɪnju:d] , [ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] [tuʊn] [ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ]  
I am bound to admit , " the Professor continued , in a lower tone and with  
我 是 边界 到 承认 , " 这 教授 持续 , 在 一个 降低 语气 和 和  
[daʊnkæst] [aɪz] ,  
downcast eyes ,  
沮丧 眼睛 ,  
( "我不得不承认,"教授继续说道, 语气低沉, 目光垂落,

" [ðæt] [wi;; wi] [ni:d] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][rɪ'mɑ:rkəb(ə)] [streŋθ] .  
" that we need a man of remarkable strength .  
" 那 我们 需要 一个 男人 的 卓越 力量 .  
( 我们需要一位力大无穷的人。 )

[hi;; hi][mʌst; məst][bi;; bi]['eɪb(ə)] [tu;; tə] [sprɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔ:r] [tu;; tə] [ə'baʊt] [twɑɪs] [hɪz; ɪz] [oʊn]  
He must be able to spring from the floor to about twice his own  
他 必须 是 有能力的 到 春天 从 这 地面 到 关于 两次 他的 自己的  
[haɪt] ,  
height ,  
高度 ,  
( 他必须能够从地面弹跳到大约自身身高两倍的高度。 )

[ˈgrædʒuəli] ['tɜ:rnɪŋ] ['oʊvər][æz; əz][hi;; hi]['raɪzɪz] , [soʊ][æz; əz][tu;; tə] [kʌm] [daʊn] [ə'gen] [hed] [fɜ:rst] . "  
gradually turning over as he rises , so as to come down again head first . "  
逐步地 转弯 超过 作为 他 上升 , 所以 作为 到 来 向下 再次 头 第一的 . "  
( 他起身时逐渐翻身, 以便再次头朝下落下。 )

" [waɪ] , [ju;; jʊ] [ni:d] [ə; eɪ] [fli:] , [nɑ:t][ə; eɪ][mæn] !  
" Why , you need a flea , not a man !  
" 为什么 , 你 需要 一个 跳蚤 , 不是 一个 男人 !  
( "你需要的是跳蚤, 而不是男人! " )

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [sʌb] - ['wɔ:rdn] .  
" exclaimed the Sub - Warden .  
" 惊呼 这 子 - 典狱长 .  
( "副典狱长惊喊道。 " )

" [ˈpɑ:rd(ə)n][,em'i:] , " [sed] [ðə; ði] [prə'fesər] .  
" Pardon me , " said the Professor .  
" 赦免 我 , " 说 这 教授 .  
( "对不起,"教授说道。 )

“ [ðɪs] [pər'tɪkjələər] [kaɪnd][ʌv; əv] [bæθ] [ɪz][nɑ:t] [ə'dæptɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fli:] .  
“ **This particular kind of bath is not adapted for a flea .**  
“ 这 特别的 种类 的 洗澡 是 不是 改编 为了 一个 跳蚤 .  
“这种特殊的洗澡方式并不适合跳蚤。”

[let] [ju: 'es] [sə'pooz] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , [foʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [teɪbl] - [ˈnæpkɪn][ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈɡreɪsf(ə)l] [fe'stu:n]  
**Let us suppose , " he continued , folding his table - napkin into a graceful festoon**  
让 我们 认为 , " 他 持续 , 折叠式的 他的 桌子 - 餐巾 进入 一个 优美 花环  
,  
,  
,  
“我们不妨假设一下,”他一边说着, 一边把餐巾折成一个优雅的花环,

“ [ðæt] [ðɪs] [reprɪ'zents] [wʌt] [ɪz][pər'hæps][ðə; ði] necessity26  
“ **that this represents what is perhaps the necessity26**  
“ 那 这 代表 什么 是 也许 这 necessity26  
这或许代表了一种必然性26

[ʌv; əv] [ðɪs] [eɪdʒ] — [ðə; ði] ['æktɪv] ['tʊrɪsts] ['pɔ:rtəb(ə)l] [bæθ] .  
**of this Age — the Active Tourist's Portable Bath .**  
的 这 年龄 — 这 积极的 游客的 便携的 洗澡 .  
这个时代的——活跃旅行者的便携式浴室。

[ju:; jʊ] [meɪ] [dɪ'skraɪb] [aɪ 'ti:] ['bri:flɪ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] , " ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃænsləər] ,  
**You may describe it briefly , if you like , " looking at the Chancellor ,**  
你 可能 描述 它 简要地 , 如果 你 喜欢 , " 寻找 在 这 校长 ,  
如果你愿意, 可以简要地描述一下,”看着校长说道, “

“ [baɪ][ðə; ði] ['letərz] [ə; eɪ] . [ti:] . [pi:] . [bi:] .  
“ **by the letters A . T . P . B .**  
“ 经过 这 信件 一个 . T . P . B .  
“以字母ATPB表示”

[ðə; ði] ['tʃænsləər] , [mʌtʃ] [dɪskən'sɜ:rtɪd] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] ['evrɪbɔ:di; 'evrɪbɒdi] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,  
“ **The Chancellor , much disconcerted at finding everybody looking at him ,**  
“ 这 校长 , 很多 不安 在 寻找 大家 寻找 在 他 ,  
[kʊd; kəd][ˈoʊnli] ['mɜ:rmər] , [ɪn][ə; eɪ] [ʃaɪ] ['wɪspər] ,  
**could only murmur , in a shy whisper ,**  
可以 仅有的 低语 , 在 一个 害羞的 耳语 ,  
“总理发现所有人都看着他, 顿时慌了神, 只能怯生生地低声说道:

“ [prɪ'saɪsli] [soʊ] ! ”  
“ **Precisely so ! ”**  
“ 恰恰 所以 ! ”  
“正是如此! ”

“ [wʌŋ] [ɡreɪt] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [plʌndʒ] - [bæθ] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] [prə'fesər] ,  
“ **One great advantage of this plunge - bath , " continued the Professor ,**  
“ — 伟大的 优势 的 这 暴跌 - 洗澡 , " 持续 这 教授 ,  
“这种浸浴池的一大优点是,”教授继续说道,

“ [ɪz] [ðæt] [aɪ 'ti:] [rɪ'kwairz] [ˈoʊnli][hæf] - [ə; eɪ] - [ˈɡælən][ʌv; əv][ˈwɔ:tər] — — ”  
“ **is that it requires only half - a - gallon of water — — ”**  
“ 是 那 它 需要 仅有的 一半 - 一个 - 加仑 的 水 — — ”  
“它只需要半加仑水——”

“ [aɪ][dəʊnt] [kɔ:l][aɪ 'ti:][ə; eɪ] [plʌndʒ] - [bæθ] , " [hɪz; ɪz] [slʌb] - ['eksələnsɪ] [rɪ'mɑ:kt] , " [ən'les] [jʊər; jər]  
“ **I don't call it a plunge - bath , " His Sub - Excellency remarked , " unless your**  
“ 我 不 称呼 它 一个 暴跌 - 洗澡 , " 他的 子 - 阁下 评论 , " 除非 你的  
['æktɪv] ['tʊrɪst] [ɡoʊz] [raɪt] ['ʌndər] ! ”  
**Active Tourist goes right under ! ”**  
积极的 游客 去 正确的 在下面 ! ”  
“除非你的‘活跃游客’直接潜入水中, 否则我不会称之为跳水浴,”副阁下说道!

“ [bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [goʊ] [raɪ] [ˈʌndər] , ” [ðə; ði][oʊld][mæn][ˈdʒentli] [rɪˈplaɪd] .  
“ **But he does go right under , ” the old man gently replied .**  
“ 但 他 做 去 正确的 在下面 , ” 这 老的 男人 轻轻地 回复 .

“但他确实沉了下去,”老人温和地回答道。

“ [ðə; ði][ə; eɪ] . [tiː] . [hæŋz] [ʌp][ðə; ði][piː] . [biː] . [ɑːn][ə; eɪ][neɪl] — [ðʌs] .  
“ **The A . T . hangs up the P . B . on a nail — thus .**  
“ 这 一个 . T . 悬挂 向上 这 P . B . 在 一个 指甲 — 因此 .

“AT 将 PB 挂在钉子上——就是这样。

[hiː; hi] [ðen] [ˈemptɪz] [ðə; ði][ˈwɔːtər] - [dʒʌg][ˈɪntuː][,aɪˈtiː] — [ˈpleɪsɪz][ðə; ði] [ˈempti] [dʒʌg] [brɪˈloʊ] [ðə; ði][bæg] —  
**He then empties the water - jug into it — places the empty jug below the bag —**  
他 然后 空瓶 这 水 - 水壶 进入 它 — 地方 这 空的 水壶 以下 这 包 —  
[liːps] [ˈɪntuː][ðə; ði] [er] — [dɪˈsendz] [hed] - [fɜːrst][ˈɪntuː][ðə; ði][bæg] — [ðə; ði][ˈwɔːtər][ˈraɪzɪz] [raʊnd] [hɪm; ɪm]  
**leaps into the air — descends head - first into the bag — the water rises round him**  
跳跃 进入 这 空气 — 下降 头 - 第一的 进入 这 包 — 这 水 上升 圆形的 他  
[tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][bæg] — [ænd; ənd][ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] !  
**to the top of the bag — and there you are !**  
到 这 顶部 的 这 包 — 和 那里 你 是 !

然后他把水壶里的水倒进袋子里——把空水壶放在袋子下面——跳到空中——头朝下扎进袋子里——水在他周围上升到袋子的顶部——瞧，你就在这里了！

“ [hiː; hi] [traɪˈʌmfəntli] [kənˈkluːdɪd] .  
“ **he triumphantly concluded .**  
“ 他 凯旋而归 结束 .

他得意洋洋地总结道。

“ [ðə; ði][ə; eɪ] . [tiː] . [ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [ˈʌndər][ˈwɔːtər][æz; əz] [ɪf] [ˈhiːd] [ɡoːn] [ə; eɪ][maɪl][ɔːr] [tuː] [daʊn] [ˈɪntuː]  
“ **The A . T . is as much under water as if he'd gone a mile or two down into**  
“ 这 一个 . T . 是 作为 很多 在下面 水 作为 如果 他会 已消失 一个 英里 或者 二 向下 进入  
[ðə; ði][ətˈlæntɪk] ! ”  
**the Atlantic ! ”**  
这 大西洋 ! ”

“AT 就像他已经潜入大西洋一两英里深一样，完全被淹没了！ ”

“ [ænd; ənd][ˈhiːz] [draʊnd] , [let][juːˈes][seɪ] , [ɪn][əˈbaʊt] [fɔːr] [ˈmɪnɪts] — — ” -  
“ **And he's drowned , let us say , in about four minutes — — ” 27**  
“ 和 他是 溺水 , 让 我们 说 , 在 关于 四 分钟 — — ” -

“假设他溺水身亡，大概只用了四分钟——”27

“ [baɪ][noʊ] [miːnz] !  
“ **By no means !**  
“ 经过 不 方法 !

“绝不！

“ [ðə; ði] [prəˈfesər] [ˈænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [praʊd] [smaɪl] .  
“ **the Professor answered with a proud smile .**  
“ 这 教授 回答 和 一个 自豪的 微笑 .

教授带着自豪的微笑回答道。

“ [ˈæftər] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] ,  
“ **After about a minute ,**  
“ 后 关于 一个 分钟 ,

大约一分钟后，

[hiː; hi][ˈkwaɪətli] [tɜːrnz] [ə; eɪ][tæp][æt; ət][ðə; ði] [ˈloʊər] [end][ʌv; əv][ðə; ði][piː] . [biː] . — [ɔːl][ðə; ði][ˈwɔːtər] [rʌnz]  
**he quietly turns a tap at the lower end of the P . B . — all the water runs**  
他 悄悄 转弯 一个 轻敲 在 这 降低 结尾 的 这 P . B . — 全部 这 水 跑步  
[bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði][dʒʌg] — [ænd; ənd][ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈɡen] ! ”  
**back into the jug — and there you are again ! ”**  
后退 进入 这 水壶 — 和 那里 你 是 再次 ! ”

他悄悄地拧开PB水壶底部的水龙头——所有的水都流回了水壶——然后，一切又恢复原状了！

“ [bʌt; bət] [haʊ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz][hiː; hi][tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bæg] [ə'gen] ？ ”  
“ **But how in the world is he to get out of the bag again ？** ”  
“ 但 如何 在 这 世界 是 他 到 得到 出去 的 这 包 再次 ？ ”  
“但他究竟要怎样才能再次脱身呢？”

“ [ðæt] , [aɪ] [teɪk] [aɪ 'tiː] , ” [sed] [ðə; ði] [prə'fesər] , “ [ɪz][ðə; ði][moʊst] ['bjʊːtrɪf(ə)l] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl]  
“ **That , I take it ,** ” **said the Professor ,** “ **is the most beautiful part of the whole**  
“ 那 , 我 拿 它 , ” 说 这 教授 , “ 是 这 最多 美丽的 部分 的 这 所有的  
[ɪn'venʃ(ə)n] .  
**invention .**  
发明 .  
“我想,”教授说,“这是整个发明中最美妙的部分。”

[ɔːl][ðə; ði] [wei] [ʌp][ðə; ði][piː] . [biː] . , [ɪn'saɪd] , [ɑːr; ər] ['luːps] [fɔːr; fər][ðə; ði] [θʌmz] ;  
**All the way up the P . B . , inside , are loops for the thumbs ;**  
全部 这 方式 向上 这 P . B . , 里面 , 是 循环 为了 这 拇指 ;  
PB 的整个顶部内侧都有拇指环;

[soʊ] [its] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['goʊɪŋ] [ʌp] - [sterz] , ['oʊnli][pər'hæps] [les] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ; [ænd; ənd] ,  
**so it's something like going up - stairs , only perhaps less comfortable ; and ,**  
所以 它是 某物 喜欢 去 向上 - 楼梯 , 仅有的 也许 较少的 舒服的 ; 和 ,  
所以这有点像上楼梯, 只是可能没那么舒服; 而且,

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði][ə; eɪ] . [tiː] . [hæz; hæz] ['rɪzn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bæg] , [ɔːl][bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hed] ,  
**by the time the A . T . has risen out of the bag , all but his head ,**  
经过 这 时间 这 一个 . T . 有 升起 出去 的 这 包 , 全部 但 他的 头 ,  
当AT从袋子里爬出来的时候, 除了头部以外, 身体其他部分都还在。

[hiːz] [ʃʊr] [tuː; tə]['tɑːp(ə)l]['oʊvər] , [wʌn] [wei] [ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] — [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv]['grævəti] [si'kjuəz] [ðæt]  
**he's sure to topple over , one way or the other — the Law of Gravity secures that**  
他是 当然 到 倾倒 超过 , 一 方式 或者 这 其他 — 这 法律 的 重力 确保 那  
.  
:  
.  
他肯定会摔倒, 不管怎样——万有引力定律决定了这一点。

[ænd; ənd][ðər; ðər][hiː; hi][ɪz][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ə'gen] ! ”  
**And there he is on the floor again ! ”**  
和 那里 他 是 在 这 地面 再次 ! ”  
他又倒在地上了!

“ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bruːzd] , [pər'hæps] ？ ”  
“ **A little bruised , perhaps ？** ”  
“ 一个 小的 瘀伤 , 也许 ？ ”  
“或许受了点轻伤？”

“ [wel] , [jes] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bruːzd] ; [bʌt; bət] ['hævɪŋ] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [plʌndʒ] - [bæθ] : [ðæts] [ðə; ði]  
“ **Well , yes , a little bruised ; but having had his plunge - bath : that's the**  
“ 出色地 , 是的 , 一个 小的 瘀伤 ; 但 拥有 有 他的 暴跌 - 洗澡 : 那就是 这  
[ɡreɪt] [θɪŋ] . ”  
**great thing .** ”  
伟大的 事物 . ”  
“嗯, 是的, 有点擦伤; 但是他洗了个冷水澡: 这才是最重要的。”

“ ['wʌndərɪf(ə)l] !  
“ **Wonderful !**  
“ 精彩的 !  
“精彩的!

[ɪts] [ɔːlmoʊst] [bɪ'jɑːnd] [bɪ'liːf] !  
**It's almost beyond belief !**  
它是 几乎 超过 信仰 !  
简直难以置信!

“ [ˈmɜːmɜd] [ðə; ði] [sʌb] - [ˈwɔːrdn] .  
“ **murmured the Sub - Warden** .  
“ 低声说道 这 子 - 典狱长 .

“副典狱长低声说道。”

[ðə; ði] [prəˈfesər] [tʊk] [aɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ] [ˈkɑːmplɪmənt] , [ænd; ənd] [boʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈgrætɪfaɪd] [smaɪl] .  
**The Professor took it as a compliment , and bowed with a gratified smile .**  
这 教授 采取 它 作为 一个 赞扬 , 和 鞠躬 和 一个 满意 微笑 .  
教授将此视为赞扬, 满意地微笑着鞠躬致意。

“ [kwɔɪt] [brɪˈjɑːnd] [brɪˈliːf] !  
“ **Quite beyond belief !**  
“ 相当 超过 信仰 !

简直难以置信!

[maɪ] [ˈleɪdi] [ˈædɪd] — [ˈmiːnɪŋ] , [noʊ] [daʊt] , [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] complimentary28  
“ **my Lady added — meaning , no doubt , to be more complimentary28**  
“ 我的 女士 额外 — 意义 , 不 怀疑 , 到 是 更多的 complimentary28  
“夫人补充道——毫无疑问, 她的意思是想表达更多赞美之情28

[stɪl] .  
**still** .  
仍然 .

仍然。

[ðə; ði] [prəˈfesər] [boʊd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈdɪdnt] [smaɪl] [ðɪs] [taɪm] .  
**The Professor bowed , but he didn't smile this time .**  
这 教授 鞠躬 , 但 他 没有 微笑 这 时间 .  
教授鞠了一躬, 但这次他没有笑。

“ [aɪ][kæn; kən] [əʃʊr] [juː; jʊ] , “ [hiː; hi] [sed] [ˈɜːrɪnstli] , “ [ðæt] , [prəˈvaɪdɪd][ðə; ði] [bæθ] [wʌz; wəz] [meɪd] ,  
“ **I can assure you , “ he said earnestly , “ that , provided the bath was made ,**  
“ 我 能 保证 你 , “ 他 说 切实 , “ 那 , 假如 这 洗澡 曾是 制成 ,  
“我可以向你保证,”他认真地说, “只要洗澡水准备好了,

[aɪ] [juːst] [aɪ ˈtiː] [ˈevri] [ˈmɔːrnɪŋ] .  
**I used it every morning .**  
我 用过的 它 每一个 早晨 .  
我每天早上都用它。

[aɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈɔːrdərd] [aɪ ˈtiː] — [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem] [klɪr] [əˈbaʊt] — [maɪ][ˈoʊnli] [daʊt] [ɪz] ,  
**I certainly ordered it — that I am clear about — my only doubt is ,**  
我 当然 订购 它 — 那 我 是 清除 关于 — 我的 仅有的 怀疑 是 ,  
我当然订购了——这一点我非常清楚——我唯一的疑问是,

[ˈweðər] [ðə; ði][mæn][ˈevər] [ˈfɪnɪʃt] [ˈmeɪkɪŋ] [aɪ ˈtiː] .  
**whether the man ever finished making it** .  
无论 这 男人 曾经 完成的 制作 它 .  
这个人是否最终完成了它。

[ɪts] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [rɪˈmembər] , [ˈæftər][soʊ] [ˈmeni] [ˈjɪrz] — —  
**It's difficult to remember , after so many years — —**  
它是 难的 到 记住 , 后 所以 许多 年 — —  
这么多年过去了, 很难再想起这件事了——

“ [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][ðə; ði] [dɔːr] , [ˈveri] [ˈsloʊli] [ænd; ənd] [ˈkriːkɪŋli] , [brɪˈgæn][tuː; tə][ˈoʊpən] ,  
“ **At this moment the door , very slowly and creakingly , began to open ,**  
“ 在 这 片刻 这 门 , 非常 缓慢地 和 吱吱作响 , 开始 到 打开 ,  
就在这时, 门缓缓地、吱呀一声打开了。

[ænd; ənd] ['sɪlvi] [ænd; ənd][ˈbrʊnoʊ] [dʒʌmpt] [ʌp] , [ænd; ənd][ræn][tuː; tə] [mi:t] [ðə; ði] [wel] - [noʊn]  
**and Sylvie and Bruno jumped up , and ran to meet the well - known**  
和 西尔维 和 布鲁诺 跳了起来 向上 , 和 跑 到 见面 这 出色地 - 已知  
[ˈfʊtstep] . -  
**footstep . 29**  
脚步 . -

于是西尔维和布鲁诺跳了起来，跑去迎接那熟悉的脚步声。29

[ˈtʃæptər] [aɪ'aɪ'aɪ] .  
**CHAPTER III .**  
章 三、 .

第三章

[ˈbɜːrθdeɪ] - [ˈprez(ə)nts] .  
**BIRTHDAY - PRESENTS .**  
生日 - 礼物 .

生日礼物。

“ [ɪts] [maɪ] [ˈbrʌðər] ！  
“ **It's my brother ！**  
“ 它是 我的 兄弟 ！

“那是我哥哥！ ”

“ [ðə; ði] [sʌb] - [ˈwɔːrdn] [ɪkˈskleɪmd] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɔːrnɪŋ] [ˈwɪspər] .  
“ **the Sub - Warden exclaimed , in a warning whisper .**  
“ 这 子 - 典狱长 惊呼 , 在 一个 警告 耳语 .

“副狱长低声警告道。”

“ [spiːk] [aʊt] , [ænd; ənd][biː; bi] [kwɪk] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ！  
“ **Speak out , and be quick about it ！**  
“ 说话 出去 , 和 是 快的 关于 它 ！

“大胆说出来，而且要快！ ”

“ [ðə; ði] [əˈpiːl] [wʌz; wəz] [ˈeɪdəntli] [əˈdrest] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɔːrd] [ˈtʃænslər] , [huː] [ˈɪnstəntli] [rɪˈplaɪd]  
“ **The appeal was evidently addressed to the Lord Chancellor , who instantly replied**  
“ 这 上诉 曾是 显然 已解决 到 这 主 校长 , WHO 即刻 回复  
[ɪn][ə; eɪ] [rɪl] [ˈmɑːnətoʊn] ,  
[ **in a shrill monotone** ,  
[ 在 一个 尖锐 单调 ,

“显然，上诉是向大法官提出的，大法官立即用尖锐单调的语气作出了答复，

[laɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [rɪˈpiːtɪŋ] [ðə; ði] [ˈælfəbet] , “ [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [rɪˈmɑːkɪŋ] , [jɔː; jər] [sʌb] -  
**like a little boy repeating the alphabet , “ As I was remarking , your Sub -**  
喜欢 一个 小的 男生 重复 这 字母 , “ 作为 我 曾是 评论 , 你的 子 -  
[ˈeksələnsɪ] , [ðɪs] [pɔːrˈtentəs] [ˈmuːvmənt] — — “  
**Excellency , this portentous movement — — “**  
阁下 , 这 不祥的 移动 — — “

就像一个小男孩在重复字母表一样，“正如我刚才所说，阁下，这预示着不祥之兆——”

“ [juː; jʊ] [bɪˈɡæən] [tuː] [suːn] ！  
“ **You began too soon ！**  
“ 你 开始 也 很快 ！

你开始得太早了！

“ [ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪntəˈrʌptɪd] , [ˈskersli] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪˈstreɪn] [hɪmˈself] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwɪspər] , [soʊ] [ɡreɪt]  
“ **the other interrupted , scarcely able to restrain himself to a whisper , so great**  
“ 这 其他 中断 , 几乎 有能力的 到 抑制 他自己 到 一个 耳语 , 所以 伟大的  
[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪkˈsaɪtmənt] .  
**was his excitement .**  
曾是 他的 激动 .

另一个人打断了他，激动得几乎无法控制自己，只能低声说话。

“ [hi:; hi]    ['kudnt]    [hæv; həv] [hɜ:rd] [ju:; jʊ] .  
“ He couldn't have heard you .

“ 他 不能 有 听到 你 .

“他不可能听到你说话。”  
[br'gin] [ə'gen] ！ “ -  
Begin again ！ “ 30  
开始 再次 ！ “ -

重新开始！ “30

“ [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]    [ri'mɑ:kɪŋ]    , “ [tɑ:ntɪd]    [ðə; ði] [ə'bi:diənt] [lɔ:rd]    [tʃænsləɹ]    ,  
“ As I was remarking , “ chanted the obedient Lord Chancellor ,

“ 作为 我 曾是 评论 , “ 吟诵 这 听话 主 校长 ,

“正如我刚才所说,“顺从的大法官吟诵道,  
“ [ðɪs]    [pɔ:r'tentəs]    ['mu:vmənt] [hæz; həz] [ɔ:l'redi]    [ə'su:md]    [ðə; ði][daɪ'menʃ(ə)nz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] ！  
“ this portentous movement has already assumed the dimensions of a Revolution ！

“ 这 不祥的 移动 有 已经 假定 这 方面 的 一个 革命 ！  
“  
“  
“

“这场意义重大的运动已经演变成了一场革命！ ”

“ [ænd; ənd]    [wʌt]    [ɑ:r; ər][ðə; ði][daɪ'menʃ(ə)nz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] ？  
“ And what are the dimensions of a Revolution ？

“ 和 什么 是 这 方面 的 一个 革命 ？

“那么，一场革命的规模是什么？ ”

“ [ðə; ði]    [vɔɪs]    [wʌz; wəz]['dʒi:niəl][ænd; ənd]    ['melɒʊ]    , [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔ:l]    [ˈdɪɡnɪfaɪd] [oʊld]  
“ The voice was genial and mellow , and the face of the tall dignified old  
“ 这 嗓音 曾是 和蔼可亲 和 醇厚 , 和 这 脸 的 这 高的 凝重 老的  
[mæn] ,  
man ,  
男人 ,

“那声音温和而亲切，那是一位身材高大、神态庄重的老人，

[hu:] [hæd; həd][dʒʌst]    ['entərd]    [ðə; ði] [ru:m]    , ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ]    ['sɪlvi]    [baɪ][ðə; ði][hænd] ,  
who had just entered the room , leading Sylvie by the hand ,  
WHO 有 只是 进入 这 房间 , 领导 西尔维 经过 这 手 ,

刚刚走进房间的人牵着西尔维的手，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['brʊnɒʊ] ['raɪdɪŋ]    [traɪ'ʌmfəntli]    [ɑ:n][hɪz; ɪz]    ['ʃoʊldəɹ]    ,  
and with Bruno riding triumphantly on his shoulder ,

和 和 布鲁诺 骑术 凯旋而归 在 他的 肩膀 ,

布鲁诺得意洋洋地骑在他的肩上，  
[wʌz; wəz] [tu:] ['nɒʊb(ə)l][ænd; ənd]['dʒent(ə)l][tu:; tə][hæv; həv] [skɜrd] [ə; eɪ] [les]    ['ɡɪltɪ]    [mæn] :  
was too noble and gentle to have scared a less guilty man :

曾是 也 高贵 和 温和的 到 有 害怕的 一个 较少的 有罪的 男人 :

他太过高尚温和，不至于吓到罪孽较轻的人：

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɔ:rd]    [tʃænsləɹ]    [tɜ:rnd]    [peɪl]    ['ɪnstəntli]    , [ænd; ənd][kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [ɑ:r'tɪkjələɪt] [ðə; ði]  
but the Lord Chancellor turned pale instantly , and could hardly articulate the  
但 这 主 校长 转向 苍白 即刻 , 和 可以 几乎 能言善辩 这

[wɜ:rdz] “ [ðə; ði][daɪ'menʃ(ə)nz] — [jɔɹ; jər] — [jɔɹ; jər] [haɪ]    ['eksələnsɪ] ？  
words “ The dimensions — your — your High Excellency ？  
字 “ 这 方面 — 你的 — 你的 高的 阁下 ？

但大法官脸色瞬间变得苍白，几乎说不出话来：“尺寸——您的——您的阁下？

[aɪ] — [aɪ] —    ['skɜ:slɪ]    [kɑ:mpri'hend] ！ “  
I — I — scarcely comprehend ！ “  
我 — 我 — 几乎 理解 ！ “  
我——我——几乎无法理解！



“ [wel] , [ðə; ði][lenkθ; lenθ] , [bredθ] , [ænd; ənd] [ˈθɪknəs] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [aɪ ˈti:] [ˈbetər] !  
“ **Well , the length , breadth , and thickness , if you like it better !**  
“ 出色地 , 这 长度 , 宽度 , 和 厚度 , 如果 你 喜欢 它 更好的 !  
“ 嗯 , 长度、宽度和厚度 , 如果你更喜欢这样说的话 ! ”

“ [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] [smaɪd] , [hæf] - [kənˈtemptʃuəsli] .  
“ **And the old man smiled , half - contemptuously .**  
“ 和 这 老的 男人 微笑 , 一半 - 轻蔑地 .  
“ 老人半是轻蔑地笑了笑。”

[ðə; ði] [bɔːrd] [ˈtʃænsləɹ] [rɪˈkʌvəd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈefərt] , [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði]  
**The Lord Chancellor recovered himself with a great effort , and pointed to the**  
这 主 校长 恢复 他自己 和 一个 伟大的 努力 , 和 尖 到 这  
[ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] .  
**open window .**  
打开 窗户 .

大法官费了好大劲才恢复过来 , 指着敞开的窗户。

“ [ɪf] [jʊɹ; jər] [haɪ] [ˈeksələnsɪ] [wɪl] [ˈlɪs(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tuː; tə][ðə; ði] [ʃaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði]  
“ **If your High Excellency will listen for a moment to the shouts of the**  
“ 如果 你的 高的 阁下 将要 听 为了 一个 片刻 到 这 喊叫 的 这  
[ɪɡˈzæspəreɪtɪd] [ˈpɑːpjələs] — — “ ( “ [ʌv; əv][ðə; ði][ɪɡˈzæspəreɪtɪd] [ˈpɑːpjələs] !  
**exasperated populace — — “ ( “ of the exasperated populace !**  
恼怒 民众 — — “ ( “ 的 这 恼怒 民众 !  
“ 如果阁下能听听愤怒的民众的呼声——” (“愤怒的民众的呼声！

“ [ðə; ði] [sʌb] - [ˈwɔːrdn] [rɪˈpiːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈlaʊdər] [toʊn] , [æz; əz][ðə; ði] [bɔːrd] [ˈtʃænsləɹ] , [ˈbiːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]  
“ **the Sub - Warden repeated in a louder tone , as the Lord Chancellor , being in a**  
“ 这 子 - 典狱长 重复 在 一个 更大声 语气 , 作为 这 主 校长 , 存在 在 一个  
state31  
**state31**  
state31

“副典狱长提高了音量重复道 , 因为大法官当时处于某种状态31

[ʌv; əv][ˈæbdʒekt] [ˈterər] , [hæd; həd] [draːpt] [ˈɔːlmoʊst][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈwɪspər] ) “ — [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndərˈstænd]  
**of abject terror , had dropped almost into a whisper ) “ — you will understand**  
的 卑贱 恐怖 , 有 掉落 几乎 进入 一个 耳语 ) “ — 你 将要 理解  
[wʌt] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ðeɪ] [waːnt] .  
**what it is they want .**  
什么 它 是 他们 想 .

极度的恐惧 , 几乎变成了耳语) “——你会明白他们想要什么。

“ [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ðer; ðər] [ˈsɜːdʒd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ] [hɔːrs] [kənˈfjuːzd] [kraɪ] ,  
“ **And at that moment there surged into the room a hoarse confused cry ,**  
“ 和 在 那 片刻 那里 激增 进入 这 房间 一个 嘶哑 使困惑 哭 ,  
“ 就在这时 , 房间里突然传来一声沙哑、迷茫的喊叫声。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈklɪrli] [ˈɔːdəbl] [wɜːrdz][wɜːr; wər] “ [les] — [bred] — [mɔːr] — [ˈtæksɪz] !  
**in which the only clearly audible words were “ Less — bread — More — taxes !**  
在 哪个 这 仅有的 清楚地 可听见的 字 是 “ 较少的 — 面包 — 更多的 — 税收 !  
“ 其中唯一清晰可闻的词语是“少——面包——多——税收！”

“ [ðə; ði][oʊld][mæn] [læft] [ˈhɑːrtɪli] .  
“ **The old man laughed heartily .**  
“ 这 老的 男人 笑了 衷心地 .  
“ 老人开怀大笑。

“ [wʌt] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] — — ” [hi:; hi][wʌz; wəz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] : [bʌt; bət][ðə; ði] [tʃænsləɹ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm]  
“ **What in the world — — “ he was beginning : but the Chancellor heard him**  
“ 什么 在 这 世界 — — ” 他 曾是 开始 : 但 这 校长 听到 他  
[nɑ:t] .  
**not** .  
不是 :

“这到底是怎么回事——”他刚开口，但首相却没听见。

“ [sʌm; səm] [mis'teɪk] !  
“ **Some mistake !**  
“ 一些 错误 !  
“某个错误! ”

“ [hi:; hi] ['mʌtəd] , ['hʌrɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ʃɔ:rtli] [rɪ'tɜ:rnd]  
“ **he muttered , hurrying to the window , from which he shortly returned**  
“ 他 低声说道 , 匆忙 到 这 窗户 , 从 哪个 他 不久 返回  
[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] .  
**with an air of relief** .  
和 一个 空气 的 宽慰 :  
他嘟囔着，匆匆走到窗边，很快又带着如释重负的神情走了回来。

“ [naʊ] ['lɪs(ə)n] !  
“ **Now listen !**  
“ 现在 听 !  
“现在听着! ”

“ [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['hoʊldɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][hænd] [ɪm'presɪvli] .  
“ **he exclaimed , holding up his hand impressively** .  
“ 他 惊呼 , 保持 向上 他的 手 令人印象深刻 :  
“他大声说道，同时自信地举起手。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [keɪm] [kwaɪt] [dɪ'stɪŋktli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][regju'lærəti][ʌv; əv][ðə; ði]  
**And now the words came quite distinctly , and with the regularity of the**  
和 现在 这 字 来了 相当 明显地 , 和 和 这 规律性 的 这  
[tɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kla:k] ,  
**ticking of a clock** ,  
滴答 的 一个 钟 ,  
现在，那些话语清晰地传了过来，如同钟表滴答作响一般规律。

“ [mɔ:ɹ] — [bred] — [les] — ['tæksɪz] ! ”  
“ **More — bread — Less — taxes ! ”**  
“ 更多的 — 面包 — 较少的 — 税收 ! ”  
“多给面包，少给税收! ”

“ [mɔ:ɹ] [bred] !  
“ **More bread !**  
“ 更多的 面包 !  
“再来点面包! ”

“ [ðə; ði] ['wɔ:rdn] [rɪ'pi:tɪd] [ɪn] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .  
“ **the Warden repeated in astonishment** .  
“ 这 典狱长 重复 在 惊讶 :  
“典狱长惊讶地重复道。”

“ [waɪ] , [ðə; ði] [nu:] ['ɡʌvənmənt] ['beɪkəri] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] ['oʊnli][læst] [wi:k] ,  
“ **Why , the new Government Bakery was opened only last week** ,  
“ 为什么 , 这 新的 政府 面包店 曾是 打开 仅有的最后的 星期 ,  
“为什么? 新的政府面包房上周才开业啊，

[ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [ɔ:rdəɹz][tu:; tə] [sel] [ðə; ði] [bred] [æt; ət][kɔ:st] - [praɪs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][prez(ə)nt] ['skersəti] !  
**and I gave orders to sell the bread at cost - price during the present scarcity !**  
和 我 给予 订单 到 卖 这 面包 在 成本 - 价格 期间 这 展示 缺乏 !  
我已下令在当前物资短缺的情况下以成本价出售面包!

[wʌt] [kæn; kən] [ðeɪ] [ɪk'spekt] [mɔːr] ? "   
 **What can they expect more ?** "   
 什么 能 他们 预计 更多的 ? "

他们还能期待什么呢？

" [ðə; ði] ['beɪkərɪz] [kloʊzd] , - !   
 **" The Bakery's closed , y'reince !** "   
 " 这 面包店 关闭 , - !

“面包店关门了，y'reince！”

" [ðə; ði] ['tʃænsləɹ] [sed] , [mɔːr] ['laʊdli] [ænd; ənd] ['klɪrli] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['spəʊkən] [jet] .   
 **" the Chancellor said , more loudly and clearly than he had spoken yet .** "   
 " 这 校长 说 , 更多的 高声 和 清楚地 比 他 有 说 然而 .

“总理说道，声音比他之前说话时更加响亮清晰。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [em'bəʊldənd] by32   
 **He was emboldened by32**   
 他 曾是 加粗 by32

他受到32的鼓舞

[ðə; ði] ['kɑːnʃəsneɪs] [ðæt] [hɪr] , [æt; ət] [liːst] , [hiː; hi][hæd; həd] ['eɪvɪdəns] [tuː; tə] [prə'duːs] :   
 **the consciousness that here , at least , he had evidence to produce :**   
 这 意识 那 这里 , 在 至少 , 他 有 证据 到 生产 :

至少在这一点上，他意识到自己有证据可以拿出来：

[ænd; ənd][hiː; hi] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['wɔːdənz] [hændz][ə; eɪ] [fjuː] ['prɪntɪd] ['nəʊtɪsɪz] , [ðæt] [wɜːr; wər] ['laɪɪŋ]   
 **and he placed in the Warden's hands a few printed notices , that were lying**   
 和 他 放置 在 这 典狱长的 双手 一个 很少 打印 通知 , 那 是 说谎   
 ['redi] ,   
 **ready ,**   
 准备好 ,

他把几份已经准备好的打印好的通知放在典狱长的手里。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['oʊpən] ['ledʒəz] , [ɑːn][ə; eɪ][saɪd] - ['teɪbl] .   
 **with some open ledgers , on a side - table .**   
 和 一些 打开 账簿 , 在 一个 边 - 桌子 .

旁边桌子上放着一些摊开的账簿。

" [jes] , [jes] , [aɪ] [siː] !   
 **" Yes , yes , I see !** "   
 " 是的 , 是的 , 我 看 !

“是是是，我明白了！”

" [ðə; ði] ['wɔːrdn] ['mʌtəd] , [ˈglænsɪŋ] ['kerləsli] [θruː] [ðem; ðəm] .   
 **" the Warden muttered , glancing carelessly through them .** "   
 " 这 典狱长 低声说道 , 瞥了一眼 粗心大意 通过 他们 .

典狱长低声嘟囔着，漫不经心地扫了一眼。

" ['ɔːrdər] ['kaʊntə,mændɪd] [baɪ][maɪ] ['brʌðər] , [ænd; ənd][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][maɪ] ['duːɪŋ] !   
 **" Order countermanded by my brother , and supposed to be my doing !** "   
 " 命令 撤销 经过 我的 兄弟 , 和 据称 到 是 我的 正在做 !

“我哥哥撤销了命令，而这本应是我的所作所为！”

[ˈræðər] [ɑːrp] ['præktɪs] !   
 **Rather sharp practice !**   
 相当 锋利的 实践 !

真是卑鄙的手段！

[ɪts] [ɔːl] [raɪt] !   
 **It's all right !**   
 它是 全部 正确的 !

没关系！

“ [hi:; hi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['laʊdə] [tu:ən] .  
“ he added in a louder tone .  
“ 他 额外 在 一个 更大声 语气 :

他提高了音量补充道。

“ [maɪ] [neɪm] [ɪz] [saɪnd] [tu:; tə][aɪ 'ti:] : [soʊ][aɪ] [teɪk] [aɪ 'ti:][ɑ:n][maɪ'self] .  
“ My name is signed to it : so I take it on myself .  
“ 我的 姓名 是 签名 到 它 : 所以 我 拿 它 在 我 :

“上面有我的名字签名，所以我自己承担责任。”

[bʌt; bət] [wʌt] [du:] [ðeɪ] [mi:n] [baɪ] - [les] ['tæksɪz] - ?  
But what do they mean by ' Less Taxes ' ?  
但 什么 做 他们 意思是 经过 - 较少的 税收 - ?

但他们所说的“减少税收”是什么意思呢？

[haʊ] [kæn; kən] [ðeɪ] [bi:; bi] [les] ?  
How can they be less ?  
如何 能 他们 是 较少的 ?

怎么可能更少呢？

[aɪ] [ə'bə:liʃt] [ðə; ði][ləst][ʌv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'ɡoʊ] ! “  
I abolished the last of them a month ago ! ”  
我 废除 这 最后的 的 他们 一个 月 前 ! ”

我一个月前就废除了最后一个！

“ [ɪts] [bɪn] [pʊt][ɑ:n] [ə'gen] , - , [ænd; ɐnd][baɪ] - [oʊn] ['ɔ:rdəz] ! ” ,  
“ It's been put on again , y'reince , and by y'reince's own orders ! ” ,  
“ 它是 到过 放 在 再次 , - , 和 经过 - 自己的 订单 ! ” ,

“它又被重新启用了，y'reince，而且还是y'reince亲自下令的！ ”

[ænd; ɐnd] ['ʌðər] ['prɪntɪd] ['noʊtɪsɪz][wɜ:r; wər] [səb'mɪtɪd] [fɔ:r; fər] [ɪn'spek(ə)n] .  
and other printed notices were submitted for inspection :  
和 其他 打印 通知 是 提交 为了 检查 :

其他印刷通知也已提交检查。

[ðə; ði] ['wɔ:rdn] , [waɪlst] ['lʊkɪŋ] [ðem; ðəm]['oʊvər] , [glɑ:nst] [wʌns][ɔ:r] [twɑɪs] [æt; ət][ðə; ði] [sʌb] - ['wɔ:rdn]  
The Warden , whilst looking them over , glanced once or twice at the Sub - Warden  
这 典狱长 , 而 寻找 他们 超过 , 瞥了一眼 一次 或者 两次 在 这 子 - 典狱长  
 ,  
 ,  
 ,

典狱长在打量他们的时候，瞥了一眼副典狱长，足足一两次。

[hu:] [hæd; həd] ['si:tɪd] [hɪm'self] [bɪ'fɔ:r] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] ['ledʒəz] ,  
who had seated himself before one of the open ledgers ,  
WHO 有 坐着 他自己 前 一 的 这 打开 账簿 ,

他坐在其中一本摊开的账簿前，

[ænd; ɐnd][wʌz; wəz][kwɑɪt] [əb'zɔ:rbd] [ɪn] ['ædɪŋ] [aɪ 'ti:][ʌp] ; [bʌt; bət][hi:; hi] ['mɪrli] [rɪ'pi:tɪd] “ [ɪts] [ɔ:l]  
and was quite absorbed in adding it up ; but he merely repeated “ It's all  
和 曾是 相当 吸收 在 添加 它 向上 ; 但 他 仅仅 重复 “ 它是 全部  
[raɪt] .  
right .  
正确的 :

他全神贯注地计算着；但他只是重复道：“没关系。”

[aɪ] [ək'sept] [aɪ 'ti:][æz; ɐz][maɪ] ['du:ɪŋ] . “  
I accept it as my doing . ”  
我 接受 它 作为 我的 正在做 : ”

我承认这是我做的。

“ [ænd; ənd] [ðeɪ] [du:] [seɪ] , ” [ðə; ði] [ˈtʃænsləɹ] [went] [ɑ:n] [ˈʃi:pɪli] — [ˈləkɪŋ] [mʌtʃ] [mɔ:r] [laɪk]  
“ **And they do say , ” the Chancellor went on sheepishly — looking much more like**  
“ 和 他们 做 说 , ” 这 校长 去 在 羞怯地 — 寻找 很多 更多的 喜欢  
[ə; eɪ] convicted33  
**a convicted33**  
一个 convicted33

“他们确实这么说,”校长不好意思地继续说道——看起来更像个被定罪的人。33

[θi:f] [ðæn; ðən][æn; ən] [ˈɑ:fɪsəɹ] [ʌv; əv] [steɪt] , “ [ðæt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈɡʌvənmənt] ,  
**thief than an Officer of State , ” that a change of Government ,**  
贼 比 一个 官 的 状态 , ” 那 一个 改变 的 政府 ,  
与其说是国家官员, 不如说是窃贼, “这意味着政府更迭,

[baɪ][ðə; ði][æbəˈlɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌb] - [ˈwɔ:rdn] — [aɪ] [mi:n] , “ [hi:; hi] [ˈheɪstɪli] [ˈædɪd] ,  
**by the abolition of the Sub - Warden — I mean , ” he hastily added ,**  
经过 这 废除 的 这 子 - 典狱长 — 我 意思是 , ” 他 草草 额外 ,  
“通过废除副典狱长——我的意思是,”他赶紧补充道, “

[ɑ:n] [ˈsi:ɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɔrdənʒ] [lʊk] [ʌv; əv] [əˈstɑ:nɪʃmənt] , “ [ðə; ði][æbəˈlɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] [ʌv; əv]  
**on seeing the Warden's look of astonishment , ” the abolition of the office of**  
在 看到 这 典狱长的 看 的 惊讶 , ” 这 废除 的 这 办公室 的  
[sʌb] - [ˈwɔ:rdn] ,  
**Sub - Warden ,**  
子 - 典狱长 ,

看到典狱长惊讶的表情, 于是说道: “废除副典狱长一职,

[ænd; ənd] [ˈɡɪvɪŋ] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈhoʊldəɹ][ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə][ækt][æz; əz] [vaɪs] - [ˈwɔ:rdn] [wenˈevəɹ] [ðə; ði]  
**and giving the present holder the right to act as Vice - Warden whenever the**  
和 给予 这 展示 持有者 这 正确的 到 行为 作为 副 - 典狱长 每当 这  
[ˈwɔ:rdn] [ɪz][ˈæbsənt] — [wʊd] [əˈpi:z] [ɔ:l] [ðɪs] [ˈsi:dliŋ] [ˌdɪskənˈtent] .  
**Warden is absent — would appease all this seedling discontent .**  
典狱长 是 缺席的 — 会 安抚 全部 这 幼苗 不满 .

赋予现任持有者在典狱长缺席时代理副典狱长职务的权利——这将平息所有这些萌芽的不满。

[aɪ] [mi:n] , “ [hi:; hi] [ˈædɪd] , [ˈɡlænsɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][ˈpeɪpəɹ][hi:; hi] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,  
**I mean , ” he added , glancing at a paper he held in his hand ,**  
我 意思是 , ” 他 额外 , 瞥了一眼 在 一个 纸 他 握住 在 他的 手 ,  
“我的意思是,”他补充道, 同时瞥了一眼手里拿着的纸, “

“ [ɔ:l] [ðɪs] [ˈsi:ðɪŋ] [ˌdɪskənˈtent] ! ”  
**“ all this seething discontent ! ”**  
“ 全部 这 沸腾 不满 ! ”  
“所有这些沸腾的不满! ”

“ [fɔ:r; fəɹ] [ˌfɪfti:n] [ˈjɪrz] , “ [pʊt] [ɪn][ə; eɪ] [di:p] [bʌt; bət] [ˈveri] [hɑ:rʃ] [vɔɪs] ,  
**“ For fifteen years , ” put in a deep but very harsh voice ,**  
“ 为了 十五 年 , ” 放 在 一个 深的 但 非常 残酷的 嗓音 ,  
“十五年来,”一个低沉但非常生硬的声音说道。

“ [maɪ] [ˈhʌzbənd] [hæz; həz] [bɪn] [ˈæktɪŋ] [æz; əz] [sʌb] - [ˈwɔ:rdn] .  
**“ my husband has been acting as Sub - Warden .**  
“ 我的 丈夫 有 到过 表演 作为 子 - 典狱长 .  
“我的丈夫一直担任副管理员。”

[aɪ ˈti:][ɪz] [tu:] [lɔ:ŋ] !  
**It is too long !**  
它 是 也 长的 !  
太长了!

[aɪ ˈti:][ɪz] [mʌtʃ] [tu:] [lɔ:ŋ] !  
**It is much too long !**  
它 是 很多 也 长的 !  
太长了!

“ [maɪ] [ˈleɪdɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][væst] [ˈkri:tʃər] [æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] : [bʌt; bət] , [wen] [ʃi:; ʃi] [ˈfraʊnd] [ænd; ənd]  
“ **My Lady was a vast creature at all times : but , when she frowned and**  
“ 我的 女士 曾是 一个 广阔的 生物 在 全部 时代 : 但 , 什么时候 她 皱眉 和  
[ˈfoʊldɪd][hɜ:r; həɹ][ɑ:rmz] ,  
**folded her arms ,**  
折叠 她 武器 ,  
“我的夫人一直都是个庞然大物；但是，当她皱起眉头，抱起双臂时，

[æz; əz] [naʊ] , [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [mɔ:r] [dʒaɪˈɡæntɪk][ðæn; ðən][ˈevər] ,  
**as now , she looked more gigantic than ever ,**  
作为 现在 , 她 看起来 更多的 巨大 比 曾经 ,  
“现在，她看起来比以往任何时候都更加庞大。  
[ænd; ənd] [meɪd] [wʌn][traɪ][tu:; tə][ˈfænsi] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈheɪstæk] [wʊd] [lʊk] [laɪk] , [ɪf] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈtempər] .  
**and made one try to fancy what a haystack would look like , if out of temper .**  
和 制成 一 尝试 到 想要 什么 一个 草垛 会 看 喜欢 , 如果 出去 的 脾气 .  
“让人不禁想象，如果干草堆发脾气，会是什么样子。

“ [hi:; hi] [wʊd] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [hɪmˈself] [æz; əz][ə; eɪ] [vaɪs] !  
“ **He would distinguish himself as a Vice !**  
“ 他 会 区分 他自己 作为 一个 副 !  
“他会以副官的身份脱颖而出！ ”

“ [maɪ] [ˈleɪdɪ] [prəˈsi:did] , [ˈbi:ɪŋ] [fɑ:r] [tu:] [ˈstu:pɪd][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [ˈdʌb(ə)] [ˈmi:nɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]  
“ **my Lady proceeded , being far too stupid to see the double meaning of her**  
“ 我的 女士 继续 , 存在 远的 也 愚蠢的 到 看 这 双倍的 意义 的 她  
[wɜ:rdz] .  
**words .**  
字 .  
“夫人继续说道，她太愚蠢了，根本看不出自己话语中的双关含义。”

“ [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [noʊ] [sʌtʃ] [vaɪs] [ɪn][ˈaʊt.lænd; ˈaʊtlænd][fɔ:r; fər] [ˈmeni] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [jɪr] , [æz; əz]  
“ **There has been no such Vice in Outland for many a long year , as**  
“ 那里 有 到过 不 这样的 副 在 外地 为了 许多 一个 长的 年 , 作为  
[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] ! “  
**he would be ! ”**  
他 会 是 ! “  
“外域多年来都没有出现过像他这样的恶棍！ ”

“ [wʌt] [kɔ:rs] [wʊd] [ju:; jʊ] [səˈdʒest] , [ˈsɪstər] ?  
“ **What course would you suggest , Sister ?**  
“ 什么 课程 会 你 建议 , 姐姐 ?  
“您建议我选择哪条课程呢，修女？ ”

“ [ðə; ði] [ˈwɔ:rdn] [ˈmaɪldli] [ɪnˈkwaɪəd] . -  
“ **the Warden mildly enquired . 34**  
“ 这 典狱长 轻微地 询问 . -  
典狱长温和地问道。34

[maɪ] [ˈleɪdɪ] [stæmpt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ʌnˈdɪɡnɪfaɪd] : [ænd; ənd] [snɔ:tɪd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ʌnˈɡreɪsfəl] .  
**My Lady stamped , which was undignified : and snorted , which was ungraceful .**  
我的 女士 盖章 , 哪个 曾是 有失尊严 : 和 哼了一声 , 哪个 曾是 不优雅的 .  
“夫人跺了跺脚，这有失体统；她还哼了一声，这很不雅观。

“ [ðɪs] [ɪz][noʊ][ˈdʒestɪŋ] [ˈmætər] !  
“ **This is no jesting matter !**  
“ 这 是 不 开玩笑 事情 !  
“这不是开玩笑的事！ ”

“ [ʃi:; ʃi] [beˈləʊd] .  
“ **she bellowed .**  
“ 她 咆哮 .  
她大声喊道。

“ [aɪ] [wɪl] [kən'sʌlt] [maɪ] ['brʌðər] , ” [sed] [ðə; ði] ['wɔ:rdn] .

“ **I will consult my brother , ” said the Warden .**

“ 我 将要 咨询 我的 兄弟 , ” 说 这 典狱长 .

“我会咨询我哥哥的意见,”典狱长说道。

“ ['brʌðər] ! ”

“ **Brother ! ”**

“ 兄弟 ! ”

“兄弟! ”

“ — [ænd; ənd][ˈsev(ə)n] [meɪks] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈnaɪnti] - [fɔ:r] , [wɪtʃ] [ɪz] [ˌsɪksˈti:n] [ænd; ənd]

“ **— and seven makes a hundred and ninety - four , which is sixteen and**

“ — 和 七 制作 一个 百 和 九十 - 四 , 哪个 是 十六 和

[ˈtʌpəns] , ” [ðə; ði] [sʌb] - ['wɔ:rdn] [rɪˈplaɪd] .

**twopence , ” the Sub - Warden replied .**

两便士 , ” 这 子 - 典狱长 回复 .

“——七加起来是一百九十四，也就是十六便士二便士,”副典狱长回答道。

“ [pʊt] [daʊn] [tu:] [ænd; ənd] [ˈkæri] [ˌsɪksˈti:n] .

“ **Put down two and carry sixteen .**

“ 放 向下 二 和 携带 十六 .

“放下两个，进位十六个。”

“ [ðə; ði] [ˈtʃænsləɹ] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [ˈaɪˌbrəʊz] , [lɔ:st] [ɪn][ædmə'reɪ(ə)n] .

“ **The Chancellor raised his hands and eyebrows , lost in admiration .**

“ 这 校长 提高 他的 双手 和 眉毛 , 丢失的 在 钦佩 .

“总理举起双手，挑了挑眉，满脸钦佩。”

“ [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈbɪznəs] !

“ **Such a man of business !**

“ 这样的 一个 男人 的 商业 !

“真是个生意人! ”

“ [hi:; hi] [ˈmɜ:mɜ:d] .

“ **he murmured .**

“ 他 低声说道 .

他低声说道。

“ ['brʌðər] , [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][wɜ:rd][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ɪn][maɪ] [ˈstʌdi] ?

“ **Brother , could I have a word with you in my Study ?**

“ 兄弟 , 可以 我 有 一个 单词 和 你 在 我的 学习 ?

“兄弟，我可以到我的书房和你单独谈谈吗? ”

“ [ðə; ði] ['wɔ:rdn] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ˈlaʊdər] [təʊn] .

“ **the Warden said in a louder tone .**

“ 这 典狱长 说 在 一个 更大声 语气 .

“典狱长提高了音量说道。”

[ðə; ði] [sʌb] - ['wɔ:rdn] [roʊz][wɪð; wɪθ][əˈlækrəti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [left] [ðə; ði] [ru:m] [təˈgeðər] .

**The Sub - Warden rose with alacrity , and the two left the room together .**

这 子 - 典狱长 玫瑰 和 敏捷 , 和 这 二 左边 这 房间 一起 .

副典狱长迅速起身，两人一同离开了房间。

[maɪ] [ˈleɪdi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [prəˈfesər] , [hu:] [hæd; həd] [ʌnˈklʌvəd] [ðə; ði][ɜ:rn] ,

**My Lady turned to the Professor , who had uncovered the urn ,**

我的 女士 转向 到 这 教授 , who 有 裸露 这 瓮 ,

夫人转向教授，教授已经揭开了骨灰瓮。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [ɪts][ˈtemprətʃər; ˈtemprətʃər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] - [θərˈma:mitər] .

**and was taking its temperature with his pocket - thermometer .**

和 曾是 采取 它是 温度 和 他的 口袋 - 温度计 .

他正用随身携带的温度计给它量体温。

“ [prəˈfesər] ！  
“ **Professor** ！  
“ 教授 ！

“教授！

“ [ʃiː; ʃi] [brɪˈɡæn] , [soʊ] [ˈlɑʊdli] [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [ðæt] [ˈiːv(ə)n] - , [huː] [hæd; həd] [ɡɔːn] [tuː; tə] [sliːp]  
“ **she began** , **so loudly** **and** **suddenly** **that** **even** **Uggug** , **who** **had** **gone** **to** **sleep**  
“ 她 开始 , 所以 高声 和 突然 那 甚至 - , WHO 有 已消失 到 睡觉  
[ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,  
**in his chair** ,  
在 他的 椅子 ,

“她突然大声说道，声音又大又急，就连在椅子上睡着的乌格格都被吵醒了。”

[left] [ɔːf] [ˈsnɔːrɪŋ] [ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [wʌn] [aɪ] .  
**left off snoring** **and** **opened one eye** .  
左边 离开 打鼾 和 打开 一 眼睛 .

他停止了打鼾，睁开了一只眼睛。

[ðə; ði] [prəˈfesər] [ˈpɒkɪtɪd] [hɪz; ɪz] [θərˈmaːmɪtər] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [klaːspt] [hɪz; ɪz][hændz] ,  
**The Professor pocketed his thermometer in a moment** , **clasped his hands** ,  
这 教授 口袋 他的 温度计 在 一个 片刻 , 紧握 他的 双手 ,  
教授立刻把体温计放进口袋，双手交握。

[ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][wʌn] [saɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [miːk] [smaɪl] . -  
**and put his head on one side with a meek smile** . **35**  
和 放 他的 头 在 一 边 和 一个 温顺 微笑 . -

他侧过头，露出一个温顺的微笑。35

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈtiːtʃɪŋ] [maɪ][sʌn] [brɪˈfɔːr] [ˈbrekfəst] , [aɪ] [brɪˈliːv] ?  
“ **You were teaching my son before breakfast** , **I believe** ?  
“ 你 是 教学 我的 儿子 前 早餐 , 我 相信 ?

“我记得早餐前你是在教我儿子吗？ ”

“ [maɪ] [ˈleɪdi] [ˈlɔːftɪli] [rɪˈmɑːkt] .  
“ **my Lady loftily remarked** .  
“ 我的 女士 傲慢地 评论 .

“夫人傲慢地说道。”

“ [aɪ] [hoʊp] [hiː; hi] [straɪks] [juː; jʊ][æz; əz] [ˈhævɪŋ] [ˈtælənt] ? ”  
“ **I hope he strikes you as having talent** ? ”  
“ 我 希望 他 罢工 你 作为 拥有 天赋 ? ”

“我希望你觉得他很有才华？ ”

“ [oʊ] , [ˈveri] [mʌtʃ] [soʊ] [ɪnˈdiːd] , [maɪ] [ˈleɪdi] ！  
“ **Oh** , **very much so indeed** , **my Lady** ！  
“ 哦 , 非常 很多 所以 的确 , 我的 女士 ！

“哦，的确如此，夫人！ ”

“ [ðə; ði] [prəˈfesər] [ˈheɪstɪli] [rɪˈplaɪd] , [ʌnˈkɑːnʃəsli] [ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪr] , [waɪl] [sʌm; səm][ˈpeɪnfl(ə)l]  
“ **the Professor hastily replied** , **unconsciously rubbing his ear** , **while some painful**  
“ 这 教授 草草 回复 , 不知不觉 擦 他的 耳朵 , 尽管 一些 痛苦  
[rekəˈlekʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [krɔːs] [hɪz; ɪz][maɪnd] .  
**recollection seemed to cross his mind** .  
回忆 似乎 到 叉 他的 头脑 .

教授匆匆回答道，无意识地揉了揉耳朵，似乎有什么痛苦的回忆掠过他的脑海。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈfɔːrsəbli] [strʌk] [baɪ][hɪz; ɪz] [mægˈnɪfɪsns] , [aɪ] [əˈʊr] [juː; jʊ] ！ ”  
“ **I was very forcibly struck by His Magnificence** , **I assure you** ！ ”  
“ 我 曾是 非常 强制 击 经过 他的 壮丽 , 我 保证 你 ！ ”

“我向你保证，他的威严深深震撼了我！ ”



“ [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [bɔɪ] !  
“ He is a charming boy !  
“ 他 是 一个 迷人 男生 !

“他是个很讨人喜欢的男孩! ”

“ [maɪ] [ˈleɪdi] [ɪkˈskleɪmd] .  
“ my Lady exclaimed .  
“ 我的 女士 惊呼 .

“夫人惊呼道。”

“ [ˈi:v(ə)n][hɪz; ɪz] [snɔ:rz] [ɑ:r; əɹ] [mɔ:r] [ˈmju:zɪk(ə)l][ðæən; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [bɔɪz] !  
“ Even his snores are more musical than those of other boys !  
“ 甚至 他的 打鼾 是 更多的 音乐 比 那些 的 其他 男孩们 !

“就连他的鼾声都比其他男孩的鼾声更有音乐性! ”

“ [ɪf] [ðæt] [wɜ:r; wər][soʊ] , [ðə; ði] [prəˈfesər] [si:md] [tu:; tə] [θɪŋk] ,  
“ If that were so , the Professor seemed to think ,  
“ 如果 那 是 所以 , 这 教授 似乎 到 思考 ,

“如果真是那样的话,”教授似乎在想,

[ðə; ði] [snɔ:rz] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [bɔɪz] [mʌst; məst][bi:; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:;] [ˈɔ:f(ə)] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪnˈdɔrd] :  
the snores of other boys must be something too awful to be endured :  
这 打鼾 的 其他 男孩们 必须 是 某物 也 可怕 到 是 忍受 :

其他男孩的鼾声一定吵得让人无法忍受:

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkɔ:ʃəs] [mæn] , [ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .  
but he was a cautious man , and he said nothing .  
但 他 曾是 一个 谨慎 男人 , 和 他 说 没有什么 .

但他生性谨慎, 什么也没说。

“ [ænd; ənd] [ˈhi:z] [soʊ] [ˈklevər] !  
“ And he's so clever !  
“ 和 他是 所以 聪明的 !

“而且他非常聪明! ”

“ [maɪ] [ˈleɪdi] [kənˈtɪnju:d] .  
“ my Lady continued .  
“ 我的 女士 持续 .

“夫人继续说道。”

“ [noʊ][wʌn] [wɪl] [ɪnˈdʒɔɪ][jɔr; jər] [ˈlektʃər] [mɔ:r] — [baɪ][ðə; ði] [wei] , [hæv; həv][ju:; jʊ] [fɪkst] [ðə; ði] [taɪm]  
“ No one will enjoy your Lecture more — by the way , have you fixed the time  
“ 不 一 将要 享受 你的 演讲 更多的 — 经过 这 方式 , 有 你 固定的 这 时间

[fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] [jet] ?  
for it yet ?  
为了 它 然而 ?

“没有人会比我更享受你的讲座——对了, 你确定好讲座时间了吗? ”

[ju:v] [ˈnevər][ˈɡɪv(ə)n][wʌn] , [ju:; jʊ] [noʊ] : [ænd; ənd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈprɑ:mɪst] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] , [brɪfɔ:r]  
You've never given one , you know : and it was promised years ago , before  
你已经 绝不 给定 一 , 你 知道 : 和 它 曾是 承诺 年 前 , 前

[ju:; jʊ] — — “  
you — — “  
你 — — “

你知道, 你从来没给过: 而且那是多年前, 在你——之前就答应过的。

“ [jes] , [jes] , [maɪ] [ˈleɪdi] , [aɪ] [noʊ] !  
“ Yes , yes , my Lady , I know !  
“ 是的 , 是的 , 我的 女士 , 我 知道 !

“是的, 是的, 夫人, 我知道了! ”

[pər'hæps][nekst] ['tu:zdeɪ] — [ɔ:r] ['tu:zdeɪ] [wi:k] — — "

**Perhaps next Tuesday — or Tuesday week — — "**  
也许 下一个 周二 — 或者 周二 星期 — — "

或许是下周二，或者下下周二——"

" [ðæt] [wɪl] [du:] ['veri] [wel] , " [sed] [maɪ] ['leɪdi] , ['greɪʃəslɪ] .

**" That will do very well , " said my Lady , graciously .**  
" 那 将要 做 非常 出色地 , " 说 我的 女士 , 亲切地 .

"那会非常好，"夫人亲切地说。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [wɪl] [let][ðə; ði] [ˈlɒðər] [prə'fesər] ['lektʃər] [æz; əz] [wel] ? " -

**" Of course you will let the Other Professor lecture as well ? " 36**  
" 的 课程 你 将要 让 这 其他 教授 演讲 作为 出色地 ? " -

"当然，你们也会让另一位教授讲课吧？"36

" [aɪ] [θɪŋk] [nɑ:t] , [maɪ] ['leɪdi] , " [ðə; ði] [prə'fesər] [sed] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌhezɪ'teɪ](ə)n] .

**" I think not , my Lady , " the Professor said with some hesitation .**  
" 我 思考 不是 , 我的 女士 , " 这 教授 说 和 一些 犹豫 .

"我想不是，夫人，"教授犹豫了一下说道。

" [ju:; jʊ] [si:] , [hi:; hi] [ˈɔ:lweɪz] [stændz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈɔ:diəns] .

**" You see , he always stands with his back to the audience .**  
" 你 看 , 他 总是 站立 和 他的 后退 到 这 观众 .

你看，他总是背对着观众站着。

[aɪ 'ti:] [dʌz] ['veri] [wel] [fɔ:r; fər] [ri'saɪtɪŋ] ; [bʌt; bət][fɔ:r; fər] ['lektʃərɪŋ] — — "

**It does very well for reciting ; but for lecturing — — "**  
它 做 非常 出色地 为了 背诵 ; 但 为了 讲课 — — "

它很适合背诵；但不适合讲课——"

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kwɔɪt] [raɪt] , " [sed] [maɪ] ['leɪdi] .

**" You are quite right , " said my Lady .**  
" 你 是 相当 正确的 , " 说 我的 女士 .

"您说得完全正确，"夫人说道。

" [ænd; ænd] , [naʊ] [aɪ] [kʌm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,

**" And , now I come to think of it ,**  
" 和 , 现在 我 来 到 思考 的 它 ,

"现在想想，

[ðər; ðər] [wʊd] ['hɑ:rdli][bi:; bi] [taɪm] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] ['lektʃər] .

**there would hardly be time for more than one Lecture .**  
那里 会 几乎 是 时间 为了 更多的 比 — 演讲 .

几乎没有时间进行多场讲座。

[ænd; ænd][aɪ 'ti:] [wɪl] [goʊ] [ɔ:f] [ɔ:l][ðə; ði] ['betər] , [ɪf] [wi:; wi] [bɪ'ɡɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bæŋkwɪt] ,

**And it will go off all the better , if we begin with a Banquet ,**  
和 它 将要 去 离开全部 这 更好的 , 如果 我们 开始 和 一个 宴会 ,

如果我们以宴会开始，事情会进行得更加顺利。

[ænd; ænd][ə; eɪ] ['fænsɪ] - [dres] [bɔ:l] — — "

**and a Fancy - dress Ball — — "**  
和 一个 想要 - 裙子 球 — — "

还有一场化装舞会——"

" [aɪ 'ti:] [wɪl] [ɪn'di:d] !

**" It will indeed !**  
" 它 将要 的确 !

"确实如此！"

" [ðə; ði] [prə'fesər] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'θu:ziæzəm] .

**" the Professor cried , with enthusiasm .**  
" 这 教授 哭 , 和 热情 .

"教授激动地喊道。"

“ [aɪ][jæl; jəl] [kʌm] [æz; əz][ə; eɪ] [græs] - [ˈhɑ:pər] , ” [maɪ] [ˈleɪdɪ] [ˈkɑ:mli] [prəˈsi:did] .  
“ **I shall come as a Grass - hopper , ” my Lady calmly proceeded .**  
“ 我 将 来 作为 一个 草 料斗 , ” 我的 女士 平静地 继续 .  
“ 我将化作一只蚱蜢而来, ”夫人平静地说道。

“ [wʌt] [jæl; jəl][ju;; jʊ] [kʌm] [æz; əz] , [prəˈfesər] ?  
“ **What shall you come as , Professor ?**  
“ 什么 将 你 来 作为 , 教授 ?  
“ 教授, 您想扮成什么样子呢? ”

“ [ðə; ði] [prəˈfesər] [smaɪld] [ˈfi:blɪ] .  
“ **The Professor smiled feebly .**  
“ 这 教授 微笑 虚弱地 .  
教授勉强笑了笑。

“ [aɪ][jæl; jəl] [kʌm] [æz; əz] — [æz; əz] [ˈɜ:rlɪ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] , [maɪ] [ˈleɪdɪ] ! ”  
“ **I shall come as — as early as I can , my Lady ! ”**  
“ 我 将 来 作为 — 作为 早期的 作为 我 能 , 我的 女士 ! ”  
“ 我将尽快赶来, 夫人! ”

“ [ju;; jʊ] [ˈmʌsnt] [kʌm] [ɪn] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [dɔ:z] [ɑ:r; ər] [ˈoʊpənd] , ” [sed] [maɪ] [ˈleɪdɪ] .  
“ **You mustn't come in before the doors are opened , ” said my Lady .**  
“ 你 不得 来 在 前 这 门 是 打开 , ” 说 我的 女士 .  
“ 门没开之前, 你不能进来, ”夫人说道。

“ [aɪ] , ” [sed] [ðə; ði] [prəˈfesər] .  
“ **I ca'n't , ” said the Professor .**  
“ 我 不能 , ” 说 这 教授 .  
“ 我做不到, ”教授说。

“ [ɪkˈskju:s][em ˈi:][ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] .  
“ **Excuse me a moment .**  
“ 原谅 我 一个 片刻 .  
“ 请稍等。

[æz; əz] [ðɪs] [ɪz] [ˈleɪdɪ] [ˈsɪlvɪz] [ˈbɜ:rθdeɪ] , [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tu;; tə] — — “ [ænd; ənd][hi;; hi] [rʌft] [əˈweɪ] .  
**As this is Lady Sylvie's birthday , I would like to — — ” and he rushed away .**  
作为 这 是 女士 西尔维的 生日 , 我 会 喜欢 到 — — ” 和 他 匆忙 离开 .  
今天是西尔维小姐的生日, 我想——”说完, 他就匆匆离开了。

[ˈbrʊnɒʊ][brɪˈgæən] [ˈfi:lɪŋ] [ɪn][hi;z; ɪz] [ˈpɔ:kəts] , [ˈlʊkɪŋ] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ˈmelənkɑ:li] [æz; əz][hi;; hi]  
**Bruno began feeling in his pockets , looking more and more melancholy as he**  
布鲁诺 开始 感觉 在 他的 口袋 , 寻找 更多的 和 更多的 忧郁 作为 他  
[dɪd][soʊ] :  
**did so :**  
做过 所以 :

布鲁诺开始摸索自己的口袋, 脸上的神情越来越忧郁:

[ðen] [hi;; hi] [pʊt] [hi;z; ɪz] [θʌm] [ɪn][hi;z; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd] [kənˈsɪdərd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] :  
**then he put his thumb in his mouth , and considered for a minute :**  
然后 他 放 他的 拇指 在 他的 嘴 , 和 经过考虑的 为了 一个 分钟 :  
然后他把拇指放进嘴里, 沉思了一会儿:

[ðen] [hi;; hi] [ˈkwaɪətli] [left] [ðə; ði] [ru:m] . -  
**then he quietly left the room . 37**  
然后 他 悄悄 左边 这 房间 . -  
然后他静静地离开了房间。 37

[hiː; hi][hæd; həd][ˈhɑːrdli] [dʌn] [soʊ] [brɪʃəːr] [ðə; ði] [prəˈfesə] [wʌz; wəz] [bæk] [əˈgen] , [kwɔɪt] [aʊt] [ʌv; əv]  
**He had hardly done so before the Professor was back again , quite out of**  
他 有 几乎 完毕 所以 前 这 教授 曾是 后退 再次 , 相当 出去 的  
[breθ] .  
**breath** .  
气息 .

他还没说完，教授就气喘吁吁地回来了。

“ [ˈwiʃɪŋ] [juː; jʊ] ˈmeni] [ˈhæpi] [rɪˈtʃːrns] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] !  
“ **Wishing you many happy returns of the day , my dear child !**  
“ 祝 你 许多 快乐的 返回 的 这 天 , 我的 亲爱的 孩子 !  
“祝我亲爱的孩子生日快乐! ”

“ [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [əˈdresɪŋ] [ðə; ði] [ˈsmɑɪlɪŋ] [ˈlɪt(ə)] [gɜːrl] , [huː] [hæd; həd] [rʌn] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .  
“ **he went on , addressing the smiling little girl , who had run to meet him** .  
“ 他 去 在 , 解决 这 微笑 小的 女孩 , WHO 有 跑步 到 见面 他 .  
他继续说道，目光落在了跑过来迎接他的、面带微笑的小女孩身上。

“ [əˈlaʊ] [em ˈiː][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈbɜːrθdeɪ] - [ˈprez(ə)nt] .  
“ **Allow me to give you a birthday - present** .  
“ 允许 我 到 给 你 一个 生日 - 展示 .  
“请允许我送你一份生日礼物。”

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈsekənd] - [hænd] [ˈpɪnkʊʃn] , [maɪ] [dɪr] .  
**It's a second - hand pincushion , my dear** .  
它是 一个 第二 - 手 针垫 , 我的 亲爱的 .  
亲爱的，这是个二手的针垫。

[ænd; ənd][,aɪ ˈtiː][ˈoʊnli][kɔːst] [ˈfɔʊr,pəns] - [ˈhæfpeni] ! “  
**And it only cost fourpence - halfpenny ! ”**  
和 它 仅有的 成本 四便士 - 半便士 ! “  
而且只花了四便士半!

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [ɪts] [ˈveri] [ˈprɪti] !  
“ **Thank you , it's very pretty !**  
“ 感谢 你 , 它是 非常 漂亮的 !  
“谢谢，它真漂亮! ”

“ [ænd; ənd] [ˈsɪlvi] [riˈwɔːdid] [ðə; ði][oʊld][məɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhɑːrti] [kɪs] .  
“ **And Sylvie rewarded the old man with a hearty kiss** .  
“ 和 西尔维 奖励 这 老的 男人 和 一个 爽朗 吻 .  
“于是，西尔维给了老人一个热烈的吻作为回报。”

“ [ænd; ənd][ðə; ði][pɪnz] [ðeɪ] [geɪv] [em ˈiː][fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] !  
“ **And the pins they gave me for nothing !**  
“ 和 这 别针 他们 给予 我 为了 没有什么 !  
“还有他们白送我的那些别针! ”

“ [ðə; ði] [prəˈfesə] [ˈædɪd] [ɪn] [haɪ] [ɡliː] .  
“ **the Professor added in high glee** .  
“ 这 教授 额外 在 高的 高兴 .  
教授欣喜地补充道。

“ [ˈfɪftiːn] [ʌv; əv] [ɪm] , [ænd; ənd][ˈoʊnli][wʌn] [bent] ! “  
“ **Fifteen of em , and only one bent ! ”**  
“ 十五 的 呃 , 和 仅有的 一 弯曲 ! “  
“十五个，只有一个弯了! ”

“ [aɪl] [meɪk] [ðə; ði] [bent] [wʌn][ˈɪntuː;][ə; eɪ] [hʊk] ! “ [sed] [ˈsɪlvi] .  
“ **I'll make the bent one into a hook ! ” said Sylvie** .  
“ 患病的 制作 这 弯曲 一 进入 一个 钩 ! ” 说 西尔维 .  
“我要把弯曲的那根做成钩子!”西尔维说。

“ [tu:; tə] [kætʃ] ['brʊnɒʊ][wɪð; wɪθ] , [wen] [hi:; hi] [rʌnz] [ə'wei] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['lesnz; 'lesənz] ! ”  
“ To catch Bruno with , when he runs away from his lessons ! ”  
“ 到 抓住 布鲁诺 和 , 什么时候 他 跑步 离开 从 他的 课程 ! ”  
“抓住布鲁诺, 趁他逃课的时候! ”

“ [ju:; jʊ] [ges] [wʌt] [maɪ]['prez(ə)nt][ɪz] ! ” [sed] - ,  
“ You ca'n't guess what my present is ! ” said Uggug ,  
“ 你 不能 猜测 什么 我的 展示 是 ! ” 说 - ,  
“你们猜不出我的礼物是什么! ”乌格格说道。

[hu:] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] ['bʌtər] - [dɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd]  
who had taken the butter - dish from the table , and was standing behind  
WHO 有 已采取 这 黄油 - 盘子 从 这 桌子 , 和 曾是 常设 在后面  
[hɜ:r; həɹ] ,  
her ,  
她 ,

那个从桌上拿起黄油碟, 站在她身后的人,  
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [lɪr] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .  
with a wicked leer on his face .  
和 一个 邪恶 斜视 在 他的 脸 .

他脸上带着邪恶的笑容。  
“ [noʊ] , [aɪ] [ges] , ” ['sɪlvi] [sed] [wɪ'ðəʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] .  
“ No , I ca'n't guess , ” Sylvie said without looking up .  
“ 不 , 我 不能 猜测 , ” 西尔维 说 没有 寻找 向上 .  
“不, 我猜不出来。”西尔维头也不抬地说。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [sti] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [prə'fesəz] ['pɪŋkʊʃn] .  
She was still examining the Professor's pincushion .  
她 曾是 仍然 检查 这 教授们 针垫 .  
她还在仔细观察教授的针垫。

“ [ɪts] [ðɪs] !  
“ It's this !  
“ 它是 这 !  
“就是这个! ”

“ [kraɪd] [ðə; ði][bæd] [bɔɪ] , [ɪg'zʌltɪŋlɪ] , [æz; əz][hi:; hi] [ 'emptɪd ] [ðə; ði] [dɪ] [ 'oʊvər][hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd]  
“ cried the bad boy , exultingly , as he emptied the dish over her , and  
“ 哭 这 坏的 男生 , 欣喜若狂 , 作为 他 清空 这 盘子 超过 她 , 和  
[ðen] , with38  
then , with38  
然后 , with38

“! ”坏男孩得意洋洋地叫道, 一边把盘子里的东西倒在她身上, 然后, 38  
[ə; eɪ][grɪn][ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kleɪvərnəs] , [lʊkt] [raʊnd] [fɔ:r; fər] [ə'plɔ:z] .  
a grin of delight at his own cleverness , looked round for applause .  
一个 咧嘴笑 的 喜 在 他的 自己的 聪明才智 , 看起来 圆形的 为了 掌声 .  
他为自己的聪明才智露出得意的笑容, 环顾四周, 期待得到掌声。

['sɪlvi] ['kɒlərd] ['krɪmz(ə)n] , [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [ʃʊk] [ɔ:f][ðə; ði] ['bʌtər] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [fra:k] :  
Sylvie coloured crimson , as she shook off the butter from her frock :  
西尔维 有色 赤红 , 作为 她 摇晃 离开 这 黄油 从 她 连衣裙 :  
西尔维抖掉裙子上的黄油时, 脸涨得通红:

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [kept] [hɜ:r; həɹ][lɪps] [taɪt] [ʃʌt] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ə'wei] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,  
but she kept her lips tight shut , and walked away to the window ,  
但 她 保留 她 嘴唇 紧的 关闭 , 和 步行 离开 到 这 窗户 ,  
但她紧闭双唇, 走到窗边去了。

[wer] [ʃiː; ʃi] [stəd] [ˈləkɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [hɜːr; həər] [ˈtempər] .  
**where she stood looking out and trying to recover her temper .**  
在哪里 她 站立 寻找 出去 和 尝试 到 恢复 她 脾气 .

她站在那里向外望去，努力平复自己的怒气。

- [ˈtraɪʌmf] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˌɔːrt] [wʌn] : [ðə; ði] [sʌb] - [ˈwɔːrdn] [hæd; həd] [rɪˈtɜːnd] ,  
**Uggug's triumph was a very short one : the Sub - Warden had returned ,**  
- 胜利 曾是 一个 非常 短的 一 : 这 子 - 典狱长 有 返回 ,  
乌古格的胜利转瞬即逝：副典狱长回来了。

[dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈwɪtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪr] [ˈtʃaɪldz] [ˈpleɪflnəs] ,  
**just in time to be a witness of his dear child's playfulness ,**  
只是 在 时间 到 是 一个 证人 的 他的 亲爱的 孩子的 玩乐 ,

他正好赶上见证他心爱的孩子玩耍的场景。

[ænd; ənd][ɪn] [əˈnʌðər] [ˈmoʊmənt][ə; eɪ] [ˈskɪlfəli] - [əˈplaɪd] [bɑːks][ɑːn][ðə; ði] [ɪr] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]  
**and in another moment a skilfully - applied box on the ear had changed the**  
和 在 其他 片刻 一个 巧妙地 - 应用 盒子 在 这 耳朵 有 已更改 这  
[grɪn][ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [haʊl] [ʌv; əv][peɪn] .  
**grin of delight into a howl of pain .**  
咧嘴笑 的 喜 进入 一个 嗥 的 疼痛 .

片刻之后，一记巧妙的耳光将喜悦的笑容变成了痛苦的嚎叫。

“ [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] ！ ” [kraɪd] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [enˈfəʊldɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; həər][fæt][ɑːrmz] .  
“ **My darling !** ” **cried his mother , enfolding him in her fat arms .**  
“ 我的 亲爱的 ！ ” 哭 他的 母亲 , 包含 他 在 她 胖的 武器 .

“我的宝贝！”他的母亲喊道，将他紧紧地搂在自己肥胖的双臂中。

“ [dɪd] [ðeɪ] [bɑːks][hɪz; ɪz] [ɪrɜː] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] ？  
“ **Did they box his ears for nothing ?**  
“ 做过 他们 盒子 他的 耳朵 为了 没有什么 ？

他们是不是无缘无故地打了他的耳朵？

[ə; eɪ] [ˈpreʃəs] [pet] ！ “  
**A precious pet !** ”  
一个 宝贵的 宠物 ！ ”

一只珍贵的宠物！

“ [ɪts] [nɑːt][fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] ！ ” [graʊld] [ðə; ði] [ˈæŋɡri] [ˈfɑːðər] .  
“ **It's not for nothing !** ” **growled the angry father .**  
“ 它是 不是 为了 没有什么 ！ ” 咆哮 这 生气的 父亲 .

“这不是白费力气！”愤怒的父亲咆哮道。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [əˈwer] , [ˈmædəm] , [ðæt] [aɪ] [peɪ] [ðə; ði] [haʊs] - [bɪlz] , [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪkst] [ˈænjuəl]  
“ **Are you aware , Madam , that I pay the house - bills , out of a fixed annual**  
“ 是 你 意识到的 , 女士 , 那 我 支付 这 房子 - 账单 , 出去 的 一个 固定的 年度的  
[sʌm; səm] ？  
**sum ?**  
和 ？

“夫人，您是否知道，我每年都会从一笔固定的款项中支付房屋账单？”

[ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ˈweɪstɪd] [ˈbʌtər] [fɔːlz] [ɑːn][em ˈiː] ！  
**The loss of all that wasted butter falls on me !**  
这 损失 的 全部 那 浪费 黄油 瀑布 在 我 ！

浪费掉那么多黄油，损失都得我来承担！

[duː][juː; jʊ] [hɪr] , [ˈmædəm] ！ “  
**Do you hear , Madam !** ”  
做 你 听到 , 女士 ！ ”

夫人，您听到了吗？

“ [hoʊld][jər; jər] [tʌŋ] , [sɜ:r] !  
“ Hold your tongue , Sir !  
“ 抓住 你的 舌头 , 先生 !  
“先生，请闭嘴！ ”

“ [maɪ] [ˈleɪdi] [spoʊk] [ˈveri] [ˈkwaɪətli] — [ˈɔ:lmoʊst][ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] .  
“ My Lady spoke very quietly — almost in a whisper .  
“ 我的 女士 辐 非常 悄悄 — 几乎 在 一个 耳语 .  
“夫人说话的声音非常轻柔——几乎是耳语。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [lʊk] [wɪtʃ] [ˈsaɪlənst] [hɪm; ɪm] .  
But there was something in her look which silenced him .  
但 那里 曾是 某物 在 她 看 哪个 沉默 他 .  
但她眼神中的某种东西让他哑口无言。

“ [dəʊnt][ju:; jʊ] [si:] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ][dʒoʊk] ?  
“ Don't you see it was only a joke ?  
“ 不 你 看 它 曾是 仅有的 一个 开玩笑 ?  
“难道你看不出来这只是个玩笑吗？ ”

[ænd; ənd] a39  
And a39  
和 a39  
以及 a39

[ˈveri] [ˈklevər] [wʌn] , [tu:] !  
very clever one , too !  
非常 聪明的 — , 也 !  
真是个聪明人！

[hi:; hi][ˈoʊnli] [ment] [ðæt][hi:; hi] [lʌvd] [ˈnoʊbə:di][bʌt; bət][hɜ:r; hər] !  
He only meant that he loved nobody but her !  
他 仅有的 意思是 那 他 喜爱 无人 但 她 !  
他的意思是，他只爱她一个人！

[ænd; ənd] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈkɑ:mplɪmənt] ,  
And , instead of being pleased with the compliment ,  
和 , 反而 的 存在 高兴 和 这 赞扬 ,  
然而，他非但没有因为赞美而感到高兴，

[ðə; ðɪ][ˈspɔɪtɪf(ə)l][ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] [hæz; həz] [ɡɔ:n] [əˈwei] [ɪn][ə; eɪ] [hʌf] !  
the spiteful little thing has gone away in a huff !  
这 恶毒的 小的 事物 有 已消失 离开 在 一个 哼 !  
这个可恶的小东西气冲冲地走了！

# 西尔维和布鲁诺（插图）(Sylvie and Bruno (Illustrated))

## 第3/15页

" [ðə; ði] [sʌb] - [ˈwɔːrdn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [hænd][æt; ət] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt] .  
" **The Sub - Warden was a very good hand at changing a subject .**  
" 这 子 - 典狱长 曾是 一个 非常 好的 手 在 变化 一个 主题 .  
"副狱长很擅长转移话题。"

[hiː; hi] [wɔːkt] [əˈkrɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .  
**He walked across to the window .**  
他 步行 穿过 到 这 窗户 .  
他走到窗边。

" [maɪ] [daɪ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ][pɪg] [ðæt] [aɪ] [siː] [daʊn] [brɪˈloo] ,  
" **My dear , " he said , " is that a pig that I see down below ,**  
" 我的 亲爱的 , " 他 说 , " 是 那 一个 猪 那 我 看 向下 以下 ,  
"亲爱的,"他说, "我看到下面那是一头猪吗? "

[ˈruːtɪŋ] [əˈbaʊt] [əˈmʌŋ] [jɔː; jər] [ˈflaʊər] - [bedz] ? "  
**rooting about among your flower - beds ? "**  
根 关于 之中 你的 花 - 床 ? "  
在你的花坛里翻找吗?

" [ə; eɪ][pɪg] ! " [ˈriːkt] [maɪ] [ˈleɪdi] , [ˈrʌʃɪŋ] [ˈmædli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst]  
" **A pig ! " shrieked my Lady , rushing madly to the window , and almost**  
" 一个 猪 ! " 尖叫 我的 女士 , 匆忙 疯狂地 到 这 窗户 , 和 几乎  
[ˈpʊʃɪŋ] [hɜːr; həɪ] [ˈhʌzbənd] [aʊt] ,  
**pushing her husband out ,**  
推动 她 丈夫 出去 ,  
"猪! "夫人尖叫着, 疯狂地冲到窗边, 差点把她丈夫推出去。

[ɪn][hɜːr; həɪ][æŋˈzaɪəti][tuː; tə] [siː] [fɔːr; fər][hɜːrˈself] .  
**in her anxiety to see for herself .**  
在 她 焦虑 到 看 为了 她自己 .  
她急于亲眼看看。

" [huːz] [pɪg][ɪz][aɪˈtiː] ?  
" **Whose pig is it ?**  
" 谁 猪 是 它 ?  
"这是谁的猪? "

[haʊ] [dɪd][aɪˈtiː][get][ɪn] ?  
**How did it get in ?**  
如何 做过 它 得到 在 ?  
它是怎么进来的?

[ˈwɜːz, ˈhɜːz] [ðæt] [ˈkreɪzi] [ˈgɑːrdnər] [gɔːn] ?  
**Where's that crazy Gardener gone ?**  
在哪里? 那 疯狂的 园丁 已消失 ?  
那个疯疯癫癫的园丁去哪儿了?

" [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][ˈbrʊnoʊ][ɑːrˈliː] - [ˈentəd] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ˈpæsiŋ] - ( [huː]  
" **At this moment Bruno re - entered the room , and passing Uggug ( who**  
" 在 这 片刻 布鲁诺 关于 - 进入 这 房间 , 和 通过 - ( WHO  
[wʌz; wəz] [ˈblʌbəɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈlaʊdəst] ,  
**was blubbing his loudest ,**  
曾是 呜咽 他的 最响亮 ,  
这时, 布鲁诺重新走进房间, 经过乌古格 (他正放声大哭),



[ɪŋ][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] [ə'træktɪŋ] ['noʊtɪs] ) [æz; əz] [ɪf] [hi; hi][wʌz; wəz][kwaɪt] [juːst] [tu; tə] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv]  
**in the hope of attracting notice ) as if he was quite used to that sort of**  
在这 希望 的 吸引 注意 ) 作为 如果 他 曾是 相当 用过的 到 那 种类 的  
[θɪŋ] ,  
**thing** ,  
事物 ,

(希望引起注意) 好像他很习惯这种事似的。

[hi; hi][ræn][ʌp][tu; tə] ['sɪlvi] [ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; hær] .  
**he ran up to Sylvie and threw his arms round her** .  
他 跑 向上 到 西尔维 和 扔 他的 武器 圆形的 她 .

他跑到西尔维面前，一把抱住了她。

" [aɪ] [went] [tu; tə][maɪ] [tɔɪ] - ['kʌbəd] , " [hi; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['sɑːroʊfl] [feɪs] ,  
" **I went to my toy - cupboard , " he said with a very sorrowful face** ,  
" 我 去 到 我的 玩具 - 橱柜 , " 他 说 和 一个 非常 悲伤 脸 ,  
"我走到我的玩具柜前，"他一脸悲伤地说。

" [tu; tə] [siː] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] - [fɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈprez(ə)nt][fɔːr; fər][ˈəu'əu] !  
" **to see if there were somefin fit for a present for oo** !  
" 到 看 如果 那里 是 - 合身 为了 一个 展示 为了 oo !  
"看看有没有什么适合送给 oo 的礼物！

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['ɪznt] ['nʌfɪn] !  
**And there isn't nuffin** !  
和 那里 不是 无事 !

什么也没有！

[ðeɪz] [ɔːl][ˈbroʊkən] , ['evri] [wʌn] !  
**They's all broken , every one** !  
他们是 全部 破碎的 , 每一个 一 !

它们全都坏了，每一个都坏了！

[ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [gɑːt][noʊ] ['mʌni] [left] , [tu; tə] [baɪ] ['əu'əu][ə; eɪ] ['bɜːrθdeɪ] - [ˈprez(ə)nt] !  
**And I haven't got no money left , to buy oo a birthday - present** !  
和 我 还没有 得到 不 钱 左边 , 到 买 oo 一个 生日 - 展示 !

我没钱给宝宝买生日礼物了！

[ænd; ənd][aɪ] [gɪv] oo40  
**And I ca'n't give oo40**  
和 我 不能 给 oo40

我无法提供 oo40

['nʌfɪn] [bʌt; bət] [ðɪs] !  
**nuffin but this** !  
无事 但 这 !

就这个！

" ( " [ðɪs] " [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['ɜːrniːst] [hʌŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɪs] . )  
" ( " **This " was a very earnest hug and a kiss** . )  
" ( " 这 " 曾是 一个 非常 认真 拥抱 和 一个 吻 . )  
("这"是一个非常真挚的拥抱和亲吻。)

" [oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ['dɑːrlɪŋ] ! " [kraɪd] ['sɪlvi] .  
" **Oh , thank you , darling !** " **cried Sylvie** .  
" 哦 , 感谢 你 , 亲爱的 ! " 哭 西尔维 .

“哦，谢谢你，亲爱的！”西尔维喊道。

" [aɪ] [laɪk] [jʊr; jər][ˈprez(ə)nt] [best] [ʌv; əv][ɔːl] !  
" **I like your present best of all** !  
" 我 喜欢 你的 展示 最好的 的 全部 !

“我最喜欢你送我的礼物！”

” ( [bʌt; bət] [ɪf] [soʊ] , [waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː] [bæk] [soʊ] [ˈkwɪkli] ？ )  
” ( But if so , why did she give it back so quickly ? )  
” ( 但 如果 所以 , 为什么 做过 她 给 它 后退 所以 迅速地 ？ )  
(但如果真是这样，她为什么这么快就还回去了？ )

[hɪz; ɪz] [sʌb] - [ˈeksələnsɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [ˈpætɪd] [ðə; ði] [tuː] [ˈtʃɪldrən] [ɑːn][ðə; ði] [hed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]  
His Sub - Excellency turned and patted the two children on the head with his  
他的 子 - 阁下 转向 和 轻拍 这 二 孩子们 在 这 头 和 他的  
[ɒːŋ] [liːn] [hændz] .  
long lean hands .  
长的 倾斜 双手 .

副阁下转过身，用他修长的双手轻轻拍了拍两个孩子的头。  
“ [goʊ] [əˈweɪ] , [dɪrz] ！  
” Go away , dears ！  
” 去 离开 , 亲爱的们 ！  
“走开，亲爱的们！ ”

” [hiː; hi] [sed] .  
” he said .  
” 他 说 .  
他说。

” [ðeəz; ðəz] [ˈbɪznəs] [tuː; tə] [tɔːk] [ˈoʊvər] .  
” There's business to talk over .  
” 有 商业 到 讲话 超过 .  
“我们有一些事情要谈。”

” [ˈsɪlvi] [ænd; ənd][ˈbrʊnoʊ] [went] [əˈweɪ] [hænd][ɪn][hænd] : [bʌt; bət] , [ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ,  
” Sylvie and Bruno went away hand in hand : but , on reaching the door ,  
” 西尔维 和 布鲁诺 去 离开 手 在 手 : 但 , 在 到达 这 门 ,  
“西尔维和布鲁诺手牵手离开了；但是，当他们走到门口时，

[ˈsɪlvi] [keɪm] [bæk] [əˈɡen] [ænd; ənd] [went] [ʌp] [tuː; tə] - [ˈtɪmɪdli] .  
Sylvie came back again and went up to Uggug timidly .  
西尔维 来了 后退 再次 和 去 向上 到 - 胆怯地 .  
西尔维又回来了，怯生生地走到乌古格跟前。

” [aɪ] [dəʊnt] [maɪnd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈbʌtər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ” [ænd; ənd] [aɪ] — [aɪm] [ˈsɔːri] [hiː; hi] [hɜːrt] [juː; jʊ] ！  
” I don't mind about the butter , ” she said , ” and I — I'm sorry he hurt you ！  
” 我 不 头脑 关于 这 黄油 , ” 她 说 , ” 和 我 — 我是 对不起 他 伤害 你 ！  
“我不介意黄油的事,”她说, “而且——我很抱歉他伤害了你！ ”

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [ˈfeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈrʌfiən] : [bʌt; bət] - [ˈoʊnli]  
” And she tried to shake hands with the little ruffian : but Uggug only  
” 和 她 尝试 到 摇 双手 和 这 小的 痞子 : 但 - 仅有的  
[ˈblʌbəd] [ˈlaʊdər] ,  
blubbered louder ,  
呜咽 更大声 ,  
她试着和那个小恶棍握手，但乌古格只是哭得更厉害了。

[ænd; ənd] [ˈwʊdnt] [meɪk] [ˈfrendz] .  
and wouldn't make friends .  
和 不会 制作 朋友们 .  
而且交不到朋友。

[ˈsɪlvi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .  
Sylvie left the room with a sigh .  
西尔维 左边 这 房间 和 一个 叹 .  
西尔维叹了口气，离开了房间。

[ðə; ði] [sʌb] - [ˈwɔːrdn] [glɛəd] [ˈæŋgrəli][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈwiːpɪŋ] [sʌn] .  
**The Sub - Warden glared angrily at his weeping son .**  
 这 子 - 典狱长 怒目而视 愤怒地 在 他的 哭泣 儿子 .  
 副典狱长怒视着哭泣的儿子。

“ [liːv] [ðə; ði] [ruːm] , [ˈsirə] !  
**“ Leave the room , Sirrah !**  
 ” 离开 这 房间 , 西拉 !  
 “离开房间，先生！ ”

“ [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [laʊd] [æz; əz][hiː; hi] [derd] .  
**“ he said , as loud as he dared .**  
 ” 他 说 , 作为 大声 作为 他 敢于 .  
 “他大声说道，声音尽可能大。”

[hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] [stiːl] [ˈliːnɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwindəʊ] , [ænd; ənd] [kept] [rɪˈpiːtɪŋ] “ [aɪ] [siː]  
**His wife was still leaning out of the window , and kept repeating “ I ca'n't see**  
 他的 妻子 曾是 仍然 倾斜 出去 的 这 窗户 , 和 保留 重复 “ 我 不能 看  
 [ðæt] [pɪɡ] !  
**that pig !**  
 那 猪 !  
 他的妻子仍然探出窗外，不停地重复着：“我看不见那头猪！ ”

[wer] [ɪz][aɪ ˈtiː] ? “  
**Where is it ? ”**  
 在哪里 是 它 ? ”  
 它在哪里？ ”

“ [its] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] — [naʊ] [its] [gɔːn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [left] , “ [sed] [ðə; ði] [sʌb] -  
**“ It's moved to the right — now it's gone a little to the left , ” said the Sub -**  
 ” 它是 已搬 到 这 正确的 — 现在 它是 已消失 一个 小的 到 这 左边 , ” 说 这 子 -  
 [ˈwɔːrdn] :  
**Warden :**  
 典狱长 :  
 “它向右移动了——现在又向左移动了一点，”副管理员说道：

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwindəʊ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] making41  
**but he had his back to the window , and was making41**  
 但 他 有 他的 后退 到 这 窗户 , 和 曾是 making41  
 但他背对着窗户，正在做41个动作。

[ˈsignəlz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɔːrd] [ˈtʃænsləɹ] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə] - [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɔːr] ,  
**signals to the Lord Chancellor , pointing to Uggug and the door ,**  
 信号 到 这 主 校长 , 指向 到 - 和 这 门 ,  
 向大法官发出信号，指向乌古格和那扇门，

[wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈkʌnɪŋ] [ˈnɔːd][ænd; ənd] [wɪŋk] .  
**with many a cunning nod and wink .**  
 和 许多 一个 狡猾 点头 和 眨眼 .  
 伴随着许多狡黠的点头和眨眼。

[rɪˈmuːv(ə)l] [ʌv; əv] -  
**REMOVAL OF UGGUG**  
 移动 的 -  
 移除 UGGUG

[ðə; ði] [ˈtʃænsləɹ] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [ˈmiːnɪŋ] [æt; ət][ləst] , [ænd; ənd] , [ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] ,  
**The Chancellor caught his meaning at last , and , crossing the room ,**  
 这 校长 捕捉 他的 意义 在 最后的 , 和 , 过境 这 房间 ,  
 总理终于明白了他的意思，然后穿过房间，

[tʊk] [ðæt] [ˈɪnrəstɪŋ] [tʃaɪld][baɪ][ðə; ði] [ɪr] — [ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][hiː; hi][ænd; ənd] - [wɜːr; wər]  
**took that interesting child by the ear — the next moment he and Uggug were**  
采取 那 有趣的 孩子 经过 这 耳朵 — 这 下一个 片刻 他 和 - 是  
[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,  
**out of the room ,**  
出去 的 这 房间 ,  
他揪住那个有趣孩子的耳朵——下一刻, 他和乌古格就离开了房间。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [ʌt] [bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] : [bʌt; bət][naɪt] [bɪˈfɔːr] [wʌn] [ˈpɪrsɪŋ] [jel] [hæd; həd] [rʌŋ]  
**and the door shut behind them : but not before one piercing yell had rung**  
和 这 门 关闭 在后面 他们 : 但 不是 前 一 冲孔 叫喊 有 梯子  
[θruː] [ðə; ði] [ruːm] ,  
**through the room ,**  
通过 这 房间 ,  
门在他们身后关上了; 但在此之前, 一声刺耳的喊叫响彻房间。

[ænd; ənd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ɪrɜː] [ʌv; əv][ðə; ði][faːnd] [ˈmʌðər] .  
**and reached the ears of the fond mother .**  
和 达到 这 耳朵 的 这 喜爱 母亲 :  
声音传到了慈母的耳中。

“ [wʌt] [ɪz] [ðæt] [ˈhɪdiəs] [nɔɪz] ?  
” **What is that hideous noise ?**  
” 什么 是 那 可怕 噪音 ?  
“那是什麼可怕的声音? ”

” [ʃiː; ʃi] [ˈfɪrslɪ] [æskt] , [ˈtɜːrniŋ] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈstɑːrtld] [ˈhʌzbənd] . -  
” **she fiercely asked , turning upon her startled husband . 42**  
” 她 激烈地 问 , 转弯 之上 她 惊慌 丈夫 : -  
她厉声问道, 转身看向惊愕的丈夫。 42

“ [ɪts] [sʌm; səm] — [ɔːr] [ˈʌðər] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [sʌb] - [ˈwɔːrdn] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈveɪgli] [ʌp] [tuː; tə]  
” **It's some hyæna — or other , ” replied the Sub - Warden , looking vaguely up to**  
” 它是 一些 鬣狗 — 或者 其他 , ” 回复 这 子 - 典狱长 , 寻找 依稀 向上 到  
[ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] ,  
**the ceiling ,**  
这 天花板 ,  
“是鬣狗——或者别的什么动物,”副典狱长回答道, 目光茫然地望着天花板。

[æz; əz] [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz] [wer] [ðeɪ] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .  
**as if that was where they usually were to be found .**  
作为 如果 那 曾是 在哪里 他们 通常 是 到 是 成立 :  
仿佛他们通常都在那里活动。

“ [let] [juː ˈes][tuː; tə] [ˈbɪznəs] , [maɪ] [dɪr] .  
” **Let us to business , my dear .**  
” 让 我们 到 商业 , 我的 亲爱的 :  
“让我们进入正题吧, 亲爱的。”

[hɪr] [kʌmz] [ðə; ði] [ˈwɔːrdn] .  
**Here comes the Warden .**  
这里 来 这 典狱长 :  
典狱长来了。

” [ænd; ənd][hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] [ə; eɪ] [ˈwɑːndərɪŋ] [skræp][ʌv; əv][ˈmænjuskɹɪpt] ,  
” **And he picked up from the floor a wandering scrap of manuscript ,**  
” 和 他 挑选 向上 从 这 地面 一个 漫游 废料 的 手稿 ,  
“然后他从地上捡起一张散落在地上的手稿碎片,

[ɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ][dʒʌst] [kɔ:t] [ðə; ði][wɜ:rdz] - ['æftər] [wɪtʃ] [ɪ'lekʃ(ə)n] ['du:li][ˈhoʊldən][ðə; ði] [sed] -  
on which I just caught the words ' after which Election duly holden the said Sibimet  
在 哪个 我 只是 捕捉 这 字 - 后 哪个 选举 正式地 霍尔登 这 说 -  
[ænd; ənd] - [hɪz; ɪz][waɪf] [meɪ] [æt; ət][ðər; ðər] ['pleʒər] [ə'su:m] [ɪm'pɪriəl] — — - [bɪ'fɔ:r] ,  
and Tabikat his wife may at their pleasure assume Imperial — — ' before ,  
和 - 他的 妻子 可能 在 他们的 乐趣 认为 帝国 — — - 前 ,  
我刚才只听到“此后, 选举正式举行, 上述西比麦特和塔比卡特及其妻子可自行决定是否继承皇位——”这句话,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ɡɪlti] [lʊk] , [hi:; hi] ['krʌmpld] [aɪ 'ti:][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] . -  
with a guilty look , he crumpled it up in his hand . 43  
和 一个 有罪的 看 , 他 皱巴巴的 它 向上 在 他的 手 : -  
他一脸愧疚, 把纸揉成一团攥在手里。 43

[ˈtʃæptər] [aɪ 'vi:] .  
CHAPTER IV .  
章 第四 :  
第四章

[ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [kən'spɪrəsi] .  
A CUNNING CONSPIRACY .  
一个 狡猾 阴谋 :  
一场精心策划的阴谋。

[ðə; ði] [ˈwɔ:rdn] ['entəd] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] : [ænd; ənd] [klaʊz] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [keɪm] [ðə; ði] [lɔ:rd]  
The Warden entered at this moment : and close behind him came the Lord  
这 典狱长 进入 在 这 片刻 : 和 关闭 在后面 他 来了 这 主  
[ˈtʃænsləɹ] ,  
Chancellor ,  
校长 ,  
典狱长这时走了进来; 紧随其后的是大法官。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [flʌʃt] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] , [ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪŋ] [hɪz; ɪz][wɪɡ] ,  
a little flushed and out of breath , and adjusting his wig ,  
一个 小的 酡 和 出去 的 气息 , 和 调整 他的 假发 ,  
他脸色有些红润, 气喘吁吁, 一边调整假发。

[wɪtʃ] [ə'pɪrd] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['drægd] ['pɑ:rtli] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [hed] .  
which appeared to have been dragged partly off his head .  
哪个 出现 到 有 到过 拖拽 部分 离开 他的 头 :  
他的头上似乎被人拖掉了一部分。

" [bʌt; bət] [wer] [ɪz][maɪ] ['preʃəs] [tʃaɪld] ?  
" But where is my precious child ?  
" 但 在哪里 是 我的 宝贵的 孩子 ?  
“可是我宝贝孩子在哪里? ”

" [maɪ] ['leɪdi] [ɪn'kwaɪəd] ,  
" my Lady enquired ,  
" 我的 女士 询问 ,  
“夫人问道,

[æz; əz][ðə; ði] [fɔ:r] [tʊk] [ðər; ðər] [si:ts] [æt; ət][ðə; ði] [smɔ:l] [saɪd] - ['teɪbl] [dɪ'vəʊtɪd] [tu:; tə] ['ledʒəz]  
as the four took their seats at the small side - table devoted to ledgers  
作为 这 四 采取 他们的 座位 在 这 小的 边 - 桌子 奉献 到 账簿  
[ænd; ənd] ['bʌndlz] [ænd; ənd] [bɪlz] .  
and bundles and bills .  
和 捆绑 和 账单 :  
四人围坐在摆放账簿、捆扎好的文件和账单的小边桌旁。

“ [hi:; hi] [left] [ðə; ði] [ru:m] [ə; ei] [fju:] ['minits] [ə'gou] — [wið; wiθ] [ðə; ði] [b:rd] ['tjænslə] , ” [ðə; ði] [sʌb] -  
“ **He left the room a few minutes ago — with the Lord Chancellor , ” the Sub** -  
“ 他 左边 这 房间 一个 很少 分钟 前 — 和 这 主 校长 , ” 这 子 -  
[ˈwɔ:rdn] ['bri:fli] [ɪkˈspleɪnd] . -  
**Warden briefly explained . 44**  
典狱长 简要地 解释 . -

“他几分钟前离开了房间——和大法官一起，”副典狱长简短地解释道。<sup>44</sup>

“ [ɑ:] ! ” [sed] [maɪ] ['leɪdi] , ['greɪʃəli] ['smailɪŋ] [ɑ:n] [ðæt] [haɪ] [ə'fɪ(ə)l] .

“ **Ah ! ” said my Lady , graciously smiling on that high official .**  
“ 啊 ! ” 说 我的 女士 , 亲切地 微笑 在 那 高的 官方的 .

“啊！”夫人说道，亲切地微笑着看着那位高级官员。

“ [jɔ:; jər] ['bɔ:rdʃɪp] [hæz; həz][ə; ei] ['veri] ['teɪkɪŋ] [wei] [wið; wiθ] ['tʃɪldrən] !

“ **Your Lordship has a very taking way with children !**  
“ 你的 领主 有 一个 非常 采取 方式 和 孩子们 !

“阁下非常会哄孩子开心！ ”

[aɪ] [daʊt] [ɪf] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd][geɪn][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] - [soʊ] ['kwɪkli] [æz; əz][ju:; jʊ]  
**I doubt if any one could gain the ear of my darling Uggug so quickly as you**  
我 怀疑 如果 任何 一 可以 获得 这 耳朵 的 我的 亲爱的 - 所以 迅速地 作为 你  
[kæn; kən] !  
**can !**  
能 !

我怀疑是否有人能像你一样迅速赢得我亲爱的 Uggug 的信任！

“ [fɔ:r; fər][æn; ən] [ɪn'taɪəli] ['stu:pɪd] ['wʊmən] , [maɪ] ['leɪdi:z] [ri'mɑ:ks] [wɜ:r; wər] ['kjʊriəsli] [fʊl] [ʌv; əv]

“ **For an entirely stupid woman , my Lady's remarks were curiously full of**  
“ 为了 一个 完全 愚蠢的 女士 , 我的 女士的 评论 是 奇怪的是 满的 的

[ˈmi:nɪŋ] ,  
**meaning ,**  
意义 ,

“尽管夫人愚钝至极，但她的话语却出奇地意味深长。”

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hɜ:'rself][wʌz; wəz] ['hoʊli] [ʌn'kɑ:nʃəs] .

**of which she herself was wholly unconscious .**  
的 哪个 她 她自己 曾是 完全 无意识 .

而她自己却对此毫无察觉。

[ðə; ði] ['tjænslə] [boʊd] , [bʌt; bət][wið; wiθ][ə; ei] ['veri] [ʌn'i:zi] [er] .

**The Chancellor bowed , but with a very uneasy air .**  
这 校长 鞠躬 , 但 和 一个 非常 不安 空气 .

首相鞠了一躬，但神情十分不安。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˈwɔ:rdn] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [spi:k] , ” [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] , ['eɪdɪəntli] [æŋkʃəs]

“ **I think the Warden was about to speak , ” he remarked , evidently anxious**  
“ 我 思考 这 典狱长 曾是 关于 到 说话 , ” 他 评论 , 显然 焦虑的

[tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .

**to change the subject .**  
到 改变 这 主题 .

“我想典狱长正要发言，”他说道，显然急于转移话题。

[bʌt; bət][maɪ] ['leɪdi] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [tʃekt] .

**But my Lady would not be checked .**  
但 我的 女士 会 不是 是 已检查 .

但我夫人不会接受任何质疑。

“ [hi:; hi][ɪz][ə; ei] ['klevər] [bɔɪ] , ” [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] [wið; wiθ][ɪn'θu:ziæzəm] ,

“ **He is a clever boy , ” she continued with enthusiasm ,**  
“ 他 是 一个 聪明的 男生 , ” 她 持续 和 热情 ,

“他是个聪明的孩子，”她热情地继续说道。

“ [bʌt; bət][hiː; hi] [niːdz] [ə; eɪ][mæn] [laɪk] [jʊr; jər] [ˈlɔːrdʃɪp] [tuː; tə] [drɔː] [hɪm; ɪm] [aʊt] ！  
“ but he needs a man like your Lordship to draw him out ！  
“ 但 他 需求 一个 男人 喜欢 你的 领主 到 画 他 出去 ！  
“但他需要像您这样的人来引导他！”

“ [ðə; ði] [ˈtʃænslə] [bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] , [ænd; ɛnd][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .  
“ The Chancellor bit his lip , and was silent .  
“ 这 校长 少量 他的 唇 , 和 曾是 沉默的 .  
总理咬着嘴唇，沉默不语。

[hiː; hi] [ˈeɪvɪdəntli] [fɪrd] [ðæt] , [ˈstuːpɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] , [ʃiː; ʃi] [ʌndərˈstʊd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs]  
He evidently feared that , stupid as she looked , she understood what she said this  
他 显然 害怕 那 , 愚蠢的 作为 她 看起来 , 她 理解 什么 她 说 这  
[taɪm] ,  
time ,  
时间 ,  
他显然担心，尽管她看起来很傻，但这次她其实明白自己说的话。

[ænd; ɛnd][wʌz; wəz] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ][dʒʊk][æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪkˈspens] .  
and was having a joke at his expense .  
和 曾是 拥有 一个 开玩笑 在 他的 费用 .  
并且是在拿他开玩笑。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [spəd] [hɪmˈself] [ɔːl][æŋˈzaɪəti] : [wətˈevər] [æksəˈdent(ə)l] [ˈmiːnɪŋ] [hɜːr; hər] [wɜːrdz]  
He might have spared himself all anxiety : whatever accidental meaning her words  
他 可能 有 幸存 他自己 全部 焦虑 : 任何 偶然 意义 她 字  
[maɪt] [hæv; həv] ,  
might have ,  
可能 有 ,  
他或许可以避免所有焦虑：无论她的话语可能有什么偶然的含义，

[ʃiː; ʃi] [hɜːrˈself] [ˈnevər] [ment] [ˈeniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .  
she herself never meant anything at all .  
她 她自己 绝不 意思是 任何事物 在 全部 .  
她自己根本就什么都不是。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] [ˈsetld] ！  
“ It is all settled ！  
“ 它 是全部 定居 ！

“一切都解决了！”

“ [ðə; ði] [ˈwɔːrdn] [əˈnaʊnst] , [ˈweɪstɪŋ] [noʊ] [taɪm] [ˈoʊvər] [prɪˈlɪmɪnərɪz] .  
“ the Warden announced , wasting no time over preliminaries .  
“ 这 典狱长 宣布 , 浪费 不 时间 超过 预备工作 .  
典狱长宣布道，没有浪费时间做任何铺垫。

“ The45  
“ The45  
“ The45

“The45

[sʌb] - [ˈwɔːdnʃɪp] [ɪz] [əˈbɔːlɪft] , [ænd; ɛnd][maɪ] [ˈbrʌðər] [ɪz] [əˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ækt][æz; əz] [vaɪs] -  
Sub - Wardenship is abolished , and my brother is appointed to act as Vice -  
子 - 监护权 是 废除 , 和 我的 兄弟 是 任命 到 行为 作为 副 -  
[ˈwɔːrdn] [wenˈevər] [aɪ][eɪ ˈem][ˈæbsənt] .  
Warden whenever I am absent .  
典狱长 每当 我 是 缺席的 .  
副典狱长一职已废除，我哥哥被任命为副典狱长，在我不在时代理典狱长职务。

[soʊ] , [æz; əz][aɪ][eɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ] [əˈbrɔːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,  
So , as I am going abroad for a while ,  
所以 , 作为 我 是 去 国外 为了 一个 尽管 ,  
所以，因为我要出国一段时间，

[hi:; hi] [wɪl] ['entər][ɑ:n][hɪz; ɪz] [nu:] ['du:tɪz] [æt; ət][wʌns] : "

" **he will enter on his new duties at once .** "

" 他 将要 进入 在 他的 新的 职责 在 一次 : "

他将立即开始履行新的职责。

" [ænd; ʌnd][ðər; ðər] [wɪl] ['ri:əli] [bi:; bi][ə; eɪ] [vaɪs] ['æftər][ɔ:l] ?

" **And there will really be a Vice after all ?**

" 和 那里 将要 真的 是 一个 副 后 全部 ?

“看来真的会有副警长这个职位吗？ ”

" [maɪ] ['leɪdi] [ɪn'kwaiəd] .

" **my Lady enquired .**

" 我的 女士 询问 :

“夫人问道。”

" [aɪ] [hoʊp] [soʊ] !

" **I hope so !**

" 我 希望 所以 !

“但愿如此！ ”

" [ðə; ði] ['wɔ:rdn] ['smɑɪlɪŋli] [rɪ'plaɪd] .

" **the Warden smilingly replied .**

" 这 典狱长 微笑着 回复 :

典狱长笑着回答道。

[maɪ] ['leɪdi] [lʊkt] [mʌtʃ] [pli:zd] , [ænd; ʌnd] [traɪd] [tu:; tə][klæp][hɜ:r; həɹ][hændz] :

**My Lady looked much pleased , and tried to clap her hands :**

我的 女士 看起来 很多 高兴 , 和 尝试 到 拍 她 双手 :

夫人看起来非常高兴，还试图拍手：

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [nɑ:kt] [tu:] ['feðər] - [bedz] [tə'geðər] , [fɔ:r; fər] ['eni] [nɔɪz]

**but you might as well have knocked two feather - beds together , for any noise**

但 你 可能 作为 出色地 有 敲门 二 羽毛 - 床 一起 , 为了 任何 噪音

[aɪ 'ti:] [meɪd] .

**it made .**

它 制成 :

但发出的声音就像是把两张羽绒被碰在一起一样。

" [wen] [maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz] [vaɪs] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,

" **When my husband is Vice , " she said ,**

" 什么时候 我的 丈夫 是 副 , " 她 说 ,

“当我的丈夫是副总统时，”她说。

" [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ɪf] [wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] ! "

" **it will be the same as if we had a hundred Vices !** "

" 它 将要 是 这 相同的 作为 如果 我们 有 一个 百 恶习 ! "

“那就好像我们有一百个恶习一样！ ”

" [hɪr] , [hɪr] !

" **Hear , hear !**

" 听到 , 听到 !

“说得好，说得好！ ”

" [kraɪd] [ðə; ði] [sʌb] - ['wɔ:rdn] .

" **cried the Sub - Warden .**

" 哭 这 子 - 典狱长 :

“副狱长喊道。”



“ [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] ['veri] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)] , ” [maɪ] ['leɪdi] [rɪ'mɑ:kt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]  
“ **You seem to think it very remarkable** , ” **my Lady remarked with some**  
“ 你 似乎 到 思考 它 非常 卓越 , ” 我的 女士 评论 和 一些  
[sɪ'verəti] ,  
**severity** ,  
严重性 ,

“你似乎觉得这很了不起,”夫人语气有些严厉地说道。

“ [ðæt] [jʊr; jər] [waɪf] [ʃʊd; ʃəd] [spi:k] [ðə; ði] [tru:θ] ! ”  
“ **that your wife should speak the truth !** ”  
“ 那 你的 妻子 应该 说话 这 真相 ! ”

“你妻子应该说实话! ”

“ [noʊ] , [na:t][rɪ'mɑ:rkəb(ə)][æt; ət][ɔ:l] !  
“ **No , not remarkable at all !**  
“ 不 , 不是 卓越 在 全部 !

“不,一点也不特别! ”

“ [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ['æŋkʃəsli] [ɪk'spleɪnd] .  
“ **her husband anxiously explained** .  
“ 她 丈夫 焦虑地 解释 .

“她丈夫焦急地解释道。”

“ ['nʌθɪŋ] [ɪz][rɪ'mɑ:rkəb(ə)] [ðæt] [ju:; jʊ] [seɪ] , [swi:t] [wʌn] !  
“ **Nothing is remarkable that you say , sweet one !**  
“ 没有什么 是 卓越 那 你 说 , 甜的 一 !

“你说的没什么了不起的,亲爱的! ”

“ [maɪ] ['leɪdi] [smaɪld] [ə'pru:v(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentɪmənt] , [ænd; ænd] [went] [ɑ:n] .  
“ **My Lady smiled approval of the sentiment , and went on** .  
“ 我的 女士 微笑 赞同 的 这 情绪 , 和 去 在 .

“夫人微笑着表示赞同,然后继续说道。

“ [ænd; ænd][eɪ 'em][aɪ] [vaɪs] - [wɔrdnəs] ? ”  
“ **And am I Vice - Wardeness ?** ”  
“ 和 是 我 副 - 沃德尼斯 ? ”

“那我算是副典狱长吗? ”

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [tʃu:z] [tu:; tə][ju:z] [ðæt] ['taɪt(ə)] , ” [sed] [ðə; ði] ['wɔ:rdn] :  
“ **If you choose to use that title ,** ” **said the Warden :**  
“ 如果 你 选择 到 使用 那 标题 , ” 说 这 典狱长 :

“如果你选择使用这个头衔的话,”典狱长说道:

“ [bʌt; bət] - [jʊr; jər] ['eksələnsi] - [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði]['prɔ:pər] [staɪl] [ʌv; əv] [ə'dres] .  
“ **but ' Your Excellency ' will be the proper style of address** .  
“ 但 - 你的 阁下 - 将要 是 这 恰当的 风格 的 地址 .

“但是,‘阁下’才是正确的称呼。”

[ænd; ænd][aɪ] [trʌst] [ðæt] both46  
**And I trust that both46**  
和 我 相信 那 both46

我相信两者46

- [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] - [ænd; ænd] - [hɜ:r; hər] ['eksələnsi] - [wɪl] [əb'zɜ:rv] [ðə; ði] [ə'gri:mənt] [aɪ][hæv; həv]  
**' His Excellency ' and ' Her Excellency ' will observe the Agreement I have**  
- 他的 阁下 - 和 - 她 阁下 - 将要 观察 这 协议 我 有  
[drɔ:n] [ʌp] .  
**drawn up** .  
绘制 向上 .

“阁下”和“阁下”将遵守我起草的协议。

[ðə; ði] [prəˈvɪz(ə)n] [aɪ] [eɪ ˈem] [moʊst] [ˈæŋkʃəs] [əˈbaʊt] [ɪz] [ðɪs] .

The provision I am most anxious about is this .  
这 条款 我 是 最多 焦虑的 关于 是 这 .

我最担心的就是这条规定。

” [hi; hi] [ʌnˈrəʊld] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] [ˈpɑ:rtfʃmənt] [skroʊl] , [ænd; ənd] [ri:d] [əˈlaʊd] [ðə; ði] [wɜ:rdz] ”

” He unrolled a large parchment scroll , and read aloud the words ”  
” 他 展开 一个 大的 羊皮纸 滚动 , 和 读 大声 这 字 ”

他展开一张巨大的羊皮纸卷轴，大声朗读上面的文字：“

- [ˈaɪtəm] ,  
' item ,  
- 物品 ,

物品，

[ðæt] [wi; wi] [wɪl] [bi; bi] [kaɪnd] [tu; tə] [ðə; ði] [pʊr] .

that we will be kind to the poor .  
那 我们 将要 是 种类 到 这 贫穷的 .

我们将善待穷人。

- [ðə; ði] [ˈtʃænsləɹ] [ˈwɜ:rdɪd] [aɪ ˈti:] [fɔ:r; fər] [em ˈi:] , ” [hi; hi] [ˈædɪd] , [ˈglænsɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [ɡreɪt]  
' The Chancellor worded it for me , ” he added , glancing at that great  
- 这 校长 措辞 它 为了 我 , ” 他 额外 , 瞥了一眼 在 那 伟大的

[ˈfʌŋkʃənəri] .  
Functionary .  
官员 .

“是总理帮我写的,”他补充道，同时瞥了一眼那位大人物。

” [aɪ] [səˈpəʊz] , [naʊ] , [ðæt] [wɜ:rd] - [ˈaɪtəm] - [hæz; həz] [sʌm; səm] [di:p] [ˈli:g(ə)l] [ˈmi:nɪŋ] ? ”

” I suppose , now , that word ' item ' has some deep legal meaning ? ”  
” 我 认为 , 现在 , 那 单词 - 物品 - 有 一些 深的 合法的 意义 ? ”

“我猜，现在看来，“物品'这个词有了某种深奥的法律含义吧？”

” [ʌnˈdaʊtɪdli] ! ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈtʃænsləɹ] , [æz; əz] [ɑ:ˈtɪkjələtli] [æz; əz] [hi; hi] [kʊd; kəd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]  
” Undoubtedly ! ” replied the Chancellor , as articulately as he could with a  
” 无疑 ! ” 回复 这 校长 , 作为 清晰地表达 作为 他 可以 和 一个

[pen] [brɪˈtwi:n] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

pen between his lips .  
笔 之间 他的 嘴唇 .

“毫无疑问！”总理回答道，他嘴里叼着笔，尽可能清晰地表达了自己的想法。

[hi; hi] [wʌz; wəz] [ˈnɜ:rvəsli] [ˈroʊlɪŋ] [ænd; ənd] [ʌnˈroʊlɪŋ] [ˈsevrəl] [ˈʌðər] [skroʊlz] ,

He was nervously rolling and unrolling several other scrolls ,  
他 曾是 紧张地 滚动 和 展开 一些 其他 卷轴 ,

他紧张地卷起又展开了其他几卷卷轴。

[ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ru:m] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [wʌn] [ðə; ði] [ˈwɜ:rdn] [hæd; həd] [dʒʌst] [ˈhændɪd]

and making room among them for the one the Warden had just handed  
和 制作 房间 之中 他们 为了 这 一 这 典狱长 有 只是 递交

[tu; tə] [hɪm; ɪm] .

to him .  
到 他 .

并在他们中间腾出一个位置，放上典狱长刚刚递给他的那一个。

” [ði:z] [ɑ:r; əɹ] [ˈmɪrli] [ðə; ði] [rʌf] [ˈkɑ:pɪz] , ” [hi; hi] [ɪkˈspleɪnd] : ” [ænd; ənd] ,

” These are merely the rough copies , ” he explained : “ and ,  
” 这些 是 仅仅 这 粗糙的 副本 , ” 他 解释 : ” 和 ,

“这些只是草稿,”他解释说：“而且，

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [pʊt] [ɪn][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)] [kəˈrekʃnz] — ” [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [kəˈmoʊʃ(ə)n]

**as soon as I have put in the final corrections — ” making a great commotion**  
作为 很快 作为 我 有 放 在 这 最终的 更正 — ” 制作 一个 伟大的 骚动

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈdɪfrənt] [ˈpɑ:rtʃmənt] ,

**among the different parchments ,**  
之中 这 不同的 羊皮纸 ,

我一完成最后的修改——”说着, 各种羊皮纸堆里顿时一片混乱,

” — [ə; eɪ][ˈsemi] - [ˈkoʊlən][ɔ:r] [tu:z] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [æksɪˈdentəli] [əˈmɪtɪd; oʊˈmɪtɪd] — ” [hɪr] [hi:; hi]

**” — a semi - colon or two that I have accidentally omitted — ” here he**  
” — 一个 半 - 冒号 或者 二 那 我 有 偶然 省略 — ” 这里 他

[ˈdɑ:rtɪd] [əˈbaʊt] , [pen] [ɪn][hænd] ,

**darted about , pen in hand ,**  
飞镖 关于 , 笔 在 手 ,

“——我不小心漏掉了一两个分号——”他拿着笔, 在这里飞快地走来走去,

[frʌm; frəm][wʌn][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][skroʊl][tu:; tə] [əˈhʌðər] , [ˈspredɪŋ] [ʃi:ts] [ʌv; əv] [ˈblɒtɪŋ] - [ˈpeɪpər]

**from one part of the scroll to another , spreading sheets of blotting - paper**  
从 一 部分 的 这 滚动 到 其他 , 传播 纸张 的 印迹法 - 纸

[ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [kəˈrekʃnz] ,

**over his corrections ,**  
超过 他的 更正 ,

他从卷轴的一侧铺到另一侧, 用吸水纸盖住修改的地方。

” [ɔ:l] [wɪl] [bi:; bi] [ˈredi] [fɔ:r; fər] [ˈsaɪnɪŋ] . ”

**” all will be ready for signing . ”**  
” 全部 将要 是 准备好 为了 签名 . ”

“一切都准备就绪, 可以签字了。”

” [ʃʊd; ʃəd] [aɪ ˈti:][nɑ:t][bi:; bi] [ri:d] [aʊt] , [fɜ:rst] ? ” [maɪ] [ˈleɪdi] [ɪnˈkwaɪəd] . -

**” Should it not be read out , first ? ” my Lady enquired . 47**  
” 应该 它 不是 是 读 出去 , 第一的 ? ” 我的 女士 询问 . -

“难道不应该先宣读一遍吗? ”夫人问道。 47

” [noʊ] [ni:d] , [noʊ] [ni:d] !

**” No need , no need !**  
” 不 需要 , 不 需要 !

“不用, 不用! ”

” [ðə; ði] [sʌb] - [ˈwɔ:rdn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃænsləɹ] [ɪkˈskeɪɪmd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt] , [wɪð; wɪθ]

**” the Sub - Warden and the Chancellor exclaimed at the same moment , with**  
” 这 子 - 典狱长 和 这 校长 惊呼 在 这 相同的 片刻 , 和

[ˈfi:vəriʃ] [ˈi:gərnəs] .

**feverish eagerness .**  
发烧 渴望 .

“副院长和校长同时兴奋地喊道。”

” [noʊ] [ni:d] [æt; ət][ɔ:l] , ” [ðə; ði] [ˈwɔ:rdn] [ˈdʒentli] [əˈsentɪd] .

**” No need at all , ” the Warden gently assented .**  
” 不 需要 在 全部 , ” 这 典狱长 轻轻地 同意 .

“完全不必, ”典狱长温和地应道。

” [jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ɡɔ:n] [θru:] [aɪ ˈti:] [təˈgeðər] .

**” Your husband and I have gone through it together .**  
” 你的 丈夫 和 我 有 已消失 通过 它 一起 .

“你丈夫和我一起经历过这一切。”

[aɪ ˈti:] [prəˈvaɪdz] [ðæt] [hi:; hi][æɪ; ʃəl][ˈeksərsaɪz][ðə; ði] [fʊl] [əˈθɔ:rəti] [ʌv; əv] [ˈwɔ:rdn] ,

**It provides that he shall exercise the full authority of Warden ,**  
它 提供 那 他 将 锻炼 这 满的 权威 的 典狱长 ,

该条款规定他应行使典狱长的全部权力,

[ænd; ənd][jæl; jəl][hæv; həv][ðə; ði][dɪ'spəʊz(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈænjuəl] ['revənu:] [ətætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] ,  
**and shall have the disposal of the annual revenue attached to the office** ,  
和 将 有 这 处理 的 这 年度的 收入 随附的 到 这 办公室 ,  
[ʌn'tɪl] [maɪ] [rɪ'tɜːrn] ,  
**until my return** ,  
直到 我的 返回 ,

在我返回之前，我将有权支配该职位相关的年度收入。

[ɔːr] , ['feɪlɪŋ] [ðæt] , [ʌn'tɪl] ['brʊnəʊ] [kʌmz] [ʌv; əv][eɪdʒ] : [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][jæl; jəl] [ðen] [hænd][ˈoʊvər] ,  
**or , failing that , until Bruno comes of age : and that he shall then hand over** ,  
或者 , 失败 那 , 直到 布鲁诺 来 的 年龄 : 和 那 他 将 然后 手 超过 ,  
或者，如果不行，就等到布鲁诺成年：然后他再交出，

[tuː; tə][maɪ'self][ɔːr][tuː; tə]['brʊnəʊ][æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [meɪ] [biː; bi] , [ðə; ði] [ 'wɔːdnjɪp ] , [ðə; ði] [ʌn'spɛnt]  
**to myself or to Bruno as the case may be , the Wardenship , the unspent**  
到 我 或者 到 布鲁诺 作为 这 案件 可能 是 , 这 监护权 , 这 未使用的  
[ˈrevənuː] ,  
**revenue** ,  
收入 ,

无论是归我自己还是归布鲁诺，监护权、未使用的收入，

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði] ['treʒəri] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [prɪ'zɜːrv] , [ɪn'tækt] ,  
**and the contents of the Treasury , which are to be preserved , intact ,**  
和 这 内容 的 这 财政部 , 哪个 是 到 是 保存完好 , 完好无损的 ,  
[ʌndər] [hɪz; ɪz] ['gɑːrdiənʃɪp] .  
**under his guardianship** .  
在下面 他的 监护 .

国库中的财物也应在他的监护下完好无损地保存下来。

" [ɔːl] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði] [sʌb] - ['wɔːrdn] [wʌz; wəz] ['bɪzi] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃænsələz] [help] ,  
" **All this time the Sub - Warden was busy , with the Chancellor's help** ,  
" 全部 这 时间 这 子 - 典狱长 曾是 忙碌的 , 和 这 校长的 帮助 ,

“这段时间，副典狱长在校长的帮助下一直忙个不停，

['ʃɪftɪŋ] [ðə; ði] ['pepərz] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] ,  
**shifting the papers from side to side** ,  
转变 这 文件 从 边 到 边 ,  
将纸张左右移动，

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] ['wɔːrdn] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][saɪn] .  
**and pointing out to the Warden the place where he was to sign** .  
和 指向 出去 到 这 典狱长 这 地方 在哪里 他 曾是 到 符号 .  
并向典狱长指出他应该签字的地方。

[hiː; hi] [ðen] [saɪnd] [aɪ 'tiː] [hɪm'self] , [ænd; ənd][maɪ] ['leɪdɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃænslər] ['ædɪd] [ðer; ðər]  
**He then signed it himself , and my Lady and the Chancellor added their**  
他 然后 签名 它 他自己 , 和 我的 女士 和 这 校长 额外 他们的  
[neɪmz] [æz; əz] ['wɪtnɪsɪz] .  
**names as witnesses** .  
姓名 作为 证人 .

然后他亲自签了名，夫人和校长作为见证人签了名。

" [ɔːrt] ['pɑːtɪŋz] [ɑːr; ər][best] , " [sed] [ðə; ði] ['wɔːrdn] .  
" **Short partings are best , " said the Warden** .  
" 短的 离别 是 最好的 , " 说 这 典狱长 .  
“短暂的告别是最好的，”典狱长说道。

" [ɔːl][ɪz] ['redi] [fɔːr; fər][maɪ] ['dʒɜːrni] .  
" **All is ready for my journey** .  
" 全部 是 准备好 为了 我的 旅行 .

“我的旅程一切就绪。”

[maɪ] [ˈtʃɪldrən] [ɑːr; ər] [ˈweɪtɪŋ] [brɪˈloʊ] [tuː; tə] [siː] [em ˈiː] [ɔːf] .  
**My children are waiting below to see me off .**

我的 孩子们 是 等待 以下 到 看 我 离开 .

我的孩子们在下面等着送我。

" [hiː; hi] [ˈɡreɪvli] [kɪst] [maɪ] [ˈleɪdi] , [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃænsləɹ] ,  
**" He gravely kissed my Lady , shook hands with his brother and the Chancellor ,**  
" 他 严重地 亲吻 我的 女士 , 摇晃 双手 和 他的 兄弟 和 这 校长 ,  
[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] . -  
**and left the room . 48**  
和 左边 这 房间 . -

他郑重地吻了夫人，与他的兄弟和大法官握手，然后离开了房间。<sup>48</sup>

- [wʌt] [ə; eɪ] [ɡeɪm] ! - -  
**' WHAT A GAME ! ' 49**  
- 什么 一个 游戏 ! - -

“多么精彩的比赛！”49

[ðə; ði] [θriː] [ˈweɪtɪd] [ɪn] [ˈsaɪləns] [tɪl] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [wiːlz] [əˈnaʊnst] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwɔːrdn]  
**The three waited in silence till the sound of wheels announced that the Warden**  
这 三 等待 在 沉默 直到 这 声音 的 车轮 宣布 那 这 典狱长  
[wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ] :  
**was out of hearing :**  
曾是 出去 的 听力 :

三人默默地等待着，直到车轮的声音传来，表明典狱长已经走远了：

[ðen] , [tuː; tə][maɪ] [sərˈpraɪz] , [ðeɪ] [broʊk] [ˈɪntuː] [piːlz] [ʌv; əv] [ʌnkənˈtroʊləbl] [ˈlæftər] .  
**then , to my surprise , they broke into peals of uncontrollable laughter .**  
然后 , 到 我的 惊喜 , 他们 打破 进入 果皮 的 不可控的 笑声 .

然后，令我惊讶的是，他们突然爆发出一阵无法控制的笑声。

" [wʌt] [ə; eɪ] [ɡeɪm] , [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [ɡeɪm] ! " [kraɪd][ðə; ði] [ˈtʃænsləɹ] .  
**" What a game , oh , what a game ! " cried the Chancellor .**  
" 什么 一个 游戏 , 哦 , 什么 一个 游戏 ! " 哭 这 校长 .

“真是一场精彩的比赛，哦，真是一场精彩的比赛！”校长喊道。

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [vaɪs] - [ˈwɔːrdn] [dʒɔɪnd] [hændz] , [ænd; ənd] [skɪpt] [ˈwaɪldli] [əˈbaʊt] [ðə; ði]  
**And he and the Vice - Warden joined hands , and skipped wildly about the**  
和 他 和 这 副 - 典狱长 加入 双手 , 和 跳过 疯狂地 关于 这  
[ruːm] .  
**room .**  
房间 .

他和副典狱长手拉着手，在房间里疯狂地蹦来蹦去。

[maɪ] [ˈleɪdi] [wʌz; wəz] [tuː] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [tuː; tə] [skɪp] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [læft] [laɪk] [ðə; ði] [neɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]  
**My Lady was too dignified to skip , but she laughed like the neighing of a**  
我的 女士 曾是 也 凝重 到 跳过 , 但 她 笑了 喜欢 这 嘶鸣 的 一个  
[hɔːrs] ,  
**horse ,**  
马 ,

我的夫人仪态端庄，不忍心跳下舞，但她的笑声却像马嘶鸣一般。

[ænd; ənd] [weɪvd] [hɜːr; hər] [ˈhæŋkərtʃɪf] [əˈbʌv] [hɜːr; hər] [hed] :  
**and waved her handkerchief above her head :**  
和 挥手 她 手帕 多于 她 头 :

她挥舞着手帕，高举过头：

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [kɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈveri] [ˈlɪmɪtɪd] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [ˈklevər]  
it was clear to her very limited understanding that something very clever  
它 曾是 清除 到 她 非常 有限的 理解 那 某物 非常 聪明的  
[hæd; həd] [bɪn] [dʌn] ,  
had been done ,  
有 到过 完毕 ,

以她极其有限的理解力来看，很明显有人做了件非常巧妙的事。

[bʌt; bət] [wʌt] [ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][fɪː; fɪ][hæd; həd] [jet] [tuː; tə] [lɜːrn] .  
but what it was she had yet to learn .  
但 什么 它 曾是 她 有 然而 到 学习 .

但她当时还不知道那是什么。

“ [juː; jʊ] [sed] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪˈtiː] [wen] [ðə; ði] [ˈwɔːrdn] [hæd; həd] [ɡɔːn] , ” [fɪː; fɪ] [rɪˈmɑːkt]  
“ You said I should hear all about it when the Warden had gone , ” she remarked  
“ 你 说 我 应该 听到 全部 关于 它 什么时候 这 典狱长 有 已消失 , ” 她 评论  
,  
.  
,”

“你说过等典狱长走了之后，我会听到所有的事情，”她说道。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][fɪː; fɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [hɜːrˈself] [hɜːrd] .  
as soon as she could make herself heard .  
作为 很快 作为 她 可以 制作 她自己 听到 .

她一能发出声音就立刻这么做了。

“ [ænd; ænd][soʊ][juː; jʊ][æɪ; ʃəl] , [ˈtæbi] !  
“ And so you shall , Tabby !  
“ 和 所以 你 将 , 虎斑猫 !

“你一定会成功的，塔比！ ”

“ [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ˈɡreɪʃəsli] [rɪˈplaɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪˈmuːvd] [ðə; ði] [ˈblɒtɪŋ] - [ˈpeɪpər] ,  
“ her husband graciously replied , as he removed the blotting - paper ,  
“ 她 丈夫 亲切地 回复 , 作为 他 已移除 这 印迹法 - 纸 ,

“她丈夫一边取下吸墨纸，一边和蔼地回答道：”

[ænd; ænd] [ʃoʊd] [ðə; ði] [tuː] [ˈpɑːrtfʌmənt] [ˈlaɪn] [saɪd][baɪ][saɪd] .  
and showed the two parchments lying side by side .  
和 显示 这 二 羊皮纸 说谎 边 经过 边 .

然后他展示了并排放置的两张羊皮纸。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][wʌn][hiː; hi] [riːd] [bʌt; bət] [ˈdɪdnt] [saɪn] :  
“ This is the one he read but didn't sign :  
“ 这 是 这 一 他 读 但 没有 符号 :

这是他读过但没有签字的文件：

[ænd; ænd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][wʌn][hiː; hi] [saɪnd] [bʌt; bət] [ˈdɪdnt] [riːd] !  
and this is the one he signed but didn't read !  
和 这 是 这 一 他 签名 但 没有 读 !

这是他签了名但没看的那份！

[juː; jʊ] [siː] [ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ˈkʌvəd] [ʌp] , [ɪkˈsept] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ˈsaɪnɪŋ] [ðə; ði] [neɪmz] — — “  
You see it was all covered up , except the place for signing the names — — “  
你 看 它 曾是 全部 涵盖 向上 , 除了 这 地方 为了 签名 这 姓名 — — ”

你看，除了签名的地方，其他地方都被遮盖住了——”

“ [jes] , [jes] !  
“ Yes , yes !  
“ 是的 , 是的 !

“是的，是的！ ”

” [maɪ] [ˈleɪdi] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ˈiːɡərli] , [ænd; ənd] [brɪˈɡæən] [kəmˈpæɪrɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [əgˈri:mənts] . - “  
” **my Lady interrupted eagerly , and began comparing the two Agreements . 50** “  
” 我的 女士 中断 急切地 , 和 开始 比较 这 二 协议 . - “  
“夫人急切地打断了她的话, 开始比较这两份协议。”50

- [ˈaɪtəm] , [ðæt] [hiː; hi] [jæl; ʃəl] [ˈeksərsaɪz] [ðə; ði] [əˈθɔːrəti] [ʌv; əv] [ˈwɔːrdn] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈwɔrdənz] [ˈæbsəns] .  
! **Item , that he shall exercise the authority of Warden , in the Warden's absence .**  
- 物品 , 那 他 将 锻炼 这 权威 的 典狱长 , 在 这 典狱长的 缺席 .  
“条款规定, 在典狱长缺席时, 他应行使典狱长的权力。”

- [waɪ] , [ðæts] [bɪn] [tʃeɪndʒd] [ˈɪntuː] - [jæl; ʃəl] [biː; bi] [ˈæbsəluːt] [ˈɡʌvərnər] [fɔːr; fər] [laɪf] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]  
! **Why , that's been changed into ' shall be absolute governor for life , with the**  
- 为什么 , 那就是 到过 已更改 进入 - 将 是 绝对 州长 为了 生活 , 和 这  
[ˈtaɪ(ə)] [ʌv; əv] [ˈempərər] ,  
**title of Emperor ,**  
标题 的 皇帝 ,  
“为什么, 那已经改成了‘终身担任绝对统治者, 并拥有皇帝的称号’,

[ɪf] [ɪˈlektɪd] [tuː; tə] [ðæt] [ˈɑːfɪs] [baɪ] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] .  
**if elected to that office by the people .**  
如果 当选 到 那 办公室 经过 这 人们 .  
如果由人民选举担任该职务。

- [wʌt] !  
! **What !**  
- 什么 !  
“什么!

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ˈempərər] , [ˈdɑːrlɪŋ] ? “  
**Are you Emperor , darling ?** “  
是 你 皇帝 , 亲爱的 ? “  
你是皇帝吗, 亲爱的?

“ [nɑːt] [jet] , [dɪr] , ” [ðə; ði] [vaɪs] - [ˈwɔːrdn] [rɪˈplaɪd] .  
” **Not yet , dear , ” the Vice - Warden replied .**  
” 不是 然而 , 亲爱的 , ” 这 副 - 典狱长 回复 .  
“还没呢, 亲爱的,”副典狱长回答道。

“ [aɪ ˈtiː] [wəʊnt] [duː] [tuː; tə] [let] [ðɪs] [ˈpeɪpər] [biː; bi] [siːn] , [dʒʌst] [æt; ət] [ˈprez(ə)nt] .  
” **It won't do to let this paper be seen , just at present .**  
” 它 惯于 做 到 让 这 纸 是 已见 , 只是 在 展示 .  
“目前还不能让这份文件公之于众。”

[ɔːl] [ɪn] [ɡʊd] [taɪm] .  
**All in good time .**  
全部 在 好的 时间 .  
一切都会水到渠成。

” [maɪ] [ˈleɪdi] [ˈnɔːdəd , ˈnɔːdɪd] , [ænd; ənd] [riːd] [ɑːn] . “  
” **My Lady nodded , and read on .** “  
” 我的 女士 点头 , 和 读 在 . “  
“夫人点了点头, 继续读了下去。”

- [ˈaɪtəm] , [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] [kaɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [pʊr] .  
! **Item , that we will be kind to the poor .**  
- 物品 , 那 我们 将要 是 种类 到 这 贫穷的 .  
“还有一点, 我们要善待穷人。”

- [waɪ] , [ðæts] [əˈmɪtɪd; ʊsˈmɪtɪd] [ˌɔːltəˈgeðər] ! “  
! **Why , that's omitted altogether !** “  
- 为什么 , 那就是 省略 共 ! “  
“哎呀, 这完全被省略了! ”

“ [kɔ:rs] [aɪ 'ti:] [ɪz] ! ” [sed] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] .  
“ **Course it is !** ” **said her husband** .  
“ 课程 它 是 ! ” 说 她 丈夫 :

“当然是了!”她丈夫说。

“ [wɪə(r)] [nɑ:t] ['gʊɪŋ] [tu:; tə] ['bɑ:ðər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [retʃɪz] ! ”  
“ **We're not going to bother about the wretches !** ”  
“ 是 不是 去 到 打扰 关于 这 可怜虫 ! ”

“我们才懒得理会那些混蛋!”

“ [gʊd] , ” [sed] [maɪ] ['leɪdi] , [wɪð; wɪθ] ['emfəsis] , [ænd; ənd] [ri:d] [ɑ:n] [ə'gen] . “  
“ **Good ,** ” **said my Lady , with emphasis , and read on again .** ”  
“ 好的 , ” 说 我的 女士 , 和 强调 , 和 读 在 再次 . ”

“很好,”夫人强调道,然后又读了一遍。

- ['aɪtəm] , [ðæt] [ðə; ði] ['kɑ:ntents] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['treʒəri] [bi:; bi] [prɪ'zɜ:rv] [ɪn'tækt] .  
- **Item , that the contents of the Treasury be preserved intact** .  
- 物品 , 那 这 内容 的 这 财政部 是 保存完好 完好无损的 .

“条款一: 国库中的物品必须完好无损地保存下来。”

- [waɪ] , [ðæts] [ɔ:'ltərd] ['ɪntu:] - [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [æt; ət] [ðə; ði] ['æbsəlu:t] [dɪ'spəʊz(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [vaɪs] -  
- **Why , that's altered into ' shall be at the absolute disposal of the Vice** -  
- 为什么 , 那就是 已修改 进入 - 将 是 在 这 绝对 处理 的 这 副 -  
[wɔ:rdn] - !

**Warden !** !  
典狱长 - !

“哎呀, 那句话改成了‘应由副典狱长全权支配!’ ”

[wel] , ['sɪbi] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['klevər] [trɪk] !  
**Well , Sibby , that was a clever trick !**  
出色地 , 西比 , 那 曾是 一个 聪明的 诡计 !

西比, 你这招真聪明!

[ɔ:l] [ðə; ði] ['dʒu:əlz, 'dʒu:ɪz] , ['oʊnli] [θɪŋk] !  
**All the Jewels , only think !**  
全部 这 珠宝 , 仅有的 思考 !

所有的珠宝, 只需想想!

[meɪ] [aɪ] [gʊ] [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɑ:n] [də'rektli; daɪ'rektli] ? ”  
**May I go and put them on directly ?** ”  
可能 我 去 和 放 他们 在 直接地 ? ”

我可以亲自去穿戴吗?

“ [wel] , [nɑ:t] [dʒʌst] [jet] , ['lʌvi] , ” [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ʌn'i:zɪli] [rɪ'plaɪd] .  
“ **Well , not just yet , Lovey ,** ” **her husband uneasily replied .**  
“ 出色地 , 不是 只是 然而 , 亲爱的 , ” 她 丈夫 不安地 回复 .

“嗯, 还没到时候, 亲爱的,”她丈夫不安地回答道。

“ [ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [maɪnd] ['ɪznt] [kwart] [raɪp] [fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] [jet] .  
“ **You see the public mind isn't quite ripe for it yet .**  
“ 你 看 这 民众 头脑 不是 相当 成熟 为了 它 然而 .

“你看, 公众的思想还没有完全成熟到可以接受它。”

[wi:; wi] [mʌst; məst] [fi:l] ['aʊər; ɑ:r] [wei] .  
**We must feel our way .**  
我们 必须 感觉 我们的 方式 .

我们只能摸索前进。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [wi:l] [hæv; həv] [ðə; ði] [koʊtʃ] - [ænd; ənd] - four51  
**Of course we'll have the coach - and - four51**  
的 课程 出色地 有 这 教练 - 和 - four51

当然, 我们会有长途客车和四辆51型客车。



[aʊt] , [æʔ; əʔ][wʌns] .  
**out , at once .**  
出去 , 在 一次 .

立即出去。

[ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l][ʌv; əv] [ˈempərə] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][wi;; wi][kæn; kən] [ˈseɪfli] [hoʊld]  
**And I'll take the title of Emperor , as soon as we can safely hold**  
和 患病的 拿 这 标题 的 皇帝 , 作为 很快 作为 我们 能 安全 抓住  
[æn; ən] [ɪˈleɪk(ə)n] .  
**an Election .**  
一个 选举 .

一旦能够安全地举行选举，我将立即加冕为皇帝。

[bʌt; bət] [ðeɪl] [ˈhɑ:rdli][stænd][ˈaʊər; ɑ:r][ˈju:zɪŋ][ðə; ði][ˈdʒu:əlz, ˈdʒu:lz] , [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [noʊ]  
**But they'll hardly stand our using the Jewels , as long as they know**  
但 他们会 几乎 站立 我们的 使用 这 珠宝 , 作为 长的 作为 他们 知道  
[ðə; ði] [ˈwɔrdənz] [əˈlaɪv] .  
**the Warden's alive .**  
这 典狱长的 活 .

但只要他们知道典狱长还活着，他们就很难阻止人们使用宝石。

[wi;; wi][mʌst; məst] [sprɛd] [ə; eɪ][rɪˈpɔ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] .  
**We must spread a report of his death .**  
我们 必须 传播 一个 报告 的 他的 死亡 .

我们必须公布他的死讯。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [kənˈspɪrəsi] — — “  
**A little Conspiracy — — “**  
一个 小的 阴谋 — — “

一点小阴谋——”

“ [ə; eɪ] [kənˈspɪrəsi] ！ ” [kraɪd][ðə; ði] [drɪˈlaɪtɪd] [ˈleɪdɪ] , [ˈklæpɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz] .  
**“ A Conspiracy ! ” cried the delighted lady , clapping her hands .**  
“ 一个 阴谋 ！ ” 哭 这 高兴极了 女士 , 鼓掌 她 双手 .

“阴谋！”那位欣喜若狂的女士拍着手喊道。

“ [ʌv; əv][ɔ:l] [θɪŋz] , [aɪ][du:] [laɪk] [ə; eɪ] [kənˈspɪrəsi] ！  
**“ Of all things , I do like a Conspiracy !**  
“ 的 全部 事物 , 我 做 喜欢 一个 阴谋 ！

“我竟然还喜欢阴谋论！ ”

[ɪts] [soʊ] [ˈɪntrəstɪŋ] ！  
**It's so interesting !**  
它是 所以 有趣的 ！

太有趣了！

“ [ðə; ði] [vaɪs] - [ˈwɔ:rdn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃænslə] [ˌɪntərˈtʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [wɪŋk] [ɔ:r] [tu:] .  
**“ The Vice - Warden and the Chancellor interchanged a wink or two .**  
“ 这 副 - 典狱长 和 这 校长 互换 一个 眨眼 或者 二 .

副典狱长和校长互相眨了眨眼。

“ [let] [hɜ:r; hər][kənˈspəɪər][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈhɑ:rts] [ˈka:ntent] ！  
**“ Let her conspire to her heart's content !**  
“ 让 她 合谋 到 她 心脏的 内容 ！

“让她尽情地密谋吧！ ”

“ [ðə; ði] [ˈkʌnɪŋ] [ˈtʃænslə] [ˈwɪspəd] .  
**“ the cunning Chancellor whispered .**  
“ 这 狡猾 校长 低声说道 .

“狡猾的首相低声说道。”

“ [ˈɪtl̩] [duː][noʊ][hɑːrm] ！ ”  
“ **It'll do no harm ！** ”  
“ 它将 做 不 伤害 ！ ”

“不会有 任何 害处！ ”

“ [ænd; ənd] [wen] [wɪl] [ðə; ði] [kənˈspɪrəsi] — — ”  
“ **And when will the Conspiracy** — — ”  
“ 和 什么时候 将要 这 阴谋 — — ”

“阴谋何时才会——”

“ [hɪst] ！  
“ **Hist ！**  
“ 历史 ！

“历史！

“ [hɜːr; hær] [ˈhʌzbənd] [ˈheɪstɪli] [ɪntəˈrʌptɪd] [hɜːr; hær] , [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] , [ænd; ənd] [ˈsɪlvi]  
“ **her husband hastily interrupted her , as the door opened , and Sylvie**  
“ 她 丈夫 草草 中断 她 , 作为 这 门 打开 , 和 西尔维  
[ænd; ənd][ˈbrʊnoʊ] [keɪm] [ɪn] ,  
**and Bruno came in ,**  
和 布鲁诺 来了 在 ,

“她丈夫急忙打断了她的话，这时门开了，西尔维和布鲁诺走了进来。”

[wɪð; wɪθ][ðer; ðær][ɑːrmz] [twaɪnd] [ˈlʌvɪŋli] [raʊnd] [iːtʃ] [ˈʌðər] — [ˈbrʊnoʊ] [ˈsɒbɪŋ] [kənˈvʌlsɪvli] ,  
**with their arms twined lovingly round each other — Bruno sobbing convulsively ,**  
和 他们的 武器 缠绕 深情地 圆形的 每个 其他 — 布鲁诺 啜泣 痉挛地 ,  
他们紧紧地搂着彼此——布鲁诺抽泣不止，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈhɪd(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈsɪstəːz] [ˈʃəʊldər] , [ænd; ənd] [ˈsɪlvi] [mɔːr] [greɪv] [ænd; ənd]  
**with his face hidden on his sister's shoulder , and Sylvie more grave and**  
和 他的 脸 隐 在 他的 姐妹 肩膀 , 和 西尔维 更多的 严重 和  
[ˈkwaɪət] ,  
**quiet ,**  
安静的 ,

他把脸埋在姐姐的肩膀上，而西尔维则更加严肃安静。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [terz] [ˈstriːmɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hær] [tʃiːks] .  
**but with tears streaming down her cheeks .**  
但 和 眼泪 流媒体 向下 她 脸颊 .

但她的脸颊上却泪流满面。

“ [ˈmʌsnt̩] [kraɪ] [laɪk] [ðæt] ！  
“ **Mustn't cry like that ！**  
“ 不得 哭 喜欢 那 ！

“不能那样哭！ ”

“ [ðə; ði] [vaɪs] - [ˈwɔːrdn] [sed] [ˈʃɑːrpli] , [bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ɪˈfekt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈwiːpɪŋ] [ˈtʃɪldrən] .  
“ **the Vice - Warden said sharply , but without any effect on the weeping children .**  
“ 这 副 - 典狱长 说 尖锐地 , 但 没有 任何 影响 在 这 哭泣 孩子们 .  
“副典狱长厉声说道，但对哭泣的孩子们没有任何作用。”

“ [tʃɪr] - [ɪm] [ʌp] [ə; eɪ] [bɪt] ！  
“ **Cheer ' em up a bit ！**  
“ 欢呼 - 呃 向上 一个 少量 ！

“让他们高兴起来！ ”

“ [hiː; hi][ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd][tuː; tə][maɪ] [ˈleɪdi] . -  
“ **he hinted to my Lady . 52**  
“ 他 暗示 到 我的 女士 . -

他向夫人暗示道。52

“ [keɪk] ！  
“ **Cake** ！  
“ 蛋糕 ！

“蛋糕！

“ [maɪ] [ˈleɪdɪ] [ˈmʌtəd] [tuː; tə][hɜːrˈself][wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [dɪˈsɪʒ(ə)n] , [ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd]  
“ **my Lady muttered to herself with great decision , crossing the room and**  
“ 我的 女士 低声说道 到 她自己 和 伟大的 决定 , 过境 这 房间 和  
[ˈoʊpənɪŋ][ə; eɪ] [ˈkʌbəd] ,  
**opening a cupboard ,**  
开幕 一个 橱柜 ,  
“夫人喃喃自语，神情坚定，然后穿过房间，打开了一个橱柜。”

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˈprez(ə)ntli] [rɪˈtɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ˈslaɪsɪz][ʌv; əv] [plʌm] - [keɪk] .  
**from which she presently returned with two slices of plum - cake .**  
从 哪个 她 目前 返回 和 二 切片 的 李子 - 蛋糕 .  
她随后带着两块李子蛋糕回来了。

“ [iːt] , [ænd; ənd][dəʊnt][kraɪ] ！  
“ **Eat , and don't cry** ！  
“ 吃 , 和 不 哭 ！

“吃吧，别哭！”

“ [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [ɔːrt] [ænd; ənd][ˈsɪmp(ə)lɪ][ˈɔːrdərz] : [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [ˈtʃɪldrən] [sæt] [daʊn] [saɪd]  
“ **were her short and simple orders : and the poor children sat down side**  
“ 是 她 短的 和 简单的 订单 : 和 这 贫穷的 孩子们 卫星 向下 边  
[baɪ][saɪd] ,  
**by side ,**  
经过 边 ,  
她下达了简短的命令：可怜的孩子们并排坐了下来。

[bʌt; bət] [siːmd] [ɪn][noʊ] [muːd] [fɔːr; fər] [ˈiːtɪŋ] .  
**but seemed in no mood for eating .**  
但 似乎 在 不 情绪 为了 吃 .  
但他似乎没有食欲。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsekənd] [taɪm][ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] — [ɔːr] [ˈræðər] [wʌz; wəz] [bɜːrst][ˈoʊpən] , [ðɪs] [taɪm] ,  
**For the second time the door opened — or rather was burst open , this time ,**  
为了 这 第二 时间 这 门 打开 — 或者 相当 曾是 爆裂 打开 , 这 时间 ,  
门第二次开了——或者更确切地说，这次是被猛地撞开了。

[æz; əz] - [rʌʃt] [ˈvaɪələntli] [ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ˈʃaʊtɪŋ] “ [ðæt] [oʊld] [ˈbegərz] [kʌm] [əˈɡen] ！ ”  
**as Uggug rushed violently into the room , shouting “ that old Beggar's come again ! ”**  
作为 - 匆忙 暴力 进入 这 房间 , 喊叫 “ 那 老的 乞丐的 来 再次 ！ ”  
乌古格猛地冲进房间，大喊道：“那个老乞丐又来了！”

“ [ˈhiːz] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [ˈeni] [fuːd] — — “ [ðə; ði] [vaɪs] - [ˈwɔːrdn] [wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði]  
“ **He's not to have any food — — “ the Vice - Warden was beginning , but the**  
“ 他是 不是 到 有 任何 食物 — — “ 这 副 - 典狱长 曾是 开始 , 但 这  
[ˈtʃænsləər] [ɪntəˈrʌptɪd] [hɪm; ɪm] .  
**Chancellor interrupted him .**  
校长 中断 他 .  
“他不准吃任何东西——”副典狱长刚开口，就被院长打断了。

“ [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , “ [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [voɪs] : “ [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [hæv; həv][ðer; ðər][ˈɔːrdərz] . “  
“ **It's all right , “ he said , in a low voice : “ the servants have their orders . “**  
“ 它是全部 正确的 , “ 他 说 , 在 一个 低的 嗓音 : “ 这 仆人 有 他们的 订单 . “  
“没关系,”他低声说道,“仆人们都接到命令了。”

“ [ˈhiːz] [dʒʌst] [ˈʌndər] [hɪr] , “ [sed] - , [huː] [hæd; həd] [ɡɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,  
“ **He's just under here , “ said Uggug , who had gone to the window ,**  
“ 他是 只是 在下面 这里 , “ 说 - , who 有 已消失 到 这 窗户 ,  
“他就在下面,”走到窗边的乌古格说道。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈdaʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [kɔːrt] - [jɑːrd] .  
**and was looking down into the court - yard .**  
和 曾是 寻找 向下 进入 这 法庭 - 院子 .  
他正向下望着庭院。

“ [wer] , [maɪ] [ˈdaːrlɪŋ] ? ” [sed] [hɪz; ɪz][fɑːnd] [ˈmʌðər] ,  
**“ Where , my darling ? ” said his fond mother ,**  
“ 在哪里 , 我的 亲爱的 ? ” 说 他的 喜爱 母亲 ,  
“宝贝, 你在哪儿? ”他慈爱的母亲问道。

[ˈflɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈmaːnstər] .  
**flinging her arms round the neck of the little monster .**  
投掷 她 武器 圆形的 这 脖子 的 这 小的 怪物 .  
她一把搂住小怪物的脖子。

[ɔːl] [ʌv; əv][juː ˈes] ( [ɪkˈsept] [ˈsɪlvi] [ænd; ənd][ˈbrʊnoʊ] ,  
**All of us ( except Sylvie and Bruno ,**  
全部 的 我们 ( 除了 西尔维 和 布鲁诺 ,  
我们所有人（除了西尔维和布鲁诺）

[huː] [tʊk] [noʊ] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][ɑːn] ) [ˈfɑːloʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] .  
**who took no notice of what was going on ) followed her to the window .**  
WHO 采取 不 注意 的 什么 曾是 去 在 ) 随后 她 到 这 窗户 .  
（对周围发生的事情毫不在意）跟着她走到窗边。

[ðə; ði][oʊld] [ˈbegər] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][juː ˈes][wɪð; wɪθ] [ˈhʌŋɡri] [aɪz] .  
**The old Beggar looked up at us with hungry eyes .**  
这 老的 乞丐 看起来 向上 在 我们 和 饥饿的 眼睛 .  
老乞丐抬起头，用饥渴的眼神看着我们。

“ [ˈoʊnli][ə; eɪ] [krʌst] [ʌv; əv] [bred] , [jʊr; jər] [ˈhaɪnəs] !  
**“ Only a crust of bread , your Highness !**  
“ 仅有的 一个 地壳 的 面包 , 你的 高度 !  
“殿下, 只有一块面包皮而已! ”

“ [hiː; hi][ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] . -  
**“ he pleaded . 53**  
“ 他 恳求 . -  
他恳求道。53

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [oʊld][mən] , [bʌt; bət] [lʊkt] [ˈsædli] [ɪl] [ænd; ənd][wɔːrn] .  
**He was a fine old man , but looked sadly ill and worn .**  
他 曾是 一个 美好的 老的 男人 , 但 看起来 令人遗憾的是患病的 和 磨损 .  
他是一位和蔼的老人，但看上去病怏怏的，憔悴不堪。

“ [ə; eɪ] [krʌst] [ʌv; əv] [bred] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [kreɪv] !  
**“ A crust of bread is what I crave !**  
“ 一个 地壳 的 面包 是 什么 我 渴望 !  
“我渴望一块面包皮! ”

“ [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] .  
**“ he repeated .**  
“ 他 重复 .  
他重复道。

“ [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [krʌst] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈwɔːtər] ! ”  
**“ A single crust , and a little water ! ”**  
“ 一个 单身的 地壳 , 和 一个 小的 水 ! ”  
“只需一层酥皮，再加一点水! ”

- [drɪŋk] [ðɪs] ! -  
**! DRINK THIS ! !**  
- 喝 这 ! -  
喝这个!

“ [hɪəz] [sʌm; səm][ˈwɔ:tər] , [drɪŋk] [ðɪs] !  
“ **Here's some water , drink this !**  
“ 这里是 一些 水 , 喝 这 !

“给你点水，喝这个！ ”

“ - [be'ləud] , [ˈemptɪŋ] [ə; eɪ][dʒʌŋ][ʌv; əv][ˈwɔ:tər][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [hed] .  
“ **Uggug bellowed , emptying a jug of water over his head .**  
“ - 咆哮 , 清空 一个 水壶 的 水 超过 他的 头 .

“乌古格大吼一声，把一壶水倒在了他的头上。”

“ [wel] [dʌn] , [maɪ] [bɔɪ] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [vaɪs] - [ˈwɔ:rdn] .  
“ **Well done , my boy ! ” cried the Vice - Warden .**  
“ 出色地 完毕 , 我的 男生 ! ” 哭 这 副 - 典狱长 .

“干得好，孩子！ ”副典狱长喊道。

“ [ðæts] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [ˈset(ə)l] [sʌtʃ] [foʊk] ! ”  
“ **That's the way to settle such folk ! ”**  
“ 那就是 这 方式 到 定居 这样的 民间 ! ”

“就该这么对付这些人！ ”

“ [ˈklevər] [bɔɪ] !  
“ **Clever boy !**  
“ 聪明的 男生 !

“聪明的孩子！ ”

“ [ðə; ði] [wɔ:rdnəs] [tʃaɪmd] [ɪn] .  
“ **the Wardeness chimed in .**  
“ 这 沃德尼斯 齐声说道 在 .

“典狱长插话道。”

“ [ˈhæznt] [hi:; hi] [gʊd] [ˈspɪrɪts] ? ”  
“ **Hasn't he good spirits ? ”**  
“ 还没有 他 好的 烈酒 ? ”

“他精神状态不是很好吗？ ”

“ [teɪk] [ə; eɪ] [stɪk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] !  
“ **Take a stick to him !**  
“ 拿 一个 戳 到 他 !

“拿棍子打他！ ”

“ shouted54  
“ **shouted54**  
“ shouted54

”shouted54

[ðə; ði] [vaɪs] - [ˈwɔ:rdn] , [æz; əz][ðə; ði][oʊld] [ˈbegər] [[ʃɒk] [ðə; ði][ˈwɔ:tər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈræɡɪd] [kloʊk] ,  
**the Vice - Warden , as the old Beggar shook the water from his ragged cloak ,**  
这 副 - 典狱长 , 作为 这 老的 乞丐 摇晃 这 水 从 他的 破烂不堪 披风 ,

副典狱长看着老乞丐抖掉破烂斗篷上的水，

[ænd; ənd] [əˈgen] [geɪzd] [ˈmi:kli] [ˈʌpwərdz] .  
**and again gazed meekly upwards .**  
和 再次 凝视 温顺地 向上 .

然后又温顺地抬头望去。

“ [teɪk] [ə; eɪ] [red] - [ha:t][ˈpoʊkər][tu:; tə][hɪm; ɪm] !  
“ **Take a red - hot poker to him !**  
“ 拿 一个 红色的 - 热的 扑克 到 他 !

“拿烧红的铁棍戳他！ ”

“ [maɪ] [ˈleɪdi] [əˈgen] [tʃaɪmd] [ɪn] .  
“ **my Lady again chimed in .**  
“ 我的 女士 再次 齐声说道 在 .

“夫人再次插话道。”

[ˈpɑːsəbli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [red] - [hɑ:t][ˈpʊʊkər][ˈhændi] : [bʌt; bət][sʌm; səm] [stɪks] [wɜ:r; wər]  
**Possibly there was no red - hot poker handy : but some sticks were**  
可能 那里 曾是 不 红色的 - 热的 扑克 便利 : 但 一些 棍子 是  
[ˌfɔːrθˈkʌmɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,  
**forthcoming in a moment ,**  
即将推出 在 一个 片刻 ,  
或许手边没有烧红的铁棍，但很快就拿来了一些木棍。

[ænd; ʌnd] [ˈθretnɪŋ] [ˈfeɪsɪz] [səˈraʊndɪd] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld][ˈwɑːndərər] , [hu:] [weɪvd] [ðem; ðəm] [bæk]  
**and threatening faces surrounded the poor old wanderer , who waved them back**  
和 威胁 面孔 包围 这 贫穷的 老的 流浪者 , WHO 挥手 他们 后退  
[wɪð; wɪθ][ˈkwaiət] [ˈdɪgnəti] .  
**with quiet dignity .**  
和 安静的 尊严 .  
可怜的老流浪汉被一群凶神恶煞的面孔包围着，他却平静而有尊严地挥手将他们赶走。

“ [noʊ] [ni:d] [tuː; tə] [breɪk] [maɪ][oʊld] [boʊnz] , ” [hiː; hi] [sed] .  
“ **No need to break my old bones , ” he said .**  
“ 不 需要 到 休息 我的 老的 骨头 , ” 他 说 .  
“没必要弄断我的老骨头,”他说。

“ [aɪ][eɪ 'em][ˈgoʊɪŋ] .  
“ **I am going .**  
“ 我 是 去 .  
“我要去。

[nɑ:t][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [krʌst] ! “  
**Not even a crust ! ”**  
不是 甚至 一个 地壳 ! ”  
连饼皮都没有！

“ [pʊr] , [pʊr] [oʊld][mæn] ! ” [ɪkˈskeɪmd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [vɔɪs] [æɪ; ət][maɪ][saɪd] , [hæf] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ]  
“ **Poor , poor old man ! ” exclaimed a little voice at my side , half choked with**  
“ 贫穷的 , 贫穷的 老的 男人 ! ” 惊呼 一个 小的 嗓音 在 我的 边 , 一半 窒息 和  
[ˈsɒbz] .  
**sobs .**  
啜泣 .

“可怜的老人！”我身边传来一个稚嫩的声音，带着几分哽咽。  
[ˈbrʊnoʊ][wʌz; wəz][æɪ; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [θroʊ] [aʊt][hɪz; ɪz] [slaɪs] [ʌv; əv] [plʌm] - [keɪk] ,  
**Bruno was at the window , trying to throw out his slice of plum - cake ,**  
布鲁诺 曾是 在 这 窗户 , 尝试 到 扔 出去 他的 片 的 李子 - 蛋糕 ,  
布鲁诺站在窗边，试图把他的那块李子蛋糕扔出去。

[bʌt; bət] [ˈsɪlvi] [held] [hɪm; ɪm] [bæk] .  
**but Sylvie held him back .**  
但 西尔维 握住 他 后退 .  
但西尔维拦住了他。

“ [hiː; hi][æɪ; ʃəl][hæv; həv][maɪ] [keɪk] !  
“ **He shall have my cake !**  
“ 他 将 有 我的 蛋糕 !  
“他可以吃我的蛋糕！ ”

“ [ˈbrʊnoʊ] [kraɪd] , [ˈpæʃənətli] [ˈstrʌɡlɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈsɪlvɪz] [ɑːrmz] .  
“ **Bruno cried , passionately struggling out of Sylvie's arms .**  
“ 布鲁诺 哭 , 热情地 挣扎 出去 的 西尔维的 武器 .  
布鲁诺哭喊着，拼命挣扎着想要摆脱西尔维的怀抱。

“ [jes] , [jes] , [ˈdɑːrlɪŋ] !  
“ **Yes , yes , darling !**  
“ 是的 , 是的 , 亲爱的 !  
“是的，是的，亲爱的！ ”

” [ˈsɪlvi] [ˈdʒentli][ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] .  
” Sylvie gently pleaded .  
” 西尔维 轻轻地 恳求 .

“西尔维轻声恳求道。”

” [bʌt; bət][dəʊnt] [θroʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] !  
” But don't throw it out !  
” 但 不 扔 它 出去 !

“但是别把它扔掉！ ”

[ˈhiːz] [ɡɔːn] [əˈweɪ] , [dəʊnt][juː; jə] [siː] ?  
He's gone away , don't you see ?  
他是 已消失 离开 , 不 你 看 ?

他走了，你没看到吗？

[lets] [ɡoʊ][ˈæftər][hɪm; ɪm] .  
Let's go after him .  
我们来吧 去 后 他 .

我们去追他。

” [ænd; ænd][iː; ji] [led] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ˌʌnˈnoʊtɪst] [baɪ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːrti] ,  
” And she led him out of the room , unnoticed by the rest of the party ,  
” 和 她 引领 他 出去 的 这 房间 , 未被察觉 经过 这 休息 的 这 派对 ,  
“然后她带着他走出了房间，其他人都没有注意到。”

[huː] [wɜːr; wər] [ˈhoʊlli] [əbˈzɔːrbd] [ɪn] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði][oʊld] [ˈbegər] .  
who were wholly absorbed in watching the old Beggar .  
WHO 是 完全 吸收 在 观看 这 老的 乞丐 .

他们全神贯注地看着老乞丐。

[ðə; ði] [kənˈspɪərətəz] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðər; ðər] [siːts] , [ænd; ænd] [kənˈtɪnjuːd] [ðər; ðər][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][ɪn]  
The Conspirators returned to their seats , and continued their conversation in  
这 阴谋者 返回 到 他们的 座位 , 和 持续 他们的 对话 在  
[æn; ən] [ˈʌndərtəʊn] , -  
an undertone , 55  
一个 底色 , -

阴谋者们回到座位上，继续低声交谈。55

[soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [baɪ] - , [huː] [wʌz; wəz] [stiɪl] [ˈstændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .  
so as not to be heard by Uggug , who was still standing at the window .  
所以 作为 不是 到 是 听到 经过 - , WHO 曾是 仍然 常设 在 这 窗户 .

以免被仍然站在窗边的乌古格听到。

” [baɪ][ðə; ði] [wei] , [ðər; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈbrʊnoʊ] [səkˈsiːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɔːdnʃɪp] ,  
” By the way , there was something about Bruno succeeding to the Wardenship ,  
” 经过 这 方式 , 那里 曾是 某物 关于 布鲁诺 成功 到 这 监护权 ,  
” [sed] [maɪ] [ˈleɪdi] .  
” said my Lady .  
” 说 我的 女士 .

“对了，好像有件事是关于布鲁诺要接任典狱长一职的,”夫人说道。

” [haʊ] [dʌz] [ðæt] [stænd][ɪn][ðə; ði] [nuː] [əˈɡri:mənt] ?  
” How does that stand in the new Agreement ?  
” 如何 做 那 站立 在 这 新的 协议 ?

“新协议对此有何规定？ ”

” [ðə; ði] [ˈtʃænsləɹ] [ˈtʃʌklɪd] .  
” The Chancellor chuckled .  
” 这 校长 轻笑 .

校长轻笑了一声。

“ [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [wɜ:rd][fɔ:r; fər][wɜ:rd] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [wɪð; wɪθ][wʌn] [ɪk'sepʃn] , [maɪ] ['leɪdi] .  
“ **Just the same, word for word,** ” **he said,** “ **with one exception, my Lady.** ”  
“ 只是 这 相同的 , 单词 为了 单词 , ” 他 说 , “ 和 一 例外 , 我的 女士 :  
“一字不差,”他说,“只有一个例外,夫人。”

[ɪn'sted] [ʌv; əv] - ['brʊnoʊ] ,  
**Instead of ' Bruno ,**  
反而 的 - 布鲁诺 ,  
而不是“布鲁诺”,

- [aɪv] ['teɪkən][ðə; ði] ['lɪbərti] [tu:; tə][pʊt][ɪn] — — ” [hi:; hi] [drɑ:pt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tu:; tə][ə; eɪ] ['wɪspər] ,  
**' I've taken the liberty to put in — — ” he dropped his voice to a whisper ,**  
- 我已经 已采取 这 自由 到 放 在 — — ” 他 掉落 他的 嗓音 到 一个 耳语 ,  
“我擅自加了——”他压低声音,几乎是耳语般地说,

“ — [tu:; tə][pʊt][ɪn] - - , - [ju:; jʊ] [noʊ] ! ”  
“ **— to put in ' Uggug , ' you know ! ”**  
“ — 到 放 在 - - , - 你 知道 ! ”  
“——要放上‘Uggug’,你知道的! ”

“ - , [ɪn'di:d] !  
“ **Uggug , indeed !**  
“ - , 的确 !  
“Uggug, 真是! ”

“ [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn][ə; eɪ][bɜ:rst][ʌv; əv][ɪndɪɡ'neɪ(ə)n][aɪ][kʊd; kəd][noʊ][lɔ:ŋɡər][kən'troʊl] .  
“ **I exclaimed , in a burst of indignation I could no longer control .**  
“ 我 惊呼 , 在 一个 爆裂 的 愤慨 我 可以 不 更长 控制 .  
“我大声喊道, 愤怒之情再也无法控制。”

[tu:; tə] [brɪŋ] [aʊt][ɪ:v(ə)n] [ðæt] [wʌn][wɜ:rd] [si:md] [ə; eɪ][dʒɑɪ'ɡæntɪk] ['efərt] : [bʌt; bət] , [ðə; ði][kraɪ][wʌns]  
**To bring out even that one word seemed a gigantic effort : but , the cry once**  
到 带来 出去 甚至 那 一 单词 似乎 一个 巨大 努力 : 但 , 这 哭 一次  
[ʌtəd] ,  
**uttered ,**  
说出 ,

即便说出这一个字都似乎需要付出巨大的努力: 但是, 那声呼喊一旦发出,  
[ɔ:l] ['efərt] ['si:st] [æt; ət][wʌns] : [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɡʌst] [swept] [ə'weɪ] [ðə; ði] [hoʊl] [si:n] ,  
**all effort ceased at once : a sudden gust swept away the whole scene ,**  
全部 努力 停止 在 一次 : 一个 突然 阵风 扫荡 离开 这 所有的 场景 ,  
一切努力戛然而止: 一阵突如其来的狂风席卷了整个场景。

[ænd; ænd][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['sɪtɪŋ] [ʌp] ,  
**and I found myself sitting up ,**  
和 我 成立 我 坐着 向上 ,  
我发现自己坐了起来,

['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪn][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] ['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæərɪdʒ] ,  
**staring at the young lady in the opposite corner of the carriage ,**  
凝视 在 这 年轻的 女士 在 这 对面的 角落 的 这 运输 ,  
他盯着坐在马车另一角的那位年轻女士。

[hu:] [hæd; həd] [naʊ] [θroʊn] [bæk] [hɜ:r; həɹ][veɪl] ,  
**who had now thrown back her veil ,**  
WHO 有 现在 抛掷 后退 她 面纱 ,  
她此刻已掀开了面纱,

[ænd; ænd][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][em 'i:][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'mju:zd] [sər'praɪz] . -  
**and was looking at me with an expression of amused surprise . 56**  
和 曾是 寻找 在 我 和 一个 表达 的 觉得好笑 惊喜 . -  
他带着一丝好笑的惊讶表情看着我。 56



[ˈtʃæptər] [vi:] .  
**CHAPTER V** .  
章 V .

第五章

[ə; eɪ] ['bɛɡərz] ['pæləs] .  
**A BEGGAR'S PALACE** .  
一个 乞丐的 宫殿 .

乞丐的宫殿。

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [sed] ['sʌmθɪŋ] , [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['weɪkɪŋ] , [aɪ] [felt] [ʃʊr] :  
**That I had said something , in the act of waking , I felt sure :**  
那 我 有 说 某物 , 在 这 行为 的 醒来 , 我 毛毡 当然 :

在醒来的那一刻，我确信自己说过一些话：

[ðə; ði] [hɔ:rs] ['staɪf(ə)ld][kraɪ][wʌz; wəz] [stɪl] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪrz] ,  
**the hoarse stifled cry was still ringing in my ears ,**  
这 嘶哑 窒息 哭 曾是 仍然 铃声 在 我的 耳朵 ,

那声嘶哑压抑的哭喊声仍在我的耳边回响。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] ['stɑ:rtld] [lʊk] [ʌv; əv][maɪ] ['felʊʊ] - ['trævələr] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['evɪdəns] [ɪ'nʌf] :  
**even if the startled look of my fellow - traveler had not been evidence enough :**  
甚至 如果 这 惊慌 看 的 我的 同伴 - 游客 有 不是 到过 证据 足够的 :

即使我同伴惊愕的表情还不足以证明这一点：

[bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ] ['pɑ:səbli] [seɪ] [baɪ] [wei] [ʌv; əv][ə'pɑ:lədʒi] ?  
**but what could I possibly say by way of apology ?**  
但 什么 可以 我 可能 说 经过 方式 的 道歉 ?

但我该如何道歉呢？

" [aɪ] [hoʊp] [aɪ] ['dɪdnt] ['fraɪt(ə)n] [ju:; jʊ] ?  
" **I hope I didn't frighten you ?**  
" 我 希望 我 没有 吓唬 你 ?

“希望我没吓到你？”

" [aɪ] ['stæməd] [aʊt] [æt; ət][ləst] .  
" **I stammered out at last .**  
" 我 结结巴巴 出去 在 最后的 .

我结结巴巴地终于说道。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ][aɪ'di:ə] [wʌt] [aɪ] [sed] .  
" **I have no idea what I said .**  
" 我 有 不 主意 什么 我 说 .

“我不知道我说了什么。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ 'dri:mɪŋ ] . "  
**I was dreaming . "**  
我 曾是 做梦 . "

我当时在做梦。

" [ju:; jʊ] [sed] - - [ɪn'di:d] ! -  
" **You said ' Uggug indeed ! '**  
" 你 说 - - 的确 ! -

你说“Uggug 确实如此！”

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [rɪ'plaɪd] ,  
" **the young lady replied ,**  
" 这 年轻的 女士 回复 ,

“那位年轻女士回答说，”

[wɪð; wɪθ] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps] [ðæt] [wʊd] [kɜ:rv] [ðəm'selvz] ['ɪntu:][ə; eɪ] [smaɪl] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔ:l] her57  
**with quivering lips that would curve themselves into a smile , in spite of all her57**  
和 颤抖 嘴唇 那 会 曲线 他们自己 进入 一个 微笑 , 在 尽管如此 的 全部 her57

尽管她57岁，但她的嘴唇颤抖着，却还是会勾起一丝微笑。

[ˈefərts] [tuː; tə] [lʊk] [greɪv] .  
**efforts to look grave** .  
努力 到 看 严重 .

努力装出严肃的样子。

“ [æt; ət] [liːst] — [juː; jə] [ˈdɪdnt] [seɪ] [aɪ ˈtiː] — [juː; jə] [ˈʃaʊtɪd] [aɪ ˈtiː] ! ”  
“ **At least — you didn't say it — you shouted it !** ”  
“ 在 至少 — 你 没有 说 它 — 你 喊叫 它 ! ”  
“至少——你不是说出来的——你是喊出来的！”

“ [aɪm] [ˈveri] [ˈsɔːri] , ” [wʌz; wəz] [ɔːl] [aɪ] [kʊd; kəd] [seɪ] , [ˈfiːlɪŋ] [ˈveri] [ˈpenɪtənt] [ænd; ənd] [ˈhelpləs] .  
“ **I'm very sorry , ” was all I could say , feeling very penitent and helpless** .  
“ 我是 非常 对不起 , ” 曾是 全部 我 可以 说 , 感觉 非常 忏悔者 和 无助 .  
“我很抱歉,”我只能这么说, 心中充满悔恨和无助。

“ [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ˈsɪlvɪz] [aɪz] ! ”  
“ **She has Sylvie's eyes !** ”  
“ 她 有 西尔维的 眼睛 ! ”  
“她长着西尔维的眼睛！”

“ [aɪ] [θɔːt] [tuː; tə] [maɪ ˈself] , [hæf] - [ˈdaʊtɪŋ] [ˈweðər] , [iːv(ə)n] [naʊ] , [aɪ] [wɜːr; wər] [ˈferli] [əˈweɪk] .  
“ **I thought to myself , half - doubting whether , even now , I were fairly awake** .  
“ 我 想法 到 我 , 一半 - 怀疑 无论 , 甚至 现在 , 我 是 相当 醒 .  
“我心想, 甚至有点怀疑自己现在是否还保持清醒。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [swiːt] [lʊk] [ʌ; əv] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈwʌndər] [ɪz] [ɔːl] [ˈsɪlvɪz] , [tuː] .  
“ **And that sweet look of innocent wonder is all Sylvie's , too** .  
“ 和 那 甜的 看 的 清白的 想知道 是 全部 西尔维的 , 也 .  
“而西尔维脸上那种天真无邪的惊奇表情, 也都是她的。”

[bʌt; bət] [ˈsɪlvi] [ˈhæznt] [gɑːt] [ðæt] [kɑːm] [ˈrezəluːt] [maʊθ] — [nɔːr] [ðæt] [fɑːr] - [əˈweɪ] [lʊk] [ʌ; əv] [ˈdriːmi]  
**But Sylvie hasn't got that calm resolute mouth — nor that far - away look of dreamy**  
但 西尔维 还没有 得到 那 冷静的 坚决 嘴 — 也不 那 远的 - 离开 看 的 梦幻般的  
[ˈsædnəs] ,  
**sadness** ,  
悲伤 ,  
但西尔维没有那种平静而坚定的表情, 也没有那种梦幻般的忧伤的遥远眼神。

[laɪk] [wʌn] [ðæt] [hæz; həz] [hæd; həd] [sʌm; səm] [diːp] [ˈsɑːrəʊ] ,  
**like one that has had some deep sorrow** ,  
喜欢 — 那 有 有 一些 深的 悲哀 ,  
就像经历过深切悲伤的人一样,

[ˈveri] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] — — “ [ænd; ənd] [ðə; ði] [θɪk] - [ˈkʌmɪŋ] [ˈfænsɪs] [ˈɔːlmoʊst] [priˈventɪd] [maɪ] [ˈhɪrɪŋ]  
**very long ago — — ” And the thick - coming fancies almost prevented my hearing**  
非常 长的 前 — — ” 和 这 厚的 - 未来 幻想 几乎 阻止 我的 听力  
[ðə; ði] [ˈleɪdiːz] [nekst] [wɜːrɪz] .  
**the lady's next words** .  
这 女士的 下一个 字 .  
很久以前——“我脑海中浮现的种种念头几乎让我听不清这位女士接下来的话。

“ [ɪf] [juː; jə] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] - [ˈʃɪlɪŋ] [ˈdredf(ə)] - [ɪn] [jɔːr; jər] [hænd] , ” [ʃiː; ʃi] [prəˈsiːdɪd] ,  
“ **If you had had a ' Shilling Dreadful ' in your hand , ” she proceeded** ,  
“ 如果 你 有 有 一个 - 先令 可怕 - 在 你的 手 , ” 她 继续 ,  
“如果你手里拿着一本《一先令恐怖小说》,”她接着说,

“ [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈɡoʊsts] — [ɔːr] [ˈdaɪnəmaɪt] — [ɔːr] [ˈmɪdnɑɪt] [ˈmɜːrɪdər] — [wʌn] [kʊd; kəd] [ʌndərˈstænd]  
“ **something about Ghosts — or Dynamite — or Midnight Murder — one could understand**  
“ 某物 关于 鬼魂 — 或者 炸药 — 或者 午夜 谋杀 — — 可以 理解  
[aɪ ˈtiː] : [ðoʊz] [θɪŋz] [ɑːnt] [wɜːrθ] [ðə; ði] [ˈʃɪlɪŋ] ,  
**it : those things aren't worth the shilling** ,  
它 : 那些 事物 不是 值得 这 先令 ,  
“关于《鬼魂》、《炸药》或《午夜谋杀》之类的电影, 人们或许会明白: 这些东西不值那个价钱。”

[ən'les] [ðeɪ] [ɡɪv] [wʌn][ə; eɪ] ['naɪtmə] .  
**unless they give one a Nightmare** .  
除非 他们 给 一 一个 恶梦 .

除非他们给你带来噩梦。

[bʌt; bət] ['ri:əli] — [wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ]['medɪk(ə)] ['tri:tɪs] , [ju:; jʊ] [noʊ] — — " [ænd; ənd][ʃi; ji] [ɡlɑ:nst] ,  
**But really — with only a medical treatise , you know — — " and she glanced** ,  
但 真的 — 和 仅有的 一个 医疗的 论文 , 你 知道 — — " 和 她 瞥了一眼 ,  
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪti] [ʃrʌɡ] [ʌv; əv] [kən'tempt] ,  
**with a pretty shrug of contempt** ,  
和 一个 漂亮的 耸肩 的 鄙视 ,

但说真的——你知道，只有一本医学专著——“她瞥了我一眼，带着一丝轻蔑的耸肩。

[æt; ət][ðə; ði] [bʊk] ['oʊvər] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]['fɔ:lən] [ə'sli:p] .  
**at the book over which I had fallen asleep** .  
在 这 书 超过 哪个 我 有 倒下 睡着了 .

我趴在书上，睡着了。

[hɜ:r; həɹ] ['frendlinəs] , [ænd; ənd] [ʌtər] [ˌʌnrɪ'zə:v] , [tʊk] [em 'i:] [ə'bæk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ;  
**Her friendliness , and utter unreserve , took me aback for a moment ;**  
她 友善 , 和 说出 无保留 , 采取 我 背 为了 一个 片刻 ;  
[hɜ:r; həɹ] [ˌʌnrɪ'zə:v] [tʊk] [em 'i:] [ə'bæk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ;  
她的友善和毫无保留让我一时有些吃惊；

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['fɔ:rwərdnəs] , [ɔ:r] ['boʊldnəs] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [tʃaɪld] — for58  
**yet there was no touch of forwardness , or boldness , about the child — for58**  
然而 那里 曾是 不 触碰 的 前瞻 , 或者 大胆 , 关于 这 孩子 — for58  
[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['fɔ:rwərdnəs] , [ɔ:r] ['boʊldnəs] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [tʃaɪld] — for58  
然而，这个孩子身上丝毫没有那种主动或大胆的气质——58

[tʃaɪld] , [ɔ:lmoʊst] , [ʃi; ji] [si:md] [tu:; tə][bi; bi] :  
**child , almost , she seemed to be** :  
孩子 , 几乎 , 她 似乎 到 是 :

她看起来几乎像个孩子：

[aɪ] [ɡest] [hɜ:r; həɹ][æt; ət] ['skersli] ['oʊvər] ['twenti] — [ɔ:l][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['fræŋknəs] [ʌv; əv]  
**I guessed her at scarcely over twenty — all was the innocent frankness of**  
我 猜对了 她 在 几乎 超过 二十 — 全部 曾是 这 清白的 坦率 的  
[sʌm; səm][æŋ'dʒelɪk] ['vɪzɪtənt] ,  
**some angelic visitant** ,  
一些 天使般的 贵宾 ,

我猜她不过二十出头——一切都像天使般的访客般天真坦率。

[nu:] [tu:; tə][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [kənvenʃənəlaɪzəmz] — [ɔ:r] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] , [ðə; ði]  
**new to the ways of earth and the conventionalisms — or , if you will , the**  
新的 到 这 方式 的 地球 和 这 约定俗成 — 或者 , 如果 你 将要 , 这  
[ˈbɑ:rbəraɪzəm] — [ʌv; əv][sə'saɪətɪ] .  
**barbarisms — of Society** .  
野蛮行径 — 的 社会 .

对尘世的生活方式和社会的习俗（或者，如果你愿意的话，是野蛮行径）一无所知。

" ['i:v(ə)n][soʊ] , " [aɪ] [mju:zd] , " [wɪl] ['sɪlvi] [lʊk] [ænd; ənd] [spi:k] , [ɪn] [ə'nʌðər] [ten] ['jɪrz] . "  
**" Even so , " I mused , " will Sylvie look and speak , in another ten years . "**  
" 甚至 所以 , " 我 沉思 , " 将要 西尔维 看 和 说话 , 在 其他 十 年 . "  
[ˈi:v(ə)n][soʊ] , [aɪ] [mju:zd] , [wɪl] ['sɪlvi] [lʊk] [ænd; ənd] [spi:k] , [ɪn] [ə'nʌðər] [ten] ['jɪrz] . "  
“即便如此，”我沉思道，“十年后，西尔维还会说话吗？”

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [ker] [fɔ:r; fər] ['ɡoʊsts] , [ðen] , " [aɪ] ['ventʃəd] [tu:; tə] [sə'dʒest] , " [ən'les] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]  
**" You don't care for Ghosts , then , " I ventured to suggest , " unless they are**  
" 你 不 关心 为了 鬼魂 , 然后 , " 我 冒险 到 建议 , " 除非 他们 是  
[ˈri:əli] ['terɪfaɪŋ] ? "  
**really terrifying ? "**  
真的 恐怖 ? "

“看来你不喜欢鬼魂啊，”我试探性地问道，“除非它们真的很可怕？”

“ [kwaɪt] [soʊ] , ” [ðə; ði][ˈleɪdi] [əˈsentɪd] .  
“ **Quite so** , ” **the lady assented** .  
“ 相当 所以 , ” 这 女士 同意 .

“正是如此,”女士赞同道。

“ [ðə; ði][ˈregjələɹ] [ˈreɪlweɪ] - [ˈɡoʊsts] — [aɪ] [mi:n] [ðə; ði] [ˈɡoʊsts] [ʌv; əv][ˈɔ:rd(ə)neri] [ˈreɪlweɪ] -  
“ **The regular Railway - Ghosts — I mean the Ghosts of ordinary Railway** -  
“ 这 常规的 铁路 - 鬼魂 — 我 意思是 这 鬼魂 的 普通的 铁路 -  
[ˈlɪtərətʃʊ; ˈlɪtrətʃə; ˈlɪtrətʃʊɹ] — [ɑ:r; ər] [ˈveri] [pʊɹ] [əˈferz] .  
**literature — are very poor affairs** .  
文学 — 是 非常 贫穷的 事务 .

“普通的铁路幽灵——我指的是普通铁路文学作品中的幽灵——都是些很糟糕的角色。”

[aɪ] [fi:l] [ɪnˈklaɪnd] [tu:; tə] [seɪ] , [wɪð; wɪθ][ˌæliɡˈzændər][ˈselkə:k] , - [ðer; ðər] [ˈteɪmnəs] [ɪz] [ˈfɑ:kɪŋ] [tu:; tə]  
**I feel inclined to say , with Alexander Selkirk , ' Their tameness is shocking to**  
我 感觉 倾斜 到 说 , 和 亚历山大 塞尔柯克 , - 他们的 驯服 是 令人震惊 到  
[em ˈi:] - !  
**me ' !**  
我 - !

我忍不住要和亚历山大·塞尔柯克说：“他们的温顺令我震惊！ ”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈnevər][du:] [ˈeni] [ˈmɪdnɑɪt] [ˈmə:dəz] .  
**And they never do any Midnight Murders** .  
和 他们 绝不 做 任何 午夜 谋杀案 .

他们从不进行午夜谋杀。

[ðeɪ] [ˈkudnt] - [ˈweltər] [ɪn] [ɡɔ:r] , - [tu:; tə] [seɪv] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ! " "  
**They couldn't ' welter in gore , ' to save their lives ! " "**  
他们 不能 - 弱打 在 血块 , - 到 节省 他们的 生活 ! " "

他们就算拼了命也救不了自己！

- [ˈweltərɪŋ] [ɪn] [ɡɔ:r] - [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ɪkˈspresɪv] [freɪz] , [ˈsɜ:rt(ə)nli] .  
**' Weltering in gore ' is a very expressive phrase , certainly** .  
- 缝合 在 血块 - 是 一个 非常 富有表现力的 短语 , 当然 .

“血流成河”确实是一个非常形象生动的短语。

[kæən; kən][aɪ ˈti:][bi:; bi] [dʌŋ] [ɪn] [ˈeni] [ˈflu:ɪd] , [aɪ] [ˈwʌndər] ? "  
**Can it be done in any fluid , I wonder ? "**  
能 它 是 完毕 在 任何 体液 , 我 想知道 ? "

我想知道，这种方法是否适用于任何液体？

“ [aɪ] [θɪŋk] [nɑ:t] , ” [ðə; ði][ˈleɪdi] [ˈredɪli] [rɪˈplaɪd] — [kwaɪt] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [θɔ:t] [aɪ ˈti:] [aʊt] ,  
“ **I think not , ” the lady readily replied — quite as if she had thought it out** ,  
“ 我 思考 不是 , ” 这 女士 容易 回复 — 相当 作为 如果 她 有 想法 它 出去 ,  
[lɔ:ŋ] [əˈɡoʊ] .  
**long ago** .  
长的 前 .

“我想不是,”这位女士爽快地回答道——仿佛她很久以前就想好了似的。

“ [aɪ ˈti:][hæz; həz][tu:; tə][bi:; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [θɪk] .  
“ **It has to be something thick** .  
“ 它 有 到 是 某物 厚的 .

“它必须是厚厚的东西。”

[fɔ:r; fər] [ˈɪnstəns] , [ju:; jʊ] [maɪt] [ˈweltər] [ɪn] [bred] - [sɔ:s] .  
**For instance , you might welter in bread - sauce** .  
为了 实例 , 你 可能 弱打 在 面包 - 酱 .

例如，你可能会被面包酱浸透。

[ðæt] , [ˈbiːɪŋ] [waɪt] , [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ˈsuːtəb(ə)] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ɡoʊst] , [səˈpoʊzɪŋ] [aɪ ˈtiː] [wɪʃt]  
**That , being white , would be more suitable for a Ghost , supposing it wished**  
那 , 存在 白色的 , 会 是 更多的 合适的 为了 一个 鬼 , 假如 它 希望  
[tuː; tə] [ˈweltər] ! " -  
**to welter ! " 59**  
到 弱打 ! " -

那白色的东西，如果鬼魂想要在水里翻滚的话，倒更适合它！"59

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈriːəl] [ɡʊd] [ˈterɪfaɪɪŋ] [ɡoʊst] [ɪn] [ðæt] [bʊk] ?  
**" You have a real good terrifying Ghost in that book ?**  
" 你 有 一个 真实的 好的 恐怖 鬼 在 那 书 ?  
"你那本书里有个非常恐怖的鬼魂？"

" [aɪ] [ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd] .  
**" I hinted :**  
" 我 暗示 :

我暗示道。

" [haʊ] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [ɡes] ?  
**" How could you guess ?**  
" 如何 可以 你 猜测 ?

你怎么能猜到呢？

" [ɪː; ɪ] [ɪkˈskleɪmd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [moʊst] [ɪnˈɡeɪdʒɪŋ] [ˈfræŋknəs] , [ænd; ænd] [pleɪst] [ðə; ði] [ˈvɔːljəm] [ɪn] [maɪ]  
**" she exclaimed with the most engaging frankness , and placed the volume in my**  
" 她 惊呼 和 这 最多 引人入胜 坦率 , 和 放置 这 体积 在 我的  
[hændz] .  
**hands :**  
双手 :

她用最坦率的语气惊呼道，并将那本书放在我手中。

[aɪ] [ˈoʊpənd] [aɪ ˈtiː] [ˈiːɡərli] ,  
**I opened it eagerly ,**  
我 打开 它 急切地 ,

我迫不及待地打开了它。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [naːt] [ʌnˈplez(ə)nt] [θɪɪ] ( [laɪk] [wʌt] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ɡoʊst] - [ˈstɔːri] [ˈɡɪvz] [wʌn] ) [æt; ət] [ðə; ði] -  
**with a not unpleasant thrill ( like what a good ghost - story gives one ) at the ' :**  
和 一个 不是 令人不快的 刺激 ( 喜欢 什么 一个 好的 鬼 - 故事 给予 一 ) 在 这 -  
[ʌnˈkæni] - [koʊˈɪnsɪdəns] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈhævɪŋ] [soʊ] [ʌnɪkˈspektɪdli] [dɪˈvaɪnd] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]  
**uncanny ' coincidence of my having so unexpectedly divined the subject of her**  
不可思议 - 巧合 的 我的 拥有 所以 不料 神谕 这 主题 的 她  
[ˈstʌdɪz] .  
**studies :**  
研究 :

我意外地猜到了她的研究主题，这种“不可思议”的巧合让我感到一丝兴奋（就像一个好的鬼故事带给人的那种感觉）。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [dəˈmestɪk] [ˈkʊkəri] , [ˈoʊpən] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈɑːrtɪk(ə)] - [bred] [sɔːs] .  
**It was a book of Domestic Cookery , open at the article ' Bread Sauce .**  
它 曾是 一个 书 的 国内的 烹饪 , 打开 在 这 文章 - 面包 酱 .

这是一本《家常菜谱》，翻开到“面包酱”这篇文章。

- [aɪ] [rɪˈtʃːrɪnd] [ðə; ði] [bʊk] , [ˈlʊkɪŋ] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [blæŋk] ,  
**' I returned the book , looking , I suppose , a little blank ,**  
- 我 返回 这 书 , 寻找 , 我 认为 , 一个 小的 空白的 ,  
"我把书还回去了，看起来有点茫然。"

[æz; əz] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [læft] [ˈmerəli] [æt; ət] [maɪ] [dɪsˈkʌmfɪtʃər] .  
**as the lady laughed merrily at my discomfiture .**  
作为 这 女士 笑了 兴高采烈地 在 我的 沮丧 :

那位女士看着我窘迫的样子，开心地笑了。

“ [its] [fɑ:r] [mɔ:r] [ɪk'saɪtɪŋ] [ðæn; ðən][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑ:dərn] ['gʊʊsts] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] !  
“ **It's far more exciting than some of the modern ghosts , I assure you !**  
“ 它是 远的 更多的 激动人心 比 一些 的 这 现代的 鬼魂 , 我 保证 你 !  
“我向你保证, 这比一些现代的鬼故事精彩多了! ”

[naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊʊst] [læst] [mʌnθ] — [aɪ][dəʊnt] [mi:n] [ə; eɪ]['ri:əl] [gʊʊst] [ɪn] — [ɪn]  
**Now there was a Ghost last month — I don't mean a real Ghost in — in**  
现在 那里 曾是 一个 鬼 最后的 月 — 我 不 意思是 一个 真实的 鬼 在 — 在  
[ˈsju:pə'neɪtʃə] — [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['mæɡəzi:n] .  
**Supernature — but in a Magazine .**  
超自然 — 但 在 一个 杂志 .  
上个月出现了一个幽灵——我指的不是真正的幽灵——不是在《超自然》杂志上——而是在一本杂志上。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪktli] ['fleɪvərləs] [gʊʊst] .  
**It was a perfectly flavourless Ghost .**  
它 曾是 一个 完美 无味 鬼 .  
它完全没有味道。

[,aɪ 'ti:] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['fraɪ(ə)nd] [ə; eɪ] [maʊs] !  
**It wouldn't have frightened a mouse !**  
它 不会 有 害怕 一个 老鼠 !  
连老鼠都吓不倒!

[,aɪ 'ti:] ['wɔznt] [ə; eɪ] [gʊʊst] [ðæt] [wʌn] [wʊd] ['i:v(ə)n] [ˈɔ:fər] [ə; eɪ] [tʃer] [tu:; tə] ! ”  
**It wasn't a Ghost that one would even offer a chair to ! ”**  
它 不是 一个 鬼 那 一 会 甚至 提供 一个 椅子 到 ! ”  
那可不是那种会让人给它腾出椅子的鬼魂!

“ [θri:] [skɔ:r] [ˈjɪrɪz] [ænd; ənd][ten] , [ˈbɔ:ldnəs] , [ænd; ənd] ['spektəklz] , [hæv; həv][ðer; ðər][æd'væntɪdʒɪz]  
“ **Three score years and ten , baldness , and spectacles , have their advantages**  
“ 三 分数 年 和 十 , 秃顶 , 和 眼镜 , 有 他们的 优势  
[ˈæftər][ɔ:l] !  
**after all !**  
后 全部 !  
“七十岁、秃顶、戴眼镜, 其实也有它们的优势! ”

“ [aɪ] [sed] [tu:; tə][maɪ'self] .  
“ **I said to myself .**  
“ 我 说 到 我 .  
我对自己说。

“ [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bæʃfl] [ju:θ] [ænd; ənd]['meɪd(ə)n] , ['ɡæspɪŋ] [aʊt] ['mɒnəsɪləbəlz] [æt; ət] [ˈɔ:f(ə)]  
“ **Instead of a bashful youth and maiden , gasping out monosyllables at awful**  
“ 反而 的 一个 害羞的 青年 和 少女 , 喘息 出去 单音节词 在 可怕  
[ˈɪntərvlɪz] ,  
**intervals ,**  
间隔 ,  
“而不是羞涩的少年和少女, 以可怕的间隔喘息着发出单音节词,

[hɪr] [wi:; wi][hæv; həv][æn; ən][oʊld][mæn][ænd; ənd] a60  
**here we have an old man and a60**  
这里 我们 有 一个 老的 男人 和 a60  
这里有一个老人和一辆60型汽车

[tʃaɪld] , [kwart][æt; ət][ðer; ðər] [i:z] , ['tɔ:kɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊn] [i:tʃ] [ˈʌðər] [fɔ:r; fər]  
**child , quite at their ease , talking as if they had known each other for**  
孩子 , 相当 在 他们的 舒适 , 说 作为 如果 他们 有 已知 每个 其他 为了  
[ˈjɪrɪz] !  
**years !**  
年 !  
孩子们相处得非常自在, 交谈起来就像他们认识了很多年一样!

[ðen] [ju:; jʊ] [θɪŋk] , " [aɪ] [kən'tɪnju:d] [ə'laʊd] ,  
**Then you think , " I continued aloud ,**  
然后 你 思考 , " 我 持续 大声 ,

然后你会想,"我继续大声说道, "

" [ðæt] [wi:; wi] [ɔ:t] ['sʌmtaɪmz] [tu:; tə][æsk][ə; eɪ] [goʊst] [tu:; tə][sɪt] [daʊn] ?  
**that we ought sometimes to ask a Ghost to sit down ?**  
" 那 我们 应该 有时 到 问 一个 鬼 到 坐 向下 ?

"我们有时应该请鬼魂坐下吗? "

[bʌt; bət][hæv; həv][wi:; wi] ['eni] [ə'θɔ:rəti] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] ?  
**But have we any authority for it ?**  
但 有 我们 任何 权威 为了 它 ?

但我们有这样的权威吗?

[ɪn] ['feɪksprɪ] ,  
**In Shakespeare ,**  
在 莎士比亚 ,

在莎士比亚的作品中,

[fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] — [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['plenti] [ʌ; əv] ['goʊsts] [ðer; ðər] — [dʌz] ['feɪksprɪ] ['evər] [ɡɪv]  
**for instance — there are plenty of ghosts there — does Shakespeare ever give**  
为了 实例 — 那里 是 很多 的 鬼魂 那里 — 做 莎士比亚 曾经 给

[ðə; ði] [steɪdʒ] - [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] - [hændz] [tʃer] [tu:; tə] [goʊst] - ?  
**the stage - direction ' hands chair to Ghost ' ?**  
这 阶段 - 方向 - 双手 椅子 到 鬼 - ?

例如——那里有很多鬼魂——莎士比亚是否曾给出过“把椅子交给鬼魂”这样的舞台指示?

" [ðə; ði] ['leɪdi] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] [ænd; ænd] ['θɔ:tf(ə)l] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['moʊmənt] : [ðen] [ʃi:; ʃi] ['ɔ:lmoʊst]  
**" The lady looked puzzled and thoughtful for a moment : then she almost**  
" 这 女士 看起来 困惑 和 周到 为了 一个 片刻 : 然后 她 几乎  
[klæpt] [hɜ:r; hər][hændz] .  
**clapped her hands .**  
鼓掌 她 双手 .

"这位女士看起来困惑又沉思了一会儿, 然后她几乎要拍手了。"

" [jes] , [jes] , [hi:; hi] [dʌz] !  
**" Yes , yes , he does !**  
" 是的 , 是的 , 他 做 !

"是的, 是的, 他确实有! "

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .  
**" she cried .**  
" 她 哭 .

她哭了起来。

" [hi:; hi] [meɪks] ['hæmɫət] [seɪ] - [rest] , [rest] , [pə'tɜ:rbd] ['spɪrɪt] ! - "  
**" He makes Hamlet say ' Rest , rest , perturbed Spirit ! ' "**  
" 他 制作 村庄 说 - 休息 , 休息 , 忐忑 精神 ! - "

"他让哈姆雷特说出'安息吧, 安息吧, 躁动不安的灵魂! "

" [ænd; ænd] [ðæt] , [aɪ] [sə'poʊz] , [mi:nz] [æn; ən] ['i:zi] - [tʃer] ? "  
**" And that , I suppose , means an easy - chair ? "**  
" 和 那 , 我 认为 , 方法 一个 简单的 - 椅子 ? "

"那我猜, 就是指一把扶手椅吧? "

" [æn; ən] [ə'merɪkən] ['rɑ:kɪŋ] - [tʃer] , [aɪ] [θɪŋk] — — "  
**" An American rocking - chair , I think — — "**  
" 一个 美国人 摇滚 - 椅子 , 我 思考 — — "

"我想, 那是一把美式摇椅——"

“ - [ˈdʒʌŋk(ə)n] , [maɪ] [ˈleɪdɪ] , [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər] - !  
“ **Fayfield Junction** , **my Lady** , **change for Elveston** !  
“ - 交汇处 , 我的 女士 , 改变 为了 - !

“费菲尔德枢纽站，夫人，换乘埃尔维斯顿站！ ”

“ [ðə; ði] [gɑːrd] [əˈnaʊnst] , [flɪŋɪŋ] [ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒ] : [ænd; ənd][wiː; wi] [suːn]  
“ **the guard announced** , **flinging open the door of the carriage** : **and we soon**  
“ 这 警卫 宣布 , 投掷 打开 这 门 的 这 运输 : 和 我们 很快  
[faʊnd] [ɑːrˈselvz] ,  
**found ourselves** ,  
成立 我们自己 ,

“卫兵说着，猛地打开了马车门：我们很快发现自己置身于……”

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ˈaʊər; ɑːr][ˈpɔːrtəb(ə)] [ˈpraːpərti] [əˈraʊnd] [juː ˈes] , [ɑːn][ðə; ði][ˈplætˌfɔːrm] .  
**with all our portable property around us** , **on the platform** .  
和 全部 我们的 便携的 财产 大约 我们 , 在 这 平台 .

我们所有的便携式财产都集中在平台上。

[ðə; ði] [əˌkɑːməˈdeɪ(ə)n] , [prəˈvaɪdɪd][fɔːr; fər] [ˈpæsndʒə] [ˈweɪtɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [ˈdʒʌŋk(ə)n] , [wʌz; wəz]  
**The accommodation** , **provided for passengers waiting at this junction** , **was**  
这 住宿 , 假如 为了 乘客 等待 在 这 交汇处 , 曾是  
[dɪˈstɪŋktli] [ɪnˈædɪkwət] — [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [ˈwʊd(ə)n] [bentʃ] ,  
**distinctly inadequate — a single wooden bench** ,  
明显地 不足 — 一个 单身的 木制的 长椅 ,

该枢纽站为候车旅客提供的住宿条件明显不足——只有一条木制长椅。

[əˈpærəntli] [ɪnˈtendɪd] [fɔːr; fər] [θriː] [ˈsɪtəz] [ˈoʊnli] :  
**apparently intended for three sitters only** :  
显然 故意的 为了 三 保姆 仅有的 :

显然仅供三位儿童乘坐：

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ˈpɑːrʃəli] [ˈɑːkjupaɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈveri] [oʊld][mæn] , [ɪn][ə; eɪ] [smɑːk]  
**and even this was already partially occupied by a very old man** , **in a smock**  
和 甚至 这 曾是 已经 部分 占领 经过 一个 非常 老的 男人 , 在 一个 罩衫  
[fraːk] ,  
**frock** ,  
连衣裙 ,

就连这间屋子也已经被一位穿着罩衫的老人占据了一部分。

[huː] [sæt] , [wɪð; wɪθ] rounded61  
**who sat** , **with rounded61**  
WHO 卫星 , 和 rounded61

坐着的人，四舍五入61

[ ˈʃəʊldəz ] [ænd; ənd] [ˈdruːpɪŋ] [hed] ,  
**shoulders and drooping head** ,  
肩膀 和 下垂 头 ,

肩膀耸起，头低垂，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hændz] [klaːspt] [ɑːn][ðə; ði][taːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stɪk] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][sɔːrt]  
**and with hands clasped on the top of his stick so as to make a sort**  
和 和 双手 紧握 在 这 顶部 的 他的 戳 所以 作为 到 制作 一个 种类  
[ʌv; əv] [ˈpɪləʊ] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈrɪŋk(ə)ld] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ɪts] [lʊk] [ʌv; əv][ˈpeɪ(ə)nt] [ˈwaɪnəs] .  
**of pillow for that wrinkled face with its look of patient weariness** .  
的 枕头 为了 那 皱 脸 和 它是 看 的 病人 疲劳 :

他双手交叠在拐杖顶端，像枕头一样枕在满是皱纹、面露疲惫之色的脸上。

“ [kʌm] , [juː; jʊ][biː; bi][ɔːf] !  
“ **Come** , **you be off** !  
“ 来 , 你 是 离开 !

“走吧，你下车！ ”



“ [ðə; ði] ['steɪ(ə)n] - ['mæstər] ['rʌfli] [ə'kɒst] [ðə; ði] [pɔr] [oʊld][mæn] .  
“ **the Station - master roughly accosted the poor old man .**  
“ 这 车站 - 掌握 大致 被骚扰 这 贫穷的 老的 男人 .  
“ 站长粗暴地对待了这位可怜的老人。”

“ [ju:; jʊ][bi:; bi][ɔ:f] , [ænd; ənd] [meɪk] [wei] [fɔ:r; fər][jɔr; jər] ['betɜ:z] ！  
“ **You be off , and make way for your betters !**  
“ 你 是 离开 , 和 制作 方式 为了 你的 博彩公司 ！  
“ 你滚开，给比你强的人让路！ ”

[ðɪs] [wei] , [maɪ] ['leɪdi] ！  
**This way , my Lady !**  
这 方式 , 我的 女士 ！  
“ 这边请，夫人！

“ [hi:; hi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪktli] ['dɪfrənt] [tuən] .  
“ **he added in a perfectly different tone .**  
“ 他 额外 在 一个 完美 不同的 语气 .  
“ 他用完全不同的语气补充道。”

“ [ɪf] [jɔr; jər] ['leɪdɪʃɪp] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [si:t] , [ðə; ði] [treɪn] [wɪl] [bi:; bi][ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] .  
“ **If your Ladyship will take a seat , the train will be up in a few minutes .**  
“ 如果 你的 夫人 将要 拿 一个 座位 , 这 火车 将要 是 向上 在 一个 很少 分钟 .  
“ 夫人请坐，火车几分钟后就开走了。”

“ [ðə; ði] ['krɪndʒɪŋ] [sɜ:r'vɪləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz] [du:] , [noʊ] [daʊt] ,  
“ **The cringing servility of his manner was due , no doubt ,**  
“ 这 令人作呕 奴性 的 他的 方式 曾是 到期的 , 不 怀疑 ,  
“ 毫无疑问，他那卑躬屈膝的姿态是理所当然的。”

[tu:; tə][ðə; ði] [ə'dres] ['ledʒəb(ə)l][ɑ:n][ðə; ði] [paɪl] [ʌv; əv] ['lʌɡɪdʒ] ,  
**to the address legible on the pile of luggage ,**  
到 这 地址 清晰易读 在 这 桩 的 行李 ,  
“ 寄送到行李堆上清晰可辨的地址。

[wɪtʃ] [ə'naʊnst] [ðer; ðər] ['oʊnər] [tu:; tə][bi:; bi] “ ['leɪdi] ['mʃɔriəl] ['ɔrm] , [ˈpæsɪndʒər] [tu:; tə] - ,  
**which announced their owner to be “ Lady Muriel Orme , passenger to Elveston ,**  
哪个 宣布 他们的 所有者 到 是 “ 女士 穆里尔 奥尔姆 , 乘客 到 - ,  
- ['dʒʌŋk(ə)n] .  
**viâ Fayfield Junction .**  
通过 - 交汇处 .  
“ 公告称其所有者为“穆里尔·奥姆夫人，乘客前往埃尔维斯顿，途经费菲尔德枢纽站”。

“ [æz; əz][aɪ] [wɑ:tʃt] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['sləʊli] [raɪz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] ,  
“ **As I watched the old man slowly rise to his feet ,**  
“ 作为 我 观看 这 老的 男人 缓慢地 上升 到 他的 脚 ,  
“ 我看着老人缓缓站起身来，

[ænd; ənd][ˈhɑ:b(ə)l][ə; eɪ] [fju:] ['peɪsɪz] [daʊn] [ðə; ði][ˈplætˌfɔ:rm] , [ðə; ði] [ˈlaɪnz] [keɪm] [tu:; tə][maɪ][ˈlɪps] : —  
**and hobble a few paces down the platform , the lines came to my lips : —**  
和 跛行 一个 很少 步幅 向下 这 平台 , 这 线条 来了 到 我的 嘴唇 : —  
“ 我一瘸一拐地沿着站台走了几步，话音刚落就脱口而出：——

“ [frʌm; frəm] ['sækklə:θ] [kaʊtʃ] [ðə; ði] [ˈmʌŋk] [ə'rouz] ,  
“ **From sackcloth couch the Monk arose ,**  
“ 从 麻布 长椅 这 僧 出现 ,  
“ 僧人从麻布卧榻上起身，

[wɪð; wɪθ] [ˈtɔɪl] [hɪz; ɪz] - [lɪmz] [hi:; hi] [rɪəd] ;  
**With toil his stiffen'd limbs he rear'd ;**  
和 辛劳 他的 - 四肢 他 后部 ;  
“ 他费力地抬起僵硬的四肢；

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['i:ɹz] [hæd; həd] [flʌŋ] [ðer; ðər] [snəʊz]

- — [pə'tɜ:rbd] ['spɪrɪt] ! -  
- — **perturbed Spirit** ! -  
- — 忐忑 精神 ! -

“——受惊的灵魂！”

" [aɪ] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['sentəns] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .  
" **I finished the sentence for her** .  
" 我 完成的 这 句子 为了 她 .

我替她说完了这句话。

" [jes] , [ðæt] [dɪ'skraɪbz] [ə; eɪ] ['reɪlweɪ] - ['trævələər] [ɪg'zæktli] !  
" **Yes , that describes a railway - traveler exactly** !  
" 是的 , 那 描述 一个 铁路 - 游客 确切地 !

“没错，这简直就是对铁路旅客的精准描述！”

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][æn; ən] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , " [aɪ] ['ædɪd] ,  
**And here is an instance of it** , " **I added** ,  
和 这里 是 一个 实例 的 它 , " 我 额外 ,

“这里就是一个例子，”我补充道。

[æz; əz][ðə; ði]['taɪni]['loʊk(ə)] ['treɪn] [dru:] [ʌp] [ə,bɜ:ŋ'saɪd] [ðə; ði]['plætʃɔ:rm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɔ:təz] ['bʌslɪd]  
**as the tiny local train drew up alongside the platform** , **and the porters bustled**  
作为 这 微小的 当地的 火车 画 向上 旁边 这 平台 , 和 这 搬运工 熙熙攘攘  
[ə'baʊt] ,  
**about** ,  
关于 ,

当那列小小的本地火车停靠在站台旁时，搬运工们忙碌地穿梭着。

['oʊpənɪŋ] ['kæərɪdʒ] - [ dɔ:z ] — [wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] ['helpɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld][mæn][tu:; tə] [hɔɪst]  
**opening carriage - doors — one of them helping the poor old man to hoist**  
开幕 运输 - 门 — — 的 他们 帮助 这 贫穷的 老的 男人 到 提升  
[hɪm'self] ['ɪntu:][ə; eɪ][θɜ:rd] - [klæs] ['kæərɪdʒ] ,  
**himself into a third - class carriage** ,  
他自己 进入 一个 第三 - 班级 运输 ,

打开车厢门——其中一扇门帮助那位可怜的老人爬进三等车厢。

[waɪl] [ə'hʌðər] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [əb'si:kwɪəsli] [kən'dʌktɪd] [ðə; ði]['leɪdɪ][ænd; ənd][maɪ'self]['ɪntu:][ə; eɪ][fɜ:rst]  
**while another of them obsequiously conducted the lady and myself into a first**  
尽管 其他 的 他们 谄媚地 实施 这 女士 和 我 进入 一个 第一的  
- [klæs] .  
- **class** .  
- 班级 .

而另一名男子则谄媚地将那位女士和我领进了头等舱。

[ʃi:; ʃɪ] [pɔ:zɪd] , [brɪ'fɔ:r] ['fɑ:lʊɪŋ] [hɪm; ɪm] , [tu:; tə] [wa:tʃ] [ðə; ði] ['pra:ɡres] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌðər] ['pæsɪndʒər]  
**She paused , before following him , to watch the progress of the other passenger**  
她 暂停 , 前 下列的 他 , 到 手表 这 进步 的 这 其他 乘客  
.  
:  
.

她停顿了一下，然后跟在他身后，观察另一位乘客的动向。

" [pʊr] [oʊld][mæn] !  
" **Poor old man** !  
" 贫穷的 老的 男人 !

“可怜的老人！”

" [ʃi:; ʃɪ] [sed] .  
" **she said** .  
" 她 说 .

她说。

“ [haʊ] [wi:k] [ænd; ənd] [ɪl] [hi:; hi] [ləks] ！  
“ **How weak and ill he looks** ！  
“ 如何 虚弱的 和 患病的 他 看起来 ！

“他看起来好虚弱，病得很重！”

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [[eɪm] [tu:; tə] [let] [hɪm; ɪm] [bi:; bi] [tɜ:rnd] [ə'veɪ] [laɪk] [ðæt] .  
**It was a shame to let him be turned away like that** .  
它 曾是 一个 耻辱 到 让 他 是 转向 离开 喜欢 那 .

就这样把他拒之门外，真是太可惜了。

[aɪm] ['veri] ['sɔ:ri] — — “ [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [aɪ 'ti:] [dɔ:nd] [ɑ:n] [em 'i:] [ðæt] [ði:z] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wər]  
**I'm very sorry — — “ At this moment it dawned on me that these words were**

[nɑ:t] [ə'drest] [tu:; tə] [em 'i:] ,  
**not addressed to me** ,  
不是 已解决 到 我 ,

非常抱歉——”这时我才意识到，这些话并不是对我说的。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ʌn'kɑ:nʃəsli] ['θɪŋkɪŋ] [ə'laʊd] .  
**but that she was unconsciously thinking aloud** .  
但 那 她 曾是 不知不觉 思维 大声 .

但她当时是在无意识地自言自语。

[aɪ] [mu:vɪd] [ə'veɪ] [ə; eɪ] [fju:] [steps] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [tu:; tə] ['fɑ:lʊʃ] [hɜ:r; hər] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] ,  
**I moved away a few steps , and waited to follow her into the carriage** ,  
我 已搬 离开 一个 很少 步骤 , 和 等待 到 跟随 她 进入 这 运输 ,

我后退了几步，等着跟着她上马车。

[wer] [aɪ] [ri'zju:md] [ðə; ði] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n] . -  
**where I resumed the conversation . 64**  
在哪里 我 恢复 这 对话 . -

我接着继续了谈话。64

“ ['ʃeɪkspiə] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['trævld] [baɪ] [reɪl] , [ɪf] ['oʊnli] [ɪn] [ə; eɪ] [dri:m] :  
“ **Shakespeare must have traveled by rail , if only in a dream** :  
“ 莎士比亚 必须 有 旅行 经过 轨 , 如果 仅有的 在 一个 梦 :

“莎士比亚一定乘坐过火车，哪怕只是在梦里：

- [pər'tɜ:rbɪd] ['spɪrɪt] - [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hæpi] [freɪz] . “ “  
**' perturbed Spirit ' is such a happy phrase . “ “**  
- 忐忑 精神 - 是 这样的 一个 快乐的 短语 . “ “

“‘心神不宁’真是个令人愉悦的词组。”

- [pər'tɜ:rbɪd] - [rɪ'fɜ:rɪŋ] , [noʊ] [daʊt] , “ [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'dʒɔɪnd] , “ [tu:; tə] [ðə; ði] [sen'seɪfən(ə)] ['buklɪts]  
**' Perturbed ' referring , no doubt , “ she rejoined , “ to the sensational booklets**  
- 忐忑 - 指 , 不 怀疑 , “ 她 重新加入 , “ 到 这 轰动一时 小册子

[pɪ'kju:liər] [tu:; tə] [ðə; ði] [reɪl] .  
**peculiar to the Rail** .  
奇特 到 这 轨 .

“毫无疑问，‘不安’指的是铁路特有的那些耸人听闻的小册子，”她补充道。

[ɪf] [sti:m] [hæz; həz] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [els] ,  
**If Steam has done nothing else** ,  
如果 蒸汽 有 完毕 没有什么 别的 ,

即使Steam没有做其他任何事，

[aɪ 'ti:] [hæz; həz] [æt; ət] [li:st] ['ædɪd] [ə; eɪ] [hoʊl] [nu:] ['spi:ʃi:z] [tu:; tə] ['ɪŋɡlɪʃ] ['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] ! “  
**it has at least added a whole new Species to English Literature** ! “  
它 有 在 至少 额外 一个 所有的 新的 物种 到 英语 文学 ! “

它至少为英语文学增添了一个全新的物种！

“ [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , ” [aɪ] ['ekəʊd] .  
“ **No doubt of it** , ” **I echoed** .  
“ 不 怀疑 的 它 , ” 我 回声 .

“毫无疑问,”我附和道。

“ [ðə; ði] [tru:] [ˈɔ:ɪdʒɪn][ʌv; əv][ɔ:l][ˈaʊər; ɑ:r][ˈmedɪk(ə)] [bʊks] — [ænd; ənd][ɔ:l][ˈaʊər; ɑ:r] ['kʊkəri] - [bʊks] —  
“ **The true origin of all our medical books — and all our cookery - books —**  
“ 这 真的 起源 的 全部 我们的 医疗的 图书 — 和 全部 我们的 烹饪 - 图书 —  
— ”  
— ”  
— ”

“我们所有医学书籍——以及所有烹饪书籍——的真正起源——”

“ [noʊ] , [noʊ] !  
“ **No , no !**  
“ 不 , 不 !  
“不，不！ ”

“ [ʃi:; ʃi] [broʊk] [ɪn] ['merəli] .  
“ **she broke in merrily** .  
“ 她 打破 在 兴高采烈地 .

她兴高采烈地插话道。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [mi:n] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈlɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] !  
“ **I didn't mean our Literature !**  
“ 我 没有 意思是 我们的 文学 !  
“我指的不是我们的文学！ ”

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [kwɑ:t] [æb'no:rm(ə)] .  
**We are quite abnormal** .  
我们 是 相当 异常 .  
我们很不正常。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['buklɪts] — [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] ['θrɪlɪŋ] [rəu'mænsɪz] , [wer] [ðə; ði][ˈmɜ:rdər] [kʌmz] [æt; ət][peɪdʒ]  
**But the booklets — the little thrilling romances , where the Murder comes at page**  
但 这 小册子 — 这 小的 惊险 浪漫故事 , 在哪里 这 谋杀 来 在 页  
[fɪfti:n] ,  
**fifteen** ,  
十五 ,

但是那些小册子——那些扣人心弦的爱情小故事，谋杀案往往发生在第十五页，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wedɪŋ] [æt; ət][peɪdʒ] ['fɔ:rti] — ['ʃɒrli] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [du:] [tu:; tə] [sti:m] ? “  
**and the Wedding at page forty — surely they are due to Steam ? ”**  
和 这 婚礼 在 页 四十 — 一定 他们 是 到期的 到 蒸汽 ? ”  
还有第四十页的婚礼——它们肯定是要用蒸汽拖延时间吧？

“ [ænd; ənd] [wen] [wi:; wi][ˈtræv(ə)][baɪ] [ɪˌlek'trɪsəti] — [ɪf] [aɪ] [meɪ] ['ventʃər] [tu:; tə] [dɪ'veləp] [jər; jər] ['θi:əri]  
“ **And when we travel by Electricity — if I may venture to develop your theory**  
“ 和 什么时候 我们 旅行 经过 电 — 如果 我 可能 风险投资 到 发展 你的 理论  
— [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['li:flɪts] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['buklɪts] ,  
— **we shall have leaflets instead of booklets** ,  
— 我们 将 有 传单 反而 的 小册子 ,

“如果我们乘坐电力交通工具出行——如果我可以冒昧地发展一下你的理论——我们将使用传单而不是小册子，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈmɜ:rdər][ænd; ənd][ðə; ði] ['wedɪŋ] [wɪl] [kʌm] [ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [peɪdʒ] . “  
**and the Murder and the Wedding will come on the same page . ”**  
和 这 谋杀 和 这 婚礼 将要 来 在 这 相同的 页 . ”  
谋杀案和婚礼将出现在同一页上。

“ [ə; eɪ] [dɪ'veləpmənt] ['wɜ:rdi] [ʌv; əv][ˈdɑ:rwɪn] !  
“ **A development worthy of Darwin !**  
“ 一个 发展 值得 的 达尔文 !  
“堪称达尔文式的伟大发明！ ”

“ [ðə; ði][ˈleɪdɪ] [ɪkˈskeɪmɪd] [ɪnˌθuːzɪˈæstɪkli] .  
“ the lady exclaimed enthusiastically .  
“ 这 女士 惊呼 踊跃 :

“那位女士兴奋地惊呼道。”

“ [ˈoʊnli][juː; jʊ] [rɪˈvɜːrs] [hɪz; ɪz] [ˈθiːəri] .  
“ Only you reverse his theory .  
“ 仅有的 你 撤销 他的 理论 :

“只有你才能颠覆他的理论。”

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [dɪˈveləpɪŋ] a65  
Instead of developing a65  
反而 的 发展 a65

而不是开发 a65

[maʊs] [ˈɪntuː][æn; ən] [ˈelɪfənt] , [juː; jʊ] [wʊd] [dɪˈveləp] [æn; ən] [ˈelɪfənt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [maʊs] !  
mouse into an elephant , you would develop an elephant into a mouse !  
老鼠 进入 一个 大象 , 你 会 发展 一个 大象 进入 一个 老鼠 !

把老鼠变成大象, 你就会把大象变成老鼠!

“ [bʌt; bət] [hɪr] [wiː; wi] [plʌndʒd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈtʌn(ə)] ,  
“ But here we plunged into a tunnel ,  
“ 但 这里 我们 暴跌 进入 一个 隧道 ,

但我们却一头扎进了隧道里,

[ænd; ænd][aɪ] [liːnd] [bæk] [ænd; ænd] [kloʊzd] [maɪ] [aɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,  
and I leaned back and closed my eyes for a moment ,  
和 我 倾斜 后退 和 关闭 我的 眼睛 为了 一个 片刻 ,

于是我向后靠去, 闭上眼睛休息了一会儿。

[ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnsɪdənts] [ʌv; əv][maɪ][ˈriːs(ə)nt] [driːm] .  
trying to recall a few of the incidents of my recent dream .  
尝试 到 记起 一个 很少 的 这 事件 的 我的 最近的 梦 .

努力回忆一下我最近梦境中的一些情节。

“ [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] — — “ [aɪ] [ˈmɜːmɜːd] [ˈsliːpɪli] : [ænd; ænd] [ðen] [ðə; ði] [freɪz] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn]  
“ I thought I saw — — “ I murmured sleepily : and then the phrase insisted on  
“ 我 想法 我 锯 — — “ 我 低声说道 昏昏欲睡地 : 和 然后 这 短语 坚持 在

[ˈkɑːndʒʊˌgeɪtɪŋ] [ɪtˈself] ,  
conjugating itself ,  
共轭 本身 ,

“我好像看到——”我迷迷糊糊地喃喃道; 然后这句话就执意要自己变形,

[ænd; ænd][ræn][ˈɪntuː] “ [juː; jʊ] [θɔːt] [juː; jʊ] [sɔː] — [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] — —  
and ran into “ you thought you saw — he thought he saw — —  
和 跑 进入 “ 你 想法 你 锯 — 他 想法 他 锯 — —

然后就遇到了“你以为你看到了——他以为他看到了——”

“ [ænd; ænd] [ðen] [aɪˈtiː] [ˈsʌd(ə)nli] [went] [ɔːf] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [sɔːŋ] : —  
“ and then it suddenly went off into a song : —  
“ 和 然后 它 突然 去 离开 进入 一个 歌曲 : —

然后它突然就唱起了歌: ——

“ [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [æn; ən] [ˈelɪfənt] ,  
“ He thought he saw an Elephant ,  
“ 他 想法 他 锯 一个 大象 ,

他以为自己看到了一头大象,

[ðæt] [ˈpræktɪst] [ɑːn][ə; eɪ] [faɪf] :  
That practised on a fife :  
那 已实践 在 一个 法夫郡 :

那是在短笛上练习的:

[hi:; hi] [lʊkt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [faʊnd] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]  
He looked again , and found it was  
他 看起来 再次 , 和 成立 它 曾是  
他又看了一眼,发现是

[ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [waɪf] .  
A letter from his wife .  
一个 信 从 他的 妻子 :  
他妻子的一封信。

- [æt; ət][lenkθ; lenθ][aɪ] ['ri:ələɪz] , - [hi:; hi] [sed] ,  
' At length I realise , ' he said ,  
- 在 长度 我 意识到 , - 他 说 ,  
“我最终意识到,”他说。

- [ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [laɪf] ! -  
' The bitterness of Life ! ' -  
- 这 苦味 的 生活 ! -  
人生苦短!

” [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ][waɪld] ['bi:ɪŋ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [hu:] [sæŋ] [ðɪ:z] [waɪld][wɜ:rdz] !  
” And what a wild being it was who sang these wild words !  
” 和 什么 一个 荒野 存在 它 曾是 WHO 唱 这些 荒野 字 !  
“唱出这些狂野歌词的,是一个多么狂野的生物啊! ”

[ə; eɪ] ['gɑ:rdnər] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] — [jet] [ʃʊrlɪ] [ə; eɪ][mæd][wʌn] , [baɪ][ðə; ði] [wei] [hi:; hi]  
A Gardener he seemed to be — yet surely a mad one , by the way he  
一个 园丁 他 似乎 到 是 — 然而 一定 一个 疯狂的 — , 经过 这 方式 他  
[ˈbrændɪft] [hɪz; ɪz] [reɪk] — [ˈmædə] ,  
brandished his rake — madder ,  
挥舞 他的 耙 — 茜草 ,  
他看起来像个园丁——但从他挥舞耙子的方式来看,他肯定是个疯子——而且更疯。

[baɪ][ðə; ði] [wei] [hi:; hi] [broʊk] , [ˈevər][ænd; ənd][əˈnɑ:n] , [ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈfræntɪk][dʒɪg] — [ˈmædɪst] [ʌv; əv][ɔ:l] ,  
by the way he broke , ever and anon , into a frantic jig — maddest of all ,  
经过 这 方式 他 打破 , 曾经 和 匿名 , 进入 一个 疯狂的 夹具 — 最疯狂的 的 全部 ,  
顺便说一句,他时不时就会跳起疯狂的吉格舞——简直疯了一样。

[baɪ][ðə; ði] [ˈri:k] [ɪn] [wɪt] [hi:; hi] [brɔ:t] [aʊt] [ðə; ði] [læst] [wɜ:rdz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈstænzə] ! -  
by the shriek in which he brought out the last words of the stanza ! 66  
经过 这 尖叫 在 哪个 他 带来 出去 这 最后的 字 的 这 诗节 ! -  
他用一声尖叫唱出了这节诗的最后一个字! 66

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ][fɑ:r][ə; eɪ] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv][æn; ən]  
It was so far a description of himself that he had the feet of an  
它 曾是 所以 远的 一个 描述 的 他自己 那 他 有 这 脚 的 一个  
[ˈelɪfənt] :  
Elephant :  
大象 :

他对自己最深的描述是：他长着一双大象脚。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [skɪn] [ænd; ənd] [boʊn] : [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪspz] [ʌv; əv] [lu:s]  
but the rest of him was skin and bone : and the wisps of loose  
但 这 休息 的 他 曾是 皮肤 和 骨 : 和 这 缕缕 的 松动的  
[strɔ:] ,  
straw ,  
稻草 ,  
但他其余部分却瘦骨嶙峋；还有几缕散落的稻草，

[ðæt] [ˈbrɪslɪd] [ɔ:l] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [səˈdʒestɪd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [əˈrɪdʒənəli] [stʌft] [wɪð; wɪθ]  
**that** **bristled** **all** **about** **him** , **suggested** **that** **he** **had** **been** **originally** **stuffed** **with**  
那 竖起的 全部 关于 他 , 建议 那 他 有 到过 起初 填充 和  
[aɪˈti:] ,  
**it** ,  
它 ,

他浑身都长满了刺，这表明他原本就被灌满了这种东西。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈnɪrli] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈstʌfɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] .  
**and** **that** **nearly** **all** **the** **stuffing** **had** **come** **out** .  
和 那 几乎 全部 这 馅 有 来 出去 .

几乎所有的馅料都漏出来了。

[ðə; ði] [ˈɡɑ:rdnər]  
**THE** **GARDENER**  
这 园丁

园丁

[ˈsɪlvi] [ænd; ənd][ˈbrʊnoʊ] [ˈweɪtɪd] [ˈpeɪʃntli] [tɪl] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [vɜ:rs] .  
**Sylvie** **and** **Bruno** **waited** **patiently** **till** **the** **end** **of** **the** **first** **verse** .  
西尔维 和 布鲁诺 等待 耐心 直到 这 结尾 的 这 第一的 诗 .

西尔维和布鲁诺耐心地等到第一节歌词唱完。

[ðen] [ˈsɪlvi] [ədˈvænst] [əˈloʊn] ( [ˈbrʊnoʊ] [ˈhævɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli] [tɜ:rnd] [[aɪ] ] ) [ænd; ənd] [ˈtɪmɪdli]  
**Then** **Sylvie** **advanced** **alone** ( **Bruno** **having** **suddenly** **turned** **shy** ) **and** **timidly**  
然后 西尔维 先进的 独自的 ( 布鲁诺 拥有 突然 转向 害羞的 ) 和 胆怯地

[ɪntrəˈdu:st] [hɜ:rˈself][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜ:rdz] “ [pli:z] ,  
**introduced** **herself** **with** **the** **words** “ **Please** ,  
介绍 她自己 和 这 字 “ 请 ,

然后西尔维独自走上前去（布鲁诺突然变得害羞起来），怯生生地自我介绍道：“请问，

[aɪm] [ˈsɪlvi] ！ “  
**I'm Sylvie** ！ “  
我是 西尔维 ！ “

我是西尔维！

“ [ænd; ənd] [hu:z] [ðæt] [ˈʌðər] [θɪŋ] ？ ” [sed] [ðə; ði] [ˈɡɑ:rdnər] .  
“ **And** **who's** **that** **other** **thing** ？ ” **said** **the** **Gardener** .  
“ 和 谁是 那 其他 事物 ？ ” 说 这 园丁 .

“那另一个东西是谁？”园丁问道。

“ [wʌt] [θɪŋ] ？ ” [sed] [ˈsɪlvi] , [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] .  
“ **What** **thing** ？ ” **said** **Sylvie** , **looking** **round** .  
“ 什么 事物 ？ ” 说 西尔维 , 寻找 圆形的 .

“什么事？”西尔维环顾四周问道。

“ [oʊ] , [ðæts] [ˈbrʊnoʊ] .  
“ **Oh** , **that's** **Bruno** .  
“ 哦 , 那就是 布鲁诺 .

“哦，那是布鲁诺。”

[ˈhi:z] [maɪ] [ˈbrʌðər] . “  
**He's** **my** **brother** . ”  
他是 我的 兄弟 . “

他是我的兄弟。

“ [wʌz; wəz][hi:; hi][jər; jər] [ˈbrʌðər] [ˈjestərdeɪ] ？  
“ **Was** **he** **your** **brother** **yesterday** ？  
“ 曾是 他 你的 兄弟 昨天 ？

“他昨天还是你的兄弟吗？”



” [ðə; ði] ['gɑ:rdnər] ['æŋkjəsli] [in'kwaɪəd] . -  
” **the Gardener anxiously enquired . 67**  
” 这 园丁 焦虑地 询问 . -

园丁焦急地问道。67

” [kɔ:rs] [aɪ][wɜ:r; wər] ! ” [kraɪd] ['brʊnəʊ] , [hu:] [hæd; həd] ['grædʒuəli] [krept] ['nɪrər] ,  
” **Course I were ! ” cried Bruno , who had gradually crept nearer ,**  
” 课程 我 是 ! ” 哭 布鲁诺 , WHO 有 逐步地 悄悄地爬 更近 ,  
“我当然是!”布鲁诺喊道,他慢慢地悄悄靠近了过来。

[ænd; ənd] ['dɪdnt] [æt; ət][ɔ:l] [laɪk] ['bi:ɪŋ] [tɔ:kt] [ə'baʊt] [wɪ'dəʊt] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃer] [ɪn][ðə; ði]  
**and didn't at all like being talked about without having his share in the**  
和 没有 在 全部 喜欢 存在 谈话 关于 没有 拥有 他的 分享 在 这  
[kɑ:nvər'seɪ](ə)n] .  
**conversation .**  
对话 .

他非常不喜欢别人谈论他,而他自己却没有参与讨论。

” [ɑ:] , [wel] !  
” **Ah , well !**  
” 啊 , 出色地 !

“啊, 好吧! ”

” [ðə; ði] ['gɑ:rdnər] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [groʊn] .  
” **the Gardener said with a kind of groan .**  
” 这 园丁 说 和 一个 种类 的 呻吟 .

园丁呻吟着说道。

” [θɪŋz] [tʃeɪndʒ] [soʊ] , [hɪr] .  
” **Things change so , here .**  
” 事物 改变 所以 , 这里 .

“这里的情况变化很大。”

[wen'evər] [aɪ] [lʊk] [ə'gen] , [ɪts] [ʃɒr] [tu:; tə][bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] !  
**Whenever I look again , it's sure to be something different !**  
每当 我 看 再次 , 它是 当然 到 是 某物 不同的 !

每次我再看的时候,肯定都会看到不同的东西!

[jet] [aɪ] [dʌz] [maɪ]['du:ti] !  
**Yet I does my duty !**  
然而 我 做 我的 责任 !

但我会尽我的职责!

[aɪ][gets] [ʌp] ['rɪgl] - ['ɜ:rlɪ] [æt; ət] [faɪv] — — ”  
**I gets up wriggle - early at five — — ”**  
我 获得 向上 扭动 - 早期的 在 五 — — ”

我五点就早早起床了——”

” [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz]['əu'əu] , ” [sed] ['brʊnəʊ] , ” [aɪ] ['wɒdnt] ['rɪgl] [soʊ] ['ɜ:rlɪ] .  
” **If I was oo , ” said Bruno , “ I wouldn't wriggle so early .**  
” 如果 我 曾是 oo , ” 说 布鲁诺 , ” 我 不会 扭动 所以 早期的 .

“如果我是哦,”布鲁诺说,“我就不会这么早就扭动身体了。”

[ɪts] [æz; əz][bəəd][æz; əz] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ][wɜ:rm] !  
**It's as bad as being a worm !**  
它是 作为 坏的 作为 存在 一个 蠕虫 !

这简直比当条虫子还糟糕!

” [hi:; hi] ['ædɪd] , [ɪn][æn; ən] [ʌndə'toʊn] [tu:; tə] ['sɪlvi] .  
” **he added , in an undertone to Sylvie .**  
” 他 额外 , 在 一个 底色 到 西尔维 .

“他低声对西尔维补充道。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ]    [ʃʊdənt]    [biː; bi][ˈleɪzi][ɪn][ðə; ði]    [ˈmɔːrniŋ]    ,    [ˈbrʊnoʊ]    ,    ”    [sed]    [ˈsɪlvi]    .  
“ **But you shouldn't be lazy in the morning , Bruno , ” said Sylvie .**  
“ 但 你 不应该 是 懒惰的 在 这 早晨 , 布鲁诺 , ” 说 西尔维 .  
“ 但是布鲁诺, 你早上不应该偷懒,”西尔维说。

“ [rɪˈmembər]    ,    [ɪts]    [ðə; ði]    [ˈɜːrli]    [bɜːrd]    [ðæt]    [ˈpɪks]    [ʌp][ðə; ði][wɜːrm]    !    ”  
“ **Remember , it's the early bird that picks up the worm ! ”**  
“ 记住 , 它是 这 早期的 鸟 那 精选 向上 这 蠕虫 ! ”  
“ 记住, 早起的鸟儿有虫吃!

“ [aɪ ˈtiː] [meɪ]    ,    [ɪf]    [aɪ ˈtiː] [laɪks]    !    ”  
“ **It may , if it likes !**  
“ 它 可能 , 如果 它 点赞 ! ”  
“ 如果它喜欢的话, 也许会! ”

“ [ˈbrʊnoʊ] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]    [slart]    [jɔːn]    .  
“ **Bruno said with a slight yawn .**  
“ 布鲁诺 说 和 一个 轻微 打哈欠 .  
“ 布鲁诺打了个哈欠说道。

“ [aɪ][dəunt] [laɪk]    [ˈiːtɪŋ]    [ wəːmz, vɔːrms ]    ,    [wʌn] [bɪt]    .  
“ **I don't like eating worms , one bit .**  
“ 我 不 喜欢 吃 蠕虫 , 一 少量 .  
“我一点也不喜欢吃虫子。”

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [stɑːp][ɪn][bed] [tɪl]    [ðə; ði]    [ˈɜːrli]    [bɜːrd][hæz; həz]    [pɪkt]    [ðem; ðəm][ʌp]    !    ”  
**I always stop in bed till the early bird has picked them up ! ”**  
我 总是 停止 在 床 直到 这 早期的 鸟 有 挑选 他们 向上 ! ”  
我总是赖在床上, 直到早起的鸟儿把它们接走为止!

“ [aɪ] [ˈwʌndər]    [juːv]    [ðə; ði] [feɪs] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː]    [sʌtʃ]    [fɪbz]    !    ”    [kraɪd][ðə; ði]    [ˈgɑːrdnər]    .  
“ **I wonder you've the face to tell me such fibs ! ” cried the Gardener .**  
“ 我 想知道 你已经 这 脸 到 告诉 我 这样的 纤维 ! ” 哭 这 园丁 .  
“真不知道你还有脸跟我说这种谎话!”园丁喊道。

[tuː; tə]    [wɪtʃ]    [ˈbrʊnoʊ]    [ˈwaɪzli]    [rɪˈplaɪd]    “    [ˈəʊəʊ][dəunt][wɑːnt][ə; eɪ]    [feɪs]    [tuː; tə]    [tel]    [fɪbz]    [wɪz]    —    [ˈoʊnli][ə; eɪ]      
**To which Bruno wisely replied “ Oo don't want a face to tell fibs wiz — only a**  
到 哪个 布鲁诺 明智地 回复 “ oo 不 想 一个 脸 到 告诉 纤维 巫师 — 仅有的 一个  
[muːf]    .  
**mouf .**  
口 .

布鲁诺明智地回答说: “哦, 我不想用脸来说谎, 只要一张嘴。”

“ [ˈsɪlvi]    [dɪˈskriːtli]    [tʃeɪndʒd]    [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt]    .  
“ **Sylvie discreetly changed the subject .**  
“ 西尔维 谨慎地 已更改 这 主题 .  
“ 西尔维巧妙地转移了话题。

“ [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ][plænt][ɔːl]    [ðiːz]    [ˈflaʊərz]    ?  
“ **And did you plant all these flowers ?**  
“ 和 做过 你 植物 全部 这些 花朵 ?  
“这些花都是你种的吗? ”

“ [iː; ji] [sed]    .    -  
“ **she said . 68**  
“ 她 说    .    -  
“ 她说。68

“ [wʌt]    [ə; eɪ]    [ˈlʌvli]    [ˈgɑːrdn]    [juːv]    [meɪd]    !  
“ **What a lovely garden you've made !**  
“ 什么 一个 迷人的 花园 你已经 制成 !  
“ 你打造了一个多么美丽的花园啊!

[dʊ:] [ju:; jʊ] [noʊ] , [aɪd] [laɪk] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [hɪr] [ˈɔ:lweɪz] ! ”  
“ Do you know , I'd like to live here always ! ”  
“ 做 你 知道 , ID 喜欢 到 居住 这里 总是 ! ”

你知道吗，我真想永远住在这里！

“ [ɪn] [ðə; ði] [ˈwɪntər] - [naɪts] — — ” [ðə; ði] [ˈgɑ:rdnər] [wʌz; wəz] [brɪˈɡɪnɪŋ] .  
“ In the winter - nights — — ” the Gardener was beginning .  
“ 在 这 冬天 - 夜晚 — — ” 这 园丁 曾是 开始 .  
“在冬夜里——”园丁开口说道。

“ [bʌt; bət] [aɪd] [ˈnɪrli] [fərˈɡɑ:tn] [wʌt] [wi:; wi] [keɪm] [əˈbaʊt] !  
“ But I'd nearly forgotten what we came about !  
“ 但 ID 几乎 被遗忘的 什么 我们 来了 关于 !  
“但我几乎忘记了我们是怎么走到一起的！ ”

“ [ˈsɪlvi] [ɪntəˈrʌptɪd] .  
“ Sylvie interrupted .  
“ 西尔维 中断 .

“西尔维打断道。”

“ [wʊd] [ju:; jʊ] [pli:z] [let] [ju: ˈes] [θru:] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [roʊd] ?  
“ Would you please let us through into the road ?  
“ 会 你 请 让 我们 通过 进入 这 路 ?  
请您让我们通过到马路上去好吗？

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [pʊr] [oʊld] [ˈbegər] [dʒʌst] [ɡɔ:n] [aʊt] — [ænd; ənd] [ˈhi:z] [ˈveri] [ˈhʌŋɡri] — [ænd; ənd] [ˈbrʊnoʊ]  
There's a poor old beggar just gone out — and he's very hungry — and Bruno  
有 一个 贫穷的 老的 乞丐 只是 已消失 出去 — 和 他是 非常 饥饿的 — 和 布鲁诺  
[ˈwʌnts] [tu:; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] [keɪk] ,  
wants to give him his cake ,  
想要 到 给 他 他的 蛋糕 ,  
有个可怜的老乞丐刚出门——他很饿——布鲁诺想把他的蛋糕给他。

[ju:; jʊ] [noʊ] ! ”  
you know ! ”  
你 知道 ! ”

你知道！ ”

“ [ɪts] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [maɪ] [pleɪs] [ɪz] [wɜ:rθ] !  
“ It's as much as my place is worth !  
“ 它是 作为 很多 作为 我的 地方 是 值得 !

“这和我的房子值多少钱啊！ ”

“ [ðə; ði] [ˈgɑ:rdnər] [ˈmʌtəd] , [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ki:] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] ,  
“ the Gardener muttered , taking a key from his pocket ,  
“ 这 园丁 低声说道 , 采取 一个 钥匙 从 他的 口袋 ,  
园丁咕哝着，从口袋里掏出一把钥匙。

[ænd; ənd] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [ʌnˈlɔ:k] [ə; eɪ] [dɔ:r] [ɪn] [ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] - [wɔ:l] .  
and beginning to unlock a door in the garden - wall .  
和 开始 到 开锁 一个 门 在 这 花园 - 墙 .  
然后开始打开花园墙上的一扇门。

“ [haʊ] [mʌtʃ] [ɑ:r; ər] [aɪ ˈti:] [wɜrf] ?  
“ How much are it wurf ?  
“ 如何 很多 是 它 沃夫 ?

“多少钱？

“ [ˈbrʊnoʊ] [ɪˈnəsntli] [ɪnˈkwaɪəd] .  
“ Bruno innocently enquired .  
“ 布鲁诺 天真地 询问 .

布鲁诺天真地问道。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['gɑ:rdnər] ['oʊnli] [grɪnd] .  
But the Gardener only grinned .  
但 这 园丁 仅有的 咧嘴一笑 .

但园丁只是咧嘴一笑。

“ [ðæts] [ə; eɪ] ['si:krət] !  
That's a secret !  
那就是 一个 秘密 !

“这是个秘密！ ”

“ [hi:; hi] [sed] .  
he said .  
他 说 .

他说。

“ [maɪnd][ju:; jʊ] [kʌm] [bæk] [kwɪk] !  
Mind you come back quick !  
头脑 你 来 后退 快的 !

“记住，快点回来！ ”

“ [hi:; hi] [kɔ:ld] ['æftər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [roʊd] .  
he called after the children , as they passed out into the road .  
他 称为 后 这 孩子们 , 作为 他们 通过了 出去 进入 这 路 .

“他朝孩子们喊道，他们已经跌跌撞撞地走到了马路上。”

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [taɪm] [tu:; tə] ['fɑ:lʊs] [ðem; ðəm] , [brɪʃɔ:r] [hi:; hi] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ə'gen] .  
I had just time to follow them , before he shut the door again .  
我 有 只是 时间 到 跟随 他们 , 前 他 关闭 这 门 再次 .

我刚好来得及跟上他们，他就又把门关上了。

[wi:; wi] ['hɜ:rid] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] , [ænd; ənd] ['veri] [su:n] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [oʊld] ['begər] ,  
We hurried down the road , and very soon caught sight of the old Beggar ,  
我们 慌忙 向下 这 路 , 和 非常 很快 捕捉 视线 的 这 老的 乞丐 ,

我们沿着路快步走去，很快就看到了那个老乞丐。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [ə'hed] [ʌv; əv][ju: 'es] ,  
about a quarter of a mile ahead of us ,  
关于 一个 四分之一 的 一个 英里 前方 的 我们 ,

在我们前方大约四分之一英里处，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [æt; ət] [wʌns] [set] [ɔ:f] ['rʌnɪŋ] [tu:; tə] [oʊvər'teɪk] [hɪm; ɪm] . -  
and the children at once set off running to overtake him . 69  
和 这 孩子们 在 一次 放 离开 跑步 到 超过 他 . -

孩子们立刻跑去追赶他。69

['laɪtli] [ænd; ənd] ['swɪftli] [ðeɪ] [skɪmd] ['oʊvər][ðə; ði] [graʊnd] ,  
Lightly and swiftly they skimmed over the ground ,  
轻轻 和 迅速地 他们 脱脂 超过 这 地面 ,

它们轻盈迅捷地掠过地面，

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t] [ɪn][ðə; ði] [li:st] [ʌndər'stænd] [haʊ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [aɪ] [kept] [ʌp] [wɪð; wɪθ]  
and I could not in the least understand how it was I kept up with  
和 我 可以 不是 在 这 至少 理解 如何 它 曾是 我 保留 向上 和

[ðem; ðəm][soʊ] ['i:zəli] .  
them so easily .  
他们 所以 容易地 .

我完全无法理解自己是如何如此轻松地跟上他们的步伐的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʌn'sɑ:lvd] ['prɑ:bləm][dɪd][nɑ:t] ['wɜ:ri] [em 'i:][soʊ] [mʌt] [æz; əz][æt; ət] [ə'hʌðər] [taɪm] [aɪ 'ti:]  
**But the unsolved problem did not worry me so much as at another time it**  
但 这 未解之谜 问题 做过 不是 担心 我 所以 很多 作为 在 其他 时间 它  
[maɪt] [hæv; həv] [dʌn] ,  
**might have done** ,  
可能 有 完毕 ,

但是，这个未解决的问题并没有像在其他时候那样让我感到担忧。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][soʊ] ['meni] [ʌðər] [θɪŋz] [tu:; tə] [ə'tend] [tu:; tə] .  
**there were so many other things to attend to** .  
那里 是 所以 许多 其他 事物 到 出席 到 .

还有许多其他事情需要处理。

[ðə; ði][oʊld] ['begər] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [def] ,  
**The old Beggar must have been very deaf** ,  
这 老的 乞丐 必须 有 到过 非常 聋 ,

那个老乞丐一定耳聋得很厉害。

[æz; əz][hi:; hi] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [wət'evər] [tu:; tə]['bru:nouz] ['i:gər] ['ʃaʊtɪŋ] , [bʌt; bət] ['trʌdʒd]  
**as he paid no attention whatever to Bruno's eager shouting** , **but trudged**  
作为 他 有薪酬的 不 注意力 任何 到 布鲁诺的 渴望的 喊叫 , 但 艰难跋涉  
['wɪrəli] [ɑ:n] ,  
**wearily on** ,  
疲劳 在 ,

他完全无视布鲁诺急切的喊叫，只是疲惫地继续向前走。

[ˈhevər] ['pɔ:zɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [tʃaɪld] [gɔ:t][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [held] [ʌp][ðə; ði] [slaɪs] [ʌv; əv]  
**never pausing until the child got in front of him and held up the slice of**  
绝不 暂停 直到 这 孩子 得到 在 正面 的 他 和 握住 向上 这 片 的  
[keɪk] .  
**cake** .  
蛋糕 .

他一刻不停，直到孩子走到他面前，举起那块蛋糕。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 西尔维和布鲁诺（插图）(Sylvie and Bruno (Illustrated))

## 第4/15页

[ðə; ði] [pɔːr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfeləʊ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [aɒt] [ʌv; əv] [breθ] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [ˈʌtər] [ðə; ði][wʌn]  
**The poor little fellow was quite out of breath , and could only utter the one**  
这 贫穷的 小的 同伴 曾是 相当 出去 的 气息 , 和 可以 仅有的 说出 这 一  
[wɜːrd] “ [keɪk] !  
**word “ Cake !**  
单词 “ 蛋糕 !

这个可怜的小家伙气喘吁吁，只能说出一个词：“蛋糕！”

“ — [nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɡluːmi] [dɪˈsɪz(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ˈeksələnsi] [hæd; həd][soʊ] [ˈleɪtli]  
“ — **not with the gloomy decision with which Her Excellency had so lately**  
“ — 不是 和 这 阴沉 决定 和 哪个 她 阁下 有 所以 最近  
[prəˈhaʊnst] [aɪˈtiː] ,  
**pronounced it ,**  
发音 它 ,

——并非像阁下不久前所宣布的那样，语气悲观。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swiːt] [ˈtʃaɪldɪʃ] [tɪˈmɪdəti] ,  
**but with a sweet childish timidity ,**  
但 和 一个 甜的 幼稚 胆怯 ,

但带着一种孩子般甜美的羞涩，

[ˈlʊkɪŋ] [ʌp][ˈɪntuː][ðə; ði][oʊld][ˈmænz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [lʌvd] - [ɔːl] [θɪŋz] [bəʊθ] [ɡreɪt] [ænd; ənd]  
**looking up into the old man's face with eyes that loved ' all things both great and**  
寻找 向上 进入 这 老的 男人的 脸 和 眼睛 那 喜爱 - 全部 事物 两个都 伟大的 和  
[smɔːl] .  
**small .**  
小的 .

仰望着老人的脸，眼神中充满了对一切事物（无论大小）的爱。

- [ðə; ði][oʊld][mæn] [snætʃt] [aɪˈtiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [dɪˈvaʊəd] [aɪˈtiː] [ˈɡriːdɪli] ,  
- **The old man snatched it from him , and devoured it greedily ,**  
- 这 老的 男人 抢夺 它 从 他 , 和 吞噬 它 贪婪地 ,  
“老人一把抢过食物，狼吞虎咽地吃了起来。”

[æz; əz][sʌm; səm] [ˈhʌŋɡri] [waɪld] [biːst] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] ,  
**as some hungry wild beast might have done ,**  
作为 一些 饥饿的 荒野 兽 可能 有 完毕 ,

就像某些饥饿的野兽可能会做的那样，

[bʌt; bət] [ˈnevər] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [θæŋks] [dɪd][hiː; hi] [ɡɪv] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [ˈbenɪfæktər] — [ˈoʊnli] [ɡraʊld] “  
**but never a word of thanks did he give his little benefactor — only growled “**  
但 绝不 一个 单词 的 谢谢 做过 他 给 他的 小的 恩人 — 仅有的 咆哮 “  
[mɔːr] , [mɔːr] !  
**More , more !**  
更多的 , 更多的 !

但他从未对这位小小的恩人表示过一句感谢，只是咆哮着“还要，还要！”

“ [ænd; ənd] [ɡleəd] [æt; ət][ðə; ði][hæf] - [ˈfraɪ(ə)nd] [ˈtʃɪldrən] .  
“ **and glared at the half - frightened children .**  
“ 和 怒目而视 在 这 一半 - 害怕 孩子们 .

“然后怒视着那些半信半疑的孩子们。”

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔːr] !  
“ **There is no more !**  
“ 那里 是 不 更多的 !

“没有了！”

“ [ˈsɪlvi] [sed] [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .  
“ **Sylvie said with tears in her eyes** .  
“ 西尔维 说 和 眼泪 在 她 眼睛 ；

“西尔维含着泪说道。”

“ [aɪ'd] [ˈiːtn] [maɪn] .  
“ **I'd eaten mine** .  
“ ID 吃 矿 ；

“我已经吃完了。”

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] shame70  
**It was a shame70**  
它 曾是 一个 shame70

真是可惜70

[tuː; tə][let][juː; jʊ][biː; bi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [laɪk] [ðæt] .  
**to let you be turned away like that** .  
到 让 你 是 转向 离开 喜欢 那 ；

就这样把你拒之门外。

[aɪm] [ˈveri] [ˈsɔːri] — —  
**I'm very sorry** — —  
我是 非常 对不起 — —

我很抱歉 -

“ [aɪ][ɒːst][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsentəns] , [fɔːr; fər][maɪ][maɪnd][hæd; həd] [rɪ'kəːd] ,  
“ **I lost the rest of the sentence , for my mind had recurred** ,  
“ 我 丢失的 这 休息 的 这 句子 , 为了 我的 头脑 有 复发 ,

“我记不清剩下的句子了，因为我的思绪又回到了原点。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [[ɑːk] [ʌv; əv] [səɪ'praɪz] , [tuː; tə] [ˈleɪdi] [ˈmjəriəl] [ˈɔrm] ,  
**with a great shock of surprise , to Lady Muriel Orme** ,  
和 一个 伟大的 震惊 的 惊喜 , 到 女士 穆里尔 奥尔姆 ,

带着极大的惊讶，穆里尔·奥姆夫人

[huː] [hæd; həd][soʊ] [ˈleɪtli] [ˈʌtəd] [ðɪːz] [ˈveri] [wɜːrdz][ʌv; əv] [ˈsɪlvɪz] — [jes] , [ænd; ænd][ɪn] [ˈsɪlvɪz]  
**who had so lately uttered these very words of Sylvie's — yes , and in Sylvie's**  
WHO 有 所以 最近 说出 这些 非常 字 的 西尔维的 — 是的 , 和 在 西尔维的  
[oʊn] [ˈvɔɪs] ,  
**own voice** ,  
自己的 嗓音 ,

不久前，正是这个人说出了西尔维的这些话——是的，而且是用西尔维自己的声音说的。

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ] [ˈsɪlvɪz] [ˈdʒent(ə)l] [ˈpliːdɪŋ] [aɪz] !  
**and with Sylvie's gentle pleading eyes** !  
和 和 西尔维的 温和的 恳求 眼睛 ！

还有西尔维那温柔恳求的眼神！

“ [ˈfɑːloʊ] [em ˈiː] ! ” [wɜːr; wər][ðə; ði][nekst][wɜːrdz][aɪ] [hɜːrd] , [æz; əz][ðə; ði][oʊld][mæn] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd]  
“ **Follow me ! ” were the next words I heard , as the old man waved his hand**  
“ 跟随 我 ！ ” 是 这 下一个 字 我 听到 , 作为 这 老的 男人 挥手 他的 手  
 ,  
 ,  
 ,

“跟我来！ ”这是我接下来听到的话，老人挥了挥手。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [greɪs] [ðæt] [ɪl] [ˈsuːtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈræɡɪd] [dres] , [ˈoʊvər][ə; eɪ] [bʊʃ] ,  
**with a dignified grace that ill suited his ragged dress , over a bush** ,  
和 一个 凝重 优雅 那 患病的 适合 他的 破烂不堪 裙子 , 超过 一个 衬套 ,

他衣衫褴褛，却带着一种与衣衫不符的庄重优雅，越过一丛灌木。

[ðæt] [stʊd] [baɪ][ðə; ði][roʊd] [saɪd] , [wɪtʃ] [brɪ'gæən] [ɪnstəntli] [tu:; tə][sɪŋk][ɪntu:][ðə; ði] [ɜ:rθ] .  
**that stood by the road side , which began instantly to sink into the earth .**  
那 站立 经过 这 路 边 , 哪个 开始 即刻 到 下沉 进入 这 地球 .  
矗立在路边的那栋建筑, 瞬间开始下沉到地下。

[æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['daʊtɪd] [ðə; ði] ['eɪvɪdəns] [ʌv; əv][maɪ] [aɪz] ,  
**At another time I might have doubted the evidence of my eyes ,**  
在 其他 时间 我 可能 有 怀疑 这 证据 的 我的 眼睛 ,  
换作以前, 我或许会怀疑自己眼睛所见的事实。

[ɔ:r][æt; ət] [li:st] [hæv; həv] [felt] [sʌm; səm] [ə'stɔ:nɪʃmənt] : [bʌt; bət] , [ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] [si:n] ,  
**or at least have felt some astonishment : but , in this strange scene ,**  
或者 在 至少 有 毛毡 一些 惊讶 : 但 , 在 这 奇怪的 场景 ,  
或者至少感到有些惊讶: 但是, 在这奇异的场景中,

[maɪ] [hoʊl] ['bi:ɪŋ] [si:md] [əb'zɔ:rbd] [ɪn] [strɔ:ŋ] [kɜ:ri'a:səti][æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] [nekst] .  
**my whole being seemed absorbed in strong curiosity as to what would happen next .**  
我的 所有的 存在 似乎 吸收 在 强的 好奇心 作为 到 什么 会 发生 下一个 .  
我整个人仿佛都被强烈的好奇心所占据, 想知道接下来会发生什么。

[wen] [ðə; ði] [bʊʃ] [hæd; həd] [sʌŋk] [kwɔ:t] [aʊt][ʌv; əv][aʊər; ɑ:r] [saɪt] , [ˈmɑ:rb(ə)] [steps] [wɜ:r; wər] [si:n] ,  
**When the bush had sunk quite out of our sight , marble steps were seen ,**  
什么时候 这 衬套 有 沉没 相当 出去 的 我们的 视线 , 大理石 步骤 是 已见 ,  
当灌木丛完全消失在我们的视线中时, 我们看到了大理石台阶。

[ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ] ['daʊnwərdz] [ɪntu:] [ˈdɑ:rknəs] .  
**leading downwards into darkness .**  
领导 向下 进入 黑暗 .  
向下延伸至黑暗深处。

[ðə; ði][oʊld][mæn][led][ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd][wi:; wi] [ˈi:gərli] [ˈfɑ:lʊd] .  
**The old man led the way , and we eagerly followed .**  
这 老的 男人 引领 这 方式 , 和 我们 急切地 随后 .  
老人带头, 我们兴高采烈地跟在后面。

[ðə; ði] ['sterkeɪs] [wʌz; wəz][soʊ][dɑ:rk] , [æt; ət][fɜ:rst] ,  
**The staircase was so dark , at first ,**  
这 楼梯 曾是 所以 黑暗的 , 在 第一的 ,  
楼梯间一开始很黑,

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli][dʒʌst] [si:] [ðə; ði][fɔ:rmz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] , [æz; əz] , [hænd] - [ɪn] - [hænd] ,  
**that I could only just see the forms of the children , as , hand - in - hand ,**  
那 我 可以 仅有的 只是 看 这 表格 的 这 孩子们 , 作为 , 手 - 在 - 手 ,  
我只能看到孩子们的身影, 他们手牵着手,

[ðeɪ] [grəʊpt] [ðer; ðər] [wei] [daʊn] [ˈæftər] their71  
**they groped their way down after their71**  
他们 摸索 他们的 方式 向下 后 their71  
在他们71岁之后, 他们摸索着往下走。

[gaɪd] : [bʌt; bət][aɪ ˈti:][gɑ:t] [ˈlaɪtər] [ˈevri] [ˈmoʊmənt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈsɪlvəri] [ˈbraɪtnəs] ,  
**guide : but it got lighter every moment , with a strange silvery brightness ,**  
指导 : 但 它 得到 打火机 每一个 片刻 , 和 一个 奇怪的 银色 亮度 ,  
向导: 但它却越来越亮, 带着一种奇异的银色光芒。

[ðæt] [si:md] [tu:; tə][ɪg'zɪst][ɪn][ðə; ði] [er] , [æz; əz][ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ][læmps][ˈvɪzəb(ə)] ; [ænd; ənd] ,  
**that seemed to exist in the air , as there were no lamps visible ; and ,**  
那 似乎 到 存在 在 这 空气 , 作为 那里 是 不 灯 可见的 ; 和 ,  
那东西似乎存在于空气中, 因为周围没有灯光; 而且,



[wen] [æt; ət][læst][wi:; wi] [ri:tʃt] [ə; eɪ]['lev(ə)l] [flɔ:r] , [ðə; ði] [ru:m] , [ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi] [faʊnd] [ɑ:r'selvz]  
**when at last we reached a level floor , the room , in which we found ourselves**  
什么时候 在 最后的 我们 达到 一个 等级 地面 , 这 房间 , 在 哪个 我们 成立 我们自己  
,  
:  
,

当我们终于到达平坦的地面时，我们发现自己身处一个房间。

[wʌz; wəz]['ɔ:lmoust][æz; əz] [laɪt] [æz; əz] [deɪ] .  
**was almost as light as day .**  
曾是 几乎 作为 光 作为 天 .

几乎像白天一样明亮。

[aɪ'ti:] [wʌz; wəz] [eɪt] - ['saɪdɪd] , ['hævɪŋ] [ɪn] [i:tʃ] ['æŋg(ə)l][ə; eɪ] ['slendər] ['pɪlər] , [raʊnd] [wɪtʃ] ['sɪlkən]  
**It was eight - sided , having in each angle a slender pillar , round which silken**  
它 曾是 八 - 侧面 , 拥有 在 每个 角度 一个 苗条 支柱 , 圆形的 哪个 丝  
[ˈdreɪpəri:z] [wɜ:r; wər] [twaind] .  
**draperies were twined .**  
窗帘 是 缠绕 .

它是八边形的，每个角上都有一根细长的柱子，丝绸帷幔缠绕在柱子上。

[ðə; ði] [wɔ:l] [br'twi:n] [ðə; ði] [ pɪləs ] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] ['kʌvəd] , [tu:; tə][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][sɪks][ɔ:r]  
**The wall between the pillars was entirely covered , to the height of six or**  
这 墙 之间 这 柱子 曾是 完全 涵盖 , 到 这 高度 的 六 或者  
[ˈsev(ə)n] [fi:t] ,  
**seven feet ,**  
七 脚 ,

柱子之间的墙壁完全被覆盖，高度达六七英尺。

[wɪð; wɪθ] [k'ri:pəz] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hʌŋ] ['kwɔ:ntətɪz] [ʌv; əv][raɪp] [fru:t] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['brɪliənt]  
**with creepers , from which hung quantities of ripe fruit and of brilliant**  
和 爬行者 , 从 哪个 悬挂 数量 的 成熟 水果 和 的 杰出的  
['flaʊərz] ,  
**flowers ,**  
花朵 ,

藤蔓缠绕其上，垂挂着大量成熟的果实和绚丽的花朵。

[ðæt] ['ɔ:lmoust][hɪd][ðə; ði] [li:vz] .  
**that almost hid the leaves .**  
那 几乎 隐藏 这 树叶 .

那几乎把树叶都遮住了。

[ɪn] [ə'nʌðər] [pleɪs] , [pə'tʃæns] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['wʌndə-d] [tu:; tə] [si:] [fru:t] [ænd; ənd] ['flaʊərz]  
**In another place , perchance , I might have wondered to see fruit and flowers**  
在 其他 地方 , 或许 , 我 可能 有 想知道 到 看 水果 和 花朵  
[ˈɡroʊɪŋ] [tə'geðər] : [hɪr] ,  
**growing together : here ,**  
生长 一起 : 这里 ,

或许在别处，我会惊叹于水果和鲜花共同生长的景象；而在这里，

[maɪ] [tʃi:f] ['wʌndər] [wʌz; wəz] [ðæt] ['ni:ðər] [fru:t] [nɔ:r] ['flaʊərz] [wɜ:r; wər] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['evər]  
**my chief wonder was that neither fruit nor flowers were such as I had ever**  
我的 首席 想知道 曾是 那 两者都不 水果 也不 花朵 是 这样的 作为 我 有 曾经  
[si:n] [br'fɔ:r] .  
**seen before .**  
已见 前 .

令我最惊奇的是，无论是水果还是花朵，都和我以前见过的完全不同。

['haɪər] [ʌp] , [i:tʃ] [wɔ:l] [kən'teɪnd] [ə; eɪ]['sɜ:rkjələr] ['wɪndəʊ] [ʌv; əv] ['kʌlərd] [glæs] ;  
**Higher up , each wall contained a circular window of coloured glass ;**  
更高 向上 , 每个 墙 包含 一个 圆 窗户 的 有色 玻璃 ;  
[hɪɡər] [ʌp] , [i:tʃ] [wɔ:l] [kən'teɪnd] [ə; eɪ]['sɜ:rkjələr] ['wɪndəʊ] [ʌv; əv] ['kʌlərd] [glæs] ;  
更高处，每面墙上都装有一扇彩色玻璃圆窗；

[ænd; ʌnd][ˈoʊvər][ɔːl][wʌz; wəz][æn; ən] [ɑːrtʃt] [ruːf] , [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈspæŋɡld] [ɔːl][ˈoʊvər]  
and over all was an arched roof , that seemed to be spangled all over  
和 超过 全部 曾是 一个 拱形 屋顶 , 那 似乎 到 是 闪闪发光的 全部 超过  
[wɪð; wɪθ][ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz] .  
with jewels :  
和 珠宝 :

整个建筑上方是拱形屋顶，屋顶上似乎缀满了珠宝。

[wɪð; wɪθ][ˈhɑːrdli] [les] [ˈwʌndər] , [aɪ] [tɜːrnd] [ðɪs] [wei] [ænd; ʌnd] [ðæt] ,  
With hardly less wonder , I turned this way and that ,  
和 几乎 较少的 想知道 , 我 转向 这 方式 和 那 ,  
[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [merk] [aʊt] [haʊ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn] : [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]  
trying to make out how in the world we had come in : for there was no  
尝试 到 制作 出去 如何 在 这 世界 我们 有 来 在 : 为了 那里 曾是 不  
[dɔːr] :  
door :  
门 :

我们努力想弄明白我们究竟是怎么进来的：因为这里根本没有门：

[ænd; ʌnd][ɔːl][ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [ˈθɪkli] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlʌvli] [kˈriːpəz] . -  
and all the walls were thickly covered with the lovely creepers . 72  
和 全部 这 墙壁 是 浓密 涵盖 和 这 迷人的 爬行者 . -  
[ˈlʌvli] [kˈriːpəz] . -  
[ˈlʌvli] [kˈriːpəz] . -  
所有的墙壁上都爬满了美丽的藤蔓植物。72

“ [wiː; wi][ɑːr; ər] [seɪf] [hɪr] , [maɪ] [ˈdɑːlɪŋz] ! ” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [ˈleɪɪŋ] [ə; eɪ][hænd][ɑːn] [ˈsɪlvɪz]  
“ We are safe here , my darlings ! ” said the old man , laying a hand on Sylvie's  
“ 我们 是 安全的 这里 , 我的 亲爱的们 ! ” 说 这 老的 男人 , 躺下 一个 手 在 西尔维的  
[ˈoʊldər] ,  
shoulder ,  
肩膀 ,

“我们在这里很安全，我的宝贝们！”老人说着，把手放在西尔维的肩膀上。

[ænd; ʌnd] [ˈbendɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] .  
and bending down to kiss her :  
和 弯曲 向下 到 吻 她 :  
[ˈbendɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] .  
然后弯下腰吻她。

[ˈsɪlvi] [druː] [bæk] [ˈheɪstɪli] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈfendɪd] [er] : [bʌt; bət][ɪn] [əˈhʌðər] [ˈmoʊmənt] ,  
Sylvie drew back hastily , with an offended air : but in another moment ,  
西尔维 画 后退 草草 , 和 一个 被冒犯了 空气 : 但 在 其他 片刻 ,  
[ˈmoʊmənt] ,  
[ˈmoʊmənt] ,  
西尔维慌忙后退，一副委屈的样子；但片刻之后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][glæd][kraɪ][ʌv; əv] “ [waɪ] , [ɪts] [ˈfɑːðər] ! ” , [fɪː; fɪ][hæd; həd] [rʌn] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .  
with a glad cry of “ Why , it's Father ! ” , she had run into his arms .  
和 一个 高兴的 哭 的 “ 为什么 , 它是 父亲 ! ” , 她 有 跑步 进入 他的 武器 :  
[ˈfɑːðər] ! [ˈfɑːðər] !  
[ˈfɑːðər] ! [ˈfɑːðər] !  
她高兴地喊道：“哎呀，是爸爸！”，然后扑进了他的怀里。

[ə; eɪ] [ˈbɛgərz] [ˈpæləs]  
A BEGGAR'S PALACE  
一个 乞丐的 宫殿  
[ˈpæləs]  
乞丐的宫殿

“ [ˈfɑːðər] ! [ˈfɑːðər] !  
“ Father ! Father !  
“ 父亲 ! 父亲 !  
[ˈfɑːðər] ! [ˈfɑːðər] !  
“父亲！父亲！”

“ [ˈbrʊnəʊ] [rɪˈpi:tɪd] : [ænd; ənd] , [waɪl] [ðə; ði] [ˈhæpi] [ˈtʃɪldrən] [wɜ:r; wər] [ˈbi:ɪŋ] [hʌɡɪd] [ænd; ənd]  
“ **Bruno repeated :** **and , while the happy children were being hugged and**  
“ 布鲁诺 重复 : 和 , 尽管 这 快乐的 孩子们 是 存在 拥抱 和  
[kɪst] ,  
**kissed ,**  
亲吻 ,

布鲁诺重复道：当快乐的孩子们被拥抱亲吻时，

[aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət] [rʌb] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [seɪ] “ [wer] , [ðen] , [ɑ:r; ər][ðə; ði][rægz] [ɡɔ:n] [tu:; tə] ? ” ;  
**I could but rub my eyes and say “ Where , then , are the rags gone to ? ” ;**  
我 可以 但 擦 我的 眼睛 和 说 “ 在哪里 , 然后 , 是 这 破布 已消失 到 ? ” ;

我只能揉揉眼睛说：“那么，这些破布都到哪里去了呢？”

[fɔ:r; fər][ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] [naʊ] [drest] [ɪn] [ˈrɔɪəl] [roʊbz] [ðæt] [ˈɡlɪtəd] [wɪð; wɪθ][ˈdʒu:əlz, ˈdʒu:lz]  
**for the old man was now dressed in royal robes that glittered with jewels**  
为了 这 老的 男人 曾是 现在 穿着 在 皇家 长袍 那 闪闪发光 和 珠宝  
[ænd; ənd][ɡoʊld] [ɪmˈbrɔɪdəri] ,  
**and gold embroidery ,**  
和 金子 刺绣 ,

因为这位老人现在身穿镶满珠宝、绣满金线的华丽皇家长袍。

[ænd; ənd] [wɔ:r] [ə; eɪ][ˈsɜ:rklet][ʌv; əv][ɡoʊld] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] . -  
**and wore a circlet of gold around his head . 73**  
和 穿着 一个 圆环 的 金子 大约 他的 头 . -

他头上戴着一圈金冠。<sup>73</sup>

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈvi:] .  
**CHAPTER VI :**  
章 六年级 :

第六章

[ðə; ði][ˈmædʒɪk] [ˈlɑ:kɪt] .  
**THE MAGIC LOCKET .**  
这 魔法 吊坠 .

神奇的吊坠。

“ [wer] [ɑ:r; ər][wi:; wi] , [ˈfɑ:ðər] ?  
“ **Where are we , father ?**  
“ 在哪里 是 我们 , 父亲 ?

“父亲，我们这是在哪里？”

“ [ˈsɪlvi] [ˈwɪspəd] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [twaɪnd] [ˈkloʊsli] [əˈraʊnd] [ðə; ði][oʊld][ˈmænz] [nek] ,  
“ **Sylvie whispered , with her arms twined closely around the old man's neck ,**  
“ 西尔维 低声说道 , 和 她 武器 缠绕 密切 大约 这 老的 男人的 脖子 ,  
“西尔维低声说道，双臂紧紧环抱着老人的脖子。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ˈroʊzi] [tʃi:k] [ˈlʌvɪŋli] [prest] [tu:; tə][hɪz; ɪz] .  
**and with her rosy cheek lovingly pressed to his .**  
和 和 她 红润 脸颊 深情地 按下 到 他的 .

她红润的脸颊深情地贴着他的脸颊。

“ [ɪn] [ˈelflənd] , [ˈdɑ:rlɪŋ] .  
“ **In Elfland , darling .**  
“ 在 精灵国 , 亲爱的 .

“亲爱的，在精灵国度。”

[ɪts] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpra:vənsəz][ʌv; əv] [ˈferɪlənd] . “  
**It's one of the provinces of Fairyland .”**  
它是 一 的 这 省份 的 仙境 . ”

它是仙境的其中一个省份。

“ [bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [ˈelflænd][wʌz; wəz][ˈevər][soʊ][fɑ:r][frʌm; frəm][ˈaʊt,lænd; ˈaʊtlənd] :  
“ **But I thought Elfland was ever so far from Outland** :  
“ 但 我 想法 精灵国 曾是 曾经 所以 远的 从 外地 :

但我一直以为精灵国度离外域非常遥远：

[ænd; ənd] [wi:v] [kʌm] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈtaɪni][ˈlɪt(ə)l] [wei] ！ “  
**and we've come such a tiny little way !**”  
和 我们已经 来 这样的 一个 微小的 小的 方式 ！ ”

我们才走了这么一小段路！

“ [ju:; jʊ] [keɪm] [baɪ][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [rouəd] , [swi:t] [wʌn] .  
“ **You came by the Royal Road , sweet one** .  
“ 你 来了 经过 这 皇家 路 , 甜的 一 :

“亲爱的，你走的是皇家大道。”

[ˈoʊnli] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ˈrɔɪəl] [blʌd] [kæn; kən][ˈtræv(ə)l] [əˈbɔ:n] [aɪ ˈti:] :  
**Only those of royal blood can travel along it** :  
仅有的 那些 的 皇家 血 能 旅行 沿着 它 :

只有皇室血统的人才能沿着这条路旅行：

[bʌt; bət] [ju:v] [bɪn] [ˈrɔɪəl] [ˈevər] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz] made74  
**but you've been royal ever since I was made74**  
但 你已经 到过 皇家 曾经 自从 我 曾是 made74

但自从我出生以来，你就一直是皇室成员了。74

[kɪŋ] [ʌv; əv] [ˈelflænd] — [ðæts] [ˈnɪrli] [ə; eɪ] [mʌnθ] [əˈgoʊ] .  
**King of Elfland — that's nearly a month ago** .  
国王 的 精灵国 — 那就是 几乎 一个 月 前 :

《精灵之王》——那已经是将近一个月前的事了。

[ðeɪ] [sent] [tu:] [æmˈbæsədərz] , [tu:; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [ðer; ðər][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n][tu:; tə][em ˈi:] , [tu:; tə][bi:; bi]  
**They sent two ambassadors , to make sure that their invitation to me , to be**  
他们 发送 二 大使们 , 到 制作 当然 那 他们的 邀请 到 我 , 到 是  
[ðer; ðər] [nu:] [kɪŋ] ,  
**their new King** ,  
他们的 新的 国王 ,

他们派了两名使者，以确保他们向我发出的邀请——让我成为他们的新国王——得到回应。

[ʃʊd; ʃəd] [ri:tʃ] [em ˈi:] .  
**should reach me** .  
应该 抵达 我 :

应该能联系到我。

[wʌn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [prɪns] ; [soʊ][hi:; hi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [kʌm] [baɪ][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [rouəd] ,  
**One was a Prince ; so he was able to come by the Royal Road** ,  
— 曾是 一个 王子 ; 所以 他 曾是 有能力的 到 来 经过 这 皇家 路 ,

其中一位是王子，所以他能够走皇家大道前来。

[ænd; ənd][tu:; tə] [kʌm] [ɪnˈvɪzəbli] [tu:; tə][ɔ:l][bʌt; bət][em ˈi:] : [ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈbærən] ;  
**and to come invisibly to all but me : the other was a Baron** ;  
和 到 来 隐形地 到 全部 但 我 : 这 其他 曾是 一个 男爵 ;

除了我以外，所有人都看不见他：另一个人是一位男爵；

[soʊ][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [kʌm] [baɪ][ðə; ði] [ˈkɑ:mən] [rouəd] ,  
**so he had to come by the common road** ,  
所以 他 有 到 来 经过 这 常见的 路 ,

所以他只能走普通的道路过来。

[ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ] [hi:; hi] [ˈhæznt] [ˈi:v(ə)n] [əˈraɪvd] [jet] . “  
**and I dare say he hasn't even arrived yet** . ”  
和 我 敢 说 他 还没有 甚至 到达的 然而 . ”

我敢说 he 还没到呢。

“ [ðen] [haʊ] [fɑ:r][hæv; həv][wi:; wi] [kʌm] ?

“ **Then how far have we come ?**  
“ 然后 如何 远的 有 我们 来 ?

那么我们已经走了多远？

“ [ˈsɪlvi] [ɪnˈkwaɪəd] .

“ **Sylvie enquired** .  
“ 西尔维 询问 .

“西尔维问道。”

“ [dʒʌst][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [maɪlz] , [swi:t] [wʌn] , [sɪns] [ðə; ði] [ˈgɑ:rdnər] [ˌʌnˈlɑ:kt] [ðæt] [dɔ:r] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ]

“ **Just a thousand miles , sweet one , since the Gardener unlocked that door for you**  
“ 只是 一个 千 英里 , 甜的 一 , 自从 这 园丁 已解锁 那 门 为了 你  
“  
“  
“  
“

“亲爱的，自从园丁为你打开那扇门以来，才过了一千英里。”

“ [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [maɪlz] !

“ **A thousand miles !**  
“ 一个 千 英里 !

“一千英里！

“ [ˈbrʊnoʊ] [rɪˈpi:tɪd] .

“ **Bruno repeated** .  
“ 布鲁诺 重复 .

布鲁诺重复道。

“ [ænd; ʌnd] [meɪ] [aɪ] [i:t] [wʌn] ? ”

“ **And may I eat one ?** ”  
“ 和 可能 我 吃 一 ? ”

“我可以吃一个吗？ ”

“ [i:t] [ə; eɪ] [maɪ] , [ˈlɪt(ə)] [roʊg] ? ”

“ **Eat a mile , little rogue ?** ”  
“ 吃 一个 英里 , 小的 流氓 ? ”

“吃一英里，小家伙？ ”

“ [noʊ] , ” [sed] [ˈbrʊnoʊ] .

“ **No ,** ” **said Bruno** .  
“ 不 , ” 说 布鲁诺 .

“不,”布鲁诺说。

“ [aɪ] [mi:n] [meɪ] [aɪ] [i:t] [wʌn][ʌv; əv] [ðæt] [fru:ts] ? ”

“ **I mean may I eat one of that fruits ?** ”  
“ 我 意思是 可能 我 吃 一 的 那 水果 ? ”

“我是说，我可以吃一个那种水果吗？ ”

“ [jes] , [tʃaɪld] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] : “ [ænd; ʌnd] [ðen] [ju:l] [faɪnd][aʊt] [wʌt] [ˈplezər] [ɪz][laɪk] —

“ **Yes , child ,** ” **said his father :** “ **and then you'll find out what Pleasure is like —**  
“ 是的 , 孩子 , ” 说 他的 父亲 : “ 和 然后 你会 寻找 出去 什么 乐趣 是 喜欢 —

“是的，孩子,”他父亲说：“然后你就会知道什么是快乐了——”

[ðə; ði] [ˈplezər] [wi:; wi][ɔ:l] [si:k] [soʊ][ˈmædli] , [ænd; ʌnd][ɪnˈdʒɔɪ][soʊ] [ˈmɔ:ɪnɹfəli] !

**the Pleasure we all seek so madly , and enjoy so mournfully !**  
这 乐趣 我们 全部 寻找 所以 疯狂地 , 和 享受 所以 悲伤地 !

我们都如此疯狂地追求，又如此悲伤地享受的快乐！

“ [ˈbrʊnoʊ][ræn] [ˈiːgərli] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] [pɪkt] [ə; eɪ] [fruːt] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈeɪpt]  
“ **Bruno ran eagerly to the wall , and picked a fruit that was shaped**  
“ 布鲁诺 跑 急切地 到 这 墙 , 和 挑选 一个 水果 那 曾是 形状  
[ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][bəˈnænə] ,  
**something like a banana ,**  
某物 喜欢 一个 香蕉 ,

布鲁诺兴高采烈地跑到墙边，摘下一个形状像香蕉的水果。

[bʌt; bət][hæd; həd][ðə; ði] [ˈkʌlər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈstrɔːberi] . -  
**but had the colour of a strawberry . 75**  
但 有 这 颜色 的 一个 草莓 . -

但却是草莓的颜色。75

[hiː; hi] [eɪt] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [ˈbiːmɪŋ] [lʊks] , [ðæt] [bɪˈkeɪm] [ˈgrædʒuəli] [mɔːr] [ˈgluːmi] ,  
**He ate it with beaming looks , that became gradually more gloomy ,**  
他 吃 它 和 光芒四射 看起来 , 那 成为 逐步地 更多的 阴沉 ,

他面带笑容地吃着，但笑容渐渐变得黯淡下来。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈveri] [blæŋk] [ɪnˈdiːd] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] .  
**and were very blank indeed by the time he had finished .**  
和 是 非常 空白的 的确 经过 这 时间 他 有 完成的 .

等他讲完的时候，他们脸上的表情确实一片空白。

“ [aɪ ˈtiː] [ˈhæznt] [gɔːt][noʊ] [teɪst] [æt; ət][ɔːl] !  
“ **It hasn't got no taste at all !**  
“ 它 还没有 得到 不 品尝 在 全部 !

“它一点味道都没有！ ”

“ [hiː; hi] [kəmˈpleɪnd] .  
“ **he complained .**  
“ 他 抱怨 .

他抱怨道。

“ [aɪ] [ˈkʊdnt] [fiːl] [ˈnʌfɪn] [ɪn][maɪ] [muːf] !  
“ **I couldn't feel nuffin in my mouf !**  
“ 我 不能 感觉 无事 在 我的 口 !

“我嘴里什么都感觉不到！ ”

[ɪts] [ə; eɪ] — [wɒts] [ðæt] [hɑːrd][wɜːrd] , [ˈsɪlvi] ? ”  
**It's a — what's that hard word , Sylvie ? ”**  
它是 一个 — 是什么 那 难的 单词 , 西尔维 ? ”

那是一个——那个难词是什么来着，西尔维？

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] - , ” [ˈsɪlvi] [ˈɡreɪvli] [rɪˈplaɪd] .  
“ **It was a Phlizz , ” Sylvie gravely replied .**  
“ 它 曾是 一个 - , ” 西尔维 严重地 回复 .

“是菲利兹，”西尔维严肃地回答道。

“ [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ɔːl] [laɪk] [ðæt] , [ˈfɑːðər] ? ”  
“ **Are they all like that , father ? ”**  
“ 是 他们 全部 喜欢 那 , 父亲 ? ”

“他们都这样吗，父亲？ ”

“ [ðeə(r)] [ɔːl] [laɪk] [ðæt] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈdɑːrlɪŋ] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][dəʊnt] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][ˈelflənd] — [jet]  
“ **They're all like that to you , darling , because you don't belong to Elfland — yet**  
“ 它们是 全部 喜欢 那 到 你 , 亲爱的 , 因为 你 不 属于 到 精灵国 — 然而  
.  
:  
.

“亲爱的，他们都这样看待你，因为你还不属于精灵国——至少现在还不属于。”

[bʌt; bət][tuː; tə][em 'iː] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈriːəl] .  
But to me they are real .  
但 到 我 他们 是 真实的 .

但在我看来，它们是真实存在的。

" [ˈbrʊnoʊ] [lʊkt] [ˈpʌz(ə)ld] .  
" Bruno looked puzzled .  
" 布鲁诺 看起来 困惑 .

布鲁诺一脸困惑。

" [aɪl] [traɪ] - [kaɪnd][ʌv; əv] [fruːts] !  
" I'll try anuvver kind of fruits !  
" 患病的 尝试 - 种类 的 水果 !

“我要尝试另一种水果！”

" [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [daʊn] [ɔːf][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [niː] .  
" he said , and jumped down off the King's knee .  
" 他 说 , 和 跳了起来 向下 离开 这 国王学院 膝盖 .

他说完，便从国王的膝盖上跳了下来。

" [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [ˈlʌvli] [straɪpt] [wʌnz] , [dʒʌst][laɪk][ə; eɪ] [ˈreɪnbʊʊ] !  
" There's some lovely striped ones , just like a rainbow !  
" 有 一些 迷人的 有条纹的 一个 , 只是 喜欢 一个 彩虹 !

“有些条纹很漂亮，就像彩虹一样！”

" [ænd; ənd] [ɔːf] [hiː; hi][ræn] .  
" And off he ran .  
" 和 离开 他 跑 .

于是他拔腿就跑。

[ˈmiːnwaɪl] [ðə; ði] [ˈferi] - [kɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsɪlvi] [wɜːr; wər] [ˈtɔːkɪŋ] [təˈgeðər] ,  
Meanwhile the Fairy - King and Sylvie were talking together ,  
同时 这 仙女 - 国王 和 西尔维 是 说 一起 ,

与此同时，妖精王和希尔薇正在交谈。

[bʌt; bət][ɪn] [sʌtʃ] [loʊ] [tuʊnz] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kætʃ] [ðə; ði][wɜːrdz] : [soʊ][aɪ] [ˈfɑːloʊd] [ˈbrʊnoʊ] ,  
but in such low tones that I could not catch the words : so I followed Bruno ,  
但 在 这样的 低的 音调 那 我 可以 不是 抓住 这 字 : 所以 我 随后 布鲁诺 ,

但声音太低，我听不清他们在说什么；于是我跟着布鲁诺，

[huː] [wʌz; wəz] [ˈpɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈiːtɪŋ] [ˈʌðər] [kaɪndz][ʌv; əv] [fruːt] ,  
who was picking and eating other kinds of fruit ,  
WHO 曾是 挑选 和 吃 其他 种类 的 水果 ,

谁在采摘和吃其他种类的水果？

[ɪn][ðə; ði] [veɪn] [hoʊp][ʌv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [sʌm; səm] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ] [teɪst] .  
in the vain hope of finding some that had a taste .  
在 这 徒劳 希望 的 寻找 一些 那 有 一个 品尝 .

徒劳地希望找到一些有味道的。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [pɪk] [sʌm; səm][maɪ'self] — [bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ˈgræspɪŋ] [er] ,  
I tried to pick some myself — but it was like grasping air ,  
我 尝试 到 挑选 一些 我 — 但 它 曾是 喜欢 抓握 空气 ,

我试着自己摘了一些——但感觉就像在抓空气一样。

[ænd; ənd][aɪ] [suːn] [geɪv] [ʌp][ðə; ði] [ə'tempt] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ˈsɪlvi] .  
and I soon gave up the attempt and returned to Sylvie .  
和 我 很快 给予 向上 这 试图 和 返回 到 西尔维 .

于是我很快放弃了尝试，回到了西尔维身边。

" [lʊk] [wel] [æt; ət][aɪ 'tiː] , [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] , " [ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] ,  
" Look well at it , my darling , " the old man was saying ,  
" 看 出色地 在 它 , 我的 亲爱的 , " 这 老的 男人 曾是 说 ,

“好好看看，我的宝贝，”老人说道。

“ [ænd; ənd] [tel] [em 'i:] [həʊ] [ju:; jʊ] [laɪk] [aɪ 'ti:] . ” -  
“ and tell me how you like it . ” 76  
“ 和 告诉 我 如何 你 喜欢 它 . ” -

“然后告诉我你觉得怎么样。”76

“ [its] [dʒʌst] ['lʌvli] , ” [kraɪd] ['sɪlvi] , [dr'laɪtɪdli] .  
“ It's just lovely , ” cried Sylvie , delightedly .  
“ 它是 只是 迷人的 , ” 哭 西尔维 , 欣喜地 .  
“真是太漂亮了！”西尔维高兴地喊道。

“ ['brʊnəʊ] , [kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] !  
“ Bruno , come and look !  
“ 布鲁诺 , 来 和 看 !  
“布鲁诺, 快来看!”

“ [ænd; ənd][fi:; ji] [held] [ʌp] , [soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [si:] [ðə; ði] [laɪt] [θru:] [aɪ 'ti:] , [ə; eɪ] [hɑ:rt] -  
“ And she held up , so that he might see the light through it , a heart -  
“ 和 她 握住 向上 , 所以 那 他 可能 看 这 光 通过 它 , 一个 心 -  
[feɪpt] ['lɑ:kɪt] ,  
shaped Locket ,  
形状 吊坠 ,  
她举起一个心形吊坠, 让他能透过吊坠看到里面的光线。

[ə'pærəntli] [kʌt] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋ(ə)]['dʒu:əl] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] [blu:] ['kʌlə] ,  
apparently cut out of a single jewel , of a rich blue colour ,  
显然 切 出去 的 一个 单身的 宝石 , 的 一个 富有的 蓝色的 颜色 ,  
看起来像是从一整颗宝石上切割下来的, 呈浓郁的蓝色。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['slendər] [ɡoʊld] [tʃeɪn] [ə'tætʃt] [tu:; tə][aɪ 'ti:] .  
with a slender gold chain attached to it .  
和 一个 苗条 金子 链 随附的 到 它 .  
上面系着一条细长的金链。

“ [aɪ 'ti:][ɑ:r; ər] ['weli] ['prɪti] , ” ['brʊnəʊ] [mɔ:r] ['soʊbərlɪ] [ri'mɑ:kt] :  
“ It are welly pretty , ” Bruno more soberly remarked :  
“ 它 是 威灵顿靴 漂亮的 , ” 布鲁诺 更多的 清醒地 评论 :  
“它们确实很漂亮,”布鲁诺语气较为冷静地说道:

[ænd; ənd][hi:; hi] [br'gæn] ['spelɪŋ] [aʊt] [sʌm; səm] [wɜ:rdz] [ɪn'skraɪbd] [ɑ:n][aɪ 'ti:] .  
and he began spelling out some words inscribed on it .  
和 他 开始 拼写 出去 一些 字 铭文 在 它 .  
于是他开始拼写上面刻着的一些字。

“ [ɔ:l] — [wɪl] — [ʌv] — ['sɪlvi] , ” [hi:; hi] [meɪd] [ðem; ðəm] [aʊt] [æt; ət] [læst] .  
“ All — will — love — Sylvie , ” he made them out at last .  
“ 全部 — 将要 — 爱 — 西尔维 , ” 他 制成 他们 出去 在 最后的 .  
“所有人都会爱西尔维,”他最终说道。

“ [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [du:z] !  
“ And so they doos !  
“ 和 所以 他们 嘟 !  
“他们确实这么做了!”

“ [hi:; hi] [kraɪd] , [kla:spɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [raʊnd] [hɜ:r; hə] [nek] .  
“ he cried , clasping his arms round her neck .  
“ 他 哭 , 紧握 他的 武器 圆形的 她 脖子 .  
他哭着, 双臂紧紧搂住她的脖子。

“ ['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi] [ʌvz] ['sɪlvi] ! ”  
“ Everybody loves Sylvie ! ”  
“ 大家 爱 西尔维 ! ”  
“大家都喜欢西尔维!”



“ [bʌt; bət][wiː; wi] [lʌv] [hɜːr; hær][best] , [dəʊnt][wiː; wi] , [ˈbrʊnoʊ] ? ” [sed] [ðə; ði][oʊld] [kɪŋ] ,  
“ **But we love her best , don't we , Bruno ?** ” **said the old King** ,  
“ 但 我们 爱 她 最好的 , 不 我们 , 布鲁诺 ? ” 说 这 老的 国王 ,  
“但我们最爱的还是她, 对吧, 布鲁诺?”老国王说道。

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [pəˈzeɪn] [lʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɑːkɪt] .  
**as he took possession of the Locket** .  
作为 他 采取 拥有 的 这 吊坠 .  
当他拿到那枚小盒坠的时候。

“ [naʊ] , [ˈsɪlvi] , [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] .  
“ **Now , Sylvie , look at this** .  
“ 现在 , 西尔维 , 看 在 这 .  
“现在, 西尔维, 看看这个。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃoʊd] [hɜːr; hær] , [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][pɑːm][lʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,  
“ **And he showed her , lying on the palm of his hand** ,  
“ 和 他 显示 她 , 说谎 在 这 棕榈 的 他的 手 ,  
“然后他把她抱在手掌上, 向她展示……”

[ə; eɪ] [ˈlɑːkɪt] [lʌv; əv][ə; eɪ] [diːp] [ˈkrɪmz(ə)n] [ˈkʌlər] , [ðə; ði] [seɪm] [ˈeɪp] [æz; əz][ðə; ði] [bluː] [wʌn][ænd; ənd] ,  
**a Locket of a deep crimson colour , the same shape as the blue one and** ,  
一个 吊坠 的 一个 深的 赤红 颜色 , 这 相同的 形状 作为 这 蓝色的 一 和 ,  
一枚深红色的小盒坠, 形状与蓝色的小盒坠相同,

[laɪk] [aɪ ˈtiː] , [ə ˈtætʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈslendər] [ˈɡoʊldən] [tʃeɪn] .  
**like it , attached to a slender golden chain** .  
喜欢 它 , 随附的 到 一个 苗条 金的 链 .  
就像它挂在一条细长的金链子上一样。

“ [ˈlʌvliər] [ænd; ənd] [ˈlʌvliər] ! ” [ɪkˈskeɪɪmd] [ˈsɪlvi] , [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hær][hændz][ɪn] [ˈektəsi] .  
“ **Lovelier and lovelier !** ” **exclaimed Sylvie , clasping her hands in ecstasy** .  
“ 更可爱 和 更可爱 ! ” 惊呼 西尔维 , 紧握 她 双手 在 狂喜 .  
“越来越可爱了!”西尔维欣喜若狂地双手合十, 惊呼道。

“ [lʊk] , [ˈbrʊnoʊ] ! ”  
“ **Look , Bruno !** ”  
“ 看 , 布鲁诺 ! ”  
“看, 布鲁诺!”

“ [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][wɜːrdz][ɑːn] [ðɪs] [wʌn] , [tuː] , ” [sed] [ˈbrʊnoʊ] .  
“ **And there's words on this one , too ,** ” **said Bruno** .  
“ 和 有 字 在 这 一 , 也 , ” 说 布鲁诺 .  
“这上面也有字,”布鲁诺说。

“ [ˈsɪlvi] — [wɪl] — [lʌv] — [ɔːl] . ”  
“ **Sylvie — will — love — all** . ”  
“ 西尔维 — 将要 — 爱 — 全部 . ”  
“西尔维——会——爱——一切。”

“ [naʊ] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] : “ [ˈdɪfrənt] [ˈkʌlərz] [ænd; ənd] [ˈdɪfrənt]  
“ **Now you see the difference ,** ” **said the old man : “ different colours and different**  
“ 现在 你 看 这 不同之处 , ” 说 这 老的 男人 : “ 不同的 颜色 和 不同的  
[wɜːrdz] . -  
**words . 77**  
字 . -  
“现在你明白区别了吧,”老人说: “不同的颜色, 不同的词语。”77

[tʃuːz] [wʌn][lʌv; əv][ðem; ðəm] , [ˈdɑːrlɪŋ] .  
**Choose one of them , darling** .  
选择 一 的 他们 , 亲爱的 .  
亲爱的, 选一个吧。

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [wɪtʃˈevər] [juː; jʊ] [laɪk] [best] .  
I'll give you whichever you like best .  
患病的 给 你 任何 你 喜欢 最好的 :

我会给你你最喜欢的那一个。

" [ðə; ði] ['krɪmz(ə)n] ['lɑ:kɪt]  
" THE CRIMSON LOCKET  
" 这 赤红 吊坠

《深红吊坠》

[ˈsɪlvi] ['wɪspəd] [ðə; ði] [wɜ:rdz] , [ˈsevrəl] [taɪmz] ['oʊvər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θɔ:tf(ə)l] [smaɪl] , [ænd; ənd]  
Sylvie whispered the words , several times over , with a thoughtful smile , and  
西尔维 低声说道 这 字 , 一些 时代 超过 , 和 一个 周到 微笑 , 和  
[ðen] [meɪd] [hɜ:r; həɹ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .  
then made her decision .  
然后 制成 她 决定 :

西尔维若有所思地微笑着, 低声重复了几遍这些话, 然后做出了决定。

" [ɪts] ['veri] [naɪs][tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] : " [bʌt; bət] [ɪts] ['naɪsər][tuː; tə] [lʌv] ['lðər] ['pi:p(ə)l] !  
" It's very nice to be loved , " she said : " but it's nicer to love other people !  
" 它是 非常 好的 到 是 喜爱 , " 她 说 : " 但 它是 更漂亮 到 爱 其他 人们 !  
"被人爱很好,"她说, "但是去爱别人更好! "

[meɪ] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [red] [wʌn] , ['fɑ:ðər] ?  
May I have the red one , Father ?  
可能 我 有 这 红色的 一 , 父亲 ?

神父, 我可以要红色的那件吗?

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [sed] ['hʌθɪŋ] : [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪl] [wɪð; wɪθ] [terz] ,  
" The old man said nothing : but I could see his eyes fill with tears ,  
" 这 老的 男人 说 没有什么 : 但 我 可以 看 他的 眼睛 充满 和 眼泪 ,  
老人什么也没说, 但我能看到他的眼眶里充满了泪水。

[æz; əz][hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [prest] [hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə][hɜ:r; həɹ] ['fɔ:rhed] [ɪn][ə; eɪ] [lɔ:ŋ]  
as he bent his head and pressed his lips to her forehead in a long  
作为 他 弯曲 他的 头 和 按下 他的 嘴唇 到 她 前额 在 一个 长的  
[ˈlʌvɪŋ] [kɪs] .  
loving kiss .  
爱 吻 :

他低下头, 将嘴唇贴在她的额头上, 给了她一个绵长而深情的吻。

[ðen] [hiː; hi] [ʌn'dɪd] [ðə; ði] [tʃeɪn] , [ænd; ənd] [ˈoʊd] [hɜ:r; həɹ] [haʊ] [tuː; tə] ['fæsn] [aɪ 'tiː] [raʊnd] [hɜ:r; həɹ]  
Then he undid the chain , and showed her how to fasten it round her  
然后 他 撤销 这 链 , 和 显示 她 如何 到 系 它 圆形的 她  
[nek] ,  
neck ,  
脖子 ,

然后他解开链子, 教她怎么把它戴在脖子上。

[ænd; ənd][tuː; tə] [haɪd] [aɪ 'tiː] [ə'weɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] her78  
and to hide it away under the edge of her78  
和 到 隐藏 它 离开 在下面 这 边缘 的 her78

并把它藏在她的78的边缘下面

[frɑ:k] .  
frock .  
连衣裙 :

连衣裙。

" [ɪts] [fɔ:r; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [ki:p] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,  
" It's for you to keep , you know , " he said in a low voice ,  
" 它是 为了 你 到 保持 , 你 知道 , " 他 说 在 一个 低的 嗓音 ,  
"你知道, 这是给你留着的,"他低声说道。

“ [nɑ:t][fɔ:r; fər] [ˈlðər] [ˈpi:p(ə)] [tu:; tə] [si:] .  
“ **not for other people to see** .  
“ 不是 为了 其他 人们 到 看 :

“不给别人看。”

[ju:l] [rɪ'membər] [haʊ] [tu:; tə][ju:z][aɪ 'ti:] ? “  
**You'll remember how to use it ?** “  
你会 记住 如何 到 使用 它 ? “

你还记得怎么用吗？

“ [jes] , [aɪ] [rɪ'membər] , “ [sed] [ˈsɪlvi] .  
“ **Yes , I'll remember ,** “ **said Sylvie** .  
“ 是的 , 患病的 记住 , “ 说 西尔维 :

“好的，我会记住的。”西尔维说。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ˈdɑ:lɪŋz] , [ɪts] [taɪm] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə][goʊ] [bæk] , [ɔ:r] [ðeɪ] [bi:; bi] [ˈmɪsɪŋ] [ju:; jʊ]  
“ **And now , darlings , it's time for you to go back , or they'll be missing you**  
“ 和 现在 , 亲爱的们 , 它是 时间 为了 你 到 去 后退 , 或者 他们会 是 丢失的 你  
,  
:  
:

“亲爱的们，现在你们该回去了，不然他们会想念你们的。”

[ænd; ənd] [ðen] [ðæt] [pɔr] [ˈgɑ:rdnər] [wɪl] [get][ˈɪntu:] [ˈtrʌb(ə)] !  
**and then that poor Gardener will get into trouble !**  
和 然后 那 贫穷的 园丁 将要 得到 进入 麻烦 !

然后那个可怜的园丁就麻烦了！

“ [wʌns] [mɔ:r] [ə; eɪ] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ˈwʌndər] [roʊz][ɪn][maɪ][maɪnd][æz; əz][tu:; tə] [haʊ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [wi:; wi]  
“ **Once more a feeling of wonder rose in my mind as to how in the world we**  
“ 一次 更多的 一个 感觉 的 想知道 玫瑰 在 我的 头脑 作为 到 如何 在 这 世界 我们  
[wɜ:r; wər][tu:; tə][get] [bæk] [ə'gen] — [sɪns] [aɪ] [tʊk] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [ˈgræntɪd] [ðæt] ,  
**were to get back again — since I took it for granted that ,**  
是 到 得到 后退 再次 — 自从 我 采取 它 为了 的确 那 ,

“我的脑海中再次涌起一股惊奇之感，我们究竟该如何回去——因为我之前一直认为这是理所当然的，

[wer'evər] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [went] , [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][goʊ] — [bʌt; bət][noʊ] [ˈʃædɔʊ] [ʌv; əv] [daʊt] [si:md]  
**wherever the children went , I was to go — but no shadow of doubt seemed**  
无论 这 孩子们 去 , 我 曾是 到 去 — 但 不 阴影 的 怀疑 似乎

[tu:; tə] [krɔ:s] [ðer; ðər][maɪndz] ,  
**to cross their minds ,**  
到 又 他们的 思想 ,

孩子们去哪儿，我就去哪儿——但他们似乎对此没有丝毫怀疑。

[æz; əz] [ðeɪ] [hʌɡɪd] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] , [ˈmɜ:rmərɪŋ] , [ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] [ə'gen] , “ [ɡʊd] -  
**as they hugged and kissed him , murmuring , over and over again , “ Good -**  
作为 他们 拥抱 和 亲吻 他 , 淙淙 , 超过 和 超过 再次 , “ 好的 -  
[baɪ] , [ˈdɑ:rlɪŋ] [ˈfa:ðər] !  
**bye , darling Father !**  
再见 , 亲爱的 父亲 !

他们拥抱亲吻他，一遍又一遍地低声说：“再见，亲爱的父亲！”

“ [ænd; ənd] [ðen] , [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ˈswɪftli] , [ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] [ʌv; əv] [ˈmɪdnɑɪt] [si:md] [tu:; tə] [kloʊz]  
“ **And then , suddenly and swiftly , the darkness of midnight seemed to close**  
“ 和 然后 , 突然 和 迅速地 , 这 黑暗 的 午夜 似乎 到 关闭  
[ɪn][ə'pɑ:n][ju: 'es] ,  
**in upon us ,**  
在 之上 我们 ,

“然后，突然间，午夜的黑暗似乎迅速地向我们袭来。”

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] ['hɑ:rʃli] [ræŋ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [waɪld] [sɔ:ŋ] : —  
and through the darkness harshly rang a strange wild song : —  
和 通过 这 黑暗 严厉地 响铃 一个 奇怪的 荒野 歌曲 : —

黑暗中传来一阵怪异而狂野的歌声：

“ [hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] ['bʌfələʊ]  
” He thought he saw a Buffalo  
” 他 想法 他 锯 一个 水牛

他以为自己看到了一头野牛

[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [pi:s] :  
Upon the chimney - piece :  
之上 这 烟囱 - 片 :

在壁炉架上：

[hi:; hi] [lʊkt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [faʊnd] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz]  
He looked again , and found it was  
他 看起来 再次 , 和 成立 它 曾是

他又看了一眼，发现是

[hɪz; ɪz] ['sɪstə] ['hʌzbəndz] [ni:s] .  
His Sisters Husband's Niece .  
他的 姐妹 丈夫的 侄女 .

他姐姐丈夫的侄女。

- [ən'les] [ju:; jʊ] [li:v] [ðɪs] [haʊs] , - [hi:; hi] [sed] ,  
' Unless you leave this house , ' he said ,  
- 除非 你 离开 这 房子 , - 他 说 ,

“除非你离开这栋房子，”他说。

- [aɪ] [send] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pə'li:s] ! - " -  
' I'll send for the Police ! ' " 79  
- 患病的 发送 为了 这 警察 ! - " -

“我要报警！ ”79

- [hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] ['bʌfələʊ] -  
' HE THOUGHT HE SAW A BUFFALO '  
- 他 想法 他 锯 一个 水牛 -

他以为自己看到了一头野牛

“ [ðæt] [wʌz; wəz][em 'i:] !  
” That was me !  
” 那 曾是 我 !

“那是我！ ”

“ [hi:; hi] ['ædɪd] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ju: 'es] , [θru:] [ðə; ði] [hæf] - ['əʊpənd] [dɔ:r] , [æz; əz][wi:; wi] [stʊd]  
” he added , looking out at us , through the half - opened door , as we stood  
” 他 额外 , 寻找 出去 在 我们 , 通过 这 一半 - 打开 门 , 作为 我们 站立  
['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [roʊd] .  
waiting in the road .  
等待 在 这 路 .

“他透过半开的车门看着我们，我们正站在路边等着，”他补充道。

“ [ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [aɪ'd] [hæv; həv] [dʌŋ] — [æz; əz] [ʃʊ] [æz; əz] [pə'tetəʊz] [ɑ:nt] [rædɪʃɪz] — [ɪf]  
” And that's what I'd have done — as sure as potatoes aren't radishes — if  
” 和 那就是 什么 ID 有 完毕 — 作为 当然 作为 土豆 不是 萝卜 — 如果  
[ɪ:; ʃɪ] ['hædnt] [hæv; həv] ['tʊkən] [hɜ:r'self] [ɔ:f] !  
she hadn't have taken herself off !  
她 之前没有 有 被带走 她自己 离开 !

“如果她没有自己离开，我也会这么做——就像土豆肯定不是萝卜一样！ ”

[bʌt; bət][aɪ] [ˈɔːlweɪz] [lʌvz] [maɪ] [peɪ] - - [laɪk] [ˈeniθɪŋ] . ”  
But I always loves my pay - rints like anything . ”  
但 我 总是 爱 我的 支付 - - 喜欢 任何事物 . ”

但我一直都非常珍爱我的工资单。

“ [huː] [ɑːr; ər] [ʊr] [peɪ] - - ？ ” [sed] [ˈbrʊnoʊ] .  
“ Who are oor pay - rints ？ ” said Bruno .  
” WHO 是 门 支付 - - ？ ” 说 布鲁诺 .

“我们的付款人是谁？”布鲁诺问道。

“ [ðem; ðəm][æz; əz] [peɪ] [ˈrɪnt][fɔːr; fər][,em ˈiː] , [ə; eɪ] [kɔːrs] ！  
“ Them as pay rint for me , a course ！  
” 他们 作为 支付 打印 为了 我 , 一个 课程 ！

“他们作为我的报酬打印出来，当然！

[ðə; ði] [ˈgɑːrdnər] [rɪˈplaɪd] .  
“ the Gardener replied .  
” 这 园丁 回复 .

园丁回答道。

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [ɪn] [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .  
“ You can come in now , if you like .  
” 你 能 来 在 现在 , 如果 你 喜欢 .

“如果你愿意，现在就可以进来了。”

“ [hiː; hi] [flʌŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpən][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [ænd; ænd][wiː; wi][gɔːt] [aʊt] ,  
“ He flung the door open as he spoke , and we got out ,  
” 他 扔 这 门 打开 作为 他 辐 , 和 我们 得到 出去 ,

“他一边说话一边猛地打开门，我们下了车。”

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdæzld] [ænd; ænd][ˈstjuːpɪfaɪd] ( [æt; ət] [liːst] I80  
a little dazzled and stupefied ( at least I80  
一个 小的 眼花缭乱 和 目瞪口呆 ( 在 至少 I80

有点眼花缭乱，不知所措（至少在I80高速公路上是这样）

[felt] [soʊ] ) [æt; ət][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [trænˈzɪ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hæf] - [ˈdɑːrkənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] -  
felt so ) at the sudden transition from the half - darkness of the railway -  
毛毡 所以 ) 在 这 突然 过渡 从 这 一半 - 黑暗 的 这 铁路 -  
[ˈkæərɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbrɪliəntli] - [ˈlaɪtɪd] [ˈplætˌfɔːrm][ʌv; əv] - [ˈsteɪ(ə)n] .  
carriage to the brilliantly - lighted platform of Elveston Station .  
运输 到 这 精彩 - 照明 平台 的 - 车站 .

从昏暗的火车车厢突然过渡到灯火通明的埃尔维斯顿车站站台，我深有同感。

[ə; eɪ] [ˈfʊtmən] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ˈlɪvəri] , [keɪm] [ˈfɔːrwərdz] [ænd; ænd] [rɪˈspektfəli] [tʌt(t] [hɪz; ɪz]  
A footman , in a handsome livery , came forwards and respectfully touched his  
一个 男仆 , 在 一个 英俊的 涂装 , 来了 前进 和 尊敬 感动 他的  
[hæt] .  
hat .  
帽子 .

一名身着华丽制服的侍从走上前，恭敬地摸了摸他的帽子。

“ [ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [ɪz] [hɪr] , [maɪ] [ˈleɪdi] , ” [hiː; hi] [sed] ,  
“ The carriage is here , my Lady , ” he said ,  
” 这 运输 是 这里 , 我的 女士 , ” 他 说 ,

“马车到了，夫人，”他说。

[ˈteɪkɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ðə; ði] [ræps] [ænd; ænd] [smɔːl] [ˈɑːrtɪk(ə)lɪz][,ɪː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈkæəriŋ] : [ænd; ænd]  
taking from her the wraps and small articles she was carrying : and  
采取 从 她 这 卷饼 和 小的 文章 她 曾是 携带 : 和  
[ˈleɪdi] [ˈmjʊəriəl] ,  
Lady Muriel ,  
女士 穆里尔 ,

从她身上拿走她携带的披肩和小件物品：还有穆里尔夫人，

[ˈæftər] [ˈfeɪkɪŋ] [hændz][ænd; ənd] [ˈbɪdɪŋ] [ˌem ˈi:] “ [gʊd] - [naɪt] ！  
**after shaking hands and bidding me “ Good - night ！**  
后 摇晃 双手 和 投标 我 “ 好的 - 夜晚 ！  
握手后，他向我道了晚安！

” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [smaɪl] , [ˈfɑːləʊd] [hɪm; ɪm] .  
**“ with a pleasant smile , followed him .**  
” 和 一个 令人愉快的 微笑 , 随后 他 .  
“面带微笑，跟在他身后。”

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [blæŋk][ænd; ənd] [ˈloʊnli] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ] [bɪˈtʊk] [maɪˈself][tuː; tə]  
**It was with a somewhat blank and lonely feeling that I betook myself to**  
它 曾是 和 一个 有些 空白的 和 孤独 感觉 那 我 贝托克 我 到  
[ðə; ðɪ][væn][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [ˈlʌɡɪdʒ] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ˈteɪkən] [aʊt] :  
**the van from which the luggage was being taken out :**  
这 货车 从 哪个 这 行李 曾是 存在 已采取 出去 :  
我怀着一种茫然和孤独的心情，走向那辆正在卸行李的货车：

[ænd; ənd] , [ˈæftər] [ˈɡɪvɪŋ] [dəˈrek](ə)nz][tuː; tə][hæv; həv][maɪ][bɑːksɪz] [sent] [ˈæftər][ˌem ˈi:] ,  
**and , after giving directions to have my boxes sent after me ,**  
和 , 后 给予 方向 到 有 我的 盒子 发送 后 我 ,  
在交代让我的包裹在我之后寄出之后，

[aɪ] [meɪd] [maɪ] [wei] [ɑːn] [fʊt] [tuː; tə] [ˈɑːrθə-z] [ˈlɑːdʒɪŋz] ,  
**I made my way on foot to Arthur's lodgings ,**  
我 制成 我的 方式 在 脚 到 亚瑟的 住宿 ,  
我步行前往亚瑟的住处。

[ænd; ənd] [suːn] [bɔːst][maɪ] [ˈloʊnli] [ˈfiːlɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈhɑːrtɪ] [ˈwelkəm] [maɪ][oʊld] [frend] [geɪv] [ˌem ˈi:] ,  
**and soon lost my lonely feeling in the hearty welcome my old friend gave me ,**  
和 很快 丢失的 我的 孤独 感觉 在 这 爽朗 欢迎 我的 老的 朋友 给予 我 ,  
很快，老朋友的热情欢迎就驱散了我的孤独感。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈkouzi] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] [ˈtʃɪrf(ə)l] [laɪt] [ʌ; əv][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] [ˈɪntuː] [wɪtʃ]  
**and the cozy warmth and cheerful light of the little sitting - room into which**  
和 这 舒适 温暖 和 快乐 光 的 这 小的 坐着 - 房间 进入 哪个  
[hiː; hi][led][ˌem ˈi:] .  
**he led me .**  
他 引领 我 .  
他领我走进那间温馨舒适的小客厅，客厅里光线明亮宜人。

” [ˈlɪt(ə)l] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] , [bʌt; bət] [kwaɪt] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][juː ˈes] [tuː] .  
**“ Little , as you see , but quite enough for us two .**  
” 小的 , 作为 你 看 , 但 相当 足够的 为了 我们 二 .  
“如你所见，虽然不多，但对我们两个人来说已经足够了。”

[naʊ] , [teɪk] [ðə; ðɪ] [ˈiːzi] - [tʃer] , [oʊld] [ˈfeləʊ] , [ænd; ənd] [lets] [hæv; həv] [əˈnʌðər] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] ！  
**Now , take the easy - chair , old fellow , and let's have another look at you ！**  
现在 , 拿 这 简单的 - 椅子 , 老的 同伴 , 和 我们来吧 有 其他 看 在 你 ！  
好了，老伙计，坐到躺椅上来，让我们再好好看看你！

[wel] , [juː; jʊ][duː] [lʊk] [ə; eɪ][bɪt] [pʊld] [daʊn] ！  
**Well , you do look a bit pulled down ！**  
出色地 , 你 做 看 一个 少量 拉 向下 ！  
嗯，你看上去有点沮丧！

” [ænd; ənd][hiː; hi][pʊt][ɑːn][ə; eɪ] [ˈsɑːləm] [prəˈfeʃən(ə)l] [er] .  
**“ and he put on a solemn professional air .**  
” 和 他 放 在 一个 庄严 专业的 空气 .  
“他摆出一副严肃专业的姿态。”

“ [aɪ] [prɪ'skraɪb] ['oʊzoʊn] , [kwɑ:nt] . [sʌf] .  
“ **I prescribe Ozone , quant . suff .**  
“ 我 规定 臭氧 , 量化 . 应 .

“我开臭氧处方，定量。

[ˈsoʊʃ(ə)l] [ˌdɪsɪˈpeɪʃn] , [ˈfaɪənt] pilulæ81  
**Social dissipation , fiant pilulæ81**  
社会的 耗散 , 菲安特 pilulæ81

社会消散，fiant pilulæ81

[ˈkwɑ:m] - : [tu:; tə][bi:; bi][ˈteɪkən] , [ˈfi:stɪŋ] , [θri:] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] ! ”  
**quam plurimæ : to be taken , feasting , three times a day ! ”**  
夸姆 - : 到 是 已采取 , 盛宴 , 三 时代 一个 天 ! ”

quam plurimæ: 一天三次，盛宴享用！

“ [bʌt; bət] , [ˈdɑ:ktər] !  
“ **But , Doctor !**  
“ 但 , 医生 !

“但是，医生！

“ [aɪ] [rɪˈmɒnˌstreɪtɪd] .  
“ **I remonstrated .**  
“ 我 抗议 .

我提出抗议。

“ [səˈsaɪətɪ] [ˈdʌznt] - [rɪˈsi:v] - [θri:] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] ! ”  
“ **Society doesn't ' receive ' three times a day ! ”**  
“ 社会 不 - 收到 - 三 时代 一个 天 ! ”

“社会并非每天‘接收’三次信息！ ”

“ [ðæts] [ɔ:l][ju:; jʊ] [noʊ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] !  
“ **That's all you know about it !**  
“ 那就是 全部 你 知道 关于 它 !

“你对这件事就了解这么多吗！ ”

“ [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ˈdɑ:ktər] [ˈgeɪlɪ] [rɪˈplaɪd] .  
“ **the young Doctor gaily replied .**  
“ 这 年轻的 医生 兴高采烈地 回复 .

“年轻的医生兴高采烈地回答道。”

“ [æt; ət] [hoʊm] , [lɔ:n] - [ˈtenɪs] , [θri:][pi:] . [em] . [æt; ət] [hoʊm] , [ˈketldrʌm] , [faɪv][pi:] . [em] . [æt; ət]  
“ **At home , lawn - tennis , 3 P . M . At home , kettledrum , 5 P . M . At**  
“ 在 家 , 草地 - 网球 , 3 P . M . 在 家 , 定音鼓 , 5 P . M . 在

[hoʊm] , [ˈmju:zɪk] ( - [ˈdʌznt] [ɡɪv] [ˈdɪnəz] ) ,  
**home , music ( Elveston doesn't give dinners ) ,**  
家 , 音乐 ( - 不 给 晚餐 ) ,

“在家，下午 3 点打网球；在家，下午 5 点打定音鼓；在家，听音乐（埃尔维斯顿不提供晚餐）。”

[eɪt][pi:] . [em] . [ˈkæərɪdʒɪz] [æt; ət] - .  
**8 P . M . Carriages at 10 .**  
8 P . M . 马车 在 - .

晚上 8 点，马车 10 点出发。

[ðer; ðər][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] !  
**There you are !**  
那里 你 是 !

你在这里！

“ [aɪ ˈti:] [ˈsaʊndɪd] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] , [aɪ][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tu:; tə][ædˈmɪt] .  
“ **It sounded very pleasant , I was obliged to admit .**  
“ 它 听起来 非常 令人愉快的 , 我 曾是 有义务 到 承认 .

“听起来非常悦耳，我不得不承认。”

“ [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈleɪdi] - [səˈsaɪəti] [ɔːlˈredi] , ” [aɪ] [ˈædɪd] .  
“ **And I know some of the lady - society already** , ” **I added** .  
“ 和 我 知道 一些 的 这 女士 - 社会 已经 , ” 我 额外 :

“而且我已经认识一些上流社会的女士了,”我补充道。

“ [wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈkæɪdʒ] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] . ”  
“ **One of them came in the same carriage with me** . ”  
“ 一 的 他们 来了 在 这 相同的 运输 和 我 . ”

“其中一人和我同乘一节车厢。”

“ [wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [laɪk] ?  
“ **What was she like ?**  
“ 什么 曾是 她 喜欢 ?

她是个什么样的人？

[ðen] [pərˈhæps][aɪ][kæn; kən][aɪˈdentɪfaɪ][hɜːr; hər] . ”  
**Then perhaps I can identify her** . ”  
然后 也许 我 能 确认 她 . ”

这样或许我能认出她。

“ [ðə; ði] [neɪm] [wʌz; wəz] [ˈleɪdi] [ˈmjəriəl] [ˈɔrm] .  
“ **The name was Lady Muriel Orme** .  
“ 这 姓名 曾是 女士 穆里尔 奥尔姆 .

“她的名字是穆里尔·奥姆夫人。”

[æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [laɪk] — [wel] , [aɪ] [θɔːt] [hɜːr; hər] [ˈveri] [ˈbjuːtɪf(ə)] .  
**As to what she was like — well , I thought her very beautiful** .  
作为 到 什么 她 曾是 喜欢 — 出色地 , 我 想法 她 非常 美丽的 .

至于她长什么样——嗯，我觉得她非常漂亮。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] ? ”  
**Do you know her ?** ”  
做 你 知道 她 ? ”

你认识她吗？

“ [jes] — [aɪ][duː] [noʊ] [hɜːr; hər] .  
“ **Yes — I do know her** .  
“ 是的 — 我 做 知道 她 .

“是的——我认识她。”

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪv] [ˈdɑːktər] [ˈkʌlərd] [ˈslɑɪtli] [æz; əz][hiː; hi] [ˈædɪd] “ [jes] , [aɪ] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ”  
“ **And the grave Doctor coloured slightly as he added** “ **Yes , I agree with you**  
“ 和 这 严重 医生 有色 轻微地 作为 他 额外 ” 是的 , 我 同意 和 你  
.  
:  
.

“那位神情严肃的医生脸色微微泛红，他补充道：“是的，我同意你的看法。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈbjuːtɪf(ə)] . ”  
**She is beautiful** . ”  
她 是 美丽的 . ”

她很漂亮。

“ [aɪ] [kwɑɪt] [bɔːst] [maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə][hɜːr; hər] !  
“ **I quite lost my heart to her** !  
“ 我 相当 丢失的 我的 心 到 她 !

“我完全被她迷住了！ ”

“ [aɪ] [went] [ɑːn] [ˈmɪstɪvəsli] .  
“ **I went on mischievously** .  
“ 我 去 在 顽皮地 .

我继续调皮地说道。



“ [wiː; wi] [tɔːkt] — — ”  
“ **We talked** — — ”  
“ 我们 谈话 — — ”

“我们谈过了——”

“ [hæv; həv][sʌm; səm] [ˈsʌpər] ！  
“ **Have some supper** ！  
“ 有 一些 晚餐 ！

“吃晚饭吧！”

“ [ˈɑːrθər] [ɪntəˈrʌptɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] , [æz; əz][ðə; ði] [meɪd] [ˈentəd] with82  
“ **Arthur interrupted with an air of relief , as the maid entered with82**  
“ 亚瑟 中断 和 一个 空气 的 宽慰 , 作为 这 女佣 进入 with82

“亚瑟带着如释重负的神情打断了他们，这时女仆走了进来82

[ðə; ði] [treɪ] .  
**the tray** .  
这 托盘 .

托盘。

[ænd; ænd][hiː; hi] [ˈstedəli] [rɪˈzɪstɪd, riːˈzɪstəd, riːˈzɪstɪd][ɔːl][maɪ] [əˈtempts] [tuː; tə] [rɪˈtʃːrn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt]  
**And he steadily resisted all my attempts to return to the subject**  
和 他 稳步 抵抗 全部 我的 尝试 到 返回 到 这 主题

[ʌv; əv] [ˈleɪdi] [ˈmjʊəriəl] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [hæd; həd][ˈɔːlmoʊst][wɔːrn] [ɪtˈself] [əˈweɪ] .  
**of Lady Muriel until the evening had almost worn itself away** .  
的 女士 穆里尔 直到 这 晚上 有 几乎 磨损 本身 离开 .

直到夜幕降临，他始终抵制我所有试图重新提起穆里尔夫人的尝试。

[ðen] , [æz; əz][wiː; wi][sæt] [geɪzɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈfaɪər] , [ænd; ænd][kɔːnvərˈseɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [læpsɪŋ] [ˈɪntuː]  
**Then , as we sat gazing into the fire , and conversation was lapsing into**  
然后 , 作为 我们 卫星 凝视 进入 这 火 , 和 对话 曾是 失效 进入  
[saɪləns] ,  
**silence** ,  
沉默 ,

然后，当我们坐着凝视着炉火，谈话渐渐陷入沉默时，

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈhɜːrɪd] [kənˈfeʃ(ə)n] .  
**he made a hurried confession** .  
他 制成 一个 慌忙 忏悔 .

他匆忙地做了供述。

“ [aɪ] [ˈhædnt] [ment] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] , ” [hiː; hi] [sed] ( [ˈneɪmɪŋ] [noʊ] [neɪmz] ,  
“ **I hadn't meant to tell you anything about her** , ” **he said ( naming no names** ,  
“ 我 之前没有 意思是 到 告诉 你 任何事物 关于 她 , ” 他 说 ( 命名 不 姓名 ,

“我原本没打算告诉你关于她的任何事，”他说（没有指名道姓）。

[æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈoʊnli][wʌn] - [ʃiː; ʃi] - [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ！ )  
**as if there were only one ' she ' in the world ! )**  
作为 如果 那里 是 仅有的 — - 她 - 在 这 世界 ！ )

仿佛世界上只有一个“她”似的！

“ [tɪl] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [mɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ænd] [fɔːrmd] [jʊr; jər] [oʊn] [ˈdʒʌdʒmənt][ʌv; əv]  
“ **till you had seen more of her** , **and formed your own judgment of**  
“ 直到 你 有 已见 更多的 的 她 , 和 形成 你的 自己的 判断 的  
[hɜːr; hər] :  
**her** :  
她 :

“直到你对她有了更多了解，并对她形成了自己的判断：

[bʌt; bət] [ˈsʌmhəʊ] [juː; jʊ] [sərˈpraɪzd] [aɪ ˈtiː] [aʊt] [ʌv; əv][em ˈiː] .  
**but somehow you surprised it out of me** .  
但 不知何故 你 惊讶 它 出去 的 我 .

但不知怎的，你却让我意外地说出了这句话。

[ænd; ənd] [aɪv] [nɑ:t] [bri:ðd] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv][aɪ 'ti:][tu:; tə] ['eni] [wʌn] [els] .  
**And I've not breathed a word of it to any one else .**  
和 我已经 不是 呼吸 一个 单词 的 它 到 任何 一 别的 .

我没跟任何人透露过这件事。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [trʌst] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['si:krət] , [oʊld] [frend] !  
**But I can trust you with a secret , old friend !**  
但 我 能 相信 你 和 一个 秘密 , 老的 朋友 !

但是，老朋友，我可以把秘密告诉你！

[jes] !  
**Yes !**  
是的 !

是的！

[ɪts] [tru:] [ʌv; əv][em 'i:] , [wʌt] [aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [sed] [ɪn][dʒest] . "  
**It's true of me , what I suppose you said in jest . "**  
它是 真的 的 我 , 什么 我 认为 你 说 在 笑话 . "

你说的那些话，我倒觉得挺像的，虽然我猜你是开玩笑。

" [ɪn][ðə; ði] ['merəst] [dʒest] , [bɪ'li:v] [em 'i:] !  
**" In the merest jest , believe me !**  
" 在 这 最 笑话 , 相信 我 !

“这纯粹是玩笑，请相信我！”

" [aɪ] [sed] ['ɜ:rnɪstli] .  
**" I said earnestly .**  
" 我 说 切实 .

我认真地说。

" [waɪ] , [mæn] , [aɪm] [θri:] [taɪmz] [hɜ:r; hər][eɪdʒ] !  
**" Why , man , I'm three times her age !**  
" 为什么 , 男人 , 我是 三 时代 她 年龄 !

“哎呀，老兄，我的年纪是她的三倍！”

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃi:z] [jʊr; jər] [tʃɔɪs] , [ðen] [aɪm] [ʃɒr] [ʃi:z] [ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [gʊd] [ænd; ənd] — — "  
**But if she's your choice , then I'm sure she's all that is good and — — "**  
但 如果 她是 你的 选择 , 然后 我是 当然 她是 全部 那 是 好的 和 — — "

但如果她是你的选择，那么我相信她一定具备所有美好的品质，而且——”

" — [ænd; ənd] [swi:t] , " ['ɑ:rθər] [went] [ɑ:n] , " [ænd; ənd] [pjʊr] , [ænd; ənd] [self] - [dɪ'naɪɪŋ] , [ænd; ənd]  
**" — and sweet , " Arthur went on , " and pure , and self - denying , and**  
" — 和 甜的 , " 亚瑟 去 在 , " 和 纯的 , 和 自己 - 否认 , 和

[tru:] - ['hɑ:tɪd] , [ænd; ənd] — " [hi:; hi] [broʊk] [ɔ:f] ['heɪstɪli] ,  
**true - hearted , and — " he broke off hastily ,**  
真的 - 心地 , 和 — " 他 打破 离开 草草 ,

“——而且温柔善良，”亚瑟继续说道，“纯洁无瑕，无私奉献，真心实意，而且——”他匆匆停了下来。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [trʌst] [hɪm'self] [tu:; tə] [seɪ] [mɔ:r] [ɑ:n][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][soʊ] ['seɪkrɪd][ænd; ənd]  
**as if he could not trust himself to say more on a subject so sacred and**  
作为 如果 他 可以 不是 相信 他自己 到 说 更多的 在 一个 主题 所以 神圣 和

[soʊ] ['preʃəs] .  
**so precious .**  
所以 宝贵的 .

仿佛他不敢再就如此神圣、如此珍贵的话题多说几句。

[ˈsaɪləns] ['fɑ:ləʊd] : [ænd; ənd][aɪ] [li:nd] [bæk] ['draʊzɪli] [ɪn][maɪ] ['i:zi] - [tʃer] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] bright83  
**Silence followed : and I leaned back drowsily in my easy - chair , filled with bright83**  
沉默 随后 : 和 我 倾斜 后退 昏昏欲睡地 在 我的 简单的 - 椅子 , 已填 和 bright83

一片寂静之后，我昏昏欲睡地靠在躺椅上，椅子上充满了明亮的83

[ænd; ənd] ['bjʊ:tɪf(ə)] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] [ʌv; əv] ['ɑ:rθər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['leɪdɪ] - [ʌv] ,  
**and beautiful imaginings of Arthur and his lady - love** ,  
和 美丽的 想象 的 亚瑟 和 他的 女士 - 爱 ,  
以及对亚瑟王和他的爱人的美好想象,

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [pi:s] [ænd; ənd] ['hæpɪnəs] [ɪn] [stɔ:r] [fɔ:r; fər][ðəm; ðəm] .  
**and of all the peace and happiness in store for them** .  
和 的 全部 这 和平 和 幸福 在 店铺 为了 他们 .  
以及他们即将拥有的所有和平与幸福。

[aɪ] ['pɪktʃəd] [ðəm; ðəm][tu:; tə][maɪ'self] ['wɔ:kɪŋ] [tə'geðər] , ['lɪŋgərɪŋli] [ænd; ənd] ['ʌvɪŋli] , [ʌndər]  
**I pictured them to myself walking together , lingeringly and lovingly , under**  
我 如图所示 他们 到 我 步行 一起 , 久久地 和 深情地 , 在下面  
[ˈɑ:rtʃɪŋ] [tri:z] ,  
**arching trees** ,  
拱形 树木 ,  
我仿佛看到他们并肩漫步在拱形树荫下, 步履蹒跚, 充满爱意。

[ɪn][ə; eɪ] [swi:t] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] , [ænd; ənd] ['welkəmd] [bæk] [baɪ][ðer; ðər] ['feɪθf(ə)l] ['gɑ:rdnər]  
**in a sweet garden of their own , and welcomed back by their faithful gardener**  
在 一个 甜的 花园 的 他们的 自己的 , 和 欢迎 后退 经过 他们的 忠实 园丁  
,  
,  
在他们自己温馨的花园里, 受到他们忠实园丁的迎接,

[ɑ:n][ðer; ðər] [rɪ'tɜ:rn] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [bri:f] [ɪk'skɜ:rʒ(ə)n] .  
**on their return from some brief excursion** .  
在 他们的 返回 从 一些 简短的 短途旅行 .  
他们结束了一次短暂的旅行后返回。

[aɪ 'ti:] [si:md] ['næt(ə)rəl] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ðə; ði] ['gɑ:rdnər] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ɪg'zu:bərənt]  
**It seemed natural enough that the gardener should be filled with exuberant**  
它 似乎 自然的 足够的 那 这 园丁 应该 是 已填 和 旺盛  
[dɪ'laɪt] [æɪ; ət][ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv][soʊ] ['greɪʃəs] [ə; eɪ]['mæstər][ænd; ənd] ['mɪstrəs] — [ænd; ənd] [haʊ]  
**delight at the return of so gracious a master and mistress — and how**  
喜 在 这 返回 的 所以 亲切 一个 掌握 和 情妇 — 和 如何  
['streɪndʒli] ['tʃaɪldlɪk] [ðeɪ] [lʊkt] !  
**strangely childlike they looked !**  
奇怪的 孩子气 他们 看起来 !

园丁见到如此和蔼可亲的主人和女主人归来, 心中充满喜悦, 这似乎也是理所当然的——而且他们看起来多么像孩子一样啊!

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv]['teɪkən][ðəm; ðəm][fɔ:r; fər] ['sɪlvi] [ænd; ənd]['brʊnoʊ] — [les] ['næt(ə)rəl] [ðæt] [hi:; hi]  
**I could have taken them for Sylvie and Bruno — less natural that he**  
我 可以 有 已采取 他们 为了 西尔维 和 布鲁诺 — 较少的 自然的 那 他  
[ʃʊd; ʃəd] [ʃoʊ] [aɪ 'ti:][baɪ] [sʌtʃ] [waɪld]['dænsəz, 'dænsɪz] ,  
**should show it by such wild dances** ,  
应该 展示 它 经过 这样的 荒野 舞蹈 ,

我差点把他们误认为是西尔维和布鲁诺——他用如此狂野的舞蹈来表达这种关系, 实在有些不自然。

[sʌtʃ] ['kreɪzi] ['sɔŋz] !  
**such crazy songs !**  
这样的 疯狂的 歌曲 !  
这些歌真是太疯狂了!

“ [hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] ['rætl̩sneɪk]  
“ **He thought he saw a Rattlesnake**  
“ 他 想法 他 锯 一个 响尾蛇  
他以为自己看到了一条响尾蛇

[ðæt]    ['kwestʃənd]    [hɪm; ɪm][ɪn]    [ɡri:k]    :  
**That questioned him in Greek :**  
那        被质问        他        在    希腊语        :

那人用希腊语问了他:

[hi:; hi]    [lʊkt]    [ə'gen] , [ænd; ənd] [faʊnd] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]  
**He looked again , and found it was**  
他        看起来        再次 ,        和        成立        它        曾是

他又看了一眼,发现是

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][nekst]    [wi:k]    .  
**The Middle of Next Week .**  
这        中间        的        下一个        星期        :

下周中旬。

- [ðə; ði][wʌn]    [θɪŋ]    [aɪ] [rɪ'ɡret] , - [hi:; hi] [sed] ,  
**' The one thing I regret , ' he said ,**  
- 这        一        事物        我        后悔 , - 他        说 ,

“我唯一后悔的事,”他说。

- [ɪz] [ðæt] [aɪ 'ti:] ['kænʌ:t]    [spi:k]    ! -  
**' Is that it cannot speak ! '**  
- 是        那        它        不能        说话        ! -

“是因为它不会说话! ”

” — [li:st]    ['nætʃ(ə)rəl][ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [ðə; ði] [vaɪs] - ['wɔ:rdn]    [ænd; ənd] - [maɪ] ['leɪdi] - [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]  
**” — least natural of all that the Vice - Warden and ' my Lady ' should be**  
” — 至少        自然的        的        全部        那        这        副 -        典狱长        和        - 我的        女士 -        应该        是  
[ˈstændɪŋ] [kloʊz]    beside84  
**standing close beside84**  
常设        关闭        beside84

——其中最不自然的莫过于副典狱长和“夫人”站得如此之近84

[em 'i: ,    [dɪ'skʌsɪŋ]    [æn; ən][ˈoʊpən] ['letər] ,    [wɪtʃ]    [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn]    ['hændɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]  
**me , discussing an open letter , which had just been handed to him by the**  
我 ,        讨论        一个        打开        信 ,        哪个        有        只是        到过        递交        到        他        经过        这  
[prə'fesər] ,  
**Professor ,**  
教授 ,

我当时正在和他讨论一封公开信,这封信是教授刚刚交给他的。

[hu:]    [stʊd] ,    ['mi:kli]    ['weɪtɪŋ] , [ə; eɪ] [fju:] [ ʃa:dz ] [ɔ:f] .  
**who stood , meekly waiting , a few yards off .**  
WHO        站立 ,        温顺地        等待 ,        一个        很少        码        离开 .

他默默地站在几码开外,静静地等待着。

” [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][nɔ:t][fɔ:r; fər] [ðoʊz]    [tu:] [bræts] , ” [aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] ['mʌtər] ,  
**” If it were not for those two brats , ” I heard him mutter ,**  
” 如果        它        是        不是        为了        那些        二        小鬼们 , ” 我        听到        他        低声 ,

“要不是那两个小鬼,”我听到他嘟囔着,

[ˈglænsɪŋ]    ['sævɪdʒli] [æt; ət] ['sɪlvi]    [ænd; ənd][ˈbrʊnoʊ] , [hu:] [wɜ:r; wər]    ['kɜ:rtiəsli]    ['lɪsnɪŋ]    [tu:; tə][ðə; ði]  
**glancing savagely at Sylvie and Bruno , who were courteously listening to the**  
瞥了一眼        野蛮地        在        西尔维        和        布鲁诺 , WHO        是        礼貌地        聆听        到        这  
[ˈɡɑ:rdənəz]    [sɔ:ŋ] ,  
**Gardener's song ,**  
园丁的        歌曲 ,

他恶狠狠地瞥了一眼正在礼貌地聆听园丁歌声的西尔维和布鲁诺。

” [ðer; ðər]    [wʊd]    [bi:; bi][noʊ]    ['dɪfɪkəlti]    [wət'evər]    . ”  
**” there would be no difficulty whatever . ”**  
”        那里        会        是        不        困难        任何        . ”

“完全不会有任何问题。”

“ [lets] [hɪr] [ðæt] [bɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈletər] [əˈgen] , ” [sed] [maɪ] [ˈleɪdi] .

“ **Let's hear that bit of the letter again , ” said my Lady .**

“ 我们来吧 听到 那 少量 的 这 信 再次 , ” 说 我的 女士 :

“让我们再听一遍信中的那部分内容,”夫人说道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vaɪs] - [ˈwɔːrdn] [riːd] [əˈlaʊd] : —

**And the Vice - Warden read aloud :** —

和 这 副 - 典狱长 读 大声 : —

副典狱长大声朗读道: ——

“ — — [ænd; ənd][wiː; wi] [ˈðerfɔːr] [ɪnˈtriːt] [juː; jɒ] [ˈɡreɪʃəsli] [tuː; tə] [əkˈsept] [ðə; ði] [ˈkɪŋɪp] ,

“ **— — and we therefore entreat you graciously to accept the Kingship ,**

“ — — 和 我们 所以 恳求 你 亲切地 到 接受 这 君主制 ,

“——因此, 我们恳请您接受王位,

[tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jɒ][hæv; həv] [bɪn] [juˈnænɪməsli] [ˈɪlektɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈkaʊns(ə)l][ʌv; əv][ˈelflənd] :

**to which you have been unanimously elected by the Council of Elfland :**

到 哪个 你 有 到过 一致 当选 经过 这 理事会 的 精灵国 :

您是由精灵议会一致选举产生的:

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jɒ] [wɪl] [əˈlaʊ] [jɔː; jər] [sʌn] [ˈbrʊnoʊ] — [ʌv; əv] [huːz] [ˈɡʊdnəs] , [ˈkleɪvənəs] ,

**and that you will allow your son Bruno — of whose goodness , cleverness ,**

和 那 你 将要 允许 你的 儿子 布鲁诺 — 的 谁 善良 , 聪明才智 ,

[ænd; ənd] [ˈbjuːti] ,

**and beauty ,**

和 美丽 ,

并且你会允许你的儿子布鲁诺——他善良、聪明、英俊——

[rɪˈpɔːrts] [hæv; həv] [riːtʃt] [juː ˈes] — [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈɡɑːrdɪd] [æz; əz] [er] - [əˈpærənt] . ”

**reports have reached us — to be regarded as Heir - Apparent . ”**

报告 有 达到 我们 — 到 是 认为 作为 继承人 - 明显 . ”

我们已收到报告, 他将被视为王位继承人。

“ [bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] ? ” [sed] [maɪ] [ˈleɪdi] .

“ **But what's the difficulty ? ” said my Lady .**

“ 但 是什么 这 困难 ? ” 说 我的 女士 :

“可是, 这有什么困难呢? ”夫人问道。

“ [waɪ] , [dəʊnt][juː; jɒ] [siː] ?

“ **Why , don't you see ?**

“ 为什么 , 不 你 看 ?

为什么你看不出来?

[ðə; ði] [æmˈbæsədər] , [ðæt] [brɔːt] [ðɪs] , [ɪz] [ˈweɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] :

**The Ambassador , that brought this , is waiting in the house :**

这 大使 , 那 带来 这 , 是 等待 在 这 房子 :

带来这份礼物的使节正在屋里等候:

[ænd; ənd] [ˈhiːz] [ʃɒr] [tuː; tə] [siː] [ˈsɪlvi] [ænd; ənd] [ˈbrʊnoʊ] : [ænd; ənd] [ðen] , [wen] [hiː; hi] [siːz] - ,

**and he's sure to see Sylvie and Bruno : and then , when he sees Uggug ,**

和 他是 当然 到 看 西尔维 和 布鲁诺 : 和 然后 , 什么时候 他 看到 - ,

他肯定会见到西尔维和布鲁诺; 然后, 当他见到乌古格时,

[ænd; ənd] [rɪˈmembəz] [ɔːl] [ðæt] [əˈbaʊt] - [ˈɡʊdnəs] , [ˈkleɪvənəs] , [ænd; ənd] [ˈbjuːti] , - [waɪ] , [ˈhiːz]

**and remembers all that about ' goodness , cleverness , and beauty , ' why , he's**

和 记得 全部 那 关于 - 善良 , 聪明才智 , 和 美丽 , - 为什么 , 他是

[ʃɒr] [tuː; tə] — — “ -

**sure to — — “ 85**

当然 到 — — “ -

并且记得所有关于“善良、聪明和美丽”的事情, 为什么, 他肯定会——”85

“ [ænd; ənd] [wer] [wɪl] [juː; jʊ][faɪnd][ə; eɪ] [ˈbetər] [bɔɪ] [ðæn; ðən] - ？  
“ **And where will you find a better boy than Uggug ?**  
“ 和 在哪里 将要 你 寻找 一个 更好的 男生 比 - ？  
“你还能在哪里找到比乌格格更好的男孩呢？”

“ [maɪ] [ˈleɪdɪ] [ɪnˈdɪɡnəntli] [ɪntəˈrʌptɪd] .  
“ **my Lady indignantly interrupted** .  
“ 我的 女士 愤慨地 中断 .  
“夫人愤愤不平地打断道。”

“ [ɔːr][ə; eɪ] [ˈwɪtɪə] , [ɔːr][ə; eɪ] [ˈlʌvliər] ？  
“ **Or a wittier , or a lovelier ?**  
“ 或者 一个 更机智 , 或者 一个 更可爱 ？  
“或者更风趣幽默，或者更可爱？”

“ [tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [vaɪs] - [ˈwɔːrdn] [ˈsɪmpli] [rɪˈplaɪd] “ [dəʊnt][juː; jʊ][biː; bi][ə; eɪ] [ɡreɪt]  
“ **To all of which the Vice - Warden simply replied “ Don't you be a great**  
“ 到 全部 的 哪个 这 副 - 典狱长 简单地 回复 “ 不 你 是 一个 伟大的  
[ˈbleðərɪŋ] [ɡuːs] ！  
**blethering goose !**  
喋喋不休 鹅 ！  
对此，副典狱长只是简单地回答说：“你别像只喋喋不休的鹅！”

[ˈaʊər; ɑːr][ˈoʊnli] [tʃæns] [ɪz][tuː; tə] [kiːp] [ðoʊz] [tuː] [bræts] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] .  
**Our only chance is to keep those two brats out of sight** .  
我们的 仅有的 机会 是 到 保持 那些 二 小鬼们 出去 的 视线 .  
我们唯一的办法就是让那两个小鬼躲起来。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [ˈmænɪdʒ] [ðæt] , [juː; jʊ] [meɪ] [liːv] [ðə; ði] [rest] [tuː; tə][em ˈiː] .  
**If you can manage that , you may leave the rest to me** .  
如果 你 能 管理 那 , 你 可能 离开 这 休息 到 我 .  
如果你能做到这一点，剩下的就交给我吧。

[aɪl] [meɪk] [hɪm; ɪm] [bɪˈliːv] - [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈmɑːd(ə)l][ʌv; əv] [ˈklevərənəs] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] . “  
**I'll make him believe Uggug to be a model of cleverness and all that** . “  
患病的 制作 他 相信 - 到 是 一个 模型 的 聪明才智 和 全部 那 . “  
我会让他相信乌古格是个聪明绝顶的天才。”

“ [wiː; wi][məst; məst] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə][ˈbrʊnoʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ？ ” [sed] [maɪ] [ˈleɪdɪ] .  
“ **We must change his name to Bruno , of course ?** ” **said my Lady** .  
“ 我们 必须 改变 他的 姓名 到 布鲁诺 , 的 课程 ？ ” 说 我的 女士 .  
“我们当然要把他的名字改成布鲁诺吧？”夫人说道。

[ðə; ði] [vaɪs] - [ˈwɔːrdn] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .  
**The Vice - Warden rubbed his chin** .  
这 副 - 典狱长 摩擦 他的 下巴 .  
副典狱长摸了摸下巴。

“ [həmʃ] ！  
“ **Humph** ！  
“ 哼 ！  
“哼！

[noʊ] ！  
**No** ！  
不 ！  
不！

“ [hiː; hi] [sed] [ˈmjuːzɪŋli] .  
“ **he said musingly** .  
“ 他 说 若有所思地 .  
他若有所思地说。

“ [ˈwʊdnt] [du:] .  
“ **Wouldn't do** .  
“ 不会 做 .

“不行。”

[ðə; ði] [ˈbɔɪz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈʌtər] [ˈɪdiət] , [ˈhi:d] [ˈnevər] [lɜ:rn] [tu:; tə] [ˈænsər] [tu:; tə][aɪ ˈti:] . “  
**The boy's such an utter idiot , he'd never learn to answer to it .**”  
“ 这 男孩们 这样的 一个 说出 笨蛋 , 他会 绝不 学习 到 回答 到 它 . ”  
这孩子真是个十足的笨蛋, 他永远也学不会如何回答这个问题。

“ [ˈɪdiət] , [ɪnˈdi:d] ! ” [kraɪd] [maɪ] [ˈleɪdi] .  
“ **Idiot , indeed ! ” cried my Lady .**  
“ 笨蛋 , 的确 ! ” 哭 我的 女士 .

“真是个白痴! ”夫人喊道。

“ [ˈhi:z] [noʊ] [mɔ:ɹ] [æn; ən][ˈɪdiət] [ðæn; ðən][aɪ][eɪ ˈem] ! ”  
“ **He's no more an idiot than I am !** ”  
“ 他是 不 更多的 一个 笨蛋 比 我 是 ! ”

“他并不比我更蠢! ”

“ [jʊə(r)] [raɪt] , [maɪ] [dɪr] , ” [ðə; ði] [vaɪs] - [ˈwɔ:rdn] [ˈsu:ðɪŋli] [rɪˈplaɪd] .  
“ **You're right , my dear , ” the Vice - Warden soothingly replied .**  
“ 你是 正确的 , 我的 亲爱的 , ” 这 副 - 典狱长 舒缓地 回复 .

“你说得对, 亲爱的,”副典狱长温和地回答道。

“ [hi:; hi] [ˈɪznt] , [ɪnˈdi:d] ! ”  
“ **He isn't , indeed !**  
“ 他 不是 , 的确 ! ”

“他确实不是! ”

“ [maɪ] [ˈleɪdi] [wʌz; wəz] [əˈpi:zd] .  
“ **My Lady was appeased .**  
“ 我的 女士 曾是 安抚 .

“夫人平静下来了。”

“ [lets] [goʊ][ɪn][ænd; ənd] [rɪˈsi:v] [ðə; ði] [æmˈbæsədər] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [ˈbekənd] [tu:; tə][ðə; ði]  
“ **Let's go in and receive the Ambassador , ” she said , and beckoned to the**  
“ 我们来吧 去 在 和 收到 这 大使 , ” 她 说 , 和 招手 到 这  
[prəˈfesər] .  
**Professor .**  
教授 .

“我们进去迎接大使吧,”她说, 并向教授招了招手。

“ [wɪtʃ] [ru:m] [ɪz][hi:; hi] [ˈweɪtɪŋ] [ɪn] ?  
“ **Which room is he waiting in ?**  
“ 哪个 房间 是 他 等待 在 ?

“他在哪个房间等着? ”

“ [ʃi:; ʃi] [ɪnˈkwaiəd] .  
“ **she inquired .**  
“ 她 询问 .

她问道。

“ [ɪn][ðə; ði] [ˈlaɪbrəri] , [ˈmædəm] . ” -  
“ **In the Library , Madam .** ” 86  
“ 在 这 图书馆 , 女士 . ” -

“在图书馆, 夫人。”86

“ [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ? ” [sed] [ðə; ði] [vaɪs] - [ˈwɔ:rdn] .  
“ **And what did you say his name was ? ” said the Vice - Warden .**  
“ 和 什么 做过 你 说 他的 姓名 曾是 ? ” 说 这 副 - 典狱长 .

“你刚才说他叫什么名字?”副典狱长问道。

[ðə; ði] [prə'fesər] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][ə; eɪ][kɑ:rd][hi:; hi][held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .  
**The Professor referred to a card he held in his hand .**  
这 教授 指 到 一个 卡片 他 握住 在 他的 手 .

教授指了指他手里拿着的一张卡片。

" [hɪz; ɪz][ædə'pɑ:səti][ðə; ði]['bærən] - . "  
**" His Adiposity the Baron Doppelgeist . "**  
" 他的 肥胖 这 男爵 - . "

“他的肥胖男爵分身。”

" [waɪ] [dʌz] [hi:; hi] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [sʌt] [ə; eɪ] ['fʌni] [neɪm] ? " [sed] [maɪ] ['leɪdi] .  
**" Why does he come with such a funny name ? " said my Lady .**  
" 为什么 做 他 来 和 这样的 一个 有趣的 姓名 ? " 说 我的 女士 .

“他为什么有个这么滑稽的名字？”夫人说道。

[hi:; hi] ['kudnt] [wel] [tʃeɪndʒ] [aɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] [dʒɜ:ni] , " [ðə; ði] [prə'fesər] ['mi:kli] [rɪ'plaid] , "  
**" He couldn't well change it on the journey , " the Professor meekly replied , "**  
" 他 不能 出色地 改变 它 在 这 旅行 , " 这 教授 温顺地 回复 , "  
[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌɡɪdʒ] . "  
**because of the luggage . "**  
因为 的 这 行李 . "

“他不可能在旅途中更改，”教授怯怯地回答说，“因为行李的事。”

" [ju:; jʊ][goʊ][ænd; ənd] [rɪ'si:v] [hɪm; ɪm] , " [maɪ] ['leɪdi] [sed] [tu:; tə][ðə; ði] [vaɪs] - ['wɔ:rdn] ,  
**" You go and receive him , " my Lady said to the Vice - Warden ,**  
" 你 去 和 收到 他 , " 我的 女士 说 到 这 副 - 典狱长 ,

“你去迎接他，”夫人对副典狱长说。

" [ænd; ənd] [aɪl] [ə'tend] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɪldrən] . " -  
**" and I'll attend to the children . " 87**  
" 和 患病的 出席 到 这 孩子们 . " -

“我会照顾孩子们。”87

[tʃæptər] [vi:,aɪ'aɪ] .  
**CHAPTER VII .**  
章 七 .

第七章

[ðə; ði]['bærənz, 'berənz] ['embəsi] .  
**THE BARON'S EMBASSY .**  
这 男爵的 大使馆 .

男爵大使馆。

[aɪ][wʌz; wəz] ['fɑ:lʊɪŋ] [ðə; ði] [vaɪs] - ['wɔ:rdn] , [bʌt; bət] , [ɑ:n] ['sekənd] [θɔ:ts] , [went] ['æftər][maɪ] ['leɪdi]  
**I was following the Vice - Warden , but , on second thoughts , went after my Lady**  
我 曾是 下列的 这 副 - 典狱长 , 但 , 在 第二 想法 , 去 后 我的 女士  
,  
.  
,

我原本是跟着副典狱长的，但转念一想，还是决定跟着夫人。

[bi:ɪŋ] ['kɜəriəs] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['mæɪnɪdʒ] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [tʃɪldrən] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] .  
**being curious to see how she would manage to keep the children out of sight .**  
存在 好奇的 到 看 如何 她 会 管理 到 保持 这 孩子们 出去 的 视线 .

我很好奇她会如何让孩子们不被人看见。

[aɪ] [faʊnd] [hɜ:r; hər] ['hoʊldɪŋ] ['sɪlvɪz] [hænd] ,  
**I found her holding Sylvie's hand ,**  
我 成立 她 保持 西尔维的 手 ,

我发现她正牵着西尔维的手。



[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] ['ʌðər] [hænd] ['stroʊkɪŋ] ['bruːnoʊz] [her] [ɪn][ə; eɪ][moʊst] ['tendər] [ænd; ənd]  
and with her other hand stroking Bruno's hair in a most tender and  
和 和 她 其他 手 抚摸 布鲁诺的 头发 在 一个 最多 投标 和  
['mʌðərli] ['fæʃ(ə)n] :  
motherly fashion :  
母性 时尚 :

她另一只手温柔地、像母亲一样抚摸着布鲁诺的头发：

[bəʊθ] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wəɹ] ['lʊkɪŋ] [bɪ'wɪldərd] [ænd; ənd][hæf] - ['fraɪt(ə)nd] .  
both children were looking bewildered and half - frightened .  
两个都 孩子们 是 寻找 困惑 和 一半 - 害怕 .

两个孩子看起来既困惑又有些害怕。

“ [maɪ] [oʊn] ['dɑːlɪŋz] , ” [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , “ [aɪv] [bɪn] ['plænɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tri:t] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !  
” My own darlings , ” she was saying , ” I've been planning a little treat for you !  
” 我的 自己的 亲爱的们 , ” 她 曾是 说 , ” 我已经 到过 规划 一个 小的 对待 为了 你 !

“我的宝贝们,”她说,“我一直在为你们准备一份小惊喜!”

[ðə; ði] [prə'fesər] [jæl; jəl] [teɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːk] ['ɪntuː] the88  
The Professor shall take you a long walk into the88  
这 教授 将 拿 你 一个 长的 走 进入 the88

教授将带你漫步至88

[wʊdz] [ðɪs] ['bjʊːtɪf(ə)l] ['iːvɪŋ] : [ænd; ənd][juː; jʊ][jæl; jəl] [teɪk] [ə; eɪ] ['bæskɪt] [ʌv; əv] [fuːd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,  
woods this beautiful evening : and you shall take a basket of food with you ,  
树林 这 美丽的 晚上 : 和 你 将 拿 一个 篮子 的 食物 和 你 ,

在这个美丽的夜晚,去树林里走走吧:你要带上一篮食物。

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pɪknɪk] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər] !  
and have a little picnic down by the river !  
和 有 一个 小的 野餐 向下 经过 这 河 !

然后到河边来一次小小的野餐吧!

“ ['brʊnoʊ] [dʒʌmpt] , [ænd; ənd] [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz] .  
” Bruno jumped , and clapped his hands .  
” 布鲁诺 跳了起来 , 和 鼓掌 他的 双手 .

布鲁诺跳了起来,拍了拍手。

“ [ðæt] [ɑːr; ər][naɪs] !  
” That are nice !  
” 那 是 好的 !

“真不错!”

“ [hiː; hi] [kraɪd] .  
” he cried .  
” 他 哭 .

他哭着说。

“ [ɑːnt] [aɪ 'tiː] , ['sɪlvi] ?  
” Aren't it , Sylvie ?  
” 不是 它 , 西尔维 ?

是吧,西尔维?

“ ['sɪlvi] , [huː] ['hædnt] [kwaɪt] [lɔːst] [hɜːr; həɹ] [sər'praɪzd] [lʊk] , [pʊt] [ʌp] [hɜːr; həɹ] [maʊθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]  
” Sylvie , who hadn't quite lost her surprised look , put up her mouth for a  
” 西尔维 , WHO 之前没有 相当 丢失的 她 惊讶 看 , 放 向上 她 嘴 为了 一个

[kɪs] .

kiss .  
吻 .

“西尔维脸上还带着惊讶的表情,她抬起嘴想要亲吻对方。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] , ” [fiː; ji] [sed] [ˈɜːrniːstli] .

“ Thank you very much , ” she said earnestly .

“ 感谢 你 非常 很多 , ” 她 说 切实 .

“非常感谢，”她诚恳地说。

[maɪ] [ˈleɪdi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [əˈwei] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [ðə; ði] [brɔːd] [grɪn] [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] [ðæt] [spred]  
My Lady turned her head away to conceal the broad grin of triumph that spread

我的 女士 转向 她 头 离开 到 隐藏 这 广阔 咧嘴笑 的 胜利 那 传播

[ˈoʊvər][hɜːr; hər][væst] [feɪs] ,  
over her vast face ,

超过 她 广阔的 脸 ,

夫人转过头去，掩饰住脸上那灿烂的胜利笑容。

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈrɪp(ə)l] [ɑːn][ə; eɪ] [leɪk] .

like a ripple on a lake .

喜欢 一个 波纹 在 一个 湖 .

就像湖面上的涟漪。

“ [ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪmptən] !

“ Little simpletons !

“ 小的 傻瓜 !

“一群小傻瓜！”

“ [fiː; ji] [ˈmʌtəd] [tuː; tə][hɜːrˈself] , [æz; əz][fiː; ji] [ˈmɑːtʃt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

“ she muttered to herself , as she marched up to the house .

“ 她 低声说道 到 她自己 , 作为 她 行军 向上 到 这 房子 .

她一边喃喃自语，一边走向房子。

[aɪ] [ˈfɑːləʊd] [hɜːr; hər][ɪn] .

I followed her in .

我 随后 她 在 .

我跟着她进去了。

“ [kwaɪt] [soʊ] , [jʊr; jər] [ˈeksələnsi] , ” [ðə; ði][ˈbærən][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [æz; əz][wiː; wi] [ˈentəd] [ðə; ði] [ˈlaɪbrəri]

“ Quite so , your Excellency , ” the Baron was saying as we entered the Library

“ 相当 所以 , 你的 阁下 , ” 这 男爵 曾是 说 作为 我们 进入 这 图书馆

.

:

.

“正是如此，阁下，”男爵在我们走进图书馆时说道。

“ [ɔːl] [ðə; ði] [ˈɪnfəntri] [wɜːr; wər] [ˈʌndər] [maɪ] [kəˈmænd] .

“ All the infantry were under my command .

“ 全部 这 步兵 是 在下面 我的 命令 .

“所有步兵都由我指挥。”

“ [hiː; hi] [tɜːrnd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈduːli] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə][maɪ] [ˈleɪdi] .

“ He turned , and was duly presented to my Lady .

“ 他 转向 , 和 曾是 正式地 呈现 到 我的 女士 .

他转过身，被引荐给了夫人。

“ [ə; eɪ] [ˈmɪləteri] [ˈhɪroʊ] ? ” [sed] [maɪ] [ˈleɪdi] .

“ A military hero ? ” said my Lady .

“ 一个 军队 英雄 ? ” 说 我的 女士 .

“一位军事英雄？”夫人问道。

[ðə; ði][fæt][ˈlɪt(ə)l][mæn] [ˈsɪmpəd] .

The fat little man simpered .

这 胖的 小的 男人 谄媚地 .

那个矮胖的男人傻笑着。

“ [wel] , [jes] , ” [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] , [ˈmɑ:distli] [ˈkæstɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .  
“ **Well , yes , ” he replied , modestly casting down his eyes .**  
“ 出色地 , 是的 , ” 他 回复 , 谦虚地 铸件 向下 他的 眼睛 :  
“ 嗯 , 是的 , ” 他回答道 , 谦虚地垂下了眼帘。

“ [maɪ] [ˈænsestərz] [wɜ:; wər] [ɔ:l] [ˈfeɪməs] [fɔ:; fər] [ˈmɪləteri] [ˈdʒi:niəs] .  
“ **My ancestors were all famous for military genius .**  
“ 我的 祖先 是 全部 著名的 为了 军队 天才 :  
“ 我的祖先都以军事才能而闻名。”

“ [maɪ] [ˈleɪdi] [smaɪld] [ˈɡreɪʃəsli] .  
“ **My Lady smiled graciously .**  
“ 我的 女士 微笑 亲切地 :

“夫人面带微笑。”

“ [aɪ ˈti:] [ˈɔ:f(ə)n] [rʌnz] [ɪn] [ˈfæməliz] , ” [ʃi:; ʃi] [rɪˈmɑ:kt] : “ [dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] [lʌv] [fɔ:; fər] [ˈpeɪstri] [dʌz] . ”  
“ **It often runs in families , ” she remarked : “ just as a love for pastry does . ”**  
“ 它 经常 跑步 在 家庭 , ” 她 评论 : “ 只是 作为 一个 爱 为了 糕点 做 : ”  
-  
**89**  
-

“这种爱好往往有家族遗传倾向,”她说道,“就像对糕点的喜爱一样。”89

[ðə; ði] [ˈbærən] [lʊkt] [slɑɪtli] [əˈfendɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [vaɪs] - [ˈwɔ:rdn] [dɪˈskri:tli] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]  
**The Baron looked slightly offended , and the Vice - Warden discreetly changed the**  
这 男爵 看起来 轻微地 被冒犯了 , 和 这 副 - 典狱长 谨慎地 已更改 这  
[ˈsʌbdʒekt] .  
**subject .**  
主题 :

男爵看起来有些恼火, 副典狱长便悄悄地转移了话题。

“ [ˈdɪnər] [wɪl] [su:n] [bi:; bi] [ˈredi] , ” [hi:; hi] [sed] .  
“ **Dinner will soon be ready , ” he said .**  
“ 晚餐 将要 很快 是 准备好 , ” 他 说 :

“晚餐很快就好了,”他说。

“ [meɪ] [aɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈɑ:nər] [ʌv; əv] [kənˈdʌktɪŋ] [jʊ; jər][ædəˈpɑ:səti][tu:; tə][ðə; ði] [gest] - [ˈtʃeɪmbər] ?  
“ **May I have the honour of conducting your Adiposity to the guest - chamber ?**  
“ 可能 我 有 这 荣誉 的 进行 你的 肥胖 到 这 客人 - 房间 ?  
“  
“  
“

“请问我能否荣幸地引领您前往客房? ”

“ [ˈsɜ:rt(ə)nli] , [ˈsɜ:rt(ə)nli] !  
“ **Certainly , certainly !**  
“ 当然 , 当然 !

“当然, 当然! ”

“ [ðə; ði] [ˈbærən] [ˈi:ɡərli] [əˈsentɪd] .  
“ **the Baron eagerly assented .**  
“ 这 男爵 急切地 同意 :

男爵欣然同意。

“ [aɪ ˈti:] [wʊd] [ˈnevər] [du:][tu:; tə] [ki:p] [ˈdɪnər] [ˈwertɪŋ] !  
“ **It would never do to keep dinner waiting !**  
“ 它 会 绝不 做 到 保持 晚餐 等待 !  
“ 绝对不能让晚餐等太久! ”

“ [ænd; ənd][hi:; hi] [ˈɔ:lmoʊst] [trɒtɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] [ˈæftər][ðə; ði] [vaɪs] - [ˈwɔ:rdn] .  
“ **And he almost trotted out of the room after the Vice - Warden .**  
“ 和 他 几乎 小跑 出去 的 这 房间 后 这 副 - 典狱长 :

“他几乎是小跑着跟在副典狱长身后出了房间。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bæk] [ə'gen] [soʊ] ['spiːdəli] [ðæt] [ðə; ði] [vaɪs] - ['wɔːrɪn] [hæd; həd] ['berli] [taɪm] [tuː; tə]  
**He was back again so speedily that the Vice - Warden had barely time to**  
他 曾是 后退 再次 所以 迅速地 那 这 副 - 典狱长 有 仅仅 时间 到  
[ɪk'spleɪn][tuː; tə][maɪ] ['leɪdi] [ðæt] [hɜːr; hər] [rɪ'mɑːrk] [ə'baʊt] “ [ə; eɪ] [lʌv] [fɔːr; fər] ['peɪstri] ” [wʌz; wəz] “  
**explain to my Lady that her remark about “ a love for pastry “ was “**  
解释 到 我的 女士 那 她 评论 关于 “ 一个 爱 为了 糕点 “ 曾是 “  
[ʌn'fɔːrtʃənət] .  
**unfortunate** .  
不幸 .

他很快就回来了，以至于副典狱长几乎没有时间向夫人解释她关于“喜欢糕点”的评论是“不恰当的”。  
[juː; jʊ] [maɪ] [hæv; həv] [siːn] , [wɪð; wɪθ][hæf][æn; ən] [aɪ] , “ [hiː; hi] ['ædɪd] , “ [ðæt] [ðæts] [hɪz; ɪz][laɪn] .  
**You might have seen , with half an eye , “ he added , “ that that's his line .**  
你 可能 有 已见 , 和 一半 一个 眼睛 , “ 他 额外 , “ 那 那就是 他的 线 .  
“你可能只用一只眼睛就看出来了,”他补充道,“那是他的台词。”

[ˈmɪləteri] ['dʒiːniəs] , [ɪn'diːd] !  
**Military genius , indeed !**  
军队 天才 , 的确 !  
真是军事天才!

[puː] ! “  
**Pooh ! “**  
呸 ! “  
噗!

“ ['dɪnər] ['redi] [jet] ?  
**“ Dinner ready yet ?**  
“ 晚餐 准备好 然而 ?  
晚饭准备好了吗?

“ [ðə; ði]['bærən] [ɪn'kwaiəd] , [æz; əz][hiː; hi] ['hɜːrɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .  
**“ the Baron enquired , as he hurried into the room .**  
“ 这 男爵 询问 , 作为 他 慌忙 进入 这 房间 .  
“男爵一边急忙走进房间，一边问道。”

“ [wɪl] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , “ [ðə; ði] [vaɪs] - ['wɔːrɪn] [rɪ'plaɪd] .  
**“ Will be in a few minutes , “ the Vice - Warden replied .**  
“ 将要 是 在 一个 很少 分钟 , “ 这 副 - 典狱长 回复 .  
“马上就到,”副典狱长回答道。

“ ['miːnwaɪl] , [lets] [teɪk] [ə; eɪ][tɜːrɪn][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrɪn] .  
**“ Meanwhile , let's take a turn in the garden .**  
“ 同时 , 我们来吧 拿 一个 转动 在 这 花园 .  
“与此同时，我们去花园里转转。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['telɪŋ] [em 'iː] , “ [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [æz; əz][ðə; ði]['triːoʊ] [left] [ðə; ði] [haʊs] ,  
**You were telling me , “ he continued , as the trio left the house ,**  
你 是 讲述 我 , “ 他 持续 , 作为 这 三人组 左边 这 房子 ,  
“你刚才跟我说……”他继续说道，三人随即离开了房子。

“ ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [greɪt] ['bæt(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] [kə'mænd] [lʌv; əv][ðə; ði]  
**“ something about a great battle in which you had the command of the**  
“ 某物 关于 一个 伟大的 战斗 在 哪个 你 有 这 命令 的 这  
[ɪnfəntri] — — “  
**infantry — — “**  
步兵 — — “  
“好像是关于一场大战，你当时指挥步兵——”

“ [truː] , “ [sed] [ðə; ði]['bærən] .  
**“ True , “ said the Baron .**  
“ 真的 , “ 说 这 男爵 .  
“没错,”男爵说道。

“ [ðə; ði] ['enəmi] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [fɑːr] [aʊt'nʌmbəd] [juː 'es] : [bʌt; bət][aɪ] marched90  
“ **The enemy , as I was saying , far outnumbered us : but I marched90**  
“ 这 敌人 , 作为 我 曾是 说 , 远的 寡不敌众 我们 : 但 我 marched90

正如我刚才所说, 敌人的人数远远超过我们: 但我还是坚持行军了90

[maɪ][men] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] — [wɒts] [ðæt] ?  
**my men right into the middle of — what's that ?**  
我的 男人 正确的 进入 这 中间 的 — 是什么 那 ?

我的部下直接冲进了——那是什么?

“ [ðə; ði] ['mɪləteri] ['hɪrəʊ] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ˈædʒɪteɪtɪd] [təʊnz] , ['drɔːɪŋ] [bæk] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [vaɪs] - ['wɔːrdn]  
“ **the Military Hero exclaimed in agitated tones , drawing back behind the Vice - Warden**  
“ 这 军队 英雄 惊呼 在 激动 音调 , 绘画 后退 在后面 这 副 - 典狱长  
,  
,  
,

“那位军事英雄激动地喊道, 同时退到了副典狱长身后。”

[æz; əz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kriːtʃər] [raʃt] ['waɪldli][ə'pɑːn][ðem; ðəm] , ['brændɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [speɪd] .  
**as a strange creature rushed wildly upon them , brandishing a spade .**  
作为 一个 奇怪的 生物 匆忙 疯狂地 之上 他们 , 挥舞 一个 铲 .

一个奇怪的生物挥舞着铁锹, 疯狂地向他们冲来。

“ [ɪts] ['oʊnli][ðə; ði] ['gɑːrdnər] !  
“ **It's only the Gardener !**  
“ 它是 仅有的 这 园丁 !

“那只是园丁! ”

“ [ðə; ði] [vaɪs] - ['wɔːrdn] [rɪ'plaɪd] [ɪn][æŋ; ən] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [təʊn] .  
“ **the Vice - Warden replied in an encouraging tone .**  
“ 这 副 - 典狱长 回复 在 一个 鼓励 语气 .

副典狱长用鼓励的语气回答道。

“ [kwɑɪt] ['hɑːrmləs] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .  
“ **Quite harmless , I assure you .**  
“ 相当 无害 , 我 保证 你 .

“我向你保证, 它完全无害。”

[hɑːrk] , ['hiːz] ['sɪŋɪŋ] !  
**Hark , he's singing !**  
听着 , 他是 歌唱 !

听, 他在唱歌!

[ɪts] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [ə'mjuːzmənt] .  
**It's his favorite amusement .**  
它是 他的 最喜欢的 娱乐 .

这是他最喜欢的娱乐方式。

“ [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [ðoʊz] [ʃrɪl] [dɪs'kɔːrdənt] [təʊnz] [ræŋ] [aʊt] : —  
“ **And once more those shrill discordant tones rang out : —**  
“ 和 一次 更多的 那些 尖锐 不和谐的 音调 响铃 出去 : —

“刺耳不和谐的音调再次响起: ——

“ [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['bæŋkɜːz] [klɜːrk]  
“ **He thought he saw a Banker's Clerk**  
“ 他 想法 他 锯 一个 银行家的 职员

他以为自己看到的是银行职员。

[dɪ'sendɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʌs] :  
**Descending from the bus :**  
下降 从 这 公共汽车 :

下车时:

[hi:; hi] [lʊkt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [faʊnd] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]  
He looked again , and found it was  
他 看起来 再次 , 和 成立 它 曾是  
他又看了一眼，发现是

[ə; eɪ] [ˌhɪpə'pɑ:təməs] :  
A Hippopotamus :  
一个 河马 :  
河马:

- [ɪf] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [tu:; tə][daɪn] , - [hi:; hi] [sed] ,  
' If this should stay to dine , ' he said ,  
- 如果 这 应该 停留 到 用餐 , - 他 说 ,  
“如果这顿饭要留下来吃的话,”他说,  
- [ðer; ðər][wəʊnt][bi:; bi] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ju: 'es] ! -  
' There won't be much for us ! '  
- 那里 惯于 是 很多 为了 我们 ! -  
“我们恐怕分不到什么东西! ”

“ [θrɔʊɪŋ] [ə'wei] [ðə; ði] [speɪd] , [hi:; hi] [broʊk] [ɪntu:][ə; eɪ][fræntɪk][dʒɪg] , [ˈsnæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] ,  
” Throwing away the spade , he broke into a frantic jig , snapping his fingers ,  
” 投掷 离开 这 铲 , 他 打破 进入 一个 疯狂的 夹具 , 啪啪 他的 手指 ,  
[ænd; ənd] [rɪ'pi:tɪŋ] ,  
and repeating ,  
和 重复 ,  
他扔掉铁锹，开始疯狂地跳起舞来，一边打着响指，一边重复着:

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen]  
again and again  
再次 和 再次  
一次又一次

“ [ðer; ðər][wəʊnt][bi:; bi] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ju: 'es] !  
” There won't be much for us !  
” 那里 惯于 是 很多 为了 我们 !  
“我们不会得到太多! ”

[ðer; ðər][wəʊnt][bi:; bi] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ju: 'es] ! ” -  
There won't be much for us ! ” 91  
那里 惯于 是 很多 为了 我们 ! ” -  
我们不会得到太多! 91

- [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌhɪpə'pɑ:təməs]  
' IT WAS A HIPPOPOTAMUS  
- 它 曾是 一个 河马  
那是一只河马

- [wʌns] [mɔ:ɹ] [ðə; ði][ˈbærən] [lʊkt] [ˈslɑɪli] [ə'fendɪd] ,  
' Once more the Baron looked slightly offended ,  
- 一次 更多的 这 男爵 看起来 轻微地 被冒犯了 ,  
男爵脸上再次浮现出一丝不悦的神色。

[bʌt; bət][ðə; ði] [vaɪs] - [ˈwɔ:rdn] [ˈheɪstɪli] [ɪkˈspleɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [sɔ:ŋ] [hæd; həd][noʊ][əˈlu:ʒ(ə)n][tu:; tə][hɪm; ɪm]  
but the Vice - Warden hastily explained that the song had no allusion to him  
但 这 副 - 典狱长 草草 解释 那 这 歌曲 有 不 典故 到 他  
,  
!,  
,  
但副典狱长连忙解释说，这首歌与他没有任何关联。

[ænd; ənd][ɪn][fækt][hæd; həd][noʊ] [ˈmiːnɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

and in fact had no meaning at all .  
和 在 事实 有 不 意义 在 全部 .

事实上，它根本没有任何意义。

“ [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [miːn] [ˈeniθɪŋ] [baɪ][aɪ ˈtiː] , [naʊ] [dɪd][juː; jʊ] ?

“ You didn't mean anything by it , now did you ?  
” 你 没有 意思是 任何事物 经过 它 , 现在 做过 你 ?

你当时并没有别的意思，对吧？

“ [hiː; hi] [əˈpiːld] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈgɑːrdnər] , [huː] [hæd; həd] [ˈfɪnɪft] [hɪz; ɪz] [sɔːŋ] , [ænd; ənd] [stʊd] ,

“ He appealed to the Gardener , who had finished his song , and stood ,  
” 他 上诉 到 这 园丁 , WHO 有 完成的 他的 歌曲 , 和 站立 ,  
[ˈbælənsɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn][wʌn] [leg] ,  
balancing himself on one leg ,  
平衡 他自己 在 一 腿 ,

“他向园丁求助，园丁已经唱完了歌，站起身来，单腿站立着，

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ˈoʊpən] . -

and looking at them , with his mouth open . 92  
和 寻找 在 他们 , 和 他的 嘴 打开 . -

他张着嘴看着他们。92

“ [aɪ] [ˈnevər] [miːnz] [ˈnʌθɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈgɑːrdnər] : [ænd; ənd] - [ˈlʌkɪli] [keɪm] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]

“ I never means nothing , ” said the Gardener : and Uggug luckily came up at the  
” 我 绝不 方法 没有什么 , ” 说 这 园丁 : 和 - 幸运的是 来了 向上 在 这  
[ˈmoʊmənt] ,  
moment ,  
片刻 ,

“我绝无虚言，”园丁说道；而幸运的是，乌格格此时出现了。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði][kɑːnvər'seɪ(ə)n][ə; eɪ] [nuː] [tɜːrn] .

and gave the conversation a new turn .  
和 给予 这 对话 一个 新的 转动 .

并使谈话转向了新的方向。

“ [əˈlaʊ] [em ˈiː][tuː; tə] [ˈprez(ə)nt][maɪ] [sʌn] , ” [sed] [ðə; ði] [vaɪs] - [ˈwɔːrdn] ; [ˈædɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] ,

“ Allow me to present my son , ” said the Vice - Warden ; adding , in a whisper ,  
” 允许 我 到 展示 我的 儿子 , ” 说 这 副 - 典狱长 ; 添加 , 在 一个 耳语 ,

“请允许我介绍我的儿子，”副典狱长说道；同时低声补充道，

“ [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ænd; ənd] [ˈklevə-ɪst] [bɔɪz] [ðæt] [ˈevər] [lɪvd] !

“ one of the best and cleverest boys that ever lived !  
” 一 的 这 最好的 和 最聪明的 男孩们 那 曾经 居住地 !

“有史以来最优秀、最聪明的男孩之一！ ”

[aɪl] [kənˈtraɪv] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈklevərnəs] .

I'll contrive for you to see some of his cleverness .  
患病的 精心策划 为了 你 到 看 一些 的 他的 聪明才智 .

我会想办法让你见识一下他的聪明才智。

[hiː; hi] [noʊz] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [ˈʌðər] [bɔɪz] [dəunt] [noʊ] ; [ænd; ənd][ɪn] [ˈɑːrtʃəri] , [ɪn] [ˈfɪʃɪŋ] , [ɪn]

He knows everything that other boys don't know ; and in archery , in fishing , in  
他 知道 一切 那 其他 男孩们 不 知道 ; 和 在 射箭 , 在 钓鱼 , 在  
[ˈpeɪntɪŋ] ,  
painting ,  
绘画 ,

他知道其他男孩不知道的一切；而且在射箭、钓鱼、绘画方面，

[ænd; ənd][ɪn][ˈmjuːzɪk] , [hɪz; ɪz] [skɪl] [ɪz] — [bʌt; bət][juː; jʊ][æɪ; ʃəl] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] .

and in music , his skill is — but you shall judge for yourself .  
和 在 音乐 , 他的 技能 是 — 但 你 将 法官 为了 你自己 .

他在音乐方面的才能——但你还是自己评判吧。

[juː; jʊ] [si:] [ðæt] [ˈtɑːrgɪt][ˈoʊvər][ðer; ðər] ?  
**You see that target over there ?**  
你 看 那 目标 超过 那里 ？

你看到那边的靶子了吗？

[hiː; hi][æɪ; əɪ] [[uːt] [æn; ən] [ˈæroʊ] [æt; ət][aɪ ˈti:] .  
**He shall shoot an arrow at it .**  
他 将 射击 一个 箭 在 它 。

他将向它射箭。

[dɪr] [bɔɪ] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn][əˈlaʊd] , " [hɪz; ɪz][ædəˈpɑːsəti] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [[uːt] .  
**Dear boy , " he went on aloud , " his Adiposity would like to see you shoot .**  
亲爱的 男生 , " 他 去 在 大声 , " 他的 肥胖 会 喜欢 到 看 你 射击 。

“亲爱的孩子,”他大声说道,“他的肥胖症想看看你射击。”

[brɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈhaɪnəs] - [baʊ; boʊ][ænd; ænd][ ˈæərəʊs ] !  
**Bring his Highness ' bow and arrows !**  
带来 他的 高度 - 弓 和 箭头 ！

把殿下下的弓箭拿来！

" - [lʊkt] [ˈveri] [ˈsʌlki] [æz; əz][hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði][baʊ; boʊ][ænd; ænd] [ˈæroʊ] , [ænd; ænd]  
" **Uggug looked very sulky as he received the bow and arrow , and**  
" - 看起来 非常 闷闷不乐的 作为 他 已收到 这 弓 和 箭 , 和

[prɪˈperd] [tuː; tə] [[uːt] .  
**prepared to shoot .**  
准备 到 射击 。

“乌古格接过弓箭,准备射箭,他看起来很闷闷不乐。”

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [ˈæroʊ] [left] [ðə; ði][baʊ; boʊ] , [ðə; ði] [vaɪs] - [ˈwɔːrdn] [trɑːd] [ˈhevɪli] [ɑːn][ðə; ði][toʊ][ʌv; əv]  
**Just as the arrow left the bow , the Vice - Warden trod heavily on the toe of**  
只是 作为 这 箭 左边 这 弓 , 这 副 - 典狱长 践踏 重度 在 这 脚趾 的

[ðə; ði][ˈbærən] ,  
**the Baron ,**  
这 男爵 ,

就在箭矢离弦的瞬间,副典狱长重重地踩在了男爵的脚趾上。

[huː] [jeld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][peɪn] .  
**who yelled with the pain .**  
WHO 大喊 和 这 疼痛 。

痛苦地喊叫着。

" [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈpɑːrd(ə)n] !  
" **Ten thousand pardons !**  
" 十 千 赦免 ！

“一万次赦免！ ”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .  
" **he exclaimed .**  
" 他 惊呼 。

“他惊呼道。”

" [aɪ] [stept] [bæk] [ɪn][maɪ] [ɪkˈsaɪtmənt] .  
" **I stepped back in my excitement .**  
" 我 步 后退 在 我的 激动 。

“我兴奋得后退了一步。”

[si:] !  
**See !**  
看 ！

看！



[,aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['bʊlz] - [aɪ] !  
It is a bull's - eye !  
它 是 一个 公牛的 - 眼睛 !

正中靶心！

" [ðə; ði] ['bærən] [geɪzd] [ɪn] [ə'stɑ:nɪ'mənt] .  
" The Baron gazed in astonishment .  
" 这 男爵 凝视 在 惊讶 .

男爵惊愕地凝视着。

" [hi:; hi] [held] [ðə; ði] [baʊ; boʊ] [soʊ] ['ɔ:kwərdli] , [,aɪ 'ti:] [si:md] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] !  
" He held the bow so awkwardly , it seemed impossible !  
" 他 握住 这 弓 所以 尴尬地 , 它 似乎 不可能的 !

他握弓的姿势非常别扭，简直不可思议！

" [hi:; hi] ['mʌtəd] .  
" he muttered .  
" 他 低声说道 .

他低声说道。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ru:m] [fɔ:r; fər] [daʊt] : -  
But there was no room for doubt : 93  
但 那里 曾是 不 房间 为了 怀疑 : -

但这一点毋庸置疑：93

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['æroʊ] , [raɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bʊlz] - [aɪ] !  
there was the arrow , right in the centre of the bull's - eye !  
那里 曾是 这 箭 , 正确的 在 这 中心 的 这 公牛的 - 眼睛 !

那支箭就射中了靶心！

" [ðə; ði] [leɪk] [ɪz] [kloʊz] [baɪ] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] [vaɪs] - ['wɔ:rdn] .  
" The lake is close by , " continued the Vice - Warden .  
" 这 湖 是 关闭 经过 , " 持续 这 副 - 典狱长 .

“湖泊就在附近，”副典狱长继续说道。

" [brɪŋ] [hɪz; ɪz] ['haɪnəs] - ['fɪʃɪŋ] - [rɔ:d] !  
" Bring his Highness ' fishing - rod !  
" 带来 他的 高度 - 钓鱼 - 杆 !

“把殿下的钓竿拿来！ ”

" [ænd; ənd] - [moʊst] [ʌn'wɪlɪŋli] [held] [ðə; ði] [rɔ:d] , [ænd; ənd] ['dæŋɡəld] [ðə; ði] [flaɪ] ['oʊvər] [ðə; ði]  
" And Uggug most unwillingly held the rod , and dangled the fly over the  
" 和 - 最多 不情愿地 握住 这 杆 , 和 悬挂着 这 飞 超过 这

['wɔ:tər] .

water .  
水 .

“乌古格极不情愿地拿起鱼竿，把鱼钩在水面上晃来晃去。

" [ə; eɪ] ['bi:tl] [ɑ:n] [jɔr; jər] [ɑ:rm] ! " [kraɪd] [maɪ] ['leɪdi] ,  
" A beetle on your arm ! " cried my Lady ,  
" 一个 甲虫 在 你的 手臂 ! " 哭 我的 女士 ,

“你胳膊上有只甲虫！”夫人喊道。

[ 'pɪntɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] ['bærənz, 'berənz] [ɑ:rm] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [ɪf] [ten] ['lɒbstəz] [hæd; həd] [si:zd] [,aɪ 'ti:]  
pinching the poor Baron's arm worse than if ten lobsters had seized it  
捏 这 贫穷的 男爵的 手臂 更糟 比 如果 十 龙虾 有 查获 它

[æt; ət] [wʌns] .

at once .  
在 一次 .

可怜的男爵的胳膊被夹得生疼，比十只龙虾同时抓住他的胳膊还要疼。

“ [ðæt] [kaɪnd][ɪz]   [ˈpɔɪzənəs]   ,   ” [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspləɪnd]   .  
“ **That kind is poisonous** , ” **she explained** .  
“ 那 种类 是 有毒 , ” 她 解释 .

“那种东西有毒,”她解释说。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈpɪti] !  
“ **But what a pity !**  
“ 但 什么 一个 遗憾 !

“真是太可惜了! ”

[juː; jʊ] [mɪst]   [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [fɪʃ]   [pʊld] [aʊt] !  
**You missed seeing the fish pulled out !**  
你 错过 看到 这 鱼 拉 出去 !

你错过了看到鱼被拉上来的场面!

“ [æn; ən] [ɪˈnɔːrməs] [ded] [ˌsiː ʊʊ ˈdiː] - [fɪʃ] [wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hʊk] [ɪn][ɪts]  
“ **An enormous dead cod - fish was lying on the bank , with the hook in its**  
“ 一个 巨大的 死的 鳕鱼 - 鱼 曾是 说谎 在 这 银行 , 和 这 钩 在 它是  
[maʊθ] .  
**mouth** .  
嘴 .

“岸边躺着一条巨大的死鳕鱼, 鱼钩还插在它的嘴里。”

“ [aɪ][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [ˈfænsɪd]   ,   ” [ðə; ði][ˈbæərən] [ˈfɔːltəd]   ,   ” [ðæt] [ˌsiː ʊʊ ˈdiː][wɜːr; wər][sɔːlt] - [ˈwɔːtər] [fɪʃ]  
“ **I had always fancied , ” the Baron faltered , “ that cod were salt - water fish**  
“ 我 有 总是 幻想 , ” 这 男爵 犹豫不决 , ” 那 鳕鱼 是 盐 - 水 鱼  
? ”  
? ”  
? ”

“我一直以为,”男爵结结巴巴地说,“鳕鱼是海水鱼? ”

“ [nɑːt][ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri]   ,   ” [sed] [ðə; ði] [vaɪs] - [ˈwɔːrdn]   .  
“ **Not in this country , ” said the Vice - Warden** .  
“ 不是 在 这 国家 , ” 说 这 副 - 典狱长 .

“在这个国家不会发生这种事,”副典狱长说道。

“ [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ][ɪn] ?  
“ **Shall we go in ?**  
“ 将 我们 去 在 ?

我们进去吧?

[æsk][maɪ] [sʌn] [sʌm; səm] [ˈkwestʃən] [ɑːn][ðə; ði] [wei]   — [ˈeni] [ˈsʌbdʒekt][juː; jʊ] [laɪk] !  
**Ask my son some question on the way — any subject you like !**  
问 我的 儿子 一些 问题 在 这 方式 — 任何 主题 你 喜欢 !

路上你可以问我儿子一些问题——任何你想问的问题都可以!

“ [ænd; ænd][ðə; ði]   [ˈsʌlki]   [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ˈvaɪələntli]   [ʃʌvd]   [ˈfɔːrwərdz] , [tuː; tə] [wɔːk] [æt; ət][ðə; ði]  
“ **And the sulky boy was violently shoved forwards , to walk at the**  
“ 和 这 闷闷不乐的 男生 曾是 暴力 推搡 前进 , 到 走 在 这  
[ˈbæərənz, ˈberənz][saɪd] .  
**Baron's side** .  
男爵的 边 .

于是, 那个闷闷不乐的男孩被粗暴地推到前面, 走到男爵身边去。

“ [kʊd; kəd][jʊr; jər] [ˈhaɪnəs] [tel] [ˌem ˈiː] ,   ” [ðə; ði][ˈbæərən] [ˈkɔːʃəsli] [brˈgæən] ,  
“ **Could your Highness tell me , ” the Baron cautiously began ,**  
“ 可以 你的 高度 告诉 我 , ” 这 男爵 谨慎地 开始 ,

“殿下能否告诉我,”男爵小心翼翼地开口道,

“ [haʊ] [mʌtʃ] [ˈsev(ə)n] [taɪmz] [naɪn] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] ? ”  
“ **how much seven times nine would come to ? ”**  
“ 如何 很多 七 时代 九 会 来 到 ? ”

“七乘以九等于多少? ”

“ [tɜ:rn] [tu:; tə] [ðə; ði] [left] ！  
“ **Turn to the left** ！  
“ 转动 到 这 左边 ！

向左转！

“ [kraɪd] [ðə; ði] [vaɪs] - ['wɔ:rdn] , ['heɪstɪli] ['stepɪŋ] ['fɔ:rwərdz] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [wei] — so94  
“ **cried the Vice - Warden , hastily stepping forwards to show the way — so94**  
“ 哭 这 副 - 典狱长 , 草草 步进 前进 到 展示 这 方式 — so94  
“副典狱长喊道，急忙上前带路——so94

[ 'heɪstɪli] , [ðæt] [hi:; hi] [ræn] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [gest] , [hu:] [fel] ['hevɪli] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [feɪs] .  
**hastily , that he ran against his unfortunate guest , who fell heavily on his face .**  
草草 , 那 他 跑 反对 他的 不幸 客人 , WHO 跌倒 重度 在 他的 脸 .  
他匆忙之中撞到了他那不幸的客人，客人重重地摔倒在地，脸朝下。

“ [soʊ] ['sa:ri] ！  
“ **So sorry** ！  
“ 所以 对不起 ！

“非常抱歉！ ”

“ [maɪ] ['leɪdɪ] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [helpt] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [fi:t]  
“ **my Lady exclaimed , as she and her husband helped him to his feet**  
“ 我的 女士 惊呼 , 作为 她 和 她 丈夫 帮助 他 到 他的 脚  
[ə'gen] .  
**again** .  
再次 .

“夫人惊呼道，她和丈夫一起扶他重新站了起来。”

“ [maɪ] [sʌn] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ækt] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] - ['sɪksɪ] - [θri:] - [æz; əz] [ju:; jʊ] [fel] ！  
“ **My son was in the act of saying ' sixty - three ' as you fell** ！  
“ 我的 儿子 曾是 在 这 行为 的 说 - 六十 - 三 - 作为 你 跌倒 ！  
“你摔倒的时候，我儿子正在说‘六十三’！ ”

“ [ðə; ði] ['bærən] [sed] ['nʌθɪŋ] : [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] [dʌst] , [ænd; ənd] [si:md] [mʌtʃ] [hɜ:rt] ,  
“ **The Baron said nothing : he was covered with dust , and seemed much hurt ,**  
“ 这 男爵 说 没有什么 : 他 曾是 涵盖 和 灰尘 , 和 似乎 很多 伤害 ,  
男爵一言不发，他浑身沾满灰尘，看起来伤得很重。

[bəʊθ] [ɪn] ['ba:di] [ænd; ənd] [maɪnd] .  
**both in body and mind** .  
两个都 在 身体 和 头脑 .

身心两方面。

[haʊ'evər] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔ:t] [hɪm; ɪm] ['ɪntu:] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [gʊd]  
**However , when they had got him into the house , and given him a good**  
然而 , 什么时候 他们 有 得到 他 进入 这 房子 , 和 给定 他 一个 好的  
[ 'brʌʃɪŋ] ,  
**brushing** ,  
刷牙 ,  
然而，当他们把他弄进屋里，好好地给他刷了一遍毛之后，

[ 'mætərz] [lʊkt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['betər] .  
**matters looked a little better** .  
事情 看起来 一个 小的 更好的 .

情况似乎好转了一些。

[ 'dɪnər] [wʌz; wəz] [sɜ:rvd] [ɪn] [du:] [kɔ:rs] ,  
**Dinner was served in due course** ,  
晚餐 曾是 服务 在 到期的 课程 ,  
晚餐如期上桌。

[ænd; ənd] ['evri] ['freʃ] [di] [si:md] [tu:; tə] [ɪn'kri:s] [ðə; ði] [gʊd] - ['hju:mər] [ʌv; əv][ðə; ði]['bærən] :  
**and every fresh dish seemed to increase the good - humour of the Baron :**  
和 每一个 新鲜的 盘子 似乎 到 增加 这 好的 - 幽默 的 这 男爵 :  
[bʌt; bət][ɔ:l] ['efərts] ,  
**but all efforts ,**  
但 全部 努力 ,

每道新鲜菜肴似乎都让男爵心情愉悦：但所有的努力，

[tu:; tə][get][him; ɪm][tu:; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [æz; əz][tu:; tə] - ['kleɪvərnəs] , [wɜ:r; wər][ɪn] [veɪn]  
**to get him to express his opinion as to Uggug's cleverness , were in vain**  
到 得到 他 到 表达 他的 观点 作为 到 - 聪明才智 , 是 在 徒劳  
,  
.  
,

我们试图让他表达对乌古格聪明才智的看法，但都徒劳无功。

[ʌn'tɪl] [ðæt] ['ɪntrəstɪŋ] [ju:θ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [si:n] [frʌm; frəm][ðə; ði]  
**until that interesting youth had left the room , and was seen from the**  
直到 那 有趣的 青年 有 左边 这 房间 , 和 曾是 已见 从 这  
[ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] ,  
**open window ,**  
打开 窗户 ,

直到那个有趣的年轻人离开房间，从敞开的窗户被人看到为止。

[praʊlɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lɔ:n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['bæskɪt] , [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['fɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ]['frɑ:gz] .  
**prowling about the lawn with a little basket , which he was filling with frogs .**  
潜行 关于 这 草地 和 一个 小的 篮子 , 哪个 他 曾是 填充 和 青蛙 .

他提着一个小白篮子在草坪上走来走去，篮子里装满了青蛙。

" [soʊ][fɑ:nd][ʌv; əv]['næt(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri][æz; əz][hi:; hi][ɪz] , [dɪr] [bɔɪ] ! " [sed] [ðə; ði]['dɒʊtɪŋ] ['mʌðər] .  
" **So fond of Natural History as he is , dear boy ! " said the doting mother .**  
" 所以 喜爱 的 自然的 历史 作为 他 是 , 亲爱的 男生 ! " 说 这 溺爱 母亲 .

“亲爱的孩子，他真是太喜欢自然历史了！”慈爱的母亲说道。

" [naʊ] [du:] [tel] [ju: 'es] , ['bærən] , [wʌt] [ju:; jə] [θɪŋk] [ʌv; əv][him; ɪm] ! "   
" **Now do tell us , Baron , what you think of him ! "**   
" 现在 做 告诉 我们 , 男爵 , 什么 你 思考 的 他 ! "

“现在请告诉我们，男爵，你对他的看法如何！ ”

" [tu:; tə][bi:; bi] ['pɜ:rfɪktli] ['kændɪd] , " [sed] [ðə; ði] ['kɔ:ʃəs] ['bærən] , " [aɪ] [wʊd] [laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [mɔ:r]  
" **To be perfectly candid , " said the cautious Baron , " I would like a little more**  
" 到 是 完美 坦率 , " 说 这 谨慎 男爵 , " 我 会 喜欢 一个 小的 更多的  
[ˈeɪdəns] .  
**evidence .**  
证据 .

“坦白地说，”谨慎的男爵说道，“我希望再多一些证据。”

[aɪ] [θɪŋk] [ju:; jə] ['men(ə)nd] [hɪz; ɪz] [skɪl] [ɪn] — — " -  
**I think you mentioned his skill in — — " 95**  
我 思考 你 提及 他的 技能 在 — — " -

我想你提到过他的技能——“95

" ['mju:zɪk] ? " [sed] [ðə; ði] [vaɪs] - ['wɔ:rdn] .  
" **Music ? " said the Vice - Warden .**  
" 音乐 ? " 说 这 副 - 典狱长 .

“音乐？”副典狱长问道。

" [waɪ] , ['hi:z] ['sɪmpli] [ə; eɪ]['prɑ:dədʒɪ] !  
" **Why , he's simply a prodigy !**  
" 为什么 , 他是 简单地 一个 神童 !

“他简直就是个天才！ ”

[ju:; jʊ][[æɪ; ʃəl] [hɪr] [hɪm; ɪm] [pleɪ] [ðə; ði][pi'ænəʊ] .

**You shall hear him play the piano .**  
你 将 听到 他 玩 这 钢琴 .

你会听到他弹钢琴。

” [ænd; ənd][hi:; hi] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] ['windəʊ] .

**” And he walked to the window .**  
” 和 他 步行 到 这 窗户 .

他走到窗边。

“ [ʌg] — — [aɪ] [mi:n] [maɪ] [bɔɪ] !

**” Ug — — I mean my boy !**  
” 乌格 — — 我 意思是 我的 男生 !

“呃——我是说我的孩子！

[kʌm] [ɪn][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði]['mju:zɪk] - ['mæstər][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] !

**Come in for a minute , and bring the music - master with you !**  
来 在 为了 一个 分钟 , 和 带来 这 音乐 - 掌握 和 你 !

进来一下，把音乐老师也带来！

[tu:; tə][tɜ:rn]['oʊvər][ðə; ði]['mju:zɪk][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , ” [hi:; hi] ['ædɪd] [æz; əz][æn; ən][ˌeksplə'neɪ(ə)n] .

**To turn over the music for him , ” he added as an explanation .**  
到 转动 超过 这 音乐 为了 他 , ” 他 额外 作为 一个 解释 .

“把音乐交给他，”他解释道。

- , ['hævɪŋ] [fɪld] [hɪz; ɪz] ['bæskɪt] [wɪð; wɪθ]['frɑ:gz] , [hæd; həd][noʊ][əb'dʒek(ə)n][tu:; tə] [ə'beɪ] ,  
**Uggug , having filled his basket with frogs , had no objection to obey ,**  
- , 拥有 已填 他的 篮子 和 青蛙 , 有 不 异议 到 服从 ,

乌古格把篮子装满了青蛙，便欣然服从。

[ænd; ənd] [su:n] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] , ['fɑ:ləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [fɪrs] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l][mæn] ,

**and soon appeared in the room , followed by a fierce - looking little man ,**  
和 很快 出现 在 这 房间 , 随后 经过 一个 凶猛的 - 寻找 小的 男人 ,

很快，一个面目狰狞的小个子男人出现在房间里，紧随其后的是一个他。

[hu:] [æskt] [ðə; ði] [vaɪs] - ['wɔ:rdn] “ [vɑ:t]['mju:zɪk] [vɪl] [ju:; jʊ][hæf] ? ”

**who asked the Vice - Warden “ Vot music vill you haf ? ”**  
WHO 问 这 副 - 典狱长 ” 投票 音乐 村庄 你 半 ? ”

谁问副典狱长：“你们有投票音乐吗？ ”

“ [ðə; ði][sə'na:tə] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [pleɪz] [soʊ] ['tʃɑ:rmɪŋli] , ” [sed] [ðə; ði] [vaɪs] - ['wɔ:rdn] .

**” The Sonata that His Highness plays so charmingly , ” said the Vice - Warden .**  
” 这 奏鸣曲 那 他的 高度 演出 所以 迷人地 , ” 说 这 副 - 典狱长 .

“殿下演奏的奏鸣曲真是太迷人了，”副典狱长说道。

“ [hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [hæf][nɑ:t] — — ” [ðə; ði]['mju:zɪk] - ['mæstər][brɪ'gæn] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] ['ʃɑ:rpli]

**” His Highness haf not — — ” the music - master began , but was sharply**  
” 他的 高度 半 不是 — — ” 这 音乐 - 掌握 开始 , 但 曾是 尖锐地

[stɑ:pt] [baɪ][ðə; ði] [vaɪs] - ['wɔ:rdn] .

**stopped by the Vice - Warden .**  
停止 经过 这 副 - 典狱长 .

“殿下没有——”音乐老师刚开口，就被副典狱长厉声打断了。

“ ['saɪləns] , [sɜ:r] ! [goʊ][ænd; ənd][tɜ:rn]['oʊvər][ðə; ði]['mju:zɪk][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['haɪnəs] .

**” Silence , Sir ! Go and turn over the music for his Highness .**  
” 沉默 , 先生 ! 去 和 转动 超过 这 音乐 为了 他的 高度 .

“安静，先生！ 去把音乐交给殿下。”

[maɪ] [dɪr] , ” ( [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:rdnəs] ) “ [wɪl] [ju:; jʊ] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [wʌt] [tu:; tə][du:] ?

**My dear , ” ( to the Wardeness ) “ will you show him what to do ?**  
我的 亲爱的 , ” ( 到 这 沃德尼斯 ) ” 将要 你 展示 他 什么 到 做 ?

“亲爱的，”(对女狱长说) “你能教教他怎么做吗？”

[ænd; ənd]    ['mi:nwaɪl]    , ['bærən] , [aɪl] [dʒʌst] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ][moʊst]    ['ɪntrəstɪŋ]    [mæp][wiː; wi][hæv; həv]  
**And meanwhile , Baron , I'll just show you a most interesting map we have**  
和 同时 , 男爵 , 患病的 只是 展示 你 一个 最多 有趣的 地图 我们 有  
— [ʌv; əv][ʼaʊt,lænd; 'aʊtlənd] , [ænd; ənd] ['ferɪlənd] ,  
**— of Outland , and Fairyland ,**  
— 的 外地 , 和 仙境 ,  
与此同时, 男爵, 我给你看看我们有一张非常有趣的地图——外域和仙境的地图。

[ænd; ənd] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv]    [θɪŋ]    . " -  
**and that sort of thing . " 96**  
和 那 种类 的 事物 : " -  
诸如此类的事情。”96

[ðə; ði][mæp][ʌv; əv]    FAIRYLAND97  
**THE MAP OF FAIRYLAND97**  
这 地图 的 FAIRYLAND97  
仙境地图97

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [maɪ] ['leɪdi] [hæd; həd]    [rɪ'tɜ:rnd]    , [frʌm; frəm] [ɪk'spleɪnɪŋ]    [θɪŋz]    [tuː; tə][ðə; ði][ 'mju:zɪk] -  
**By the time my Lady had returned , from explaining things to the music -**  
经过 这 时间 我的 女士 有 返回 , 从 解释 事物 到 这 音乐 -  
['mæstər] ,  
**master ,**  
掌握 ,  
等夫人向乐师解释完事情回来的时候,

[ðə; ði][mæp][hæd; həd] [bɪn]    [hʌŋ]    [ʌp] ,  
**the map had been hung up ,**  
这 地图 有 到过 悬挂 向上 ,  
地图被挂了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði][ 'bærən][wʌz; wəz]    [ɔ:l'reɪdi]    [mʌt]    [bɪ'wɪldərd]    [baɪ][ðə; ði] [vaɪs] - ['wɔ:rdənz] ['hæbɪt][ʌv; əv]  
**and the Baron was already much bewildered by the Vice - Warden's habit of**  
和 这 男爵 曾是 已经 很多 困惑 经过 这 副 - 典狱长的 习惯 的  
['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][wʌŋ] [pleɪs]    [waɪl]    [hiː; hi]    [ʼʃaʊtɪd]    [aʊt][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ə'hʌðər] .  
**pointing to one place while he shouted out the name of another .**  
指向 到 一 地方 尽管 他 喊叫 出去 这 姓名 的 其他 :  
男爵已经对副典狱长指着一个地方却喊出另一个地方名字的习惯感到非常困惑了。

[maɪ] ['leɪdi] ['dʒɔɪnɪŋ][ɪn] , ['pɔɪntɪŋ]    [aʊt] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd]    [ʼʃaʊtɪŋ]    ['ʌðər]    [neɪmz] , ['oʊnli] [meɪd]  
**My Lady joining in , pointing out other places , and shouting other names , only made**  
我的 女士 加入 在 , 指向 出去 其他 地方 , 和 喊叫 其他 姓名 , 仅有的 制成  
['mætərz] [wɜ:rs] ;  
**matters worse ;**  
事情 更糟 ;  
夫人也加入进来, 指着其他地方, 喊着其他地方的名字, 结果只会让事情变得更糟;

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ðə; ði][ 'bærən] , [ɪn] [dɪ'spə] , [tʊk] [tuː; tə] ['pɔɪntɪŋ]    [aʊt] ['pleɪsɪz] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] ,  
**and at last the Baron , in despair , took to pointing out places for himself ,**  
和 在 最后的 这 男爵 , 在 绝望 , 采取 到 指向 出去 地方 为了 他自己 ,  
最后, 男爵绝望了, 开始亲自指路。

[ænd; ənd]    ['fi:blɪ]    [æskt]    “ [ɪz] [ðæt] [greɪt]    [ˈjeləʊ]    [splɑ:tʃ]    ['ferɪlənd]    ? ”  
**and feebly asked “ Is that great yellow splotch Fairyland ? ”**  
和 虚弱地 问 “ 是 那 伟大的 黄色的 斑点 仙境 ? ”  
他虚弱地问道：“那一大片黄色的斑点是仙境吗？ ”

“ [jes] , [ðæts] [ˈferilænd] , ” [sed] [ðə; ði] [vaɪs] - [ˈwɔ:rdn] : “ [ænd; ənd][ju:; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [gɪv]  
“ **Yes , that's Fairyland , ” said the Vice - Warden : “ and you might as well give**  
“ 是的 , 那就是 仙境 , ” 说 这 副 - 典狱长 : “ 和 你 可能 作为 出色地 给  
[hɪm; ɪm][ə; eɪ] [hɪnt] ,  
**him a hint ,**  
他 一个 暗示 ,

“没错，那就是仙境，”副典狱长说，“你不妨给他一点提示。”

“ [hi:; hi] [ˈmʌtəd] [tu:; tə][maɪ] [ˈleɪdi] , “ [əˈbaʊt] [ˈgoʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] .  
“ **he muttered to my Lady , “ about going back to - morrow .**  
“ 他 低声说道 到 我的 女士 , “ 关于 去 后退 到 - 明天 .

“他低声对夫人说，‘关于明天回去的事。’”

[hi:; hi] [i:ts] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɑ:rk] !  
**He eats like a shark !**  
他 吃 喜欢 一个 鲨鱼 !

他吃东西像鲨鱼一样！

[aɪ ˈti:] [wʊd] [ˈhɑ:rdli] [du:][fɔ:r; fər][em ˈi:] [tu:; tə] [ˈmen](ə)n] [aɪ ˈti:] .  
**It would hardly do for me to mention it .**  
它 会 几乎 做 为了 我 到 提到 它 .

我实在不好意思提这件事。

“ [hɪz; ɪz] [waɪf] [kɔ:t] [ðə; ði] [aɪˈdi:ə] ,  
“ **His wife caught the idea ,**  
“ 他的 妻子 捕捉 这 主意 ,

“他的妻子领会了这个想法，

[ænd; ənd][æt; ət] [wʌns] [bɪˈgæn] [ˈgɪvɪŋ] [hɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [moʊst] [ˈsʌt(ə)l] [ænd; ənd] [ˈdelɪkət] [kaɪnd] .  
**and at once began giving hints of the most subtle and delicate kind .**  
和 在 一次 开始 给予 提示 的 这 最多 微妙的 和 精美的 种类 .

于是，他立刻开始给出最微妙、最隐晦的暗示。

“ [dʒʌst] [si:] [wʌt] [ə; eɪ] [ɔ:rt] [wei] [aɪ ˈti:] [ɪz] [bæk] [tu:; tə] [ˈferilænd] !  
“ **Just see what a short way it is back to Fairyland !**  
“ 只是 看 什么 一个 短的 方式 它 是 后退 到 仙境 !

“看看回仙境的路有多短！ ”

[waɪ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [ˈsta:rtɪd] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [ju:d] [get] [ðer; ðər] [ɪn] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən]  
**Why , if you started to - morrow morning , you'd get there in very little more than**  
为什么 , 如果 你 开始 到 - 明天 早晨 , 你会 得到 那里 在 非常 小的 更多的 比  
[ə; eɪ] [wi:k] !  
**a week !**  
一个 星期 !

如果你明天早上就开始，只需一周多一点的时间就能到达目的地！

“ [ðə; ði] [ˈbærən] [lʊkt] [ɪnˈkredʒələs] .  
“ **The Baron looked incredulous .**  
“ 这 男爵 看起来 难以置信 .

男爵一脸难以置信。

“ [aɪ ˈti:] [tʊk] [em ˈi:] [ə; eɪ] [fʊl] [mʌnθ] [tu:; tə] [kʌm] , “ [hi:; hi] [sed] .  
“ **It took me a full month to come , ” he said .**  
“ 它 采取 我 一个 满的 月 到 来 , “ 他 说 .

“我花了整整一个月才来，”他说。

“ [bʌt; bət] [ɪts] [ˈevər] [soʊ] [mʌtʃ] [ɔ:rtər] , [ˈgoʊɪŋ] [bæk] , [ju:; jʊ] [noʊ] ! “ -  
“ **But it's ever so much shorter , going back , you know ! ” 98**  
“ 但 它是 曾经 所以 很多 较短 , 去 后退 , 你 知道 ! “ -

“但是，你知道，回去的话路程就短得多！”98

[ðə; ði][ˈbærən] [lʊkt] [əˈpi:ɪŋli] [tu:; tə][ðə; ði] [vaɪs] - [ˈwɔ:rdn] , [hu:] [tʃaɪmd] [ɪn] [ˈredɪli] .  
**The Baron looked appealingly to the Vice - Warden , who chimed in readily .**  
这 男爵 看起来 吸引人的 到 这 副 - 典狱长 , WHO 齐声说道 在 容易 .  
男爵看起来很有魅力, 副典狱长立刻插话道。

“ [ju:; jʊ][kæn; kən][ɡoʊ] [bæk] [faɪv] [taɪmz] ,  
“ **You can go back five times ,**  
“ 你 能 去 后退 五 时代 ,  
“你可以回去五次,

[ɪn][ðə; ði] [taɪm] [aɪ ˈti:] [tʊk] [ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] [hɪr] [wʌnz] — [ɪf] [ju:; jʊ][sta:rt][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [ˈmɔ:rniŋ]  
**in the time it took you to come here once — if you start to - tomorrow morning**  
在 这 时间 它 采取 你 到 来 这里 一次 — 如果 你 开始 到 - 明天 早晨  
!  
!  
!

如果你明天早上开始, 那么在你来这里一次所花的时间里!

“ [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði][səˈhɑ:tə][wʌz; wəz] [ˈpi:ɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [ru:m] .  
“ **All this time the Sonata was peeling through the room .**  
“ 全部 这 时间 这 奏鸣曲 曾是 剥落 通过 这 房间 .  
“这时, 奏鸣曲的旋律响彻整个房间。”

[ðə; ði][ˈbærən][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] [ædˈmɪtɪŋ, ədˈmɪtɪŋ][tu:; tə] [hɪmˈself] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈbi:ɪŋ]  
**The Baron could not help admitting to himself that it was being**  
这 男爵 可以 不是 帮助 承认 到 他自己 那 它 曾是 存在  
[mægˈnɪfɪsntli] [pleɪd] :  
**magnificently played :**  
壮丽 玩 :

男爵不禁承认, 这出戏演得真是精彩绝伦:

[bʌt; bət][hi:; hi] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tu:; tə][ɡet] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈju:θfl] [pərˈfɔ:rmər] .  
**but he tried in vain to get a glimpse of the youthful performer .**  
但 他 尝试 在 徒劳 到 得到 一个 一瞥 的 这 青春 演员 .  
但他徒劳地试图一睹这位年轻表演者的风采。

[ˈevri] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈnɪrli] [səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd][ɪn][ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,  
**Every time he had nearly succeeded in catching sight of him ,**  
每一个 时间 他 有 几乎 成功了 在 捕捉 视线 的 他 ,  
每次他几乎就要看到他的时候,

[i:ðər] [ðə; ði] [vaɪs] - [ˈwɔ:rdn] [ɔ:r][hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tu:; tə][ɡet] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] ,  
**either the Vice - Warden or his wife was sure to get in the way ,**  
任何一个 这 副 - 典狱长 或者 他的 妻子 曾是 当然 到 得到 在 这 方式 ,  
副典狱长或他的妻子肯定会从中作梗。

[ˈpɔɪntɪŋ] [aʊt] [sʌm; səm] [nu:] [pleɪs] [ɑ:n][ðə; ði][mæp] , [ænd; ənd] [ˈdefɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]  
**pointing out some new place on the map , and deafening him with some**  
指向 出去 一些 新的 地方 在 这 地图 , 和 震耳欲聋 他 和 一些  
[nu:] [neɪm] .  
**new name .**  
新的 姓名 .

指着地图上的某个新地点, 然后用某个新名字震聋他。

[hi:; hi] [ɡeɪv] [ɪn][æt; ət][læst] , [wɪft] [ə; eɪ][ˈheɪsti] [ɡʊd] - [naɪt] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ru:m] ,  
**He gave in at last , wished a hasty good - night , and left the room ,**  
他 给予 在 在 最后的 , 希望 一个 仓促 好的 - 夜晚 , 和 左边 这 房间 ,  
他最终妥协了, 匆匆道了声晚安, 便离开了房间。

[waɪl] [hɪz; ɪz][hoʊst][ænd; ənd] [ˈhoʊstəs] [ɪntərˈtʃeɪndʒd] [lʊks] [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] .  
**while his host and hostess interchanged looks of triumph .**  
尽管 他的 主持人 和 女主人 互换 看起来 的 胜利 .  
而他的主人和女主人则交换了胜利的眼神。



“ [ˈdeftli] [dʌn] ！  
“ **Deftly done** ！  
“ 巧妙地 完毕 ！

“做得真漂亮！ ”

“ [kraɪd] [ðə; ði] [vaɪs] - [ˈwɔːrdn] .  
“ **cried the Vice - Warden** .  
“ 哭 这 副 - 典狱长 .

“副典狱长喊道。”

“ [ˈkræftɪli] [kənˈtraɪvd] ！  
“ **Craftily contrived** ！  
“ 巧妙地 人为的 ！

“精心策划！ ”

[bʌt; bət] [wʌt] [miːnz] [ɔːl] [ðæt] [ˈtræmpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] ？  
**But what means all that tramping on the stairs** ？  
但 什么 方法 全部 那 徒步旅行 在 这 楼梯 ？

但是，在楼梯上来回踱步到底意味着什么呢？

“ [hiː; hi] [hæf] - [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] ， [lʊkt] [aʊt] ， [ænd; ənd] [ˈædɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈtoʊn] [ʌv; əv] [dɪsˈmeɪ] ，  
“ **He half - opened the door , looked out , and added in a tone of dismay** ，  
“ 他 一半 - 打开 这 门 ， 看起来 出去 ， 和 额外 在 一个 语气 的 沮丧 ，

他半开着门，向外望去，语气中带着一丝沮丧，补充道：

“ [ðə; ði] [ˈbærənz, ˈberənz] [baːksɪz] [ɑːr; ər] [ˈbiːɪŋ] [ˈkæɪd] [daʊn] ！ ”  
“ **The Baron's boxes are being carried down** ！ ”  
“ 这 男爵的 盒子 是 存在 携带 向下 ！ ”

“男爵的箱子正在被抬下去！ ”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [miːnz] [ɔːl] [ðæt] [ˈrʌmblɪŋ] [ʌv; əv] [wiːlz] ？ ” [kraɪd] [maɪ] [ˈleɪdi] .  
“ **And what means all that rumbling of wheels** ？ ” **cried my Lady** .  
“ 和 什么 方法 全部 那 隆隆声 的 车轮 ？ ” 哭 我的 女士 .

“那隆隆的车轮声是什么意思？”夫人问道。

[ʃiː; ʃi] [piːpt] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ˈkɜːtənz] .  
**She peeped through the window curtains** .  
她 偷窥 通过 这 窗户 窗帘 .

她透过窗帘向外窥视。

“ [ðə; ði] [ˈbærənz, ˈberənz] [ˈkæɪɪdʒ] [hæz; həz] [kʌm] [raʊnd] ！  
“ **The Baron's carriage has come round** ！  
“ 这 男爵的 运输 有 来 圆形的 ！

“男爵的马车来了！ ”

“ [ʃiː; ʃi] [groʊn] . -  
“ **she groaned** . 99  
“ 她 呻吟 . -

她呻吟道。99

[æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] : [ə; eɪ] [fæt] , [ˈfjʊriəs] [feɪs] [lʊkt] [ɪn] : [ə; eɪ] [vɔɪs] , [hɔːrs]  
**At this moment the door opened : a fat , furious face looked in : a voice , hoarse**  
在 这 片刻 这 门 打开 : 一个 胖的 , 狂怒 脸 看起来 在 : 一个 嗓音 , 嘶哑

[wɪð; wɪθ] [ˈpæʃ(ə)n] ,  
**with passion** ,  
和 热情 ,

这时，门开了：一张肥胖而愤怒的脸走了进来：一个声音因激动而嘶哑，

[ˈθʌndəd] [aʊt] [ðə; ði] [wɜːrdz] “ [maɪ] [ruːm] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈfrɑːgz] — [aɪ] [liːv] [juː; jʊ] ！  
**thundered out the words “ My room is full of frogs — I leave you** ！  
雷鸣 出去 这 字 “ 我的 房间 是 满的 的 青蛙 — 我 离开 你 ！

他雷鸣般地喊道：“我的房间里全是青蛙——我离开你了！ ”

” : [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [ə'gen] .  
” : and the door closed again .  
” : 和 这 门 关闭 再次 :

然后门又关上了。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði][ˈnoʊb(ə)] [səˈnɑːtə] [went] [ˈpiːlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] :  
And still the noble Sonata went peeling through the room :  
和 仍然 这 高贵 奏鸣曲 去 剥落 通过 这 房间 :

那首高贵的奏鸣曲依然在房间里回荡:

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɑːrθɜːz] [ˈmæstərli] [tʌtʃ] [ðæt] [raʊzd] [ðə; ði] [ˈekəʊz] ,  
but it was Arthur's masterly touch that roused the echoes ,

但 它 曾是 亚瑟的 精湛 触碰 那 唤醒 这 回声 ,

但正是亚瑟精湛的技艺唤起了回响。

[ænd; ənd] [θrɪld] [maɪ] [ˈveri] [soʊl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtendər] [ˈmjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈmɔːrt(ə)] - [səˈnɑːtə]  
and thrilled my very soul with the tender music of the immortal ' Sonata  
和 激动不已 我的 非常 灵魂 和 这 投标 音乐 的 这 不朽 - 奏鸣曲  
[ˌpæθɪˈtiːk] - :  
Pathetique ' :  
悲怆 - :

不朽的《悲怆奏鸣曲》温柔的旋律深深打动了我的灵魂:

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt] [tɪl] [ðə; ði][ləst] [noʊt] [hæd; həd][daɪd] [əˈweɪ] [ðæt] [ðə; ði][ˈtaɪərd][bʌt; bət]  
and it was not till the last note had died away that the tired but  
和 它 曾是 不是 直到 这 最后的 笔记 有 死亡 离开 那 这 疲劳的 但  
[ˈhæpi] [ˈtrævələr] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [ˈʌtər] [ðə; ði][wɜːrdz] “ [gʊd] - [naɪt] !  
happy traveler could bring himself to utter the words “ good - night !  
快乐的 游客 可以 带来 他自己 到 说出 这 字 ” 好的 - 夜晚 !

直到最后一个音符消失，疲惫但快乐的旅行者才开口说：“晚安！ ”

” [ænd; ənd][tuː; tə] [siːk] [hɪz; ɪz] [mʌtʃ] - [ˈniːdɪd] [ˈpɪləʊ] . -  
” and to seek his much - needed pillow . 100  
” 和 到 寻找 他的 很多 - 需要 枕头 . -

并去寻找他急需的枕头。100

[ˈtʃæptər] [viːɑːrˈɑːɪ] .  
CHAPTER VIII :  
章 八 :

第八章

[ə; eɪ] [raɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈlaɪən] .  
A RIDE ON A LION .  
一个 骑 在 一个 狮子 :

骑狮子。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ɡlaɪdɪd] [əˈweɪ] , [ˈplezntli] [ɪˈnʌf] , [ˈpɑːrtli][ɪn] [ˈsetlɪŋ] [maɪ'self][ɪn][maɪ] [nuː]  
The next day glided away , pleasantly enough , partly in settling myself in my new  
这 下一个 天 滑翔 离开 , 愉快 足够的 , 部分 在 安顿 我 在 我的 新的  
[ˈkwɔːrtərz] ,  
quarters ,  
四分之一 ,

第二天过得还算愉快，部分原因是我在新住处安顿了下来。

[ænd; ənd] [ˈpɑːrtli][ɪn] [ˈstrəʊlɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] , [ˈʌndər] [ˈɑːrθɜːz] [ˈɡaɪd(ə)ns] ,  
and partly in strolling round the neighbourhood , under Arthur's guidance ,  
和 部分 在 漫步 圆形的 这 邻里 , 在下面 亚瑟的 指导 ,

部分原因是在亚瑟的指导下，他们在附近散步时发现的。

[ænd; ənd] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl][aɪˈdiːə][ʌv; əv] - [ænd; ənd][ɪts] [ɪnˈhæbɪtənts] .  
and trying to form a general idea of Elveston and its inhabitants .  
和 尝试 到 形式 一个 一般的 主意 的 - 和 它是 居民 :

并试图对埃尔维斯顿及其居民形成一个大致的了解。

[wen] [faɪv] [ ə'klɒk, əu- ] [ə'raɪvd] ,  
**When five o'clock arrived** ,  
什么时候 五 点钟 到达的 ,

五点钟到了，

[ɑːrθər] [prə'pouzɪd] — [wɪ'ðəʊt] ['eni] [ɪm'bærəsmənt] [ðɪs] [taɪm] — [tuː; tə] [teɪk] [em 'iː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]  
**Arthur proposed — without any embarrassment this time — to take me with him**  
亚瑟 建议的 — 没有 任何 尴尬 这 时间 — 到 拿 我 和 他  
[ʌp][tuː; tə] - [ðə; ði] [hɔːl] ,  
**up to ' the Hall** ,  
向上 到 - 这 大厅 ,

亚瑟这次没有丝毫尴尬地提议带我一起去“大厅”。

- [ɪn][ˈɔːrdər] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [meɪk] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɜːrɪ] [ʌv; əv] ['eɪnzli] ,  
**' in order that I might make acquaintance with the Earl of Ainslie** ,  
- 在 命令 那 我 可能 制作 熟人 和 这 伯爵 的 安斯利 ,

为了结识安斯利伯爵，

[huː] [hæd; həd][ˈteɪkən][aɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['siːz(ə)n] , [ænd; ənd] [rɪ'nuː] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]  
**who had taken it for the season , and renew acquaintance with his**  
WHO 有 已采取 它 为了 这 季节 , 和 更新 熟人 和 他的  
[ˈdɔːtər] ['leɪdi] ['mjəriəl] . -  
**daughter Lady Muriel . 101**  
女儿 女士 穆里尔 . -

他曾短暂地接手过这处房产，并与他的女儿穆里尔夫人重续旧谊。101

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 西尔维和布鲁诺（插图）(Sylvie and Bruno (Illustrated))

## 第5/15页

[maɪ][fɜːrst] [ɪmˈpreʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒent(ə)] , [ˈdɪɡnɪfaɪd] , [ænd; ənd] [jet] [ˈdʒiːniəl][oʊld][mæn][wɜːr; wər]  
**My first impressions of the gentle , dignified , and yet genial old man were**  
我的 第一的 印象 的 这 温和的 , 凝重 , 和 然而 和蔼可亲 老的 男人 是  
[ɪnˈtaɪərli] [ˈfeɪvərəbl] :  
**entirely favourable :**  
完全 有利 :

我对这位温和、庄重而又和蔼可亲的老人的第一印象非常好：

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈriːəl][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] [ðæt] [ˈʊvɪd] [ɪtˈself][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈdɒtəz] [feɪs] ,  
**and the real satisfaction that showed itself on his daughter's face ,**  
和 这 真实的 满意 那 显示 本身 在 他的 女儿的 脸 ,  
而他女儿脸上流露出的那种由衷的满足感，

[æz; əz][fɪː; jɪ][met][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz] “ [ðɪs] [ɪz] [ɪnˈdiːd] [æn; ən] [ʌnˈlʊkt] - [fɔːr; fər] [ˈpleɪzər] ! ”  
**as she met me with the words “ this is indeed an unlooked - for pleasure ! ”**  
作为 她 遇见 我 和 这 字 “ 这 是 的确 一个 未曾注意的 - 为了 乐趣 ! ”  
,  
! ,

她见到我时说道：“这真是意想不到的快乐！”

[wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈsuːðɪŋ] [fɔːr; fər] [wətˈevər] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv][ˈpɜːrsən(ə)][ˈvænəti][ðə; ði] [ˈfeɪljəz] [ænd; ənd]  
**was very soothing for whatever remains of personal vanity the failures and**  
曾是 非常 舒缓 为了 任何 遗迹 的 个人的 虚荣 这 失败 和  
[dɪsəˈpɔɪntmənts] [ʌv; əv] [ˈmeni] [lɔːŋ] [ˈjɪrz] ,  
**disappointments of many long years ,**  
失望 的 许多 长的 年 ,

对于多年来的失败和失望，以及残存的个人虚荣心，这都是一种极大的慰藉。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ˈbʌfɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌf] [wɜːrld] , [hæd; həd] [left] [ɪn][ˌem ˈiː] .  
**and much buffeting with a rough world , had left in me .**  
和 很多 冲击 和 一个 粗糙的 世界 , 有 左边 在 我 :  
与这个残酷世界经受的种种磨难，在我身上留下了深深的印记。

[jet] [aɪ][ˈnoʊtɪd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][noʊt] ,  
**Yet I noted , and was glad to note ,**  
然而 我 著名的 , 和 曾是 高兴的 到 笔记 ,  
但我注意到，并且很高兴地注意到，

[ˈeɪvɪdəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɑːr] [diːpər] [ˈfiːlɪŋ] [ðæn; ðən] [mɪr] [ˈfrendli] [rɪˈɡɑːrd] , [ɪn][hɜːr; hər] [ˈmiːtɪŋ]  
**evidence of a far deeper feeling than mere friendly regard , in her meeting**  
证据 的 一个 远的 更深 感觉 比 仅仅 友好的 看待 , 在 她 会议  
[wɪð; wɪθ] [ˈɑːrθər] — [ðoʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz] ,  
**with Arthur — though this was ,**  
和 亚瑟 — 尽管 这 曾是 ,

在她与亚瑟的会面中，她表现出的感情远不止友好的尊重——尽管这只是一次会面。

[æz; əz][aɪ] [ˈɡæðəd] , [æn; ən][ˈɔːlmoʊst] [ˈdeɪli] [əˈkɜːrəns] — [ænd; ənd][ðə; ði][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [brɪˈtwiːn]  
**as I gathered , an almost daily occurrence — and the conversation between**  
作为 我 聚集 , 一个 几乎 日常的 发生 — 和 这 对话 之间  
[ðəm; ðəm] ,  
**them ,**  
他们 ,

据我了解，这几乎每天都会发生——而且他们之间的对话是这样的：

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɜ:r] [ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər][ˈoʊnli] [əˈkeɪʒən(ə)] [ˈfɛərərz] ,  
**in which the Earl and I were only occasional sharers** ,  
在 哪个 这 伯爵 和 我 是 仅有的 偶然 分享者 ,  
其中伯爵和我只是偶尔一起分享，

[hæd; həd][æn; ən] [i:z] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˌspɑ:ntəˈneɪəti] [ˈrerli] [met][wɪð; wɪθ] [ɪkˈsept] [bɪˈtwi:n] [ˈveri] [oʊld]  
**had an ease and a spontaneity rarely met with except between very old**  
有 一个 舒适 和 一个 自发性 很少 遇见 和 除了 之间 非常 老的  
[ˈfrendz] : [ænd; ənd] ,  
**friends :** **and** ,  
朋友们 : 和 ,  
他们之间有一种轻松自在、自然流露的默契，这种默契和自然流露，除了老朋友之间，很少见到。

[æz; əz][aɪ] [nu:] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [noʊn] [i:tʃ] [ˈlðər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][lɔ:ŋgər] [ˈpɪriəd] [ðæn; ðən]  
**as I knew that they had not known each other for a longer period than**  
作为 我 知道 那 他们 有 不是 已知 每个 其他 为了 一个 更长 时期 比  
[ðə; ði] [ˈsʌmə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈraʊndɪŋ] [ˈɪntu:] [ˈɔ:təm] ,  
**the summer which was now rounding into autumn** ,  
这 夏天 哪个 曾是 现在 四舍五入 进入 秋天 ,  
因为我知道他们认识的时间不超过夏天，而现在夏天即将结束，秋天也即将到来。

[aɪ] [felt] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ðæt] - [lʌv] , - [ænd; ənd] [lʌv] [əˈloʊn] , [kʊd; kəd][ɪkˈspleɪn][ðə; ði] [fəˈnɑ:mɪnən] .  
**I felt certain that ' Love , ' and Love alone , could explain the phenomenon .**  
我 毛毡 肯定 那 - 爱 , - 和 爱 独自的 , 可以 解释 这 现象 .  
我确信只有“爱”才能解释这种现象。

“ [haʊ] [kənˈvi:nɪənt] [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi] , ” [ˈleɪdi] [ˈmjʊəriəl] [ˈlæfɪŋli] [riˈmɑ:kt] ,  
“ **How convenient it would be ,** ” **Lady Muriel laughingly remarked** ,  
” 如何 方便的 它 会 是 , ” 女士 穆里尔 笑着 评论 ,  
“那该多方便啊，”穆里尔夫人笑着说道。

- [prəˈpəʊ] [ʌv; əv][maɪ] [ˈhævɪŋ] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑ:n] [ˈseɪvɪŋ] [hɜ:r; hər][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] [ʌv; əv] [ˈkæriŋ] a102  
**à propos of my having insisted on saving her the trouble of carrying a102**  
- 提案 的 我的 拥有 坚持 在 保存 她 这 麻烦 的 携带 a102  
关于我坚持让她免去携带a102的麻烦这件事

[kʌp] [ʌv; əv] [ti:] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:r] ,  
**cup of tea across the room to the Earl** ,  
杯子 的 茶 穿过 这 房间 到 这 伯爵 ,  
我递给伯爵一杯茶，穿过房间。

“ [ɪf] [kʌps] [ʌv; əv] [ti:] [hæd; həd][noʊ] [weɪt] [æt; ət][ɔ:l] !  
“ **if cups of tea had no weight at all !**  
” 如果 杯子 的 茶 有 不 重量 在 全部 !  
“如果一杯杯茶根本没有重量的话！ ”

[ðen] [pərˈhæps] [ˈleɪdɪz] [wʊd] [ˈsʌmtaɪmz] [bi:; bi] [pərˈmɪtɪd] [tu:; tə] [ˈkæri] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər] [ʃɔ:rt]  
**Then perhaps ladies would sometimes be permitted to carry them for short**  
然后 也许 女士们 会 有时 是 允许 到 携带 他们 为了 短的  
[ˈdɪstənsɪz] ! ”  
**distances ! ”**  
距离 ! ”  
那么或许可以允许女士们有时短途背着它们！

“ [wʌn] [kæn; kən] [ˈi:zəli] [ɪˈmædʒɪn][ə; eɪ][sɪtʃuˈeɪ(ə)n] , ” [sed] [ˈɑ:rθər] , “ [wer] [θɪŋz] [wʊd]  
“ **One can easily imagine a situation ,** ” **said Arthur ,** “ **where things would**  
” 一 能 容易地 想象 一个 情况 , ” 说 亚瑟 , ” 在哪里 事物 会  
[ˌnesəˈserəli] [hæv; həv][noʊ] [weɪt] ,  
**necessarily have no weight** ,  
一定 有 不 重量 ,  
“人们很容易想象这样一种情况，”亚瑟说，“在这种情况下，事物必然没有任何重量。”

[ˈrelatɪvli] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈðəər] , [ðʊʊ] [iːtʃ] [wʊd] [hæv; həv][ɪts][ˈjuːzuəl] [weɪt] , [lʊkt] [æt; ət][baɪ]  
**relatively to each other , though each would have its usual weight , looked at by**  
相对地 到 每个 其他 , 尽管 每个 会 有 它是 通常 重量 , 看起来 在 经过  
[ɪtˈself] . “  
**itself** . ”  
本身 : “

相对而言，它们各自都具有其自身的分量，尽管单独来看，它们各自都占有一席之地。

“ [sʌm; səm] [ˈdespərət] [ˈpærədəːks] ! ” [sed] [ðə; ði] [ɜːrɪ] .  
“ **Some desperate paradox ! ” said the Earl** .  
“ 一些 绝望的 悖论 ! ” 说 这 伯爵 :

“真是个令人绝望的悖论！”伯爵说道。

“ [tel] [juː ˈes] [haʊ] [aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] .  
“ **Tell us how it could be** .  
“ 告诉 我们 如何 它 可以 是 :

“告诉我们它会是什么样子。”

[wiː; wi][æɪ; ʃəl] [ˈnevər] [ges] [aɪ ˈtiː] . “  
**We shall never guess it** . ”  
我们 将 绝不 猜测 它 : “

我们永远也猜不到。

“ [wel] , [səˈpəʊz] [ðɪs] [haʊs] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz] , [pleɪst] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈbɪljən] [maɪlz] [əˈbʌv] [ə; eɪ]  
“ **Well , suppose this house , just as it is , placed a few billion miles above a**  
“ 出色地 , 认为 这 房子 , 只是 作为 它 是 , 放置 一个 很少 十亿 英里 多于 一个  
[ˈplænɪt] ,  
**planet** ,  
行星 ,

“假设这栋房子，就按现在的样子，放置在距离行星表面几十亿英里的地方，

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ] [ˈnʌθɪŋ] [els] [nɪr] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][dɪˈstɜːrb][aɪ ˈtiː] : [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ ˈtiː] [fɔːlz] [tuː; tə]  
**and with nothing else near enough to disturb it : of course it falls to**  
和 和 没有什么 别的 靠近 足够的 到 打扰 它 : 的 课程 它 瀑布 到  
[ðə; ði] [ˈplænɪt] ?  
**the planet ?**  
这 行星 ?

而且附近没有任何其他物体会干扰它：它当然会坠落到星球上？

“ [ðə; ði] [ɜːrɪ] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .  
“ **The Earl nodded** .  
“ 这 伯爵 点头 :

伯爵点了点头。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] — [ðʊʊ] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [teɪk] [sʌm; səm] [ˈsentʃəɪz] [tuː; tə][duː][aɪ ˈtiː] . “  
“ **Of course — though it might take some centuries to do it** . ”  
“ 的 课程 — 尽管 它 可能 拿 一些 几个世纪 到 做 它 : “

“当然——尽管这可能需要几个世纪才能实现。”

“ [ænd; ænd][ɪz] [faɪv] - [ əˈklɒk, əv- ] - [tiː] [tuː; tə][biː; bi][ˈɡəʊɪŋ][ɑːn][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ? ” [sed] [ˈleɪdi] [ˈmjʊəriəl] .  
“ **And is five - o'clock - tea to be going on all the while ? ” said Lady Muriel** .  
“ 和 是 五 - 点钟 - 茶 到 是 去 在 全部 这 尽管 ? ” 说 女士 穆里尔 :

“难道下午五点钟的茶会要一直举行下去吗？”穆里尔夫人问道。

“ [ðæt] , [ænd; ænd] [ˈðəər] [θɪŋz] , “ [sed] [ˈɑːrθər] .  
“ **That , and other things , ” said Arthur** .  
“ 那 , 和 其他 事物 , ” 说 亚瑟 :

“那件事，还有其他事，”亚瑟说。

“ [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [wʊd] [lɪv; laɪv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [groʊ] [ʌp][ænd; ənd][daɪ] , [ænd; ənd] [sti:l] [ðə; ði]  
“ The inhabitants would live their lives , grow up and die , and still the  
“ 这 居民 会 居住 他们的 生活 , 生长 向上 和 死 , 和 仍然 这  
[haʊs] [wʊd] [bi:; bi] ['fɔ:lɪŋ] ,  
house would be falling ,  
房子 会 是 坠落 ,  
“居民们会继续生活, 长大成人, 然后死去, 但房子仍然会倒塌,

['fɔ:lɪŋ] , ['fɔ:lɪŋ] !  
falling , falling !  
坠落 , 坠落 !  
坠落, 坠落!

[bʌt; bət] [naʊ] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['relatɪv] [weɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] .  
But now as to the relative weight of things .  
但 现在 作为 到 这 相对的 重量 的 事物 .  
但现在要讨论的是事物的相对重要性。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən][bi:; bi] ['hevi] , [ju:; jʊ] [noʊ] , -  
Nothing can be heavy , you know , 103  
没有什么 能 是 重的 , 你 知道 , -  
没有什么 是 沉重的, 你知道, 103

[ɪk'sept] [baɪ] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][fɔ:l] , [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [pri'ventɪd] [frʌm; frəm] ['du:ɪŋ] [soʊ] .  
except by trying to fall , and being prevented from doing so .  
除了 经过 尝试 到 落下 , 和 存在 阻止 从 正在做 所以 .  
除非试图跌倒, 但被阻止了。

[ju:; jʊ][ɔ:l] [grænt] [ðæt] ?  
You all grant that ?  
你 全部 授予 那 ?  
你们都同意这一点吗?

“ [wi:; wi][ɔ:l] ['græntɪd] [ðæt] .  
“ We all granted that .  
“ 我们 全部 的确 那 .  
我们都承认这一点。

“ [wel] , [naʊ] , [ɪf] [aɪ] [teɪk] [ðɪs] [bʊk] , [ænd; ənd][hoʊld][aɪ 'ti:] [aʊt] [æt; ət][ɑ:rmz][lenkθ; lenθ] ,  
“ Well, now, if I take this book , and hold it out at arms length ,  
“ 出色地 , 现在 , 如果 我 拿 这 书 , 和 抓住 它 出去 在 武器 长度 ,  
“那么, 现在, 如果我拿起这本书, 把它举到手臂伸直的距离,

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [fi:l] [ɪts] [weɪt] .  
of course I feel its weight .  
的 课程 我 感觉 它是 重量 .  
我当然能感受到它的重量。

[aɪ 'ti:][ɪz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][fɔ:l] , [ænd; ənd][aɪ] [pri'vent] [aɪ 'ti:] .  
It is trying to fall , and I prevent it .  
它 是 尝试 到 落下 , 和 我 防止 它 .  
它想倒下来, 我阻止了它。

[ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ] [let] [goʊ] , [aɪ 'ti:] [fɔ:lz] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] .  
And , if I let go , it falls to the floor .  
和 , 如果 我 让 去 , 它 瀑布 到 这 地面 .  
如果我松手, 它就会掉到地上。

[bʌt; bət] , [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] ['fɔːlɪŋ] [tə'geðər] , [aɪ 'tiː] ['kʌdnt] [biː; bi] ['traɪŋ] [tuː; tə] [fɔːl] ['eni] **But , if we were all falling together , it couldn't be trying to fall any**  
但 , 如果 我们 是 全部 坠落 一起 , 它 不能 是 尝试 到 落下 任何  
[ˈkwɪkər] , **quicker** ,  
更快 ,

但是, 如果我们都在一起坠落, 那也不可能坠落得更快了。

[juː; jʊ] [noʊ] : [fɔːr; fər] , [ɪf] [aɪ][let][goʊ] , [wʌt] [mɔːr] [kʊd; kəd][aɪ 'tiː][duː][ðæn; ðən] [fɔːl] ? **you know : for , if I let go , what more could it do than fall ?**  
你 知道 : 为了 , 如果 我 让 去 , 什么 更多的 可以 它 做 比 落下 ?

你知道: 如果我放手, 它除了坠落还能怎样呢?

[ænd; ænd] , [æz; əz][maɪ][hænd] [wʊd] [biː; bi] ['fɔːlɪŋ] [tuː] — [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [reɪt] — [aɪ 'tiː] [wʊd] **And , as my hand would be falling too — at the same rate — it would**  
和 , 作为 我的 手 会 是 坠落 也 — 在 这 相同的 速度 — 它 会  
[ˈnevər] [liːv] [aɪ 'tiː] , **never leave it** ,  
绝不 离开 它 ,

而且, 我的手也会以同样的速度落下, 永远不会离开那里。

[fɔːr; fər] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][get] [ə'hed] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [reɪs] . **for that would be to get ahead of it in the race .**  
为了 那 会 是 到 得到 前方 的 它 在 这 种族 :

因为那样就能在比赛中领先它。

[ænd; ænd][aɪ 'tiː][kʊd; kəd] [ˈnevər] [oʊvər'teɪk] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [flɔːr] ! " **And it could never overtake the falling floor ! "**  
和 它 可以 绝不 超过 这 坠落 地面 ! "

它永远也无法追上正在下沉的地板!

" [aɪ] [siː] [aɪ 'tiː] ['klɪrli] , " [sed] ['lerdi] ['mjʊəriəl] . **" I see it clearly , " said Lady Muriel .**  
" 我 看 它 清楚地 , " 说 女士 穆里尔 :

“我看得很清楚,”穆里尔夫人说。

" [bʌt; bət][aɪ 'tiː] [meɪks] [wʌn] ['dɪzi] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] ! **" But it makes one dizzy to think of such things !**  
" 但 它 制作 一 晕眩的 到 思考 的 这样的 事物 !

“但是想到这些事情就让人头晕目眩! ”

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [meɪk] [juː 'es][duː][aɪ 'tiː] ? " **How can you make us do it ? "**  
如何 能 你 制作 我们 做 它 ? "

你怎样才能让我们这么做?

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [mɔːr] ['kjʊriəs] [aɪ'diːə] [jet] , " [aɪ] ['ventʃəd] [tuː; tə] [seɪ] . **" There is a more curious idea yet , " I ventured to say .**  
" 那里 是 一个 更多的 好奇的 主意 然而 , " 我 冒险 到 说 :

“还有一个更奇特的想法,”我大胆地说。

" [sə'pəʊz] [ə; eɪ][kɔːrd] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [frʌm; frəm] [bɪ'ləʊ] , **" Suppose a cord fastened to the house , from below ,**  
" 认为 一个 绳索 系紧 到 这 房子 , 从 以下 ,

“假设有一根绳子从下方系在房子上,

[ænd; ænd] [pʊld] [daʊn] [baɪ][sʌm; səm][wʌn][ɑːn][ðə; ði] ['plæniːt] . **and pulled down by some one on the planet .**  
和 拉 向下 经过 一些 — 在 这 行星 :

然后被地球上的某个人拉了下来。



[ðen] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðə; ði] [haʊs] [goʊz] [ˈfæstər][ðæn; ðən][ɪts][ˈnæt(ə)rəl] [reɪt] [ʌv; əv] [ˈfɔ:lɪŋ] :  
**Then of course the house goes faster than its natural rate of falling :**  
然后 的 课程 这 房子 去 快点 比 它是 自然的 速度 的 坠落 :

当然，房子下沉的速度会比自然下沉的速度更快：

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈfɜ:rnɪtʃər] — [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑ:r][ˈnoʊb(ə)] [selvz] — [wʊd] [goʊ][ɑ:n] [ˈfɔ:lɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər]  
**but the furniture — with our noble selves — would go on falling at their**  
但 这 家具 — 和 我们的 高贵 自我 — 会 去 在 坠落 在 他们的  
[oʊld] [peɪs] ,  
**old pace ,**  
老的 步伐 ,

但是，家具——连同我们高贵的灵魂——仍将以旧有的速度倒塌。

[ænd; ʌnd] [wʊd] [ˈðerfɔ:r] [bi:; bi] [left] [brˈhaɪnd] . " -  
**and would therefore be left behind . " 104**  
和 会 所以 是 左边 在后面 . " -

因此会被抛在后面。”104

" [ˈpræktɪkli] , [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [raɪz][tu:; tə][ðə; ði] [ˈsi:lɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] [ɜ:rɪ] .  
" **Practically , we should rise to the ceiling , " said the Earl .**  
" 几乎 , 我们 应该 上升 到 这 天花板 , " 说 这 伯爵 .  
“实际上，我们应该一直向上延伸到天花板，”伯爵说道。

" [ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [bi:; bi] [kənˈkʌʃn] [ʌv; əv] [breɪn] . "  
" **The inevitable result of which would be concussion of brain . "**  
" 这 不可避免的 结果 的 哪个 会 是 脑震荡 的 脑 . "  
“其必然结果是脑震荡。”

" [tu:; tə][əˈvɔɪd] [ðæt] , " [sed] [ˈɑ:rθər] , " [let][ju: ˈes][hæv; həv][ðə; ði] [ˈfɜ:rnɪtʃər] [fɪkst] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] ,  
" **To avoid that , " said Arthur , " let us have the furniture fixed to the floor ,**  
" 到 避免 那 , " 说 亚瑟 , " 让 我们 有 这 家具 固定的 到 这 地面 ,  
“为了避免这种情况，”亚瑟说，“我们应该把家具固定在地板上。”

[ænd; ʌnd] [ɑ:rˈselvz] [taɪd] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈfɜ:rnɪtʃər] .  
**and ourselves tied down to the furniture .**  
和 我们自己 系 向下 到 这 家具 .  
我们自己也绑在了家具上。

[ðen] [ðə; ði] [faɪv] - [ əˈklɒk , əu- ] - [ti:] [kʊd; kəd][goʊ][ɑ:n][ɪn] [pi:s] . "  
**Then the five - o'clock - tea could go on in peace . "**  
然后 这 五 - 点钟 - 茶 可以 去 在 在 和平 . "  
这样，下午五点的下午茶就可以安安静静地进行了。

" [wɪð; wɪθ][wʌn][ˈlɪt(ə)] [ˈdrɔ:bæk] ! " [ˈleɪdi] [ˈmjəriəl] [ˈgeɪli] [ɪntəˈrʌptɪd] .  
" **With one little drawback ! " Lady Muriel gaily interrupted .**  
" 和 一 小的 退税 ! " 女士 穆里尔 兴高采烈地 中断 .  
“不过有个小小的不足之处！”穆里尔夫人兴高采烈地插话道。

" [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðə; ði] [kʌps] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ju: ˈes] : [bʌt; bət] [wʌt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ti:] ? "  
" **We should take the cups down with us : but what about the tea ? "**  
" 我们 应该 拿 这 杯子 向下 和 我们 : 但 什么 关于 这 茶 ? "  
“我们应该把杯子带下去，可是茶怎么办？”

" [aɪ][hæd; həd] [fərˈgɔ:tn] [ðə; ði] [ti:] , " [ˈɑ:rθər] [kənˈfest] .  
" **I had forgotten the tea , " Arthur confessed .**  
" 我 有 被遗忘的 这 茶 , " 亚瑟 坦白 .  
“我忘了准备茶，”亚瑟坦白道。

“ [ðæt] , [noʊ] [daʊt] , [wʊd] [raɪz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsi:lɪŋ] — [ənˈles] [juː; jə] [tʃʊʊz] [tuː; tə] [drɪŋk] [aɪ ˈtiː][ɑːn] **That , no doubt , would rise to the ceiling — unless you chose to drink it on** ”  
“ 那 , 不 怀疑 , 会 上升 到 这 天花板 — 除非 你 选择 到 喝 它 在 [ðə; ði] [wei] ！ ”  
**the way ! ”**  
这 方式 ！ ”

“毫无疑问，那水会一直涨到天花板——除非你选择在路上把它喝掉！”

“ [wɪtʃ] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪz] [kwɑɪt] [ˈnɑːnsens] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][wʌn] [waɪl] ！ ” [sed] [ðə; ði] [ɜːrl] .  
“ **Which , I think , is quite nonsense enough for one while ! ” said the Earl .** ”  
“ 哪个 , 我 思考 , 是 相当 废话 足够的 为了 — 尽管 ！ ” 说 这 伯爵 .

“我觉得，这简直是无稽之谈，暂时就到此为止吧！”伯爵说道。

“ [wʌt] [nuːz] [dʌz] [ðɪs] [ˈdʒent(ə)lmən] [brɪŋ] [juː ˈles][frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] ?  
“ **What news does this gentleman bring us from the great world of London ?** ”  
“ 什么 消息 做 这 绅士 带来 我们 从 这 伟大的 世界 的 伦敦 ？

“这位先生从伦敦这个大都市给我们带来了什么消息？”

“ [ðɪs] [druː] [em ˈiː][ˈɪntuː][ðə; ði][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [naʊ] [tʊk] [ə; eɪ] [mɔːr] [kənˈvenʃən(ə)l] [toʊn] .  
“ **This drew me into the conversation , which now took a more conventional tone .** ”  
“ 这 画 我 进入 这 对话 , 哪个 现在 采取 一个 更多的 传统的 语气 .

“这让我加入了谈话，谈话的语气也变得更加常规了。”

[æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [ˈɑːrθər] [geɪv] [ðə; ði] [ˈsɪgnəl] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [dɪˈpɑːrtʃər] ,  
**After a while , Arthur gave the signal for our departure ,**  
后 一个 尽管 , 亚瑟 给予 这 信号 为了 我们的 离开 ,

过了一会儿，亚瑟示意我们出发。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kuːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [wiː; wi] [ˈstroʊld] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] , [endˈʒɔɪŋ]  
**and in the cool of the evening we strolled down to the beach , enjoying**  
和 在 这 凉爽的 的 这 晚上 我们 漫步 向下 到 这 海滩 , 享受  
[ðə; ði] [ˈsaɪləns] ,  
**the silence ,**  
这 沉默 ,

傍晚时分，天气凉爽，我们漫步走到海滩，享受着宁静。

[ˈbrʊkən][ˈoʊnli][baɪ][ðə; ði] [ˈmɜːrmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][ðə; ði][faːr] - [əˈweɪ] [ˈmjuːzɪk][ʌv; əv][sʌm; səm]  
**broken only by the murmur of the sea and the far - away music of some**  
破碎的 仅有的 经过 这 低语 的 这 海 和 这 远的 - 离开 音乐 的 一些  
[ˈfɪʃərmənz] [sɔːŋ] ,  
**fishermen's song ,**  
渔民的 歌曲 ,

只有海浪的低语和远处渔民的歌声打破了这份宁静。

[ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˈaʊər; ɑːr] [leɪt] [ˈplez(ə)nt] [tɔːk] . -  
**almost as much as our late pleasant talk . 105**  
几乎 作为 很多 作为 我们的 晚的 令人愉快的 讲话 . -

几乎和我们昨晚愉快的谈话一样重要。105

[wiː; wi][sæt] [daʊn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈrɑːks] , [baɪ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [puːl] , [soʊ] [rɪtʃ] [ɪn][ˈænɪm(ə)l] , [ˈvedʒtəb(ə)l] ,  
**We sat down among the rocks , by a little pool , so rich in animal , vegetable ,**  
我们 卫星 向下 之中 这 岩石 , 经过 一个 小的 水池 , 所以 富有的 在 动物 , 蔬菜 ,

我们坐在岩石间，旁边是一个小水池，池水里动植物资源丰富。

[ænd; ənd] — [ɔːr] [wəˈteɪvər] [ɪz][ðə; ði] [raɪt] [wɜːrd] — [laɪf] , [ðæt] [aɪ] [bɪˈkeɪm] [ɪnˈtrænst] [ɪn]  
**and zoöphytic — or whatever is the right word — life , that I became entranced in**  
和 动物植物 — 或者 任何 是 这 正确的 单词 — 生活 , 那 我 成为 着迷 在  
[ðə; ði] [ˈstʌdi] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,  
**the study of it ,**  
这 学习 的 它 ,

还有动物植物——或者不管用什么词来形容——生命，我都深深地迷上了对它的研究。

[ænd; ənd] , [wen] ['ɑ:rθər] [prə'poozd] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r] ['lɑ:dʒɪŋz] , [aɪ] ['bɛgd] [tu:; tə] [bi:; bi] [left]  
and , when Arthur proposed returning to our lodgings , I begged to be left  
和 , 什么时候 亚瑟 建议的 返回 到 我们的 住宿 , 我 乞求 到 是 左边  
[ðer; ðər] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [waɪl] ,  
there for a while ,  
那里 为了 一个 尽管 ,  
当亚瑟提议返回住处时, 我恳求他让我暂时留在那里。

[tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ænd; ənd] [mju:z] [ə'loʊn] .  
to watch and muse alone .  
到 手表 和 沉思 独自的 .  
独自观看和沉思。

[ðə; ði] ['fɪʃərmənz] [sɔ:ŋ] [gru:; 'evər] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['klɪrər] , [æz; əz] [ðer; ðər] [boʊt] [stʊd] [ɪn] [fɔ:r; fər]  
The fishermen's song grew ever nearer and clearer , as their boat stood in for  
这 渔民的 歌曲 生长 曾经 更近 和 更清晰 , 作为 他们的 船 站立 在 为了  
[ðə; ði] [bi:tʃ] ;  
the beach ;  
这 海滩 ;  
随着渔船驶近, 渔民的歌声越来越远, 越来越清晰, 他们的船就像沙滩一样。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɒd] [hæv; həv] [gɔ:n] [daʊn] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] [lænd] [ðer; ðər] ['kɑ:rgoʊ] [ʌv; əv] [fɪʃ] ,  
and I would have gone down to see them land their cargo of fish ,  
和 我 会 有 已消失 向下 到 看 他们 土地 他们的 货物 的 鱼 ,  
我本想下去看看他们卸下鱼货的。

[hæd; həd] [nɑ:t] [ðə; ði] ['maɪkroʊkɑ:zəm] [æt; ət] [maɪ] [fi:t] [stɜ:rd] [maɪ] [kjəri'ɑ:səti] [jet] [mɔ:r] ['ki:nli] .  
had not the microcosm at my feet stirred my curiosity yet more keenly .  
有 不是 这 微观世界 在 我的 脚 搅拌 我的 好奇心 然而 更多的 敏锐地 .  
如果不是我脚下这微观世界更加激起了我的好奇心。

[wʌn] ['eɪnfənt] [kræb] , [ðæt] [wʌz; wəz] [fɔ:r; fər] ['evər] [ʃʌflɪŋ] ['fræntɪkli] [frəm; frəm] [saɪd] [tu:; tə] [saɪd] [ʌv; əv]  
One ancient crab , that was for ever shuffling frantically from side to side of  
一 古老的 螃蟹 , 那 曾是 为了 曾经 洗牌 疯狂地 从 边 到 边 的  
[ðə; ði] [pu:l] ,  
the pool ,  
这 水池 ,  
一只古老的螃蟹, 永远在水池里疯狂地来回挪动。

[hæd; həd] [pər'tɪkjələrli] ['fæsnɛɪtɪd] [em 'i:] : [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veɪkənsi] [ɪn] [ɪts] [ster] ,  
had particularly fascinated me : there was a vacancy in its stare ,  
有 特别 着迷 我 : 那里 曾是 一个 空缺 在 它是 盯 ,  
它尤其令我着迷: 它的眼神空洞无神。

[ænd; ənd] [æn; ən] ['eɪmləs] ['vaɪələns] [ɪn] [ɪts] [bɪ'heɪvjər] ,  
and an aimless violence in its behaviour ,  
和 一个 漫无目的 暴力 在 它是 行为 ,  
以及其行为中毫无目的的暴力倾向

[ðæt] [ɪrɪ'zɪstəbli] [rɪ'kɔ:ld] [ðə; ði] ['gɑ:rdnər] [hu:] [hæd; həd] [bɪ'freɪndɪd] ['sɪlvi] [ænd; ənd] ['brʊnoʊ] :  
that irresistibly recalled the Gardener who had befriended Sylvie and Bruno :  
那 无法抗拒地 召回 这 园丁 WHO 有 结交朋友 西尔维 和 布鲁诺 :  
[ænd; ənd] , [æz; əz] [aɪ] [geɪzd] ,  
and , as I gazed ,  
和 , 作为 我 凝视 ,  
这让我不由自主地想起了那位与西尔维和布鲁诺结为朋友的园丁: 当我凝视着他时,  
[aɪ] [kɔ:t] [ðə; ði] [kən'klu:dɪŋ] [noʊts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tu:n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kreɪzi] [sɔ:ŋ] .  
I caught the concluding notes of the tune of his crazy song .  
我 捕捉 这 总结 笔记 的 这 调 的 他的 疯狂的 歌曲 .  
我听到了他那首疯狂歌曲的最后一个音符。

[ðə; ði] ['saɪləns] [ðæt] ['fɑ:lʊd] [wʌz; wəz] ['broʊkən] [baɪ] [ðə; ði] [swi:t] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['sɪlvi] .  
The silence that followed was broken by the sweet voice of Sylvie .  
这 沉默 那 随后 曾是 破碎的 经过 这 甜的 嗓音 的 西尔维 .

随后的沉默被西尔维甜美的声音打破。

" [wʊd] [ju:; jʊ] [pli:z] [let] [ju: 'es] [aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [roʊd] ? "  
" Would you please let us out into the road ? "  
" 会 你 请 让 我们 出去 进入 这 路 ? "

“请问可以让我们到路上去吗？ ”

" [wʌt] !  
" What !  
" 什么 !

“什么！

[ˈæftər] [ðæt] [oʊld] ['begər] [ə'gen] ? " [ðə; ði] ['gɑ:rdnər] [jeld] , [ænd; ʌnd] [bɪ'gæn] ['sɪŋɪŋ] : — -  
After that old beggar again ? " the Gardener yelled , and began singing : — 106  
后 那 老的 乞丐 再次 ? " 这 园丁 大喊 , 和 开始 歌唱 : — -

“又是那个老乞丐？”园丁喊道，然后开始唱歌：——106

" [hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] [kæŋgə'ru:]  
" He thought he saw a Kangaroo  
" 他 想法 他 锯 一个 袋鼠

他以为自己看到了一只袋鼠

[ðæt] [wɜ:rkt] [ə; eɪ] ['kɔ:fi] - [mɪl] :  
That worked a coffee - mill :  
那 工作 一个 咖啡 - 磨 :

那台咖啡研磨机奏效了：

[hi:; hi] [lʊkt] [ə'gen] , [ænd; ʌnd] [faʊnd] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz]  
He looked again , and found it was  
他 看起来 再次 , 和 成立 它 曾是

他又看了一眼，发现是

[ə; eɪ] ['vedʒtəb(ə)] - [pɪl] .  
A Vegetable - Pill .  
一个 蔬菜 - 丸 .

植物药丸。

- [wɜ:r; wər] [aɪ] [tu:; tə] ['swɑ:ləʊ] [ðɪs] , - [hi:; hi] [sed] ,  
' Were I to swallow this , ' he said ,  
- 是 我 到 吞 这 , - 他 说 ,

“如果我吞下这个，”他说，

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['veri] [ɪl] ! - "  
' I should be very ill ! ' "  
- 我 应该 是 非常 患病的 ! - "

“我应该病得很重！ ”

" [wi:; wi] [dəʊnt] [wɑ:nt] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] ['swɑ:ləʊ] ['eniθɪŋ] , " ['sɪlvi] [ɪk'spleɪnd] .  
" We don't want him to swallow anything , " Sylvie explained .  
" 我们 不 想 他 到 吞 任何事物 , " 西尔维 解释 .

“我们不想让他吞下任何东西，”西尔维解释说。

" ['hi:z] [na:t] ['hʌŋgri] .  
" He's not hungry .  
" 他是 不是 饥饿的 .

“他不饿。”

[bʌt; bət] [wi:; wi] [wɑ:nt] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] .  
But we want to see him .  
但 我们 想 到 看 他 .

但我们想见他。

[soʊ] [wɪl] [juː; jə] [pliːz] — — “  
**So will you please** — — “  
所以 将要 你 请 — — ”

所以，请您——”

- [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [ˌkæŋɡəˈruː] -  
**HE THOUGHT HE SAW A KANGAROO** !  
- 他 想法 他 锯 一个 袋鼠 -

他以为自己看到了一只袋鼠。

“ [ˈsɜːrt(ə)nli] !  
**Certainly** !  
” 当然 !

“当然！

” [ðə; ði] [ˈɡɑːrdnər] [ˈprɔːmptli] [rɪˈplaɪd] .  
**the Gardener promptly replied** .  
” 这 园丁 及时 回复 .

园丁立即回答道。

“ [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [pliːz] .  
**I always please** .  
” 我 总是 请 .

我总是乐于助人。

[ˈnevər] [dɪsˈpliːzɪz] [ˈnoʊbəːdi] . -  
**Never displeases nobody** . 107  
绝不 不悦 无人 . -

从不惹恼任何人。107

[ðer; ðər][juː; jə][ɑːr; ər] !  
**There you are** !  
那里 你 是 !

你在这里！

” [ænd; ænd][hiː; hi] [flʌŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpən] , [ænd; ænd][let] [juː ˈes] [aʊt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈdʌsti] [haɪ] - [roʊd] .  
**And he flung the door open , and let us out upon the dusty high - road** .  
” 和 他 扔 这 门 打开 , 和 让 我们 出去 之上 这 尘土飞扬 高的 - 路 .

“然后他猛地推开门，让我们走到了尘土飞扬的大路上。”

[wiː; wi] [suːn] [faʊnd] [ˈaʊər; ɑːr] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊʃ] , [wɪt] [hæd; həd][soʊ] [mɪˈstɪriəsli] [sʌŋk] [ˈɪntuː]  
**We soon found our way to the bush , which had so mysteriously sunk into**  
我们 很快 成立 我们的 方式 到 这 衬套 , 哪个 有 所以 神秘地 沉没 进入  
[ðə; ði] [ɡraʊnd] :  
**the ground** :  
这 地面 :

我们很快找到了那丛灌木，它神秘地陷进了地下：

[ænd; ænd] [hɪr] [ˈsɪlvi] [druː] [ðə; ði][ˈmædʒɪk] [ˈlɑːkɪt] [frʌm; frəm][ɪts] [ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] , [tɜːrnd] [aɪ ˈtiː][ˈoʊvər]  
**and here Sylvie drew the Magic Locket from its hiding - place , turned it over**  
和 这里 西尔维 画 这 魔法 吊坠 从 它是 隐藏 - 地方 , 转向 它 超过  
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈθɔːtf(ə)l] [er] ,  
**with a thoughtful air** ,  
和 一个 周到 空气 ,

于是，西尔维从藏身之处取出魔法吊坠，若有所思地翻看着它。

[ænd; ænd][æt; ət] [læst] [əˈpiːld] [tuː; tə][ˈbrʊnoʊ][ɪn][ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈhelpləs] [wei] .  
**and at last appealed to Bruno in a rather helpless way** .  
和 在 最后的 上诉 到 布鲁诺 在 一个 相当 无助 方式 .

最后，她无奈地向布鲁诺求助。

“ [wʌt] [wʌz; wəz][,aɪ 'ti:][wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə][du:][wið; wiθ][,aɪ 'ti:] , ['brʊnʊ] ?  
“ **What was it we had to do with it , Bruno ?**  
“ 什么 曾是 它 我们 有 到 做 和 它 , 布鲁诺 ?  
“布鲁诺，这跟我们有什么关系？ ”

[its] [ɔ:l] [gɔ:n] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [hed] ！ “  
**It's all gone out of my head !** ”  
它是 全部 已消失 出去 的 我的 头 ！ ”

我全忘了！

“ [kɪs] [,aɪ 'ti:] ！ ” [wʌz; wəz][['bru:nʊz][ɪn'veriəb(ə)] ['resəpi] [ɪn]['keɪsɪz][ʌv; əv] [daʊt] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlti] .  
“ **Kiss it !** ” **was Bruno's invariable recipe in cases of doubt and difficulty .**  
“ 吻 它 ！ ” 曾是 布鲁诺的 不变的 食谱 在 案例 的 怀疑 和 困难 .  
“亲它！ ”是布鲁诺在遇到疑虑和困难时一贯的办法。

['sɪlvi] [kɪst] [,aɪ 'ti:] , [bʌt; bət][noʊ] [rɪ'zʌlt] ['fɑ:lʊd] .  
**Sylvie kissed it , but no result followed .**  
西尔维 亲吻 它 , 但 不 结果 随后 .

西尔维亲吻了它，但并没有什么结果。

“ [rʌb] [,aɪ 'ti:][ðə; ði] [rɔ:n] [wei] , ” [wʌz; wəz][['bru:nʊz][nekst][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .  
“ **Rub it the wrong way ,** ” **was Bruno's next suggestion .**  
“ 擦 它 这 错误的 方式 , ” 曾是 布鲁诺的 下一个 建议 .  
“故意惹恼他，”布鲁诺的下一个建议是。

“ [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [rɔ:n] [wei] ?  
“ **Which is the wrong way ?**  
“ 哪个 是 这 错误的 方式 ?

“哪种方式是错误的？ ”

“ ['sɪlvi] [moʊst] ['ri:z(ə)nəbli] [ɪn'kwaɪəd] .  
“ **Sylvie most reasonably enquired .**  
“ 西尔维 最多 合理 询问 .

“西尔维的询问合情合理。”

[ðə; ði] ['ɑ:bviəs] [plæn][wʌz; wəz][tu:; tə][traɪ][bəuθ] [weɪz] .  
**The obvious plan was to try both ways .**  
这 明显的 计划 曾是 到 尝试 两个都 方式 .

最直接的办法是两种方法都试试。

['rʌbɪŋ] [frʌm; frəm] [left] [tu:; tə] [raɪt] [hæd; həd][noʊ]['vɪzəb(ə)] [ɪ'fekt] [wət'evər] .  
**Rubbing from left to right had no visible effect whatever .**  
擦 从 左边 到 正确的 有 不 可见的 影响 任何 .

从左向右摩擦没有任何明显的效果。

[frʌm; frəm] [raɪt] [tu:; tə] [left] — “ [oʊ] , [stɔ:p] , ['sɪlvi] ！  
**From right to left — “ Oh , stop , Sylvie !**  
从 正确的 到 左边 — “ 哦 , 停止 , 西尔维 ！

从右到左——“哦，停下，西尔维！

“ ['brʊnʊ] [kraɪd] [ɪn] ['sʌd(ə)n] [ə'lɑ:rm] .  
“ **Bruno cried in sudden alarm .**  
“ 布鲁诺 哭 在 突然 警报 .

布鲁诺突然惊叫起来。

“ [wət'evər] [ɪz]['gʊvɪŋ][tu:; tə] ['hæpən] ?  
“ **Whatever is going to happen ?**  
“ 任何 是 去 到 发生 ?

“无论将会发生什么？ ”

” [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [triːz] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈneɪbəɪŋ] [ˈhɪlsaɪd] , [wɜːr; wər] [ˈmuːvɪŋ] [ˈsləʊli]  
**For a number of trees , on the neighbouring hillside , were moving slowly**  
为了 一个 数字 的 树木 , 在 这 邻接 山坡 , 是 移动 缓慢地  
[ˈʌpwərdz] , [ɪn] [ˈsɔːləm] [prəˈseɪ(ə)n] :  
**upwards , in solemn procession :**  
向上 , 在 庄严 游行 :  
“邻近山坡上的许多树木，正缓缓向上移动，列队庄严：

[waɪl] [ə; eɪ][maɪld][ˈlɪt(ə)l] [brʊk] , [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈrɪplɪŋ] [æt; ət][ˈaʊər; ɑːr] [fiːt] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt]  
**while a mild little brook , that had been rippling at our feet a moment**  
尽管 一个 温和的 小的 溪 , 那 有 到过 涟漪 在 我们的 脚 一个 片刻  
[bɪˈfɔːr] ,  
**before ,**  
前 ,  
而就在片刻前还在我们脚边潺潺流淌的小溪，此刻却已变成了涓涓细流。

[bɪˈɡæən][tuː; tə] [swel] , [ænd; ænd] [foʊm] , [ænd; ænd] [hɪs] , [ænd; ænd] [ˈbʌb(ə)l] , [ɪn][ə; eɪ][ˈtruːli] [əˈlɑːrɪŋ]  
**began to swell , and foam , and hiss , and bubble , in a truly alarming**  
开始 到 膨胀 , 和 泡沫 , 和 嘶 , 和 气泡 , 在 一个 真的 令人担忧  
[fæɪ(ə)n] . -  
**fashion . 108**  
时尚 . -  
它开始膨胀、起泡、发出嘶嘶声、冒泡，情况十分危急。 108

[ðə; ði] [maʊs] - LION109  
**THE MOUSE - LION109**  
这 老鼠 - LION109  
鼠狮109

” [rʌb] [ˌaɪ ˈtiː][sʌm; səm] [ˈʌðər] [wei] ! ” [kraɪd][ˈbrʊnoʊ] .  
**” Rub it some other way ! ” cried Bruno .**  
擦 它 一些 其他 方式 ! ” 哭 布鲁诺 .  
“换个方向揉！”布鲁诺喊道。

” [traɪ][ʌp] - [ænd; ænd] - [daʊn] !  
**” Try up - and - down !**  
尝试 向上 - 和 - 向下 !  
“试试上下运动！”

[kwɪk] !  
**Quick !**  
快的 !  
快的！

” [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhæpi] [θɔːt] .  
**” It was a happy thought .**  
它 曾是 一个 快乐的 想法 .  
这是一个令人愉快的想法。

[ʌp] - [ænd; ænd] - [daʊn] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː] : [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈləndskeɪp] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈʃoʊɪŋ] [saɪnz]  
**Up - and - down did it : and the landscape , which had been showing signs**  
向上 - 和 - 向下 做过 它 : 和 这 景观 , 哪个 有 到过 显示 标志  
[ʌv; əv][ˈment(ə)l][ˌæbəˈreɪʃ(ə)n][ɪn] [ˈveriəs] [dəˈrek(ə)nz] ,  
**of mental aberration in various directions ,**  
的 精神的 像差 在 各种各样的 方向 ,  
上下起伏起了作用：而这片景观，此前已在各个方向上呈现出精神错乱的迹象，

[rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ɪts][ˈnɔːrm(ə)l] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][səˈbraɪəti] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈsepʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl]  
**returned to its normal condition of sobriety — with the exception of a small**  
返回 到 它是 普通的 状况 的 清醒 — 和 这 例外 的 一个 小的  
[ˈjeləʊʃ] - [braʊn] [maʊs] ,  
**yellowish - brown mouse ,**  
淡黄色 - 棕色的 老鼠 ,

除了那只黄褐色的小老鼠之外，其他地方都恢复了往日的平静。

[wɪtʃ] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][rʌn] [ˈwaɪldli][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] , [ˈlæʃɪŋ] [ɪts] [teɪl] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l]  
**which continued to run wildly up and down the road , lashing its tail like a little**  
哪个 持续 到 跑步 疯狂地 向上 和 向下 这 路 , 鞭打 它是 尾巴 喜欢 一个 小的  
[ˈlaɪən] .  
**lion .**  
狮子 .

它继续在路上疯狂地来回奔跑，尾巴像小狮子一样甩来甩去。

“ [lets] [ˈfɑːləʊ] [aɪ ˈtiː] , ” [sed] [ˈsɪlvi] : [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈɔːləʊ] [tɜːrnd] [aʊt][ə; eɪ] [ˈhæpi] [θɔːt] .  
“ **Let's follow it ,** ” **said Sylvie :** **and this also turned out a happy thought .**  
“ 我们来吧 跟随 它 , ” 说 西尔维 : 和 这 还 转向 出去 一个 快乐的 想法 .  
“我们跟着它走吧,”西尔维说: 结果这又是一个令人愉快的想法。

[ðə; ði] [maʊs] [æt; ət][wʌns] [ˈsetld] [daʊn] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈbɪznəs] - [laɪk] [dʒɑːg] - [traːt] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]  
**The mouse at once settled down into a business - like jog - trot , with which**  
这 老鼠 在 一次 定居 向下 进入 一个 商业 - 喜欢 慢跑 - 小跑 , 和 哪个  
[wiː; wi][kʊd; kəd] [ˈiːzəli] [kiːp] [peɪs] .  
**we could easily keep pace .**  
我们 可以 容易地 保持 步伐 .

老鼠立刻安静下来，开始有条不紊地慢跑，我们很容易就能跟上它的步伐。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [fəˈnɑːmɪnən] , [ðæt] [geɪv] [em ˈiː] [ˈeni] [ ʌnˈiːzɪnis] ,  
**The only phenomenon , that gave me any uneasiness ,**  
这 仅有的 现象 , 那 给予 我 任何 不安 ,  
唯一让我感到不安的现象是

[wʌz; wəz][ðə; ði][ˈræpɪd] [ɪnˈkriːs] [ɪn][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈkriːtʃər] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈfɑːləʊɪŋ] ,  
**was the rapid increase in the size of the little creature we were following ,**  
曾是 这 迅速的 增加 在 这 尺寸 的 这 小的 生物 我们 是 下列的 ,  
我们关注的那个小生物的体型迅速增长。

[wɪtʃ] [bɪˈkeɪm] [ˈevri] [ˈmoʊmənt] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈriːəl][ˈlaɪən] .  
**which became every moment more and more like a real lion .**  
哪个 成为 每一个 片刻 更多的 和 更多的 喜欢 一个 真实的 狮子 .  
它每时每刻都越来越像一头真正的狮子。

[suːn] [ðə; ði] [trænsfərˈmeɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kəmˈpliːt] :  
**Soon the transformation was complete :**  
很快 这 转型 曾是 完全的 :  
很快，转变就完成了：

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l][ˈlaɪən] [stʊd] [ˈpeɪʃntli] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː ˈes][tuː; tə] [kʌm] [ʌp][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] .  
**and a noble lion stood patiently waiting for us to come up with it .**  
和 一个 高贵 狮子 站立 耐心 等待 为了 我们 到 来 向上 和 它 .  
一头高贵的狮子耐心地站在那里，等着我们想出办法。

[noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] [fɪr] [siːmd] [tuː; tə] [əˈkɜːr] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] ,  
**No thought of fear seemed to occur to the children ,**  
不 想法 的 害怕 似乎 到 发生 到 这 孩子们 ,  
孩子们似乎没有丝毫恐惧之感。

[huː] [ˈpætɪd] [ænd; ənd] [stroʊkt] [aɪ ˈtiː][æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈʃetlənd] - [ˈpoʊni] . -  
**who patted and stroked it as if it had been a Shetland - pony . 110**  
WHO 轻拍 和 抚摸 它 作为 如果 它 有 到过 一个 设得兰群岛 - 小马 . -  
他轻拍抚摸着它，就像对待一匹设得兰矮种马一样。110



“ [help] [em 'i:] [ʌp] !  
“ **Help me up !** !  
“ 帮助 我 向上 !

“扶我起来！ ”

” [kraɪd] ['brʊnoʊ] .  
“ **cried Bruno** .  
“ 哭 布鲁诺 .

“布鲁诺喊道。”

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] ['sɪlvi] [hæd; həd] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm][ə'pa:n][ðə; ði] [brɔ:d] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**And in another moment Sylvie had lifted him upon the broad back of the**  
和 在 其他 片刻 西尔维 有 抬起 他 之上 这 广阔 后退 的 这  
[dʒent(ə)l] [bi:st] ,  
**gentle beast** ,  
温和的 兽 ,

片刻之后，西尔维就把他抱到了那头温顺野兽宽阔的背上。

[ænd; ənd] ['si:tɪd] [hɜ:r'self][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ˈpɪliən] - ['fæʃ(ə)n] .  
**and seated herself behind him , pillion - fashion .**  
和 坐着 她自己 在后面 他 , 后座 - 时尚 .

她坐在他身后，像坐在摩托车后座上一样。

['brʊnoʊ] [tʊk] [ə; eɪ] [gʊd] ['hændfʊl][ʌv; əv] [meɪn] [ɪn] [i:t] [hænd] ,  
**Bruno took a good handful of mane in each hand ,**  
布鲁诺 采取 一个 好的 少数 的 鬃毛 在 每个 手 ,

布鲁诺两只手各抓了一大把鬃毛，

[ænd; ənd] [meɪd] [bɪ'li:v] [tu:; tə] [gaɪd] [ðɪs] [nu:] [kaɪnd][ʌv; əv] [sti:d] .  
**and made believe to guide this new kind of steed .**  
和 制成 相信 到 指导 这 新的 种类 的 骏马 .

并被赋予了引导这种新型坐骑的使命。

“ [dʒi:] - [ʌp] ! ” [si:md] [kwat] [sə'fɪ(ə)nt] [baɪ] [wei] [ʌv; əv][ˈvɜ:rb(ə)l][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] :  
“ **Gee - up !** ” **seemed quite sufficient by way of verbal direction** :  
“ 吉 - 向上 ! ” 似乎 相当 充足的 经过 方式 的 口头 方向 :

“加油！”这样的口头指示似乎就足够了：

[ðə; ði]['laɪən][æt; ət][wʌns] [broʊk] ['ɪntu:][æn; ən] ['i:zi] ['kæntər] ,  
**the lion at once broke into an easy canter ,**  
这 狮子 在 一次 打破 进入 一个 简单的 慢跑 ,

狮子立刻轻松地小跑起来，

[ænd; ənd][wi:; wi] [su:n] [faʊnd] [ɑ:r'selvz] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] .  
**and we soon found ourselves in the depths of the forest .**  
和 我们 很快 成立 我们自己 在 这 深度 的 这 森林 .

我们很快发现自己置身于森林深处。

[aɪ] [seɪ] - [wi:; wi] ,  
**I say ' we** ,  
我 说 - 我们 ,

我说“我们”，

- [fɔ:r; fər][aɪ][eɪ 'em]['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [aɪ] [ə'kʌmpənɪd] [ðəm; ðəm] — [ðoo] [haʊ] [aɪ] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [ki:p]  
**' for I am certain that I accompanied them — though how I managed to keep**  
- 为了 我 是 肯定 那 我 伴随 他们 — 尽管 如何 我 管理 到 保持  
[ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kæntərɪŋ] ['laɪən][aɪ][eɪ 'em] ['hoʊlɪ] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [ɪk'spleɪn] .  
**up with a cantering lion I am wholly unable to explain .**  
向上 和 一个 慢跑 狮子 我 是 完全 无法 到 解释 .

因为我确信我曾与他们同行——尽管我完全无法解释我是如何跟上一头奔跑的狮子的。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑ:rti] [wen] [wi:; wi] [keɪm] [ə'pɑ:n][æn; ən][oʊld] ['begər] -  
**But I was certainly one of the party when we came upon an old beggar** -  
但 我 曾是 当然 一 的 这 派对 什么时候 我们 来了 之上 一个 老的 乞丐 -  
[mæn] ['kʌtɪŋ] ['stɪks] ,  
**man cutting sticks** ,  
男人 切割 棍子 ,

但我们遇到一个正在砍柴的老乞丐时，我肯定是其中一员。

[æt; ət] [hu:z] [fi:t] [ðə; ði]['laɪən] [meɪd] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [oʊ'bi:s(ə)ns] , ['sɪlvi] [ænd; ænd]['brʊnoʊ][æt; ət][ðə; ði]  
**at whose feet the lion made a profound obeisance** , **Sylvie and Bruno at the**  
在 谁 脚 这 狮子 制成 一个 深刻的 服从 , 西尔维 和 布鲁诺 在 这  
[seɪm] ['moʊmənt] [dɪs'maʊntɪŋ] ,  
**same moment dismounting** ,  
相同的 片刻 下车 ,

狮子向狮子脚下深深鞠躬，西尔维和布鲁诺同时下了马。

[ænd; ænd] ['li:pɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɑ:ðər] .  
**and leaping into the arms of their father** .  
和 跳跃 进入 这 武器 的 他们的 父亲 .

然后纵身跃入父亲的怀抱。

“ [frʌm; frəm][bæd][tu:; tə] [wɜ:rs] !  
“ **From bad to worse** !  
“ 从 坏的 到 更糟 !

“真是祸不单行！ ”

“ [ðə; ði][oʊld][mæn] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] , ['dri:mɪli] ,  
“ **the old man said to himself, dreamily** ,  
“ 这 老的 男人 说 到 他自己 , 梦幻般地 ,

老人喃喃自语，神情恍惚：

[wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðer; ðər] ['ræðər] [kən'fju:zd] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**when the children had finished their rather confused account of the**  
什么时候 这 孩子们 有 完成的 他们的 相当 使困惑 帐户 的 这  
[æm'bæsədɜ:z] ['vɪzɪt] ,  
**Ambassador's visit** ,  
大使的 访问 ,

孩子们说完大使来访的经过后，那段叙述显得有些混乱。

['gæðərd] [noʊ] [daʊt] [frʌm; frəm]['dʒen(ə)rəl] [rɪ'pɔ:rt] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [hɪm; ɪm]  
**gathered no doubt from general report, as they had not seen him**  
聚集 不 怀疑 从 一般的 报告 , 作为 他们 有 不是 已见 他  
[ðəm'selvz] .  
**themselves** .  
他们自己 .

毫无疑问，这些结论都是从普遍的传闻中得出的，因为他们自己并没有见过他。

“ [frʌm; frəm][bæd][tu:; tə] [wɜ:rs] !  
“ **From bad to worse** !  
“ 从 坏的 到 更糟 !

“真是祸不单行！ ”

[ðæt] [ɪz][ðer; ðər] ['destəni] .  
**That is their destiny** .  
那 是 他们的 命运 .

这就是他们的命运。

[aɪ] [si:] [aɪ 'ti:] , [bʌt; bət][aɪ] ['kænɑ:t] ['ɔ:ltər][aɪ 'ti:] .  
**I see it, but I cannot alter it** .  
我 看 它 , 但 我 不能 改变 它 .

我看到了，但我无能为力。

[ˈselfɪʃnəs]   [ʌv; əv][ə; eɪ]   [mi:n]   [ænd; ənd]   [ˈkræftɪ]   [mæn] — [ðə; ði]   [ˈselfɪʃnəs]   [ʌv; əv][æn; ən]   [æmˈbɪʃəs]  
**selfishness of a mean and crafty man — the selfishness of an ambitious**  
自私   的   一个   意思是   和   狡猾   男人 — 这   自私   的   一个   雄心勃勃  
[ænd; ənd]   [ˈsɪli]   [ˈwʊmən] — [ðə; ði]   [ˈselfɪʃnəs]   [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈspɔɪt(ə)l][ænd; ənd]   [ˈlʌvləs]   [tʃaɪld] — [ɔ:l]   [tend]  
**and silly woman — the selfishness of a spiteful and loveless child — all tend**  
和   愚蠢的   女士 — 这   自私   的   一个   恶毒的   和   无爱   孩子 — 全部   趋向  
[wʌn]   [wei] ,  
**one way** ,  
—   方式 ,

卑鄙狡诈男人的自私——野心勃勃又愚蠢的女人的自私——恶毒无情孩子的自私——都朝着同一个方向发展。

[frʌm; frəm][bæd][tu:; tə]   [wɜ:rs] !  
**from bad to worse !**  
从   坏的   到   更糟   !

情况越来越糟！

[ænd; ənd][ju:; jʊ] , [maɪ]   [ˈdɑ:lɪŋz]   , [mʌst; məst]   [ˈsʌfə]   [aɪ ˈti:]   [əˈwaɪl]   , [aɪ]   [fɪr] .  
**And you , my darlings , must suffer it awhile , I fear .**  
和   你   , 我的   亲爱的们   ,   必须   遭受   它   一会儿   , 我   害怕 :

恐怕你们，我的宝贝们，还要忍受一段时间。

[jet]   ,   [wen]   [θɪŋz]   [ɑ:r; ər][æt; ət][ðer; ðər]   [wɜ:rst]   , [ju:; jʊ][kæn; kən]   [kʌm]   [tu:; tə][em ˈi:] .  
**Yet , when things are at their worst , you can come to me .**  
然而 , 什么时候   事物   是   在   他们的   最差   ,   你   能   来   到   我   :

但是，当情况最糟糕的时候，你可以来找我。

[aɪ][kæn; kən][du:][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l][æz; əz]   [jet]   —   —  
**I can do but little as yet — —**  
我   能   做   但   小的   作为   然而 — —

我目前能做的还很少——

”   [ˈgæðərɪŋ]   [ʌp][ə; eɪ][ˈhændfʊl]   [ʌv; əv]   [dʌst]   [ænd; ənd]   [ˈskætərɪŋ]   [aɪ ˈti:][ɪn][ðə; ði]   [er]   ,  
” **Gathering up a handful of dust and scattering it in the air ,**  
”   采集   向上   一个   少数   的   灰尘   和   散射   它   在   这   空气 ,

“抓起一把尘土，扬向空中，

[hi:; hi]   [ˈsləʊli]   [ænd; ənd]   [ˈsɑ:ləmlɪ]   [prəˈnəʊnst]   [sʌm; səm]   [wɜ:rdz]   [ðæt]   [ˈsəʊndɪd]   [laɪk]   [ə; eɪ]   [tʃɑ:rm]   ,  
**he slowly and solemnly pronounced some words that sounded like a charm ,**  
他   缓慢地   和   庄严地   发音   一些   字   那   听起来   喜欢   一个   魅力 ,

他缓慢而庄重地念诵了一些听起来像咒语的词语，

[ðə; ði]   [ˈtʃɪldrən]   [ˈlʊkɪŋ]   [ɑ:n][ɪn]   [ɔ:]   -   [strʌk]   [ˈsaɪləns] : —  
**the children looking on in awe - struck silence : —**  
这   孩子们   寻找   在   在   敬畏 -   击   沉默   : —

孩子们目瞪口呆地看着，鸦雀无声：——

”   [let]   [kra:ft]   , [æmˈbɪʃ(ə)n]   , [spɔɪt]   ,  
” **Let craft , ambition , spite ,**  
”   让   工艺   ,   志向   , 尽管如此 ,

“让技艺、野心、怨恨，

[bi:; bi]   [kwentʃt]   [ɪn]   [ˈri:zənz]   [naɪt]   ,  
**Be quenched in Reason's night ,**  
是   淬火   在   原因   夜晚   ,

在理性的夜晚中得到满足，

[tɪl]   [ˈwiːknəs]   [tɜːrn][tuː; tə]   [maɪt]   ,  
**Till weakness turn to might** ,  
直到   弱点   转动   到   可能   ,

直到弱点转化为力量，

[tɪl]   [wʌt]   [ɪz][dɑːrk][biː; bi]   [laɪt]   ,  
**Till what is dark be light** ,  
直到   什么   是   黑暗的   是   光   ,

直到黑暗变为光明。

[tɪl]   [wʌt]   [ɪz]   [rɔːŋ]   [biː; bi]   [raɪt]   !  
**Till what is wrong be right !**  
直到   什么   是   错误的   是   正确的 !

直到错误变成正确！

[ðə; ði] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst]   [sprɛd]   [ɪt'self] [aʊt]   [θruː]   [ðə; ði] [er] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ə'laɪv] ,  
“ **The cloud of dust spread itself out through the air , as if it were alive** ,  
” 这   云   的   灰尘   传播   本身   出去   通过   这   空气 ,   作为   如果   它   是   活   ,  
“尘埃云在空中扩散开来，仿佛它有生命一样。”

[ 'fɔːmɪŋ ]   [ˈkjʊəriəs]   [ˈeɪps]   [ðæt] [wɜːr; wər][fɔːr; fər][ˈevər]   [tʃeɪndʒɪŋ]   [ˈɪntuː]   [ˈʌðər]   .  
**forming curious shapes that were for ever changing into others** .  
成型   好奇的   形状   那   是   为了   曾经   变化   进入   其他的   .  
形成奇特的形状，并且不断变化变成其他形状。

“ [aɪ 'tiː] [meɪks]   [ˈletərz]   !  
“ **It makes letters** !  
” 它   制作   信件   !

“它能拼字母！ ”

[aɪ 'tiː] [meɪks]   [wɜːrdz]   !  
**It makes words** !  
它   制作   字   !

它能发出声音！

“ [ˈbrʊnoʊ]   [ˈwɪspəd]   , [æz; əz][hiː; hi]   [klʌŋ]   , [hæf] -   [ˈfraɪ(ə)nd]   , [tuː; tə]   [ˈsɪlvi]   .  
“ **Bruno whispered , as he clung , half - frightened , to Sylvie** .  
” 布鲁诺   低声说道   ,   作为   他   紧紧抓住 ,   一半 -   害怕   ,   到   西尔维   .  
“布鲁诺低声说道，他半是害怕地紧紧抓住西尔维。

“ [ˈoʊnli][aɪ]   [meɪk]   [ðem; ðəm] [aʊt]   !  
“ **Only I ca'n't make them out** !  
” 仅有的   我   不能   制作   他们   出去   !

“只是我看不清它们！ ”

[riːd]   [ðem; ðəm] ,   [ˈsɪlvi]   !   ”   -  
**Read them , Sylvie ! ” 112**  
读   他们   ,   西尔维   !   ”   -

读读它们，西尔维！ “112

“ [aɪ] [traɪ] ,   ”   [ˈsɪlvi]   [ˈɡreɪvli]   [rɪˈplaɪd]   .  
“ **I'll try , ” Sylvie gravely replied** .  
” 患病的   尝试 ,   ”   西尔维   严重地   回复   .

“我会试试,”西尔维严肃地回答道。

“ [weɪt] [ə; eɪ]   [ˈmɪnɪt]   —   [ɪf] [ˈoʊnli][aɪ][kʊd; kəd] [siː]   [ðæt] [wɜːrd]   —   —   ”  
“ **Wait a minute — if only I could see that word — — ”**  
” 等待   一个   分钟   —   如果   仅有的   我   可以   看   那   单词   —   —   ”

“等等——如果我能看到那个词就好了——”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]   [ˈveri]   [ɪl]   !  
“ **I should be very ill** !  
” 我   应该   是   非常   患病的 !

“我应该病得很重！ ”

" [ə; eɪ] [dɪs'kɔ:rdənt] [vɔɪs] [jeld] [ɪn][ə'ʊə; ɑ:r] [ɪrz] . "

" **a discordant voice yelled in our ears** . "

一个 不和谐的 嗓音 大喊 在 我们的 耳朵 . "

"一个刺耳的声音在我们耳边响起。"

- [wɜ:r; wər][aɪ][tu:; tə] ['swa:lʊ] [ðɪs] , - [hi:; hi] [sed] ,

' **Were I to swallow this** , ' **he said** ,

- 是 我 到 吞 这 , - 他 说 ,

"如果我吞下这个,"他说,

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['veri] [ɪl] ! - " -

' **I should be very ill !** ' " **113**

- 我 应该 是 非常 患病的 ! - " -

"我应该病得很重！ "113

['tʃæptər] [aɪ'eks] .

**CHAPTER IX** .

章 第九章 .

第九章

[ə; eɪ][dʒestər][ænd; ənd][ə; eɪ] [ber] .

**A JESTER AND A BEAR** .

一个 小丑 和 一个 熊 .

小丑和熊。

[jes] , [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [wʌns] [mɔ:r] : [ænd; ənd] , [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ðæt] ['hɔ:ɾɪd] [dɪs'kɔ:rdənt]

**Yes , we were in the garden once more : and , to escape that horrid discordant**

是的 , 我们 是 在 这 花园 一次 更多的 : 和 , 到 逃脱 那 可怕的 不和谐的

[vɔɪs] ,

**voice** ,

嗓音 ,

是的, 我们又一次来到了花园: 为了逃离那可怕的刺耳声音,

[wi:; wi] ['hɜ:ɾɪd] [ɪn'dɔ:ɾz] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ɑ:r'selvz] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] — - ['blʌbəɾɪŋ] ,

**we hurried indoors , and found ourselves in the library — Uggug blubbling** ,

我们 慌忙 室内 , 和 成立 我们自己 在这 图书馆 — - 呜咽 ,

我们匆匆走进屋内, 发现自己身处图书馆——乌格格在呜咽哭泣,

[ðə; ði] [prə'fesər] ['stændɪŋ] [baɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪ'wɪldərd] [er] , [ænd; ənd][maɪ] ['leɪdi] ,

**the Professor standing by with a bewildered air , and my Lady** ,

这 教授 常设 经过 和 一个 困惑 空气 , 和 我的 女士 ,

教授一脸茫然地站在一旁, 而我的夫人.....

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɑ:ɾmz] [klɑ:spt] [raʊnd] [hɜ:r; hər] ['sʌnz] [nek] , [rɪ'pi:tɪŋ] , ['ʊʊvər][ænd; ənd]['ʊʊvər] [ə'gen]

**with her arms clasped round her son's neck , repeating , over and over again**

和 她 武器 紧握 圆形的 她 儿子的 脖子 , 重复 , 超过 和 超过 再次

,

,

,

她双臂环抱着儿子的脖子, 一遍又一遍地重复着:

" [ænd; ənd][dɪd] [ðeɪ] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['næsti] ['lesnz; 'lesənz][tu:; tə] [lɜ:ɾn] ?

" **and did they give him nasty lessons to learn ?**

" 和 做过 他们 给 他 可恶的 课程 到 学习 ?

"他们有没有给他一些惨痛的教训? "

[maɪ] [ʊʊn] ['prɪti] [pet] ! "

**My own pretty pet !** "

我的 自己的 漂亮的 宠物 ! "

我漂亮的小宠物!

“ [wɒts] [ɔ:l] [ðɪs] [nɔɪz] [ə'baʊt] ?  
“ **What's all this noise about ?**  
“ 是什么 全部 这 噪音 关于 ?

“这是怎么回事？ ”

“ [ðə; ði] [vaɪs] - ['wɔ:rdn] ['æŋgrəli] [in'kwaiəd] , [æz; əz][hi;; hi] [stroʊd] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ru:m] .  
“ **the Vice - Warden angrily enquired , as he strode into the room .**  
“ 这 副 - 典狱长 愤怒地 询问 , 作为 他 大步走 进入 这 房间 .  
“副典狱长怒气冲冲地走进房间问道。”

“ [ænd; ənd] [hu:] [pʊt] [ðə; ði] [hæt] - [stænd] [hɪr] ? ” -  
“ **And who put the hat - stand here ? ” 114**  
“ 和 WHO 放 这 帽子 - 站立 这里 ? ” -  
“是谁把衣帽架放在这里的？ ”114

[ænd; ənd][hi;; hi] [hʌŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ʌp][ɑ:n]['brʊnəʊ] , [hu:] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**And he hung his hat up on Bruno , who was standing in the middle of the**  
和 他 悬挂 他的 帽子 向上 在 布鲁诺 , WHO 曾是 常设 在 这 中间 的 这  
[ru:m] ,  
**room ,**  
房间 ,  
他把帽子挂在了站在房间中央的布鲁诺身上。

[tu:] [mʌt] [ə'stɔ:nɪft] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [si:n] [tu;; tə] [meɪk] [eni] [ə'tempt] [æt; ət]  
**too much astonished by the sudden change of scene to make any attempt at**  
也 很多 惊讶 经过 这 突然 改变 的 场景 到 制作 任何 试图 在  
[rɪ'mu:vɪŋ] [aɪ 'ti:] ,  
**removing it ,**  
移除 它 ,  
由于场景的突然变化让他过于惊讶，以至于无法尝试将其移除。

[ðəʊ] [aɪ 'ti:] [keɪm] [daʊn] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [ 'ʃəʊldəz] ,  
**though it came down to his shoulders ,**  
尽管 它 来了 向下 到 他的 肩膀 ,  
虽然最后压在了他的肩膀上，

['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [lʊk] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [smɔ:ɪ] ['kænd(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][la:rdʒ] [ɪk'stɪŋgwɪʃər] ['oʊvər]  
**making him look something like a small candle with a large extinguisher over**  
制作 他 看 某物 喜欢 一个 小的 蜡烛 和 一个 大的 灭火器 超过  
[aɪ 'ti:] .  
**it .**  
它 .  
让他看起来就像一根小蜡烛，上面罩着一个大灭火器。

[ðə; ði] [prə'fesər] ['maɪldli] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [hæd; həd] [bɪn] ['greɪʃəsli] [pli:zd] [tu;; tə]  
**The Professor mildly explained that His Highness had been graciously pleased to**  
这 教授 轻微地 解释 那 他的 高度 有 到过 亲切地 高兴 到  
[seɪ] [hi;; hi] ['wɒdnt] [du:][hɪz; ɪz]['lesnz; 'lesənz] .  
**say he wouldn't do his lessons .**  
说 他 不会 做 他的 课程 .  
教授温和地解释说，殿下非常高兴地表示他不会上课了。

“ [du:][jɔr; jər]['lesnz; 'lesənz] [ðɪs] ['ɪnstənt] , [ju;; jʊ] [jʌŋ] [kʌb] ! ” ['θʌndəd] [ðə; ði] [vaɪs] - ['wɔ:rdn] .  
“ **Do your lessons this instant , you young cub ! ” thundered the Vice - Warden .**  
“ 做 你的 课程 这 立即的 , 你 年轻的 幼兽 ! ” 雷鸣 这 副 - 典狱长 .  
“立刻开始上课，你这小崽子！ ”副典狱长怒吼道。

“ [ænd; ənd] [teɪk] [ðɪs] !  
“ **And take this !**  
“ 和 拿 这 !  
“拿着这个！ ”

“ [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'zʌʊndɪŋ] [bə:ks][ɑ:n][ðə; ði] [ɪr] [meɪd] [ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [prə'fesər] [ri:l] [ə'krɔ:s]  
“ **and a resounding box on the ear made the unfortunate Professor reel across**  
“ 和 一个 高亢 盒子 在 这 耳朵 制成 这 不幸 教授 卷轴 穿过  
[ðə; ði] [ru:m] .  
**the room** .  
“ 这 房间 ”

“一声巨响打在了倒霉的教授的耳朵上，让他踉跄着穿过房间。”  
“ [seɪv] [em 'i:] ! ” [fɔ:ltəd] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld][mæn] , [æz; əz][hi:; hi][særŋk] , [hæf] - [feɪntɪŋ] , [æt; ət][maɪ]  
“ **Save me ! ” faltered the poor old man , as he sank , half - fainting , at my**  
“ 节省 我 ! ” 犹豫不决 这 贫穷的 老的 男人 , 作为 他 沉没 , 一半 - 昏厥 , 在 我的  
[leɪdi:z] [fi:t] .  
**Lady's feet** .  
“ 女士的 脚 ”

“救救我！ ”可怜的老人踉跄着说道，他半昏半醒地倒在了夫人的脚下。  
“ [ʃeɪv] [ju:; jʊ] ?  
“ **Shave you ?**  
“ 刮胡子 你 ?  
“刮胡子吗？ ”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [wɪl] !  
**Of course I will !**  
“ 的 课程 我 将要 !  
当然会！

“ [maɪ] ['leɪdi] [rɪ'plaɪd] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm][ɪntu:][ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] [pɪnd] [æn; ən][ɪ'ænti] -  
“ **my Lady replied , as she lifted him into a chair , and pinned an anti -**  
“ 我的 女士 回复 , 作为 她 抬起 他 进入 一个 椅子 , 和 已置顶 一个 反对 -  
[mə'kæəsər] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .  
**macassar round his neck** .  
“ 黑檀木 圆形的 他的 脖子 ”  
“夫人回答道，同时把他扶到椅子上，并把一块防污布别在他的脖子上。”

“ [ˈwɜrz, ˈhwɜrz][ðə; ði][ˈreɪzər] ?  
“ **Where's the razor ?**  
“ 在哪里？ 这 剃刀 ?  
剃须刀在哪儿？

“ [ðə; ði] [vaɪs] - [ˈwɔ:rdn] [ˈmi:nwaɪl] [hæd; həd][gɑ:t][hoʊld][ʌv; əv] - , [ænd; ənd][wʌz; wəz]  
“ **The Vice - Warden meanwhile had got hold of Uggug , and was**  
“ 这 副 - 典狱长 同时 有 得到 抓住 的 - , 和 曾是  
[bɪˈleɪbər] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] .  
**belabouring him with his umbrella** .  
“ 劳作 他 和 他的 伞 ”  
“与此同时，副典狱长抓住了乌古格，正用他的雨伞抽打他。”

“ [hu:] [left] [ðɪs] [lu:s] [neɪl][ɪn][ðə; ði] [flɔ:r] ?  
“ **Who left this loose nail in the floor ?**  
“ WHO 左边 这 松动的 指甲 在 这 地面 ?  
“谁把这颗松动的钉子留在地板上了？ ”

“ [hi:; hi] [ˈʃaʊtɪd] .  
“ **he shouted** .  
“ 他 喊叫 ”  
他喊道。

“ [ˈhæməər] [aɪ 'ti:][ɪn] , [aɪ] [seɪ] ! -  
“ **Hammer it in , I say ! 115**  
“ 锤 它 在 , 我 说 ! -  
“我说，把它钉进去！ ”115

[ˈhæməɹ] [aɪ ˈti:] [ɪn] !  
**Hammer it in !**  
锤 它 在 !

用锤子敲进去！

” [bloʊ] [ˈæftəɹ] [bloʊ] [fel] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈraɪðɪŋ] - , [tɪl] [hi;; hi] [dra:pt] [ˈhaʊlɪŋ] [tu;; tə][ðə; ði] [flɔ:r] .  
” **Blow after blow fell on the writhing Uggug , till he dropped howling to the floor .**  
” 吹 后 吹 跌倒 在 这 扭动 - , 直到 他 掉落 嚎叫 到 这 地面 .

“一拳又一拳地落在扭动着的乌古格身上，直到他嚎叫着倒在地上。

- [ˈhæməɹ] [aɪ ˈti:] [ɪn] !  
‘ **HAMMER IT IN !**  
- 锤 它 在 !

把它钉进去！

- [ðen] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðəɹ] [tɜ:rnd] [tu;; tə][ðə; ði] - [ˈjervɪŋ] - [si:n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈbi:ɪŋ] [ˈnæktɪd] ,  
‘ **Then his father turned to the ' shaving ' scene which was being enacted ,**  
- 然后 他的 父亲 转向 到 这 - 剃须 - 场景 哪个 曾是 存在 已颁布 ,  
[ænd; ənd] [rɔ:rd] [wɪð; wɪθ] [ˈlæftəɹ] .  
**and roared with laughter .**  
和 咆哮 和 笑声 .

然后，他的父亲转向正在上演的“刮胡子”场景，放声大笑。

” [ɪkˈskju:s][em ˈi:] , [daɪɹ] , [aɪ] [help][aɪ ˈti:] !  
” **Excuse me , dear , I ca'n't help it !**  
” 原谅 我 , 亲爱的 , 我 不能 帮助 它 !

“对不起，亲爱的，我没办法！ ”

” [hi;; hi] [sed] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi;; hi][kʊd; kəd] [spi:k] .  
” **he said as soon as he could speak .**  
” 他 说 作为 很快 作为 他 可以 说话 .

“他一学会说话就说道。”

” [ju;; jʊ][ɑ:r; əɹ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈʌtəɹ] [ˈdɑ:ŋki] !  
” **You are such an utter donkey !**  
” 你 是 这样的 一个 说出 驴 !

你真是个十足的蠢驴！

[kɪs] [em ˈi:] , [ˈtæbi] ! ” -  
**Kiss me , Tabby ! ” 116**  
吻 我 , 虎斑猫 ! ” -

吻我，塔比！ “116

[ænd; ənd][hi;; hi] [flʌŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [raʊnd] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈterəfaɪd] [prəˈfesəɹ] , [hu:] [reɪzd]  
**And he flung his arms round the neck of the terrified Professor , who raised**  
和 他 扔 他的 武器 圆形的 这 脖子 的 这 恐惧 教授 , WHO 提高  
[ə; eɪ][waɪld] [ˈri:k] ,  
**a wild shriek ,**  
一个 荒野 尖叫 ,

他一把搂住惊恐万分的教授的脖子，教授发出了一声凄厉的尖叫。

[bʌt; bət] [ˈweðəɹ] [hi;; hi] [rɪˈsi:vð] [ðə; ði] [ˈθretnd] [kɪs] [ɔ:r][nɑ:t][aɪ][wʌz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)l][tu;; tə] [si:] ,  
**but whether he received the threatened kiss or not I was unable to see ,**  
但 无论 他 已收到 这 威胁 吻 或者 不是 我 曾是 无法 到 看 ,  
[æz; əz][ˈbrʊnʊʊ] ,  
**as Bruno ,**  
作为 布鲁诺 ,

但是，我无法看到他是否收到了那个威胁性的吻，因为布鲁诺.....



[hu:] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [rɪ'li:st] [hɪm'self] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪk'stɪŋɡwɪʃər] , [rʌft] ['hedlɔ:n]  
**who had by this time released himself from his extinguisher , rushed headlong**  
WHO 有 经过 这 时间 发布 他自己 从 他的 灭火器 , 匆忙 一头扎  
[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ru:m] ,  
**out of the room ,**  
出去 的 这 房间 ,

此时他已经松开了灭火器，径直冲出了房间。

[ˈfa:lʊd] [baɪ] ['sɪlvi] ;  
**followed by Sylvie ;**  
随后 经过 西尔维 ;

接着是西尔维；

[ænd; ʌnd][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [left] [ə'loʊn] [ə'mʌŋ] [ɔ:l] [ðɪ:z] ['kreɪzi] ['kri:tʃərz] [ðæt] [aɪ]  
**and I was so fearful of being left alone among all these crazy creatures that I**  
和 我 曾是 所以 可怕 的 存在 左边 独自的 之中 全部 这些 疯狂的 生物 那 我  
[ˈhɜ:rid] [æftər][ðem; ðəm] .  
**hurried after them .**  
慌忙 后 他们 .

我害怕独自一人留在这些疯狂的生物中间，于是赶紧跟了上去。

“ [wi:; wi][mʌst; məst][goʊ][tu:; tə] [ˈfa:ðər] !  
“ **We must go to Father !**  
“ 我们 必须 去 到 父亲 !

我们必须去见父亲！

“ ['sɪlvi] [pæntɪd] , [æz; əz] [ðeɪ] [ræn] [daʊn] [ðə; ðɪ] [ˈɡɑ:rdn] .  
“ **Sylvie panted , as they ran down the garden .**  
“ 西尔维 喘息 , 作为 他们 跑 向下 这 花园 .

“西尔维气喘吁吁地跑下花园。”

“ [aɪm] [ʃʊr] [θɪŋz] [ɑ:r; ər][æt; ət][ðer; ðər] [wɜ:rst] !  
“ **I'm sure things are at their worst !**  
“ 我是 当然 事物 是 在 他们的 最差 !

“我相信情况已经糟到极点了！ ”

[aɪl] [æsk][ðə; ðɪ] [ˈɡɑ:rdnər] [tu:; tə][let][ju: 'es][aʊt] [ə'gen] . “  
**I'll ask the Gardener to let us out again .**”  
患病的 问 这 园丁 到 让 我们 出去 再次 . ”

我会请园丁再放我们出去一次。

“ [bʌt; bət][wi:; wi] [wɔ:k] [ɔ:l][ðə; ðɪ] [wei] !  
“ **But we ca'n't walk all the way !**  
“ 但 我们 不能 走 全部 这 方式 !

“但是我们不可能一路走到底！ ”

“ ['brʊnoʊ] ['hwɪmpəd] .  
“ **Bruno whimpered .**  
“ 布鲁诺 呜咽 .

布鲁诺呜咽了一声。

“ [haʊ] [aɪ] ['wɪs] [wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [koʊtʃ] - [ænd; ʌnd] - [fɔ:r] , [laɪk] ['ʌŋk(ə)l] !  
“ **How I wiss we had a coach - and - four , like Uncle !**  
“ 如何 我 维斯 我们 有 一个 教练 - 和 - 四 , 喜欢 叔叔 !

“我多么希望我们能像叔叔那样，拥有一辆四人教练车！ ”

“ [ænd; ʌnd] , [ˈrɪl] [ænd; ʌnd][waɪld] , [ræn] [θru:] [ðə; ðɪ] [er] [ðə; ðɪ] [fə'mɪliər] [vɔɪs] : —  
“ **And , shrill and wild , rang through the air the familiar voice : —**  
“ 和 , 尖锐 和 荒野 , 响铃 通过 这 空气 这 熟悉的 嗓音 : —

“然后，一个熟悉的声音尖锐而狂野地响彻天空： ——

“ [hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] [koʊtʃ] - [ænd; ənd] - [fɔ:r]  
“ He thought he saw a Coach - and - Four  
“ 他 想法 他 锯 一个 教练 - 和 - 四

“他以为他看到了一辆四人客车

[ðæt] [stʊd] [br'saɪd] [hɪz; ɪz][bed] :  
That stood beside his bed :  
那 站立 旁 他的 床 :

摆在他床边的那个东西:

[hi:; hi] [lʊkt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [faʊnd] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz]  
He looked again , and found it was  
他 看起来 再次 , 和 成立 它 曾是

他又看了一眼，发现是

[ə; eɪ] [ber] [wɪ'dʌʊt] [ə; eɪ] [hed] .  
A Bear without a Head .  
一个 熊 没有 一个 头 .

一只没有头的熊。

- [pʊr] [θɪŋ] , - [hi:; hi] [sed] , - [pʊr] ['sɪli] [θɪŋ] !  
' Poor thing , ' he said , ' poor silly thing !  
- 贫穷的 事物 , - 他 说 , - 贫穷的 愚蠢的 事物 !

“可怜的家伙,”他说, “可怜的傻家伙! ”

[ɪts] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [fed] ! - " -  
It's waiting to be fed ! ' " 117  
它是 等待 到 是 美联储! - " -

它正等着被喂食呢! ""117

[ə; eɪ] [ber] [wɪ'dʌʊt] [ə; eɪ] [hed]  
A BEAR WITHOUT A HEAD  
一个 熊 没有 一个 头

一只没有头的熊

“ [noʊ] , [aɪ] [let] [ju:; jʊ] [aʊt] [ə'gen] !  
“ No , I ca'n't let you out again !  
“ 不 , 我 不能 让 你 出去 再次 !

“不，我不能再放你出去了! ”

“ [hi:; hi] [sed] , [br'fɔ:r] [ðə; ði] [tʃɪldrən] [kʊd; kəd] [spi:k] .  
“ he said , before the children could speak .  
“ 他 说 , 前 这 孩子们 可以 说话 .

“他抢在孩子们开口之前说道。”

“ [ðə; ði] [vaɪs] - [wɔ:rdn] [geɪv] [aɪ 'ti:] [em 'i:] , [hi:; hi] [dɪd] , [fɔ:r; fər] ['letɪŋ] [ju:; jʊ] [aʊt] [læst] [taɪm] !  
“ The Vice - Warden gave it me , he did , for letting you out last time !  
“ 这 副 - 典狱长 给予 它 我 , 他 做过 , 为了 出租 你 出去 最后的 时间 !

“副典狱长把这东西给了我，真的，就是因为我上次放你出去了! ”

[soʊ][bi:; bi] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] !  
So be off with you !  
所以 是 离开 和 你 !

滚开!

“ [ænd; ənd] , [tɜ:rnɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðəm; ðəm] , [hi:; hi] [br'gæən] [dɪɡɪŋ] ['fræntɪkli] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l]  
“ And , turning away from them , he began digging frantically in the middle  
“ 和 , 转弯 离开 从 他们 , 他 开始 挖掘 疯狂地 在 这 中间

[ʌv; əv][ə; eɪ][græv(ə)] - [wɔ:k] ,  
of a gravel - walk ,  
的 一个 碎石 - 走 ,

“然后，他转身背对着他们，开始在一条碎石小路的中央疯狂地挖掘。”

[ˈsɪŋɪŋ] , [ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] [əˈɡen] , “  
**singing** , **over** **and** **over** **again** , “

歌唱 , 超过 和 超过 再次 , “

一遍又一遍地唱着：“

- [pʊr] [θɪŋ] , - [hiː; hi] [sed] , - [pʊr] [ˈsɪli] [θɪŋ] !  
**' Poor thing** , **' he said** , **' poor silly thing** !  
- 贫穷的 事物 , - 他 说 , - 贫穷的 愚蠢的 事物 !

“可怜的家伙,”他说, “可怜的傻家伙!”

[ɪts] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [fed] ! -  
**It's waiting to be fed** ! '  
它是 等待 到 是 美联储! -

它正等着被喂食呢!

” [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈmjuːzɪk(ə)] [tʊn] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈrɪl] [ˈskriːtʃ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]  
” **but in a more musical tone than the shrill screech in which he had**

[bɪˈɡʌn] . -  
**begun** . **118**  
开始 . -

但语气比他一开始那刺耳的尖叫声要悦耳得多。<sup>118</sup>

[ðə; ði][ˈmjuːzɪk] [ɡruː] [fʊlər] [ænd; ənd] [ˈrɪtʃər] [æt; ət] [ˈevri] [ˈmoʊmənt] : [ˈʌðər] [ˈmænli] [ˈvɔɪsɪz] [dʒɔɪnd][ɪn]  
**The music grew fuller and richer at every moment : other manly voices joined in**

[ðə; ði] [rɪˈfreɪn] :  
**the refrain** :  
这 避免 :

音乐越来越饱满、越来越丰富：其他男人的声音也加入到副歌中：

[ænd; ənd] [suːn] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈhevi] [θʌd] [ðæt] [tʊld][em ˈiː][ðə; ði] [boʊt] [hæd; həd] [tʌtʃt] [ðə; ði]  
**and soon I heard the heavy thud that told me the boat had touched the**

[biːtʃ] ,  
**beach** ,  
海滩 ,

很快我就听到一声沉闷的巨响, 我知道船已经靠岸了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrʃ] [ˈɡreɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋɡl] [æz; əz][ðə; ði] [men] [ˈdræɡd] [aɪ ˈtiː][ʌp] .  
**and the harsh grating of the shingle as the men dragged it up** .

男人们拖着瓦片上去时, 瓦片发出刺耳的摩擦声。

[aɪ] [raʊzd] [maɪˈself] , [ænd; ənd] , [ˈæftər] [ˈlendɪŋ] [ðəm; ðəm][ə; eɪ][hænd][ɪn] [ˈhɔːlɪŋ] [ʌp][ðər; ðər] [boʊt] ,  
**I roused myself , and , after lending them a hand in hauling up their boat** ,

我 唤醒 我 , 和 , 后 贷款 他们 一个 手 在 运输 向上 他们的 船 ,

我起身, 帮他们把船拉上岸后,

[aɪ] [ˈlɪŋɡə] [jet] [əˈwaɪl] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðəm; ðəm] [ˌdɪsɪmˈbɑːrk] [ə; eɪ] [ˈɡʊdli] [əˈsɔːrtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**I lingered yet awhile to watch them disembark a goodly assortment of the**

[hɑːrd] - [wʌn] - [ˈtrezərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] .  
**hard - won ' treasures of the deep** .

难的 - 韩元 - 宝藏 的 这 深的 .

我又逗留了一会儿, 看着他们卸下各种各样的“深海宝藏”。

- [wen] [æt; ət][læst][aɪ] [riːtʃt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈlɑːdʒɪŋz] [aɪ][wʌz; wəz][ˈtaɪərd][ænd; ənd] [ˈsliːpi] ,  
**' When at last I reached our lodgings I was tired and sleepy** ,  
- 什么时候 在 最后的 我 达到 我们的 住宿 我 曾是 疲劳的 和 困 ,  
“当我终于到达住处时, 我已经又累又困。”

[ænd; ənd][glæd] [ɪ'hʌf] [tu:; tə]['set(ə)] [daʊn] [ə'gen] ['ɪntu:][ðə; ði] ['i:zi] - [tʃer] , [waɪl] ['ɑ:rθər]  
**and glad enough to settle down again into the easy - chair , while Arthur**  
和 高兴的 足够的 到 定居 向下 再次 进入 这 简单的 - 椅子 , 尽管 亚瑟  
[hɑ:spɪtəbli,hɑ:'spɪtəbli] [went] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kʌbərd] ,  
**hospitably went to his cupboard ,**  
热情好客 去 到 他的 橱柜 ,  
于是她高兴地再次躺回了安乐椅里, 而亚瑟则热情地走向了他的橱柜。

[tu:; tə][get][em 'i:] [aʊt] [sʌm; səm] [keɪk] [ænd; ənd] [waɪn] , [wɪ'ðəʊt] [wɪtʃ] , [hi:; hi] [dɪ'kledr] , [hi:; hi]  
**to get me out some cake and wine , without which , he declared , he**  
到 得到 我 出去 一些 蛋糕 和 葡萄酒 , 没有 哪个 , 他 声明 , 他  
[kʊd; kəd][nɑ:t] ,  
**could not ,**  
可以 不是 ,  
他要给我弄些蛋糕和酒, 他说, 没有这些, 他就什么都做不了。

[æz; əz][ə; eɪ]['dɑ:ktər] , [pər'mɪt] [maɪ]['gʊʊɪŋ][tu:; tə][bed] .  
**as a doctor , permit my going to bed .**  
作为 一个 医生 , 允许 我的 去 到 床 .  
作为医生, 请允许我去睡觉。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðæt] ['kʌbərd] - [dɔ:r] [dɪd] [kri:k] !  
**And how that cupboard - door did creak !**  
和 如何 那 橱柜 - 门 做过 吱嘎声 !  
那扇橱柜门吱呀作响!

[aɪ 'ti:] ['fɔrli] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] ['ɑ:rθər] , [hu:] [wʌz; wəz] ['oʊpənɪŋ] [ænd; ənd] ['ʌtɪŋ] [aɪ 'ti:][soʊ]['ɔ:f(ə)n] ,  
**It surely could not be Arthur , who was opening and shutting it so often ,**  
它 一定 可以 不是 是 亚瑟 , WHO 曾是 开幕 和 关闭 它 所以 经常 ,  
肯定不可能是亚瑟, 他频繁地开关门。

['mu:vɪŋ] [soʊ] ['restləsli] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [sə'lɪləkwɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['trædzədi] -  
**moving so restlessly about , and muttering like the soliloquy of a tragedy -**  
移动 所以 躁动不安 关于 , 和 喃喃自语 喜欢 这 独白 的 一个 悲剧 -  
[kwi:n] !  
**queen !**  
女王 !  
焦躁不安地走来走去, 喃喃自语, 就像悲剧女王的独白!

[noʊ] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fi:meɪl] [vɔɪs] .  
**No , it was a female voice .**  
不 , 它 曾是 一个 女性 嗓音 .  
不, 那是个女声。

['ɔ:lsʊʊ][ðə; ði] ['fɪgjər] — [hæf] - ['hɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði] ['kʌbərd] - [dɔ:r] — [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fi:meɪl] ['fɪgjər] ,  
**Also the figure — half - hidden by the cupboard - door — was a female figure ,**  
还 这 数字 — 一半 - 隐 经过 这 橱柜 - 门 — 曾是 一个 女性 数字 ,  
['mæsiv] , [ænd; ənd][ɪn] ['floʊɪŋ] [roʊbz] . -  
**massive , and in flowing robes . 119**  
大量的 , 和 在 流动 长袍 . -

此外, 橱柜门后半掩着的身影是一位身材魁梧、身着飘逸长袍的女性。<sup>119</sup>  
[kʊd; kəd][aɪ 'ti:][bi:; bi][ðə; ði]['ləndleɪdi] ?  
**Could it be the landlady ?**  
可以 它 是 这 房东 ?  
会不会是房东太太?

[ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [mæn] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] .  
**The door opened , and a strange man entered the room .**  
这 门 打开 , 和 一个 奇怪的 男人 进入 这 房间 .  
门开了, 一个陌生男人走了进来。

“ [wʌt] [ɪz] [ðæt] ['dɑːŋki] ['duːɪŋ] ?  
“ **What is that donkey doing ?**  
“ 什么 是 那 驴 正在做 ？

那头驴在干什么？

“ [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ˈpɔːzɪŋ] , [ə'gæst] , [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .  
“ **he said to himself , pausing , aghast , on the threshold .**  
“ 他 说 到 他自己 , 暂停 , 惊愕 , 在 这 临界点 .  
“他站在门槛上，惊愕地停顿了一下，自言自语道。”

[ðə; ði] ['leɪdi] , [ðʌs] ['ruːdli] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [waɪf] .  
**The lady , thus rudely referred to , was his wife .**  
这 女士 , 因此 粗鲁地 指 到 , 曾是 他的 妻子 .

这位被粗鲁地称呼的女士，正是他的妻子。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌbədʒ] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə]  
**She had got one of the cupboards open , and stood with her back to**  
她 有 得到 一 的 这 橱柜 打开 , 和 站立 和 她 后退 到  
[hɪm; ɪm] ,  
**him ,**  
他 ,

她打开了一个橱柜，背对着他站着。

[ˈsmuːðɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] [braʊn] ['peɪpər][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [[elvz] , [ænd; ənd]  
**smoothing down a sheet of brown paper on one of the shelves , and**  
平滑 向下 一个 床单 的 棕色的 纸 在 一 的 这 货架 , 和  
[ˈwɪspərɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] “ [soʊ] ,  
**whispering to herself “ So ,**  
耳语 到 她自己 ” 所以 ,

她把一张棕色纸抚平在书架上，低声自语道：“所以，

[soʊ] !  
**so !**  
所以 !

所以！

[ˈdeftli] [dʌn] !  
**Deftly done !**  
巧妙地 完毕 !

做得真漂亮！

[ˈkræftɪli] [kən'traɪvd] !  
**Craftily contrived !**  
巧妙地 人为的 !

精心策划！

“ [hɜːr; hər] ['lʌvɪŋ] ['hʌzbənd] [stoʊl] [brɪ'haɪnd][hɜːr; hər][ɑːn]['tɪptʊ] , [ænd; ənd] [tæpt] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði]  
“ **Her loving husband stole behind her on tiptoe , and tapped her on the**  
“ 她 爱 丈夫 偷窃 在后面 她 在 脚尖 , 和 轻敲 她 在 这  
[hed] .  
**head .**  
头 .

她深爱的丈夫踮起脚尖走到她身后，轻轻拍了拍她的头。

“ [bo] !  
“ **Boh !**  
“ boh !

“Boh！

“ [hiː; hi] ['pleɪfəli] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət][hɜːr; hər] [ɪr] .  
“ **he playfully shouted at her ear .**  
“ 他 嬉戏地 喊叫 在 她 耳朵 .

“他对着她的耳朵嬉笑着喊道。”

“ [ˈnevər] [tel] [ˌem ˈi:] [əˈgen] [aɪ] [seɪ] - [bo] - [tuː; tə][ə; eɪ] [guːs] ！  
“ **Never tell me again I ca'n't say 'boh' to a goose ！**  
“ 绝不 告诉 我 再次 我 不能 说 - boh - 到 一个 鹅 ！  
“别再跟我说我不能对鹅说'boh'了！ ”

“ [maɪ] [ˈleɪdi] [rʌŋ] [hɜːr; həɹ][hændz] .  
“ **My Lady wrung her hands .**  
“ 我的 女士 拧干 她 双手 .  
“夫人搓着手。”

“ [dɪˈskʌvəd] ！  
“ **Discovered ！**  
“ 发现 ！  
“发现了！ ”

“ [ʃiː; ʃi] [groʊn] .  
“ **she groaned .**  
“ 她 呻吟 .  
她呻吟道。

“ [jet] [noʊ] — [hiː; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv][juː ˈes] ！  
“ **Yet no — he is one of us ！**  
“ 然而 不 — 他 是 — 的 我们 ！  
“然而不——他是我们中的一员！ ”

[rɪˈvi:l] [aɪ ˈtiː][nɑːt] ,  
**Reveal it not ,**  
揭示 它 不是 ,  
不要透露。

[oʊ][mæn] ！  
**oh Man ！**  
哦 男人 ！  
哦，天哪！

[let] [aɪ ˈtiː][baɪd] [ɪts] [taɪm] ！ ”  
**Let it bide its time ！ ”**  
让 它 比德 它是 时间 ！ ”  
让它静待时机！

“ [rɪˈvi:l] [wʌt] [nɑːt] ？  
“ **Reveal what not ？**  
“ 揭示 什么 不是 ？  
“透露什么？

“ [hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbənd] [ˈtestɪli] [rɪˈplaɪd] , [ˈdræɡɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [ʃiːt] [ʌv; əv] [braʊn] [ˈpeɪpər] .  
“ **her husband testily replied , dragging out the sheet of brown paper .**  
“ 她 丈夫 暴躁地 回复 , 拖拽 出去 这 床单 的 棕色的 纸 .  
“她丈夫不耐烦地回答，同时拖出一张棕色的纸。”

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈhaɪdɪŋ] [hɪr] , [maɪ] [ˈleɪdi] ？  
“ **What are you hiding here , my Lady ？**  
“ 什么 是 你 隐藏 这里 , 我的 女士 ？  
“夫人，您在这里藏了什么？ ”

[aɪ][ɪnˈsɪst][əˈpɑːn] [ˈnoʊɪŋ] ！  
**I insist upon knowing ！**  
我 坚持 之上 会心 ！  
我一定要知道！

“ [maɪ] [ˈleɪdi] [kæst] [daʊn] [hɜːr; həɹ] [aɪz] , [ænd; ənd] [spʊk] [ɪn][ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] [ˈvɔɪsɪz] .  
“ **My Lady cast down her eyes , and spoke in the littlest of little voices .**  
“ 我的 女士 投掷 向下 她 眼睛 , 和 辐 在这 最小的 的 小的 声音 .  
“夫人垂下眼帘，用极其细小的声音说道。”

“ [dəunt] [meɪk] [fʌn] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , ['bendʒəməɪn] !  
“ Don't make fun of it , Benjamin !  
“ 不 制作 乐趣 的 它 , 本杰明 !  
“别嘲笑它，本杰明！ ”

“ [ʃiː; ʃɪ] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] .  
“ she pleaded :  
“ 她 恳求 :  
“她恳求道。

“ [ɪts] — [ɪts] — [dəunt][juː; jʊ] [ʌndər'stænd] ?  
“ It's — it's — don't you understand ?  
“ 它是 — 它是 — 不 你 理解 ?  
“这——这——你不明白吗？ ”

[ɪts] [ə; eɪ] ['dægər] ! “ -  
It's a DAGGER ! “ 120  
它是 一个 匕首 ! “ -  
“是把匕首！ “120

“ [ænd; ənd] [wɒts] [ðæt] [fɔːr; fər] ? “ [sniəd] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] .  
“ And what's that for ? “ sneered His Excellency .  
“ 和 是什么 那 为了 ? “ 冷笑 他的 阁下 :  
“那又有什么用呢？ ”阁下冷笑道。

“ [wiːv] ['oʊnli][gɑːt][tuː; tə] [meɪk] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] ['hiːz] [ded] !  
“ We've only got to make people think he's dead !  
“ 我们已经 仅有的 得到 到 制作 人们 思考 他是 死的 !  
“我们只需要让人们以为他死了就行了！ ”

[wiː; wi] ['hævnt] [gɑːt][tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] !  
We haven't got to kill him !  
我们 还没有 得到 到 杀 他 !  
“我们没必要杀了他！

[ænd; ənd] [meɪd] [ʌv; əv][tɪn] , [tuː] !  
And made of tin , too !  
和 制成 的 锡 , 也 !  
“而且还是锡做的！

“ [hiː; hi] [snaːrld] , [kən'temptʃuəsli] ['bendɪŋ] [ðə; ði] [bleɪd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [θʌm] .  
“ he snarled , contemptuously bending the blade round his thumb .  
“ 他 纠缠 , 轻蔑地 弯曲 这 刀刃 圆形的 他的 拇指 :  
“他咆哮着，轻蔑地将刀刃弯曲到拇指上。

“ [naʊ] , ['mædəm] , [juːl] [biː; bi] [gʊd] [ɪ'hʌf] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] .  
“ Now , Madam , you'll be good enough to explain .  
“ 现在 , 女士 , 你会 是 好的 足够的 到 解释 :  
“现在，夫人，您足以解释清楚了。”

[fɜːrst] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [kɔːl] [em 'iː] ['bendʒəməɪn][fɔːr; fər] ? “  
First , what do you call me Benjamin for ? “  
第一的 , 什么 做 你 称呼 我 本杰明 为了 ? “  
“首先，你为什么叫我本杰明？

“ [ɪts] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'spɪrəsi] , [ʌv] !  
“ It's part of the Conspiracy , Love !  
“ 它是 部分 的 这 阴谋 , 爱 !  
“这是阴谋的一部分，爱！ ”

[wʌn] [mʌst; məst][hæv; həv][æn; ən] ['eɪlɪəs] , [juː; jʊ] [noʊ] — — “  
One must have an alias , you know — — “  
— 必须 有 一个 别名 , 你 知道 — — “  
“人总得有个化名吧——”

“ [oʊ] , [æn; ən][ˈeɪliəs] , [ɪz][aɪ ˈti:] ?  
“ **Oh , an alias , is it ?**  
“ 哦 , 一个 别名 , 是 它 ?

“哦，原来是化名啊？ ”

[wel] ！  
**Well !**  
出色地！

出色地！

[ænd; ənd][nekst] , [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][get] [ðɪs] [ˈdægər] [fɔːr; fər] ?  
**And next , what did you get this dagger for ?**  
和 下一个 , 什么 做过 你 得到 这 匕首 为了 ?

其次，你得到这把匕首是做什么用的？

[kʌm] , [noʊ] [ɪˈveɪʒ(ə)n] ！  
**Come , no evasions !**  
来 , 不 逃避 ！

来吧，别想躲躲闪闪！

[juː; jʊ] [dɪˈsiːv] [em ˈi:] ！ “  
**You ca'n't deceive me ! ”**  
你 不能 欺骗 我 ！ ”

你骗不了我！

“ [aɪ][gɔːt][aɪ ˈti:][fɔːr; fər] — [fɔːr; fər] — [fɔːr; fər] — — ” [ðə; ði] [dɪˈtektɪd] [kənˈspɪrətər] [ˈstæməd] ,  
“ **I got it for — for — for — — ” the detected Conspirator stammered ,**  
“ 我 得到 它 为了 — 为了 — 为了 — — ” 这 检测到 同谋 结结巴巴 ,

“我是为了——为了——为了——”被发现的同谋者结结巴巴地说。

[ˈtraɪɪŋ] [hɜːr; hər] [best] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn][ðə; ði] [əˈsæsn] - [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈpræktɪsɪŋ]  
**trying her best to put on the assassin - expression that she had been practising**  
尝试 她 最好的 到 放 在 这 刺客 - 表达 那 她 有 到过 练习  
[æt; ət][ðə; ði] [ˈlʊkɪŋ] - [glæs] .  
**at the looking - glass .**  
在 这 寻找 - 玻璃 .

她竭尽全力摆出对着镜子练习已久的刺客表情。

“ [fɔːr; fər] — — ”  
“ **For — — ”**  
“ 为了 — — ”

“为了 - ”

“ [fɔːr; fər] [wʌt] , [ˈmædəm] ！ ”  
“ **For what , Madam ! ”**  
“ 为了 什么 , 女士 ！ ”

“为什么，夫人！ ”

“ [wel] , [fɔːr; fər] , [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , [ˈdɪrɪst] ！  
“ **Well , for eighteenpence , if you must know , dearest !**  
“ 出色地 , 为了 十八便士 , 如果 你 必须 知道 , 亲爱的 ！

“好吧，如果你非要知道的话，亲爱的，只要十八便士！ ”

[ðæts] [wʌt] [aɪ][gɔːt][aɪ ˈti:][fɔːr; fər] , [ɑːn][maɪ] — — ”  
**That's what I got it for , on my — — ”**  
那就是 什么 我 得到 它 为了 , 在 我的 — — ”

我买它就是为了这个，在我的——”

“ [naʊ] [dəʊnt] [seɪ] [jʊr; jər] [wɜːrɪd] [ænd; ənd] [ˈɑːnər] ！  
“ **Now don't say your Word and Honour !**  
“ 现在 不 说 你的 单词 和 荣誉 ！

“现在别再说你的誓言和荣誉了！ ”



“ [groʊn] [ðə; ði] [ˈləðər] [kənˈspɪrətər] .  
“ groaned the other Conspirator .  
“ 呻吟 这 其他 同谋 .

“另一名同谋者呻吟道。”

“ [waɪ] , [ðeɪ] [ɑːnt] [wɜːrθ] [hæf][ðə; ði] [ˈmʌni] , [pʊt] [təˈgeðər] ! ”  
“ Why , they aren't worth half the money , put together ! ”  
“ 为什么 , 他们 不是 值得 一半 这 钱 , 放 一起 ! ”  
“哎呀，它们加起来都不值一半的钱！”

“ [ɑːn][maɪ] [ˈbɜːrθdeɪ] , ” [maɪ] [ˈleɪdɪ] [kənˈkluːdɪd] [ɪn][ə; eɪ] [miːk] [ˈwɪspər] .  
“ On my birthday , ” my Lady concluded in a meek whisper .  
“ 在 我的 生日 , ” 我的 女士 结束 在 一个 温顺 耳语 .  
“在我生日那天,”夫人轻声说道。

“ [wʌn] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈdægər] , [juː; jʊ] [noʊ] .  
“ One must have a dagger , you know .  
“ 一 必须 有 一个 匕首 , 你 知道 .  
“人总得有把匕首，你知道的。”

[ɪts] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] — — “ -  
It's part of the — — “ 121  
它是 部分 的 这 — — ” -  
它是——“121”的一部分

“ [oʊ] , [dəunt] [tɔːk] [ʌv; əv] [kənˈspɪrəsɪz] !  
“ Oh , don't talk of Conspiracies !  
“ 哦 , 不 讲话 的 阴谋论 !  
“哦，别谈论阴谋论了！”

“ [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ˈsævɪdʒli] [ɪntəˈrʌptɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [tɔːst] [ðə; ði] [ˈdægər] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkʌbərd]  
“ her husband savagely interrupted , as he tossed the dagger into the cupboard  
“ 她 丈夫 野蛮地 中断 , 作为 他 抛掷 这 匕首 进入 这 橱柜  
.  
:  
.  
“她丈夫粗暴地打断了她的话，同时把匕首扔进了橱柜。”

“ [juː; jʊ] [noʊ] [əˈbaʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [haʊ] [tuː; tə] [ˈmænɪdʒ] [ə; eɪ] [kənˈspɪrəsi] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər]  
“ You know about as much how to manage a Conspiracy as if you were  
“ 你 知道 关于 作为 很多 如何 到 管理 一个 阴谋 作为 如果 你 是  
[ə; eɪ] [ˈtʃɪkɪn] .  
a chicken .  
一个 鸡 .  
“你对如何管理阴谋的了解，就像一只鸡一样少。”

[waɪ] , [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ɪz][tuː; tə][get][ə; eɪ] [dɪsˈgaɪz] .  
Why , the first thing is to get a disguise .  
为什么 , 这 第一的 事物 是 到 得到 一个 伪装 .  
首先，你需要伪装一下。

[naʊ] , [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] !  
Now , just look at this !  
现在 , 只是 看 在 这 !  
瞧瞧这个！

“ [ænd; ænd][wɪð; wɪθ] [ˈpɑːrdnəbl] [praɪd] [hiː; hi] [ˈfɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði][kæp][ænd; ænd] [ˈbelz] ,  
“ And with pardonable pride he fitted on the cap and bells ,  
“ 和 和 情有可原 自豪 他 适配 在 这 帽 和 铃铛 ,  
“他带着一种可以理解的自豪感，戴上了帽子和铃铛。”

[ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['fu:lz] [dres] , [ænd; ənd] [wiŋkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] ,  
**and the rest of the Fool's dress , and winked at her ,**  
和 这 休息 的 这 傻瓜 裙子 , 和 眨眼 在 她 ,  
还有弄着小丑剩下的衣服, 并朝她眨了眨眼。

[ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃi:k] .  
**and put his tongue in his cheek .**  
和 放 他的 舌头 在 他的 脸颊 .  
他把舌头伸到脸颊上。

“ [ɪz] [ðæt] [ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] , [naʊ] ?  
” **Is that the sort of thing , now ?**  
” 是 那 这 种类 的 事物 , 现在 ?  
“现在都变成这样了吗? ”

” [hi;; hi] [di'ma:ndɪd] .  
” **he demanded .**  
” 他 要求 .  
他质问道。

[maɪ] ['leɪdi:z] [aɪz] [flæʃt] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ə; eɪ] [kən'spɪrətərz] [ɪn'θu:ziæzəm] .  
**My Lady's eyes flashed with all a Conspirator's enthusiasm .**  
我的 女士的 眼睛 闪光灯 和 全部 一个 同谋者的 热情 .  
夫人眼中闪过一丝阴谋家的热情。

“ [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] !  
” **The very thing !**  
” 这 非常 事物 !  
“正是如此!

” [ʃi;; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['klæpɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz] .  
” **she exclaimed , clapping her hands .**  
” 她 惊呼 , 鼓掌 她 双手 .  
她拍着手, 兴奋地喊道。

“ [ju;; jʊ][du:] [lʊk] , [oʊ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [fu:l] !  
” **You do look , oh , such a perfect Fool !**  
” 你 做 看 , 哦 , 这样的 一个 完美的 傻子 !  
“你看起来真是个十足的傻瓜! ”

” [ðə; ði] [fu:l] [smaɪld] [ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] [smaɪl] .  
” **The Fool smiled a doubtful smile .**  
” 这 傻子 微笑 一个 疑 微笑 .  
“愚者露出了怀疑的笑容。”

[hi;; hi][wʌz; wəz][nɔ:t] [kwɔ:t] [klɪr] ['weðər] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑ:mplɪmənt] [ɔ:r][nɔ:t] , [tu;; tə] [ɪk'spres]  
**He was not quite clear whether it was a compliment or not , to express**  
他 曾是 不是 相当 清除 无论 它 曾是 一个 赞扬 或者 不是 , 到 表达  
[aɪ 'ti:][soʊ] ['pleɪnli] .  
**it so plainly .**  
它 所以 显然 .  
他不太确定这样直白的表达究竟是恭维还是贬低。

“ [ju;; jʊ] [mi:n] [ə; eɪ]['dʒestər] ?  
” **You mean a jester ?**  
” 你 意思是 一个 小丑 ?  
“你是说小丑吗? ”

[jes] , [ðæts] [wʌt] [aɪ] [ɪn'tendɪd] .  
**Yes , that's what I intended .**  
是的 , 那就是 什么 我 故意的 .  
是的, 这正是我的本意。

[ænd; ənd] [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [jɒr; jər] [dis'gaɪz] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] ?  
**And what do you think your disguise is to be ?**  
和 什么 做 你 思考 你的 伪装 是 到 是 ?

那你觉得你的伪装应该是什么样呢？

" [ænd; ənd] [hi:; hi] [prə'si:did] [tu:; tə] [ʌn'fəʊld] [ðə; ði] [ˈpɑ:rs(ə)] , [ðə; ði] [ˈleɪdi] [ˈwʌtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ˈræptʃər] .  
**And he proceeded to unfold the parcel , the lady watching him in rapture .**  
和 他 继续 到 展开 这 包裹 , 这 女士 观看 他 在 狂喜 .

于是他开始展开包裹，那位女士欣喜若狂地看着他。

" [oʊ] , [haʊ] [ˈlʌvli] !  
**Oh , how lovely !**  
" 哦 , 如何 迷人的 !

“哦，真可爱！”

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , [wen] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] [dres] [wʌz; wəz] [ən'fəʊldəd] .  
**she cried , when at last the dress was unfolded .**  
" 她 哭 , 什么时候 在 最后的 这 裙子 曾是 展开 .

“当裙子终于展开时，她哭了起来。”

" [wʌt] [ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [dis'gaɪz] !  
**What a splendid disguise !**  
" 什么 一个 灿烂 伪装 !

“真是绝妙的伪装！”

[æn; ən] [ˈɛskɪmoʊz] [ˈpez(ə)nt] - [ˈwʊmən] ! " -  
**An Esquimaux peasant - woman ! " 122**  
一个 爱斯基摩人 农民 - 女士 ! " -

一个爱斯基摩农妇！ "122

" [æn; ən] [ˈɛskɪmoʊz] [ˈpez(ə)nt] , [ɪn'di:d] ! " [graʊld] [ðə; ði] [ˈʌðər] .  
**An Esquimaux peasant , indeed ! " growled the other .**  
" 一个 爱斯基摩人 农民 , 的确 ! " 咆哮 这 其他 .

“真是爱斯基摩农民啊！”另一个人咆哮道。

" [hɪr] , [pʊt] [aɪ 'ti:] [ɑ:n] , [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [jɔ:rsɛlf] [ɪn] [ðə; ði] [glæs] .  
**Here , put it on , and look at yourself in the glass .**  
" 这里 , 放 它 在 , 和 看 在 你自己 在 这 玻璃 .

“来，戴上它，对着镜子看看自己。”

[waɪ] , [ɪts] [ə; eɪ] [ber] , [ju:; jʊ] [ju:z] [jɒr; jər] [aɪz] ?  
**Why , it's a Bear , ca'n't you use your eyes ?**  
为什么 , 它是 一个 熊 , 不能 你 使用 你的 眼睛 ?

哎呀，这是一头熊，你就不能睁开眼睛看看吗？

" [hi:; hi] [tʃekt] [hɪm'self] [ˈsʌd(ə)nli] , [æz; əz] [ə; eɪ] [hɑ:rʃ] [vɔɪs] [jeld] [θru:] [ðə; ði] [ru:m]  
**He checked himself suddenly , as a harsh voice yelled through the room**  
" 他 已检查 他自己 突然 , 作为 一个 残酷的 嗓音 大喊 通过 这 房间

“他突然意识到自己说的话不对劲，因为房间里传来一声刺耳的吼叫。”

" [hi:; hi] [lʊkt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [faʊnd] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz]  
**He looked again , and found it was**  
" 他 看起来 再次 , 和 成立 它 曾是

他又看了一眼，发现是

[ə; eɪ] [ber] [wɪ'dʌʊt] [ə; eɪ] [hed] !  
**A Bear without a Head !**  
一个 熊 没有 一个 头 !

一只没有头的熊！

" [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [ðə; ði] [ˈgɑ:rdnər] , [ˈsɪŋɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] .  
**But it was only the Gardener , singing under the open window .**  
" 但 它 曾是 仅有的 这 园丁 , 歌唱 在下面 这 打开 窗户 .

“但那只是园丁在敞开的窗户下唱歌。”

[ðə; ði] [vaɪs] - ['wɔːrdn] [stoʊl] [ɑːn][tɪp] - [toʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [kloʊzɪd] [aɪ 'tiː] ['nɔɪzləsli] ,  
**The Vice - Warden stole on tip - toe to the window , and closed it noiselessly ,**  
这 副 - 典狱长 偷窃 在 提示 - 脚趾 到 这 窗户 , 和 关闭 它 无声 ,  
副典狱长蹑手蹑脚地走到窗边, 悄无声息地关上了窗户。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['ventʃəd] [tuː; tə][gəʊ][ɑːn] .  
**before he ventured to go on .**  
前 他 冒险 到 去 在 .  
在他冒险继续前进之前。

“ [jes] , ['lʌvi] , [ə; eɪ] [ber] : [bʌt; bət][nɑːt] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [hed] , [aɪ][hoʊp] !  
“ **Yes , Lovey , a Bear : but not without a head , I hope !**  
“ 是的 , 亲爱的 , 一个 熊 : 但 不是 没有 一个 头 , 我 希望 !  
“是的, 亲爱的, 是一只熊: 但我希望它没有头!”

[jʊə(r)] [ðə; ði] [ber] , [ænd; ənd][em 'iː][ðə; ði] ['kiːpər] .  
**You're the Bear , and me the Keeper .**  
你是 这 熊 , 和 我 这 守门员 .  
你是熊, 我是守护者。

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [wʌn] [noʊz] [juː 'es] , [ðeɪl] [hæv; həv] [ɑːrp] [aɪz] , [ðæts] [ɔːl] ! “  
**And if any one knows us , they'll have sharp eyes , that's all ! ”**  
和 如果 任何 一 知道 我们 , 他们会 有 锋利的 眼睛 , 那就是 全部 ! ”  
如果有人认识我们, 他们眼光肯定很敏锐, 仅此而已!

“ [aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] ['præktɪs] [ðə; ði] [steps] [ə; eɪ][bɪt] , “ [maɪ] ['leɪdɪ] [sed] ,  
“ **I shall have to practise the steps a bit , ” my Lady said ,**  
“ 我 将 有 到 实践 这 步骤 一个 少量 , ” 我的 女士 说 ,  
“我得稍微练习一下这些舞步,”夫人说道。

['lʊkɪŋ] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['berz] [maʊθ] : “ [wʌn] [help] ['biːɪŋ] ['ræðər] ['hjuːmən][dʒʌst][æɪt; ət]  
**looking out through the Bear's mouth : “ one ca'n't help being rather human just at**  
寻找 出去 通过 这 熊的 嘴 : “ 一 不能 帮助 存在 相当 人类 只是 在  
[fɜːrst] , [juː; jʊ] [noʊ] .  
**first , you know .**  
第一的 , 你 知道 .  
透过熊的嘴巴向外看: “你知道, 人一开始难免会有点人性化。”

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [juːl] [seɪ] - [kʌm] [ʌp] , ['bruːɪn] ! - , [wəʊnt][juː; jʊ] ? “  
**And of course you'll say ' Come up , Bruin ! ' , won't you ? ”**  
和 的 课程 你会 说 - 来 向上 , 布鲁因 ! - , 惯于 你 ? ”  
当然你会说“上来吧, 布鲁因! ”, 对吧?

“ [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , “ [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kiːpər] , ['leɪɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪn] ,  
“ **Yes , of course , ” replied the Keeper , laying hold of the chain ,**  
“ 是的 , 的 课程 , ” 回复 这 守门员 , 躺下 抓住 的 这 链 ,  
“当然可以,”守卫者说着, 抓住了锁链。

[ðæt] [hʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['berz] ['kɑːləɪ] , [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ,  
**that hung from the Bear's collar , with one hand ,**  
那 悬挂 从 这 熊的 衣领 , 和 一 手 ,  
那东西挂在熊的项圈上, 一只手拿着,

[waɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌðər] [hiː; hi] [krækt] [ə; eɪ][lɪt(ə)l] [wɪp] .  
**while with the other he cracked a little whip .**  
尽管 和 这 其他 他 裂纹 一个 小的 鞭 .  
与此同时, 他还用另一只手甩了甩鞭子。

“ [naʊ] [gəʊ] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dænsɪŋ] ['ætɪtuːd] .  
“ **Now go round the room in a sort of a dancing attitude .**  
“ 现在 去 圆形的 这 房间 在 一个 种类 的 一个 跳舞 态度 .  
“现在以跳舞的姿态绕着房间走一圈。”

[gʊd] , [maɪ] [daɪ] , [ˈveri] [gʊd] .  
**good , my dear , very good .**  
好的 , 我的 亲爱的 , 非常 好的 .

好, 亲爱的, 非常好。

[kʌm] [ʌp] , [ˈbruːɪn] !  
**Come up , Bruin !**  
来 向上 , 布鲁因 !

上来吧, 布鲁因!

[kʌm] [ʌp] , [aɪ] [seɪ] ! “  
**Come up , I say ! ”**  
来 向上 , 我 说 ! ”

“上来吧! ”

- [kʌm] [ʌp] , [ˈbruːɪn] !  
**! COME UP , BRUIN !**  
- 来 向上 , 棕熊 !

上来吧, 布鲁因!

- [hiː; hi] [rɔːrd] [aʊt] [ðə; ði] [ləst] [wɜːrdz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv] - ,  
**! He roared out the last words for the benefit of Uggug ,**  
- 他 咆哮 出去 这 最后的 字 为了 这 益处 的 - ,

“他为了让乌格格听见, 吼出了最后几个字。”

[huː] [hæd; həd] [dʒʌst] [kʌm] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈstændɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]  
**who had just come into the room , and was now standing , with his**  
WHO 有 只是 来 进入 这 房间 , 和 曾是 现在 常设 , 和 他的  
[hændz] [spred] [aʊt] ,  
**hands spread out ,**  
双手 传播 出去 ,

他刚走进房间, 现在正站着, 双手张开。

[ænd; ənd] [aɪz] [ænd; ənd] [maʊθ] [waɪd] [ˈoʊpən] , [ðə; ði] [ˈveri] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [ˈstuːpɪd] [əˈmeɪzmənt] .  
**and eyes and mouth wide open , the very picture of stupid amazement .**  
和 眼睛 和 嘴 宽的 打开 , 这 非常 图片 的 愚蠢的 惊愕 .

他们双眼和嘴巴都张得大大的, 一副傻乎乎的惊讶表情。

“ [oʊ] , [maɪ] ! ” [wʌz; wəz] [ɔːl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [gæsp] [aʊt] . -  
**“ Oh , my ! ” was all he could gasp out . 124**  
“ 哦 , 我的 ! ” 曾是 全部 他 可以 喘气 出去 . -

“哦, 我的天哪! ”他只能喘着气说出这句话。124

[ðə; ði] [ˈkiːpər] [prɪˈtendɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈdʒʌstɪŋ] [ðə; ði] [ˈberz] [ˈkɑːləɹ] , [wɪtʃ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [æn; ən]  
**The Keeper pretended to be adjusting the bear's collar , which gave him an**  
这 守门员 假装 到 是 调整 这 熊的 衣领 , 哪个 给予 他 一个  
[ɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈwɪspərɪŋ] ,  
**opportunity of whispering ,**  
机会 的 耳语 ,

饲养员假装在调整熊的项圈, 这给了他一个低声说话的机会。

[ʌnˈhɜːrd] [baɪ] - , “ [maɪ] [fɔːlt] , [aɪm] [əˈfreɪd] !  
**unheard by Uggug , “ my fault , I'm afraid !**  
闻所未闻 经过 - , “ 我的 过错 , 我是 害怕的 !

Uggug 没听到: “恐怕是我的错! ”

[kwaɪt] [fə'gɔ:t][tu:; tə] ['fæsn] [ðə; ði] [dɔ:r] .  
**Quite forgot to fasten the door .**  
相当 忘了 到 系 这 门 ；

我完全忘了关门。

[plɔ:ts] ['ru:ɪnd] [ɪf] [hi:; hi][faɪndz][aɪ 'ti:] [aʊt] !  
**Plot's ruined if he finds it out !**  
剧情 毁坏 如果 他 发现 它 出去 ！

如果他发现了，剧情就毁了！

[ki:p] [aɪ 'ti:][ʌp] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] [bɔ:ŋgə] .  
**Keep it up a minute or two longer .**  
保持 它 向上 一个 分钟 或者 二 更长 ；

再坚持一两分钟。

[bi:; bi] ['sævɪdʒ] !  
**Be savage !**  
是 野蛮的 ！

要野蛮！

” [ðen] , [waɪl] ['si:mɪŋ] [tu:; tə] [pʊl] [aɪ 'ti:] [bæk] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [streŋθ] ,  
” **Then , while seeming to pull it back with all his strength ,**  
” 然后 , 尽管 似乎 到 拉 它 后退 和 全部 他的 力量 ,

“然后，他似乎用尽全力把它拉了回去，

[hi:; hi][let][aɪ 'ti:] [æd'væns] [ə'pɔ:n][ðə; ði] [skɜ:d] [bɔɪ] : [maɪ] ['leɪdɪ] , [wɪð; wɪθ]['ædmərəb(ə)] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]  
**he let it advance upon the scared boy : my Lady , with admirable presence of**  
他 让 它 进步 之上 这 害怕的 男生 : 我的 女士 , 和 令人钦佩的 在场 的

[maɪnd] ,  
**mind ,**  
头脑 ,

他任由它向那个受惊的男孩逼近：夫人，您真是临危不乱，

[keɪpt] [ʌp] [wʌt] [fi:; ji][noʊ] [daʊt] [ɪn'tendɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [graʊl] ,  
**kept up what she no doubt intended for a savage growl ,**  
保留 向上 什么 她 不 怀疑 故意的 为了 一个 野蛮的 咆哮 ,

她发出了一声无疑是凶狠的咆哮。

[ðooʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mɔ:r] [laɪk][ðə; ði] ['pɜ:rɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][kæt] :  
**though it was more like the purring of a cat :**  
尽管 它 曾是 更多的 喜欢 这 呼噜声 的 一个 猫 :

但它听起来更像是猫的呼噜声：

[ænd; ænd] - [bækt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [heɪst] [ðæt][hi:; hi] [trɪpt] ['oʊvər][ðə; ði]  
**and Uggug backed out of the room with such haste that he tripped over the**  
和 - 支持的 出去 的 这 房间 和 这样的 匆忙 那 他 绊倒了 超过 这

[mæt] ,  
**mat ,**  
垫 ,

乌古格匆匆忙忙地退出了房间，结果被垫子绊倒了。

[ænd; ænd][wʌz; wəz] [hɜ:rd] [tu:; tə][fɔ:l] ['hevɪlɪ] [aʊt'saɪd] — [æn; ən]['æksɪdənt][tu:; tə] [wɪtʃ] ['i:v(ə)n][hɪz; ɪz]  
**and was heard to fall heavily outside — an accident to which even his**  
和 曾是 听到 到 落下 重度 外部 — 一个 事故 到 哪个 甚至 他的

[ˈdooʊŋ] ['mʌðər] [peɪd] [noʊ] [hi:d] ,  
**doting mother paid no heed ,**  
溺爱 母亲 有薪酬的 不 注意 ,

有人听到他重重地摔倒在外面——就连他溺爱他的母亲也对此毫不在意。

[ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] .  
**in the excitement of the moment .**  
在 这 激动 的 这 片刻 .

在激动人心的时刻。

[ðə; ði] [vaɪs] - ['wɔːrdn] ['ʌt] [ænd; ənd]['boʊltɪd][ðə; ði] [dɔːr] .

**The Vice - Warden shut and bolted the door .**  
这 副 - 典狱长 关闭 和 螺栓连接 这 门 .

副典狱长关上门并闩上了。

“ [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪs'gaɪzɪz] !

**“ Off with the disguises !**  
“ 离开 和 这 伪装 !

“卸下伪装吧! ”

” [hiː; hi] [pæntɪd] .

**“ he panted .**  
“ 他 喘息 .

他喘着粗气说。

” [ðeəz; ðəz][naːt][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [luːz] .

**“ There's not a moment to lose .**  
“ 有 不是 一个 片刻 到 失去 .

“一刻也不能耽搁。”

[hiːz] [ʃɒr] [tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði] [prə'fesər] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['kudnt] [teɪk] [hɪm; ɪm][ɪn] , [juː; jʊ] [noʊ] !

**He's sure to fetch the Professor , and we couldn't take him in , you know !**  
他是 当然 到 拿来 这 教授 , 和 我们 不能 拿 他 在 , 你 知道 !

他肯定会把教授叫来, 可是我们可不能把他带走, 你知道的!

” [ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [ðə; ði] [dɪs'gaɪzɪz] [wɜːr; wər] [stoʊd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌbərd] , [ðə; ði]

**“ And in another minute the disguises were stowed away in the cupboard , the**  
“ 和 在 其他 分钟 这 伪装 是 已存放 离开 在 这 橱柜 , 这

[dɔːr] [ʌn'boʊltɪd] ,

**door unbolted ,**  
门 已拆卸 ,

“又过了一会儿, 伪装道具就被收进了橱柜, 柜门也打开了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [kən'spɪrətəz] ['siːtɪd] ['lʌvɪŋli] [saɪd] - [baɪ] - [saɪd][ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] ,

**and the two Conspirators seated lovingly side - by - side on the sofa ,**  
和 这 二 阴谋者 坐着 深情地 边 - 经过 - 边 在 这 沙发 ,

两位同谋者亲密地并排坐在沙发上。

[ɜːrniːstli] [dɪ'skʌsɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [ðə; ði] [vaɪs] - ['wɔːrdn] [hæd; həd] hastily125

**earnestly discussing a book the Vice - Warden had hastily125**  
切实 讨论 一个 书 这 副 - 典狱长 有 hastily125

副典狱长认真地讨论着一本书, 这本书他匆匆带回来125

[snætʃt] [ɔːf][ðə; ði] ['teɪbl] , [wɪtʃ] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['sɪti] - [də'rektəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæpɪt(ə)]

**snatched off the table , which proved to be the City - Directory of the capital**  
抢夺 离开 这 桌子 , 哪个 已证实 到 是 这 城市 - 目录 的 这 首都

[ʌv; əv]['aʊt.lænd; 'aʊtlənd] .

**of Outland .**  
的 外地 .

从桌上抓起一本, 发现是外域首府的城市名录。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , ['veri] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['kɔːʃəsli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [prə'fesər] [piːpt] [ɪn] ,

**The door opened , very slowly and cautiously , and the Professor peeped in ,**  
这 门 打开 , 非常 缓慢地 和 谨慎地 , 和 这 教授 偷窥 在 ,

门缓缓地、小心翼翼地打开了, 教授向里窥视着。

- ['stuːpɪd] [feɪs] ['biːɪŋ] [dʒʌst]['vɪzəb(ə)][bɪ'hɑɪnd][hɪm; ɪm] .

**Uggug's stupid face being just visible behind him .**  
- 愚蠢的 脸 存在 只是 可见的 在后面 他 .

Uggug那张愚蠢的脸隐约出现在他身后。

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['bjʊ:trɪf(ə)l] [ə'reɪndʒmənt] ！  
“ **It is a beautiful arrangement** ！  
“ 它 是 一个 美丽的 安排 ！  
“这是一个非常漂亮的布置！ ”

“ [ðə; ði] [vaɪs] - ['wɔ:rdn] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪn'θu:ziæzəm] .  
“ **the Vice - Warden was saying with enthusiasm** .  
“ 这 副 - 典狱长 曾是 说 和 热情 .  
“副典狱长热情洋溢地说。”

“ [ju:; jʊ] [si:] , [maɪ] ['preʃəs] [wʌn] , [ðæt] [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [fɪfti:n] ['haʊzɪz] [ɪn] [gri:n] [stri:t] ,  
“ **You see , my precious one , that there are fifteen houses in Green Street** ,  
“ 你 看 , 我的 宝贵的 一 , 那 那里 是 十五 房屋 在 绿色的 街道 ,  
“你看，我的宝贝，格林街上有十五栋房子，

[brɪfɔ:r] [ju:; jʊ] [tɜ:rn] [ɪntu:] [west] [stri:t] . “  
**before you turn into West Street** . “  
前 你 转动 进入 西方 街道 . “  
在你拐进西街之前。”

“ [fɪfti:n] ['haʊzɪz] ！  
“ **Fifteen houses** ！  
“ 十五 房屋 ！  
“十五栋房子！ ”

[ɪz] [aɪ 'ti:] ['pɔ:səb(ə)l] ?  
**Is it possible ?**  
是 它 可能的 ？  
是否可以？

“ [maɪ] ['leɪdi] [rɪ'plaɪd] .  
“ **my Lady replied** .  
“ 我的 女士 回复 .  
“夫人回答道。”

“ [aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [fɔ:r'ti:n] ！  
“ **I thought it was fourteen** ！  
“ 我 想法 它 曾是 十四 ！  
“我以为是十四！ ”

“ [ænd; ænd] , [soʊ] [ɪn'tent] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] [ɑ:n] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] ['kwestʃən] ,  
“ **And , so intent were they on this interesting question** ,  
“ 和 , 所以 意图 是 他们 在 这 有趣的 问题 ,  
“而且，他们如此专注于这个有趣的问题，

[ðæt] ['ni:ðər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['i:v(ə)n] [tʊkt] [ʌp] [tɪl] [ðə; ði] [prə'fesər] , ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] - [baɪ] [ðə; ði]  
**that neither of them even looked up till the Professor , leading Uggug by the**  
那 两者都不 的 他们 甚至 看起来 向上 直到 这 教授 , 领导 - 经过 这  
[hænd] ,  
**hand** ,  
手 ,

他们俩都没抬头看一眼，直到教授牵着乌古格的手。  
[stʊd] [klaʊz] [brɪfɔ:r] [ðem; ðəm] .  
**stood close before them** .  
站立 关闭 前 他们 .

就站在他们面前。  
[maɪ] ['leɪdi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜ:rst] [tu:; tə] ['nɒʊtɪs] [ðer; ðər] [ə'prəʊtʃ] .  
**My Lady was the first to notice their approach** .  
我的 女士 曾是 这 第一的 到 注意 他们的 方法 .  
夫人最先注意到他们的靠近。



“ [waɪ] , [hɪəz] [ðə; ði] [prə'fesər] !  
“ **Why , here's the Professor !**  
“ 为什么 , 这里是 这 教授 !

“瞧，教授来了！ ”

“ [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][hɜːr; hər] ['blændɪst] [təʊnz] .  
“ **she exclaimed in her blindest tones .**  
“ 她 惊呼 在 她 最平淡的 音调 .

“她用最平淡的语气说道。”

“ [ænd; ənd][maɪ] ['preʃəs] [tʃaɪld] [tuː] ! [ɑːr; ər][ˈlesnz; ˈlesənz][ˈoʊvər] ? ”  
“ **And my precious child too ! Are lessons over ?** ”  
“ 和 我的 宝贵的 孩子 也 ! 是 课程 超过 ? ”

“还有我宝贝孩子！ 课结束了吗？ ”

“ [ə; eɪ][streɪndʒ] [θɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] !  
“ **A strange thing has happened !**  
“ 一个 奇怪的 事物 有 发生 !

发生了一件奇怪的事！

“ [ðə; ði] [prə'fesər] [bɪ'gæən][ɪn][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [təʊn] .  
“ **the Professor began in a trembling tone .**  
“ 这 教授 开始 在 一个 发抖 语气 .

教授的声音颤抖着开口。

“ [hɪz; ɪz][ɪg'zɔːltɪd] ['fætnəs] ” ( [ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] - ['meni] ['taɪtəlz] ) “ [telz] [em ˈiː][hiː; hi]  
“ **His Exalted Fatness ( this was one of Uggug's many titles )** “ **tells me he**  
“ 他的 崇高 肥胖 ” ( 这 曾是 一 的 - 许多 标题 ) “ 讲述 我 他

[hæz; həz][dʒʌst] [siːn] ,  
**has just seen ,**  
有 只是 已见 ,

“他尊贵的肥胖”(这是乌格格的众多称号之一) “告诉我他刚刚看到，

[ɪn] [ðɪs] ['veri] [ruːm] , [ə; eɪ] ['dænsɪŋ] - [ber] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɔːrt] - ['dʒestər] ! ” -  
**in this very room , a Dancing - Bear and a Court - Jester ! ” 126**  
在 这 非常 房间 , 一个 跳舞 - 熊 和 一个 法庭 - 小丑 ! ” -

就在这个房间里，有一只跳舞熊和一个宫廷小丑！ “126

[ðə; ði] [vaɪs] - ['wɔːrdn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] [wel] - ['æktɪd] ['merɪmənt] .  
**The Vice - Warden and his wife shook with well - acted merriment .**  
这 副 - 典狱长 和 他的 妻子 摇晃 和 出色地 - 行动 欢乐 .

副典狱长和他的妻子因表演得十分得体而笑得浑身颤抖。

“ [nɑːt][ɪn] [ðɪs] [ruːm] , ['dɑːrlɪŋ] ! ” [sed] [ðə; ði][faːnd] ['mʌðər] .  
“ **Not in this room , darling !** ” **said the fond mother .**  
“ 不是 在 这 房间 , 亲爱的 ! ” 说 这 喜爱 母亲 .

“宝贝，不能在这个房间里！ ”慈爱的母亲说道。

“ [wiːv] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [hɪr] [ðɪs] ['aʊər][ɔːr] [mɔːr] , ['riːdɪŋ] — — ,  
“ **We've been sitting here this hour or more , reading — — .**  
“ 我们已经 到过 坐着 这里 这 小时 或者 更多的 , 阅读 — — ,

“我们已经在这里坐了一个多小时，一直在读——”

“ [hɪr] [ʃiː; ʃi] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊk] ['laɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][læp] , “ — ['riːdɪŋ] [ðə; ði] — [ðə; ði] ['sɪti] -  
“ **here she referred to the book lying on her lap ,** “ — **reading the — the City -**  
“ 这里 她 指 到 这 书 说谎 在 她 膝 , “ — 阅读 这 — 这 城市 -

[də'rektəri] . “  
**Directory .** “  
目录 . “

她指着放在腿上的那本书说：“——正在读——城市指南。”

“ [let] [em 'i:] [fi:l] [jɔː; jər] [pʌls] , [maɪ] [bɔɪ] ! ” [sed] [ðə; ði] [ˈæŋkʃəs] [ˈfɑːðər] .  
“ **Let me feel your pulse , my boy !** ” **said the anxious father .**  
“ 让 我 感觉 你的 脉冲 , 我的 男生 ! ” 说 这 焦虑的 父亲 .  
“让我摸摸你的脉搏, 孩子! ”焦急的父亲说道。

“ [naʊ] [pʊt] [aʊt] [jɔː; jər] [tʌŋ] .  
“ **Now put out your tongue .**  
“ 现在 放 出去 你的 舌头 .  
“现在伸出你的舌头。”

[ɑː] , [aɪ] [θɔ:t] [soʊ] !  
**Ah , I thought so !**  
啊 , 我 想法 所以 !  
啊, 我就知道!  
[ˈhi:z] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈfi:vəriʃ] , [prəˈfesər] , [ænd; ənd] [hæz; həz] [hæd; həd] [ə; eɪ] [bæd] [dri:m] .  
**He's a little feverish , Professor , and has had a bad dream .**  
他是 一个 小的 发烧 , 教授 , 和 有 有 一个 坏的 梦 .  
教授, 他有点发烧, 而且做了个噩梦。

[pʊt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [bed] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [ˈku:lɪŋ] [draʊft] . “  
**Put him to bed at once , and give him a cooling draught .**”  
放 他 到 床 在 一次 , 和 给 他 一个 冷却 草稿 . “  
立刻让他上床睡觉, 给他喝杯凉水。

“ [aɪ] [eɪnt] [bɪn] [ˈdri:mɪŋ] !  
“ **I ain't been dreaming !**  
“ 我 不是 到过 做梦 !  
“我不是在做梦! ”

“ [hɪz; ɪz] [ɪgˈzɔ:ltɪd] [ˈfætnəs] [rɪˈmɒn,streɪtɪd] , [æz; əz] [ðə; ði] [prəˈfesər] [led] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] .  
“ **his Exalted Fatness remonstrated , as the Professor led him away .**  
“ 他的 崇高 肥胖 抗议 , 作为 这 教授 引领 他 离开 .  
“他那尊贵的胖子抗议道, 教授便领着他离开了。”

“ [bæd] [ˈgræməɹ] , [sɜ:r] !  
“ **Bad grammar , Sir !**  
“ 坏的 语法 , 先生 !  
“先生, 您的语法很差! ”

“ [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [rɪˈmɑːkt] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ˈstɜːrnnəs] .  
“ **his father remarked with some sternness .**  
“ 他的 父亲 评论 和 一些 严厉 .  
“他父亲语气有些严厉地说道。”

“ [ˈkaɪndli] [əˈtend] [tuː; tə] [ðæt] [ˈlɪt(ə)] [ˈmætər] , [prəˈfesər] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [kəˈrektɪd]  
“ **Kindly attend to that little matter , Professor , as soon as you have corrected**  
“ 亲切地 出席 到 那 小的 事情 , 教授 , 作为 很快 作为 你 有 已更正  
[ðə; ði] [ˈfi:vəriʃnis] .  
**the feverishness .**  
这 发烧 .  
“教授, 请您在退烧之后尽快处理一下那件小事。”

[ænd; ənd] , [baɪ] [ðə; ði] [wei] , [prəˈfesər] !  
**And , by the way , Professor !**  
和 , 经过 这 方式 , 教授 !  
对了, 教授!

” ( [ðə; ði] [prəˈfesər] [left] [hɪz; ɪz] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [ˈpju:p(ə)l] [ˈstændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ˈmi:kli]  
“ ( The Professor left his distinguished pupil standing at the door , and meekly  
” ( 这 教授 左边 他的 杰出的 瞳孔 常设 在 这 门 , 和 温顺地  
[rɪˈtʃ:rnd] . )  
returned . )  
返回 . )

（教授留下他杰出的学生站在门口，自己则温顺地离开了。）

” [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈru:mər] [əˈfloʊt] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪˈlekt] [æn; ən] — [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt]  
“ There is a rumour afloat , that the people wish to elect an — in point of fact  
” 那里 是 一个 谣言 漂浮 , 那 这 人们 希望 到 选 一个 — 在 观点 的 事实  
,  
.  
,

“坊间流传着一种说法，说民众希望选举一位——事实上，

[æn; ən] — [juː; jʊ] [ʌndərˈstænd] [ðæt] [aɪ] [miːn] [æn; ən] — — ”  
an — you understand that I mean an — — ”  
一个 — 你 理解 那 我 意思是 一个 — — ”  
一个——你明白我的意思——”

” [nɑ:t] [əˈnʌðər] [prəˈfesər] !  
“ Not another Professor !  
” 不是 其他 教授 !

“又来一个教授！ ”

” [ðə; ði] [pʊr] [oʊld][mæn] [ɪkˈskeɪmd] [ɪn] [ˈhɔːrər] . -  
“ the poor old man exclaimed in horror . 127  
” 这 贫穷的 老的 男人 惊呼 在 恐怖 . -  
“可怜的老人惊恐地叫道。”127

” [noʊ] ! [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑ:t] !  
“ No ! Certainly not !  
” 不 ! 当然 不是 !

“不！当然不是！ ”

” [ðə; ði] [vaɪs] - [ˈwɔːrdn] [ɪˈgərli] [ɪkˈspleɪnd] .  
“ the Vice - Warden eagerly explained .  
” 这 副 - 典狱长 急切地 解释 .

“副典狱长急切地解释道。”

” [ˈmɪrli] [æn; ən] [ˈempərər] , [juː; jʊ] [ʌndərˈstænd] . ”  
“ Merely an Emperor , you understand . ”  
” 仅仅 一个 皇帝 , 你 理解 . ”

“不过是个皇帝罢了，你明白的。”

” [æn; ən] [ˈempərər] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [əˈstɑːnɪft] [prəˈfesər] , [ˈhoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [brɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz]  
“ An Emperor ! ” cried the astonished Professor , holding his head between his  
” 一个 皇帝 ! ” 哭 这 惊讶 教授 , 保持 他的 头 之间 他的  
[hændz] ,  
hands ,  
双手 ,

“皇帝！”惊愕的教授双手抱头，喊道。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ɪkˈspektɪd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ˈpiːsɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɑːk] .  
as if he expected it to come to pieces with the shock .  
作为 如果 他 预期的 它 到 来 到 件 和 这 震惊 .  
仿佛他预料到它会在冲击下分崩离析。

” [wʌt] [wɪl] [ðə; ði] [ˈwɔːrdn] — — ”  
“ What will the Warden — — ”  
” 什么 将要 这 典狱长 — — ”

“典狱长会怎么做——”

“ [waɪ] , [ðə; ði] ['wɔ:rdn] [wɪl] [moʊst] ['laɪkli] [bi:; bi][ðə; ði] [nu:] ['empərər] !  
“ **Why , the Warden will most likely be the new Emperor !**  
“ 为什么 , 这 典狱长 将要 最多 可能 是 这 新的 皇帝 !  
“为什么呢, 典狱长很可能会成为新皇帝! ”

“ [maɪ] ['leɪdi] [ɪk'spleɪnd] .  
“ **my Lady explained .**  
“ 我的 女士 解释 .  
“夫人解释道。”

“ [wer] [kʊd; kəd][wi:; wi][faɪnd][ə; eɪ] ['betər] ?  
“ **Where could we find a better ?**  
“ 在哪里 可以 我们 寻找 一个 更好的 ?  
“哪里还能找到更好的呢? ”

[ən'les] , [pər'hæps] — — “ [ʃi:; ʃi] [glɑ:nst] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] ['hʌzbənd] .  
**Unless , perhaps — — “ she glanced at her husband .**  
除非 , 也许 — — “ 她 瞥了一眼 在 她 丈夫 .  
除非, 或许——“她瞥了丈夫一眼。

“ [wer] [ɪn'di:d] !  
“ **Where indeed !**  
“ 在哪里 的确 !  
“究竟在哪里! ”

“ [ðə; ði] [prə'fesər] ['fɜ:rvəntli] [ri'spɒndɪd] , [kwɑɪt] ['ferlɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [hɪnt] .  
“ **the Professor fervently responded , quite failing to take the hint .**  
“ 这 教授 热切地 回应 , 相当 失败 到 拿 这 暗示 .  
教授热情地回应道, 完全没有领会其中的暗示。

[ðə; ði] [vaɪs] - ['wɔ:rdn] [ri'zju:md] [ðə; ði] [θred] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪskɔ:rs] .  
**The Vice - Warden resumed the thread of his discourse .**  
这 副 - 典狱长 恢复 这 线 的 他的 话语 .  
副典狱长继续他的讲话。

“ [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [aɪ] ['menʃ(ə)nd] [aɪ 'ti:] , [prə'fesər] ,  
“ **The reason I mentioned it , Professor ,**  
“ 这 原因 我 提及 它 , 教授 ,  
“我之所以提到这件事, 教授,

[wʌz; wəz][tu:; tə][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi][soʊ][kaɪnd][æz; əz][tu:; tə] [prɪ'zard] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'lekʃ(ə)n] .  
**was to ask you to be so kind as to preside at the Election .**  
曾是 到 问 你 到 是 所以 种类 作为 到 主持 在 这 选举 .  
目的是请您好心主持选举。

[ju:; jʊ] [si:] [aɪ 'ti:] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] [θɪŋ] [rɪ'spektəbl] — [noʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ʌndər'hænd]  
**You see it would make the thing respectable — no suspicion of anything underhand**  
你 看 它 会 制作 这 事物 可敬 — 不 怀疑 的 任何事物 暗中  
— — “  
— — “

你看, 这样会让这件事显得体面——不会让人怀疑有什么猫腻——”

“ [aɪ] [fɪr] [aɪ] , [jʊr; jər] ['eksələnsɪ] !  
“ **I fear I ca'n't , your Excellency !**  
“ 我 害怕 我 不能 , 你的 阁下 !  
“恐怕我不能, 阁下! ”

“ [ðə; ði][oʊld][mæn] ['fɔ:ltəd] .  
“ **the old man faltered .**  
“ 这 老的 男人 犹豫不决 .  
老人顿时语塞了。

“ [wʌt] [wɪl] [ðə; ði] [ˈwɔːrdn] — — ”  
“ **What will the Warden** — — ”  
“ 什么 将要 这 典狱长 — — ”

“典狱长会怎么做——”

“ [tru:] , [tru:] !  
“ **True , true !**  
“ 真的 , 真的 !

“没错，没错！ ”

“ [ðə; ði] [vaɪs] - [ˈwɔːrdn] [ɪntəˈrʌptɪd] .  
“ **the Vice - Warden interrupted** .  
“ 这 副 - 典狱长 中断 .

“副典狱长打断了他们。”

“ [jɔː; jər] [pəˈzɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [kɔːrt] - [prəˈfesər] , [meɪks] [aɪ ˈtiː] [ˈɔːkwərd] , [aɪ] [ædˈmɪt] .  
“ **Your position , as Court - Professor , makes it awkward , I admit** .  
“ 你的 位置 , 作为 法庭 - 教授 , 制作 它 尴尬的 , 我 承认 .

“我承认，您作为法院教授的身份会让您感到尴尬。”

[wel] , [wel] !  
**Well , well !**  
出色地 , 出色地 !

哎呀，哎呀！

[ðən] [ðə; ði] [ɪˈlekʃ(ə)n] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [held] [wɪˈðəʊt] [juː; jʊ] . “ -  
**Then the Election shall be held without you . ” 128**  
然后 这 选举 将 是 握住 没有 你 . “ -

那么选举将在没有你的情况下举行。”128

“ [ˈbetər] [soʊ] , [ðæn; ðən] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] [held] [wɪˈðɪn] [em ˈiː] !  
“ **Better so , than if it were held within me !**  
“ 更好的 所以 , 比 如果 它 是 握住 之内 我 !

“这样总比让它留在我心里好！ ”

“ [ðə; ði] [prəˈfesər] [ˈmɜːmɜːd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bɪˈwɪldərd] [er] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ˈhɑːrdli] [nuː] [wʌt]  
“ **the Professor murmured with a bewildered air , as if he hardly knew what**  
“ 这 教授 低声说道 和 一个 困惑 空气 , 作为 如果 他 几乎 知道 什么

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] .

**he was saying** .  
他 曾是 说 .

教授喃喃自语，神情茫然，仿佛自己都不知道在说什么。

“ [bed] , [aɪ] [θɪŋk] [jɔː; jər] [ˈhaɪnəs] [sed] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈkuːlɪŋ] - [draːft] ?  
“ **Bed , I think your Highness said , and a cooling - draught ?**  
“ 床 , 我 思考 你的 高度 说 , 和 一个 冷却 - 草稿 ?

“我想殿下是这么说的，‘床，还有凉风？ ’”

“ [ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈwɒndəd] [ˈdriːmɪli] [bæk] [tuː; tə] [wer] - [ˈsʌlkɪli] [əˈweɪtɪd] [hɪm; ɪm] .  
“ **And he wandered dreamily back to where Uggug sulkily awaited him** .  
“ 和 他 漫步 梦幻般地 后退 到 在哪里 - 闷闷不乐 等待中 他 .

于是他恍若梦游般地回到了乌古格闷闷不乐地等着他的地方。

[aɪ] [ˈfɑːləʊd] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌ; əv] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈpæsaɪdʒ] , [ðə; ði] [prəˈfesər]  
**I followed them out of the room , and down the passage , the Professor**  
我 随后 他们 出去 的 这 房间 , 和 向下 这 通道 , 这 教授

[ˈmɜːrməɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] ,  
**murmuring to himself** ,  
淙淙 到 他自己 ,

我跟着他们走出房间，沿着走廊走去，教授一边走一边低声自语。

[ɔːl][ðə; ði][taɪm] , [æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][eɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈfiːb(ə)l] [ˈmeməri] , “ [siː] , [siː] , [siː] ;  
**all the time , as a kind of aid to his feeble memory , “ C , C , C ;**  
全部 这 时间 , 作为 一个 种类 的 援助 到 他的 微弱 记忆 , “ C , C , C ;

一直以来，为了帮助他那虚弱的记忆，“C，C，C；

[kaʊtʃ] , [ˈkuːlɪŋ] - [draʊft] , [kə'rekt] - [ˈgræməɹ] , “ [tɪl] , [ɪn] [ˈtɜːrnɪŋ] [ə; eɪ][ˈkɔːrnər] , [hiː; hi][met]  
**Couch , Cooling - Draught , Correct - Grammar , “ till , in turning a corner , he met**  
长椅 , 冷却 - 草稿 , 正确的 - 语法 , “ 直到 , 在 转弯 一个 角落 , 他 遇见  
[ˈsɪlvi] [ænd; ənd][ˈbrʊnoʊ] ,  
**Sylvie and Bruno ,**  
西尔维 和 布鲁诺 ,

沙发、凉风、正确语法，直到他转过一个弯，遇到了西尔维和布鲁诺。

[soʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [ðæt][ðə; ði] [ˈstɑːrtld] [prə'fesər] [let][goʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][fæt][ˈpjuːp(ə)l] ,  
**so suddenly that the startled Professor let go of his fat pupil ,**  
所以 突然 那 这 惊慌 教授 让 去 的 他的 胖的 瞳孔 ,  
事情发生得如此突然，以至于受惊的教授松开了他那肥胖的学生。

[huː] [ˈɪnstəntli] [tʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hiːlz] . -  
**who instantly took to his heels . 129**  
WHO 即刻 采取 到 他的 高跟鞋 . -  
他立刻拔腿就跑。129

[ˈtʃæptər] [eks] .  
**CHAPTER X .**  
章 X .  
第十章

[ðə; ði] [ˈʌðər] [prə'fesər] .  
**THE OTHER PROFESSOR .**  
这 其他 教授 .  
另一位教授。

“ [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !  
“ **We were looking for you !**  
“ 我们 是 寻找 为了 你 !  
“我们一直在找你！ ”

“ [kraɪd] [ˈsɪlvi] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [ɡreɪt] [rɪˈliːf] .  
“ **cried Sylvie , in a tone of great relief .**  
“ 哭 西尔维 , 在 一个 语气 的 伟大的 宽慰 .  
“西尔维喊道，语气中充满了如释重负的感觉。”

“ [wiː; wi][duː][wɑːnt][juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] , [juː; jʊ] [θɪŋk] ! ”  
“ **We do want you so much , you ca'n't think ! ”**  
“ 我们 做 想 你 所以 很多 , 你 不能 思考 ! ”  
“我们太想要你了，你都无法思考了！ ”

“ [wʌt] [ɪz][aɪˈtiː] , [dɪr] [ˈtʃɪldrən] ?  
“ **What is it , dear children ?**  
“ 什么 是 它 , 亲爱的 孩子们 ?  
“亲爱的孩子们，这是什么？ ”

“ [ðə; ði] [prə'fesər] [æskt] ,  
“ **the Professor asked ,**  
“ 这 教授 问 ,  
教授问道：“

[ˈbiːmɪŋ] [ɑːn][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [lʊk] [frʌm; frəm] [wʌt] - [ˈevər][gɑːt]  
**beaming on them with a very different look from what Uggug ever got**  
光芒四射 在 他们 和 一个 非常 不同的 看 从 什么 - 曾经 得到  
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .  
**from him** .  
从 他 .

他脸上洋溢着笑容，眼神与 Uggug 以前从他那里得到的截然不同。

“ [wiː; wi][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈgɑːrdnər] [fɔːr; fər][juː ˈes] , ” [ˈsɪlvi] [sed] ,  
“ **We want you to speak to the Gardener for us** , ” **Sylvie said** ,  
“ 我们 想 你 到 说话 到 这 园丁 为了 我们 , ” 西尔维 说 ,  
“我们想请你帮我们跟园丁谈谈,”西尔维说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ˈbrʊnoʊ] [tʊk] [ðə; ði][oʊld][ˈmænz][hændz][ænd; ənd][led][hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ði][hɔːl] .  
**as she and Bruno took the old man's hands and led him into the hall** .  
作为 她 和 布鲁诺 采取 这 老的 男人的 双手 和 引领 他 进入 这 大厅 .  
她和布鲁诺牵着老人的手，把他领进了大厅。

“ [ˈhiːz] [ˈevər][soʊ][ʌnˈkaɪnd] !  
“ **He's ever so unkind** !  
“ 他是 曾经 所以 不友善 !  
“他真是太刻薄了! ”

“ [ˈbrʊnoʊ] [ˈmɔːrnfəli] [ˈædɪd] .  
“ **Bruno mournfully added** .  
“ 布鲁诺 悲伤地 额外 .

布鲁诺悲伤地补充道。

“ [ðeɪz] [ɔːl][ʌnˈkaɪnd][tuː; tə][juː ˈes] , [naʊ] [ðæt] [ˈfɑːðəz] [gɔːn] .  
“ **They's all unkind to us** , **now that Father's gone** .  
“ 他们是 全部 不友善 到 我们 , 现在 那 父亲的 已消失 .  
“父亲去世后，他们都对我们很不友好。”

[ðə; ði][ˈlaɪən][wɜːr; wər] [mʌtʃ] [ˈnaɪsər] ! ” -  
**The Lion were much nicer ! ” 130**  
这 狮子 是 很多 更漂亮 ! ” -  
狮子们友善多了! “130

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][ɪkˈspleɪn][tuː; tə][em ˈiː] , [pliːz] , ” [ðə; ði] [prəˈfesər] [sed] [wɪð; wɪθ][æn; ən]  
“ **But you must explain to me** , **please** , ” **the Professor said with an**  
“ 但 你 必须 解释 到 我 , 请 , ” 这 教授 说 和 一个  
[ˈæŋkʃəs] [lʊk] ,  
**anxious look** ,  
焦虑的 看 ,  
“但是你必须向我解释一下,”教授焦急地说。

“ [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][ˈlaɪən] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ˈgɑːrdnər] .  
“ **which is the Lion** , **and which is the Gardener** .  
“ 哪个 是 这 狮子 , 和 哪个 是 这 园丁 .  
“哪个是狮子，哪个是园丁。”

[ɪts] [moʊst][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][nɑːt][tuː; tə][get] [tuː] [sʌtʃ] [ˈænɪmlz] [kənˈfjuːzd] [təˈgeðər] .  
**It's most important not to get two such animals confused together** .  
它是 最多 重要的 不是 到 得到 二 这样的 动物 使困惑 一起 .  
最重要的是不要把这两种动物混淆在一起。

[ænd; ənd] [wʌnz] [ˈveri] [ˈlaɪəb(ə)l][tuː; tə][duː][aɪ ˈtiː][ɪn][ðer; ðər] [keɪs] — [bəʊθ] [ˈhævɪŋ] [maʊðz] , [juː; jʊ] [noʊ]  
**And one's very liable to do it in their case — both having mouths** , **you know**  
和 一个人的 非常 容易 到 做 它 在 他们的 案件 — 两个都 拥有 嘴 , 你 知道  
— — “  
— — “  
— — “

而且在这种情况下，他们俩都很有可能这么做——你知道，他们都有嘴——”

“ [du:z] [‘əu‘əu] [‘ɔ:lweɪz] [kən‘fju:zɪz] [tu:] [‘ænɪmlz] [tə‘geðər] ? ” [‘brʊnʊʊ] [æskt] .  
“ **Doos oo always confuses two animals together ?** ” **Bruno asked** .  
“ 嘟 oo 总是 令人困惑 二 动物 一起 ? ” 布鲁诺 问 .

“Doos oo总是把两种动物搞混吗？”布鲁诺问道。

“ [‘prɪtɪ] [‘ɔ:f(ə)n] , [aɪm][ə‘freɪd] , ” [ðə; ði] [prə‘fesər] [‘kændɪdli] [kən‘fest] .  
“ **Pretty often , I'm afraid ,** ” **the Professor candidly confessed** .  
“ 漂亮的 经常 , 我是 害怕的 , ” 这 教授 坦率地说 坦白 .

“恐怕经常如此，”教授坦率地承认道。

“ [naʊ] , [fɔ:r; fər] [‘ɪnstəns] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [‘ræbɪt] - [hʌtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði][hɔ:l] - [klɑ:k] .  
“ **Now , for instance , there's the rabbit - hutch and the hall - clock** .  
“ 现在 , 为了 实例 , 有 这 兔子 - 笼 和 这 大厅 - 钟 .

“例如，现在就有了兔子笼和门厅钟。

“ [ðə; ði] [prə‘fesər] [‘pɔɪntɪd] [ðem; ðəm][aʊt] .  
“ **The Professor pointed them out** .  
“ 这 教授 尖 他们 出去 .

教授指出了他们。

“ [wʌn] [gets][ə; eɪ][‘lɪt(ə)l] [kən‘fju:zd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] — [bəuθ] [‘hævɪŋ] [ dɔ:z ] , [ju:; jʊ] [noʊ] .  
“ **One gets a little confused with them — both having doors , you know** .  
“ 一 获得 一个 小的 使困惑 和 他们 一 两个都 拥有 门 , 你 知道 .

“人们很容易把它们搞混——你知道，它们都有门。”

[naʊ] , [‘oʊnli] [‘jestərdeɪ] — [wʊd] [ju:; jʊ] [bɪ‘li:v] [aɪ ‘ti:] ? — [aɪ][pʊt][sʌm; səm] [‘letɪsɪz] [‘ɪntu:] [ðə; ði]  
**Now , only yesterday — would you believe it ? — I put some lettuces into the**  
现在 , 仅有的 昨天 — 会 你 相信 它 ? — 我 放 一些 生菜 进入 这  
[klɑ:k] ,  
**clock** ,  
钟 ,

就在昨天——你相信吗？——我往钟里放了一些生菜。

[ænd; ənd][traɪd] [tu:; tə] [wɪnd] [ʌp][ðə; ði] [‘ræbɪt] ! “  
**and tried to wind up the rabbit !** ”  
和 尝试 到 风 向上 这 兔子 ! ”

然后试图给兔子上发条！

“ [dɪd][ðə; ði] [‘ræbɪt] [goʊ] , [‘æftər][‘əu‘əu] [‘wu:ndɪd] [aɪ ‘ti:][ʌp] ? ” [sed] [‘brʊnʊʊ] .  
“ **Did the rabbit go , after oo wounded it up ?** ” **said Bruno** .  
“ 做过 这 兔子 去 , 后 oo 受伤 它 向上 ? ” 说 布鲁诺 .

“兔子上完发条后就跑了吗？”布鲁诺问道。

[ðə; ði] [prə‘fesər] [klɑ:spt] [hɪz; ɪz][hændz][ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [groʊn] .  
**The Professor clasped his hands on the top of his head , and groaned** .  
这 教授 紧握 他的 双手 在 这 顶部 的 他的 头 , 和 呻吟 .

教授双手抱头，呻吟了一声。

“ [goʊ] ?  
“ **Go ?**  
“ 去 ?

“去？”

[aɪ][‘ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ ‘ti:][dɪd][goʊ] !  
**I should think it did go !**  
我 应该 思考 它 做过 去 !

我觉得它应该已经过去了！

[waɪ] , [ɪts] [gɔ:n] !  
**Why , it's gone !**  
为什么 , 它是 已消失 !

哎呀，没了！



[ænd; ənd] [wer] ['evər] [its] [gɔ:n] [tu:; tə] — [ðæts] [wʌt] [aɪ] [faɪnd][aʊt] !  
**And where ever it's gone to — that's what I ca'n't find out !**  
和 在哪里 曾经 它是 已消失 到 — 那就是 什么 我 不能 寻找 出去 !  
而它究竟去了哪里——我却无从得知！

[aɪv] [dʌn] [maɪ][best] — [aɪv] [ri:d] [ɔ:l][ðə; ði][ˈɑ:rtɪk(ə)l] - ['ræbɪt] - [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['dɪkʃənəri] — —  
**I've done my best — I've read all the article ' Rabbit ' in the great dictionary — —**  
我已经 完毕 我的 最好的 — 我已经 读 全部 这 文章 - 兔子 - 在 这 伟大的 字典 — —  
[kʌm] [ɪn] ! " -  
**Come in ! " 131**  
来 在 ! " -

我已经尽力了——我把大词典里所有关于“兔子”的条目都读完了——进来吧！ “131

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 西尔维和布鲁诺（插图）(Sylvie and Bruno (Illustrated))

## 第6/15页

“ [ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈteɪlər] , [sɜːr] , [wɪð; wɪθ][jər; jər] [ˈlɪt(ə)] [bɪl] , ” [sed] [ə; eɪ] [miːk] [vɔɪs] [aʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [dɔːr] .  
“ **Only the tailor , Sir , with your little bill , ” said a meek voice outside the door .**  
“ 仅有的 这 裁缝 , 先生 , 和 你的 小的 账单 , ” 说 一个 温顺 嗓音 外部 这 门 .  
“先生，只有裁缝才能付您的小账单，”门外传来一个温顺的声音。

“ [ɑː] , [wel] , [aɪ][kæn; kən] [suːn] [ˈset(ə)] [hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] , ” [ðə; ði] [prəˈfesər] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən]  
“ **Ah , well , I can soon settle his business , ” the Professor said to the children**  
“ 啊 , 出色地 , 我 能 很快 定居 他的 商业 , ” 这 教授 说 到 这 孩子们  
,  
,  
,  
“啊，嗯，我很快就能处理好他的事了。”教授对孩子们说。

“ [ɪf] [juːl] [dʒʌst] [weɪt] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .  
“ **if you'll just wait a minute .**  
“ 如果 你会 只是 等待 一个 分钟 .

“请稍等片刻。”

[haʊ] [mʌtʃ] [ɪz][aɪ ˈtiː] , [ðɪs] [jɪr] , [maɪ][mæn] ?  
**How much is it , this year , my man ?**  
如何 很多 是 它 , 这 年 , 我的 男人 ?

今年多少钱，老兄？

“ [ðə; ði] [ˈteɪlər] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] .  
“ **The tailor had come in while he was speaking .**  
“ 这 裁缝 有 来 在 尽管 他 曾是 请讲 .  
“他说话的时候，裁缝进来了。”

“ [wel] , [ɪts] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈdʌblɪŋ] [soʊ] [ˈmeni] [ˈjɪrz] , [juː; jʊ] [siː] , ” [ðə; ði] [ˈteɪlər] [rɪˈplaɪd] , [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)]  
“ **Well , it's been a doubling so many years , you see , ” the tailor replied , a little**  
“ 出色地 , 它是 到过 一个 翻倍 所以 许多 年 , 你 看 , ” 这 裁缝 回复 , 一个 小的  
[ˈgrʌfli] ,  
**gruffly** ,  
粗声粗气地 ,

“嗯，这么多年价格一直翻了一番，你看，”裁缝有些不耐烦地回答道。

“ [ænd; ænd][aɪ] [θɪŋk] [aɪˈd] [laɪk] [ðə; ði] [ˈmʌni] [naʊ] .  
“ **and I think I'd like the money now .**  
“ 和 我 思考 I'd 喜欢 这 钱 现在 .  
“而且我觉得我现在就想要这笔钱。”

[ɪts] [tuː] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊnd] , [aɪ ˈtiː][ɪz] ! ”  
**It's two thousand pound , it is ! ”**  
它是 二 千 磅 , 它 是 ! ”

“它价值两千英镑，真的！ ”

“ [oʊ] , [ðæts] [ˈnʌθɪŋ] !  
“ **Oh , that's nothing !**  
“ 哦 , 那就是 没有什么 !

“哦，那没什么！ ”

“ [ðə; ði] [prəˈfesər] [ˈkerləsli] [rɪˈmɑːkt] , [ˈfiːlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɔːkɪt] ,  
“ **the Professor carelessly remarked , feeling in his pocket ,**  
“ 这 教授 粗心大意 评论 , 感觉 在 他的 口袋 ,  
教授漫不经心地说道，一边摸索着自己的口袋。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [ˈkæərɪd] [æt; ət] [liːst] [ðæt] [əˈmaʊnt] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

**as if he always carried at least that amount about with him .**  
作为 如果 他 总是 携带 在 至少 那 数量 关于 和 他 .

就好像他总是随身带着至少这么多钱似的。

“ [bʌt; bət] [ˈwʊdnt] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [weɪt] [dʒʌst] [əˈnʌðər] [jɪr] , [ænd; ænd] [meɪk] [aɪ ˈtiː] [fɔːr] [ˈθaʊz(ə)nd]  
“ **But wouldn't you like to wait just another year , and make it four thousand**  
“ 但 不会 你 喜欢 到 等待 只是 其他 年 , 和 制作 它 四 千  
?  
?  
?”

“但是，你难道不想再等一年，凑够四千年吗？”

[dʒʌst] [θɪŋk] [haʊ] [rɪtʃ] [juːd] [biː; bi] !  
**Just think how rich you'd be !**  
只是 思考 如何 富有的 你会 是 !

想想你会变得多么富有！

[waɪ] , [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [kɪŋ] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪkt] ! “  
**Why , you might be a King , if you liked ! ”**  
为什么 , 你 可能 是 一个 国王 , 如果 你 喜欢 ! ”

“你甚至可以成为国王，只要你愿意！”

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [æz; əz][aɪˈd] [ker] [əˈbaʊt] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [kɪŋ] , “ [ðə; ði][mæn] [sed] [ˈθɔːtfəli] .  
“ **I don't know as I'd care about being a King , ” the man said thoughtfully .**  
“ 我 不 知道 作为 ID 关心 关于 存在 一个 国王 , ” 这 男人 说 深思熟虑 .

“我不知道，因为我不在乎当国王，”那人若有所思地说。

“ [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [duː] [saʊnd] [ə; eɪ][ˈpaʊər(ə)l] [saɪt] [oʊ] - [ˈmʌni] !  
“ **But it dew sound a powerful sight o ' money !**  
“ 但 它 露 声音 一个 强大的 视线 o - 钱 !

“但这听起来像是金钱的强大景象！”

[wel] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [weɪt] — — “  
**Well , I think I'll wait — — ”**  
出色地 , 我 思考 患病的 等待 — — ”

嗯，我想我还是等等吧——”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [wɪl] ! “ [sed] [ðə; ði] [prəˈfesər] .  
“ **Of course you will ! ” said the Professor .**  
“ 的 课程 你 将要 ! ” 说 这 教授 .

“你当然会！”教授说道。

“ [ðeəz; ðəz] [gʊd] [sens] [ɪn][juː; jʊ] , [aɪ] [siː] .  
“ **There's good sense in you , I see .**  
“ 有 好的 感觉 在 你 , 我 看 .

“我看得出来，你很有道理。”

[gʊd] - [deɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ][mæn] ! “ -  
**Good - day to you , my man ! ” 132**  
好的 - 天 到 你 , 我的 男人 ! ” -

祝你今天愉快，兄弟！“132

“ [wɪl] [juː; jʊ][ˈevər][hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [fɔːr] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] ?  
“ **Will you ever have to pay him that four thousand pounds ?**  
“ 将要 你 曾经 有 到 支付 他 那 四 千 磅 ?

“你最终会付给他那四千英镑吗？”

“ [ˈsɪlvi] [æskt] [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [ɑːn][ðə; ði] [diˈpɑːtɪŋ] [ˈkreditər] .  
“ **Sylvie asked as the door closed on the departing creditor .**  
“ 西尔维 问 作为 这 门 关闭 在 这 离开 债权人 .

“西尔维问道，同时门在离开的债权人身后关上了。”

“ [ˈnevər] , [maɪ][tʃaɪld] !  
“ **Never , my child !**  
“ 绝不 , 我的 孩子 !

“绝不，我的孩子！ ”

“ [ðə; ði] [prəˈfesər] [rɪˈplaɪd] [ɪmˈfætɪkli] .  
“ **the Professor replied emphatically** .  
“ 这 教授 回复 强调地 .

“教授斩钉截铁地回答道。”

“ [ˈhi:l] [ɡoʊ][ɑ:n] [ˈdʌblɪŋ] [aɪˈti:] , [tɪl] [hi:; hi][daɪz] .  
“ **He'll go on doubling it , till he dies** .  
“ 地狱 去 在 翻倍 它 , 直到 他 死亡 .

“他会一直加倍努力，直到死去。”

[ju:; jʊ] [si:] [ɪts] [ˈɔ:lweɪz] [wɜ:θ] [waɪl] [ˈweɪtɪŋ] [əˈnʌðər] [jɪr] , [tu:; tə][ɡet] [twɑɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˈmʌni] !  
**You see it's always worth while waiting another year , to get twice as much money !**  
你 看 它是 总是 值得 尽管 等待 其他 年 , 到 得到 两次 作为 很多 钱 !

你看，再等一年总是值得的，因为这样可以获得双倍的收益！

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ][laɪk][tu:; tə][du:] , [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [frendz] ?  
**And now what would you like to do , my little friends ?**  
和 现在 什么 会 你 喜欢 到 做 , 我的 小的 朋友们 ?

那么，我的小伙伴们，你们现在想做什么呢？

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [teɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [ˈʌðər] [prəˈfesər] ?  
**Shall I take you to see the Other Professor ?**  
将 我 拿 你 到 看 这 其他 教授 ?

我带你去见另一位教授好吗？

[ðɪs] [wʊd] [bi:; bi][æn; ən] [ˈeksələnt] [ɑ:pərˈtu:nəti] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈvɪzɪt] , “ [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪmˈself] ,  
**This would be an excellent opportunity for a visit , “ he said to himself ,**  
这 会 是 一个 出色的 机会 为了 一个 访问 , “ 他 说 到 他自己 ,

“这将是一次绝佳的访问机会，”他心想。

[ˈɡlænsɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] : “ [hi:; hi][ˈdʒen(ə)rəli] [teɪks] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [rest] — [ʌv; əv] [fɔ:rˈti:n] [ˈmɪnɪts]  
**glancing at his watch : “ he generally takes a short rest — of fourteen minutes**  
瞥了一眼 在 他的 手表 : “ 他 一般来说 需要 一个 短的 休息 — 的 十四 分钟

[ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] — [əˈbaʊt] [ðɪs] [taɪm] .  
**and a half — about this time** .  
和 一个 一半 — 关于 这 时间 .

他瞥了一眼手表：“他通常会在这个时候休息一会儿——十四分半钟。”

“ [ˈbrʊnoʊ] [ˈheɪstɪli] [went] [raʊnd] [tu:; tə] [ˈsɪlvi] , [hu:] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv]  
“ **Bruno hastily went round to Sylvie , who was standing at the other side of**  
“ 布鲁诺 草草 去 圆形的 到 西尔维 , WHO 曾是 常设 在 这 其他 边 的

[ðə; ði] [prəˈfesər] ,  
**the Professor** ,  
这 教授 ,

布鲁诺匆匆绕到站在教授另一边的西尔维身边，

[ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ˈɪntu:] [hɜ:rɪz] .  
**and put his hand into hers** .  
和 放 他的 手 进入 她的 .

然后将他的手放在她的手中。

“ [aɪ] [θɪŋks] [wi:d] [laɪk] [tu:; tə][ɡoʊ] , “ [hi:; hi] [sed] [ˈdaʊtfəli] : “ [ˈoʊnli] [pli:z] [lets] [ɡoʊ][ɔ:l] [təˈɡeðər]  
“ **I thinks we'd like to go , “ he said doubtfully : “ only please let's go all together**  
“ 我 思考 我们会 喜欢 到 去 , “ 他 说 怀疑地 : “ 仅有的 请 我们来吧 去 全部 一起

.  
:  
.

“我想我们都想去，”他犹豫地说：“只是请大家一起去。”

[ɪts] [best] [tuː; tə] [biː; bi] [ɑːn] [ðə; ði] [seɪf] [saɪd] , [ˈəu'əu] [noʊ] ！ ”  
**It's best to be on the safe side , oo know ! ”**  
它是 最好的 到 是 在 这 安全的 边 , oo 知道 ！ ”

谨慎为上，你懂的！

“ [waɪ] , [juː; jʊ] [tʊ:k] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ˈsɪlvi] ！ ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [prə'fesər] .  
“ **Why , you talk as if you were Sylvie ! ” exclaimed the Professor .**  
“ 为什么 , 你 讲话 作为 如果 你 是 西尔维 ！ ” 惊呼 这 教授 .  
“ 哎呀，你说话的口气简直就像西尔维一样！”教授惊呼道。

“ [aɪ] [noʊ] [aɪ] [dɪd] , ” [ˈbrʊnoʊ] [rɪ'plaɪd] [ˈveri] [ˈhʌmbli] .  
“ **I know I did , ” Bruno replied very humbly .**  
“ 我 知道 我 做过 , ” 布鲁诺 回复 非常 谦卑地 .  
“ 我知道我做到了，”布鲁诺谦虚地回答道。

“ [aɪ] [kwat] [fə'gɑːtɪd] [aɪ] [ˈwɒznt] [ˈsɪlvi] .  
“ **I quite forgottted I wasn't Sylvie .**  
“ 我 相当 被遗忘的 我 不是 西尔维 .  
“ 我完全忘记了我不是西尔维。”

[ˈoʊnli] [aɪ] [fʊ:t] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] - [fɪrs] ！ ” -  
**Only I fought he might be rarver fierce ! ” 133**  
仅有的 我 战斗 他 可能 是 - 凶猛的 ！ ” -  
只有我才能与他抗衡，他可能更加凶猛！ “133

[ðə; ði] [prə'fesər] [læft] [ə; eɪ] [ˈdʒɑːli] [læf] .  
**The Professor laughed a jolly laugh .**  
这 教授 笑了 一个 快乐的 笑 .  
教授开怀大笑。

“ [oʊ] , [ˈhiːz] [kwat] [term] ！  
“ **Oh , he's quite tame !**  
“ 哦 , 他是 相当 驯服 ！  
“ 哦，他很温顺！ ”

“ [hiː; hi] [sed] .  
“ **he said .**  
“ 他 说 .  
他说。

“ [hiː; hi] [ˈnevər] [baɪts] .  
“ **He never bites .**  
“ 他 绝不 咬 .  
他从不咬人。

[ˈhiːz] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] — [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈdriːmi] , [juː; jʊ] [noʊ] .  
**He's only a little — a little dreamy , you know .**  
他是 仅有的 一个 小的 — 一个 小的 梦幻般的 , 你 知道 .  
他只是有点——有点爱幻想，你知道的。

“ [hiː; hi] [tʊk] [hoʊld] [ʌv; əv] [ˈbruːnoʊz] [ˈʌðər] [hænd] ,  
“ **He took hold of Bruno's other hand ,**  
“ 他 采取 抓住 的 布鲁诺的 其他 手 ,  
他握住了布鲁诺的另一只手，

[ænd; ənd] [led] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [daʊn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈpæsɪdʒ] [aɪ] [hæd; həd] [ˈnevər] [ˈnoʊtɪst] [brɪ'fɔːr] — [nɑːt]  
**and led the children down a long passage I had never noticed before — not**  
和 引领 这 孩子们 向下 一个 长的 通道 我 有 绝不 注意到 前 — 不是  
[ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)] [ɪn] [ðæt] :  
**that there was anything remarkable in that :**  
那 那里 曾是 任何事物 卓越 在 那 :  
然后他带着孩子们沿着一条我以前从未注意到的长廊走去——当然，这本身并没有什么特别之处：

[aɪ][wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] [nuː] [ruːmz; rɒmz][ænd; ənd][ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz][ɪn] [ðæt] [mɪˈstɪriəs]  
**I was constantly coming on new rooms and passages in that mysterious**  
我 曾是 不断地 未来 在 新的 房间 和 段落 在 那 神秘  
[ˈpæləs] ,  
**Palace** ,  
宫殿 ,

我不断地探索着那座神秘宫殿里的新房间和新通道，  
[ænd; ənd] [ˈveri] [ˈseldəm] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈfaɪndɪŋ] [ðə; ði][oʊld] [wʌnz] [əˈgen] .  
**and very seldom succeeded in finding the old ones again** .  
和 非常 很少 成功了 在 寻找 这 老的 一个 再次 .

而且很少能再次找到那些旧东西。  
[nɪr] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ðə; ði] [prəˈfesər] [stɔːpt] .  
**Near the end of the passage the Professor stopped** .  
靠近 这 结尾 的 这 通道 这 教授 停止 .

教授在文章快结束时停了下来。  
" [ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz] [ruːm] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsɑːlɪd] [wɔːl] .  
" **This is his room , " he said , pointing to the solid wall** .  
" 这 是 他的 房间 , " 他 说 , 指向 到 这 坚硬的 墙 .  
"这是他的房间,"他指着坚实的墙壁说道。

" [wiː; wi] [get][ɪn] [θruː] [ðer; ðər] !  
" **We ca'n't get in through there** !  
" 我们 不能 得到 在 通过 那里 !  
"我们进不去那里! "

" [ˈbrʊnoʊ] [ɪkˈskleɪmd] .  
" **Bruno exclaimed** .  
" 布鲁诺 惊呼 .  
"布鲁诺惊呼道。"

[ˈsɪlvi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] , [tɪl] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈkerfəli] [ɪgˈzæmɪnd] [ˈweðər] [ðə; ði][wɔːl] [ˈoʊpənd] [ˈeniwɛr]  
**Sylvie said nothing , till she had carefully examined whether the wall opened anywhere**  
西尔维 说 没有什么 , 直到 她 有 小心 检查 无论 这 墙 打开 任何地方  
.  
:  
.

西尔维一言不发，直到她仔细检查了墙壁是否有开口。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [læft] [ˈmerəli] : " [jʊə(r)] [ˈpleɪɪŋ] [juːˈes][ə; ei] [trɪk] , [juː; jʊ] [daɪr] [oʊld] [θɪŋ] !  
**Then she laughed merrily : " You're playing us a trick , you dear old thing** !  
然后 她 笑了 兴高采烈地 : " 你是 玩耍 我们 一个 诡计 , 你 亲爱的 老的 事物 !  
然后她开心地笑了：“你这个老家伙，在耍我们呢! "

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] .  
" **she said** .  
" 她 说 .

她说。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [dɔːr] [hɪr] ! "  
" **There's no door here** ! "  
" 有 不 门 这里 ! "  
"这里没有门! "

" [ðer; ðər] [ˈɪznt] [ˈeni] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] , " [sed] [ðə; ði] [prəˈfesər] .  
" **There isn't any door to the room , " said the Professor** .  
" 那里 不是 任何 门 到 这 房间 , " 说 这 教授 .  
"这房间没有门,"教授说。

“ [wiː; wi][æɪ; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [klaɪm] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] . ” -  
“ We shall have to climb in at the window . ” **134**  
“ 我们 将 有 到 爬 在 在 这 窗户 . ” -  
“我们得从窗户爬进去。”134

[ðə; ði] ['ʌðər] PROFESSOR135  
THE OTHER PROFESSOR**135**  
这 其他 PROFESSOR135

另一位教授135

[soʊ][wiː; wi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ænd; ʌnd] [suːn] [faʊnd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər]  
So we went into the garden , and soon found the window of the Other  
所以 我们 去 进入 这 花园 , 和 很快 成立 这 窗户 的 这 其他  
[prəˈfɛsəz] [ruːm] .  
Professor's room .  
教授们 房间 .

于是我们走进花园，很快就找到了另一位教授房间的窗户。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [graʊnd] - [flɔːr] ['wɪndəʊ] , [ænd; ʌnd] [stʊd] [ɪn'vaɪtɪŋli] ['oʊpən] : [ðə; ði] [prəˈfɛsər]  
It was a ground - floor window , and stood invitingly open : the Professor  
它 曾是 一个 地面 - 地面 窗户 , 和 站立 热情地 打开 : 这 教授  
[fɜːrst] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [ɪn] ,  
first lifted the two children in ,  
第一的 抬起 这 二 孩子们 在 ,

那是一扇位于底楼的窗户，敞开着，仿佛在邀请人们进去：教授先是把两个孩子抱了进去，

[ænd; ʌnd] [ðen] [hiː; hi][ænd; ʌnd][aɪ] [klaɪmd] [ɪn][ˈæftər][ðem; ðəm] .  
and then he and I climbed in after them .  
和 然后 他 和 我 攀登 在 后 他们 .

然后我和他跟在他们后面爬了进去。

[ðə; ði] ['ʌðər] [prəˈfɛsər] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [bʊk] ['oʊpən] [bɪˈfɔːr]  
The Other Professor was seated at a table , with a large book open before  
这 其他 教授 曾是 坐着 在 一个 桌子 , 和 一个 大的 书 打开 前  
[hɪm; ɪm] ,  
him .  
他 ,

另一位教授坐在桌旁，面前摊开着一本大书。

[ɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [wʌz; wəz] ['restɪŋ] : [hiː; hi][hæd; həd] [klɑːspt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [raʊnd] [ðə; ði] [bʊk]  
on which his forehead was resting : he had clasped his arms round the book  
在 哪个 他的 前额 曾是 休息 : 他 有 紧握 他的 武器 圆形的 这 书  
,  
.  
,

他的额头抵在书上：他双臂紧紧抱着那本书。

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz] ['snɔːrɪŋ] ['hevɪli] .  
and was snoring heavily .  
和 曾是 打鼾 重度 .

而且鼾声如雷。

“ [hiː; hi][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [riːdz] [laɪk] [ðæt] , ” [ðə; ði] [prəˈfɛsər] [riˈmɑːkt] , “ [wen] [ðə; ði] ['bʊks] ['veri]  
“ He usually reads like that , ” the Professor remarked , “ when the book's very  
“ 他 通常 阅读 喜欢 那 , ” 这 教授 评论 , ” 什么时候 这 图书 非常  
[ˈɪntrəstɪŋ] :  
interesting :  
有趣的 :

“他读起书来通常就是这样，”教授评论道，“当书非常有趣的时候。”

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌmtaɪmz] [ɪts] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [get] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ə'tend] ！  
“ **and then sometimes it's very difficult to get him to attend !** ”  
“ 和 然后 有时 它是 非常 难的 到 得到 他 到 出席 ！ ”

有时候，让他出席非常困难！

[θɪs] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] [taɪmz] : [ðə; ði] [prə'fesər] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm] [ʌp] ,  
“ **This seemed to be one of the difficult times : the Professor lifted him up ,** ”  
“ 这 似乎 到 是 一 的 这 难的 时代 : 这 教授 抬起 他 向上 ,  
[wʌnz] [ɔːr] [twais] ,  
**once or twice ,** ”  
“ 一次 或者 两次 ” ,

“这似乎是他最艰难的时刻之一：教授曾一两次把他扶起来，

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] ['vaɪələntli] :  
“ **and shook him violently :** ”  
“ 和 摇晃 他 暴力 ” :

然后猛烈地摇晃他：

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ðə; ði] ['moʊmənt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [let] [goʊ] [ʌv; əv] ,  
“ **but he always returned to his book the moment he was let go of ,** ”  
“ 但 他 总是 返回 到 他的 书 这 片刻 他 曾是 让 去 的 ” ,  
但他一被放开，就会立刻回到书本旁继续看书。

[ænd; ənd] [ʃʊd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['hevi] ['briːðɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz]  
“ **and showed by his heavy breathing that the book was as interesting as** ”  
“ 和 显示 经过 他的 重的 呼吸 那 这 书 曾是 作为 有趣的 作为 ”  
[evər] .  
**ever .** ”  
“ 曾经 ” :

他急促的呼吸表明这本书和以往一样引人入胜。

[haʊ] ['driːmi] [hiː; hi] [ɪz] !  
“ **How dreamy he is !** ”  
“ 如何 梦幻般的 他 是 ” !

他真是太梦幻了！

[ðə; ði] [prə'fesər] [ɪk'skleɪmd] .  
“ **the Professor exclaimed .** ”  
“ 这 教授 惊呼 ” :

“教授惊喊道。”

[hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [gɔːt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʊk] !  
“ **He must have got to a very interesting part of the book !** ”  
“ 他 必须 有 得到 到 一个 非常 有趣的 部分 的 这 书 ” !

“他一定读到了书中非常有趣的部分！ ”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [reɪnd] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [θʌmps] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [prə'fesəz] [bæk] ,  
“ **And he rained quite a shower of thumps on the Other Professor's back ,** ”  
“ 和 他 下雨了 相当 一个 淋浴 的 咚咚 在 这 其他 教授们 后退 ” ,  
[ˈʃaʊtɪŋ] “ [hɔɪ] ! [hɔɪ] !  
**shouting “ Hoy ! Hoy !** ”  
“ 喊叫 ” “ 霍伊 ! 霍伊 ! ”

“然后他狠狠地拍打着另一位教授的背，大喊着“嘿！嘿！”

[ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] .  
“ **all the time .** ”  
“ 全部 这 时间 ” :

一直如此。

[ɪznt] [aɪ 'tiː] ['wʌndərf(ə)] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [soʊ] ['driːmi] ?  
“ **Isn't it wonderful that he should be so dreamy ?** ”  
“ 不是 它 精彩的 那 他 应该 是 所以 梦幻般的 ” ?

“他如此梦幻，难道不是一件很美好的事吗？ ”



" [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] ['brʊnʊs] : -  
" **he said to Bruno . 136**  
" 他 说 到 布鲁诺 : -

他对布鲁诺说。136

" [ɪf] ['hi:z] ['ɔ:lweɪz] [æz; əz] ['sli:pi] [æz; əz] [ðæt] , " ['brʊnʊs] [ri'mɑ:kt] , " [ə; eɪ] [kɔ:rs] ['hi:z] ['dri:mi] ! "  
" **If he's always as sleepy as that , " Bruno remarked , " a course he's dreamy ! "**  
" 如果 他是 总是 作为 困 作为 那 , " 布鲁诺 评论 , " 一个 课程 他是 梦幻般的 ! "  
"如果他总是这么困,"布鲁诺评论道,"那他简直就是在做白日梦! "

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɑ:r; ər][wi:; wi][tu:; tə][du:] ? " [sed] [ðə; ði] [prə'fesər] .  
" **But what are we to do ? " said the Professor .**  
" 但 什么 是 我们 到 做 ? " 说 这 教授 .

"可是我们该怎么办呢?"教授问道。

" [ju:; jʊ] [si:] ['hi:z] [kwɪt] [ræpt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] ! "  
" **You see he's quite wrapped up in the book ! "**  
" 你 看 他是 相当 包装 向上 在 这 书 ! "

你看,他完全沉浸在书里了!

" [sə'pəʊz] ['əu'əu] [ʌts] [ðə; ði] [bʊk] ?  
" **Suppose oo shuts the book ?**  
" 认为 oo 关闭 这 书 ?

"假设oo合上了这本书?"

" ['brʊnʊs] [sə'dʒestɪd] .  
" **Bruno suggested .**  
" 布鲁诺 建议 .

布鲁诺建议道。

" [ðæts] [aɪ 'ti:] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd] [prə'fesər] .  
" **That's it ! " cried the delighted Professor .**  
" 那就是 它 ! " 哭 这 高兴极了 教授 .

"就是这样!"欣喜若狂的教授喊道。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] ['ðætəl] [du:][aɪ 'ti:] !  
" **Of course that'll do it !**  
" 的 课程 那将 做 它 !

"当然可以!"

" [ænd; ænd][hi:; hi] [ʌt] [ʌp][ðə; ði] [bʊk] [soʊ] ['kwɪkli] [ðæt] [hi:; hi] [kɔ:t] [ðə; ði] [ʌðər] [prə'fesəz] [nəʊz]  
" **And he shut up the book so quickly that he caught the Other Professor's nose**  
" 和 他 关闭 向上 这 书 所以 迅速地 那 他 捕捉 这 其他 教授们 鼻子  
[brɪ'twi:n] [ðə; ði] [li:vz] ,  
**between the leaves ,**  
之间 这 树叶 ,

"他合上书的速度太快了,以至于夹住了另一位教授的鼻子。"

[ænd; ænd] [geɪv] [aɪ 'ti:][ə; eɪ] [srɪvɪr] [pɪnt] .  
**and gave it a severe pinch .**  
和 给予 它 一个 严重 捏 .

然后狠狠地捏了一下。

[ðə; ði] [ʌðər] [prə'fesər] [ɪnstəntli] [roʊz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] ,  
**The Other Professor instantly rose to his feet ,**  
这 其他 教授 即刻 玫瑰 到 他的 脚 ,

另一位教授立刻站了起来。

[ænd; ænd] ['kærid] [ðə; ði] [bʊk] [ə'wei] [tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,  
**and carried the book away to the end of the room ,**  
和 携带 这 书 离开 到 这 结尾 的 这 房间 ,

然后他拿着书走到房间另一头去。

[wer] [hi:; hi] [pʊt] [ˌaɪ ˈti:] [bæk] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [bʊk] - [keɪs] .

**where he put it back in its place in the book - case .**  
在哪里 他 放 它 后退 在 它是 地方 在 这 书 - 案件 .

他把它放回了书柜的原位。

“ [aɪv] [bɪn] [ˈriːdɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌeɪˈti:n] [ˈaʊərz] [ænd; ənd] [θri:] - [ˈkwɔːrtərz] , ” [hi:; hi] [sed] ,  
“ **I've been reading for eighteen hours and three - quarters , ” he said ,**  
“ 我已经 到过 阅读 为了 十八 小时 和 三 - 四分之一 , ” 他 说 ,

“我已经读了十八个小时四十五分钟了,”他说。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [æɪ; ʃəl] [rest] [fɔːr; fər] [ˌfɔːrˈti:n] [ˈmɪnɪts] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] .  
“ **and now I shall rest for fourteen minutes and a half .**  
“ 和 现在 我 将 休息 为了 十四 分钟 和 一个 一半 .

“现在我将休息十四分半钟。”

[ɪz] [ðə; ði] [ˈlektʃər] [ɔːl] [ˈredi] ? ”  
**Is the Lecture all ready ? ”**  
是 这 演讲 全部 准备好 ? ”

讲座准备好了吗？

“ [ˈveri] [ˈnɪrli] , ” [ðə; ði] [prəˈfesər] [ˈhʌmbli] [rɪˈplaɪd] .  
“ **Very nearly , ” the Professor humbly replied .**  
“ 非常 几乎 , ” 这 教授 谦卑地 回复 .

“差不多了,”教授谦虚地回答道。

“ [aɪ] [æɪ; ʃəl] [æsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ɡɪv] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [hɪnt] [ɔːr] [tuː] — [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈlɪt(ə)]  
“ **I shall ask you to give me a hint or two — there will be a few little**  
“ 我 将 问 你 到 给 我 一个 暗示 或者 二 — 那里 将要 是 一个 很少 小的  
[ˈdɪfəkəltɪz] — — ”  
**difficulties — — ”**  
困难 — — ”

“我需要你给我一两个提示——会有一些小困难——”

“ [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈbæŋkwɪt] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [sed] ? ”  
“ **And a Banquet , I think you said ? ”**  
“ 和 一个 宴会 , 我 思考 你 说 ? ”

“还有宴会,我想你刚才说的是吧? ”

“ [oʊ] , [jes] !  
“ **Oh , yes !**  
“ 哦 , 是的 !

“哦是的!

[ðə; ði] [ˈbæŋkwɪt] [kʌmz] [fɜːrst] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .  
**The Banquet comes first , of course .**  
这 宴会 来 第一的 , 的 课程 .

当然,宴会是首要的。

[ˈpiːp(ə)l] [ˈnevər] [ɪnˈdʒɔɪ] [ˈæbstrækt] [ˈsaɪəns] , -  
**People never enjoy Abstract Science , 137**  
人们 绝不 享受 抽象的 科学 , -

人们从来不喜欢抽象科学, 137

[juː; jʊ] [noʊ] , [wen] [ðeə(r)] [ˈrævənəs] [wɪð; wɪθ] [ˈhʌŋɡər] .  
**you know , when they're ravenous with hunger .**  
你 知道 , 什么时候 它们是 贪婪的 和 饥饿 .

你知道,就是当他们饿得前胸贴后背的时候。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] [ˈfænsi] - [dres] - [bɔːl] .  
**And then there's the Fancy - Dress - Ball .**  
和 然后 有 这 想要 - 裙子 - 球 .

还有化装舞会。

[oʊ] , [ˈðerəl] [biː bi][lɑ:ts][ʌv; əv] [entərˈteinmənt] ！ ”  
**Oh , there'll be lots of entertainment ！ ”**  
哦 ， 将会 是 很多 的 娱乐 ！ ”  
哦，肯定会有很多娱乐活动！

“ [wer] [wɪl] [ðə; ði][bɔ:l] [kʌm] [ɪn] ？ ” [sed] [ðə; ði] [ˈʌðər] [prəˈfesər] .  
“ **Where will the Ball come in ？ ” said the Other Professor .**  
” 在哪里 将要 这 球 来 在 ？ ” 说 这 其他 教授 .  
“球会在哪里出现呢？”另一位教授问道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈbetər] [kʌm] [æt; ət][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbæŋkwɪt] — [aɪ ˈtiː] [brɪŋz]  
“ **I think it had better come at the beginning of the Banquet — it brings**  
” 我 思考 它 有 更好的 来 在 这 开始 的 这 宴会 — 它 带来  
[pi:p(ə)l] [təˈgeðər] [soʊ] [ˈnaɪsli] ,  
**people together so nicely ,**  
人们 一起 所以 很好 ,  
“我觉得最好在宴会开始时进行——这样能很好地把大家聚在一起。”

[juː; jʊ] [noʊ] . “  
**you know . ”**  
你 知道 . ”  
你知道。”

“ [jes] , [ðæts] [ðə; ði] [raɪt] [ˈɔ:rdər] .  
“ **Yes , that's the right order .**  
” 是的 , 那就是 这 正确的 命令 .  
“是的，顺序正确。”

[fɜ:rst][ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] : [ðen] [ðə; ði] [ˈiːtɪŋ] :  
**First the Meeting : then the Eating :**  
第一的 这 会议 : 然后 这 吃 :  
先开会，后吃饭：

[ðen] [ðə; ði] [ˈtriːtɪŋ] — [fɔ:r; fər][aɪm] [ʃər] [ˈeni] [ˈlektʃər] [juː; jʊ] [ɡɪv] [juː ˈes] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [tri:t] ！  
**then the Treating — for I'm sure any Lecture you give us will be a treat ！**  
然后 这 治疗 — 为了 我是 当然 任何 演讲 你 给 我们 将要 是 一个 对待 ！  
然后是治疗环节——因为我相信您给我们带来的任何讲座都会是一场盛宴！

“ [sed] [ðə; ði] [ˈʌðər] [prəˈfesər] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈstændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][juː ˈes][ɔ:l]  
“ **said the Other Professor , who had been standing with his back to us all**  
” 说 这 其他 教授 , who 有 到过 常设 和 他的 后退 到 我们 全部  
[ðɪs] [taɪm] ,  
**this time ,**  
这 时间 ,  
“另一位教授说道，他一直背对着我们站着。”

[ˈɔkjupaɪŋ] [hɪmˈself] [ɪn] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [bʊks] [aʊt] , [wʌn][baɪ] [wʌn] , [ænd; ənd] [ˈtɜ:rnɪŋ] [ðem; ðəm] [ˈʌpsaɪd] -  
**occupying himself in taking the books out , one by one , and turning them upside -**  
占领 他自己 在 采取 这 图书 出去 , — 经过 — , 和 转弯 他们 上行 -  
[daʊn] .  
**down .**  
向下 .  
他专心致志地把书一本本拿出来，然后翻过来。

[æn; ən][ˈiːz(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] [bɔ:rd] [ɑ:n][aɪ ˈtiː] , [stəd] [nɪr] [hɪm; ɪm] : [ænd; ənd] ,  
**An easel , with a black board on it , stood near him : and ,**  
一个 画架 , 和 一个 黑色的 木板 在 它 , 站立 靠近 他 : 和 ,  
他旁边立着一个画架，上面放着一块黑板：

[ˈevri] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi] [tɜ:rnd] [ə; eɪ] [bʊk] [ˈʌpsaɪd] - [daʊn] ,  
**every time that he turned a book upside - down ,**  
每一个 时间 那 他 转向 一个 书 上行 - 向下 ,  
他每次把书倒过来，

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][mɑːrk][ɑːn][ðə; ði] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [tʃɔːk] .  
“ **he made a mark on the board with a piece of chalk** .

他制成一个标记在这块木板和一个片的粉笔：

“ [ænd; ʌnd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] - [pɪɡ] - [teɪl] - — [wɪt] [juː; jʊ][hæv; həv][soʊ][ˈkaɪndli] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə]  
“ **And as to the ' Pig - Tale ' — which you have so kindly promised to**  
“ 和作为到这 - 猪 - 故事 - — 哪个你有所所以亲切地承诺到  
[ɡɪv] [juː 'es] — “ [ðə; ði] [prəˈfesər] [went] [ɑːn] ,  
**give us — “ the Professor went on ,**  
给我们 — “ 这教授去在 ,

“至于您好心答应给我们讲的《猪的故事》——”教授继续说道，

[ˈθɔːtfəli] [ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .  
**thoughtfully rubbing his chin** .  
深思熟虑擦他的下巴：

他若有所思地摸了摸下巴。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [hæd; həd] [ˈbetər] [kʌm] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbæŋkwɪt] :  
“ **I think that had better come at the end of the Banquet** :  
“ 我思考那有更好的来在这结尾的这宴会：

“我觉得最好把这件事放在宴会的最后：

[ðen] [ˈpiːp(ə)] [kæn; kən][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][aɪ 'tiː][ˈkwaɪətli] . “ -  
**then people can listen to it quietly . “ 138**  
然后人们能听到它悄悄： “ -

这样人们就可以安静地听了。”138

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ] [sɪŋ] [aɪ 'tiː] ?  
“ **Shall I sing it ?**  
“ 将我唱歌它？

我该唱这首歌吗？

[ðə; ði] [ˈʌðər] [prəˈfesər] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] .  
“ **the Other Professor asked , with a smile of delight** .  
“ 这其他教授问 , 和一个微笑的喜悦：

“另一位教授笑着问道。”

“ [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , “ [ðə; ði] [prəˈfesər] [rɪˈplaɪd] , [ˈkɔːʃəsli] .  
“ **If you can , “ the Professor replied , cautiously** .  
“ 如果你能 , “ 这教授回复 , 谨慎地：

“如果可以的话，”教授谨慎地回答道。

“ [let] [em 'iː][traɪ] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈʌðər] [prəˈfesər] , [ˈsiːtɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði][ˌpjænəu'fɔːti] .  
“ **Let me try , “ said the Other Professor , seating himself at the pianoforte** .  
“ 让我尝试 , “ 说这其他教授 , 座位他自己在这钢琴：

“让我试试，”另一位教授说着，在钢琴前坐了下来。

“ [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ˈɑːrgjʊmənt] , [let] [juː 'es] [ə'suːm] [ðæt] [aɪ 'tiː] [brɪˈɡɪnz] [ɑːn][ə; eɪ] [flæt] .  
“ **For the sake of argument , let us assume that it begins on A flat** .  
“ 为了这清酒的争论 , 让我们认为那它开始在一个平坦的：

“为了方便讨论，我们假设它以降A音开始。

“ [ænd; ʌnd][hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði][noʊt] [ɪn] [ˈkwestʃən] .  
“ **And he struck the note in question** .  
“ 和他他击这笔记在问题：

“然后他弹奏了那个音符。”

“ [lɑː] , [lɑː] , [lɑː] !  
“ **La , la , la !**  
“ 拉 , 拉 , 拉！

“啦啦啦！

[aɪ] [θɪŋk] [ðæts] [wɪðɪn] [æn; ən] [ˈɑːktɪv] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .  
**I think that's within an octave of it** .  
我 思考 那就是 之内 一个 八度音阶 的 它 :

我认为两者的音高相差不到一个八度。

" [hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði] [noʊt] [əˈgen] , [ænd; ənd] [əˈpiːld] [tuː; tə][ˈbrʊnoʊ] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [æt; ət]  
**He struck the note again , and appealed to Bruno , who was standing at**  
" 他 击 这 笔记 再次 , 和 上诉 到 布鲁诺 , WHO 曾是 常设 在  
[hɪz; ɪz][saɪd] .  
**his side** .  
他的 边 :

他再次敲响了琴键，并向站在他身边的布鲁诺求助。

" [dɪd][aɪ] [sɪŋ] [aɪ ˈtiː] [laɪk] [ðæt] , [maɪ] [tʃaɪld] ? "  
**Did I sing it like that , my child ?** "  
" 做过 我 唱歌 它 喜欢 那 , 我的 孩子 ? "

“孩子，我唱的时候是那样吗？”

" [noʊ] , [ˈəuˈəu] [ˈdɪdnt] , " [ˈbrʊnoʊ] [rɪˈplaɪd] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [dɪˈsɪʒ(ə)n] .  
**No , oo didn't , Bruno replied with great decision** .  
" 不 , oo 没有 , " 布鲁诺 回复 和 伟大的 决定 :

“不，我没有，”布鲁诺果断地回答道。

" [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [dʌk] . "  
**It were more like a duck** . "  
" 它 是 更多的 喜欢 一个 鸭子 . "

“它更像一只鸭子。”

" [ˈsɪŋɡ(ə)] [noʊts] [ɑːr; ər][æpt][tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] [ɪˈfekt] , " [ðə; ði] [ˈʌðər] [prəˈfesər] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]  
**Single notes are apt to have that effect , the Other Professor said with a**  
" 单身的 笔记 是 易于 到 有 那 影响 , " 这 其他 教授 说 和 一个  
[saɪ] .  
**sigh** .  
叹 :

“单音往往会产生这种效果，”另一位教授叹了口气说道。

" [let] [lem ˈiː][traɪ][ə; eɪ] [hoʊl] [vɜːrs] .  
**Let me try a whole verse** .  
" 让 我 尝试 一个 所有的 诗 :

“让我试着唱一整节诗。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɪɡ] , [ðæt] [sæt] [əˈloʊn] ,  
**There was a Pig , that sat alone** ,  
那里 曾是 一个 猪 , 那 卫星 独自的 ,

有一头猪，独自坐着。

[bɪˈsaɪd] [ə; eɪ] [ˈruːɪnd] [pʌmp] .  
**Beside a ruined Pump** .  
旁 一个 毁坏 泵 :

在一台破损的水泵旁边。

[baɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [moʊn] :  
**By day and night he made his moan** :  
经过 天 和 夜晚 他 制成 他的 呻吟 :

他日夜呻吟：

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [stɜːrd] [ə; eɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv] [stoʊn]  
**It would have stirred a heart of stone**  
它 会 有 搅拌 一个 心 的 石头

它足以触动铁石心肠。

[tu:; tə] [si:] [him; ɪm] [rɪŋ] [hɪz; ɪz] [hu:f] [ænd; ənd] [groʊn] ,  
To see him wring his hoofs and groan ,  
到 看 他 拧 他的 蹄子 和 呻吟 ,  
看到他扭动蹄子呻吟 ,

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][dʒʌmp] .  
Because he could not jump .  
因为 他 可以 不是 跳 .  
因为他跳不起来。

[wʊd] [ju:; jʊ][kɔ:l] [ðæt] [ə; eɪ] [tu:n] , [prə'fesər] ? " [hi:; hi] [æskt] , [wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] . -  
Would you call that a tune, Professor? " he asked, when he had finished . 139  
会 你 称呼 那 一个 调 , 教授 ? " 他 问 , 什么时候 他 有 完成的 . -  
“教授，您觉得这能算作一首曲子吗？”他弹完后问道。 139

[ðə; ðɪ] [prə'fesər] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ][lɪt(ə)l] .  
The Professor considered a little .  
这 教授 经过考虑的 一个 小的 .  
教授略作思考。

" [wel] , " [hi:; hi] [sed] [æt; ət][læst] ,  
" Well, " he said at last ,  
" 出色地 , " 他 说 在 最后的 ,  
“好吧，”他最后说道。

" [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [noʊts] [ɑ:r; ər][ðə; ðɪ] [seɪm] [æz; əz] ['ʌðər] — [ænd; ənd][sʌm; səm][ɑ:r; ər] ['dɪfrənt]  
" some of the notes are the same as others — and some are different  
" 一些 的 这 笔记 是 这 相同的 作为 其他的 — 和 一些 是 不同的  
— [bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['hɑ:rdli] [kɔ:l] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [tu:n] . "  
— but I should hardly call it a tune . "  
— 但 我 应该 几乎 称呼 它 一个 调 . "  
“有些音符与其他音符相同，有些则不同，但我很难称它为一首曲子。”

" [let] [em 'i:][traɪ][aɪ 'ti:] [ə; eɪ][bɪt][baɪ][maɪ'self] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [prə'fesər] .  
" Let me try it a bit by myself, " said the Other Professor .  
" 让 我 尝试 它 一个 少量 经过 我 , " 说 这 其他 教授 .  
“让我自己试一试，”另一位教授说道。

[ænd; ənd][hi:; hi][bɪ'gæn] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [noʊts] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['hʌmɪŋ] [tu:; tə]  
And he began touching the notes here and there, and humming to  
和 他 开始 接触 这 笔记 这里 和 那里 , 和 哼唱 到  
[him'self] [laɪk] [æn; ən]['æŋgri] ['blu:bɑ:tl] .  
himself like an angry bluebottle .  
他自己 喜欢 一个 生气的 蓝瓶 .  
他开始随意地拨弄琴键，像一只愤怒的苍蝇一样哼着歌。

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['sɪŋɪŋ] ?  
" How do you like his singing?  
" 如何 做 你 喜欢 他的 歌唱 ?  
你觉得他唱歌怎么样？

" [ðə; ðɪ] [prə'fesər] [æskt] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .  
" the Professor asked the children in a low voice .  
" 这 教授 问 这 孩子们 在 一个 低的 嗓音 .  
“教授低声问孩子们。”

" [aɪ 'ti:] ['ɪznt] ['veri] ['bju:trɪf(ə)] , " ['sɪlvi] [sed] , ['hezə'teɪtɪŋli] .  
" It isn't very beautiful, " Sylvie said, hesitatingly .  
" 它 不是 非常 美丽的 , " 西尔维 说 , 犹豫地 .  
“它不太漂亮，”西尔维犹豫地说。

“ [ɪts] [ˈveri] [ɪkˈstri:mli] [ˈʌɡli] !  
“ **It's very extremely ugly !**  
“ 它是 非常 极其 丑陋的 !

“它非常非常丑！ ”

“ [ˈbrʊnoʊ] [sed] , [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ˌheziˈteɪ(ə)n][æɪt; ət][ɔ:l] .  
“ **Bruno said , without any hesitation at all .**  
“ 布鲁诺 说 , 没有 任何 犹豫 在 全部 .

布鲁诺毫不犹豫地說道。

“ [ɔ:l] [ɪkˈstri:mz] [ɑ:r; əɹ][bæd] , “ [ðə; ði] [prəˈfesər] [sed] , [ˈveri] [ˈɡreɪvli] .  
“ **All extremes are bad , “ the Professor said , very gravely .**  
“ 全部 极端情况 是 坏的 , “ 这 教授 说 , 非常 严重地 .

“所有极端都是不好的,”教授非常严肃地说。

“ [fɔ:r; fər] [ˈɪnstəns] , [səˈbraɪəti] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ɡʊd] [θɪŋ] , [wen] [ˈpræktɪst] [ɪn][ˌmə:dəˈreɪ(ə)n] : [bʌt; bət]  
“ **For instance , Sobriety is a very good thing , when practised in moderation : but**  
“ 为了 实例 , 清醒 是 一个 非常 好的 事物 , 什么时候 已实践 在 适度 : 但  
[ˈi:v(ə)n] [səˈbraɪəti] ,  
**even Sobriety ,**  
甚至 清醒 ,

“例如, 适度保持清醒是一件非常好的事: 但即使是清醒,

[wen] [ˈkærid] [tu:; tə][æn; ən] [ɪkˈstri:m] , [hæz; həz][ɪts] [ˌdɪsədˈvæntɪdʒz] . “  
**when carried to an extreme , has its disadvantages . “**  
什么时候 携带 到 一个 极端 , 有 它是 缺点 . “

走极端的话, 就会产生弊端。

“ [wʌt] [ɑ:r; əɹ][ɪts] [ˌdɪsədˈvæntɪdʒz] ? “ [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] [ðæt] [roʊz][ɪn][maɪ][maɪnd] — [ænd; ənd] ,  
“ **What are its disadvantages ? “ was the question that rose in my mind — and ,**  
“ 什么 是 它是 缺点 ? “ 曾是 这 问题 那 玫瑰 在 我的 头脑 — 和 ,  
[æz; əz][ˈju:ʒuəl] ,  
**as usual ,**  
作为 通常 ,

“它的缺点是什么?”这个问题浮现在我的脑海中——而且, 像往常一样,

[ˈbrʊnoʊ] [æskt] [aɪ ˈti:] [fɔ:r; fər][em ˈi:] .  
**Bruno asked it for me .**  
布鲁诺 问 它 为了 我 .

布鲁诺替我问的。

“ [wʌt] [ɑ:r; əɹ][ɪts] [ˈlɪzərd] [ˈbændɪdʒ] ? “  
“ **What are its lizard bandages ? “**  
“ 什么 是 它是 蜥蜴 绷带 ? “

“它的蜥蜴绷带是什么? ”

“ [wel] , [ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , “ [sed] [ðə; ði] [prəˈfesər] .  
“ **Well , this is one of them , “ said the Professor .**  
“ 出色地 , 这 是 一 的 他们 , “ 说 这 教授 .

“嗯, 这是其中之一,”教授说。

“ [wen] [ə; eɪ][ˈmænz] [ˈtɪpsi] ( [ðæts] [wʌn] [ɪkˈstri:m] , -  
“ **When a man's tipsy ( that's one extreme , 140**  
“ 什么时候 一个 男人的 微醺 ( 那就是 一 极端 , -

“当一个男人喝醉的时候 (这是一种极端情况, 140)

[ju:; jʊ] [noʊ] ) , [hi:; hi] [si:z] [wʌn] [θɪŋ] [æz; əz] [tu:] .  
**you know ) , he sees one thing as two .**  
你 知道 ) , 他 看到 一 事物 作为 二 .

你知道), 他把一件事看成两件事。

[bʌt; bət] , [wen] ['hi:z] [ɪk'stri:mli] ['soʊbə] ( [ðæts] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪk'stri:m] ) , [hi:; hi] [si:z] [tu:] [θɪŋz]  
But , when he's extremely sober ( that's the other extreme ) , he sees two things  
但 , 什么时候 他是 极其 清醒 ( 那就是 这 其他 极端 ) , 他 看到 二 事物  
[æz; əz][wʌn] .  
as one .  
作为 一 .

但是，当他极度清醒的时候（这是另一个极端），他会把两件事看作一件事。

[ɪts] ['i:kwəli] [ɪnkən'vi:niənt] , [wɪt'fevər] ['hæpənz] . "  
It's equally inconvenient , whichever happens . "  
它是 同样地 不方便 , 任何 发生 . "

无论发生什么，都同样不方便。

" [wʌt] [dʌz] - - - [mi:n] ?  
" What does ' illconvenient ' mean ?  
" 什么 做 - - - 意思是 ?

“不方便是什么意思？”

" ['brʊnəʊ] ['wɪspəd] [tu:; tə] ['sɪlvi] .  
" Bruno whispered to Sylvie .  
" 布鲁诺 低声说道 到 西尔维 .

布鲁诺低声对西尔维说。

" [ðə; ði] [dɪfrəns] [bɪ'twi:n] - [kən'vi:niənt] - [ænd; ənd] - [ɪnkən'vi:niənt] - [ɪz] [best] [ɪk'spleɪnd] [baɪ][æn; ən]  
" The difference between ' convenient ' and ' inconvenient ' is best explained by an  
" 这 不同之处 之间 - 方便的 - 和 - 不方便 - 是 最好的 解释 经过 一个  
[ɪg'zæmp(ə)l] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] [prə'fesər] ,  
example , " said the Other Professor ,  
例子 , " 说 这 其他 教授 ,

“方便和‘不方便’之间的区别最好用一个例子来解释，”另一位教授说道。

[hu:] [hæd; həd][oʊvər'hɜ:rd][ðə; ði] ['kwestʃən] .  
who had overheard the question .  
WHO 有 无意中听到 这 问题 .

谁听到了这个问题。

" [ɪf] [ju:l] [dʒʌst] [θɪŋk] ['oʊvər] ['eni] ['poʊəm] [ðæt] [kən'teɪnz] [ðə; ði] [tu:] [wɜ:rdz] — [sʌt] [æz; əz] — —  
" If you'll just think over any Poem that contains the two words — such as — —  
" 如果 你会 只是 思考 超过 任何 诗 那 包含 这 二 字 — 这样的 作为 — —  
“如果你仔细想想任何一首包含这两个词的诗——例如——”

" [ðə; ði] [prə'fesər] [pʊt][hɪz; ɪz][hændz]['oʊvər][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] .  
" The Professor put his hands over his ears , with a look of dismay .  
" 这 教授 放 他的 双手 超过 他的 耳朵 , 和 一个 看 的 沮丧 .

教授捂住耳朵，一脸惊愕。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [wʌns] [let][hɪm; ɪm] [bɪ'ɡɪn] [ə; eɪ] ['poʊəm] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] ['sɪlvi] ,  
" If you once let him begin a Poem , " he said to Sylvie ,  
" 如果 你 一次 让 他 开始 一个 诗 , " 他 说 到 西尔维 ,

“如果你让他开始写一首诗，”他对西尔维说，

" ['hi:l] ['nevər] [li:v] [ɔ:f] [ə'gen] !  
" he'll never leave off again !  
" 地狱 绝不 离开 离开 再次 !

“他再也不会停下来了！ ”

[hi:; hi] ['nevər] [dʌz] ! "  
He never does ! "  
他 绝不 做 ! "

他从来不会！



“ [dɪd][hiː; hi][ˈevər] [brɪˈɡɪn] [ə; eɪ][ˈpʊəəm][ænd; ənd][nɑːt] [liːv] [ɔːf] [əˈɡen] ?  
“ **Did he ever begin a Poem and not leave off again ?**  
“ 做过 他 曾经 开始 一个 诗 和 不是 离开 离开 再次 ?  
他有没有写过一首诗，然后就一直写下去呢？

“ [ˈsɪlvi] [ɪnˈkwaɪəd] .  
“ **Sylvie enquired** .  
“ 西尔维 询问 .  
“西尔维问道。”

“ [θriː] [taɪmz] , “ [sed] [ðə; ði] [prəˈfesər] .  
“ **Three times , “ said the Professor** .  
“ 三 时代 , “ 说 这 教授 .  
“三次,”教授说。  
[ˈbrʊnʊʊ] [reɪzd] [hɪmˈself] [ɑːn] [ˈtɪptʊʊ] , [tɪl] [hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər][ɑːn][ə; eɪ][ˈlev(ə)l][wɪð; wɪθ] [ˈsɪlvɪz] [ɪr] .  
**Bruno raised himself on tiptoe , till his lips were on a level with Sylvie's ear** .  
布鲁诺 提高 他自己 在 脚尖 , 直到 他的 嘴唇 是 在 一个 等级 和 西尔维的 耳朵 .  
布鲁诺踮起脚尖，直到他的嘴唇与西尔维的耳朵齐平。

“ [wʌt] [brɪˈkeɪm] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [θriː] [ˈpʊəəmz] ?  
“ **What became of them three Poems ?**  
“ 什么 成为 的 他们 三 诗歌 ?  
“这三首诗后来怎么样了？ ”

“ [hiː; hi] [ˈwɪspəd] .  
“ **he whispered** .  
“ 他 低声说道 .  
他低声说道。

“ [ɪz][hiː; hi] [ˈseɪɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] , [naʊ] ? “  
“ **Is he saying them all , now ? “**  
“ 是 他 说 他们 全部 , 现在 ? “  
“他现在把所有的话都说出来了吗？ ”

“ [hʌʃ] ! “ [sed] [ˈsɪlvi] .  
“ **Hush ! “ said Sylvie** .  
“ 嘘 ! “ 说 西尔维 .  
“嘘!”西尔维说道。

“ [ðə; ði] [ˈʌðər] [prəˈfesər] [ɪz] [ˈspiːkɪŋ] ! “ -  
“ **The Other Professor is speaking ! “ 141**  
“ 这 其他 教授 是 请讲 ! “ -  
“另一位教授正在发言！ ”141

“ [aɪl] [seɪ] [aɪˈtiː] [ˈveri] [kwɪk] , “ [ˈmɜːmɜːd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [prəˈfesər] , [wɪð; wɪθ] [ˈdaʊnkæst] [aɪz] ,  
“ **I'll say it very quick , “ murmured the Other Professor , with downcast eyes ,**  
“ 患病的 说 它 非常 快的 , “ 低声说道 这 其他 教授 , 和 沮丧 眼睛 ,  
[ænd; ənd] [ˈmelənkəːli] [vɔɪs] ,  
**and melancholy voice ,**  
和 忧郁 嗓音 ,  
“我就长话短说,”另一位教授低着头，用忧郁的声音喃喃说道。

[wɪtʃ] [ˈkɒntræstɪd] [ˈɑːdli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [fərˈɡɑːtn] [tuː; tə] [liːv] [ɔːf]  
**which contrasted oddly with his face , as he had forgotten to leave off**  
哪个 对比 奇怪 和 他的 脸 , 作为 他 有 被遗忘的 到 离开 离开  
[ˈsmɑɪlɪŋ] .  
**smiling** .  
微笑 .  
这与他脸上的表情形成了鲜明的对比，因为他忘记停止微笑了。

( “ [æt; ət] [li:st] [aɪ 'ti:] ['wɒznt] [ɪg'zæktli][ə; eɪ] [smaɪl] , ” [æz; əz] ['sɪlvi] [sed] [ˈæftərwərdz] :  
( “ **At least it wasn't exactly a smile , ” as Sylvie said afterwards** :  
( “ 在 至少 它 不是 确切地 一个 微笑 , ” 作为 西尔维 说 然后 :

(正如西尔维事后所说:“至少那不算是一个微笑:)

“ [aɪ 'ti:] [ləkt] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz] [meɪd] [ðæt] [ˈjeɪp] . ” )  
“ **it looked as if his mouth was made that shape . ”** )  
“ 它 看起来 作为 如果 他的 嘴 曾是 制成 那 形状 . ” )  
“他的嘴看起来就像是那种形状。”

“ [goʊ][ɑ:n] [ðen] , ” [sed] [ðə; ði] [prə'fesə] .  
“ **Go on then , ” said the Professor** .  
“ 去 在 然后 , ” 说 这 教授 .  
“那就继续吧,”教授说道。

“ [wʌt] [mʌst; məst][bi:; bi][mʌst; məst][bi:; bi] . ”  
“ **What must be must be . ”**  
“ 什么 必须 是 必须 是 . ”  
“该发生的终究会发生。”

“ [rɪ'membə] [ðæt] !  
“ **Remember that !**  
“ 记住 那 !  
“记住这一点!

“ ['sɪlvi] ['wɪspəd] [tu:; tə]['brʌnoʊ] , “ [ɪts] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [ru:l] [fɔ:r; fər] [wen'evər] [ju:; jʊ][hɜ:rt]  
“ **Sylvie whispered to Bruno , “ It's a very good rule for whenever you hurt**  
“ 西尔维 低声说道 到 布鲁诺 , “ 它是 一个 非常 好的 规则 为了 每当 你 伤害  
[jɔ:r'self] . ”  
**yourself . ”**  
你自己 . ”  
西尔维悄悄对布鲁诺说:“这是个很好的规则, 当你受伤的时候可以遵循。”

“ [ænd; ænd] [ɪts] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [ru:l] [fɔ:r; fər] [wen'evər] [aɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] ,  
“ **And it's a very good rule for whenever I make a noise ,**  
“ 和 它是 一个 非常 好的 规则 为了 每当 我 制作 一个 噪音 ,  
“而且这条规则对我每次发出声音时都非常适用,

“ [sed] [ðə; ði] ['sɔ:si] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] .  
“ **said the saucy little fellow .**  
“ 说 这 风骚的 小的 同伴 .  
“这个厚脸皮的小家伙说道。”

“ [soʊ][ju:; jʊ] [rɪ'membə] [aɪ 'ti:] [tu:] , [mɪs] ! “  
“ **So you remember it too , Miss ! ”**  
“ 所以 你 记住 它 也 , 错过 ! ”  
“原来你也记得啊, 小姐! ”

“ [wət'evər] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? ” [sed] ['sɪlvi] , [ˈtraɪŋ] [tu:; tə] [fraʊn] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [ˈfi:; ʃi] ['hevər]  
“ **Whatever do you mean ? ” said Sylvie , trying to frown , a thing she never**  
“ 任何 做 你 意思是 ? ” 说 西尔维 , 尝试 到 皱眉 , 一个 事物 她 绝不  
[ˈmænɪdʒd] [pər'tɪkjələrli] [wel] .  
**managed particularly well .**  
管理 特别 出色地 .

“你到底是什么意思?”西尔维说着, 努力皱起眉头, 但她从来都不擅长这个动作。

“ [ˈɔ:fənz] [ænd; ænd] [ˈɔ:fənz] , ” [sed] ['brʌnoʊ] , “ [ˈhævnt] [ˈəu'əu][ˈtoʊld][em 'i:] - [ðer; ðər] ['mʌsnt] [bi:; bi][soʊ]  
“ **Oftens and oftens , ” said Bruno , “ haven't oo told me ' There mustn't be so**  
“ 经常 和 经常 , ” 说 布鲁诺 , “ 还没有 oo 讲述 我 - 那里 不得 是 所以  
[mʌtʃ] [nɔɪz] ,  
**much noise ,**  
很多 噪音 ,

“很多时候,”布鲁诺说, “都没有人告诉我‘不能这么吵’,

[ˈbrʊnɒʊ] !  
**Bruno** !  
布鲁诺 !

布鲁诺！

- [wen] [aɪv] - [əu'əu] - [ðer; ðər][mʌst; məst] !  
**' when I've tolded oo ' There must !**  
- 什么时候我已经 - oo - 那里 必须 !

当我告诉 oo “一定！”

- [waɪ] , [ðer; ðər] ['iznt] [noʊ] [ru:lz] [æt; ət][ɔ:l] [ə'baʊt] - [ðer; ðər] ['mʌsnt] - !  
**' Why , there isn't no rules at all about ' There mustn't ' !**  
- 为什么 , 那里 不是 不 规则 在 全部 关于 - 那里 不得 - !

“为什么根本没有关于‘绝对不能’的规定呢！”

[bʌt; bət][əu'əu] ['nevər] [br'li:vz] [em 'i:] ! ”  
**But oo never believes me ! ”**  
但 oo 绝不 相信 我 ! ”

但是，哦，她从来不相信我！

“ [æz; əz] [ɪf] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd] [br'li:v] [ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] ['wɪkɪd] ['wɪkɪd] [bɔɪ] ! ” [sed] ['sɪlvi] .  
**“ As if any one could believe you , you wicked wicked boy ! ” said Sylvie .**  
” 作为 如果 任何 一 可以 相信 你 , 你 邪恶 邪恶 男生 ! ” 说 西尔维 .

“谁会相信你呢，你这个坏透了的小子！”西尔维说道。

[ðə; ðɪ][wɜ:rdz] were142  
**The words were142**  
这 字 were142

这些字是142

[sɪ'vɪr] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] ,  
**severe enough , but I am of opinion that ,**  
严重 足够的 , 但 我 是 的 观点 那 ,

确实很严重，但我认为，

[wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['ri:əli] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [ɪm'pres] [ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]  
**when you are really anxious to impress a criminal with a sense of his**  
什么时候 你 是 真的 焦虑的 到 令人印象深刻 一个 刑事 和 一个 感觉 的 他的  
[ɡɪlt] ,  
**guilt ,**  
有罪 ,

当你非常渴望让罪犯感受到他的罪恶感时，

[ju:; jʊ] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə] [prə'naʊns] [ðə; ðɪ] ['sentəns] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][lɪps] [kwɔɪt] [kloʊz] [tu:; tə][hɪz; ɪz]  
**you ought not to pronounce the sentence with your lips quite close to his**  
你 应该 不是 到 发音 这 句子 和 你的 嘴唇 相当 关闭 到 他的  
[tʃi:k] — [sɪns] [ə; eɪ] [kɪs] [æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,  
**cheek — since a kiss at the end of it ,**  
脸颊 — 自从 一个 吻 在 这 结尾 的 它 ,

你不应该把嘴唇贴近他的脸颊说出这句话——因为最后可能会有一个吻，

[haʊ'evər] [æksə'dent(ə)l] , ['wi:kənz] [ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] ['terəbli] . -  
**however accidental , weakens the effect terribly . 143**  
然而 偶然 , 减弱 这 影响 可怕 . -

然而，即使是偶然的，也会极大地削弱效果。143

[ˈtʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzai] .  
**CHAPTER XI** :  
章 十一 :

第十一章

[ˈpi:tər] [ænd; ənd] [pɔ:l] .  
**PETER AND PAUL** .  
彼得 和 保罗 .

彼得和保罗。

" [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , " [ðə; ði] [ˈlðər] [prəˈfesər] [riˈzju:md] , " [ɪf] [ju:l] [dʒʌst] [θɪŋk] [ˈoʊvər] [ˈeni]  
**" As I was saying , " the Other Professor resumed , " if you'll just think over any**  
" 作为 我 曾是 说 , " 这 其他 教授 恢复 , " 如果 你会 只是 思考 超过 任何  
[ˈpoʊəm] ,  
**Poem** ,  
诗 ,

“正如我刚才所说,”另一位教授继续说道,“如果你仔细思考任何一首诗,

[ðæt] [kənˈteɪnz] [ðə; ði] [wɜ:rdz] — [sʌtʃ] [æz; əz]  
**that contains the words — such as**  
那 包含 这 字 — 这样的 作为

包含这些词语——例如

- [ˈpi:tər][ɪz] [pɒr] , - [sed] [ˈnoʊb(ə)l] [pɔ:l] ,  
**' Peter is poor , ' said noble Paul ,**  
- 彼得 是 贫穷的 , - 说 高贵 保罗 ,

“彼得很穷,”高贵的保罗说。

- [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [hɪz; ɪz] [frend] :  
**' And I have always been his friend :**  
- 和 我 有 总是 到过 他的 朋友 :

“我一直都是他的朋友:”

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [maɪ] [mi:nz] [tu:; tə] [ɡɪv] [ɑ:r; ər] [smɔ:l] ,  
**And , though my means to give are small ,**  
和 , 尽管 我的 方法 到 给 是 小的 ,

虽然我捐助的能力有限,

[æt; ət] [li:st] [aɪ][kæn; kən] [əˈfɔ:rd] [tu:; tə] [lend] .  
**At least I can afford to lend .**  
在 至少 我 能 买得起 到 借 .

至少我还有能力借钱。

[haʊ] [fju:] , [ɪn] [ðɪs] [koʊld][eɪdʒ][ʌv; əv] [ɡri:d] ,  
**How few , in this cold age of greed ,**  
如何 很少 , 在 这 寒冷的 年龄 的 贪婪 ,

在这个冷酷贪婪的时代, 竟有如此之少的人?

[du:] [ɡʊd] , [ɪkˈsept] [ɑ:n] [ˈselfɪ] [ɡraʊndz] !  
**Do good , except on selfish grounds !**  
做 好的 , 除了 在 自私 理由 !

行善, 但不要出于自私的目的!

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [fi:l] [fɔ:r; fər] [ˈpi:təz] [ni:d] ,  
**But I can feel for Peter's need ,**  
但 我 能 感觉 为了 彼得的 需要 ,

但我能体会彼得的需要,

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [lend] [hɪm; ɪm] [ˈfɪftɪ] [paʊndz] !  
**And I will lend him fifty pounds !**  
和 我 将要 借 他 五十 磅 !

我会借给他五十英镑!

- [haʊ] [ɡreɪt] [wʌz; wəz] [ˈpi:təz] [dʒɔɪ][tu:; tə][faɪnd]  
**' How great was Peter's joy to find**  
- 如何 伟大的 曾是 彼得的 喜悦 到 寻找

彼得找到他时, 是多么高兴啊!

[hɪz; ɪz] [frend] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈdʒiːniəl][veɪn] ！ -  
**His friend in such a genial vein ! 144**  
他的 朋友 在 这样的 一个 和蔼可亲 静脉 ！ -

他的朋友真是和蔼可亲！ 144

[haʊ] [tʃɪrfəli] [ðə; ði][bə:nd][hi:; hi] [saɪnd] ,  
**How cheerfully the bond he signed ,**  
如何 愉快地 这 纽带 他 签名 ,

他多么高兴地签署了债券啊！

[tu:; tə] [peɪ] [ðə; ði] [ˈmʌni] [bæk] [əˈgen] ！  
**To pay the money back again !**  
到 支付 这 钱 后退 再次 ！

再把钱还回去！

- [wi:; wi] , - [sed] [pɔ:l] , - [bi:; bi] [tu:] [prɪˈsaɪs] :  
' **We ca'n't , ' said Paul , ' be too precise :**  
- 我们 不能 , - 说 保罗 , - 是 也 精确的 :

“我们不能,”保罗说, “过于精确:”

- [tɪz] [best][tu:; tə] [fɪks] [ðə; ði] [ˈveri] [deɪ] :  
' **Tis best to fix the very day :**  
- 的 最好的 到 使固定 这 非常 天 :

最好当天就确定下来:

[soʊ] , [baɪ][ə; eɪ] [ˈlɜ:rnɪd] [ˈfrendz] [ədˈvaɪs] ,  
**So , by a learned friend's advice ,**  
所以 , 经过 一个 学习 朋友们 建议 ,

所以, 听从一位博学朋友的建议,

[aɪv] [meɪd] [aɪ ˈti:] [nu:n] , [ðə; ði] [fɔ:rθ] [ʌv; əv] [meɪ] . -  
**I've made it Noon , the Fourth of May . '**  
我已经 制成 它 中午 , 这 第四 的 可能 : -

我已经到了五月四日中午。

- [haʊ] [tʃɪrfəli] [ðə; ði] [bə:nd][hi:; hi] [saɪnd] ！ - -  
' **HOW CHEERFULLY THE BOND HE SIGNED ! ' 145**  
- 如何 愉快地 这 纽带 他 签名 ！ - -

“他多么高兴地签下了那份债券！”145

- [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ˈeɪprəl] ！  
' **But this is April !**  
- 但 这 是 四月 ！

但现在是四月！

- [ˈpi:tər] [sed] .  
' **Peter said .**  
- 彼得 说 .

彼得说。

- [ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][ˈeɪprəl] , [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] .  
' **The First of April , as I think .**  
- 这 第一的 的 四月 , 作为 我 思考 .

我想应该是四月一日。

[faɪv] [ˈlɪt(ə)l] [wi:ks] [wɪl] [su:n] [bi:; bi] [fled] :  
**Five little weeks will soon be fled :**  
五 小的 周 将要 很快 是 逃亡 :

短短五周时间即将过去:

[wʌn] [ˈskersli] [wɪl] [hæv; həv] [taɪm] [tu:; tə] [wɪŋk] ！  
**One scarcely will have time to wink !**  
一 几乎 将要 有 时间 到 眨眼 ！

几乎没有时间眨眼！

[gɪv] [em 'i:] [ə; eɪ] [jɪr] [tuː; tə] ['spekjuleɪt] —  
Give me a year to speculate —  
给 我 一个 年 到 推测 —  
给我一年时间去推测——

[tuː; tə] [baɪ] [ænd; ənd] [sel] — [tuː; tə] [draɪv] [ə; eɪ] [treɪd] —  
To buy and sell — to drive a trade —  
到 买 和 卖 — 到 驾驶 一个 贸易 —  
买卖——促成交易——

- [sed] [pɔːl] - [aɪ] ['kænɔːt] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [deɪt] .  
' Said Paul ' I cannot change the date .  
- 说 保罗 - 我 不能 改变 这 日期 -  
保罗说：“我不能更改日期。”

[ɑːn] [meɪ] [ðə; ði] [fɔːrθ] [aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [biː; bi] [peɪd] . -  
On May the Fourth it must be paid . '  
在 可能 这 第四 它 必须 是 有薪酬的 . -  
5月4日必须支付。

- [wel] , [wel] ! - [sed] ['piːtər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] .  
' Well , well ! ' said Peter , with a sigh .  
- 出色地 , 出色地 ! - 说 彼得 , 和 一个 叹 .  
“唉, 唉!”彼得叹了口气说道。

- [hænd] [em 'i:] [ðə; ði] [kæʃ] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [ɡoʊ] .  
' Hand me the cash , and I will go .  
- 手 我 这 现金 , 和 我 将要 去 .  
把钱给我, 我就走。

[aɪl] [fɔːrm] [ə; eɪ] [dʒɔɪnt] - [stɔːk] ['kʌmpəni] ,  
I'll form a Joint - Stock Company ,  
患病的 形式 一个 联合的 - 库存 公司 ,  
我将成立一家股份公司,

[ænd; ənd] [tɜːrn] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [paʊnd] [ɔːr] [soʊ] . -  
And turn an honest pound or so . '  
和 转动 一个 诚实的 磅 或者 所以 . -  
然后赚个一英镑左右。

- [aɪm] [ɡriːvd] , - [sed] [pɔːl] , - [tuː; tə] [siːm] [ʌn'kaɪnd] :  
' I'm grieved , ' said Paul , ' to seem unkind :  
- 我是 伤心 , - 说 保罗 , - 到 似乎 不友善 :  
保罗说：“我很遗憾, 我显得不够友善。”

[ðə; ði] ['mʌni] [ʃæl; ʃəl] [ʌv; əv] [kɔːrs] [biː; bi] [lent] :  
The money shall of course be lent :  
这 钱 将 的 课程 是 借出的 :  
这笔钱当然是要借出去的:

[bʌt; bət] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] , [aɪ] [faɪnd]  
But , for a week or two , I find  
但 , 为了 一个 星期 或者 二 , 我 寻找  
但是, 在一两周的时间里, 我发现

[aɪ 'ti:] [wɪl] [nɔːt] [biː; bi] [kən'viːniənt] .  
It will not be convenient .  
它 将要 不是 是 方便的 .  
这不太方便。

- [soʊ] , [wiːk] [baɪ] [wiːk] , [pʊr] ['piːtər] [keɪm]  
' So , week by week , poor Peter came  
- 所以 , 星期 经过 星期 , 贫穷的 彼得 来了  
所以, 可怜的彼得每周都来。

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ɪn] ['hevɪnəs] [ə'weɪ] ;  
**And turned in heaviness away ;**  
和 转向 在 沉重 离开 ;

然后沉重地转身离开；

[fɔ:r; fər] [stɪl] [ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ,  
**For still the answer was the same ,**  
为了 仍然 这 回答 曾是 这 相同的 ,  
答案依然如故。

- [aɪ] ['kænd:t] ['mænɪdʒ] [,aɪ 'ti:] [tu:; tə] - [deɪ] .  
**' I cannot manage it to - day .**  
- 我 不能 管理 它 到 - 天 .

“我今天做不到。”

- [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['eɪprəl] ['ʃaʊə-z] [wɜ:r; wər] [draɪ] —  
**' And now the April showers were dry —**  
- 和 现在 这 四月 淋浴 是 干燥 —

“而现在，四月的阵雨已经干涸了——”

[ðə; ði] [faɪv] [ʃɔ:rt] [wi:ks] [wɜ:r; wər] ['nɪrli] [spɛnt] —  
**The five short weeks were nearly spent —**  
这 五 短的 周 是 几乎 花费 —

短短五周时间几乎就这么过去了——

[jet] [stɪl] [hi:; hi] [gɔ:t] [ðə; ði] [oʊld] [rɪ'plai] ,  
**Yet still he got the old reply ,**  
然而 仍然 他 得到 这 老的 回复 ,

但他仍然收到了同样的回复。

- [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɔ:t] [kwaɪt] [kən'vi:niənt] ! - -  
**' It is not quite convenient ! ' 146**  
- 它 是 不是 相当 方便的 ! - -

“这不太方便！ ”146

[ðə; ði] [fɔ:rθ] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd] ['pʌŋktʃuəl] [pɔ:l]  
**The Fourth arrived , and punctual Paul**  
这 第四 到达的 , 和 准时 保罗

第四天到了，准时的保罗

[keɪm] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['li:g(ə)] [frend] , [æt; ət] [nu:n] .  
**Came , with his legal friend , at noon .**  
来 , 和 他的 合法的 朋友 , 在 中午 .

中午时分，他和他的法律界朋友一起来了。

- [aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [best] , - [sed] [hi:; hi] , - [tu:; tə] [kɔ:l] :  
**' I thought it best , ' said he , ' to call :**  
- 我 想法 它 最好的 , - 说 他 , - 到 称呼 :

“我觉得最好,”他说, “打电话:”

[wʌn] ['kænd:t] ['set(ə)] [θɪŋz] [tu:] [su:n] .  
**One cannot settle things too soon .**  
— 不能 定居 事物 也 很快 .

事情不能过早定论。

- [pʊr] ['pi:tər] ['ʃʌdəd] [ɪn] [dɪ'spər] :  
**' Poor Peter shuddered in despair :**  
- 贫穷的 彼得 颤抖 在 绝望 :

可怜的彼得绝望地颤抖着：

[hɪz; ɪz] ['flaʊɪŋ] ['lɔ:ks] [hi:; hi] ['waɪldli] [tɔ:r] :  
**His flowing locks he wildly tore :**  
他的 流动 锁 他 疯狂地 撕裂 :

他疯狂地撕扯着自己飘逸的长发：

[ænd; ənd] ['veri] [su:n] [hɪz; ɪz] ['jeləʊ] [her]  
And very soon his yellow hair  
和 非常 很快 他的 黄色的 头发

很快，他的黄头发也出现了。

[wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [flɔ:r] .  
Was lying all about the floor .  
曾是 说谎 全部 关于 这 地面 .

整个人都躺在地板上。

[ðə; ði]['li:g(ə)] [frend] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ] ,  
The legal friend was standing by ,  
这 合法的 朋友 曾是 常设 经过 ,

那位法律顾问当时就在旁边待命。

[wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['pɪti] [hæf] [ʌn'mænd] :  
With sudden pity half unmanned :  
和 突然 遗憾 一半 无人 :

突然间，带着怜悯，半无人值守：

[ðə; ði][ter; tɪ(ə)r] - [dra:p] ['treɪmblɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ,  
The tear - drop trembled in his eye ,  
这 撕 - 降低 颤抖 在 他的 眼睛 ,

他眼中的泪珠颤抖着。

[ðə; ði] [saɪnd] [ə'gri:mənt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] :  
The signed agreement in his hand :  
这 签名 协议 在 他的 手 :

他手中拿着已签署的协议：

[bʌt; bət] [wen] [æt; ət][lenkθ; lenθ][ðə; ði]['li:g(ə)] [soʊl]  
But when at length the legal soul  
但 什么时候 在 长度 这 合法的 灵魂

但最终，当法律灵魂.....

[ri'zju:md] [ɪts] ['kʌstəmeri] [fɔ:rs] ,  
Resumed its customary force ,  
恢复 它是 习惯 力量 ,

恢复了其惯常的威力，

- [ðə; ði] [lɔ:] , - [hi; hi] [sed] , - [wi; wi] [kən'trəʊl] :  
' The Law , ' he said , ' we ca'n't control :  
- 这 法律 , - 他 说 , - 我们 不能 控制 :

他说：“法律，我们无法控制：”

[peɪ] , [ɔ:r][ðə; ði] [lɔ:] [mʌst; məst] [teɪk] [ɪts] [kɔ:rs] !  
Pay , or the Law must take its course !  
支付 , 或者 这 法律 必须 拿 它是 课程 !

交钱，否则法律将依法惩处！

- [sed] [pɔ:l] , - [haʊ] ['bɪtərlɪ] [aɪ] [ru:]  
' Said Paul , ' How bitterly I rue  
- 说 保罗 , - 如何 苦涩地 我 后悔

保罗说：“我多么后悔啊！ ”

[ðæt] ['feɪt(ə)] ['mɔ:rnɪŋ] [wen] [aɪ] [kɔ:ld] !  
That fatal morning when I called !  
那 致命的 早晨 什么时候 我 称为 !

那天早上，我打了个电话，那真是个致命的早晨！

[kən'sɪdər] , ['pi:tər] , [wʌt] [ju:; jʊ][du:] !  
Consider , Peter , what you do !  
考虑 , 彼得 , 什么 你 做 !

彼得，想想你都在做什么！



[juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi] ['rɪtʃər] [wen] [jʊə(r)] [bɔːld] !  
**You won't be richer when you're bald !**  
你 惯于 是 更富有 什么时候 你是 秃 ！

秃头并不会让你更富有！

[θɪŋk] [juː; jʊ] , [baɪ] ['rendɪŋ] [kəːlz] [ə'weɪ] ,  
**Think you , by rending curls away ,**  
思考 你 , 经过 渲染 卷发 离开 ,

你以为通过撕扯掉卷发，

[tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] ['dɪfəkəltɪz] [les] ?  
**To make your difficulties less ?**  
到 制作 你的 困难 较少的 ?

为了让你的困难减少一些？

[fɔːr'ber] [ðɪs] ['vaɪələns] , [aɪ] [preɪ] :  
**Forbear this violence , I pray :**  
忍耐 这 暴力 , 我 祈祷 :

我祈求你们停止这种暴力行为：

[juː; jʊ][duː][bʌt; bət][eɪ diː 'diː][tuː; tə][maɪ] [dɪ'stres] ! - -  
**You do but add to my distress ! ' 147**  
你 做 但 添加 到 我的 痛苦 ！ - -

你这样做只会加重我的痛苦！ '147

- [pʊr] ['piːtər] ['ʌdəd] [ɪn] [dɪ'sper] -  
**' POOR PETER SHUDDERED IN DESPAIR '**  
- 贫穷的 彼得 颤抖 在 绝望 -

可怜的彼得绝望地颤抖着。

- [nɑːt] ['wɪlɪŋli] [wʊd] [aɪ] [ɪn'flɪkt] ,  
**' Not willingly would I inflict ,**  
- 不是 心甘情愿 会 我 造成 ,

“我并非心甘情愿地强加于人，

- [sed] ['piːtər] , - [ɑːn] [ðæt] ['nəʊb(ə)l] [hɑːrt]  
**' Said Peter , ' on that noble heart**  
- 说 彼得 , - 在 那 高贵 心

彼得说：“就在那颗高尚的心上。”

[wʌn] ['niːdləs] [pæŋ] .  
**One needless pang .**  
— 不必要 疼痛 .

一次不必要的疼痛。

[jet] [waɪ] [soʊ] [strikt] ?  
**Yet why so strict ?**  
然而 为什么 所以 严格的 ?

为什么要求如此严格？

[ɪz] [ðɪs] [tuː; tə][ækt][ə; eɪ] ['frendli] [pɑːrt] ?  
**Is this to act a friendly part ?**  
是 这 到 行为 一个 友好的 部分 ?

这是在扮演友好角色吗？

[haʊ'evər] ['liːg(ə)l][aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]  
**However legal it may be**  
然而 合法的 它 可能 是

然而，无论它是否合法

[tuː; tə] [peɪ] [wʌt] ['nevər] [hæz; həz] [bɪn] [lent] , -  
**To pay what never has been lent , 148**  
到 支付 什么 绝不 有 到过 借出的 , -

偿还从未借出的款项，148

[ðɪs] [stɑɪl] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:]

**This style of business seems to me**  
这 风格 的 商业 似乎 到 我

这种商业模式在我看来.....

[ɪk'stri:mli] [ɪnkən'vi:nɪənt] ！

**Extremely inconvenient ！**  
极其 不方便 ！

极其不方便！

- [noʊ] ['noʊbəlɪs] [ʌv; əv] [soʊl] [hæv; həv][aɪ] ,

**' No Nobleness of soul have I ,**  
- 不 高贵 的 灵魂 有 我 ,

“我没有高尚的灵魂，

[laɪk] [sʌm; səm] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [eɪdʒ][ɑ:r; ər] [faʊnd] ！

**Like some that in this Age are found ！**  
喜欢 一些 那 在 这 年龄 是 成立 ！

就像这个时代发现的某些人一样！

- ( [pɔ:l] [blʌʃt] [ɪn] [ɪr] [hju:'mɪləti] ,

**' ( Paul blushed in sheer humility ,**  
- ( 保罗 脸红了 在 透明 谦逊 ,

（保罗羞愧得满脸通红，）

[ænd; ənd][kæst][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] . )

**And cast his eyes upon the ground . )**  
和 投掷 他的 眼睛 之上 这 地面 . )

他将目光投向地面。）

- [ðɪs] [det] [wɪl] ['sɪmplɪ] ['swɑ:ləʊ] [ɔ:l] ,

**' This debt will simply swallow all ,**  
- 这 债务 将要 简单地 吞 全部 ,

“这笔债务会彻底吞噬一切。”

[ænd; ənd] [meɪk] [maɪ][laɪf][ə; eɪ][laɪf] [ʌv; əv] [wʊʊ] ！ -

**And make my life a life of woe ！'**  
和 制作 我的 生活 一个 生活 的 悲哀 ！ -

让我的生活充满苦难吧！

- [neɪ] , [neɪ] , [maɪ]['pi:tər] ！ - ['ænsər] [pɔ:l] .

**' Nay , nay , my Peter ！' answered Paul .**  
- 不 , 不 , 我的 彼得 ！ - 回答 保罗 .

“不，不，我的彼得！”保罗回答道。

- [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t][reɪl][ɑ:n] ['fɔ:rtʃən] [soʊ] ！

**' You must not rail on Fortune so ！**  
- 你 必须 不是 轨 在 财富 所以 ！

你不能这样抱怨命运！

- [ju:; jʊ][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [i:t] [ænd; ənd] [drɪŋk] ！

**' You have enough to eat and drink ！**  
- 你 有 足够的 到 吃 和 喝 ！

“你们有足够的食物和水：

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [rɪ'spektɪd] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ！

**You are respected in the world ！**  
你 是 受人尊敬 在 这 世界 ！

你在世界上备受尊敬：

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:rbɜ:z] , [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] ,

**And at the barber's , as I think ,**  
和 在 这 理发师 , 作为 我 思考 ,

我觉得，在理发店里，



- [bʌt; bət] [peɪ] [jɔː; jər] ['dets] !  
' **But pay your debts !** !  
- 但 支付 你的 债务 !

但是，请偿还你的债务！

- [kraɪd] ['ɑːnɪst] [pɔːl] .  
' **cried honest Paul .** .  
- 哭 诚实的 保罗 .

“保罗老实地喊道。”

- [maɪ]['dʒent(ə)l]['pi:tər] , [peɪ] [jɔː; jər] ['dets] !  
' **My gentle Peter , pay your debts !** !  
- 我的 温和的 彼得 , 支付 你的 债务 !

“我温柔的彼得，还清你的债务吧！ ”

[wʌt] ['mætər] [ɪf] [aɪ 'ti:] ['swɒləʊz] [ɔːl]  
**What matter if it swallows all**  
什么 事情 如果 它 燕子 全部

就算它吞噬一切又有什么关系呢

[ðæt] [juː; jʊ] [dɪ'skraɪb] [æz; əz][jɔː; jər] “ ['æsets] ” ?  
**That you describe as your “ assets ” ?**  
那 你 描述 作为 你的 “ 资产 ” ?

你所说的“资产”？

[ɔːl'redɪ] [jʊə(r)] [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'haɪnd] :  
**Already you're an hour behind :**  
已经 你是 一个 小时 在后面 :

你已经落后一个小时了：

[jet] [dʒenə'rɑːsəti][ɪz] [best] .  
**Yet Generosity is best .** .  
然而 慷慨 是 最好的 .

然而，慷慨才是最好的。

[aɪ 'ti:] ['pɪntʃɪz] [em 'i:] — [bʌt; bət] ['nevər] [maɪnd] !  
**It pinches me — but never mind !**  
它 捏 我 — 但 绝不 头脑 !

虽然有点刺痛——不过没关系！

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [tʃɑːrdʒ] [juː; jʊ] ['ɪntrəst] ! -  
**I will not charge you interest ! ' !** -  
我 将要 不是 收费 你 兴趣 ! -

我不会向你收取利息！

- [haʊ] [gʊd] !  
' **How good !** !  
- 如何 好的 !

太好了！

[haʊ] [greɪt] !  
**How great !** !  
如何 伟大的 !

太棒了！

- [pʊr] ['pi:tər] [kraɪd] .  
' **poor Peter cried .** .  
- 贫穷的 彼得 哭 .

“可怜的彼得哭了。”

- [jet] [aɪ][mʌst; məst] [sel] [maɪ] ['sʌndeɪ] [wɪɡ] —  
' **Yet I must sell my Sunday wig —** —  
- 然而 我 必须 卖 我的 星期日 假发 —

“但我不得不卖掉我的周日假发——”

[ðə; ði][skɑ:rf] - [pɪn] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [maɪ][praɪd] —  
**The scarf - pin that has been my pride —**  
这 围巾 - 别针 那 有 到过 我的 自豪 —

我引以为傲的那枚领巾别针——

[maɪ][grænd][pi'ænoʊ] — [ænd; ənd][maɪ][pɪɡ] !  
**My grand piano — and my pig !**  
我的 盛大 钢琴 — 和 我的 猪 ！

我的三角钢琴——还有我的猪！

- [fʊl] [su:n] [hɪz; ɪz] ['prɑ:pərti] [tʊk] [wɪŋz] :  
**' Full soon his property took wings :**  
- 满的 很快 他的 财产 采取 翅膀 :

很快，他的财产就飞黄腾达了：

[ænd; ənd] ['deɪli] , [æz; əz] [i:tʃ] ['treʒər] [went] ,  
**And daily , as each treasure went ,**  
和 日常的 , 作为 每个 宝藏 去 ,

每天，随着每一件宝物被带走，

[hi:; hi] [said] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [stet] [ʌv; əv] [θɪŋz]  
**He sighed to find the state of things**  
他 叹了口气 到 寻找 这 状态 的 事物

他叹了口气，想看看事情的现状。

[groʊ] [les] [ænd; ənd] [les] [kən'vi:nɪənt] .  
**Grow less and less convenient .**  
生长 较少的 和 较少的 方便的 .

越来越不方便了。

[wi:ks] [gru:] [tu:; tə] [mʌnθs] , [ænd; ənd] [mʌnθs] [tu:; tə] ['jɪrz] :  
**Weeks grew to months , and months to years :**  
周 生长 到 几个月 , 和 几个月 到 年 :

几周变成了几个月，几个月变成了几年：

['pi:tər][wʌz; wəz][wɔ:rn][tu:; tə][skɪn][ænd; ənd][boʊn] : -  
**Peter was worn to skin and bone : 150**  
彼得 曾是 磨损 到 皮肤 和 骨 : -

彼得瘦得皮包骨头：150

[ænd; ənd][wʌns][hi:; hi]['i:v(ə)n] [sed] , [wɪð; wɪθ] [terz] ,  
**And once he even said , with tears ,**  
和 一次 他 甚至 说 , 和 眼泪 ,

他甚至有一次含着泪说道：

- [rɪ'membər] , [pɔ:l] , [ðæt] ['prɑ:mɪst] [loʊn] !  
**' Remember , Paul , that promised Loan !**  
- 记住 , 保罗 , 那 承诺 贷款 !

保罗，记住那笔承诺的贷款！

- [sed] [pɔ:l] - [aɪ] [lend][ju:; jʊ] , [wen] [aɪ][kæən; kən] ,  
**' Said Paul ' I'll lend you , when I can ,**  
- 说 保罗 - 患病的 借 你 , 什么时候 我 能 ,

保罗说：“我会尽我所能借给你。”

[ɔ:l][ðə; ði] [spər] ['mʌni] [aɪ][hæv; həv][gɔ:t] —  
**All the spare money I have got —**  
全部 这 空闲的 钱 我 有 得到 —

我所有的闲钱——

[ɑ:] , ['pi:tər] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['hæpi] [mæn] !  
**Ah , Peter , you're a happy man !**  
啊 , 彼得 , 你是 一个 快乐的 男人 ！

啊，彼得，你真是个幸福的人！

[jɔ:rz] [ɪz][æn; ən][ˈenviəb(ə)][lɑ:t] !  
**Yours is an enviable lot !**  
此致 是 一个 令人羡慕 很多 !

你们真是令人羡慕！

- [sʌtʃ] [bu:ts] [æz; əz] [ðɪ:z] [ju:; jʊ] [ˈseldəm] -  
**' SUCH BOOTS AS THESE YOU SELDOM SEE'151**  
- 这样的 靴子 作为 这些 你 很少 -

“像这样的靴子你很少见到”151

- [aɪm] [ˈgetɪŋ] [staʊt] , [æz; əz][ju:; jʊ] [meɪ] [si:] :  
**' I'm getting stout , as you may see :**  
- 我是 获得 肥硕 , 作为 你 可能 看 :

正如你所看到的，我身材越来越壮硕了：

[aɪ ˈti:][ɪz][bʌt; bət] [ˈseldəm] [aɪ][eɪ ˈem] [wel] :  
**It is but seldom I am well :**  
它 是 但 很少 我 是 出色地 :

但我很少感觉良好：

[aɪ][ˈkænɑ:t] [fi:l] [maɪ] [ˈeɪnʃənt] [gli:]  
**I cannot feel my ancient glee**  
我 不能 感觉 我的 古老的 高兴

我感受不到我那古老的喜悦了。

[ɪn] [ˈlɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈdɪnər] - [bel] :  
**In listening to the dinner - bell :**  
在 聆听 到 这 晚餐 - 钟 :

聆听晚餐铃声：

[bʌt; bət][ju:; jʊ] , [ju:; jʊ][ˈgæmb(ə)] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,  
**But you , you gambol like a boy ,**  
但 你 , 你 嬉戏 喜欢 一个 男生 ,

但是你，你像个男孩一样嬉戏玩耍，

[jɔ:; jər] [ˈfɪgjər] [ɪz][soʊ] [sper] [ænd; ənd] [laɪt] :  
**Your figure is so spare and light :**  
你的 数字 是 所以 空闲的 和 光 :

你的身材如此纤细轻盈：

[ðə; ðɪ] [ˈdɪnər] - [ˈbɛlz] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv][dʒɔɪ]  
**The dinner - bell's a note of joy**  
这 晚餐 - 贝尔的 一个 笔记 的 喜悦

晚餐铃声是喜悦的象征。

[tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhelθi] [ˈæpɪtaɪt] !  
**To such a healthy appetite !**  
到 这样的 一个 健康 食欲 !

真是好胃口啊！

- [sed] [ˈpi:tər] - [aɪ][eɪ ˈem] [wel] [əˈwer]  
**' Said Peter ' I am well aware**  
- 说 彼得 - 我 是 出色地 意识到的

彼得说：“我很清楚。”

[maɪn][ɪz][ə; eɪ] [stert] [ʌv; əv] [ˈhæpinəs] :  
**Mine is a state of happiness :**  
矿 是 一个 状态 的 幸福 :

我的状态是幸福：

[ænd; ənd] [jet] [haʊ] [ˈglædli] [kʊd; kəd][aɪ] [sper]  
**And yet how gladly could I spare**  
和 然而 如何 乐意 可以 我 空闲的

然而，我多么乐意慷慨解囊啊！

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmfəts] [aɪ] [pə'zes] ！  
**Some of the comforts I possess ！**  
一些 的 这 舒适 我 具有 ！

我拥有的一些舒适设施！

[wʌt] [juː; jʊ][kɔːl] ['helθi] ['æpɪtaɪt]  
**What you call healthy appetite**  
什么 你 称呼 健康 食欲

你所谓的健康食欲

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] ['hʌŋɡərz] ['sævɪdʒ] [tuːθ] ː  
**I feel as Hunger's savage tooth ː**  
我 感觉 作为 饥饿的 野蛮的 齿 ː

我感觉自己像饥饿的利齿ː

[ænd; ənd] , [wen] [noʊ] ['dɪnər] [ɪz][ɪn] [saɪt] ,  
**And , when no dinner is in sight ,**  
和 , 什么时候 不 晚餐 是 在 视线 ,

而且，当晚餐遥遥无期的时候，

[ðə; ði] ['dɪnər] - ['belz] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ruːθ] ！  
**The dinner - bell's a sound of ruth ！**  
这 晚餐 - 贝尔的 一个 声音 的 露丝 ！

晚餐铃声是露丝的声音！

- [noʊ] [sker] - [kroʊ] [wʊd] [ək'sept] [ðɪs] [koʊt] ː  
**' No scare - crow would accept this coat ː**  
- 不 吓 - 乌鸦 会 接受 这 外套 ː

“没有哪个稻草人会接受这件外套ː”

[sʌtʃ] [buːts] [æz; əz] [ðɪːz] [juː; jʊ] ['seldəm] [siː] .  
**Such boots as these you seldom see .**  
这样的 靴子 作为 这些 你 很少 看 .

像这样的靴子很少见。

[ɑː] , [pɔːl] , [ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)l] [faɪv] - [paʊnd] - [noʊt]  
**Ah , Paul , a single five - pound - note**  
啊 , 保罗 , 一个 单身的 五 - 磅 - 笔记

啊，保罗，一张五英镑的钞票

[wʊd] [meɪk] [ə'nʌðər] [mæn][ʌv; əv][em 'iː] ！  
**Would make another man of me ！**  
会 制作 其他 男人 的 我 ！

会让我变成另一个男人！

- [sed] [pɔːl] - [aɪ 'tiː] [fɪlz] [em 'iː][wɪð; wɪθ] [sər'praɪz]  
**' Said Paul ' It fills me with surprise**  
- 说 保罗 - 它 填充 我 和 惊喜

保罗说：“这让我感到非常惊讶。”

[tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [tɔːk] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [toʊn] ː  
**To hear you talk in such a tone ː**  
到 听到 你 讲话 在 这样的 一个 语气 ː

听你用这种语气说话ː

[aɪ] [fɪr] [juː; jʊ] ['skersli] ['riːəlaɪz]  
**I fear you scarcely realise**  
我 害怕 你 几乎 意识到

我担心你几乎没有意识到

[ðə; ði] ['blesɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər][ɔːl][jʊr; jər] [oʊn] ！ -  
**The blessings that are all your own ！ 152**  
这 祝福 那 是 全部 你的 自己的 ！ -

这些都是属于你的祝福！ 152

- [jʊə(r)] [seɪf] [frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [ˌoʊvər'fed] :  
' **You're safe from being overfed** :  
- 你是 安全的 从 存在 喂食过量 :

你不用担心会被喂得过饱：

[jʊə(r)] ['swi:tli] [ˌpɪktʃə'resk] [ɪn][rægz] :  
**You're sweetly picturesque in rags** :  
你是 甜蜜地 如画 在 破布 :

你穿着破烂衣服的样子真是美极了：

[ju:; jʊ] ['nevər] [noʊ] [ðə; ði] ['eɪkɪŋ] [hed]  
**You never know the aching head**  
你 绝不 知道 这 疼痛 头

你永远无法预料头痛会是什么感觉。

[ðæt] [kʌmz] [ə'ɒ:ŋ] [wɪð; wɪθ] ['mʌni] - [bægz] :  
**That comes along with money - bags** :  
那 来 沿着 和 钱 - 包 :

这也就意味着拥有财富：

[ænd; ʌnd][ju:; jʊ][hæv; həv] [taɪm] [tu:; tə] ['kʌltɪveɪt]  
**And you have time to cultivate**  
和 你 有 时间 到 培育

而且你还有时间去培养

[ðæt] [best] [ʌv; əv] ['kwɑ:lətɪz] , ['kɑ:ntent] —  
**That best of qualities , Content —**  
那 最好的 的 品质 , 内容 —

内容——

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ju:l] [faɪnd][jʊər; jər]['prez(ə)nt] [steɪt]  
**For which you'll find your present state**  
为了 哪个 你会 寻找 你的 展示 状态

你会发现你目前的状态

[rɪ'mɑ:rkəbli] [kən'vi:nɪənt] !  
**Remarkably convenient !**  
非常 方便的 !

真是太方便了！

- [sed] ['pi:tər] - [ðoʊ] [aɪ] ['kænɑ:t] [saʊnd]  
' **Said Peter ' Though I cannot sound**  
- 说 彼得 - 尽管 我 不能 声音

彼得说：“虽然我发不出声音。”

[ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][ju:; jʊ] ,  
**The depths of such a man as you ,**  
这 深度 的 这样的 一个 男人 作为 你 ,

你这样的人，内心深处究竟隐藏着怎样的黑暗面？

[jet] [ɪn][jʊər; jər] ['kærəktər] [aɪv] [faʊnd]  
**Yet in your character I've found**  
然而 在 你的 特点 我已经 成立

然而，我却在你的品格中发现了这一点。

[æn; ən] [ɪnkən'sɪstənsɪ] [ɔ:r] [tu:] .  
**An inconsistency or two .**  
一个 不一致 或者 二 .

一两处前后矛盾之处。

[ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [lɔ:ŋ] ['jɪrz] [tu:; tə] [spə]  
**You seem to have long years to spare**  
你 似乎 到 有 长的 年 到 空闲的

你似乎还有很多年可以自由支配。



[wen] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['pra:mɪs] [tuː; tə] [fɒl'fɪl] :  
**When there's a promise to fulfil :**  
什么时候 有 一个 承诺 到 实现 :

当需要履行承诺时:

[ænd; ənd] [jet] [haʊ] ['pʌŋktʃuəl] [juː; jʊ][wɜ:r; wər]  
**And yet how punctual you were**  
和 然而 如何 准时 你 是

然而，你却如此守时。

[ɪn] ['kɔ:lɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [bɪl] ! -  
**In calling with that little bill ! '**  
在 呼叫 和 那 小的 账单 ! -

打电话来的时候带着那张小账单！

- [wʌn] [kɑ:nt] [biː; bi] [tuː] [dɪ'lɪbəɾət] ,  
**' One can't be too deliberate ,**  
- 一 不能 是 也 商榷 ,

“人不能过于谨慎”，

- [sed] [pɔ:l] , - [ɪn] ['pɑ:rtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wʌnz] [pelf] .  
**' Said Paul , ' in parting with one's pelf .**  
- 说 保罗 , - 在 离别 和 一个人的不义之财 .

保罗说：“在交出自己的钱财时。”

[wɪð; wɪθ] [bɪlz] , [æz; əz][juː; jʊ] [kə'rektli] [stet] ,  
**With bills , as you correctly state ,**  
和 账单 , 作为 你 正确 状态 ,

正如您所正确指出的，账单方面.....

[aɪm][,pʌŋktʃu'æləti] [ɪt'self] .  
**I'm punctuality itself .**  
我是 准时 本身 :

我本人就是守时的典范。

[ə; eɪ][mæn] [meɪ] ['fɔrli] [kleɪm] [hɪz; ɪz] [dju:z] :  
**A man may surely claim his dues :**  
一个 男人 可能 一定 宣称 他的 会费 :

一个人当然有权要求获得他应得的报酬:

[bʌt; bət] , [wen] [ðeəz; ðəz] ['mʌni] [tuː; tə][biː; bi] [lent] ,  
**But , when there's money to be lent ,**  
但 , 什么时候 有 钱 到 是 借出的 ,

但是，当有钱可以借出去的时候，

[ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][biː; bi] [ə'lʌʊd] [tuː; tə] [tʃu:z]  
**A man must be allowed to choose**  
一个 男人 必须 是 允许 到 选择

必须允许一个人做出选择。

[sʌtʃ] [taɪmz] [æz; əz][ɑ:r; ər] [kən'vi:nɪənt] ! - -  
**Such times as are convenient ! ' 153**  
这样的 时代 作为 是 方便的 ! - -

方便的时候！ '153

[,aɪ 'ti:] ['tʃænst] [wʌn] [deɪ] , [æz; əz] ['pi:tər] [sæt]  
**It chanced one day , as Peter sat**  
它 偶然 一 天 , 作为 彼得 卫星

有一天，彼得坐着的时候，事情发生了转变。

[ 'nɔ:ɪŋ] [ə; eɪ] [krʌst] — [hɪz; ɪz]['ju:zuəl] [mi:l] —  
**Gnawing a crust — his usual meal —**  
啃咬 一个 地壳 — 他的 通常 一顿饭 —

啃着一块面包皮——这是他平常的食物——

[pɔːl]   [ˈbʌslɪd]   [ɪn][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæt] ,  
**Paul bustled in to have a chat ,**  
保罗 熙熙攘攘 在 到 有 一个 聊天 ,  
保罗匆匆进来和人聊了起来,

[ænd; ənd]   [grɑːspt]   [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ]   [ˈfrendli]   [zi:l] .  
**And grasped his hand with friendly zeal .**  
和 抓住 他的 手 和 友好的 热情 .  
她热情地握住了他的手。

- [aɪ]   [nuː]   , - [sed] [hiː; hi] , - [jɜr; jər][ˈfruːg(ə)l] [weɪz] :  
**' I knew , ' said he , ' your frugal ways :**  
- 我 知道 , - 说 他 , - 你的 节俭 方式 :  
“我知道,”他说, “你很节俭:”

[soʊ] , [ðæt] [aɪ]   [maɪ]   [nɑːt] [wuːnd] [jɜr; jər] [praɪd]  
**So , that I might not wound your pride**  
所以 , 那 我 可能 不是 伤口 你的 自豪  
所以, 免得伤了你的自尊心。

[baɪ]   [ˈbrɪŋɪŋ]   [st'reɪndʒəz][ɪn][tuː; tə] [geɪz] ,  
**By bringing strangers in to gaze ,**  
经过 带来 陌生人 在 到 目光 ,  
通过让陌生人围观,

[aɪv]   [left] [maɪ][ˈliːg(ə)l] [frend]   [aʊt'saɪd] !  
**I've left my legal friend outside !**  
我已经 左边 我的 合法的 朋友 外部 !  
我把我的法律顾问朋友留在外面了!

- [juː; jʊ] [wel]   [rɪ'membər]   , [aɪ][eɪ 'em] [ʃɜr] ,  
**' You well remember , I am sure ,**  
- 你 出色地 记住 , 我 是 当然 ,  
“我相信你一定记得很清楚。”

[wen]   [fɜːrst][jɜr; jər]   [welθ]   [brɪ'gæən][tuː; tə][goʊ] ,  
**When first your wealth began to go ,**  
什么时候 第一的 你的 财富 开始 到 去 ,  
当你的财富开始流失时,

[ænd; ənd] [ˈpiːp(ə)l]   [sniəd]   [æt; ət][wʌn][soʊ] [pɜr] ,  
**And people sneered at one so poor ,**  
和 人们 冷笑 在 一 所以 贫穷的 ,  
人们嘲笑一个如此贫穷的人,

[aɪ] [ˈnevər]   [juːst] [maɪ][ˈpiːtər] [soʊ] !  
**I never used my Peter so !**  
我 绝不 用过的 我的 彼得 所以 !  
我从来没用过我的彼得!

[ænd; ənd]   [wen]   [juːd]   [lɔːst][jɜr; jər][ˈlɪt(ə)l] [ɔːl] ,  
**And when you'd lost your little all ,**  
和 什么时候 你会 丢失的 你的 小的 全部 ,  
当你失去了你仅有的一切,

[ænd; ənd]   [faʊnd]   [jɔːr'self]   [ə; eɪ]   [θɪŋ]   [dɪ'spaɪzd] ,  
**And found yourself a thing despised ,**  
和 成立 你自己 一个 事物 被鄙视的 ,  
你发现自己成了人人鄙视的对象,

[aɪ]   [niːd]   [nɑːt][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'kɔːl]  
**I need not ask you to recall**  
我 需要 不是 问 你 到 记起  
我无需请你回忆。

[haʊ] ['tendərlɪ] [aɪ] ['sɪmpəθaɪzɪd] !  
**How tenderly I sympathised !**  
如何 温柔地 我 同情

我多么同情她啊！

- [ðen] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [aɪv] [pɔːd] [ɑːn][juː; jʊ] ,  
**' Then the advice I've poured on you ,**  
- 然后 这 建议 我已经 倾倒在 你 ,

“那么，我给你的所有建议，

[soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] [ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪt] :  
**So full of wisdom and of wit :**  
所以 满的 的 智慧 和 的 有 :

如此充满智慧和幽默：

[ɔːl] ['gɪv(ə)n] ['grætɪs, 'greɪtɪs] , [ðoʊ] - [tɪz] [truː]  
**All given gratis , though ' tis true**  
全部 给定 免费 , 尽管 的 真的

一切都是免费提供的，虽然这是真的

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['ferli] [tʃɑːrdʒd] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] !  
**I might have fairly charged for it !**  
我 可能 有 相当 带电 为了 它 !

我或许应该收取合理的费用！

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['menʃənɪŋ]  
**But I refrain from mentioning**  
但 我 避免 从 提及

但我还是不提了。

[fʊl] ['meni] [ə; eɪ] [diːd] [aɪ] [maɪt] [rɪ'leɪt] —  
**Full many a deed I might relate —**  
满的 许多 一个 契据 我 可能 涉及 —

我可以讲述许多事迹——

[fɔːr; fər] [boʊstɪŋ] [ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ]  
**For boasting is a kind of thing**  
为了 吹嘘 是 一个 种类 的 事物

因为吹嘘是一种.....

[ðæt] [aɪ] [pər'tɪkjələrli] [heɪt] . -  
**That I particularly hate . 154**  
那 我 特别 恨 . -

我尤其讨厌这一点。154

- [aɪ] [wɪl] [lend] [juː; jʊ] ['fɪftɪ] [mɔːr] ! -  
**' I WILL LEND YOU FIFTY MORE ! '**  
- 我 将要 借 你 五十 更多的 ! -

“我再借你五十个！ ”

- [haʊ] [væst][ðə; ði] ['tɒt(ə)l][sʌm; səm] [ə'pɪrɪz]  
**' How vast the total sum appears**  
- 如何 广阔的 这 全部的 和 出现

总金额看起来多么庞大啊！

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [aɪv] [dʌŋ] ,  
**Of all the kindnesses I've done ,**  
的 全部 这 善意 我已经 完毕 ,

在我做过的所有善事中，

[frʌm; frəm] ['tʃaɪld'hʊdʒ] [hæf] - [fər'gɔːtn] ['jɪrɪz]  
**From Childhood's half - forgotten years**  
从 童年的 一半 - 被遗忘的 年

从童年那段半遗忘的岁月

[daʊn] [tuː; tə] [ðæt] [loʊn] [ʌv; əv] ['eɪprəl] [wʌn] !  
**Down to that Loan of April One !**  
向下 到 那 贷款 的 四月 一 ！

竟然是4月1日的贷款！

[ðæt] ['fɪftɪ] [paʊndz] !  
**That Fifty Pounds !**  
那 五十 英镑 ！

那五十英镑！

[juː; jʊ] ['lɪt(ə)l] [gest]  
**You little guessed**  
你 小的 猜对了

你几乎没猜到。

[haʊ] [diːp] [aɪ 'tiː] [dreɪnd] [maɪ] ['slendər] [stɔːr] : -  
**How deep it drained my slender store : 155**  
如何 深的 它 排水 我的 苗条 店铺 : -

它榨干了我那家小店的血汗：155

[bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [hɑːrt] [wɪðɪn] [ðɪs] [breɪst] ,  
**But there's a heart within this breast ,**  
但 有 一个 心 之内 这 胸部 ,

但这胸膛里却藏着一颗心。

[ænd; ænd] [aɪ] [wɪl] [lend] [juː; jʊ] ['fɪftɪ] [mɔːr] ! -  
**And I will lend you fifty more ! ' -**  
和 我 将要 借 你 五十 更多的 ！ -

我还会再借给你五十个！

- [nɑːt] [soʊ] , - [wʌz; wəz] ['piːtɜːz] [maɪld] [rɪ'plɑɪ] ,  
**' Not so , ' was Peter's mild reply ,**  
- 不是 所以 , - 曾是 彼得的 温和的 回复 ,

“并非如此,”彼得温和地回答道。

[hɪz; ɪz] [tʃiːks] [ɔːl] [wet] [wɪð; wɪθ] ['ɡreɪtʃ(ə)l] [terz] :  
**His cheeks all wet with grateful tears :**  
他的 脸颊 全部 湿的 和 感激的 眼泪 :

他双颊上满是感激的泪水：

- [noʊ] [mæn] [rɪ'kɔːlz] , [soʊ] [wel] [æz; əz] [aɪ] ,  
**' No man recalls , so well as I ,**  
- 不 男人 召回 , 所以 出色地 作为 我 ,

“没有人比我更清楚地记得……”

[jɔːr; jər] ['sɜːrvɪsɪz] [ɪn] ['baɪɡɔːn] ['jɪrz] :  
**Your services in bygone years :**  
你的 服务 在 逝去的 年 :

您过去提供的服务：

[ænd; ænd] [ðɪs] [nuː] ['ɔːfər] , [aɪ] [æd'mɪt] ,  
**And this new offer , I admit ,**  
和 这 新的 提供 , 我 承认 ,

我承认，这项新提议

[ɪz] ['veri] ['veri] ['kaɪndli] [ment] —  
**Is very very kindly meant —**  
是 非常 非常 亲切地 意思是 —

非常非常好意——

[stiːl] , [tuː; tə] [ə'veɪl] [maɪ'self] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː]  
**Still , to avail myself of it**  
仍然 , 到 可用 我 的 它

然而，为了利用它

[wʊd] [nɑ:t][bi: bi] [kwɑt] [kən'vi:niənt] !  
**Would not be quite convenient !**  
会 不是 是 相当 方便的 !

那可不太方便！

- [ju:l] [si:] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [wʌt] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [ɪz] [bɪ'twi:n] - [kən'vi:niənt] - [ænd; ənd] -  
**' You'll see in a moment what the difference is between ' convenient ' and '**   
- 你会 看 在 一个 片刻 什么 这 不同之处 是 之间 - 方便的 - 和 -  
[ɪnkən'vi:niənt] .  
**inconvenient .**  
不方便 .

你很快就会明白“方便”和“不方便”之间的区别了。

- [ju:; jʊ] [kwɑt] [ʌndər'stænd] [aɪ 'ti:] [naʊ] , [dəʊnt][ju:; jʊ] ?  
**' You quite understand it now , don't you ?**  
- 你 相当 理解 它 现在 , 不 你 ?

你现在完全明白了吧？

" [hi:; hi] [ˈædɪd] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈkaɪndli][æt; ət][ˈbrʊnoʊ] , [hu:] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] , [æt; ət] [ˈsɪlvɪz] [saɪd] , [ɑ:n]  
**" he added , looking kindly at Bruno , who was sitting , at Sylvie's side , on**   
" 他 额外 , 寻找 亲切地 在 布鲁诺 , WHO 曾是 坐着 , 在 西尔维的 边 , 在  
[ðə; ði] [flɔ:r] .  
**the floor .**  
这 地面 .

“他补充道，和蔼地看着坐在西尔维身旁地板上的布鲁诺。

" [jes] , " [sed] [ˈbrʊnoʊ] , [ˈveri] [ˈkwaɪətli] .  
**" Yes , " said Bruno , very quietly .**  
" 是的 , " 说 布鲁诺 , 非常 悄悄 .

“是的，”布鲁诺轻声说道。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈɔ:rɪ] [spi:tʃ] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ʌn'ju:ʒuəl] , [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] : [bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [hi:; hi] [si:md]  
**Such a short speech was very unusual , for him : but just then he seemed**   
这样的 一个 短的 演讲 曾是 非常 异常 , 为了 他 : 但 只是 然后 他 似乎  
[aɪ] [ˈfænsɪd] ,  
**, I fancied ,**  
我 幻想 ,

对他来说，如此简短的演讲非常不寻常；但就在那一刻，我感觉他似乎.....

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɪg'zɔ:stɪd] .  
**a little exhausted .**  
一个 小的 筋疲力尽的 .

有点累了。

[ɪn][fækt] , [hi:; hi] [klaɪmd] [ʌp][ˈɪntu:] [ˈsɪlvɪz] [læp][æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] ,  
**In fact , he climbed up into Sylvie's lap as he spoke ,**  
在 事实 , 他 攀登 向上 进入 西尔维的 膝 作为 他 辐 ,

事实上，他一边说话一边爬到西尔维的腿上。

[ænd; ənd] [ˈrestɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [hɜ:r; hər] [ˈʃoʊldər] .  
**and rested his head against her shoulder .**  
和 休息 他的 头 反对 她 肩膀 .

他将头靠在她的肩膀上。

" [wʌt] [ə; eɪ] [ˈmeni] [və:sɪz] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] !  
**" What a many verses it was !**  
" 什么 一个 许多 诗句 它 曾是 !

“诗句真多啊！ ”

" [hi:; hi] [ˈwɪspəd] . -  
**" he whispered . 156**  
" 他 低声说道 . -

他低声说道。156

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɑɪˈaɪ] .  
**CHAPTER XII** .  
章 十二 .

第十二章

[ə; eɪ][ˈmjuːzɪk(ə)l] [ˈgɑːrdnər] .  
**A MUSICAL GARDENER** .  
一个 音乐 园丁 .

一位音乐园丁。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [prəˈfesər] [rɪˈgɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][æŋˈzaɪəti] .  
**The Other Professor regarded him with some anxiety** .  
这 其他 教授 认为 他 和 一些 焦虑 .

另一位教授带着几分担忧的神情看着他。

" [ðə; ði] [ˈsmɔːlər] [ˈænɪm(ə)l] [ɔːt] [tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə][bed][æt; ət][wʌns] ,  
" **The smaller animal ought to go to bed at once** ,  
" 这 较小的 动物 应该 到 去 到 床 在 一次 ,  
" 体型较小的动物应该立刻去睡觉。"

" [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [əˈθɔːrəti] .  
" **he said with an air of authority** .  
" 他 说 和 一个 空气 的 权威 .

“他语气带着权威说道。”

" [waɪ] [æt; ət][wʌns] ? " [sed] [ðə; ði] [prəˈfesər] .  
" **Why at once? " said the Professor** .  
" 为什么 在 一次 ? " 说 这 教授 .

“为什么马上就做？”教授问道。

" [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hiː; hi] [kɑːnt] [ɡoʊ][æt; ət] [twɑɪs] , " [sed] [ðə; ði] [ˈʌðər] [prəˈfesər] .  
" **Because he can't go at twice , " said the Other Professor** .  
" 因为 他 不能 去 在 两次 , " 说 这 其他 教授 .

“因为他不能连续去两次，”另一位教授说道。

[ðə; ði] [prəˈfesər] [ˈdʒentli] [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz] .  
**The Professor gently clapped his hands** .  
这 教授 轻轻地 鼓掌 他的 双手 .

教授轻轻拍了拍手。

" [ˈɪznt] [hiː; hi] [ˈwʌndərf(ə)l] !  
" **Isn't he wonderful !**  
" 不是 他 精彩的 !

“他真是太棒了！ ”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ˈsɪlvi] .  
" **he said to Sylvie** .  
" 他 说 到 西尔维 .

他对西尔维说。

" [ˈnoʊbəːdi] [els] [kʊd; kəd][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] , [soʊ] [kwɪk] .  
" **Nobody else could have thought of the reason , so quick** .  
" 无人 别的 可以 有 想法 的 这 原因 , 所以 快的 .

“除了他，没人能这么快想到这个原因。”

[waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [ɡoʊ][æt; ət] [twɑɪs] !  
**Why , of course he ca'n't go at twice !**  
为什么 , 的 课程 他 不能 去 在 两次 !

他当然不能连续两次上场！

[aɪˈtiː] [wʊd] [hɜːrt][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][dɪˈvaɪdɪd] . " -  
**It would hurt him to be divided . " 157**  
它 会 伤害 他 到 是 分割 . " -

分裂会让他很痛苦。”157

[ðɪs] [rɪ'mɑ:rk] [wʊʊk] [ʌp][ˈbrʊnoʊ] , [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [kəm'pli:tli] .  
**This remark woke up Bruno , suddenly and completely .**  
 这 评论 觉醒 向上 布鲁诺 , 突然 和 完全地 .

这句话让布鲁诺猛然清醒过来，彻底醒了过来。

" [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi][dɪ'vaɪdɪd] , " [hi:; hi] [sed] [dɪ'saɪsɪvli] .  
**" I don't want to be divided , " he said decisively .**  
 " 我 不 想 到 是 分割 , " 他 说 果断地 .  
 "我不想分裂,"他果断地说。

" [aɪ 'ti:] [dʌz] [ˈveri] [wel] [ɑ:n][ə; eɪ][ˈdaɪəgræm] , " [sed] [ðə; ði] [ˈʌðər] [prə'fesər] .  
**" It does very well on a diagram , " said the Other Professor .**  
 " 它 做 非常 出色地 在 一个 图表 , " 说 这 其他 教授 .  
 "它在图表上表现得非常好,"另一位教授说道。

" [aɪ][kʊd; kəd] [ʃʊʊ] [aɪ 'ti:][ju:; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [ˈoʊnli][ðə; ði] [-] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [blʌnt] . "  
**" I could show it you in a minute , only the chalk's a little blunt . "**  
 " 我 可以 展示 它 你 在 一个 分钟 , 仅有的 这 粉笔 一个 小的 钝 . "  
 "我马上就能给你看，只是粉笔有点钝。"

" [teɪk] [ker] !  
**" Take care !**  
 " 拿 关心 !  
 "小心!"

" [ˈsɪlvi] [ˈæŋkʃəsli] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz][hi:; hi][bɪ'gæn] , [ˈræðər] [ˈklʌmzɪli] , [tu:; tə] [pɔɪnt] [aɪ 'ti:] .  
**" Sylvie anxiously exclaimed , as he began , rather clumsily , to point it .**  
 " 西尔维 焦虑地 惊呼 , 作为 他 开始 , 相当 笨拙地 , 到 观点 它 .  
 "当他笨拙地开始指着它时，西尔维焦急地惊呼道。"

" [ju:l] [kʌt] [jʊr; jər] [ˈfɪŋgər] [ɔ:f] , [ɪf] [ju:; jʊ][hoʊld][ðə; ði] [naɪf] [soʊ] ! "  
**" You'll cut your finger off , if you hold the knife so ! "**  
 " 你会 切 你的 手指 离开 , 如果 你 抓住 这 刀 所以 ! "  
 "你这样拿刀会切掉手指的! "

" [ɪf] [ˈəʊəʊ] [kʌts] [aɪ 'ti:][ɔ:f] , [wɪl] [ˈəʊəʊ] [ɡɪv] [aɪ 'ti:][tu:; tə][em 'i:] , [pli:z] ?  
**" If oo cuts it off , will oo give it to me , please ?**  
 " 如果 oo 削减 它 离开 , 将要 oo 给 它 到 我 , 请 ?  
 "如果oo把它剪下来，oo能把它给我吗? "

" [ˈbrʊnoʊ] [ˈθɔ:tfəli] [ˈædɪd] .  
**" Bruno thoughtfully added .**  
 " 布鲁诺 深思熟虑 额外 .

布鲁诺若有所思地补充道。

" [ɪts] [laɪk] [ðɪs] , " [sed] [ðə; ði] [ˈʌðər] [prə'fesər] , [ˈheɪstɪli] [ˈdrɔ:ɪŋ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [laɪn][ə'pɑ:n][ðə; ði] [blæk]  
**" It's like this , " said the Other Professor , hastily drawing a long line upon the black**  
 " 它是 喜欢 这 , " 说 这 其他 教授 , 草草 绘画 一个 长的 线 之上 这 黑色的  
 [bɔ:rd] ,  
**board ,**  
 木板 ,

"是这样的,"另一位教授说着，匆匆在黑板上画了一条长线。

[ænd; ənd] [ˈmɑ:rkɪŋ] [ðə; ði] [ˈletərz] - [ə; eɪ] , -  
**and marking the letters ' A , '**   
 和 标记 这 信件 - 一个 , -

并标记字母“A”，

- [bi:] , - [æet; ət][ðə; ði] [tu:] [ˈɛndz] , [ænd; ənd] - [si:] - [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] :  
**' B , ' at the two ends , and ' C ' in the middle :**  
 - B , - 在 这 二 结束 , 和 - C - 在 这 中间 :

两端为“B”，中间为“C”：

“ [let][em'i:] [ɪk'spleɪn] [aɪ'ti:] [tu:; tə] [ju:; jə] .  
“ let me explain it to you .  
“ 让 我 解释 它 到 你 :

让我来给你解释一下。

[ɪf] [e.bi] [wɜ:ɹ; wər] [tu:; tə] [bi:; bi] [dɪ'vaɪdɪd] [ɪntu:] [tu:] [pɑ:rts] [æt; ət] [si:] — — “  
If AB were to be divided into two parts at C — — “  
如果 AB 是 到 是 分割 进入 二 部分 在 C — — “

如果AB在C点被分成两部分——”

“ [aɪ'ti:] [wɒd] [bi:; bi] [dɹaʊndɪd] , “ [ˈbrʊnoʊ] [prəˈnaʊnst] [ˈkɑ:nfɪdəntli] .  
“ It would be drowned , “ Bruno pronounced confidently .  
“ 它 会 是 溺水 , “ 布鲁诺 发音 自信地 :

“它会被淹没的,”布鲁诺自信地说道。

[ðə; ði] [ˈlðər] [prəˈfesər] [gɑ:spt] .  
The Other Professor gasped .  
这 其他 教授 倒吸一口气 :

另一位教授倒吸了一口凉气。

“ [wʌt] [wɒd] [bi:; bi] [dɹaʊndɪd] ? “  
“ What would be drowned ? “  
“ 什么 会 是 溺水 ? “

“什么东西会被淹没? ”

“ [waɪ] [ðə; ði] [ˈbʌmb(ə)] - [bi:] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ! “ [sed] [ˈbrʊnoʊ] .  
“ Why the bumble - bee , of course ! “ said Bruno .  
“ 为什么 这 大黄蜂 - 蜜蜂 , 的 课程 ! “ 说 布鲁诺 :

“当然是蜜蜂啦! ”布鲁诺说道。

“ [ænd; ɐnd] [ðə; ði] [tu:] [ˈbɪts] [wɒd] [sɪŋk] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [si:] ! “ -  
“ And the two bits would sink down in the sea ! “ 158  
“ 和 这 二 比特 会 下沉 向下 在 这 海 ! “ -

“而这两块碎片就会沉入海底! ”158

[hɪr] [ðə; ði] [prəˈfesər] [ɪntəˈfɪəd] ,  
Here the Professor interfered ,  
这里 这 教授 干扰 ,

这时教授插手了。

[æz; ɐz] [ðə; ði] [ˈlðər] [prəˈfesər] [wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdəntli] [tu:] [mʌt] [ˈpʌz(ə)ld] [tu:; tə] [goʊ] [ɑ:n] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]  
as the Other Professor was evidently too much puzzled to go on with his  
作为 这 其他 教授 曾是 显然 也 很多 困惑 到 去 在 和 他的

[ˈdaɪəgræm] .  
diagram .  
图表 :

另一位教授显然太过困惑, 无法继续绘制图表。

“ [wen] [aɪ] [sed] [aɪ'ti:] [wɒd] [hɜ:rt] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [rɪˈfɜ:rɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈækʃ(ə)n] [ʌv; əv]  
“ When I said it would hurt him , I was merely referring to the action of  
“ 什么时候 我 说 它 会 伤害 他 , 我 曾是 仅仅 指 到 这 行动 的

[ðə; ði] [nə:vs] — —  
the nerves — —  
这 神经 — —

“我说这会让他痛苦, 仅仅是指神经的反应——”

“ [ðə; ði] [ˈlðər] [prəˈfesər] [ˈbraɪtnd] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] .  
“ The Other Professor brightened up in a moment .  
“ 这 其他 教授 明亮 向上 在 一个 片刻 :

“另一位教授顿时来了精神。”



“ [ðə; ði][æk](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ nə:vs ] , ” [hi;; hi][br'gæən] ['i:gərli] , ” [ɪz] ['kjʊriəsli] [sləʊ] [ɪn][sʌm; səm]  
“ **The action of the nerves** , ” **he began eagerly** , ” **is curiously slow in some**  
“ 这 行动 的 这 神经 , ” 他 开始 急切地 , ” 是 奇怪的是 慢的 在 一些  
[ˈpi:p(ə)l] .  
**people** .  
人们 :

“有些人的神经活动异常缓慢,”他急切地说道。  
[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [frend] , [wʌnz] , [ðæt] , [ɪf] [ju;; jʊ][bɜ:rnt][him; ɪm][wið; wiθ][ə; eɪ] [red] - [hɑ:t][ˈpʊkər] ,  
**I had a friend , once , that , if you burnt him with a red - hot poker ,**  
我 有 一个 朋友 , 一次 , 那 , 如果 你 烧焦的 他 和 一个 红色的 - 热的 扑克 ,  
我曾经有个朋友, 如果你用烧红的铁棍烫他,

[,aɪ 'ti:] [wʊd] [teɪk] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] [br'fɔ:r] [hi;; hi][felt] [aɪ 'ti:] ! ”  
**it would take years and years before he felt it ! ”**  
它 会 拿 年 和 年 前 他 毛毡 它 ! ”  
他要过很多年才能感受到!

“ [ænd; ənd] [ɪf] [ju;; jʊ][ˈoʊnli] [pɪntɪt] [him; ɪm] ? ” ['kwɪərɪd] ['sɪlvi] .  
“ **And if you only pinched him ? ” queried Sylvie .**  
“ 和 如果 你 仅有的 捏 他 ? ” 查询 西尔维 .  
“如果你只是掐了他一下呢?”西尔维问道。

“ [ðen] [aɪ 'ti:] [wʊd] [teɪk] ['evər][soʊ] [mʌtɪ] [lɔ:ŋgər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .  
“ **Then it would take ever so much longer , of course .**  
“ 然后 它 会 拿 曾经 所以 很多 更长 , 的 课程 .  
“那当然会花费更长的时间。”

[ɪn][fækt] , [aɪ] [daʊt] [ɪf] [ðə; ði][mæn] [him'self] [wʊd] ['evər] [fi:l] [aɪ 'ti:] , [æt; ət][ɔ:l] .  
**In fact , I doubt if the man himself would ever feel it , at all .**  
在 事实 , 我 怀疑 如果 这 男人 他自己 会 曾经 感觉 它 , 在 全部 .  
事实上, 我怀疑他本人是否真的会有这种感觉。

[hɪz; ɪz] ['græn'tʃɪldrən] [maɪt] . ”  
**His grandchildren might . ”**  
他的 孙辈 可能 . ”  
他的孙子们或许会。

“ [aɪ] ['wʊdnt] [laɪk] [tu;; tə][bi;; bi][ðə; ði] ['græntʃaɪld] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pɪntɪt] ['grænfɑ:ðər] , [wʊd] [ju;; jʊ] ,  
“ **I wouldn't like to be the grandchild of a pinched grandfather , would you ,**  
“ 我 不会 喜欢 到 是 这 孙子 的 一个 捏 祖父 , 会 你 ,  
[ˈmɪstər][sɜ:r] ?  
**Mister Sir ?**  
先生 先生 ?

“我可不想成为一个被吝啬的爷爷的孙子, 您觉得呢, 先生?”  
“ [ˈbrʊnoʊ] ['wɪspəd] .  
“ **Bruno whispered .**  
“ 布鲁诺 低声说道 .

“布鲁诺低声说道。”  
“ [aɪ 'ti:] [maɪt] [kʌm] [dʒʌst] [wen] [ju;; jʊ][ˈwa:ntɪd] [tu;; tə][bi;; bi] [ˈhæpi] !  
“ **It might come just when you wanted to be happy !**  
“ 它 可能 来 只是 什么时候 你 通缉 到 是 快乐的 !  
“它可能就在你想要快乐的时候到来! ”

“ [ðæt] [wʊd] [bi;; bi] [ˈɔ:kwərd] , [aɪ] [əd'mɪtɪd] ,  
“ **That would be awkward , I admitted ,**  
“ 那 会 是 尴尬的 , 我 承认 ,  
“那会很尴尬,”我承认道。

[ˈteɪkɪŋ] [aɪ ˈti:] [kwɔɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][soʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [kɔ:t] [saɪt]  
**taking it quite as a matter of course that he had so suddenly caught sight**  
采取 它 相当 作为 一个 事情 的 课程 那 他 有 所以 突然 捕捉 视线  
[ʌv; əv][em ˈi:] .  
**of me** .  
的 我 .

他似乎觉得我突然出现在他眼前是理所当然的。

“ [bʌt; bət][dəʊnt][ju:; jʊ] [ˈɔ:lweɪz] [wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] [ˈhæpi] , [ˈbrʊnoʊ] ? ” -  
“ **But don't you always want to be happy , Bruno ?** ” 159  
“ 但 不 你 总是 想 到 是 快乐的 , 布鲁诺 ? ” -

“但是，布鲁诺，难道你不想一直快乐吗？”159

“ [nɑ:t] [ˈɔ:lweɪz] , ” [ˈbrʊnoʊ] [sed] [ˈθɔ:tfəli] .  
“ **Not always , Bruno said thoughtfully** .  
“ 不是 总是 , ” 布鲁诺 说 深思熟虑 .

“不总是这样，”布鲁诺若有所思地说。

“ [ˈsʌmtaɪmz] , [wen] [ˈaɪz] [tu:] [ˈhæpi] , [aɪ] [ˈwɒnts] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈmɪzrəb(ə)l] .  
“ **Sometimes , when I's too happy , I wants to be a little miserable** .  
“ 有时 , 什么时候 是 也 快乐的 , 我 想要 到 是 一个 小的 悲惨的 .

“有时候，当我太高兴的时候，我反而想让自己有点痛苦。”

[ðen] [aɪ][dʒʌst] [tel] [ˈsɪlvi] [əˈbaʊt][aɪ ˈti:] , [ˈəʊəʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [ˈsɪlvi] [sets][em ˈi:][sʌm; səm]  
**Then I just tell Sylvie about it , oo know , and Sylvie sets me some**  
然后 我 只是 告诉 西尔维 关于 它 , oo 知道 , 和 西尔维 套 我 一些  
[ˈlesnz; ˈlesənz] .  
**lessons** .  
课程 .

然后我就把这件事告诉了西尔维，哦，你知道的，西尔维就给我上了几堂课。

[ðen] [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] . “  
**Then it's all right** . ”  
然后 它是全部 正确的 . ”

那那就没问题了。

“ [aɪm] [ˈsa:ri] [ju:; jʊ][dəʊnt] [laɪk] [ˈlesnz; ˈlesənz] , ” [aɪ] [sed] .  
“ **I'm sorry you don't like lessons , I said** .  
“ 我是 对不起 你 不 喜欢 课程 , ” 我 说 .

“很遗憾你不喜欢上课，”我说。

“ [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈkɑ:pi] [ˈsɪlvi] .  
“ **You should copy Sylvie** .  
“ 你 应该 复制 西尔维 .

你应该向西尔维学习。

[ʃi:z] [ˈɔ:lweɪz] [æz; əz] [ˈbɪzi] [æz; əz][ðə; ðɪ] [deɪ] [ɪz] [lɔ:ŋ] ! “  
**She's always as busy as the day is long !** ”  
她是 总是 作为 忙碌的 作为 这 天 是 长的 ! ”

她总是忙得不可开交！

“ [wel] , [soʊ][eɪ ˈem][aɪ] ! ” [sed] [ˈbrʊnoʊ] .  
“ **Well , so am I !** ” **said Bruno** .  
“ 出色地 , 所以 是 我 ! ” 说 布鲁诺 .

“我也是！”布鲁诺说道。

“ [noʊ] , [noʊ] !  
“ **No , no !**  
“ 不 , 不 !

“不，不！”

" [ˈsɪlvi] [kəˈrektɪd] [hɪm; ɪm] .  
" **Sylvie corrected him** .  
" 西尔维 已更正 他 .

“西尔维纠正了他。”

" [jʊə(r)] [æz; əz] [ˈbɪzi] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [jɔ:rt] ！ "  
" **You're as busy as the day is short !** "  
" 你是 作为 忙碌的 作为 这 天 是 短的 ！ "

“你忙得就像一天转瞬即逝！”

" [wel] , [wɒts] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] ?  
" **Well , what's the difference ?**  
" 出色地 , 是什么 这 不同之处 ?

“那么，区别是什么呢？”

" [ˈbrʊnɒʊ] [æskt] .  
" **Bruno asked** .  
" 布鲁诺 问 .

“布鲁诺问道。”

" [ˈmɪstər] [sɜ:r] , [ˈɪznt] [ðə; ði] [deɪ] [æz; əz] [jɔ:rt] [æz; əz] [ɪts] [lɔ:ŋ] ?  
" **Mister Sir , isn't the day as short as it's long ?**  
" 先生 先生 , 不是 这 天 作为 短的 作为 它是 长的 ?

先生，今天一天的时间是不是既长又短呢？

[aɪ] [mi:n] , [ˈɪznt] [aɪ ˈti:] [ðə; ði] [seɪm] [lenkθ; lenθ] ?  
**I mean , isn't it the same length ?**  
我 意思是 , 不是 它 这 相同的 长度 ?

我的意思是，它们的长度难道不是一样吗？

" [ˈnevər] [ˈhævɪŋ] [kənˈsɪdəd] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ɪn] [ðɪs] [laɪt] , [aɪ] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]  
" **Never having considered the question in this light , I suggested that they had**  
" 绝不 拥有 经过考虑的 这 问题 在 这 光 , 我 建议 那 他们 有  
[ˈbetər] [æsk][ðə; ði] [prəˈfesər] ;  
**better ask the Professor ;**  
更好的 问 这 教授 ;

“我以前从未从这个角度考虑过这个问题，所以我建议他们最好去问问教授；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ræn] [ɔ:f] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmʊmənt][tu:; tə] [əˈpi:l] [tu:; tə][ðər; ðər][oʊld] [frend] .  
**and they ran off in a moment to appeal to their old friend .**  
和 他们 跑 离开 在 一个 片刻 到 上诉 到 他们的 老的 朋友 .

他们立刻跑去求助他们的老朋友。

[ðə; ði] [prəˈfesər] [left] [ɔ:f] [ˈpɑ:lɪfɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈspektəklz] [tu:; tə] [kənˈsɪdər] .  
**The Professor left off polishing his spectacles to consider .**  
这 教授 左边 离开 抛光 他的 眼镜 到 考虑 .

教授停下擦拭眼镜的动作，陷入沉思。

" [maɪ] [daɪz] , " [hi:; hi] [sed] [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] ,  
" **My dears , " he said after a minute ,**  
" 我的 亲爱的们 , " 他 说 后 一个 分钟 ,

“亲爱的们，”他过了一会儿说道。

" [ðə; ði] [deɪ] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [lenkθ; lenθ][æz; əz] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [lenkθ; lenθ][æz; əz][aɪ ˈti:] .  
" **the day is the same length as anything that is the same length as it .**  
" 这 天 是 这 相同的 长度 作为 任何事物 那 是 这 相同的 长度 作为 它 .

“一天的长度与任何长度相同的事物的长度都相同。”

# 西尔维和布鲁诺（插图）(Sylvie and Bruno (Illustrated))

## 第7/15页

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [ˌnevərˈɛndɪŋ] [tæsk][ʌv; əv] [ˈpɑːlɪʃɪŋ] .  
” **And he resumed his neverending task of polishing .**  
” 和 他 恢复 他的 永无止境 任务 的 抛光 .

于是他又继续进行他那永无止境的擦拭工作。

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [rɪˈtʃ:rnd] , [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [ˈθɔːtfəli] , [tuː; tə] [rɪˈpɔːrt] [hɪz; ɪz] [ˈænsər] .  
**The children returned , slowly and thoughtfully , to report his answer .**  
这 孩子们 返回 , 缓慢地 和 深思熟虑 , 到 报告 他的 回答 .  
孩子们缓缓地、若有所思地回来，向他报告了他的回答。

“ [ˈɪznt] [hiː; hi] [waɪz] ? ” -  
” **Isn't he wise ? ” 160**  
” 不是 他 明智的 ? ” -

“他难道不睿智吗？ ”160

[ˈsɪlvi] [æskt] [ɪn][æn; ən] [ˈɔːstrʌk] [ˈwɪspər] .  
**Sylvie asked in an awestruck whisper .**  
西尔维 问 在 一个 惊叹不已 耳语 .

西尔维带着敬畏之情低声问道。

“ [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [waɪz] [æz; əz] [ðæt] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] [hed] - [eɪk] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] .  
” **If I was as wise as that , I should have a head - ache all day long .**  
” 如果 我 曾是 作为 明智的 作为 那 , 我 应该 有 一个 头 - 疼痛 全部 天 长的 .  
“如果我真像他那么聪明，那我应该整天头疼才对。”

[aɪ] [noʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ! ”  
**I know I should ! ”**  
我 知道 我 应该 ! ”

我知道我应该这么做！

“ [juː; jʊ] [əˈpɪr] [tuː; tə][biː; bi] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ˈsʌmbɑːdi] — [ðæt] [ˈɪznt] [hɪr] , ” [ðə; ði] [prəˈfesər] [sed] ,  
” **You appear to be talking to somebody — that isn't here , ” the Professor said ,**  
” 你 出现 到 是 说 到 某人 — 那 不是 这里 , ” 这 教授 说 ,  
“你好像在跟某个人说话——但那个人并不在场，”教授说。

[ˈtʃːrɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] .  
**turning round to the children .**  
转弯 圆形的 到 这 孩子们 .

转身面向孩子们。

“ [huː] [ɪz][aɪ ˈtiː] ?  
” **Who is it ?**  
” WHO 是 它 ?

“是谁？

“ [ˈbrʊnoʊ] [lʊkt] [ˈpʌz(ə)ld] .  
” **Bruno looked puzzled .**  
” 布鲁诺 看起来 困惑 .

布鲁诺一脸困惑。

“ [aɪ] [ˌnevər] [tɔːks] [tuː; tə][ˈnoʊbɑːdi] [wen] [hiː; hi] [ˈɪznt] [hɪr] !  
” **I never talks to nobody when he isn't here !**  
” 我 绝不 会谈 到 无人 什么时候 他 不是 这里 !

“他不在的时候，我从不跟任何人说话！”

” [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] .  
” **he replied** .  
” 他 回复 。

“他回答道。”

” [aɪ ˈti:;] [ˈɪznt] [ɡʊd] [ˈmænərz] .  
” **It isn't good manners** .  
” 它 不是 好的 礼仪 。

“这很不礼貌。”

[əu'əu] [ʃʊd; ʃəd] [ˈɔ:lweɪz] [weɪt] [tɪl] [hi:; hi] [kʌmz] , [brɪˈfɔ:r] [əu'əu] [tə:ks] [tu:; tə][hɪm; ɪm] !  
**Oo should always wait till he comes , before oo talks to him !**  
oo 应该 总是 等待 直到 他 来 , 前 oo 会谈 到 他 ！

Oo应该等到他来了之后再和他说话！

” [ðə; ði] [prəˈfesər] [lʊkt] [ˈæŋkʃəsli] [ɪn][maɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,  
” **The Professor looked anxiously in my direction** ,  
” 这 教授 看起来 焦虑地 在 我的 方向 ,

教授焦急地看向我的方向，

[ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [lʊk] [θru:] [ænd; ənd] [θru:] [em ˈi:] [wɪˈðaʊt] [ˈsi:ɪŋ] [em ˈi:] .  
**and seemed to look through and through me without seeing me** .  
和 似乎 到 看 通过 和 通过 我 没有 看到 我 。

他似乎能看穿我，却看不到我。

” [ðen] [hu:] [ɑ:r; əɾ][ju:; jʊ] [ˈtɔ:kɪŋ] [tu:; tə] ?  
” **Then who are you talking to ?**  
” 然后 WHO 是 你 说 到 ？

“那你到底在跟谁说话？ ”

” [hi:; hi] [sed] .  
” **he said** .  
” 他 说 。

他说。

” [ðer; ðər] [ˈɪznt] [ˈenɪbʌ:di] [hɪr] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ɪkˈsept] [ðə; ði] [ˈʌðər] [prəˈfesər] — [ænd; ənd][hi:; hi] [ˈɪznt]  
” **There isn't anybody here , you know , except the Other Professor — and he isn't**  
” 那里 不是 任何人 这里 , 你 知道 , 除了 这 其他 教授 — 和 他 不是  
[hɪr] ！  
**here !**  
这里 ！

“你知道，这里除了另一位教授之外，一个人也没有——而他也不在这里！ ”

” [hi:; hi] [ˈædɪd] [ˈwaɪldli] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] [tiˈtoʊtəm] .  
” **he added wildly , turning round and round like a teetotum** .  
” 他 额外 疯狂地 , 转弯 圆形的 和 圆形的 喜欢 一个 teetotum 。

“他疯狂地补充道，像个疯子一样不停地转圈。”

” [ˈtʃɪldrən] ！  
” **Children !**  
” 孩子们 ！

“孩子们！

[help] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] !  
**Help to look for him !**  
帮助 到 看 为了 他 ！

请帮忙寻找他！

[kwɪk] ！  
**Quick !**  
快的 ！

快的！

[ˈhiːz] [gɑːt] [bɔːst] [əˈgen] ！  
He's got lost again ！  
他是 得到 丢失的 再次 ！

他又迷路了！

" [ðə; ði] [tʃɪldrən] [wɜːr; wər][ɑːn][ðer; ðər] [fi:t] [ɪn][ə; ei][ˈmoʊmənt] .  
" The children were on their feet in a moment .  
" 这 孩子们 是 在 他们的 脚 在 一个 片刻 ！

孩子们立刻站了起来。

" [wer] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [lʊk] ？ " [sed] [ˈsɪlvi] .  
" Where shall we look ？ " said Sylvie .  
" 在哪里 将 我们 看 ？ " 说 西尔维 ！

“我们该往哪里看呢？”西尔维问道。

" [ˈeniwer] ！ " [ˈʃaʊtɪd] [ðə; ði] [ɪkˈsaɪtɪd] [prəˈfesər] .  
" Anywhere ！ " shouted the excited Professor .  
" 任何地方 ！ " 喊叫 这 兴奋的 教授 ！

“任何地方！”兴奋的教授喊道。

" [ˈoʊnli][biː; bi] [kwɪk] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ！  
" Only be quick about it ！  
" 仅有的 是 快的 关于 它 ！

“只要快点就行！”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [brɪˈgæn] [trɒtɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ， [ˈlɪftɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [tʃerz] ，  
" And he began trotting round and round the room ， lifting up the chairs ，  
" 和 他 开始 小跑 圆形的 和 圆形的 这 房间 ， 举重 向上 这 椅子 ，  
[ænd; ənd] [ˈʃeɪkɪŋ] [ðəm; ðəm] . -  
and shaking them . 161  
和 摇晃 他们 ！ -

于是他开始在房间里来回踱步，抬起椅子，摇晃它们。<sup>161</sup>

[ˈbrʊnoʊ] [tʊk] [ə; ei] [ˈveri] [smɔːl] [bʊk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbʊkkeɪs] ， [ˈoʊpənd] [aɪ ˈtiː] ，  
Bruno took a very small book out of the bookcase ， opened it ，  
布鲁诺 采取 一个 非常 小的 书 出去 的 这 书柜 ， 打开 它 ，

布鲁诺从书架上拿出一本很小的书，打开它。

[ænd; ənd] [ʊk] [aɪ ˈtiː][ɪn] [ɪmɪˈteɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [prəˈfesər] .  
and shook it in imitation of the Professor .  
和 摇晃 它 在 模仿 的 这 教授 ！

然后模仿教授摇晃了一下。

" [hiː; hi] [ˈɪznt] [hɪr] ， " [hiː; hi] [sed] .  
" He isn't here ， " he said .  
" 他 不是 这里 ， " 他 说 ！

“他不在这里，”他说。

" [hiː; hi] [biː; bi][ðer; ðər] ， [ˈbrʊnoʊ] ！  
" He ca'n't be there ， Bruno ！  
" 他 不能 是 那里 ， 布鲁诺 ！

“他不能在那里，布鲁诺！”

" [ˈsɪlvi] [sed] [ɪnˈdɪgnəntli] .  
" Sylvie said indignantly .  
" 西尔维 说 愤慨地 ！

“西尔维愤愤不平地说。”

" [kɔːrs] [hiː; hi] ！ " [sed] [ˈbrʊnoʊ] .  
" Course he ca'n't ！ " said Bruno .  
" 课程 他 不能 ！ " 说 布鲁诺 ！

“他当然做不到！”布鲁诺说道。

“ [aɪ] [ʃəd; ʃəd] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [aʊt] , [ɪf] [ˈhiːd] [bɪn] [ɪn][ðər; ðər] ! ”  
“ **I should have shooked him out , if he'd been in there !** ”  
“ 我 应该 有 摇晃 他 出去 , 如果 他会 到过 在 那里 ! ”  
“如果他当时在里面, 我应该把他摇出来! ”

“ [hæz; həz][hiː; hi][ˈevər] [bɪn] [bɔːst] [brɪˈfɔːr] ? ”  
“ **Has he ever been lost before ?** ”  
“ 有 他 曾经 到过 丢失的 前 ? ”  
“他以前迷路过吗?”

“ [ˈsɪlvi] [ɪnˈkwaɪəd] , [ˈtɜːrniŋ] [ʌp][ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrθ] - [rʌg] , [ænd; ənd] [ˈpiːpiŋ] [ˈʌndər] ”  
“ **Sylvie enquired , turning up a corner of the hearth - rug , and peeping under** ”  
“ 西尔维 询问 , 转弯 向上 一个 角落 的 这 炉 - 小地毯 , 和 偷窥 在下面 ”  
[aɪˈtiː] .  
“ **it** : ”  
“ 它 : ”

“西尔维一边问, 一边掀起壁炉地毯的一角, 往下偷看。

“ [wʌns] [brɪˈfɔːr] , ” [sed] [ðə; ði] [prəˈfesər] : “ [hiː; hi][wʌns] [bɔːst] [hɪmˈself] [ɪn][ə; eɪ] [wʊd] — — ”  
“ **Once before ,** ” **said the Professor :** “ **he once lost himself in a wood — —** ”  
“ 一次 前 , ” 说 这 教授 : “ 他 一次 丢失的 他自己 在 一个 木头 — — ”  
“他以前也迷路过一片树林,”教授说, “

“ [ænd; ənd] [ˈkudnt] [hiː; hi][faɪnd][hɪz; ɪz] - [self] [əˈgen] ? ” [sed] [ˈbrʊnoʊ] .  
“ **And couldn't he find his - self again ?** ” **said Bruno .** ”  
“ 和 不能 他 寻找 他的 - 自己 再次 ? ” 说 布鲁诺 : ”  
“难道他就不能找回自我吗?”布鲁诺说道。

“ [waɪ] [ˈdɪdnt] [hiː; hi] [ʃaʊt] ? ”  
“ **Why didn't he shout ?** ”  
“ 为什么 没有 他 喊 ? ”  
“他为什么不喊叫?”

[ˈhiːd] [biː; bi] [ʃɒr] [tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] - [self] , - [kɔːz] [hiː; hi] [ˈkudnt] [biː; bi][fɑːr][ɔːf] , [ˈəuˈəu] [noʊ] . ”  
**He'd be sure to hear his - self , ' cause he couldn't be far off , oo know .** ”  
“ 他会 是 当然 到 听到 他的 - 自己 , - 原因 他 不能 是 远的 离开 , oo 知道 : ”  
“他肯定能听到自己的声音, 因为他不可能离得太远, 你知道的。

“ [lets] [traɪ] [ˈʃaʊtɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði] [prəˈfesər] .  
“ **Let's try shouting ,** ” **said the Professor .** ”  
“ 我们来吧 尝试 喊叫 , ” 说 这 教授 : ”  
“我们试试大声喊叫吧,”教授说。

“ [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [ʃaʊt] ? ” [sed] [ˈsɪlvi] .  
“ **What shall we shout ?** ” **said Sylvie .** ”  
“ 什么 将 我们 喊 ? ” 说 西尔维 : ”  
“我们该喊什么呢?”西尔维问道。

“ [ɑːn] [ˈsekənd] [θɔːts] , [dəʊnt] [ʃaʊt] , ” [ðə; ði] [prəˈfesər] [rɪˈplaɪd] .  
“ **On second thoughts , don't shout ,** ” **the Professor replied .** ”  
“ 在 第二 想法 , 不 喊 , ” 这 教授 回复 : ”  
“仔细想想, 还是别喊了。”教授回答道。

“ [ðə; ði] [vaɪs] - [ˈwɔːrdn] [maɪt] [hɪr] [juː; jʊ] .  
“ **The Vice - Warden might hear you .** ”  
“ 这 副 - 典狱长 可能 听到 你 : ”  
“副典狱长可能会听到你的话。”

[ˈhiːz] [ˈgetɪŋ] [ˈɔːfli] [strikt] !  
**He's getting awfully strict !**  
“ 他是 获得 非常 严格的 ! ”  
“他变得非常严格!”

" [ðɪs] [ri'maɪndɪd] [ðə; ði] [pʊr] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['trʌblz] ,  
" **This reminded the poor children of all the troubles** ,  
" 这 提醒 这 贫穷的 孩子们 的 全部 这 麻烦 ,

“这让可怜的孩子们想起了他们所经历的一切苦难。”

[ə'baʊt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ðer; ðər][oʊld] [frend] .  
**about which they had come to their old friend** .  
关于 哪个 他们 有 来 到 他们的 老的 朋友 .

他们向老朋友讲述了这件事。

[ˈbrʊnoʊ][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ænd; ənd][brɪ'gæən] ['kraɪɪŋ] .  
**Bruno sat down on the floor and began crying** .  
布鲁诺 卫星 向下 在 这 地面 和 开始 哭泣 .

布鲁诺坐在地上，开始哭泣。

" [hi:; hi][ɪz][soʊ]['kru:əl] !  
" **He is so cruel !**  
" 他 是 所以 残忍的 !

“他太残忍了！ ”

" he162  
" **he162**  
" he162

“他162

[ˈsɒbd] .  
**sobbed** .  
啜泣 .

啜泣着。

" [ænd; ənd][hi:; hi] [lets] - [teɪk] [ə'weɪ] [ɔ:l][maɪ] [tɔɪz] !  
" **And he lets Uggug take away all my toys !**  
" 和 他 让我们 - 拿 离开 全部 我的 玩具 !

“他竟然让乌格格把我的玩具都拿走了！ ”

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['hɔ:rɪd] [mi:lz] ! "   
**And such horrid meals !** "   
和 这样的 可怕的 餐 ! "

饭菜真是难以下咽！

" [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ][hæv; həv][fɔ:r; fər] ['dɪnər] [tu:; tə] - [deɪ] ? " [sed] [ðə; ði] [prə'fesər] .  
" **What did you have for dinner to - day ?** " **said the Professor** .  
" 什么 做过 你 有 为了 晚餐 到 - 天 ? " 说 这 教授 .

“你今天晚饭吃了什么？”教授问道。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pi:s] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] [kroʊ] , " [wʌz; wəz]['bru:nouz] ['mɔ:rnf(ə)l] [rɪ'plaɪ] .  
" **A little piece of a dead crow ,** " **was Bruno's mournful reply** .  
" 一个 小的 片 的 一个 死的 乌鸦 , " 曾是 布鲁诺的 悲哀 回复 .

“一小块死乌鸦的尸体,”布鲁诺悲伤地回答道。

" [hi:; hi] [mi:nz] [rʊk] - [paɪ] , " ['sɪlvi] [ɪk'spleɪnd] .  
" **He means rook - pie ,** " **Sylvie explained** .  
" 他 方法 车 - 馅饼 , " 西尔维 解释 .

“他指的是菜鸟馅饼,”西尔维解释道。

" [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [ded] [kroʊ] , " ['brʊnoʊ] [pə'sɪstɪd] .  
" **It were a dead crow ,** " **Bruno persisted** .  
" 它 是 一个 死的 乌鸦 , " 布鲁诺 持续 .

“那是一只死乌鸦,”布鲁诺坚持说。



“ [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈæp(ə)] - [ˈpʊdɪŋ] — [ænd; ənd] - [eɪt][aɪˈtiː][ɔːl] — [ænd; ənd][aɪ]  
“ **And there were a apple - pudding — and Uggug ate it all — and I**  
“ 和 那里 是 一个 苹果 - 布丁 — 和 - 吃 它 全部 — 和 我  
[gɑːt][ˈnʌfɪn][bʌt; bət][ə; eɪ][krʌst]！  
**got nuffin but a crust！**  
得到 无事 但 一个 地壳 ！  
“还有苹果布丁——乌格格把它全吃光了——而我只吃到了一块布丁皮！”

[ænd; ənd][aɪ][æskt][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈɔrɪndʒ] — [ænd; ənd] — [ˈdɪdnt][get][aɪˈtiː]！  
**And I asked for a orange — and — didn't get it ！**  
和 我 问 为了 一个 橙子 — 和 — 没有 得到 它 ！  
我要了一个橙子——结果——没拿到！

“ [ænd; ənd][ðə; ði][pʊr][ˈlɪt(ə)] [ˈfeləʊ][ˈberɪd][hɪz; ɪz][feɪs][ɪn][ˈsɪlvɪz][læp], [huː][kept][ˈdʒentli][ˈstroʊkɪŋ]  
“ **And the poor little fellow buried his face in Sylvie's lap , who kept gently stroking**  
“ 和 这 贫穷的 小的 同伴 埋葬 他的 脸 在 西尔维的 膝 , who 保留 轻轻地 抚摸  
[hɪz; ɪz][her] ,  
**his hair ,**  
他的 头发 ,  
“可怜的小家伙把脸埋在西尔维的腿上，西尔维轻轻地抚摸着他的头发，

[æz; əz][fɪː; fɪ][went][ɑːn] .  
**as she went on .**  
作为 她 去 在 .  
她继续说道。

“ [ɪts][ɔːl][truː] , [prəˈfesər][dɪr] ！  
“ **It's all true , Professor dear ！**  
“ 它是 全部 真的 , 教授 亲爱的 ！  
“教授，这一切都是真的！”

[ðeɪ][duː][triːt][maɪ][ˈdɑːrlɪŋ][ˈbrʊnoʊ][ˈveri][ˈbædli]！  
**They do treat my darling Bruno very badly ！**  
他们 做 对待 我的 亲爱的 布鲁诺 非常 糟糕 ！  
他们对待我亲爱的布鲁诺非常不好！

[ænd; ənd][ðeə(r)][nɑːt][kaɪnd][tuː; tə][emˈiː][ɪːðər] , “ [fɪː; fɪ][ˈædɪd][ɪn][ə; eɪ][ˈloʊər][toʊn] ,  
**And they're not kind to me either , “ she added in a lower tone ,**  
和 它们是 不是 种类 到 我 任何一个 , “ 她 额外 在 一个 降低 语气 ,  
“他们对我也不友好,”她压低声音补充道。

[æz; əz][ɪf][ðæt][wɜːr; wər][ə; eɪ][θɪŋ][ʌv; əv][mʌtʃ][les][ɪmˈpɔːrt(ə)ns] .  
**as if that were a thing of much less importance .**  
作为 如果 那 是 一个 事物 的 很多 较少的 重要性 .  
仿佛那件事无关紧要似的。

[ðə; ði][prəˈfesər][gɑːt][aʊt][ə; eɪ][lɑːrdʒ][red][sɪlk][ˈhæŋkərtʃɪf] , [ænd; ənd][waɪpt][hɪz; ɪz][aɪz] .  
**The Professor got out a large red silk handkerchief , and wiped his eyes .**  
这 教授 得到 出去 一个 大的 红色的 丝绸 手帕 , 和 擦拭 他的 眼睛 .  
教授掏出一块大的红色丝绸手帕，擦了擦眼睛。

“ [aɪ][waɪ][aɪ][kʊd; kəd][help][juː; jʊ] , [dɪr][ˈtʃɪldrən] ！  
“ **I wish I could help you , dear children ！**  
“ 我 希望 我 可以 帮助 你 , 亲爱的 孩子们 ！  
“我真希望我能帮助你们，亲爱的孩子们！”

“ [hiː; hi][sed] .  
“ **he said .**  
“ 他 说 .  
他说。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][aɪ][du:] ? ”  
“ **But what can I do ?** ”  
“ 但 什么 能 我 做 ？ ”

“但我又能做什么呢？”

“ [wi:; wi] [nʊʊ] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [ˈferilænd] — [wer] [ˈfɑ:ðɜ:z] [ɡɜ:n] — [kwat] [wel] , ” [sed] [ˈsɪlvi] :  
“ **We know the way to Fairyland — where Father's gone — quite well ,** ” **said Sylvie** :  
“ 我们 知道 这 方式 到 仙境 — 在哪里 父亲的 已消失 — 相当 出色地 , ” 说 西尔维 :

“我们很清楚去仙境的路——爸爸去了那里,”西尔维说:

“ [ɪf] [ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈɡɑ:rdnər] [wʊd] [let][ju: ˈes] [aʊt] . ” -  
“ **if only the Gardener would let us out .** ” **163**  
“ 如果 仅有的 这 园丁 会 让 我们 出去 : ” -

“要是园丁肯放我们出去就好了。”163

“ [wəʊnt] [hi:; hi][ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ? ” [sed] [ðə; ði] [prəˈfesər] .  
“ **Won't he open the door for you ?** ” **said the Professor** .  
“ 惯于 他 打开 这 门 为了 你 ？ ” 说 这 教授 :

“他难道不给你开门吗？”教授说道。

“ [nɑ:t] [fɔ:r; fər][ju: ˈes] , ” [sed] [ˈsɪlvi] : “ [bʌt; bət][aɪm] [ʃɒr] [hi:; hi] [wʊd] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .  
“ **Not for us ,** ” **said Sylvie : “ but I'm sure he would for you .**  
“ 不是 为了 我们 , ” 说 西尔维 : “ 但 我是 当然 他 会 为了 你 :

“对我们来说不会,”西尔维说,“但我相信他会为你做的。”

[du:] [kʌm] [ænd; ʌnd][æsk][hɪm; ɪm] , [prəˈfesər] [dɪr] ! ”  
**Do come and ask him , Professor dear !** ”  
做 来 和 问 他 , 教授 亲爱的 ! ”

教授,您一定要来问问他!

“ [aɪ] [kʌm] [ðɪs] [ˈmɪnɪt] !  
“ **I'll come this minute !**  
“ 患病的 来 这 分钟 !

“我马上就来!”

“ [sed] [ðə; ði] [prəˈfesər] .  
“ **said the Professor** .  
“ 说 这 教授 :

教授说道。

[ˈbrʊnʊʊ][sæt][ʌp] [ænd; ʌnd] [draɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .  
**Bruno sat up and dried his eyes** .  
布鲁诺 卫星 向上 和 干燥 他的 眼睛 :

布鲁诺坐起身,擦了擦眼睛。

“ [ˈɪznt] [hi:; hi][kaɪnd] , [ˈmɪstər] [sɜ:r] ? ”  
“ **Isn't he kind , Mister Sir ?** ”  
“ 不是 他 种类 , 先生 先生 ？ ”

“他真是个好人,先生?”

“ [hi:; hi][ɪz] [ɪnˈdi:d] , ” [sed] [aɪ] .  
“ **He is indeed ,** ” **said I** .  
“ 他 是 的确 , ” 说 我 :

“他确实是,”我说。

[bʌt; bət][ðə; ði] [prəˈfesər] [tʊk] [nʊʊ] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv][maɪ] [rɪˈmɑ:rk] .  
**But the Professor took no notice of my remark** .  
但 这 教授 采取 不 注意 的 我的 评论 :

但教授对我的话置若罔闻。

[hi:; hi][hæd; həd] [pʊt] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈbju:tɪf(ə)] [kæp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔ:n] [ˈtæsl] ,  
**He had put on a beautiful cap with a long tassel ,**  
他 有 放 在 一个 美丽的 帽 和 一个 长的 流苏 ,  
他戴了一顶漂亮的帽子,帽子上有长长的流苏。

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [sə'lektɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lðər] [prə'fesə-z] ['wɔ:kɪŋ] - [stɪks] ,  
and was selecting one of the Other Professor's walking - sticks ,  
和 曾是 选择 一 的 这 其他 教授们 步行 - 棍子 ,  
然后他开始挑选另一位教授的一根拐杖，  
[frʌm; frəm][ə; eɪ][stænd][ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .  
from a stand in the corner of the room .  
从 一个 站立 在 这 角落 的 这 房间 .  
从房间角落的支架上取下。

[ə; eɪ] [θɪk] [stɪk] [ɪn] [wʌnz] [hænd] [meɪks] ['pi:p(ə)l] [rɪ'spektfəl] , " [hi:; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tu:; tə]  
“ A thick stick in one's hand makes people respectful , ” he was saying to  
“ 一个 厚的 戳 在 一个人的 手 制作 人们 尊重 , ” 他 曾是 说 到  
[hɪm'self] .  
himself .  
他自己 .  
“手里拿着一根粗棍子，就能让人尊敬你，”他自言自语道。

[kʌm] [ə'lə:ŋ] , [dɪr] ['tʃɪldrən] !  
“ Come along , dear children !  
“ 来 沿着 , 亲爱的 孩子们 !  
“孩子们，跟我来吧！ ”

[ænd; ʌnd][wi:; wi][ɔ:l] [went] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [tə'geðər] .  
“ And we all went out into the garden together .  
“ 和 我们 全部 去 出去 进入 这 花园 一起 .  
“然后我们都一起去了花园。”

[aɪ][æɪ; ʃəl] [ə'dres] [hɪm; ɪm] , [fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l] , " [ðə; ði] [prə'fesər] [ɪk'spleɪnd] [æz; əz][wi:; wi] [went] [ə'lə:ŋ]  
“ I shall address him , first of all , ” the Professor explained as we went along  
“ 我 将 地址 他 , 第一的 的 全部 , ” 这 教授 解释 作为 我们 去 沿着  
,  
,  
,  
“我首先要向他讲话，”教授边走边解释道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fju:] ['pleɪf(ə)l] [rɪ'ma:ks] [ɑ:n][ðə; ði] ['weðər] .  
“ with a few playful remarks on the weather .  
“ 和 一个 很少 顽皮的 评论 在 这 天气 .  
“还开了几句关于天气的玩笑。”

[aɪ][æɪ; ʃəl] [ðen] ['kwestʃən] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lðər] [prə'fesər] .  
I shall then question him about the Other Professor .  
我 将 然后 问题 他 关于 这 其他 教授 .  
然后我将询问他关于另一位教授的事情。

[ðɪs] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [əd'væntɪdʒ] .  
This will have a double advantage .  
这 将要 有 一个 双倍的 优势 .  
这将带来双重优势。

[fɜ:rst] ,  
First ,  
第一的 ,  
第一的，

[aɪ 'ti:] [wɪl] ['oʊpən][ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] ( [ju:; jʊ] [kɑ:nt] ['i:v(ə)n] [drɪŋk] [ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv] [waɪn] [wɪ'ðəʊt]  
it will open the conversation ( you can't even drink a bottle of wine without  
它 将要 打开 这 对话 ( 你 不能 甚至 喝 一个 瓶子 的 葡萄酒 没有  
['oʊpənɪŋ] [aɪ 'ti:][fɜ:rst] ) :  
opening it first ) :  
开幕 它 第一的 ) :  
这会开启对话（你甚至不能不先打开瓶盖就喝葡萄酒）：

[ænd; ənd] ['sekəndli] , [ɪf] ['hi:z] [si:n] [ðə; ði] [ˈlðər] [prə'fesər] , -  
and secondly , if he's seen the Other Professor , 164  
和 第二 , 如果 他是 已见 这 其他 教授 , -

其次, 如果他见过另一位教授, 164

[wi:; wi][æɫ; ʃəl][faɪnd][hɪm; ɪm] [ðæt] [wei] : [ænd; ənd] , [ɪf] [hi:; hi] [ˈhæznt] , [wi:; wi] [ˈʃænt] .  
we shall find him that way : and , if he hasn't , we sha'n't .  
我们 将 寻找 他 那 方式 : 和 , 如果 他 还没有 , 我们 不会 .

我们会用那种方法找到他: 如果他没找到, 我们也找不到。

" [ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r] [wei] , [wi:; wi] [pæst] [ðə; ði] [ˈtɑ:rgɪt] ,  
" On our way , we passed the target ,  
" 在 我们的 方式 , 我们 通过了 这 目标 ,

“途中, 我们经过了目标,

[æt; ət] [wɪtʃ] - [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [tu:; tə] [ʃu:t] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [æm'bæsədɜ:z] [ˈvɪzɪt] .  
at which Uggug had been made to shoot during the Ambassador's visit .  
在 哪个 - 有 到过 制成 到 射击 期间 这 大使的 访问 .

乌古格被迫在大使访问期间开枪。

" [si:] ! " [sed] [ðə; ði] [prə'fesər] , [ˈpɔɪntɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbʊlz] - [aɪ] .  
" See ! " said the Professor , pointing out a hole in the middle of the bull's - eye .  
" 看 ! " 说 这 教授 , 指向 出去 一个 洞 在 这 中间 的 这 公牛的 - 眼睛 .

“看!”教授指着靶心中间的一个洞说道。

" [hɪz; ɪz] [ɪm'pɪriəl] [ˈfætnəs] [hæd; həd][ˈoʊnli] [wʌn] [ˈɑ:t] [æt; ət][aɪ ˈti:] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [went] [ɪn][dʒʌst] [hɪr]  
" His Imperial Fatness had only one shot at it ; and he went in just here  
" 他的 帝国 肥胖 有 仅有的 一 射击 在 它 ; 和 他 去 在 只是 这里  
!  
!  
!

“他的肥胖皇帝只有一次机会; 他就从这里进去了!”

" [ˈbrʊnoʊ] [ˈkerfəli] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [hoʊl] .  
" Bruno carefully examined the hole .  
" 布鲁诺 小心 检查 这 洞 .

布鲁诺仔细检查了那个洞。

" ['kʊdnt] [goʊ][ɪn][ðer; ðər] , " [hi:; hi] [ˈwɪspəd] [tu:; tə][em ˈi:] .  
" Couldn't go in there , " he whispered to me .  
" 不能 去 在 那里 , " 他 低声说道 到 我 .

“我进不去那里,”他低声对我说。

" [hi:; hi][ɑ:r; ər] [tu:] [fæt] !  
" He are too fat !  
" 他 是 也 胖的 !

“他太胖了!”

" [wi:; wi][hæd; həd][noʊ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈfaɪndɪŋ] [ðə; ði] [ˈgɑ:rdnər] .  
" We had no sort of difficulty in finding the Gardener .  
" 我们 有 不 种类 的 困难 在 寻找 这 园丁 .

“我们找园丁一点也不费劲。”

[ðoo] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈhɪd(ə)n] [frʌm; frəm][ju: ˈes][baɪ][sʌm; səm] [ˈtri:z] ,  
Though he was hidden from us by some trees ,  
尽管 他 曾是 隐 从 我们 经过 一些 树木 ,

虽然他被一些树木遮挡住了,

[ðæt] [ˈhɑ:rʃ] [ˈvɔɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɜ:rvd] [tu:; tə][də'rekt][ju: ˈes] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][wi:; wi] [dru:] [ˈnɪrər] ,  
that harsh voice of his served to direct us ; and , as we drew nearer ,  
那 残酷的 嗓音 的 他的 服务 到 直接的 我们 ; 和 , 作为 我们 画 更近 ,

他那严厉的声音指引着我们; 随着我们越来越远,



“ [sə'pəʊz] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kaʊ] ！  
“ **Suppose it was a cow** ！  
“ 认为 它 曾是 一个 奶牛 ！

“假设它是一头牛呢！ ”

[ˈwʊdnt] [aɪ 'ti:] [bi:; bi] [ˈdredf(ə)l] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈðər] [θɪŋz] ！ “  
**Wouldn't it be dreadful for the other things** ！ ”  
不会 它 是 可怕 为了 这 其他 事物 ！ ”

那对其他事物来说岂不是太糟糕了！

“ [ænd; ʌnd] [ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz] [ˈhæpənd] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] , “ [sed] [ðə; ði] [prə'fesər] .  
“ **And all these things happened to him** , “ **said the Professor** .  
“ 和 全部 这些 事物 发生 到 他 , “ 说 这 教授 .

“所有这些事都发生在他身上,”教授说道。

“ [ðæts] [wʌt] [meɪks] [ðə; ði] [sɔ:ŋ] [soʊ] [ˈɪntrəstɪŋ] . “  
“ **That's what makes the song so interesting** . “  
“ 那就是 什么 制作 这 歌曲 所以 有趣的 . “

“这就是这首歌如此引人入胜的原因。”

“ [hi:; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkjəriəs] [laɪf] , “ [sed] [ˈsɪlvi] .  
“ **He must have had a very curious life** , “ **said Sylvie** .  
“ 他 必须 有 有 一个 非常 好奇的 生活 , “ 说 西尔维 .

“他的一生一定非常奇特,”西尔维说。

“ [ju:; jʊ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] ！  
“ **You may say that** ！  
“ 你 可能 说 那 ！

“你说的没错！ ”

“ [ðə; ði] [prə'fesər] [ˈhɑ:rtɪli] [rɪ'dʒɔɪnd] . -  
“ **the Professor heartily rejoined** . 166  
“ 这 教授 衷心地 重新加入 . -

教授热情地回应道。166

“ [ʌv; ʌv] [kɔ:rs] [ʃi:; ʃi] [meɪ] ！ “ [kraɪd] [ˈbrʊnoʊ] .  
“ **Of course she may** ！ “ **cried Bruno** .  
“ 的 课程 她 可能 ！ “ 哭 布鲁诺 .

“她当然有可能！ ”布鲁诺喊道。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wi:; wi] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈgɑ:rdnər] , [hu:] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɑ:n] [wʌn] [leg]  
**By this time we had come up to the Gardener , who was standing on one leg**  
经过 这 时间 我们 有 来 向上 到 这 园丁 , WHO 曾是 常设 在 一 腿  
，  
！  
，

这时我们已经走到了园丁跟前，他正单腿站立着。

[æz; ʌz] [ˈju:zuəl] , [ænd; ʌnd] [ˈbɪzɪli] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [ˈwɔ:tərɪŋ] [ə; eɪ] [bed] [ʌv; ʌv] [ˈflaʊərz] [wɪð; wɪθ] [æn; ən]  
**as usual , and busily employed in watering a bed of flowers with an**  
作为 通常 , 和 忙碌地 受雇 在 浇水 一个 床 的 花朵 和 一个  
[ˈemptɪ] [ˈwɔ:tərɪŋ] - [kæn; kən] .  
**empty watering - can** .  
空的 浇水 - 能 .

像往常一样，他正忙着用空浇水壶给一丛花浇水。

“ [aɪ 'ti:] [ˈhæznt] [gɑ:t] [noʊ] [ˈwɔ:tər] [ɪn] [aɪ 'ti:] ！  
“ **It hasn't got no water in it** ！  
“ 它 还没有 得到 不 水 在 它 ！

“里面一点水都没有！ ”

“ [ˈbrʊnəʊ] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ˈpʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [sliːv] [tuː; tə] [əˈtrækt] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] .  
“ **Bruno explained to him , pulling his sleeve to attract his attention .**  
“ 布鲁诺 解释 到 他 , 拉 他的 袖子 到 吸引 他的 注意力 .

布鲁诺一边拉着袖子吸引他的注意，一边向他解释道。

“ [ɪts] [ˈlaɪtər] [tuː; tə][hoʊld] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈgɑːrdnər] .  
“ **It's lighter to hold ,” said the Gardener .**  
“ 它是 打火机 到 抓住 , “ 说 这 园丁 .

“拿在手里更轻,”园丁说。

“ [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ˈwɔːtər][ɪn][aɪ ˈtiː] [meɪks] [wʌnz] [ɑːrmz] [eɪk] .  
“ **A lot of water in it makes one's arms ache .**  
“ 一个 很多 的 水 在 它 制作 一个人的 武器 疼痛 .

“里面水太多，会让人手臂酸痛。”

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɜːrk] , [ˈsɪŋɪŋ] [ˈsɔːftli] [tuː; tə] [hɪmˈself]  
“ **And he went on with his work , singing softly to himself**  
“ 和 他 去 在 和 他的 工作 , 歌唱 轻轻 到 他自己

于是他继续干活，一边轻声哼着歌。

“ [ðə; ði] [naɪts] [ɑːr; ər] [ˈveri] [dæmp] ! “  
“ **The nights are very damp !”**  
“ 这 夜晚 是 非常 潮湿 ! “

“夜晚非常潮湿! ”

“ [ɪn] [dɪɡɪŋ] [θɪŋz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] — [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ˈpraːbəbli] [duː] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,  
“ **In digging things out of the ground — which you probably do now and then ,**  
“ 在 挖掘 事物 出去 的 这 地面 — 哪个 你 大概 做 现在 和 然后 ,

“当你从地里挖东西时——你可能偶尔会这样做——

“ [ðə; ði] [prəˈfesər] [brɪˈgæən][ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] ;  
“ **the Professor began in a loud voice ;**  
“ 这 教授 开始 在 一个 大声 嗓音 ;

“教授大声说道；

“ [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [θɪŋz] [ˈɪntuː] [hiːps] — [wɪtʃ] [noʊ] [daʊt] [juː; jʊ][ˈɔːf(ə)n][duː] ;  
“ **in making things into heaps — which no doubt you often do ;**  
“ 在 制作 事物 进入 堆积如山 — 哪个 不 怀疑 你 经常 做 ;

“把东西堆成一堆——毫无疑问，你经常这样做；

[ænd; ənd][ɪn] [ˈkɪkɪŋ] [θɪŋz] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ][wʌn] [hiːl] — [wɪtʃ] [juː; jʊ] [siːm] [ˈnevər] [tuː; tə] [liːv] [ɔːf]  
**and in kicking things about with one heel — which you seem never to leave off**  
和 在 踢 事物 关于 和 — 脚跟 — 哪个 你 似乎 绝不 到 离开 离开

[duːɪŋ] ;  
**doing ;**  
正在做 ;

而且你似乎总是不停地用一只脚后跟踢东西；

[hæv; həv][juː; jʊ][ˈevər] [ˈhæpənd] [tuː; tə][ˈnoʊtɪs] [əˈhʌðər] [prəˈfesər] , [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk][em ˈiː] , [bʌt; bət]  
**have you ever happened to notice another Professor , something like me , but**  
有 你 曾经 发生 到 注意 其他 教授 , 某物 喜欢 我 , 但

[ˈdɪfrənt] ? “  
**different ?”**  
不同的 ? “

你有没有注意到过另一位教授，和我相似，但又有所不同？

“ [ˈnevər] ! “ [ˈfaʊtɪd] [ðə; ði] [ˈgɑːrdnər] , [soʊ] [ˈlaʊdli] [ænd; ənd] [ˈvaɪələntli] [ðæt] [wiː; wi] [ɔːl] [druː] [bæk] [ɪn]  
“ **Never !” shouted the Gardener , so loudly and violently that we all drew back in**  
“ 绝不 ! “ 喊叫 这 园丁 , 所以 高声 和 暴力 那 我们 全部 画 后退 在

[əˈlɑːrm] .  
**alarm .**  
警报 .

“绝不!”园丁大声喊道，声音又大又急，吓得我们都后退了一步。

“ [ðer; ðær] [eɪnt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ！ ” -  
“ **There ain't such a thing !** ” **167**  
“ 那里 不是 这样的 一个 事物 ！ ” -

“根本没有这种事！”167

“ [wiː; wi] [wɪl] [traɪ] [ə; eɪ] [les] [ɪk'saɪtɪŋ] [tɑːpɪk] , ” [ðə; ði] [prə'fesər] ['maɪldli] [rɪ'mɑːkt] [tuː; tə] [ðə; ði]  
“ **We will try a less exciting topic ,** ” **the Professor mildly remarked to the**  
“ 我们 将要 尝试 一个 较少的 激动人心 话题 , ” 这 教授 轻微地 评论 到 这  
[tʃɪldrən] .  
**children** .  
孩子们 .

“我们来尝试一个不那么令人兴奋的话题吧，”教授温和地对孩子们说道。

“ [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['æskɪŋ] — — ”  
“ **You were asking** — — ”  
“ 你 是 问 — — ”

你刚才问的是——

“ [wiː; wi] [æskt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [let] [juː 'es] [θruː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] - [dɔːr] , ” [sed] ['sɪlvi] : “ [bʌt; bət]  
“ **We asked him to let us through the garden - door ,** ” **said Sylvie :** “ **but**  
“ 我们 问 他 到 让 我们 通过 这 花园 - 门 , ” 说 西尔维 : “ 但  
[hiː; hi] ['wʊdnt] :  
**he wouldn't** :  
他 不会 :

“我们请他让我们从花园门进去，”西尔维说，“但他不肯。”

[bʌt; bət] [pər'hæps] [hiː; hi] [wʊd] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] !  
**but perhaps he would for you !**  
但 也许 他 会 为了 你 !

但或许他会为你这么做！

“ [ðə; ði] [prə'fesər] [pʊt] [ðə; ði] [rɪ'kwest] , [veri] ['hʌmbli] [ænd; ənd] ['kɜːrtiəsli] .  
“ **The Professor put the request , very humbly and courteously** .  
“ 这 教授 放 这 要求 , 非常 谦卑地 和 礼貌地 .

教授非常谦逊有礼地提出了请求。

“ [aɪ] ['wʊdnt] [maɪnd] ['letɪŋ] [juː; jʊ] [aʊt] , ” [sed] [ðə; ði] ['gɑːrdnər] .  
“ **I wouldn't mind letting you out ,** ” **said the Gardener** .  
“ 我 不会 头脑 出租 你 出去 , ” 说 这 园丁 .

“我不介意放你出去，”园丁说。

“ [bʌt; bət] [aɪ] ['mʌsnt] ['oʊpən] [ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər] [tʃɪldrən] .  
“ **But I mustn't open the door for children** .  
“ 但 我 不得 打开 这 门 为了 孩子们 .

“但我不能给孩子们开门。”

[d'juː] [θɪŋk] [aɪ'd] [dɪsə'beɪ] [ðə; ði] [ruːlz] ?  
**D'you think I'd disobey the Rules ?**  
你 思考 ID 违 这 规则 ?

你觉得我会违反规则吗？

[nɑːt] [fɔːr; fər] [wʌn] - [ænd; ənd] - ['sɪkspəns] !  
**Not for one - and - sixpence !**  
不是 为了 一 - 和 - 六便士 !

—先令六便士都买不到！

“ [ðə; ði] [prə'fesər] ['kɔːʃəslɪ] [prə'duːst] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['ɪlɪŋ] .  
“ **The Professor cautiously produced a couple of shillings** .  
“ 这 教授 谨慎地 生产 一个 夫妻 的 先令 .

教授小心翼翼地掏出几个先令。



“ [ðætəl] [du:] [aɪ 'ti:] !  
“ **That'll do it !**  
“ 那将 做 它 ！

“这样就行了！ ”

“ [ðə; ði] ['gɑ:rdnər] ['ʃaʊtɪd] , [æz; əz] [hi;; hi] [hə:ld] [ðə; ði] ['wɔ:tərɪŋ] - [kæn; kən] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['flaʊər] -  
“ **the Gardener shouted , as he hurled the watering - can across the flower -**  
“ 这 园丁 喊叫 , 作为 他 投掷 这 浇水 - 能 穿过 这 花 -  
[bed] ,  
**bed ,**  
床 ,

“园丁一边喊着，一边把浇水壶扔过花坛，”

[ænd; ənd] [prə'du:st] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv] [ki:z] — [wʌn] [lɑ:rdʒ] [wʌn] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [smɔ:l]  
**and produced a handful of keys — one large one , and a number of small**  
和 生产 一个 少数 的 钥匙 — 一 大的 一 , 和 一个 数字 的 小的  
[wʌnz] .  
**ones .**  
一个 .

然后掏出一把钥匙——一把大钥匙和几把小钥匙。

“ [bʌt; bət] [lʊk] [hɪr] , [prə'fesər] [dɪr] ! ” ['wɪspəd] ['sɪlvi] .  
“ **But look here , Professor dear !** ” **whispered Sylvie .**  
“ 但 看 这里 , 教授 亲爱的 ! ” 低声说道 西尔维 .

“可是，亲爱的教授，你看这里！”西尔维低声说道。

“ [hi;; hi] ['ni:dnt] ['oʊpən] [ðə; ði] [dɔ:r] [fɔ:r; fər] [ju: 'es] , [æt; ət] [ɔ:l] .  
“ **He needn't open the door for us , at all .**  
“ 他 不必 打开 这 门 为了 我们 , 在 全部 .

“他完全没必要为我们开门。”

[wi;; wi] [kæn; kən] [goʊ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ju;; jʊ] . “  
**We can go out with you .** ”  
我们 能 去 出去 和 你 . ”

我们可以和你一起出去。

“ [tru:] , [dɪr] [tʃaɪld] !  
“ **True , dear child !**  
“ 真的 , 亲爱的 孩子 !

“没错，亲爱的孩子！ ”

“ [ðə; ði] [prə'fesər] ['θæŋkfəli] [rɪ'plaɪd] , [æz; əz] [hi;; hi] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] [kɔɪnz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɔ:kɪt] .  
“ **the Professor thankfully replied , as he replaced the coins in his pocket .**  
“ 这 教授 谢天谢地 回复 , 作为 他 替换 这 硬币 在 他的 口袋 .

“教授感激地回答道，同时把硬币放回口袋里。”

“ [ðæt] [seɪvz] [tu:] ['fɪlɪŋ] !  
“ **That saves two shillings !**  
“ 那 保存 二 先令 !

“这样就能省下两先令了！ ”

“ [ænd; ənd] [hi;; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [hændz] , [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [ɔ:l] [goʊ] out168  
“ **And he took the children's hands , that they might all go out168**  
“ 和 他 采取 这 孩子们的 双手 , 那 他们 可能 全部 去 out168

“于是他拉着孩子们的手，让他们都出去。”168

[tə'geðər] [wen] [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] .  
**together when the door was opened .**  
一起 什么时候 这 门 曾是 打开 .

门打开时，他们一起站了起来。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [dɪd][nɑ:t] [si:m] [ə; eɪ] ['veri] ['laɪkli] [ɪ'vent] ,  
**This , however , did not seem a very likely event ,**  
这 , 然而 , 做过 不是 似乎 一个 非常 可能 事件 ,  
然而, 这似乎不太可能发生。

[ðoo] [ðə; ði] ['gɑ:rdnər] ['peɪntli] [traɪd] [ɔ:l][ðə; ði] [smɔ:l] [ki:z] , ['oʊvər][ænd; ənd][ʼoʊvər] [ə'gen] .  
**though the Gardener patiently tried all the small keys , over and over again .**  
尽管 这 园丁 耐心 尝试 全部 这 小的 钥匙 , 超过 和 超过 再次 .  
尽管园丁耐心地一遍又一遍地尝试了所有的小钥匙。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [prə'fesər] ['ventʃəd] [ɑ:n][ə; eɪ][dʒent(ə)l][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .  
**At last the Professor ventured on a gentle suggestion .**  
在 最后的 这 教授 冒险 在 一个 温和的 建议 .  
最后, 教授提出了一个温和的建议。

" [waɪ] [nɑ:t][traɪ][ðə; ði][lɑ:rdʒ][wʌn] ?  
**" Why not try the large one ?**  
" 为什么 不是 尝试 这 大的 一 ?  
为什么不试试大的呢？

[aɪ][hæv; həv][ɔ:f(ə)n] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [ə; eɪ] [dɔ:r] [ʌn'ləks] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['naɪsli] [wɪð; wɪθ][ɪts] [oʊn] [ki:] .  
**I have often observed that a door unlocks much more nicely with its own key .**  
我 有 经常 观察到 那 一个 门 解锁 很多 更多的 很好 和 它是自己的 钥匙 .  
我经常发现, 用门自带的钥匙打开门要顺畅得多。

" [ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst][t'raɪəl][ʌv; əv][ðə; ði][lɑ:rdʒ] [ki:] [pru:v] [ə; eɪ] [sək'ses] : [ðə; ði] ['gɑ:rdnər] [ʼoʊpənd][ðə; ði]  
**" The very first trial of the large key proved a success : the Gardener opened the**  
**" 这 非常 第一的 审判 的 这 大的 钥匙 已证实 一个 成功 : 这 园丁 打开 这**  
**[dɔ:r] ,**  
**door ,**  
**门 ,**  
“第一次使用大钥匙就成功了: 园丁打开了门,

[ænd; ənd][held] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mʌni] .  
**and held out his hand for the money .**  
和 握住 出去 他的 手 为了 这 钱 .  
他伸出手要钱。

[ðə; ði] [prə'fesər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .  
**The Professor shook his head .**  
这 教授 摇晃 他的 头 .  
教授摇了摇头。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['æktɪŋ] [baɪ] [ru:l] , " [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] , " [ɪn] [ʼoʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [fɔ:r; fər][em 'i:] .  
**" You are acting by Rule , " he explained , " in opening the door for me .**  
**" 你 是 表演 经过 规则 , " 他 解释 , " 在 开幕 这 门 为了 我 .**  
“你这样做是遵守规则的,”他解释说, “你为我打开了这扇门。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪts] [ʼoʊpən] , [wi:; wi][ɑ:r; ər][gʊʊɪŋ] [aʊt][baɪ] [ru:l] — [ðə; ði] [ru:l] [ʌv; əv] [θri:] .  
**And now it's open , we are going out by Rule — the Rule of Three .**  
和 现在 它是 打开 , 我们 是 去 出去 经过 规则 — 这 规则 的 三 .  
现在它开放了, 我们将按照规则——三的规则——出去。

" [ðə; ði] ['gɑ:rdnər] [ləkt] [pʌz(ə)ld] , [ænd; ənd][let][ju: 'es][gʊʊ] [aʊt] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][hi:; hi] [ləkt] [ðə; ði]  
**" The Gardener looked puzzled , and let us go out ; but , as he locked the**  
**" 这 园丁 看起来 困惑 , 和 让 我们 去 出去 ; 但 , 作为 他 已锁定 这**  
**[dɔ:r] [br'haɪnd][ju: 'es] ,**  
**door behind us ,**  
**门 在后面 我们 ,**  
园丁一脸困惑, 放我们出去; 但他把门锁上后,

[wiː; wi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [ˈsɪŋɪŋ] [ˈθɔːtfəli] [tuː; tə] [hɪmˈself]  
**we heard him singing thoughtfully to himself**  
我们 听到 他 歌唱 深思熟虑 到 他自己

我们听到他若有所思地自言自语道。

“ [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈgɑːrdn] - [dɔːr]  
**“ He thought he saw a Garden - Door**  
“ 他 想法 他 锯 一个 花园 - 门

他以为他看到了一扇花园门

[ðæt] [ˈoʊpənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kiː] :  
**That opened with a key :**  
那 打开 和 一个 钥匙 :

那扇门是用钥匙打开的:

[hiː; hi] [lʊkt] [əˈgen] , [ænd; ənd] [faʊnd] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz]  
**He looked again , and found it was**  
他 看起来 再次 , 和 成立 它 曾是

他又看了一眼,发现是

[ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [ruːl] [ʌv; əv] [θriː] :  
**A Double Rule of Three :**  
一个 双倍的 规则 的 三 :

三的双重法则:

- [ænd; ənd][ɔːl] [ɪts] [ˈmɪstəri] , - [hiː; hi] [sed] ,  
**' And all its mystery , ' he said ,**  
- 和 全部它是 神秘 , - 他 说 ,

“还有它所有的神秘之处,”他说。

- [ɪz] [klɪr] [æz; əz] [deɪ] [tuː; tə][em ˈiː] ! - " -  
**' Is clear as day to me ! ' " 169**  
- 是 清除 作为 天 到 我 ! - " -

“对我来说,这简直一目了然!”169

“ [aɪ][æɪ; ʃəl] [naʊ] [rɪˈtʃːrn] , " [sed] [ðə; ði] [prəˈfesər] , [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [wɔːkt] [ə; eɪ] [fjuː] [ ʃaːdz ] :  
**“ I shall now return , ” said the Professor , when we had walked a few yards :**  
“ 我 将 现在 返回 , ” 说 这 教授 , 什么时候 我们 有 步行 一个 很少 码 :

“我现在要回去了,”教授在我们走了几步路后说道:

“ [juː; jʊ] [siː] , [ɪts] [ɪmˈpɔːsəb(ə)l][tuː; tə] [riːd] [hɪr] , [fɔːr; fər][ɔːl][maɪ] [bʊks] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .  
**“ you see , it's impossible to read here , for all my books are in the house .**  
“ 你 看 , 它是 不可能的 到 读 这里 , 为了 全部 我的 图书 是 在 这 房子 .

“你看,在这里没法看书,因为我所有的书都在家里。”

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [stiːl] [kept] [fæst][hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] .  
**“ But the children still kept fast hold of his hands .**  
“ 但 这 孩子们 仍然 保留 快速地 抓住 的 他的 双手 :

但孩子们仍然紧紧地抓着他的手。

“ [duː] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː ˈes] !  
**“ Do come with us !**  
“ 做 来 和 我们 !

“跟我们一起来吧! ”

“ [ˈsɪlvɪ] [enˈtriːtɪd] [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .  
**“ Sylvie entreated with tears in her eyes .**  
“ 西尔维 恳求 和 眼泪 在 她 眼睛 :

西尔维含着泪恳求道。

“ [wel] , [wel] ! “ [sed] [ðə; ði] [gʊd] - [ˈneɪtʃərd] [oʊld][mæn] .  
**“ Well , well ! “ said the good - natured old man .**  
“ 出色地 , 出色地 ! “ 说 这 好的 - 自然 老的 男人 :

“哎呀, 哎呀!”这位和蔼可亲的老人说道。

“ [pər'hæps] [aɪ] [kʌm] ['æftər][juː; jʊ] , [sʌm; səm] [deɪ] [suːn] .  
“ **Perhaps I'll come after you , some day soon .**  
“ 也许 患病的 来 后 你 , 一些 天 很快 .  
“或许不久的将来，我会来找你。”

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [naʊ] .  
**But I must go back now .**  
但 我 必须 去 后退 现在 .  
但我现在必须回去了。

[juː; jʊ] [siː] [aɪ] [left] [ɔːf][æt; ət][ə; eɪ] ['kɑːmə] ,  
**You see I left off at a comma ,**  
你 看 我 左边 离开 在 一个 逗号 ;  
你看，我刚才停在了一个逗号上。

[ænd; ənd] [its] [soʊ] ['ɔːkwərd] [nɑːt] ['noʊɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] ['sentəns] ['fɪnɪʃɪz] !  
**and it's so awkward not knowing how the sentence finishes !**  
和 它是 所以 尴尬的 不是 会心 如何 这 句子 完成 !  
不知道句子该怎么结尾，真是太尴尬了！

[br'sardz] , [juːv] [gɑːt][tuː; tə][goʊ] [θruː] - [fɜːrst] , [ænd; ənd][aɪm] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɜːrvəs]  
**Besides , you've got to go through Dogland first , and I'm always a little nervous**  
除了 , 你已经 得到 到 去 通过 - 第一的 , 和 我是 总是 一个 小的 紧张的  
[ə'baʊt] [dɔːgz] .  
**about dogs .**  
关于 狗 .

此外，你还得先去狗乐园，而我总是对狗有点紧张。

[bʌt; bət] ['ɪtɪ] [biː; bi] [kwart] ['iːzi] [tuː; tə] [kʌm] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪv] [kəm'pliːtɪd] [maɪ] [nuː] [ɪn'venʃ(ə)n]  
**But it'll be quite easy to come , as soon as I've completed my new invention**  
但 它将 是 相当 简单的 到 来 , 作为 很快 作为 我已经 完全的 我的 新的 发明  
— [fɔːr; fər] ['kæriŋ] [wʌnz] - [self] ,  
— **for carrying one's - self ,**  
— 为了 携带 一个人的 - 自己 ;  
但是，只要我完成了我的新发明——一种用来携带自己的装置——那么来这里就很容易了。

[juː; jʊ] [noʊ] .  
**you know .**  
你 知道 .  
你知道。

[aɪ 'tiː] ['wɒnts] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['wɜːrkɪŋ] - [aʊt] . “  
**It wants just a little more working - out .”**  
它 想要 只是 一个 小的 更多的 在职的 - 出去 . “  
它还需要再锻炼一下。

“ [wəʊnt] [ðæt] [biː; bi] ['veri] ['taɪərɪŋ] , [tuː; tə] ['kæri] [jɔːr'self] ?  
“ **Won't that be very tiring , to carry yourself ?**  
“ 惯于 那 是 非常 令人疲惫 , 到 携带 你自己 ?  
“自己背着自己走，不会很累吗？ ”

“ ['sɪlvi] [ɪn'kwaiəd] .  
“ **Sylvie enquired .**  
“ 西尔维 询问 .  
“西尔维问道。”

“ [wel] , [noʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] .  
“ **Well , no , my child .**  
“ 出色地 , 不 , 我的 孩子 .  
“不，我的孩子。”

[juː; jʊ] [si:] , [wət'evər] [fə'ti:g] [wʌn] [in'kə:z] [baɪ] ['kæriŋ] , [wʌn] [seɪvz] [baɪ] ['bi:ɪŋ] ['kærid] !  
**You see , whatever fatigue one incurs by carrying , one saves by being carried !**  
你 看 , 任何 疲劳 一 产生 经过 携带 , 一 保存 经过 存在 携带 !  
你看, 一个人背着东西所承受的疲劳, 与被人背着所节省的疲劳相比, 就完全不同了!

[gʊd] - [baɪ] , [daɪz] !  
**Good - bye , dears !**  
好的 - 再见 , 亲爱的们 !

再见, 亲爱的们!

[gʊd] - [baɪ] , [sɜ:r] !  
**Good - bye , Sir !**  
好的 - 再见 , 先生 !

再见, 先生!

" [hiː; hi] [ædɪd] [tuː; tə] [maɪ] [ɪn'tens] [səɪ'praɪz] , [ˈgɪvɪŋ] [maɪ] [hænd] [æn; ən] [ə'fekʃənət] [skwi:z] . -  
" **he added to my intense surprise , giving my hand an affectionate squeeze . 170**  
" 他 额外 到 我的 激烈的 惊喜 , 给予 我的 手 一个 亲热 挤 . -  
更令我惊讶的是, 他还亲昵地捏了捏我的手。170

" [gʊd] - [baɪ] , [prə'fesər] !  
" **Good - bye , Professor !**  
" 好的 - 再见 , 教授 !

“再见, 教授!”

" [aɪ] [rɪ'plaɪd] : [bʌt; bət] [maɪ] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [fɑ:r] [ə'weɪ] ,  
" **I replied : but my voice sounded strange and far away ,**  
" 我 回复 : 但 我的 嗓音 听起来 奇怪的 和 远的 离开 ,  
我回答说: “但我的声音听起来很奇怪, 很遥远。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [tʊk] [nɑ:t] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˌfer'wel] .  
**and the children took not the slightest notice of our farewell .**  
和 这 孩子们 采取 不是 这 丝毫 注意 的 我们的 告别 .  
孩子们对我们的告别丝毫没有在意。

[ˈeɪdɪdəntli] [ðeɪ] [ˈni:ðər] [sɔ:] [em 'i:] [nɔ:r] [hɜ:rd] [em 'i:] , [æz; əz] , [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [ɑ:rmz] [ˈlʌvɪŋli]  
**Evidently they neither saw me nor heard me , as , with their arms lovingly**  
显然 他们 两者都不 锯 我 也不 听到 我 , 作为 , 和 他们的 武器 深情地  
[ˈtwɑɪnd] [raʊnd] [i:t] [ˈʌðər] ,  
**twined round each other ,**  
缠绕 圆形的 每个 其他 ,  
显然他们既没看见我也没听见我, 因为他们双臂深情地交缠在一起。

[ðeɪ] ['mɑ:tʃt] ['bəʊldli] [ɑ:n] . -  
**they marched boldly on . 171**  
他们 行军 大胆地 在 . -

他们昂首阔步地继续前进。171

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪ'ɑɪ'ɑɪ] .  
**CHAPTER XIII .**  
章 十三 .

第十三章

[ə; eɪ] [ˈvɪzɪt] [tuː; tə] . -  
**A VISIT TO DOGLAND .**  
一个 访问 到 . -

狗狗乐园之旅。

" [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [haʊs] , [ə'weɪ] [ðer; ðər] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] , " [sed] ['sɪlvi] ,  
" **There's a house , away there to the left , " said Sylvie ,**  
" 有 一个 房子 , 离开 那里 到 这 左边 , " 说 西尔维 ,  
“左边远处有一栋房子,”西尔维说。

[ˈæftər][wiː; wi][hæd; həd] [wɔːkt] [wɒt] [siːmd] [tuː; tə][em ˈiː][əˈbaʊt] [ˈfɪfti] [maɪlz] .  
**after we had walked what seemed to me about fifty miles** .  
后 我们 有 步行 什么 似乎 到 我 关于 五十 英里 .

我们走了大约五十英里（在我看来）。

“ [lets] [goʊ][ænd; ənd][æsk][fɔːr; fər][ə; ei] [ˈnaɪts] [ˈlɑːdʒɪŋ] . ”  
**Let's go and ask for a night's lodging** . ”  
“ 我们来吧 去 和 问 为了 一个 夜晚 住宿 . ”

“我们去问问有没有地方可以借宿一晚吧。”

“ [aɪ ˈtiː] [lʊks] [ə; ei] [ˈveri] - [haʊs] , ” [ˈbrʊnoʊ] [sed] ,  
**It looks a very comfable house , ” Bruno said ,**  
“ 它 看起来 一个 非常 - 房子 , ” 布鲁诺 说 ,

“这房子看起来很舒适,”布鲁诺说。

[æz; əz][wiː; wi] [tɜːrnd] [ˈɪntuː;][ðə; ði][rʊəd][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ʌp][tuː; tə][aɪ ˈtiː] .  
**as we turned into the road leading up to it** .  
作为 我们 转向 进入 这 路 领导 向上 到 它 .

当我们拐进通往那里的路时。

“ [aɪ] [duːz] [hoʊp][ðə; ði][dɔːgz] [wɪl] [biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][juː ˈes] , [aɪ][ɪz][soʊ][ˈtaɪəd][ænd; ənd] [ˈhʌŋɡri] !  
**I doos hope the Dogs will be kind to us , I is so tired and hungry !**  
“ 我 嘟 希望 这 狗 将要 是 种类 到 我们 , 我 是 所以 疲劳的 和 饥饿的 !

“我真心希望狗狗们能善待我们，我又累又饿! ”

“ [ə; ei] [ˈmæstɪf] , [drest] [ɪn][ə; ei][ˈskaːrlət][ˈkɑːlər] , [ænd; ənd] [ˈkæriŋ] [ə; ei] [ˈmʌskɪt] , [wʌz; wəz] [ˈpeɪsɪŋ]  
**A Mastiff , dressed in a scarlet collar , and carrying a musket , was pacing**  
“ 一个 獒 , 穿着 在 一个 猩红 衣领 , 和 携带 一个 滑膛枪 , 曾是 踱步

[ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,  
**up and down** ,  
向上 和 向下 ,

一只戴着猩红色项圈、扛着一支火枪的獒犬正在来回踱步。

[laɪk][ə; ei][ˈsentɪn(ə)l] , [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈentrəns] .  
**like a sentinel , in front of the entrance** .  
喜欢 一个 哨兵 , 在 正面 的 这 入口 .

像哨兵一样，守在入口处。

[hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] , [ɑːn][ˈkætɪŋ; ˈketɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] , and172  
**He started , on catching sight of the children , and172**  
他 开始 , 在 捕捉 视线 的 这 孩子们 , and172

他一看到孩子们，就开始行动了，然后172

[keɪm] [ˈfɔːrwərdz] [tuː; tə] [miːt] [ðəm; ðəm] , [ˈkiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmʌskɪt] [ˈpɔɪntɪd] [streɪt] [æt; ət][ˈbrʊnoʊ] ,  
**came forwards to meet them , keeping his musket pointed straight at Bruno ,**  
来了 前进 到 见面 他们 , 保持 他的 滑膛枪 尖 直的 在 布鲁诺 ,

[huː] [stʊd] [kwɑːt] [stɪl] ,  
**who stood quite still** ,  
WHO 站立 相当 仍然 ,

他走上前去迎接他们，枪口始终对准着布鲁诺，而布鲁诺则一动不动地站在那里。

[ðʊʊ] [hiː; hi] [tɜːrnd] [peɪl] [ænd; ənd][kept] [taɪt] [hoʊld][ʌv; əv] [ˈsɪlvɪz] [hænd] ,  
**though he turned pale and kept tight hold of Sylvie's hand** ,  
尽管 他 转向 苍白 和 保留 紧的 抓住 的 西尔维的 手 ,

虽然他脸色苍白，但仍然紧紧地握着西尔维的手。

[waɪl] [ðə; ði][ˈsentɪn(ə)l] [wɔːkt] [ˈsɑːləmli] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðəm; ðəm] ,  
**while the Sentinel walked solemnly round and round them** ,  
尽管 这 哨兵 步行 庄严地 圆形的 和 圆形的 他们 ,

哨兵则庄严地绕着他们走了一圈。

[ænd; ənd]   [lʊkt]   [æt; ət][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ɔ:l]   [pɔɪnts]   [ʌv; əv]   [vju:]   .  
and   looked   at   them   from   all points   of   view   .  
和   看起来   在   他们   从   全部   积分   的   看法   .  
并从各个角度审视了它们。

[ðə; ði]   ['mæstɪf]   -   ['sentɪn(ə)]  
THE   MASTIFF   -   SENTINEL  
这   獒   -   哨兵  
獒犬哨兵

“   -   ,   [hu:]   -   !  
” Oobooh , hooh boohooyah !  
”   -   ,   呼   -   !  
“呜呜呜，呼呜呜呀！ ”

” [hi;; hi]   [graʊld]   [æt; ət][ləst]   .  
” He   growled   at   last   .  
”   他   咆哮   在   最后的   .  
他终于低吼了一声。

“   -   [jɑ:wə]   -   !  
” Woobah yahwah oobooh !  
”   -   耶和华   -   !  
“Woobah yahwah oobooh!

[baʊ; boʊ]   -   -   ?  
Bow   wahbah   woobooyah ?  
弓   -   -   ?  
Bow wahbah woobooyah?

[baʊ; boʊ]   [waʊ]   ?  
Bow   wow ?  
弓   哇   ?  
汪汪?

” [hi;; hi]   [æskt]   ['brʊnoʊ] ,   [sɪ'vɪrli]   .   -  
” he   asked   Bruno , severely . 173  
”   他   问   布鲁诺 ,   严重   .   -  
“他严厉地问布鲁诺。”173

[ʌv; əv]   [kɔ:rs]   ['brʊnoʊ]   [ʌndər'stʊd]   [ɔ:l]   [ðɪs] ,   ['i:zəli]   ['ɪnʌf]   .  
Of   course   Bruno   understood   all this , easily   enough   .  
的   课程   布鲁诺   理解   全部   这 ,   容易地   足够的   .  
当然，布鲁诺轻而易举地就明白了这一切。

[ɔ:l]   ['fɛərɪz]   [ʌndər'stænd]   -   —   [ðæt]   [ɪz] ,   [dɔ:g] -   ['læŋgwɪdʒ]   .  
All   Fairies   understand   Doggee   —   that is , Dog - language   .  
全部   仙女   理解   -   —   那   是 ,   狗   -   语言   .  
所有仙子都懂狗语——也就是狗的语言。

[bʌt; bət] ,   [æz; əz][ju:; jʊ]   [meɪ]   [faɪnd][aɪ 'ti:][ə; eɪ][lɪt(ə)]   ['dɪfɪkəlt]   ,   [dʒʌst][æt; ət][fɜ:rst] ,  
But   ,   as   you   may find   it   a   little   difficult ,   just   at   first ,  
但   ,   作为   你   可能   寻找   它   一个   小的   难的   ,   只是   在   第一的 ,  
但是，一开始你可能会觉得有点困难，

[aɪ][hæd; həd]   ['betər]   [pʊt][aɪ 'ti:][lɪntu:]   ['ɪŋɡlɪ]   [fɔ:r; fər][ju:; jʊ]   .  
I   had   better   put   it   into   English   for   you   .  
我   有   更好的   放   它   进入   英语   为了   你   .  
我最好把它翻译成英文给你听。

“ [ 'hju:mənz ] ,   [aɪ]   ['verɪli]   [bɪ'li:v]   !  
” Humans , I   verily   believe !  
”   人类   ,   我   确实   相信   !  
“人类，我深信不疑！ ”

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [streɪ] [ 'hju:mənz ] !  
**A couple of stray Humans !**  
一个 夫妻 的 流浪 人类 ！

一对流浪的人类！

[wʌt] [dɔ:g][du:][ju:; jʊ] [br'ɒ:n] [tu:; tə] ?  
**What Dog do you belong to ?**  
什么 狗 做 你 属于 到 ？

你属于哪一犬种？

[wʌt] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt] ? " "  
**What do you want ? "**  
什么 做 你 想 ？ "

你想要什么？

" [wi:; wi][dəunt] [br'ɒ:n] [tu:; tə][ə; eɪ][dɔ:g] !  
" **We don't belong to a Dog !**  
" 我们 不 属于 到 一个 狗 ！

“我们不属于狗！ ”

" ['brʊnoʊ][br'gæn] , [ɪn] - .  
" **Bruno began , in Doggee .**  
" 布鲁诺 开始 , 在 - .

“布鲁诺用狗狗语开始了。”

( " ['pi:pəlz] ['nevər] [bi'ɒŋz] [tu:; tə][dɔ:gz] !  
( **" Peoples never belongs to Dogs !**  
( " 人民 绝不 属于 到 狗 ！

（“人永远不属于狗！

" [hi:; hi] ['wɪspəd] [tu:; tə] ['sɪlvi] . )  
" **he whispered to Sylvie . )**  
" 他 低声说道 到 西尔维 . )

（他低声对西尔维说。）

[bʌt; bət] ['sɪlvi] ['heɪstɪli] [tʃekt] [hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['hɜ:rtɪŋ] [ðə; ði] - ['fi:lɪŋz] .  
**But Sylvie hastily checked him , for fear of hurting the Mastiff's feelings .**  
但 西尔维 草草 已检查 他 , 为了 害怕 的 受伤 这 - 情怀 .

但西尔维赶紧制止了他，以免伤了獒犬的心。

" [pli:z] , [wi:; wi][wɑ:nt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fu:d] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['naɪts] ['lɑ:dʒɪŋ] — [ɪf] [ðeəz; ðəz] [ru:m] [ɪn]  
" **Please , we want a little food , and a night's lodging — if there's room in**  
" 请 , 我们 想 一个 小的 食物 , 和 一个 夜晚 住宿 — 如果 有 房间 在  
[ðə; ði] [haʊs] ,  
**the house ,**  
这 房子 ,

“求求你们，我们想要一些食物和一晚的住宿——如果房子里有空位的话。”

" [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ['tɪmɪdli] .  
" **she added timidly .**  
" 她 额外 胆怯地 .

她怯怯地补充道。

['sɪlvi] [spʊk] - ['veri] ['prɪtɪli] : [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ɪts] ['ɔ:lmʊst] ['betər] , [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,  
**Sylvie spoke Doggee very prettily : but I think it's almost better , for you ,**  
西尔维 辐 - 非常 漂亮 : 但 我 思考 它是 几乎 更好的 , 为了 你 ,

西尔维说狗狗语非常优美：但我认为这对你来说几乎更好。

[tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][ɪn] ['ɪŋɡlɪ] .  
**to give the conversation in English .**  
到 给 这 对话 在 英语 .

用英语进行对话。



“ [ðə; ði] [haʊs] , [ɪn'di:d] ! ” [graʊld] [ðə; ði][ˈsentɪn(ə)] .  
“ The house , indeed ! ” growled the Sentinel .  
“ 这 房子 , 的确 ! ” 咆哮 这 哨兵 .

“没错，就是那栋房子！”哨兵咆哮道。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈnevər] [si:n] [ə; eɪ] [ˈpæləs] [ɪn][jɔː; jər] [laɪf] ?  
“ Have you never seen a Palace in your life ?  
“ 有 你 绝不 已见 一个 宫殿 在 你的 生活 ?

你这辈子都没见过宫殿吗？

[kʌm] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][,em 'i:] !  
Come along with me !  
来 沿着 和 我 !

跟我一起走吧！

[hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti][mʌst; məst][ˈset(ə)] [wɒts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .  
His Majesty must settle what's to be done with you .  
他的 威严 必须 定居 是什么 到 是 完毕 和 你 .

陛下必须决定如何处置你。

“ [ðeɪ] [ˈfɑːləʊd] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [ˈentrəns] - [hɔːl] , [daʊn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈpæsɪdʒ] , [ænd; ənd][ˈɪntuː]  
“ They followed him through the entrance - hall , down a long passage , and into  
“ 他们 随后 他 通过 这 入口 - 大厅 , 向下 一个 长的 通道 , 和 进入

[ə; eɪ][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [səˈluːn] ,  
a magnificent Saloon ,  
一个 壮丽 酒吧 ,

他们跟着他穿过门厅，沿着一条长长的走廊，进入了一间富丽堂皇的沙龙。

[əˈraʊnd] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [gruːpt] [dɔːgz][ʌv; əv][ɔːl] [ˈsɔːrts] [ænd; ənd][ˈsaɪzɪz] .  
around which were grouped dogs of all sorts and sizes .  
大约 哪个 是 分组 狗 的 全部 排序 和 尺寸 .

周围聚集着各种各样、大小不一的狗。

[tuː] [ˈsplendɪd] [blʌd] - hounds174  
Two splendid Blood - hounds174  
二 灿烂 血 - hounds174

两只漂亮的寻血猎犬174

[wɜːr; wər] [ˈsɔːləmli] [ˈsɪtɪŋ] [ʌp] , [wʌn][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊn] - [ˈberər] .  
were solemnly sitting up , one on each side of the crown - bearer .  
是 庄严地 坐着 向上 , 一 在 每个 边 的 这 王冠 - 持有人 .

他们庄严地坐了起来，一人坐在持冠者的两侧。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [bʊl] - [dɔːgz] — [huːm] [aɪ] [gest] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ˈbɑːdi] - [gɑːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ]  
Two or three Bull - dogs — whom I guessed to be the Body - Guard of the King  
二 或者 三 公牛 - 狗 — 谁 我 猜对了 到 是 这 身体 - 警卫 的 这 国王  
— [wɜːr; wər] [ˈwertɪŋ] [ɪn][grim] [ˈsaɪləns] :  
— were waiting in grim silence :  
— 是 等待 在 严峻 沉默 :

两三只斗牛犬——我猜它们是国王的保镖——正阴沉地沉默着等待着：

[ɪn][fækt][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈvɔɪsɪz] [æt; ət][ɔːl] [ˈpleɪnli] [ˈɔːdəbl] [wɜːr; wər] [ðʊoʊz] [ʌv; əv] [tuː] [ˈlɪt(ə)] [dɔːgz] ,  
in fact the only voices at all plainly audible were those of two little dogs ,  
在 事实 这 仅有的 声音 在 全部 显然 可听见的 是 那些 的 二 小的 狗 ,  
事实上，唯一清晰可闻的声音是两只小狗的叫声。

[huː] [hæd; həd] [ˈmaʊntɪd] [ə; eɪ] [seˈtiː] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈhoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlaɪvli] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ðæt] [lʊkt]  
who had mounted a settee , and were holding a lively discussion that looked  
WHO 有 安装 一个 沙发 , 和 是 保持 一个 热闹 讨论 那 看起来  
[ˈveri] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈkwɑːrəl] .  
very like a quarrel .  
非常 喜欢 一个 争吵 .

他们坐在沙发上，激烈地讨论着，看起来很像一场争吵。

“ [ lɔ:ds ] [ænd; ənd] [ˈleɪdɪz] [ɪn] [ˈweɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈveriəs] [kɔ:rt] [əˈfɪ(ə)lɪz] , ” [ˈaʊər; ɑ:r] [ɡaɪd] [ˈɡrʌfli]  
“ **Lords and Ladies in Waiting** , **and various Court Officials** , ” **our guide gruffly**  
“ 领主 和 女士们 在 等待 , 和 各种各样的 法庭 官员 , ” 我们的 指导 粗声粗气地  
[rɪˈma:kt] ,  
**remarked** ,  
评论 ,

“侍从大人和侍女，以及各种宫廷官员，”我们的导游粗声粗气地说道。

[æz; əz][hi:; hi][led][ju: ˈes][ɪn] .

**as he led us in** .  
作为 他 引领 我们 在 .

他领着我们进去。

[ʌv; əv][em ˈi:] [ðə; ði] [ˈkɔ:ti:əz] [tʊk] [noʊ] [ˈnoʊtɪs] [wətˈevər] :

**Of me the Courtiers took no notice whatever** :  
的 我 这 朝臣 采取 不 注意 任何 :

朝臣们对我毫不在意：

[bʌt; bət] [ˈsɪlvi] [ænd; ənd][ˈbrʊnoʊ][wɜ:r; wər][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [ˈmeni] [ɪnˈkwɪzətɪv] [lʊks] , [ænd; ənd]

**but Sylvie and Bruno were the subject of many inquisitive looks** , **and**  
但 西尔维 和 布鲁诺 是 这 主题 的 许多 好奇 看起来 , 和

[ˈmeni] [ˈwɪspəd] [rɪˈma:ks] ,

**many whispered remarks** ,  
许多 低声说道 评论 ,

但西尔维和布鲁诺却引来了许多好奇的目光和窃窃私语。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˈoʊnli] [dɪˈstɪŋktli] [kɔ:t] [wʌn] — [meɪd] [baɪ][ə; eɪ][slai] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈdɑ:kshʊnd] [tu:; tə]

**of which I only distinctly caught one — made by a sly - looking Dachshund to**  
的 哪个 我 仅有的 明显地 捕捉 — — 制成 经过 一个 狡猾 - 寻找 腊肠犬 到

[hɪz; ɪz] [frend] — “ [bɑ:]

**his friend — “ Bah**  
他的 朋友 — “ 呸

其中我只清楚地听到一个——一只狡猾的腊肠犬对它的朋友说的——“咩”

[wu:] - - , [hɑ:] [bɑ:] ?

**wooh wahyah hoobah Oobooh** , **hah bah ?**  
哇哦 - - , 哈哈 呸 ?

哇哦哇哦哦哦，哈哈哈哈？

” ( “ [ʃi:z] [na:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈhju:mən] , [ɪz][ʃi:; ʃɪ] ? ” )

**” ( “ She's not such a bad - looking Human , is she ? ” )**

” ( “ 她是 不是 这样的 一个 坏的 - 寻找 人类 , 是 她 ? ” )

(“她长得还不错，对吧？”)

[ˈli:vɪŋ] [ðə; ði] [nu:] [əˈraɪvlz] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [səˈlu:n] , [ðə; ði][ˈsentɪn(ə)] [ədˈvænst] [tu:; tə]

**Leaving the new arrivals in the centre of the Saloon , the Sentinel advanced to**  
离开 这 新的 到达 在 这 中心 的 这 酒吧 , 这 哨兵 先进的 到

[ə; eɪ] [dɔ:r] ,

**a door** ,  
一个 门 ,

哨兵将新来的客人留在沙龙中央，然后走向一扇门。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈfɜ:rðər] [end][ʌv; əv][aɪ ˈti:] , [wɪtʃ] [bɔ:r] [æn; ən] [ɪnˈskɪp(ə)n] , [ˈpeɪntɪd] [ɑ:n][aɪ ˈti:][ɪn] -

**at the further end of it , which bore an inscription , painted on it in Doggee**  
在 这 更远 结尾 的 它 , 哪个 钻孔 一个 题词 , 绘 在 它 在 -

,

∴

,

在它的另一端，刻有一段用多吉语写成的铭文，

“ [ˈrɔɪəl] [ˈken(ə)l] — [ˈskrætʃ] [ænd; ənd] [ˈjel] .  
“ **Royal Kennel — Scratch and Yell .**  
“ 皇家 狗窝 — 划痕 和 叫喊 .

“皇家犬舍——抓挠和叫喊。

“ [bɪˈfɔːr] [ˈduːɪŋ] [ðɪs] , [ðə; ði][ˈsentɪn(ə)l] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] , [ænd; ənd] [sed] “ [ˈɡɪv] [ˌem ˈiː]  
“ **Before doing this , the Sentinel turned to the children , and said “ Give me**  
“ 前 正在做 这 , 这 哨兵 转向 到 这 孩子们 , 和 说 “ 给 我  
[jɜː; jər] [neɪmz] . ” -  
**your names . ” 175**  
你的 姓名 : “ -

“在此之前，哨兵转向孩子们，说道：‘告诉我你们的名字。’”175

“ [wiːd] [ˈræðər] [naːt] !  
“ **We'd rather not !**  
“ 我们会 相当 不是 !

我们宁愿不！

“ [ˈbrʊnoʊ] [ɪkˈskeɪmd] , [ˈpʊlɪŋ] [ˈsɪlvi] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] .  
“ **Bruno exclaimed , pulling Sylvie away from the door .**  
“ 布鲁诺 惊呼 , 拉 西尔维 离开 从 这 门 .

“布鲁诺惊呼一声，把西尔维从门口拉开。”

“ [wiː; wi][wɑːnt][ðəm; ðəm] [ɑːrˈselvz] .  
“ **We want them ourselves .**  
“ 我们 想 他们 我们自己 .

“我们自己也想要它们。”

[ˈkʌm] [bæk] , [ˈsɪlvi] !  
**Come back , Sylvie !**  
来 后退 , 西尔维 !

回来吧，西尔维！

[ˈkʌm] [kwɪk] ! “  
**Come quick ! ”**  
来 快的 ! “

快来！

“ [ˈnɑːnsens] ! “ [sed] [ˈsɪlvi] [ˈveri] [dɪˈsaɪdɪdli] : [ænd; ənd] [ˈgeɪv] [ðer; ðər] [neɪmz] [ɪn] - .  
“ **Nonsense ! ” said Sylvie very decidedly : and gave their names in Doggee .**  
“ 废话 ! “ 说 西尔维 非常 绝对地 : 和 给予 他们的 姓名 在 - .

“胡说！”西尔维斩钉截铁地说，然后用狗狗语报出了他们的名字。

[ðen] [ðə; ði][ˈsentɪn(ə)l] [ˈskrætʃt] [ˈvaɪələntli] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,  
**Then the Sentinel scratched violently at the door ,**  
然后 这 哨兵 刮痕 暴力 在 这 门 ,

然后哨兵猛烈地抓挠着门，

[ænd; ənd] [ˈgeɪv] [ə; eɪ] [ˈjel] [ðæt] [meɪd] [ˈbrʊnoʊ] [ˈfɪvər] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .  
**and gave a yell that made Bruno shiver from head to foot .**  
和 给予 一个 叫喊 那 制成 布鲁诺 颤抖 从 头 到 脚 .

他发出了一声怒吼，吓得布鲁诺从头到脚都打了个寒颤。

“ [ˌhuːˈjɑː] [wɑː] ! “ [sed] [ə; eɪ] [dɪːp] [ˈvɔɪs] [ɪnˈsaɪd] .  
“ **Hooyah wah ! ” said a deep voice inside .**  
“ 胡亚 哇 ! “ 说 一个 深的 嗓音 里面 .

“呼呀哇！”里面传来一个低沉的声音。

( [ðæts] - [fɔːr; fər] “ [ˈkʌm] [ɪn] ! “ )  
( **That's Doggee for “ Come in ! ”** )  
( 那就是 - 为了 “ 来 在 ! “ )

(这是狗狗语的“进来！”)

“ [its] [ðə; ði] [kɪŋ] [hɪm'self] !  
“ **It's the King himself !**  
“ 它是 这 国王 他自己 !

“是国王本人! ”

“ [ðə; ði] ['mæstɪf] ['wɪspəd] [ɪn][æn; ən] ['ɔ:stɹʌk] [toʊn] .  
“ **the Mastiff whispered in an awestruck tone .**  
“ 这 獒 低声说道 在 一个 惊叹不已 语气 .

“獒犬用敬畏的语气低声说道。”

“ [teɪk] [ɔ:f] [jʊr; jər] [wɪgz] , [ænd; ənd] [leɪ] [ðem; ðəm] ['hʌmbli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [pɔ:z] .  
“ **Take off your wigs , and lay them humbly at his paws .**  
“ 拿 离开 你的 假发 , 和 躺 他们 谦卑地 在 他的 爪子 .

“摘下你们的假发，谦卑地放在他的爪子上。”

“ ( [wʌt] [wi;; wi] [ʃʊd; ʃəd] [kɔ:l] “ [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] . ” )  
“ ( **What we should call “ at his feet . ”** )  
“ ( 什么 我们 应该 称呼 “ 在 他的 脚 . ” )

(我们应该称之为“匍匐在他脚下”。)

[ˈsɪlvi] [wʌz; wəz][dʒʌst][ˈɡoʊɪŋ][tu;; tə][ɪk'spleɪn] , [ˈveri] [pəˈlɑ:tlɪ] , [ðæt] [ˈri:əli] [ðei] ['kudnt] [pərˈfɔ:rm] [ðæt]  
**Sylvie was just going to explain , very politely , that really they couldn't perform that**  
西尔维 曾是 只是 去 到 解释 , 非常 礼貌地 , 那 真的 他们 不能 履行 那  
[ˈserəmoʊni] ,  
**ceremony ,**  
仪式 ,

西尔维原本打算非常礼貌地解释说，他们真的无法举行那个仪式。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][ðer; ðər][wɪgz] ['wʊdnt] [kʌm] [ɔ:f] , [wen] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['ken(ə)l] ['oʊpənd]  
**because their wigs wouldn't come off , when the door of the Royal Kennel opened**  
因为 他们的 假发 不会 来 离开 , 什么时候 这 门 的 这 皇家 狗窝 打开  
,  
,  
,

因为当皇家犬舍的门打开时，她们的假发摘不下来。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪˈnɔ:rməs] [nɪʊˈfaʊndlənd] [dɔ:g] [pʊt][hɪz; ɪz] [hed] [aʊt] .  
**and an enormous Newfoundland Dog put his head out .**  
和 一个 巨大的 纽芬兰 狗 放 他的 头 出去 .

一只体型巨大的纽芬兰犬探出了头。

“ [baʊ; boʊ] [waʊ] ? ” [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜ:rst] ['kwestʃən] .  
“ **Bow wow ? ” was his first question .**  
“ 弓 哇 ? ” 曾是 他的 第一的 问题 .

“汪汪? ”这是他的第一个问题。

“ [wen] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [spi:ks] [tu;; tə][ju;; jʊ] , “ [ðə; ði]['sentɪn(ə)l] ['heɪstɪli] ['wɪspəd] [tu;; tə]['brʊnoʊ] ,  
“ **When His Majesty speaks to you , ” the Sentinel hastily whispered to Bruno ,**  
“ 什么时候 他的 威严 说话 到 你 , ” 这 哨兵 草草 低声说道 到 布鲁诺 ,

“当陛下与你交谈时,”哨兵匆匆低声对布鲁诺说道。

“ [ju;; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [prɪk] [ʌp][jʊr; jər] [ɪrz] !  
“ **you should prick up your ears !**  
“ 你 应该 刺 向上 你的 耳朵 !

你应该竖起耳朵!

“ ['brʊnoʊ] [lʊkt] ['daʊtfəli] [æt; ət] ['sɪlvi] .  
“ **Bruno looked doubtfully at Sylvie .**  
“ 布鲁诺 看起来 怀疑地 在 西尔维 .

布鲁诺怀疑地看了西尔维一眼。

“ [aɪd] [ˈræðər] [nɑ:t] , [pli:z] , ” [hi:; hi] [sed] .  
“ **I'd rather not , please ,** ” **he said .**  
“ ID 相当 不是 , 请 , ” 他 说 .

“我还是不要了，谢谢。”他说。

“ [aɪ ˈti:] [wʊd] [hɜ:rt] . ” -  
“ **It would hurt .** ” **176**  
“ 它 会 伤害 . ” -

“那会很疼。”176

[ðə; ði] [dɔ:g] - KING177  
**THE DOG - KING177**  
这 狗 - KING177

狗王177

“ [aɪ ˈti:] [ˈdʌznt] [hɜ:rt][ə; eɪ][bɪt] !  
“ **It doesn't hurt a bit !**  
“ 它 不 伤害 一个 少量 !

“一点也不疼！ ”

“ [ðə; ði][ˈsentɪn(ə)] [sed] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌɪndɪgˈneɪ(ə)n] .  
“ **the Sentinel said with some indignation .**  
“ 这 哨兵 说 和 一些 愤慨 .

“哨兵”带着几分愤慨说道。

“ [lʊk] !  
“ **Look !**  
“ 看 !

“看！

[ɪts] [laɪk] [ðɪs] !  
**It's like this !**  
它是 喜欢 这 !

就是这样！

“ [ænd; ænd][hi:; hi] [ˈprɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɪrz] [laɪk] [tu:] [ˈreɪlweɪ] [ˈsɪgnəlz] .  
“ **And he pricked up his ears like two railway signals .**  
“ 和 他 刺痛 向上 他的 耳朵 喜欢 二 铁路 信号 .

“他竖起了耳朵，就像两盏铁路信号灯一样。”

[ˈsɪlvi] [ˈdʒentli] [ɪkˈspleɪnd] [ˈmætərz] .  
**Sylvie gently explained matters .**  
西尔维 轻轻地 解释 事情 .

西尔维温和地解释了事情经过。

“ [aɪm] [əˈfreɪd] [wi:; wi] [ˈmænɪdʒ] [aɪ ˈti:] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ˈvɔɪs] .  
“ **I'm afraid we ca'n't manage it ,** ” **she said in a low voice .**  
“ 我是 害怕的 我们 不能 管理 它 , ” 她 说 在 一个 低的 嗓音 .

“恐怕我们做不到，”她低声说道。

“ [aɪm] [ˈveri] [ˈsɔ:ri] : [bʌt; bət][ˈʌʊər; ɑ:r] [ɪrz] [ˈhævnt] [gɑ:t][ðə; ði] [rart] — ” [ʃi:; ʃi] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [seɪ] “  
“ **I'm very sorry : but our ears haven't got the right —** ” **she wanted to say “**  
“ 我是 非常 对不起 : 但 我们的 耳朵 还没有 得到 这 正确的 — ” 她 通缉 到 说 ”  
[məˈʃi:nəri] ” [ɪn] - :  
**machinery ” in Doggee :**  
机械 ” 在 - :

“非常抱歉：但是我们的耳朵没有合适的——”她想用狗狗语说“机器”：

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [fərˈɡɑːtn] [ðə; ðɪ][wɜːrd] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv] “ [stiːm] - [ˈendʒɪn]

**but she had forgotten the word , and could only think of “ steam - engine**

但 她 有 被遗忘的 这 单词 , 和 可以 仅有的 思考 的 “ 蒸汽 - 引擎

.

:

.

但她忘记了那个词，只能想到“蒸汽机”。

“ [ðə; ðɪ][ˈsentɪn(ə)] [rɪˈpiːtɪd] [ˈsɪlvɪz] [ekspləˈneɪ(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ] [kɪŋ] .

**“ The Sentinel repeated Sylvie's explanation to the King .**

“ 这 哨兵 重复 西尔维的 解释 到 这 国王 .

哨兵将西尔维的解释转述给了国王。

“ [kɑːnt] [prɪk] [ʌp][ðer; ðər] [ɪrʒ] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [stiːm] - [ˈendʒɪn] !

**“ Can't prick up their ears without a steam - engine !**

“ 不能 刺 向上 他们的 耳朵 没有 一个 蒸汽 - 引擎 !

“没有蒸汽机，就竖不起耳朵！ ”

“ [hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti] [ɪkˈskeɪɪmd] .

**“ His Majesty exclaimed .**

“ 他的 威严 惊呼 .

“陛下惊呼道。”

“ [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈkjʊəriəs] [ˈkriːtʃərz] !

**“ They must be curious creatures !**

“ 他们 必须 是 好奇的 生物 !

它们一定是好奇心很强的生物！

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] !

**I must have a look at them !**

我 必须 有 一个 看 在 他们 !

我一定要看看它们！

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [əʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈken(ə)] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ˈsɑːləmli] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ]

**“ And he came out of his Kennel , and walked solemnly up to the**

“ 和 他 来了 出去 的 他的 狗窝 , 和 步行 庄严地 向上 到 这

[ˈtʃɪldrən] .

**children .**

孩子们 .

“他从狗窝里出来，庄严地走到孩子们面前。”

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [əˈmeɪzmənt] — [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ðə; ðɪ] [ˈhɔːrər] — [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hoʊl] [əˈsembli] ,

**What was the amazement — not to say the horror — of the whole assembly ,**

什么 曾是 这 惊愕 — 不是 到 说 这 恐怖 — 的 这 所有的 集会 ,

全场观众的震惊——甚至可以说是恐惧——是什么？

[wen] [ˈsɪlvi] [ˈæktʃuəli] [ˈpætid] [hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti][ɑːn][ðə; ðɪ] [hed] ,

**when Sylvie actually patted His Majesty on the head ,**

什么时候 西尔维 实际上 轻拍 他的 威严 在 这 头 ,

当西尔维真的拍了拍陛下的头时

[waɪl] [ˈbrʊnoʊ] [siːzd] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ɪrʒ] [ænd; ənd] [prɪˈtendɪd] [tuː; tə][taɪ][ðem; ðəm] [təˈgeðər] [ˈʌndər]

**while Bruno seized his long ears and pretended to tie them together under**

尽管 布鲁诺 查获 他的 长的 耳朵 和 假装 到 领带 他们 一起 在下面

[hɪz; ɪz] [tʃɪn] !

**his chin !**

他的 下巴 !

布鲁诺抓住自己的长耳朵，假装要把它们绑在下巴底下！

[ðə; ði][ˈsentɪn(ə)l] [groʊn] [əˈlaʊd] : [ə; eɪ] [ˈbju:tɪf(ə)l] [ˈɡreɪhaʊnd] — [hu:] [əˈpɪrd] [tu:; tə][bi:; bi][wʌn]  
The Sentinel groaned aloud : a beautiful Greyhound — who appeared to be one  
这 哨兵 呻吟 大声 : 一个 美丽的 灰狗 — WHO 出现 到 是 一  
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ɪn] [ˈweɪtɪŋ] — [ˈfeɪntɪd] [əˈweɪ] :  
of the Ladies in Waiting — fainted away :  
的 这 女士们 在 等待 — 昏厥 离开 :  
哨兵发出了一声呻吟：一头漂亮的灰狗——看起来像是侍女之一——昏了过去：

[ænd; ʌnd][ɔ:l] the178  
and all the178  
和 全部 the178

以及所有178

[ˈʌðər] [ˈkɔ:ti:əz] [ˈheɪstɪli] [dru:] [bæk] ,  
other Courtiers hastily drew back ,  
其他 朝臣 草草 画 后退 ,

其他朝臣纷纷退缩。

[ænd; ʌnd][left] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ru:m] [fɔ:r; fər][ðə; ði][hju:dʒ] [nɪʃˈfaʊndlənd] [tu:; tə] [sprɪŋ] [əˈpɑ:n][ðə; ði]  
and left plenty of room for the huge Newfoundland to spring upon the  
和 左边 很多 的 房间 为了 这 巨大的 纽芬兰 到 春天 之上 这  
[ɔ:ˈdeɪʃəs] [stˈreɪndʒəz] ,  
audacious strangers ,  
大胆的 陌生人 ,  
于是，这给体型庞大的纽芬兰犬留下了足够的空间，让它扑向这些胆大妄为的陌生人。

[ænd; ʌnd][ter; tɪ(ə)r][ðəm; ðəm] [lɪm] [frʌm; frəm] [lɪm] .  
and tear them limb from limb .  
和 撕 他们 肢 从 肢 .

把他们撕成碎片。

[ˈoʊnli] — [hi:; hi] [ˈdɪdnt] .  
Only — he didn't .  
仅有的 — 他 没有 .

只是——他没有。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈkɑ:ntrəri] [hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti] [ˈæktʃuəli] [smaɪld] — [soʊ][fɑ:r][æz; əz][ə; eɪ][dɔ:g][kæn; kən] [smaɪl] —  
On the contrary his Majesty actually smiled — so far as a Dog can smile —  
在 这 相反 他的 威严 实际上 微笑 — 所以 远的 作为 一个 狗 能 微笑 —  
[ænd; ʌnd] ( [ðə; ði] [ˈʌðər] [dɔ:gz] [ˈkudnt] [bɪˈli:v] [ðer; ðər] [aɪz] ,  
and ( the other Dogs couldn't believe their eyes ,  
和 ( 这 其他 狗 不能 相信 他们的 眼睛 ,  
相反，陛下竟然笑了——就一只狗能笑的程度而言——（其他狗简直不敢相信自己的眼睛，

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [tru:] , [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] ) [hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti] [wægd] [hɪz; ɪz][teɪl] !  
but it was true , all the same ) his Majesty wagged his tail !  
但 它 曾是 真的 , 全部 这 相同的 ) 他的 威严 摇晃 他的 尾巴 !

但事实的确如此，陛下摇了摇尾巴！

" [jɑ:] ! [hu:] - !  
" Yah ! Hooh hahwooh !  
" 耶和华 ! 呼 - !

“呀！呼哈呜！”

" ( [ðæt] [ɪz] " [wel] !  
" ( that is " Well !  
" ( 那 是 " 出色地 !

”(即“好吧！

[aɪ] [ˈnevər] !  
I never !  
我 绝不 !

我从未想过！

” ) [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌjuːnɪvɜːrs(ə)l][kraɪ] .  
” ) was the universal cry .  
” ) 曾是 这 普遍的 哭 .

”是大家的共同呼声。

[hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti] [lʊkt] [raʊnd] [hɪm; ɪm] [sɪˈvɪrli] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [slaɪt] [graʊl] , [wɪtʃ]  
His Majesty looked round him severely , and gave a slight growl , which  
他的 威严 看起来 圆形的 他 严重 , 和 给予 一个 轻微 咆哮 , 哪个  
[prəˈduːst] [ˈɪnstənt] [ˈsaɪləns] .  
produced instant silence .  
生产 立即的 沉默 .

陛下严厉地环顾四周，低声咆哮了一声，顿时鸦雀无声。

” [kənˈdʌkt] [maɪ] [frendz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbæŋkwɪtɪŋ] - [hɔːl] !  
” Conduct my friends to the banqueting - hall !  
” 执行 我的 朋友们 到 这 宴会 - 大厅 !

”带我的朋友们去宴会厅！ ”

” [hiː; hi] [sed] ,  
” he said ,  
” 他 说 ,

他说： ”

[ˈleɪɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈemfəsɪs] [ɑːn] “ [maɪ] [frendz] ” [ðæt] [ˈsevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːgz] [roʊld] [ˈoʊvər]  
laying such an emphasis on “ my friends ” that several of the dogs rolled over  
躺下 这样的 一个 强调 在 “ 我的 朋友们 ” 那 一些 的 这 狗 滚动 超过  
[ˈhelpləsli] [ɑːn][ðer; ðər] [bæks] [ænd; ənd][brɪˈɡæən][tuː; tə] [lɪk] [ˈbruːnoʊz] [fiːt] .  
helplessly on their backs and began to lick Bruno's feet .  
无助地 在 他们的 背部 和 开始 到 舔 布鲁诺的 脚 .

他如此强调“我的朋友们”，以至于好几只狗都无助地翻身仰躺，开始舔布鲁诺的脚。

[ə; eɪ] [prəˈseɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [fɔːrmd] ,  
A procession was formed ,  
一个 游行 曾是 形成 ,

游行队伍排成一列，

[bʌt; bət][aɪ][ˈoʊnli] [ˈventʃəd] [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbæŋkwɪtɪŋ] - [hɔːl] ,  
but I only ventured to follow as far as the door of the banqueting - hall ,  
但 我 仅有的 冒险 到 跟随 作为 远的 作为 这 门 的 这 宴会 - 大厅 ,  
[ˈbʌt; bət] [aɪ] [ˈoʊnli] [ˈventʃəd] [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbæŋkwɪtɪŋ] - [hɔːl] ,  
但我只敢跟着他们走到宴会厅门口。

[soʊ] [ˈfjʊriəs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈʌprɔːr] [ʌv; əv] [ˈbɑːkɪŋ] [dɔːgz] [wɪˈðɪn] .  
so furious was the uproar of barking dogs within .  
所以 狂怒 曾是 这 骚动 的 叫声 狗 之内 .

屋内传来震耳欲聋的狗吠声。

[soʊ][aɪ][sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] , [huː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ɡɔːn] [tuː; tə] [sliːp] ,  
So I sat down by the King , who seemed to have gone to sleep ,  
所以 我 卫星 向下 经过 这 国王 , who 似乎 到 有 已消失 到 睡觉 ,

于是我坐在国王身边，他似乎已经睡着了。

[ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [tɪl] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [seɪ] [ɡʊd] - [naɪt] , [wen] [hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti][ɡɑːt]  
and waited till the children returned to say good - night , when His Majesty got  
和 等待 直到 这 孩子们 返回 到 说 好的 - 夜晚 , 什么时候 他的 威严 得到  
[ʌp][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪmˈself] . -  
up and shook himself . 179  
向上 和 摇晃 他自己 . -

他等到孩子们回来道晚安后，才起身抖了抖身子。179

” [taɪm] [fɔːr; fər][bed] !  
” Time for bed !  
” 时间 为了 床 !

该睡觉了！



” [hi:; hi] [sed] [wið; wiθ][ə; ei] ['sli:pi] [ɔ:n] .  
” he said with a sleepy yawn .  
” 他 说 和 一个 困 打哈欠 .

他打了个哈欠，睡意朦胧地说。

” [ðə; ði] [ə'tendənts] [wɪl] [ʃoʊ] [ju:; jʊ][jɔ; jə] [ru:m] , ” [hi:; hi] ['ædɪd] , [ə'saɪd] , [tu:; tə] ['sɪlvi] [ænd; ənd]  
” The attendants will show you your room , ” he added , aside , to Sylvie and  
” 这 服务员 将要 展示 你 你的 房间 , ” 他 额外 , 旁边 , 到 西尔维 和  
[ˈbrʊnoʊ] .  
Bruno .  
布鲁诺 .

“服务员会带你们去房间,”他一边说着，一边私下对西尔维和布鲁诺补充道。

” [brɪŋ] [laɪts] !  
” Bring lights !  
” 带来 灯 !

“带上灯! ”

” [ænd; ənd] , [wið; wiθ][ə; ei] ['dɪɡnɪfaɪd] [er] , [hi:; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [pɔ:] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][tu:; tə] [kɪs] .  
” And , with a dignified air , he held out his paw for them to kiss .  
” 和 , 和 一个 凝重 空气 , 他 握住 出去 他的 爪子 为了 他们 到 吻 .  
“然后，他神态庄重地伸出爪子，让他们亲吻。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [wɜ:r; wər] ['eɪdɪntli] [nɔ:t] [wel] ['præktɪst] [ɪn] [kɔ:rt] - ['mænərz] .  
But the children were evidently not well practised in Court - manners .  
但 这 孩子们 是 显然 不是 出色地 已实践 在 法庭 - 礼仪 .

但这些孩子显然不熟悉宫廷礼仪。

['sɪlvi] ['sɪmpli] [stroʊkt] [ðə; ði] [ɡreɪt] [pɔ:] : [ˈbrʊnoʊ] [hʌɡɪd] [aɪˈti:] : [ðə; ði] ['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði]  
Sylvie simply stroked the great paw : Bruno hugged it : the Master of the  
西尔维 简单地 抚摸 这 伟大的 爪子 : 布鲁诺 拥抱 它 : 这 掌握 的 这  
['serəməˌnɪz] [lʊkt] [ʃɑ:kt] .  
Ceremonies looked shocked .  
仪式 看起来 震惊 .

西尔维只是轻轻抚摸着那只巨大的爪子：布鲁诺拥抱了它：司仪看起来很震惊。

[ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] [dɔ:g] - ['weɪtəz] , [ɪn] ['splendɪd] ['lɪvəri] , [wɜ:r; wər] ['rʌnɪŋ] [ʌp][wið; wiθ] ['laɪtɪd] ['kændlɪz] :  
All this time Dog - waiters , in splendid livery , were running up with lighted candles :  
全部 这 时间 狗 - 服务员 , 在 灿烂 涂装 , 是 跑步 向上 和 照明 蜡烛 :  
[bʌt; bət] ,  
but ,  
但 ,

与此同时，身着华丽制服的侍犬员们手持点燃的蜡烛跑了过来：但是，

[æz; əz][fæst][æz; əz] [ðeɪ] [pʊt][ðem; ðəm][ə'pa:n][ðə; ði] ['teɪbl] , ['ʌðər] ['weɪtəz] [ræn] [ə'weɪ] [wið; wiθ]  
as fast as they put them upon the table , other waiters ran away with  
作为 快速地 作为 他们 放 他们 之上 这 桌子 , 其他 服务员 跑 离开 和  
[ðem; ðəm] ,  
them ,  
他们 ,

他们刚把菜端上桌，其他服务员就拿着菜跑了。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] ['nevər] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][wʌn][fɔ:r; fər][em 'i:] ,  
so that there never seemed to be one for me ,  
所以 那 那里 绝不 似乎 到 是 一 为了 我 ,

所以，似乎从来没有一个是属于我的。

[ðoʊ] [ðə; ði][ˈmæstər] [kept] [ˈnʌdʒɪŋ] [em ˈiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] , [ænd; ənd] [rɪˈpiːtɪŋ] “ [aɪ] [let]  
**though the Master kept nudging me with his elbow , and repeating “ I ca'n't let**  
尽管 这 掌握 保留 轻推 我 和 他的 弯头 , 和 重复 “ 我 不能 让  
[juː; jʊ] [sliːp] [hɪr] !  
**you sleep here !**  
你 睡觉 这里 !

虽然师父不停地用胳膊肘碰我，还反复说着“我不能让你睡在这里！ ”

[jʊə(r)] [nɑːt][ɪn][bed] , [juː; jʊ] [noʊ] !  
**You're not in bed , you know !**  
你是 不是 在 床 , 你 知道 !

你知道，你还没上床睡觉呢！

“ [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈefərt] , [ænd; ənd][dʒʌst][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈgetɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [wɜːrdz] “ [aɪ]  
“ **I made a great effort , and just succeeded in getting out the words “ I**  
“ 我 制成 一个 伟大的 努力 , 和 只是 成功了 在 获得 出去 这 字 “ 我  
[noʊ] [aɪm][nɑːt] .  
**know I'm not .**  
知道 我是 不是 .

“我费了很大力气，才勉强说出‘我知道我不是’这句话。

[aɪm][ɪn][æn; ən][ɑːrm] - [tʃer] . “  
**I'm in an arm - chair . “**  
我是 在 一个 手臂 - 椅子 . “

我坐在扶手椅里。

“ [wel] , [ˈfɔːrti] [wɪŋks] [wɪl] [duː][juː; jʊ][noʊ][hɑːrm] , “ [ðə; ði]ˈmæstər [sed] , [ænd; ənd] [left] [em ˈiː] .  
“ **Well , forty winks will do you no harm , “ the Master said , and left me .**  
“ 出色地 , 四十 眨眼 将要 做 你 不 伤害 , “ 这 掌握 说 , 和 左边 我 .

“嗯，小睡一会儿对你没什么坏处，”师父说完就离开了。

[aɪ][kʊd; kəd] [ˈskersli] [hɪr] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] : [ænd; ənd][noʊ] [ˈwʌndər] :  
**I could scarcely hear his words : and no wonder :**  
我 可以 几乎 听到 他的 字 : 和 不 想知道 :

我几乎听不清他的话，难怪如此：

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈliːnɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ʃɪp] ,  
**he was leaning over the side of a ship ,**  
他 曾是 倾斜 超过 这 边 的 一个 船 ,

他当时正倚在船舷边，

[ðæt] [wʌz; wəz] [maɪlz] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɪr] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [stʊd] .  
**that was miles away from the pier on which I stood .**  
那 曾是 英里 离开 从 这 码头 在 哪个 我 站立 .

那距离我所站的码头有好几英里远。

[ðə; ði] ship180  
**The ship180**  
这 ship180

船180

[pæst] [ˈoʊvər][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ][sæŋk] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði][ɑːrm] - [tʃer] .  
**passed over the horizon , and I sank back into the arm - chair .**  
通过了 超过 这 地平线 , 和 我 沉没 后退 进入 这 手臂 - 椅子 .

太阳越过地平线，我瘫倒在扶手椅里。

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [aɪ] [rɪˈmembər] [ɪz] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈmɔːrnɪŋ] : [ˈbrekfəst] [wʌz; wəz][dʒʌst][ˈoʊvər] :  
**The next thing I remember is that it was morning : breakfast was just over :**  
这 下一个 事物 我 记住 是 那 它 曾是 早晨 : 早餐 曾是 只是 超过 :

我接下来的记忆是，已经是早上了：早餐刚结束：

[ˈsɪlvi] [wʌz; wəz] [ˈlɪftɪŋ] [ˈbrʊnɒʊ] [daʊn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [haɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] [ˈseɪɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈspænjəl]  
**Sylvie was lifting Bruno down from a high chair , and saying to a Spaniel**  
西尔维 曾是 举重 布鲁诺 向下 从 一个 高的 椅子 , 和 说 到 一个 西班牙猎犬  
,  
:  
,

西尔维正把布鲁诺从高脚椅上抱下来，对一只西班牙猎犬说：

[huː] [wʌz; wəz] [rɪˈgaːrdɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] [bəˈneɪvələnt] [smaɪ] , “ [jes] , [θæŋk] [juː; jʊ] ,  
**who was regarding them with a most benevolent smile , “ Yes , thank you ,**  
WHO 曾是 关于 他们 和 一个 最多 仁慈 微笑 , “ 是的 , 感谢 你 ,  
他面带和蔼的微笑看着他们，“是的，谢谢你们。”

[wiːv] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈveri] [naɪs] [ˈbrekfəst] .  
**we've had a very nice breakfast .**  
我们已经 有 一个 非常 好的 早餐 .

我们享用了一顿非常美味的早餐。

[ˈhævnt] [wiː; wi] , [ˈbrʊnɒʊ] ? “  
**Haven't we , Bruno ? “**  
还没有 我们 , 布鲁诺 ? “

难道不是吗，布鲁诺？

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz] [tuː] [ˈmeni] [boʊnz] [ɪn][ðə; ði] — — “ [ˈbrʊnɒʊ][brɪˈgæɪn] , [bʌt; bət] [ˈsɪlvi] [fraʊnd] [æt; ət]  
**“ There was too many bones in the — — “ Bruno began , but Sylvie frowned at**  
“ 那里 曾是 也 许多 骨头 在 这 — — “ 布鲁诺 开始 , 但 西尔维 皱眉 在  
[hɪm; ɪm] ,  
**him** ,  
他 ,

“里面骨头太多了——”布鲁诺刚开口，西尔维就皱起了眉头看着他。

[ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər] [ˈfɪŋgər] [ɑːn][hɜːr; hər] [lɪps] , [fɔːr; fər] , [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] ,  
**and laid her finger on her lips , for , at this moment ,**  
和 铺设 她 手指 在 她 嘴唇 , 为了 , 在 这 片刻 ,  
她将手指放在嘴唇上，因为，就在这一刻，

[ðə; ði][ˈtrævələɜːz, ˈtrævlɜːz][wɜːr; wər] [ˈweɪtɪd] [ɑːn][baɪ][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [ˈɑːfɪsər] , [ðə; ði] [hed] - [ˈɡraʊlər] ,  
**the travelers were waited on by a very dignified officer , the Head - Growler ,**  
这 旅行者 是 等待 在 经过 一个 非常 凝重 官 , 这 头 - 咆哮者 ,  
[huːz] [ˈduːti][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,  
**whose duty it was ,**  
谁 责任 它 曾是 ,

接待旅客的是一位仪态威严的军官，即领头的咆哮者，这是他的职责所在。

[fɜːrst][tuː; tə] [kənˈdʌkt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə][bɪd][hɪm; ɪm] [ˈferwel] ,  
**first to conduct them to the King to bid him farewell ,**  
第一的 到 执行 他们 到 这 国王 到 出价 他 告别 ,  
首先护送他们去见国王，向他告别。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ˈeskoːrt][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbaʊndri] [ʌv; əv] - .  
**and then to escort them to the boundary of Dogland .**  
和 然后 到 护送 他们 到 这 边界 的 - .  
然后护送他们到狗国的边界。

[ðə; ði] [ɡreɪt] [ŋjʊˈfʌʊndlənd] [rɪˈsiːvd] [ðem; ðəm][moʊst] [ˈæfəbli] , [bʌt; bət] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈseɪɪŋ] “  
**The great Newfoundland received them most affably , but , instead of saying “**  
这 伟大的 纽芬兰 已收到 他们 最多 和蔼可亲 , 但 , 反而 的 说 “  
[ɡʊd] - [baɪ] ,  
**good - bye ,**  
好的 - 再见 ,

伟大的纽芬兰岛热情地接待了他们，但是，它并没有说“再见”，

“ [hi:; hi] ['stɑ:rtld] [ðə; ði] [hed] - ['grəʊlə] ['ɪntu:] ['gɪvɪŋ] [θri:] ['sævɪdʒ] [graulz] ,  
“ **he startled the Head - Growler into giving three savage growls** ,  
“ 他 惊慌 这 头 - 咆哮者 进入 给予 三 野蛮的 咆哮 ,  
他吓得头领咆哮了三声,

[baɪ] [ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] ['eskɔ:rt][ðem; ðəm] [hɪm'self] .  
**by announcing that he would escort them himself** .  
经过 宣布 那 他 会 护送 他们 他自己 .  
他宣布将亲自护送他们。

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [moʊst] [ʌn'ju:zuəl] [prə'si:dɪŋ] , [jʊr; jər] ['mædʒəsti] !  
“ **It is a most unusual proceeding , your Majesty !**  
“ 它 是 一个 最多 异常 进行中 , 你的 威严 !  
“陛下, 这真是一件不同寻常的事! ”

[ðə; ði] [hed] - ['grəʊlə] [ɪk'skleɪmd] , [ɔ:lmʊst] ['tʃʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [vek'seɪʃn] [æt; ət] ['bi:ɪŋ] [set] [ə'saɪd] ,  
“ **the Head - Growler exclaimed , almost choking with vexation at being set aside** ,  
“ 这 头 - 咆哮者 惊呼 , 几乎 窒息 和 烦恼 在 存在 放 旁边 ,  
“领头咆哮者”几乎被噎住了, 他被冷落在一旁, 气愤不已。

[fɔ:r; fər] [hi:; hi] [hæd; həd] [pʊt] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [best] [kɔ:rt] - [su:t] , [meɪd] [ɪn'taɪərli] [ʌv; əv] [kæt] - [skɪnz] , [fɔ:r; fər]  
**for he had put on his best Court - suit , made entirely of cat - skins , for**  
为了 他 有 放 在 他的 最好的 法庭 - 套装 , 制成 完全 的 猫 - 皮肤 , 为了  
[ðə; ði] [ə'keɪʒn] . -  
**the occasion . 181**  
这 场合 . -  
因为他特意穿上了他最好的宫廷礼服, 这套礼服完全是用猫皮制成的。 181

“ [aɪ][æɪ; ʃəl] ['eskɔ:rt][ðem; ðəm] [maɪ'self] , “ [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] [rɪ'pi:tɪd] , [dʒentli] [bʌt; bət] ['fɜ:rmli] , ['leɪɪŋ]  
“ **I shall escort them myself , “ his Majesty repeated , gently but firmly , laying**  
“ 我 将 护送 他们 我 , “ 他的 威严 重复 , 轻轻地 但 牢牢 , 躺下  
[ə'saɪd][ðə; ði] ['rɔɪəl] [roʊbz] ,  
**aside the Royal robes ,**  
旁边 这 皇家 长袍 ,  
“我将亲自护送他们,”陛下再次说道, 语气温和而坚定, 同时放下了皇家礼服。

[ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [kraʊn] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [smɔ:l] [kɔ:rə'net] , “ [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [meɪ] [steɪ] [æt; ət]  
**and changing his crown for a small coronet , “ and you may stay at**  
和 变化 他的 王冠 为了 一个 小的 冠 , “ 和 你 可能 停留 在  
[hoʊm] . “  
**home . “**  
家 . “  
并将他的王冠换成一顶小冠冕, “然后你就可以待在家里了。”

“ [aɪ] [ɑ:r; ər] [glæd] !  
“ **I are glad !**  
“ 我 是 高兴的 !  
我很高兴!

“ ['brʊnoʊs] ['wɪspəd] [tu:; tə] ['sɪlvi] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɑ:t] [wel] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] .  
“ **Bruno whispered to Sylvie , when they had got well out of hearing** .  
“ 布鲁诺 低声说道 到 西尔维 , 什么时候 他们 有 得到 出色地 出去 的 听力 .  
“布鲁诺和西尔维走到完全听不见的地方后, 低声对她说了些什么。”

“ [hi:; hi] [wɜ:r; wər] [soʊ] ['weli] [krɔ:s] !  
“ **He were so welly cross !**  
“ 他 是 所以 威灵顿靴 叉 !  
他当时非常生气!

“ [ænd; ənd] [hi:; hi] [nɑ:t] ['oʊnli] ['pætɪd] [ðer; ðər] ['rɔɪəl] ['eskɔ:rt] ,  
“ **And he not only patted their Royal escort** ,  
“ 和 他 不是 仅有的 轻拍 他们的 皇家 护送 ,  
“他不仅拍了拍他们的皇家护卫队,

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [hʌɡɪd] [hɪm; ɪm] [raʊnd] [ðə; ði] [nek] [ɪn][ðə; ði] [ɪɡˈzuːbərəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈlaɪt] .  
**but even hugged him round the neck in the exuberance of his delight** .  
但 甚至 拥抱 他 圆形的 这 脖子 在 这 热情洋溢 的 他的 喜 .  
但他欣喜若狂，甚至搂住了他的脖子。

[hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti] [ˈkɑːmli] [wæɡd] [ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [teɪl] .  
**His Majesty calmly wagged the Royal tail** .  
他的 威严 平静地 摇晃 这 皇家 尾巴 .  
陛下平静地摇了摇尾巴。

“ [ɪts] [kwaɪt] [ə; eɪ] [rɪˈliːf] , ” [hiː; hi] [sed] , ” [ˈgetɪŋ] [əˈwei] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈpæləs] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] !  
“ **It's quite a relief** , ” **he said** , “ **getting away from that Palace now and then** ! ”  
“ 它是 相当 一个 宽慰 , ” “ 他 说 , ” “ 获得 离开 从 那 宫殿 现在 和 然后 ! ”  
“真是松了一口气,”他说,“偶尔能离开那座宫殿真是太好了! ”

[ˈrɔɪəl] [dɒːgz][hæv; həv][ə; eɪ] [dʌl] [laɪf][ʌv; əv][aɪˈtiː] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jɒ] !  
**Royal Dogs have a dull life of it , I can tell you** !  
皇家 狗 有 一个 乏味的生活 的 它 , 我 能 告诉 你 !  
我可以告诉你，皇家犬的生活很无聊!

[wʊd] [juː; jɒ][maɪnd] “ ( [ðɪs] [tuː; tə] [ˈsɪlvi] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,  
**Would you mind “ ( this to Sylvie , in a low voice** ,  
会 你 头脑 ” ( 这 到 西尔维 , 在 一个 低的 嗓音 ,  
你介意吗? (低声对西尔维说)

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [aɪ] [ænd; ənd] [ɪmˈbærəst] ) “ [wʊd] [juː; jɒ][maɪnd][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] [ʌv; əv]  
**and looking a little shy and embarrassed** ) “ **would you mind the trouble of**  
和 寻找 一个 小的 害羞的 和 尴尬的 ) “ 会 你 头脑 这 麻烦 的  
[dʒʌst] [ˈθroʊɪŋ] [ðæt] [stɪk] [fɔːr; fər][emˈiː][tuː; tə] [fet] ?  
**just throwing that stick for me to fetch** ?  
只是 投掷 那 戳 为了 我 到 拿来 ?

(看起来有点害羞和尴尬) “你能麻烦你把那根棍子扔给我去捡吗? ”  
“ [ˈsɪlvi] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌt] [əˈstɑːnɪʃt] [tuː; tə][duː] [ˈeniθɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] :  
“ **Sylvie was too much astonished to do anything for a moment** :  
“ 西尔维 曾是 也 很多 惊讶 到 做 任何事物 为了 一个 片刻 :  
“西尔维一时震惊得不知所措:”

[aɪˈtiː] [ˈsaʊndɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmɑːnstrəs] [ɪmˌpɑːsəˈbɪləti] [ðæt] [ə; eɪ] [kɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tuː; tə] [rʌn] [ˈæftər]  
**it sounded such a monstrous impossibility that a King should wish to run after**  
它 听起来 这样的 一个 滔天 不可能 那 一个 国王 应该 希望 到 跑步 后  
[ə; eɪ] [stɪk] .  
**a stick** .  
一个 戳 .

国王竟然会想去追一根棍子，这听起来简直是天方夜谭。

[bʌt; bət][ˈbrʊnoʊ][wʌz; wəz] [ˈiːkwəl] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈkeɪzən] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][glæd] [ʃaʊt] [ʌv; əv] “ [haɪ]  
**But Bruno was equal to the occasion , and with a glad shout of “ Hi**  
但 布鲁诺 曾是 平等的 到 这 场合 , 和 和 一个 高兴的 喊 的 ” 你好  
[ðen] !  
**then** !  
然后 !

但布鲁诺不负众望，高兴地喊道：“嗨! ”

[fet] [aɪˈtiː] , [ɡʊd] [ˈdɒgi] !  
**Fetch it , good Doggie** !  
拿来 它 , 好的 狗 !  
好狗狗，去捡回来!

“ [hiː; hi] [həːld] [aɪˈtiː][ˈoʊvər][ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] [bʊʃɪz] .  
“ **he hurled it over a clump of bushes** .  
“ 他 投掷 它 超过 一个 丛 的 灌木丛 .  
他把它扔过一丛灌木。

[ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [ˈmɑ:nərk] [ʌv; əv] - [hæd; həd] [baʊndɪd] [ˈoʊvər] the182  
**The next moment the Monarch of Dogland had bounded over the182**  
这 下一个 片刻 这 君主 的 - 有 有界 超过 the182

下一刻，狗国之王跃过了182

[bʊʃɪz] , [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [stɪk] ,  
**bushes , and picked up the stick ,**  
灌木丛 , 和 挑选 向上 这 戳 ,

灌木丛中，他捡起了那根棍子。

[ænd; ənd] [keɪm] [ˈgæləpɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [wɪð; wɪθ][,aɪ ˈti:][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .  
**and came galloping back to the children with it in his mouth .**  
和 来了 疾驰 后退 到 这 孩子们 和 它 在 他的 嘴 .

他嘴里叼着它，飞奔回孩子们身边。

[ˈbrʊnoʊ] [tʊk] [,aɪ ˈti:][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [greɪt] [dɪˈsɪʒ(ə)n] .  
**Bruno took it from him with great decision .**  
布鲁诺 采取 它 从 他 和 伟大的 决定 .

布鲁诺果断地从他手中夺走了它。

“ [beg][fɔ:r; fər][,aɪ ˈti:] !  
“ **Beg for it !**  
“ 求 为了 它 !

“求它！ ”

“ [hi:; hi] [ɪnˈsɪstɪd] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti] [ˈbɛgd] .  
“ **he insisted ; and His Majesty begged .**  
“ 他 坚持 ; 和 他的 威严 乞求 .

他坚持道；陛下苦苦哀求。

“ [pɔ:] ! ” [kəˈmɑ:ndɪd] [ˈsɪlvi] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti] [geɪv] [hɪz; ɪz] [pɔ:] .  
“ **Paw ! ” commanded Sylvie ; and His Majesty gave his paw .**  
“ 爪子 ! ” 命令 西尔维 ; 和 他的 威严 给予 他的 爪子 .

“爪！”西尔维命令道；陛下伸出了爪子。

[ɪn] [ʃɔ:rt] ,  
**In short ,**  
在 短的 ,

简而言之，

[ðə; ði] [ˈsɑ:ləm] [ˈserəmoʊni] [ʌv; əv] [ˈeskɔ:tɪŋ] [ðə; ði][ˈtrævəlɜ:z, ˈtrævlɜ:z][tu:; tə][ðə; ði] [ˈbaʊndrɪz] [ʌv; əv]  
**the solemn ceremony of escorting the travelers to the boundaries of**  
这 庄严 仪式 的 护送 这 旅行者 到 这 边界 的  
- [bɪˈkeɪm] [wʌn] [lɔ:ŋ] [ʌpˈrɔ:riəs] [geɪm] [ʌv; əv] [pleɪ] !  
**Dogland became one long uproarious game of play !**  
- 成为 一 长的 哄然 游戏 的 玩 !

护送旅行者前往狗国边界的庄严仪式变成了一场漫长而喧闹的游戏！

“ [bʌt; bət] [ˈbɪznəs] [ɪz] [ˈbɪznəs] !  
“ **But business is business !**  
“ 但 商业 是 商业 !

“但是生意就是生意！ ”

“ [ðə; ði][dɔ:g] - [kɪŋ] [sed] [æt; ət][læst] .  
“ **the Dog - King said at last .**  
“ 这 狗 - 国王 说 在 最后的 .

“狗王最后说道。”

“ [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][gəʊ] [bæk] [tu:; tə] [maɪn] .  
“ **And I must go back to mine .**  
“ 和 我 必须 去 后退 到 矿 .

“我必须回到我的地方。”

[aɪ] ['kʊdn̩t] [kʌm] ['eni] ['fɜːrðər] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [kən'sʌltɪŋ] [ə; eɪ][dɔːg] - [wɑːtʃ] ,  
**I couldn't come any further , " he added , consulting a dog - watch ,**  
我 不能 来 任何 更远 , " 他 额外 , 咨询 一个 狗 - 手表 ,  
“我再也走不动了,”他补充道, 同时咨询了一位狗类观察员。

[wɪtʃ] [hʌŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃeɪn] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , " [nɑːt][ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ][kæt][ɪn] [saɪt]  
**which hung on a chain round his neck , " not even if there were a Cat in sight**  
哪个 悬挂 在 一个 链 圆形的 他的 脖子 , " 不是 甚至 如果 那里 是 一个 猫 在 视线  
!  
!  
!  
挂在他脖子上的链子上, “即使看到一只猫也不行! ”

" [ðeɪ] [tʊk] [æn; ən] [ə'fekʃənət] [fer'wel] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti] , [ænd; ənd] [ˈtrʌdʒd] [ɑːn] .  
**" They took an affectionate farewell of His Majesty , and trudged on .**  
" 他们 采取 一个 亲热 告别 的 他的 威严 , 和 艰难跋涉 在 .  
他们深情地向国王陛下告别, 然后继续艰难地前行。

" [ðæt] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [dɪr] [dɔːg] !  
**" That were a dear dog !**  
" 那 是 一个 亲爱的 狗 !  
“那是一只很可爱的狗狗! ”

" [ˈbrʊnoʊ] [ɪk'skleɪmd] .  
**" Bruno exclaimed .**  
" 布鲁诺 惊呼 .  
“布鲁诺惊呼道。”

" [hæz; həz][wiː; wi][tuː; tə][goʊ][fɑːr] , [ˈsɪlvi] ?  
**" Has we to go far , Sylvie ?**  
" 有 我们 到 去 远的 , 西尔维 ?  
“我们要走很远吗, 西尔维? ”

[ˈaɪz][ˈtaɪərd] ! "  
**I's tired ! "**  
是 疲劳的 ! "  
我累了!

" [nɑːt] [mʌtʃ] ['fɜːrðər] , [ˈdɑːrlɪŋ] !  
**" Not much further , darling !**  
" 不是 很多 更远 , 亲爱的 !  
“亲爱的, 快到了! ”

" [ˈsɪlvi] [ˈdʒentli] [rɪ'plaɪd] .  
**" Sylvie gently replied .**  
" 西尔维 轻轻地 回复 .  
西尔维轻声回答道。

" [duː][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ˈfaɪnɪŋ] , [dʒʌst] [brɪˈjɑːnd] [ðooz] [triːz] ?  
**" Do you see that shining , just beyond those trees ?**  
" 做 你 看 那 灼灼 , 只是 超过 那些 树木 ?  
你看到那片闪耀的光芒了吗? 就在那些树的后面?

[aɪm][ˈɔːlmoʊst] [fɔːr] [ɪts] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] [ˈferɪlənd] !  
**I'm almost sure it's the gate of Fairyland !**  
我是 几乎 当然 它是 这 门 的 仙境 !  
我几乎可以肯定, 这就是仙境之门!

[aɪ] [noʊ] [ɪts] [ɔːl][ˈgoʊldən] — [ˈfɑːðər] [təʊld][em ˈiː][soʊ] — [ænd; ənd][soʊ] [braɪt] , [soʊ] [braɪt] !  
**I know it's all golden — Father told me so — and so bright , so bright !**  
我 知道 它是 全部 金的 — 父亲 讲述 我 所以 — 和 所以 明亮的 , 所以 明亮的 !  
我知道它全是金色的——父亲告诉我的——而且非常明亮, 非常明亮!

” [ʃiː; ʃɪ] [went] [ɑːn] [ˈdriːmɪli] . -  
” **she went on dreamily . 183**  
” 她 去 在 梦幻般地 . -

她继续梦呓般地说道。183

” [aɪ ˈtiː] [ˈdæzlz] ! ” [sed] [ˈbrʊnoʊ] , [ˈʃeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][wʌn][ˈlɪt(ə)l][hænd] ,  
” **It dazzles ! ” said Bruno , shading his eyes with one little hand ,**  
” 它 令人眼花缭乱 ! ” 说 布鲁诺 , 阴影 他的 眼睛 和 一 小的 手 ,  
“太耀眼了 ! ”布鲁诺说着, 用一只小手遮住了眼睛。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈʌðər] [klʌŋ] [ˈtaɪtli] [tuː; tə] [ˈsɪlvɪz] [hænd] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][hæf] - [əˈlɑːrmd]  
**while the other clung tightly to Sylvie's hand , as if he were half - alarmed**  
尽管 这 其他 紧紧抓住 紧紧 到 西尔维的 手 , 作为 如果 他 是 一半 - 惊慌  
[æt; ət][hɜːr; hər][streɪndʒ] [ˈmænər] .  
**at her strange manner .**  
在 她 奇怪的 方式 .

而另一只手则紧紧地抓着西尔维的手, 仿佛对她奇怪的举止感到有些惊慌。

[fɔːr; fər][ðə; ði][tʃaɪld] [muːvd] [ɑːn][æz; əz] [ɪf] [ˈwɔːkɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [sliːp] ,  
**For the child moved on as if walking in her sleep ,**  
为了 这 孩子 已搬 在 作为 如果 步行 在 她 睡觉 ,  
孩子仿佛梦游一般继续前行。

[hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [aɪz] [geɪzɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][fɑːr] [ˈdɪstəns] ,  
**her large eyes gazing into the far distance ,**  
她 大的 眼睛 凝视 进入 这 远的 距离 ,  
她那双大眼睛凝视着远方,

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [breθ] [ˈkʌmɪŋ] [ænd; ənd][ˈɡoʊɪŋ][ɪn] [kwɪk] [pæntɪŋz] [ʌv; əv] [ˈiːɡər] [dɪˈlaɪt] .  
**and her breath coming and going in quick pantings of eager delight .**  
和 她 气息 未来 和 去 在 快的 喘息 的 渴望的 喜 .  
她呼吸急促, 带着兴奋的神情。

[aɪ] [nuː] , [baɪ][sʌm; səm] [mɪˈstɪəriəs] [ˈment(ə)l] [laɪt] ,  
**I knew , by some mysterious mental light ,**  
我 知道 , 经过 一些 神秘 精神的 光 ,  
我凭着某种神秘的直觉意识到,

[ðæt] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [pleɪs] [ɪn][maɪ] [swiːt] [ˈlɪt(ə)l] [frend] ( [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [aɪ] [lʌvd]  
**that a great change was taking place in my sweet little friend ( for such I loved**  
那 一个 伟大的 改变 曾是 采取 地方 在 我的 甜的 小的 朋友 ( 为了 这样的 我 喜爱  
[tuː; tə] [θɪŋk] [hɜːr; hər] ) [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]  
**to think her ) and that she was passing from the condition of a**  
到 思考 她 ) 和 那 她 曾是 通过 从 这 状况 的 一个  
[mɪr] [ˈaʊt,lænd; ˈaʊtlænd] [sprɪt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [truː] [ˈferɪ] - [ˈneɪtʃər] .  
**mere Outland Sprite into the true Fairy - nature .**  
仅仅 外地 雪碧 进入 这 真的 仙女 - 自然 .  
我发现我亲爱的小朋友（我一直都这么称呼她）正在发生巨大的变化, 她正在从一个普通的异域精灵转变为真正的仙子。

[əˈpɑːn][ˈbrʊnoʊ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [keɪm] [ˈleɪtər] :  
**Upon Bruno the change came later :**  
之上 布鲁诺 这 改变 来了 之后 :  
布鲁诺的变化来得晚一些:

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kəmˈpliːtɪd] [ɪn][bəʊθ] [brɪˈfɔːr] [ðeɪ] [rɪːtʃt] [ðə; ði][ˈɡoʊldən] [ɡeɪt] ,  
**but it was completed in both before they reached the golden gate ,**  
但 它 曾是 完全的 在 两个都 前 他们 达到 这 金的 门 ,  
但在他们到达金门之前, 两项任务都已经完成了。



[θru:] [wɪtʃ] [aɪ] [nu:] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ɪm'pɑ:səb(ə)] [fɔ:r; fər] [em 'i:] [tu:; tə] [fɑ:ləʊ] .  
**through which I knew it would be impossible for me to follow .**  
通过 哪个 我 知道 它 会 是 不可能的 为了 我 到 跟随 .  
我知道我不可能跟随。

[aɪ] [kʊd; kəd] [bʌt; bət] [stænd] [aʊt'saɪd] , [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [læst] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [tu:] [swi:t] [tʃɪldrən] ,  
**I could but stand outside , and take a last look at the two sweet children ,**  
我 可以 但 站立 外部 , 和 拿 一个 最后的 看 在 这 二 甜的 孩子们 ,  
我只能站在外面, 最后看一眼这两个可爱的孩子。

[er] [ðeɪ] ['dɪsə'pɪəd] [wɪðɪn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɡoʊldən] [geɪt] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bæŋ] .  
**ere they disappeared within , and the golden gate closed with a bang .**  
埃雷 他们 消失 之内 , 和 这 金的 门 关闭 和 一个 砰 .  
随后他们消失在里面, 金色的大门砰的一声关上了。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bæŋ] !  
**And with such a bang !**  
和 和 这样的 一个 砰 !  
轰然一声!

“ [aɪ 'ti:] ['nevər] [wɪl] [ʃʌt] [laɪk] ['eni] [ʌðər] ['kʌbərd] - [dɔ:r] , ” [ˈɑ:rθər] [ɪk'spleɪnd] .  
“ **It never will shut like any other cupboard - door ,** ” **Arthur explained .**  
“ 它 绝不 将要 关闭 喜欢 任何 其他 橱柜 - 门 , ” 亚瑟 解释 .  
“它永远不会像其他橱柜门那样关上,”亚瑟解释说。

“ [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hɪndʒ] .  
“ **There's something wrong with the hinge .**  
“ 有 某物 错误的 和 这 合页 .  
“铰链好像出了问题。”

[haʊ'evər] , [hɪəz] [ðə; ði] [keɪk] [ænd; ənd] [waɪn] .  
**However , here's the cake and wine .**  
然而 , 这里是 这 蛋糕 和 葡萄酒 .  
不过, 蛋糕和酒都在这里。

[ænd; ənd] [ju:v] [hæd; həd] [jɔr; jər] ['fɔ:rti] [wɪŋks] .  
**And you've had your forty winks .**  
和 你已经 有 你的 四十 眨眼 .  
你已经睡了个好觉。

[soʊ] you184  
**So you184**  
所以 you184

所以你184

['ri:əli] [mʌst; məst] [get] [ɔ:f] [tu:; tə] [bed] , [oʊld] [mæn] !  
**really must get off to bed , old man !**  
真的 必须 得到 离开 到 床 , 老的 男人 !  
老头, 你真的该睡觉了!

[jʊə(r)] [fɪt] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] [els] .  
**You're fit for nothing else .**  
你是 合身 为了 没有什么 别的 .  
你除了这个就什么都不适合了。

[ˈwɪtnəs] [maɪ] [hænd] , [ˈɑ:rθər] ['fɔ:rɪstər] , [em] . [di:] .  
**Witness my hand , Arthur Forester , M . D .**  
证人 我的 手 , 亚瑟 林务员 , M . D .  
请看我的亲笔, 亚瑟·福雷斯特, 医学博士

“ [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [wʌz; wəz] [waɪd] - [ə'weɪk] [ə'ɡen] .  
“ **By this time I was wide - awake again .**  
“ 经过 这 时间 我 曾是 宽的 - 醒 再次 .  
这时我已经完全清醒了。

“ [nɑ:t] [kwɑ:t] [jet] !  
“ **Not quite yet** !  
“ 不是 相当 然而 !

“还没到呢! ”

“ [aɪ][ˈpli:dəd, ˈpli:dɪd] .  
“ **I pleaded** .  
“ 我 恳求 .

我恳求道。

“ [ˈri:əli] [aɪm][nɑ:t] [ˈsli:pi] [naʊ] .  
“ **Really I'm not sleepy now** .  
“ 真的 我是 不是 困 现在 .

“我真的不困。”

[ænd; ənd][,aɪ ˈti:] [ˈiznt] [ˈmɪdnɑ:t] [jet] . “  
**And it isn't midnight yet** . “  
和 它 不是 午夜 然而 . “

现在还没到午夜呢。

“ [wel] , [aɪ][dɪd][wɑ:nt][tu:; tə] [seɪ] [əˈnʌðər] [wɜ:rd][tu:; tə][ju:; jʊ] , “ [ˈɑ:rθər] [rɪˈplaɪd] [ɪn][ə; eɪ] [rɪˈlentɪŋ]  
“ **Well , I did want to say another word to you , Arthur replied in a relenting**  
“ 出色地 , 我 做过 想 到 说 其他 单词 到 你 , “ 亚瑟 回复 在 一个 让步  
[tu:n] ,  
**tone** ,  
语气 ,

“嗯，我的确还想再跟你说句话，”亚瑟语气缓和地回答道。

[æz; əz][hi:; hi] [səˈplaɪd] [,em ˈi:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsʌpər] [hi:; hi][hæd; həd] [prɪˈskraɪbd] .  
**as he supplied me with the supper he had prescribed** .  
作为 他 供应 我 和 这 晚餐 他 有 规定 .

他给我准备了他规定的晚餐。

“ [ˈoʊnli][aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [tu:] [ˈsli:pi] [fɔ:r; fər][,aɪ ˈti:][tu:; tə] - [naɪt] .  
“ **Only I thought you were too sleepy for it to - night** .  
“ 仅有的 我 想法 你 是 也 困 为了 它 到 - 夜晚 .

“只是我以为你今晚太困了，没空做这件事。”

“ [wi:; wi] [tʊk] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈmɪdnɑ:t] [mi:l] [ˈɔ:lmoʊst][ɪn] [ˈsaɪləns] ;  
“ **We took our midnight meal almost in silence** ;  
“ 我们 采取 我们的 午夜 一顿饭 几乎 在 沉默 ;

“我们几乎默默地吃完了午夜餐；

[fɔ:r; fər][æn; ən][ʌnˈju:zuəl] [ˈnɜ:rvəsənəs] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [si:zd] [ɑ:n][maɪ][oʊld] [frend] .  
**for an unusual nervousness seemed to have seized on my old friend** .  
为了 一个 异常 紧张 似乎 到 有 查获 在 我的 老的 朋友 .

我的老朋友似乎突然变得异常紧张。

“ [wʌt] [kaɪnd][,ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] [ɪz][,aɪ ˈti:] ?  
“ **What kind of a night is it ?**  
“ 什么 种类 的 一个 夜晚 是 它 ?

“今晚会是怎样的夜晚呢? ”

“ [hi:; hi] [æskt] , [ˈraɪzɪŋ][ænd; ənd] [ʌnˈdrɔ:ɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [ˈkɜ:tənz] , [əˈpærəntli] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ]  
“ **he asked , rising and undrawing the window - curtains , apparently to change**  
“ 他 问 , 上升 和 取消绘制 这 窗户 - 窗帘 , 显然 到 改变

[ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .  
**the subject for a minute** .  
这 主题 为了 一个 分钟 .

“他问道，一边起身拉开窗帘，显然是想暂时换个话题。”

[aɪ] ['fɑ:lʊd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd][wi:; wi] [stʊd] [tə'geðər] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] , [ɪn]  
**I followed him to the window , and we stood together , looking out , in**  
我 随后 他 到 这 窗户 , 和 我们 站立 一起 , 寻找 出去 , 在  
[ˈsaɪləns] .  
**silence .**  
沉默 .

我跟着他走到窗边，我们并肩站着，向外望去，沉默不语。

“ [wen] [aɪ][fɜ:rst] [spʊk] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ə'baʊt] — — ” ['ɑ:rθər] [br'gæn] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔ:n] [ænd; ənd]  
**“ When I first spoke to you about — — ” Arthur began , after a long and**  
“ 什么时候 我 第一的 辐 到 你 关于 — — ” 亚瑟 开始 , 后 一个 长的 和  
[ɪm'bærəsɪŋ] ['saɪləns] , “ [ðæt] [ɪz] ,  
**embarrassing silence , “ that is ,**  
尴尬的 沉默 , “ 那 是 ,  
“当我第一次跟你谈到——”亚瑟在漫长而尴尬的沉默后开口道，“也就是说，

[wen] [wi:; wi][fɜ:rst] [tɔ:kt] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] — [fɔ:r; fər][aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ju:; jʊ] [ðæt] [ɪntrə'du:st]  
**when we first talked about her — for I think it was you that introduced**  
什么时候 我们 第一的 谈话 关于 她 — 为了 我 思考 它 曾是 你 那 介绍  
[ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] — [maɪ] [oʊn] [pə'zi(ə)n] [ɪn][laɪf][fər'bæd,fər'beɪd][em 'i:][tu:; tə][du:;] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['wɜ:rʃɪp]  
**the subject — my own position in life forbade me to do more than worship**  
这 主题 — 我的 自己的 位置 在 生活 禁止 我 到 做 更多的 比 崇拜  
[hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] : -  
**her from a distance : 185**  
她 从 一个 距离 : -  
当我们第一次谈到她时——因为我想是你先提起的——我当时的处境使我只能远远地仰慕她：185

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['tɜ:rnɪŋ] ['oʊvər][plænz][fɔ:r; fər] ['li:vɪŋ] [ðɪs] [pleɪs] ['faɪnəli] ,  
**and I was turning over plans for leaving this place finally ,**  
和 我 曾是 转弯 超过 计划 为了 离开 这 地方 最后 ,  
我开始着手制定离开这个地方的计划，

[ænd; ənd] ['setlɪŋ] ['sʌmwer] [aʊt][ʌv; əv][ɔ:l] [tjæns] [ʌv; əv] ['mi:tɪŋ] [hɜ:r; hər] [ə'gen] .  
**and settling somewhere out of all chance of meeting her again .**  
和 安顿 某处 出去 的 全部 机会 的 会议 她 再次 .

于是，他搬到了一个完全不可能再见到她的地方定居下来。

[ðæt] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][maɪ]'oʊnli] [tjæns] [ʌv; əv] ['ju:sfɪnəs] [ɪn][laɪf] . “  
**That seemed to be my only chance of usefulness in life . ”**  
那 似乎 到 是 我的 仅有的 机会 的 用处 在 生活 : “  
那似乎是我人生中唯一能发挥作用的机会。

“ [wʊd] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [waɪz] ?  
**“ Would that have been wise ?**  
“ 会 那 有 到过 明智的 ?  
“那样做明智吗？ ”

“ [aɪ] [sed] .  
**“ I said .**  
“ 我 说 :  
我说。

“ [tu:; tə] [li:v] [jɔ:r'self] [noʊ][hoʊp][æt; ət][ɔ:l] ? ”  
**“ To leave yourself no hope at all ? ”**  
“ 到 离开 你自己 不 希望 在 全部 ? ”  
“彻底放弃希望吗？ ”

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][hoʊp][tu:; tə] [li:v] , “ ['ɑ:rθər] ['fɜ:rmli] [rɪ'plaɪd] ,  
**“ There was no hope to leave , ” Arthur firmly replied ,**  
“ 那里 曾是 不 希望 到 离开 , “ 亚瑟 牢牢 回复 ,  
“根本没有离开的希望，”亚瑟坚定地回答道。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['glɪtəd] [wɪð; wɪθ] [terz] [æz; əz][hi:; hi] [geɪzd] ['ʌpwərdz] ['ɪntu:][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [skaɪ] ,  
**though his eyes glittered with tears as he gazed upwards into the midnight sky** ,  
尽管 他的 眼睛 闪闪发光 和 眼泪 作为 他 凝视 向上 进入 这 午夜 天空 ,  
尽管他仰望午夜星空时, 眼中闪烁着泪光,

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wʌn] ['sɑ:lətəri][stɑ:r] , [ðə; ði] ['glɒ:riəs] - ['vegər] ,  
**from which one solitary star , the glorious ' Vega** ,  
从 哪个 一 孤 星星 , 这 辉煌 - 维加 ,  
从那颗孤零零的恒星, 辉煌的织女星,

- [bleɪzd] [aʊt][ɪn] ['fɪtʃ(ə)l] ['splendər] [θru:] [ðə; ði] ['draɪvɪŋ] [klaʊdz] .  
**' blazed out in fitful splendour through the driving clouds** .  
- 燃烧的 出去 在 断断续续 辉煌 通过 这 驾驶 云 .  
划破厚重的云层, 迸发出断断续续的绚丽光芒。

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [laɪk] [ðæt] [stɑ:r][tu:; tə][em 'i:] — [braɪt] , ['bjʊ:tɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [pjʊər] , [bʌt; bət] [aʊt] [ʌv; əv]  
**" She was like that star to me — bright , beautiful , and pure , but out of**  
**reach , out of reach !**  
她 曾是 喜欢 那 星星 到 我 — 明亮的 , 美丽的 , 和 纯的 , 但 出去 的  
[ri:tʃ] , [aʊt] [ʌv; əv] [ri:tʃ] !  
抵达 , 出去 的 抵达 !  
“她就像我眼中的那颗星星——明亮、美丽、纯洁, 但却遥不可及, 遥不可及!”

" [hi:; hi] [dru:] [ðə; ði] ['kɜ:tənz] [ə'ven] , [ænd; ənd][wi:; wi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r] ['pleɪsɪz] [baɪ][ðə; ði]  
**" He drew the curtains again , and we returned to our places by the**  
他 画 这 窗帘 再次 , 和 我们 返回 到 我们的 地方 经过 这  
[ˈfaɪərsaɪd] .  
**fireside** .  
炉边 .

他又拉上了窗帘, 我们回到壁炉旁的座位上。  
" [wʌt] [aɪ] ['wɔ:ntɪd] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][wʌz; wəz] [ðɪs] , " [hi:; hi] [rɪ'zju:md] .  
**" What I wanted to tell you was this , " he resumed** .  
" 什么 我 通缉 到 告诉 你 曾是 这 , " 他 恢复 .  
“我想告诉你的是,”他继续说道。

" [aɪ] [hɜ:rd] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ] [sə'lsɪtər] .  
**" I heard this evening from my solicitor** .  
" 我 听到 这 晚上 从 我的 律师 .  
“我今晚接到了律师的电话。”

[aɪ] [kɑ:nt] [goʊ][ˈɪntu:][ðə; ði] ['di:teɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] ,  
**I can't go into the details of the business** ,  
我 不能 去 进入 这 细节 的 这 商业 ,  
我无法透露业务细节。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌpʃɑ:t] [ɪz] [ðæt] [maɪ] ['wɜ:rlɪdli] [welθ] [ɪz] [mʌtʃ] [mɔ:ər] [ðæn; ðən][aɪ] [θɔ:t] ,  
**but the upshot is that my worldly wealth is much more than I thought** ,  
但 这 结果 是 那 我的 世俗 财富 是 很多 更多的 比 我 想法 ,  
但结果是, 我的世俗财富远超我的预期。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] ( [ɔ:r][æɪ; jəl] [su:n] [bi:; bi] ) [ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪ(ə)n] [tu:; tə] ['ɔ:fər] ['mæɪrɪdʒ] , [wɪ'ðəʊt]  
**and I am ( or shall soon be ) in a position to offer marriage , without**  
和 我 是 ( 或者 将 很快 是 ) 在 一个 位置 到 提供 婚姻 , 没有  
[ɪm'pru:dns] ,  
**imprudence** ,  
轻率 ,  
而且我现在（或不久之后）有能力向某人求婚, 绝不会鲁莽行事。

[tu:; tə] ['eni] ['leɪdɪ] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [brɔ:t] ['nʌθɪŋ] .  
**to any lady , even if she brought nothing** .  
到 任何 女士 , 甚至 如果 她 带来 没有什么 .  
即使是对任何一位女士, 即使她什么也没带。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [ɑːn][hɜːr; həɹ][saɪd] : [ðə; ði] [ɜːrl] [ɪz] [pʊr] , I186  
**I doubt if there would be anything on her side : the Earl is poor , I186**  
我 怀疑 如果 那里 会 是 任何事物 在 她 边 : 这 伯爵 是 贫穷的 , I186  
我怀疑她那边会有什么筹码：伯爵很穷，1186

[br'li:v] .  
**believe** .  
相信 :

相信。

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][bəuθ] , [iːv(ə)n] [ɪf] [helθ] [feɪld] . "  
**But I should have enough for both , even if health failed . "**  
但 我 应该 有 足够的 为了 两个都 , 甚至 如果 健康 失败的 : "  
但即使健康状况恶化，我也应该有足够的钱来兼顾两者。"

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ɔːl] ['hæpɪnəs] [ɪn][jɔːr; jər] ['mæɪɪd] [laɪf] !  
**" I wish you all happiness in your married life !**  
" 我 希望 你 全部 幸福 在 你的 已婚 生活 !  
祝你们婚姻生活幸福美满！

" [aɪ] [kraɪd] .  
**" I cried** .  
" 我 哭 :

我哭了。

" [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [spi:k] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrl] [tuː; tə] - ['mɔːrɒʊ] ? "  
**" Shall you speak to the Earl to - morrow ? "**  
" 将 你 说话 到 这 伯爵 到 - 明天 ? "  
“你明天要不要和伯爵谈谈？”

" [nɔːt] [jet] [ə'waɪl] , " [sed] ['ɑːrθər] .  
**" Not yet awhile , " said Arthur** .  
" 不是 然而 一会儿 , " 说 亚瑟 :

“还得过一会儿,”亚瑟说。

" [hiː; hi][ɪz] ['veri] ['frendli] , [bʌt; bət][aɪ] [der] [nɔːt] [θɪŋk] [hiː; hi] [miːnz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , [æz; əz] [jet]  
**" He is very friendly , but I dare not think he means more than that , as yet**  
" 他 是 非常 友好的 , 但 我 敢 不是 思考 他 方法 更多的 比 那 , 作为 然而  
:  
:  
:  
“他非常友善，但我不敢妄想他还有别的意思。”

[ænd; ænd][æz; əz][fɔːr; fər] — [æz; əz][fɔːr; fər] ['leɪdi] ['mjʊəriəl] , [traɪ][æz; əz][aɪ] [meɪ] , [aɪ] ['kænɔːt] [riːd] [hɜːr; həɹ]  
**And as for — as for Lady Muriel , try as I may , I cannot read her**  
和 作为 为了 — 作为 为了 女士 穆里尔 , 尝试 作为 我 可能 , 我 不能 读 她  
[fiːlɪŋz] [tɔːrdz] [em 'iː] .  
**feelings towards me** .  
情怀 向 我 :  
至于——至于穆里尔夫人，无论我怎么努力，我都无法读懂她对我的感情。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [lʌv] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['haɪdɪŋ] [aɪ 'tiː] !  
**If there is love , she is hiding it !**  
如果 那里 是 爱 , 她 是 隐藏 它 !  
如果有爱，那她一定把它藏起来了！

[noʊ] , [aɪ][mʌst; məst] [weɪt] , [aɪ][mʌst; məst] [weɪt] !  
**No , I must wait , I must wait !**  
不 , 我 必须 等待 , 我 必须 等待 !  
不，我必须等，我必须等！

” [aɪ][dɪd][nɑ:t][laɪk][tu:; tə] [pres] ['eni] ['fɜ:rðər] [əd'vaɪs][ɑ:n][maɪ] [frend] , [hu:z] ['dʒʌdʒmənt] , [aɪ][felt] ,  
“ **I did not like to press any further advice on my friend , whose judgment , I felt ,**  
” 我 做过 不是 喜欢 到 按 任何 更远 建议 在 我的 朋友 , 谁 判断 , 我 毛毡 ,  
“我不愿再向我的朋友提出任何建议, 因为我觉得他的判断力.....”

[wʌz; wəz][soʊ] [mʌt] [mɔ:r] ['soʊbər][ænd; ənd] ['θɔ:tf(ə)l] [ðæn; ðən][maɪ] [oʊn] ;  
**was so much more sober and thoughtful than my own ;**  
曾是 所以 很多 更多的 清醒 和 周到 比 我的 自己的 ;  
比我自己的要清醒得多, 也深思熟虑得多;

[ænd; ənd][wi:; wi]['pɑ:rtɪd] [wɪ'ðəʊt] [mɔ:r] [wɜ:rdz][ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [ðæt] [hæd; həd] [naʊ] [əb'zɔ:rbd] [hɪz; ɪz]  
**and we parted without more words on the subject that had now absorbed his**  
和 我们 分手了 没有 更多的 字 在 这 主题 那 有 现在 吸收 他的  
[θɔ:ts] ,  
**thoughts ,**  
想法 ,  
我们就这样告别了, 没有再谈起这个让他魂牵梦萦的话题。

[nei] , [hɪz; ɪz] ['veri] [laɪf] .  
**nay , his very life .**  
不 , 他的 非常 生活 :  
不, 是他的生命。

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][maɪ] [sə'lisɪtər] [ə'raɪvd] , [ˈsʌmənɪŋ] [em 'i:][tu:; tə] [taʊn]  
**The next morning a letter from my solicitor arrived , summoning me to town**  
这 下一个 早晨 一个 信 从 我的 律师 到达的 , 召唤 我 到 镇  
[ɑ:n][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['bɪznəs] . -  
**on important business . 187**  
在 重要的 商业 : -  
第二天早上, 我收到律师的来信, 传唤我进城处理要事。187

['tʃæptər] [ˌeks,ɑɪ'vi:] .  
**CHAPTER XIV .**  
章 十四 :  
第十四章

['feri] - ['sɪlvi] .  
**FAIRY - SYLVIE .**  
仙女 - 西尔维 :  
仙女-西尔维。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fʊl] [mʌnθ] [ðə; ði] ['bɪznəs] , [fɔ:r; fər] [wɪt] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] ['lʌndən] ,  
**For a full month the business , for which I had returned to London ,**  
为了 一个 满的 月 这 商业 , 为了 哪个 我 有 返回 到 伦敦 ,  
[di'teɪnd] [em 'i:][ðer; ðər] :  
**dettained me there :**  
被拘留 我 那里 :  
我为之返回伦敦的这桩生意, 整整一个月都让我滞留在了那里:

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ðen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði]['z:rdʒənt] [əd'vaɪs] [ʌv; əv][maɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪn'dʒʊst]  
**and even then it was only the urgent advice of my physician that induced**  
和 甚至 然后 它 曾是 仅有的 这 紧迫的 建议 的 我的 医生 那 诱导  
[em 'i:][tu:; tə] [li:v] [aɪ 'ti:] [ʌn'fɪnɪʃt] [ænd; ənd] [peɪ] [ə'hʌðər] ['vɪzɪt][tu:; tə] - .  
**me to leave it unfinished and pay another visit to Elveston .**  
我 到 离开 它 未完成 和 支付 其他 访问 到 - :  
即便如此, 也只是医生的紧急建议才促使我放弃完成这项工作, 再次前往埃尔维斯顿。

[ɑ:rθər] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [wʌns][ɔ:r] [twajs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [mʌnθ] ;  
**Arthur had written once or twice during the month ;**  
亚瑟 有 书面 一次 或者 两次 期间 这 月 ;  
亚瑟当月写了一两封信;

[bʌt; bət][ɪn] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['letərz] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eni] ['men](ə)n] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['mjʊəriəl] .  
**but in none of his letters was there any mention of Lady Muriel .**  
但 在 没有任何 的 他的 信件 曾是 那里 任何 提到 的 女士 穆里尔 .

但在他的所有信件中，都没有提到穆里尔夫人。

[stɪl] , [aɪ][dɪd][nɔ:t] ['ɔ:gər] [ɪl] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['saɪləns] :  
**Still , I did not augur ill from his silence :**  
仍然 , 我 做过 不是 占卜师 患病的 从 他的 沉默 :

然而，他的沉默并没有预示着什么不祥之兆：

[tu:; tə][em 'i:] [aɪ 'ti:] [lʊkt] [laɪk][ðə; ði]['næt](ə)rəl]['æk](ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvər] , [hu:] ,  
**to me it looked like the natural action of a lover , who ,**  
到 我 它 看起来 喜欢 这 自然的 行动 的 一个 情人 , WHO ,

在我看来，这看起来像是一个恋人自然而然的举动，

['i:v(ə)n] [waɪl] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] “ [ʃi; ʃi][ɪz] [maɪn] ! ” , [wʊd] [fɪr] [tu:; tə] [peɪnt] [hɪz; ɪz]  
**even while his heart was singing “ She is mine ! ” , would fear to paint his**  
甚至 尽管 他的 心 曾是 歌唱 “ 她 是 矿 ! ” , 会 害怕 到 画 他的  
[ 'hæpɪnəs] in188  
**happiness in188**  
幸福 in188

即使他的内心在歌唱“她是我的！”，他也会害怕在188年描绘他的幸福。

[ðə; ði][kəʊld] [freɪzɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] ['letər] , [bʌt; bət] [wʊd] [weɪt] [tu:; tə] [tel] [aɪ 'ti:] [baɪ] [wɜ:rd] [ʌv; əv]  
**the cold phrases of a written letter , but would wait to tell it by word of**  
这 寒冷的 短语 的 一个 书面 信 , 但 会 等待 到 告诉 它 经过 单词 的  
[maʊθ] .  
**mouth .**  
嘴 .

信中会使用冷冰冰的措辞，但他会选择口头表达。

“ [jes] , ” [aɪ] [θɔ:t] , “ [aɪ][eɪ 'em][tu:; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [lɪps] !  
“ **Yes , “ I thought , “ I am to hear his song of triumph from his own lips !**  
“ 是的 , “ 我 想法 , “ 我 是 到 听到 他的 歌曲 的 胜利 从 他的 自己的 嘴唇 !  
“是的,”我想,“我将亲耳聆听他歌唱胜利的赞歌!” ”

“ [ðə; ði] [naɪt] [aɪ] [ə'raɪvd] [wi:; wi][hæd; həd] [mʌtʃ] [tu:; tə] [seɪ] [ɑ:n] ['ʌðər] ['mætərz] : [ænd; ənd] , ['taɪərd]  
“ **The night I arrived we had much to say on other matters : and , tired**  
“ 这 夜晚 我 到达的 我们 有 很多 到 说 在 其他 事情 : 和 , 疲劳的  
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʒɜ:ni] ,  
**with the journey ,**  
和 这 旅行 ,

“我到达的那天晚上，我们还有很多其他事情要谈：而且，由于旅途劳顿，

[aɪ] [went] [tu:; tə] [bed] ['ɜ:rlɪ] , ['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['hæpi] ['si:krət] [stɪl] [ʌn'təʊld] .  
**I went to bed early , leaving the happy secret still untold .**  
我 去 到 床 早期的 , 离开 这 快乐的 秘密 仍然 不明 :  
我早早入睡，把这个幸福的秘密还留在了心里。

[nekst] [deɪ] , [haʊ'evər] , [æz; əz][wi:; wi] [tjæt] [ɑ:n]['oʊvər][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] ['lʌntʃən] ,  
**Next day , however , as we chatted on over the remains of luncheon ,**  
下一个 天 , 然而 , 作为 我们 聊天 在 超过 这 遗迹 的 午餐 ,  
然而，第二天，当我们一边吃着剩下的午餐一边继续聊天时，

[aɪ] ['ventʃəd] [tu:; tə] [pʊt] [ðə; ði] [moʊ'mentəs] ['kwestʃən] .  
**I ventured to put the momentous question .**  
我 冒险 到 放 这 意义重大 问题 :  
我斗胆提出了这个意义重大的问题。

“ [wel] , [oʊld] [frend] ,  
“ **Well , old friend ,**  
“ 出色地 , 老的 朋友 ,

“老朋友，你好啊。”

[jʊː; jʊ][hæv; həv][təʊld][,em 'i:]    ['nʌθɪŋ]    [ʌv; əv] ['leɪdɪ] ['mjəriəl] — [nɔːr] [wen]    [ðə; ði] ['hæpi] [deɪ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi]  
you    have    told    me    nothing    of    Lady Muriel — nor    when    the    happy day    is    to    be  
你        有        讲述        我        没有什么        的        女士    穆里尔    —    也不    什么时候    这        快乐的    天        是        到        是  
? ”  
? ”  
? ”

你从未向我提及穆里尔夫人，也从未告诉我喜庆的日子何时到来？

“ [ðə; ði] ['hæpi] [deɪ] , ” ['ɑːrθər] [sed] , ['lʊkɪŋ]    [ˌʌnɪk'spektɪdli] [greɪv] , ” [ɪz] [jet] [ɪn][ðə; ði][dɪm] ['fjuːtʃər] .  
“ The happy day , ” Arthur said , looking unexpectedly grave , ” is yet in the dim future . ”  
“ 这        快乐的    天        , ” 亚瑟        说        ,        寻找        不料        严重        , ” 是        然而    在        这        暗淡        未来        . ”

“那幸福的一天,”亚瑟神情出乎意料地严肃起来,“还在遥远的未来。”

[wiː; wi] [niːd] [tuː; tə] [noʊ] — [ɔːr] , ['ræðər] , [ʃiː; ʃi] [niːdz] [tuː; tə] [noʊ] [,em 'i:] ['betər] .  
We need to know — or , rather , she needs to know me better .  
我们    需要        到        知道 — 或者 ,        相当        ,        她        需求        到        知道        我        更好的        .

我们需要知道——或者更确切地说,她需要更了解我。

[aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər] [swiːt] ['heɪtʃər] ,        ['θɜːrəli]        , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .  
I know her sweet nature , thoroughly , by this time .  
我    知道        她        甜的        自然        ,        彻底        , 经过    这        时间        .

到现在为止,我已经非常了解她温柔的本性了。

[bʌt; bət][aɪ] [der] [nɔːt] [spiːk] [tɪl] [aɪ][,ei 'em] [ʃʊr]    [ðæt] [maɪ] [lʌv] [ɪz] [rɪ'tɜːrnd] . ”  
But I dare not speak till I am sure that my love is returned . ”  
但        我        敢        不是        说话    直到    我        是        当然        那        我的        爱        是        返回        . ”

但是,在我确定我的爱得到回应之前,我不敢开口。

“ [dəʊnt] [weɪt] [tuː] [lɔːŋ] !  
“ Don't wait too long ! ”  
“ 不        等待        也        长的        ! ”

“别等太久! ”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注,美式发音朗诵。



# 西尔维和布鲁诺（插图）(Sylvie and Bruno (Illustrated))

## 第8/15页

" [aɪ] [sed]    [ˈgeɪli]    .  
" **I said gaily** .  
" 我    说    兴高采烈地 .

我兴高采烈地说。

" [feɪnt] [hɑːrt] [ˈnevər] [wʌŋ] [fer] [ˈleɪdi] ! "   
" **Faint heart never won fair lady !** "   
" 头晕的    心    绝不    韩元    公平的    女士    ! "   
" 胆小鬼永远赢不了美人！ "

“胆小鬼永远赢不了美人！”

" [aɪ ˈtiː][ɪz] - [feɪnt] [hɑːrt] , - [pər'hæps] .  
" **It is ' faint heart , ' perhaps** .  
" 它    是 - 头晕的    心    , -    也许    .

“或许是‘胆小鬼’吧。”

[bʌt; bət] [ˈriːəli] [aɪ] [der] [nɑːt] [spiːk] [dʒʌst] [jet] . "   
" **But really I dare not speak just yet** . "   
" 但    真的    我    敢    不是    说话    只是    然而 . "   
" 但我现在真的不敢开口。

但我现在真的不敢开口。

" [bʌt; bət]    [ˈmiːnwaɪl]    , " [aɪ][ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər]    [ˈrʌnɪŋ]    [ə; eɪ][rɪsk] [ðæt] [pər'hæps][juː; jʊ]   
" **But meanwhile , " I    pleaded    , " you are running a risk that perhaps you**   
" 但    同时    , " 我    恳求    , " 你    是    跑步    一个    风险    那    也许    你   
[hæv; həv][nɑːt]    [θɔːt]    [ʌv; əv] .   
" **have not thought of** .   
" 有    不是    想法    的    .   
"但是与此同时，”我恳求道，“你可能还没有想到，你正在冒着风险。”

“但是与此同时，”我恳求道，“你可能还没有想到，你正在冒着风险。”

[sʌm; səm] [ˈʌðər] [mæn] — — " — —   
" **Some other man — — " 189**   
" 一些    其他    男人    — — " — — .

另一个人——“189

" [noʊ] , " [sed] [ˈɑːrθər] [ˈfɜːrmlɪ] .  
" **No , " said Arthur firmly** .  
" 不    , " 说    亚瑟    牢牢    .

“不，”亚瑟坚定地说。

" [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [hɑːrt] - [ˈhoʊl] : [aɪ][eɪ ˈem] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .  
" **She is heart - whole : I am sure of that** .  
" 她    是    心    - 所有的 : 我    是    当然    的    那    .

“她心地善良：我对此深信不疑。”

[jet] , [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [lʌvz]    [ə ˈnʌðər]    [ˈbetər] [ðæn; ðən][em ˈiː] , [soʊ][biː; bi][aɪ ˈtiː] !   
" **Yet , if she loves another better than me , so be it !**   
" 然而 , 如果    她    爱    其他    更好的    比    我    , 所以    是    它    !   
"但是，如果她爱上了别人胜过爱我，那就这样吧！

但是，如果她爱上了别人胜过爱我，那就这样吧！

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [spɔɪl] [hɜːr; hər]    [ˈhæpɪnəs]    .  
" **I will not spoil her happiness** .  
" 我    将要    不是    剧透    她    幸福    .

我不会破坏她的幸福。

[ðə; ðɪ] [ˈsiːkrət] [[æɪ; ʃəl][daɪ][wɪð; wɪθ][em ˈiː] .  
" **The secret shall die with me** .  
" 这    秘密    将    死    和    我    .

这个秘密将随我一同消亡。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][ɪz][maɪ][fɜːrst] — [ænd; ənd][maɪ][ˈoʊnli] [lʌv] ! ”  
But she is my first — and my only love ! ”  
但 她 是 我的 第一的 — 和 我的 仅有的 爱 ！ ”

但她是我最初的挚爱，也是我唯一的挚爱！

“ [ðæt] [ɪz][ɔːl] [ˈveri] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈsentɪmənt] ， ” [aɪ] [sed] ， “ [bʌt; bət][,aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ˈpræktɪk(ə)] ．  
“ That is all very beautiful sentiment ， ” I said ， “ but it is not practical ．  
” 那 是全部 非常 美丽的 情绪 ， ” 我 说 ， ” 但 它 是 不是 实际的 ．  
“这都是很美好的想法，”我说，“但这并不实际。”

[,aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [laɪk] [juː; jʊ] ．  
It is not like you ．  
它 是 不是 喜欢 你 ．

这不像你。

[hiː; hi] [ˈiːðər] [fɪrʒ] [hɪz; ɪz] [feɪt] [tuː] [mʌtʃ] ，  
He either fears his fate too much ，  
他 任何一个 恐惧 他的 命运 也 很多 ，

他要么是太害怕自己的命运，

[ɔːr][hɪz; ɪz] [ˈdezərt] [ɪz] [smɔːl] ，  
Or his desert is small ，  
或者 他的 沙漠 是 小的 ，

或者他的沙漠面积很小，

[huː] [dɛəz] [nɑːt][pʊt][,aɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [tʌtʃ] ，  
Who dares not put it to the touch ，  
WHO 敢于 不是 放 它 到 这 触碰 ，

谁不敢碰它？

[tuː; tə][wɪn][ɔːr] [luːz] [,aɪ ˈtiː][ɔːl] ． ”  
To win or lose it all ． ”  
到 赢 或者 失去 它 全部 ． ”

要么赢，要么输。

“ [aɪ] [der] [nɑːt][æsk][ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] [ˈweðər] [ðer; ðər][ɪz] [əˈnʌðər] ！  
“ I dare not ask the question whether there is another ！  
” 我 敢 不是 问 这 问题 无论 那里 是 其他 ！

“我不敢问是否还有另一个！ ”

” [hiː; hi] [sed] [ˈpæʃənətli] ．  
” he said passionately ．  
” 他 说 热情地 ．

“他激动地说。”

“ [,aɪ ˈtiː] [wʊd] [breɪk] [maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [noʊ] [,aɪ ˈtiː] ！ ”  
“ It would break my heart to know it ！ ”  
” 它 会 休息 我的 心 到 知道 它 ！ ”

“如果知道真相，我会心碎的！ ”

“ [jet] [ɪz][,aɪ ˈtiː] [waɪz][tuː; tə] [liːv] [,aɪ ˈtiː] [ˌʌnˈæskt] ？  
“ Yet is it wise to leave it unasked ？  
” 然而 是 它 明智的 到 离开 它 未经询问 ？

“但是，不去问这个问题是否明智呢？ ”

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [weɪst] [jʊr; jər][laɪf][əˈpɑːn][æn; ən] - [ɪf] - ！ ”  
You must not waste your life upon an if ！ ”  
你 必须 不是 浪费 你的 生活 之上 一个 如果 ！ ”

你绝不能把生命浪费在“如果”上！

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ] [der] [nɑːt] ！ ”  
“ I tell you I dare not ！ ”  
” 我 告诉 你 我 敢 不是 ！ ”

“我告诉你，我不敢！ ”

“ [meɪ] [aɪ][faɪnd][aɪ 'ti:] [aʊt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ?  
“ **May I find it out for you ?**  
“ 可能 我 寻找 它 出去 为了 你 ？

我可以帮您查一下吗？

“ [aɪ] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fri:dəm] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [frend] .  
“ **I asked , with the freedom of an old friend .**  
“ 我 问 , 和 这 自由 的 一个 老的 朋友 .

我以老朋友般的坦诚问道。

“ [noʊ] , [noʊ] !  
“ **No , no !**  
“ 不 , 不 !

“不，不！ ”

“ [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪnd] [lʊk] .  
“ **he replied with a pained look .**  
“ 他 回复 和 一个 痛苦 看 .

他一脸痛苦地回答道。

“ [aɪ] [ɪn'tri:t] [ju:; jʊ][tu:; tə][seɪ] ['hʌθɪŋ] .  
“ **I entreat you to say nothing .**  
“ 我 恳求 你 到 说 没有什么 .

“我恳求你什么都不要说。”

[let] [aɪ 'ti:] [wert] . “  
**Let it wait .**”  
让 它 等待 . “

先等等吧。

“ [æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] , “ [aɪ] [sed] : [ænd; ənd] [dʒʌdʒd] [aɪ 'ti:] [best] [tu:; tə] [seɪ] [noʊ] [mɔ:r] [dʒʌst] [ðen] .  
“ **As you please , I said : and judged it best to say no more just then .**  
“ 作为 你 请 , “ 我 说 : 和 评判 它 最好的 到 说 不 更多的 只是 然后 .

“如您所愿,”我说; 然后觉得最好就此打住。

“ [bʌt; bət] [ðɪs] ['i:vniŋ] , “ [aɪ] [θɔ:t] , “ [aɪ] [wɪl] [kɔ:l] [ɑ:n][ðə; ði] [ɜ:r] .  
“ **But this evening , I thought , I will call on the Earl .**  
“ 但 这 晚上 , “ 我 想法 , “ 我 将要 称呼 在 这 伯爵 .

“但是今晚,”我想, “我将去拜访伯爵。”

[aɪ] [meɪ] be190  
**I may be190**  
我 可能 be190

我可能190岁

[ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [si:] [haʊ] [ðə; ði][lənd][laɪz] , [wɪ'ðəʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜ:rd] !  
**able to see how the land lies , without so much as saying a word !**  
有能力的 到 看 如何 这 土地 谎言 , 没有 所以 很多 作为 说 一个 单词 !

无需开口, 就能看清地势!

“ [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [hɑ:t] [æftər'nu:n] — [tu:] [hɑ:t][tu:; tə][goʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wɔ:k] [ɔ:r][du:] ['eniθɪŋ]  
“ **It was a very hot afternoon — too hot to go for a walk or do anything**  
“ 它 曾是 一个 非常 热的 下午 — 也 热的 到 去 为了 一个 走 或者 做 任何事物  
— [ɔ:r] [els] [aɪ 'ti:] ['wɒdnt] [hæv; həv] ['hæpənd] ,  
— **or else it wouldn't have happened ,**  
— 或者 别的 它 不会 有 发生 ,

“那天下午非常热——热到根本没法散步或做任何事——否则这件事就不会发生了。”

[aɪ] [brɪ'li:v] .  
**I believe .**  
我 相信 .

我相信。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] , [aɪ][wa:nt][tu:; tə] [noʊ] — [dɪr] [tʃaɪld] [hu:] [ri:dz] [ðɪs] !  
**In the first place , I want to know — dear Child who reads this !**  
在这 第一的 地方 , 我 想 到 知道 — 亲爱的 孩子 WHO 阅读 这 !

首先, 我想知道——亲爱的读到这篇文章的孩子!

— [waɪ] [ˈfeərɪz] [ʃʊd; ʃəd] [ˈɔ:lweɪz] [bi:; bi] [ˈti:tʃɪŋ] [ju: ˈes][tu:; tə][du:][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈdu:ti] ,  
**— why Fairies should always be teaching us to do our duty ,**  
— 为什么 仙女 应该 总是 是 教学 我们 到 做 我们的 责任 ,  
— 为什么仙女们应该一直教导我们履行职责,

[ænd; ənd] [ˈlektʃərɪŋ] [ju: ˈes] [wen] [wi:; wi][goʊ] [rɔ:ŋ] , [ænd; ənd][wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [ti:tʃ] [ðem; ðəm]  
**and lecturing us when we go wrong , and we should never teach them**  
和 讲课 我们 什么时候 我们 去 错误的 , 和 我们 应该 绝不 教 他们  
[ˈeniθɪŋ] ?  
**anything ?**  
任何事物 ?

当我们犯错时, 他们会教训我们, 而我们永远不应该教他们任何东西?

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ˈfeərɪz] [ɑ:r; ər] [ˈnevər] [ˈgri:di] , [ɔ:r] [ˈselfɪ] , [ɔ:r] [krɔ:s] , [ɔ:r]  
**You can't mean to say that Fairies are never greedy , or selfish , or cross , or**  
你 不能 意思是 到 说 那 仙女 是 绝不 贪婪的 , 或者 自私 , 或者 叉 , 或者  
[dɪˈsi:tf(ə)] ,  
**deceitful ,**  
欺骗性的 ,

你不可能想说仙女们从不贪婪、自私、生气或欺骗吧?

[bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [ˈnɑ:nsens] , [ju:; jʊ] [noʊ] .  
**because that would be nonsense , you know .**  
因为 那 会 是 废话 , 你 知道 .

因为那简直是胡说八道。

[wel] [ðen] ,  
**Well then ,**  
出色地 然后 ,

那么,

[dɑʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [maɪt] [bi:; bi][ɔ:l][ðə; ði] [ˈbetər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈlektʃərɪŋ] [ænd; ənd]  
**don't you think they might be all the better for a little lecturing and**  
不 你 思考 他们 可能 是 全部 这 更好的 为了 一个 小的 讲课 和  
[ˈpʌnɪʃɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ?  
**punishing now and then ?**  
惩罚 现在 和 然后 ?

你不觉得偶尔对他们进行一些说教和惩罚, 对他们会有好处吗?

[aɪ] [ˈri:əli] [dɑʊnt] [si:] [waɪ] [aɪ ˈti:] [ˈʃʊdənt] [bi:; bi] [traɪd] , [ænd; ənd][aɪm][ˈɔ:lmoʊst] [ʃʊr] [ðæt] ,  
**I really don't see why it shouldn't be tried , and I'm almost sure that ,**  
我 真的 不 看 为什么 它 不应该 是 尝试 , 和 我是 几乎 当然 那 ,

我实在不明白为什么不应该尝试一下, 而且我几乎可以肯定,

[ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [ˈoʊnli] [kætʃ] [ə; eɪ] [ˈferɪ] , [ænd; ənd][pʊt] [aɪ ˈti:][ɪn][ðə; ði] [ˈkɔ:rnər] ,  
**if you could only catch a Fairy , and put it in the corner ,**  
如果 你 可以 仅有的 抓住 一个 仙女 , 和 放 它 在 这 角落 ,  
如果你能抓到一只仙女, 然后把它放在角落里,

[ænd; ənd] [ɡɪv] [aɪ ˈti:] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [bred] [ænd; ənd][ˈwɔ:tər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] ,  
**and give it nothing but bread and water for a day or two ,**  
和 给 它 没有什么 但 面包 和 水 为了 一个 天 或者 二 ,  
一两天内只喂它面包和水。

[ju:d] [faɪnd][,aɪ 'ti:] [kwɔɪt] [æən; ən] [ɪm'pru:vɪd] ['kærəktər] — [,aɪ 'ti:] [wʊd] ['teɪk] [daʊn] [ɪts] [kən'si:t] [ə; eɪ]  
**you'd find it quite an improved character — it would take down its conceit a**  
你会 寻找 它 相当 一个 改进 特点 — 它 会 拿 向下 它是 自负 一个  
['lɪt(ə)l], [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] .  
**little , at all events .**  
小的 , 在 全部 活动 .

你会发现这是一个相当不错的角色——至少会稍微降低它的自负感。

[ðə; ði][nekst] ['kwɛstʃən] [ɪz] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði][best] [taɪm] [fɔ:r; fər] ['si:ɪŋ] ['fɛərɪz] ?  
**The next question is , what is the best time for seeing Fairies ?**  
这 下一个 问题 是 , 什么 是 这 最好的 时间 为了 看到 仙女 ?  
下一个问题是, 什么时候是观赏仙女的最佳时间?

[aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ][kæən; kən] [tel] [ju:; jʊ][ɔ:l] [ə'baʊt] [ðæt] . -  
**I believe I can tell you all about that . 191**  
我 相信 我 能 告诉 你 全部 关于 那 . -  
我相信我可以把所有的事情都告诉你。191

[ðə; ði][fɜ:rst] [ru:l] [ɪz] , [ðæt] [,aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] ['veri] [hɑ:t] [deɪ] — [ðæt] [wi:; wi] [meɪ] [kən'sɪdər]  
**The first rule is , that it must be a very hot day — that we may consider**  
这 第一的 规则 是 , 那 它 必须 是 一个 非常 热的 天 — 那 我们 可能 考虑  
[æz; əz] ['setld] :  
**as settled :**  
作为 定居 :

第一条规定是, 必须是天气非常炎热的日子——我们可以认为天气已经稳定下来:

[ænd; ænd][ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sli:pi] — [bʌt; bət][nɑ:t] [tu:] ['sli:pi] [tu:; tə] [ki:p] [jɔr; jər]  
**and you must be just a little sleepy — but not too sleepy to keep your**  
和 你 必须 是 只是 一个 小的 困 — 但 不是 也 困 到 保持 你的  
[aɪz] ['oʊpən] , [maɪnd] .  
**eyes open , mind .**  
眼睛 打开 , 头脑 .

你应该有点困了——但别困到睁不开眼。

[wel] , [ænd; ænd][ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [fi:l] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [wʌt] [wʌn] [meɪ] [kɔ:l] “ ['feriʃ] ” — [ðə; ði]  
**Well , and you ought to feel a little — what one may call “ fairyish ” — the**  
出色地 , 和 你 应该 到 感觉 一个 小的 — 什么 — 可能 称呼 “ 仙境 ” — 这  
[skɑ:tʃ] [kɔ:l][,aɪ 'ti:] “ ['ɪri] ,  
**Scotch call it “ eerie ,**  
苏格兰威士忌 称呼 它 ” 怪异 ,

嗯, 你应该会感到有点——人们可能会称之为“仙境般的”——苏格兰人称之为“诡异的”,

” [ænd; ænd][pər'hæps] [ðæts] [ə; eɪ] ['prɪti:ʒ] [wɜ:rd] ; [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [,aɪ 'ti:] [mi:nz] ,  
” **and perhaps that's a prettier word ; if you don't know what it means ,**  
” 和 也许 那就是 一个 更漂亮 单词 ; 如果 你 不 知道 什么 它 方法 ,  
或许用这个词更优美一些; 如果你不知道它的意思,

[aɪm] [ə'freɪd] [aɪ][kæən; kən] ['hɑ:rdli] [ɪk'spleɪn][,aɪ 'ti:] ; [ju:; jʊ][mʌst; məst] [weɪt] [tɪl] [ju:; jʊ] [mi:t] [ə; eɪ] ['feri] ,  
**I'm afraid I can hardly explain it ; you must wait till you meet a Fairy ,**  
我是 害怕的 我 能 几乎 解释 它 ; 你 必须 等待 直到 你 见面 一个 仙女 ,  
恐怕我很难解释清楚; 你必须等到遇到仙女才能明白。

[ænd; ænd] [ðen] [ju:l] [noʊ] .  
**and then you'll know .**  
和 然后 你会 知道 .  
到那时你就会知道了。

[ænd; ænd][ðə; ði][ləst] [ru:l] [ɪz] , [ðæt] [ðə; ði] ['kri:kɪts] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][bi:; bi] [tʃɜ:rp] .  
**And the last rule is , that the crickets should not be chirping .**  
和 这 最后的 规则 是 , 那 这 蟋蟀 应该 不是 是 啁啾声 .  
最后一条规则是, 蟋蟀不应该鸣叫。

[aɪ][kɑːnt][stɑːp][tuː; tə][ɪkˈspleɪn][ðæt] : [juː; jʊ][mʌst; məst][teɪk][aɪˈtiː][ɑːn][trʌst][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] .  
**I can't stop to explain that : you must take it on trust for the present .**  
我 不能 停止 到 解释 那 : 你 必须 拿 它 在 相信 为了 这 展示 :  
我无法停下来解释：目前你只能相信它。

[soʊ] , [ɪf][ɔːl][ðɪːz][θɪŋz][ˈhæpən][təˈgeðər] ,  
**So , if all these things happen together ,**  
所以 , 如果全部 这些 事物 发生 一起 ,  
所以，如果所有这些事情同时发生，

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][gʊd][tʃæns][ʌv; əv][ˈsiːɪŋ][ə; eɪ][ˈferi] — [ɔːr][æt; ət][liːst][ə; eɪ][mʌtʃ][ˈbetər]  
**you have a good chance of seeing a Fairy — or at least a much better**  
你 有 一个 好的 机会 的 看到 一个 仙女 — 或者 在 至少 一个 很多 更好的  
[tʃæns][ðæn; ðən][ɪf][ðeɪ][ˈdɪdnt] .  
**chance than if they didn't .**  
机会 比 如果 他们 没有 :  
你很有可能看到仙女——或者至少比看不到仙女的几率要高得多。

[ðə; ði][fɜːrst][θɪŋ][aɪ][ˈnɒtɪst] , [æz; əz][aɪ][went][ˈleɪzɪli][əˈbɔːŋ][θruː][æn; ən][ˈoʊpən][pleɪs][ɪn][ðə; ði]  
**The first thing I noticed , as I went lazily along through an open place in the**  
这 第一的 事物 我 注意到 , 作为 我 去 懒洋洋 沿着 通过 一个 打开 地方 在 这  
[wʊd] ,  
**wood ,**  
木头 ,  
当我懒洋洋地穿过林间空地时，我首先注意到的是：

[wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ˈbiːtl][ˈlaɪŋ][ˈstrʌɡlɪŋ][ɑːn][ɪts][bæk] ,  
**was a large Beetle lying struggling on its back ,**  
曾是 一个 大的 甲虫 说谎 挣扎 在 它是 后退 ,  
一只体型很大的甲虫仰面躺着，挣扎着。

[ænd; ænd][aɪ][went][daʊn][əˈpɑːn][wʌn][niː][tuː; tə][help][ðə; ði][pʊr][θɪŋ][tuː; tə][ɪts][fiːt][əˈɡen] .  
**and I went down upon one knee to help the poor thing to its feet again .**  
和 我 去 向下 之上 一 膝盖 到 帮助 这 贫穷的 事物 到 它是 脚 再次 :  
于是我单膝跪地，扶起这可怜的家伙重新站起来。

[ɪn][sʌm; səm][θɪŋz] , [juː; jʊ][nɒʊ] , [juː; jʊ][kɑːnt][biː; bi][kwaɪt][ʃʊr][wʌt][æn; ən][ˈɪnsekt][wʊd][laɪk] :  
**In some things , you know , you can't be quite sure what an insect would like :**  
在 一些 事物 , 你 知道 , 你 不能 是 相当 当然 什么 一个 昆虫 会 喜欢 :  
有些事情，你知道，你无法完全确定昆虫喜欢什么：

[fɔːr; fər][ˈɪnstəns] , [aɪ][ˈnevər][kʊd; kəd][kwaɪt][ˈset(ə)] , [səˈpouziŋ][aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ][mɔːθ] ,  
**for instance , I never could quite settle , supposing I were a moth ,**  
为了 实例 , 我 绝不 可以 相当 定居 , 假如 我 是 一个 蛾 ,  
例如，我一直无法完全安定下来，想象自己是一只飞蛾。

[ˈweðər][aɪ][wʊd][ˈræðər][biː; bi][kept][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkænd(ə)] , [ɔːr] be192  
**whether I would rather be kept out of the candle , or be192**  
无论 我 会 相当 是 保留 出去 的 这 蜡烛 , 或者 be192  
我宁愿被排除在蜡烛之外，还是成为192

[əˈlaʊd][tuː; tə][flaɪ][streɪt][ɪn][ænd; ænd][ɡet][bɜːrnt] — [ɔːr][əˈɡen] , [səˈpouziŋ][aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ]  
**allowed to fly straight in and get burnt — or again , supposing I were a**  
允许 到 飞 直的 在 和 得到 烧焦的 — 或者 再次 , 假如 我 是 一个  
[ˈspaɪdər] ,  
**spider ,**  
蜘蛛 ,  
允许我直接飞进去然后被烧死——或者，假设我是一只蜘蛛，

[aɪm][nɔːt][ʃʊr][ɪf][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][kwaɪt][pliːzd][tuː; tə][hæv; həv][maɪ][web][tɔːrn][daʊn] ,  
**I'm not sure if I should be quite pleased to have my web torn down ,**  
我是 不是 当然 如果 我 应该 是 相当 高兴 到 有 我的 网站 撕裂 向下 ,  
我不确定我的网站被拆毁我是否应该感到高兴。

[ænd; ɐnd][ðə; ði][flaɪ][let] [lu:s] — [bʌt; bət][aɪ] [fi:l] [kwɔɪt] ['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] ,  
**and the fly let loose — but I feel quite certain that ,**  
和 这 飞 让 松动的 — 但 我 感觉 相当 肯定 那 ,  
于是苍蝇就飞走了——但我相当肯定,

[ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['bi:tl] [ænd; ɐnd][hæd; həd] [roʊld] ['oʊvər][ɑ:n][maɪ] [bæk] ,  
**if I were a beetle and had rolled over on my back ,**  
如果 我 是 一个 甲虫 和 有 滚动 超过 在 我的 后退 ,  
如果我是一只甲虫, 翻了个身仰面朝天,

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈɔ:lweɪz] [bi:; bi][glæd][tu:; tə][bi:; bi] [helpt] [ʌp] [ə'gen] .  
**I should always be glad to be helped up again .**  
我 应该 总是 是 高兴的 到 是 帮助 向上 再次 .  
我应该永远感激有人再次将我拉起来。

[soʊ] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [aɪ][hæd; həd] [gɔ:n] [daʊn] [ə'pɑ:n][wʌn] [ni:] ,  
**So , as I was saying , I had gone down upon one knee ,**  
所以 , 作为 我 曾是 说 , 我 有 已消失 向下 之上 一 膝盖 ,  
正如我刚才所说, 我单膝跪地。

[ænd; ɐnd][wʌz; wəz][dʒʌst] [ri:tʃɪŋ] [aʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [stɪk] [tu:; tə][tɜ:rn][ðə; ði] ['bi:tl] ['oʊvər] ,  
**and was just reaching out a little stick to turn the Beetle over ,**  
和 曾是 只是 到达 出去 一个 小的 戳 到 转动 这 甲虫 超过 ,  
我当时正伸手去拿一根小棍子, 想把甲壳虫汽车翻过来。

[wen] [aɪ] [sɔ:ɪ] [ə; eɪ] [saɪt] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'i:][drɔ:ɪ] [bæk] ['heɪstɪli][ænd; ɐnd][hoʊld][maɪ] [breθ] ,  
**when I saw a sight that made me draw back hastily and hold my breath ,**  
什么时候 我 锯 一个 视线 那 制成 我 画 后退 草草 和 抓住 我的 气息 ,  
当我看到一幕景象, 让我不由自主地后退并屏住了呼吸时,

[fɔ:r; fər] [fɛr] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['eni] [nɔɪz] [ænd; ɐnd] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)] ['kri:tʃər] [ə'weɪ] .  
**for fear of making any noise and frightening the little creature away .**  
为了 害怕 的 制作 任何 噪音 和 令人恐惧 这 小的 生物 离开 .  
生怕发出任何声音吓跑小动物。

[nɑ:t] [ðæt] [ʃi:; ji] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ji] [wʊd] [bi:; bi] ['i:zəli] ['fraɪt(ə)nd] :  
**Not that she looked as if she would be easily frightened :**  
不是 那 她 看起来 作为 如果 她 会 是 容易地 害怕 :  
她看上去不像是那种容易被吓到的人:

[ʃi:; ji] [si:mɪd] [soʊ] [gʊd] [ænd; ɐnd]['dʒent(ə)] [ðæt] [aɪm] [ʃɔr] [ʃi:; ji] [wʊd] ['nevər] [ɪk'spekt] [ðæt] ['eni] [wʌn]  
**she seemed so good and gentle that I'm sure she would never expect that any one**  
她 似乎 所以 好的 和 温和的 那 我是 当然 她 会 绝不 预计 那 任何 一  
[kʊd; kəd] [wiʃ] [tu:; tə][hɜ:rt][hɜ:r; hər] .  
**could wish to hurt her .**  
可以 希望 到 伤害 她 .  
她看起来那么善良温柔, 我相信她绝对想不到会有人想要伤害她。

[ʃi:; ji][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] [ɪntʃɪz] [haɪ] , [ænd; ɐnd][wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [gri:n] ,  
**She was only a few inches high , and was dressed in green ,**  
她 曾是 仅有的 一个 很少 英寸 高的 , 和 曾是 穿着 在 绿色的 ,  
她只有几英寸高, 身穿绿色衣服。

[soʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] ['ri:əli] [wʊd] ['hɑ:rdli][hæv; həv] ['noʊtɪst] [hɜ:r; hər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [græs] ;  
**so that you really would hardly have noticed her among the long grass ;**  
所以 那 你 真的 会 几乎 有 注意到 她 之中 这 长的 草 ;  
所以你几乎不可能注意到她藏在长长的草丛里;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['delɪkət] [ænd; ənd][ˈgreɪsf(ə)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kwɔɪt] [siːmd] [tuː; tə] [brɪˈbɔːŋ] [tuː; tə]  
and she was so delicate and graceful that she quite seemed to belong to

和 她 曾是 所以 精美的 和 优美 那 她 相当 似乎 到 属于 到

[ðə; ði] [pleɪs] ,  
the place ,

这 地方 ,

她如此轻盈优雅，仿佛天生就属于这个地方。

[ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈflaʊərz] .  
almost as if she were one of the flowers .

几乎 作为 如果 她 是 一 的 这 花朵 .

她仿佛就是其中一朵花。

[aɪ] [meɪ] [tel] [juː; jʊ] , [brɪˈsaɪdz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [wɪŋz] ( [aɪ][dəʊnt] [brɪˈliːv] [ɪn] [ˈfeəriːz] [wɪð; wɪθ]  
I may tell you , besides , that she had no wings ( I don't believe in Fairies with

我 可能 告诉 你 , 除了 , 那 她 有 不 翅膀 ( 我 不 相信 在 仙女 和

[wɪŋz] ) ,  
wings ) ,

翅膀 ) ,

此外，我还要告诉你，她没有翅膀（我不相信有长翅膀的仙女）。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] quantities193  
and that she had quantities193

和 那 她 有 quantities193

她拥有193个数量。

[ʌv; əv] [lɔːŋ] [braʊn] [her] [ænd; ənd][lɑːrdʒ] [ˈɜːrniːst] [braʊn] [aɪz] ,  
of long brown hair and large earnest brown eyes ,

的 长的 棕色的 头发 和 大的 认真 棕色的 眼睛 ,

一头棕色长发和一双深情的大棕色眼睛，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [dʌn] [ɔːl][aɪ][kæn; kən][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən][aɪˈdiːə][ʌv; əv][hɜːr; hər] .  
and then I shall have done all I can to give you an idea of her .

和 然后 我 将 有 完毕 全部 我 能 到 给 你 一个 主意 的 她 .

这样，我就尽我所能让你对她有所了解。

[ˈferi] - [ˈsɪlvi]  
FAIRY - SYLVIE

仙女 - 西尔维

仙女西尔维

[ˈsɪlvi] ( [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [hɜːr; hər] [neɪm] [ˈæftərwərdz] ) [hæd; həd] [nelt] [daʊn] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]  
Sylvie ( I found out her name afterwards ) had knelt down , just as I was

西尔维 ( 我 成立 出去 她 姓名 然后 ) 有 跪下 向下 , 只是 作为 我 曾是

[ˈduːɪŋ] ,  
doing ,

正在做 ,

西尔维（我后来才知道她的名字）跪了下来，就像我一样。

[tuː; tə] [help] [ðə; ði] [ˈbiːtl] ;  
to help the Beetle ;

到 帮助 这 甲虫 ;

帮助甲虫；

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [ˈniːdɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [stɪk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [get] [aɪ ˈtiː] [ɑːn] [ɪts] [legz]  
but it needed more than a little stick for her to get it on its legs

但 它 需要 更多的 比 一个 小的 戳 为了 她 到 得到 它 在 它是 腿

[əˈɡen] ;  
again ;

再次 ;

但她需要的不只是一根小棍子才能让它重新站起来；



[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [duː] [wið; wiθ] [bəʊθ] [ɑːrmz] [tuː; tə] [roʊl] [ðə; ðɪ] ['hevi]  
it was as much as she could do , with both arms , to roll the heavy  
它 曾是 作为 很多 作为 她 可以 做 , 和 两个都 武器 , 到 卷 这 重的  
[θɪŋ] ['oʊvər] ;  
thing over ;  
事物 超过 ;

她用尽全力，用尽双臂，才把这个沉重的东西翻过来；

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [aɪ 'tiː] [hæf] ['skɔʊldɪŋ] [ænd; ənd] [hæf] ['kʌmfɔːtɪŋ]  
and all the while she was talking to it , half scolding and half comforting  
和 全部 这 尽管 她 曾是 说 到 它 , 一半 责骂 和 一半 令人感到安慰  
,  
,  
,

她一边和它说话，一边半责备半安慰。

[æz; əz] [ə; eɪ] [nɜːrs] [maɪt] [duː] [wið; wiθ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [daʊn] . -  
as a nurse might do with a child that had fallen down . **194**  
作为 一个 护士 可能 做 和 一个 孩子 那 有 倒下 向下 . -

就像护士对待摔倒的孩子那样。194

“ [ðer; ðər] , [ðer; ðər] !  
“ There , there !  
“ 那里 , 那里 !

“好了好了! ”

[juː; jʊ] ['niːdnt] [kraɪ] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .  
You needn't cry so much about it .  
你 不必 哭 所以 很多 关于 它 .

你没必要为此哭得那么厉害。

[jʊə(r)] [nɑːt] [kɪld] [jet] — [ðoʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [juː; jʊ] ['kudnt] [kraɪ] [juː; jʊ] [noʊ] ,  
You're not killed yet — though if you were , you couldn't cry , you know ,  
你是 不是 被杀 然而 — 尽管 如果 你 是 , 你 不能 哭 , 你 知道 ,  
你还没死——不过就算死了，你也没法哭了，你知道的。

[ænd; ənd] [soʊ] [ɪts] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [ruːl] [ə'genst] ['kraɪɪŋ] [maɪ] [dɪr] !  
and so it's a general rule against crying , my dear !  
和 所以 它是 一个 一般的 规则 反对 哭泣 , 我的 亲爱的 !

所以，亲爱的，哭泣是一条普遍的禁忌！

[ænd; ənd] [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] ['tʌmb(ə)] ['oʊvər] ?  
And how did you come to tumble over ?  
和 如何 做过 你 来 到 翻滚 超过 ?

你是怎么摔倒的？

[bʌt; bət] [aɪ] [kæn; kən] [siː] [wel] [ɪ'nʌf] [haʊ] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] — [aɪ] ['niːdnt] [æsk] [juː; jʊ] [ðæt] — ['wɔːkɪŋ]  
But I can see well enough how it was — I needn't ask you that — walking  
但 我 能 看 出色地 足够的 如何 它 曾是 — 我 不必 问 你 那 — 步行  
['oʊvər] [sænd] - [pɪts] [wið; wiθ] [jʊr; jər] [tʃɪn] [ɪn] [ðə; ðɪ] [er] ,  
over sand - pits with your chin in the air ,  
超过 沙 - 坑 和 你的 下巴 在 这 空气 ,

但我完全能想象出当时的情景——我不用问你——昂着头走过沙坑，

[æz; əz] ['juːʒuəl] .  
as usual .  
作为 通常 .

照常。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪf] [juː; jʊ] [goʊ] [ə'mʌŋ] [sænd] - [pɪts] [laɪk] [ðæt] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ɪk'spekt] [tuː; tə] ['tʌmb(ə)] .  
Of course if you go among sand - pits like that , you must expect to tumble .  
的 课程 如果 你 去 之中 沙 - 坑 喜欢 那 , 你 必须 预计 到 翻滚 .

当然，如果你去那种沙坑里玩耍，就必须做好摔跤的准备。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] .  
You should look .  
你 应该 看 .

你应该看看。

" [ðə; ði] ['biːtl] ['mʌːmʌd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['sʌndɪd] [laɪk] " [aɪ][dɪd] [lʊk] , " [ænd; ənd] ['sɪlvi] [went]  
" The Beetle murmured something that sounded like " I did look , " and Sylvie went  
" 这 甲虫 低声说道 某物 那 听起来 喜欢 " 我 做过 看 , " 和 西尔维 去  
[ɑːn] [ə'gen] .  
on again .  
在 再次 .

“甲虫咕哝了几句，听起来像是‘我确实看过了’，然后西尔维继续说道。

" [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] ['dɪdnt] !  
" But I know you didn't !  
" 但 我 知道 你 没有 !

但我知道你没有！

[juː; jʊ] ['nevər] [duː] !  
You never do !  
你 绝不 做 !

你从来不会！

[juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][jɔː; jər] [tʃɪn] [ʌp] — [jʊə(r)] [soʊ] ['dredfəli] [kən'siːtɪd] .  
You always walk with your chin up — you're so dreadfully conceited .  
你 总是 走 和 你的 下巴 向上 — 你是 所以 极其糟糕 自负 .

你总是昂着头走路——你真是自负得可怕。

[wel] , [lets] [siː] [haʊ] ['meni] [legz][ɑːr; ər]['broʊkən] [ðɪs] [taɪm] .  
Well , let's see how many legs are broken this time .  
出色地 , 我们来吧 看 如何 许多 腿 是 破碎的 这 时间 .

好，让我们看看这次有多少条腿断了。

[waɪ] , [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [aɪ] [dɪ'kler] !  
Why , none of them , I declare !  
为什么 , 没有任何 的 他们 , 我 宣布 !

我断然否认，他们都不是！

[ænd; ənd] [wɒts] [ðə; ði] [ɡʊd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [sɪks][legz] , [maɪ] [dɪr] ,  
And what's the good of having six legs , my dear ,  
和 是什么 这 好的 的 拥有 六 腿 , 我的 亲爱的 ,

亲爱的，长六条腿有什么用呢？

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən]['oʊnli] [kɪk] [ðem; ðəm][ɔːl] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [er] [wen] [juː; jʊ]['tʌmb(ə)l] ?  
if you can only kick them all about in the air when you tumble ?  
如果 你 能 仅有的 踢 他们 全部 关于 在 这 空气什么时候 你 翻滚 ?

如果你只能在翻滚时把它们踢到空中？

[legz] [ɑːr; ər] [ment] [tuː; tə] [wɔːk] [wɪð; wɪθ] , [juː; jʊ] [noʊ] .  
Legs are meant to walk with , you know .  
腿 是 意思是 到 走 和 , 你 知道 .

你知道，腿是用来走路的。

[naʊ] [dəʊnt] [bɪ'ɡɪn] ['pʊtɪŋ] [aʊt] [jɔː; jər] [wɪŋz] [jet] ; [aɪv] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] .  
Now don't begin putting out your wings yet ; I've more to say .  
现在 不 开始 推杆 出去 你的 翅膀 然而 ; 我已经 更多的 到 说 .

别急着展翅高飞，我还有话要说。

[gəʊ][tu:; tə][ðə; ði][frɑ:g] [ðæt] [laɪvz; livz][bɪ'haɪnd] [ðæt] ['bʌtərklʌp] — [gɪv] [hɪm; ɪm][maɪ] ['kɑ:mpləments] —  
**Go to the frog that lives behind that buttercup — give him my compliments —**  
去 到 这 青蛙 那 生活 在后面 那 毛茛 — 给 他 我的 赞美 —  
[ˈsɪlvɪz] ['kɑ:mpləments] — [kæn; kən][ju:; jʊ] [seɪ] - ['kɑ:mpləments] - ? " -  
**Sylvie's compliments — can you say ' compliments ' ? " 195**  
西尔维的 赞美 — 能 你 说 - 赞美 - ? " -  
去跟住在那株毛茛花后面的青蛙打个招呼——替我向它问好——替西尔维问好——你会说“问好”吗？ 195

[ðə; ði] ['bi:tl] [traɪd] [ænd; ənd] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] .

**The Beetle tried and , I suppose , succeeded .**  
这 甲虫 尝试 和 , 我 认为 , 成功了 .

甲壳虫汽车尝试了，而且我认为它成功了。

" [jes] , [ðæts] [raɪ] .

**" Yes , that's right .**  
" 是的 , 那就是 正确的 .

“是的，没错。”

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] ['hi:z] [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðæt] [sæv] [aɪ] [left] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]  
**And tell him he's to give you some of that salve I left with him**  
和 告诉 他 他是 到 给 你 一些 的 那 药膏 我 左边 和 他  
['jestərdeɪ] .  
**yesterday .**  
昨天 .

告诉他，让他把昨天我留给他的那种药膏给你一些。

[ænd; ənd] [ju:d] ['betər] [get][hɪm; ɪm][tu:; tə] [rʌb] [aɪ 'ti:][ɪn][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .

**And you'd better get him to rub it in for you .**  
和 你会 更好的 得到 他 到 擦 它 在 为了 你 .

你最好让他好好羞辱你一番。

['hi:z] [gɔ:t] ['ræðər] [kəʊld][hændz] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] ['mʌsnt] [maɪnd] [ðæt] .

**He's got rather cold hands , but you mustn't mind that .**  
他是 得到 相当 寒冷的 双手 , 但 你 不得 头脑 那 .

他的手有点凉，不过你不用在意。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['bi:tl] [mʌst; məst][hæv; həv] ['ʃʌdəd] [æt; ət] [ðɪs] [aɪ'di:ə] ,

**" I think the Beetle must have shuddered at this idea ,**  
" 我 思考 这 甲虫 必须 有 颤抖 在 这 主意 ,

“我想甲壳虫听到这个想法一定会不寒而栗。”

[fɔ:r; fər] ['sɪlvi] [went] [ɑ:n][ɪn][ə; eɪ][greɪvər] [təʊn] .

**for Sylvie went on in a graver tone .**  
为了 西尔维 去 在 在 一个 刻刀 语气 .

西尔维的语气变得更加严肃，继续说道。

" [naʊ] [ju:; jʊ] ['ni:dnt] [prɪ'tend] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ] [pər'tɪkjələr] [æz; əz] [ɔ:l] [ðæt] ,

**" Now you needn't pretend to be so particular as all that ,**  
" 现在 你 不必 假装 到 是 所以 特别的 作为 全部 那 ,

“现在你不必假装自己那么讲究了，

[æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [tu:] [grænd][tu:; tə][bi:; bi] [rʌbd] [baɪ][ə; eɪ][frɑ:g] .

**as if you were too grand to be rubbed by a frog .**  
作为 如果 你 是 也 盛大 到 是 摩擦 经过 一个 青蛙 .

仿佛你高人一等，不屑于被青蛙蹭来蹭去。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ['veri] [mʌt] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

**The fact is , you ought to be very much obliged to him .**  
这 事实 是 , 你 应该 到 是 非常 很多 有义务 到 他 .

事实上，你应该对他感激不尽。

[sə'pəʊz] [juː; jʊ][kʊd; kəd][get][ˈnoʊbaːdi][bʌt; bət][ə; eɪ][tʊəd][tuː; tə][duː;][aɪ 'tiː] , [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ][laɪk] [ðæt]  
**Suppose you could get nobody but a toad to do it , how would you like that**  
认为 你 可以 得到 无人 但 一个 蟾蜍 到 做 它 , 如何 会 你 喜欢 那  
?  
?  
?

假设你只能找到一只癞蛤蟆来做这件事，你觉得怎么样？

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [pɔːz] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈsɪlvi] [ˈædɪd] " [naʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] .  
**" There was a little pause , and then Sylvie added " Now you may go .**  
" 那里 曾是 一个 小的 暂停 , 和 然后 西尔维 额外 " 现在 你 可能 去 .

短暂的停顿之后，西尔维补充道：“现在你可以走了。”

[biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [ˈbiːtl] , [ænd; ənd][dəʊnt] [kiːp] [jɔː; jər] [tʃɪn] [ɪn][ðə; ði] [er] .  
**Be a good beetle , and don't keep your chin in the air .**  
是 一个 好的 甲虫 , 和 不 保持 你的 下巴 在 这 空气 .

做一只乖巧的甲虫，别昂首挺胸。

" [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [pə'fɔːmənsɪz] [ʌv; əv] [ˈhʌmɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈwɪzɪŋ] ,  
**" And then began one of those performances of humming , and whizzing ,**  
" 和 然后 开始 一 的 那些 表演 的 哼唱 , 和 呼啸 ,  
[ænd; ənd] [ˈrestləs] [ˈbæŋɪŋ] [ə'baʊt] ,  
**and restless banging about ,**  
和 不安 砰砰作响 关于 ,

“然后就开始了那种哼哼唧唧、嗡嗡作响、焦躁不安的敲击声，

[sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈbiːtl] [ɪn'dʌldʒz] [ɪn] [wen] [aɪ 'tiː][hæz; həz][dɪ'saɪdɪd][ɑːn] [ˈflaɪɪŋ] ,  
**such as a beetle indulges in when it has decided on flying ,**  
这样的 作为 一个 甲虫 放纵 在 什么时候 它 有 决定 在 飞行 ,

例如，当甲虫决定飞行时，它就会沉迷于此。

[bʌt; bət][ˈhæznt] [kwɑɪt] [meɪd] [ʌp][ɪts][maɪnd] [wɪtʃ] [wei] [tuː; tə][goʊ] .  
**but hasn't quite made up its mind which way to go .**  
但 还没有 相当 制成 向上它是 头脑 哪个 方式 到 去 .

但它还没有完全决定走哪条路。

[æt; ət][læst] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ɪts] [ˈɔːkwərd] [zɪɡ] - [ˈzægz] , [aɪ 'tiː] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə][flaɪ] [raɪt] [ˈɪntuː;][maɪ]  
**At last , in one of its awkward zig - zags , it managed to fly right into my**  
在 最后的 , 在 一 的 它是 尴尬的 之字形 - 之字形 , 它 管理 到 飞 正确的 进入 我的  
[feɪs] ,  
**face ,**  
脸 ,

最后，它笨拙地迂回前进，径直朝我脸上飞了过来。

[ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [taɪm][aɪ][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɑːk] , [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈferi] [wʌz; wəz]  
**and , by the time I had recovered from the shock , the little Fairy was**  
和 , 经过 这 时间 我 有 恢复 从 这 震惊 , 这 小的 仙女 曾是  
[ɡɔːn] . -  
**gone . 196**  
已消失 . -

等我从震惊中回过神来时，小仙女已经不见了。196

[aɪ] [lʊkt] [ə'baʊt] [ɪn][ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈkriːtʃər] ,  
**I looked about in all directions for the little creature ,**  
我 看起来 关于 在 全部 方向 为了 这 小的 生物 ,  
我四处张望，寻找那只小家伙。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][hɜːr; həər] — [ænd; ənd][maɪ] - [ˈIri] - [ˈfiːlɪŋ] [wʌz; wəz] [kwɑɪt]  
**but there was no trace of her — and my 'eerie ' feeling was quite**  
但 那里 曾是 不 痕迹 的 她 — 和 我的 - 怪异 - 感觉 曾是 相当  
[gɔːn] [ɔːf] ,  
**gone off** ,  
已消失 离开 ;

但她踪迹全无——我那种“诡异”的感觉也完全消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkriːkɪts] [wɜːr; wər] [tʃɜːrp] [əˈgen] [ˈmerəli] — [soʊ][aɪ] [nuː] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [gɔːn] .  
**and the crickets were chirping again merrily — so I knew she was really gone** .  
和 这 蟋蟀 是 啁啾声 再次 兴高采烈地 — 所以 我 知道 她 曾是 真的 已消失 .  
蟋蟀又欢快地鸣叫起来——我知道她真的走了。  
[ænd; ənd] [naʊ] [aɪv] [ɡɔːt] [taɪm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [ruːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈkriːkɪts] .  
**And now I've got time to tell you the rule about the crickets** .  
和 现在 我已经 得到 时间 到 告诉 你 这 规则 关于 这 蟋蟀 .

现在我有时间告诉你关于蟋蟀的规则了。

[ðeɪ] [ˈɔːlweɪz] [liːv] [ɔːf] [tʃɜːrp] [wen] [ə; eɪ] [ˈferi] [ɡoʊz][baɪ] — [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ə; eɪ] [ˈferɪz] [ə; eɪ][kaɪnd]  
**They always leave off chirping when a Fairy goes by — because a Fairy's a kind**  
他们 总是 离开 离开 啁啾声 什么时候 一个 仙女 去 经过 — 因为 一个 仙女的 一个 种类  
[ʌv; əv] [kwiːn] [ˈoʊvər][ðəm; ðəm] ,  
**of queen over them** ,  
的 女王 超过 他们 ,

当仙女经过时，它们总是停止鸣叫——因为仙女就像是它们的女王。

[aɪ] [səˈpoʊz] — [æt; ət][ɔːl] [rɪˈvents] [ɪts] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [ˈɡrændə] [θɪŋ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈkrɪkɪt] — [soʊ]  
**I suppose — at all events it's a much grander thing than a cricket — so**  
我 认为 — 在 全部 活动 它是 一个 很多 更宏伟 事物 比 一个 蟋蟀 — 所以  
[wenˈevər] [jʊə(r)] [ˈwɔːkɪŋ] [aʊt] ,  
**whenever you're walking out** ,  
每当 你是 步行 出去 ,

我想——无论如何，它都比蟋蟀要伟大得多——所以每当你走出去的时候，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkriːkɪts] [ˈsʌd(ə)nli] [liːv] [ɔːf] [tʃɜːrp] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ðeɪ] [siː] [ə; eɪ]  
**and the crickets suddenly leave off chirping , you may be sure that they see a**  
和 这 蟋蟀 突然 离开 离开 啁啾声 , 你 可能 是 当然 那 他们 看 一个  
[ˈferi] .  
**Fairy** .  
仙女 .

如果蟋蟀突然停止鸣叫，那可以肯定的是，它们看到了仙女。

[aɪ] [wɔːkt] [ɑːn] [ˈsædli] [ɪˈnʌf] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] .  
**I walked on sadly enough , you may be sure** .  
我 步行 在 令人遗憾的是 足够的 , 你 可能 是 当然 .

我带着悲伤的心情继续前行，这一点你可以肯定。

[haʊˈevər] , [aɪ] [ˈkʌmfətɪd] [maɪˈself][wɪð; wɪθ] [ˈθɪŋkɪŋ] “ [ɪts] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˌæftərˈnuːn] ,  
**However , I comforted myself with thinking “ It's been a very wonderful afternoon** ,  
然而 , 我 安慰 我 和 思维 ” 它是 到过 一个 非常 精彩的 下午 ,  
[soʊ][fɑːr] .  
**so far** .  
所以 远的 .

然而，我安慰自己说：“到目前为止，这是一个非常美好的下午。”

[aɪl] [dʒʌst][ɡoʊ][ˈkwaɪətli][ɑːn][ænd; ənd] [lʊk] [əˈbaʊt] [em ˈiː] ,  
**I'll just go quietly on and look about me** ,  
患病的 只是 去 悄悄 在 和 看 关于 我 ,  
我便静静地继续往前走，看看周围。

[ænd; ʌnd][aɪ] [ˈʃʊdənt] [ˈwʌndə] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wə] [tuː; tə] [kʌm] [əˈkrɔːs] [əˈhʌðər] [ˈferi] [ˈsʌmwer] .  
and I shouldn't wonder if I were to come across another Fairy somewhere .  
和 我 不应该 想知道 如果 我 是 到 来 穿过 其他 仙女 某处 .

如果我在某个地方遇到另一位仙女，我也不应该感到惊讶。

“ [ˈpɪrɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪn] [ðɪs] [wei] , [aɪ] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [ˈhʊtɪs] [ə; eɪ] [plænt] [wɪð; wɪθ] [ˈraʊndɪd] [liːvz] ,  
“ Peering about in this way , I happened to notice a plant with rounded leaves ,  
” 窥视 关于 在 这 方式 , 我 发生 到 注意 一个 植物 和 圆润 树叶 ,  
“我四处张望时，偶然注意到一种叶子呈圆形的植物。”

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ] [kwɪr] [ˈlɪt(ə)] [ˈhʊlɪz] [kʌt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv] [ˈsevrəl] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .  
and with queer little holes cut in the middle of several of them .  
和 和 酷儿 小的 孔 切 在 这 中间 的 一些 的 他们 .  
其中几块石头中间还被切出了奇怪的小洞。

“ [ɑː] , [ðə; ði] [ˈliːf,kʌtə(r)] [biː] !  
“ Ah , the leafcutter bee !  
” 啊 , 这 切叶虫 蜜蜂 !  
“啊，切叶蜂！ ”

“ [aɪ] [ˈkerləsli] [riˈmɑːkt] — [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][eɪˈem] [ˈveri] [ˈlɜːrnið] [ɪn][ˈnæt(ə)rəl][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ( [fɔːr; fər]  
“ I carelessly remarked — you know I am very learned in Natural History ( for  
” 我 粗心大意 评论 — 你 知道 我 是 非常 学习 在 自然的 历史 ( 为了  
[ˈɪnstəns] , [aɪ][kæn; kən] [ˈɔːlweɪz] tell197  
instance , I can always tell197  
实例 , 我 能 总是 tell197

我漫不经心地说道——你知道我很懂自然史（例如，我总是能看出197

[ˈkɪtnz] [frʌm; frəm] [ˈtʃɪkɪnz] [æt; ət][wʌn] [glæns] ) — [ænd; ʌnd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] [ɑːn] ,  
kittens from chickens at one glance ) — and I was passing on ,  
小猫 从 鸡 在 一 瞥一眼 ) — 和 我 曾是 通过 在 ,  
一眼就能看出小猫和母鸡的区别) ——而我正在传递信息，

[wen] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [θɔːt] [meɪd] [em ˈiː] [stʊːp] [daʊn] [ænd; ʌnd] [ɪgˈzæmɪn] [ðə; ði] [liːvz] .  
when a sudden thought made me stoop down and examine the leaves .  
什么时候 一个 突然 想法 制成 我 哈腰 向下 和 检查 这 树叶 .  
突然，一个念头促使我弯下腰，仔细观察树叶。

[ðen] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [θrɪl] [ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] [ræn] [θruː] [em ˈiː] — [fɔːr; fər][aɪ] [ˈnʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [hʊlɪz]  
Then a little thrill of delight ran through me — for I noticed that the holes  
然后 一个 小的 刺激 的 喜 跑 通过 我 — 为了 我 注意到 那 这 孔  
[wɜːr; wə] [ɔːl] [əˈreɪndʒd] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [fɔːrm] [ˈletərz] ;  
were all arranged so as to form letters ;  
是 全部 安排 所以 作为 到 形式 信件 ;

然后，我感到一阵小小的喜悦——因为我注意到这些孔洞排列成字母的形状；

[ðer; ðər][wɜːr; wə] [θriː] [liːvz] [saɪd][baɪ] [saɪd] , [wɪð; wɪθ] “ [biː] , “  
there were three leaves side by side , with “ B , “  
那里 是 三 树叶 边 经过 边 , 和 “ B , “  
并排有三片叶子，上面写着“B”。

“ [ɑːr] , “ [ænd; ʌnd] “ [juː] “ [mɑːrkt] [ɑːn][ðəm; ðəm] ,  
“ R , “ and “ U “ marked on them ,  
” 拉 , ” 和 ” U ” 标记 在 他们 ,  
上面标有“R”和“U”，

[ænd; ʌnd][ˈæftər][sʌm; səm] [sɜːrtɪ] [aɪ] [faʊnd] [tuː] [mɔːr] , [wɪt] [kənˈteɪnd] [æn; ən] “ [en] “ [ænd; ʌnd]  
and after some search I found two more , which contained an “ N “ and  
和 后 一些 搜索 我 成立 二 更多的 , 哪个 包含 一个 “ N ” 和  
[æn; ən] “ [oʊ] .  
an “ O .  
一个 ” 哦 .

经过一番查找，我又找到了两个，分别包含字母“N”和“O”。

” [ænd; ənd] [ðen] , [ɔ:l][ɪn][ə; eɪ][ˈmʊvmənt] ,  
” And then , all in a moment ,  
和 然后 , 全部 在 一个 片刻 ,  
” “然后，就在一瞬间，

[ə; eɪ] [flæʃ] [ʌ; əv] [ˈɪnər] [laɪt] [si:md] [tu:; tə] [ɪˈlu:mɪn] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌ; əv][maɪ][laɪf] [ðæt] [hæd; həd][ɔ:l]  
a flash of inner light seemed to illumine a part of my life that had all  
一个 闪光 的 内 光 似乎 到 照亮 一个 部分 的 我的 生活 那 有 全部  
[bʌt; bət][ˈfeɪdɪd][ˈɪntu:;] [əˈblɪvɪən] — [ðə; ði][streɪndʒ] [ˈvɪʒənz] [aɪ][hæd; həd] [ɪkˈspɪəriənst] [ˈdʊrɪŋ] [maɪ] [ˈdʒɜ:rni]  
but faded into oblivion — the strange visions I had experienced during my journey  
但 褪色 进入 遗忘 — 这 奇怪的 愿景 我 有 经验丰富的 期间 我的 旅行  
[tu:; tə] - :  
to Elveston :  
到 - :

一道内心的光芒仿佛照亮了我生命中几乎已被遗忘的一部分——我在前往埃尔维斯顿的旅途中所经历的奇怪幻象：  
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌ; əv] [dɪˈlaɪt] [aɪ] [θɔ:t] “ [ðoʊz] [ˈvɪʒənz] [ɑ:r; ər] [ˈdestɪnd] [tu:; tə][bi:; bi]  
and with a thrill of delight I thought “ Those visions are destined to be  
和 和 一个 刺激 的 喜 我 想法 ” 那些 愿景 是 注定 到 是  
[lɪŋkt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈweɪkɪŋ] [laɪf] !  
linked with my waking life !  
链接 和 我的 醒来 生活 !

我欣喜若狂地想：“这些景象注定要与我的现实生活联系在一起！”  
” [baɪ] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði] - [ˈɪri] - [ˈfi:lɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [əˈgen] ,  
” By this time the ' eerie ' feeling had come back again ,  
” 经过 这 时间 这 - 怪异 - 感觉 有 来 后退 再次 ,  
这时，那种“诡异”的感觉又回来了。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [əbˈzɜ:rvd] [ðæt] [noʊ] [ˈkriːkɪts] [wɜ:r; wər] [tʃɜ:rp] ;  
and I suddenly observed that no crickets were chirping ;  
和 我 突然 观察到 那 不 蟋蟀 是 啁啾声 ;  
我突然发现没有蟋蟀鸣叫；

[soʊ][aɪ] [felt] [kwart] [ʃʊr] [ðæt] “ [ˈbrʊnoʊ] ” [wʌz; wəz] [ˈsʌmwer] [ˈveri] [nɪr] .  
so I felt quite sure that “ Bruno ” was somewhere very near .  
所以 我 毛毡 相当 当然 那 ” 布鲁诺 ” 曾是 某处 非常 靠近 .  
所以我相当肯定“布鲁诺”就在附近。

[ænd; ənd][soʊ] [ɪnˈdi:d] [hi:; hi][wʌz; wəz] — [soʊ] [nɪr] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ˈveri] [ˈnɪrli] [wɔ:kt] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm]  
And so indeed he was — so near that I had very nearly walked over him  
和 所以 的确 他 曾是 — 所以 靠近 那 我 有 非常 几乎 步行 超过 他  
[wɪˈðəʊt] [ˈsi:ɪŋ] [hɪm; ɪm] ;  
without seeing him ;  
没有 看到 他 ;  
他确实离我很近——近到我差点从他身上走过却没看见他；

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈdredf(ə)] ,  
which would have been dreadful ,  
哪个 会 有 到过 可怕 ,  
那将是多么可怕啊！

[ɔ:lweɪz] [səˈpəʊzɪŋ] [ðæt] [ˈfɛərɪz] [kæn; kən][bi:; bi] [wɔ:kt] [ˈoʊvər] — [maɪ] [oʊn] [bɪˈli:f] [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]  
always supposing that Fairies can be walked over — my own belief is that they are  
总是 假如 那 仙女 能 是 步行 超过 — 我的 自己的 信仰 是 那 他们 是  
[ˈsʌmθɪŋ] of198  
something of198  
某物 of198  
总是假设仙女可以被践踏——我自己的看法是，她们是某种198

[ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪspz] : [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ] ['wɔːkɪŋ] ['oʊvər][ðem; ðəm] .  
**the nature of Will - o' - the - Wisps : and there's no walking over them .**  
这 自然 的 将要 - o - - 这 - 缕缕 : 和 有 不 步行 超过 他们 :

鬼火的本质：你无法从它们身上走过去。

[θɪŋk] [ʌv; əv] ['eni] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [juː; jʊ] [noʊ] , [wɪð; wɪθ]['roʊzi] [tʃiːks] , [lɑːrdʒ][dɑːrk] [aɪz] ,  
**Think of any pretty little boy you know , with rosy cheeks , large dark eyes ,**  
思考 的 任何 漂亮的 小的 男生 你 知道 , 和 红润 脸颊 , 大的 黑暗的 眼睛 ,  
想想你认识的任何一个漂亮的小男孩，脸颊红扑扑的，眼睛又大又黑，

[ænd; ənd][tæŋg(ə)ld] [braʊn] [her] , [ænd; ənd] [ðen] ['fænsɪ][hɪm; ɪm] [meɪd] [smɔːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɡoʊ]  
**and tangled brown hair , and then fancy him made small enough to go**  
和 纠缠不清 棕色的 头发 , 和 然后 想要 他 制成 小的 足够的 到 去  
[kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][ɪntuː][ə; eɪ] ['kɔːfi] - [kʌp] ,  
**comfortably into a coffee - cup ,**  
舒适地 进入 一个 咖啡 - 杯子 ,

还有他那蓬乱的棕色头发，然后想象他变得足够小，可以舒服地装进一个咖啡杯里。

[ænd; ənd] [juːl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [fer] [aɪ'diːə][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .  
**and you'll have a very fair idea of him .**  
和 你会 有 一个 非常 公平的 主意 的 他 .

这样你就能对他有一个非常清晰的了解。

“ [wɒts] [jɔː; jər] [neɪm] , ['lɪt(ə)l][wʌn] ?  
” **What's your name , little one ?**  
” 是什么 你的 姓名 , 小的 一 ?

“小家伙，你叫什么名字？”

“ [aɪ][brɪ'ɡæn] , [ɪn][æz; əz][sɔːft][ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] .  
” **I began , in as soft a voice as I could manage .**  
” 我 开始 , 在 作为 柔软的 一个 噪音 作为 我 可以 管理 .

“我开口说道，声音尽可能轻柔。”

[ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [waɪ] [ɪz][aɪ 'tiː][wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [brɪ'ɡɪn] [baɪ] ['æskɪŋ] ['lɪt(ə)l] [tʃɪldrən] [ðer; ðər]  
**And , by the way , why is it we always begin by asking little children their**  
和 , 经过 这 方式 , 为什么 是 它 我们 总是 开始 经过 问 小的 孩子们 他们的  
[neɪmz] ?  
**names ?**  
姓名 ?

顺便问一下，为什么我们总是先问小孩子叫什么名字呢？

[ɪz][aɪ 'tiː][brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][wiː; wi] ['fænsɪ][ə; eɪ] [neɪm] [wɪl] [help][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪɡə(r)] ?  
**Is it because we fancy a name will help to make them a little bigger ?**  
是 它 因为 我们 想要 一个 姓名 将要 帮助 到 制作 他们 一个 小的 大 ?

是因为我们认为取个好名字能让它们看起来更大一些吗？

[juː; jʊ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [ə; eɪ] ['riːəl] [lɑːrdʒ][mæn][hɪz; ɪz] [neɪm] , [naʊ] , [dɪd][juː; jʊ] ?  
**You never thought of asking a real large man his name , now , did you ?**  
你 绝不 想法 的 问 一个 真实的 大的 男人 他的 姓名 , 现在 , 做过 你 ?

你从来没想到要问问一个身材魁梧的男人叫什么名字，对吧？

[bʌt; bət] , [haʊ'evər] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , [aɪ] [felt] [aɪ 'tiː] [kwaɪt] ['nesəsəri] [tuː; tə] [noʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] ; [soʊ] ,  
**But , however that may be , I felt it quite necessary to know his name ; so ,**  
但 , 然而 那 可能 是 , 我 毛毡 它 相当 必要的 到 知道 他的 姓名 ; 所以 ,

但是，不管怎样，我觉得有必要知道他的名字；所以，

[æz; əz][hiː; hi] ['dɪdnt] ['ænsər] [maɪ] ['kwestʃən] , [aɪ] [æskt] [aɪ 'tiː] [ə'ɡen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['laʊdər] .  
**as he didn't answer my question , I asked it again a little louder .**  
作为 他 没有 回答 我的 问题 , 我 问 它 再次 一个 小的 更大声 .

他没有回答我的问题，于是我又提高了音量问了一遍。



“ [wɒts] [jɔː; jə] [neɪm] , [maɪ][ˈlɪt(ə)] [mæn] ? ”  
“ **What's your name , my little man ?** ”  
“ 是什么 你的 姓名 , 我的 小的 男人 ? ”  
“ 我的宝贝, 你叫什么名字? ”

“ [wɒts] [ɔːz] ? ” [hiː; hi] [sed] , [wɪˈðəʊt] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] .  
“ **What's oors ?** ” **he said , without looking up .**  
“ 是什么 门 ? ” 他 说 , 没有 寻找 向上 .  
“ 什么是oors? ”他头也不抬地问道。

[aɪ][təʊld][hɪm; ɪm][maɪ] [neɪm] [kwɑɪt] [ˈdʒentli] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌt] [tuː] [smʌːl] [tuː; tə][biː; bi][ˈæŋɡri]  
**I told him my name quite gently , for he was much too small to be angry**  
我 讲述 他 我的 姓名 相当 轻轻地 , 为了 他 曾是 很多 也 小的 到 是 生气的  
[wɪð; wɪθ] .  
**with** :  
和 :

我轻声细语地告诉他我的名字, 因为他个子太小, 我没法对他生气。  
“ [duːk] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] ? ” [hiː; hi] [æskt] , [dʒʌst] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][em ˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,  
“ **Duke of Anything ?** ” **he asked , just looking at me for a moment ,**  
“ 公爵 的 任何事物 ? ” 他 问 , 只是 寻找 在 我 为了 一个 片刻 ,  
“ 什么公爵? ”他问道, 目光落在我身上片刻。

[ænd; ænd] [ðen] [ˈɡoʊɪŋ][ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wɜːrk] . -  
**and then going on with his work . 199**  
和 然后 去 在 和 他的 工作 . -  
然后他继续工作。199

“ [nɑːt] [duːk] [æt; ət][ɔːl] , ” [aɪ] [sed] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [tuː; tə] [kənˈfes] [ˌaɪ ˈtiː] .  
“ **Not Duke at all ,** ” **I said , a little ashamed of having to confess it .**  
“ 不是 公爵 在 全部 , ” 我 说 , 一个 小的 羞愧 的 拥有 到 承认 它 .  
“ 一点也不像杜克,”我说道, 承认这一点让我有些羞愧。

“ - [bɪɡ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] [dʒuːks] , ” [sed] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈkriːtʃər] .  
“ **Oo're big enough to be two Dukes ,** ” **said the little creature .**  
“ - 大的 足够的 到 是 二 公爵 , ” 说 这 小的 生物 .  
“ 我们个头大得可以当两个公爵了,”小家伙说。

“ [aɪ] [səˈpəʊz] - [sɜːr] [ˈsʌmθɪŋ] , [ðen] ? ”  
“ **I suppose oo're Sir Something , then ?** ”  
“ 我 认为 - 先生 某物 , 然后 ? ”  
“ 我猜您是某某先生吧? ”

“ [noʊ] , ” [aɪ] [sed] , [ˈfiːlɪŋ] [mɔːr] [ænd; ænd] [mɔːr] [əˈʃeɪmd] .  
“ **No ,** ” **I said , feeling more and more ashamed .**  
“ 不 , ” 我 说 , 感觉 更多的 和 更多的 羞愧 .  
“ 不,”我说, 越来越感到羞愧。

“ [aɪ] [ˈhævnt] [ɡɑːt] [ˈeni] [ˈtaɪt(ə)] .  
“ **I haven't got any title .**  
“ 我 还没有 得到 任何 标题 .  
“ 我没有任何头衔。”

“ [ðə; ði] [ˈferi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɪn] [ðæt] [keɪs] [aɪ] [ˈriːəli] [ˈwɔːznt] [wɜːrθ] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] [ʌv; əv]  
“ **The Fairy seemed to think that in that case I really wasn't worth the trouble of**  
“ 这 仙女 似乎 到 思考 那 在 那 案件 我 真的 不是 值得 这 麻烦 的  
[ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə] ,  
**talking to** ,  
说 到 ,  
“ 仙女似乎认为, 既然如此, 我就不值得她费心跟我说话了。”

[fɔːr; fər][hiː; hi][ˈkwaɪətli] [went] [ɑːn] [ˈdɪɡɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈteriŋ] [ðə; ði] [ˈflaʊərz] [tuː; tə] [ˈpiːsɪz] .  
**for he quietly went on digging , and tearing the flowers to pieces .**  
为了 他 悄悄 去 在 挖掘 , 和 撕裂 这 花朵 到 件 .

因为他默默地继续挖掘，把花朵撕成了碎片。

[ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [aɪ] [traɪd] [əˈɡen] .  
**After a few minutes I tried again .**  
后 一个 很少 分钟 我 尝试 再次 .

几分钟后我又试了一次。

“ [pliːz] [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [jʊr; jər] [neɪm] [ɪz] . ”  
**“ Please tell me what your name is . ”**  
“ 请 告诉 我 什么 你的 姓名 是 . ”

“请告诉我你的名字。”

[ˈbrʊnoʊ] , “ [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈfeləʊ] [ˈænsər] , [ˈveri] [ˈredɪli] .  
**“ Bruno , “ the little fellow answered , very readily .**  
“ 布鲁诺 , “ 这 小的 同伴 回答 , 非常 容易 .

“布鲁诺,”小家伙很爽快地回答道。

“ [waɪ] [ˈdɪdnt] [ˈəuˈəu] [seɪ] - [pliːz] - [brɪˈfɔːr] ? ”  
**“ Why didn't oo say ' please ' before ? ”**  
“ 为什么 没有 oo 说 - 请 - 前 ? ”

“为什么之前不说‘请呢?’ ”

“ [ðæts] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [wʌt] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [tɔːt] [ɪn][ðə; ði] [ˈnɜːrsəri] , “ [aɪ] [θɔːt]  
**“ That's something like what we used to be taught in the nursery , “ I thought**  
“ 那就是 某物 喜欢 什么 我们 用过的 到 是 教授 在 这 苗圃 , “ 我 想法

[tuː; tə][maɪˈself] ,  
**to myself ,**  
到 我 ,

“这跟我们小时候在幼儿园学的东西有点像,”我心想。

[ˈlʊkɪŋ] [bæk] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈjɪrz] ( [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ˈsɪns] [juː; jʊ][æsk]  
**looking back through the long years ( about a hundred of them , since you ask**  
寻找 后退 通过 这 长的 年 ( 关于 一个 百 的 他们 , 自从 你 问  
[ðə; ði] [ˈkwestʃən] ) ,  
**the question ) ,**  
这 问题 ) ,

回首漫长的岁月（既然你问了这个问题，那大概有一百年了），

[tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tʃaɪld] .  
**to the time when I was a little child .**  
到 这 时间 什么时候 我 曾是 一个 小的 孩子 .

回到我还是个小孩子的时候。

[ænd; ənd] [hɪr] [æn; ən][aɪˈdiːə] [keɪm] [ˈɪntuː][maɪ] [hed] ,  
**And here an idea came into my head ,**  
和 这里 一个 主意 来了 进入 我的 头 ,

这时，我脑海中突然冒出一个想法。

[ænd; ənd][aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] “ [ɑːnt] [juː; jʊ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeərɪz] [ðæt] [tiːtʃ] [ˈtʃɪldrən] [tuː; tə][biː; bi]  
**and I asked him “ Aren't you one of the Fairies that teach children to be**  
和 我 问 他 “ 不是 你 一 的 这 仙女 那 教 孩子们 到 是  
[ɡʊd] ? ”  
**good ? ”**  
好的 ? ”

我问他：“你不是教孩子们做好事的仙女之一吗？”

“ [wel] , [wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə][du:] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] , ” [sed] ['brʊnʊ] , “ [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dredf(ə)]  
“ **Well , we have to do that sometimes , ” said Bruno , “ and a dreadful**  
出色地 , 我们 有 到 做 那 有时 , ” 说 布鲁诺 , ” 和 一个 可怕  
[ˈbɑ:ðər] [aɪ ˈti:] [ɪz] .  
**bother it is .**  
打扰 它 是 :

“嗯, 我们有时不得不这样做, ”布鲁诺说, “这真是件麻烦事。”

” [æz; əz] he200  
“ **As he200**  
” 作为 he200

“正如他200

[sed] [ðɪs] , [hi:; hi] ['sævɪdʒli] [tɔ:r] [ə; eɪ] [ ˈhɑ:ts,i:z ] [ɪn] [tu:] , [ænd; ənd] ['træmpld] [ɑ:n][ðə; ði] ['pi:sɪz] .  
**said this , he savagely tore a heartsease in two , and trampled on the pieces .**  
说 这 , 他 野蛮地 撕裂 一个 心安 在 二 , 和 践踏 在 这 件 .

说完这话, 他残忍地将一颗心形花果撕成两半, 然后踩在碎片上。

” [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [ðer; ðər] , ['brʊnʊ] ?  
“ **What are you doing there , Bruno ?**  
” 什么 是 你 正在做 那里 , 布鲁诺 ?

“布鲁诺, 你在那里做什么? ”

” [aɪ] [sed] .  
“ **I said .**  
” 我 说 .

我说。

” ['spɔɪlɪŋ] ['sɪlvɪz] ['gɑ:rdn] , ” [wʌz; wəz][ɔ:l][ðə; ði] ['ænsər] ['brʊnʊ] [wʊd] [gɪv] [æt; ət][fɜ:rst] .  
“ **Spoiling Sylvie's garden , ” was all the answer Bruno would give at first .**  
” 破坏 西尔维的 花园 , ” 曾是 全部 这 回答 布鲁诺 会 给 在 第一的 .

“破坏了西尔维的花园, ”布鲁诺一开始只肯给出这样的回答。

[bʌt; bət] , [æz; əz][hi:; hi] [went] [ɑ:n] ['terɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['flaʊərz] ,  
**But , as he went on tearing up the flowers ,**  
但 , 作为 他 去 在 撕裂 向上 这 花朵 ,

但是, 当他继续撕碎花朵时,

[hi:; hi] ['mʌtəd] [tu:; tə] [hɪm'self] “ [ðə; ði] ['næsti] [krɔ:s] [θɪŋ] — ['wʊdnt] [let][em ˈi:][goʊ][ænd; ənd] [pleɪ]  
**he muttered to himself “ The nasty cross thing — wouldn't let me go and play**  
他 低声说道 到 他自己 ” 这 可恶的 叉 事物 — 不会 让 我 去 和 玩

[ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , — [sed]  
**this morning , — said**  
这 早晨 , — 说

他喃喃自语道: “该死的十字架——今天早上不让我去踢球。”

[aɪ][mʌst; məst] ['fɪnɪ] [maɪ]['lesnz; 'lesənz][fɜ:rst] — ['lesnz; 'lesənz] , [ɪn'di:d] !  
**I must finish my lessons first — lessons , indeed !**  
我 必须 结束 我的 课程 第一的 — 课程 , 的确 !

我必须先完成我的课程——真的是课程吗!

[aɪl] [veks][hɜ:r; hər] ['faɪnli] , [ðʊ] ! “  
**I'll vex her finely , though ! ”**  
患病的 烦恼 她 精细地 , 尽管 ! ”

不过, 我一定要好好戏弄她一番!

” [oʊ] , ['brʊnʊ] , [ju:; jʊ] ['ʃʊdənt] [du:] [ðæt] !  
“ **Oh , Bruno , you shouldn't do that !**  
” 哦 , 布鲁诺 , 你 不应该 做 那 !

“哦, 布鲁诺, 你不应该那样做! ”

“ [aɪ] [kraɪd] .  
“ **I cried** .  
“ 我 哭 。”

我哭了。

“ [dəʊnt] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæts] [rɪ'vendʒ] ?  
“ **Don't you know that's revenge** ?  
“ 不 你 知道 那就是 复仇 ？”

“难道你不知道那是报复吗？”

[ænd; ənd] [rɪ'vendʒ] [ɪz] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] , ['kruːəl] , ['deɪndʒərəs] [θɪŋ] ! “  
**And revenge is a wicked , cruel , dangerous thing !**”  
和 复仇 是 一个 邪恶 , 残忍的 , 危险的 事物 ！ ”

而复仇是一件邪恶、残忍、危险的事情！

“ ['rɪvər] - [edʒ] ? ” [sed] ['brʊnoʊ] .  
“ **River - edge ?** ” **said Bruno** .  
“ 河 - 边缘 ？” “ 说 布鲁诺 。”

“河边？”布鲁诺问道。

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['fʌni] [wɜːrd] !  
“ **What a funny word !**  
“ 什么 一个 有趣的 单词 ！”

“多么有趣的一个词啊！”

[aɪ] [sə'pəʊz] ['əʊ'əʊ] [kɔːl] [aɪ 'tiː] ['kruːəl] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] - [kɔːz] , [ɪf] ['əʊ'əʊ] - [tuː] [fɑːr]  
**I suppose oo call it cruel and dangerous ' cause , if oo wanted too far**  
我 认为 oo 称呼 它 残忍的 和 危险的 - 原因 , 如果 oo - 也 远的

[ænd; ənd] - [ɪn] ,  
**and tumbleded in** ,  
和 - 在 ,

我想，你可以称之为残酷而危险，因为如果你走得太远，跌入其中，

- [get] ['draʊndɪd] . “  
**oo'd get drowned** . ”  
- 得到 溺水 . ”

“oo会被淹死的。”

“ [noʊ] , [naɪt] ['rɪvər] - [edʒ] , ” [aɪ] [ɪk'spleɪnd] : “ [ɑːr 'iː] - [vendʒ] ” ( ['seɪɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrd] [ˈveri] [ˈsləʊli] ) .  
“ **No , not river - edge , I explained : “ re - venge ” ( saying the word very slowly )** .  
“ 不 , 不是 河 - 边缘 , ” 我 解释 : “ 关于 - 复仇 ” ( 说 这 单词 非常 缓慢地 ) .

“不，不是河岸，”我解释道：“是复仇”(我慢慢地说出这个词)。

[bʌt; bət] [aɪ] ['kʊdnt] [help] [θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['bruːnoʊz] [eksplə'nei(ə)n] [dɪd] [ˈveri] [wel] [fɔːr; fər] [iːðər] [wɜːrd] .  
**But I couldn't help thinking that Bruno's explanation did very well for either word** .  
但 我 不能 帮助 思维 那 布鲁诺的 解释 做过 非常 出色地 为了 任何一个 单词 .

但我忍不住觉得布鲁诺对这两个词的解释都非常到位。

“ [oʊ] ! ” [sed] ['brʊnoʊ] , [ˈoʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈveri] [waɪd] , [bʌt; bət] [wɪ'ðəʊt] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ði]  
“ **Oh !** ” **said Bruno , opening his eyes very wide , but without trying to repeat the**  
“ 哦 ！ ” 说 布鲁诺 , 开幕 他的 眼睛 非常 宽的 , 但 没有 尝试 到 重复 这  
[wɜːrd] .  
**word** .  
单词 .

“哦！”布鲁诺睁大了眼睛说道，但他并没有试图重复这个词。

“ [kʌm] !  
“ **Come** !  
“ 来 ！”

“来！”

[traɪ][ænd; ənd] [prə'haʊns] [aɪ 'ti:], ['brʊnʊ] !  
**Try and pronounce it , Bruno !**  
尝试 和 发音 它 , 布鲁诺 !

布鲁诺，你试着念一下！

" [aɪ] [sed] , [tʃɪrfəli] .  
**" I said , cheerfully .**  
" 我 说 , 愉快地 .

“我兴高采烈地说。”

" [ɑ:r 'i:] - [vendʒ] , [ɑ:r 'i:] - [vendʒ] . " -  
**" Re - venge , re - venge . " 201**  
" 关于 - 复仇 , 关于 - 复仇 . " -

“复仇，复仇。”201

[bat; bət][ʼbrʊnʊʊ][ʼoʊnli] [tɔ:st] [hɪz; ɪz][ʼlɪt(ə)] [hed] , [ænd; ənd] [sed] [hi:; hi] [ʼkudnt] ;  
**But Bruno only tossed his little head , and said he couldn't ;**  
但 布鲁诺 仅有的 抛掷 他的 小的 头 , 和 说 他 不能 ;

但布鲁诺只是甩了甩小脑袋，说他做不到；

[ðæt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ʼwɔznt] [ðə; ði] [raɪt] [ʃeɪp] [fɔ:r; fər][wɜ:rdz][ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .  
**that his mouth wasn't the right shape for words of that kind .**  
那 他的 嘴 不是 这 正确的 形状 为了 字 的 那 种类 .

他的嘴型不适合说这种话。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔ:r] [aɪ] [læft] , [ðə; ði] [mɔ:r] [ʼsʌlki] [ðə; ði][ʼlɪt(ə)] [ʼfeləʊ] [gə:t] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .  
**And the more I laughed , the more sulky the little fellow got about it .**  
和 这 更多的 我 笑了 , 这 更多的 闷闷不乐的 这 小的 同伴 得到 关于 它 .

我越笑，那小家伙就越生气。

" [wel] , [ʼnevər] [maɪnd] , [maɪ][ʼlɪt(ə)] [mæn] !  
**" Well , never mind , my little man !**  
" 出色地 , 绝不 头脑 , 我的 小的 男人 !

“好吧，没关系，我的小家伙！ ”

" [aɪ] [sed] .  
**" I said .**  
" 我 说 .

我说。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [help] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ] [ðæt] [dʒɑ:b] ? "   
**" Shall I help you with that job ? "**  
" 将 我 帮助 你 和 那 工作 ? "

“需要我帮忙吗？ ”

" [jes] , [pli:z] , " [ʼbrʊnʊʊ] [sed] , [kwait] [ʼpæsɪfaɪ] .  
**" Yes , please , " Bruno said , quite pacified .**  
" 是的 , 请 , " 布鲁诺 说 , 相当 安抚 .

“好的，谢谢。”布鲁诺平静地说。

" [ʼoʊnli][aɪ] [ʼwɪs] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] - [tu:; tə][veks][hɜ:r; hər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðɪs] .  
**" Only I wiss I could think of somefin to vex her more than this .**  
" 仅有的 我 维斯 我 可以 思考 的 - 到 烦恼 她 更多的 比 这 .

“我真希望我能想到比这更让她生气的事。”

[əu'əʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [hɑ:rd][aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər][ʼæŋgri] ! "   
**Oo don't know how hard it is to make her angry ! "**  
oo 不 知道 如何 难的 它 是 到 制作 她 生气的 ! "

哦，真不知道惹她生气有多难！

“ [naʊ] [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][em ˈiː] , [ˈbrʊnoʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] [ti:tʃ] [juː; jʊ] [kwɑɪt] [ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [kaɪnd][ʌv; əv]  
“ **Now listen to me , Bruno , and I'll teach you quite a splendid kind of**  
“ 现在 听 到 我 , 布鲁诺 , 和 患病的 教 你 相当 一个 灿烂 种类 的  
[rɪˈvendʒ] ！ ”  
**revenge ！ ”**  
复仇 ！ ”

“现在听我说，布鲁诺，我会让你见识一下什么叫精彩的复仇！”

“ - [ˈðætəl] [veks][hɜːr; həɹ] [ˈfaɪnli] ？ ” [hiː; hi] [æskt] [wɪð; wɪθ] [ˈgliːmɪŋ] [aɪz] .  
“ **Somefin that'll vex her finely ？ ” he asked with gleaming eyes .**  
“ - 那将 烦恼 她 精细地 ？ ” 他 问 和 闪闪发光 眼睛 。

“有什么能让她特别恼火的吗？”他目光炯炯地问道。

“ [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [veks][hɜːr; həɹ] [ˈfaɪnli] .  
“ **Something that will vex her finely .**  
“ 某物 那 将要 烦恼 她 精细地 。

“有些事会让她非常恼火。”

[fɜːrst] , [wi:l] [get] [ʌp] [ɔ:l][ðə; ði] [wiːdz] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈgɑːrdn] .  
**First , we'll get up all the weeds in her garden .**  
第一的 , 出色地 得到 向上全部 这 杂草 在 她 花园 。

首先，我们要把她花园里的杂草全部拔掉。

[siː] , [ðer; ðər][ɑːr; əɹ][ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [æt; ət] [ðɪs] [end] — [kwɑɪt] [ˈhaɪdɪŋ][ðə; ði] [ˈflaʊərz] . “  
**See , there are a good many at this end — quite hiding the flowers . ”**  
看 , 那里 是 一个 好的 许多 在 这 结尾 — 相当 隐藏 这 花朵 。“

你看，这边有很多——把花都遮住了。”

“ [bʌt; bət] [ðæt] [wəʊnt][veks][hɜːr; həɹ] ！ ” [sed] [ˈbrʊnoʊ] .  
“ **But that won't vex her ！ ” said Bruno .**  
“ 但 那 惯于 烦恼 她 ！ ” 说 布鲁诺 。

“但这不会让她生气！”布鲁诺说道。

“ [ˈæftər] [ðæt] , “ [aɪ] [sed] , [wɪˈðəʊt] [ˈnoʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈmɑːrk] , “ [wi:l] [ˈwɔːtər] [ðɪs] [haɪst; ˈhaɪəst][bed] —  
“ **After that , “ I said , without noticing the remark , “ we'll water this highest bed —**  
“ 后 那 , “ 我 说 , 没有 注意到 这 评论 , “ 出色地 水 这 最高 床 —  
[ʌp] [hɪr] .

**up here .**  
向上 这里 。

“之后,”我说道，没有注意到这句话，“我们将给最高的这块地浇水——就在这里。

[juː; jʊ] [siː] [ɪts] [ˈgetɪŋ] [kwɑɪt][draɪ][ænd; ənd] [ˈdʌsti] .  
**You see it's getting quite dry and dusty .**  
你 看 它是 获得 相当 干燥 和 尘土飞扬 。

你看，这里变得很干燥，尘土飞扬。

“ [ˈbrʊnoʊ] [lʊkt] [æt; ət][em ˈiː] [ɪnˈkwɪzətɪvli] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [ðɪs] [taɪm] . -  
“ **Bruno looked at me inquisitively , but he said nothing this time . 202**  
“ 布鲁诺 看起来 在 我 好奇地 , 但 他 说 没有什么 这 时间 。

布鲁诺好奇地看着我，但这次他什么也没说。202

“ [ðen] [ˈæftər] [ðæt] , “ [aɪ] [went] [ɑːn] , “ [ðə; ði] [wɔːks] [waːnt] [ˈswiːpɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] ;  
“ **Then after that , “ I went on , “ the walks want sweeping a bit ;**  
“ 然后 后 那 , “ 我 去 在 , “ 这 散步 想 扫荡 一个 少量 ;

“然后,”我继续说道，“人行道需要稍微清扫一下；

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] [kʌt] [daʊn] [ðæt] [tɔ:l] [ˈnet(ə)] — [ɪts] [soʊ] [klaʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈgɑːrdn]  
**and I think you might cut down that tall nettle — it's so close to the garden**  
和 我 思考 你 可能 切 向下 那 高的 荨麻 — 它是 所以 关闭 到 这 花园

[ðæt] [ɪts] [kwɑɪt] [ɪn][ðə; ði] [wei] — — “  
**that it's quite in the way — — ”**  
那 它是 相当 在 这 方式 — — ”

我觉得你应该把那棵高高的荨麻砍掉——它离花园太近了，很碍事——”

“ [wʌt] [ɪz][ˈəu'əu] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] ?  
“ What is oo talking about ?  
“ 什么 是 oo 说 关于 ？

“oo在说什么？ ”

“ ['brʊnɒʊ] [ɪm'peɪʃntli] [ɪntə'rʌptɪd] [em 'iː] .  
“ Bruno impatiently interrupted me .  
“ 布鲁诺 不耐烦地 中断 我 .

“布鲁诺不耐烦地打断了我。”

“ [ɔːl] [ðæt] [wəʊnt][veks][hɜːr; hər][ə; eɪ][bɪt] ! ”  
“ All that won't vex her a bit ! ”  
“ 全部 那 惯于 烦恼 她 一个 少量 ! ”

“这些事丝毫不会让她烦恼！ ”

“ [wəʊnt][aɪ 'tiː] ?  
“ Won't it ?  
“ 惯于 它 ？

难道不是吗？

“ [aɪ] [sed] , [ɪnəsntli] .  
“ I said , innocently .  
“ 我 说 , 天真地 .

“我无辜地说。”

“ [ðen] , [ˈæftər] [ðæt] ,  
“ Then , after that ,  
“ 然后 , 后 那 ,

“然后，在那之后，

[sə'pəʊz] [wiː; wi][pʊt][ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] ['kʌlərd] ['peblz] — [dʒʌst][tuː; tə][mɑːrk][ðə; ði] [dɪ'vɪʒnz]  
suppose we put in some of these coloured pebbles — just to mark the divisions  
认为 我们 放 在 一些 的 这些 有色 鹅卵石 — 只是 到 标记 这 部门  
[brɪ'twiːn] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [kaɪndz][ʌv; əv] ['flaʊərz] ,  
between the different kinds of flowers ,  
之间 这 不同的 种类 的 花朵 ,

假设我们放入一些彩色鹅卵石——只是为了标示不同种类花朵之间的界限，

[juː; jʊ] [noʊ] .  
you know .  
你 知道 .

你知道。

[ˈðætəl] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈveri] ['prɪti] [ɪ'fekt] .  
That'll have a very pretty effect .  
那将 有 一个 非常 漂亮的 影响 .

那会产生非常漂亮的效果。

“ ['brʊnɒʊ] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd][hæd; həd] [ə'nʌðər] [gʊd] [ster] [æt; ət][em 'iː] .  
“ Bruno turned round and had another good stare at me .  
“ 布鲁诺 转向 圆形的 和 有 其他 好的 盯 在 我 .

布鲁诺转过身，又好好地打量了我一番。

[æt; ət][læst][ðer; ðər] [keɪm] [æn; ən] [ɑːd] [ˈlɪt(ə)] [ˈtwɪŋk(ə)] [ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] ,  
At last there came an odd little twinkle into his eyes , and he said ,  
在 最后的 那里 来了 一个 奇怪的 小的 闪烁 进入 他的 眼睛 , 和 他 说 ,

最后，他眼中闪过一丝奇异的光芒，说道：

[wɪð; wɪθ] [kwɪt] [ə; eɪ] [nuː] ['miːnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , “ [ˈðætəl] [duː] [ˈnaɪsli] .  
with quite a new meaning in his voice , “ That'll do nicely .  
和 相当 一个 新的 意义 在 他的 嗓音 , “ 那将 做 很好 .

他语气中带着全新的含义说道：“那就太好了。”

[lets] [pʊt] - [ɪm] [ɪn] ['roʊz; 'raʊz] — [ɔ:l] [ðə; ði] [red] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] [blu:] [tə'geðər] . ”  
Let's put 'em in rows — all the red together , and all the blue together . ”  
我们来吧 放 - 呃 在 行 — 全部 这 红色的 一起 , 和 全部 这 蓝色的 一起 . ”

我们把它排成几排——红色的放在一起，蓝色的放在一起。”

“ [ˈðætəl] [du:] [ˈkæpətəli] , ” [aɪ] [sed] ; “ [ænd; ənd] [ðen] — [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈflaʊərz] [dʌz] [ˈsɪlvi] [laɪk]  
“ That'll do capittally , ” I said ; “ and then — what kind of flowers does Sylvie like  
“ 那将 做 资本 , ” 我 说 ; “ 和 然后 — 什么 种类 的 花朵 做 西尔维 喜欢  
[best] ?  
best ?  
最好的 ?

“那就太好了,”我说; “那么——西尔维最喜欢哪种花呢? ”

“ [ˈbrʊnoʊ][hæd; həd][tu:; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] [θʌm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [kən'sɪdər] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [brɪ'fɔ:r]  
“ Bruno had to put his thumb in his mouth and consider a little before  
“ 布鲁诺 有 到 放 他的 拇指 在 他的 嘴 和 考虑 一个 小的 前  
[hi:; hi][kʊd; kəd] [ˈænsər] .  
he could answer .  
他 可以 回答 .

布鲁诺不得不把拇指放进嘴里，思考了一会儿才回答。

“ [ˈvaɪəlɪts] , ” [hi:; hi] [sed] , [æt; ət] [læst] .  
“ Violets , ” he said , at last .  
“ 紫罗兰 , ” 他 说 , 在 最后的 .

“紫罗兰,”他最后说道。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [bed][ʌv; əv] [ˈvaɪəlɪts] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [brʊk] — — ” -  
“ There's a beautiful bed of violets down by the brook — — ” 203  
“ 有 一个 美丽的 床 的 紫罗兰 向下 经过 这 溪 — — ” -

“小溪边有一片美丽的紫兰花——”203

“ [oʊ] , [lets] [fetʃ] - [ɪm] !  
“ Oh , let's fetch 'em !  
“ 哦 , 我们来吧 拿来 - 呃 !

“哦，我们去把它们弄过来! ”

“ [kraɪd] [ˈbrʊnoʊ] , [ˈgɪvɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [skip] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [er] .  
“ cried Bruno , giving a little skip into the air .  
“ 哭 布鲁诺 , 给予 一个 小的 跳过 进入 这 空气 .

“布鲁诺喊了一声，跳了起来。”

“ [hɪr] !  
“ Here !  
“ 这里 !

“这里!

[kætʃ] [hoʊld][ʌv; əv] [maɪ] [hænd] , [ænd; ənd] [aɪl] [help] [ˈəu'əu] [ə'lɔ:ŋ] .  
Catch hold of my hand , and I'll help oo along .  
抓住 抓住 的 我的 手 , 和 患病的 帮助 oo 沿着 .

抓住我的手，我会帮助你。

[ðə; ði] [græs] [ɪz] [ˈræðər] [θɪk] [daʊn] [ðæt] [wei] .  
The grass is rather thick down that way .  
这 草 是 相当 厚的 向下 那 方式 .

那边的草很茂密。

“ [aɪ] [ˈkudnt] [help] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈhævɪŋ] [soʊ] [ɪn'taɪərli] [fər'gɔ:tɪn] [wʌt] [ə; eɪ] [bɪɡ] [ˈkri:tʃər]  
“ I couldn't help laughing at his having so entirely forgotten what a big creature  
“ 我 不能 帮助 笑 在 他的 拥有 所以 完全 被遗忘的 什么 一个 大的 生物  
[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈtɔ:kɪŋ] [tu:; tə] .  
he was talking to .  
他 曾是 说 到 .

“我忍不住笑了起来，他竟然完全忘记了自己正在和多么庞大的生物说话。”



“ [noʊ] , [na:t] [jet] , ['brʊnoʊ] , ” [aɪ] [sed] : “ [wi:; wi][mʌst; məst] [kən'sɪdər] [wɒts] [ðə; ðɪ] [raɪt] [θɪŋ] [tu:; tə]  
“ **No** , **not yet** , **Bruno** , ” **I said** : “ **we** **must** **consider what's the right thing to**  
“ 不 , 不是 然而 , 布鲁诺 , ” 我 说 : “ 我们 必须 考虑 是什么 这 正确的 事物 到  
[du:][fɜ:rst] .  
**do first** .  
做 第一的 .

“不, 还没到時候, 布鲁诺,”我说: “我们首先必须考虑什么是正确的做法。”

[ju:; jʊ] [si:] [wi:v] [gɑ:t] [kwɑɪt] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [brɪ'fɔ:r] [ju: 'es] . “  
**You see we've got quite a business before us** . ”  
“ 你 看 我们已经 得到 相当 一个 商业 前 我们 : ”

你看, 我们面前还有一大堆事要做。

“ [jes] , [lets] [kən'sɪdər] , ” [sed] ['brʊnoʊ] , [pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [θʌm] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ə'gen] ,  
“ **Yes** , **let's consider** , ” **said Bruno** , **putting his thumb into his mouth again** ,  
“ 是的 , 我们来吧 考虑 , ” 说 布鲁诺 , 推杆 他的 拇指 进入 他的 嘴 再次 ,  
“是的, 我们考虑一下,”布鲁诺说着, 又把拇指放进嘴里。

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [ded] [maʊs] .  
**and sitting down upon a dead mouse** .  
和 坐着 向下 之上 一个 死的 老鼠 .

然后一屁股坐在死老鼠身上。

“ [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [ki:p] [ðæt] [maʊs] [fɔ:r; fər] ?  
“ **What do you keep that mouse for** ?  
“ 什么 做 你 保持 那 老鼠 为了 ?

你养这只老鼠是做什么用的?

“ [aɪ] [sed] .  
“ **I said** .  
“ 我 说 .

我说。

“ [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['i:ðər] ['beri] [aɪ 'ti:] , [ɔ:r] [els] [θroʊ] [aɪ 'ti:][ɪntu:][ðə; ðɪ] [brʊk] . “  
“ **You should either bury it , or else throw it into the brook** . ”  
“ 你 应该 任何一个 埋葬 它 , 或者 别的 扔 它 进入 这 溪 . ”

“你应该把它埋起来, 或者扔进小溪里。”

“ [waɪ] , [ɪts] [tu:; tə] ['meɪzər] [wɪð; wɪθ] ! ” [kraɪd] ['brʊnoʊ] .  
“ **Why , it's to measure with !** ” **cried Bruno** .  
“ 为什么 , 它是 到 措施 和 ! ” 哭 布鲁诺 .

“哎呀, 这是用来量东西的!”布鲁诺喊道。

“ [haʊ] ['evər] [wʊd] ['əu'əu][du:][ə; eɪ] ['gɑ:rdn] [wɪ'ðəʊt] [wʌn] ?  
“ **How ever would oo do a garden without one** ?  
“ 如何 曾经 会 oo 做 一个 花园 没有 一 ?

“如果没有它, 花园该如何建造呢? ”

[wi:; wi] [meɪk] [i:tʃ] [bed] [θri:] [maʊs] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [b:ŋ] , [ænd; ənd] [tu:] [maʊs] [waɪd] .  
**We make each bed three mouses and a half long , and two mouses wide** .  
我们 制作 每个 床 三 老鼠 和 一个 一半 长的 , 和 二 老鼠 宽的 .

我们把每张床做成三只半老鼠长, 两只老鼠宽。

“ [aɪ] [stɔ:pt] [hɪm; ɪm] ,  
“ **I stopped him** ,  
“ 我 停止 他 ,

我阻止了他,

[æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ['dræɡɪŋ] [aɪ 'ti:][ɔ:f] [baɪ][ðə; ðɪ][teɪl] [tu:; tə] [ʃoʊ] [em 'i:] [haʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ju:st] ,  
**as he was dragging it off by the tail to show me how it was used** ,  
作为 他 曾是 拖拽 它 离开 经过 这 尾巴 到 展示 我 如何 它 曾是 用过的 ,  
他拽着尾巴把它拖走, 给我演示它的用法。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][hæf][əˈfreɪd][ðə; ði] - [ˈɪri] - [ˈfiːlɪŋ] [maɪt] [ɡoʊ][ɔːf] [brɪfɔːr] [wiː; wi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt]  
**for I was half afraid the ' eerie ' feeling might go off before we had finished**  
为了 我 曾是 一半 害怕的 这 - 怪异 - 感觉 可能 去 离开 前 我们 有 完成的  
[ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] ,  
**the garden ,**  
这 花园 ,

因为我有点担心，在我们完成花园的布置之前，那种“诡异”的感觉就会消失。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [keɪs] [aɪ][ʊd; ʃəd] [siː] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɔːr] [ˈsɪlvi] .  
**and in that case I should see no more of him or Sylvie .**  
和 在 那 案件 我 应该 看 不 更多的 的 他 或者 西尔维 .

那样的话，我就再也见不到他和西尔维了。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [best] [wei] [wɪl] [biː; bi][fɔːr; fər][juː; jə][tuː; tə] weed204  
**I think the best way will be for you to weed204**  
” 我 思考 这 最好的 方式 将要 是 为了 你 到 weed204

我认为最好的办法是你除草204

[ðə; ði] [bedz] , [waɪl] [aɪ][sɔːrt] [aʊt] [ðiːz] [ˈpeblz] , [ˈredi] [tuː; tə][mɑːrk][ðə; ði] [wɔːks] [wɪð; wɪθ] . “  
**the beds , while I sort out these pebbles , ready to mark the walks with . ”**  
这 床 , 尽管 我 种类 出去 这些 鹅卵石 , 准备好 到 标记 这 散步 和 . ”

在我整理这些鹅卵石，准备用来标记步道的时候，先把床铺整理好。

“ [ðæts] [aɪˈtiː] ! ” [kraɪd] [ˈbrʊnoʊ] .  
**“ That's it ! ” cried Bruno .**  
” 那就是 它 ! ” 哭 布鲁诺 .

“就是这样！”布鲁诺喊道。

“ [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [ˈəuˈəu] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [kætəˈpɪləz] [waɪl] [wiː; wi][wɜːrk] . ”  
**“ And I'll tell oo about the caterpillars while we work . ”**  
” 和 患病的 告诉 oo 关于 这 毛毛虫 尽管 我们 工作 . ”

“我们干活的时候，我会跟你讲讲毛毛虫的故事。”

“ [ɑː] , [lets] [hɪr] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [kætəˈpɪləz] , ” [aɪ] [sed] ,  
**“ Ah , let's hear about the caterpillars , ” I said ,**  
” 啊 , 我们来吧 听到 关于 这 毛毛虫 , ” 我 说 ,

“啊，我们来听听毛毛虫的故事吧，”我说。

[æz; əz][aɪ] [druː] [ðə; ði] [ˈpeblz] [təˈgeðər] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [hiːp] [ænd; ənd][brɪˈɡæən] [dɪˈvaɪdɪŋ] [ðəm; ðəm][ˈɪntuː]  
**as I drew the pebbles together into a heap and began dividing them into**  
作为 我 画 这 鹅卵石 一起 进入 一个 堆 和 开始 分割 他们 进入  
[ˈkʌlərz] .  
**colours .**  
颜色 .

我把鹅卵石堆成一堆，然后开始按颜色分类。

[ænd; ənd][ˈbrʊnoʊ] [went] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [ˈræpɪd] [toʊn] , [mɔːr] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə]  
**And Bruno went on in a low , rapid tone , more as if he were talking to**  
和 布鲁诺 去 在 在 一个 低的 , 迅速的 语气 , 更多的 作为 如果 他 是 说 到  
[hɪmˈself] .  
**himself .**  
他自己 .

布鲁诺继续用低沉而快速的声音说话，仿佛是在自言自语。

“ [ˈjestərdeɪ] [aɪ] [sɔː] [tuː] [ˈlɪt(ə)] [kætəˈpɪləz] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [brʊk] ,  
**“ Yesterday I saw two little caterpillars , when I was sitting by the brook ,**  
” 昨天 我 锯 二 小的 毛毛虫 , 什么时候 我 曾是 坐着 经过 这 溪 ,

“昨天我坐在小溪边时，看到了两条小毛虫，

[dʒʌst] [wer] [ˈəuˈəu][ɡoʊ][ˈɪntuː][ðə; ði] [wʊd] .  
**just where oo go into the wood .**  
只是 在哪里 oo 去 进入 这 木头 .

就往树林深处走。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [ɡriːn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈjeləʊ] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈdɪdnt] [siː] [em ˈiː]  
**They were quite green , and they had yellow eyes , and they didn't see me**  
他们 是 相当 绿色的 , 和 他们 有 黄色的 眼睛 , 和 他们 没有 看 我 .  
:  
:

它们全身翠绿，眼睛是黄色的，而且它们没有看见我。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm][hæd; həd][ɡaːt][ə; eɪ] [mɔːθs] [wɪŋ] [tuː; tə] [ˈkæri] — [ə; eɪ] [ɡreɪt] [braʊn]  
**And one of them had got a moth's wing to carry — a great brown**  
和 一 的 他们 有 得到 一个 蛾子的 翼 到 携带 — 一个 伟大的 棕色的  
[mɔːθs] [wɪŋ] ,  
**moth's wing ,**  
蛾子的 翼 ,

其中一人手里拿着一只蛾子的翅膀——一只巨大的棕色蛾子的翅膀，

[ˈəu'əu] [noʊ] , [ɔːl][draɪ] , [wɪð; wɪθ] [ˈfeðz-z] .  
**oo know , all dry , with feathers .**  
oo 知道 , 全部 干燥 , 和 羽毛 .

哦，我知道，全都干了，带着羽毛。

[soʊ][hiː; hi] [ˈkudnt] [wɑːnt][aɪ ˈtiː][tuː; tə] [iːt] ,  
**So he couldn't want it to eat ,**  
所以 他 不能 想 它 到 吃 ,

所以他不可能想让它吃东西。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] — [pər'hæps][hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kloʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈwɪntər] ? "  
**I should think — perhaps he meant to make a cloak for the winter ? "**  
我 应该 思考 — 也许 他 意思是 到 制作 一个 披风 为了 这 冬天 ? "

我想——或许他是想做一件过冬的斗篷？

" [pər'hæps] , " [aɪ] [sed] , [fɔːr; fər][ˈbrʊnoʊ][hæd; həd] [ˈtwɪstɪd] [ʌp][ðə; ði] [ləst] [wɜːrd][ˈɪntuː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]  
**" Perhaps , " I said , for Bruno had twisted up the last word into a sort of**  
" 也许 , " 我 说 , 为了 布鲁诺 有 扭曲 向上 这 最后的 单词 进入 一个 种类 的  
[ˈkwestʃən] ,  
**question ,**  
问题 ,

“或许吧，”我说，因为布鲁诺把最后一个词说得好像是个疑问句。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][em ˈiː][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈænsər] .  
**and was looking at me for an answer .**  
和 曾是 寻找 在 我 为了 一个 回答 .

他看着我，等着我的回答。

[wʌn] [wɜːrd][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˈɪnʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈfeləʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɑːn] [ˈmerəli] .  
**One word was quite enough for the little fellow , and he went on merrily .**  
— 单词 曾是 相当 足够的 为了 这 小的 同伴 , 和 他 去 在 兴高采烈地 .

小家伙只听懂了一个词就足够了，然后就兴高采烈地继续往前走。

" [wel] , [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [ˈdɪdnt] [wɑːnt][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈkætərpɪlər] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [mɔːθs] [wɪŋ] ,  
**" Well , and so he didn't want the other caterpillar to see the moth's wing ,**  
" 出色地 , 和 所以 他 没有 想 这 其他 毛虫 到 看 这 蛾子的 翼 ,  
" 所以，他不想让另一只毛毛虫看到蛾子的翅膀。"

[ˈəu'əu] [noʊ] — [soʊ] [wʌt] [mʌst; məst] he205  
**oo know — so what must he205**  
oo 知道 — 所以 什么 必须 he205

哦，知道——那么他必须做什么205

[duː][bʌt; bət][traɪ][tuː; tə] [ˈkæri] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [left] [legz] ,  
**do but try to carry it with all his left legs ,**  
做 但 尝试 到 携带 它 和 全部 他的 左边 腿 ,

他只能尽力用左腿抬着它。

[ænd; ʌnd][hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [wɔ:k] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈlðər] [set] .

**and he tried to walk on the other set .**  
和 他 尝试 到 走 在 这 其他 放 .

他试图走到另一边去。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi] [ˈtɒpld] [ˈoʊvər][ˈæftər] [ðæt] . "

**Of course he toppled over after that . "**  
的 课程 他 倾覆 超过 后 那 . "

当然，之后他就摔倒了。

" [ˈæftər] [wʌt] ?

**" After what ?**  
" 后 什么 ?

“之后呢？”

" [aɪ] [sed] , [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][æt; ət][ðə; ði] [ləst] [wɜ:rd] , [fɔ:r; fər] , [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] , [aɪ] [ˈhædnt] [bɪn]

**" I said , catching at the last word , for , to tell the truth , I hadn't been**  
" 我 说 , 捕捉 在 这 最后的 单词 , 为了 , 到 告诉 这 真相 , 我 之前没有 到过  
[əˈtendɪŋ] [mʌtʃ] .

**attending much .**  
参加 很多 .

“我说，说到最后一个字的时候，我才反应过来，因为说实话，我并没有怎么认真听讲。”

" [hi:; hi] [ˈtɒpld] [ˈoʊvər] , " [ˈbrʊnoʊ] [rɪˈpi:tɪd] , [ˈveri] [ˈɡreɪvli] , " [ænd; ʌnd] [ɪf] [ˈəu'əu][ˈevər] [sɔ:] [ə; eɪ]

**" He toppled over , " Bruno repeated , very gravely , " and if oo ever saw a**  
" 他 倾覆 超过 , " 布鲁诺 重复 , 非常 严重地 , " 和 如果 oo 曾经 锯 一个

[ˈkætərpɪlər] [ˈtɑ:p(ə)][ˈoʊvər] ,

**caterpillar topple over ,**  
毛虫 倾倒 超过 ,

“他摔倒了，”布鲁诺非常严肃地重复道，“如果你见过毛毛虫摔倒，

- [noʊ] [ɪts] [ə; eɪ] [ˈweli] [ˈsɪriəs] [θɪŋ] ,

**oo'd know it's a welly serious thing ,**  
- 知道 它是 一个 威灵顿靴 严肃的 事物 ,

oo'd 知道这是件非常严肃的事情，

[ænd; ʌnd][nɑ:t][sɪt] [ˈɡrɪnɪŋ] [laɪk] [ðæt] — [ænd; ʌnd][aɪ] [ˈjænt] [tel] [ˈəu'əu][noʊ] [mɔ:r] ! "

**and not sit grinning like that — and I sha'n't tell oo no more ! "**  
和 不是 坐 咧嘴笑 喜欢 那 — 和 我 不会 告诉 oo 不 更多的 ! "

别再那样咧嘴笑了——我再也不说了！

" [ɪnˈdi:d] [ænd; ʌnd] [ɪnˈdi:d] , [ˈbrʊnoʊ] , [aɪ] [ˈdɪdnt] [mi:n] [tu:; tə][ɡrɪn] .

**" Indeed and indeed , Bruno , I didn't mean to grin .**  
" 的确 和 的确 , 布鲁诺 , 我 没有 意思是 到 咧嘴笑 .

“的确，布鲁诺，我不是故意要笑的。”

[si:] , [aɪm] [kwɑɪt] [ɡreɪv] [əˈɡen] [naʊ] .

**See , I'm quite grave again now .**  
看 , 我是 相当 严重 再次 现在 .

你看，我现在又变得很严肃了。

" [bʌt; bət][ˈbrʊnoʊ][ˈoʊnli][ˈfoʊldɪd][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , [ænd; ʌnd] [sed] " [dəʊnt] [tel] [em ˈi:] .

**" But Bruno only folded his arms , and said " Don't tell me .**  
" 但 布鲁诺 仅有的 折叠 他的 武器 , 和 说 " 不 告诉 我 .

但布鲁诺只是抱起双臂，说道：“别告诉我。”

[aɪ] [si:] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)][ˈtwɪŋk(ə)][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ʊr] [aɪz] — [dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] [mu:n] . "

**I see a little twinkle in one of oor eyes — just like the moon . "**  
我 看 一个 小的 闪烁 在 一 的 门 眼睛 — 只是 喜欢 这 月亮 . "

我看到我们其中一只眼睛里闪着光——就像月亮一样。

“ [waɪ] [du:] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] [laɪk] [ðə; ði] [muːn] , ['brʊnoʊ] ?  
“ **Why do you think I'm like the moon , Bruno ?**  
“ 为什么 做 你 思考 我是 喜欢 这 月亮 , 布鲁诺 ?  
“ 布鲁诺, 你为什么觉得我像月亮一样? ”  
“ [aɪ] [æskt] .  
“ **I asked** .  
“ 我 问 .  
“ 我问道。  
“ [ʊr] [feɪs] [ɪz] [lɑːrdʒ] [ænd; ənd] [raʊnd] [laɪk] [ðə; ði] [muːn] , “ ['brʊnoʊ] ['ænsər] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [em 'iː]  
“ **Oor face is large and round like the moon , ” Bruno answered , looking at me**  
“ 门 脸 是 大的 和 圆形的 喜欢 这 月亮 , “ 布鲁诺 回答 , 寻找 在 我  
['θɔːtfəli]  
**thoughtfully** .  
深思熟虑 .  
“ 我们的脸又大又圆, 像月亮一样, ”布鲁诺若有所思地看着我回答道。  
“ [aɪ 'tiː] - [ʔaɪn] [kwɑɪt] [soʊ] [braɪt] — [bʌt; bət] [ɪts] [mɔːr] ['kliːnər] .  
“ **It doesn't shine quite so bright — but it's more cleaner** .  
“ 它 - 闪耀 相当 所以 明亮的 — 但 它是 更多的 清洁工 .  
“ 它不像其他颜色那样耀眼——但它更干净。”  
“ [aɪ] ['kʊdnt] [help] ['smɑɪlɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] .  
“ **I couldn't help smiling at this** .  
“ 我 不能 帮助 微笑 在 这 .  
“ 看到这一幕, 我忍不住笑了。”  
“ [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [wɑːʃ] [maɪ] [feɪs] , ['brʊnoʊ] .  
“ **You know I sometimes wash my face , Bruno** .  
“ 你 知道 我 有时 洗 我的 脸 , 布鲁诺 .  
“ 你知道我有时候会洗脸, 布鲁诺。”  
[ðə; ði] [muːn] ['nevər] [dʌz] [ðæt] . “ -  
**The moon never does that . ” 206**  
这 月亮 绝不 做 那 . “ -  
月亮从来不会那样做。”206  
“ [oʊ] , - [ʃiː; ʃi] [ðoo] ! ” [kraɪd] ['brʊnoʊ] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [lent] ['fɔːrwərdz] [ænd; ənd] ['ædɪd] [ɪn]  
“ **Oh , doesn't she though ! ” cried Bruno ; and he leant forwards and added in**  
“ 哦 , - 她 尽管 ! ” 哭 布鲁诺 ; 和 他 倾斜 前进 和 额外 在  
[ə; eɪ] ['sɑːləm] ['wɪspər] ,  
**a solemn whisper** ,  
一个 庄严 耳语 ,  
“ 哦, 她当然会! ”布鲁诺喊道; 他向前倾身, 低声郑重地补充道:  
“ [ðə; ði] ['muːnz] [feɪs] [gets] ['dɜːrtɪər] [ænd; ənd] ['dɜːrtɪər] ['evri] [naɪt] , [tɪl] [ɪts] [blæk] [ɔːl] [ə'krɔːs] .  
“ **The moon's face gets dirtier and dirtier every night , till it's black all across** .  
“ 这 月亮的 脸 获得 更脏 和 更脏 每一个 夜晚 , 直到 它是 黑色的 全部 穿过 .  
“ 月亮的脸每晚都变得越来越脏, 直到完全变成黑色。”

[ænd; ənd] [ðen] ,  
**And then** ,  
和 然后 ,  
进而,  
[wen] [ɪts] ['dɜːrtɪ] [ɔːl] ['oʊvər] — [soʊ] — “ ( [hiː; hi] [pæst] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['rouzi] [tʃiːks]  
**when it's dirty all over — so — ” ( he passed his hand across his own rosy cheeks**  
什么时候 它是 肮脏的 全部 超过 — 所以 — “ ( 他 通过了 他的 手 穿过 他的 自己的 红润 脸颊  
[æz; əz] [hiː; hi] [spəʊk] )  
**as he spoke** )  
作为 他 辐 )  
当它浑身脏兮兮的时候——所以——”(他一边说着, 一边用手抚摸着自已泛红的脸颊)

“ [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [wɑːʃɪz] [ˌaɪ ˈtiː] . ”  
“ **then she washes it** . ”  
“ 然后 她 洗涤 它 . ”

然后她把它洗干净。

“ [ðen] [ɪts] [ɔːl] [kliːn] [əˈgen] , [ˈɪznt] [ˌaɪ ˈtiː] ? ”  
“ **Then it's all clean again , isn't it ?** ”  
“ 然后 它是全部 干净的 再次 , 不是 它 ? ”

“那一切就又干净了，不是吗？ ”

“ [nɑːt] [ɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] , ” [sed] [ˈbrʊnoʊ] .  
“ **Not all in a moment ,** ” **said Bruno** .  
“ 不是 全部 在 一个 片刻 , ” 说 布鲁诺 .

“不可能一下子全部完成，”布鲁诺说。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [diːl] [ˌʌv; əv] [ˈtiːtʃɪŋ] [ˈəʊˈəʊ] [ˈwɒnts] !  
“ **What a deal of teaching oo wants !**  
“ 什么 一个 交易 的 教学 oo 想要 !

“oo想要的教学交易真是太棒了！ ”

[ʃiː; ʃɪ] [wɑːʃɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈlɪt(ə)l] [baɪ] [ˈlɪt(ə)l] — [ˈoʊnli] [ʃiː; ʃɪ] [brɪˈɡɪnz] [æ; ə] [ðə; ðɪ] [ˈlðər] [edʒ] , [ˈəʊˈəʊ] [noʊ] .  
**She washes it little by little — only she begins at the other edge , oo know .**  
她 洗涤 它 小的 经过 小的 — 仅有的 她 开始 在 这 其他 边缘 , oo 知道 .

她一点一点地洗——只是她从另一边开始洗，哦，你知道吗。

“ [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈsaɪtɪŋ] [ˈkwaɪətli] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [ded] [maʊs] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ˈfoʊldɪd] ,  
“ **By this time he was sitting quietly on the dead mouse with his arms folded ,**  
“ 经过 这 时间 他 曾是 坐着 悄悄 在 这 死的 老鼠 和 他的 武器 折叠 ,

这时，他正静静地坐在死老鼠身上，双臂交叉抱在胸前。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˈwiːdɪŋ] [ˈwɒznt] [ˈgetɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [bɪt] : [soʊ] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [seɪ] “ [wɜːrk] [fɜːrst] ,  
**and the weeding wasn't getting on a bit : so I had to say “ Work first ,**  
和 这 除草 不是 获得 在 一个 少量 : 所以 我 有 到 说 “ 工作 第一的 ,

除草工作进展缓慢，所以我不得不说“先工作，

[ˈplezər] [ˈæftərwərdz] : [noʊ] [mɔːr] [ˈtɔːkɪŋ] [tɪl] [ðæt] [ˈbedz] [ˈfɪnɪʃt] . “ -  
**pleasure afterwards : no more talking till that bed's finished . ” 207**  
乐趣 然后 : 不 更多的 说 直到 那 床的 完成的 . “ -

事后享受：在床铺完好之前，别再说话了。”207

[ˈtʃæptər] [ˈeksˈviː] .  
**CHAPTER XV** .  
章 十五 .

第十五章

[ˈbruːnoʊz] [rɪˈvendʒ] .  
**BRUNO'S REVENGE** .  
布鲁诺的 复仇 .

布鲁诺的复仇。

[ˈæftər] [ðæt] [wiː; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˌʌv; əv] [ˈsaɪləns] , [waɪl] [aɪ] [ˈsɔːrtɪd] [aʊt] [ðə; ðɪ] [ˈpeblz] ,  
**After that we had a few minutes of silence , while I sorted out the pebbles ,**  
后 那 我们 有 一个 很少 分钟 的 沉默 , 尽管 我 已排序 出去 这 鹅卵石 ,

之后我们沉默了几分钟，我趁机整理了一下鹅卵石。

[ænd; ənd] [əˈmjuːzɪd] [maɪˈself] [wɪð; wɪθ] [ˈwɒtʃɪŋ] [ˈbruːnoʊz] [plæn] [ˌʌv; əv] [ˈɡɑːrdnɪŋ] .  
**and amused myself with watching Bruno's plan of gardening .**  
和 觉得好笑 我 和 观看 布鲁诺的 计划 的 园艺 .

我饶有兴致地观看布鲁诺的园艺计划。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ə; eɪ] [nuː] [plæn][tuː; tə][em ˈiː] : [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz]    [ˈmeɪʒərd]    [iːtʃ]    [bed] [brɪfɔːr] [hiː; hi]  
**It was quite a new plan to me : he always measured each bed before he**  
它 曾是 相当 一个 新的 计划 到 我 : 他 总是 测量 每个 床 前 他  
[ˈwiːdɪd]    [aɪˈtiː] ,  
**weeded it ,**  
除草 它 ,

这对我来说是个全新的做法：他总是在除草前先测量每块花圃的尺寸。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [ðə; ði]    [ˈwiːdɪŋ]    [wʊd]    [meɪk] [aɪˈtiː] [ˈrɪŋk]    ; [ænd; ənd][wʌns] ,  
**as if he was afraid the weeding would make it shrink ; and once ,**  
作为 如果 他 曾是 害怕的 这 除草 会 制作 它 收缩 ; 和 一次 ,  
仿佛他害怕除草会让植物萎缩；而且有一次，

[wen]    [aɪˈtiː] [keɪm] [aʊt] [lɔːŋɡər] [ðæn; ðən][hiː; hi]    [wɪʃt]    ,  
**when it came out longer than he wished ,**  
什么时候 它 来了 出去 更长 比 他 希望 ,  
当它比他预想的要长时，

[hiː; hi][set][tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə] [θʌmp] [ðə; ði]    [maʊs]    [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)] [fɪst] ,    [ˈkraɪɪŋ] [aʊt]    “ [ðer; ðər]  
**he set to work to thump the mouse with his little fist , crying out “ There**  
他 放 到 工作 到 扑通 这 老鼠 和 他的 小的 拳头 , 哭泣 出去 “ 那里  
[naʊ] !  
**now !**  
现在 !

他开始用小拳头猛击老鼠，喊道：“好了！ ”

[ɪts] [ɔːl] [ɡɔːn]    [rɔːŋ]    [əˈɡen] !  
**It's all gone wrong again !**  
它是 全部 已消失 错误的 再次 !  
一切又都出错了！

[waɪ] [dəʊnt][ˈəu'əu] [kiːp]    [ɔr] [teɪl]    [streɪt]    [wen] [aɪ] [tel] [ˈəu'əu] !    “ -  
**Why don't oo keep oor tail straight when I tell oo ! ” 208**  
为什么 不 oo 保持 门 尾巴 直的 什么时候 我 告诉 oo ! ” -  
为什么我叫你的时候，你不把尾巴竖起来呢？ “208

“ [aɪl]    [tel] [juː; jʊ] [wʌt]    [aɪl] [duː] ,    “ [ˈbrʊnoʊ] [sed] [ɪn][ə; eɪ][hæf] -    [ˈwɪspər]    , [æz; əz][wiː; wi]    [wɜːrkt]    .  
“ **I'll tell you what I'll do , “ Bruno said in a half - whisper , as we worked .**  
“ 患病的 告诉 你 什么 患病的 做 , “ 布鲁诺 说 在 一个 一半 - 耳语 , 作为 我们 工作 .  
“我会告诉你我会怎么做,”我们干活的时候，布鲁诺低声说道。

“ [ˈəu'əu] [laɪk]    [ˈfæərɪz]    , [dəʊnt][ˈəu'əu] ?    “  
“ **Oo like Fairies , don't oo ? ”**  
“ oo 喜欢 仙女 , 不 oo ? ”  
“像仙女一样，对吧？ ”

“ [jes] ,    “ [aɪ] [sed] :    “ [ʌv; əv]    [kɔːrs]    [aɪ][duː] , [ɔːr][aɪ]    [ˈʃʊdənt]    [hæv; həv] [kʌm]    [hɪr]    .  
“ **Yes , “ I said : “ of course I do , or I shouldn't have come here .**  
“ 是的 , “ 我 说 : “ 的 课程 我 做 , 或者 我 不应该 有 来 这里 .  
“是的,”我说：“我当然有，否则我就不应该来这里。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɡɔːn] [tuː; tə][sʌm; səm] [pleɪs]    [wer]    [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [ˈfæərɪz]    .  
**I should have gone to some place where there are no Fairies .**  
我 应该 有 已消失 到 一些 地方 在哪里 那里 是 不 仙女 .  
我应该去一个没有仙女的地方。

“ [ˈbrʊnoʊ]    [læft]    [kənˈtemptʃuəsli]    .  
“ **Bruno laughed contemptuously .**  
“ 布鲁诺 笑了 轻蔑地 .  
布鲁诺轻蔑地笑了。

“ [waɪ] ,  
“ **Why** ,  
“ 为什么 ,

“为什么，

[əu'əu] [maɪt] [æz; əz] [wel] [seɪ] - [goʊ][tu:; tə][sʌm; səm] [pleɪs] [wer] [ðer; ðər] ['wɒznt] ['eni] [er] —  
**oo might as well say oo'd go to some place where there wasn't any air** —  
oo 可能 作为 出色地 说 - 去 到 一些 地方 在哪里 那里 不是 任何 空气 —  
[sə'pəʊzɪŋ] [əu'əu] ['dɪdnt] [laɪk] [er] !  
**supposing oo didn't like air** !  
假如 oo 没有 喜欢 空气 !

oo 也可以说 oo 会去某个没有空气的地方——假设 oo 不喜欢空气！

“ [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ræðər] ['dɪfɪkəlt] [aɪ'di:ə][tu:; tə][græsp] .  
“ **This was a rather difficult idea to grasp** .  
“ 这 曾是 一个 相当 难的 主意 到 抓牢 .  
“这是一个很难理解的概念。”

[aɪ] [traɪd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][sʌbdʒekt] .  
**I tried a change of subject** .  
我 尝试 一个 改变 的 主题 .  
我试图转换话题。

“ [jʊə(r)] ['nɪrli] [ðə; ði][fɜ:rst] ['feri] [aɪ]['evər] [sɔ:] .  
“ **You're nearly the first Fairy I ever saw** .  
“ 你是 几乎 这 第一的 仙女 我 曾经 锯 .  
“你是我见过的第一个仙子。”

[hæv; həv][ju:; jʊ]['evər] [si:n] ['eni] ['pi:p(ə)l] [bɪ'saɪdz] [em 'i:] ? “  
**Have you ever seen any people besides me ?** ”  
有 你 曾经 已见 任何 人们 除了 我 ? ”  
除了我以外，你还见过其他人吗？

“ ['plenti] ! “ [sed] ['brʊnoʊ] .  
“ **Plenty !** ” **said Bruno** .  
“ 很多 ! ” 说 布鲁诺 .  
“多极了！”布鲁诺说道。

“ [wi:; wi] [si:] - [ɪm] [wen] [wi:; wi] [wɔ:k] [ɪn][ðə; ði][roʊd] . “  
“ **We see 'em when we walk in the road** . ”  
“ 我们 看 - 呃 什么时候 我们 走 在 这 路 . ”  
“我们走在路上就能看到它们。”

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] [si:] [ju:; jʊ] .  
“ **But they ca'n't see you** .  
“ 但 他们 不能 看 你 .  
但他们看不到你。

[haʊ] [ɪz][aɪ 'ti:] [ðeɪ] ['nevər] [tred] [ɑ:n][ju:; jʊ] ? “  
**How is it they never tread on you ?** ”  
如何 是 它 他们 绝不 踏 在 你 ? ”  
为什么他们从来不欺负你？

“ [tred] [ɑ:n][ju: 'es] , “ [sed] ['brʊnoʊ] , ['lʊkɪŋ] [ə'mju:zd] [æt; ət][maɪ] ['ɪgnərəns] .  
“ **Ca'n't tread on us ,** ” **said Bruno , looking amused at my ignorance** .  
“ 不能 踏 在 我们 , ” 说 布鲁诺 , 寻找 觉得好笑 在 我的 无知 .  
“你们休想踩到我们,”布鲁诺说着，看着我的无知，觉得很有趣。

“ [waɪ] , [sə'pəʊz] - ['wɔ:kɪŋ] ,  
“ **Why , suppose oo're walking** ,  
“ 为什么 , 认为 - 步行 ,  
“为什么，假设我们正在行走，



[hɪr] — [soʊ] — " ( [ˈmeɪkɪŋ] [ˈlɪt(ə)] [ˈmɑːrks] [ɑːn] [ðə; ði] [ɡraʊnd] ) " [ænd; ənd] [səˈpoʊz] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ]  
**here — so — " ( making little marks on the ground ) " and suppose there's a**  
这里 — 所以 — " ( 制作 小的 标记 在 这 地面 ) " 和 认为 有 一个  
[ˈferi] — [ðæts] [em ˈiː] — [ˈwɔːkɪŋ] [hɪr] .  
**Fairy — that's me — walking here .**  
仙女 — 那就是 我 — 步行 这里 .

这里——所以——”(在地上画小记号) “假设有一个仙女——那就是我——在这里行走。

[ˈveri] [wel] [ðen] , [ˈəuˈəu] [pʊt] [wʌn] [fʊt] [hɪr] , [ænd; ənd] [wʌn] [fʊt] [hɪr] ,  
**Very well then , oo put one foot here , and one foot here ,**  
非常 出色地 然后 , oo 放 一 脚 这里 , 和 一 脚 这里 ,  
很好, 哦, 一只脚放在这里, 另一只脚放在这里。

[soʊ] [ˈəuˈəu] - [tred] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈferi] . " -  
**so oo doesn't tread on the Fairy . " 209**  
所以 oo - 踏 在 这 仙女 : " -

所以, 不要践踏仙女。”209

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ˈveri] [wel] [æz; əz] [æn; ən] [ekspləˈneɪ(ə)n] , [bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [ˈdɪdnt] [kənˈvɪns] [em ˈiː] .  
**This was all very well as an explanation , but it didn't convince me .**  
这 曾是 全部 非常 出色地 作为 一个 解释 , 但 它 没有 说服 我 .

这样的解释固然很好, 但却没能说服我。

" [waɪ] [ˈʊdənt] [aɪ] [pʊt] [wʌn] [fʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈferi] ?  
**" Why shouldn't I put one foot on the Fairy ?**  
" 为什么 不应该 我 放 一 脚 在 这 仙女 ?

“我为什么不能把一只脚放在仙女身上呢? ”

" [aɪ] [æskt] .  
**" I asked .**  
" 我 问 .

我问道。

" [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [waɪ] , " [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [ˈfeləʊ] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈθɔːtɪf(ə)] [ˈtoʊn] .  
**" I don't know why , " the little fellow said in a thoughtful tone .**  
" 我 不 知道 为什么 , " 这 小的 同伴 说 在 一个 周到 语气 .

“我不知道为什么,”小家伙若有所思地说。

" [bʌt; bət] [aɪ] [noʊ] [ˈəuˈəu] [ˈwʊdnt] .  
**" But I know oo wouldn't .**  
" 但 我 知道 oo 不会 .

但我知道 oo 不会。

[ˈnoʊbəːdi] [ˈnevər] [wɔːkt] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈtɑːp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈferi] .  
**Nobody never walked on the top of a Fairy .**  
无人 绝不 步行 在 这 顶部 的 一个 仙女 .

从来没有人踩在过仙女的头上。

[naʊ] [aɪ] [tel] [ˈəuˈəu] [wʌt] [aɪ] [duː] , [æz; əz] - [soʊ] [ˈfɑːnd] [ʌv; əv] [ˈfeəɪz] .  
**Now I'll tell oo what I'll do , as oo're so fond of Fairies .**  
现在 患病的 告诉 oo 什么 患病的 做 , 作为 - 所以 喜爱 的 仙女 .

现在我要告诉你们我要做什么, 因为你们都很喜欢仙女。

[aɪ] [get] [ˈəuˈəu] [æn; ən] [ˌɪnvɪteɪ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈferi] - [ˈkɪŋz] [ˈdɪnər] - [ˈpɑːrtɪ] .  
**I'll get oo an invitation to the Fairy - King's dinner - party .**  
患病的 得到 oo 一个 邀请 到 这 仙女 - 国王学院 晚餐 - 派对 .

我会收到仙王晚宴的邀请函。

[aɪ] [noʊ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hed] - [ˈweɪtəz] .  
**I know one of the head - waiters .**  
我 知道 一 的 这 头 - 服务员 .

我认识其中一位领班。

" [aɪ] ['kʌdnt] [help] ['læfɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [aɪ'di:ə] .  
" **I couldn't help laughing at this idea** .  
" 我 不能 帮助 笑 在 这 主意 .

“我忍不住笑出了声。”

" [du:][ðə; ði] ['weɪtəz] [ɪn'vaɪt][ðə; ði] [gests] ?  
" **Do the waiters invite the guests ?**  
" 做 这 服务员 邀请 这 客人 ?

服务员会邀请客人吗？

" [aɪ] [æskt] .  
" **I asked** .  
" 我 问 .

我问道。

" [oʊ] , [nɑ:t][tu:; tə][sɪt] [daʊn] !  
" **Oh , not to sit down !**  
" 哦 , 不是 到 坐 向下 !

“哦，别坐下！ ”

" ['brʊnoʊ] [sed] .  
" **Bruno said** .  
" 布鲁诺 说 .

布鲁诺说道。

" [bʌt; bət][tu:; tə] [weɪt] [æt; ət] ['teɪbl] .  
" **But to wait at table** .  
" 但 到 等待 在 桌子 .

“但是要在餐桌旁服务。”

- [laɪk] [ðæt] , ['wʊdnt] ['əu'əu] ?  
**Oo'd like that , wouldn't oo ?**  
- 喜欢 那 , 不会 oo ?

哦，那太好了，不是吗？

[tu:; tə][hænd][ə'baʊt] [pleɪts] , [ænd; ænd][soʊ][ɑ:n] . "   
**To hand about plates , and so on .** "   
到 手 关于 盘子 , 和 所以 在 . "

传递盘子等等。”

" [wel] , [bʌt; bət] [ðæts] [nɑ:t][soʊ][naɪs][æz; əz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , [ɪz][,aɪ 'ti:] ? "   
" **Well , but that's not so nice as sitting at the table , is it ?** "   
" 出色地 , 但 那就是 不是 所以 好的 作为 坐着 在 这 桌子 , 是 它 ? "

“嗯，但这总比不上坐在桌旁吃饭，对吧？ ”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [,aɪ 'ti:] ['ɪznt] , " ['brʊnoʊ] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] ['ræðər] ['pɪtɪd] [maɪ]   
" **Of course it isn't , " Bruno said , in a tone as if he rather pitied my**   
" 的 课程 它 不是 , " 布鲁诺 说 , 在 一个 语气 作为 如果 他 相当 可怜的 我的   
[ɪɡnərəns] ;   
**ignorance ;**   
无知 ;

“当然不是，”布鲁诺说道，语气中带着一丝怜悯，仿佛在同情我的无知；

" [bʌt; bət] [ɪf] - [nɑ:t]['i:v(ə)n][sɜ:r] ['eniθɪŋ] ,   
" **but if oo're not even Sir Anything** ,   
" 但 如果 - 不是 甚至 先生 任何事物 ,

“但如果我们连爵士头衔都不是，

[ 'əu'əu] [ɪk'spekt][tu:; tə][bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə][sɪt][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , [ 'əu'əu] [noʊ] .   
**oo ca'n't expect to be allowed to sit at the table , oo know** .   
oo 不能 预计 到 是 允许 到 坐 在 这 桌子 , oo 知道 .

你不能指望被允许坐在桌旁，你知道的。

“ [aɪ] [sed] , [æz; əz] ['mi:kli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [ɪk'spekt][aɪ 'ti:] ,  
“ **I said , as meekly as I could , that I didn't expect it** ,  
“ 我 说 , 作为 温顺地 作为 我 可以 , 那 我 没有 预计 它 ,  
我尽可能温和地说, 我没想到会这样。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [wei] [ʌv; əv]['gʊʊɪŋ][tu:; tə][ə; eɪ] ['dɪnər] - ['pɑ:rti] [ðæt] [aɪ] ['ri:əli] [ɪn'dʒɔɪd]  
**but it was the only way of going to a dinner - party that I really enjoyed**  
但 它 曾是 这 仅有的 方式 的 去 到 一个 晚餐 - 派对 那 我 真的 享受  
.  
:  
.

但这是我唯一真正喜欢的参加晚宴的方式。

[ænd; ʌnd]['brʊnʊʊ] [tɔ:st] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ʌnd] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['ræðər] offended210  
**And Bruno tossed his head , and said , in a rather offended210**  
和 布鲁诺 抛掷 他的 头 , 和 说 , 在 一个 相当 offended210  
布鲁诺甩了甩头, 颇为恼怒地说。

[toʊn] ,  
**tone** ,  
语气 ,  
语气,

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [du:][æz; əz][aɪ] [pli:zd] — [ðer; ðər][wə:r; wər] ['meni] [hi:; hi] [nu:] [ðæt] [wəd] [gɪv]  
**that I might do as I pleased — there were many he knew that would give**  
那 我 可能 做 作为 我 高兴 — 那里 是 许多 他 知道 那 会 给  
[ðer; ðər] [ɪrɪz] [tu:; tə][gʊʊ] .  
**their ears to go** .  
他们的 耳朵 到 去 .

这样我就可以随心所欲了——他知道很多人宁愿放弃耳朵也要离开。

“ [hæv; həv][ju:; jʊ]['evər] [bɪn] [jɔ:r'self] , ['brʊnʊʊ] ? ”  
“ **Have you ever been yourself , Bruno ?** ”  
“ 有 你 曾经 到过 你自己 , 布鲁诺 ? ”  
“布鲁诺, 你真正做过你自己吗? ”

“ [ðeɪ] [ɪn'vaɪtɪd][em 'i:][wʌns] , [læst] [wi:k] , “ ['brʊnʊʊ] [sed] , ['veri] ['ɡreɪvli] .  
“ **They invited me once , last week , “ Bruno said , very gravely** .  
“ 他们 受邀 我 一次 , 最后的 星期 , “ 布鲁诺 说 , 非常 严重地 .  
“他们上周邀请过我一次,”布鲁诺非常严肃地说。

“ [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [wɑ:ʃ] [ʌp][ðə; ði] [su:p] - [pleɪts] — [noʊ] , [ðə; ði] [tʃi:z] - [pleɪts] [aɪ] [mi:n] —  
“ **It was to wash up the soup - plates — no , the cheese - plates I mean —**  
“ 它 曾是 到 洗 向上 这 汤 - 盘子 — 不 , 这 奶酪 - 盘子 我 意思是 —  
[ðæt] [wʌz; wəz][ɡrænd] [ɪ'nʌf] .  
**that was grand enough** .  
那 曾是 盛大 足够的 .  
“洗汤盘——不, 我是说洗奶酪盘——就已经足够了。”

[ænd; ʌnd][aɪ] ['weɪtɪd] [æt; ət] ['teɪbl] .  
**And I waited at table** .  
和 我 等待 在 桌子 .  
我在餐桌旁当服务员。

[ænd; ʌnd][aɪ] ['dɪdnt] ['hɑ:rdli] [meɪk] ['oʊnli][wʌn] [mɪs'teɪk] . “  
**And I didn't hardly make only one mistake** . ”  
和 我 没有 几乎 制作 仅有的 — 错误 . ”  
而且我几乎没犯过一个错误。

“ [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] ?  
“ **What was it ?**  
“ 什么 曾是 它 ?  
“那是什么? ”

“ [aɪ] [sed] .  
“ **I said** .  
“ 我 说 。

我说。

“ [juː; jʊ] ['ni:dnt] [maɪnd] ['telɪŋ] [em 'i:] . “  
“ **You needn't mind telling me** . “  
“ 你 不必 头脑 讲述 我 。

“你不必介意告诉我。”

“ ['oʊnli] ['brɪŋɪŋ] ['sɪzərz] [tuː; tə] [kʌt] [ðə; ði] [bi:f] [wɪð; wɪθ] , “ ['brʊnoʊ] [sed] ['kerləsli] .  
“ **Only bringing scissors to cut the beef with** , “ **Bruno said carelessly** .  
“ 仅有的 带来 剪刀 到 切 这 牛肉 和 , “ 布鲁诺 说 粗心大意 。

“我只带了剪刀来切牛肉,”布鲁诺漫不经心地说。

“ [bʌt; bət] [ðə; ði] ['grændəst] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ɔ:l] [wʌz; wəz] , [aɪ] [fetʃt] [ðə; ði] [kɪŋ] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['saɪdər] ! “  
“ **But the grandest thing of all was** , **I fetched the King a glass of cider !** “  
“ 但 这 最宏伟 事物 的 全部 曾是 , 我 已获取 这 国王 一个 玻璃 的 苹果酒 ! “

“但最棒的是, 我给国王拿来了一杯苹果酒! ”

“ [ðæt] [wʌz; wəz] [grænd] !  
“ **That was grand !**  
“ 那 曾是 盛大 !

“太棒了! ”

“ [aɪ] [sed] , ['baɪtɪŋ] [maɪ] [lɪp] [tuː; tə] [ki:p] [maɪ'self] [frʌm; frəm] ['læfɪŋ] .  
“ **I said , biting my lip to keep myself from laughing** .  
“ 我 说 , 咬 我的 唇 到 保持 我 从 笑 。

“我咬着嘴唇, 努力不让自己笑出来, 说道。”

“ ['wɒznt] [aɪ 'ti:] ? “ [sed] ['brʊnoʊ] , ['veri] ['ɜ:rnɪstli] .  
“ **Wasn't it ?** “ **said Bruno , very earnestly** .  
“ 不是 它 ? “ 说 布鲁诺 , 非常 切实 。

“难道不是吗? ”布鲁诺非常认真地问道。

“ ['əu'əu] [noʊ] [aɪ 'ti:] ['ɪznt] ['evri] [wʌn] [ðæts] [hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɑ:nər] [æz; əz] [ðæt] !  
“ **Oo know it isn't every one that's had such an honour as that !**  
“ oo 知道 它 不是 每一个 一 那就是 有 这样的 一个 荣誉 作为 那 !

“哦, 要知道并不是每个人都能获得这样的荣誉! ”

“ [ðɪs] [set] [em 'i:] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['veriəs] [kwɪr] [θɪŋz] [wiː; wi] [kɔ:l] “ [æn; ən] ['ɑ:nər] “ [ɪn] [ðɪs]  
“ **This set me thinking of the various queer things we call “ an honour “ in this**  
“ 这 放 我 思维 的 这 各种各样的 酷儿 事物 我们 称呼 “ 一个 荣誉 “ 在 这

[wɜ:rld] ,  
**world** ,  
世界 ,

“这让我开始思考, 在这个世界上, 我们称之为‘荣誉’的各种奇特事物,

[bʌt; bət] [wɪtʃ] , ['æftər] [ɔ:l] , ['hævnt] [ə; eɪ] [bɪt] [mɔ:r] ['ɑ:nər] [ɪn] [ðem; ðəm] [ðæn; ðən] [wʌt] ['brʊnoʊ]  
**but which , after all , haven't a bit more honour in them than what Bruno**  
但 哪个 , 后 全部 , 还没有 一个 少量 更多的 荣誉 在 他们 比 什么 布鲁诺

[ɪn'dʒɔɪd] ,  
**enjoyed** ,  
享受 ,

但归根结底, 它们所拥有的荣誉并不比布鲁诺所拥有的荣誉多一分。

[wen] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [kɪŋ] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['saɪdər] .  
**when he took the King a glass of cider** .  
什么时候 他 采取 这 国王 一个 玻璃 的 苹果酒 。

他给国王端来一杯苹果酒。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [bɔːŋ] [aɪ] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [driːmd] [ɑːn][ɪn] [ðɪs] [wei] ,  
**I don't know how long I might not have dreamed on in this way ,**  
我 不 知道 如何 长的 我 可能 不是 有 有 梦见 在 在 这 方式 ,  
我不知道自己有多久没有以这种方式做过梦了。

[ɪf] ['brʊnoʊ][ˈhædnt] suddenly211  
**if Bruno hadn't suddenly211**  
如果 布鲁诺 之前没有 suddenly211

如果布鲁诺没有突然211

[raʊzd] [em 'iː] .  
**roused me .**  
唤醒 我 .

唤醒了 我。

“ [oʊ] , [kʌm] [hɪr] [kwɪk] !  
**“ Oh , come here quick !**  
” 哦 , 来 这里 快的 !

“哦，快过来！ ”

” [hiː; hi][kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈwaɪldɪst] [ɪk'saɪtmənt] .  
**” he cried , in a state of the wildest excitement .**  
” 他 哭 , 在 一个 状态 的 这 最狂野的 激动 .

他激动地喊道。

“ [kætʃ] [hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈʌðər] [hɔːrn] !  
**“ Catch hold of his other horn !**  
” 抓住 抓住 的 他的 其他 喇叭 !

“抓住他的另一只角！ ”

[aɪ] [hoʊld][hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪnɪt] !  
**I ca'n't hold him more than a minute !**  
我 不能 抓住 他 更多的 比 一个 分钟 !

我抱他不到一分钟！

” [hiː; hi][wʌz; wəz] ['strʌɡlɪŋ] ['despəreɪtli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [sneɪl] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ɪts]  
**” He was struggling desperately with a great snail , clinging to one of its**  
” 他 曾是 挣扎 绝望地 和 一个 伟大的 蜗牛 , 依恋 到 一 的 它是  
[hɔːrnz] ,  
**horns ,**  
角 ,

“他拼命地与一只巨大的蜗牛搏斗，紧紧抓住蜗牛的一只角。”

[ænd; ənd] ['nɪrli] ['breɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['efɔːrts] [tuː; tə][dræg][aɪ 'tiː][ˈoʊvər][ə; eɪ]  
**and nearly breaking his poor little back in his efforts to drag it over a**  
和 几乎 打破 他的 贫穷的 小的 后退 在 他的 努力 到 拖 它 超过 一个  
[bleɪd] [ʌv; əv] [ɡræs] .  
**blade of grass .**  
刀刃 的 草 .

他费力地想把草拖过一根草叶，结果差点把可怜的小背弄断了。

[aɪ] [sɔː] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] ['ɡɑːrdnɪŋ] [ɪf] [aɪ][let] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ɡoʊ][ɑːn] ,  
**I saw we should have no more gardening if I let this sort of thing go on ,**  
我 锯 我们 应该 有 不 更多的 园艺 如果 我 让 这 种类 的 事物 去 在 ,

我意识到，如果我放任这种事情继续下去，我们就再也无法进行园艺活动了。

[soʊ][aɪ]['kwaiətli] [tʊk] [ðə; ðɪ][sneɪl] [ə'wei] ,  
**so I quietly took the snail away ,**  
所以 我 悄悄 采取 这 蜗牛 离开 ,

于是我悄悄地把蜗牛拿走了。

[ænd; ənd][pʊt][,aɪ 'ti:] [ɑ:n][ə; eɪ][bæŋk] [wer] [hi:; hi] ['kʌdnt] [ri:tʃ] [,aɪ 'ti:] .

**and put it on a bank where he couldn't reach it .**  
和 放 它 在 一个 银行 在哪里 他 不能 抵达 它 .

然后把它放在他够不着的河岸上。

“ [wi:l] [hʌnt][,aɪ 'ti:] [ˈæftərwərdz] , [ˈbrʊnoʊ] , ” [aɪ] [sed] , “ [ɪf] [ju:; jʊ] [ˈri:əli] [wɑ:nt][tu:; tə] [kætʃ] [,aɪ 'ti:] .

**“ We'll hunt it afterwards , Bruno , ” I said , “ if you really want to catch it .**  
出色地 打猎 它 然后 , 布鲁诺 , ” 我 说 , ” 如果 你 真的 想 到 抓住 它 .

“布鲁诺，我们之后再去猎杀它，”我说，“如果你真的想抓住它的话。”

[bʌt; bət] [wʊts] [ðə; ði][ju:z][,ʌv; əv][,aɪ 'ti:] [wen] [ju:v] [gɑ:t][,aɪ 'ti:] ? ”

**But what's the use of it when you've got it ? ”**  
但 是什么 这 使用 的 它 什么时候 你已经 得到 它 ? ”

但拥有了它又有什么用呢？

“ [wʊts] [ðə; ði][ju:z][,ʌv; əv][ə; eɪ][fɑ:ks] [wen] - [gɑ:t][,aɪ 'ti:] ? ” [sed] [ˈbrʊnoʊ] .

**“ What's the use of a fox when oo've got it ? ” said Bruno .**  
是什么 这 使用 的 一个 狐狸 什么时候 - 得到 它 ? ” 说 布鲁诺 .

“既然我们已经有了狐狸，那还要狐狸干什么呢？”布鲁诺说道。

“ [aɪ] [noʊ] [ˈəu'əu][bɪg] [θɪŋz] [hʌnt] [fɒksɪz] .

**“ I know oo big things hunt foxes .**  
我 知道 oo 大的 事物 打猎 狐狸 .

我知道很多大家伙会猎杀狐狸。

“ [aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [θɪŋk] [,ʌv; əv][sʌm; səm] [gʊd] [ˈri:z(ə)n] [waɪ] “ [bɪg] [θɪŋz] ” [ʃʊd; ʃəd] [hʌnt] [fɒksɪz] ,

**“ I tried to think of some good reason why “ big things ” should hunt foxes ,**  
我 尝试 到 思考 的 一些 好的 原因 为什么 ” 大的 事物 ” 应该 打猎 狐狸 ,

我努力想找出一些合理的理由，为什么“大家伙”要猎杀狐狸。

[ænd; ənd][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [hʌnt] [sneɪlz] , [bʌt; bət] [nʌn] [keɪm] [ˈɪntu:] [maɪ] [hed] : [soʊ][aɪ] [sed] [æt; ət]

**and he should not hunt snails , but none came into my head : so I said at**  
和 他 应该 不是 打猎 蜗牛 , 但 没有任何 来了 进入 我的 头 : 所以 我 说 在

[læst] ,

**last ,**

最后的 ,

他不应该去猎蜗牛，但我一时想不出什么好主意，于是最后我说：

“ [wel] , [aɪ] [sə'pəʊz] [wʌnz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ðə; ði] [ˈʌðər] .

**“ Well , I suppose one's as good as the other .**  
出色地 , 我 认为 一个人的 作为 好的 作为 这 其他 .

“嗯，我觉得两者差不多。”

[aɪl] [goʊ][sneɪl] - [ˈhʌntɪŋ] [maɪ'self][sʌm; səm] [deɪ] . ”

**I'll go snail - hunting myself some day . ”**  
患病的 去 蜗牛 - 打猎 我 一些 天 . ”

我总有一天会亲自去抓蜗牛的。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˈəu'əu] [ˈwʊdnt] [bi:; bi][soʊ] [ˈsɪli] , ” [sed] [ˈbrʊnoʊ] , “ [æz; əz][tu:; tə][goʊ] [sneɪl] -

**“ I should think oo wouldn't be so silly , ” said Bruno , “ as to go snail -**  
我 应该 思考 oo 不会 是 所以 愚蠢的 , ” 说 布鲁诺 , ” 作为 到 去 蜗牛 -

[ˈhʌntɪŋ] [baɪ] - . -

**hunting by oorself . 212**  
打猎 经过 - . -

“我想你不会那么傻，”布鲁诺说，“会独自一人去抓蜗牛。”212

[waɪ] , - [ˈnevər] [get][ðə; ði] [sneɪl] [əˈlɔ:ŋ] ,

**Why , oo'd never get the snail along ,**  
为什么 , - 绝不 得到 这 蜗牛 沿着 ,

为什么，哦，我永远也带不走蜗牛。

[ɪf] ['əʊ'əʊ] ['hædnt] ['sʌmbɑ:di] [tu:; tə][hoʊld][ɑ:n][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈlðər] [hɔ:rn] ! ”  
**if oo hadn't somebody to hold on to his other horn ! ”**  
如果 oo 之前没有 某人 到 抓住 在 到 他的 其他 喇叭 ！ ”

如果没人帮他抓住另一只角就好了！

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] ['fænt] [goʊ][ə'loʊn] , ” [aɪ] [sed] , [kwart] ['greɪvli] .  
**“ Of course I sha'n't go alone , ” I said , quite gravely .**  
“ 的 课程 我 不会 去 独自的 , ” 我 说 , 相当 严重地 .  
“我当然不会一个人去,”我严肃地说。

“ [baɪ][ðə; ði] [wei] , [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [best] [kaɪnd][tu:; tə] [hʌnt] ,  
**“ By the way , is that the best kind to hunt ,**  
“ 经过 这 方式 , 是 那 这 最好的 种类 到 打猎 ,  
顺便问一下, 这是最适合狩猎的猎物吗?

[ɔ:r][du:][ju:; jʊ] [ˌrekə'mend] [ðə; ði][wʌnz] [wɪ'daʊt] ['felz] ? ”  
**or do you recommend the ones without shells ? ”**  
或者 做 你 推荐 这 一个 没有 贝壳 ? ”  
或者您推荐去壳的?

“ [oʊ] , [noʊ] , [wi:; wi] ['nevər] [hʌnt] [ðə; ði][wʌnz] [wɪ'daʊt] ['felz] , ” ['brʊnoʊ] [sed] ,  
**“ Oh , no , we never hunt the ones without shells , ” Bruno said ,**  
“ 哦 , 不 , 我们 绝不 打猎 这 一个 没有 贝壳 , ” 布鲁诺 说 ,  
“哦, 不, 我们从不猎杀没有壳的猎物,”布鲁诺说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['ʌdər] [æ; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .  
**with a little shudder at the thought of it .**  
和 一个 小的 不寒而栗 在 这 想法 的 它 :  
想到这件事, 我不禁打了个寒颤。

“ [ðeə(r)] ['ɔ:lweɪz] [soʊ] [krɔ:s] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ɪf] ['əʊ'əʊ] ['tʌmbɪz] ['oʊvər][ðem; ðəm] ,  
**“ They're always so cross about it ; and then , if oo tumbles over them ,**  
“ 它们是 总是 所以 又 关于 它 ; 和 然后 , 如果 oo 翻滚 超过 他们 ,  
[ðeə(r)] ['evər][soʊ] ['stɪki] !  
**they're ever so sticky !**  
它们是 曾经 所以 黏 !  
“他们总是为此生气; 然后, 如果 oo 滚到他们身上, 他们就会变得非常粘人!”

“ [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wi:; wi][hæd; həd] ['hɪrli] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] .  
**“ By this time we had nearly finished the garden .**  
“ 经过 这 时间 我们 有 几乎 完成的 这 花园 .  
“这时, 我们的花园已经基本完工了。”

[aɪ][hæd; həd] [fetʃt] [sʌm; səm] ['vaɪələts] , [ænd; ənd][ˈbrʊnoʊ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['helpɪŋ] [em 'i:][tu:; tə] [pʊt] [ɪn]  
**I had fetched some violets , and Bruno was just helping me to put in**  
我 有 已获取 一些 紫罗兰 , 和 布鲁诺 曾是 只是 帮助 我 到 放 在  
[ðə; ði][læst] ,  
**the last ,**  
这 最后的 ,  
我摘了一些紫罗兰, 布鲁诺正在帮我把最后一朵插进去。

[wen] [hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [stɔ:pt] [ænd; ənd] [sed] “ [aɪm] ['taɪərd] . ”  
**when he suddenly stopped and said “ I'm tired . ”**  
什么时候 他 突然 停止 和 说 “ 我是 疲劳的 . ”  
他突然停下来, 说道: “我累了。”

“ [rest] [ðen] , ” [aɪ] [sed] : “ [aɪ][kæn; kən][goʊ][ɑ:n] [wɪ'daʊt] [ju:; jʊ] , [kwart] [wel] .  
**“ Rest then , ” I said : “ I can go on without you , quite well .**  
“ 休息 然后 , ” 我 说 : “ 我 能 去 在 没有 你 , 相当 出色地 .  
“那你休息吧,”我说: “没有你, 我也能过得很好。”

” [ˈbrʊnɒs] [ˈhiːdɪd] [noʊ] [ˈsekənd] [ˌɪnvɪˈteɪ(ə)n] :  
” **Bruno needed no second invitation** :  
” 布鲁诺 需要 不 第二 邀请 :

布鲁诺无需第二次邀请：

[hiː; hi] [æɪ; əɪ] [wʌns] [brɪˈgæɪn] [əˈeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [ded] [maʊs] [æz; əz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˈsoʊfə] .  
**he at once began arranging the dead mouse as a kind of sofa** .  
他 在 一次 开始 安排 这 死的 老鼠 作为 一个 种类 的 沙发 .

他立刻开始把死老鼠摆成沙发的样子。

” [ænd; ənd] [aɪl] [sɪŋ] [ˈəuˈəu] [ə; eɪ] [ˈɪt(ə)l] [sɔːŋ] , ” [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [hiː; hi] [rɒlɪd] [aɪˈtiː] [əˈbaʊt] .  
” **And I'll sing oo a little song , ” he said , as he rolled it about** .  
” 和 患病的 唱歌 oo 一个 小的 歌曲 , ” 他 说 , 作为 他 滚动 它 关于 .

“我还要唱首歌呢,”他一边说着,一边把它滚来滚去。

” [duː] , ” [sed] [aɪ] : ” [aɪ] [laɪk] [ˈsɒŋz] [ˈveri] [mʌtʃ] . ”  
” **Do , ” said I : “ I like songs very much** . ”  
” 做 , ” 说 我 : ” 我 喜欢 歌曲 非常 很多 : ”

“Do,”我说:“我非常喜欢歌曲。”

” [wɪtʃ] [sɔːŋ] [wɪl] [ˈəuˈəu] [tʃuːz] ?  
” **Which song will oo choose ?**  
” 哪个 歌曲 将要 oo 选择 ?

“你会选择哪首歌呢? ”

” [ˈbrʊnɒs] [sed] , [æz; əz] [hiː; hi] [ˈdrægd] [ðə; ði] [maʊs] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] he213  
” **Bruno said , as he dragged the mouse into a place where he213**  
” 布鲁诺 说 , 作为 他 拖拽 这 老鼠 进入 一个 地方 在哪里 he213

布鲁诺一边说着,一边把老鼠拖到一个他213号房间的地方。

[kʊd; kəd] [get] [ə; eɪ] [gʊd] [vjuː] [ʌv; əv] [emˈiː] . ”  
**could get a good view of me** . ”  
可以 得到 一个 好的 看法 的 我 : ”

可以清楚地看到我。

- [tɪŋ] , [tɪŋ] , [tɪŋ] - [ɪz] [ðə; ði] [ˈnaɪsɪst] .  
’ **Ting , ting , ting ’ is the nicest** .  
- 婷 , ting , ting - 是 这 最友善的 .

“叮叮叮”是最悦耳的。

” [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [rɪˈzɪstɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [hɪnt] [æz; əz] [ðɪs] : [haʊˈevər] ,  
” **There was no resisting such a strong hint as this : however** ,  
” 那里 曾是 不 抵抗 这样的 一个 强的 暗示 作为 这 : 然而 ,

“如此强烈的暗示,谁又能抗拒呢? 然而,

[aɪ] [prɪˈtendɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] ” [wel] , [aɪ] [laɪk] -  
**I pretended to think about it for a moment , and then said “ Well , I like ’**  
我 假装 到 思考 关于 它 为了 一个 片刻 , 和 然后 说 ” 出色地 , 我 喜欢 -  
[tɪŋ] ,  
**Ting** ,  
婷 ,

我假装思考了一会儿,然后说:“嗯,我喜欢婷。”

[tɪŋ] , [tɪŋ] , - [best] [ʌv; əv] [ɔːl] .  
**ting , ting , ’ best of all** .  
ting , ting , - 最好的 的 全部 .

叮叮, 最棒的。

” [ˈbruːnɒsɪz] [rɪˈvendʒ]  
” **BRUNO'S REVENGE**  
” 布鲁诺的 复仇

《布鲁诺的复仇》



“ [ðæt] [ʃoʊz] - [ə; eɪ] [gʊd] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [ˈmju:zɪk] , ” [ˈbrʊnoʊ] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pli:zd] [lʊk] .  
“ **That shows oo're a good judge of music , ” Bruno said , with a pleased look .**  
“ 那 演出 - 一个 好的 法官 的 音乐 , ” 布鲁诺 说 , 和 一个 高兴 看 .  
“ 这说明你很有音乐鉴赏力, ”布鲁诺满意地说。

“ [haʊ] [ˈmeni] [her] - [ˈbelz] [wʊd] [ˈəu'əu] [laɪk] ?  
“ **How many hare - bells would oo like ?**  
“ 如何 许多 野兔 - 铃铛 会 oo 喜欢 ?  
“ 你想要多少个野兔铃铛? ”

“ [ænd; ənd] [hi:; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [θʌm] [ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tu:; tə] [help] [em 'i:] [tu:; tə] [kən'sɪdər] .  
“ **And he put his thumb into his mouth to help me to consider .**  
“ 和 他 放 他的 拇指 进入 他的 嘴 到 帮助 我 到 考虑 .  
“ 然后他把拇指放进嘴里, 帮我思考。”

[æz; əz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [wʌn] [ˈklʌstər] [ʌv; əv] [her] - [ˈbelz] [wɪˈðɪn] [ˈi:zi] [ri:tʃ] ,  
**As there was only one cluster of hare - bells within easy reach ,**  
作为 那里 曾是 仅有的 一 簇 的 野兔 - 铃铛 之内 简单的 抵达 ,  
由于附近只有一簇铃兰,

[aɪ] [sed] [ˈveri] [ˈɡreɪvli] [ðæt] [aɪ] [θɔ:t] [wʌn] [wʊd] [du:] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd] [aɪ] picked214  
**I said very gravely that I thought one would do this time , and I picked214**  
我 说 非常 严重地 那 我 想法 一 会 做 这 时间 , 和 我 picked214  
我非常严肃地说, 我觉得这次应该只有一个就够了, 然后我选了214。

[aɪ 'ti:] [ænd; ənd] [geɪv] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .  
**it and gave it to him .**  
它 和 给予 它 到 他 .  
然后把它给了他。

[ˈbrʊnoʊ] [ræn] [hɪz; ɪz] [hænd] [wʌns] [ɔ:r] [twɑɪs] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈflaʊərz] ,  
**Bruno ran his hand once or twice up and down the flowers ,**  
布鲁诺 跑 他的 手 一次 或者 两次 向上 和 向下 这 花朵 ,  
布鲁诺用手在花朵上上下下抚摸了一两下,

[laɪk] [ə; eɪ] [mju'zɪ(ə)n] [ˈtraɪɪŋ] [æn; ən] [ˈɪnstrəmənt] , [prəˈdʒʊsɪŋ] [ə; eɪ] [moʊst] [dɪˈlɪʃəs] [ˈdelɪkət] [ˈtɪŋklɪŋ]  
**like a musician trying an instrument , producing a most delicious delicate tinkling**  
喜欢 一个 音乐家 尝试 一个 乐器 , 生产 一个 最多 可口的 精美的 叮叮当当  
[æz; əz] [hi:; hi] [dɪd] [soʊ] .  
**as he did so .**  
作为 他 做过 所以 .  
就像一位音乐家在尝试一种乐器, 演奏时发出了美妙而轻柔的叮当声。

[aɪ] [hæd; həd] [ˈnevər] [hɜ:rd] [ˈflaʊər] - [ˈmju:zɪk] [brɪˈfɔ:r] — [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [wʌn] [kæn; kən] ,  
**I had never heard flower - music before — I don't think one can ,**  
我 有 绝不 听到 花 - 音乐 前 — 我 不 思考 — 能 ,  
我以前从未听过花之音乐——我想这大概是无法想象的吧。

[ən'les] [wʌnz] [ɪn] [ðə; ði] - [ˈɪri] - [steɪt] — [ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [noʊ] [kwɑɪt] [haʊ] [tu:; tə] [ɡɪv] [ju:; jʊ]  
**unless one's in the ' eerie ' state — and I don't know quite how to give you**  
除非 一个人的 在 这 - 怪异 - 状态 — 和 我 不 知道 相当 如何 到 给 你  
[æn; ən] [aɪˈdi:ə] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [laɪk] ,  
**an idea of what it was like ,**  
一个 主意 的 什么 它 曾是 喜欢 ,  
除非你处于那种“诡异”的状态——我不太清楚该如何向你描述那种感觉,

[ɪk'sept] [baɪ] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ˈsaʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [pi:l] [ʌv; əv] [ˈbelz] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ɔ:f] .  
**except by saying that it sounded like a peal of bells a thousand miles off .**  
除了 经过 说 那 它 听起来 喜欢 一个 皮尔 的 铃铛 一个 千 英里 离开 .  
除了说它听起来像千里之外的钟声之外, 别无其他。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][ˈsætɪsfaɪd] [hɪmˈself] [ðæt][ðə; ði] [ˈflaʊərz] [wɜːr; wər][ɪn] [tuːn] ,  
**When he had satisfied himself that the flowers were in tune** ,  
什么时候 他 有 使满意 他自己 那 这 花朵 是 在 调 ,  
当他确信花朵的花色和谐统一后,

[hiː; hi] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [ɑːn][ðə; ði] [ded] [maʊs] ( [hiː; hi][ˈnevər] [siːmd] [ˈriːəli] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl]  
**he seated himself on the dead mouse ( he never seemed really comfortable**  
他 坐着 他自己 在 这 死的 老鼠 ( 他 绝不 似乎 真的 舒服的  
[ˈeniwɐ] [els] ) , [ænd; ənd] ,  
**anywhere else ) , and** ,  
任何地方 别的 ) , 和 ,  
他坐在死老鼠身上 (他似乎在其他任何地方都感到不自在), 然后,

[ˈlʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][em ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmeri] [ˈtwɪŋk(ə)][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [hiː; hi][bɪˈgæn] .  
**looking up at me with a merry twinkle in his eyes , he began** .  
寻找 向上 在 我 和 一个 欢乐 闪烁 在 他的 眼睛 , 他 开始 .  
他抬起头, 眼中闪着快乐的光芒, 看着我, 开始说道。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [ðə; ði] [tuːn] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [wʌn] ,  
**By the way , the tune was rather a curious one** ,  
经过 这 方式 , 这 调 曾是 相当 一个 好奇的 一 ,  
顺便说一句, 这曲子相当奇特。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [maɪt] [laɪk] [tuː; tə][traɪ][aɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [jɔːrˈself] , [soʊ] [hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði] [noʊts] .  
**and you might like to try it for yourself , so here are the notes** .  
和 你 可能 喜欢 到 尝试 它 为了 你自己 , 所以 这里 是 这 笔记 .  
您或许也想亲自尝试一下, 以下是相关笔记。

[ [pleɪ] “ [tɪŋ] , [tɪŋ] , [tɪŋ] ” ] -  
[ **PLAY “ TING , TING , TING ”** ] **215**  
[ 玩 “ ting , ting , ting ” ] -  
[播放“叮叮叮”声]215

“ [raɪz] , [oʊ] , [raɪz] !  
“ **Rise , oh , rise !**  
” 上升 , 哦 , 上升 !  
“起来吧, 哦, 起来吧! ”

[ðə; ði] [ˈdeɪlaɪt] [daɪz] :  
**The daylight dies** :  
这 日光 死亡 :  
日光消逝:

[ðə; ði] [aʊlz] [ɑːr; ər] [ˈhʊtɪŋ] , [tɪŋ] , [tɪŋ] , [tɪŋ] !  
**The owls are hooting , ting , ting , ting !**  
这 猫头鹰 是 倒彩 , ting , ting , ting !  
猫头鹰在鸣叫, 叮叮叮!

[weɪk] , [oʊ] , [weɪk] !  
**Wake , oh , wake !**  
唤醒 , 哦 , 唤醒 !  
醒醒, 哦, 醒醒!

[bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [leɪk]  
**Beside the lake**  
旁 这 湖  
湖边

[ðə; ði] [elvz] [ɑːr; ər] [ˈfluːtɪŋ] , [tɪŋ] , [tɪŋ] , [tɪŋ] !  
**The elves are fluting , ting , ting , ting !**  
这 精灵 是 凹槽 , ting , ting , ting !  
小精灵们在吹笛子, 叮叮叮!

[ˈwelkəmɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈferi] [kɪŋ] ,  
**Welcoming our Fairy King** ,  
 欢迎 我们的 仙女 国王 ,

欢迎我们的仙王！

[wiː; wi] [sɪŋ] , [sɪŋ] , [sɪŋ] .  
**We sing , sing , sing** .  
 我们 唱歌 , 唱歌 , 唱歌 .

我们唱歌，唱歌，唱歌。

” [hiː; hi] [sæŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [fɔːr] [laɪnz] [ˈbrɪskli] [ænd; ənd] [ˈmerəli] ,  
**” He sang the first four lines briskly and merrily** ,  
 ” 他 唱 这 第一的 四 线条 轻快地 和 兴高采烈地 ,  
 他轻快欢快地唱完了前四句，

[ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [her] - [ˈbelz] [tʃaɪm] [ɪn] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmjuːzɪk] ;  
**making the hare - bells chime in time with the music** ;  
 制作 这 野兔 - 铃铛 钟声 在 时间 和 这 音乐 ;  
 让铃铛随着音乐的节奏发出清脆的响声；

[bʌt; bət][ðə; ði][ləst] [tuː] [hiː; hi] [sæŋ] [kwɔɪt] [ˈsləʊli] [ænd; ənd][ˈdʒentli] ,  
**but the last two he sang quite slowly and gently** ,  
 但 这 最后的 二 他 唱 相当 缓慢地 和 轻轻地 ,  
 但他最后两首歌唱得又慢又轻柔。

[ænd; ənd] [ˈmɪrli] [weɪvd] [ðə; ði] [ˈflaʊərz] [ˈbækwərdz] [ænd; ənd] [ˈfɔːrwərdz] .  
**and merely waved the flowers backwards and forwards** .  
 和 仅仅 挥手 这 花朵 向后 和 前进 .  
 她只是挥舞着手中的花。

[ðən] [hiː; hi] [left] [ɔːf] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn] .  
**Then he left off to explain** .  
 然后 他 左边 离开 到 解释 .

然后他停下来解释。

” [ðə; ði] [ˈferi] - [kɪŋ] [ɪz][ˈoʊbəraːn] ,  
**” The Fairy - King is Oberon** ,  
 ” 这 仙女 - 国王 是 奥伯龙 ,

“仙王就是奥伯龙，

[ænd; ənd][hiː; hi][laɪvz; lɪvz] [əˈkrɒːs] [ðə; ði] [leɪk] — [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [hiː; hi] [kʌmz] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [boʊt]  
**and he lives across the lake — and sometimes he comes in a little boat**  
 和 他 生活 穿过 这 湖 — 和 有时 他 来 在 一个 小的 船  
 — [ænd; ənd][wiː; wi][ɡoʊ][ænd; ənd] [miːt] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [ðən] [wiː; wi] [sɪŋ] [ðɪs] [sɔːŋ] ,  
**— and we go and meet him — and then we sing this song** ,  
 — 和 我们 去 和 见面 他 — 和 然后 我们 唱歌 这 歌曲 ,  
 他住在湖对岸——有时他会乘小船过来——我们会去见他——然后我们唱这首歌，

[juː; jʊ] [noʊ] . “  
**you know** . ”  
 你 知道 . ”

你知道。”

” [ænd; ənd] [ðən] [juː; jʊ][ɡoʊ][ænd; ənd] [daɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?  
**” And then you go and dine with him ?**  
 ” 和 然后 你 去 和 用餐 和 他 ?  
 然后你就去和他一起吃饭？

” [aɪ] [sed] , [ˈmɪstɪvəsli] .  
**” I said , mischievously** .  
 ” 我 说 , 顽皮地 .

“我调皮地说。”

“ [ˈəu'əu] [ˈʃʊdənt] [tɔ:k] , ” [ˈbrʊnoʊ] [ˈheɪstɪli] [sed] : “ [aɪ ˈti:] [ɪntəˈrʌpts] [ðə; ði] [sɔ:ŋ] [soʊ] .  
“ **Oo shouldn't talk** , ” **Bruno hastily said** : “ **it interrupts the song so** .  
“ oo 不应该 讲话 , ” 布鲁诺 草草 说 : “ 它 中断 这 歌曲 所以 :  
“ Oo不应该说话,”布鲁诺赶紧说:“这样会打断歌曲的演唱。”

“ [aɪ] [sed] [aɪ] [ˈwʊdnt] [du:] [aɪ ˈti:] [ə'gen] .  
“ **I said I wouldn't do it again** .  
“ 我 说 我 不会 做 它 再次 :  
我说过我不会再这样做了。

“ [aɪ] [ˈnevər] [tɔ:k] [maɪ'self] [wen] [aɪm] [ˈsɪŋɪŋ] , ” [hi:; hi] [went] [a:n] [ˈveri] [ˈɡreɪvli] : “ [soʊ] [ˈəu'əu]  
“ **I never talk myself when I'm singing** , ” **he went on very gravely** : “ **so oo**  
“ 我 绝不 讲话 我 什么时候 我是 歌唱 , ” 他 去 在 非常 严重地 : “ 所以 oo  
[ˈʃʊdənt] [i:ðər] .  
**shouldn't either** .  
不应该 任何一个 :  
“我唱歌的时候从来不自言自语,”他严肃地继续说道:“所以你也不应该自言自语。”

“ [ðen] [hi:; hi] [tʃʊnd] [ðə; ði] [her] - [ˈbelz] [wʌns] [mɔ:r] , [ænd; ənd] [sæŋ] : — -  
“ **Then he tuned the hare - bells once more** , **and sang** : — **216**  
“ 然后 他 调谐 这 野兔 - 铃铛 一次 更多的 , 和 唱 : — -  
然后他又一次调好兔铃, 唱道: ——216

“ [hɪr] , [oʊ] , [hɪr] !  
“ **Hear , oh , hear** !  
“ 听到 , 哦 , 听到 !

“听着, 哦, 听着! ”

[frʌm; frəm] [fɑ:r] [ænd; ənd] [nɪr]  
**From far and near**  
从 远的 和 靠近  
来自远方和近处

[ðə; ði] [ˈmju:zɪk] [ˈsti:lɪŋ] , [tɪŋ] , [tɪŋ] , [tɪŋ] !  
**The music stealing , ting , ting , ting** !  
这 音乐 偷窃 , ting , ting , ting !  
音乐被偷了, 叮叮叮!

[ˈferi] [ˈbelz] [əˈdaʊn] [ðə; ði] [dɛlz]  
**Fairy bells adown the dells**  
仙女 铃铛 向下 这 戴尔斯  
山谷间传来仙女的铃铛声

[ɑ:r; ər] [ˈmerəli] [ˈpi:lɪŋ] , [tɪŋ] , [tɪŋ] , [tɪŋ] !  
**Are merrily peeling , ting , ting , ting** !  
是 兴高采烈地 剥落 , ting , ting , ting !  
叮叮叮, 欢快地响着!

[ˈwelkəmiŋ] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈferi] [kɪŋ] ,  
**Welcoming our Fairy King** ,  
欢迎 我们的 仙女 国王 ,  
欢迎我们的仙王!

[wi:; wi] [rɪŋ] , [rɪŋ] , [rɪŋ] .  
**We ring , ring , ring** .  
我们 戒指 , 戒指 , 戒指 .  
我们按铃, 按铃, 按铃。

“ [si:] , [oʊ] , [si:] !  
“ **See , oh , see** !  
“ 看 , 哦 , 看 !  
“看, 哦, 看! ”

[ɑ:n] [ˈevri] [tri:]  
**On every tree**  
在 每一个 树

每棵树上

[wʌt] [læmps][ɑ:r; ə] [ˈʃaɪnɪŋ] , [tɪŋ] , [tɪŋ] , [tɪŋ] !  
**What lamps are shining , ting , ting , ting !**  
什么 灯 是 灼灼 , ting , ting , ting !

哪些灯在发光，叮叮叮！

[ðeɪ] [ɑ:r; ə] [aɪz] [ʌv; əv][ˈfaɪəri] [flaɪz]  
**They are eyes of fiery flies**  
他们 是 眼睛 的 火热 苍蝇

它们是火蝇的眼睛

[tu:; tə] [laɪt] [ˈaʊə; ɑ:r][ˈdaɪnɪŋ] , [tɪŋ] , [tɪŋ] , [tɪŋ] !  
**To light our dining , ting , ting , ting !**  
到 光 我们的 用餐 , ting , ting , ting !

为我们的用餐增添光彩，叮叮叮！

[ˈwelkəmiŋ] [ˈaʊə; ɑ:r] [ˈferi] [kɪŋ]  
**Welcoming our Fairy King**  
欢迎 我们的 仙女 国王

欢迎我们的仙王

[ðeɪ] [swɪŋ] , [swɪŋ] , [swɪŋ] .  
**They swing , swing , swing .**  
他们 摇摆 , 摇摆 , 摇摆 .

它们摇摆，摇摆，摇摆。

“ [heɪst] , [ʊ] [heɪst] , [tu:; tə] [teɪk] [ænd; ənd] [teɪst]  
“ **Haste , oh haste , to take and taste**  
“ 匆忙 , 哦 匆忙 , 到 拿 和 品尝

快快，快快，去品尝

[ðə; ði] [ˈdeɪntɪz] [ˈweɪtɪŋ] , [tɪŋ] , [tɪŋ] , [tɪŋ] !  
**The dainties waiting , ting , ting , ting !**  
这 精致小点心 等待 , ting , ting , ting !

美味佳肴等着啦，叮叮叮！

[ˈhʌni] - [du:] [ɪz] [stɔ:rd] — — “  
**Honey - dew is stored — — “**  
蜂蜜 - 露 是 存储 — — ”

蜜露储存——”

“ [hʌʃ] , [ˈbrʊnoʊ] !  
“ **Hush , Bruno !**  
“ 嘘 , 布鲁诺 !

“嘘，布鲁诺！ ”

“ [aɪ] [ɪntəˈrʌptɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɔ:rnɪŋ] [ˈwɪspər] .  
“ **I interrupted in a warning whisper .**  
“ 我 中断 在 一个 警告 耳语 .

我低声警告地打断了他们。

“ [ʃi:z] [ˈkʌmiŋ] !  
“ **She's coming !**  
“ 她是 未来 !

她来了！

# 西尔维和布鲁诺（插图）(Sylvie and Bruno (Illustrated))

## 第9/15页

” [ˈbrʊnoʊ] [tʃekt] [hɪz; ɪz] [sɔːŋ] , [ænd; ənd] , [æz; əz][fiː; ji] [ˈsləʊli] [meɪd] [hɜːr; hər] [wei] [θruː] [ðə; ði]  
” **Bruno checked his song , and , as she slowly made her way through the**  
” 布鲁诺 已检查 他的 歌曲 , 和 , 作为 她 缓慢地 制成 她 方式 通过 这  
[lɔːŋ] [græs] ,  
**long grass ,**  
长的 草 ,

布鲁诺检查了一下他的歌，然后，她慢慢地穿过长长的草丛，

[hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [rʌʃt] [aʊt] [ˈhedlɔːŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bʊl] , [ˈfəʊtɪŋ] “ [lʊk] [ðə; ði]  
**he suddenly rushed out headlong at her like a little bull , shouting “ Look the**  
他 突然 匆忙 出去 一头扎 在 她 喜欢 一个 小的 公牛 , 喊叫 “ 看 这  
[ˈʌðər] [wei] !  
**other way !**  
其他 方式 !

他突然像一头小公牛一样朝她猛冲过去，大喊：“看向别处！”

[lʊk] [ðə; ði] [ˈʌðər] [wei] ! “ -  
**Look the other way ! “ 217**  
看 这 其他 方式 ! “ -

别看那边！“217

” [wɪtʃ] [wei] ?  
” **Which way ?**  
” 哪个 方式 ?

“哪条路？”

” [ˈsɪlvi] [æskt] , [ɪn] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈfraɪt(ə)nd] [tuːn] ,  
” **Sylvie asked , in rather a frightened tone ,**  
” 西尔维 问 , 在 相当 一个 害怕 语气 ,

西尔维用一种略带恐惧的语气问道：

[æz; əz][fiː; ji] [lʊkt] [raʊnd] [ɪn][ɔːl] [dəˈrekʃ(ə)nz] [tuː; tə] [siː] [wer] [ðə; ði][ˈdeɪndʒər] [kʊd; kəd][biː; bi] .  
**as she looked round in all directions to see where the danger could be .**  
作为 她 看起来 圆形的 在 全部 方向 到 看 在哪里 这 危险 可以 是 .

她环顾四周，寻找可能存在的危险。

” [ðæt] [wei] ! “ [sed] [ˈbrʊnoʊ] , [ˈkerfəli] [ˈtɜːrniŋ] [hɜːr; hər] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði]  
” **That way ! “ said Bruno , carefully turning her round with her face to the**  
” 那 方式 ! “ 说 布鲁诺 , 小心 转弯 她 圆形的 和 她 脸 到 这  
[wʊd] .  
**wood .**  
木头 .

“那边走！”布鲁诺说着，小心翼翼地把她转过身，让她的脸朝向木头。

” [naʊ] , [wɔːk] [ˈbækwərdz] — [wɔːk] [ˈdʒentli] — [dəʊnt][biː; bi] [ˈfraɪt(ə)nd] : [ˈəʊəʊ] [ˈfænt] [trɪp] !  
” **Now , walk backwards — walk gently — don't be frightened : oo sha'n't trip !**  
” 现在 , 走 向后 — 走 轻轻地 — 不 是 害怕 : oo 不会 旅行 !

“现在，向后走——轻轻地走——不要害怕：哦，别绊倒！”

” [bʌt; bət] [ˈsɪlvi] [dɪd] [trɪp] [nɔːtwɪθˈstændɪŋ] : [ɪn][fækt][hiː; hi][led] [hɜːr; hər] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈhɜːri] ,  
” **But Sylvie did trip notwithstanding : in fact he led her , in his hurry ,**  
” 但 西尔维 做过 旅行 虽然 : 在 事实 他 引领 她 , 在 他的 匆忙 ,

“但西尔维还是绊倒了：事实上，是他急忙把她绊倒了，

[ə'krɔ:s] [soʊ] ['meni] ['lɪt(ə)l] [stɪks] [ænd; ənd] [stoʊnz] ,  
**across so many little sticks and stones** ,  
穿过 所以 许多 小的 棍子 和 石头 ,

穿过无数的小树枝和石头，

[ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ri:əli] [ə; eɪ] ['wʌndər] [ðə; ði] [pɔr] [tʃaɪld] [kʊd; kəd] [ki:p] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [fi:t] [æt; ət][ɔ:l] .  
**that it was really a wonder the poor child could keep on her feet at all** .  
那 它 曾是 真的 一个 想知道 这 贫穷的 孩子 可以 保持 在 她 脚 在 全部 .

真让人难以置信，这可怜的孩子居然还能站稳。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][fa:r] [tu:] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] .  
**But he was far too much excited to think of what he was doing** .  
但 他 曾是 远的 也 很多 兴奋的 到 思考 的 什么 他 曾是 正在做 .

但他当时太过兴奋，根本没心思去想自己在做什么。

[aɪ] ['saɪləntli] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tu:; tə]['brʊnoʊ][ðə; ði] [best] [pleɪs] [tu:; tə] [li:d] [hɜ:r; hər][tu:; tə] ,  
**I silently pointed out to Bruno the best place to lead her to** ,  
我 默默 尖 出去 到 布鲁诺 这 最好的 地方 到 带领 她 到 ,

我默默地向布鲁诺指出了带她去的最佳地点。

[soʊ][æz; əz][tu:; tə][get] [ə; eɪ] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['gɑ:rdn] [æt; ət][wʌns] :  
**so as to get a view of the whole garden at once** :  
所以 作为 到 得到 一个 看法 的 这 所有的 花园 在 一次 :

以便一览整个花园的景色：

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['raɪzɪŋ] [graʊnd] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][pə'tetɪv] ; [ænd; ənd] ,  
**it was a little rising ground , about the height of a potato ; and** ,  
它 曾是 一个 小的 上升 地面 , 关于 这 高度 的 一个 土豆 ; 和 ,

那是一小块隆起的地面，大约有土豆那么高；而且，

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['maʊntɪd] [aɪ 'ti:] , [aɪ] [dru:] [bæk] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ʃeɪd] , [ðæt] ['sɪlvi] ['maɪtənt] [si:]  
**when they had mounted it , I drew back into the shade , that Sylvie mightn't see**  
什么时候 他们 有 安装 它 , 我 画 后退 进入 这 阴影 , 那 西尔维 可能不会 看

[em 'i:] .

**me** :  
我 .

他们把它安装好后，我躲到阴凉处，以免西尔维看到我。

[aɪ] [hɜ:rd] ['brʊnoʊ][krai] [aʊt] [traɪ'ʌmfəntli] " [naʊ] ['əu'əu] [meɪ] [lʊk] !  
**I heard Bruno cry out triumphantly " Now oo may look !**  
我 听到 布鲁诺 哭 出去 凯旋而归 " 现在 oo 可能 看 !

我听到布鲁诺得意地喊道：“现在，哦，可以看看了！ ”

" [ænd; ənd] [ðen] ['fɑ:lʊd] [ə; eɪ] ['klæpɪŋ] [ʌv; əv][hændz] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ɔ:l] [dʌn] [baɪ]['brʊnoʊ]  
**" and then followed a clapping of hands , but it was all done by Bruno**  
" 和 然后 随后 一个 鼓掌 的 双手 , 但 它 曾是 全部 完毕 经过 布鲁诺

[hɪm'self] .

**himself** .  
他自己 .

随后是一阵拍手声，但这一切都是布鲁诺自己做的。

['sɪlvi] [wʌz; wəz]['saɪlənt] — [ʃi:; ji]['oʊnli] [stʊd] [ænd; ənd] [geɪzd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hændz] [klɑ:spt] [tə'geðər]  
**Sylvie was silent — she only stood and gazed with her hands clasped together**  
西尔维 曾是 沉默的 — 她 仅有的 站立 和 凝视 和 她 双手 紧握 一起

,

!

,

西尔维沉默不语，只是站在那里，双手交握，凝视着前方。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][hæf] [ə'freɪd] [ʃi:; ji] ['dɪdnt] [laɪk] [aɪ 'ti:]['æftər][ɔ:l] . -  
**and I was half afraid she didn't like it after all . 218**  
和 我 曾是 一半 害怕的 她 没有 喜欢 它 后 全部 . -

我当时有点害怕她其实并不喜欢。 218

[ˈbrʊnəʊ] [tu:] [wʌz; wəz] [ˈwɑtʃɪŋ] [hɜ:r; həɾ] [ˈæŋkʃəsli] , [ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [dʒʌmpt] [daʊn] [ɔ:f] [ðə; ði]  
**Bruno too was watching her anxiously , and when she jumped down off the**  
布鲁诺 也 曾是 观看 她 焦虑地 , 和 什么时候 她 跳了起来 向下 离开 这  
[maʊnd] ,  
**mound ,**  
冢 ,

布鲁诺也焦急地看着她，当她从土堆上跳下来时，  
[ænd; ənd][brɪ'gæɪn] [ˈwɑ:ndərɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [wɔ:ks] , [hi:; hi] [ˈkɔ:ʃəsli] [ˈfɑ:ləʊd]  
**and began wandering up and down the little walks , he cautiously followed**  
和 开始 漫游 向上 和 向下 这 小的 散步 , 他 谨慎地 随后  
[hɜ:r; həɾ] [ə'baʊt] ,  
**her about ,**  
她 关于 ,

于是他开始沿着小路来回走动，小心翼翼地跟在她身后。  
[ˈeɪdɪəntli] [ˈæŋkʃəs] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʊd; ʃəd] [fɔ:rm][hɜ:r; həɾ] [oʊn] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] [ɔ:l] , [wɪ'ðəʊt] [ˈeni] [hɪnt]  
**evidently anxious that she should form her own opinion of it all , without any hint**  
显然 焦虑的 那 她 应该 形式 她 自己的 观点 的 它 全部 , 没有 任何 暗示  
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .  
**from him .**  
从 他 .

他显然很希望她能自己对这一切形成自己的看法，而不要给他任何暗示。  
[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst] [ʃi:; ʃi] [dru:] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [breθ] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɜ:r; həɾ][ˈvɜ:rdɪkt] — [ɪn][ə; eɪ]  
**And when at last she drew a long breath , and gave her verdict — in a**  
和 什么时候 在 最后的 她 画 一个 长的 气息 , 和 给予 她 判决 — 在 一个  
[ˈhɜ:rid] [ˈwɪspəɾ] ,  
**hurried whisper ,**  
慌忙 耳语 ,

最后，她长长地吸了一口气，用急促的低语给出了判决结果。  
[ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [rɪ'gɑ:rd][tu:; tə] [ˈgræməɾ] — “ [ɪts] [ðə; ði] [ˈlʌvliɪst] [θɪŋ] [æz; əz][aɪ]  
**and without the slightest regard to grammar — “ It's the loveliest thing as I**  
和 没有 这 丝毫 看待 到 语法 — “ 它是 这 最可爱的 事物 作为 我  
[ˈnevəɾ] [sɔ:] [ɪn][ɔ:l][maɪ][laɪf] [brɪfɔ:r] !  
**never saw in all my life before !**  
绝不 锯 在 全部 我的 生活 前 !

而且完全不顾语法——“这是我一生中从未见过的最美的东西！ ”  
“ [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈfeləʊ] [ləkt] [æz; əz] [wel] [pli:zd] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈti:][hæd; həd] [bɪn] [ˈgɪv(ə)n][baɪ][ɔ:l][ðə; ði]  
” **the little fellow looked as well pleased as if it had been given by all the**  
” 这 小的 同伴 看起来 作为 出色地 高兴 作为 如果 它 有 到过 给定 经过 全部 这  
[ˈdʒʌdʒɪz][ænd; ənd][ˈdʒʊri:z][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [pʊt] [tə'geðəɾ] .  
**judges and juries in England put together .**  
法官 和 陪审团 在 英格兰 放 一起 .

“这小家伙看起来高兴极了，仿佛这是全英国的法官和陪审团加起来颁给他的奖一样。”  
“ [ænd; ənd][dɪd][ju:; jʊ] [ˈri:əli] [du:][aɪ ˈti:] [ɔ:l] [baɪ] [jɔ:r'self] , [ˈbrʊnəʊ] ? ” [sed] [ˈsɪlvi] .  
” **And did you really do it all by yourself , Bruno ? ” said Sylvie .**  
” 和 做过 你 真的 做 它 全部 经过 你自己 , 布鲁诺 ? ” 说 西尔维 .  
“布鲁诺，这一切真的都是你一个人完成的吗？”西尔维问道。

“ [ænd; ənd][ɔ:l][fɔ:r; fəɾ][em ˈi:] ? ”  
” **And all for me ? ”**  
” 和 全部 为了 我 ? ”  
“这一切都是为了我吗？ ”



“ [aɪ][wʌz; wəz] [helpt] [ə; eɪ][bit] , ” [ˈbrʊnoʊ][brɪˈɡæən] , [wið; wiθ][ə; eɪ] [ˈmeri] [ˈlɪt(ə)l] [læf] [æt; ət][hɜːr; hər]  
“ **I was helped a bit , ” Bruno began , with a merry little laugh at her**  
“ 我 曾是 帮助 一个 少量 , ” 布鲁诺 开始 , 和 一个 欢乐 小的 笑 在 她  
[sərˈpraɪz] .  
**surprise** .  
惊喜 .

“我得到了一些帮助,”布鲁诺说道, 看到她惊讶的表情, 他不禁轻笑出声。

“ [wi:v] [bɪn] [æt; ət][aɪ ˈtiː][ɔːl][ðə; ði] [æftərˈnuːn] — [aɪ] [θɔːt] - [laɪk] — ” [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði]  
“ **We've been at it all the afternoon — I thought oo'd like — ” and here the**  
“ 我们已 经 到过 在 它 全部 这 下午 — 我 想法 - 喜欢 — ” 和 这里 这  
[pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfeləʊz] [lɪp][brɪˈɡæən][tuː; tə] [ˈkwɪvər] ,  
**poor little fellow's lip began to quiver ,**  
贫穷的 小的 同伴们 唇 开始 到 颤动 ,  
“我们整个下午都在忙这个——我想你会喜欢——”说到这里, 可怜的小家伙的嘴唇开始颤抖起来。

[ænd; ənd][ɔːl][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi][bɜːrst] [aʊt] [ˈkraɪɪŋ] ,  
**and all in a moment he burst out crying ,**  
和 全部 在 一个 片刻 他 爆裂 出去 哭泣 ,  
突然间, 他嚎啕大哭起来。

[ænd; ənd] [ˈrʌnɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [ˈsɪlvɪ] [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ˈpæʃənətli] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] ,  
**and running up to Sylvie he flung his arms passionately round her neck ,**  
和 跑步 向上 到 西尔维 他 扔 他的 武器 热情地 圆形的 她 脖子 ,  
他跑到西尔维面前, 热情地搂住她的脖子。

[ænd; ənd][hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈʃəʊldər] .  
**and hid his face on her shoulder .**  
和 隐藏 他的 脸 在 她 肩膀 .  
他把脸埋在她的肩膀上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkwɪvər] [ɪn] [ˈsɪlvɪz] [vɔɪs] [tuː] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] “ [waɪ] , [wɒts]  
**There was a little quiver in Sylvie's voice too , as she whispered “ Why , what's**  
那里 曾是 一个 小的 颤动 在 西尔维的 嗓音 也 , 作为 她 低声说道 “ 为什么 , 是什么  
the219  
**the219**  
the219

西尔维的声音也有些颤抖, 她低声问道: “为什么, 那是什么219? ”

[ˈmætər] , [ˈdɑːrlɪŋ] ? ” [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [lɪft] [ʌp][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [kɪs] [hɪm; ɪm] .  
**matter , darling ? ” and tried to lift up his head and kiss him .**  
事情 , 亲爱的 ? ” 和 尝试 到 举起 向上 他的 头 和 吻 他 .  
怎么了, 亲爱的? ”然后他试图抬起头吻他。

[bʌt; bət][ˈbrʊnoʊ][ˈoʊnli] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ˈsɒbɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈwʊdnt] [biː; bi] [ˈkʌmfətɪd] [tɪl] [hiː; hi]  
**But Bruno only clung to her , sobbing , and wouldn't be comforted till he**  
但 布鲁诺 仅有的 紧紧抓住 到 她 , 啜泣 , 和 不会 是 安慰 直到 他  
[hæd; həd] [kənˈfest] .  
**had confessed .**  
有 坦白 .

但布鲁诺只是紧紧地抱着她, 哭泣不止, 直到他坦白一切才肯得到安慰。

“ [aɪ] [traɪd] — [tuː; tə] [spɔɪl] [ɔr] [ˈɡɑːrdn] — [fɜːrst] — [bʌt; bət] [aɪl] [ˈnevər] — [ˈnevər] — ” [ænd; ənd] [ðen]  
“ **I tried — to spoil oor garden — first — but I'll never — never — ” and then**  
“ 我 尝试 — 到 剧透 门 花园 — 第一的 — 但 患病的 绝不 — 绝不 — ” 和 然后  
[keɪm] [əˈnʌðər] [bɜːrst][ʌv; əv] [terz] ,  
**came another burst of tears ,**  
来了 其他 爆裂 的 眼泪 ,  
“我曾经试图——破坏我们的花园——但我一直——永远不会——”然后她又一次泪流满面。

[wɪtʃ] [draʊnd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sentəns] .  
**which drowned the rest of the sentence** .  
哪个 溺水 这 休息 的 这 句子 :

这淹没了句子的其余部分。

[æ;æt] [læst] [hi; hi] [gɔ:t] [aʊt] [ðə; ði] [wɜ:rdz] “ [aɪ] [laɪkt] — [ˈpʊtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈflaʊərz] — [fɔ:r; fər] [ˈəu'əu] ,  
**At last he got out the words “ I liked — putting in the flowers — for oo ,**  
在 最后的 他 得到 出去 这 字 “ 我 喜欢 — 推杆 在 这 花朵 — 为了 oo ,  
最后他终于说出了那句话:“我喜欢——把花放进去——哦,

[ˈsɪlvi] — [ænd; ənd] [aɪ] [ˈnevər] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˈhæpi] [bɪˈfɔ:r] .  
**Sylvie — and I never was so happy before** .  
西尔维 — 和 我 绝不 曾是 所以 快乐的 前 :

西尔维——我以前从未如此快乐过。

“ [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈroʊzi] [ˈlɪt(ə)l] [feɪs] [keɪm] [ʌp] [æ;æt] [læst] [tu; tə] [bi; bi] [kɪst] ,  
“ **And the rosy little face came up at last to be kissed** ,  
“ 和 这 红润 小的 脸 来了 向上 在 最后的 到 是 亲吻 ,  
“最后,那张红扑扑的小脸抬起来,让人亲吻。”

[ɔ:l] [wet] [wɪð; wɪθ] [terz] [æz; əz] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] .  
**all wet with tears as it was** .  
全部 湿的 和 眼泪 作为 它 曾是 :

全身都被泪水浸湿了。

[ˈsɪlvi] [wʌz; wəz] [ˈkraɪŋ] [tu:] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd] [ɪ; i] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] “ [ˈbrʊnoʊ] , [dɪr] !  
**Sylvie was crying too by this time , and she said nothing but “ Bruno , dear !**  
西尔维 曾是 哭泣 也 经过 这 时间 , 和 她 说 没有什么 但 “ 布鲁诺 , 亲爱的 !  
这时西尔维也哭了起来,她什么也没说,只是说:“布鲁诺,亲爱的! ”

“ [ænd; ənd] “ [aɪ] [ˈnevər] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˈhæpi] [bɪˈfɔ:r] ,  
“ **and “ I never was so happy before** ,  
“ 和 “ 我 绝不 曾是 所以 快乐的 前 ,

“我以前从未如此快乐过,

“ [ðoʊ] [waɪ] [ðɪ:z] [tu:] [ˈtʃɪldrən] [hu:] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [soʊ] [ˈhæpi] [bɪˈfɔ:r] [ʃʊd; ʃəd] [bəʊθ]  
“ **though why these two children who had never been so happy before should both**  
“ 尽管 为什么 这些 二 孩子们 WHO 有 绝不 到过 所以 快乐的 前 应该 两个都  
[bi; bi] [ˈkraɪŋ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈmɪstəri] [tu; tə] [em ˈi:] .  
**be crying was a mystery to me** .  
是 哭泣 曾是 一个 神秘 到 我 :

“尽管这两个以前从未如此快乐过的孩子为什么现在都哭了,这对我来说是个谜。”

[aɪ] [felt] [ˈveri] [ˈhæpi] [tu:] , [bʌt; bət] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [ˈdɪdnt] [kraɪ] : “ [bɪg] [θɪŋz] “ [ˈnevər] [du:] ,  
**I felt very happy too , but of course I didn't cry : “ big things “ never do** ,  
我 毛毡 非常 快乐的 也 , 但 的 课程 我 没有 哭 : “ 大的 事物 “ 绝不 做 ,  
我也感到非常高兴,但我当然没有哭:“大事”通常不会让人哭。

[ju; jʊ] [noʊ] — [wi; wi] [li:v] [ɔ:l] [ðæt] [tu; tə] [ðə; ði] [ˈfeərɪz] .  
**you know — we leave all that to the Fairies** .  
你 知道 — 我们 离开 全部 那 到 这 仙女 :

你知道——我们把这一切都留给仙女们吧。

[ˈoʊnli] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ˈreɪnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [dʒʌst] [ðen] ,  
**Only I think it must have been raining a little just then** ,  
仅有的 我 思考 它 必须 有 到过 下雨 一个 小的 只是 然后 ,

我只是觉得当时可能下着小雨。

[fɔ:r; fər] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [dra:p] [ɔ:r] [tu:] [ɑ:n] [maɪ] [tʃi:ks] .  
**for I found a drop or two on my cheeks** .  
为了 我 成立 一个 降低 或者 二 在 我的 脸颊 :

因为我发现脸颊上沾了一两滴水。

[ˈæftər] [ðæt] [ðeɪ] [went] [θruː] [ðə; ði] [hoʊ] [ˈɡɑːrdn] [əˈgen] , [ˈflaʊər] [baɪ] [ˈflaʊər] ,  
**After that they went through the whole garden again , flower by flower ,**  
后 那 他们 去 通过 这 所有的 花园 再次 , 花 经过 花 ,  
之后, 他们又把整个花园一朵一朵地欣赏了一遍。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [bɜːŋ] [ˈsentəns] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈspeliŋ] [aʊt] , [wið; wiθ] [ˈkɪsɪz] for220  
**as if it were a long sentence they were spelling out , with kisses for220**  
作为 如果 它 是 一个 长的 句子 他们 是 拼写 出去 , 和 吻 for220  
仿佛他们是在拼读一句长长的句子, 用吻来表达220个意思。

[ˈka:məz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [hʌŋ] [baɪ] [wei] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fʊl] - [sta:p] [wen] [ðeɪ] [ɡa:t][tuː; tə][ðə; ði]  
**commas , and a great hug by way of a full - stop when they got to the**  
逗号 , 和 一个 伟大的 拥抱 经过 方式 的 一个 满的 - 停止 什么时候 他们 得到 到 这  
[end] .  
**end .**  
结尾 :

逗号, 以及结尾处用句号表示的热烈拥抱。

" [duːz] [ˈəuˈəu] [noʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ][ˈrɪvər] - [edʒ] , [ˈsɪlvi] ?  
" **Doos oo know , that was my river - edge , Sylvie ?**  
" 嘟 oo 知道 , 那 曾是 我的 河 - 边缘 , 西尔维 ?  
“你难道不知道, 那是我的河岸吗, 西尔维? ”

" [ˈbrʊnoʊ] [ˈsɑːləmli] [bɪˈɡæn] .  
" **Bruno solemnly began .**  
" 布鲁诺 庄严地 开始 .  
布鲁诺郑重地开口道。

[ˈsɪlvi] [læft] [ˈmerəli] .  
**Sylvie laughed merrily .**  
西尔维 笑了 兴高采烈地 .  
西尔维开怀大笑。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?  
" **What do you mean ?**  
" 什么 做 你 意思是 ?  
“你是什么意思?

" [ʃiː; ʃi] [sed] .  
" **she said .**  
" 她 说 .  
她说。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [bæk] [hɜːr; hər] [ˈhevi] [braʊn] [her] [wið; wiθ][bəʊθ][hændz] ,  
**And she pushed back her heavy brown hair with both hands ,**  
和 她 推动 后退 她 重的 棕色的 头发 和 两个都 双手 ,  
她用双手拨了拨向自己浓密的棕色头发。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wið; wiθ] [ˈdænsɪŋ] [aɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][bɪɡ][ter; tɪ(ə)r] - [dra:ps][wɜːr; wər]  
**and looked at him with dancing eyes in which the big tear - drops were**  
和 看起来 在 他 和 跳舞 眼睛 在 哪个 这 大的 撕 - 滴 是  
[stiːl] [ˈɡlɪtərɪŋ] .  
**still glittering .**  
仍然 闪闪发光 .  
她用闪烁着光芒的眼神望着他, 眼中的大颗泪珠还在闪闪发光。

[ˈbrʊnoʊ] [druː] [ɪn][ə; eɪ] [bɜːŋ] [breθ] , [ænd; ənd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [maʊθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] [ˈefərt] .  
**Bruno drew in a long breath , and made up his mouth for a great effort .**  
布鲁诺 画 在 一个 长的 气息 , 和 制成 向上 他的 嘴 为了 一个 伟大的 努力 .  
布鲁诺深吸一口气, 张开嘴, 准备大干一场。

“ [aɪ] [mi:n] [ɑ:r 'i:] - [vendʒ] , ” [hi:; hi] [sed] : “ [naʊ] ['əu'əu] -  
“ **I mean re -venge** , ” **he said : “ now oo under'tand** .  
“ 我 意思是 关于 - 复仇 , ” 他 说 : “ 现在 oo -  
“ 我的意思是复仇,”他说: “现在明白了。”

” [ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] [soʊ] ['hæpi] [ænd; ənd] [praʊd] [æt; ət] ['hævɪŋ] [sed] [ðə; ði][wɜ:rd] [raɪt] [æt; ət][ləst]  
” **And he looked so happy and proud at having said the word right at last**  
” 和 他 看起来 所以 快乐的 和 自豪的 在 拥有 说 这 单词 正确的 在 最后的  
,  
,  
.  
,  
.  
“他终于说出了那个词，看起来既高兴又自豪。”

[ðæt] [aɪ] [kwat] ['envid] [hɪm; ɪm] .  
**that I quite envied him** .  
那 我 相当 令人羡慕 他 .

我当时很羡慕他。

[aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] ['sɪlvi] ['dɪdnt] “ - ” [æt; ət][ɔ:l] ;  
**I rather think Sylvie didn't “ under'tand ” at all ;**  
我 相当 思考 西尔维 没有 “ - ” 在 全部 ;

我倒觉得西尔维根本就没“听懂”；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][lɪt(ə)] [kɪs] [ɑ:n] [i:tʃ] [tʃi:k] , [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə][du:][dʒʌst][æz; əz]  
**but she gave him a little kiss on each cheek , which seemed to do just as**  
但 她 给予 他 一个 小的 吻 在 每个 脸颊 , 哪个 似乎 到 做 只是 作为  
[wel] .  
**well** .  
出色地 .

但她在他两颊上轻轻吻了一下，似乎效果也一样好。

[soʊ] [ðeɪ] ['wɒndəd] [ɔ:f] ['lʌvɪŋli] [tə'geðər] , [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bʌtərkʌp] ,  
**So they wandered off lovingly together , in among the buttercups ,**  
所以 他们 漫步 离开 深情地 一起 , 在 之中 这 毛茛 ,

于是，他们相爱地漫步在毛茛花丛中。

[i:tʃ] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɑ:rm] [twaɪnd] [raʊnd] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['wɪspəɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ]  
**each with an arm twined round the other , whispering and laughing as they**  
每个 和 一个 手臂 缠绕 圆形的 这 其他 , 耳语 和 笑 作为 他们  
[went] ,  
**went** ,  
去 ,

两人一人一只胳膊搂着另一只胳膊，边走边低语笑语。

[ænd; ənd] ['nevər] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][wʌns] [lʊkt] [bæk] [æt; ət] [pʊr] [em 'i:] .  
**and never so much as once looked back at poor me** .  
和 绝不 所以 很多 作为 一次 看起来 后退 在 贫穷的 我 .

他们甚至一次也没有回头看我一眼。

[jes] , [wʌns] , [dʒʌst] [brɪfɔ:r] [aɪ] [kwat] [lɔ:st] [saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['brʊnoʊ][hæf] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hed] ,  
**Yes , once , just before I quite lost sight of them , Bruno half turned his head ,**  
是的 , 一次 , 只是 前 我 相当 丢失的 视线 的 他们 , 布鲁诺 一半 转向 他的 头 ,  
是的，有一次，就在我快要看不见他们的时候，布鲁诺半转过头来。

[ænd; ənd] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][em 'i:][ə; eɪ] ['sɔ:si] ['lɪt(ə)] [gʊd] - [baɪ] ['oʊvər][wʌn] ['ʃoʊldər] .  
**and nodded me a saucy little good - bye over one shoulder** .  
和 点头 我 一个 风骚的 小的 好的 - 再见 超过 一 肩膀 .

她回头朝我俏皮地点了点头，道了声再见。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l][ðə; ði] [θæŋks] I221  
**And that was all the thanks I221**  
和 那 曾是 全部 这 谢谢 I221

以上就是全部的感谢，I221

[gɑ:t][fɔ:r; fər][maɪ] ['trʌb(ə)] .  
**got for my trouble** .  
得到 为了 我的 麻烦 .

算是给我报应了。

[ðə; ði] ['veri] [ləst] [θɪŋ] [aɪ] [sɔ:] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][wʌz; wəz] [ðɪs] — ['sɪlvi] [wʌz; wəz] ['stu:pɪŋ] [daʊn]  
**The very last thing I saw of them was this — Sylvie was stooping down**  
这 非常 最后的 事物 我 锯 的 他们 曾是 这 — 西尔维 曾是 弯腰 向下  
[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [raʊnd] ['bru:nouz] [nek] ,  
**with her arms round Bruno's neck** ,  
和 她 武器 圆形的 布鲁诺的 脖子 ,

我最后看到的是这样的——西尔维弯下腰，双臂环抱着布鲁诺的脖子。

[ænd; ənd] ['seɪŋ] ['kooksɪŋli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] , “ [du:][ju:; jʊ] [noʊ] , ['brʊnoʊ] , [aɪv] [kwat] [fər'gɑ:tn] [ðæt]  
**and saying coaxingly in his ear , “ Do you know , Bruno , I've quite forgotten that**  
和 说 哄骗地 在 他的 耳朵 , “ 做 你 知道 , 布鲁诺 , 我已经 相当 被遗忘的 那  
[hɑ:rd][wɜ:rd] .  
**hard word** .  
难的 单词 .

然后哄着他耳朵说：“布鲁诺，你知道吗，我已经完全忘记那个难懂的词了。”

[du:] [seɪ] [aɪ 'ti:] [wʌns] [mɔ:r] .  
**Do say it once more** .  
做 说 它 一次 更多的 .

请再说一遍。

[kʌm] !  
**Come** !  
来 !

来！

['oʊnli] [ðɪs] [wʌns] , [dɪr] !  
**Only this once , dear** !  
仅有的 这 一次 , 亲爱的 !

亲爱的，就这一次！

” [bʌt; bət]['brʊnoʊ] ['wʊdnt] [traɪ][aɪ 'ti:] [ə'gen] . -  
” **But Bruno wouldn't try it again . 222**  
” 但 布鲁诺 不会 尝试 它 再次 . -

但布鲁诺不会再试一次了。222

['tʃæptər] [ɛks'vi:'aɪ] .  
**CHAPTER XVI** .  
章 十六 .

第十六章

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] ['krɑ:kədəɪl] .  
**A CHANGED CROCODILE** .  
一个 已更改 鳄鱼 .

一只变了样的鳄鱼。

[ðə; ði] ['mɑ:rʌvələs] — [ðə; ði] [mɪ'stirɪəs] — [hæd; həd] [kwat] [pæst] [aʊt][ʌv; əv][maɪ][laɪf][fɔ:r; fər][ðə; ði]  
**The Marvellous — the Mysterious — had quite passed out of my life for the**  
这 奇妙 — 这 神秘 — 有 相当 通过了 出去 的 我的 生活 为了 这  
['moʊmənt] : [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑ:mən] - [pleɪs] ['reɪnd] [su'pri:m] .  
**moment : and the Common - place reigned supreme** .  
片刻 : 和 这 常见的 - 地方 统治 最高 .

奇妙的、神秘的事物暂时从我的生活中消失了，平凡的事物占据了主导地位。

[aɪ] [tɜ:rnd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜ:lz] [haʊs] ,  
**I turned in the direction of the Earl's house** ,  
我 转向 在 这 方向 的 这 伯爵的 房子 ,

我转向伯爵府的方向，

[æz; əz][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [naʊ] - [ðə; ði] ['wɪtʃɪŋ] ['aʊə] - [ʌv; əv] [faɪv] ,  
as it was now ' the witching hour ' of five ,  
作为 它 曾是 现在 - 这 女巫 小时 - 的 五 ,  
现在已经是五点这个“午夜时分”了,  
[ænd; ənd][aɪ] [nu:] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [ðem; ðəm] ['redi] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [ti:] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kwaɪət]  
and I knew I should find them ready for a cup of tea and a quiet  
和 我 知道 我 应该 寻找 他们 准备好 为了 一个 杯子 的 茶 和 一个 安静的  
[tʃæt] .  
chat .  
聊天 .

我知道我应该能找到他们，和他们一起喝杯茶，安静地聊聊天。  
[ˈleɪdi] [ˈmjʊəriəl] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] [geɪv] [em 'i:] [ə; eɪ] [dɪˈlaɪtʃəli] [wɔ:rm] [ˈwelkəm] .  
Lady Muriel and her father gave me a delightfully warm welcome .  
女士 穆里尔 和 她 父亲 给予 我 一个 令人愉悦 温暖的 欢迎 .  
穆里尔夫人和她的父亲热情地接待了我。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fʊk] [wi:; wi] [mi:t] [ɪn] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:mz; rʊmz] — [hu:]  
They were not of the folk we meet in fashionable drawing - rooms — who  
他们 是 不是 的 这 民间 我们 见面 在 时髦 绘画 - 房间 — who  
[kən'si:l] [ɔ:l] [sʌtʃ] [ˈfi:lɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [pə'zes] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] impenetrable223  
conceal all such feelings as they may chance to possess beneath the impenetrable223  
隐藏 全部 这样的 情怀 作为 他们 可能 机会 到 具有 下面 这 impenetrable223  
他们并非我们在时髦客厅里遇到的那种人——那种人会将自己可能拥有的所有情感都隐藏在坚不可摧的外表之下。223

[mæsk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kən'venʃən(ə)l] [plə'sɪdəti] .  
mask of a conventional placidity .  
面具 的 一个 传统的 平静 .  
伪装成平静的传统面具。

- [ðə; ði] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈaɪərn] [mæsk] - [wʌz; wəz] , [noʊ] [daʊt] ,  
' The Man with the Iron Mask ' was , no doubt ,  
- 这 男人 和 这 铁 面具 - 曾是 , 不 怀疑 ,  
《铁面人》无疑是.....

[ə; eɪ] [ˈrerəti] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈmɑ:rv(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [eɪdʒ] :  
a rarity and a marvel in his own age :  
一个 稀有性 和 一个 奇迹 在 他的 自己的 年龄 :  
在当时，他是一位罕见的奇才：

[ɪn] [ˈmɑ:dərn] [ˈlʌndən] [noʊ] [wʌn] [wʊd] [tɜ:rn] [hɪz; ɪz] [hed] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [lʊk] !  
in modern London no one would turn his head to give him a second look !  
在 现代的 伦敦 不 一 会 转动 他的 头 到 给 他 一个 第二 看 !  
在现代伦敦，没人会回头多看他一眼！

[noʊ] , [ðɪ:z] [wɜ:r; wər] [ˈri:əl] [ˈpi:p(ə)l] .  
No , these were real people .  
不 , 这些 是 真实的 人们 .  
不，这些都是真人。

[wen] [ðeɪ] [lʊkt] [pli:zd] , [aɪ 'ti:] [ment] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [pli:zd] : [ænd; ənd] [wen] [ˈleɪdi]  
When they looked pleased , it meant that they were pleased : and when Lady  
什么时候 他们 看起来 高兴 , 它 意思是 那 他们 是 高兴 : 和 什么时候 女士  
[ˈmjʊəriəl] [sed] ,  
Muriel said ,  
穆里尔 说 ,  
当他们面露喜悦之色时，就意味着他们真的很高兴；而当穆里尔夫人说，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [braɪt] [smaɪl] , “ [aɪm] [ˈveri] [glæd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] ! ” ,  
with a bright smile , “ I'm very glad to see you again ! ” ,  
和 一个 明亮的 微笑 , “ 我是 非常 高兴的 到 看 你 再次 ! ” ,  
她笑容灿烂地说：“很高兴再次见到你！”

[aɪ] [nu:] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tru:] .  
**I knew that it was true .**  
我 知道 那 它 曾是 真的 .

我知道这是真的。

[stɪl] [aɪ] [dɪd] [nɔ:t] [ˈventʃər] [tu:; tə] [ˌdɪsəˈbeɪ] [ðə; ði] [ɪndˈʒʌŋk[nz] — [ˈkreɪzi] [æz; əz] [aɪ] [felt] [ðem; ðəm] [tu:; tə]  
**Still I did not venture to disobey the injunctions — crazy as I felt them to**  
仍然 我 做过 不是 风险投资 到 违 这 禁令 — 疯狂的 作为 我 毛毡 他们 到  
[bi:; bi] — [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌv] - [sɪk] [jʌŋ] [ˈdɑ:ktər] ,  
**be — of the love - sick young Doctor ,**  
是 — 的 这 爱 - 生病的 年轻的 医生 ,

但我还是不敢违背那位为情所困的年轻医生的劝告——尽管我觉得他的劝告很荒谬。

[baɪ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [əˈl(j)u:d] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ɪgˈzɪstəns] :  
**by so much as alluding to his existence :**  
经过 所以 很多 作为 暗示 到 他的 存在 :

哪怕只是暗示他的存在：

[ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [ˈæftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈɡɪv(ə)n] [em 'i:] [fʊl] [ˈdi:teɪlz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [prəˈdʒektɪd ]  
**and it was only after they had given me full details of a projected**  
和 它 曾是 仅有的 后 他们 有 给定 我 满的 细节 的 一个 预计  
[ˈpɪknɪk] ,  
**picnic ,**  
野餐 ,

直到他们向我详细介绍了计划中的野餐活动之后，我才明白过来。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪnˈvaɪtɪd] [em 'i:] , [ðæt] [ˈleɪdi] [ˈmjʊəriəl] [ɪkˈskeɪmɪd] , [ˈɔ:lmʊst] [æz; əz] [æn; ən] [ˈæftər] -  
**to which they invited me , that Lady Muriel exclaimed , almost as an after -**  
到 哪个 他们 受邀 我 , 那 女士 穆里尔 惊呼 , 几乎 作为 一个 后 -  
[θɔ:t] , “ [ænd; ənd] [du:] ,  
**thought , “ and do ,**  
想法 , “ 和 做 ,

他们邀请了我，穆里尔夫人几乎像是事后才想起似的惊呼道：“那就去吧。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [kæn; kən] , [brɪŋ] [ˈdɑ:ktər] [ˈfɔ:ristər] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] !  
**if you can , bring Doctor Forester with you !**  
如果 你 能 , 带来 医生 林务员 和 你 !

如果可以的话，请带上福雷斯特医生！

[aɪm] [ʃʊr] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [wəd] [du:] [hɪm; ɪm] [ɡʊd] .  
**I'm sure a day in the country would do him good .**  
我是 当然 一个 天 在 这 国家 会 做 他 好的 .

我相信在乡下待一天对他会有好处。

[aɪm] [əˈfreɪd] [hi:; hi] [ˈstʌdɪz] [tu:] [mʌtʃ] — —  
**I'm afraid he studies too much — —**  
我是 害怕的 他 研究 也 很多 — —

我担心他学习太多了——

” [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] - [ɑ:n] [ðə; ði] [tɪp] [ʌv; əv] [maɪ] [tʌŋ] - [tu:; tə] [kwʊt] [ðə; ði] [wɜ:rdz] “ [hɪz; ɪz] [ˈoʊnli] [bʊks]  
” **It was ' on the tip of my tongue ' to quote the words “ His only books**  
” 它 曾是 - 在 这 提示 的 我的 舌头 - 到 引用 这 字 ” 他的 仅有的 图书  
[ɑ:r; ər] [ˈwʊmənz] [lʊks] !  
**are woman's looks !**  
是 女性的 看起来 !

“我差点脱口而出引用这句话：“他唯一的书就是女人的容貌！” ”

” [bʌt; bət][aɪ] [tʃekt] [maɪ'self][dʒʌst][ɪn] [taɪm] — [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv][wʌn]  
” **but I checked myself just in time — with something of the feeling of one**  
” 但 我 已检查 我 只是 在 时间 — 和 某物 的 这 感觉 的 一  
[hu:] [hæz; həz] [krɔ:st] [ə; eɪ] [stri:t] ,  
**who has crossed a street ,**  
WHO 有 交叉 一个 街道 ,  
但我及时止住了脚步——感觉就像刚过完马路一样。

[ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [ɔ:l][bʌt; bət] [rʌn] ['ʊvər][baɪ][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] - ['hænsəm] . - -  
**and has been all but run over by a passing 'Hansom . ' 224**  
和 有 到过 全部 但 跑步 超过 经过 一个 通过 - 汉森 . - -  
几乎被一辆路过的“汉森”马车碾过。224

“ — [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi][hæz; həz] [tu:] ['loʊnli] [ə; eɪ][laɪf] , ” [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] ,  
” **— and I think he has too lonely a life , ” she went on ,**  
” — 和 我 思考 他 有 也 孤独 一个 生活 , ” 她 去 在 ,  
“——而且我觉得他的生活太孤独了,”她继续说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)] ['ɜ:rnɪstnəs] [ðæt] [left] [noʊ] [ru:m] [wət'evər] [tu:; tə] [sə'spekt] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)]  
**with a gentle earnestness that left no room whatever to suspect a double**  
和 一个 温和的 认真 那 左边 不 房间 任何 到 怀疑 一个 双倍的  
['mi:nɪŋ] .  
**meaning .**  
意义 .

带着一种温和的真诚，丝毫没有让人怀疑其中有任何双关含义。

“ [du:] [get] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm] !  
” **Do get him to come !**  
” 做 得到 他 到 来 !  
“一定要让他来! ”

[ænd; ənd][dəʊnt] [fər'get] [ðə; ði] [deɪ] , ['tu:zdeɪ] [wi:k] .  
**And don't forget the day , Tuesday week .**  
和 不 忘记 这 天 , 周二 星期 .  
别忘了日期，下周二。

[wi:; wi][kæn; kən] [draɪv] [ju:; jʊ][ʊvər] .  
**We can drive you over .**  
我们 能 驾驶 你 超过 .  
我们可以开车送你过去。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['prɪti] [tu:; tə][goʊ][baɪ][reɪl] — [ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] ['prɪti] ['si:nəri] [ɑ:n][ðə; ði]  
**It would be a pity to go by rail — there is so much pretty scenery on the**  
它 会 是 一个 遗憾 到 去 经过 轨 — 那里 是 所以 很多 漂亮的 风景 在 这  
[roud] .  
**road .**  
路 .

坐火车去太可惜了——公路沿途有很多美丽的风景。

[ænd; ənd]['ʌʊər; ɑ:r]['ʊpən] ['kæərɪdʒ] [dʒʌst][hoʊldz] [fɔ:r] . ”  
**And our open carriage just holds four . ”**  
和 我们的 打开 运输 只是 持有 四 . ”  
我们的敞篷马车只能坐四个人。”

“ [oʊ] , [aɪl] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm] !  
” **Oh , I'll persuade him to come !**  
” 哦 , 患病的 说服 他 到 来 !  
“哦，我会说服他来的! ”



” [aɪ] [sed] [wɪð; wɪθ] [ˈkɑːnfɪdəns] — [ˈθɪŋkɪŋ] “ [aɪ ˈtiː] [wəd] [teɪk] [ɔːl][maɪ] [ˈpaʊəz] [ʌv; əv][pəɹˈsweɪʒ(ə)n]

” **I said with confidence — thinking “ it would take all my powers of persuasion**

我 说 和 信心 — 思维 “ 它 会 拿 全部 我的 权力 的 劝说

[tuː; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] !

**to keep him away !**

到 保持 他 离开 !

我自信地说——心想“我得使出浑身解数才能让他离开！”

” [ðə; ðɪ][ˈpɪknɪk][wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [ɪn][ten] [deɪz] :

” **The picnic was to take place in ten days :**

” 这 野餐 曾是 到 拿 地方 在 十 天 :

“野餐活动将在十天后举行：

[ænd; ʌnd] [ðʊʊ] [ˈɑːrθə] [ˈredɪli] [əkˈseptɪd] [ðə; ðɪ][ɪnviˈteɪ(ə)n][aɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm] ,

**and though Arthur readily accepted the invitation I brought him ,**

和 尽管 亚瑟 容易 公认 这 邀请 我 带来 他 ,

虽然亚瑟欣然接受了我带来的邀请，

[ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [wəd] [ɪnˈduːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə][kɔːl] — [ˈiːðə] [wɪð; wɪθ][em ˈiː][ɔːr] [wɪˈðəʊt]

**nothing that I could say would induce him to call — either with me or without**

没有什么 那 我 可以 说 会 诱导 他 到 称呼 — 任何一个 和 我 或者 没有

[em ˈiː] — [ɑːn][ðə; ðɪ] [ɜːrɪ] [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtə] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmiːnwaɪl] .

**me — on the Earl and his daughter in the meanwhile .**

我 — 在 这 伯爵 和 他的 女儿 在 这 同时 .

在此期间，无论我说什么，都无法让他去拜访伯爵和他的女儿——无论我是否陪同。

[noʊ] : [hiː; hi] [fɪrd] [tuː; tə] “ [wer] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˈwelkəm] , ” [hiː; hi] [sed] :

**No : he feared to “ wear out his welcome , “ he said :**

不 : 他 害怕 到 “ 穿 出去 他的 欢迎 , “ 他 说 :

不，他说，他担心“自己会让人不受欢迎”。

[ðeɪ] [hæd; həd] “ [siːn] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][wʌn] [waɪl] ” : [ænd; ʌnd] ,

**they had “ seen enough of him for one while “ : and ,**

他们 有 “ 已见 足够的 的 他 为了 — 尽管 “ : 和 ,

他们“暂时不想再见到他了”：而且，

[wen] [æt; ət] [læst][ðə; ðɪ] [deɪ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ekspəˈdɪ(ə)n] [əˈraɪvd] ,

**when at last the day for the expedition arrived ,**

什么时候 在 最后的 这 天 为了 这 远征 到达的 ,

探险队出发的日子终于到了，

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈtʃaɪldɪʃli] [ˈnɜːrʌs] [ænd; ʌnd] [ʌnˈiːzi] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] [best] [soʊ][tuː; tə]

**he was so childishly nervous and uneasy that I thought it best so to**

他 曾是 所以 幼稚地 紧张的 和 不安 那 我 想法 它 最好的 所以 到

[əˈreɪndʒ] [ˈaʊə; ɑːr][plænz] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɡoʊ] [ˈseprətli] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] — [maɪ] [ɪnˈten(ə)n]

**arrange our plans that we should go separately to the house — my intention**

安排 我们的 计划 那 我们 应该 去 分别地 到 这 房子 — 我的 意图

[ˈbiːɪŋ] [tuː; tə] [əˈraɪv] [sʌm; səm] [taɪm] [ˈæftə] [hɪm; ɪm] ,

**being to arrive some time after him ,**

存在 到 到达 一些 时间 后 他 ,

他像个孩子一样紧张不安，所以我认为最好安排我们分开去那栋房子——我打算在他之后一段时间到达。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [taɪm] [tuː; tə] [ɡet] [ˈoʊvə] [ə; eɪ] [ˈmiːtɪŋ] . -

**so as to give him time to get over a meeting . 225**

所以 作为 到 给 他 时间 到 得到 超过 一个 会议 . -

以便给他时间从会议中恢复过来。225

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['ɑ:bdʒekt][aɪ] ['pɜ:rpəslɪ] [meɪd] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['sɜ:rkɪt] [ɑ:n][maɪ] [wei] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [hɔ:l] ( **With this object I purposely made a considerable circuit on my way to the Hall** (和这目的我故意制成一个大量电路在我的方式到这大厅) ) :  
[æz; əz][wi:; wi] [kɔ:ld] [ðə; ðɪ] ['ɜ:lz] [haʊs] ) :  
**as we called the Earl's house** ) :  
作为我们称为这伯爵的房子 ) :

为了这个目的，我特意在前往大厅（我们对伯爵府邸的称呼）的路上绕了一大圈：

“ [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] ['mænɪdʒ] [tu:; tə] [lu:z] [maɪ] [wei] [ə; eɪ][bɪt] , ” [aɪ] [θɔ:t] [tu:; tə][maɪ'self] ,  
“ **and if I could only manage to lose my way a bit , ” I thought to myself ,**  
” 和 如果 我 可以 仅有的 管理 到 失去 我的 方式 一个 少量 , ” 我 想法 到 我 ,  
“如果我能稍微迷路一点就好了,”我心想,

“ [ðæt] [wʊd] [su:t][,em 'i:] ['kæpətəli] !  
“ **that would suit me capittally** !  
” 那 会 套装 我 资本 !

“那正合我意！ ”

“ [ɪn] [ðɪs] [aɪ][sək'si:dəd, sək'si:dɪd] ['betər] , [ænd; ənd] ['su:nər] , [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] ['ventʃəd] [tu:; tə]  
“ **In this I succeeded better , and sooner , than I had ventured to**  
” 在 这 我 成功了 更好的 , 和 很快 , 比 我 有 冒险 到  
[hoʊp][fɔ:r; fər] .  
**hope for** :  
希望 为了 :

“在这方面，我的成功比我预想的还要好，也比我预想的要快。”

[ðə; ðɪ] [pæθ] [θru:] [ðə; ðɪ] [wʊd] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [fə'mɪliər] [tu:; tə][,em 'i:] , [baɪ] ['meni] [ə; eɪ]  
**The path through the wood had been made familiar to me , by many a**  
这 小路 通过 这 木头 有 到过 制成 熟悉的 到 我 , 经过 许多 一个  
[ˈsɑ:lətəri] [stroʊl] ,  
**solitary stroll** ,  
孤 漫步 ,

我曾多次独自漫步，对穿过树林的这条小路早已非常熟悉。

[ɪn][maɪ] ['fɔ:rmər] ['vɪzɪt][tu:; tə] - ;  
**in my former visit to Elveston** ;  
在 我的 以前的 访问 到 - ;

在我上次访问埃尔维斯顿期间；

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd][soʊ] [ɪn'taɪərli] [lɔ:st] [aɪ 'ti:] — ['i:v(ə)n] [ðoʊ]  
**and how I could have so suddenly and so entirely lost it — even though**  
和 如何 我 可以 有 所以 突然 和 所以 完全 丢失的 它 — 甚至 尽管  
[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'groʊst] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ɑ:rθər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['leɪdi] - [lʌv] [ðæt] [aɪ] [hi:did]  
**I was so engrossed in thinking of Arthur and his lady - love that I heeded**  
我 曾是 所以 全神贯注 在 思维 的 亚瑟 和 他的 女士 - 爱 那 我 听从了  
['lɪt(ə)l] [els] — [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪstəri] [tu:; tə][,em 'i:] .  
**little else — was a mystery to me** .  
小的 别的 — 曾是 一个 神秘 到 我 .

我怎么会突然彻底失去它——尽管我当时满脑子都是亚瑟和他的爱人，几乎没注意到其他事情——这对我来说是个谜。

“ [ænd; ənd] [ðɪs] ['oʊpən] [pleɪs] , ” [aɪ] [sed] [tu:; tə][maɪ'self] ,  
“ **And this open place , ” I said to myself ,**  
” 和 这 打开 地方 , ” 我 说 到 我 ,

“还有这片空地,”我自言自语道。

“ [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv][sʌm; səm] ['meməri] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:][aɪ] ['kænɑ:t] [dɪ'stɪŋktli] [rɪ'kɔ:l] — ['ʃɔ:rlɪ] [aɪ 'ti:][ɪz]  
“ **seems to have some memory about it I cannot distinctly recall — surely it is**  
” 似乎 到 有 一些 记忆 关于 它 我 不能 明显地 记起 — 一定 它 是  
[ðə; ðɪ] ['veri] [spɑ:t] [wer] [aɪ] [sɔ:] [ðoʊz] ['ferɪ] - ['tʃɪldrən] !  
**the very spot where I saw those Fairy - Children** !  
这 非常 点 在哪里 我 锯 那些 仙女 - 孩子们 !

“似乎对那里有一些我记不清的记忆——那肯定就是我看到那些仙子的地方！ ”

[bʌt; bət][aɪ][hoʊp][ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ][sneɪks][ə'baʊt]！  
**But I hope there are no snakes about！**  
但 我 希望 那里 是 不 蛇 关于 ！

但我希望附近没有蛇！

”[aɪ][mjuːzd][ə'laʊd]，[ˈteɪkɪŋ][maɪ][siːt][ɑːn][ə; eɪ][ˈfɔːlən][triː]。  
”**I mused aloud，taking my seat on a fallen tree**。  
”我 沉思 大声， 采取 我的 座位 在 一个 倒下 树。

我自言自语道，然后坐在一棵倒下的树干上。

”[aɪ][ˈsɜːrt(ə)nli][duː][nɑːt][laɪk][sneɪks]—[ænd; ænd][aɪ][dəʊnt][sə'poʊz][ˈbrʊnoʊ][laɪks][ðem; ðəm]，[ˈiːðər]！  
”**I certainly do not like snakes — and I don't suppose Bruno likes them，either！**  
”我 当然 做 不是 喜欢 蛇 — 和 我 不 认为 布鲁诺 点赞 他们，任何一个！  
”  
”

“我当然不喜欢蛇——我想布鲁诺也不喜欢！”

”[noʊ]，[hiː; hi][ˈdʌznt][laɪk][ðem; ðəm]！”[sed][ə; eɪ][dɪ'mjʊr][ˈlɪt(ə)] [vɔɪs][æt; ət][maɪ][saɪd]。  
”**No，he doesn't like them！” said a demure little voice at my side**。  
”不，他 不 喜欢 他们！”说 一个 端庄 小的 嗓音 在 我的 边。

“不，他不喜欢它们！”我身边传来一个娇羞的童音。

”[ˈhiːz][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm]，[juː; jʊ][noʊ]。  
”**He's not afraid of them，you know**。  
”他是 不是 害怕的 的 他们，你 知道。

“你知道，他并不害怕他们。”

[bʌt; bət][hiː; hi][ˈdʌznt][laɪk][ðem; ðəm]。  
**But he doesn't like them**。  
但 他 不 喜欢 他们。

但他并不喜欢他们。

[hiː; hi][sez][ðəə(r)][tuː][ˈwæɡli]！”-  
**He says they're too waggly！” 226**  
他 说道 它们是 也 摇摆的！”-

他说它们太摇摆了！”226

[wɜːrdz][feɪl][em ˈiː][tuː; tə][dɪ'skraɪb][ðə; ði][ˈbjʊːti][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [gruːp]—[ˈkaʊtft][ɑːn][ə; eɪ][pætʃ]  
**Words fail me to describe the beauty of the little group — couched on a patch**  
字 失败 我 到 描述 这 美丽 的 这 小的 团体 — 卧倒 在 一个 修补  
[ʌv; əv][mɔːs]，  
**of moss，**  
的 苔藓，

我无法用语言来形容这群小家伙的美丽——它们懒洋洋地躺在一片苔藓上，

[ɑːn][ðə; ði][trʌŋk][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfɔːlən][triː]，[ðæt][met][maɪ][ˈiːɡər][geɪz]：  
**on the trunk of the fallen tree，that met my eager gaze**：  
在 这 树干 的 这 倒下 树，那 遇见 我的 渴望的 目光：

在倒下的树干上，映入了我的目光：

[ˈsɪlvi][rɪˈklaɪnɪŋ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈelboʊ][ˈberɪd][ɪn][ðə; ði][mɔːs]，  
**Sylvie reclining with her elbow buried in the moss，**  
西尔维 斜倚 和 她 弯头 埋葬 在 这 苔藓，

西尔维斜倚着，手肘埋在苔藓里。

[ænd; ænd][hɜːr; hər][ˈrouzi][tʃiːk][ˈrestɪŋ][ɪn][ðə; ði][pɑːm][ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd]，  
**and her rosy cheek resting in the palm of her hand，**  
和 她 红润 脸颊 休息 在 这 棕榈 的 她 手，

她红润的脸颊轻轻地放在手掌上。

[ænd; ʌnd][ˈbrʊnʊʊ] [stretʃt] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [fi:t] [wið; wiθ][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɜ:r; həɹ][ləp] .  
**and Bruno stretched at her feet with his head in her lap** .  
和 布鲁诺 拉伸 在 她 脚 和 他的 头 在 她 膝 .  
布鲁诺趴在她脚边，头枕在她的腿上。

[ˈfɛərɪz] [ˈrestɪŋ]  
**FAIRIES RESTING**  
仙女 休息

仙子休息

“ [tu:] [ˈwæɡli] ？ ” [wʌz; wəz][ɔ:l][aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [ɪn][soʊ] [ˈsʌd(ə)n] [æn; ən] [ɪˈmɜ:rdʒənsɪ] .  
**“ Too waggly ? ” was all I could say in so sudden an emergency** .  
” 也 摇摆的 ？ ” 曾是 全部 我 可以 说 在 所以 突然 一个 紧急情况 .  
“是不是太摇摆了？”在如此突发的紧急情况下，我只能说出这句话。

[aɪm][nɔ:t] [prətɪkjəlɜ:] , " [ˈbrʊnʊʊ] [sed] , [ˈkerləsli] : " [bʌt; bət][aɪ][du:] [laɪk] [streɪt] [ˈænɪmlz] [best] —  
**“ I'm not pratical , ” Bruno said , carelessly : “ but I do like straight animals best —**  
” 我是 不是 实际的 , ” 布鲁诺 说 , 粗心大意 : ” 但 我 做 喜欢 直的 动物 最好的 —  
— ”  
— ”

“我并不讲究，”布鲁诺漫不经心地说，“但我确实最喜欢直男动物——”

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ][dɔ:g] [wen] [aɪ ˈti:][wæɡz][ɪts] [teɪl] , ” [ˈsɪlvi] [ɪntəˈrʌptɪd] .  
**“ But you like a dog when it wags its tail , ” Sylvie interrupted** .  
” 但 你 喜欢 一个 狗 什么时候 它 摇尾巴 它是 尾巴 , ” 西尔维 中断 .  
“但你喜欢狗摇尾巴的样子，”西尔维打断道。

“ [ju:; jʊ] [noʊ] [ju:; jʊ][du:] , [ˈbrʊnʊʊ] ! ” -  
**“ You know you do , Bruno ! ” 227**  
” 你 知道 你 做 , 布鲁诺 ! ” -  
“你知道的，布鲁诺！ ”227

“ [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [mɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔ:g] , [ˈɪznt] [ðer; ðər] , [ˈmɪstər] [sɜ:r] ?  
**“ But there's more of a dog , isn't there , Mister Sir ?**  
” 但 有 更多的 的 一个 狗 , 不是 那里 , 先生 先生 ?  
“但是还有一条狗，对吧，先生？ ”

“ [ˈbrʊnʊʊ] [əˈpi:ld] [tu:; tə][em ˈi:] .  
**“ Bruno appealed to me** .  
” 布鲁诺 上诉 到 我 .

“布鲁诺很吸引我。”

“ [ju:; jʊ] [ˈwʊdnt] [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][dɔ:g] [ɪf] [aɪ ˈti:] [ˈhædnt] [ɡɑ:t] [ˈhʌfɪn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [hed]  
**“ You wouldn't like to have a dog if it hadn't got nuffin but a head**  
” 你 不会 喜欢 到 有 一个 狗 如果 它 之前没有 得到 无事 但 一个 头  
[ænd; ʌnd][ə; eɪ][teɪl] ?  
**and a tail ?**  
和 一个 尾巴 ?

“如果一条狗除了头和尾巴什么都没有，你肯定不会想要它吧？”

“ [aɪ] [ədˈmɪtɪd] [ðæt] [ə; eɪ][dɔ:g][ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [wʊd] [bi:; bi] [ʌnˈɪntrəstɪŋ] .  
**“ I admitted that a dog of that kind would be uninteresting** .  
” 我 承认 那 一个 狗 的 那 种类 会 是 无聊 .  
我承认，那种狗会很无趣。

“ [ðer; ðər] [ˈɪznt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dɔ:g][æz; əz] [ðæt] , ” [ˈsɪlvi] [ˈθɔ:tfəli] [riˈmɑ:kt] .  
**“ There isn't such a dog as that , ” Sylvie thoughtfully remarked** .  
” 那里 不是 这样的 一个 狗 作为 那 , ” 西尔维 深思熟虑 评论 .  
“世上根本没有那样的狗，”西尔维若有所思地说。

“ [bʌt; bət][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] , ” [kraɪd][ˈbrʊnoʊ] , “ [ɪf] [ðə; ði] [prəˈfesər] [ˈɔːtnd] [aɪˈtiː][ʌp][fɔːr; fər]  
“ **But there would be** , ” **cried Bruno** , “ **if the Professor shortened it up for**  
“ 但 那里 会 是 , ” 哭 布鲁诺 , ” 如果 这 教授 缩短 它 向上 为了  
[juːˈes] ! ”  
“ **us !** ”  
“ 我们 ! ”

“可是，如果教授能为我们缩短一下课时，那就好了！”布鲁诺喊道。

“ [ˈɔːtnd] [aɪˈtiː][ʌp] ?  
“ **Shortened it up ?**  
“ 缩短 它 向上 ?

“缩短了吗？”

“ [aɪ] [sed] .  
“ **I said** .  
“ 我 说 .

我说。

“ [ðæts] [ˈsʌmθɪŋ] [nuː] .  
“ **That's something new** .  
“ 那就是 某物 新的 .

“这是新情况。”

[haʊ] [dʌz] [hiː; hi][duː][aɪˈtiː] ? ”  
**How does he do it ?** ”  
如何 做 他 做 它 ? ”

他是怎么做到的？

“ [ˈhiːz] [gɔːt][ə; eɪ] [ˈkjəriəs] [məˈʃiːn] — — ” [ˈsɪlvi] [wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn] .  
“ **He's got a curious machine** — — ” **Sylvie was beginning to explain** .  
“ 他是 得到 一个 好奇的 机器 — — ” 西尔维 曾是 开始 到 解释 .

“他有一台很奇特的机器——”西尔维正要解释。

“ [ə; eɪ] [ˈweli] [ˈkjəriəs] [məˈʃiːn] , ” [ˈbrʊnoʊ] [broʊk] [ɪn] ,  
“ **A welly curious machine** , ” **Bruno broke in** ,  
“ 一个 威灵顿靴 好奇的 机器 , ” 布鲁诺 打破 在 ,

“一台奇特的机器，”布鲁诺插嘴道。

[nɔːt][æt; ət][ɔːl] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ˈstoːri] [ðʌs] [ˈteɪkən] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,  
**not at all willing to have the story thus taken out of his mouth** ,  
不是 在 全部 愿意的 到 有 这 故事 因此 已采取 出去 的 他的 嘴 ,

他完全不愿意让别人这样夺走他口中的故事。

“ [ænd; ænd] [ɪf] [ˈəuˈəu] [pʊts] [ɪn] — - — [æt; ət][wʌn] [end] ,  
“ **and if oo puts in — somefinoruvver — at one end** ,  
“ 和 如果 oo 放置 在 — - — 在 — 结尾 ,

“如果oo在一端放入——somefinoruvver——，

[ˈəuˈəu] [noʊ] — [ænd; ænd][hiː; hi][tɜːrnz][ðə; ði][ˈhænd(ə)] — [ænd; ænd][aɪˈtiː] [kʌmz] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [ˈʌvər]  
**oo know — and he turns the handle — and it comes out at the uvver**  
oo 知道 — 和 他 转弯 这 处理 — 和 它 来 出去 在 这 uvver

[end] , [oʊ] , [ˈevər][soʊ] [ɔːrt] ! ”  
**end , oh , ever so short !** ”  
结尾 , 哦 , 曾经 所以 短的 ! ”

哦，他知道——然后他转动把手——结果它从另一端出来，哦，真是太短了！

“ [æz; ɛz] [ɔːrt] [æz; ɛz] [ɔːrt] !  
“ **As short as short !**  
“ 作为 短的 作为 短的 !

“短得不能再短了！”

“ [ˈsɪlvi] [ˈekəʊd] .  
” **Sylvie echoed** .  
” 西尔维 回声 .

“西尔维附和道。”

“ [ænd; ənd][wʌn] [deɪ] — [wen] [wiː; wi][wʌz; wəz][ɪn][ˈaʊt.lænd; ˈaʊtlənd] ,  
” **And one day — when we was in Outland** ,  
” 和 一 天 — 什么时候 我们 曾是 在 外地 ,

“有一天——当我们身处异乡时，

[əʊˈəu] [noʊ] — [bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [ˈferɪlənd] — [em ˈiː][ænd; ənd] [ˈsɪlvi] [tʊk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][bɪɡ]  
**oo know — before we came to Fairyland — me and Sylvie took him a big**  
oo 知道 — 前 我们 来了 到 仙境 — 我 和 西尔维 采取 他 一个 大的  
[ˈkrɑːkədəɪl] .  
**Crocodile** .  
鳄鱼 .

哦，你知道吗——在我们来到仙境之前——我和西尔维带他去了一条大鳄鱼。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈʃɔːtnd] [aɪ ˈtiː][ʌp][fɔːr; fər][juː ˈes] .  
**And he shortened it up for us** .  
和 他 缩短 它 向上 为了 我们 .

他帮我们缩短了篇幅。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][dɪd] [lʊk] so228  
**And it did look so228**  
和 它 做过 看 so228

看起来确实如此228

[ˈfʌni] !  
**funny** !  
有趣的 !

有趣的！

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [kept] [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] , [ænd; ənd] [ˈseɪɪŋ] - [werˈevər] [ɪz][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][em ˈiː][gɑːt]  
**And it kept looking round , and saying ' wherever is the rest of me got**  
和 它 保留 寻找 圆形的 , 和 说 - 无论 是 这 休息 的 我 得到  
[tuː; tə] ?  
**to ?**  
到 ?

它不停地环顾四周，说道：“我的其他部分去哪儿了？ ”

- [ænd; ənd] [ðən] [ɪts] [aɪz] [lʊkt] [ʌnˈhæpi] — — “  
’ **And then its eyes looked unhappy — — ”**  
- 和 然后 它是 眼睛 看起来 不开心 — — ”

“然后它的眼神变得不高兴——”

“ [nɑːt][bəʊθ][ɪts] [aɪz] , ” [ˈsɪlvi] [ɪntəˈrʌptɪd] .  
” **Not both its eyes , ” Sylvie interrupted** .  
” 不是 两个都 它是 眼睛 , ” 西尔维 中断 .

“不是两只眼睛，”西尔维打断道。

“ [kɔːrs] [nɑːt] ! ” [sed] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈfeləʊ] .  
” **Course not ! ” said the little fellow** .  
” 课程 不是 ! ” 说 这 小的 同伴 .

“当然不是！”小家伙说道。

“ [ˈoʊnli][ðə; ði] [aɪ] [ðæt] [ˈkudnt] [siː] [werˈevər] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][hæd; həd][gɑːt][tuː; tə] .  
” **Only the eye that couldn't see wherever the rest of it had got to** .  
” 仅有的 这 眼睛 那 不能 看 无论 这 休息 的 它 有 得到 到 .

“只有那只看不见其他部分去了哪里的眼睛。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [aɪ] [ðæt][kʊd; kəd] [si:] [wer'evər] — — ”  
But the eye that could see wherever — — ”  
但 这 眼睛 那 可以 看 无论 — — ”  
但是，那双能看遍天下的眼睛——”

“ [haʊ] [ʃɔ:rt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['kra:kədəɪl] ？  
” How short was the crocodile ？  
” 如何 短的 曾是 这 鳄鱼 ？  
这条鳄鱼有多矮？

“ [aɪ] [æskt] , [æz; əz][ðə; ði]['stɔ:ri] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɑ:mplɪkeɪtɪd] .  
” I asked , as the story was getting a little complicated .  
” 我 问 ， 作为 这 故事 曾是 获得 一个 小的 复杂的 .  
“我问道，因为事情变得越来越复杂了。”

“ [hæf] [æz; əz] [ʃɔ:rt] [ə'gen] [æz; əz] [wen] [wi:: wi] [kɔ:t] [aɪ 'ti:] — [soʊ] [lɔ:ŋ] , ” [sed] ['brʊnoʊ] ,  
” Half as short again as when we caught it — so long , ” said Bruno ,  
” 一半 作为 短的 再次 作为 什么时候 我们 捕捉 它 — 所以 长的 ， ” 说 布鲁诺 ，  
“比我们抓到它时短了一半——真是太长了，”布鲁诺说。

[ 'spredɪŋ ] [aʊt][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][tu:; tə][ðər; ðər] [fʊl] [stretʃ] .  
spreading out his arms to their full stretch .  
传播 出去 他的 武器 到 他们的 满的 拉紧 .  
他张开双臂，完全伸展开来。

[aɪ][traɪd] [tu:; tə] ['kælkjuleɪt] [wʌt] [ðɪs] [wʊd] [kʌm] [tu:; tə] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [hɑ:rd][fɔ:r; fər]  
I tried to calculate what this would come to , but it was too hard for  
我 尝试 到 计算 什么 这 会 来 到 ， 但 它 曾是 也 难的 为了  
[em 'i:] .  
me :  
我 .

我试着计算一下结果会是什么样，但这对我来说太难了。  
[pli:z] [meɪk] [aɪ 'ti:][aʊt][fɔ:r; fər][em 'i:] , [daɪr] [tʃaɪld] [hu:] [ri:dz] [ðɪs] !  
Please make it out for me , dear Child who reads this !  
请 制作 它 出去 为了 我 ， 亲爱的 孩子 WHO 阅读 这 !  
请帮我把它写出来，亲爱的读到这段话的孩子！

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ] [ˈdɪdnt] [li:v] [ðə; ði] [pʊr] [θɪŋ] [soʊ] [ʃɔ:rt] [æz; əz] [ðæt] , [dɪd][ju:; jʊ] ？ ”  
” But you didn't leave the poor thing so short as that , did you ？ ”  
” 但 你 没有 离开 这 贫穷的 事物 所以 短的 作为 那 ， 做过 你 ？ ”  
“但你没真的就这么把可怜的家伙弄死吧？ ”

“ [wel] ,  
” Well ,  
” 出色地 ,  
“出色地，

[noʊ] . ['sɪlvi] [ænd; ənd][em 'i:] [tʊk] [aɪ 'ti:] [bæk] [ə'gen] [ænd; ənd][wi:; wi][gɑ:t][aɪ 'ti:] [stretʃt] [tu:; tə] —  
no . Sylvie and me took it back again and we got it stretched to —  
不 . 西尔维 和 我 采取 它 后退 再次 和 我们 得到 它 拉伸 到 —  
[tu:; tə] — [haʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] ,  
to — how much was it ,  
到 — 如何 很多 曾是 它 ,  
不。我和西尔维又把它拿回去，我们把它拉伸到——拉伸到——多少钱？

['sɪlvi] ？ ”  
Sylvie ？ ”  
西尔维 ？ ”  
西尔维？

“ [tu:] [taɪmz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɪt] [mɔːr] , ” [sed] [ˈsɪlvi] .  
“ **Two times and a half , and a little bit more ,** ” **said Sylvie .**  
“ 二 时代 和 一个 一半 , 和 一个 小的 少量 更多的 , ” 说 西尔维 .  
“ 两倍半, 还要多一点, ”西尔维说。

“ [aɪ ˈti:] [ˈwʊdnt] [laɪk] [ðæt] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈlðər] [wei] , [aɪm] [əˈfreɪd] ? ” -  
“ **It wouldn't like that better than the other way , I'm afraid ?** ” **229**  
“ 它 不会 喜欢 那 更好的 比 这 其他 方式 , 我是 害怕的 ? ” -  
“恐怕那样反而比那样更好吧? ”229

“ [oʊ] , [bʌt; bət][aɪ ˈti:][dɪd] [ðoʊ] !  
“ **Oh , but it did though !**  
“ 哦 , 但 它 做过 尽管 !  
“ 哦, 但确实如此! ”

“ [ˈbrʊnoʊ] [pʊt] [ɪn] [ˈiːgərli] .  
“ **Bruno put in eagerly .**  
“ 布鲁诺 放 在 急切地 .  
布鲁诺急切地插话道。

“ [aɪ ˈti:][wɜːr; wər] [praʊd] [ʌv; əv][ɪts] [nu:] [teɪl] !  
“ **It were proud of its new tail !**  
“ 它 是 自豪的 的 它是 新的 尾巴 !  
它为自己的新尾巴感到自豪!

[ˈəʊ'əʊ] [ˈnevər] [sɔː] [ə; eɪ][ˈkrɑːkədəɪl] [soʊ] [praʊd] !  
**Oo never saw a Crocodile so proud !**  
oo 绝不 锯 一个 鳄鱼 所以 自豪的 !  
哦, 我从没见过这么骄傲的鳄鱼!

[waɪ] , [aɪ ˈti:][kʊd; kəd][goʊ] [raʊnd] [ænd; ənd] [wɔːk] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ɪts] [teɪl] , [ænd; ənd] [əˈbɔːŋ] [ɪts]  
**Why , it could go round and walk on the top of its tail , and along its**  
为什么 , 它 可以 去 圆形的 和 走 在 这 顶部 的 它是 尾巴 , 和 沿着 它是  
[bæk] ,  
**back ,**  
后退 ,  
为什么呢? 它可以绕着尾巴转圈, 然后沿着尾巴背走。

[ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ɪts] [hed] !  
**all the way to its head !**  
全部 这 方式 到 它是 头 !  
一直到它的头部!

“ [ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [ˈkrɑːkədəɪl]  
“ **A CHANGED CROCODILE**  
“ 一个 已更改 鳄鱼  
“一只变了了的鳄鱼”

“ [nɑːt] [kwɑɪt] [ɔːl][ðə; ði] [wei] , ” [sed] [ˈsɪlvi] .  
“ **Not quite all the way ,** ” **said Sylvie .**  
“ 不是 相当 全部 这 方式 , ” 说 西尔维 .  
“还没完全到位,”西尔维说。

“ [aɪ ˈti:] [ˈkʊdnt] , [juː; jə] [noʊ] . ”  
“ **It couldn't , you know .** ”  
“ 它 不能 , 你 知道 . ”  
“不可能, 你知道的。”

“ [ɑː] , [bʌt; bət][aɪ ˈti:][dɪd] , [wʌns] !  
“ **Ah , but it did , once !**  
“ 啊 , 但 它 做过 , 一次 !  
“啊, 但它确实发生过一次! ”



” [ˈbrʊnəʊ] [kraɪd] [traɪˈʌmfəntli] .  
” **Bruno cried triumphantly** .  
” 布鲁诺 哭 凯旋而归 .

布鲁诺得意地喊道。

” [ˈəʊˈəʊ] [wəːnt, weənt] [ˈlʊkɪŋ] — [bʌt; bət] [aɪ] [wɑːtɪt] [ˌaɪ ˈtiː] .  
” **Oo weren't looking — but I watched it** .  
” oo 不是 寻找 — 但 我 观看 它 .

“哦，你们都没看——但我看到了。”

[ænd; ænd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɑːkt] [ɑːn] - - [toʊ] , [soʊ] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʊdnt] [weɪk] [ɪtˈself] , - [kɔːz] [ˌaɪ ˈtiː]  
**And it walked on tipplety - toe , so as it wouldn't wake itself , ' cause it**  
和 它 步行 在 - - 脚趾 , 所以 作为 它 不会 唤醒 本身 , - 原因 它  
[θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] [əˈsliːp] .  
**thought it were asleep** .  
想法 它 是 睡着了 .

它踮着脚尖走路，以免惊醒自己，因为它以为自己还在睡觉。

[ænd; ænd] [ˌaɪ ˈtiː] [gɔːt] [bəʊθ] [ɪts] [pɔːz] [ɑːn] [ɪts] [teɪl] .  
**And it got both its paws on its tail** .  
和 它 得到 两个都 它是 爪子 在 它是 尾巴 .

它用两只爪子抓住了自己的尾巴。

[ænd; ænd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɑːkt] [ænd; ænd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɑːkt] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] [əˈbɔːŋ] [ɪts] [bæk] .  
**And it walked and it walked all the way along its back** .  
和 它 步行 和 它 步行 全部 这 方式 沿着 它是 后退 .

它沿着背部一路走啊走。

[ænd; ænd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɑːkt] [ænd; ænd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɑːkt] [ɑːn] [ɪts] [ˈfɔːrhed] .  
**And it walked and it walked on its forehead** .  
和 它 步行 和 它 步行 在 它是 前额 .

它走啊走啊走，就用额头走路。

[ænd; ænd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɑːkt] [ə; eɪ] [ˈtaɪni] [ˈlɪt(ə)] [weɪ] [daʊn] [ɪts] [noʊz] !  
**And it walked a tiny little way down its nose !**  
和 它 步行 一个 微小的 小的 方式 向下 它是 鼻子 !

它顺着鼻子往下走了一小段路！

[ðer; ðər] [naʊ] !  
**There now !**  
那里 现在 !

就在那儿！

” [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [læst] [ˈpʌz(ə)] .  
” **This was a good deal worse than the last puzzle** .  
” 这 曾是 一个 好的 交易 更糟 比 这 最后的 谜 .

“这比上一个谜题难多了。”

[pliːz] , [dɪr] [tʃaɪld] , [help] [əˈgen] ! -  
**Please , dear Child , help again ! 230**  
请 , 亲爱的 孩子 , 帮助 再次 ! -

亲爱的孩子，请再帮帮我！ 230

” [aɪ] [dəʊnt] [bɪˈliːv] [noʊ] [ˈkrɔːkədəɪl] [ˈnevər] [wɑːkt] [əˈbɔːŋ] [ɪts] [oʊn] [ˈfɔːrhed] !  
” **I don't believe no Crocodile never walked along its own forehead !**  
” 我 不 相信 不 鳄鱼 绝不 步行 沿着 它是自己的 前额 !

“我不相信有鳄鱼从没在自己的额头上走过！ ”

“ [ˈsɪlvi] [kraɪd] , [tu:] [mʌtʃ] [ɪkˈsaɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈkɑːntrəvɜːrsi] [tuː; tə][ˈlɪmɪt][ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][hɜːr; həər]  
“ **Sylvie cried , too much excited by the controversy to limit the number of her**  
“ 西尔维 哭 , 也 很多 兴奋的 经过 这 争议 到 限制 这 数字 的 她  
[ˈnegətɪvz] .  
**negatives** .  
负面 .

“西尔维哭了，她太激动了，以至于无法控制自己底片的数量。”

“ [ˈəuˈəu][dəunt] [noʊ] [ðə; ði][ˈriːz(ə)n] [waɪ] [aɪˈtiː][dɪd][aɪˈtiː] !  
“ **Oo don't know the reason why it did it !**  
“ oo 不 知道 这 原因 为什么 它 做过 它 ！

“哦，不知道它为什么会这样做！ ”

“ [ˈbrʊnoʊ] [ˈskɔːrnfəli] [riˈtɔːtɪd] .  
“ **Bruno scornfully retorted** .  
“ 布鲁诺 轻蔑地 反驳 .

“布鲁诺轻蔑地反驳道。”

“ [aɪˈtiː][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈweli] [gʊd] [ˈriːz(ə)n] .  
“ **It had a welly good reason** .  
“ 它 有 一个 威灵顿靴 好的 原因 .

“这当然有充分的理由。”

[aɪ] [hɪd] [aɪˈtiː][seɪ] - [waɪ] [ˈʃʊdənt] [aɪ][wɔːk][ɑːn][maɪ][oʊn] [ˈfɔːrhed] ?  
**I heerd it say ' Why shouldn't I walk on my own forehead ?**  
我 听见 它 说 - 为什么 不应该 我 走 在 我的 自己的 前额 ?

我听到它说：“为什么我不能用自己的额头走路？ ”

- [soʊ][ə; eɪ] [kɔːrs] [aɪˈtiː][dɪd] , [ˈəuˈəu] [noʊ] ! “  
‘ **So a course it did , oo know !** “  
- 所以 一个 课程 它 做过 , oo 知道 ! “

“所以，它确实进行了一次课程，哦，我知道！ ”

“ [ɪf] [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈriːz(ə)n] , [ˈbrʊnoʊ] , “ [aɪ][sed] , “ [waɪ] [ˈʃʊdənt] [juː; jʊ][get] [ʌp] [ðæt] [triː] ? “  
“ **If that's a good reason , Bruno , “ I said , “ why shouldn't you get up that tree ?** “  
“ 如果 那就是 一个 好的 原因 , 布鲁诺 , “ 我 说 , “ 为什么 不应该 你 得到 向上 那 树 ? “

“如果这是个好理由，布鲁诺，”我说，“那你为什么不爬上那棵树呢？ ”

“ [ʃæl; ʃəl] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , “ [sed] [ˈbrʊnoʊ] : “ [suːn] [æz; əz] [wiːv] [dʌn] [ˈtɔːkɪŋ] .  
“ **Shall , in a minute , “ said Bruno : “ soon as we've done talking** .  
“ 将 , 在 一个 分钟 , “ 说 布鲁诺 : “ 很快 作为 我们已经 完毕 说 .

“马上就去，”布鲁诺说：“等我们谈完话就去。”

[ˈoʊnli] [tuː] [ˈpiːpəlz] [tɔːk] - - , [wen] [wʌnz] [ˈgetɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [triː] , [ænd; ənd]  
**Only two peoples ca'n't talk comfably togevver , when one's getting up a tree , and**  
仅有的 二 人民 不能 讲话 - - , 什么时候一个人的 获得 向上 一个 树 , 和  
[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈɪznt] !  
**the other isn't !**  
这 其他 不是 !

只有两个人无法愉快地交谈，那就是当一个人爬上树，而另一个人没有爬的时候！

“ [aɪˈtiː] [əˈpɪrd] [tuː; tə][emˈiː][ðæt] [ə; eɪ][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [wʊd] [ˈskersli] [biː; bi] - - - [waɪl]  
“ **It appeared to me that a conversation would scarcely be ' comfable ' while**  
“ 它 出现 到 我 那 一个 对话 会 几乎 是 - - - 尽管  
[triːz] [wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [klaɪmd] ,  
**trees were being climbed** ,  
树木 是 存在 攀登 ,

“在我看来，当人们爬树的时候，交谈几乎不可能‘舒服’。”

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [bəuθ][ðə; ði] - [ˈpiːpəlz] - [wɜːr; wər] [ˈduːɪŋ] [aɪˈtiː] :  
**even if both the ' peoples ' were doing it :**  
甚至 如果 两个都 这 - 人民 - 是 正在做 它 :

即使双方都是这样做的：

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['eɪdɪəntli] ['deɪndʒərəs][tu:; tə] [ə'pəʊz] ['eni] ['θi:əri] [ʌv; əv]['bru:nəʊz] ;  
but it was evidently dangerous to oppose any theory of Bruno's ;  
但 它 曾是 显然 危险的 到 反对 任何 理论 的 布鲁诺的 ;

但显然，反对布鲁诺的任何理论都是危险的；

[soʊ][aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][best][tu:; tə][let][ðə; ði] ['kwestʃən] [dra:p] ,  
so I thought it best to let the question drop ,  
所以 我 想法 它 最好的 到 让 这 问题 降低 ,

所以我认为最好还是不要再问这个问题了。

[ænd; ænd][tu:; tə][æsk][fɔ:r; fər][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃi:n] [ðæt] [meɪd] [θɪŋz] [lɔ:ŋɡər] .  
and to ask for an account of the machine that made things longer .  
和 到 问 为了 一个 帐户 的 这 机器 那 制成 事物 更长 .

并要求提供一台能使物体变长的机器的说明。

[ðɪs] [taɪm] ['brʊnəʊ][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [lɔ:s] , [ænd; ænd][left][aɪ 'ti:][tu:; tə] ['sɪlvi] .  
This time Bruno was at a loss , and left it to Sylvie .  
这 时间 布鲁诺 曾是 在 一个 损失 , 和 左边 它 到 西尔维 .

这次布鲁诺束手无策，只好把事情交给西尔维。

“ [ɪts] [laɪk][ə; eɪ]['mæŋɡ(ə)] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] : “ [ɪf] [θɪŋz] [ɑ:r; ər][pʊt][ɪn] , [ðeɪ] [get] [skwʊʊz] — — ” -  
“ It's like a mangle , ” she said : “ if things are put in , they get squoze — — ” 231 ”  
它是 喜欢 一个 绞肉机 , ” 她 说 : “ 如果 事物 是 放 在 , 他们 得到 挤压 — — ” -

“就像一台绞肉机,”她说:“如果把东西放进去，它们就会被挤压——”231

“ - ！  
“ Squeezeled ! ”  
“ - ！

“被挤压了！ ”

” ['brʊnəʊ] [ɪntə'rʌptɪd] .  
“ Bruno interrupted : ”  
“ 布鲁诺 中断 : ”

“布鲁诺打断了他们。”

“ [jes] .  
“ Yes . ”  
“ 是的 . ”

“是的。

” ['sɪlvi] [ək'septɪd] [ðə; ði] [kə'rekʃn] , [bʌt; bət][dɪd][na:t] [ə'tempt] [tu:; tə] [prə'naʊns] [ðə; ði][wɜ:rd] ,  
“ Sylvie accepted the correction , but did not attempt to pronounce the word , ”  
“ 西尔维 公认 这 更正 , 但 做过 不是 试图 到 发音 这 单词 , ”

西尔维接受了纠正，但没有尝试发音。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['eɪdɪəntli] [nu:] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .  
which was evidently new to her : ”  
哪个 曾是 显然 新的 到 她 : ”

这显然对她来说是全新的体验。

“ [ðeɪ] [get] — [laɪk] [ðæt] — [ænd; ænd] [ðeɪ] [kʌm] [aʊt] , [oʊ] , ['evər][soʊ] [lɔ:ŋ] ! ”  
“ They get — like that — — and they come out , oh , ever so long ! ”  
“ 他们 得到 — 喜欢 那 — — 和 他们 来 出去 , 哦 , 曾经 所以 长的 ! ”

“它们就这样出来了，哦，过了好久才出来！ ”

“ [wʌns] , ” ['brʊnəʊ][brɪ'ɡæən] [ə'gen] , “ ['sɪlvi] [ænd; ænd][em 'i:] [raɪtɪd] — — ”  
“ Once , ” Bruno began again , ” Sylvie and me wrote — — ”  
“ 一次 , ” 布鲁诺 开始 再次 , ” 西尔维 和 我 写 — — ”

“曾经,”布鲁诺再次开口，“西尔维和我写过——”

“ [roʊt] !  
“ Wrote ! ”  
“ 写道 ! ”

“写！ ”

“ [ˈsɪlvi] [ˈwɪspəd] .  
“ **Sylvie whispered** .  
“ 西尔维 低声说道 .

“西尔维低声说道。”

“ [wel] , [wiː; wi] [roʊtɪd] [ə; eɪ] [ˈnɜːrsəri] - [sɔːŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [prəˈfesər] [ˈmæŋɡld] [aɪ ˈtiː][bːŋgər]  
“ **Well , we wroted a Nursery - Song , and the Professor mangled it longer**  
“ 出色地 , 我们 写道 一个 苗圃 - 歌曲 , 和 这 教授 残缺不全 它 更长  
[fɔːr; fər][juː ˈes] .  
**for us** .  
为了 我们 .

“嗯，我们写了一首童谣，教授把它改得更长了。”

[aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] - [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [mæn] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ɡʌn] , [ænd; ənd]  
**It were ' There was a little Man , And he had a little gun , And**  
它 是 - 那里 曾是 一个 小的 男人 , 和 他 有 一个 小的 枪 , 和  
[ðə; ði] [ˈbulɪts] — — - “  
**the bullets — — ' ”**  
这 子弹 — — : “

歌词是“从前有个小矮人，他有一把小枪，还有子弹——”

“ [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [rest] , “ [aɪ] [ɪntəˈrʌptɪd] .  
“ **I know the rest , “ I interrupted** .  
“ 我 知道 这 休息 , “ 我 中断 .

“剩下的我知道了，”我打断道。

“ [bʌt; bət] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] [aɪ ˈtiː] [lɔːŋ] — [aɪ] [miːn] [ðə; ði] [wei] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]  
“ **But would you say it long — I mean the way that it came out of the**  
“ 但 会 你 说 它 长的 — 我 意思是 这 方式 那 它 来了 出去 的 这  
[ˈmæŋɡ(ə)] ? “  
**mangle ? “**  
绞肉机 ? “

“但是，你能说它很长吗？我是说，它从熨斗里出来的那种长度？”

“ [wiːl] [get][ðə; ði] [prəˈfesər] [tuː; tə] [sɪŋ] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] , “ [sed] [ˈsɪlvi] .  
“ **We'll get the Professor to sing it for you , “ said Sylvie** .  
“ 出色地 得到 这 教授 到 唱歌 它 为了 你 , “ 说 西尔维 .

“我们请教授为你演唱这首歌，”西尔维说。

“ [aɪ ˈtiː] [wʊd] [spɔɪl] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [seɪ] [aɪ ˈtiː] . “  
“ **It would spoil it to say it . “**  
“ 它 会 剧透 它 到 说 它 . “

“说出来就没意思了。”

“ [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [prəˈfesər] , “ [aɪ] [sed] .  
“ **I would like to meet the Professor , “ I said** .  
“ 我 会 喜欢 到 见面 这 教授 , “ 我 说 .

“我想见见教授，”我说。

“ [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][ɔːl] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] , [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] [frendz] [ʌv; əv]  
“ **And I would like to take you all with me , to see some friends of**  
“ 和 我 会 喜欢 到 拿 你 全部 和 我 , 到 看 一些 朋友们 的  
[maɪn] ,  
**mine** ,  
矿 ,

“我想带你们一起去见见我的一些朋友，”

[ðæt] [lɪv; laɪv] [nɪr] [hɪr] .  
**that live near here** .  
那 居住 靠近 这里 .

住在附近的。

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] ? ”  
Would you like to come ? ”  
会 你 喜欢 到 来 ？ ”

你想来吗？

“ [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðə; ði] [prəˈfesər] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] , ” [sed] [ˈsɪlvi] .  
“ I don't think the Professor would like to come , ” said Sylvie .  
” 我 不 思考 这 教授 会 喜欢 到 来 , ” 说 西尔维 .  
“我觉得教授不会想来,”西尔维说。

“ [ˈhiːz] [ˈveri] [ʃaɪ] .  
“ He's very shy .  
” 他是 非常 害羞的 .

他很害羞。

[bʌt; bət] [wiːd] [laɪk] [aɪ ˈtiː] [ˈveri] [mʌtʃ] .  
But we'd like it very much .  
但 我们会 喜欢 它 非常 很多 .

但我们非常喜欢它。

[ˈoʊnli] [wiːd] [ˈbetər] [nɑːt] [kʌm] [ðɪs] [saɪz] , [juː; jʊ] [noʊ] . ” -  
Only we'd better not come this size , you know . ” 232  
仅有的 我们会 更好的 不是 来 这 尺寸 , 你 知道 . ” -

只是我们最好别来这么大，你知道的。”232

[ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] [hæd; həd] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][em ˈiː] [ɔːlredi] :  
The difficulty had occurred to me already :  
这 困难 有 发生 到 我 已经 :

我之前已经想到了这个问题：

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [felt] [ðæt] [pərˈhæps][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [slɑɪt] [ˈɔːkwərdnəs] [ɪn]  
and I had felt that perhaps there would be a slight awkwardness in  
和 我 有 毛毡 那 也许 那里 会 是 一个 轻微 尴尬 在  
[ˌɪntrəˈdʊsɪŋ] [tuː] [sʌtʃ] [ˈtaɪni] [ˈfrendz] [ˈɪntuː][səˈsaɪəti] .  
introducing two such tiny friends into Society .  
介绍 二 这样的 微小的 朋友们 进入 社会 .

我当时觉得，把这两个如此娇小的朋友介绍给社交圈，可能会有点尴尬。

“ [wʌt] [saɪz] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] ?  
“ What size will you be ?  
” 什么 尺寸 将要 你 是 ?

你想穿多大码？

“ [aɪ] [ɪnˈkwaɪəd] .  
“ I enquired .  
” 我 询问 .

我问道。

“ [wiːd] [ˈbetər] [kʌm] [æz; əz] — [ˈkɑːmən] [ˈtʃɪldrən] , ” [ˈsɪlvi] [ˈθɔːtfəli] [rɪˈplaɪd] .  
“ We'd better come as — common children , ” Sylvie thoughtfully replied .  
” 我们会 更好的 来 作为 — 常见的 孩子们 , ” 西尔维 深思熟虑 回复 .

“我们最好装扮成——普通孩子,”西尔维若有所思地回答道。

“ [ðæts] [ðə; ði] [ˈiːziɪst] [saɪz][tuː; tə] [ˈmænɪdʒ] . ”  
“ That's the easiest size to manage . ”  
” 那就是 这 最容易 尺寸 到 管理 . ”

“这是最容易管理的尺寸。”

“ [kʊd; kəd][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] - [deɪ] ?  
“ Could you come to - day ?  
” 可以 你 来 到 - 天 ?

“你今天能来吗？ ”

“ [aɪ] [sed] , [ˈθɪŋkɪŋ] “ [ðən] [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði][ˈpɪknɪk] !  
“ **I said , thinking “ then we could have you at the picnic !**  
“ 我 说 , 思维 “ 然后 我们 可以 有 你 在 这 野餐 !  
“ 我心想: “那我们就可以带你去野餐了! ”

“ [ˈsɪlvi] [kənˈsɪdəd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .  
“ **Sylvie considered a little .**  
“ 西尔维 经过考虑的 一个 小的 .

西尔维略作思考。

“ [nɑːt][tuː; tə] - [deɪ] , “ [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] .  
“ **Not to - day , “ she replied .**  
“ 不是 到 - 天 , “ 她 回复 .

“今天不行,”她回答说。

“ [wiː; wi] [ˈhævnt] [gɑːt][ðə; ði] [θɪŋz] [ˈredi] .  
“ **We haven't got the things ready .**  
“ 我们 还没有 得到 这 事物 准备好 .

“我们还没有准备好。”

[wi:l] [kʌm] [ɑːn] — [ˈtuːzdeɪ] [nekst] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .  
**We'll come on — Tuesday next , if you like .**  
出色地 来 在 — 周二 下一个 , 如果 你 喜欢 .

我们下周二会来, 如果你愿意的话。

[ænd; ænd] [naʊ] , [ˈriːəli] , [ˈbrʊnoʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ænd; ænd][duː][jʊr; jər][ˈlesnz; ˈlesənz] . “  
**And now , really , Bruno , you must come and do your lessons . “**  
和 现在 , 真的 , 布鲁诺 , 你 必须 来 和 做 你的 课程 . “

布鲁诺, 现在你真的该来上课了。

“ [aɪ] [ˈwɪs] [ˈəuˈəu] [ˈwʊdnt] [seɪ] - [ˈriːəli] [ˈbrʊnoʊ] ! -  
“ **I wiss oo wouldn't say ' really Bruno ! '**  
“ 我 维斯 oo 不会 说 - 真的 布鲁诺 ! -

“我希望我不会说‘真的吗, 布鲁诺!’ ”

“ [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈfeləʊ] [ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] , [wɪð; wɪθ] [ˈpaʊtɪŋ] [lɪps] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [lʊk] [ˈprɪtiːɜː] [ðæn; ðən]  
“ **the little fellow pleaded , with pouting lips that made him look prettier than**  
“ 这 小的 同伴 恳求 , 和 撅嘴 嘴唇 那 制成 他 看 更漂亮 比  
[ˈevər] .  
**ever .**  
曾经 .

小家伙嘟着嘴哀求道, 这让他看起来比以往任何时候都更漂亮了。

“ [aɪ ˈtiː] [ˈɔːlweɪz] [ˈʊʊz] [ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈhɔːrɪd] [ˈkʌmɪŋ] !  
“ **It always shows there's something horrid coming !**  
“ 它 总是 演出 有 某物 可怕的 未来 !

“这总是预示着可怕的事情即将发生! ”

[ænd; ænd][aɪ][wəʊnt] [kɪs] [juː; jʊ] , [ɪf] [jʊə(r)] [soʊ][ˌʌnˈkaɪnd] . “  
**And I won't kiss you , if you're so unkind . “**  
和 我 惯于 吻 你 , 如果 你是 所以 不友善 . “

如果你这么不友好, 我就不吻你了。

“ [ɑː] , [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [kɪst] [em ˈiː] !  
“ **Ah , but you have kissed me !**  
“ 啊 , 但 你 有 亲吻 我 !

“啊, 但是你吻过我! ”

“ [ˈsɪlvi] [ɪkˈskleɪmd] [ɪn] [ˈmerɪ] [ˈtraɪʌmf] .  
“ **Sylvie exclaimed in merry triumph .**  
“ 西尔维 惊呼 在 欢乐 胜利 .

“西尔维得意洋洋地喊道。”

“ [wel] [ðen] , [aɪ] [ʌn'kɪs] [juː; jə] !  
“ **Well then , I'll unkiss you !**  
“ 出色地 然后 , 患病的 不吻 你 !

“那好，我就不吻你了！ ”

“ [ænd; ʌnd][hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['nɔːv(ə)l] , [bʌt; bət] [ə'pærəntli]  
“ **And he threw his arms round her neck for this novel , but apparently**  
“ 和 他 扔 他的 武器 圆形的 她 脖子 为了 这 小说 , 但 显然  
[na:t] [veri] ['peɪnf(ə)l] , [ɑːpə'reɪ](ə)n] . -  
**not very painful , operation . 233**  
不是 非常 痛苦 , 手术 . -

“然后他搂住了她的脖子，开始了这场新奇但显然并不十分痛苦的手术。”233

“ [ɪts] [veri] [laɪk] ['kɪsɪŋ] !  
“ **It's very like kissing !**  
“ 它是 非常 喜欢 接吻 !

“这很像接吻！ ”

“ ['sɪlvi] [ri'mɑːkt] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər] [ə'gen] [friː] [fɔːr; fər] [spiːtʃ] .  
“ **Sylvie remarked , as soon as her lips were again free for speech .**  
“ 西尔维 评论 , 作为 很快 作为 她 嘴唇 是 再次 自由的 为了 演讲 .

“西尔维一能开口说话就说道。”

“ [əu'əu][dəunt] [noʊ] ['nʌfɪn] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] !  
“ **Oo don't know nuffin about it !**  
“ oo 不 知道 无事 关于 它 !

“哦，我对此一无所知！ ”

[aɪ 'tiː][wɜːr; wər][dʒʌst][ðə; ði] - !  
**It were just the conkery !**  
它 是 只是 这 - !

那只是个小酒馆！

“ ['brʊnoʊ] [ri'plaɪd] [wið; wiθ] [mʌtʃ] [sɪ'verəti] , [æz; əz][hiː; hi] ['mɑːtʃt] [ə'weɪ] .  
“ **Bruno replied with much severity , as he marched away .**  
“ 布鲁诺 回复 和 很多 严重性 , 作为 他 行军 离开 .

布鲁诺语气严厉地回答道，然后大步走开了。

['sɪlvi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] ['læfɪŋ] [feɪs] [tuː; tə][em 'iː] .  
**Sylvie turned her laughing face to me .**  
西尔维 转向 她 笑 脸 到 我 .

西尔维转过脸来，笑着看着我。

“ [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [kʌm] [ɑːn] ['tuːzdeɪ] ?  
“ **Shall we come on Tuesday ?**  
“ 将 我们 来 在 周二 ?

我们星期二来好吗？

“ [ʃiː; ʃi] [sed] .  
“ **she said .**  
“ 她 说 .

她说。

“ [veri] [wel] , “ [aɪ] [sed] : “ [let][aɪ 'tiː][biː; bi] ['tuːzdeɪ] [nekst] .  
“ **Very well , I said : let it be Tuesday next .**  
“ 非常 出色地 , “ 我 说 : “ 让 它 是 周二 下一个 .

“好的,”我说:“那就定在下周二吧。”

[bʌt; bət] [wer] [ɪz][ðə; ði] [prə'fesər] ?  
**But where is the Professor ?**  
但 在哪里 是 这 教授 ?

教授在哪里？

[dɪd][hiː; hi] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] [ˈferɪlənd] ? "   
 **Did he come with you to Fairyland ?** "   
 做过 他 来 和 你 到 仙境 ？ "

他跟你一起去仙境了吗？

" [noʊ] , " [sed] [ˈsɪlvi] .   
 **" No , " said Sylvie .**   
 " 不 , " 说 西尔维 .

“不,”西尔维说。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈpraːmɪst] [ˈhiːd] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [juː 'es] , [sʌm; səm] [deɪ] .   
 **" But he promised he'd come and see us , some day .**   
 " 但 他 承诺 他会 来 和 看 我们 , 一些 天 .

但他承诺，总有一天他会来看我们。

[ˈhiːz] [ˈgetɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈlektʃər] [ˈredi] .   
 **He's getting his Lecture ready .**   
 他是 获得 他的 演讲 准备好 .

他正在准备讲稿。

[soʊ][hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] . "   
 **So he has to stay at home .** "   
 所以 他 有 到 停留 在 家 . "

所以他只能待在家里。

" [æt; ət] [hoʊm] ?   
 **" At home ?**   
 " 在 家 ？

“在家里？

" [aɪ] [sed] [ˈdriːmɪli] , [nɑːt] [ˈfiːlɪŋ] [kwaɪt] [ʃʊr] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [sed] .   
 **" I said dreamily , not feeling quite sure what she had said .**   
 " 我 说 梦幻般地 , 不是 感觉 相当 当然 什么 她 有 说 .

我迷迷糊糊地说，不太确定她说了什么。

" [jes] , [sɜːr] .   
 **" Yes , Sir .**   
 " 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] [ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ˈmjʊəriəl][ɑːr; ər][æt; ət] [hoʊm] .   
 **His Lordship and Lady Muriel are at home .**   
 他的 领主 和 女士 穆里尔 是 在 家 .

阁下和夫人穆里尔在家。

[pliːz] [tuː; tə] [wɔːk] [ðɪs] [wei] . " -   
 **Please to walk this way . " 234**   
 请 到 走 这 方式 . " -

请往这边走。”234

[ˈtʃæptər] [ˌeks.viːˈaɪ.aɪ] .   
 **CHAPTER XVII .**   
 章 十七 .

第十七章

[ðə; ðɪ] [θriː] [ˈbædʒərz] .   
 **THE THREE BADGERS .**   
 这 三 獾 .

三只獾。



[sti:l] [mɔ: r] ['dri: mɪli] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['fɑ: lʊvɪŋ] [ðɪs] [ɪm'pɪriəs] [vɔɪs] ['ɪntu:][ə; eɪ] [ru: m] [wer] [ðə; ðɪ]  
**Still more dreamily I found myself following this imperious voice into a room where the**  
仍然 更多的 梦幻般地 我 成立 我 下列的 这 专横 噪音 进入 一个 房间 在哪里 这  
[ɜ: rɪ] ,  
**Earl** ,  
伯爵 ,

我更加恍惚地发现自己循着这威严的声音走进了一个房间，伯爵就在那里。

[hɪz; ɪz] ['dɔ: tər] , [ænd; ənd] ['ɑ: rθər] , [wɜ: r; wər] ['si: tɪd] .  
**his daughter , and Arthur , were seated .**  
他的 女儿 , 和 亚瑟 , 是 坐着 .

他的女儿和亚瑟都坐在那里。

“ [soʊ] [jʊə(r)] [kʌm] [æt; ət][læst] ! ” [sed] ['leɪdi] ['mjʊriəl] , [ɪn][ə; eɪ][tuʊn][ʌv; əv]['pleɪf(ə)l] [rɪ'prəʊtʃ] .  
**“ So you're come at last ! ” said Lady Muriel , in a tone of playful reproach .**  
“ 所以 你是 来 在 最后的 ! ” 说 女士 穆里尔 , 在 一个 语气 的 顽皮的 责备 .  
“你终于来了!”穆里尔夫人用一种戏谑的责备语气说道。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'leɪd] , ” [aɪ] ['stæməd] .  
**“ I was delayed , ” I stammered .**  
“ 我 曾是 延迟 , ” 我 结结巴巴 .

“我耽搁了,”我结结巴巴地说。

[ðoʊ] [wʌt] [aɪ'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [hæd; həd] [dɪ'leɪd] [em'i:][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['pʌz(ə)ld] [tu:; tə]  
**Though what it was that had delayed me I should have been puzzled to**  
尽管 什么 它 曾是 那 有 延迟 我 我 应该 有 到过 困惑 到  
[ɪk'spleɪn] !  
**explain !**  
解释 !

不过，究竟是什么事耽搁了我，我却百思不得其解！

['lʌkɪli] [noʊ] ['kwestʃənz] [wɜ: r; wər] [æskt] .  
**Luckily no questions were asked .**  
幸运的是 不 问题 是 问 .

幸好没有人问问题。

[ðə; ðɪ] ['kæərɪdʒ] [wʌz; wəz] ['ɔ: rdərd] [raʊnd] , [ðə; ðɪ]['hæmpər] , [kən'teɪnɪŋ] ['aʊər; ɑ: r][kɑ: ntrɪ'bju:](ə)n][tu:; tə]  
**The carriage was ordered round , the hamper , containing our contribution to**  
这 运输 曾是 订购 圆形的 , 这 阻碍 , 包含 我们的 贡献 到  
[ðə; ðɪ]['pɪknɪk] , [wʌz; wəz]['du: li] [stoʊd] [ə'weɪ] ,  
**the Picnic , was duly stowed away ,**  
这 野餐 , 曾是 正式地 已存放 离开 ,

马车被吩咐绕了一圈，装是我们带去野餐食物的篮子也被妥善地放好了。

[ænd; ənd][wi:; wi][set] [fɔ: rθ] . -  
**and we set forth . 235**  
和 我们 放 前进 . -

于是我们出发了。235

[ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ni: d] [fɔ: r; fər][em'i:][tu:; tə] [meɪn'teɪn] [ðə; ðɪ][kɑ: nvər'seɪ](ə)n] .  
**There was no need for me to maintain the conversation .**  
那里 曾是 不 需要 为了 我 到 维持 这 对话 .

我完全没有必要继续谈话。

['leɪdi] ['mjʊriəl][ænd; ənd] ['ɑ: rθər] [wɜ: r; wər] ['eɪvɪdəntli] [ɑ: n] [ðoʊz] [moʊst] [dɪ'lʌɪtʃ(ə)l] [ʌv; əv][tɜ: rmz] ,  
**Lady Muriel and Arthur were evidently on those most delightful of terms ,**  
女士 穆里尔 和 亚瑟 是 显然 在 那些 最多 愉快 的 条款 ,  
穆里尔夫人和亚瑟显然关系非常融洽。

[wer] [wʌn][hæz; həz][noʊ] [ni:d] [tu:; tə] [tʃek] [θɔ:t] ['æftər] [θɔ:t] , [æz; əz][aɪ 'ti:]['raɪzɪz][tu:; tə][ðə; ði]  
**where one has no need to check thought after thought , as it rises to the**  
在哪里 一 有 不 需要 到 查看 想法 后 想法 , 作为 它 上升 到 这  
[lɪps] ,  
**lips ,**  
嘴唇 ,

无需反复斟酌，念头便会脱口而出。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪr] - [ðɪs] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [ə'pri:ʃieɪtɪd] — [ðɪs] [wɪl] [ɡɪv] [ə'fens] — [ðɪs] [wɪl] [saʊnd]  
**with the fear ' this will not be appreciated — this will give offence — this will sound**  
和 这 害怕 - 这 将要 不是 是 感谢 — 这 将要 给 罪行 — 这 将要 声音  
[tu:] ['sɪriəs] — [ðɪs] [wɪl] [saʊnd] ['flɪpənt] - :  
**too serious — this will sound flippant ' :**  
也 严肃的 — 这 将要 声音 轻浮的 - :

担心“这样做不被人欣赏——这样做会冒犯别人——这样做听起来太严肃——这样做听起来太轻浮”：

[laɪk] ['veri] [oʊld] [frendz] , [ɪn] ['fʊlɪst] ['sɪmpəθi] , [ðər; ðər] [tɔ:k] ['rɪpld] [ɑ:n] .  
**like very old friends , in fullest sympathy , their talk rippled on .**  
喜欢 非常 老的 朋友们 , 在 最 同情 , 他们的 讲话 涟漪 在 .

就像老朋友一样，他们满怀同情地交谈着。

“ [waɪ] ['ʃʊdənt] [wi:; wi] ['dezərt] [ðə; ði]['pɪknɪk][ænd; ənd][ɡoʊ][ɪn][sʌm; səm] ['ʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ?  
“ **Why shouldn't we desert the Picnic and go in some other direction ?**  
“ 为什么 不应该 我们 沙漠 这 野餐 和 去 在 一些 其他 方向 ?

“我们为什么不放弃野餐，另寻他路呢？ ”

“ [ʃi:; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [sə'dʒestɪd] .  
“ **she suddenly suggested .**  
“ 她 突然 建议 .

她突然提议道。

“ [ə; eɪ]['pɑ:rtɪ][ʌv; əv] [fɔ:r] [ɪz] ['fʊrli] [self] - [sə'faɪsɪŋ] ?  
“ **A party of four is surely self - sufficing ?**  
“ 一个 派对 的 四 是 一定 自己 - 足够 ?

“四人出行肯定能自给自足吧？ ”

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər] [fu:d] , ['ʌʊər; ɑ:r]['hæmpər] — — “  
**And as for food , our hamper — — ”**  
和 作为 为了 食物 , 我们的 阻碍 — — ”

至于食物，我们的篮子——”

“ [waɪ] ['ʃʊdənt] [wi:; wi] ?  
“ **Why shouldn't we ?**  
“ 为什么 不应该 我们 ?

我们为什么不应该这样做呢？

[wʌt] [ə; eɪ]['dʒenjuɪn] ['leɪdi:z]['ɑ:rgjumənt] ! “ [læft] ['ɑ:rθər] .  
**What a genuine lady's argument ! ” laughed Arthur .**  
什么 一个 真的 女士的 争论 ! ” 笑了 亚瑟 .

“真是个十足的淑女论点啊！ ”亚瑟笑着说。

“ [ə; eɪ]['leɪdi] ['nevər] [noʊz] [ɑ:n] [wɪtʃ] [saɪd][ðə; ði]['oʊnəs]['proʊbəndi] — [ðə; ði]['bɜ:rd(ə)n][ʌv; əv][ 'pru:vɪŋ ]  
“ **A lady never knows on which side the onus probandi — the burden of proving**  
“ 一个 女士 绝不 知道 在 哪个 边 这 责任 患者 — 这 负担 的 证明  
— [laɪz] ! “  
— **lies ! ”**  
— 谎言 ! ”

“一位女士永远无法确定举证责任——也就是证明责任——究竟在哪一方！ ”

“ [du:] [men] ['ɔ:lweɪz] [noʊ] ?  
“ **Do men always know ?**  
“ 做 男人 总是 知道 ?

男人总是知道吗？

" [ʃiː; ʃɪ] [æskt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪti] [ə'sʌmp](ə)n] [ʌv; əv] [miːk] [dɑː'sɪləti] .  
" **she asked with a pretty assumption of meek docility** .  
" 她 问 和 一个 漂亮的 假设 的 温顺 码头 .

她带着一种温顺顺从的姿态问道。

" [wɪð; wɪθ][wʌn] [ɪk'sepʃn] — [ðə; ði]['oʊnli][wʌn][aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] — ['draɪv, 'dɑːktɜː] . [wɑːts] , [huː]  
" **With one exception — the only one I can think of — Dr . Watts , who**  
" 和 — 例外 — 这 仅有的 — 我 能 思考 的 — 博士 : 瓦特 , who  
[hæz; hæz] [æskt] [ðə; ði] ['sensləs] ['kwɛstʃən]  
**has asked the senseless question**  
有 问 这 无意义的 问题

“除了一个例外——也是我能想到的唯一一个——沃茨博士，他问了一个毫无意义的问题。”

- [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [dɪ'praɪv] [maɪ] ['neɪbər]  
" **Why should I deprive my neighbour**  
" 为什么 应该 我 剥夺 我的 邻居

我为什么要剥夺邻居的权利？

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʊdz] [ə'ɡɛnst] [hɪz; ɪz] [wɪl] ? - -  
**Of his goods against his will ? ' 236**  
的 他的 商品 反对 他的 将要 ? - -

违背他意愿夺走他的财产？ '236

[fænsɪ] [ðæt] [æz; əz][æn; ən]['ɑːrgjʊmənt][fɔːr; fər] ['ɑːnɛsti] !  
**Fancy that as an argument for Honesty !**  
想要 那 作为 一个 争论 为了 诚实 !

想想看，这竟然成了诚实的论据！

[hɪz; ɪz] [pə'zɪ](ə)n] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] - [aɪm]['oʊnli] ['ɑːnɪst] [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][aɪ] [siː] [noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [stiːl] .  
**His position seems to be ' I'm only honest because I see no reason to steal .**  
他的 位置 似乎 到 是 - 我是 仅有的 诚实的 因为 我 看 不 原因 到 偷 .  
他的立场似乎是“我诚实只是因为我觉得没有理由去偷窃”。

- [ænd; ænd][ðə; ði] ['θɪːfs] ['ænsər] [ɪz][ʌv; əv] [kɔːrs] [kəm'pliːt] [ænd; ænd] ['krʌʃɪŋ] .  
" **And the thief's answer is of course complete and crushing** .  
" 和 这 小偷的 回答 是 的 课程 完全的 和 压碎 .

“而窃贼的回答当然是完整而令人崩溃的。”

- [aɪ] [dɪ'praɪv] [maɪ] ['neɪbər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʊdz] [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][aɪ][wɑːnt][ðəm; ðəm][maɪ'self] .  
" **I deprive my neighbour of his goods because I want them myself** .  
" 我 剥夺 我的 邻居 的 他的 商品 因为 我 想 他们 我 .

“我剥夺邻居的财物，因为我自己想要。”

[ænd; ænd][aɪ][duː;][aɪ 'tiː] [ə'ɡɛnst] [hɪz; ɪz] [wɪl] [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][ðeəz; ðəz][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['ɡetɪŋ] [hɪm; ɪm]  
**And I do it against his will because there's no chance of getting him**  
和 我 做 它 反对 他的 将要 因为 有 不 机会 的 获得 他  
[tuː; tə] [kən'sent] [tuː; tə][aɪ 'tiː] ! - "  
**to consent to it ! ' "**  
到 同意 到 它 ! - "

我这样做是违背他意愿的，因为根本不可能让他同意！

" [aɪ][kæn; kən] [ɡɪv] [juː; jʊ][wʌn] [ʌðər] [ɪk'sepʃn] , " [aɪ] [sed] :  
" **I can give you one other exception , " I said :**  
" 我 能 给 你 一 其他 例外 , " 我 说 :

“我还可以给你一个例外，”我说：

" [æn; ən]['ɑːrgjʊmənt][aɪ] [hɜːrd] ['oʊnli][tuː; tə] - [deɪ] — [ænd; ænd][nɑːt][baɪ][ə; eɪ]['leɪdi] .  
" **an argument I heard only to - day — and not by a lady** .  
" 一个 争论 我 听到 仅有的 到 - 天 — 和 不是 经过 一个 女士 .

“我今天才听到一个论点——而且提出这个论点的还不是一位女士。”

- [waɪ]    [ˈʃʊdənt]    [aɪ] [wɔːk] [ɑːn][maɪ] [oʊn]    [ˈfɔːrhed]    ? - "  
" **Why shouldn't I walk on my own forehead ?** "  
" 为什么    不应该    我    走    在    我的    自己的    前额    ? - "

“我为什么不能踩着自己的额头走路呢？”

"    [wʌt]    [ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [ˈsʌbdʒekt][fɔːr; fər][ˌspekjuˈleɪ(ə)n] ! "    [sed]    [ˈleɪdi] [ˈmjʊəriəl] ,    [ˈtɜːrniŋ]    [tuː; tə][em ˈiː] ,  
" **What a curious subject for speculation !** " **said Lady Muriel , turning to me ,**  
"    什么    一个    好奇的    主题    为了    推测    ! "    说    女士    穆里尔 ,    转弯    到    我 ,  
"真是个值得探讨的好话题！"穆里尔夫人说着，转向我。

[wɪð; wɪθ]    [aɪz]    [ˈbrɪmɪŋ]    [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ]    [ˈlæftər]    .  
**with eyes brimming over with laughter .**  
和    眼睛    充满    超过    和    笑声    .

眼中噙满了笑意。

"    [meɪ] [wiː; wi]    [noʊ]    [huː]    [prəˈpaʊndɪd]    [ðə; ði] [ˈkwestʃən] ?  
" **May we know who propounded the question ?**  
"    可能    我们    知道    WHO    提出的    这    问题    ?

“请问是谁提出的这个问题？”

[ænd; ænd][dɪd][hiː; hi] [wɔːk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn]    [ˈfɔːrhed]    ? - "  
**And did he walk on his own forehead ?** "  
和    做过    他    走    在    他的    自己的    前额    ? - "

他是不是用自己的额头走路的？

"    [aɪ]    [rɪˈmembər]    [huː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt]    [sed] [ˌaɪ ˈtiː] !  
" **I ca'n't remember who it was that said it !**  
"    我    不能    记住    WHO    它    曾是    那    说    它    !

“我不记得是谁说的了！”

"    [aɪ]    [ˈfɔːltəd]    .  
" **I faltered .**  
"    我    犹豫不决    .

我犹豫了。

"    [nɔːr]    [wer]    [aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː] ! " "  
" **Nor where I heard it !** "  
"    也不    在哪里    我    听到    它    ! " "

“我也没在任何地方听到过！”

"    [huːˈevər]    [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,    [aɪ] [hoʊp] [wiː; wi][æɪ; ʃəl]    [miːt]    [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][ˈpɪknɪk] ! "    [sed]    [ˈleɪdi]  
" **Whoever it was , I hope we shall meet him at the Picnic !** " **said Lady**  
"    谁    它    曾是    ,    我    希望    我们    将    见面    他    在    这    野餐    ! "    说    女士  
[ˈmjʊəriəl] .  
**Muriel .**  
穆里尔 .

“不管他是谁，我希望我们能在野餐会上见到他！”穆里尔夫人说道。

"    [ɪts] [ə; eɪ][fɑːr] [mɔːr]    [ˈɪntrəstɪŋ]    [ˈkwestʃən] [ðæn; ðən] -    [ˈɪznt]    [ðɪs] [ə; eɪ]    [ˌpɪktʃəˈresk]    [ˈruːɪn] ? -  
" **It's a far more interesting question than ' Isn't this a picturesque ruin ?** '  
"    它是    一个    远的    更多的    有趣的    问题    比    -    不是    这    一个    如画    废墟    ? -

“这比这难道不是一处风景如画的废墟吗？这个问题有趣得多。”

-    [ɑːnt]    [ðoʊz]    [ˈɔːtəm]    -    [tɪnts]    [ˈlʌvli]    ?  
" **Aren't those autumn - tints lovely ?**  
-    不是    那些    秋天    -    色调    迷人的    ?

“秋天的色彩真美啊！”

- [aɪ][æɫ; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] ['ænsər] [ðʊz] [tuː] ['kwestʃənz] [ten] [taɪmz] , [æt; ət] [liːst] , [ðɪs] [æftər'nuːn] !  
" **I shall have to answer those two questions ten times , at least , this afternoon !**  
" 我 将 有 到 回答 那些 二 问题 十 时代 , 在 至少 , 这 下午 !  
"  
" **237**  
"

"今天下午，我至少要回答这两个问题十遍！"237  
" [ðæts] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mizəriz] [ʌv; əv][sə'saɪəti] ! " [sed] ['ɑːrθər] .  
" **That's one of the miseries of Society !** " **said Arthur .**  
" 那就是 一 的 这 苦难 的 社会 ! " 说 亚瑟 .  
"这就是社会弊病之一！"亚瑟说道。

" [waɪ] ['piːp(ə)l] [let] [wʌn][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['bjʊːtiːz] [ʌv; əv] ['heɪtʃər] [wɪ'daʊt] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ]  
" **Why ca'n't people let one enjoy the beauties of Nature without having to say so**  
" 为什么 不能 人们 让 一 享受 这 美女 的 自然 没有 拥有 到 说 所以  
['evri] ['mɪnɪt] ?  
**every minute ?**  
每一个 分钟 ?  
"为什么人们不能让人好好欣赏大自然的美景，而不是每时每刻都说出来呢？"

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪf] [biː; bi][wʌn] [lɔːŋ] ['kætəkɪzəm] ? "  
**Why should Life be one long Catechism ?** "  
为什么 应该 生活 是 一 长的 教理问答 ? "  
人生为何要成为一场漫长的教义问答？

" [ɪts] [dʒʌst][æz; əz][bæd][æt; ət][ə; eɪ] ['pɪktʃər] - ['gæləri] , " [ðə; ði] [ɜːrɪ] [ri'mɑːkt] .  
" **It's just as bad at a picture - gallery ,** " **the Earl remarked .**  
" 它是 只是 作为 坏的 在 一个 图片 - 画廊 , " 这 伯爵 评论 .  
"在美术馆里也一样糟糕,"伯爵评论道。

" [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði][ɑːr] . [ə; eɪ] . [læst] [meɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'siːtɪd] [jʌŋ] ['ɑːrtɪst] : [ænd; ənd][hiː; hi]  
" **I went to the R . A . last May , with a conceited young artist : and he**  
" 我 去 到 这 拉 . 一个 . 最后的 可能 , 和 一个 自负 年轻的 艺术家 : 和 他  
[dɪd] ['tɔːrment] [em 'iː] !  
**did torment me !**  
做过 折磨 我 !  
"去年五月，我和一位自负的年轻艺术家一起去了皇家艺术学院：他确实让我很痛苦！"

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv]['maɪndɪd][hɪz; ɪz] ['krɪtɪsaɪzɪŋ] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [hɪm'self] :  
**I wouldn't have minded his criticizing the pictures himself :**  
我 不会 有 有思想 他的 批评 这 图片 他自己 :  
我并不介意他亲自批评这些照片：

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [ɔːr] [els] [tuː; tə]['ɑːrgjuː][ðə; ði] [pɔɪnt] , [wɪt]  
**but I had to agree with him — or else to argue the point , which**  
但 我 有 到 同意 和 他 — 或者 别的 到 争论 这 观点 , 哪个  
[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wɜːrs] ! "  
**would have been worse !** "  
会 有 到过 更糟 ! "  
但我不得不同意他的观点——否则就得跟他争论，那只会更糟！

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɪ'priːʃɪə'tɔːri; dɪ'priːʃə'tɔːri]['krɪtɪsɪzəm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ? " [sed] ['ɑːrθər] .  
" **It was depreciatory criticism , of course ?** " **said Arthur .**  
" 它 曾是 折旧 批评 , 的 课程 ? " 说 亚瑟 .  
"当然是贬损性的批评啦？"亚瑟说道。  
" [aɪ][dəʊnt] [siː] [ðə; ði] - [ʌv; əv] [kɔːrs] - [æt; ət][ɔːl] . "  
" **I don't see the ' of course ' at all .** "  
" 我 不 看 这 - 的 课程 - 在 全部 . "  
"我完全没看出‘当然’这是什么意思。"

“ [waɪ] , [daɪd][ju:; jʊ] ['evər] [noʊ] [ə; eɪ] [kən'si:tɪd] [mæn] [der] [tu:; tə] [preɪz] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] ?  
“ Why , did you ever know a conceited man dare to praise a picture ?  
“ 为什么 , 做过 你 曾经 知道 一个 自负 男人 敢 到 称赞 一个 图片 ？

“你难道不知道一个自负的人竟敢赞美一幅画吗？ ”

[ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [hi:; hi] [dredz] ( [nekst][tu:; tə][nɔ:t] ['bi:ɪŋ] ['noʊtɪst] ) [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [pru:vd] ['fæləb(ə)] !  
The one thing he dreads ( next to not being noticed ) is to be proved fallible !  
这 一 事物 他 脏辫 ( 下一个 到 不是 存在 注意到 ) 是 到 是 已证实 易犯错的 !  
他最害怕的事情（除了不被人注意之外）就是被证明也会犯错！

[ɪf] [ju:; jʊ] [wʌns] [preɪz] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] , [jʊr; jər] ['kærəktər] [fɔ:r; fər] [ɪn'fælə'bɪləti] [hæŋz] [baɪ][ə; eɪ] [θred] .  
If you once praise a picture , your character for infallibility hangs by a thread .  
如果 你 一次 称赞 一个 图片 , 你的 特点 为了 绝对正确 悬挂 经过 一个 线 .  
如果你曾经赞美过一幅画，你一贯的绝对正确形象就会岌岌可危。

[sə'pəʊz] [ɪts] [ə; eɪ] ['fɪɡjər] - ['pɪktʃər] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] ['ventʃər] [tu:; tə] [seɪ] - [drɔ:z] [wel] .  
Suppose it's a figure - picture , and you venture to say ' draws well .  
认为 它是 一个 数字 - 图片 , 和 你 风险投资 到 说 - 平局 出色地 .  
假设这是一幅人物画，你大胆地说“画得很好”。

- ['sʌmbə:di] ['mezərz] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][faɪndz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ prə'pɔ:ʃəns ] [æŋ; əŋ] [eɪtθ] [ʌv; əv]  
' Somebody measures it , and finds one of the proportions an eighth of  
- 某人 措施 它 , 和 发现 一 的 这 比例 一个 第八 的  
[æŋ; əŋ] [ɪntʃ] [rɔ:ŋ] .  
an inch wrong .  
一个 英寸 错误的 .  
“有人测量了一下，发现其中一个比例有八分之一英寸的误差。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [dɪ'spəʊzd] [ʌv; əv][æz; əz][ə; eɪ]['krɪtɪk] !  
You are disposed of as a critic !  
你 是 处置 的 作为 一个 评论家 !  
你已被取消评论资格！

- [daɪd][ju:; jʊ] [seɪ] [hi:; hi] [drɔ:z] [wel] ? - -  
' Did you say he draws well ? ' 238  
- 做过 你 说 他 平局 出色地 ? - -  
“你说他画画很好？ ”238

[jʊr; jər] [frendz] [ɪn'kwəɪər] [sɑ:r'kæstɪkli] , [waɪl] [ju:; jʊ] [hæŋ] [jʊr; jər] [hed] [ænd; ənd] [blʌʃ] .  
your friends enquire sarcastically , while you hang your head and blush .  
你的 朋友们 查询 讽刺地 , 尽管 你 悬挂 你的 头 和 脸红 .  
朋友们带着讽刺的口吻询问，而你则低着头，脸红了。

[noʊ] .  
No .  
不 .

不。

[ðə; ði]['oʊnli] [seɪf] [kɔ:rs] , [ɪf] ['eni] [wʌn] [sez] - [drɔ:z] [wel] , - [ɪz][tu:; tə] [ʃrʌŋ] [jʊr; jər] [ 'ʃəʊldəz ] .  
The only safe course , if any one says ' draws well , ' is to shrug your shoulders .  
这 仅有的 安全的 课程 , 如果 任何 一 说道 - 平局 出色地 , - 是 到 耸肩 你的 肩膀 .  
如果有人说“画得好”，唯一稳妥的做法就是耸耸肩。

- [drɔ:z] [wel] ?  
' Draws well ?  
- 平局 出色地 ?

画得好吗？

- [ju:; jʊ] [rɪ'pi:t] ['θɔ:tfəli] .  
' you repeat thoughtfully .  
- 你 重复 深思熟虑 .

你若有所思地重复道。

- [drɔːz] [wel] ？  
! **Draws well** ？  
- 平局 出色地 ？

画得好吗？

[həmʃ] ！  
**Humph** ！  
哼 ！

哼!

- [ðæts] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [greɪt] ['krɪtɪk] ！  
! **That's the way to become a great critic** ！  
- 那就是 这 方式 到 变得 一个 伟大的 评论家 ！

“这就是成为伟大评论家的途径！”

" [ðʌs] ['erəli] ['tʃætɪŋ] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [draɪv] [θruː] [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [ʌv; əv] ['bjʊ:tɪf(ə)l]  
" **Thus airily chatting , after a pleasant drive through a few miles of beautiful**  
" 因此 轻盈地 聊天 , 后 一个 令人愉快的 驾驶 通过 一个 很少 英里 的 美丽的  
['si:nəri] ,  
**scenery** ,  
风景 ,

于是，在驱车行驶了几英里欣赏美丽风景后，两人轻松地聊了起来。

[wiː; wi] [ri:tʃt] [ðə; ði][ˈrɑːndeɪvuː; ˈrɑːndɪvuː] — [ə; eɪ] ['ruːɪnd] ['kæs(ə)l] — [wer] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]  
**we reached the rendezvous — a ruined castle — where the rest of the**  
我们 达到 这 会合 — 一个 毁坏 城堡 — 在哪里 这 休息 的 这  
['pɪknɪk] - ['paːrtɪ][wɜːr; wər] [ɔː'l'reɪdɪ] [ə'sembld] .  
**picnic - party were already assembled** .  
野餐 - 派对 是 已经 组装 .

我们到达了集合地点——一座废弃的城堡——其他野餐队伍的人已经在那里集合了。

[wiː; wi] [spent] [æn; ən] [ˈaʊər][ɔːr] [tuː] [ɪn] ['sɔːntərɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['ruːɪnz] : [ˈgæðərɪŋ] [æt; ət][ləst] , [baɪ]  
**We spent an hour or two in sauntering about the ruins : gathering at last , by**  
我们 花费 一个 小时 或者 二 在 闲逛 关于 这 废墟 : 采集 在 最后的 , 经过  
['kɑːmən] [kən'sent] ,  
**common consent** ,  
常见的 同意 ,

我们在废墟中漫步了一两个小时：最终，经大家一致同意，我们聚集在一起。

[ˈɪntuː][ə; eɪ] [fjuː] ['rændəm] [gruːps] , ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [maʊnd] ,  
**into a few random groups , seated on the side of a mound ,**  
进入 一个 很少 随机的 团体 , 坐着 在 这 边 的 一个 冢 ,  
分成几个随机小组，坐在土堆边上，

[wɪtʃ] [kə'mɑːndɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['kæs(ə)l][ænd; ənd][ɪts] [sə'raʊndɪŋz] .  
**which commanded a good view of the old castle and its surroundings** .  
哪个 命令 一个 好的 看法 的 这 老的 城堡 和 它是 周围环境 .

从这里可以清楚地看到古老的城堡及其周围环境。

[ðə; ði] ['moʊməntəri] ['saɪləns] , [ðæt] [ɪn'sjuːd] , [wʌz; wəz] ['prɑːmptli] ['teɪkən] [pə'zeɪn] [ʌv; əv] — [ɔːr] ,  
**The momentary silence , that ensued , was promptly taken possession of — or ,**  
这 瞬间 沉默 , 那 随后 , 曾是 及时 已采取 拥有 的 — 或者 ,  
[mɔːr] [kə'rektli] , ['teɪkən][ˈɪntuː] ['kʌstədi] — [baɪ][ə; eɪ] [vɔɪs] ;  
**more correctly , taken into custody — by a Voice ;**  
更多的 正确 , 已采取 进入 保管 — 经过 一个 嗓音 ;

随之而来的短暂寂静，很快就被一个声音所占据——或者更准确地说，是被其掌控；

[ə; eɪ] [vɔɪs] [soʊ] [smu:ð] , [soʊ] [mə'na:tənəs] , [soʊ] ['sa:nərəs] , [ðæt] [wʌn] [felt] , [wið; wiθ][ə; eɪ] ['ʌdə]

a voice so smooth , so monotonous , so sonorous , that one felt , with a shudder

一个 嗓音 所以 光滑的 , 所以 单调 , 所以 响亮的 , 那 一 毛毡 , 和 一个 不寒而栗

,

,

,

那声音如此柔和, 如此单调, 如此浑厚, 以至于让人不禁打了个寒颤。

[ðæt] ['eni] ['lðər] [kɑ:nvər'seɪ](ə)n][wʌz; wəz] [pri'klu:did] , [ænd; ənd] [ðæt] , [ən'les] [sʌm; səm] ['despərət]  
**that any other conversation was precluded , and that , unless some desperate**  
 那 任何 其他 对话 曾是 排除 , 和 那 , 除非 一些 绝望的  
 ['remədi] [wɜ:r; wər] [ə'dɑ:ptɪd] ,  
**remedy were adopted ,**  
 补救 是 已采用 ,  
 任何其他对话都已不可能, 除非采取一些非常规的补救措施,

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈfeɪtɪd] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈlektʃər] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [noʊ][mæn][kʊd; kəd] [fɔːrˈsiː]  
we were fated to listen to a Lecture , of which no man could foresee  
 我们 是 命中注定 到 听 到 一个 演讲 , 的 哪个 不 男人 可以 预见  
 [ðə; ðɪ][end] ! -  
the end ! 239  
 这 结尾 ! -

我们注定要聆听一场讲座，而这场讲座的结局，谁也无法预料！ 239

[ðə; ði] ['spi:kər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['brɔːdli] - [bɪlt] [mæn], [huːz] [lɑːrdʒ], [flæt],  
The speaker was a broadly - built man, whose large, flat,  
 这 扬声器 曾是 一个 总体而言 - 建造 男人, 谁 大的, 平坦的,  
 演讲者身材魁梧, 背部宽阔平坦,

---

[peɪl] [feɪs] [wʌz; wəz] [baʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [baɪ][ə; eɪ] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [her],  
pale face was bounded on the North by a fringe of hair,  
 苍白 脸 曾是 有界 在 这 北 经过 一个 边缘 的 头发,  
 苍白的脸庞北侧被一缕头发遮盖着。

[ɑ:n][ðə; ði] [i:st] [ænd; ənd] [west] [baɪ][ə; eɪ] [frɪndʒ] [ʌv; əv] ['wɪskər] ,  
on the East and West by a fringe of whisker ,  
 在 这 东方 和 西方 经过 一个 边缘 的 胡须 ,  
 东西两侧仅以一小撮胡须为界,

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [saʊθ] [baɪ][ə; eɪ] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [bɜ:d] — [ðə; ði] [hoʊl] ['kɒnstɪtju:tɪŋ] [ə; eɪ][ˈju:nɪfɔ:rm]  
and on the South by a fringe of beard — the whole constituting a uniform  
 和 在 这 南 经过 一个 边缘 的 胡须 — 这 所有的 构成 一个 制服

[ˈheɪlʊʃ][ˈɹ; əv] [ˈstʌbli] [ˈwaɪti] - [braʊn] [ˈbrɪstlz] .  
halo of stubby whitey - brown bristles .  
 光环 的 短茬 白人 - 棕色的 刷毛 .  
 南侧留着一圈胡须——整体构成了一圈均匀的灰褐色短须光环。

[hɪz; ɪz]   [fɪtʃər]   [wɜːr; wər][soʊ]   [ɪn'taɪərli]   ['destrɪtʊ:t]   [ʌv; əv]   [ɪk'spreʃ(ə)n]   [ðæt]   [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t]   [help]   ['seɪɪŋ]

**His features were so entirely destitute of expression that I could not help saying**

他的      特征      是      所以      完全      贫困      的      表达      那      我      可以      不是      帮助      说

[tuː; tə][maɪ'self] — ['helpləsli] ,

**to myself — helplessly ,**

到      我      —      无助地      ,

他脸上毫无表情，我忍不住自言自语道——无奈地，

[æz; əz] [ɪf] [ɪn][ðə; ði] ['klʌtʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] - [mer] — “ [ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈoʊnli] ['penslɪd] [ɪn] : [noʊ][ˈfaɪn(ə)l]

as if in the clutches of a night - mare — “ they are only penciled in : no final

作为 如果 在 这 离合器 的 一个 夜晚 - 母马 — “ 他们 是 仅有的 铅笔画 在 : 不 最终的

[ˈtʌtʃɪz] [æz; əz] [jet] !

touches as yet !

触摸 作为 然而 !

仿佛身处噩梦之中——“它们只是初步构想：还没有最终定稿！”



” [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['endɪŋ]    ['evri]    ['sentəns] [wið; wiθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [smaɪ] ,  
” And he had a way of ending every sentence with a sudden smile ,  
” 和 他 有 一个 方式 的 结束 每一个 句子 和 一个 突然 微笑 ,  
” 而且他说话总是喜欢在句尾突然露出微笑 ,

[wɪtʃ]    [sprɛd] [laɪk][ə; eɪ]['rɪp(ə)l]['oʊvər] [ðæt] [væst][blæŋk] ['sɜ:rfɪs]    , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔ:n] [ɪn][ə; eɪ]  
which spread like a ripple over that vast blank surface , and was gone in a  
哪个 传播 喜欢 一个 波纹 超过 那 广阔的 空白的 表面 , 和 曾是 已消失 在 一个  
['moʊmənt] ,  
moment ,  
片刻 ,

它像涟漪一样扩散开来，覆盖了那片广袤的空白表面，转瞬即逝。  
[ˈli:vɪŋ] [bɪ'hɑɪnd][,aɪ 'ti:] [sʌtʃ] ['æbsəlu:t] [sə'lemnəti] [ðæt] [aɪ] [felt] [ɪm'peld] [tu:; tə] ['mɜ:rmər] “ [aɪ 'ti:]  
leaving behind it such absolute solemnity that I felt impelled to murmur “ it  
离开 在后面 它 这样的 绝对 严肃 那 我 毛毡 被迫 到 低语 ” 它  
[wʌz; wəz][nɑ:t][hi:; hi] :  
was not he :  
曾是 不是 他 :

留下的景象如此庄严肃穆，以至于我不禁低声说道：“那不是他:”  
[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sʌmbə:di] [els] [ðæt] [smaɪld] ! ”  
it was somebody else that smiled ! ”  
它 曾是 某人 别的 那 微笑 ! ”  
是另一个人在微笑！

” [du:][ju:; jʊ] [əb'zɜ:rɪ] ?  
” Do you observe ?  
” 做 你 观察 ?  
你观察到了吗?  
” ( [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [freɪz] [wið; wiθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [retʃ] [br'gæn] [i:tʃ] ['sentəns] ) “ [du:][ju:; jʊ]  
” ( such was the phrase with which the wretch began each sentence ) “ Do you  
” ( 这样的 曾是 这 短语 和 哪个 这 可怜虫 开始 每个 句子 ) ” 做 你  
[əb'zɜ:rɪ] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðæt] ['broʊkən] [ɑ:rtʃ] ,  
observe the way in which that broken arch ,  
观察 这 方式 在 哪个 那 破碎的 拱 ,  
”(这可怜虫每句话都以这句话开头) “你注意到那座断裂的拱门了吗? ”

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði]['ru:ɪn] , [stændz] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði] [klɪr] [skaɪ] ?  
at the very top of the ruin , stands out against the clear sky ?  
在 这 非常 顶部 的 这 废墟 , 站立 出去 反对 这 清除 天空 ?  
在废墟的最顶端，它在晴朗的天空映衬下显得格外醒目？

[,aɪ 'ti:][ɪz] [pleɪst] [ɪg'zæktli] [raɪt] : [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ɪg'zæktli] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .  
It is placed exactly right : and there is exactly enough of it .  
它 是 放置 确切地 正确的 : 和 那里 是 确切地 足够的 的 它 .  
它的位置恰到好处，而且数量也刚刚好。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] , [ɔ:r][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] , [ænd; ənd][ɔ:l] [wʊd] [bi:; bi] ['ʌtərli] [spɔɪld] ! ” -  
A little more , or a little less , and all would be utterly spoiled ! ” 240  
一个 小的 更多的 , 或者 一个 小的 较少的 , 和 全部 会 是 完全地 被宠坏了 ! ” -  
多一点，或者少一点，一切都会彻底毁了！ “240

[ə; eɪ] ['lektʃər] [ɑ:n] [ɑ:rt]  
A LECTURE ON ART  
一个 演讲 在 艺术  
一场关于艺术的讲座

“ [oʊ] [ˈɡɪftɪd] [ˈɑːrkɪtekt] ！ ” [ˈmɜːmɜːd] [ˈɑːrθər] ， [ɪnˈɔːdəbli] [tuː; tə][ɔːl][bʌt; bət] [ˈleɪdi] [ˈmʃəriəl][ænd; ənd]  
“ **Oh gifted architect ！** ” **murmured Arthur , inaudibly to all but Lady Muriel and**  
“ 哦 天才 建筑师 ！ ” 低声说道 亚瑟 ， 听不见 到 全部 但 女士 穆里尔 和  
[maɪˈself] .  
**myself** .  
我 。

“哦，才华横溢的建筑师！”亚瑟低声说道，除了穆里尔夫人和我之外，没有人能听见。

“ [fɔːˈsiːɪŋ] [ðə; ði][ɪɡˈzækt] [ɪˈfekt] [hɪz; ɪz][wɜːrk] [wʊd] [hæv; həv] , [wen] [ɪn][ˈruːɪnz] , [ˈsentʃəɪz] [ˈæftər]  
“ **Foreseeing the exact effect his work would have , when in ruins , centuries after**  
“ 预见 这 精确的 影响 他的 工作 会 有 ， 什么时候 在 废墟 ， 几个世纪 后  
[hɪz; ɪz] [deθ] ！ ”  
**his death ！** ”  
他的 死亡 ！ ”

“他竟然预见到了，在他去世几个世纪后，当他的作品变成废墟时，会产生怎样的影响！”

“ [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [əbˈzɜːrv] ， [wer] [ðoʊz] [triːz] [sloʊp] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] ，  
“ **And do you observe , where those trees slope down the hill ,**  
“ 和 做 你 观察 ， 在哪里 那些 树木 坡 向下 这 爬坡道 ，  
“你有没有注意到，那些树木沿着山坡向下倾斜，

” ( [ˈɪndɪkeɪtɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swiːp] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] ，  
“ **( indicating them with a sweep of the hand ,**  
“ ( 表明 他们 和 一个 扫 的 这 手 ，  
“(用手挥了挥表示，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˈpeɪtrənaɪz] [er] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [hæz; həz] [hɪmˈself] [əˈreɪndʒd] the241  
**and with all the patronising air of the man who has himself arranged the241**  
和 和 全部 这 居高临下 空气 的 这 男人 WHO 有 他自己 安排 the241

以及那种居高临下、自以为是的神态，仿佛是他亲自安排了这一切。241

[ˈlændskeɪp] ) ， “ [haʊ] [ðə; ði] [mɪsts] [ˈraɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈrɪvər] [fɪl] [ʌp] [ɪɡˈzæktli] [ðoʊz] [ˈɪntərvlz]  
**landscape ) , “ how the mists rising from the river fill up exactly those intervals**  
景观 ) ， “ 如何 这 薄雾 上升 从 这 河 充满向上 确切地 那些 间隔  
[wer] [wiː; wi] [niːd] [ˌɪndɪsˈtɪŋktnɪs] ，  
**where we need indistinctness ,**  
在哪里 我们 需要 模糊不清 ，  
风景)， “河面上升起的薄雾恰好填补了我们z需要模糊不清的那些空隙，

[fɔːr; fər][ɑːˈtɪstɪk] [ɪˈfekt] ？  
**for artistic effect ？**  
为了 艺术 影响 ？  
为了艺术效果？

[hɪr] ， [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrgraʊnd] ， [ə; eɪ] [fjuː] [kliːr] [ˈtʌtʃɪz] [ɑːr; ər][nɑːt] [əˈmɪs] : [bʌt; bət][ə; eɪ] [bæk] -  
**Here , in the foreground , a few clear touches are not amiss : but a back -**  
这里 ， 在 这 前景 ， 一个 很少 清除 触摸 是 不是 错误 ： 但 一个 后退 -  
[graʊnd] [wɪˈðaʊt] [mɪst] ，  
**ground without mist ,**  
地面 没有 薄雾 ，  
这里，前景中一些清晰的笔触恰到好处；但背景却缺少了雾气。

[juː; jʊ] [noʊ] ！  
**you know ！**  
你 知道 ！  
你知道！

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈsɪmpli] [ˈbɑːrbərəs] ！  
**It is simply barbarous ！**  
它 是 简单地 野蛮 ！  
简直太野蛮了！

[jes] , [wi:: wi] [ni:d] [ ,indis'tɪŋktnis ] !  
**Yes , we need indistinctness !**  
是的 , 我们 需要 模糊不清 !

是的, 我们需要模糊性!

" [ðə; ði][ˈɔ:rətər] [lʊkt] [soʊ] [ˈpɔɪntɪdli] [æt; ət][em 'i:][æz; əz][hi:: hi] [ˈʌtəd] [ðɪ:z] [wɜ:rdz] ,  
**" The orator looked so pointedly at me as he uttered these words ,**  
" 这 演说者 看起来 所以 尖锐地 在 我 作为 他 说出 这些 字 ,  
“演讲者在说这些话的时候, 目光非常明确地看着我,

[ðæt] [aɪ] [felt] [baʊnd] [tu:: tə][rɪ'plai] ,  
**that I felt bound to reply ,**  
那 我 毛毡 边界 到 回复 ,

我觉得自己有义务回复,

[baɪ] [ˈmɜ:rməɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:: tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [aɪ] [ˈhɑ:rdli] [felt] [ðə; ði] [ni:d] [maɪ'self] — [ænd; ənd]  
**by murmuring something to the effect that I hardly felt the need myself — and**  
经过 淙淙 某物 到 这 影响 那 我 几乎 毛毡 这 需要 我 — 和  
[ðæt] [aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [θɪŋ] ,  
**that I enjoyed looking at a thing ,**  
那 我 享受 寻找 在 一个 事物 ,  
我低声嘟囔着, 大意是我自己几乎感觉不到任何必要——而且我很享受欣赏事物的过程。

[ˈbetər] , [wen] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [aɪ 'ti:] .  
**better , when I could see it :**  
更好的 , 什么时候 我 可以 看 它 :

如果我能看到它, 那就好多了。

" [kwait] [soʊ] !  
**" Quite so !**  
" 相当 所以 !

“正是如此! ”

" [ðə; ði] [greɪt] [mæn] [ˈʃɑ:rpli] [tʊk] [em 'i:][ʌp] .  
**" the great man sharply took me up .**  
" 这 伟大的 男人 尖锐地 采取 我 向上 .

这位伟人一把将我拉了起来。

" [frʌm; frəm][jɔ:r; jər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] , [ðæt] [ɪz] [kə'rektli] [pʊt] .  
**" From your point of view , that is correctly put .**  
" 从 你的 观点 的 看法 , 那 是 正确 放 .

“从你的角度来看, 这说法很正确。”

[bʌt; bət][fɔ:r; fər] [ˈeni] [wʌn] [hu:] [hæz; həz][ə; eɪ] [soʊl] [fɔ:r; fər][ɑ:rt] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [vju:] [ɪz] [prɪ'pɑ:stərəs] .  
**But for any one who has a soul for Art , such a view is preposterous .**  
但 为了 任何 一 WHO 有 一个 灵魂 为了 艺术 , 这样的 一个 看法 是 荒谬 .

但对于任何一个热爱艺术的人来说, 这种观点都是荒谬的。

[ˈneɪtʃər] [ɪz][wʌn] [θɪŋ] .  
**Nature is one thing .**  
自然 是 一 事物 .

自然是一回事。

[ɑ:rt][ɪz] [ə'hʌðər] .  
**Art is another .**  
艺术 是 其他 .

艺术是另一个例子。

[ˈneɪtʃər] [ˈʃoʊz] [ju: 'es][ðə; ði][wɜ:rlɪd][æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz] .  
**Nature shows us the world as it is .**  
自然 演出 我们 这 世界 作为 它 是 .

大自然向我们展示了世界的真实面貌。

[bʌt; bət][ɑ:rt] — [æz; əz][ə; eɪ] [ˈlætən] [ˈɔ:θər] [telz] [ju: ˈes] — [ɑ:rt] , [ju:; jʊ] [noʊ] — [ðə; ði][wɜ:rdz][hæv; həv]

**But Art — as a Latin author tells us — Art , you know — the words have**

但 艺术 — 作为 一个 拉丁 作者 讲述 我们 — 艺术 , 你 知道 — 这 字 有

[ɪˈskeɪpt] [maɪ] [ˈmeməri] — — "

**escaped my memory — — "**

逃脱 我的 记忆 — — "

但是艺术——正如一位拉丁作家告诉我们的——艺术，你知道——那些词我已经记不起来了——”

“ [ɑ:z] [i: es ˈti:] [sælər] [nætʒəəm] , ” [ɑ:rθər] [ˌɪntərˈpouzɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˈlaɪt(ə)lɪ] [ˈprɒmptɪtju:d] .

**“ Ars est celare Naturam , ” Arthur interposed with a delightful promptitude .**

“ 阿尔斯 est celare 自然 , ” 亚瑟 插入 和 一个 愉快 迅速 .

“Ars est celare Naturam,”亚瑟以令人愉快的敏捷插话道。

“ [kwɪt] [soʊ] !

**“ Quite so !**

“ 相当 所以 !

“正是如此！ ”

“ [ðə; ði][ˈɔ:rətər] [rɪˈplaɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [eɪ] [ʌv; əv] [rɪˈli:f] .

**“ the orator replied with an air of relief .**

“ 这 演说者 回复 和 一个 空气 的 宽慰 .

演说家如释重负地回答道。

“ [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] !

**“ I thank you !**

“ 我 感谢 你 !

“谢谢！ ”

[ɑ:z] [i: es ˈti:] celare242

**Ars est celare242**

阿尔斯 est celare242

Ars est celare242

[nætʒəəm] — [bʌt; bət] [ðæt] [ˈɪznt] [aɪ ˈti:] .

**Naturam — but that isn't it .**

自然 — 但 那 不是 它 .

Naturam——但这并不是全部。

“ [ænd; ənd] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [ˈpi:sf(ə)l] [ˈmoʊmənts] , [ðə; ði][ˈɔ:rətər] [bru:did] , [ˈfraʊnɪŋli] , [ˈoʊvər][ðə; ði]

**“ And , for a few peaceful moments , the orator brooded , frowningly , over the**

“ 和 , 为了 一个 很少 和平 时刻 , 这 演说者 沉思 , 皱着眉头 , 超过 这

[kwɒʊˈteɪ](ə)n] .

**quotation .**

引述 .

“然后，演说家皱着眉头，沉思了片刻，心中默念着这句引言。

[ðə; ði] [ˈwelkəm] [ɑ:pərˈtu:nəti] [wʌz; wəz] [si:zd] , [ænd; ənd] [əˈhʌðər] [vɔɪs] [strʌk] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] .

**The welcome opportunity was seized , and another voice struck into the silence .**

这 欢迎 机会 曾是 查获 , 和 其他 嗓音 击 进入 这 沉默 .

难得的机会被抓住了，另一个声音打破了寂静。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [ˈʌvli] [oʊld][ˈru:ɪn][aɪ ˈti:] [ɪz] ! ” [kraɪd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi][ɪn] [ˈspektəklz] ,

**“ What a lovely old ruin it is ! ” cried a young lady in spectacles ,**

“ 什么 一个 迷人的 老的 废墟 它 是 ! ” 哭 一个 年轻的 女士 在 眼镜 ,

“多么美丽的古老遗迹啊！ ”一位戴眼镜的年轻女子喊道。

[ðə; ði] [ˈveri] [ɪmˈbɑ:dɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ma:rtʃ] [ʌv; əv][maɪnd] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ˈleɪdi] [ˈmjuəriəl] ,

**the very embodiment of the March of Mind , looking at Lady Muriel ,**

这 非常 实施例 的 这 行进 的 头脑 , 寻找 在 女士 穆里尔 ,

凝视着穆里尔夫人，她正是“心灵之旅”的化身。

[æz; əz][ðə; ði][ˈpra:pər] [rɪˈsɪpiənt] [ʌv; əv][ɔ:l] [ˈri:əli] [əˈrɪdʒən(ə)] [rɪˈma:ks] .

as the proper recipient of all really original remarks .  
作为 这 恰当的 接受者 的 全部 真的 原来的 评论 .

作为所有真正原创言论的合适接收者。

“ [ænd; ənd][dəunt][ju:; jʊ][ədˈmaɪər] [ðoʊz] [ɔ:təm] - [tɪnts] [ɑ:n][ðə; ði] [tri:z] ?

“ And don't you admire those autumn - tints on the trees ?  
“ 和 不 你 钦佩 那些 秋天 - 色调 在 这 树木 ?

“难道你不欣赏树木上秋天的色彩吗? ”

[aɪ][du:] , [ɪnˈtensli] !

I do , intensely !  
我 做 , 强烈地 !

我非常喜欢!

“ [ˈleɪdi] [ˈmʊəriəl] [ʃɑ:t] [ə; eɪ] [ˈmi:nɪŋ] [glæns] [æt; ət][em ˈi:] ; [bʌt; bət] [rɪˈplaɪd] [wɪð; wɪθ][ˈædmərəb(ə)] [ˈgrævəti]

“ Lady Muriel shot a meaning glance at me ; but replied with admirable gravity  
“ 女士 穆里尔 射击 一个 意义 瞥一眼 在 我 ; 但 回复 和 令人钦佩的 重力

.

:

.

“穆里尔夫人意味深长地看了我一眼；但她回答时却表现得十分庄重。”

“ [oʊ] [jes] [ɪnˈdi:d] , [ɪnˈdi:d] !

“ Oh yes indeed , indeed !  
“ 哦 是的 的确 , 的确 !

“哦，是的，的确如此! ”

[soʊ] [tru:] ! “

So true ! “  
所以 真的 ! ”

如此真实! ”

“ [ænd; ənd] [ˈɪznt] [aɪ ˈti:] [streɪndʒ] , “ [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] , [ˈpæsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈstɑ:rtlɪŋ] [ˈsʌdnəs]

“ And isn't it strange , “ said the young lady , passing with startling suddenness  
“ 和 不是 它 奇怪的 , “ 说 这 年轻的 女士 , 通过 和 令人震惊 突然

[frʌm; frəm] [ˈsentɪmənt] [tu:; tə] [ˈsaɪəns] ,

from Sentiment to Science ,  
从 情绪 到 科学 ,

“这不是很奇怪吗? ”这位年轻女士突然从感伤转向科学，说道。

“ [ðæt] [ðə; ði] [mɪr] [ˈɪmpækt][ʌv; əv][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈkʌlərd] [ˈreɪz] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈretɪnə] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ju: ˈes] [sʌt]

“ that the mere impact of certain coloured rays upon the Retina should give us such  
“ 那 这 仅仅 影响 的 肯定 有色 射线 之上 这 视网膜 应该 给 我们 这样的

[ɪkˈskwɪzɪt] [ˈplezər] ? “

exquisite pleasure ? “  
精美的 乐趣 ? ”

“仅仅是某些彩色光线照射到视网膜上，就能给我们带来如此美妙的愉悦感? ”

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈstʌdɪd] [ˈfɪziˈɑ:lədʒi] , [ðen] ?

“ You have studied Physiology , then ?  
“ 你 有 研究 生理 , 然后 ?

“那么，你学过生理学吗? ”

“ [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [jʌŋ] [ˈdɑ:ktər] [ˈkɜ:rtiəsli] [ɪnˈkwaɪəd] .

“ a certain young Doctor courteously enquired .  
“ 一个 肯定 年轻的 医生 礼貌地 询问 .

一位年轻的医生礼貌地问道。

“ [oʊ] , [jes] ! [ˈɪznt] [aɪ ˈti:][ə; eɪ] [swi:t] [ˈsaɪəns] ?

“ Oh , yes ! Isn't it a sweet Science ?  
“ 哦 , 是的 ! 不是 它 一个 甜的 科学 ?

“哦，是的！这门科学真棒! ”

“ [ˈɑːrθə] [ˈslɑːtli] [ˈsmaɪd] .  
“ **Arthur slightly smiled** .  
“ 亚瑟 轻微地 微笑 .

亚瑟微微一笑。

“ [aɪ ˈtiː] [siːmz] [ə; eɪ][ˈpærədəːks] , [dʌz] [aɪ ˈtiː][nɑːt] , “ [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,  
“ **It seems a paradox , does it not ,” he went on** ,  
“ 它 似乎 一个 悖论 , 做 它 不是 , “ 他 去 在 ,  
“这似乎是个悖论，不是吗？”他继续说道。

“ [ðæt] [ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [fɔːrmd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈretɪnə] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪnˈvɜːrtɪd] ? “ -  
“ **that the image formed on the Retina should be inverted ? ” 243**  
“ 那 这 图像 形成 在 这 视网膜 应该 是 倒 ？ ” -  
“视网膜上形成的图像应该是倒置的吗？”243

“ [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈpʌzliŋ] , “ [ʃiː; ʃi] [ˈkændɪdli] [ədˈmɪtɪd] .  
“ **It is puzzling ,” she candidly admitted** .  
“ 它 是 令人费解 , “ 她 坦率地说 承认 .  
“这令人费解，”她坦率地承认。

“ [waɪ] [ɪz][aɪ ˈtiː][wiː; wi][duː][nɑːt] [siː] [θɪŋz] [ˈʌpsaɪd] - [daʊn] ? “  
“ **Why is it we do not see things upside - down ? ”**  
“ 为什么 是 它 我们 做 不是 看 事物 上行 - 向下 ? ”  
“为什么我们看不到颠倒的事物呢？”

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈnevər] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈθiːəri] , [ðen] , [ðæt] [ðə; ði] [breɪn] [ˈɔːlsoʊ][ɪz] [ɪnˈvɜːrtɪd] ? “  
“ **You have never heard the Theory , then , that the Brain also is inverted ? ”**  
“ 你 有 绝不 听到 这 理论 , 然后 , 那 这 脑 还 是 倒 ？ ”  
“那么，你从未听说过大脑也是倒置的理论吗？”

“ [noʊ] [ɪnˈdiːd] !  
“ **No indeed !**  
“ 不 的确 !  
“确实如此！”

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [fækt] !  
**What a beautiful fact !**  
“ 什么 一个 美丽的 事实 !  
多么美好的事实！

[bʌt; bət] [haʊ] [ɪz][aɪ ˈtiː] [pruːvd] ? “  
**But how is it proved ? ”**  
“ 但 如何 是 它 已证实 ? ”  
但这如何证明呢？

“ [ðʌs] , “ [rɪˈplaɪd] [ˈɑːrθə] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][ˈgrævəti][ʌv; əv][ten] [prəˈfesəz] [roʊld] [ˈɪntuː][wʌn] .  
“ **Thus ,” replied Arthur , with all the gravity of ten Professors rolled into one** .  
“ 因此 , “ 回复 亚瑟 , 和 全部 这 重力 的 十 教授们 滚动 进入 一 .  
“就这样，”亚瑟回答道，语气严肃得仿佛十位教授合为一体。

“ [wʌt] [wiː; wi][kɔːl][ðə; ði][ˈvɜːrteks][ʌv; əv][ðə; ði] [breɪn] [ɪz] [ˈriːəli] [ɪts] [beɪs] :  
“ **What we call the vertex of the Brain is really its base** :  
“ 什么 我们 称呼 这 顶点 的 这 脑 是 真的 它是 根据 :  
我们所说的大脑顶点，实际上是它的底部：

[ænd; ənd] [wʌt] [wiː; wi][kɔːl] [ɪts] [beɪs] [ɪz] [ˈriːəli] [ɪts][ˈvɜːrteks] : [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈsɪmpli] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv]  
**and what we call its base is really its vertex : it is simply a question of**  
“ 和 什么 我们 称呼 它是 根据 是 真的 它是 顶点 : 它 是 简单地 一个 问题 的  
[nəˈmenklətʃərˈnoʊmənkleɪtʃər] .  
**nomenclature** :  
“ 命名法 .  
我们称之为它的底部实际上是它的顶点：这只是命名问题。

“ [ðɪs] [læst] [ˈpɑːlɪsɪləbl̩] [ˈsetlɪd] [ðə; ði] [ˈmætər] .  
“ This last polysyllable settled the matter .  
“ 这 最后的 多音节 定居 这 事情 .  
“最后一个多音节词解决了这个问题。”

“ [haʊ] [ˈtruːli] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l̩] !  
“ How truly delightful !  
“ 如何 真的 愉快 !  
“真是太好了！ ”

“ [ðə; ði] [fer] [ˈsaɪəntɪst] [ɪkˈskeɪmɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈθuːziæzəm] .  
“ the fair Scientist exclaimed with enthusiasm .  
“ 这 公平的 科学家 惊呼 和 热情 .  
“这位公正的科学家兴奋地喊道。”

“ [aɪ][æɪ; ʃəl][æsk][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfɪziəˈlɑːdʒɪk(ə)l̩] [ˈlektʃərər] [waɪ] [hi; hi] [ˈnevər] [geɪv] [juːˈes] [ðæt] [ɪkˈskwɪzɪt]  
“ I shall ask our Physiological Lecturer why he never gave us that exquisite  
“ 我 将 问 我们的 生理 讲师 为什么 他 绝不 给予 我们 那 精美的  
[ˈθiːəri] ! ”  
Theory ! ”  
理论 ! ”  
“我要问问我们的生理学讲师，为什么他从来没给我们讲过那套精妙的理论！ ”

“ [aɪˈd] [gɪv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ˈprez(ə)nt] [wen] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ɪz] [æskt] !  
“ I'd give something to be present when the question is asked !  
“ ID 给 某物 到 是 展示 什么时候 这 问题 是 问 !  
“我真希望自己能在被问到这个问题的时候在场！ ”

“ [ˈɑːrθər] [ˈwɪspəd] [tuː; tə][em ˈiː] , [æz; əz] , [æt; ət][ə; eɪ][ˈsɪgnəl][frʌm; frəm] [ˈleɪdi] [ˈmjʊəriəl] ,  
“ Arthur whispered to me , as , at a signal from Lady Muriel ,  
“ 亚瑟 低声说道 到 我 , 作为 , 在 一个 信号 从 女士 穆里尔 ,  
“亚瑟低声对我说，这时，穆里尔夫人给了我一个信号，”

[wiː; wi] [muːvd] [ɑːn][tuː; tə] [wer] [ðə; ði][ˈhæmpərz][hæd; həd] [bɪn] [kəˈlektɪd] ,  
we moved on to where the hampers had been collected ,  
我们 已搬 在 到 在哪里 这 礼篮 有 到过 集 ,  
我们继续前往之前收集捐赠物资的地方。

[ænd; ənd] [dɪˈvʊʊtɪd] [ɑːrˈselvz] [tuː; tə][ðə; ði] [mɔːr] [səbˈstæɪnʃ(ə)l̩] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .  
and devoted ourselves to the more substantial business of the day .  
和 奉献 我们自己 到 这 更多的 重大的 商业 的 这 天 .  
我们转而处理当天更重要的事务。

[wiː; wi] - [ˈwertɪd] - [ɑːn] [ɑːrˈselvz] ,  
We ' waited ' on ourselves ,  
我们 - 等待 - 在 我们自己 ,  
我们“等待”了自己，

[æz; əz][ðə; ði][ˈmɑːdərn][ˈbɑːrbəɪzəm] ( [kəmˈbainɪŋ] [tuː] [gʊd] [θɪŋz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [æz; əz][tuː; tə]  
as the modern barbarism ( combining two good things in such a way as to  
作为 这 现代的 野蛮 ( 结合 二 好的 事物 在 这样的 一个 方式 作为 到  
[sɪˈkjʊr] [ðə; ði] [dɪsˈkʌmfərt] [ʌv; əv][bəʊθ] and244  
secure the discomforts of both and244  
安全的 这 不适 的 两个都 and244  
作为现代野蛮行径（将两件好事结合起来，以确保双方的不适感和244），

[ðə; ði][ædˈvæntɪdʒɪz][ʌv; əv] [ˈniːðər] ) [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ][ˈpɪknɪk][wɪð; wɪθ] [ˈsɜːrvənt] [tuː; tə] [weɪt] [əˈpɑːn]  
the advantages of neither ) of having a picnic with servants to wait upon  
这 优势 的 两者都不 ) 的 拥有 一个 野餐 和 仆人 到 等待 之上  
[juː; jʊ] ,  
you ,  
你 ,  
（两者兼而有之）野餐时有仆人伺候的优点

[hæd; həd][nɑ:t] [jet]     [ri:tʃt]     [ðɪs] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] ['ri:dʒən] — [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðə; ði]  
**had not yet reached this out - of - the - way region — and of course the**  
有 不是 然而 达到 这 出去 - 的 - 这 - 方式 地区 — 和 的 课程 这  
[ˈdʒent(ə)lmən][dɪd][nɑ:t][ˈi:v(ə)n] [teɪk] [ðer; ðər][ˈpleɪsɪz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [hæd; həd] [bɪn] ['du:li] [prə'vaɪdɪd]  
**gentlemen did not even take their places until the ladies had been duly provided**  
先生们 做过 不是 甚至 拿 他们的 地方 直到 这 女士们 有 到过 正式地 假如  
[wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ˈɪmədʒɪnəbl] ['kri:tʃər] - ['kʌmfəts] .  
**with all imaginable creature - comforts .**  
和 全部 可以想象的 生物 - 舒适 .

当时还没有到达这个偏僻的地区——当然，男士们甚至要等到女士们享受到所有可以想象到的舒适待遇之后才会入座。

[ðen] [aɪ] [sə'plaɪd] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ]     ['sɑ:lɪd][ænd; ənd][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]  
**Then I supplied myself with a plate of something solid and a glass of**  
然后 我 供应 我 和 一个 盘子 的 某物 坚硬的 和 一个 玻璃 的  
['sʌmθɪŋ] ['flu:ɪd] ,  
**something fluid ,**  
某物 体液 ,

然后我给自己盛了一盘固体食物和一杯液体饮料。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [nekst][tu:; tə] ['leɪdɪ] ['mjəriəl] .  
**and found a place next to Lady Muriel .**  
和 成立 一个 地方 下一个 到 女士 穆里尔 .

然后找到了穆里尔夫人旁边的位置。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [left] ['veɪkənt] — [ə'pærəntli] [fɔ:r; fər] ['ɑ:rθər] , [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋɡwɪft] ['streɪndʒər]  
**It had been left vacant — apparently for Arthur , as a distinguished stranger**  
它 有 到过 左边 空缺 — 显然 为了 亚瑟 , 作为 一个 杰出的 陌生人  
: [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [tɜ:rnd] [ʃaɪ] ,  
: **but he had turned shy ,**  
: 但 他 有 转向 害羞的 ,

那间房间一直空着——显然是留给亚瑟的，因为他是一位尊贵的陌生人；但他却变得腼腆起来。

[ænd; ənd][hæd; həd] [pleɪst] [hɪm'self] [nekst][tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪ][ɪn] ['spektəklz] ,  
**and had placed himself next to the young lady in spectacles ,**  
和 有 放置 他自己 下一个 到 这 年轻的 女士 在 眼镜 ,

他径直走到那位戴眼镜的年轻女士旁边坐下。

[hu:z] [haɪ] ['ræspɪŋ] [vɔɪs] [hæd; həd] [ɔ:l'redɪ] [kæst] [lu:s] [ə'pɑ:n][sə'saɪəti] [sʌtʃ] ['ɑ:mɪnəs] [freɪzɪz]  
**whose high rasping voice had already cast loose upon Society such ominous phrases**  
谁 高的 粗糙 嗓音 有 已经 投掷 松动的 之上 社会 这样的 不祥的 短语  
[æz; əz] “ [mæn][ɪz][ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)l][ʌv; əv] ['kwɑ:lətɪz] !  
**as “ Man is a bundle of Qualities !**  
作为 “ 男人 是 一个 捆 的 品质 !

他那尖锐沙哑的声音已经向社会抛出了诸如“人是各种品质的集合体！”这样不祥的短语。

” , “ [ðə; ði] [əb'dʒektɪv] [ɪz]['oʊnli] [ə'teɪnəb(ə)l] [θru:] [ðə; ði] [səb'dʒektɪv] ! ” .  
” , “ **the Objective is only attainable through the Subjective ! ” .**  
” , “ 这 客观的 是 仅有的 可实现的 通过 这 主观 ! ” .

“只有通过主观才能达到客观！”

['ɑ:rθər] [wʌz; wəz] ['berɪŋ] [aɪ 'ti:] ['breɪvli] : [bʌt; bət] ['sevrəl] ['feɪsɪz] [wɔ:r] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ə'la:rm] ,  
**Arthur was bearing it bravely : but several faces wore a look of alarm ,**  
亚瑟 曾是 轴承 它 勇敢地 : 但 一些 面孔 穿着 一个 看 的 警报 ,

亚瑟勇敢地承受着这一切；但有好几张脸上都露出了惊恐的神色。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [haɪ] [taɪm] [tu:; tə][stɑ:rt][sʌm; səm] [les] [ˌmetə'fɪzɪkl] ['tɑ:pɪk] .  
**and I thought it high time to start some less metaphysical topic .**  
和 我 想法 它 高的 时间 到 开始 一些 较少的 形而上学的 话题 .

我觉得是时候开始聊一些不那么形而上学的话题了。



“ [ɪn][maɪ] [ˈnɜːrsəri] [deɪz] , ” [aɪ][brɪˈɡæn] , ” [wen] [ðə; ði] [ˈweðər] [ˈdɪdnt] [suːt][fɔːr; fər][æn; ən][aʊt] - [ʌv; əv]  
“ **In my nursery days** , ” **I began** , ” **when the weather didn't suit for an out - of**  
“ 在 我的 苗圃 天 , ” 我 开始 , ” 什么时候 这 天气 没有 套装 为了 一个 出去 - 的  
- [dɔːz] [ˈpɪknɪk] ,  
**- doors picnic** ,  
- 门 野餐 ,

“在我上幼儿园的时候,”我开口说道,“当天气不适合户外野餐的时候,

[wiː; wi][wɜːr; wər] [əˈlaʊd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][pɪˈkjuːliər][kaɪnd] , [ðæt] [wiː; wi] [ɪnˈdʒɔɪd] [ˈhjuːdʒli] .  
**we were allowed to have a peculiar kind , that we enjoyed hugely** .  
我们 是 允许 到 有 一个 奇特 种类 , 那 我们 享受 非常 .

我们被允许拥有一种特殊的品种, 我们非常喜欢它。

[ðə; ði] [ˈteɪbl] [klɔːθ] [wʌz; wəz][leɪd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv][əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] : [wiː; wi] sat245  
**The table cloth was laid under the table , instead of upon it : we sat245**  
这 桌子 布 曾是 铺设 在下面 这 桌子 , 反而 的 之上 它 : 我们 sat245

桌布铺在桌子底下, 而不是铺在桌子上: 我们坐了245

[raʊnd] [aɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] :  
**round it on the floor** :  
圆形的 它 在 这 地面 :  
把它围在地板上:

[ænd; ʌnd][aɪ] [bɪˈliːv] [wiː; wi] [ˈriːəli] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðæt] [ɪkˈstriːmli] [ʌnˈkʌmftəb(ə)] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈdɪnər] [mɔːr]  
**and I believe we really enjoyed that extremely uncomfortable kind of dinner more**  
和 我 相信 我们 真的 享受 那 极其 不舒服 种类 的 晚餐 更多的

[ðæn; ðən][wiː; wi][ˈevər] [dɪd][ðə; ði][ˈɔːrθədɔːks] [əˈreɪndʒmənt] ! ”  
**than we ever did the orthodox arrangement ! ”**  
比 我们 曾经 做过 这 正统 安排 ! ”

而且我相信, 我们其实更享受那种极其尴尬的晚餐方式, 而不是传统的晚餐安排!

“ [aɪv] [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , ” [ˈleɪdi] [ˈmjʊəriəl] [rɪˈplaɪd] .  
“ **I've no doubt of it , ” Lady Muriel replied** .  
“ 我已经 不 怀疑 的 它 , ” 女士 穆里尔 回复 .

“我对此毫不怀疑,”穆里尔夫人回答道。

“ [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [ə; eɪ] [wel] - [ˈrɛɡjəˌleɪtəd, ˈrɛɡjəˌleɪtɪd] [tʃaɪld] [heɪts] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌregjʊˈlærəti] .  
“ **There's nothing a well - regulated child hates so much as regularity** .  
“ 有 没有什么 一个 出色地 - 受监管 孩子 讨厌 所以 很多 作为 规律性 .

“对于一个作息规律良好的孩子来说, 最讨厌的就是规律。”

[aɪ] [bɪˈliːv] [ə; eɪ] [ˈriːəli] [ˈhelθi] [bɔɪ] [wʊd] [θɜːrəli] [ɪnˈdʒɔɪ] [ɡriːk] [ˈɡræməɹ] — [ɪf] [ˈoʊnli][hiː; hi]  
**I believe a really healthy boy would thoroughly enjoy Greek Grammar — if only he**  
我 相信 一个 真的 健康 男生 会 彻底 享受 希腊语 语法 — 如果 仅有的 他

[maɪt] [stænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [lɜːrn] [aɪ ˈtiː] !  
**might stand on his head to learn it !**  
可能 站立 在 他的 头 到 学习 它 !

我相信一个身体健康的男孩一定会非常喜欢希腊语法——如果他能倒立着学习的话!

[ænd; ʌnd][jʊr; jər][ˈkɑːrpi] - [ˈdɪnər] [ˈsɜːrt(ə)nli] [spɛrd] [juː; jʊ][wʌn] [ˈfiːtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɪknɪk] ,  
**And your carpet - dinner certainly spared you one feature of a picnic** ,  
和 你的 地毯 - 晚餐 当然 幸存 你 一 特征 的 一个 野餐 ,

而你的地毯晚餐当然让你免去了野餐的一个环节。

[wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə][em ˈiː][ɪts] [tʃiːf] [ˈdrɔːbæk] . “  
**which is to me its chief drawback** . ”  
哪个 是 到 我 它是 首席 退税 . ”

在我看来, 这是它最大的缺点。

“ [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈʃaʊər] ?  
“ **The chance of a shower ?**  
“ 这 机会 的 一个 淋浴 ?

下雨的几率有多大?

" [aɪ] [sə'dʒestɪd] .  
" **I suggested** .  
" 我 建议 .

我建议道。

" [noʊ] , [ðə; ði] [tʃæns] — [ɔ:r] ['ræðər] [ðə; ði] ['sɜ:rt(ə)nti] — [ʌv; əv][lɪv; laɪv] [θɪŋz] [ə'kɜ:rɪŋ] [ɪn]  
" **No , the chance — or rather the certainty — of live things occurring in**  
" 不 , 这 机会 — 或者 相当 这 肯定 — 的 居住 事物 发生 在  
[kɑ:mbɪ'nei](ə)n][wɪð; wɪθ] [wʌnz] [fu:d] !  
**combination with one's food !**  
组合 和 一个人的 食物 !

“不，是食物中出现活物的可能性——或者更确切地说是确定性！”

[ˈspaɪdə] [ɑ:r; ə] [maɪ] [ˈbʌgber] .  
**Spiders are my bugbear** .  
蜘蛛 是 我的 怪物 .

我最讨厌蜘蛛了。

[naʊ] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] [hæz; həz][noʊ] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['sentɪmənt] — [hæv; həv][ju:; jʊ] , [dɪr] ?  
**Now my father has no sympathy with that sentiment — have you , dear ?**  
现在 我的 父亲 有 不 同情 和 那 情绪 — 有 你 , 亲爱的 ?  
我父亲对这种想法完全不以为然——你呢，亲爱的？

" [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɜ:rl] [hæd; həd] [kɔ:t] [ðə; ði][wɜ:rd][ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ˈlɪs(ə)n] .  
" **For the Earl had caught the word and turned to listen** .  
" 为了 这 伯爵 有 捕捉 这 单词 和 转向 到 听 .  
“因为伯爵听到了这话，转过身来倾听。”

" [tu:; tə] [i:tʃ] [hɪz; ɪz] [ˈsʌfərɪŋz] , [ɔ:l][ɑ:r; ə] [men] ,  
" **To each his sufferings , all are men** ,  
" 到 每个 他的 苦难 , 全部 是 男人 ,  
“每个人都有自己的苦难，因为人皆为人。”

" [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ðə; ði] [swi:t] [sæd] [tuʊnz] [ðæt] [si:md] ['næt(ə)rəl][tu:; tə][hɪm; ɪm] :  
" **he replied in the sweet sad tones that seemed natural to him** :  
" 他 回复 在 这 甜的 伤心 音调 那 似乎 自然的 到 他 :  
他用那种对他来说似乎很自然的、温柔而悲伤的语气回答道：

" [i:tʃ] [hæz; həz][hɪz; ɪz][pet] [ə'vɜ:rʒn] . "  
" **each has his pet aversion** . "  
" 每个 有 他的 宠物 厌恶 . "  
“每个人都有自己特别讨厌的宠物。”

" [bʌt; bət] [ju:l] ['nevər] [ges] [hɪz; ɪz] !  
" **But you'll never guess his** !  
" 但 你会 绝不 猜测 他的 !

但你绝对猜不到他的！

" ['leɪdi] ['mjʊəriəl] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['delɪkət] ['sɪlvəri] [læf] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈmju:zɪk][tu:; tə][maɪ] [ɪrɪz] .  
" **Lady Muriel said , with that delicate silvery laugh that was music to my ears** .  
" 女士 穆里尔 说 , 和 那 精美的 银色 笑 那 曾是 音乐 到 我的 耳朵 .

246

“穆里尔夫人说道，她那轻柔银铃般的笑声对我来说简直是天籁之音。”246

[aɪ] [dɪ'klaɪnd] [tu:; tə] [ə'tempt] [ðə; ði][ɪm'pɑ:səb(ə)] .  
**I declined to attempt the impossible** .  
我 拒绝 到 试图 这 不可能的 .

我拒绝尝试不可能的事。

“ [hi:; hi] ['dʌznt] [laɪk] [sneɪks] ！  
“ He doesn't like snakes ！  
“ 他 不 喜欢 蛇 ！

他不喜欢蛇！

“ [ʃi:; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ][steɪdʒ] ['wɪspər] .  
“ she said , in a stage whisper .  
“ 她 说 , 在 一个 阶段 耳语 .

她用舞台上特有的耳语声说道。

“ [naʊ] , ['ɪznt] [ðæt] [æn; ən] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] [ə'vɜ:ɪʒn] ？  
“ Now , isn't that an unreasonable aversion ？  
“ 现在 , 不是 那 一个 不合理 厌恶 ？

“这难道不是一种不合理的厌恶吗？ ”

[fænsɪ] [nɑ:t] ['laɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪr] , ['kooksɪŋli] , ['klɪŋɪŋli] [ə'fekʃənət] ['kri:tʃər] [æz; əz][ə; eɪ] [sneɪk]  
Fancy not liking such a dear , coaxingly , clingingly affectionate creature as a snake  
想要 不是 喜欢 这样的 一个 亲爱的 , 哄骗地 , 紧紧依偎着 亲热 生物 作为 一个 蛇  
！ “  
！ “  
！ “

真不敢相信有人会不喜欢蛇这种如此可爱、诱人、黏人的生物！

“ [nɑ:t] [laɪk] [sneɪks] ！  
“ Not like snakes ！  
“ 不是 喜欢 蛇 ！

“不像蛇！ ”

“ [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .  
“ I exclaimed .  
“ 我 惊呼 .

我惊喊道。

“ [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['pɑ:səb(ə)l] ？ “  
“ Is such a thing possible ？ “  
“ 是 这样的 一个 事物 可能的 ？ “

“这种事真的可能发生吗？ ”

“ [noʊ] , [hi:; hi] ['dʌznt] [laɪk][ðem; ðəm] , “ [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪti] [mɑ:k] - ['grævəti] .  
“ No , he doesn't like them , “ she repeated with a pretty mock - gravity .  
“ 不 , 他 不 喜欢 他们 , “ 她 重复 和 一个 漂亮的 嘲笑 - 重力 .

“不，他不喜欢它们，”她故作严肃地重复道。

“ ['hi:z] [nɑ:t] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ju:; jʊ] [noʊ] .  
“ He's not afraid of them , you know .  
“ 他是 不是 害怕的 的 他们 , 你 知道 .

“你知道，他并不害怕他们。”

[bʌt; bət][hi:; hi] ['dʌznt] [laɪk][ðem; ðəm] .  
But he doesn't like them .  
但 他 不 喜欢 他们 .

但他并不喜欢他们。

[hi:; hi] [sez] [ðeə(r)] [tu:] ['wæɡli] ！  
He says they're too waggly ！  
他 说道 它们是 也 摇摆的 ！

他说它们太摇摆了！

“ [aɪ][wʌz; wəz] [mɔ:r] ['stɑ:rtld] [ðæn; ðən][aɪ] [laɪkt] [tu:; tə] [ʃoʊ] .  
“ I was more startled than I liked to show .  
“ 我 曾是 更多的 惊慌 比 我 喜欢 到 展示 .

“我当时比我表现出来的要震惊得多。”

[ðer; ðær][wʌz; wəz]    ['sʌmθɪŋ]    [soʊ]    [ʌn'kæni]    [ɪn]    [ðɪs]    ['ekəʊ][ʌv; əv][ðə; ði]    ['veri]    [wɜ:rdz][aɪ][hæd; həd][soʊ]  
**There was something so uncanny in this echo of the very words I had so**  
那里 曾是 某物 所以 不可思议 在 这 回声 的 这 非常 字 我 有 所以  
['leɪtli]    [hɜ:rd]    [frʌm; frəm]    [ðæt]    ['lɪt(ə)]    ['fɔ:rist] -    [sprɑɪt] ,  
**lately heard from that little forest - sprite ,**  
最近 听到 从 那 小的 森林 - 精灵 ,  
这番话听起来如此诡异,仿佛是我不久前才从那个森林小精灵那里听到的。

[ðæt]    [aɪ'ti:]    [wʌz; wəz]['oʊnli][baɪ][ə; eɪ]    [greɪt]    ['efərt]    [aɪ][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn]    ['seɪɪŋ]    ,    ['kerləsli]    ,  
**that it was only by a great effort I succeeded in saying , carelessly ,**  
那 它 曾是 仅有的 经过 一个 伟大的 努力 我 成功了 在 说 , 粗心大意 ,  
我费了九牛二虎之力才得以漫不经心地说出这句话:

"    [let]    [ju: 'es]    ['bæniʃ]    [soʊ]    [ʌn'plez(ə)nt]    [ə; eɪ]['tɑ:pɪk] .  
" **Let us banish so unpleasant a topic .**  
" 让 我们 放逐 所以 令人不快的 一个 话题 .  
让我们避开这个令人不快的话题吧。

[wəʊnt][ju:; jʊ]    [sɪŋ]    [ju: 'es]    ['sʌmθɪŋ]    ,    ['leɪdi]    ['mjʊəriəl] ?  
**Won't you sing us something , Lady Muriel ?**  
惯于 你 唱歌 我们 某物 , 女士 穆里尔 ?  
穆里尔夫人,您能给我们唱首歌吗?

[aɪ]    [noʊ]    [ju:; jʊ][du:]    [sɪŋ]    [wɪ'ðəʊt]    ['mju:zɪk] .    "  
**I know you do sing without music . "**  
我 知道 你 做 唱歌 没有 音乐 .    "  
我知道你唱歌的时候不用伴奏。

"    [ðə; ði]['oʊnli]    ['sɔŋz]    [aɪ]    [noʊ]    —    [wɪ'ðəʊt]    ['mju:zɪk]    —    [ɑ:r; ər]    ['despəreɪtli]    [ˌsentɪ'ment(ə)l] ,    [aɪm][ə'freɪd] !  
" **The only songs I know — without music — are desperately sentimental , I'm afraid !**  
" 这 仅有的 歌曲 我 知道 — 没有 音乐 — 是 绝望地 感伤的 , 我是 害怕的 !  
“我唯一知道的没有音乐的歌曲,恐怕都是些极其伤感的歌曲!”

[ɑ:r; ər][jʊr; jər]    [terz]    [ɔ:l]    ['redi]    ?    "  
**Are your tears all ready ? "**  
是 你的 眼泪 全部 准备好 ?    "  
你的眼泪准备好了吗?

# 西尔维和布鲁诺（插图）(Sylvie and Bruno (Illustrated))

## 第10/15页

“ [kwaɪt] [ˈredi] ！  
“ **Quite ready** ！  
“ 相当 准备好 ！

“完全准备好了！”

[kwaɪt] [ˈredi] ！ “ [keɪm] [frʌm; frəm][ɔ:l] [saɪdz] , [ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ˈmjʊəriəl] — [nɑ:t] [ˈbi:ɪŋ] [wʌn] of247  
**Quite ready** ！ “ **came from all sides** , **and Lady Muriel** — **not being one of247**  
相当 准备好 ！ “ 来了 从 全部 侧面 , 和 女士 穆里尔 — 不是 存在 — of247

“准备就绪！”四面八方传来声音，而穆里尔夫人——她并非其中之一——247

[ðoʊz] [ˈleɪdi] - [ˈsɪŋərz] [hu:] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [di:] [rɪɡˈju:r, ˈrɪɡz] [tu:; tə] [dɪˈklaɪn] [tu:; tə] [sɪŋ] [tɪl] [ðeɪ] [hæv; həv]  
**those lady - singers who think it de rigueur to decline to sing till they have**  
那些 女士 - 歌手 WHO 思考 它 德 严格 到 衰退 到 唱歌 直到 他们 有  
[bɪn] [pɪˈtɪfənd] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [taɪmz] ,  
**been petitioned three or four times** ,  
到过 请愿 三 或者 四 时代 ,

那些女歌手认为，除非被请求三四次，否则就必须拒绝演唱。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [ˈpli:dəd, ˈpli:dɪd] [ˈfeɪljər] [ʌv; əv] [ˈmeməri] , [lɔ:s] [ʌv; əv] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ˈʌðər]  
**and have pleaded failure of memory, loss of voice, and other**  
和 有 恳求 失败 的 记忆 , 损失 的 嗓音 , 和 其他  
[kənˈklu:sɪv] [ˈri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər] [ˈsaɪləns] — [bɪˈɡæən] [æt; ət] [wʌnz] : —  
**conclusive reasons for silence — began at once** : —  
确凿 原因 为了 沉默 — 开始 在 一次 : —

他们辩称自己记忆力衰退、失声，以及其他足以解释其沉默的正当理由——随即开始：

- [θri:] [ˈbædʒərz] [ɑ:n] [ə; eɪ] [ˈmɔ:si] [stoʊn] -  
‘ **THREE BADGERS ON A MOSSY STONE** ’  
- 三 獾 在 一个 苔藓 石头 -

《长满青苔的石头上的三只獾》

“ [ðer; ðər] [bi:; bi] [θri:] [ˈbædʒərz] [ɑ:n] [ə; eɪ] [ˈmɔ:si] [stoʊn] ,  
“ **There be three Badgers on a mossy stone** ,  
“ 那里 是 三 獾 在 一个 苔藓 石头 ,

“一块长满青苔的石头上有三只獾，

[bɪˈsaɪd] [ə; eɪ] [dɑ:rk] [ænd; ənd] [ˈkʌvəd] [weɪ] :  
**Beside a dark and covered way** :  
旁 一个 黑暗的 和 涵盖 方式 :

在一条昏暗隐蔽的小路旁：

[i:tʃ] [dri:mz] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [ˈmɑ:nərk] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [θroʊn] ,  
**Each dreams himself a monarch on his throne** ,  
每个 梦境 他自己 一个 君主 在 他的 王座 ,

每个人都梦想成为坐在王位上的君主，

[ænd; ənd] [soʊ] [ðeɪ] [steɪ] [ænd; ənd] [steɪ] — —  
**And so they stay and stay** — —  
和 所以 他们 停留 和 停留 — —

于是他们就留了下来，一直留了下来——

[ðoʊ] [ðer; ðər] [oʊld] [ˈfa:ðər] [ˈlæŋɡwɪʒɪz] [əˈloʊn] ,  
**Though their old Father languishes alone** ,  
尽管 他们的 老的 父亲 衰弱 独自的 ,

虽然他们年迈的父亲独自一人饱受病痛折磨，

[ðeɪ] [steɪ] , [ænd; ənd] [steɪ] , [ænd; ənd] [steɪ] . -  
**They stay , and stay , and stay . 248**  
他们 停留 , 和 停留 , 和 停留 . -

他们留了下来, 留了下来, 再留了下来。 248

“ [ðer; ðər][biː; bi] [θriː] [ˈherɪŋz] [ˈlɒtərɪŋ] [əˈraʊnd] ,  
**“ There be three Herrings loitering around ,**  
“ 那里 是 三 鲱鱼 游荡 大约 ,  
“有三条鲱鱼在附近游荡,

[ˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [jər] [ðæt] [ˈmɔːsi] [siːt] :  
**Longing to share that mossy seat :**  
渴望 到 分享 那 苔藓 座位 :  
渴望与人共享那张长满青苔的座位:

[iːtʃ] [ˈherɪŋ] [traɪz] [tuː; tə] [sɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [faʊnd]  
**Each Herring tries to sing what she has found**  
每个 鲱鱼 尝试 到 唱歌 什么 她 有 成立  
每条鲱鱼都试图唱出她发现的东西。

[ðæt] [meɪks] [laɪf] [siːm] [soʊ] [swiːt] .  
**That makes Life seem so sweet .**  
那 制作 生活 似乎 所以 甜的 .  
那让生活显得如此美好。

[ðʌs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɡreɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] [saʊnd] ,  
**Thus , with a grating and uncertain sound ,**  
因此 , 和 一个 格栅 和 不确定 声音 ,  
于是, 伴随着刺耳而不确定的声音,

[ðeɪ] [bliːt] , [ænd; ənd] [bliːt] , [ænd; ənd] [bliːt] .  
**They bleat , and bleat , and bleat .**  
他们 咩咩叫 , 和 咩咩叫 , 和 咩咩叫 .  
他们咩咩叫, 咩咩叫, 咩咩叫。

“ [ðə; ðɪ] [ˈmʌðər] - [ˈherɪŋ] , [ɑːn][ðə; ðɪ][sɔːlt] [siː] - [weɪv] ,  
**“ The Mother - Herring , on the salt sea - wave ,**  
“ 这 母亲 - 鲱鱼 , 在 这 盐 海 - 海浪 ,  
“母鲱鱼, 在咸咸的海浪上,

[sɔːt] [ˈveɪnli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˈæbsənt] [wʌnz] :  
**Sought vainly for her absent ones :**  
寻求 徒劳地 为了 她 缺席的 一个 :  
她徒劳地寻找着那些不在身边的人:

[ðə; ðɪ] [ˈfɑːðər] - [ˈbædʒər] , [ˈraɪðɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [keɪv] ,  
**The Father - Badger , writhing in a cave ,**  
这 父亲 - 獾 , 扭动 在 一个 洞穴 ,  
獾爸爸在山洞里扭动着身子

[ˈriːkt] [aʊt] - [rɪˈtɜːrn] , [maɪ] [sʌnz] !  
**Shrieked out ' Return , my sons !**  
尖叫 出去 - 返回 , 我的 儿子们 !  
他大喊: “回来吧, 我的儿子们! ”

[juː; jʊ][æɪ; əɪ][hæv; həv] [bʌnz] , - [hiː; hi] [ˈriːkt] , - [ɪf] [juːl] [brɪˈheɪv] !  
**You shall have buns , ' he shrieked , ' if you'll behave !**  
你 将 有 面包 , - 他 尖叫 , - 如果 你会 表现 !  
“如果你乖乖听话, 就给你面包!”他尖叫道。

[jeɪ] , [bʌnz] , [ænd; ənd] [bʌnz] , [ænd; ənd] [bʌnz] ! - “  
**Yea , buns , and buns , and buns ! ' “**  
是的 , 面包 , 和 面包 , 和 面包 ! - “  
是啊, 全是面包卷!

- [aɪ] [fɪr] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , - [jɔr; jər] [sʌnz] [hæv; həv] [gɔːn] [ə'streɪ] ?  
' **I fear** , ' **said she** , ' **your sons have gone astray** ?  
- 我 害怕 , - 说 她 , - 你的 儿子们 有 已消失 误入歧途 ?

“我担心,”她说, “你的儿子们误入歧途了? ”

[maɪ] ['dɒtəz] [left] [ˌem 'iː] [waɪl] [aɪ] [slept] . -  
**My daughters left me while I slept** . '  
我的 女儿们 左边 我 尽管 我 睡着了 . -

我睡着的时候, 女儿们离开了我。

- [jes] - [em] , - [ðə; ði] ['bædʒər] [sed] : - [its] [æz; əz] [juː; jʊ] [seɪ] . -  
' **Yes m** , ' **the Badger said** : ' **it's as you say** . '  
- 是的 - 米 , - 这 獾 说 : - 它是 作为 你 说 . -

“是的, 女士,”獾说: “正如您所说。”

- [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['betər] [kept] .  
' **They should be better kept** .  
- 他们 应该 是 更好的 保留 .

它们应该得到更好的保管。

- [ðʌs] [ðə; ði] [pʊr] ['perənts] [tɔːkt] [ðə; ði] [taɪm] [ə'weɪ] ,  
' **Thus the poor parents talked the time away** ,  
- 因此 这 贫穷的 父母 谈话 这 时间 离开 ,

于是, 可怜的父母们就这样消磨时间。

[ænd; ənd] [wept] , [ænd; ənd] [wept] , [ænd; ənd] [wept] .  
**And wept** , **and wept** , **and wept** .  
和 哭泣 , 和 哭泣 , 和 哭泣 .

她哭啊哭啊哭。

" [hɪr] ['brʊnoʊ] [broʊk] [ɔːf] ['sʌd(ə)nli] .  
" **Here Bruno broke off suddenly** .  
" 这里 布鲁诺 打破 离开 突然 .

“布鲁诺突然停了下来。”

" [ðə; ði] ['herɪŋz] - [sɔːŋ] ['wɒnts] - [tuːn] , [ˈsɪlvi] , " [hiː; hi] [sed] .  
" **The Herrings' Song wants anuvver tune** , **Sylvie** , " **he said** .  
" 这 鲱鱼 - 歌曲 想要 - 调 , 西尔维 , " 他 说 .

“西尔维, 《鲱鱼之歌》需要一个新的曲调,”他说。

" [ænd; ənd] [aɪ] [sɪŋ] [aɪ 'tiː] — [nɔːt] - [əu'əu] [pleɪz] [aɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ! " -  
" **And I ca'n't sing it — not wizout oo plays it for me !** " **249**  
" 和 我 不能 唱歌 它 — 不是 - oo 演出 它 为了 我 ! " -

“我不会唱——没有巫师给我弹唱, 我唱不了! ”249

- [ðə; ði] ['faːðər] - ['bædʒər] , [ˈraɪðɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [keɪv]  
' **THE FATHER - BADGER** , **WRITHING IN A CAVE**  
- 这 父亲 - 獾 , 扭动 在 一个 洞穴

《洞穴里的獾爸爸》

- [ˈɪnstəntli] [ˈsɪlvi] [ˈsiːtɪd] [hɜːr'self] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [ˈtaɪni] [ˈmʌʃrʊm] , [ðæt] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [ɡrʊʊ] [ɪn]  
' **Instantly Sylvie seated herself upon a tiny mushroom** , **that happened to grow in**  
- 即刻 西尔维 坐着 她自己 之上 一个 微小的 蘑菇 , 那 发生 到 生长 在  
[frʌnt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['deɪzi] ,  
**front of a daisy** ,  
正面 的 一个 雏菊 ,

“西尔维立刻坐到一朵小蘑菇上, 那蘑菇碰巧长在一朵雏菊前面。”

[æz; əz] [ɪf] [aɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [moʊst] [ˈɔːrd(ə)nerɪ] [ˈmjuːzɪk(ə)] [ˈɪnstrəmənt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ,  
**as if it were the most ordinary musical instrument in the world** ,  
作为 如果 它 是 这 最多 普通的 音乐 乐器 在 这 世界 ,

仿佛它是世界上最普通的乐器一样。

[ænd; ənd] [pleɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [ petlɪz ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wəɪ][ðə; ði] [noʊts] [ʌv; əv][æn; ən][ɔ:rgən] .  
and played on the petals as if they were the notes of an organ .  
和 玩 在 这 花瓣 作为 如果 他们 是 这 笔记 的 一个 器官 .  
她拨弄着花瓣，仿佛它们是管风琴的音符。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [dɪ'liʃəs] [ˈtaɪni][ˈmju:zɪk][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] !  
And such delicious tiny music it was !  
和 这样的 可口的 微小的 音乐 它 曾是 !  
那真是美妙绝伦的小音乐！

[sʌtʃ] [ˈti:ni] - [ˈtaɪni][ˈmju:zɪk] !  
Such teeny - tiny music !  
这样的 蝇头 - 微小的 音乐 !  
多么小巧的音乐啊！

[ˈbrʊnoʊ][held][hɪz; ɪz] [hed] [ɑ:n][wʌn] [saɪd] ,  
Bruno held his head on one side ,  
布鲁诺 握住 他的 头 在 一 边 ,  
布鲁诺歪着头。

[ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [ˈveri] [ˈɡreɪvli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts] [ʌnˈtɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:t] [ðə; ði]  
and listened very gravely for a few moments until he had caught the  
和 听着 非常 严重地 为了 一个 很少 时刻 直到 他 有 捕捉 这  
[ˈmelədi] .  
melody .  
旋律 .  
他非常认真地听了一会儿，直到听出了旋律。

[ðen] [ðə; ði] [swi:t] [tʃaɪldɪʃ] [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt] [wʌns] [mɔ:r] : — -  
Then the sweet childish voice rang out once more : — 250  
然后 这 甜的 幼稚 嗓音 响铃 出去 一次 更多的 : — -  
然后，那甜美稚嫩的声音再次响起：——250

“ [oʊ] , [daɪ] [bɪˈɑ:nd] [ˈəʊər; ɑ:r] [ˈdɪrɪst] [dri:mz] ,  
“ Oh , dear beyond our dearest dreams ,  
” 哦 , 亲爱的 超过 我们的 亲爱的 梦境 ,  
“哦，亲爱的，超越了我们最美好的梦想，

[ˈfɛrɜ:] [ðæn; ðən][ɔ:l] [ðæt] [ˈfɛrɪst] [si:mz] !  
Fairer than all that fairest seems !  
更公平 比 全部 那 最公平 似乎 !  
比最美的还要美！

[tu:; tə] [fi:st] [ðə; ði][ˈrouzi] [ˈəʊərz] [əˈweɪ] ,  
To feast the rosy hours away ,  
到 盛宴 这 红润 小时 离开 ,  
尽情享受这美好的时光，

[tu:; tə] [ˈrevl] [ɪn][ə; eɪ] [ˈraʊndɪleɪ] !  
To revel in a roundelay !  
到 陶醉 在 一个 轮舞 !  
尽情享受轮舞吧！

[haʊ] [blest] [wʊd] [bi:; bi]  
How blest would be  
如何 祝福 会 是  
那该是多么幸福啊！

[ə; eɪ][laɪf][soʊ] [fri:] — —  
A life so free — —  
一个 生活 所以 自由的 — —  
如此自由的生活——



- [ˈpʊdɪŋ] [tuː; tə] [kənˈsuːm] ,  
**Ipwergis - Pudding to consume** ,  
- 布丁 到 消耗 ,

伊普沃吉斯布丁食用

[ænd; ənd] [drɪŋk] [ðə; ði] [ˈsʌt(ə)l] - !  
**And drink the subtle Azzigoom** !  
和 喝 这 微妙的 - !

品尝一下清淡的阿兹古姆！

“ [ænd; ənd] [ɪf] , [ɪn] [ˈlðər] [deɪz] [ænd; ənd] [ˈaʊərz] ,  
“ **And if , in other days and hours** ,  
” 和 如果 , 在 其他 天 和 小时 ,

“如果，在其他日子和时间，

[mɪd] [ˈlðər] [flʌfs] [ænd; ənd] [ˈlðər] [ˈflaʊərz] ,  
**Mid other fluffs and other flowers** ,  
中 其他 绒毛 和 其他 花朵 ,

在其他绒毛和其他花朵之间，

[ðə; ði] [tʃɔɪs] [wɜːr; wər] [ˈɡɪv(ə)n] [em ˈiː] [haʊ] [tuː; tə] [daɪn] — —  
**The choice were given me how to dine** — —  
这 选择 是 给定 我 如何 到 用餐 — —

用餐方式的选择权在我手中——

- [neɪm] [wʌt] [ðəʊ] [wɪlt] : [aɪ ˈtiː] [æɪ; ʃəl] [biː; bi] [ðəɪn] !  
' **Name what thou wilt : it shall be thine** !  
- 姓名 什么 你 枯萎 : 它 将 是 你的 !

“说出你想要的：它就属于你！”

- [oʊ] , [ðen] [aɪ] [siː]  
' **Oh , then I see**  
- 哦 , 然后 我 看

哦，然后我看到

[ðə; ði] [laɪf] [fɔːr; fər] [em ˈiː] — —  
**The life for me** — —  
这 生活 为了 我 — —

我理想的生活——

- [ˈpʊdɪŋ] [tuː; tə] [kənˈsuːm] ,  
**Ipwergis - Pudding to consume** ,  
- 布丁 到 消耗 ,

伊普沃吉斯布丁食用

[ænd; ənd] [drɪŋk] [ðə; ði] [ˈsʌt(ə)l] - ! ”  
**And drink the subtle Azzigoom** ! ”  
和 喝 这 微妙的 - ! ”

品尝一下这醇香的阿兹古姆酒吧！

“ [ˈəuˈəu] [meɪ] [liːv] [ɔːf] [ˈpleɪɪŋ] [naʊ] , [ˈsɪlvi] .  
“ **Oo may leave off playing now , Sylvie** .  
” oo 可能 离开 离开 玩耍 现在 , 西尔维 .

“Oo 可能就此停止演奏了，Sylvie。”

[aɪ] [kæn; kən] [duː] [ðə; ði] [ˈʌvər] [tuːn] [mʌtʃ] [ˈbetər] - [ə; eɪ] [ˈkɑːmplɪmənt] . ”  
**I can do the uvver tune much better wizout a compliment** . ”  
我 能 做 这 uvver 调 很多 更好的 - 一个 赞扬 . ”

即使没有赞美，我也可以把 uvver 调得更好。”

“ [hiː; hi] [miːnz] - [wɪˈðaʊt] [əˈkʌmpənɪmənt] , -  
“ **He means ' without accompaniment** , '  
” 他 方法 - 没有 伴奏 , -

他的意思是“没有陪伴”，

“ [ˈsɪlvi] [ˈwɪspəd] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [æɪ; ət][ˈmaɪ] [ˈpʌz(ə)ld] [lʊk] :  
“ Sylvie whispered , smiling at my puzzled look :

“ 西尔维 低声说道 , 微笑 在 我的 困惑 看 :

“西尔维低声说道, 看着我困惑的表情, 脸上带着微笑:”  
[ænd; ənd][ˈiː; ji] [prɪˈtendɪd] [tuː; tə] [[ʌt] [ʌp][ðə; ði][ˈstɑːps][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔːrgən] . -  
and she pretended to shut up the stops of the organ . 251

和 她 假装 到 关闭 向上 这 停止 的 这 器官 . 251

“ [ðə; ði] [ˈbædzərz] [dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [fɪʃ] :  
“ The Badgers did not care to talk to Fish :

“ 这 獾 做过 不是 关心 到 讲话 到 鱼 :

“獾队根本不想和菲什说话:  
[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [dɒʊt] [ɑːn] [ˈherɪŋz] - [ˈsɔŋz] :  
They did not dote on Herrings ' songs :

他们 做过 不是 宠爱 在 鲱鱼 - 歌曲 :

他们并不喜爱赫林斯的歌曲:  
[ðeɪ] [ˈnevər] [hæd; həd] [ɪkˈspɪəriənst] [ðə; ði] [dɪʃ]  
They never had experienced the dish

他们 绝不 有 经验丰富的 这 盘子

他们从未尝过这道菜。  
[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðæt] [neɪm] [bɪˈlɒŋz] :  
To which that name belongs :

到 哪个 那 姓名 属于 :

这个名字属于:  
- [ænd; ənd][oʊ] , [tuː; tə] [pɪntʃ] [ðer; ðər] [teɪlz] , - ( [ðɪs] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [wɪʃ] , )  
' And oh , to pinch their tails , ' ( this was their wish , )

- 和 哦 , 到 捏 他们的 尾巴 , - ( 这 曾是 他们的 希望 , )  
“哦, 真想捏捏它们的尾巴,”(这是它们的愿望,)

- [wɪð; wɪθ] [taːŋz] , [jeɪ] , [taːŋz] , [ænd; ənd] [taːŋz] ! -  
' With tongs , yea , tongs , and tongs ! '

- 和 钳 , 是的 , 钳 , 和 钳 ! -  
“用钳子, 对, 用钳子, 用钳子! ”

“ [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [ˈmen](ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [mɑːrkt] [ðə; ði] [pəˈrenθəsɪs] , [ɪn][ðə; ði] [er] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]  
“ I ought to mention that he marked the parenthesis , in the air , with his

“ 我 应该 到 提到 那 他 标记 这 插入语 , 在 这 空气 , 和 他的  
[ˈfɪŋgər] .  
finger .  
手指 .

我应该提一下, 他用手指在空中画了个括号。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][em ˈiː][ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [plæn] .  
It seemed to me a very good plan .

它 似乎 到 我 一个 非常 好的 计划 .

我觉得这真是个非常好的计划。  
[juː; jʊ] [noʊ] [ðeəz; ðəz][noʊ] [saʊnd] [tuː; tə] [ˌreprɪˈzent] [aɪ ˈtiː] — [ˈeni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðer; ðər][ɪz][fɔːr; fər]  
You know there's no sound to represent it — any more than there is for

你 知道 有 不 声音 到 代表 它 — 任何 更多的 比 那里 是 为了  
[ə; eɪ] [ˈkwestʃən] .  
a question .  
一个 问题 .

你知道没有声音可以代表它——就像没有声音可以代表一个问题一样。

[sə'pəʊz] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [tuː; tə][jʊr; jər] [frend] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['betər] [tuː; tə] - [deɪ] ,  
**Suppose you have said to your friend , " You are better to - day ,**  
认为 你 有 说 到 你的 朋友 , " 你 是 更好的 到 - 天 ,  
假设你对你的朋友说：“你今天好多了，

" [ænd; ɐnd] [ðæt] [juː; jʊ][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ʌndər'stænd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]  
**" and that you want him to understand that you are asking him a**  
" 和 那 你 想 他 到 理解 那 你 是 问 他 一个  
[ˈkwɛstʃən] ,  
**question ,**  
问题 ,  
你想让他明白你是在问他一个问题，

[wʌt] [kæn; kən][biː; bi][ˈsɪmpəlɜː, 'sɪmplɜː][ðæn; ðən][dʒʌst][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] - ? - [ɪn][ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]  
**what can be simpler than just to make a ' ? ' in the air with your**  
什么 能 是 更简单 比 只是 到 制作 一个 - ? - 在 这 空气 和 你的  
[ˈfɪŋɡər] ?  
**finger ?**  
手指 ?  
用手指在空中比划一个“？”就能做到的事，还有什么比这更简单的呢？

[hiː; hi] [wʊd] [ʌndər'stænd] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ! "   
**He would understand you in a moment ! "**  
他 会 理解 你 在 一个 片刻 ! "   
他马上就会明白你的意思！

- [ænd; ɐnd][ɑːr; ər][naːt] [ðiːz] [ðə; ði] [fɪʃ] , - [ðə; ði] ['eldɪst] [saɪd] ,  
' **And are not these the Fish , ' the Eldest sighed ,**  
- 和 是 不是 这些 这 鱼 , - 这 长子 叹了口气 ,  
“难道这些不就是鱼吗？”老大叹了口气。

- [huːz] ['mʌðər] [dwelz] [br'niːθ] [ðə; ði] [foʊm] ? -  
' **Whose Mother dwells beneath the foam ? ' -**  
- 谁 母亲 居住地 下面 这 泡沫 ? -  
“谁的母亲住在泡沫之下？ ”

- [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [fɪʃ] !  
' **They are the Fish !**  
- 他们 是 这 鱼 !  
他们是鱼！

- [ðə; ði] ['sekənd] [wʌn] [rɪ'plaɪd] .  
' **the Second one replied .**  
- 这 第二 一 回复 .  
“第二个人回答道。”

- [ænd; ɐnd] [ðeɪ] [hæv; həv] [left] [ðer; ðər] [hoʊm] ! -  
' **And they have left their home ! ' -**  
- 和 他们 有 左边 他们的 家 ! -  
“他们离开了家园！ ”

- [oʊ] ['wɪkɪd] [fɪʃ] , - [ðə; ði] ['jʌŋ^ɪst] ['bædʒər] [kraɪd] ,  
' **Oh wicked Fish , ' the Youngest Badger cried ,**  
- 哦 邪恶 鱼 , - 这 最小的 獾 哭 ,  
“哦，可恶的鱼！”最小的獾喊道。

- [tuː; tə] [roʊm] , [jeɪ] , [roʊm] , [ænd; ɐnd] [roʊm] ! - -  
' **To roam , yea , roam , and roam ! ' 252**  
- 到 漫游 , 是的 , 漫游 , 和 漫游 ! - -  
“去漫游，是的，漫游，再漫游！”252

- [ðoʊz] [eɪdʒd] [wʌnz] [wækst] -  
' **THOSE AGED ONES WAXED GAY**'253  
- 那些 老年人 一个 打蜡 -

“那些上了年纪的人都同性恋”253

“ [ˈdʒentli][ðə; ði] [ˈbædʒərz] [trɒtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] — —  
” **Gently the Badgers trotted to the shore** — —  
” 轻轻地 这 獾 小跑 到 这 支撑 — —

獾们轻快地小跑着来到岸边——

[ðə; ði] [ˈsændi] [ʃɔːr] [ðæt] [frɪndʒd] [ðə; ði] [beɪ] :  
**The sandy shore that fringed the bay :**  
这 沙 支撑 那 流苏 这 湾 :

环绕海湾的沙质海岸：

[iːtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ˈherɪŋ] [bɔːr] — —  
**Each in his mouth a living Herring bore** — —  
每个 在 他的 嘴 一个 活的 鲱鱼 钻孔 — —

他嘴里每只嘴里都叼着一条活的鲱鱼——

[ðoʊz] [eɪdʒd] [wʌnz] [wækst] [geɪ] :  
**Those aged ones waxed gay :**  
那些 老年人 一个 打蜡 同性恋 :

那些上了年纪的人都变得同性恋了：

[klɪr] [ræŋ] [ðer; ðər] [ˈvɔɪsɪz] [θruː] [ðə; ði] [ˈoʊʃənz] [rɔːr] ,  
**Clear rang their voices through the ocean's roar ,**  
清除 响铃 他们的 声音 通过 这 海洋的 吼 ,

他们的声音清晰地穿透了海浪的咆哮，

- [hu'reɪ] , [hu'reɪ] , [hu'reɪ] ! - “  
' **Hooray , hooray , hooray !** ' “  
- 万岁 , 万岁 , 万岁 ! - “

“万岁！万岁！万岁！”

“ [soʊ] [ðeɪ] [ɔːl][ɡɑːt] [seɪf] [hoʊm] [əˈɡen] , ” [ˈbrʊnoʊ] [sed] ,  
” **So they all got safe home again ,** ” **Bruno said ,**  
” 所以 他们 全部 得到 安全的 家 再次 , ” 布鲁诺 说 ,

“所以他们都安全回家了，”布鲁诺说。

[ˈæftər] [ˈweɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] :  
**after waiting a minute to see if I had anything to say :**  
后 等待 一个 分钟 到 看 如果 我 有 任何事物 到 说 :

等了一会儿，看看我有没有话要说：

[hiː; hi] [ˈeɪvɪdəntli] [felt] [ðæt] [sʌm; səm] [rɪˈmɑːrk] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] .  
**he evidently felt that some remark ought to be made .**  
他 显然 毛毡 那 一些 评论 应该 到 是 制成 .

他显然觉得应该说些什么。

[ænd; ænd][aɪ] [ˈkudnt] [help] [ˈwɪʃɪŋ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [sʌtʃ] [ruːl] [ɪn][səˈsaɪəti] ,  
**And I couldn't help wishing there were some such rule in Society ,**  
和 我 不能 帮助 祝 那里 是 一些 这样的 规则 在 社会 ,

我忍不住希望社会上也有这样的规则。

[æt; ət][ðə; ði][kənˈkluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔːŋ] — [ðæt] [ðə; ði] [ˈsɪŋər] [hɜːrˈself] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ]  
**at the conclusion of a song — that the singer herself should say the right thing**  
在 这 结论 的 一个 歌曲 — 那 这 歌手 她自己 应该 说 这 正确的 事物  
,  
,  
,

在歌曲结尾——歌手本人应该说出的恰当的话，

[ænd; ənd][nɑ:t] [li:v] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] ['ɔ:diəns] .  
**and not leave it to the audience** .  
和 不是 离开 它 到 这 观众

而不是把决定权留给观众。

[sə'pəʊz] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] ['wɔ:blɪŋ] ( - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['greɪtɪŋ] [ænd; ənd]  
**Suppose a young lady has just been warbling ( ' with a grating and**  
认为 一个 年轻的 女士 有 只是 到过 鸣唱 ( - 和 一个 格栅 和  
[ʌn'sɜ:rt(ə)n] [səʊnd] - )  
**uncertain sound ' )**  
不确定 声音 - )

假设一位年轻女士刚刚唱了一段歌（“声音刺耳且含糊不清”）

[ʃeli:z] [ɪk'skwɪzɪt] ['lɪrɪk] - [aɪ][ə'raɪz][frʌm; frəm] [dri:mz] [ʌv; əv] [ði:] - : [haʊ] [mʌtʃ] ['naɪsər][aɪ 'ti:] [wʊd]  
**Shelley's exquisite lyric ' I arise from dreams of thee ' : how much nicer it would**  
雪莱的 精美的 歌词 - 我 出现 从 梦境 的 你 - : 如何 很多 更漂亮 它 会  
[bi:; bi] ,  
**be** ,  
是 ,

雪莱那首优美的抒情诗《我从梦中醒来，梦见你》：如果能这样写该有多好啊！

[ɪn'sted] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['hævɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] “ [oʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] !  
**instead of your having to say “ Oh , thank you , thank you !**  
反而 的 你的 拥有 到 说 “ 哦 , 感谢 你 , 感谢 你 !

而不用你说“哦，谢谢，谢谢！ ”

” [fɔ:r; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][hɜ:z'self][tu:; tə] [rɪ'mɑ:rk] , [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [drɔ:z] [ɑ:n][hɜ:z; hər] [glʌvz] ,  
” **for the young lady herself to remark , as she draws on her gloves ,**  
” 为了 这 年轻的 女士 她自己 到 评论 , 作为 她 平局 在 她 手套 ,

“这位年轻女士一边戴手套一边说道：

[waɪl] [ðə; ði] [ɪm'pæʃnd] [wɜ:rdz] - [oʊ] , [pres] [aɪ 'ti:][tu:; tə] [ðəɪn] [oʊn] , [ɔ:r][aɪ 'ti:] [wɪl] [breɪk] [æt; ət]  
**while the impassioned words ' Oh , press it to thine own , or it will break at**  
尽管 这 热情洋溢 字 - 哦 , 按 它 到 你的 自己的 , 或者 它 将要 休息 在  
[læst] !  
**last !**  
最后的 !

而那充满激情的话语是：“哦，把它紧紧地贴在你自己身上，否则它最终会破碎！ ”

- [ɑ:r; ər] [stɪl] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] [ɪrz] , “ — [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] ['wʊdnt] [du:][aɪ 'ti:] , [ju:; jʊ] [noʊ] .  
’ **are still ringing in your ears , “ — but she wouldn't do it , you know .**  
- 是 仍然 铃声 在 你的 耳朵 , “ — 但 她 不会 做 它 , 你 知道 .

“那些话还在你耳边回响，”——但你知道，她不会那样做的。

[soʊ][aɪ 'ti:][dɪd] [breɪk] [æt; ət] [læst] . “ -  
**So it did break at last . ” 254**  
所以 它 做过 休息 在 最后的 . “ -

所以它最终还是崩溃了。”254

” [ænd; ənd][aɪ] [nu:] [aɪ 'ti:] [wʊd] !  
” **And I knew it would !**  
” 和 我 知道 它 会 !

“我就知道会这样！ ”

” [ʃi:; ʃɪ] ['ædɪd] ['kwaiətli] , [æz; əz][aɪ] ['stɑ:rtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [kræʃ] [ʌv; əv] ['brʊʊkən] [glæs] .  
” **she added quietly , as I started at the sudden crash of broken glass .**  
” 她 额外 悄悄 , 作为 我 开始 在 这 突然 碰撞 的 破碎的 玻璃 .

“她平静地补充道，这时我突然被玻璃破碎的声音吓了一跳。”

“ [ju:v] [bɪn] [ˈhoʊldɪŋ] [aɪ ˈti:] [ˈsaɪdweɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði][ləst] [ˈmɪnɪt] , [ænd; ənd] [ˈletɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði]  
“ **You've been holding it sideways for the last minute , and letting all the**  
“ 你已经 到过 保持 它 侧身 为了 这 最后的 分钟 , 和 出租 全部 这  
[æmˈpeɪn] [rʌn] [aʊt] !  
**champagne run out !**  
香槟酒 跑步 出去 !

“你刚才一直横着拿，让香槟都流出来了！ ”

[wɜ:r; wər][ju:; jə] [əˈsli:p] , [aɪ] [ˈwʌndər] ?  
**Were you asleep , I wonder ?**  
是 你 睡着了 , 我 想知道 ?

我想知道你当时是不是睡着了？

[aɪm][soʊ] [ˈsɔ:ri] [maɪ] [ˈsɪŋɪŋ] [hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][nɑ:rˈkɑ:tɪk] [ɪˈfekt] ! “ -  
**I'm so sorry my singing has such a narcotic effect ! ” 255**  
我是 所以 对不起 我的 歌唱 有 这样的 一个 麻醉剂 影响 ! “ -

真抱歉，我的歌声竟然有这么大的催眠效果！ ”255

[ˈtʃæptər] [ˌeks.vi:ˈɑrˈɑɪ] .  
**CHAPTER XVIII :**  
章 十八 :

第十八章

[kwɪr] [stri:t] , [ˈnʌmbər] [ˈfɔ:rti] .  
**QUEER STREET , NUMBER FORTY .**  
酷儿 街道 , 数字 四十 .

酷儿街，四十号。

[ˈleɪdi] [ˈmjʊəriəl][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈspi:kər] .  
**Lady Muriel was the speaker .**  
女士 穆里尔 曾是 这 扬声器 .

穆里尔夫人是发言人。

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][fækt][aɪ][kɒd; kəd] [ˈklɪrli] [ˈri:əlaɪz] .  
**And , for the moment , that was the only fact I could clearly realise .**  
和 , 为了 这 片刻 , 那 曾是 这 仅有的 事实 我 可以 清楚地 意识到 .

而就目前而言，这是我唯一能清楚地认识到的事实。

[bʌt; bət] [haʊ] [ʃi; ʃɪ] [keɪm] [tu:; tə][bi:; bi][ðər; ðər] — [ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə][bi:; bi][ðər; ðər] —  
**But how she came to be there — and how I came to be there —**  
但 如何 她 来了 到 是 那里 — 和 如何 我 来了 到 是 那里 —

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv] [æmˈpeɪn] [keɪm] [tu:; tə][bi:; bi][ðər; ðər] — [ɔ:l] [ðɪ:z] [wɜ:r; wər]  
**and how the glass of champagne came to be there — all these were**  
和 如何 这 玻璃 的 香槟酒 来了 到 是 那里 — 全部 这些 是

[ˈkwɛstʃənz] [wɪtʃ] [aɪ] [felt] [aɪ ˈti:] [ˈbetər] [tu:; tə] [θɪŋk] [aʊt] [ɪn] [ˈsaɪləns] ,  
**questions which I felt it better to think out in silence ,**  
问题 哪个 我 毛毡 它 更好的 到 思考 出去 在 沉默 ,

但是她怎么会出现在那里——我怎么会出现在那里——还有那杯香槟怎么会出现在那里——所有这些问题，我觉得最好还是默默地思考一下。

[ænd; ənd][nɑ:t] [kəˈmɪt] [maɪˈself][tu:; tə] [ˈeni] [ˈsteɪtmənt] [tɪl] [aɪ] [ˌʌndərˈstʊd] [θɪŋz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔ:ɹ]  
**and not commit myself to any statement till I understood things a little more**  
和 不是 犯罪 我 到 任何 陈述 直到 我 理解 事物 一个 小的 更多的  
[ˈklɪrli] .  
**clearly .**  
清楚地 .

在更清楚地了解情况之前，我不会发表任何声明。

- [fɜːrst] [əˈkju:mjəleɪt] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [fæktz] : [ænd; ənd] [ðen] [kənˈstrʌkt] [ə; eɪ] [ˈθi:əri] .  
**' First accumulate a mass of Facts : and then construct a Theory .**  
- 第一的 积累 一个 大量的 的 事实 : 和 然后 构造 一个 理论 .

首先积累大量事实，然后构建理论。

- [ðæt] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [ɪz][ðə; ði] [tru:] [saɪən'tɪfɪk] ['meθəd] .  
- **That , I believe , is the true Scientific Method .**  
- 那 , 我 相信 , 是 这 真的 科学 方法 .

我认为，这才是真正的科学方法。

[aɪ][sæt][ʌp] , [rʌbd] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [ə'kju:mjələɪt] [fæktɪ] . -  
**I sat up , rubbed my eyes , and began to accumulate Facts . 256**  
我 卫星 向上 , 摩擦 我的 眼睛 , 和 开始 到 积累 事实 . -

我坐起身，揉了揉眼睛，开始收集事实。256

[ə; eɪ] [smu:ð] ['græsi] [sloʊp] , [baʊndɪd] , [æt; ət][ðə; ði] ['ʌpər] [end] , [baɪ]['venərəb(ə)]['ru:ɪnz][hæf] ['berɪd]  
**A smooth grassy slope , bounded , at the upper end , by venerable ruins half buried**  
一个 光滑的 草丛 坡 , 有界 , 在 这 上 结尾 , 经过 可敬 废墟 一半 埋葬  
[ɪn] ['aɪvɪ] ,  
**in ivy ,**  
在 常春藤 ,

一片平缓的草坡，上端与半掩埋在常春藤中的古老废墟接壤。

[æt; ət][ðə; ði] ['loʊər] , [baɪ][ə; eɪ] [stri:m] [si:n] [θru:] ['ɑ:rtʃɪn] [tri:z] — [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['geɪli] - [drest]  
**at the lower , by a stream seen through arching trees — a dozen gaily - dressed**  
在 这 降低 , 经过 一个 溪流 已见 通过 拱形 树木 — 一个 打 兴高采烈地 - 穿着  
['pi:p(ə)l] , ['si:tɪd] [ɪn]['lɪt(ə)l] [gru:ps] ,  
**people , seated in little groups ,**  
人们 , 坐着 在 小的 团体 ,

在下方，透过拱形树木可以看到一条小溪——十几个穿着鲜艳的人三三两两地坐着，

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] — [sʌm; səm]['oʊpən]['hæmpərz] — [ðə; ði] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɪknɪk] — [sʌt]  
**here and there — some open hampers — the débris of a picnic — such**  
这里 和 那里 — 一些 打开 礼篮 — 这 碎片 的 一个 野餐 — 这样的  
[wɜ:r; wər][ðə; ði] [fæktɪ] [ə'kju:mjələɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [saɪən'tɪfɪk] ['ri:sɜ:rtʃər,rɪ'sɜ:rtʃər] .  
**were the Facts accumulated by the Scientific Researcher .**  
是 这 事实 积累 经过 这 科学 研究员 .

这里那里——一些敞开的野餐篮——野餐后的残骸——这就是科研人员收集到的事实。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wʌt] [di:p] , [fɑ:r - [ri:tʃɪn] ['θi:əri] [wʌz; wəz][hi:; hi][tu:; tə] [kən'strʌkt] [frʌm; frəm]  
**And now , what deep , far - reaching Theory was he to construct from**  
和 现在 , 什么 深的 , 远的 - 到达 理论 曾是 他 到 构造 从  
[ðem; ðəm] ?  
**them ?**  
他们 ?

那么，他要从中构建出怎样深刻而影响深远的理论呢？

[ðə; ði]['ri:sɜ:rtʃər,rɪ'sɜ:rtʃər] [faʊnd] [hɪm'self] [æt; ət] [fɔ:lt] .  
**The Researcher found himself at fault .**  
这 研究员 成立 他自己 在 过错 .

研究员发现自己犯了错。

[jet] [steɪ] !  
**Yet stay !**  
然而 停留 !

但请留下！

[wʌn] [fækt][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz]['noʊtɪs] .  
**One Fact had escaped his notice .**  
— 事实 有 逃脱 他的 注意 .

他忽略了一个事实。

[waɪl] [ɔ:l][ðə; ði] [rest][wɜ:r; wər] [gru:pt] [ɪn] [tu:z] [ænd; ənd][ɪn] [θ'ri:z] , ['ɑ:rθər] [wʌz; wəz][ə'lloʊn] :  
**While all the rest were grouped in twos and in threes , Arthur was alone :**  
尽管 全部 这 休息 是 分组 在 二 和 在 三 , 亚瑟 曾是 独自的 :

其他人都是三五成群或两人一组，只有亚瑟独自一人：

[waɪl] [ɔ:l] [tʌŋz] [wɜ:r; wər] ['tɔ:kɪŋ] , [hɪz; ɪz][wʌz; wəz]['saɪlənt] : [waɪl] [ɔ:l] ['feɪsɪz][wɜ:r; wər] [geɪ] ,  
**while all tongues were talking , his was silent : while all faces were gay ,**  
尽管 全部 舌头 是 说 , 他的 曾是 沉默的 : 尽管 全部 面孔 是 同性恋 ,  
当所有人都滔滔不绝时, 他却沉默不语; 当所有人都笑容满面时,

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz] ['glu:mi] [ænd; ənd] [dɪ'spɑ:ndənt] .  
**his was gloomy and despondent** .  
他的 曾是 阴沉 和 沮丧的 .  
他神情阴郁沮丧。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][fækt] [ɪn'di:d] !  
**Here was a Fact indeed !**  
这里 曾是 一个 事实 的确 !  
这的确是一个事实!

[ðə; ði]['ri:sɜ:rtʃər,rɪ'sɜ:rtʃər] [felt] [ðæt] [ə; eɪ] ['θi:əri] [mʌst; məst][bi:; bi] [kən'strʌktɪd] [wɪ'ðəʊt] [dɪ'leɪ] .  
**The Researcher felt that a Theory must be constructed without delay .**  
这 研究员 毛毡 那 一个 理论 必须 是 建造 没有 延迟 .  
研究者认为必须立即构建理论。

['leɪdi] ['mjuəriəl][hæd; həd][dʒʌst] ['rɪzn] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði]['pɑ:rti] .  
**Lady Muriel had just risen and left the party .**  
女士 穆里尔 有 只是 升起 和 左边 这 派对 .  
穆里尔夫人刚刚起身离开了宴会。

[kʊd; kəd] [ðæt] [bi:; bi][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'spɑ:ndənsi] ?  
**Could that be the cause of his despondency ?**  
可以 那 是 这 原因 的 他的 沮丧 ?  
这是否是他情绪低落的原因?

[ðə; ði] ['θi:əri] ['hɑ:rdli] [roʊz][tu:; tə][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɜ:rkɪŋ] [haɪ'pɑ:θəsis] .  
**The Theory hardly rose to the dignity of a Working Hypothesis .**  
这 理论 几乎 玫瑰 到 这 尊严 的 一个 在职的 假设 .  
该理论几乎连一个工作假设都算不上。

['klɪrli] [mɔ:r] [fæktz][wɜ:r; wər] ['ni:dɪd] .  
**Clearly more Facts were needed .**  
清楚地 更多的 事实 是 需要 .  
显然, 我们需要更多事实。

[ðə; ði]['ri:sɜ:rtʃər,rɪ'sɜ:rtʃər] [lʊkt] [raʊnd] [hɪm; ɪm][wʌns] [mɔ:r] : [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][fæktz] [ə'kju:mjəleɪtɪd]  
**The Researcher looked round him once more : and now the Facts accumulated**  
这 研究员 看起来 圆形的 他 一次 更多的 : 和 现在 这 事实 积累  
[ɪn] [sʌtʃ] [bɪ'wɪldəɪŋ] [prə'fju:ʒn] ,  
**in such bewildering profusion ,**  
在 这样的 扑朔迷离 丰富 ,  
研究者再次环顾四周: 如今, 事实如潮水般涌来, 令人眼花缭乱。

[ðæt] [ðə; ði] Theory257  
**that the Theory257**  
那 这 Theory257  
理论257

[wʌz; wəz] [bɜ:st] [ə'mʌŋ] [ðəm; ðəm] .  
**was lost among them** .  
曾是 丢失的 之中 他们 .  
迷失在他们之中。



[fɜːr; fər] [ˈleɪdi] [ˈmjəriəl][hæd; həd] [ɡɔːn] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈdʒent(ə)lmən] , [dʒʌst][ˈvɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði]  
**For Lady Muriel had gone to meet a strange gentleman , just visible in the**  
为了 女士 穆里尔 有 已消失 到 见面 一个 奇怪的 绅士 , 只是 可见的 在 这  
[ˈdɪstəns] :  
**distance** :  
距离 :

穆里尔夫人去会见一位陌生的绅士，那绅士隐约出现在远处：

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [rɪˈtʃːrniŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [bəʊθ][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [ˈtʊːkɪŋ] [ˈiːgərli]  
**and now she was returning with him , both of them talking eagerly**  
和 现在 她 曾是 返回 和 他 , 两个都 的 他们 说 急切地  
[ænd; ənd] [ˈdʒɔɪfəli] ,  
**and joyfully ,**  
和 欣喜地 ,

现在她正和他一起往回走，两人都兴高采烈、兴高采烈地交谈着。

[laɪk][oʊld] [frendz] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [lɔːŋ] [ˈpɑːrtɪd] : [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈmuːvɪŋ] [frʌm; frəm]  
**like old friends who have been long parted : and now she was moving from**  
喜欢 老的 朋友们 WHO 有 到过 长的 分手了 : 和 现在 她 曾是 移动 从  
[ɡruːp] [tuː; tə] [ɡruːp] ,  
**group to group ,**  
团体 到 团体 ,

就像久别重逢的老朋友一样：现在她正辗转于各个群体之间。

[ˌɪntrəˈdʊsɪŋ] [ðə; ði] [nuː] [ˈhɪrəʊ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈaʊər] : [ænd; ənd][hiː; hi] , [jʌŋ] , [tʊːl] , [ænd; ənd] [ˈhænsəm]  
**introducing the new hero of the hour : and he , young , tall , and handsome**  
介绍 这 新的 英雄 的 这 小时 : 和 他 , 年轻的 , 高的 , 和 英俊的  
,  
:  
,

隆重介绍我们今天的主角：他年轻、高大、英俊。

[muːvd] [ˈɡreɪsfəli] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪˈrekt] [ˈberɪŋ] [ænd; ənd][fɜːrm] [tred] [ʌv; əv][ə; eɪ]  
**moved gracefully at her side , with the erect bearing and firm tread of a**  
已搬 优雅地 在 她 边 , 和 这 直立 轴承 和 公司 踏 的 一个  
[ˈsoʊldʒər] .  
**soldier** .  
士兵 :

她优雅地走在她身边，身姿挺拔，步伐稳健，像个士兵。

[ˈveri] , [ðə; ði] [ˈθiːəri] [lʊkt] [ˈɡluːmi] [fɜːr; fər] [ˈɑːrθər] !  
**Verily , the Theory looked gloomy for Arthur !**  
确实 , 这 理论 看起来 阴沉 为了 亚瑟 !

确实，这个理论对亚瑟来说前景黯淡！

[hɪz; ɪz] [aɪ] [kɔːt] [maɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [krɔːst] [tuː; tə][em ˈiː] .  
**His eye caught mine , and he crossed to me .**  
他的 眼睛 捕捉 矿 , 和 他 交叉 到 我 .

他的目光与我的目光相遇，然后他朝我走来。

“ [hiː; hi][ɪz] [ˈveri] [ˈhænsəm] , ” [aɪ] [sed] .  
“ **He is very handsome , ” I said .**  
” 他 是 非常 英俊的 , ” 我 说 .

“他长得很帅，”我说。

“ [əˈbɑːmɪnəbli] [ˈhænsəm] ! ” [ˈmʌtəd] [ˈɑːrθər] : [ðen] [smaɪld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈbɪtər] [wɜːrdz] .  
“ **Abominably handsome ! ” muttered Arthur : then smiled at his own bitter words .**  
” 极其可憎 英俊的 ! ” 低声说道 亚瑟 : 然后 微笑 在 他的 自己的 苦的 字 .  
“真是丑得可怕！”亚瑟低声嘟囔着，然后又为自己这番苦涩的话语笑了笑。

“ [ˈlʌki] [noʊ][wʌn] [hɜːrd] [em ˈiː][bʌt; bət][juː; jə] ! ”  
“ **Lucky no one heard me but you !** ”  
“ 幸运的 不 一 听到 我 但 你 ！ ”

“幸好除了你没人听到！”

“ [ˈdɑːktər] [ˈfɔːrɪstər] , ” [sed] [ˈleɪdi] [ˈmjəriəl] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst][dʒɔɪnd][juː ˈes] ,  
“ **Doctor Forester ,** ” **said Lady Muriel , who had just joined us ,**  
“ 医生 林务员 , ” 说 女士 穆里尔 , WHO 有 只是 加入 我们 ,  
“福雷斯特医生,”刚刚加入我们的穆里尔夫人说道。

“ [let][em ˈiː] [ɪntrəˈduːs] [tuː; tə][juː; jə][maɪ][ˈkʌz(ə)n] [ˈerɪk] [ˈlɪndən] — [ˈkæptɪn] [ˈlɪndən] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .  
“ **let me introduce to you my cousin Eric Lindon — Captain Lindon , I should say .**  
“ 让 我 介绍 到 你 我的 表哥 埃里克 林顿 — 队长 林顿 , 我 应该 说 .  
“让我向你们介绍一下我的表弟埃里克·林顿——应该说是林顿上尉。”

“ [ˈɑːrθər] [ʃʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz] [ɪl] - [ˈtempər] [ˈɪnstəntli] [ænd; ənd] [kəmˈpliːtli] ,  
“ **Arthur shook off his ill - temper instantly and completely ,**  
“ 亚瑟 摇晃 离开 他的 患病的 - 脾气 即刻 和 完全地 ,  
亚瑟立刻彻底地消除了坏脾气。

[æz; əz][hiː; hi][rouz][ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈsoʊldʒər][hɪz; ɪz][hænd] .  
**as he rose and gave the young soldier his hand .**  
作为 他 玫瑰 和 给予 这 年轻的 士兵 他的 手 .  
他站起身,向这位年轻士兵伸出了手。

“ [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][juː; jə] , ” [hiː; hi] [sed] .  
“ **I have heard of you ,** ” **he said .**  
“ 我 有 听到 的 你 , ” 他 说 .

“我听说过你,”他说。

“ [aɪm] [ˈveri] [glæd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [əˈkweɪntəns] [ʌv; əv] [ˈleɪdi] [ˈmjəriəlz] [ˈkʌz(ə)n] . ” -  
“ **I'm very glad to make the acquaintance of Lady Muriel's cousin .** ” **258**  
“ 我是 非常 高兴的 到 制作 这 熟人 的 女士 穆里尔的 表哥 . ” -  
“我很高兴认识了穆里尔夫人的表妹。”258

“ [jes] , [ðæts] [ɔːl][aɪm] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [fɔːr; fər] , [æz; əz] [jet] !  
“ **Yes , that's all I'm distinguished for , as yet !**  
“ 是的 , 那就是 全部 我是 杰出的 为了 , 作为 然而 !

“是的,目前为止,这就是我唯一值得称道的地方!”

“ [sed] [ˈerɪk] ( [soʊ][wiː; wi] [suːn] [ɡɑːt][tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm] ) [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwɪnɪŋ] [smaɪl] .  
“ **said Eric ( so we soon got to call him ) with a winning smile .**  
“ 说 埃里克 ( 所以 我们 很快 得到 到 称呼 他 ) 和 一个 获胜 微笑 .

“埃里克(所以我们很快就叫他埃里克了)带着迷人的微笑说道。”

“ [ænd; ənd][aɪ] [daʊt] , ” [ˈglænsɪŋ] [æt; ət] [ˈleɪdi] [ˈmjəriəl] , “ [ɪf] [aɪ ˈtiː][ˈiːv(ə)n] [əˈmaʊnts] [tuː; tə][ə; eɪ] [ɡʊd] -  
“ **And I doubt ,** ” **glancing at Lady Muriel ,** “ **if it even amounts to a good** -  
“ 和 我 怀疑 , ” 瞥了一眼 在 女士 穆里尔 , ” 如果 它 甚至 金额 到 一个 好的 -  
[kənˈdʌkt] - [bædʒ] !  
**conduct - badge !**  
执行 - 徽章 !

“而且我怀疑,”他瞥了一眼穆里尔夫人,“这甚至算不上是一枚品行良好的徽章!”

[bʌt; bət] [ɪts] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [brɪˈɡɪn] [wɪð; wɪθ] . “  
**But it's something to begin with .** ”  
但 它是 某物 到 开始 和 . ”

但总算是个开始。

“ [juː; jə][mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [ˈfɑːðər] , [ˈerɪk] , ” [sed] [ˈleɪdi] [ˈmjəriəl] .  
“ **You must come to my father , Eric ,** ” **said Lady Muriel .**  
“ 你 必须 来 到 我的 父亲 , 埃里克 , ” 说 女士 穆里尔 .  
“埃里克,你必须来见我父亲,”穆里尔夫人说道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ˈhiːz] [ˈwɑːndəɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈruːɪnz] .  
“ **I think he's wandering among the ruins** .  
“ 我 思考 他是 漫游 之中 这 废墟 .  
“我想他正在废墟中徘徊。”

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [pər] [muːvd] [ɑːn] .  
“ **And the pair moved on** .  
“ 和 这 一对 已搬 在 .  
于是，两人继续生活下去。

[ðə; ði] [ˈgluːmi] [lʊk] [rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə] [ˈɑːrθɜːz] [feɪs] :  
**The gloomy look returned to Arthur's face** :  
这 阴沉 看 返回 到 亚瑟的 脸 :  
亚瑟脸上再次浮现出阴郁的神色:

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][tuː; tə][dɪˈstrækt][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz]  
**and I could see it was only to distract his thoughts that he took his**  
和 我 可以 看 它 曾是 仅有的 到 转移 他的 想法 那 他 采取 他的  
[pleɪs] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmetəˈfɪzɪkl] [jʌŋ] [ˈleɪdi] ,  
**place at the side of the metaphysical young lady** ,  
地方 在 这 边 的 这 形而上学的 年轻的 女士 ,  
我看得出来，他走到那位神秘莫测的年轻女子身边，只是为了转移自己的注意力。

[ænd; ənd] [rɪˈzjuːmd] [ðer; ðər] [ɪntəˈrʌptɪd] [dɪˈskʌʃ(ə)n] .  
**and resumed their interrupted discussion** .  
和 恢复 他们的 中断 讨论 .  
他们继续了被打断的谈话。

“ [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈhɜːrbərt] [ˈspensər] , ” [hiː; hi][bɪˈɡæŋ] ,  
“ **Talking of Herbert Spencer** , ” **he began** ,  
“ 说 的 赫伯特 斯宾塞 , ” 他 开始 ,  
“说到赫伯特·斯宾塞,”他开口说道,

“ [duː][juː; jʊ] [ˈriːəli] [faɪnd][noʊ][ˈlɑːdʒɪk(ə)l] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [ˈneɪtʃər] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpraːses] [ʌv; əv]  
“ **do you really find no logical difficulty in regarding Nature as a process of**  
“ 做 你 真的 寻找 不 逻辑 困难 在 关于 自然 作为 一个 过程 的  
[ɪnvəˈluːʃən] ,  
**involution** ,  
内卷 ,

“你真的觉得把自然界看作一个内卷过程在逻辑上没有任何困难吗？ ”

[ˈpæsɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈdefɪnət] [koʊˈhɪərənt][ˌhoʊmooʊdʒəˈniːəti][tuː; tə] [ɪnˈdefɪnət] [ɪnkoʊˈhɪərənt] [ˌhetərədʒəˈniːəti] ?  
**passing from definite coherent homogeneity to indefinite incoherent heterogeneity** ?  
通过 从 定 相干 同质性 到 不定 语无伦次 异质性 ?  
从明确的连贯同质性过渡到不确定的非连贯异质性?

“ [əˈmjuːzd] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ɪnˈdʒɪːniəs] [ˈdʒʌmb(ə)l][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌv; əv] [ˈspensɜːz]  
“ **Amused as I was at the ingenious jumble he had made of Spencer's**  
“ 觉得好笑 作为 我 曾是 在 这 巧妙 杂乱 他 有 制成 的 斯宾塞的  
[wɜːrdz] ,  
**words** ,  
字 ,  
“尽管我对他巧妙地将斯宾塞的话重新组合成现在这样感到好笑,

[aɪ] [keɪpt] [æz; əz] [ɡreɪv] [ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .  
**I kept as grave a face as I could** .  
我 保留 作为 严重 一个 脸 作为 我 可以 .  
我努力保持严肃的表情。

“ [noʊ] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈdɪfɪkəlti] , ” [ʃiː; ji] [ˈkɔːnfɪdəntli] [rɪˈplaɪd] : “ [bʌt; bət][aɪ] [ˈhævnt] [ˈstʌdɪd] [ˈlɑːdʒɪk] [mʌt] .  
“ **No physical difficulty** , ” **she confidently replied** : “ **but I haven't studied Logic much** .  
“ 不 身体的 困难 , ” 她 自信地 回复 : “ 但 我 还没有 研究 逻辑 很多 .  
“身体上没有困难,”她自信地回答说: “但我没有怎么学过逻辑学。”

[wʊd] [juː; jʊ] [stɜ:t] [ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] ？ ” -  
**Would you state the difficulty ? ” 259**  
会 你 状态 这 困难 ？ ” -

请说明一下困难之处？ “259

“ [wel] ， ” [sed] [ˈɑ:rθər] ， “ [duː][juː; jʊ] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][self] - ['eɪdənt] ？  
“ **Well , ” said Arthur , “ do you accept it as self - evident ?**  
” 出色地 ， ” 说 亚瑟 ， ” 做 你 接受 它 作为 自己 - 明显 ？  
“那么，”亚瑟说，“你认为这是不言而喻的吗？ ”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ˈɑːbvɪəs] ， [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] ，  
**Is it as obvious , for instance ,**  
是 它 作为 明显的 ， 为了 实例 ，

例如，这一点是否显而易见？

[æz; əz] [ðæt] - [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] [ˈgreɪtər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [seɪm] [ɑːr; ər] [ˈgreɪtər] [ðæn; ðən][wʌn] [ə'nʌðər]  
**as that ' things that are greater than the same are greater than one another**  
作为 那 - 事物 那 是 更大的 比 这 相同的 是 更大的 比 一 其他  
- ？ ”  
' ？ ”  
- ？ ”

也就是说，“大于相同值的事物彼此之间也大于相同值”？

“ [tuː; tə][maɪ][maɪnd] ， ” [ʃiː; ʃi] [ˈmɑːdɪstli] [rɪ'plaɪd] ， “ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [kwɑɪt] [æz; əz] [ˈɑːbvɪəs] ．  
“ **To my mind , ” she modestly replied , “ it seems quite as obvious .**  
” 到 我的 头脑 ， ” 她 谦虚地 回复 ， ” 它 似乎 相当 作为 明显的 ．

“在我看来，”她谦虚地回答说，“这似乎显而易见。”

[aɪ][græsp][bəʊθ] [trʊθs] [baɪ][ɪntu'ɪ(ə)n] ．  
**I grasp both truths by intuition .**  
我 抓牢 两个都 真相 经过 直觉 ．

我凭直觉领悟了这两个真理。

[bʌt; bət] [ˈʌðər] [maɪndz] [meɪ] [niːd] [sʌm; səm][ˈlɑːdʒɪk(ə)l] — [aɪ] [fər'get] [ðə; ði] [ˈteknɪk(ə)l] [tɜːrmz] ． ”  
**But other minds may need some logical — I forget the technical terms . ”**  
但 其他 思想 可能 需要 一些 逻辑 — 我 忘记 这 技术的 条款 ． ”

但其他人可能需要一些逻辑——我忘了那些专业术语了。”

“ [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kəm'pli:t] [ˈlɑːdʒɪk(ə)][ˈɑːrgjʊmənt] ， ” [ˈɑːrθər] [bɪ'gæn][wɪð; wɪθ][ˈædmərəb(ə)l] [sə'lemnəti] ， “  
“ **For a complete logical argument , ” Arthur began with admirable solemnity , “**  
” 为了 一个 完全的 逻辑 争论 ， ” 亚瑟 开始 和 令人钦佩的 严肃 ， ”

[wiː; wi] [niːd] [tuː] [prɪm] [ˈmɪsɪz] — — ”  
**we need two prim Misses — — ”**  
我们 需要 二 原始 小姐们 — — ”

“为了进行完整的逻辑论证，”亚瑟以令人钦佩的严肃语气说道，“我们需要两位端庄的小姐——”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] ！  
“ **Of course !**  
” 的 课程 ！

“当然！

“ [ʃiː; ʃi] [ɪntə'rʌptɪd] ．  
“ **she interrupted .**  
” 她 中断 ．

她打断道。

“ [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [wɜːrd] [naʊ] ．  
“ **I remember that word now .**  
” 我 记住 那 单词 现在 ．

“我现在想起那个词了。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [prə'du:s] — — ? ”  
**And they produce** — — ? ”  
和 他们 生产 — — ? ”

他们生产——？

“ [ə; eɪ] [dɪ'lu:ʒn] , ” [sed] ['ɑ:rθər] .  
**A Delusion** , **said Arthur** .  
一个 错觉 , 说 亚瑟 .

“那是妄想，”亚瑟说。

“ [ji:; ji] — [i:z] ?  
**Ye — es ?**  
叶 — es ?

“是——？ ”

“ [fi:; fi] [sed] ['du:biəsli] .  
**she said dubiously** .  
她 说 可疑地 .

她半信半疑地说。

“ [aɪ][dəunt] [si:m] [tu:; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [soʊ] [wel] .  
**I don't seem to remember that so well** .  
我 不 似乎 到 记住 那 所以 出色地 .

“我好像不太记得这件事了。”

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [hoʊl] ['ɑ:rgjumənt] [kɔ:ld] ? ”  
**But what is the whole argument called ?** ”  
但 什么 是 这 所有的 争论 称为 ? ”

但整个论点叫什么呢？

“ [ə; eɪ] - . ”  
**A Sillygism** . ”  
一个 - . ”

“一个愚蠢的说法。”

“ [ɑ:] , [jes] !  
**Ah , yes !**  
啊 , 是的 !

“啊，是的！ ”

[aɪ] [rɪ'membər] [naʊ] .  
**I remember now** .  
我 记住 现在 .

我想起来了。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [ni:d] [ə; eɪ] - , [ju:; jʊ] [noʊ] , [tu:; tə] [pru:v] [ðæt] [ˌmæθə'mætɪk(ə)l][ˈæksiəm][ju:; jʊ]  
**But I don't need a Sillygism , you know , to prove that mathematical axiom you**  
但 我 不 需要 一个 - , 你 知道 , 到 证明 那 数学 公理 你  
[ˈmenʃ(ə)nd] . ”  
**mentioned** . ”  
提及 . ”

但我需要什么荒谬的论证来证明你提到的那个数学公理。”

“ [nɔ:r][tu:; tə] [pru:v] [ðæt] - [ɔ:l] ['æŋɡlɪz] [ɑ:r; ər] ['i:kwəl] - , [aɪ] [sə'pouz] ? ”  
**Nor to prove that ' all angles are equal ' , I suppose ?** ”  
“ 也不 到 证明 那 - 全部 角度 是 平等的 - , 我 认为 ? ”

“我想，也不是为了证明‘所有角都相等’吧？ ”

“ [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] !  
**Why , of course not !**  
为什么 , 的 课程 不是 !

“为什么不呢！ ”

[wʌn] [teɪks] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] [tru:θ] [æz; əz] [ðæt] [fɔːr; fər] [ˈgræntɪd] ！ “ -  
**One takes such a simple truth as that for granted ! ” 260**  
— 需要 这样的 一个 简单的 真相 作为 那 为了 的确 ！ ” -

人们往往把如此简单的道理视为理所当然！ “260

[hɪr] [aɪ] [ˈventʃəd] [tuː; tə] [ˌɪntərˈpoʊz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ˈɔːfər] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv] [ˈstrɔːberɪz]  
**Here I ventured to interpose , and to offer her a plate of strawberries**  
这里 我 冒险 到 插入 , 和 到 提供 她 一个 盘子 的 草莓  
[ænd; ənd] [kri:m] .  
**and cream .**  
和 奶油 .

我冒险上前帮忙，给她端来一盘草莓和奶油。

[aɪ] [felt] [ˈriːəli] [ʌnˈiːzi] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [dɪˈtekt] [ðə; ði] [trɪk] : [ænd; ənd][aɪ]  
**I felt really uneasy at the thought that she might detect the trick : and I**  
我 毛毡 真的 不安 在 这 想法 那 她 可能 探测 这 诡计 : 和 我  
[kənˈtraɪvd] ,  
**contrived ,**  
人为的 ,

一想到她可能会识破我的诡计，我就感到非常不安；于是我精心策划了一番。

[ʌnpərˈsɪvd] [baɪ][hɜːr; hər] , [tuː; tə] [feɪk] [maɪ] [hed] [rɪˈpruːvɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsuːdʊ] - [fəˈlɑːsəfər] .  
**unperceived by her , to shake my head reprovingly at the pseudo - philosopher .**  
未被察觉的 经过 她 , 到 摇 我的 头 责备地 在 这 伪 - 哲学家 .

她没有察觉，我正对着那个伪哲学家摇头表示责备。

[ˈiːkwəli] [ʌnpərˈsɪvd] [baɪ][hɜːr; hər] , [ˈɑːrθər] [ˈslɑɪtli] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] , [ænd; ənd] [sprɛd] [hɪz; ɪz]  
**Equally unperceived by her , Arthur slightly raised his shoulders , and spread his**  
同样地 未被察觉的 经过 她 , 亚瑟 轻微地 提高 他的 肩膀 , 和 传播 他的  
[hændz] [əˈbrɔːd] ,  
**hands abroad ,**  
双手 国外 ,

同样没有被她察觉的，亚瑟微微耸了耸肩，张开了双手。

[æz; əz] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] “ [wʌt] [els] [kæn; kən][aɪ] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ? ” [ænd; ənd] [muːvd] [əˈweɪ] ,  
**as who should say “ What else can I say to her ? ” and moved away ,**  
作为 WHO 应该 说 “ 什么 别的 能 我 说 到 她 ? ” 和 已搬 离开 ,

谁会想“我还能对她说些什么呢？ ”然后转身离开呢？

[ˈliːvɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [dɪˈskʌs] [hɜːr; hər] [ˈstrɔːberɪz] [baɪ] - [ˌɪnvəˈluːʃən] , - [ɔːr] [ˈeni] [ˈʌðər] [weɪ] [ʃiː; ʃi]  
**leaving her to discuss her strawberries by ' involution , ' or any other way she**  
离开 她 到 讨论 她 草莓 经过 - 内卷 , - 或者 任何 其他 方式 她  
[prɪˈfɜːrd] .  
**preferred .**  
首选 .

让她用“内卷”或其他她喜欢的方式来讨论她的草莓。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [ˈkæərɪdʒɪz] , [ðæt] [wɜːr; wər][tuː; tə] [kənˈveɪ] [ðə; ði] [ˈrevləz] [tuː; tə][ðer; ðər] [rɪˈspektɪv]  
**By this time the carriages , that were to convey the revelers to their respective**  
经过 这 时间 这 马车 , 那 是 到 传达 这 狂欢者 到 他们的 各自  
[ˈhoʊmz] ,  
**homes ,**  
房屋 ,

此时，原本要将狂欢者们送回家的马车已经停了下来。

[hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə] [əˈsemb(ə)l] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði][ˈkæs(ə)l] - [ɡraʊndz] :  
**had begun to assemble outside the Castle - grounds :**  
有 开始 到 集合 外部 这 城堡 - 理由 :

他们开始在城堡外聚集：

ænd; ənd][aɪ'ti:] [br'keɪm] ['eɪdənt] — [naʊ] [ðæt] ['leɪdɪ] ['mjʊəriəlz] ['kʌz(ə)n][hæd; həd][dʒɔɪnd][ʼaʊər; ɑ:r][ʼpɑ:rtɪ]

**and it became evident — now that Lady Muriel's cousin had joined our party**

和 它 成为 明显 — 现在 那 女士 穆里尔的 表哥 有 加入 我们的 派对

— [ðæt] [ðə; ði][ʼpra:bləm] ,

**— that the problem ,**

— 那 这 问题 ,

穆里尔夫人的表妹加入我们之后，问题就变得显而易见了。

[haʊ] [tu:; tə] [kən'veɪ] [faɪv] ['pi:p(ə)] [tu:; tə] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kæərɪdʒ] [ðæt] [wʊd] ['oʊnli][hoʊld] [fɔ:r]

**how to convey five people to Elveston , with a carriage that would only hold four**

如何 到 传达 五 人们 到 - , 和 一个 运输 那 会 仅有的 抓住 四

,

,

,

如何用一辆只能坐四个人的马车将五个人送到埃尔维斯顿？

[mʌst; məst] ['sʌmhaʊ] [bi:; bi] ['sɔ:lvd] .

**must somehow be solved .**

必须 不知何故 是 已解决 .

这个问题必须想办法解决。

[ðə; ði] ['ɑ:nərəb(ə)] ['erɪk] ['lɪndən] , [hu:] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['wɔ:kɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn]

**The Honorable Eric Lindon , who was at this moment walking up and down**

这 尊敬的 埃里克 林顿 , WHO 曾是 在 这 片刻 步行 向上 和 向下

[wɪð; wɪθ] ['leɪdɪ] ['mjʊəriəl] ,

**with Lady Muriel ,**

和 女士 穆里尔 ,

尊敬的埃里克·林顿先生当时正和穆里尔夫人一起来回走动。

[maɪt] [hæv; həv] ['sɔ:lvd] [aɪ'ti:][æt; ət][wʌns] , [noʊ] [daʊt] , [baɪ] [ə'naʊnsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]

**might have solved it at once , no doubt , by announcing his intention of**

可能 有 已解决 它 在 一次 , 不 怀疑 , 经过 宣布 他的 意图 的

[rɪ'tɜ:rnɪŋ] [ɑ:n] [fɒt] .

**returning on foot .**

返回 在 脚 .

毫无疑问，他如果宣布打算步行返回，或许就能立即解决这个问题。

[ʌv; əv] [ðɪs] [sə'lu:(ə)n][ðər; ðər][dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['veri] [smɔ:ɪst] [prɑ:bə'bɪləti] . -

**Of this solution there did not seem to be the very smallest probability . 261**

的 这 解决方案 那里 做过 不是 似乎 到 是 这 非常 最小 可能性 . -

这种解决方案似乎没有出现的概率极低。261

[ðə; ði][nekst][best][sə'lu:(ə)n] , [aɪ'ti:] [si:md] [tu:; tə][em 'i:] , [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɔ:k] [hoʊm] :

**The next best solution , it seemed to me , was that I should walk home :**

这 下一个 最好的 解决方案 , 它 似乎 到 我 , 曾是 那 我 应该 走 家 :

我认为次优方案就是步行回家：

[ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ][æt; ət][wʌns] [prə'pəʊzd] .

**and this I at once proposed .**

和 这 我 在 一次 建议的 .

于是我立即提出了这个建议。

“ [jʊə(r)] [ʃʊr] [ju:; jʊ][dəʊnt][maɪnd] ? ” [sed] [ðə; ði] [ɜ:rɪ] .

**“ You're sure you don't mind ? ” said the Earl .**

“ 你是 当然 你 不 头脑 ? ” 说 这 伯爵 .

“你确定你不介意吗？”伯爵问道。

“ [aɪm][ə'freɪd][ðə; ði] ['kæərɪdʒ] [wəʊnt] [teɪk] [ju: 'es][ɔ:l] ,

**“ I'm afraid the carriage won't take us all ,**

“ 我是 害怕的 这 运输 惯于 拿 我们 全部 ,

恐怕这辆马车坐不下我们所有人了。

[ænd; ɐnd][aɪ][dəʊnt][laɪk][tuː; tə][sə'dʒest][tuː; tə]['erɪk][tuː; tə]['dezərt][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][soʊ][su:n] . "

**and I don't like to suggest to Eric to desert his cousin so soon . "**  
和 我 不 喜欢 到 建议 到 埃里克 到 沙漠 他的 表哥 所以 很快 . "

我不赞成建议埃里克这么快就抛弃他的表弟。

" [soʊ][fɑ:r][frʌm; frəm]['maɪndɪŋ][aɪ'tiː] , " [aɪ][sed] , " [aɪ][ʃʊd; ʒəd][prɪ'fɜ:r][aɪ'tiː] .

**" So far from minding it , " I said , " I should prefer it .**  
" 所以 远的 从 介意 它 , " 我 说 , " 我 应该 更喜欢 它 .

“我不仅不介意,”我说,“我反而更喜欢这样。”

[aɪ'tiː][wɪl][gɪv][em'iː][taɪm][tuː; tə][sketʃ][ðɪs]['bjʊ:tɪf(ə)l][oʊld]['ruːɪn] . "

**It will give me time to sketch this beautiful old ruin . "**  
它 将要 给 我 时间 到 草图 这 美丽的 老的 废墟 . "

这让我有时间画下这座美丽的古老遗迹。

" [aɪl][ki:p][juː; jʊ]['kʌmpəni] , " ['ɑ:rθər][sʌd(ə)nli][sed] .

**" I'll keep you company , " Arthur suddenly said .**  
" 患病的 保持 你 公司 , " 亚瑟 突然 说 .

“我来陪你吧。”亚瑟突然说道。

[ænd; ɐnd] , [ɪn]['ænsər][tuː; tə][wʌt][aɪ][sə'pəʊz][wʌz; wəz][ə; eɪ][lʊk][ʌv; ɐv][səɹ'praɪz][ɑ:n][maɪ][feɪs] ,

**And , in answer to what I suppose was a look of surprise on my face ,**  
和 , 在 回答 到 什么 我 认为 曾是 一个 看 的 惊喜 在 我的 脸 ,

而对于我脸上那大概是惊讶的表情,

[hiː; hi][sed][ɪn][ə; eɪ][loʊ][vɔɪs] , " [aɪ]['riːəli][wʊd]['ræðər] .

**he said in a low voice , " I really would rather .**  
他 说 在 一个 低的 嗓音 , " 我 真的 会 相当 .

他低声说道:“我真的宁愿.....”

[aɪ][æɪ; ʒəl][biː; bi][kwɑɪt][diː][troʊ][ɪn][ðə; ðɪ]['kærɪdʒ] ! "

**I shall be quite de trop in the carriage ! "**  
我 将 是 相当 德 热带 在 这 运输 ! "

我会在马车里待得非常舒服!

" [aɪ][θɪŋk][aɪl][wɔ:k][tuː] , " [sed][ðə; ðɪ][ɜ:rl] .

**" I think I'll walk too , " said the Earl .**  
" 我 思考 患病的 走 也 , " 说 这 伯爵 .

“我想我也走吧,”伯爵说道。

" [ju:l][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]['kɑ:ntent][wɪð; wɪθ]['erɪk][æz; əz][jʊɹ; jər]['eskɔ:rt] , " [hiː; hi]['ædɪd] , [tuː; tə]

**" You'll have to be content with Eric as your escort , " he added , to**  
" 你会 有 到 是 内容 和 埃里克 作为 你的 护送 , " 他 额外 , 到

['leɪdi][mʃʊəriəl] ,

**Lady Muriel ,**  
女士 穆里尔 ,

“你只能接受埃里克做你的护卫了,”他对穆里尔夫人补充道。

[huː][hæd; həd][dʒɔɪnd][juː'es][waɪl][hiː; hi][wʌz; wəz]['spi:kɪŋ] .

**who had joined us while he was speaking .**  
WHO 有 加入 我们 尽管 他 曾是 请讲 .

他讲话时,有一位加入我们的人。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][æz; əz][entər'teɪnɪŋ][æz; əz]['sɜ:rberəs] — - [θriː]['dʒent(ə)lmən][roʊld]['ɪntuː]

**" You must be as entertaining as Cerberus — ' three gentlemen rolled into**  
" 你 必须 是 作为 娱乐 作为 地狱犬 — - 三 先生们 滚动 进入

[wʌŋ] - — " ['leɪdi][mʃʊəriəl][sed][tuː; tə][hɜ:r; həɹ][kəm'pænjən] .

**one ' — " Lady Muriel said to her companion .**  
— - — " 女士 穆里尔 说 到 她 伴侣 .

“你一定像刻耳柏洛斯一样有趣——‘三位绅士合而为一’——”穆里尔夫人对她的同伴说。



“ [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ][grænd] ['mɪləteri] [ɪk'splɔɪt] ！ ”  
“ **It will be a grand military exploit ！** ”  
“ 它 将要 是 一个 盛大 军队 开发 ！ ”  
“ 这将是 一次伟大的军事壮举！ ”

“ [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [fər'lo:rn] [hoʊp] ？  
“ **A sort of Forlorn Hope ？**  
“ 一个 种类 的 绝望 希望 ？  
一种渺茫的希望？

“ [ðə; ði] ['kæptɪn] ['mɑ:distli] [sə'dʒestɪd] ． -  
“ **the Captain modestly suggested ． 262**  
“ 这 队长 谦虚地 建议 ． -  
“ 船长谦虚地建议道。”262

“ [ju:; jʊ][du:] [peɪ] ['prɪti] ['kɑ:mpləments] ！ ” [læft] [hɪz; ɪz] [fer] ['kʌz(ə)n] ．  
“ **You do pay pretty compliments ！** ” **laughed his fair cousin ．**  
“ 你 做 支付 漂亮的 赞美 ！ ” 笑了 他的 公平的 表哥 ．  
“你真会夸人！”他那漂亮的表妹笑着说。

“ [gʊd] [dei] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [dʒent(ə)lmən] [θri:] — [ɔ:r] ['ræðər] [di'zə:təz] [θri:] ！  
“ **Good day to you , gentlemen three — or rather deserters three ！**  
“ 好的 天 到 你 ， 先生们 三 — 或者 相当 逃兵 三 ！  
“各位先生，你们好啊——或者说，三位逃兵！

“ [ænd; ʌnd][ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] [foʊk] ['entərd] [ðə; ði] ['kæɪdʒ] [ænd; ʌnd][wɜ:r; wər] ['drɪvŋ] [ə'weɪ] ．  
“ **And the two young folk entered the carriage and were driven away ．**  
“ 和 这 二 年轻的 民间 进入 这 运输 和 是 驱动 离开 ．  
于是，两个年轻人上了马车，被载着离开了。

“ [haʊ] [lɔ:n] [wɪl] [jɔ:r; jər] [sketʃ] [teɪk] ？ ” [sed] ['ɑ:rθər] ．  
“ **How long will your sketch take ？** ” **said Arthur ．**  
“ 如何 长的 将要 你的 草图 拿 ？ ” 说 亚瑟 ．  
“你的素描需要多长时间？”亚瑟问道。

“ [wel] ， ” [aɪ] [sed] ， “ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [æŋ; ən] ['aʊər] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] ．  
“ **Well , I said , I should like an hour for it ．**  
“ 出色地 ， ” 我 说 ， ” 我 应该 喜欢 一个 小时 为了 它 ．  
“嗯，”我说，“我需要一个小时。”

[dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [gʊv] [wɪ'dəʊt] [em 'i:] ？  
**Don't you think you had better go without me ？**  
不 你 思考 你 有 更好的 去 没有 我 ？  
你不觉得你最好还是别带我走了吗？

[aɪl] [rɪ'tɜ:rn] [baɪ] [treɪn] ．  
**I'll return by train ．**  
患病的 返回 经过 火车 ．

我将乘火车返回。

[aɪ] [noʊ] [ðeəz; ðəz][wʌn][ɪn] [ə'baʊt] [æŋ; ən] ['aʊəz] [taɪm] ． ”  
**I know there's one in about an hour's time ． ”**  
我 知道 有 一 在 关于 一个 小时 时间 ． ”  
我知道大约一个小时后还有一场。

“ [pər'hæps] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi][best] ， ” [sed] [ðə; ði] [ɜ:rl] ．  
“ **Perhaps that would be best ,** ” **said the Earl ．**  
“ 也许 那 会 是 最好的 ， ” 说 这 伯爵 ．  
“或许那样最好，”伯爵说道。

“ [ðə; ði]['steɪf(ə)n][ɪz] [kwɔɪt] [kloʊz] ．  
“ **The Station is quite close ．**  
“ 这 车站 是 相当 关闭 ．  
“车站就在附近。”

“ [soʊ][aɪ][wəz; wəz] [left] [tu:; tə][maɪ] [oʊn] [drɪˈvaɪsɪz] , [ænd; ənd] [su:n] [faʊnd] [ə; eɪ][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [si:t] ,  
“ **So I was left to my own devices , and soon found a comfortable seat ,**  
“ 所以 我 曾是 左边 到 我的 自己的 设备 , 和 很快 成立 一个 舒服的 座位 ,  
于是我就独自待着, 很快找到一个舒服的座位。

[æ:t; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tri:] , [frʌm; frəm] [wɪt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈru:ɪnz] .  
**at the foot of a tree , from which I had a good view of the ruins .**  
在 这 脚 的 一个 树 , 从 哪个 我 有 一个 好的 看法 的 这 废墟 .  
在一棵树下, 从那里我可以清楚地看到遗址。

“ [aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdraʊzi] [deɪ] , “ [aɪ] [sed] [tu:; tə][maɪˈself] ,  
“ **It is a very drowsy day , ” I said to myself ,**  
“ 它 是 一个 非常 昏昏欲睡 天 , ” 我 说 到 我 ,  
“今天真是昏昏欲睡的一天,”我自言自语道。

[ˈaɪdlɪ] [ˈtɜ:rnɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [li:vz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sketʃ] - [bʊk] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ][blæŋk][peɪdʒ] .  
**idly turning over the leaves of the sketch - book to find a blank page .**  
闲散地 转弯 超过 这 树叶 的 这 草图 - 书 到 寻找 一个 空白的 页 .  
漫不经心地翻动素描本, 寻找空白页。

“ [waɪ] , [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ][maɪl] [ɔ:f] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] !  
“ **Why , I thought you were a mile off by this time !**  
“ 为什么 , 我 想法 你 是 一个 英里 离开 经过 这 时间 !  
“哎呀, 我还以为你早就跑题了呢! ”

“ [fɔ:r; fər] , [tu:; tə][maɪ] [sərˈpraɪz] , [ðə; ði] [tu:] [ˈwɔ:kəz] [wɜ:r; wər] [bæk] [əˈgen] .  
“ **For , to my surprise , the two walkers were back again .**  
“ 为了 , 到 我的 惊喜 , 这 二 步行者 是 后退 再次 .  
“令我惊讶的是, 那两个步行者又回来了。”

“ [aɪ] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][rɪˈmaɪnd][ju:; jʊ] , “ [ˈɑ:rθər] [sed] , “ [ðæt] [ðə; ði] [treɪnz] [goʊ] [ˈevri] [ten] [ˈmɪnɪts]  
“ **I came back to remind you , ” Arthur said , “ that the trains go every ten minutes**  
“ 我 来了 后退 到 提醒 你 , ” 亚瑟 说 , “ 那 这 火车 去 每一个 十 分钟  
—— — “  
—— — “  
—— — “

“我回来提醒你,”亚瑟说, “火车每十分钟一班——”

“ [ˈnɑ:nsens] !  
“ **Nonsense !**  
“ 废话 !  
“废话!”

“ [aɪ] [sed] .  
“ **I said .**  
“ 我 说 .  
我说。

“ [aɪ ˈti:][ˈɪznt] [ðə; ði] [ˌmetrəˈpɔ:lɪtən] [ˈreɪlweɪ] ! “ -  
“ **It isn't the Metropolitan Railway ! ” 263**  
“ 它 不是 这 大都会 铁路 ! ” -  
“这不是大都会铁路!”263

“ [aɪ ˈti:][ɪz][ðə; ði] [ˌmetrəˈpɔ:lɪtən] [ˈreɪlweɪ] , “ [ðə; ði] [ɜ:rl] [ɪnˈsɪstɪd] .  
“ **It is the Metropolitan Railway , ” the Earl insisted .**  
“ 它 是 这 大都会 铁路 , ” 这 伯爵 坚持 .  
“那就是大都会铁路,”伯爵坚持道。

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv] [ˈkenzɪŋtən] . “  
“ **This is a part of Kensington . ”**  
“ 这 是 一个 部分 的 肯辛顿 . ”  
“这是肯辛顿的一部分。”

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ] [tɔːk] [wið; wiθ][jʊr; jər] [aɪz] [[ʌt] ? ” [sed] [ˈɑːrθər] .  
“ **Why do you talk with your eyes shut ?** ” **said Arthur** .

“ 为什么 做 你 讲话 和 你的 眼睛 关闭 ？ ” 说 亚瑟 .

“你为什么说话的时候闭着眼睛？”亚瑟问道。

“ [weɪk] [ʌp] ! ”  
“ **Wake up !** ”  
“ 唤醒 向上 ! ”

“醒醒！ ”

“ [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [ðə; ði] [hiːt] [meɪks] [em 'iː][soʊ] [ˈdraʊzi] , ” [aɪ] [sed] , [ˈhoʊpɪŋ] ,  
“ **I think it's the heat makes me so drowsy ,** ” **I said , hoping ,**

“ 我 思考 它是 这 热 制作 我 所以 昏昏欲睡 , ” 我 说 , 希望 ,

“我想是因为天气太热让我昏昏欲睡,”我满怀希望地说。

[bʌt; bət][naːt] [ˈfiːlɪŋ] [kwɑɪt] [[ʊr] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [sens] .  
**but not feeling quite sure , that I was talking sense** .

但 不是 感觉 相当 当然 , 那 我 曾是 说 感觉 .

但我不太确定自己说的话是否正确。

“ [eɪ 'em][aɪ] [ə'weɪk] [naʊ] ? ”  
“ **Am I awake now ?** ”  
“ 是 我 醒 现在 ？ ”

“我现在醒了吗？ ”

“ [aɪ] [θɪŋk] [naːt] , ” [ðə; ði] [ɜːrɪ] [dʒu'dɪʃəli] [prə'naʊnst] .  
“ **I think not ,** ” **the Earl judicially pronounced** .

“ 我 思考 不是 , ” 这 伯爵 司法 发音 .

“我不这么认为,”伯爵断然说道。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [ˈdɑːktər] ?  
“ **What do you think , Doctor ?**

“ 什么 做 你 思考 , 医生 ？

“医生，您觉得怎么样？ ”

[ˈhiːz] [ˈoʊnli][gɔːt][wʌn] [aɪ] [ˈoʊpən] ! ”  
**He's only got one eye open !** ”

他是 仅有的 得到 一 眼睛 打开 ! ”

他只睁着一只眼睛！

“ [ænd; ɐnd] [ˈhiːz] [ˈsnɔːrɪŋ] [laɪk] [ˈeniθɪŋ] ! ”  
“ **And he's snoring like anything !**

“ 和 他是 打鼾 喜欢 任何事物 ! ”

“他打鼾打得可真厉害！ ”

“ [kraɪd] [ˈbrʊnoʊ] .  
“ **cried Bruno** .

“ 哭 布鲁诺 .

“布鲁诺喊道。”

“ [duː] [weɪk] [ʌp] , [juː; jʊ] [dɪr] [oʊld] [θɪŋ] ! ”  
“ **Do wake up , you dear old thing !**

“ 做 唤醒 向上 , 你 亲爱的 老的 事物 ! ”

“快醒醒吧，你这老家伙！ ”

“ [ænd; ɐnd][hiː; hi][ænd; ɐnd] [ˈsɪlvi] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] , [ˈroʊlɪŋ] [ðə; ði] [ˈhevi] [hed] [frʌm; frəm][saɪd] [tuː; tə]  
“ **And he and Sylvie set to work , rolling the heavy head from side to**

“ 和 他 和 西尔维 放 到 工作 , 滚动 这 重的 头 从 边 到

[saɪd] ,  
**side** ,

边 ,

于是他和西尔维开始干活，左右摇晃着沉重的机头。

[æz; əz] [ɪf] [ɪts] [kə'nek](ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ 'fəuldəz ] [wʌz; wəz][ə; ei] ['mætər] [ʌv; əv][noʊ][sɔ:rt][ʌv; əv]  
as if its connection with the shoulders was a matter of no sort of  
作为 如果它是 联系 和 这 肩膀 曾是 一个 事情 的 不 种类 的  
[ɪm'pɔ:rt(ə)ns] .  
importance .  
重要性 .

仿佛它与肩膀的连接根本无关紧要。

[ænd; ənd][æt; ət][ləst][ðə; ði] [prə'fesər] ['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][sæt][ʌp] ,  
And at last the Professor opened his eyes , and sat up ,  
和 在 最后的 这 教授 打开 他的 眼睛 , 和 卫星 向上 ,

最后，教授睁开了眼睛，坐了起来。

[ˈblɪŋkɪŋ] [æt; ət][ju: 'es][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ʌv; əv] ['ʌtər] [bɪ'wɪldərmənt] .  
blinking at us with eyes of utter bewilderment .  
眨眼 在 我们 和 眼睛 的 说出 困惑 .

他们眨着眼睛，一脸茫然地看着我们。

" [wʊd] [ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [tu:; tə] ['men](ə)n] , " [hi:; hi] [sed] , [ə'dresɪŋ] [em 'i:][wɪð; wɪθ]  
" Would you have the kindness to mention , " he said , addressing me with  
" 会 你 有 这 仁慈 到 提到 , " 他 说 , 解决 我 和  
[hɪz; ɪz][ˈju:ʒuəl][oʊld] - ['fæʃnd] ['kɜ:rtəsi] ,  
his usual old - fashioned courtesy ,  
他的 通常 老的 - 造型 礼貌 ,

“请问您是否愿意提及一下，”他用他惯常的老式礼貌对我说。

" ['werəbaʊts] [wi:; wi][ɑ:r; ər][dʒʌst] [naʊ] — [ænd; ənd] [hu: ] [wi:; wi][ɑ:r; ər] , [br'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][em 'i: ] ?  
" whereabouts we are just now — and who we are , beginning with me ?  
" 下落 我们 是 只是 现在 — 和 WHO 我们 是 , 开始 和 我 ?

“我们现在身处何地？我们又是谁？从我开始？”

" [aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [best] [tu:; tə] [br'gɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .  
" I thought it best to begin with the children .  
" 我 想法 它 最好的 到 开始 和 这 孩子们 .

“我认为最好先从孩子们开始。”

" [ðɪs] [ɪz] ['sɪlvi] , [sɜ:r] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz]['brʊnoʊ] . " -  
" This is Sylvie , Sir ; and this is Bruno . " 264  
" 这 是 西尔维 , 先生 ; 和 这 是 布鲁诺 . " -

“这位是西尔维，先生；这位是布鲁诺。”264

" [ɑ:] , [jes] !  
" Ah , yes !  
" 啊 , 是的 !

“啊，是的！ ”

[aɪ] [noʊ] [ðəm; ðəm] [wel] [ɪ'ʌnf] !  
I know them well enough !  
我 知道 他们 出色地 足够的 !

我跟他们很熟！

" [ðə; ði][oʊld][mæn] ['mɜ:mɜ-d] .  
" the old man murmured .  
" 这 老的 男人 低声说道 .

“老人低声说道。”

" [ɪts] [maɪ'self][aɪm][moʊst] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] .  
" It's myself I'm most anxious about .  
" 它是 我 我是 最多 焦虑的 关于 .

“我最担心的还是我自己。”

[ænd; ənd][pər'hæps] [ju:] [bi; bi] [gʊd] [ɪ'hʌf] [tu; tə] ['men](ə)n] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [haʊ] [aɪ][gɔ:t]  
**And perhaps you'll be good enough to mention , at the same time , how I got**  
和 也许 你会 是 好的 足够的 到 提到 , 在 这 相同的 时间 , 如何 我 得到  
[hɪr] ? "  
**here ? "**  
这里 ? "

或许您还能顺便提一下，我是怎么走到这一步的？  
" [ə; eɪ][ˈha:rdər][ˈpraɪbləm] [ə'kɜ:rz] [tu; tə][em 'i:] , " [aɪ] [ˈventʃəd] [tu; tə] [seɪ] : " [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ,  
" **A harder problem occurs to me , " I ventured to say : " and that is ,**  
" 一个 更难 问题 发生 到 我 , " 我 冒险 到 说 : " 和 那 是 ,  
" 我想到一个更棘手的问题,"我试探性地说: "那就是,  
[haʊ] [jʊə(r)] [tu; tə][get] [bæk] [ə'gen] . "  
**how you're to get back again . "**  
如何 你是 到 得到 后退 再次 . "

你该如何再次回去？  
" [tru:] , [tru:] !  
" **True , true !**  
" 真的 , 真的 !  
" 没错, 没错! "

" [ðə; ði] [prə'fesər] [rɪ'plaɪd] .  
" **the Professor replied .**  
" 这 教授 回复 .  
" 教授回答道."

" [ðæts] [ðə; ði][ˈpraɪbləm] , [noʊ] [daʊt] .  
" **That's the Problem , no doubt .**  
" 那就是 这 问题 , 不 怀疑 .  
"毫无疑问, 这就是问题所在。"  
[vju:d] [æz; əz][ə; eɪ][ˈpraɪbləm] , [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] [wʌn'self] , [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [wʌn] .  
**Viewed as a Problem , outside of oneself , it is a most interesting one .**  
已查看 作为 一个 问题 , 外部 的 自己 , 它 是 一个 最多 有趣的 一 .

如果把它看作一个独立于自身之外的问题，那它就非常有趣了。  
[vju:d] [æz; əz][ə; eɪ][ˈpɔ:rj(ə)n] [ʌv; əv] [wʌnz] [oʊn] [baɪ'ɑ:grəfi] , [aɪ 'ti:][ɪz] , [aɪ][mʌst; məst][æd'mɪt] , [ˈveri]  
**Viewed as a portion of one's own biography , it is , I must admit , very**  
已查看 作为 一个 部分 的 一个人的自己的 传 , 它 是 , 我 必须 承认 , 非常  
[dɪ'stresɪŋ] !  
**distressing !**  
令人痛心 !

如果把它看作是自己人生经历的一部分，我必须承认，这非常令人沮丧！  
" [hi; hi] [groʊn] , [bʌt; bət] [ˈɪnstəntli] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [t'ʌk(ə)] , " [æz; əz][tu; tə][maɪ'self] ,  
" **He groaned , but instantly added , with a chuckle , " As to myself ,**  
" 他 呻吟 , 但 即刻 额外 , 和 一个 轻笑 , " 作为 到 我 ,  
他呻吟了一声，但随即轻笑着补充道: "至于我自己，  
[aɪ] [θɪŋk] [ju; ; jʊ] ['men](ə)nd] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] — — "  
**I think you mentioned that I am — — "**  
我 思考 你 提及 那 我 是 — — "

我想你提到过我是——"  
" - [ðə; ði] [prə'fesər] !  
" **Oo're the Professor !**  
" - 这 教授 !  
" 哦, 是教授! "

“ [ˈbrʊnəʊ] [ˈfəʊtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .  
“ **Bruno shouted in his ear .**  
“ 布鲁诺 喊叫 在 他的 耳朵 。

“布鲁诺在他耳边大喊。”

“ [ˈdɪdnt] [ˈəʊˈəʊ] [noʊ] [ðæt] ?  
“ **Didn't oo know that ?**  
“ 没有 oo 知道 那 ？

难道你不知道吗？

- [kʌm] [frʌm; frəm][ˈaʊt,lænd; ˈaʊtlænd] !  
**Oo've come from Outland !**  
- 来 从 外地 ！

我们来自外域！

[ænd; ənd] [ɪts] [ˈevər][soʊ][fɑ:r] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] !  
**And it's ever so far away from here !**  
和 它是 曾经 所以 远的 离开 从 这里 ！

而且它离这里非常远！

“ [ðə; ðɪ] [prəˈfesər] [lept] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][əˈdʒɪləti][ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] .  
“ **The Professor leapt to his feet with the agility of a boy .**  
“ 这 教授 跳跃 到 他的 脚 和 这 敏捷 的 一个 男生 。

教授像个孩子一样敏捷地跳了起来。

“ [ðen] [ðeəz; ðəz][noʊ][taɪm] [tu:; tə] [lu:z] !  
“ **Then there's no time to lose !**  
“ 然后 有 不 时间 到 失去 ！

“那就没有时间可以浪费了！ ”

“ [hi:; hi] [ɪkˈskleɪmd] [ˈæŋkʃəsli] .  
“ **he exclaimed anxiously .**  
“ 他 惊呼 焦虑地 。

“他焦急地喊道。”

“ [aɪl] [dʒʌst][æsk] [ðɪs] [ˈgaɪlləs] [ˈpez(ə)nt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [breɪs] [ʌv; əv] [ˈbʌkɪts] [ðæt] [kənˈteɪn] (   
“ **I'll just ask this guileless peasant , with his brace of buckets that contain (**  
“ 患病的 只是 问 这 朴实 农民 , 和 他的 支撑 的 水桶 那 包含 (   
[əˈpærəntli] ) [ˈwɔ:tər] ,   
**apparently ) water ,**  
显然 ) 水 ,

“我就问问这位天真的农民，他提着两个桶，桶里（显然）装的是水，

[ɪf] [ˈhi:l] [bi:; bi] so265  
**if he'll be so265**  
如果 地狱 是 so265

如果他会是 so265

[kaɪnd][æz; əz][tu:; tə][dəˈrekt][ju: ˈes] .  
**kind as to direct us .**  
种类 作为 到 直接的 我们 。

请您指点迷津。

[ˈgaɪlləs] [ˈpez(ə)nt] !  
**Guileless peasant !**  
朴实 农民 ！

天真无邪的农民！

“ [hi:; hi] [prəˈsi:did] [ɪn][ə; eɪ] [ˈlaʊdər] [vɔɪs] .  
“ **he proceeded in a louder voice .**  
“ 他 继续 在 一个 更大声 嗓音 。

他提高了音量继续说道。

“ [wɒd] [juː; jʊ] [tel] [juː 'es][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ˈaʊt,lænd; 'aʊtlənd] ?  
“ **Would you tell us the way to Outland ?**  
“ 会 你 告诉 我们 这 方式 到 外地 ？  
“ 请问您能告诉我们去往外域的路吗？ ”

“ [ðə; ði] ['gaɪlləs] ['pez(ə)nt] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃiːpi] [grɪn] .  
“ **The guileless peasant turned with a sheepish grin .**  
“ 这 朴实 农民 转向 和 一个 羞怯 咧嘴笑 .  
“ 天真的农民转过身，露出了羞涩的笑容。”

“ [hei] ? ” [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi] [sed] .  
“ **Hey ? ” was all he said .**  
“ 嘿 ？ ” 曾是 全部 他 说 .  
“ 他只说了一句：“嘿？ ”

“ [ðə; ði] — [wei] — [tuː; tə] — [ˈaʊt,lænd; 'aʊtlənd] !  
“ **The — way — to — Outland !**  
“ 这 — 方式 — 到 — 外地 ！  
“ 通往外域的——路！

“ [ðə; ði] [prə'fesər] [rɪ'piːtɪd] .  
“ **the Professor repeated .**  
“ 这 教授 重复 .  
“ 教授重复道。”

[ðə; ði] ['gaɪlləs] ['pez(ə)nt] [set] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['bʌkɪts] [ænd; ənd] [kən'sɪdərd] .  
**The guileless peasant set down his buckets and considered .**  
这 朴实 农民 放 向下 他的 水桶 和 经过考虑的 .  
天真的农民放下水桶，陷入沉思。

“ [ɑː] — — ”  
“ **Ah dunnot — — ”**  
“ 啊 邓诺特 — — ”  
“ 啊，不知道——”

“ [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] , ” [ðə; ði] [prə'fesər] ['heɪstɪli] [pʊt] [ɪn] ,  
“ **I ought to mention , ” the Professor hastily put in ,**  
“ 我 应该 到 提到 , ” 这 教授 草草 放 在 ,  
“ 我应该提一下，”教授连忙插话道，

“ [ðæt] [wət'evər] [juː; jʊ] [seɪ] [wɪl] [biː; bi] [juːst] [ɪn] ['eɪvɪdəns] [ə'genst] [juː; jʊ] .  
“ **that whatever you say will be used in evidence against you .**  
“ 那 任何 你 说 将要 是 用过的 在 证据 反对 你 .  
“ 你所说的任何话都可能成为对你不利的证据。”

“ [ðə; ði] ['gaɪlləs] ['pez(ə)nt] [ɪnstəntli] [rɪ'zjuːmd] [hɪz; ɪz] ['bʌkɪts] .  
“ **The guileless peasant instantly resumed his buckets .**  
“ 这 朴实 农民 即刻 恢复 他的 水桶 .  
“ 那位淳朴的农民立刻又开始提水桶了。”

“ [ðen] [ɑː] [sez] [naʊt] !  
“ **Then ah says nowt !**  
“ 然后 啊 说道 现在 ！  
“ 然后我就什么也不说了！ ”

“ [hiː; hi] ['ænsər] ['brɪskli] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'wei] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [peɪs] .  
“ **he answered briskly , and walked away at a great pace .**  
“ 他 回答 轻快地 , 和 步行 离开 在 一个 伟大的 步伐 .  
他干脆利落地回答，然后大步走开了。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [geɪzɪd] ['sædli] [æt; ət][ðə; ði] ['ræpɪdli] ['vænɪʃɪŋ] ['fɪgjər] .  
**The children gazed sadly at the rapidly vanishing figure .**  
这 孩子们 凝视 令人遗憾的是 在 这 快速 消失 数字 .  
孩子们悲伤地望着那迅速消失的身影。

“ [hi:; hi][gʊʊz] [ˈveri] [kwɪk] !  
“ He goes very quick !  
“ 他 去 非常 快的 ！

他跑得很快！

“ [ðə; ði] [prəˈfesər] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .  
“ the Professor said with a sigh .  
“ 这 教授 说 和 一个 叹 。

“教授叹了口气说道。”

“ [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] .  
“ But I know that was the right thing to say .  
“ 但 我 知道 那 曾是 这 正确的 事物 到 说 。

但我知道那句话说得对。

[aɪv] [ˈstʌdɪd] [jʊr; jər] [ˈɪŋɡlɪʃ] [b:z] .  
I've studied your English Laws .  
我已经 研究 你的 英语 法律 。

我研究过你们的英国法律。

[haʊˈevər] , [lets] [æsk] [ðɪs] [nekst][mæn] [ðæts] [ˈkʌmɪŋ] .  
However , let's ask this next man that's coming .  
然而 ， 我们来吧 问 这 下一个 男人 那就是 未来 。

不过，我们还是来问问接下来要来的这位男士吧。

[hi:; hi][ɪz][nɑ:t] [ˈgaɪləs] ,  
He is not guileless ,  
他 是 不是 朴实 ；

他并非天真无邪，

[ænd; ʌnd][hi:; hi][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [ˈpez(ə)nt] — [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] [ˈi:ðər] [pɔɪnt] [ɪz][ʌv; əv] [ˈvaɪt(ə)l]  
and he is not a peasant — but I don't know that either point is of vital  
和 他 是 不是 一个 农民 — 但 我 不 知道 那 任何一个 观点 是 的 必不可少的  
[ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] .  
importance .  
重要性 。

他不是农民——但我不知道这两点是否至关重要。

“ [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , [ðə; ði] [ˈɑ:nərəb(ə)l] [ˈerɪk] [ˈlɪndən] , [hu:] [hæd; həd] [əˈpærəntli] [fʊlˈfɪld]  
“ It was , in fact , the Honourable Eric Lindon , who had apparently fulfilled  
“ 它 曾是 ， 在 事实 ， 这 尊敬的 埃里克 林顿 ， WHO 有 显然 已完成

[hɪz; ɪz][tæsk][ʌv; əv] escorting266  
his task of escorting266  
他的 任务 的 escorting266

事实上，正是尊敬的埃里克·林顿先生，他显然已经完成了护送266人的任务。

[ˈleɪdi] [ˈmjʊəriəl] [hoʊm] , [ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [naʊ] [ ˈstrəʊlɪŋ ] [ˈli:ʒərli] [ʌp][ænd; ʌnd] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd]  
Lady Muriel home , and was now strolling leisurely up and down the road  
女士 穆里尔 家 ， 和 曾是 现在 漫步 悠闲 向上 和 向下 这 路

[ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [haʊs] ,  
outside the house ,  
外部 这 房子 ，

穆里尔夫人回到家，现在正悠闲地在房子外面的路上来回散步。

[endˈʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ][ˈsɑ:ləteri][sɪˈɡɑ:r] .  
enjoying a solitary cigar .  
享受 一个 孤 雪茄 。

独自享受一支雪茄。

“ [maɪt] [aɪ] [ˈtrʌb(ə)l] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] , [tu:; tə] [tel] [ju: ˈes][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [wei] [tu:; tə][ˌaʊt,lænd; ˌaʊtlænd] !  
“ Might I trouble you , Sir , to tell us the nearest way to Outland !  
“ 可能 我 麻烦 你 ， 先生 ， 到 告诉 我们 这 最近的 方式 到 外地 ！

“先生，能否麻烦您告诉我们通往外域最近的路是什么？”



“ [ˈɑːdəti] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪn] [ˈaʊtwərd] [əˈpiərəns] , [ðə; ði] [prəˈfesər] [wʌz; wəz] ,  
“ **Oddity as he was , in outward appearance , the Professor was ,**  
“ 奇特 作为 他 曾是 , 在 向外 外貌 , 这 教授 曾是 ,  
“ 尽管他外表古怪, 但这位教授……”

[ɪn] [ðæt] [ɪˈsen(ə)l] [ˈneɪtʃər] [wɪt] [noʊ] [ˈaʊtwərd] [dɪsˈgaɪz] [kʊd; kəd] [kənˈsi:l] , [ə; eɪ] [ˈθɜːroʊ]  
**in that essential nature which no outward disguise could conceal , a thorough**  
在 那 基本的 自然 哪个 不 向外 伪装 可以 隐藏 , 一个 彻底  
[ˈdʒent(ə)lmən] .  
**gentleman .**  
绅士 .

他的本质是任何外在伪装都无法掩盖的, 他是一位彻头彻尾的绅士。

[ænd; ænd] , [æz; əz] [sʌt] , [ˈerɪk] [ˈlɪndən] [əkˈseptɪd] [hɪm; ɪm] [ɪnstəntli] .  
**And , as such , Eric Lindon accepted him instantly .**  
和 , 作为 这样的 , 埃里克 林顿 公认 他 即刻 .

因此, 埃里克·林顿立刻接受了他。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][sɪˈɡɑːr][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ænd] [ˈdelɪkətli] [ʃʊk] [ɔːf][ðə; ði] [æʃ] , [waɪl]  
**He took the cigar from his mouth , and delicately shook off the ash , while**  
他 采取 这 雪茄 从 他的 嘴 , 和 轻柔地 摇晃 离开 这 灰 , 尽管  
[hiː; hi] [kənˈsɪdərd] .  
**he considered .**  
他 经过考虑的 .

他从嘴里拿出雪茄, 一边思考一边轻轻抖掉烟灰。

“ [ðə; ði] [neɪm] [saʊndz] [streɪndʒ] [tuː; tə][em ˈiː] , ” [hiː; hi] [sed] .  
“ **The name sounds strange to me ,** ” **he said .**  
“ 这 姓名 声音 奇怪的 到 我 , ” 他 说 .

“这个名字听起来很奇怪,”他说。

“ [aɪ] [daʊt] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][help] [juː; jʊ] . ”  
“ **I doubt if I can help you .** ”  
“ 我 怀疑 如果 我 能 帮助 你 . ”

“恐怕我帮不上忙。”

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˈveri] [fɑːr][frʌm; frəm] [ˈferɪlənd] , ” [ðə; ði] [prəˈfesər] [səˈdʒestɪd] .  
“ **It is not very far from Fairyland ,** ” **the Professor suggested .**  
“ 它 是 不是 非常 远的 从 仙境 , ” 这 教授 建议 .

“这里离仙境不远,”教授说道。

[ˈerɪk] - [aɪ] - [braʊz] [wɜːr; wər] [ˈslaɪtli] [reɪzd] [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] , [ænd; ænd][æn; ən] [əˈmjuːzd]  
**Eric Lindon's eye - brows were slightly raised at these words , and an amused**  
埃里克 - 眼睛 - 眉毛 是 轻微地 提高 在 这些 字 , 和 一个 觉得好笑  
[smaɪl] ,  
**smile ,**  
微笑 ,

听到这话, 埃里克·林顿微微挑了挑眉, 脸上露出一丝玩味的笑容。

[wɪt] [hiː; hi] [ˈkɜːrtiəsli] [traɪd] [tuː; tə] [rɪˈpres] , [flɪtɪd] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [ˈhænsəm] [feɪs] .  
**which he courteously tried to repress , flitted across his handsome face .**  
哪个 他 礼貌地 尝试 到 抑 , 飞掠 穿过 他的 英俊的 脸 .

他礼貌地试图压制住这种情绪, 但它还是掠过了他英俊的脸庞。

“ [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [krækt] !  
“ **A trifle cracked !**  
“ 一个 琐事 裂纹 !

“有点裂纹! ”

“ [hiː; hi] [ˈmʌtəd] [tuː; tə] [hɪmˈself] .  
“ **he muttered to himself .**  
“ 他 低声说道 到 他自己 .

他喃喃自语道。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ][ˈdʒɑ:lɪ][oʊld] [ˈpeɪtriɑ:rk] [aɪ ˈti:][ɪz] !

“ **But what a jolly old patriarch it is !**  
“ 但 什么 一个 快乐的 老的 族长 它 是 !

“但是，这位老爷爷真是太和蔼可亲了！ ”

“ [ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] .

“ **Then he turned to the children .**  
“ 然后 他 转向 到 这 孩子们 .

然后他转向孩子们。

“ [ænd; ənd] [ju:; jʊ][help][hɪm; ɪm] , [ˈlɪt(ə)l][ˈfəʊk] ?

“ **And ca'n't you help him , little folk ?**  
“ 和 不能 你 帮助 他 , 小的 民间 ?

“你们这些小人物难道就不能帮帮他吗？ ”

“ [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lnəs][ʌv; əv] [tu:ən] [ðæt] [si:md] [tu:; tə][wɪn][ðer; ðər] [ˈhɑ:rts] [æt; ət]

“ **he said , with a gentleness of tone that seemed to win their hearts at**  
“ 他 说 , 和 一个 温柔 的 语气 那 似乎 到 赢 他们的 心 在

[wʌns] .

**once .**  
一次 .

“他用一种温柔的语气说道，这种语气似乎立刻赢得了他们的心。”

“ [ˈʊrli] [ju:; jʊ] [noʊ] [ɔ:l] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] ? -

“ **Surely you know all about it ? 267**  
“ 一定 你 知道 全部 关于 它 ? -

“你肯定都知道这件事吧？ ”267

- [haʊ] [ˈmeni] [maɪlz] [tu:; tə][ ˈbæbɪlən ] ?

**' How many miles to Babylon ?**  
- 如何 许多 英里 到 巴比伦 ?

到巴比伦有多少英里？

[θri:] - [skɔ:r] [maɪlz] [ænd; ənd][ten] .

**Three - score miles and ten .**  
三 - 分数 英里 和 十 .

六十英里。

[kæn; kən][aɪ][get][ðer; ðər][baɪ] [ˈkændllaɪt] ?

**Can I get there by candlelight ?**  
能 我 得到 那里 经过 烛光 ?

我可以点着蜡烛走到那里吗？

[jes] , [ænd; ənd] [bæk] [əˈgen] ! -

**Yes , and back again ! ' .**  
是的 , 和 后退 再次 ! -

是的，而且还会再次返回！

“ [tu:; tə][maɪ] [səpˈpraɪz] , [ˈbrʊnoʊ][ræn] [ˈfɔ:rwərdz] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][sʌm; səm][oʊld]

“ **To my surprise , Bruno ran forwards to him , as if he were some old**  
“ 到 我的 惊喜 , 布鲁诺 跑 前进 到 他 , 作为 如果 他 是 一些 老的

[frend] [ʌv; əv] [ðerz] ,

**friend of theirs ,**  
朋友 的 他们的 ,

“令我惊讶的是，布鲁诺朝他跑了过去，就好像他是他们的老朋友一样。”

[si:zd] [ðə; ði] [dɪsɪnˈgeɪdʒd] [hænd][ænd; ənd] [hʌŋ] [ɑ:n][tu:; tə][aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ][bəʊθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] :

**seized the disengaged hand and hung on to it with both of his own :**  
查获 这 脱离 手 和 悬挂 在 到 它 和 两个都 的 他的 自己的 :

他抓住那只松开的手，用自己的双手紧紧抓住它：

[ænd; ənd][ðer; ðər] [stəd] [ðɪs] [tɔ:l] [ˈdɪgnɪfaɪd] [ˈɑːfɪsər] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] ,  
and there stood this tall dignified officer in the middle of the road ,  
和 那里 站立 这 高的 凝重 官 在 这 中间 的 这 路 ,  
只见一位身材高大、神态庄严的军官站在路中央。

[ˈɡreɪvli] [ˈswɪŋɪŋ] [ə; eɪ][lɪt(ə)] [bɔɪ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [waɪl] [ˈsɪlvi] [stəd] [ˈredi] [tuː; tə] [pʊʃ]  
gravely swinging a little boy to and fro , while Sylvie stood ready to push  
严重地 摇摆 一个 小的 男生 到 和 弗 , 尽管 西尔维 站立 准备好 到 推  
[hɪm; ɪm] ,  
him ,  
他 ,  
她神情严肃地把一个小男孩来回摇晃, 而西尔维则在一旁随时准备推他。

[ɪɡˈzæktli][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][ˈriːəl] [swɪŋ] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [bɪn] [prəˈvaɪdɪd][fɔːr; fər][ðer; ðər][ˈpæstaim] .  
exactly as if a real swing had suddenly been provided for their pastime .  
确切地 作为 如果 一个 真实的 摇摆 有 突然 到过 假如 为了 他们的 消遣 .  
就好像突然给他们提供了一个真正的秋千来消遣一样。

" [wiː; wi][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][get][tuː; tə][ˈbæbɪlən] , [ˈəuˈəu] [noʊ] !  
" We don't want to get to Babylon , oo know !  
" 我们 不 想 到 得到 到 巴比伦 , oo 知道 !  
“我们不想去巴比伦, 哦, 知道! ”

" [ˈbrʊnoʊ] [ɪkˈspleɪnd] [æz; əz][hiː; hi] [swʌŋ] .  
" Bruno explained as he swung .  
" 布鲁诺 解释 作为 他 摇摆 .  
布鲁诺一边挥杆一边解释道。

" [ænd; ənd][,aɪˈtiː] [ˈɪznt] [ˈkændlɪaɪt] : [ɪts] [ˈdeɪlaɪt] !  
" And it isn't candlelight : it's daylight !  
" 和 它 不是 烛光 : 它是 日光 !  
“而且这不是烛光: 这是日光! ”

" [ˈsɪlvi] [ˈædɪd] , [ˈɡɪvɪŋ] [ðə; ði] [swɪŋ] [ə; eɪ] [pʊʃ] [ʌv; əv][ˈekstrə] [ˈvɪɡər] ,  
" Sylvie added , giving the swing a push of extra vigour ,  
" 西尔维 额外 , 给予 这 摇摆 一个 推 的 额外的 活力 ,  
“西尔维补充道, 同时用力一推挥杆。”

[wɪtʃ] [ˈnɪrli] [tʊk] [ðə; ði] [hoʊl] [məˈʃiːn] [ɔːf] [ɪts] [ˈbæləns] .  
which nearly took the whole machine off its balance .  
哪个 几乎 采取 这 所有的 机器 离开 它是 平衡 .  
这几乎让整台机器失去了平衡。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [klɪr] [tuː; tə][,emˈiː] [ðæt] [ˈerɪk] [ˈlɪndən] [wʌz; wəz] [kwɑɪt] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv]  
By this time it was clear to me that Eric Lindon was quite unconscious of  
经过 这 时间 它 曾是 清除 到 我 那 埃里克 林顿 曾是 相当 无意识 的  
[maɪ] [ˈprez(ə)ns] .  
my presence .  
我的 在场 .

这时我才意识到, 埃里克·林顿完全没有注意到我的存在。  
[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [prəˈfesər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][,emˈiː] :  
Even the Professor and the children seemed to have lost sight of me :  
甚至 这 教授 和 这 孩子们 似乎 到 有 丢失的 视线 的 我 :  
就连教授和孩子们似乎都把我忘了:

[ænd; ənd][aɪ] [stəd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡruːp] , [æz; əz] [ʌnkənˈsɜːrɪdli] [æz; əz][ə; eɪ] [ɡoʊst] ,  
and I stood in the midst of the group , as unconcernedly as a ghost ,  
和 我 站立 在 这 中间 的 这 团体 , 作为 毫不在意 作为 一个 鬼 ,  
[ˈsiːɪŋ] [bʌt; bət] [ʌnˈsiːn] . -  
seeing but unseen . 268  
看到 但 看不见 . -

我站在人群中央, 像个幽灵般漠然, 看见了, 却又看不见。268

“ [haʊ] [ˈpɜːrfɪktli] [aɪˈsɔːkrənəs] ！  
“ How perfectly isochronous ！  
“ 如何 完美 等时性 ！

“多么完美的等时性啊！ ”

“ [ðə; ði] [prəˈfesər] [ɪkˈskleɪmd] [wɪð; wɪθ][ɪnˈθuːziæzəm] ．  
“ the Professor exclaimed with enthusiasm ．  
“ 这 教授 惊呼 和 热情 ．

“教授兴奋地喊道。”

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [waːtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈkerfəli] [kaʊntɪŋ] [ˈbruːnoʊz]  
He had his watch in his hand , and was carefully counting Bruno's  
他 有 他的 手表 在 他的 手 , 和 曾是 小心 计数 布鲁诺的  
[ˌɔːsɪˈleɪʃəns] ．  
oscillations ．  
振荡 ．

他手里拿着手表，仔细地数着布鲁诺的振荡次数。

“ [hiː; hi] [ˈmeʒərz] [taɪm] [kwɑːt] [æz; əz] [ˈækjərətli] [æz; əz][ə; eɪ][ˈpendzələm] ！ ”  
“ He measures time quite as accurately as a pendulum ！ ”  
“ 他 措施 时间 相当 作为 准确 作为 一个 摆 ！ ”

“他计时的精准度简直和钟摆一样！ ”

- [haʊ] [ˈpɜːrfɪktli] [aɪˈsɔːkrənəs] ！ -  
! HOW PERFECTLY ISOCHRONOUS ! !  
- 如何 完美 等时性 ！ -

“多么完美的等时性啊！ ”

“ [jet] [ˈiːv(ə)n] [ˈpendzələm] , “ [ðə; ði] [gʊd] - [ˈneɪtʃərd] [jʌŋ] [ˈsoʊldʒər] [əbˈzɜːrvd] ,  
“ Yet even pendulums , the good - natured young soldier observed ,  
“ 然而 甚至 钟摆 , “ 这 好的 - 自然 年轻的 士兵 观察到 ,

“然而，即使是钟摆，”这位性情温和的年轻士兵说道，

[æz; əz][hiː; hi] [ˈkerfəli] [rɪˈliːst] [hɪz; ɪz][hænd][frəm; frəm][ˈbruːnoʊz][græsp] , “ [ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ][dʒɔɪ][fɔːr; fər]  
as he carefully released his hand from Bruno's grasp , are not a joy for  
作为 他 小心 发布 他的 手 从 布鲁诺的 抓牢 , “ 是 不是 一个 喜悦 为了  
[ˈevər] ！  
ever ！  
曾经 ！

当他小心翼翼地 from 布鲁诺手中松开手时，“快乐不会永远持续下去！ ”

[kʌm] , [ðæts] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][wʌn] [baʊt] , [ˈlɪt(ə)l][mæn] ！  
Come , that's enough for one bout , little man ！  
来 , 那就是 足够的 为了 一 回合 , 小的 男人 ！

好了，小家伙，一局就够了！

[nekst] [taɪm] [wiː; wi] [miːt] , [juː; jʊ][jæl; ʃəl] have269  
Next time we meet , you shall have269  
下一个 时间 我们 见面 , 你 将 have269

下次见面时，你将有269

[əˈnʌðər] ．  
another ．  
其他 ．

其他。

[ˈmiːnwaɪl] [juːd] [ˈbetər] [teɪk] [ðɪs] [oʊld][ˈdʒent(ə)lmən][tuː; tə] [kwɪr] [striːt] , [ˈnʌmbər] — — “  
Meanwhile you'd better take this old gentleman to Queer Street , Number — — “  
同时 你会 更好的 拿 这 老的 绅士 到 酷儿 街道 , 数字 — — “

与此同时，你最好带这位老先生去怪街——号。

“ [wi:l] [faɪnd][aɪ 'ti:] !  
“ **We'll find it !**  
“ 出色地 寻找 它 ！

“我们会找到它的！ ”

“ [kraɪd] ['brʊnoʊ] ['i:gərlɪ] , [æz; əz] [ðeɪ] ['drægd] [ðə; ði] [prə'fesər] [ə'weɪ] .  
“ **cried Bruno eagerly , as they dragged the Professor away .**  
“ 哭 布鲁诺 急切地 , 作为 他们 拖拽 这 教授 离开 .  
“布鲁诺急切地喊道，他们把教授拖走了。”

“ [wi:; wi][ɑ:r; əɹ] [mʌt] [ɪn'detɪd] [tu:; tə][ju:; jʊ] !  
“ **We are much indebted to you !**  
“ 我们 是 很多 负债累累 到 你 ！

我们非常感谢您！

“ [ðə; ði] [prə'fesər] [sed] , ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃʊldər] .  
“ **the Professor said , looking over his shoulder .**  
“ 这 教授 说 , 寻找 超过 他的 肩膀 .

“教授说着，回头看了一眼。”

“ [dəʊnt] ['menʃ(ə)n] [aɪ 'ti:] !  
“ **Don't mention it !**  
“ 不 提到 它 ！

“别提了！ ”

“ [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][æz; əz][ə; eɪ] ['pɑ:rtɪŋ] [sə'lu:t] .  
“ **replied the officer , raising his hat as a parting salute .**  
“ 回复 这 官 , 提高 他的 帽子 作为 一个 离别 礼炮 .

“军官回答道，同时举起帽子敬了个礼。”

“ [wʌt] ['nʌmbər] [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] !  
“ **What number did you say !**  
“ 什么 数字 做过 你 说 ！

“你说的是几号？！ ”

“ [ðə; ði] [prə'fesər] [kɔ:ld] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪstəns] .  
“ **the Professor called from the distance .**  
“ 这 教授 称为 从 这 距离 .

“教授从远处喊道。”

[ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] [meɪd] [ə; eɪ] ['trʌmpɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tu:] [hændz] .  
**The officer made a trumpet of his two hands .**  
这 官 制成 一个 喇叭 的 他的 二 双手 .

那名军官用双手比划成喇叭的形状。

“ ['fɔ:rtɪ] !  
“ **Forty !**  
“ 四十 ！

“四十！

“ [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] [ɪn] [sten'tɔ:riən] [toʊnz] .  
“ **he shouted in stentorian tones .**  
“ 他 喊叫 在 洪亮的 音调 .

他用洪亮的声音喊道。

“ [ænd; ʌnd][nɑ:t][pi'ænoʊ] , [baɪ] ['eni] [mi:nz] !  
“ **And not piano , by any means !**  
“ 和 不是 钢琴 , 经过 任何 方法 ！

“而且绝不是钢琴！ ”

“ [hi:; hi] ['ædɪd] [tu:; tə] [hɪm'self] .  
“ **he added to himself .**  
“ 他 额外 到 他自己 .

他自言自语道。

“ [ɪts] [ə; eɪ][mæd][wɜːrld] , [maɪ][ˈmæstərz] , [ə; eɪ][mæd][wɜːrld] !  
“ **It's a mad world , my masters , a mad world !**  
“ 它是 一个 疯狂的 世界 , 我的 大师 , 一个 疯狂的 世界 !  
“ 这是一个疯狂的世界, 我的主人, 一个疯狂的世界! ”

“ [hiː; hi][lɪt] [əˈnʌðər] [sɪˈgɑːr] , [ænd; ənd] [ˈstroʊld] [ɑːn] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz][hoʊˈtel] .  
“ **He lit another cigar , and strolled on towards his hotel .**  
“ 他 点燃 其他 雪茄 , 和 漫步 在 向 他的 酒店 .  
“ 他点燃了另一支雪茄, 然后漫步走向他的酒店。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [ˈiːvnɪŋ] !  
“ **What a lovely evening !**  
“ 什么 一个 迷人的 晚上 !  
“ 多么美好的夜晚啊!

“ [aɪ] [sed] , [ˈdʒɔɪnɪŋ][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ˌem ˈiː] .  
“ **I said , joining him as he passed me .**  
“ 我 说 , 加入 他 作为 他 通过了 我 .  
“ 我说着, 和他并肩走过我身边。”

“ [ˈlʌvli] [ɪnˈdiːd] , “ [hiː; hi] [sed] .  
“ **Lovely indeed , “ he said .**  
“ 迷人的 的确 , “ 他 说 .  
“ 确实很漂亮,”他说。

“ [wer] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ?  
“ **Where did you come from ?**  
“ 在哪里 做过 你 来 从 ?  
“ 你来自哪里?

[draːpt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [klaʊdz] ? “  
**Dropped from the clouds ? “**  
“ 掉落 从 这 云 ? “  
“ 从天而降?

“ [aɪm][ˈstrəʊlɪŋ] [jɔː; jər] [wei] , “ [aɪ] [sed] ; [ænd; ənd][noʊ] [ˈfɜːrðər] [ˌekspləˈneɪ(ə)n] [siːmd] [ˈnesəseri] .  
“ **I'm strolling your way , “ I said ; and no further explanation seemed necessary .**  
“ 我是 漫步 你的 方式 , “ 我 说 ; 和 不 更远 解释 似乎 必要的 .  
“ 我正往你那边走,”我说; 似乎无需再做任何解释。

“ [hæv; həv][ə; eɪ][sɪˈgɑːr] ? “  
“ **Have a cigar ? “**  
“ 有 一个 雪茄 ? “  
“ 来根雪茄吗? ”

“ [θæŋks] : [aɪm][nɑːt][ə; eɪ][ˈsmoʊkər] . “  
“ **Thanks : I'm not a smoker . “**  
“ 谢谢 : 我是 不是 一个 吸烟者 . “  
“ 谢谢: 我不抽烟。”

“ [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ][ˈluːnətrɪk] [əˈsaɪləm] [nɪr] [hɪr] ? “ -  
“ **Is there a Lunatic Asylum near here ? “ 270**  
“ 是 那里 一个 疯子 庇护所 靠近 这里 ? “ -  
“ 这附近有精神病院吗? ”270

“ [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] . “  
“ **Not that I know of . “**  
“ 不是 那 我 知道 的 . “  
“ 据我所知没有。

“ [θɔːt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] .  
“ **Thought there might be . “**  
“ 想法 那里 可能 是 .  
“ 我以为会有。”

[met] [ə; eɪ] [ˈluːnætɪk] [dʒʌst] [naʊ] .  
**Met a lunatic just now .**  
梅特 一个 疯子 只是 现在 .

刚才遇到一个疯子。

[kwɪr] [oʊld] [fɪʃ] [æz; əz] [ˈevər] [aɪ] [sɔː] !  
**Queer old fish as ever I saw !**  
酷儿 老的 鱼 作为 曾经 我 锯 !

我见过的最古怪的老鱼！

“ [ænd; ənd] [soʊ] , [ɪn] [ˈfrendli] [tʃæt] , [wiː; wi] [tʊk] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhoʊmwərd] [weɪz] ,  
**“ And so , in friendly chat , we took our homeward ways ,**  
” 和 所以 , 在 友好的 聊天 , 我们 采取 我们的 回家 方式 ,  
于是, 我们一边友好地聊天, 一边踏上了回家的路。

[ænd; ənd] [wiʃt] [iːtʃ] [ˈlðər] - [gʊd] - [naɪt] - [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hoʊˈtel] .  
**and wished each other ' good - night ' at the door of his hotel .**  
和 希望 每个 其他 - 好的 - 夜晚 - 在 这 门 的 他的 酒店 .

两人在他的酒店门口互道“晚安”。

[left] [tuː; tə] [maɪˈself] , [aɪ] [felt] [ðə; ði] - [ˈɪri] - [ˈfiːlɪŋ] [rʌʃ] [ˈoʊvər] [em ˈiː] [əˈgen] , [ænd; ənd] [sɔː] ,  
**Left to myself , I felt the ' eerie ' feeling rush over me again , and saw ,**  
左边 到 我 , 我 毛毡 这 - 怪异 - 感觉 匆忙 超过 我 再次 , 和 锯 ,

独自一人时, 我再次感到那种“诡异”的感觉袭来, 然后我看到:

[ˈstændɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ˈnʌmbər] [ˈfɔːrti] , [ðə; ði] [θriː] [ˈfɪɡjərz] [aɪ] [nuː] [soʊ] [wel] .  
**standing at the door of Number Forty , the three figures I knew so well .**  
常设 在 这 门 的 数字 四十 , 这 三 数据 我 知道 所以 出色地 .

站在四十号门口的, 是我非常熟悉的三个身影。

“ [ðen] [ɪts] [ðə; ði] [rɔːŋ] [haʊs] ?  
**“ Then it's the wrong house ?**  
” 然后 它是 这 错误的 房子 ?

“那是不是找错房子了? ”

“ [ˈbrʊnoʊ] [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] .  
**“ Bruno was saying .**  
” 布鲁诺 曾是 说 .

布鲁诺说道。

“ [noʊ] , [noʊ] !  
**“ No , no !**  
” 不 , 不 !

“不, 不! ”

[ɪts] [ðə; ði] [raɪt] [haʊs] , “ [ðə; ði] [prəˈfesər] [ˈtʃɪrfəli] [rɪˈplaɪd] : “ [bʌt; bət] [ɪts] [ðə; ði] [rɔːŋ] [stri:t] .  
**It's the right house , “ the Professor cheerfully replied : “ but it's the wrong street .**  
它是 这 正确的 房子 , “ 这 教授 愉快地 回复 : “ 但 它是 这 错误的 街道 .

“房子没错,”教授兴高采烈地回答说: “但是街道错了。”

[ðæts] [wer] [wiːv] [meɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [mɪsˈteɪk] !  
**That's where we've made our mistake !**  
那就是 在哪里 我们已经 制成 我们的 错误 !

这就是我们犯错的地方！

[ˈaʊər; ɑːr] [best] [plæn] , [naʊ] , [wɪl] [biː; bi] [tuː; tə] — —  
**Our best plan , now , will be to — —**  
我们的 最好的 计划 , 现在 , 将要 是 到 — —

我们现在最好的计划是——

“ [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈoʊvər] .  
**“ It was over .**  
” 它 曾是 超过 .

一切都结束了。

[ðə; ði] [stri:t] [wʌz; wəz] ['empti] .  
**The street was empty** .  
这 街道 曾是 空的 .

街道上空无一人。

[ˈkɑ:mənpleɪs] [laɪf][wʌz; wəz] [ə'raʊnd] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd][ðə; ði] - ['ɪri] - ['fi:lɪŋ] [hæd; həd] [fled] . -  
**Commonplace life was around me , and the ' eerie ' feeling had fled . 271**  
平凡 生活 曾是 大约 我 , 和 这 - 怪异 - 感觉 有 逃亡 . -

我周围恢复了平凡的生活，那种“诡异”的感觉也消失了。271

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ai'eks] .  
**CHAPTER XIX** .  
章 十九 .

第十九章

[haʊ] [tu;; tə] [meɪk] [ə; eɪ] - .  
**HOW TO MAKE A PHLIZZ** .  
如何 到 制作 一个 - .

如何制作菲力兹。

[ðə; ði] [wi:k] [pæst] [wɪ'dʌʊt] ['eni] ['fɜ:rðər] [kə,mju:nɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [hɔ:l] ,  
**The week passed without any further communication with the ' Hall** ,  
这 星期 通过了 没有 任何 更远 沟通 和 这 - 大厅 ,

一周过去了，仍未与“大厅”方面取得任何进一步联系。

- [æz; əz] [ˈɑ:rθər] [wʌz; wəz] ['eɪdɪəntli] ['fɪr(ə)l] [ðæt] [wi;; wi] [maɪt] - [wer] [aʊt] [ˈaʊər; ɑ:r] ['welkəm] - ;  
**' as Arthur was evidently fearful that we might ' wear out our welcome ' ;**  
- 作为 亚瑟 曾是 显然 可怕 那 我们 可能 - 穿 出去 我们的 欢迎 - ;  
[bʌt; bət] [wen] ,  
**but when** ,  
但 什么时候 ,

显然，亚瑟担心我们会“惹人厌烦”；但是，

[ɑ:n] ['sʌndeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] , [wi;; wi][wɜ:r; wər] ['setɪŋ] [aʊt] [fɔ:r; fər] [tʃɜ:rtʃ] ,  
**on Sunday morning , we were setting out for church** ,  
在 星期日 早晨 , 我们 是 环境 出去 为了 教会 ,

星期天早上，我们正准备去教堂。

[aɪ] [ˈglædli] [ə'gri:d] [tu;; tə][hɪz; ɪz][prə'pəʊz(ə)][tu;; tə][gəʊ] [raʊnd] [ænd; ənd][ɪn'kwæɪər][ˈæftər][ðə; ði] [ɜ:rl] ,  
**I gladly agreed to his proposal to go round and enquire after the Earl** ,  
我 乐意 同意 到 他的 提议 到 去 圆形的 和 查询 后 这 伯爵 ,

我欣然同意了他的提议，去拜访并打听伯爵的情况。

[hu:] [wʌz; wəz] [sed] [tu;; tə][bi;; bi] [ʌn'wel] .  
**who was said to be unwell** .  
WHO 曾是 说 到 是 不适 .

据说他身体不适。

[ˈerɪk] , [hu:] [wʌz; wəz][ 'strəʊlɪŋ ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] , [geɪv] [ju: 'es][ə; eɪ] [gʊd] [rɪ'pɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'vælɪd] ,  
**Eric , who was strolling in the garden , gave us a good report of the invalid** ,  
埃里克 , WHO 曾是 漫步 在 这 花园 , 给予 我们 一个 好的 报告 的 这 无效的 ,

当时正在花园里散步的埃里克向我们介绍了那位病人的情况。

[hu:] [wʌz; wəz] [sti:l] [ɪn][bed] , [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] ['mjəriəl] [ɪn] [ə'tendəns] .  
**who was still in bed , with Lady Muriel in attendance** .  
WHO 曾是 仍然 在 床 , 和 女士 穆里尔 在 出席 .

他当时还躺在床上，穆里尔夫人陪伴在侧。

“ [ɑ:r; ər][ju;; jʊ] [ˈkʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ju: 'es][tu;; tə] [tʃɜ:rtʃ] ?  
“ **Are you coming with us to church ?**  
” 是 你 未来 和 我们 到 教会 ?

“你和我们一起去教堂吗？ ”



” [aɪ] [ɪnˈkwaɪəd] . -  
” **I enquired . 272**  
” 我 询问 . -

我询问道。272

” [θæŋks] , [noʊ] , ” [hiː; hi] [ˈkɜːrtiəsli] [rɪˈplaɪd] .  
” **Thanks , no , ” he courteously replied .**  
” 谢谢 , 不 , ” 他 礼貌地 回复 .

“谢谢，不用了。”他礼貌地回答道。

” [ɪts] [nɑːt] — [ɪgˈzæktli] — [ɪn][maɪ][laɪn] , [juː; jʊ] [noʊ] .  
” **It's not — exactly — in my line , you know .**  
” 它是 不是 — 确切地 — 在 我的 线 , 你 知道 .

“这不完全属于我的领域，你知道的。”

[ɪts] [æn; ən] [ˈeksələnt] [ɪnstrɪˈtʊːʃ(ə)n] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] .  
**It's an excellent institution — for the poor .**  
它是 一个 出色的 机构 — 为了 这 贫穷的 .

对于穷人来说，这是一所非常好的机构。

[wen] [aɪm][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [foʊk] , [aɪ][goʊ] , [dʒʌst][tuː; tə][set][ðem; ðəm][æn; ən][ɪgˈzæmp(ə)l] .  
**When I'm with my own folk , I go , just to set them an example .**  
什么时候 我是 和 我的 自己的 民间 , 我 去 , 只是 到 放 他们 一个 例子 .

当我和家人在一起时，我会去，只是为了给他们树立榜样。

[bʌt; bət][aɪm][nɑːt] [noʊn] [hɪr] : [soʊ][aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [ɪkˈskjuːs][maɪˈself] [ˈsɪtɪŋ] [aʊt][ə; eɪ][ˈsɜːrmən] .  
**But I'm not known here : so I think I'll excuse myself sitting out a sermon .**  
但 我是 不是 已知 这里 : 所以 我 思考 患病的 原谅 我 坐着 出去 一个 讲道 .

但我在这里并不出名，所以我想我还是婉拒大家的布道吧。

[ˈkʌntri] - [ˈpriːtʃəz] [ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [soʊ] [dʌl] !  
**Country - preachers are always so dull !**  
国家 - 传道者 是 总是 所以 乏味的 !

乡村传教士总是那么无趣！

” [ˈɑːrθər] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] [tɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [aʊt][ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ] .  
” **Arthur was silent till we were out of hearing .**  
” 亚瑟 曾是 沉默的 直到 我们 是 出去 的 听力 .

“亚瑟一直沉默不语，直到我们走远才被他听到。”

[ðen] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈɔːdəbli] , ” [wer] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ɑːr; ər] [ˈgæðəd]  
**Then he said to himself , almost inaudibly , “ Where two or three are gathered**  
然后 他 说 到 他自己 , 几乎 听不见 , ” 在哪里 二 或者 三 是 聚集  
[təˈgeðər] [ɪn][maɪ] [neɪm] ,  
**together in my name ,**  
一起 在 我的 姓名 ,

然后他几乎无声地自言自语道：“无论在哪里，有两三个人奉我的名聚会，

[ðer; ðər][eɪ ˈem][aɪ][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . ”  
**there am I in the midst of them . ”**  
那里 是 我 在 这 中间 的 他们 . ”

我身处他们之中。

” [jes] , ” [aɪ] [əˈsentɪd] : ” [noʊ] [daʊt] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l][ɑːn] [wɪt] [tʃɜːrt] - [ˈgoʊɪŋ] [rests] . ”  
” **Yes , ” I assented : “ no doubt that is the principle on which church - going rests . ”**  
” 是的 , ” 我 同意 : ” 不 怀疑 那 是 这 原则 在 哪个 教会 - 去 休息 . ”

“是的，”我同意道：“毫无疑问，这就是去教堂所依据的原则。”

“ [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [dʌz] [goʊ] , ” [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] ( [ˈaʊər; ɑːr] [θɔːts] [ræn][soʊ] [mʌtʃ] [təˈgeðər]  
“ **And when he does go , ” he continued ( our thoughts ran so much together**  
“ 和 什么时候 他 做 去 , ” 他 持续 ( 我们的 想法 跑 所以 很多 一起  
,  
,  
,  
,

“而当他真的离开的时候,”他继续说道（我们的思绪交织在一起，  
[ðæt] [ˈaʊər; ɑːr][kɑːnvərˈseɪ(ə)n][wʌz; wəz][ˈɔːf(ə)n] [ˈslaɪtli] [ɪˈlɪptɪk(ə)] ) ,  
**that our conversation was often slightly elliptical ) ,**  
那 我们的 对话 曾是 经常 轻微地 椭圆形 ) ,  
我们的谈话常常略显含糊不清),

“ [aɪ] [səˈpoʊz] [hiː; hi] [riˈpiːts] [ðə; ði][wɜːrdz] - [aɪ] [bɪˈliːv] [ɪn][ðə; ði] [kəˈmjuːniən] [ʌv; əv] [seɪnts] - ?  
“ **I suppose he repeats the words ' I believe in the Communion of Saints ' ?**  
“ 我 认为 他 重复 这 字 - 我 相信 在 这 圣餐 的 圣徒队 - ?  
“我猜他重复的是‘我相信圣徒相通’这句话？”

“ [bʌt; bət][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wiː; wi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [tʃɜːrtʃ] , [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈɡʊdli]  
“ **But by this time we had reached the little church , into which a goodly**  
“ 但 经过 这 时间 我们 有 达到 这 小的 教会 , 进入 哪个 一个 很好  
[striːm] [ʌv; əv] [ˈwɜːʃɪpəz] ,  
**stream of worshipers ,**  
溪流 的 信徒 ,  
“但这时我们已经到达了那座小教堂，里面涌入了不少信徒，

[kənˈsɪstɪŋ] [ˈmeɪnli] [ʌv; əv] [ˈfɪʃərmən] [ænd; ənd][ðər; ðər] [ˈfæməliz] , [wʌz; wəz] [ˈfloʊɪŋ] .  
**consisting mainly of fishermen and their families , was flowing .**  
由 主要 的 渔民 和 他们的 家庭 , 曾是 流动 .  
这条河主要由渔民及其家人组成。

[ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [prəˈnaʊnst] [baɪ] [ˈeni] [ˈmɑːdərn] [ɛsˈθetɪk] [rɪˈlɪdʒənɪst] — [ɔːr]  
**The service would have been pronounced by any modern æsthetic religionist — or**  
这 服务 会 有 到过 发音 经过 任何 现代的 审美的 宗教人士 — 或者  
[rɪˈlɪdʒəs] , [wɪtʃ] [ɪz][aɪˈtiː] ?  
**religious aesthete , which is it ?**  
宗教 唯美主义者 , 哪个 是 它 ?

任何现代唯美主义宗教人士——或者说宗教唯美主义者，究竟是哪一个呢？——都会宣读这篇祷文。  
— [tuː; tə][biː; bi] [kruːd] [ænd; ənd][koʊld] : -  
— **to be crude and cold : 273**  
— 到 是 原油 和 寒冷的 : -  
—粗鲁冷漠： 273

[tuː; tə][emˈiː] , [ˈkʌmɪŋ] [freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈevər] - [ədˈvænsɪŋ] [diˈveləpmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlʌndən]  
**to me , coming fresh from the ever - advancing developments of a London**  
到 我 , 未来 新鲜的 从 这 曾经 - 前进 发展 的 一个 伦敦  
[tʃɜːrtʃ] [ˈlʌndər] [ə; eɪ][sɔɪ] - [ˈdɪsənt] - [ˈkæθlɪk] - [ˈrektər] ,  
**church under a soi - disant ' Catholic ' Rector ,**  
教会 在下面 一个 巷 - 迪桑特 - 天主教 - 校长 ,

对我而言，我刚刚离开伦敦一座教堂，亲眼目睹了这座教堂在一位自称“天主教”牧师的领导下不断发展变化，  
[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ʌnˈspiːkəbli] [rɪˈfreʃɪŋ] .  
**it was unspeakably refreshing .**  
它 曾是 难以言喻的 令人耳目一新 .

真是令人耳目一新。  
[ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [θiˈætrɪk(ə)] [prəˈseɪ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪˈmjʊr] [ˈlɪt(ə)] [ˈkɒristəz] ,  
**There was no theatrical procession of demure little choristers ,**  
那里 曾是 不 戏剧 游行 的 端庄 小的 唱诗班成员 ,  
没有一群温婉的小唱诗班成员列队入场，

[ˈtraɪɪŋ] [ðer; ðər] [best] [nɑ:t][tu:; tə] [ˈsɪmpər] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ədˈmaɪərɪŋ] [geɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌkɑ:ŋɡrɪˈgeɪ(ə)n] :  
**trying their best not to simper under the admiring gaze of the congregation** :  
尝试 他们的 最好的 不是 到 傻瓜 在下面 这 钦佩 目光 的 这 会众 :

在众人赞赏的目光下，他们竭力不让自己露出娇羞的表情：

[ðə; ði] [ˈpi:pəlz] [ʃer] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsɜ:rvis] [wʌz; wəz] [ˈteɪkən] [baɪ] [ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] [ðəmˈselvz] , [ʌnˈeɪdɪd] ,  
**the people's share in the service was taken by the people themselves , unaided ,**  
这 人们的 分享 在 这 服务 曾是 已采取 经过 这 人们 他们自己 , 未受帮助 ,  
人民在公共服务中所占的份额是由人民自己承担的，没有借助任何外力。

[ɪkˈsept] [ðæt] [ə; eɪ] [fju:] [ɡʊd] [ˈvɔɪsɪz] , [dʒuˈdɪʃəsli] [ˈpəʊstɪd] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] ,  
**except that a few good voices , judiciously posted here and there among them ,**  
除了 那 一个 很少 好的 声音 , 谨慎地 发布 这里 和 那里 之中 他们 ,  
除了其中穿插着一些不错的声音之外，

[kept] [ðə; ði] [ˈsɪŋɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈɡoʊɪŋ] [tu:] [fɑ:r] [əˈstreɪ] .  
**kept the singing from going too far astray .**  
保留 这 歌唱 从 去 也 远的 误入歧途 :  
避免了歌声偏离主题太远。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˈmɑ:dərɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈnoʊb(ə)] [ˈmju:zɪk] , [kənˈteɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbaɪb(ə)] [ænd; ənd]  
**There was no murdering of the noble music , contained in the Bible and**  
那里 曾是 不 谋杀 的 这 高贵 音乐 , 包含 在 这 圣经 和  
[ðə; ði] [ˈlɪtərdʒi] ,  
**the Liturgy ,**  
这 礼仪 ,  
圣经和礼拜仪式中所包含的高贵音乐并没有遭到亵渎。

[baɪ] [ɪts] [rɪˈsaɪt(ə)] [ɪn] [ə; eɪ] [ded] [ˈmɑ:nətoʊn] , [wɪð; wɪθ] [noʊ] [mɔ:r] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [məˈkænɪk(ə)]  
**by its recital in a dead monotone , with no more expression than a mechanical**  
经过 它是 独奏会 在 一个 死的 单调 , 和 不 更多的 表达 比 一个 机械的  
[ˈtɔ:krɪŋ] - [dɔ:l] .  
**talking - doll .**  
说 - 玩具娃娃 :  
它以死气沉沉的单调语调朗诵，毫无表情，就像一个会说话的机械玩偶。

[noʊ] , [ðə; ði] [ˈprerz] [wɜ:r; wər] [ˈpreɪd] , [ðə; ði] [ˈlesnz; ˈlesənz] [wɜ:r; wər] [ri:d] , [ænd; ənd] — [best] [ʌv; əv] [ɔ:l]  
**No , the prayers were prayed , the lessons were read , and — best of all**  
不 , 这 祈祷 是 祈祷 , 这 课程 是 读 , 和 — 最好的 的 全部  
— [ðə; ði] [ˈsɜ:rmən] [wʌz; wəz] [tɔ:kt] ;  
**— the sermon was talked ;**  
— 这 讲道 曾是 谈话 ;  
不，祷告进行了，经文读完了，而且——最重要的是——布道也讲完了；

[ænd; ənd] [aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [rɪˈpi:tɪŋ] , [æz; əz] [wi:; wi] [left] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , [ðə; ði] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] [ˈdʒeɪkəb] ,  
**and I found myself repeating , as we left the church , the words of Jacob ,**  
和 我 成立 我 重复 , 作为 我们 左边 这 教会 , 这 字 的 雅各布 ,  
离开教堂时，我不禁重复起雅各布的话来：

[wen] [hi:; hi] - [əˈweɪkt] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sli:p] . - “  
**when he ' awaked out of his sleep . ' ”**  
什么时候 他 - 醒来 出去 的 他的 睡觉 . - “  
当他“从睡梦中醒来”时。

- [ˈfɔrli] [ðə; ði] [bɜ:rd] [ɪz] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] !  
**' Surely the Lord is in this place !**  
- 一定 这 主 是 在 这 地方 !  
耶和華必在这里！

[ðɪs] [ɪz] [nʌŋ] [ˈʌðər] [bʌt; bət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][gɑ:d] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] . -  
**This is none other but the house of God , and this is the gate of heaven .** ' -  
这是没有任何其他 但 这 房子 的 上帝 , 和 这 是 这 门 的 天堂 . ' -  
“ ”  
“ ”  
“ ”

这里不是别的，正是上帝的殿堂，这是通往天堂的大门。

“ [jes] , ” [sed] [ˈɑ:rθər] , [ə'pærəntli] [ɪn] [ˈænsər] [tu:; tə][maɪ] [θɔ:ts] , “ [ðoʊz] - [haɪ] - [ˈsɜ:rvisɪz]  
“ **Yes , ” said Arthur , apparently in answer to my thoughts , “ those ' high ' services**  
” 是的 , ” 说 亚瑟 , 显然 在 回答 到 我的 想法 , ” 那些 - 高的 - 服务  
[ɑ:r; ər] fast274  
**are fast274**  
是 fast274

“是的,”亚瑟说道，显然是在回应我的想法，“那些‘高级’服务速度很快274。”

[br'kʌmɪŋ] [pjʊr] [ˈfɔ:rməlizəm] .  
**becoming pure Formalism .**  
成为 纯的 形式主义 .

走向纯粹的形式主义。

[mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] [ɑ:r; ər] [br'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə][rɪ'gɑ:rd][ðəm; ðəm][æz; əz] - [pə'fɔ:mənsɪz]  
**More and more the people are beginning to regard them as ' performances**  
更多的 和 更多的 这 人们 是 开始 到 看待 他们 作为 - 表演  
,  
,  
,

越来越多的人开始将它们视为“表演”，

- [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['oʊnli] - [ə'sɪst] - [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] [sens] .  
**' in which they only ' assist ' in the French sense .**  
- 在 哪个 他们 仅有的 - 协助 - 在 这 法语 感觉 .

' 其中他们只是以法语意义上的“协助”来提供帮助。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [ɪz] [ˈspeʃəli] [bæd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [bɔɪz] .  
**And it is specially bad for the little boys .**  
和 它 是 特别 坏的 为了 这 小的 男孩们 .

这对小男孩尤其不好。

[ðeɪd] [bi:; bi] [mʌtʃ] [les] [self] - [ˈkɑ:nʃəs] [æz; əz] [ˈpæntəmaɪm] - [ˈfeərɪz] .  
**They'd be much less self - conscious as pantomime - fairies .**  
他们会 是 很多 较少的 自己 - 有意识的 作为 哑剧 - 仙女 .

如果她们扮演哑剧仙女，她们就不会那么在意自己的形象了。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðæt] [ˈdresɪŋ] - [ʌp] , [ænd; ənd][steɪdʒ] - [ˈentrənsɪz] [ænd; ənd][ˈeksɪts] , [ænd; ənd] [ˈbi:ɪŋ]  
**With all that dressing - up , and stage - entrances and exits , and being**  
和 全部 那 敷料 - 向上 , 和 阶段 - 入口 和 出口 , 和 存在  
[ɔ:lweɪz] [ɪn] [ˈevɪdəns] ,  
**always en evidence ,**  
总是 英文 证据 ,

所有这些装扮、舞台上的出场和退场，以及时刻出现在公众视野中，

[nʊʊ] [ˈwʌndər] [ɪf] [ðeə(r)] [ˈi:tn] [ʌp][wɪð; wɪθ][ˈvænəti] , [ðə; ði][ˈbleɪt(ə)nt][ˈlɪt(ə)] [ˈkɒks.kəʊm] !  
**no wonder if they're eaten up with vanity , the blatant little coxcombs !**  
不 想知道 如果 它们是 吃 向上 和 虚荣 , 这 明目张胆 小的 纨绔子弟 !

难怪他们如此虚荣，这些厚颜无耻的小纨绔子弟！

“ [wen] [wi:; wi] [pæst] [ðə; ði] [hɔ:l] [ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r] [rɪ'tɜ:rn] ,  
“ **When we passed the Hall on our return ,**  
” 什么时候 我们 通过了 这 大厅 在 我们的 返回 ,

“当我们返回途中经过大厅时，

[wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] [ɜːrɪ] [ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ˈmjʊəriəl] [ˈsɪtɪŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] .  
we found the Earl and Lady Muriel sitting out in the garden .  
我们 成立 这 伯爵 和 女士 穆里尔 坐着 出去 在 这 花园 .

我们发现伯爵和穆里尔夫人正坐在花园里。

[ˈerɪk] [hæd; həd] [gɒːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][stroʊl] .  
Eric had gone for a stroll .  
埃里克 有 已消失 为了 一个 漫步 .

埃里克出去散步了。

[wiː; wi] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði][kɑːnvərˈseɪ(ə)n] [suːn] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsɜːrmən] [wiː; wi]  
We joined them , and the conversation soon turned on the sermon we  
我们 加入 他们 , 和 这 对话 很快 转向 在 这 讲道 我们  
[hæd; həd][dʒʌst] [hɜːrd] ,  
had just heard ,  
有 只是 听到 ,

我们加入了他们，谈话很快就转到了我们刚才听到的布道上。

[ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] - [ˈselfɪnəs] . -  
the subject of which was ' selfishness . ' -  
这 主题 的 哪个 曾是 - 自私 . -

其主题是“自私”。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hæz; həz] [kʌm] [ˈoʊvər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈpʊlpɪt] , ” [ˈɑːrθər] [rɪˈmɑːkt] ,  
“ What a change has come over our pulpits , ” Arthur remarked ,  
” 什么 一个 改变 有 来 超过 我们的 讲坛 , ” 亚瑟 评论 ,

“我们的讲坛发生了多么大的变化啊！”亚瑟说道。

“ [sɪns] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ˈpeɪli] [geɪv] [ðæt] [ˈʌtərli] [ˈselfɪ] [ˌdefɪˈnɪʃn] [ʌv; əv][ˈvɜːrtʃuː] , - [ðə; ði] [ˈduːɪŋ]  
“ since the time when Paley gave that utterly selfish definition of virtue , ' the doing  
” 自从 这 时间 什么时候 佩利 给予 那 完全地 自私 定义 的 美德 , - 这 正在做  
[gʊd] [tuː; tə][mænˈkaɪnd] ,  
good to mankind ,  
好的 到 人类 ,

“自从佩利给出了那个完全自私的美德定义——‘为人类做好事’——以来，

[ɪn] [əˈbiːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ˌevərˈlæstɪŋ] [ˈhæpɪnəs]  
in obedience to the will of God , and for the sake of everlasting happiness  
在 服从 到 这 将要 的 上帝 , 和 为了 这 清酒 的 永恒 幸福  
- !  
' !  
- !

为了遵从上帝的旨意，为了永恒的幸福！

“ [ˈleɪdi] [ˈmjʊəriəl] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ɪnˈkwəɪərɪŋli] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈlɜːrɪd] [baɪ]  
“ Lady Muriel looked at him enquiringly , but she seemed to have learned by  
” 女士 穆里尔 看起来 在 他 询问地 , 但 她 似乎 到 有 学习 经过  
[ˌɪntuˈɪ(ə)n] ,  
intuition ,  
直觉 ,

“穆里尔夫人疑惑地看着他，但她似乎凭直觉就知道了，

[wʌt] [ˈɪrɜz] [ʌv; əv] [ɪkˈspɪəriəns] [hæd; həd] [tɔːt] [emˈiː] ,  
what years of experience had taught me ,  
什么 年 的 经验 有 教授 我 ,

多年经验教会我的

[ðæt] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [r'li:st] ['ɑ:rθə-z] ['di:pəst] [θɔ:ts] [wʌz; wəz] ['ni:ðər] [tu:; tə] [ə'sent] [nɔ:r] [dɪ'sent]  
**that the way to elicit Arthur's deepest thoughts was neither to assent nor dissent**  
那 这 方式 到 引出 亚瑟的 最深处 想法 曾是 两者都不 到 同意 也不 异议  
,  
,  
,

要探寻亚瑟内心深处的想法，既不能表示赞同，也不能表示反对。

[bʌt; bət] ['sɪmpli] [tu:; tə][lɪs(ə)n] . -  
**but simply to listen . 275**  
但 简单地 到 听 . -

但仅仅是倾听。275

“ [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , ” [hi:; hi] [went] [ɑ:n] ,  
“ **At that time ,** ” **he went on ,**  
“ 在 那 时间 , ” 他 去 在 ,

“当时,”他继续说道,

“ [ə; eɪ] [greɪt] ['taɪd(ə)l] [weɪv] [ʌv; əv] ['selfɪnəs] [wʌz; wəz] ['swi:pɪŋ] ['oʊvər]['hju:mən] [θɔ:t] .  
“ **a great tidal wave of selfishness was sweeping over human thought .**  
“ 一个 伟大的 潮汐 海浪 的 自私 曾是 扫荡 超过 人类 想法 .

“一股巨大的自私浪潮席卷了人类思想。”

[raɪt] [ænd; ænd] [rɔ:ŋ] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [bɪn] [træns'fɔ:md] [ɪntu:] [geɪn] [ænd; ænd] [lɔ:s] ,  
**Right and Wrong had somehow been transformed into Gain and Loss ,**  
正确的 和 错误的 有 不知何故 到过 转变 进入 获得 和 损失 ,

对错的观念不知何故变成了得失的概念。

[ænd; ænd] [rɪ'lɪdʒən] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [kə'mɜ:rɪ(ə)l] [træn'zækʃ(ə)n] .  
**and Religion had become a sort of commercial transaction .**  
和 宗教 有 变得 一个 种类 的 商业的 交易 .

宗教变成了一种商业交易。

[wi:; wi] [meɪ] [bi:; bi] ['θæŋkfl] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] ['pri:tʃəz] [ɑ:r; ər] [br'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['nɒʊblə] [vju:]  
**We may be thankful that our preachers are beginning to take a nobler view**  
我们 可能 是 感恩 那 我们的 传道者 是 开始 到 拿 一个 更高贵 看法

[ʌv; əv][laɪf] . “  
**of life .**”  
的 生活 . “

我们或许应该感到欣慰，因为我们的牧师们开始对人生持有更高尚的看法。

“ [bʌt; bət][ɪz][aɪ 'ti:][nɑ:t] [tɔ:t] [ə'gen] [ænd; ænd] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)] ?  
“ **But is it not taught again and again in the Bible ?**  
“ 但 是 它 不是 教授 再次 和 再次 在 这 圣经 ?

“但是圣经中不是反复教导过这一点吗? ”

“ [aɪ] ['ventʃəd] [tu:; tə][æsk] .  
“ **I ventured to ask .**  
“ 我 冒险 到 问 .

我斗胆问道。

“ [nɑ:t][ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)][æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] , ” [sed] ['ɑ:rθər] .  
“ **Not in the Bible as a whole ,** ” **said Arthur .**  
“ 不是 在 这 圣经 作为 一个 所有的 , ” 说 亚瑟 .

“整本圣经里都没有,”亚瑟说。

“ [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['testəmənt] , [noʊ] [daʊt] , [rɪ'wɔ:rdz] [ænd; ænd] ['pʌnɪʃmənts] [ɑ:r; ər] ['kɑ:nstəntli]  
“ **In the Old Testament , no doubt , rewards and punishments are constantly**  
“ 在 这 老的 遗嘱 , 不 怀疑 , 奖励 和 惩罚 是 不断地

[ə'pi:lɪd] [tu:; tə][æz; əz] ['məʊtɪvz] [fɔ:r; fər]['ækʃ(ə)n] .  
**appealed to as motives for action .**  
上诉 到 作为 动机 为了 行动 .

“毫无疑问，在旧约中，奖惩被不断地作为行动的动机。

[ðæt] [ˈti:tʃɪŋ] [ɪz] [best] [fɔːr; fər] [ˈtʃɪldrən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪzriələits] [si:m] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ,  
**That teaching is best for children , and the Israelites seem to have been ,**  
那 教学 是 最好的 为了 孩子们 , 和 这 以色列人 似乎 到 有 到过 ,  
[ˈmentəli] , [ˈʌtər] [ˈtʃɪldrən] .  
**mentally , utter children .**  
精神上 , 说出 孩子们 .

这种教导最适合儿童，而以色列人在心智上似乎完全是孩子。

[wiː; wi] [gaɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈtʃɪldrən] [ðʌs] , [æt; ət][fɜːrst] : [bʌt; bət][wiː; wi] [əˈpiːl] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz]  
**We guide our children thus , at first : but we appeal , as soon as**  
我们 指导 我们的 孩子们 因此 , 在 第一的 : 但 我们 上诉 , 作为 很快 作为  
[ˈpɑːsəb(ə)l] ,  
**possible ,**  
可能的 ,

我们起初是这样引导孩子的：但我们会尽快呼吁，

[tuː; tə][ðər; ðər] [ɪˈneɪt] [sens] [ʌv; əv] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔːŋ] : [ænd; ənd] , [wen] [ðæt] [steɪdʒ][ɪz] [ˈseɪfli]  
**to their innate sense of Right and Wrong : and , when that stage is safely**  
到 他们的 先天 感觉 的 正确的 和 错误的 : 和 , 什么时候 那 阶段 是 安全  
[pæst] ,  
**past ,**  
过去的 ,

归根结底，是非观念至关重要；而当这个阶段安全度过后，

[wiː; wi] [əˈpiːl] [tuː; tə][ðə; ði][haɪst; ˈhaɪəst] [ˈmoʊtɪv] [ʌv; əv] [ɔːl] , [ðə; ði][dɪˈzaɪər][fɔːr; fər] [ˈlaɪknəs] [tuː; tə] ,  
**we appeal to the highest motive of all , the desire for likeness to ,**  
我们 上诉 到 这 最高 动机 的 全部 , 这 欲望 为了 相似 到 ,  
[ænd; ənd][ˈjuːniən][wɪð; wɪθ] ,  
**and union with ,**  
和 联盟 和 ,

我们诉诸于最高的动机，即渴望与.....相似并与之结合。

[ðə; ði] [suˈpri:m] [gʊd] .  
**the Supreme Good .**  
这 最高 好的 .

至善。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈti:tʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɑːb(ə)l] , [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] ,  
**I think you will find that to be the teaching of the Bible , as a whole ,**  
我 思考 你 将要 寻找 那 到 是 这 教学 的 这 圣经 , 作为 一个 所有的 ,  
[ˈbɪːɡɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] - [ðæt] [ðəɪ] [deɪz] [meɪ] [biː; bi] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði][lænd] ,  
我认为你会发现，这便是整本圣经的教导。

[ˈbɪːɡɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] - [ðæt] [ðəɪ] [deɪz] [meɪ] [biː; bi] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði][lænd] ,  
**beginning with ' that thy days may be long in the land ,**  
开始 和 - 那 你的 天 可能 是 长的 在 这 土地 ,  
[ˈpɜːrfɪkt] . - " -  
以“愿你的日子在地上长久”开头，

- [ænd; ənd] [ˈendɪŋ] [wɪð; wɪθ] - [biː; bi][jiː; ji] [ˈpɜːrfɪkt] , [ˈiːv(ə)n][æz; əz][jʊər; jər] [ˈfaːðər] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪn] [ˈhev(ə)n] [ɪz]  
**' and ending with ' be ye perfect , even as your Father which is in heaven is**  
- 和 结束 和 - 是 是的 完美的 , 甚至 作为 你的 父亲 哪个 是 在 天堂 是  
[ˈpɜːrfɪkt] . - " -  
**perfect . ' " 276**  
完美的 . - " -

最后以“你们要完全，像你们的天父完全一样。”276

[wiː; wi][wɜːr; wər][ˈsaɪlənt][fɔːr; fər] [əˈwaɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈɑːrθər] [went] [ɔːf][ɑːn] [əˈnʌðər] [tæk] .  
**We were silent for awhile , and then Arthur went off on another tack .**  
我们 是 沉默的 为了 一会儿 , 和 然后 亚瑟 去 离开 在 其他 钉 .  
[ˈpɜːrfɪkt] . - " -  
我们沉默了一会儿，然后亚瑟又开始谈论另一个话题。

“ [ʊk] [æ; ət][ðə; ði] ['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər][ʌ; əv] [hɪmz] , [naʊ] .  
“ **Look at the literature of Hymns , now .**  
“ 看 在 这 文学 的 赞美诗 , 现在 :  
“现在来看看赞美诗的文学作品吧。”

[haʊ] [ 'kæŋkəd ] [aɪ 'ti:] [ɪz] , [θru:] [ænd; ənd] [θru:] , [wɪð; wɪθ] [ 'selfɪnəs] !  
**How cankered it is , through and through , with selfishness !**  
如何 溃疡 它 是 , 通过 和 通过 , 和 自私 !  
它从里到外都充满了自私自利!

[ðer; ðər][ɑ:r; ə] [fju:] [ 'hju:mən] [ ,kɒmpə'zɪfənz ] [mɔ:r] [ 'ʌtərli] [dɪ'greɪdɪd] [ðæn; ðən][sʌm; səm][ 'mɑ:dərn]  
**There are few human compositions more utterly degraded than some modern**  
那里 是 很少 人类 作品 更多的 完全地 退化的 比 一些 现代的  
[hɪmz] !  
**Hymns !**  
赞美诗 !  
很少有人类创作的作品比某些现代赞美诗更加堕落!

“ [aɪ][ 'kwɒʊtɪd][ðə; ði] ['stænzə]  
“ **I quoted the stanza**  
“ 我 引 这 诗节  
我引用了这节诗

“ [wət'evər] , [bɔ:rd] , [wi:; wi] [lend] [tu:; tə] [ðɪ:] ,  
“ **Whatever , Lord , we lend to Thee ,**  
“ 任何 , 主 , 我们 借 到 汝 ,  
“主啊, 无论我们把什么借给你,

[rɪ'peɪd] [ə; eɪ] [ 'θaʊzənd,fəʊld] [jæl; jəl][bi:; bi] ,  
**Repaid a thousandfold shall be ,**  
已偿还 一个 千倍 将 是 ,  
偿还千倍,

[ðen] [ 'glædli] [wɪl] [wi:; wi] [gɪv] [tu:; tə] [ðɪ:] ,  
**Then gladly will we give to Thee ,**  
然后 乐意 将要 我们 给 到 汝 ,  
那么我们将欣然献上。

[ 'gɪvər] [ʌ; əv][ɔ:l] ! “  
**Giver of all !”**  
赠予者 的 全部 ! “  
一切的给予者!

“ [jes] , “ [hi:; hi] [sed] [ 'grɪmli] : “ [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ 'tɪpɪk(ə)] ['stænzə] .  
“ **Yes , he said grimly : that is the typical stanza .**  
“ 是的 , “ 他 说 阴沉地 : “ 那 是 这 典型的 诗节 .  
“是的,”他严肃地说: “这是典型的诗节。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ 'veri] [læst] [ 'tʃærəti] - [ 'sɜ:mən][aɪ] [hɜ:rd] [wʌz; wəz] [ɪn'fektɪd] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .  
**And the very last charity - sermon I heard was infected with it .**  
和 这 非常 最后的 慈善机构 - 讲道 我 听到 曾是 已感染 和 它 :  
我听到的最后一次慈善布道也受到了这种影响。

[ 'æftər] [ 'gɪvɪŋ] [ 'meni] [gʊd] [ 'ri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər] [ 'tʃærəti] , [ðə; ði] [ 'pri:tʃər] [wu:nd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] - [ænd; ənd] ,  
**After giving many good reasons for charity , the preacher wound up with ' and ,**  
后 给予 许多 好的 原因 为了 慈善机构 , 这 牧师 伤口 向上 和 - 和 ,  
[fɔ:r; fər][ɔ:l][ju:; jʊ] [gɪv] ,  
**for all you give ,**  
为了 全部 你 给 ,  
在列举了许多行善的充分理由之后, 传道者最后说道: “而且, 对于你们所付出的一切,



[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [rɪˈpeɪd] [ə; eɪ] [ˈθaʊzəndˌfoʊld] ！  
you will be repaid a thousandfold ！

你 将要 是 已偿还 一个 千倍 ！

你将获得千倍的回报！

- [oʊ] [ðə; ði] [ˈlʌtər] [ˈmiːnnəs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmoʊtɪv] ，  
Oh the utter meanness of such a motive ，

- 哦 这 说出 卑鄙 的 这样的 一个 动机 ，

“哦，这种动机真是卑鄙至极！”

[tuː; tə] [biː; bi] [pʊt] [bɪˈfɔːr] [men] [huː] [duː] [noʊ] [wʌt] [self] - [ˈsækrɪfaɪs] [ɪz] ， [huː] [kæn; kən] [əˈpriːʃiət]   
to be put before men who do know what self - sacrifice is , who can appreciate

到 是 放 前 男人 WHO 做 知道 什么 自己 - 牺牲 是 ， WHO 能 欣赏

[dʒenəˈrɑːsəti] [ænd; ʌnd] [ˈheroʊɪzəm] ！  
generosity and heroism ！

慷慨 和 英雄主义 ！

献给那些懂得自我牺牲、懂得欣赏慷慨和英雄主义的人们！

[tɔːk] [ʌv; əv] [əˈrɪdʒən(ə)] [sɪn] ！  
Talk of Original Sin ！

讲话 的 原来的 罪 ！

谈谈原罪！

” [hiː; hi] [went] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈkriːsɪŋ] [ˈbɪtərnəs] ．  
” he went on with increasing bitterness ．

” 他 去 在 和 增加 苦味 ．

他语气越来越苦涩地继续说道。

” [kæn; kən] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [strɔːŋɡər] [pruːf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əˈrɪdʒən(ə)] [ˈɡʊdnəs] [ðer; ðər] [mʌst; məst]   
” Can you have a stronger proof of the Original Goodness there must

” 能 你 有 一个 更强 证明 的 这 原来的 善良 那里 必须

[biː; bi] [ɪn] [ðɪs] [ˈneiʃ(ə)n] ，  
be in this nation ，

是 在 这 国家 ，

“你能拿出更有力的证据来证明这个国家必然存在着最初的善良吗？”

[ðæn; ðən] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [rɪˈlɪdʒən] [hæz; həz] been277  
than the fact that Religion has been277

比 这 事实 那 宗教 有 been277

比宗教已经存在277的事实更重要

[priːtʃt] [tuː; tə] [juːˈes] ， [æz; əz] [ə; eɪ] [kəˈmɜːrɪ(ə)] [ˌspekjuˈleɪ(ə)n] ， [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈsentʃəri] ，  
preached to us , as a commercial speculation , for a century ，

布道 到 我们 ， 作为 一个 商业的 推测 ， 为了 一个 世纪 ，

一百年来，它一直被当作商业投机手段来灌输给我们。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [wiː; wi] [stɪl] [bɪˈliːv] [ɪn] [ə; eɪ] [gɔːd] ？ ”  
and that we still believe in a God ? ”

和 那 我们 仍然 相信 在 一个 上帝 ？ ”

我们还相信上帝的存在吗？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 西尔维和布鲁诺（插图）(Sylvie and Bruno (Illustrated))

## 第11/15页

“ [aɪ 'ti:] ['kʊdn̩t] [hæv; həv] [ɡɔ:n] [ɑ:n][soʊ] [lɔ:n] , ” [ˈleɪdi] [ˈmjəriəl] [ˈmju:zɪŋli] [riˈmɑ:kt] ,  
“ It couldn't have gone on so long , ” Lady Muriel musingly remarked ,  
“ 它 不能 有 已消失 在 所以 长的 , ” 女士 穆里尔 若有所思地 评论 ,  
“不可能持续那么久,”穆里尔夫人若有所思地说。

“ [ɪf] [ðə; ði] [ˌɑ:pə'zɪ](ə)n] [ˈhædn̩t] [bɪn] [ˈpræktɪkli] [ˈsaɪlənst] — [pʊt] [ˈʌndər] [wʌt] [ðə; ði] [frɛntʃ] [kɔ:l] [lɑ:]  
“ if the Opposition hadn't been practically silenced — put under what the French call la  
“ 如果 这 反对 之前没有 到过 几乎 沉默 — 放 在下面 什么 这 法语 称呼 拉  
clôture .  
结束 .

“如果反对派没有被实际上噤声——被置于法国人所谓的‘封杀’之下。

[ˈʊrli] [ɪn] [ˈeni] [ˈlektʃər] - [hɔ:l] , [ɔ:r] [ɪn] [ˈpraɪvət] [səˈsaɪəti] , [sʌtʃ] [ˈti:tʃɪŋ] [wʊd] [su:n] [hæv; həv] [bɪn]  
Surely in any lecture - hall , or in private society , such teaching would soon have been  
一定 在 任何 演讲 - 大厅 , 或者 在 私人的 社会 , 这样的 教学 会 很快 有 到过  
[hu:tɪd] [daʊn] ? ”  
hooted down ? ”  
发出嘘声 向下 ? ”

在任何讲堂或私人场合,这样的教学肯定很快就会遭到喝倒彩吧?

“ [aɪ] [trʌst] [soʊ] , ” [sed] [ˈɑ:rθər] : “ [ænd; ənd] , [ðoʊ] [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] - [ˈbrɔ:lɪŋ] [ɪn]  
“ I trust so , ” said Arthur : “ and , though I don't want to see ' brawling in  
“ 我 相信 所以 , ” 说 亚瑟 : “ 和 , 尽管 我 不 想 到 看 - 争吵 在  
[tʃɜ:rtʃ] - [ˈli:gəlaɪz] ,  
church ' legalised ,  
教会 - 合法化 ,

“我相信是这样,”亚瑟说:“而且,虽然我不希望看到‘在教堂里打架’合法化,

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈpri:tʃəz] [ɪn'dʒɔɪ][æŋ; ən] [ɪˈnɔ:rməs] [ˈprɪvəlɪdʒ] — [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪl]  
I must say that our preachers enjoy an enormous privilege — which they ill  
我 必须 说 那 我们的 传道者 享受 一个 巨大的 特权 — 哪个 他们 患病的  
[dɪˈzɜ:rv] ,  
deserve ,  
应得 ,

我必须说,我们的牧师享有巨大的特权——而他们根本不配拥有这种特权。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ˌmɪsˈju:s; ˌmɪsˈju:z] [ˈterəbli] .  
and which they misuse terribly .  
和 哪个 他们 滥用 可怕 .

而他们却严重滥用了这些权利。

[wɪz; wi] [pʊt] [ˈaʊər; ɑ:r] [mæn] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈpʊlpɪt] , [ænd; ənd] [wɪz; wi] [ˌvɜ:rtʃuəli] [tel] [hɪm; ɪm] - [naʊ] ,  
We put our man into a pulpit , and we virtually tell him ' Now ,  
我们 放 我们的 男人 进入 一个 讲坛 , 和 我们 几乎 告诉 他 - 现在 ,  
“现在我们把我们的人推上讲台,实际上是告诉他“现在,

[ju:; jʊ] [meɪ] [stænd][ðər; ðər] [ænd; ənd] [tɔ:k] [tu:; tə] [ju: 'es] [fɔ:r; fər] [hæf] - [æŋ; ən] - [ˈaʊər] .  
you may stand there and talk to us for half - an - hour .  
你 可能 站立 那里 和 讲话 到 我们 为了 一半 - 一个 - 小时 .

你可以站在那里和我们谈半个小时。

[wɪz; wi] [wəʊnt] [ˌɪntəˈrʌpt] [ju:; jʊ] [baɪ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] [wɜ:rd] !  
We won't interrupt you by so much as a word !  
我们 惯于 打断 你 经过 所以 很多 作为 一个 单词 !

我们绝不会打断你们,哪怕一个字也不会!

[ju:; jʊ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][aɪ 'ti:] [ɔ:l] [jʊr; jər] [oʊn] [wei] ！  
**You shall have it all your own way ！**  
你 将 有 它 全部 你的 自己的 方式 ！

一切都将如你所愿！

- [ænd; ɛnd] [wʌt] [dʌz] [hi:; hi] [gɪv] [ju: 'es][ɪn] [rɪ'tɜ:rn] ？  
**' And what does he give us in return ？**  
- 和 什么 做 他 给 我们 在 返回 ？

“那他又给了我们什么回报呢？”

[ʃæləʊ] [ˈtwa:dl] , [ðæt] , [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] [ə'drest] [tu:; tə][ju:; jʊ][ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈdɪnər] - [ˈteɪbl] ,  
**Shallow twaddle , that , if it were addressed to you over a dinner - table ,**  
浅的 废话 , 那 , 如果 它 是 已解决 到 你 超过 一个 晚餐 - 桌子 ,

肤浅的废话，如果是在餐桌上对你这么说的话，

[ju:; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] - [dʌz] [ðə; ði][mæn] [teɪk] [em 'i:] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fu:l] ？ -  
**you would think ' Does the man take me for a fool ？'**  
你 会 思考 - 做 这 男人 拿 我 为了 一个 傻子 ？ -

你会想：“这个人是不是把我当傻子了？”

" [ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv] [ˈerɪk][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [wɔ:k] [tʃekt] [ðə; ði][taɪd][ʌv; əv] [ˈɑ:rθə-z] [ˈeləkwəns] ,  
**" The return of Eric from his walk checked the tide of Arthur's eloquence ,**  
" 这 返回 的 埃里克 从 他的 走 已检查 这 潮 的 亚瑟的 口才 ,  
[ænd; ɛnd] ,  
**and** ,  
和 ,

埃里克散步回来后，亚瑟滔滔不绝的演讲戛然而止，

[æftər][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] - [tɔ:k] [ɑ:n] [mɔ:r] [kən'venʃən(ə)l] [ˈtɑ:pɪks] , [wi:; wi] [tʊk] [ˈaʊər; ɑ:r] [li:v] .  
**after a few minutes ' talk on more conventional topics , we took our leave .**  
后 一个 很少 分钟 - 讲话 在 更多的 传统的 主题 , 我们 采取 我们的 离开 .

在就一些常规话题进行了几分钟的交谈后，我们告辞了。

[ˈleɪdi] [ˈmjʊəriəl] [wɔ:kt] with278  
**Lady Muriel walked with278**  
女士 穆里尔 步行 with278

穆里尔夫人与278人同行

[ju: 'es][tu:; tə][ðə; ði] [geɪt] .  
**us to the gate .**  
我们 到 这 门 .

帶我們到門口。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][ˈgɪv(ə)n][em 'i:] [mʌtʃ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ˈɜ:rnɪstli] ,  
**" You have given me much to think about , " she said earnestly ,**  
" 你 有 给定 我 很多 到 思考 关于 , " 她 说 切实 ,

“你让我有很多事情需要思考，”她认真地说。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [geɪv] [ˈɑ:rθər] [hɜ:r; hər][hænd] .  
**as she gave Arthur her hand .**  
作为 她 给予 亚瑟 她 手 .

她把手递给了亚瑟。

" [aɪm][soʊ][glæd][ju:; jʊ] [keɪm] [ɪn] ！  
**" I'm so glad you came in ！**  
" 我是 所以 高兴的 你 来了 在 ！

“我太高兴你进来了！ ”

” [ænd; ənd][hɜːr; həɹ][wɜːrdz] [brɔːt] [ə; eɪ][ˈriːəl] [glɒʊ] [ʌv; əv] [ˈpleʒər] [ˈɪntuː] [ðæt] [peɪl] [wɔːrn] [feɪs] [ʌv; əv]  
” **And her words brought a real glow of pleasure into that pale worn face of**  
” 和 她 字 带来 一个 真实的 辉光 的 乐趣 进入 那 苍白 磨损 脸 的  
[hɪz; ɪz] .  
**his** .  
他的 ；

“她的话语让他那苍白憔悴的脸上绽放出真正的喜悦之光。”

[ɑːn][ðə; ði] [ˈtuːzdeɪ] , [æz; əz] [ˈɑːrθər] [dɪd][nɑːt] [siːm] [ˈiːkwəl][tuː; tə] [mɔːr] [ˈwɔːkɪŋ] ,  
**On the Tuesday , as Arthur did not seem equal to more walking ,**  
在 这 周二 , 作为 亚瑟 做过 不是 似乎 平等的 到 更多的 步行 ,  
星期二, 由于亚瑟似乎无法继续行走,

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [stroʊl][baɪ][maɪˈself] ,  
**I took a long stroll by myself ,**  
我 采取 一个 长的 漫步 经过 我 ,  
我独自一人走了很长一段路,

[ˈhævɪŋ] [ˈstɪpjuleɪt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði] [hoʊl] [deɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [bʊks] ,  
**having stipulated that he was not to give the whole day to his books ,**  
拥有 规定的 那 他 曾是 不是 到 给 这 所有的 天 到 他的 图书 ,  
他曾规定自己不能把一整天都花在书本上,

[bʌt; bət][wʌz; wəz][tuː; tə] [miːt] [em ˈiː][æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] [æt; ət] [əˈbaʊt] [tiː] - [taɪm] .  
**but was to meet me at the Hall at about tea - time .**  
但 曾是 到 见面 我 在 这 大厅 在 关于 茶 - 时间 .  
但约定下午茶时间在礼堂与我见面。

[ɑːn][maɪ] [wei] [bæk] , [aɪ] [pæst] [ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [æftərˈnuːn] - [treɪn] [keɪm] [ɪn] [saɪt] ,  
**On my way back , I passed the Station just as the afternoon - train came in sight ,**  
在 我的 方式 后退 , 我 通过了 这 车站 只是 作为 这 下午 - 火车 来了 在 视线 ,  
回程途中, 我经过车站时, 正好看到下午的火车驶入视线。

[ænd; ənd] [ˈsɔːntəd] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [tuː; tə] [siː] [aɪ ˈtiː] [kʌm] [ɪn] .  
**and sauntered down the stairs to see it come in .**  
和 漫步 向下 这 楼梯 到 看 它 来 在 .  
然后悠闲地走下楼梯, 看着它进来。

[bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l][tuː; tə][ˈgrætɪfaɪ][maɪ][ˈaɪd(ə)l][ˌkjɒriˈɑːsəti] : [ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði] [treɪn]  
**But there was little to gratify my idle curiosity : and , when the train**  
但 那里 曾是 小的 到 满足 我的 闲置的 好奇心 : 和 , 什么时候 这 火车  
[wʌz; wəz] [empti] ,  
**was empty ,**  
曾是 空的 ,  
但几乎没有什么能满足我闲散的好奇心: 而且, 当火车空无一人时,

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈplætˌɔːrm] [klɪr] , [aɪ] [faʊnd] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [ˈmuːvɪŋ] [ɑːn] ,  
**and the platform clear , I found it was about time to be moving on ,**  
和 这 平台 清除 , 我 成立 它 曾是 关于 时间 到 是 移动 在 ,  
平台清空后, 我觉得是时候继续前进了。

[ɪf] [aɪ] [ment] [tuː; tə] [riːt] [ðə; ði] [hɔːl] [baɪ] [faɪv] .  
**if I meant to reach the Hall by five .**  
如果 我 意思是 到 抵达 这 大厅 经过 五 .  
如果我打算五点到到达大厅的话。

[æz; əz][aɪ] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][ˈplætˌɔːrm] ,  
**As I approached the end of the platform ,**  
作为 我 接近 这 结尾 的 这 平台 ,  
当我走到站台尽头时,

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [sti:p] [ɪ'regjələ] [ˈwʊd(ə)n] [ˈsterkeɪs] [kən'dʌktɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌpər] [wɜ:rlɪd] , [aɪ]  
**from which a steep irregular wooden staircase conducted to the upper world , I**  
从 哪个 一个 陡 不规律的 木制的 楼梯 实施 到 这 上 世界 , 我  
[ˈnoʊtɪst] [tu:] [ˈpæsndʒə] ,  
**noticed two passengers ,**  
注意到 二 乘客 ,  
从那里, 有一条陡峭而不规则的木制楼梯通往上层世界, 我注意到有两个乘客。

[hu:] [hæd; həd] [ˈeɪdɪəntli] [əˈraɪvd] [baɪ][ðə; ði] [treɪn] , [bʌt; bət] [hu:] , [ˈɑ:dli] [ɪˈnʌf] , [hæd; həd] [ɪnˈtaɪərli]  
**who had evidently arrived by the train , but who , oddly enough , had entirely**  
WHO 有 显然 到达的 经过 这 火车 , 但 WHO , 奇怪 足够的 , 有 完全  
[ɪˈskeɪpt] [maɪ] [ˈnoʊtɪs] ,  
**escaped my notice ,**  
逃脱 我的 注意 ,  
他显然是乘火车来的, 但奇怪的是, 我竟然完全没有注意到他。

[ðəʊ] [ðə; ði] [əˈraɪvlz] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [fju:] .  
**though the arrivals had been so few .**  
尽管 这 到达 有 到过 所以 很少 .  
尽管到场人数寥寥无几。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [gɜ:rl] : [ðə; ði] [ˈfɔ:rmər] , [soʊ][ˈfɑ:r][æz; əz][wʌŋ]  
**They were a young woman and a little girl : the former , so far as one**  
他们 是 一个 年轻的 女士 和 一个 小的 女孩 : 这 以前的 , 所以 远的 作为 一  
could279  
**could279**  
could279  
她们是一位年轻女子和一个小女孩: 前者, 就目前所能观察到的而言<sup>279</sup>

[dʒʌdʒ] [baɪ] [əˈpɪrənsəz] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈnɜ:rsmeɪd] , [ɔ:r] [ˈpɑ:səbli] [ə; eɪ] [ˈnɜ:rsəri] - [ˈɡʌvərnəs] , [ɪn]  
**judge by appearances , was a nursemaid , or possibly a nursery - governess , in**  
法官 经过 外貌 , 曾是 一个 保姆 , 或者 可能 一个 苗圃 - 家庭教师 , 在  
[əˈtendəns] [ɑ:n][ðə; ði] [tʃaɪld] ,  
**attendance on the child ,**  
出席 在 这 孩子 ,  
从外表判断, 她可能是个保姆, 也可能是位育儿女教师, 负责照顾孩子。

[hu:z] [rɪˈfaɪnd] [feɪs] , [ɪ:v(ə)n] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hɜ:r; hər] [dres] ,  
**whose refined face , even more than her dress ,**  
谁 精制 脸 , 甚至 更多的 比 她 裙子 ,  
她精致的容貌, 甚至比她的衣着更胜一筹。

[dɪˈstɪŋɡwɪft] [hɜ:r; hər][æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhaɪər] [klæs] [ðæn; ðən][hɜ:r; hər] [kəmˈpænjən] .  
**distinguished her as of a higher class than her companion .**  
杰出的 她 作为 的 一个 更高 班级 比 她 伴侣 .  
这使她显得比同伴阶层更高。

[ðə; ði] [tʃaɪldz] [feɪs] [wʌz; wəz] [rɪˈfaɪnd] , [bʌt; bət][aɪˈti:] [wʌz; wəz][ɔ:lsəʊ][ə; eɪ] [wɔ:rn] [ænd; ənd][sæd][wʌŋ] ,  
**The child's face was refined , but it was also a worn and sad one ,**  
这 孩子的 脸 曾是 精制 , 但 它 曾是 还 一个 磨损 和 伤心 一 ,  
孩子的脸庞精致, 但也透着沧桑和悲伤。

[ænd; ənd][təʊld][ə; eɪ] [teɪl] ( [ɔ:r][soʊ][aɪ] [si:mɪd] [tu:; tə] [rɪ:d] [aɪˈti:] ) [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ɪlnəs] [ænd; ənd]  
**and told a tale ( or so I seemed to read it ) of much illness and**  
和 讲述 一个 故事 ( 或者 所以 我 似乎 到 读 它 ) 的 很多 疾病 和  
[ˈsʌfərɪŋ] ,  
**suffering ,**  
痛苦 ,  
讲述了一个（至少在我看来是这样）充满疾病和苦难的故事，

[ˈswi:tli] [ænd; ənd] [ˈpeɪʃntli] [bɔ:rn] .  
**sweetly and patiently borne** .  
甜蜜地 和 耐心 出生 .

温柔而耐心地承受着。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [krʌʃ] [tu:; tə][help] [hɜ:ˈrself] [əˈbɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] : [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ]  
**She had a little crutch to help herself along with : and she was now**  
她 有 一个 小的 拐杖 到 帮助 她自己 沿着 和 : 和 她 曾是 现在  
[ˈstændɪŋ] ,  
**standing** ,  
常设 ,

她拄着一根小拐杖，拄着它走路；现在她站起来了。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈwɪstfəli] [ʌp][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ˈsterkeɪs] ,  
**looking wistfully up the long staircase** ,  
寻找 怅然地 向上 这 长的 楼梯 ,

她怅然地望着长长的楼梯，

[ænd; ənd] [əˈpærəntli] [ˈweɪtɪŋ] [tɪl] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ˈmʌstər] [ˈkɜ:ɪdʒ] [tu:; tə] [brɪˈɡɪn] [ðə; ði] [ˈtɔɪlsəm] [əˈsent]  
**and apparently waiting till she could muster courage to begin the toilsome ascent**  
和 显然 等待 直到 她 可以 鼓起 勇气 到 开始 这 辛苦 上升  
.  
:  
.

显然，她一直在等待鼓起勇气开始这段艰辛的攀登。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm] [θɪŋz] [wʌn] [sez] [ɪn][laɪf] — [æz; əz] [wel] [æz; əz] [θɪŋz] [wʌn] [dʌz] — [wɪtʃ]  
**There are some things one says in life — as well as things one does — which**  
那里 是 一些 事物 — 说道 在 生活 — 作为 出色地 作为 事物 — 做 — 哪个  
[kʌm] [ˌɔ:təˈmætɪkli] ,  
**come automatically** ,  
来 自动地 ,

人生中有些话，以及有些事，都是自然而然发生的。

[baɪ][ˈri:fleks][ˈækʃ(ə)n] , [æz; əz][ðə; ði] [ˌfɪzɪˈɔ:lədʒɪsts] [seɪ] ( [ˈmi:nɪŋ] , [noʊ] [daʊt] , [ˈækʃ(ə)n] [wɪˈðəʊt]  
**by reflex action , as the physiologists say ( meaning , no doubt , action without**  
经过 反射 行动 , 作为 这 生理学家 说 ( 意义 , 不 怀疑 , 行动 没有  
[rɪˈflekʃ(ə)n] ,  
**reflection** ,  
反射 ,

正如生理学家所说，这是反射作用（毫无疑问，这意味着无需思考的动作）。

[dʒʌst][æz; əz][ˈlu:kəs][ɪz] [sed] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪˈraɪvd] - [ə; eɪ][nɑ:n] - - ) .  
**just as lucus is said to be derived ' a non lucendo ' )** .  
只是 作为 卢克斯 是 说 到 是 衍生的 - 一个 非 - - ) .

正如 lucus 据说源自“a non lucendo”一样)。

[ˈkloʊzɪŋ] [wʌnz] [ˈaɪ,lɪdz] , [wen] [ˈsʌmθɪŋ] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈflaɪɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [aɪ] , [ɪz][wʌn][ʌv; əv]  
**Closing one's eyelids , when something seems to be flying into the eye , is one of**  
结束 一个人的 眼睑 , 什么时候 某物 似乎 到 是 飞行 进入 这 眼睛 , 是 一 的  
[ðoʊz] [ˈækʃnz] ,  
**those actions** ,  
那些 行动 ,

当感觉有东西要飞进眼睛里时，闭上眼睛就是其中一种反应。

[ænd; ənd] [ˈseɪɪŋ] “ [meɪ] [aɪ] [ˈkæri] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜ:rl][ʌp][ðə; ði] [sterz] ? ” [wʌz; wəz] [əˈnʌðər] .  
**and saying “ May I carry the little girl up the stairs ? ” was another** .  
和 说 “ 可能 我 携带 这 小的 女孩 向上 这 楼梯 ? ” 曾是 其他 .

还有人问：“我可以抱小女孩上楼吗？ ”

[aɪˈti:] ['wɒznt] [ðæt] ['eni] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['ɔ:fəriŋ] [help] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][em 'i:] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðen] [aɪ]  
**It wasn't that any thought of offering help occurred to me , and that then I**  
它 不是 那 任何 想法 的 提供 帮助 发生 到 我 , 和 那 然后 我  
[spʊk] :  
**spoke** :  
辐 :

我当时并没有想到要提供帮助，然后才开口说话：

the280  
**the280**  
the280

280

[fɜ:rst][ɪntrɪ'meɪ](ə)n][aɪ][hæd; həd] , [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['laɪkli] [tu:; tə] [meɪk] [ðæt] ['ɔ:fər] ,  
**first intimation I had , of being likely to make that offer ,**  
第一的 暗示 我 有 , 的 存在 可能 到 制作 那 提供 ,  
我第一次意识到可能会提出那个提议时，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔ:fər] [hæd; həd]  
**was the sound of my own voice , and the discovery that the offer had**  
曾是 这 声音 的 我的 自己的 嗓音 , 和 这 发现 那 这 提供 有  
[bɪn] [meɪd] .  
**been made** .  
到过 制成 :

那是我自己的声音，以及发现对方已经提出邀请的那一刻。

[ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [pɔ:zd] , ['daʊtfəli] ['glænsɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [tʃɑ:rdʒ] [tu:; tə][em 'i:] , [ænd; ənd] [ðen]  
**The servant paused , doubtfully glancing from her charge to me , and then**  
这 仆人 暂停 , 怀疑地 瞥了一眼 从 她 收费 到 我 , 和 然后  
[bæk] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃaɪld] .  
**back again to the child** .  
后退 再次 到 这 孩子 :

女仆停顿了一下，疑惑地看了看她照顾的孩子，又看了看我，然后又看向孩子。

" [wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [aɪˈti:] , [dɪr] ?  
" **Would you like it , dear ?**  
" 会 你 喜欢 它 , 亲爱的 ?

“亲爱的，你喜欢吗？ ”

" [ʃi:; ʃi] [æskt] [hɜ:r; hər] .  
" **she asked her** .  
" 她 问 她 :

她问她。

[bʌt; bət][noʊ] [sʌtʃ] [daʊt] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [krɔ:s] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [maɪnd] :  
**But no such doubt appeared to cross the child's mind :**  
但 不 这样的 怀疑 出现 到 又 这 孩子的 头脑 :

但孩子似乎丝毫没有产生过这样的疑虑：

[ʃi:; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] ['i:gərli] [tu:; tə][bi:; bi][ˈteɪkən] [ʌp] .  
**she lifted her arms eagerly to be taken up** .  
她 抬起 她 武器 急切地 到 是 已采取 向上 :

她急切地举起双臂，等着被人抱起来。

" [pli:z] ! " [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ʃi:; ʃi] [sed] , [waɪl] [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] ['flikəd] [ɑ:n][ðə; ði] ['wɪri] ['lɪt(ə)l] [feɪs] .  
" **Please ! " was all she said , while a faint smile flickered on the weary little face** .  
" 请 ! " 曾是 全部 她 说 , 尽管 一个 头晕的 微笑 闪烁 在 这 厌倦 小的 脸 :  
“求求你！ ”她只说了这么一句，疲惫的小脸上闪过一丝淡淡的微笑。

[aɪ] [tʊk] [hɜ:r; hər] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['skru:pjələs] [ker] ,  
**I took her up with scrupulous care ,**  
我 采取 她 向上 和 一丝不苟的 关心 ,

我小心翼翼地把她接了过来。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][ˈlɪt(ə)l][ɑ:rm][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [klɑ:spt] [ˈtrʌstfəli] [rəʊnd][maɪ] [nek] .  
and her little arm was at once clasped trustfully round my neck .  
和 她 小的 手臂 曾是 在 一次 紧握 值得信赖地 圆形的 我的 脖子 .  
她的小胳膊立刻信任地搂住了我的脖子。

[ðə; ði] [leɪm] [tʃaɪld]  
THE LAME CHILD  
这 瘸 孩子

跛脚的孩子

[ʃi; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [laɪt] [weɪt] — [soʊ] [laɪt] , [ɪn][fækt] ,  
She was a very light weight — so light , in fact ,  
她 曾是 一个 非常 光 重量 — 所以 光 , 在 事实 ,  
她体重很轻——事实上, 轻得惊人。

[ðæt] [ðə; ði] [rɪˈdɪkjələs] [aɪˈdi:ə] [krɔ:st] [maɪ][maɪnd] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈræðər] [ˈɪziə] [ˈɡoʊɪŋ] [ʌp] ,  
that the ridiculous idea crossed my mind that it was rather easier going up ,  
那 这 荒谬的 主意 交叉 我的 头脑 那 它 曾是 相当 更轻松 去 向上 ,  
with281  
with281  
with281

我脑海中闪过一个荒谬的想法: 向上走反而更容易, 281

[hɜ:r; hər][ɪn][maɪ][ɑ:rmz] , [ðæn; ðən][aɪ ˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wɪˈðəʊt] [hɜ:r; hər] : [ænd; ənd] ,  
her in my arms , than it would have been without her : and ,  
她 在 我的 武器 , 比 它 会 有 到过 没有 她 : 和 ,  
有她在我怀里, 比没有她时要好得多: 而且,

[wen] [wi:; wi] [rɪ:tʃt] [ðə; ði][roʊd] [əˈbʌv] ,  
when we reached the road above ,  
什么时候 我们 达到 这 路 多于 ,  
当我们到达上面的路时,

[wɪð; wɪθ][ɪts][kɑ:rt] - [rʌts] [ænd; ənd] [lu:s] [stoʊnz] — [ɔ:l][ˈfɔ:rmɪdəb(ə)l][ˈɑ:bstək(ə)lz][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [leɪm] [tʃaɪld]  
with its cart - ruts and loose stones — all formidable obstacles for a lame child  
和 它是 大车 - 车辙 和 松动的 石头 — 全部 强大 障碍 为了 一个 瘸 孩子  
— [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [sed] “ [aɪˈd] [ˈbetər] [ˈkæəri] [hɜ:r; hər][ˈoʊvər] [ðɪs] [rʌf] [pleɪs] ,  
— I found that I had said “ I'd better carry her over this rough place ,  
— 我 成立 那 我 有 说 “ ID 更好的 携带 她 超过 这 粗糙的 地方 ,  
路面布满车辙和松动的石头——对于一个跛脚的孩子来说, 这些都是巨大的障碍——我发现我曾说过“我最好抱着她越  
过这片崎岖的地方”,

” [bɪˈfɔ:r] [aɪ][hæd; həd] [fɔ:rmd] [ˈeni] [ˈment(ə)l] [kəˈnekʃ(ə)n] [bɪˈtwi:n] [ɪts] [ˈrʌfnəs] [ænd; ənd][maɪ]  
” before I had formed any mental connection between its roughness and my  
” 前 我 有 形成 任何 精神的 联系 之间 它是 粗糙度 和 我的  
[ˈdʒent(ə)l][ˈlɪt(ə)l][ˈbɜ:rd(ə)n] .  
gentle little burden .  
温和的 小的 负担 .

在我还没来得及将它的粗糙与我轻柔的小身子联系起来之前。

” [ɪnˈdi:d] [ɪts] [ˈtrʌblɪŋ] [ju:; jʊ] [tu:] [mʌtʃ] , [sɜ:r] !  
” Indeed it's troubling you too much , Sir !  
” 的确 它是 令人不安的 你 也 很多 , 先生 !  
“确实, 这件事让您太烦恼了, 先生! ”

” [ðə; ði] [meɪd] [ɪkˈskleɪmd] .  
” the maid exclaimed .  
” 这 女佣 惊呼 .  
“女仆惊呼道。”



“ [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [wɔːk] [ˈveri] [wel] [ɑːn][ðə; ði] [flæt] .

“ **She can walk very well on the flat** .  
“ 她 能 走 非常 出色地 在 这 平坦的 .

“她在平地上走得很好。”

“ [bʌt; bət][ðə; ði][ɑːrm] , [ðæt] [wʌz; wəz] [twaɪnd] [əˈbaʊt] [maɪ] [nek] ,

“ **But the arm , that was twined about my neck** ,  
“ 但 这 手臂 , 那 曾是 缠绕 关于 我的 脖子 ,

“但是那只缠绕在我脖子上的手臂，

[klʌŋ] [dʒʌst][æn; ən][ˈætəm] [mɔːr] [ˈkloʊsli] [æt; ət][ðə; ði][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] , [ænd; ənd][dɪˈsaɪdɪd] [ˌem ˈiː]

**clung just an atom more closely at the suggestion** , **and decided me**  
紧紧抓住 只是 一个 原子 更多的 密切 在 这 建议 , 和 决定 我

[tuː; tə] [seɪ] “ [ʃiːz] [noʊ] [weɪt] ,

**to say “ She's no weight** ,  
到 说 “ 她是 不 重量 ,

听到这个建议，她稍微靠近了我一点，然后决定让我说：“她一点也不重。”

[ˈriːəli] .

**really** .  
真的 .

真的。

[aɪl] [ˈkæəri] [hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɜːrðər] .

**I'll carry her a little further** .  
患病的 携带 她 一个 小的 更远 .

我再背她走一段路。

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ][jʊr; jər] [wei] .

**I'm going your way** .  
我是 去 你的 方式 .

我要往你那边走。

“ [ðə; ði] [nɜːrs] [reɪzd] [noʊ] [ˈfɜːrðər] [əbˈdʒek(ə)n] : [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [ˈspiːkər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈræɡɪd]

“ **The nurse raised no further objection : and the next speaker was a ragged**  
“ 这 护士 提高 不 更远 异议 : 和 这 下一个 扬声器 曾是 一个 破烂不堪

[ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

**little boy** ,  
小的 男生 ,

护士没有再提出异议；下一位发言者是一个衣衫褴褛的小男孩。

[wɪð; wɪθ] [ber] [fiːt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bruːm] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈfoʊldər] , [huː] [ræn] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][roʊd] ,

**with bare feet , and a broom over his shoulder , who ran across the road** ,  
和 裸 脚 , 和 一个 扫帚 超过 他的 肩膀 , WHO 跑 穿过 这 路 ,

他光着脚，肩上扛着一把扫帚，跑过马路。

[ænd; ənd] [prɪˈtendɪd] [tuː; tə] [swiːp] [ðə; ði] [ˈpɜːrɪktli] [draɪ][roʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][juː ˈes] .

**and pretended to sweep the perfectly dry road in front of us** .  
和 假装 到 扫 这 完美 干燥 路 在 正面 的 我们 .

然后假装清扫我们面前完全干燥的道路。

“ [ɡɪv] [juː ˈes][ə; eɪ] - - !

“ **Give us a ' ap'ny** !  
“ 给 我们 一个 - - !

“给我们一个‘ap’ny!

“ [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈɜːrtʃɪn] [ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔːd] [ɡrɪn][ɑːn][hɪz; ɪz][ˈdɜːrti] [feɪs] .

“ **the little urchin pleaded , with a broad grin on his dirty face** .  
“ 这 小的 顽童 恳求 , 和 一个 广阔 咧嘴笑 在 他的 肮脏的 脸 .

“那个小顽童哀求道，他脏兮兮的脸上挂着灿烂的笑容。”

“ [dəʊnt] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] - - ! ” [sed] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈleɪdi][ɪn][maɪ][ɑ:rmz] .  
“ **Don't give him a ' ap'ny ! ” said the little lady in my arms .**  
“ 不 给 他 一个 - - ! ” 说 这 小 的 女 士 在 我 的 武 器 :  
“别给他'ap'ny! ”我怀里的小女孩说道。

[ðə; ði][wɜ:rdz] [ˈsaʊndɪd] [hɑ:rʃ] : [bʌt; bət][ðə; ði][tu:ən] [wʌz; wəz][ˈdʒent(ə)lnəs] [ɪt'self] .  
**The words sounded harsh : but the tone was gentleness itself .**  
这 字 听 起 来 残 酷 的 : 但 这 语 气 曾 是 温 柔 本 身 :  
话语听起来很严厉，但语气却十分温柔。

“ [ˈhi:z] [æn; ən][ˈaɪd(ə)l][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] !  
“ **He's an idle little boy !**  
“ 他 是 一 个 闲 置 的 小 的 男 生 !  
“他是个游手好闲的小男孩! ”

“ [ænd; ənd][fɪ; ʃɪ] [læft] [ə; eɪ] [læf] of282  
“ **And she laughed a laugh of282**  
“ 和 她 笑 了 一 个 笑 of282  
她笑了，笑声有282声。

[sʌtʃ] [ˈsɪlvəri] [ˈswi:tənəs] [æz; əz][aɪ][hæd; həd][ˈnevər] [jɛt] [hɜ:rd] [frʌm; frəm] [ˈeni] [lɪps][bʌt; bət] [ˈsɪlvɪz] .  
**such silvery sweetness as I had never yet heard from any lips but Sylvie's .**  
这 样 的 银 色 甜 味 作 为 我 有 绝 不 然 而 听 到 从 任 何 嘴 唇 但 西 尔 维 的 :  
如此银铃般的甜美，我从未从任何人的唇间听到过，唯有西尔维的唇间才能唱出。

[tu:; tə][maɪ] [əˈstɔ:nɪʃmənt] , [ðə; ði] [bɔɪ] [ˈæktʃuəli] [dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] [læf] ,  
**To my astonishment , the boy actually joined in the laugh ,**  
到 我 的 惊 讶 , 这 男 生 实 际 上 加 入 在 这 笑 ,  
令我惊讶的是，那个男孩竟然也跟着笑了起来。

[æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][sʌm; səm] [ˈsʌt(ə)l] [ˈsɪmpəθi] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ,  
**as if there were some subtle sympathy between them ,**  
作 为 如 果 那 里 是 一 些 微 妙 的 同 情 之 间 他 们 ,  
仿佛他们之间存在某种微妙的同情，

[æz; əz][hi; hi][ræn] [ə'wei] [daʊn] [ðə; ði][ru:əd][ænd; ənd] [ˈvæniʃt] [θru:] [ə; eɪ][gæp][ɪn][ðə; ði] [hedʒ] .  
**as he ran away down the road and vanished through a gap in the hedge .**  
作 为 他 跑 离 开 向 下 这 路 和 消 失 了 通 过 一 个 差 距 在 这 对 冲 :  
他沿着路跑去，消失在树篱的缺口中。

[bʌt; bət][hi; hi][wʌz; wəz] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts] , [ˈhævɪŋ] [dɪ'skɑ:rdɪd] [hɪz; ɪz] [bru:m] [ænd; ənd]  
**But he was back in a few moments , having discarded his broom and**  
[prə'vaɪdɪd] [hɪm'self] ,  
**provided himself ,**  
假 如 他 自 己 ,  
但他很快就回来了，扔掉扫帚，换上了自己的东西。

[frʌm; frəm][sʌm; səm] [mɪ'stirɪəs] [sɔ:rs] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [bu'keɪ] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] .  
**from some mysterious source , with an exquisite bouquet of flowers .**  
从 一 些 神 秘 来 源 , 和 一 个 精 美 的 花 束 的 花 朵 :  
从某个神秘的地方，带着一束精美的鲜花。

“ [baɪ] [ə; eɪ][ˈpouzi] , [baɪ] [ə; eɪ][ˈpouzi] !  
“ **Buy a posy , buy a posy !**  
“ 买 一 个 铭 文 , 买 一 个 铭 文 !  
“买束花，买束花! ”

[ˈoʊnli][ə; eɪ] - - !  
**Only a ' ap'ny !**  
仅 有 的 一 个 - - !  
只是一个“ap”ny!

“ [hi:; hi] [tʃɑ:ntɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['melənkɑ:lɪ] [drɔ:l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prə'feɪən(ə)l] ['begər] .  
“ **he chanted , with the melancholy drawl of a professional beggar .**  
“ 他 吟诵 , 和 这 忧郁 拖长音 的 一个 专业的 乞丐 .  
他用职业乞丐特有的忧郁拖长嗓音吟诵道。

“ [dəʊnt] [baɪ] [aɪ 'ti:] !  
“ **Don't buy it !**  
“ 不 买 它 !  
“别买! ”

“ [wʌz; wəz][hɜ:r; hər][ˈmædʒəsti:z][ˈi:dɪkt] , [æz; əz][fɪ:; fɪ] [lʊkt] [daʊn] ,  
“ **was Her Majesty's edict , as she looked down ,**  
“ 曾是 她 陛下的 法令 , 作为 她 看起来 向下 ,  
“这是女王陛下低头时颁布的法令。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɔ:ftɪ] [skɔ:rn] [ðæt] [si:md] ['kjʊriəsli] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] ['tendər] ['ɪntrəst] ,  
**with a lofty scorn that seemed curiously mixed with tender interest ,**  
和 一个 高远 轻蔑 那 似乎 奇怪的是 混合 和 投标 兴趣 ,  
带着一种高傲的轻蔑,但这种轻蔑似乎又奇怪地混杂着一丝温柔的兴趣,

[ɑ:n][ðə; ði] ['ræɡɪd] ['kri:tʃər] [æt; ət][hɜ:r; hər] [fi:t] .  
**on the ragged creature at her feet .**  
在 这 破烂不堪 生物 在 她 脚 .  
在她脚下那只破烂不堪的生物身上。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [tɜ:rnd] ['reb(ə)l; rɪ'bel] , [ænd; ənd] [ɪg'hɔ:rd] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [kə'mændz] .  
**But this time I turned rebel , and ignored the royal commands .**  
但 这 时间 我 转向 反叛 , 和 忽略 这 皇家 命令 .  
但这一次我反叛了,无视了皇室的命令。

[sʌtʃ] ['lʌvli] ['flaʊərz] , [ænd; ənd][ʌv; əv][fɔ:rmz][soʊ] [ɪn'taɪərli] [nu:] [tu:; tə][em 'i:] ,  
**Such lovely flowers , and of forms so entirely new to me ,**  
这样的 迷人的 花朵 , 和 的 表格 所以 完全 新的 到 我 ,  
多么美丽的花朵啊,而且它们的形状对我来说完全是全新的。

[wɜ:r; wər][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ə'bændənd] [æt; ət][ðə; ði] ['bɪdɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] ['lɪt(ə)l] [meɪd] , [haʊ'evər]  
**were not to be abandoned at the bidding of any little maid , however**  
是 不是 到 是 弃 在 这 投标 的 任何 小的 女佣 , 然而  
[ɪm'pɪriəs] .  
**imperious .**  
专横 .

绝不能听从任何蛮横无理的小女仆的命令而抛弃她们。

[aɪ] [bɔ:t] [ðə; ði] [bu'keɪ] : [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [æftər] ['pɑ:pɪŋ] [ðə; ði] ['hæfpenɪ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz]  
**I bought the bouquet : and the little boy , after popping the halfpenny into his**  
我 买 这 花束 : 和 这 小的 男生 , 后 爆米花 这 半便士 进入 他的  
[maʊθ] , [tɜ:rnd] [hed] - ['oʊvər] - [hi:lz] ,  
**mouth , turned head - over - heels ,**  
嘴 , 转向 头 - 超过 - 高跟鞋 ,

我买了那束花: 小男孩把半便士硬币放进嘴里后,就彻底沦陷了。

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [æsər'teɪn] ['weðər] [ðə; ði]['hju:mən] [maʊθ] [ɪz] ['ri:əli] [ə'dæptɪd] [tu:; tə] [sɜ:rv] [æz; əz][ə; eɪ]  
**as if to ascertain whether the human mouth is really adapted to serve as a**  
作为 如果 到 探明 无论 这 人类 嘴 是 真的 改编 到 服务 作为 一个  
['mʌni] - [bɑ:ks] . -  
**money - box . 283**  
钱 - 盒子 . -

仿佛是为了确定人类的嘴巴是否真的适合用作储钱罐。283

[wɪð; wɪθ] ['wʌndər] , [ðæt] [ɪn'kriːst] ['evri] ['moʊmənt] , [aɪ] [tɜːrnd] ['oʊvər][ðə; ði] ['flaʊərz] , [ænd; ənd]  
**With wonder , that increased every moment , I turned over the flowers , and**  
和 想知道 , 那 增加 每一个 片刻 , 我 转向 超过 这 花朵 , 和  
[ɪg'zæmɪnd] [ðem; ðəm][wʌn][baɪ][wʌn] :  
**examined them one by one :**  
检查 他们 一 经过 一 :  
我带着越来越强烈的惊奇之情, 翻过花朵, 一朵一朵地仔细端详:

[ðer; ðər][wʌz; wəz][naɪt][ə; eɪ]['sɪŋ(ə)][wʌn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'membər] ['hævɪŋ] ['evər]  
**there was not a single one among them that I could remember having ever**  
那里 曾是 不是 一个 单身的 一 之中 他们 那 我 可以 记住 拥有 曾经  
[siːn] [bɪ'fɔːr] .  
**seen before .**  
已见 前 .  
他们之中, 没有一个是我以前见过的。

[æt; ət][læst][aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɜːrsmeɪd] .  
**At last I turned to the nursemaid .**  
在 最后的 我 转向 到 这 保姆 .  
最后我转向了保姆。

“ [duː] [ðɪːz] ['flaʊərz] [grəʊ] [waɪld][ə'baʊt] [hɪr] ?  
” **Do these flowers grow wild about here ?**  
” 做 这些 花朵 生长 荒野 关于 这里 ?  
这些花在附近是野生的吗?

[aɪ] ['nevər] [sɔː] — — “ [bʌt; bət][ðə; ði] [spiːtʃ] [daɪd] [ə'weɪ] [ɑːn][maɪ][lɪps] .  
**I never saw — — “ but the speech died away on my lips .**  
我 绝不 锯 — — “ 但 这 演讲 死亡 离开 在 我的 嘴唇 .  
我从未见过——”但话到嘴边又咽了下去。

[ðə; ði] ['nɜːrsmeɪd] [hæd; həd] ['vænɪʃt] !  
**The nursemaid had vanished !**  
这 保姆 有 消失了 !  
保姆不见了!

“ [juː; jʊ][kæn; kən][pʊt][em 'iː] [daʊn] , [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] , “ ['sɪlvi] ['kwaiətli] [rɪ'mɑːkt] .  
” **You can put me down , now , if you like , “ Sylvie quietly remarked .**  
” 你 能 放 我 向下 , 现在 , 如果 你 喜欢 , “ 西尔维 悄悄 评论 .  
“如果你愿意, 现在可以把我放下了。”西尔维轻声说道。

[aɪ] [əʊ'beɪd] [ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd][kʊd; kəd]['oʊnli][æsk][maɪ'self] “ [ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] [driːm] ? ” ,  
**I obeyed in silence , and could only ask myself “ Is this a dream ? ” ,**  
我 服从 在 沉默 , 和 可以 仅有的 问 我 “ 是 这 一个 梦 ? ” ,  
我默默地服从了命令, 只能问自己: “这是梦吗? ”

[ɑːn] ['faɪndɪŋ] ['sɪlvi] [ænd; ənd]['brʊnoʊ] ['wɔːkɪŋ] [wʌn][ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][em 'iː] ,  
**on finding Sylvie and Bruno walking one on either side of me ,**  
在 寻找 西尔维 和 布鲁诺 步行 一 在 任何一个 边 的 我 ,  
我发现西尔维和布鲁诺分别走在我两侧。

[ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][maɪ][hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['redi] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv] [tʃaɪldhʊd] .  
**and clinging to my hands with the ready confidence of childhood .**  
和 依恋 到 我的 双手 和 这 准备好 信心 的 童年 .  
它紧紧地抓着我的手, 带着孩童般的自信。

“ [jʊə(r)] ['lɑːrdʒər][ðæn; ðən] [wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][læst] !  
” **You're larger than when I saw you last !**  
” 你是 更大的 比 什么时候 我 锯 你 最后的 !  
“你比我上次见到你时大了! ”

“ [aɪ][brɪˈɡæən] .  
“ **I began** .  
“ 我 开始 .

“我开始了。”

“ [ˈriːəli] [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪntrəˈduːst] [əˈɡen] !  
“ **Really I think we ought to be introduced again** !  
“ 真的 我 思考 我们 应该 到 是 介绍 再次 !

“我觉得我们应该再次见面！ ”

[ðeəz; ðəz][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [ˈnevər] [met] [brɪˈfɔːr] , [juː; jʊ] [noʊ] . “  
**There's so much of you that I never met before , you know .**”  
有 所以 很多 的 你 那 我 绝不 遇见 前 , 你 知道 . “

你知道吗，你身上有很多我以前从未发现的特质。

“ [ˈveri] [wel] !  
“ **Very well** !  
“ 非常 出色地 !

“非常好！ ”

“ [ˈsɪlvi] [ˈmerəli] [rɪˈplaɪd] .  
“ **Sylvie merrily replied** .  
“ 西尔维 兴高采烈地 回复 .

西尔维兴高采烈地回答道。

“ [ðɪs] [ɪz][ˈbrʊnoʊ] .  
“ **This is Bruno** .  
“ 这 是 布鲁诺 .

这是布鲁诺。

[aɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [teɪk] [lɔːŋ] .  
**It doesn't take long** .  
它 不 拿 长的 .

不需要很长时间。

[ˈhiːz] [ˈoʊnli][gɔːt][wʌn] [neɪm] ! “  
**He's only got one name** ! ”  
他是 仅有的 得到 一 姓名 ! “

他只有一个名字！

“ [ðeəz; ðəz] [əˈnʌðər] [neɪm] [tuː; tə][em ˈiː] !  
“ **There's another name to me** !  
“ 有 其他 姓名 到 我 !

“我还有另一个名字！ ”

“ [ˈbrʊnoʊ][ prəuˈtestɪd ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪˈprəʊtʃfl] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈserəməniːz] .  
“ **Bruno protested , with a reproachful look at the Mistress of the Ceremonies** .  
“ 布鲁诺 抗议 , 和 一个 责备的 看 在 这 情妇 的 这 仪式 .

布鲁诺抗议道，同时责备地看了司仪一眼。

“ [ænd; ænd] [ɪts] — - [ˈeskwaɪə] - ! “ -  
“ **And it's — ' Esquire ' ! ” 284**  
“ 和 它是 — - 《时尚先生》 - ! “ -

“而且是——《时尚先生》！ ”284

“ [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .  
“ **Oh , of course** .  
“ 哦 , 的 课程 .

“哦，当然。”

[aɪ][fərˈɡɔːt] , “ [sed] [ˈsɪlvi] .  
**I forgot , ” said Sylvie** .  
我 忘了 , “ 说 西尔维 .

“我忘了，”西尔维说。

“ [ˈbrʊnəʊ] — [ˈeskwaɪə] ！ ”  
“ **Bruno** — **Esquire** ！ ”  
“ 布鲁诺 — 《时尚先生》 ！ ”

“布鲁诺先生！ ”

“ [ænd; ənd][dɪd][juː; jə] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [mi:t] [em 'i:] , [maɪ] [ˈtʃɪldrən] ？  
“ **And did you come here to meet me , my children ？**  
“ 和 做过 你 来 这里 到 见面 我 ， 我的 孩子们 ？ ”

“孩子们，你们是来见我的吗？ ”

“ [aɪ] [ɪn'kwaɪəd] .  
“ **I enquired** .  
“ 我 询问 ” .

我问道。

“ [juː; jə] [noʊ] [aɪ] [sed] [wi:d] [kʌm] [ɑ:n] [ˈtuːzdeɪ] , ” [ˈsɪlvi] [ɪk'spleɪnd] .  
“ **You know I said we'd come on Tuesday , ” Sylvie explained** .  
“ 你 知道 我 说 我们会 来 在 周二 ， ” 西尔维 解释 ” .

“你知道我说过我们周二会来，”西尔维解释说。

“ [ɑ:r; ər][wiː; wi][ðə; ði] [ˈpra:pər] [saɪz][fɔ:r; fər] [ˈkɑ:mən] [ˈtʃɪldrən] ？ ”  
“ **Are we the proper size for common children ？ ”**  
“ 是 我们 这 恰当的 尺寸 为了 常见的 孩子们 ？ ”

“我们的尺寸适合普通儿童吗？ ”

“ [kwat] [ðə; ði] [raɪt] [saɪz][fɔ:r; fər] [ˈtʃɪldrən] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ( [ˈædɪŋ] [ˈmentəli] “ [ðəʊ] [nɑ:t] ”  
“ **Quite the right size for children , ” I replied , ( adding mentally “ though not**  
“ 相当 这 正确的 尺寸 为了 孩子们 ， ” 我 回复 ， ( 添加 精神上 ” 尽管 不是  
[ˈkɑ:mən] [ˈtʃɪldrən] ,  
**common children** ,  
常见的 孩子们 ，

“对孩子来说尺寸正好合适，”我回答道，（心里想着“虽然不是普通的孩子，

[baɪ] [ˈeni] [mi:nz] ！ ” )  
**by any means ！ ” )**  
经过 任何 方法 ！ ” )

不惜一切代价！ ”

“ [bʌt; bət] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnɜ:rsmeɪd] ？ ”  
“ **But what became of the nursemaid ？ ”**  
“ 但 什么 成为 的 这 保姆 ？ ”

“可是，那个保姆后来怎么样了？ ”

“ [aɪ 'tiː][ɑ:r; ər] [gɔ:n] ！  
“ **It are gone ！**  
“ 它 是 已消失 ！ ”

“它们消失了！ ”

“ [ˈbrʊnəʊ] [ˈsɑ:ləmlɪ] [rɪ'plaɪd] .  
“ **Bruno solemnly replied** .  
“ 布鲁诺 庄严地 回复 ” .

布鲁诺郑重地回答道。

“ [ðen] [aɪ 'tiː] [ˈwɒznt] [ˈsɑ:lɪd] , [laɪk] [ˈsɪlvi] [ænd; ənd][juː; jə] ？ ”  
“ **Then it wasn't solid , like Sylvie and you ？ ”**  
“ 然后 它 不是 坚硬的 ， 喜欢 西尔维 和 你 ？ ”

“那你们的关系就不牢固，就像你和西尔维的关系一样？ ”

“ [noʊ] . [ˈəu'əu] [ˈkudnt] [tʌtʃ] [aɪ 'tiː] , [ˈəu'əu] [noʊ] .  
“ **No . Oo couldn't touch it , oo know** .  
“ 不 ； oo 不能 触碰 它 ， oo 知道 ” .

“不。我碰不到它，我当然知道。”

[ɪf] ['əu'əu] [wɔ:kt] [æt; ət][aɪ 'ti:] , - [goʊ] [raɪt] [fru:] ! "

**If oo walked at it , oo'd go right froo ! "**

如果 oo 步行 在 它 , - 去 正确的 弗鲁 ! "

如果我走过去，我肯定会直接冲过去！

" [aɪ] [kwaɪt] [ɪk'spektɪd] [ju:d] [faɪnd][aɪ 'ti:] [aʊt] , [wʌns] , " [sed] ['sɪlvi] .

**" I quite expected you'd find it out , once , " said Sylvie .**

" 我 相当 预期的 你会 寻找 它 出去 , 一次 , " 说 西尔维 .

“我早就料到你会发现的,”西尔维说。

" ['brʊnoʊ][ræn][aɪ 'ti:] [ə'genst] [ə; eɪ] ['telɪgræf] [poʊst] , [baɪ]['æksɪdənt] .

**" Bruno ran it against a telegraph post , by accident .**

" 布鲁诺 跑 它 反对 一个 电报 邮政 , 经过 事故 .

“布鲁诺不小心把球撞到了电线杆上。”

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [went] [ɪn] [tu:] [hævz] .

**And it went in two halves .**

和 它 去 在 二 一半 .

它分为两部分。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [wei] .

**But you were looking the other way .**

但 你 是 寻找 这 其他 方式 .

但你当时却看向了别处。

" [aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ɪn'di:d] [mɪst] [æn; ən] [ɑ:pər'tu:nəti] :

**" I felt that I had indeed missed an opportunity :**

" 我 毛毡 那 我 有 的确 错过 一个 机会 :

“我感觉自己确实错失了一次机会:

[tu:; tə] ['wɪtnəs] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'vent] [æz; əz][ə; eɪ] ['nɜ:rsmeɪd] ['goʊɪŋ] - [ɪn] [tu:] [hævz] - [dʌz] [nɑ:t] [ə'kɜ:r]

**to witness such an event as a nursemaid going ' in two halves ' does not occur**

到 证人 这样的 一个 事件 作为 一个 保姆 去 - 在 二 一半 - 做 不是 发生

[twɑɪs] [ɪn][ə; eɪ][laɪf] - [taɪm] !

**twice in a life - time !**

两次 在 一个 生活 - 时间 !

一生中不会有两次机会目睹保姆“断成两截”这样的事情！

" [wen] [dɪd][əu'əu] [ges] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ['sɪlvi] ?

**" When did oo guess it were Sylvie ?**

" 什么时候 做过 oo 猜测 它 是 西尔维 ?

“你是什么时候猜到是西尔维的? ”

" ['brʊnoʊ] [ɪn'kwaiəd] , -

**" Bruno enquired . 285**

" 布鲁诺 询问 . -

布鲁诺问道。285

- [aɪ 'ti:] [went] [ɪn] [tu:] [hævz] -

**' IT WENT IN TWO HALVES '**

- 它 去 在 二 一半 -

“它分成了两半”

" [aɪ] ['dɪdnt] [ges] [aɪ 'ti:] , [tɪl] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sɪlvi] , " [aɪ] [sed] .

**" I didn't guess it , till it was Sylvie , " I said .**

" 我 没有 猜测 它 , 直到 它 曾是 西尔维 , " 我 说 .

“我一开始没猜到，直到发现是西尔维,”我说。

" [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] ['mænɪdʒ] [ðə; ði] ['nɜ:rsmeɪd] ? "

**" But how did you manage the nursemaid ? "**

" 但 如何 做过 你 管理 这 保姆 ? "

“可是你是怎么安排保姆的? ”

“ [ˈbrʊnɒʊ] [ˈmænɪdʒd] [aɪ ˈti:] , ” [sed] [ˈsɪlvi] .  
“ **Bruno managed it** , ” **said Sylvie** .  
“ 布鲁诺 管理 它 , ” 说 西尔维 .

“布鲁诺做到了,”西尔维说。

“ [ɪts] [kɔːld] [ə; eɪ] - . ”  
“ **It's called a Phlizz** . ”  
“ 它是 称为 一个 - . ”

“它叫 Phlizz。”

“ [ænd; ənd] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] - , [ˈbrʊnɒʊ] ? ”  
“ **And how do you make a Phlizz , Bruno ?** ”  
“ 和 如何 做 你 制作 一个 - , 布鲁诺 ? ”

“布鲁诺, 菲利兹 (Phlizz) 是怎么做的? ”

“ [ðə; ði] [prəˈfesər] [ti:tʃt] [em ˈi:] [haʊ] , ” [sed] [ˈbrʊnɒʊ] .  
“ **The Professor taught me how** , ” **said Bruno** .  
“ 这 教授 教导 我 如何 , ” 说 布鲁诺 .

“是教授教我的,”布鲁诺说。

“ [fɜːrst][ˈəuəu] [teɪks] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [er] — — ” -  
“ **First oo takes a lot of air — — ” 286**  
“ 第一的 oo 需要 一个 很多 的 空气 — — ” -

“首先, oo 需要很多空气——”286

“ [oʊ] , [ˈbrʊnɒʊ] !  
“ **Oh , Bruno !**  
“ 哦 , 布鲁诺 !

“哦, 布鲁诺! ”

“ [ˈsɪlvi] [ˌɪntərˈpouzɪd] .  
“ **Sylvie interposed** .  
“ 西尔维 插入 .

西尔维插话道。

“ [ðə; ði] [prəˈfesər] [sed] [juː; jʊ][wəːnt, weənt][tuː; tə] [tel] ! ”  
“ **The Professor said you weren't to tell !** ”  
“ 这 教授 说 你 不是 到 告诉 ! ”

“教授说过你不能说出去! ”

“ [bʌt; bət] [hu:] [dɪd][hɜːr; həɪ] [vɔɪs] ?  
“ **But who did her voice ?**  
“ 但 WHO 做过 她 嗓音 ?

“但是她的声音是谁配的音呢? ”

“ [aɪ] [æskt] .  
“ **I asked** .  
“ 我 问 .

我问道。

“ [ɪnˈdiːd] [ɪts] [ˈtrʌblɪŋ] [juː; jʊ] [tuː] [mʌtʃ] , [sɜːr] !  
“ **Indeed it's troubling you too much , Sir !**  
“ 的确 它是 令人不安的 你 也 很多 , 先生 !

“确实, 这件事让您太烦恼了, 先生! ”

[ʃiː; ʃi][kæn; kən] [wɔːk] [ˈveri] [wel] [ɑːn][ðə; ði] [flæt] .  
**She can walk very well on the flat** .  
她 能 走 非常 出色地 在 这 平坦的 .

她在平地上走得很好。

“ [ˈbrʊnɒʊ] [læft] [ˈmerəli] [æz; əz][aɪ] [tɜːrnd] [ˈheɪstɪli] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] ,  
“ **Bruno laughed merrily as I turned hastily from side to side** ,  
“ 布鲁诺 笑了 兴高采烈地 作为 我 转向 草草 从 边 到 边 ,

“我慌忙地左右转身, 布鲁诺哈哈大笑起来。”



[ˈlʊkɪŋ] [ɪn][ɔːl][də'rek(ə)nz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈspiːkər] .  
**looking in all directions for the speaker .**  
寻找 在 全部 方向 为了 这 扬声器 .

我四处张望，寻找说话的人。

“ [ðæt] [wɜːr; wər][em 'iː] !  
**That were me !**  
“ 那 是 我 ！

“那是我！”

“ [hiː; hi] [ˈgliːfəli] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] .  
**he gleefully proclaimed , in his own voice .**  
“ 他 兴高采烈地 宣布 , 在 他的 自己的 嗓音 .

“他兴高采烈地用自己的声音宣称。”

“ [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [ɪn'diːd] [wɔːk] [ˈveri] [wel] [ɑːn][ðə; ði] [flæt] , “ [aɪ] [sed] .  
**She can indeed walk very well on the flat , “ I said .**  
“ 她 能 的确 走 非常 出色地 在 这 平坦的 , “ 我 说 .

“她确实能在平地上走得很好,”我说。

“ [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [flæt] .  
**And I think I was the Flat .**  
“ 和 我 思考 我 曾是 这 平坦的 .

“而且我认为我就是那个公寓。”

“ [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wiː; wi][wɜːr; wər] [nɪr] [ðə; ði] [hɔːl] .  
**By this time we were near the Hall .**  
“ 经过 这 时间 我们 是 靠近 这 大厅 .

这时我们已经快到大厅了。

“ [ðɪs] [ɪz] [wer] [maɪ] [frendz] [lɪv; laɪv] , “ [aɪ] [sed] .  
**This is where my friends live , “ I said .**  
“ 这 是 在哪里 我的 朋友们 居住 , “ 我 说 .

“这是我朋友们住的地方,”我说。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] [tiː] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] ?  
**Will you come in and have some tea with them ?**  
“ 将要 你 来 在 和 有 一些 茶 和 他们 ?

“你愿意进来和他们一起喝杯茶吗? ”

“ [ˈbrʊnoʊ] [geɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [dʒʌmp][ʌv; əv][dʒɔɪ] : [ænd; ənd] [ˈsɪlvi] [sed] “ [jes] , [pliːz] .  
**Bruno gave a little jump of joy : and Sylvie said “ Yes , please .**  
“ 布鲁诺 给予 一个 小的 跳 的 喜悦 : 和 西尔维 说 “ 是的 , 请 .

布鲁诺高兴地跳了起来; 西尔维说: “好的, 谢谢。”

[juːd] [laɪk][sʌm; səm] [tiː] , [ˈbrʊnoʊ] , [ˈwʊdnt] [juː; jʊ] ?  
**You'd like some tea , Bruno , wouldn't you ?**  
你会 喜欢 一些 茶 , 布鲁诺 , 不会 你 ?

布鲁诺, 你想喝点茶吗?

[hiː; hi][ˈhæznt] [ˈteɪstɪd] [tiː] , “ [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][em 'iː] , “ [sɪns] [wiː; wi] [left] [ˈʌʊt,lænd; ˈʌʊtlænd] . “  
**He hasn't tasted tea , “ she explained to me , “ since we left Outland . “**  
他 还没有 尝过 茶 , “ 她 解释 到 我 , “ 自从 我们 左边 外地 . “

“自从我们离开外域以来, 他就没喝过茶了,”她向我解释说。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [wəːnt, weənt] [gʊd] [tiː] ! “ [sed] [ˈbrʊnoʊ] .  
**And that weren't good tea ! “ said Bruno .**  
“ 和 那 不是 好的 茶 ! “ 说 布鲁诺 .

“那茶可不好喝!”布鲁诺说道。

“ [aɪ 'tiː][wɜːr; wər][soʊ] [ˈweli] [wiːk] ! “ -  
**It were so welly weak ! “ 287**  
“ 它 是 所以 威灵顿靴 虚弱的 ! “ -

“它真是太弱了!”287

[ˈtʃæptər] [ˈeks ˈeks] .  
**CHAPTER XX** .  
章 xx .

第二十章

[laɪt] [kʌm] , [laɪt] [ɡoʊ] .  
**LIGHT COME , LIGHT GO** .  
光 来 , 光 去 .

光明来临，光明消逝。

[ˈleɪdi] [ˈmjʊəriəlz] [smaɪl] [ʌv; əv] [ˈwelkəm] [kʊd; kəd][nɔ:t] [kwaɪt] [kənˈsi:l] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [sərˈpraɪz] [wɪð; wɪθ]  
**Lady Muriel's smile of welcome could not quite conceal the look of surprise with**  
女士 穆里尔的 微笑 的 欢迎 可以 不是 相当 隐藏 这 看 的 惊喜 和  
[wɪtʃ] [ʃiː ʃi] [rɪˈɡɑ:rdɪd] [maɪ] [nuː] [kəmˈpænjənz] .  
**which she regarded my new companions** .  
哪个 她 认为 我的 新的 同伴 .

穆里尔夫人的欢迎笑容并不能完全掩盖她看向我的新同伴时流露出的惊讶之情。

[aɪ] [prɪˈzentɪd] [ðem; ðəm][ɪn] [duː] [fɔ:rm] .  
**I presented them in due form** .  
我 呈现 他们 在 到期的 形式 .

我已按规定形式提交了它们。

“ [ðɪs] [ɪz] [ˈsɪlvi] , [ˈleɪdi] [ˈmjʊəriəl] .  
“ **This is Sylvie , Lady Muriel** .  
“ 这 是 西尔维 , 女士 穆里尔 .

“这位是西尔维，穆里尔夫人。”

[ænd; ænd] [ðɪs] [ɪz][ˈbrʊnoʊ] . “  
**And this is Bruno** . “  
和 这 是 布鲁诺 . “

这是布鲁诺。

“ [ˈeni] [ˈsɜ:rneɪm] ?  
“ **Any surname ?**  
“ 任何 姓 ?

有姓氏吗？

“ [ʃiː ʃi] [ɪnˈkwaɪəd] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [ˈtwɪŋklɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fʌŋ] .  
“ **she enquired , her eyes twinkling with fun** .  
“ 她 询问 , 她 眼睛 闪烁 和 乐趣 .

“她问道，眼中闪烁着玩味的光芒。”

“ [noʊ] , “ [aɪ] [sed] [ˈɡreɪvli] .  
“ **No , “ I said gravely** .  
“ 不 , “ 我 说 严重地 .

“不，”我严肃地说。

“ [noʊ] [ˈsɜ:rneɪm] .  
“ **No surname** .  
“ 不 姓 .

“没有姓氏。”

“ [ʃiː ʃi] [læft] , [ˈeɪdəntli] [ˈθɪŋkɪŋ] [aɪ] [sed] [aɪ ˈtiː][ɪn] [fʌŋ] ;  
“ **She laughed , evidently thinking I said it in fun ;**  
“ 她 笑了 , 显然 思维 我 说 它 在 乐趣 ;

她笑了，显然以为我是在开玩笑；

[ænd; ənd] [stu:pt] [tu; tə] [kɪs] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] — [ə; eɪ] [səˈlu:t] [tu; tə] [wɪtʃ] [ˈbrʊnoʊ] [səbˈmɪtɪd] [wɪð; wɪθ]  
**and stooped to kiss the children — a salute to which Bruno submitted with**  
和 弯腰 到 吻 这 孩子们 — 一个 礼炮 到 哪个 布鲁诺 提交 和  
[rɪˈlʌktəns] :  
**reluctance** :  
不情愿 :

然后他弯下腰亲吻孩子们——布鲁诺不情愿地接受了这个致敬：

[ˈsɪlvi] [rɪˈtʃ:rnd] [aɪ ˈti:] [wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəst] . -  
**Sylvie returned it with interest . 288**  
西尔维 返回 它 和 兴趣 . -

西尔维连本带利地把钱退了回去。288

[waɪl] [ʃi; ʃi] [ænd; ənd] [ˈɑ:rθər] ( [hu:] [hæd; həd] [əˈraɪvd] [bɪˈfɔ:r] [em ˈi:] ) [səˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [wɪð; wɪθ]  
**While she and Arthur ( who had arrived before me ) supplied the children with**  
尽管 她 和 亚瑟 ( WHO 有 到达的 前 我 ) 供应 这 孩子们 和  
[ti:] [ænd; ənd] [keɪk] ,  
**tea and cake ,**  
茶 和 蛋糕 ,

她和亚瑟（他比我先到）给孩子们准备了茶和蛋糕，

[aɪ] [traɪd] [tu; tə] [ɪnˈgeɪdʒ] [ðə; ði] [ɜ:rl] [ɪn][kɑ:nvərˈseɪ(ə)n] : [bʌt; bət] [hi; hi] [wʌz; wəz] [ˈrestləs] [ænd; ənd]  
**I tried to engage the Earl in conversation : but he was restless and**  
我 尝试 到 从事 这 伯爵 在 对话 : 但 他 曾是 不安 和  
[dɪˈstreɪ] ,  
**distract** ,  
注意力不集中 ,

我试图与伯爵交谈，但他心神不宁，坐立不安。

[ænd; ənd] [wi; wi] [meɪd] [ˈlɪt(ə)] [ˈpra:ɡres] .  
**and we made little progress .**  
和 我们 制成 小的 进步 .

我们几乎没有取得任何进展。

[æt; ət] [læst] , [baɪ] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈkwestʃən] , [hi; hi] [bɪˈtreɪd] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪsˈkwaɪət] .  
**At last , by a sudden question , he betrayed the cause of his disquiet .**  
在 最后的 , 经过 一个 突然 问题 , 他 背叛 这 原因 的 他的 忧虑 .

最后，他突然抛出一个问题，暴露了他不安的原因。

“ [wʊd] [ju; jʊ] [let] [em ˈi:] [lʊk] [æt; ət] [ðoʊz] [ˈflaʊəz] [ju; jʊ] [hæv; həv] [ɪn] [jʊr; jər] [hænd] ? ”  
“ **Would you let me look at those flowers you have in your hand ?** ”  
“ 会 你 让 我 看 在 那些 花朵 你 有 在 你的 手 ? ”  
“请让我看看您手里的这些花好吗？ ”

“ [ˈwɪlɪŋli] !  
“ **Willingly !**  
“ 心甘情愿 !

“心甘情愿！ ”

“ [aɪ] [sed] , [ˈhændɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [buˈkeɪ] .  
“ **I said , handing him the bouquet .**  
“ 我 说 , 处理 他 这 花束 .  
“我一边说着，一边把花束递给他。”

[ˈbɑ:təni] [wʌz; wəz] , [aɪ] [nu:] , [ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [ˈstʌdi] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] :  
**Botany was , I knew , a favourite study of his :**  
植物学 曾是 , 我 知道 , 一个 最喜欢的 学习 的 他的 :

我知道，植物学是他最喜欢的学科之一：

[ænd; ənd] [ðɪ:z] [ˈflaʊəz] [wɜ:r; wər] [tu; tə] [em ˈi:] [soʊ] [ɪnˈtaɪərli] [nu:] [ænd; ənd] [mɪˈstɪriəs] ,  
**and these flowers were to me so entirely new and mysterious ,**  
和 这些 花朵 是 到 我 所以 完全 新的 和 神秘 ,  
这些花对我来说是如此新奇而神秘。

[ðæt][aɪ][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ˈkjʊəriəs] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ə; eɪ][ˈbɑːtənɪst] [wʊd] [seɪ][ʌv; əv][ðəm; ðəm] .  
**that I was really curious to see what a botanist would say of them** .  
那 我 曾是 真的 好奇的 到 看 什么 一个 植物学家 会 说 的 他们 .

我当时真的很好奇植物学家会怎么评价它们。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [dɪˈmɪnɪʃ] [hɪz; ɪz][dɪsˈkwaɪət] .  
**They did not diminish his disquiet** .  
他们 做过 不是 减少 他的 忧虑 .

这些并没有减轻他的不安。

[ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈkɑːntrəri] , [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [ˈevri] [ˈmoʊmənt] [mɔːr] [ɪkˈsaɪtɪd] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ðəm; ðəm]  
**On the contrary , he became every moment more excited as he turned them**  
在 这 相反 , 他 成为 每一个 片刻 更多的 兴奋的 作为 他 转向 他们  
[ˈoʊvər] .  
**over** :  
超过 .

相反，他翻阅它们时，却越来越兴奋。

“ [ðiːz] [ɑːr; ər][ɔːl][frʌm; frəm] [ˈsentrəl] [ˈɪndiə] !  
“ **These are all from Central India !**  
“ 这些 是 全部 从 中央 印度 !  
“这些都来自印度中部！ ”

“ [hiː; hi] [sed] , [ˈleɪŋ] [əˈsaɪd][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [buˈkeɪ] .  
“ **he said , laying aside part of the bouquet** .  
“ 他 说 , 躺下 旁边 部分 的 这 花束 .  
“他说着，把一部分花束放到一边。”

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] [rer] , [ˈiːv(ə)n][ðər; ðər] :  
“ **They are rare , even there** :  
“ 他们 是 稀有的 , 甚至 那里 :  
即使在那里，它们也很罕见：

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [siːn] [ðəm; ðəm][ɪn] [ˈeni] [ˈʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːrld] .  
**and I have never seen them in any other part of the world** .  
和 我 有 绝不 已见 他们 在 任何 其他 部分 的 这 世界 .  
我在世界其他任何地方都从未见过它们。

[ðiːz] [tuː] [ɑːr; ər][ˈmeksɪkən] — [ðɪs] [wʌn] — “ ( [hiː; hi] [roʊz] [ˈheɪstɪli] , [ænd; ənd] [ˈkærid] [aɪˈtiː][tuː; tə]  
**These two are Mexican — This one — ” ( He rose hastily , and carried it to**  
这些 二 是 墨西哥 — 这 一 — ” ( 他 玫瑰 草草 , 和 携带 它 到  
[ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] ,  
**the window** ,  
这 窗户 ,

这两个是墨西哥人——这个——”(他急忙起身，把它拿到窗边，

[tuː; tə] [ɪɡˈzæmɪn] [aɪˈtiː][ɪn][ə; eɪ] [ˈbetər] [laɪt] , [ðə; ðɪ] [flʌʃ] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] [ˈmaʊntɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]  
**to examine it in a better light , the flush of excitement mounting to his**  
到 检查 它 在 一个 更好的 光 , 这 冲洗 的 激动 安装 到 他的  
[ˈveri] [ˈfɔːrhed] ) “ — [ɪz] ,  
**very forehead ) “ — is** ,  
非常 前额 ) “ — 是 ,

为了更好地审视它，他兴奋的红晕爬上了额头) “——是，

[aɪ][eɪˈem] [ˈhɪrli] [ʃɒr] — [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [ˈɪndiən] [ˈbɑːtəni] [hɪr] — “ [hiː; hi] [tʊk]  
**I am nearly sure — but I have a book of Indian Botany here — ” He took**  
我 是 几乎 当然 — 但 我 有 一个 书 的 印度 植物学 这里 — ” 他 采取  
a289  
**a289**  
a289

我几乎可以肯定——但我这里有一本印度植物学的书——”他拿了一本289页

[ˈvɔ:ljəm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊk] - [ˈjelvz] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [li:vz] [wɪð; wɪθ] [ˈtremblɪŋ] [ˈfɪŋgərz]  
**volume from the book - shelves , and turned the leaves with trembling fingers**  
体积 从 这 书 - 货架 , 和 转向 这 树叶 和 发抖 手指  
.  
:  
.

我从书架上取下一本书，颤抖着手指翻动书页。

“ [jes] ！  
” **Yes ！**  
” 是的 ！  
.  
:  
.

“是的！

[kəm'per] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈpɪktʃər] ！  
**Compare it with this picture ！**  
比较 它 和 这 图片 ！  
.  
:  
.

把它和这张图片对比一下！

[aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][ɪg'zækt] [ˈduːplɪkət] ！  
**It is the exact duplicate ！**  
它 是 这 精确的 复制 ！  
.  
:  
.

这是完全一样的！

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˈflaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈjɒpəs] - [tri:] , [wɪtʃ] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [grəʊz] [ˈoʊnli][ɪn][ðə; ði] [depθs]  
**This is the flower of the Upas - tree , which usually grows only in the depths**  
这 是 这 花 的 这 上士 - 树 , 哪个 通常 生长 仅有的 在 这 深度  
[ʌv; əv] [ˈfɒrɪsts] ；  
**of forests ；**  
的 森林 ；

这是乌帕斯树的花，这种树通常只生长在森林深处；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈflaʊər] [feɪdz] [soʊ] [ˈkwɪkli] [ˈæftər] [ˈbiːɪŋ] [plʌkt] ,  
**and the flower fades so quickly after being plucked ,**  
和 这 花 淡出 所以 迅速地 后 存在 拨弦 ,  
.  
:  
.

花朵被摘下后很快就会凋谢。

[ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz] [ˈskersli] [ˈpɑ:səb(ə)][tuː; tə] [ki:p] [ɪts][fɔ:rm][ɔ:r] [ˈkʌlər] [ˈi:v(ə)n][soʊ][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði]  
**that it is scarcely possible to keep its form or colour even so far as the**  
那 它 是 几乎 可能的 到 保持 它是 形式 或者 颜色 甚至 所以 远的 作为 这  
[ˈaʊtskɜ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔ:rɪst] ！  
**outskirts of the forest ！**  
郊区 的 这 森林 ！

即使到了森林边缘，也很难保持它的形状或颜色！

[jet] [ðɪs] [ɪz][ɪn] [fʊl] [blu:m] ！  
**Yet this is in full bloom ！**  
然而 这 是 在 满的 盛开 ！  
.  
:  
.

然而，它正值盛花期！

[wer] [dɪd][juː; jʊ][get] [ðɪːz] [ˈflaʊərz] ？  
**Where did you get these flowers ？**  
在哪里 做过 你 得到 这些 花朵 ？  
.  
:  
.

这些花你是从哪里弄来的？

“ [hiː; hi] [ˈædɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈbreθləs] [ˈiːgərnəs] .  
” **he added with breathless eagerness .**  
” 他 额外 和 喘不过气 渴望 .  
.  
:  
.

“他气喘吁吁地补充道。”

[aɪ] [glɑːnst] [æt; ət] [ˈsɪlvi] , [huː] , [ˈɡreɪvli] [ænd; ənd][ˈsaɪləntli] , [leɪd][hɜːr; hər] [ˈfɪŋgər] [ɑːn][hɜːr; hər] [lɪps] ,  
**I glanced at Sylvie , who , gravely and silently , laid her finger on her lips ,**  
我 瞥了一眼 在 西尔维 , who , 严重地 和 默默 , 铺设 她 手指 在 她 嘴唇 ,  
.  
:  
.

我瞥了一眼西尔维，她神情严肃而沉默地将手指放在嘴唇上。

[ðen] [ˈbekənd] [tuː; tə] [ˈbrʊnəʊ] [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ræn] [aʊt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] ;  
**then beckoned to Bruno to follow her , and ran out into the garden ;**  
然后 招手 到 布鲁诺 到 跟随 她 , 和 跑 出去 进入 这 花园 ;

然后她招手示意布鲁诺跟着她，跑进了花园；

[ænd; ənd] [aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [ɪn] [ðə; ði] [pəˈzi(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪˈfendənt] [huːz] [tuː] [moʊst] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt]  
**and I found myself in the position of a defendant whose two most important**  
和 我 成立 我 在 这 位置 的 一个 被告 谁 二 最多 重要的  
[ˈwɪtnɪsɪz] [hæv; həv] [bɪn] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈteɪkən] [əˈweɪ] .  
**witnesses have been suddenly taken away .**  
证人 有 到过 突然 已采取 离开 .

我发现自己就像一名被告，而两名最重要的证人却突然被带走了。

“ [let] [ˌem ˈiː] [ɡɪv] [juː; jʊ] [ðə; ði] [ˈflaʊərz] !  
“ **Let me give you the flowers !**  
“ 让 我 给 你 这 花朵 ! ”

“让我把花送给你吧！ ”

“ [aɪ] [ˈstæməd] [aʊt] [æt; ət] [læst] ,  
“ **I stammered out at last ,**  
“ 我 结结巴巴 出去 在 最后的 ,

我结结巴巴地终于说道：

[kwaɪt] - [æt; ət] [maɪ] [ˈwɪts] [end] - [æz; əz] [tuː; tə] [haʊ] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] .  
**quite ' at my wit's end ' as to how to get out of the difficulty .**  
相当 - 在 我的 机智的 结尾 - 作为 到 如何 到 得到 出去 的 这 困难 .

我真是“束手无策”，不知道该如何摆脱困境。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] [ðæn; ðən] [aɪ] [duː] ! ”  
“ **You know much more about them than I do !** ”  
“ 你 知道 很多 更多的 关于 他们 比 我 做 ! ”

“你比我更了解他们！ ”

“ [aɪ] [əkˈsept] [ðem; ðəm] [moʊst] [ˈɡreɪtəfəli] !  
“ **I accept them most gratefully !**  
“ 我 接受 他们 最多 感激不尽 ! ”

我非常感激地接受它们！

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt] [jet] [təʊld] [ˌem ˈiː] — “ [ðə; ði] [zːrɪ] [wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] , [wen] [wɪz; wi]  
**But you have not yet told me — ” the Earl was beginning , when we**  
但 你 有 不是 然而 讲述 我 — ” 这 伯爵 曾是 开始 , 什么时候 我们  
[wɜːr; wər] [ɪntəˈrʌptɪd] ,  
**were interrupted ,**  
是 中断 ,

但你还没有告诉我——“伯爵刚开口，就被人打断了。

[tuː; tə] [maɪ] [ɡreɪt] [rɪˈliːf] , [baɪ] [ðə; ði] [əˈraɪv(ə)] [ʌv; əv] [ˈerɪk] [ˈlɪndən] . -  
**to my great relief , by the arrival of Eric Lindon . 290**  
到 我的 伟大的 宽慰 , 经过 这 到达 的 埃里克 林顿 . -

令我如释重负的是，埃里克·林顿来了。290

[tuː; tə] [ˈɑːrθər] , [haʊˈevər] , [ðə; ði] [nuː] - [ˈkʌməɹ] [wʌz; wəz] , [aɪ] [sɔː] [ˈklɪrli] , [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət]  
**To Arthur , however , the new - comer was , I saw clearly , anything but**  
到 亚瑟 , 然而 , 这 新的 - 角 曾是 , 我 锯 清楚地 , 任何事物 但  
[ˈwelkəm] .  
**welcome .**  
欢迎 .

然而，我清楚地看到，对于亚瑟来说，这位新来者一点也不受欢迎。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈklaʊdɪd] [ˈoʊvər] : [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [bæk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈsɜːrk(ə)] ,  
**His face clouded over : he drew a little back from the circle ,**  
他的 脸 阴天 超过 : 他 画 一个 小的 后退 从 这 圆圈 ,

他脸色阴沉下来，微微后退了几步，远离了人群。

[ænd; ənd] [tʊk] [noʊ] [ˈfɜːrðər] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪ(ə)n] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈhoʊli] [meɪnˈteɪnd] ,  
**and took no further part in the conversation , which was wholly maintained ,**  
和 采取 不 更远 部分 在 这 对话 , 哪个 曾是 完全 维持 ,  
[fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] ,  
**for some minutes ,**  
为了 一些 分钟 ,

他没有继续参与谈话，谈话持续了几分钟。

[baɪ] [ˈleɪdi] [ˈmjʊəriəl][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈlaɪvli] [ˈkʌz(ə)n] ,  
**by Lady Muriel and her lively cousin ,**  
经过 女士 穆里尔 和 她 热闹 表哥 ,  
由穆里尔夫人和她活泼的表妹撰写

[huː] [wɜːr; wər] [dɪˈskʌsɪŋ] [sʌm; səm] [nuː] [ˈmjuːzɪk] [ðæt] [hæd; həd][dʒʌst] [əˈraɪvd] [frʌm; frəm] [ˈlʌndən] .  
**who were discussing some new music that had just arrived from London .**  
WHO 是 讨论 一些 新的 音乐 那 有 只是 到达的 从 伦敦 .  
他们当时正在讨论一些刚从伦敦运来的新音乐。

“ [duː][dʒʌst][traɪ] [ðɪs] [wʌn] !  
“ **Do just try this one !**  
“ 做 只是 尝试 这 一 !  
“一定要试试这个! ”

“ [hiː; hi][ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] .  
“ **he pleaded .**  
“ 他 恳求 .  
他恳求道。

“ [ðə; ði][ˈmjuːzɪk] [lʊks] [ˈiːzi] [tuː; tə] [sɪŋ] [æt; ət] [saɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɒŋz] [kwɪt] [əˈprəʊpriət] [tuː; tə]  
“ **The music looks easy to sing at sight , and the song's quite appropriate to**  
“ 这 音乐 看起来 简单的 到 唱歌 在 视线 , 和 这 歌曲的 相当 合适的 到  
[ðə; ði] [əˈkeɪʒn] . “  
**the occasion .** “  
这 场合 . “

“这首曲子看起来很容易上手，而且非常适合这个场合。”

“ [ðen] [aɪ] [səˈpəʊz] [ɪts]  
“ **Then I suppose it's**  
“ 然后 我 认为 它是  
那么我想就是

- [faɪv] [ əˈklɒk, əu- ] [tiː] !  
! **Five o'clock tea !**  
- 五 点钟 茶 !  
下午五点茶！

[ˈevər][tuː; tə] [ðiː]  
**Ever to thee**  
曾经 到 你  
永远与你同在

[ˈfeɪθf(ə)l] [aɪ] [biː; bi] ,  
**Faithful I'll be ,**  
忠实 患病的 是 ,  
我将忠诚，

[faɪv] [ əˈklɒk, əu- ] [tiː] ! -  
**Five o'clock tea !** ! -  
五 点钟 茶 ! -  
五点钟的下午茶！

“ [læft] [ˈleɪdi] [ˈmjʊəriəl] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][sæt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][piˈænoʊ] , [ænd; ənd] [ˈlaɪtli] [ˈstrʌk] [ə; eɪ]  
“ **laughed Lady Muriel , as she sat down to the piano , and lightly struck a**  
“ 笑了 女士 穆里尔 , 作为 她 卫星 向下 到 这 钢琴 , 和 轻轻 击 一个  
[fjuː] [ˈrændəm] [ˈkɔrdz] .  
**few random chords .**  
很少 随机的 和弦 :

“穆里尔夫人笑着坐到钢琴前，轻轻地弹奏了几下随意的和弦。”

“ [nɑːt] [kwaɪt] : [ænd; ənd] [jet] [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] - [ˈevər][tuː; tə] [ðɪː] [ˈfeɪθf(ə)l] [aɪl] [biː; bi] !  
“ **Not quite : and yet it is a kind of ' ever to thee faithful I'll be !**  
“ 不是 相当 : 和 然而 它 是 一个 种类 的 - 曾经 到 你 忠实 患病的 是 !  
“ 不完全是：然而这是一种‘我将永远忠于你！’

- [ɪts] [ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [ˈhæpləs] [ ˈʌvəz ] : [hiː; hi] [krɒsɪz] [ðə; ði][ˈbraɪni] [diːp] : [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][ɪz] [left]  
- **It's a pair of hapless lovers : he crosses the briny deep : and she is left**  
- 它是 一个 一对 的 不幸的 恋人 : 他 十字架 这 咸的 深的 : 和 她 是 左边  
[ləˈmentɪŋ] . “  
**lamenting .**”  
哀叹 :

这是一对不幸的恋人：他渡过茫茫大海：而她只能独自哀叹。

“ [ðæt] [ɪz] [ɪnˈdiːd] [əˈprəʊpriət] !  
“ **That is indeed appropriate !**  
“ 那 是 的确 合适的 !  
“ 这确实很合适！ ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] [ˈmɑːkɪŋli] , [æz; əz][hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði] [sɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] . -  
“ **she replied mockingly , as he placed the song before her . 291**  
“ 她 回复 嘲讽地 , 作为 他 放置 这 歌曲 前 她 . -  
她嘲讽地回答道，同时他将歌放在她面前。 291

“ [ænd; ənd][er ˈem][aɪ][tuː; tə][duː][ðə; ði] [ləˈmentɪŋ] ?  
“ **And am I to do the lamenting ?**  
“ 和 是 我 到 做 这 哀叹 ?  
难道我应该去哀叹吗？

[ænd; ənd] [huː] [fɔːr; fər] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ?  
**And who for , if you please ?**  
和 WHO 为了 , 如果 你 请 ?  
请问，是为谁准备的？

“ [ʃiː; ʃɪ] [pleɪd] [ðə; ði] [er] [wʌns][ɔːr] [twɪs] [θruː] , [fɜːrst][ɪn] [kwɪk] , [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [ɪn] [sləʊ] , [taɪm] ;  
“ **She played the air once or twice through , first in quick , and finally in slow , time ;**  
“ 她 玩 这 空气 一次 或者 两次 通过 , 第一的 在 快的 , 和 最后 在 慢的 , 时间 ;  
“她先快速地弹奏了一两遍，最后慢速地弹奏了一两遍；

[ænd; ənd] [ðen] [geɪv] [juː ˈes][ðə; ði] [hoʊl] [sɔːŋ] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [ˈɡreɪsf(ə)l] [iːz] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ]  
**and then gave us the whole song with as much graceful ease as if she**  
[hæd; həd] [bɪn] [fəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː][ɔːl][hɜːr; hər] [laɪf] : —  
**had been familiar with it all her life : —**  
有 到过 熟悉的 和 它 全部 她 生活 : —

然后她以无比优雅轻松的姿态，将整首歌唱了出来，仿佛她一生都在熟悉这首歌似的。

“ [hiː; hi] [stept] [soʊ] [ˈlaɪtli] [tuː; tə][ðə; ði][lənd] ,  
“ **He stept so lightly to the land ,**  
“ 他 步 所以 轻轻 到 这 土地 ,  
他轻盈地踏上这片土地，

[ɔːl] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmænlɪ] [praɪd] :  
**All in his manly pride :**  
全部 在 他的 男子气概 自豪 :  
这一切都源于他强烈的男子气概：



[hi:; hi] [kɪst] [hɜ:r; hɜr] [tʃi:k] , [hi:; hi] [prest] [hɜ:r; hɜr][hænd] ,  
**He kissed her cheek , he pressed her hand ,**  
他 亲吻 她 脸颊 , 他 按下 她 手 ,  
他亲吻了她的脸颊, 握住了她的手。

[jet] [stɪl] [ʃi:; ʃi] [glɑ:nst] [ə'saɪd] .  
**Yet still she glanced aside .**  
然而 仍然 她 瞥了一眼 旁边 :  
但她还是不自觉地瞥了一眼别处。

- [tu:] [geɪ] [hi:; hi] [si:mz] , - [ʃi:; ʃi] ['da:rkli] [dri:mz] ,  
**' Too gay he seems , ' she darkly dreams ,**  
- 也 同性恋 他 似乎 , - 她 黑暗 梦境 ,  
“他看起来太像个同性恋了,”她阴郁地梦见道。

- [tu:] [ˈgælənt] [ænd; ənd] [tu:] [geɪ]  
**' Too gallant and too gay**  
- 也 英勇 和 也 同性恋  
“太英勇, 也太同性恋了。”

[tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][em 'i:] — [pɔr] ['sɪmp(ə)l][em 'i:] —  
**To think of me — poor simple me —**  
到 思考 的 我 — 贫穷的 简单的 我 —  
想到我——可怜的、单纯的我——

[wen] [hi:; hi][ɪz][fɑ:r] [ə'weɪ] ! -  
**When he is far away ! '**   
什么时候 他 是 远的 离开 ! -  
当他远在天边时!

- [aɪ] [brɪŋ] [maɪ] [ʌv] [ðɪs] ['gʊdli] [pɜ:rl]  
**' I bring my Love this goodly pearl**  
- 我 带来 我的 爱 这 很好 珍珠  
我把这颗美丽的珍珠献给我的爱人。

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['si:z] , - [hi:; hi] [sed] :  
**Across the seas , ' he said :**  
穿过 这 海域 , - 他 说 :  
“跨越重洋,”他说:

- [ə; eɪ][dʒem][tu:; tə] [dek] [ðə; ði] ['dɪrɪst] [gɜ:rl]  
**' A gem to deck the dearest girl**  
- 一个 宝石 到 甲板 这 亲爱的 女孩  
“一颗璀璨的宝石, 献给最亲爱的女孩”

[ðæt] ['evər] ['seɪlə] [wed] !  
**That ever sailor wed !**  
那 曾经 水手 结婚 !  
那个水手结婚了!

- [ʃi:; ʃi][kla:sps][aɪ 'ti:] [taɪt] : [hɜ:r; hɜr] [aɪz] [ɑ:r; ər] [braɪt] :  
**' She clasps it tight : her eyes are bright :**  
- 她 扣环 它 紧的 : 她 眼睛 是 明亮的 :  
她紧紧地攥着它, 眼睛闪闪发光。

[hɜ:r; hɜr] [θrɑ:bɪŋ] [hɑ:rt] [wʊd] [seɪ]  
**Her throbbing heart would say**  
她 悸动 心 会 说  
她怦怦直跳的心脏会说

- [hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][em 'i:] — [hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][em 'i:] —  
**' He thought of me — he thought of me —**  
- 他 想法 的 我 — 他 想法 的 我 —  
他想到了我——他想到了我——

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][fɑ:r] [ə'weɪ] ！ - -  
**When he was far away ! ' 292**  
什么时候 他 曾是 远的 离开 ！ - -

当他远在天边时！ '292

[ðə; ði] [ʃɪp] [hæz; həz] [seɪld] [ˈɪntu:][ðə; ði] [west] ：  
**The ship has sailed into the West :**  
这 船 有 航行 进入 这 西方 ：

船已驶向西方：

[hɜ:r; hər][ˈoʊ(ə)n] - [bɜ:rd][ɪz] [floʊn] ：  
**Her ocean - bird is flown :**  
她 海洋 - 鸟 是 飞行 ：

她的海鸟飞翔了：

[ə; eɪ] [dʌl] [ded] [peɪn][ɪz][ɪn][hɜ:r; hər] [breɪst] ，  
**A dull dead pain is in her breast ,**  
一个 乏味的 死的 疼痛 是 在 她 胸部 ，

她胸口传来一阵钝痛，像是麻木的疼痛。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][ɪz] [wi:k] [ænd; ənd][loʊn] ；  
**And she is weak and lone ;**  
和 她 是 虚弱的 和 孤独 ；

她虚弱又孤独；

[jet] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [smɑ:l] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] ，  
**Yet there's a smile upon her face ,**  
然而 有 一个 微笑 之上 她 脸 ，

然而，她的脸上却带着微笑。

[ə; eɪ] [smɑ:l] [ðæt] [si:mz] [tu:; tə] [seɪ]  
**A smile that seems to say**  
一个 微笑 那 似乎 到 说

一个仿佛在说的微笑

- ['hi:l] [θɪŋk] [ʌv; əv][em 'i:] — ['hi:l] [θɪŋk] [ʌv; əv][em 'i:] —  
**' He'll think of me — he'll think of me —**  
- 地狱 思考 的 我 — 地狱 思考 的 我 —

他会想起我——他会想起我——

[wen] [hi:; hi][ɪz][fɑ:r] [ə'weɪ] ！  
**When he is far away !**  
什么时候 他 是 远的 离开 ！

当他远在天边时！

- [ðoʊ] ['wɔ:tərz] [waɪd] [bɪ'twi:n] [ju: 'es][ɡlaɪd] ，  
**' Though waters wide between us glide ,**  
- 尽管 水 宽的 之间 我们 滑行 ，

尽管我们之间隔着宽阔的水面，

[ˈaʊər; ɑ:r][laɪvz; livz][ɑ:r; ər][wɔ:rm][ænd; ənd] [nɪr] ：  
**Our lives are warm and near :**  
我们的 生活 是 温暖的 和 靠近 ：

我们的生活温暖而亲近：

[noʊ] ['dɪstəns] [pɑ:rts] [tu:] ['feɪθf(ə)] ['hɑ:rts] —  
**No distance parts two faithful hearts —**  
不 距离 部分 二 忠实 心 —

距离无法阻隔两颗忠诚的心——

[tu:] ['hɑ:rts] [ðæt] [ʌv] [soʊ] [dɪr] ：  
**Two hearts that love so dear :**  
二 心 那 爱 所以 亲爱的 ：

两颗深爱彼此的心：

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [trʌst] [maɪ] ['seɪlə] - [læd] ,  
**And I will trust my sailor - lad ,**  
和 我 将要 相信 我的 水手 - 小伙子 ,

我会相信我的水手小伙子。

[fɔːr; fər][ˈevər][ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] ,  
**For ever and a day ,**  
为了 曾经 和 一个 天 ,

直到永远,

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][em 'i:] — [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][em 'i:] —  
**To think of me — to think of me —**  
到 思考 的 我 — 到 思考 的 我 —

想到我——想到我——

[wen] [hiː; hi][ɪz][fɑːr] [ə'weɪ] ! -  
**When he is far away !**  
什么时候 他 是 远的 离开 ! -

当他远在天边时!

” [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪs'pleʒər] ,  
**” The look of displeasure ,**  
” 这 看 的 不满 ,

“脸上露出不满的神色,

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] [tuː; tə] [kʌm] ['ʊnər] ['ɑːrθəz] [feɪs] [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kæptɪn] [spəʊk] [ʌv; əv]  
**which had begun to come over Arthur's face when the young Captain spoke of**  
哪个 有 开始 到 来 超过 亚瑟的 脸 什么时候 这 年轻的 队长 辐 的  
[lʌv] [soʊ] ['laɪtlɪ] ,  
**Love so lightly ,**  
爱 所以 轻轻 ,

当年轻的船长轻描淡写地谈起爱情时, 亚瑟脸上就开始浮现出那种神情。

['feɪdɪd] [ə'weɪ] [æz; əz][ðə; ði] [sɔːŋ] [prə'siːdɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['lɪsnd] [wɪð; wɪθ] ['eɪvɪdənt] [dɪ'laɪt] .  
**faded away as the song proceeded , and he listened with evident delight .**  
褪色 离开 作为 这 歌曲 继续 , 和 他 听着 和 明显 喜 .

随着歌曲的进行, 声音渐渐消失, 他听得十分开心。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [ 'da:kənd ] [ə'gen] [wen] ['erɪk] [dɪ'mjʊrli] [ri'mɑːkt] ” [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] - [maɪ]  
**But his face darkened again when Eric demurely remarked “ Don't you think ' my**  
但 他的 脸 变暗 再次 什么时候埃里克 端庄地 评论 ” 不 你 思考 - 我的  
[ˈsoʊldʒər] - [læd] - [wʊd] [hæv; həv] ['fɪtɪd] [ðə; ði] [tuːn] [dʒʌst][æz; əz] [wel] ! ” -  
**soldier - lad ' would have fitted the tune just as well ! ” 293**  
士兵 - 小伙子 - 会 有 适配 这 调 只是 作为 出色地 ! ” -

但当埃里克略带羞涩地说道: “你不觉得‘我的小兵’也同样适合这首曲子吗! ”293

” [waɪ] , [soʊ][aɪ 'ti:] [wʊd] !  
**” Why , so it would !**  
” 为什么 , 所以 它 会 !

“为什么, 当然会这样! ”

” ['leɪdi] ['mjʊəriəl] ['geɪli] [ri'tɔːtɪd] .  
**” Lady Muriel gaily retorted .**  
” 女士 穆里尔 兴高采烈地 反驳 .

“穆里尔夫人兴高采烈地反驳道。”

” [ˈsoʊldʒərz] , ['seɪləz] , ['tɪŋkər] , ['teɪləz] , [wʌt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][wɜːrdz] [wʊd] [fɪt] [ɪn] !  
**” Soldiers , sailors , tinkers , tailors , what a lot of words would fit in !**  
” 士兵 , 水手们 , 修补匠 , 裁缝 , 什么 一个 很多 的 字 会 合身 在 !

“士兵、水手、修补匠、裁缝, 能塞进多少词语啊! ”

[aɪ] [θɪŋk] - [maɪ] ['tɪŋkər] - [læd] - [saʊndz] [best] .  
**I think ' my tinker - lad ' sounds best .**  
我 思考 - 我的 修补匠 - 小伙子 - 声音 最好的 .

我觉得“我的小修补匠”听起来最好。

[dəʊnt][juː; jʊ] ?  
**Don't you ?**  
不 你 ?

难道不是吗？

" [tuː; tə] [spər] [maɪ] [frɛnd] ['fɜːrðər] [peɪn] , [aɪ][roʊz][tuː; tə][goʊ] ,  
**" To spare my friend further pain , I rose to go ,**  
" 到 空闲的 我的 朋友 更远 疼痛 , 我 玫瑰 到 去 ,

为了不让我的朋友再受痛苦，我起身离开。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [ɜːrɪ] [wʌz; wəz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈpiːt] [hɪz; ɪz] [pərˈtɪkjələrli] [ɪmˈbærəsɪŋ] ['kwɛstʃən]  
**just as the Earl was beginning to repeat his particularly embarrassing question**  
只是 作为 这 伯爵 曾是 开始 到 重复 他的 特别 尴尬的 问题  
[əˈbaʊt] [ðə; ði] ['flaʊərz] .  
**about the flowers .**  
关于 这 花朵 .

就在伯爵开始重复他那关于花朵的特别令人尴尬的问题时。

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɔːt] [jet] — — "  
**" You have not yet — — "**  
" 你 有 不是 然而 — — "

你还没有——

" [jes] , [aɪv] [hæd; həd][sʌm; səm] [tiː] , [θæŋk] [juː; jʊ] !  
**" Yes , I've had some tea , thank you !**  
" 是的 , 我已经 有 一些 茶 , 感谢 你 !

“是的，我已经喝过茶了，谢谢！ ”

" [aɪ] ['heɪstɪli] [ɪntəˈrʌptɪd] [hɪm; ɪm] .  
**" I hastily interrupted him .**  
" 我 草草 中断 他 .

我赶紧打断了他。

" [ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi] ['riːəli] [mʌst; məst][biː; bi] ['ɡoʊɪŋ] .  
**" And now we really must be going .**  
" 和 现在 我们 真的 必须 是 去 .

“现在我们真的必须走了。”

[ɡʊd] ['iːvɪŋ] , ['leɪdi] ['mjʊəriəl] !  
**Good evening , Lady Muriel !**  
好的 晚上 , 女士 穆里尔 !

晚上好，穆里尔女士！

" [ænd; ənd][wiː; wi] [meɪd] ['aʊər; ɑːr] [əˈdjuːz] , [ænd; ənd] [ɪˈskeɪpt] ,  
**" And we made our adieux , and escaped ,**  
" 和 我们 制成 我们的 再见 , 和 逃脱 ,

于是我们道别，逃走了。

[waɪl] [ðə; ði] [ɜːrɪ] [wʌz; wəz] [stɪl] [əbˈzɔːrbd] [ɪn] [ɪɡˈzæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] [buˈkeɪ] .  
**while the Earl was still absorbed in examining the mysterious bouquet .**  
尽管 这 伯爵 曾是 仍然 吸收 在 检查 这 神秘 花束 .

伯爵当时仍全神贯注地观察着那束神秘的花束。

['leɪdi] ['mjʊəriəl] [əˈkʌmpənɪd] [juː 'es][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .  
**Lady Muriel accompanied us to the door .**  
女士 穆里尔 伴随 我们 到 这 门 .

穆里尔夫人陪我们走到门口。

“ [ju:; jʊ] [ˈkudnt] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][maɪ] [ˈfɑ:ðər] [ə; eɪ] [mɔ:r] [əkˈseptəb(ə)l][ˈprez(ə)nt] !  
“ You couldn't have given my father a more acceptable present !  
“ 你 不能 有 给定 我的 父亲 一个 更多的 可接受 展示 ！  
“你不可能送给我父亲一份更合适的礼物了！”

“ [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [ˈwɔ:rmli] .  
“ she said , warmly .  
“ 她 说 , 热情地 .

她热情地说。

“ [hi:; hi][ɪz][soʊ] [ˈpæʃənətli] [fɑ:nd][ʌv; əv] [ˈbɑ:təni] .  
“ He is so passionately fond of Botany .  
“ 他 是 所以 热情地 喜爱 的 植物学 .

“他对植物学有着无比的热爱。”

[aɪm][əˈfreɪd][aɪ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθi:əri] [ʌv; əv][aɪˈti:] ,  
I'm afraid I know nothing of the theory of it ,  
我是 害怕的 我 知道 没有什么 的 这 理论 的 它 ,

恐怕我对这方面的理论一无所知。

[bʌt; bət][aɪ] [ki:p] [hɪz; ɪz][ˈhɔ:rtəs] - [ɪn][ˈɔ:rdər] .  
but I keep his Hortus Siccus in order .  
但 我 保持 他的 花园 - 在 命令 .

但我把他的霍图斯西库斯收拾得井井有条。

[aɪ][mʌst; məst][get][sʌm; səm] [ʃi:ts] [ʌv; əv] [ˈblɒtɪŋ] - [ˈpeɪpər] , [ænd; ænd][draɪ] [ði:z] [nu:] [ˈtreʒərz]  
I must get some sheets of blotting - paper , and dry these new treasures  
我 必须 得到 一些 纸张 的 印迹法 - 纸 , 和 干燥 这些 新的 宝藏

[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [bɪˈfɔ:r] [ðeɪ] [feɪd] . “  
for him before they fade .”  
为了 他 前 他们 褪色 . “

我得找些吸水纸，在他这些新宝贝褪色之前帮他把水擦干。

“ [ðæt] [wəʊnt][bi:; bi][noʊ] [ɡʊd] [æt; ət][ɔ:l] ! ” [sed] [ˈbrʊnoʊ] ,  
“ That won't be no good at all ! ” said Bruno ,  
“ 那 惯于 是 不 好的 在 全部 ! ” 说 布鲁诺 ,

“那可一点儿也不好！”布鲁诺说道。

[hu:] [wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:ˈes][ɪn][ðə; ði] [ˈɡɑ:rdn] . -  
who was waiting for us in the garden . 294  
WHO 曾是 等待 为了 我们 在 这 花园 . -

谁在花园里等我们呢？ 294

“ [waɪ] [wəʊnt][aɪˈti:] ? ” [sed] [aɪ] . “ [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [ɡɪv] [ðə; ði] [ˈflaʊərz] , [tu:; tə][stɔ:p]  
“ Why won't it ? ” said I . “ You know I had to give the flowers , to stop  
“ 为什么 惯于 它 ? ” 说 我 . “ 你 知道 我 有 到 给 这 花朵 , 到 停止  
[ˈkwestʃənz] . “  
questions .”  
问题 . “

“为什么不行？”我问。“你知道我必须送花，才能阻止别人问东问西。”

“ [jes] , [aɪˈti:] [bi:; bi] [helpt] , ” [sed] [ˈsɪlvi] :  
“ Yes , it ca'n't be helped , ” said Sylvie :  
“ 是的 , 它 不能 是 帮助 , ” 说 西尔维 :

“是的，没办法，”西尔维说：

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi] [ˈsa:ri] [wen] [ðeɪ] [faɪnd][ðəm; ðəm] [ɡɔ:n] ! ”  
“ but they will be sorry when they find them gone ! ”  
“ 但 他们 将要 是 对不起 什么时候 他们 寻找 他们 已消失 ! ”

“但当他们发现他们不见了的时候，他们一定会后悔的！”

“ [bʌt; bət] [haʊ] [wɪl] [ðeɪ] [goʊ] ? ”  
“ **But how will they go ?** ”  
“ 但 如何 将要 他们 去 ？ ”

“但他们将如何前进呢？ ”

“ [wel] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] .  
“ **Well , I don't know how** .  
“ 出色地 , 我 不 知道 如何 .

“嗯，我不知道该怎么做。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [goʊ] .  
**But they will go** .  
但 他们 将要 去 .

但他们会去的。

[ðə; ði] ['noʊzgeɪ] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] - , [juː; jʊ] [noʊ] .  
**The nosegay was only a Phlizz , you know** .  
这 花束 曾是 仅有的 一个 - , 你 知道 .

你知道，那束花只是一束菲利兹花束而已。

[ˈbrʊnoʊ] [meɪd] [aɪ ˈtiː][ʌp] .  
**Bruno made it up** .  
布鲁诺 制成 它 向上 .

是布鲁诺编造的。

“ [ðɪːz] [ləst] [wɜːrdz][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈeɪdɪəntli] [dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [ˈɑːrθər] [tuː; tə]  
“ **These last words were in a whisper , as she evidently did not wish Arthur to**  
“ 这些 最后的 字 是 在 一个 耳语 , 作为 她 显然 做过 不是 希望 亚瑟 到  
[hɪr] .  
**hear** .  
听到 .

“她最后这些话是低声说的，显然她不想让亚瑟听到。”

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðɪs] [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ˈlɪt(ə)l] [rɪsk] : [hiː; hi][ˈhɑːrdli] [siːmd] [tuː; tə][ˈnoʊtɪs][ðə; ði]  
**But of this there seemed to be little risk : he hardly seemed to notice the**  
但 的 这 那里 似乎 到 是 小的 风险 : 他 几乎 似乎 到 注意 这  
[ˈtʃɪldrən] ,  
**children** ,  
孩子们 ,

但这似乎没什么风险：他几乎没注意到孩子们。

[bʌt; bət] [peɪst] [ɑːn] , [ˈsaɪlənt][ænd; ænd] [æbˈstræktɪd] ; [ænd; ænd] [wen] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈentrəns] [tuː; tə]  
**but paced on , silent and abstracted ; and when , at the entrance to**  
但 踱步 在 , 沉默的 和 摘要 ; 和 什么时候 , 在 这 入口 到  
[ðə; ði] [wʊd] ,  
**the wood** ,  
这 木头 ,

但他继续踱步，沉默而心不在焉；当他走到树林入口时，

[ðeɪ] [bɪd][juː ˈes][ə; eɪ][ˈheɪsti] [ˈferwel] [ænd; ænd][ræn][ɔːf] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [weɪk] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ]  
**they bid us a hasty farewell and ran off , he seemed to wake out of a**  
他们 出价 我们 一个 仓促 告别 和 跑 离开 , 他 似乎 到 唤醒 出去 的 一个  
[deɪ] - [driːm] .  
**day - dream** .  
天 - 梦 .

他们匆匆向我们道别，然后跑开了，他似乎从白日梦中醒来。

[ðə; ði] [bu'keɪ] [ˈvæniʃt] , [æz; əz] [ˈsɪlvi] [hæd; həd] [prɪ'dɪktɪd] ; [ænd; ənd] [wen] , [ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:]  
**The bouquet vanished , as Sylvie had predicted ; and when , a day or two**  
这 花束 消失了 , 作为 西尔维 有 预测 ; 和 什么时候 , 一个 天 或者 二  
[ˈæftəwərdz] ,  
**afterwards ,**  
然后 ,

正如西尔维预料的那样，花束消失了；一两天后，

[ˈɑ:rθər] [ænd; ənd] [aɪ] [wʌns] [mɔ:r] [ˈvɪzɪtɪd] [ðə; ði] [hɔ:l] , [wi:: wi] [faʊnd] [ðə; ði] [ɜ:r] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]  
**Arthur and I once more visited the Hall , we found the Earl and his**  
亚瑟 和 我 一次 更多的 到访 这 大厅 , 我们 成立 这 伯爵 和 他的  
[ˈdɔ:tər] ,  
**daughter ,**  
女儿 ,

我和亚瑟再次造访了庄园，我们遇到了伯爵和他的女儿。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [oʊld] [ˈhaʊski:pər] , [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] , [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɑ:snɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði]  
**with the old housekeeper , out in the garden , examining the fastenings of the**  
和 这 老的 管家 , 出去 在 这 花园 , 检查 这 紧固件 的 这  
[ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ˈwɪndəʊ] .  
**drawing - room window .**  
绘画 - 房间 窗户 .

与老管家一起到花园里，检查客厅窗户的固定装置。

" [wi:: wi] [ɑ:r; ər] [ˈhoʊldɪŋ] [æn; ən] [ɪŋkwɛst] , " [ˈleɪdi] [ˈmɜ:riəl] [sed] , [ədˈvænsɪŋ] [tu:: tə] [mi:t] [ju: 'es] : "  
**" We are holding an Inquest , " Lady Muriel said , advancing to meet us : "**  
" 我们 是 保持 一个 死因调查 , " 女士 穆里尔 说 , 前进 到 见面 我们 : "  
[ænd; ənd] [wi:: wi] [ædˈmɪt] [ju:: jʊ] ,  
**and we admit you ,**  
和 我们 承认 你 ,

“我们正在举行死因调查，”穆里尔夫人说着，走上前来迎接我们：“我们承认你们的身份，

[æz; əz] [ækˈsesəri] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [fækt] , [tu:: tə] [tel] [ju: 'es] [ɔ:l] [ju:: jʊ] [noʊ] [əˈbaʊt] [ðəʊz] [ˈflaʊərz] . "  
**as Accessories before the Fact , to tell us all you know about those flowers . "**  
作为 配件 前 这 事实 , 到 告诉 我们 全部 你 知道 关于 那些 花朵 . "

**295**

作为事前的附属品，告诉我们你所知道的关于那些花的一切。”295

" [ðə; ði] [ækˈsesəri] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [fækt] [dɪˈklaɪn] [tu:: tə] [ˈænsər] [ˈeni] [ˈkwɛstʃənz] , " [aɪ] [ˈɡreɪvli] [rɪˈplaɪd]  
**" The Accessories before the Fact decline to answer any questions , " I gravely replied**  
" 这 配件 前 这 事实 衰退 到 回答 任何 问题 , " 我 严重地 回复  
.  
:  
.

“事前从犯拒绝回答任何问题，”我严肃地回答道。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪˈzɜ:r] [ðər; ðər] [dɪˈfens] . "  
**" And they reserve their defence . "**  
" 和 他们 预订 他们的 防御 . "

“他们保留了辩护权。”

" [wel] [ðen] , [tɜ:rn] [ˈkwi:nz] [ˈeɪdəns] , [pli:z] !  
**" Well then , turn Queen's Evidence , please !**  
" 出色地 然后 , 转动 女王大学 证据 , 请 !

“那么，请翻开女王的证据！ ”

[ðə; ði] [ˈflaʊərz] [hæv; həv] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] , " [ʃi:; ʃɪ] [went] [ɑ:n] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:: tə] [ˈɑ:rθər] ,  
**The flowers have disappeared in the night , " she went on , turning to Arthur ,**  
这 花朵 有 消失 在 这 夜晚 , " 她 去 在 , 转弯 到 亚瑟 ,

“夜里花儿都消失了，”她说着，转向亚瑟。

“ [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][kwaɪt] [ʃər] [noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [hæz; həz] [ˈmedld] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] .  
“ and we are quite sure no one in the house has meddled with them .  
“ 和 我们 是 相当 当然 不 一 在 这 房子 有 干预 和 他们 .  
“我们非常肯定，家里没有人动过手脚。”

[ˈsʌmbɑːdi] [mʌst; məst][hæv; həv] [ˈentərd] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] — — “  
Somebody must have entered by the window — — “  
某人 必须 有 进入 经过 这 窗户 — — “  
肯定有人从窗户进来了——”

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈfɑːsnɪŋz] [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ˈtæmpərd] [wɪð; wɪθ] , “ [sed] [ðə; ði] [ɜːrl] .  
“ But the fastenings have not been tampered with , “ said the Earl .  
“ 但 这 紧固件 有 不是 到过 篡改 和 , “ 说 这 伯爵 .  
“但是这些扣件并没有被动过,”伯爵说道。

“ [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈdaɪnɪŋ] , [maɪ] [ˈleɪdi] , “ [sed] [ðə; ði]  
“ It must have been while you were dining , my Lady , “ said the  
“ 它 必须 有 到过 尽管 你 是 用餐 , 我的 女士 , “ 说 这  
[ˈhaʊskiːpər] .  
housekeeper .  
管家 .  
“一定是您用餐的时候发生的, 夫人,”管家说道。

“ [ðæt] [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] , “ [sed] [ðə; ði] [ɜːrl] .  
“ That was it , “ said the Earl .  
“ 那 曾是 它 , “ 说 这 伯爵 .  
“就是这样,”伯爵说道。

“ [ðə; ði] [θiːf] [mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] [brɪŋ] [ðə; ði] [ˈflaʊərz] , “ [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː] ,  
“ The thief must have seen you bring the flowers , “ turning to me ,  
“ 这 贼 必须 有 已见 你 带来 这 花朵 , “ 转弯 到 我 ,  
“小偷一定是看到你送花来了,”他转向我说道。

“ [ænd; ənd][hæv; həv] [ˈnɒʊtɪst] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [teɪk] [ðəm; ðəm] [əˈweɪ] .  
“ and have noticed that you did not take them away .  
“ 和 有 注意到 那 你 做过 不是 拿 他们 离开 .  
“并且注意到你没有把它们拿走。

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [ðer; ðər] [greɪt] [ˈvæljuː] — [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈsɪmplɪ] [ˈpraɪsləs] !  
And he must have known their great value — they are simply priceless !  
和 他 必须 有 已知 他们的 伟大的 价值 — 他们 是 简单地 无价 !  
他一定知道它们的价值——它们简直是无价之宝！

“ [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [ɪn] [ˈsʌd(ə)n] [ɪkˈsaɪtmənt] .  
“ he exclaimed , in sudden excitement .  
“ 他 惊呼 , 在 突然 激动 .  
“他突然兴奋地喊道。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈnevər] [toʊld][juː ˈes] [haʊ] [juː; jʊ][gɑːt][ðəm; ðəm] ! “ [sed] [ˈleɪdi] [ˈmjʊəriəl] .  
“ And you never told us how you got them ! “ said Lady Muriel .  
“ 和 你 绝不 讲述 我们 如何 你 得到 他们 ! “ 说 女士 穆里尔 .  
“你从来没告诉我们你是怎么得到它们的!”穆里尔夫人说道。

“ [sʌm; səm] [deɪ] , “ [aɪ] [ˈstæməd] , “ [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [friː] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .  
“ Some day , “ I stammered , “ I may be free to tell you .  
“ 一些 天 , “ 我 结结巴巴 , “ 我 可能 是 自由的 到 告诉 你 .  
“总有一天,”我结结巴巴地说, “我或许可以告诉你。”

[dʒʌst] [naʊ] , [wʊd] [juː; jʊ][ɪkˈskjuːs][em ˈiː] ?  
Just now , would you excuse me ?  
只是 现在 , 会 你 原谅 我 ?  
刚才, 请问您能借过一下吗?



“ [ðə; ði] [ɜ:rɪ] [lʊkt] [disə'pɔɪntɪd] , [bʌt; bət] ['kaɪndli] [sed] “ [ˈveri] [wel] , [wi:; wi] [wɪl] [æsk][noʊ] [ˈkwestʃənz]  
“ The Earl looked disappointed , but kindly said “ Very well , we will ask no questions  
“ 这 伯爵 看起来 失望的 , 但 亲切地 说 “ 非常 出色地 , 我们 将要 问 不 问题  
.  
.  
“ 296  
- “ -

伯爵面露失望之色，但还是和蔼地说：“好吧，我们不问任何问题。”296

[faɪv] [ ə'klɒk, əu- ] TEA297  
FIVE O'CLOCK TEA297  
五 点钟 TEA297

五点茶297

“ [bʌt; bət][wi:; wi] [kən'sɪdər] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [ˈveri] [bæd] [ˈkwi:nz] [ˈeɪvɪdəns] , “ [ˈleɪdi] [ˈmjəriəl] [ˈædɪd] [ˈpleɪfəli] ,  
“ But we consider you a very bad Queen's Evidence , “ Lady Muriel added playfully ,  
“ 但 我们 考虑 你 一个 非常 坏的 女王大学 证据 , “ 女士 穆里尔 额外 嬉戏地 ,  
“但我们认为你作为女王的证据非常糟糕,”穆里尔夫人开玩笑地补充道。

[æz; əz][wi:; wi] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈɑ:rbər] .  
as we entered the arbour .  
作为 我们 进入 这 乔木 .

当我们进入凉亭时。

“ [wi:; wi] [prəˈnaʊns] [ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] [əˈkɑ:mplɪs] : [ænd; ənd][wi:; wi] [ˈsentəns] [ju:; jʊ][tu:; tə]  
“ We pronounce you to be an accomplice : and we sentence you to  
“ 我们 发音 你 到 是 一个 同案犯 : 和 我们 句子 你 到  
[ˈsɑ:ləteri] [kənˈfaɪnmənt] ,  
solitary confinement ,  
孤 监禁 ,

“我们认定你是同谋，并判处你单独监禁。”

[ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi] [fed] [ɑ:n] [bred] [ænd; ənd] — [ˈbʌtər] .  
and to be fed on bread and — butter .  
和 到 是 美联储 在 面包 和 — 黄油 .

他们只能靠面包和黄油充饥。

[du:][ju:; jʊ] [teɪk] [ˈʃʊgər] ? “  
Do you take sugar ? “  
做 你 拿 糖 ? “

你吃糖吗？

“ [aɪ ˈti:] [ɪz] [disˈkwaɪətɪŋ] , [ˈsɜ:rt(ə)nli] , “ [ʃi:; ʃɪ] [riˈzju:md] , [wen] [ɔ:l] - [ˈkri:tʃər] - [ˈkʌmfəts] - [hæd; həd]  
“ It is disquieting , certainly , “ she resumed , when all ' creature - comforts ' had  
“ 它 是 令人不安的 , 当然 , “ 她 恢复 , 什么时候全部 - 生物 - 舒适 - 有  
[bɪn] [ˈdu:li] [səˈplaɪd] ,  
been duly supplied ,  
到过 正式地 供应 ,

“这确实令人不安,”等所有“生活必需品”都准备妥当后，她继续说道。

“ [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [hæz; həz] [bɪn] [ˈentərd] [baɪ][ə; eɪ] [θi:f] — [ɪn] [ðɪs] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði]  
“ to find that the house has been entered by a thief — in this out - of - the  
“ 到 寻找 那 这 房子 有 到过 进入 经过 一个 贼 — 在 这 出去 - 的 - 这  
- [wei] [pleɪs] .  
- way place .  
- 方式 地方 .

“发现这栋偏僻的房子被小偷闯入了。”

[ɪf] ['oʊnli][ðə; ði] ['flaʊərz] [hæd; həd] [bɪn] ['i:təbəlz] , [wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [sə'spektɪd] [ə; eɪ] [θi:f] [ʌv; əv]  
**If only the flowers had been eatables , one might have suspected a thief of**  
如果 仅有的 这 花朵 有 到过 食物 , 一 可能 有 怀疑 一个 贼 的  
[kwɔɪt] [ə'nʌðər] [ʃeɪp] — — "  
**quite another shape — — "**  
相当 其他 形状 — — "

如果这些花是可以吃的, 人们或许会怀疑是另一种类型的窃贼——

" [ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] [ju:nɪvɜ:rs(ə)] [eksplə'neɪ](ə)n [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [mɪ'stɪriəs] [dɪsə'piərənsɪz] , - [ðə; ði] [kæt]  
**" You mean that universal explanation for all mysterious disappearances , ' the cat**  
" 你 意思是 那 普遍的 解释 为了 全部 神秘 失踪 , - 这 猫  
[dɪd] [aɪ 'ti:] - ? " [sed] ['ɑ:rθər] .  
**did it ' ? " said Arthur .**  
做过 它 - ? " 说 亚瑟 .

“你是说那种对所有神秘失踪事件的通用解释, ‘是猫干的’? ”亚瑟说道。

" [jes] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] .  
**" Yes , " she replied .**  
" 是的 , " 她 回复 .

“是的,”她回答道。

" [wʌt] [ə; eɪ] [kən'vi:nɪənt] [θɪŋ] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ɪf] [ɔ:l] [θi:vz] [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [ʃeɪp] !  
**" What a convenient thing it would be if all thieves had the same shape !**  
" 什么 一个 方便的 事物 它 会 是 如果全部 窃贼 有 这 相同的 形状 !  
“如果所有的小偷都长得一样, 那该有多方便啊! ”

[ɪts] [soʊ] [kən'fju:zɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [k'wɒdrʊpedz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['baɪpɪd] ! "  
**It's so confusing to have some of them quadrupeds and others bipeds ! "**  
它是 所以 令人困惑 到 有 一些 的 他们 四足动物 和 其他的 双足动物 ! "  
有些动物是四足动物, 有些是两足动物, 真是太让人困惑了!

" [aɪ 'ti:] [hæz; həz] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə] [em 'i:] , " [sed] ['ɑ:rθər] ,  
**" It has occurred to me , " said Arthur ,**  
" 它 有 发生 到 我 , " 说 亚瑟 ,  
“我突然想到,”亚瑟说道,

" [æz; əz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['pra:bləm] [ɪn] [ti:'li'ɑ:lədʒi] — [ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv] ['faɪn(ə)l] ['kɔ:zɪz] , " [hi:; hi] ['ædɪd]  
**" as a curious problem in Teleology — the Science of Final Causes , " he added**  
" 作为 一个 好奇的 问题 在 目的论 — 这 科学 的 最终的 原因 , " 他 额外  
,  
!  
,

“这是目的论——终极原因的科学——中一个有趣的难题,”他补充道。

[ɪn] ['ænsər] [tu:; tə][æn; ən] [ɪn'kwɔɪərɪŋ] [lʊk] [frʌm; frəm] ['leɪdi] ['mjʊəriəl] .  
**in answer to an enquiring look from Lady Muriel .**  
在 回答 到 一个 查询 看 从 女士 穆里尔 .  
回应穆里尔夫人的询问目光。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] ['faɪn(ə)l] [kɔ:z] [ɪz] — — ? " -  
**" And a Final Cause is — — ? " 298**  
" 和 一个 最终的 原因 是 — — ? " -  
“而最终原因是什么——? ”298

" [wel] ,  
**" Well ,**  
" 出色地 ,

“出色地,

[sə'pəʊz] [wiː; wi] [seɪ] — [ðə; ði][ləst][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [kə'nektɪd] [ɪ'vents] — [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**suppose we say — the last of a series of connected events — each of the**  
认为 我们 说 — 这 最后的 的 一个 系列 的 连接 活动 — 每个 的 这  
['sɪriːz] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] — [fɔːr; fər] [huːz] [seɪk] [ðə; ði][fɜːrst] [ɪ'vent] [teɪks] [pleɪs] .  
**series being the cause of the next — for whose sake the first event takes place .**  
系列 存在 这 原因 的 这 下一个 — 为了 谁 清酒 这 第一的 事件 需要 地方 .  
”  
”  
”

假设我们说——这是一系列相互关联的事件中的最后一个——这一系列事件中的每一个都是下一个事件的原因——第一个事件的发生正是为了这个原因。”

” [bʌt; bət][ðə; ði][ləst] [ɪ'vent] [ɪz] ['præktɪkli] [æn; ən] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] , [ˈɪznt] [aɪ 'tiː] ?  
” **But the last event is practically an effect of the first , isn't it ?**  
” 但 这 最后的 事件 是 几乎 一个 影响 的 这 第一的 , 不是 它 ?  
“但最后这件事实际上是第一件事的结果，不是吗？ ”

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][kɔːl][aɪ 'tiː][ə; eɪ] [kɔːz] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] !  
**And yet you call it a cause of it !**  
和 然而 你 称呼 它 一个 原因 的 它 !  
而你却称之为原因！

” [ˈɑːrθər] ['pɒndəd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .  
” **Arthur pondered a moment .**  
” 亚瑟 沉思 一个 片刻 .  
亚瑟沉思了一会儿。

” [ðə; ði][wɜːrdz][ɑːr; ər] [ˈræðər] [kən'fjuːzɪŋ] , [aɪ][grænt][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .  
” **The words are rather confusing , I grant you , ” he said .**  
” 这 字 是 相当 令人困惑 , 我 授予 你 , ” 他 说 .  
“我承认，这些话确实令人费解，”他说。

” [wɪl] [ðɪs] [duː] ?  
” **Will this do ?**  
” 将要 这 做 ?  
这样可以吗？

[ðə; ði][ləst] [ɪ'vent] [ɪz][æn; ən] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] :  
**The last event is an effect of the first :**  
这 最后的 事件 是 一个 影响 的 这 第一的 :  
最后一个事件是第一个事件的结果：

[bʌt; bət][ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] [ðæt] [ɪ'vent] [ɪz][ə; eɪ] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] .  
**but the necessity for that event is a cause of the necessity for the first .**  
”  
”  
”

但那件事的必要性正是前一件事必要性的原因。”

” [ðæt] [siːmz] [klaɪr] [ɪ'naɪf] , ” [sed] ['leɪdi] ['mʃəriəl] .  
” **That seems clear enough , ” said Lady Muriel .**  
” 那 似乎 清除 足够的 , ” 说 女士 穆里尔 .  
“这似乎很清楚了，”穆里尔夫人说。

” [naʊ] [let] [juː 'es][hæv; həv][ðə; ði][ˈprɔːbləm] . ”  
” **Now let us have the problem . ”**  
” 现在 让 我们 有 这 问题 . ”  
“现在让我们来面对这个问题吧。”



[ˈterəbli] [ʌnˈkuːθ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][legz] ! " **terribly uncouth , and with a terrible number of legs ! "**   
可怕 粗野 , 和 和 一个 糟糕的 数字 的 腿 ! "   
极其粗鲁，而且腿还特别多！

" [ðə; ði] [ˈʌðər] [ɔːlˈtɜːrənətɪv] , " [sed] [ðə; ði] [ɜːrɪ] ,   
" **The other alternative , " said the Earl ,**   
" 这 其他 选择 , " 说 这 伯爵 ,   
"另一种选择,"伯爵说道，

" [wɒd] [biː; bi][ə; eɪ][dɪˌmɪnjuˈendʊ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [repiˈtɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [taɪp] .   
" **would be a diminuendo series of repetitions of the same type .**   
" 会 是 一个 逐渐减弱 系列 的 重复 的 这 相同的 类型 .   
"这将是一系列同类型重复的递减序列。

[ˈnevər] [maɪnd][ðə; ði] [məˈnɑːtəni] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] : [lets] [siː] [həʊ] [aɪ ˈtiː] [wɒd] [wɜːrk][ɪn] [ˈʌðər] [weɪz] .   
**Never mind the monotony of it : let's see how it would work in other ways .**   
绝不 头脑 这 单调 的 它 : 我们来吧 看 如何 它 会 工作 在 其他 方式 .   
别在意它的单调乏味：让我们看看它在其他方面是否有效。

[brɪˈɡɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv][men] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkriːtʃərz] [ðeɪ] [rɪˈkwaɪər] : [let] [juː ˈes] [seɪ]   
**Begin with the race of men , and the creatures they require : let us say**   
开始 和 这 种族 的 男人 , 和 这 生物 他们 要求 : 让 我们 说   
[ˈhɔːrsɪz] ,   
**horses ,**   
马匹 ,   
先从人类说起，以及他们需要的动物：比如说马，

[ˈkæt(ə)l] , [ʃiːp] , [ænd; ənd][dɔːgz] — [wiː; wi][dəʊnt][ɪɡˈzæktli][rɪˈkwaɪər][ˈfrɑːgz][ænd; ənd][ˈspaɪdə] , [duː][wiː; wi]   
**cattle , sheep , and dogs — we don't exactly require frogs and spiders , do we**   
牛 , 羊 , 和 狗 — 我们 不 确切地 要求 青蛙 和 蜘蛛 , 做 我们   
 , [ˈmjʊəriəl] ?   
**, Muriel ?**   
 , 穆里尔 ?   
牛、羊和狗——我们并不需要青蛙和蜘蛛，对吧，穆里尔？

" [ˈleɪdi] [ˈmjʊəriəl] [ˈʃʌdəd] [pərˈseptəbli] : [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈeɪdɪntli] [ə; eɪ][ˈpeɪn(ə)l][ˈsʌbdʒekt] .   
" **Lady Muriel shuddered perceptibly : it was evidently a painful subject .**   
" 女士 穆里尔 颤抖 明显地 : 它 曾是 显然 一个 痛苦 主题 .   
"穆里尔夫人明显地颤抖了一下：这显然是一个令人痛苦的话题。"

" [wiː; wi][kæn; kən] [dɪˈspens] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈɡreɪvli] .   
" **We can dispense with them , " she said gravely .**   
" 我们 能 分配 和 他们 , " 她 说 严重地 .   
"我们可以摆脱他们,"她严肃地说。

" [wel] , [ðen] [wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈsekənd] [reɪs] [ʌv; əv][men] , [hæf] - [ə; eɪ] - [jɑːrd] [haɪ] — — "   
" **Well , then we'll have a second race of men , half - a - yard high — — "**   
" 出色地 , 然后 出色地 有 一个 第二 种族 的 男人 ; 一半 - 一个 - 院子 高的 — — "   
"那我们就再来一场男子比赛，参赛选手身高只有半码——"

" — [huː] [wɒd] [hæv; həv][wʌn] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ɪkˈskwɪzɪt] [ɪnˈdʒɔɪmənt] , [nɑːt] [pəˈzest] [bəɪ][ˈɔːrd(ə)neri]   
" **— who would have one source of exquisite enjoyment , not possessed by ordinary**   
" — WHO 会 有 一 来源 的 精美的 享受 , 不是 拥有 经过 普通的   
[men] !   
**men !**   
男人 !   
"——谁会想要拥有普通人所没有的极致享受呢！ "

" [ˈɑːrθər] [ɪntəˈrʌptɪd] .   
" **Arthur interrupted .**   
" 亚瑟 中断 .   
"亚瑟打断道。"

“ [wʌt] [sɔ:rs] ? ” [sed] [ðə; ði] [ɜ:rl] .  
“ **What source ?** ” **said the Earl** .  
“ 什么 来源 ？ ” 说 这 伯爵 。

“什么消息来源？”伯爵问道。

“ [waɪ] , [ðə; ði] ['grændʒər] [ʌv; əv] ['si:nəri] ！  
“ **Why , the grandeur of scenery** ！  
“ 为什么 ， 这 宏伟 的 风景 ！

“哇，多么壮丽的景色啊！”

[ˈʊrli] [ðə; ði] ['grændʒər] [ʌv; əv][ə; ei] ['maʊnt(ə)n] , [tu:; tə][em 'i:] , [dɪ'pendz] [ɑ:n][ɪts] [saɪz] , ['relətiv] [tu:; tə]  
**Surely the grandeur of a mountain , to me , depends on its size , relative to**  
一定 这 宏伟 的 一个 山 ， 到 我 ， 取决于 在 它是 尺寸 ， 相对的 到  
[em 'i:] ?  
**me ?**  
我 ？

在我看来，一座山的雄伟壮丽当然取决于它相对于我的大小吧？

[ˈdʌb(ə)] [ðə; ði] height300  
**Double the height300**  
双倍的 这 height300

高度翻倍300

[ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ɪts] [twais] [æz; əz][grænd] .  
**of the mountain , and of course it's twice as grand** .  
的 这 山 ， 和 的 课程 它是 两次 作为 盛大 。

这座山，当然，它比这座山壮观两倍。

[hæv] [maɪ] [haɪt] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [prə'du:s] [ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt] . “  
**Halve my height , and you produce the same effect** . ”  
一半 我的 高度 ， 和 你 生产 这 相同的 影响 。

即使我的身高减半，也能达到同样的效果。

“ ['hæpi] , ['hæpi] , ['hæpi] [smɔ:l] ！  
“ **Happy , happy , happy Small** ！  
“ 快乐的 ， 快乐的 ， 快乐的 小的 ！

“快乐，快乐，快乐的小家伙！”

“ ['leɪdi] ['mjʊəriəl] ['mɜ:mɜ:d] ['ræptʃərəsli] .  
“ **Lady Muriel murmured rapturously** .  
“ 女士 穆里尔 低声说道 欣喜若狂 。

“穆里尔夫人欣喜若狂地低语道。”

“ [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɔ:rt] , [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɔ:rt] , [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɔ:rt] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði]  
“ **None but the Short , none but the Short , none but the Short enjoy the**  
“ 没有任何 但 这 短的 ， 没有任何 但 这 短的 ， 没有任何 但 这 短的 享受 这  
[tɔ:l] ！ “  
**Tall !** ”  
高的 ！ ”

“只有矮个子，只有矮个子，只有矮个子才能享受高个子！”

“ [bʌt; bət][let][em 'i:][gou][ɑ:n] , “ [sed] [ðə; ði] [ɜ:rl] .  
“ **But let me go on ,** ” **said the Earl** .  
“ 但 让 我 去 在 ， ” 说 这 伯爵 。

“但请让我继续说下去，”伯爵说道。

“ [wi:l] [hæv; həv][ə; ei] [θɜ:rd] [reɪs] [ʌv; əv] [men] , [faɪv] [ɪntʃɪz] [haɪ] ; [ə; ei] [fɔ:rθ] [reɪs] , [æn; ən] [ɪntʃ]  
“ **We'll have a third race of men , five inches high ; a fourth race , an inch**  
“ 出色地 有 一个 第三 种族 的 男人 ， 五 英寸 高的 ； 一个 第四 种族 ， 一个 英寸  
[haɪ] — — “  
**high — —** ”  
高的 — — ”

“我们将拥有第三种人种，身高五英寸；第四种人种，身高一英寸——”

“ [ðeɪ] [ˈkʊdnt] [i:t] [ˈkɑ:mən] [bi:f] [ænd; ənd] [ˈmʌt(ə)n] , [aɪm] [ʃɒr] !  
“ **They couldn't eat common beef and mutton , I'm sure !**  
“ 他们 不能 吃 常见的 牛肉 和 羊肉 , 我是 当然 !

“我敢肯定，他们肯定吃不下普通的牛肉和羊肉！”

“ [ˈleɪdi] [ˈmjʊəriəl] [ˌɪntəˈrʌptɪd] .  
“ **Lady Muriel interrupted .**  
“ 女士 穆里尔 中断 .

“穆里尔夫人打断道。”

“ [tru:] , [maɪ] [tʃaɪld] , [aɪ] [wʌz; wəz] [ fə'getɪŋ ] .  
“ **True , my child , I was forgetting .**  
“ 真的 , 我的 孩子 , 我 曾是 遗忘 .

“没错，孩子，我忘了。”

[i:tʃ] [set] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ɪts] [oʊn] [ˈkæt(ə)l] [ænd; ənd] [ʃi:p] . “  
**Each set must have its own cattle and sheep .**”  
每个 放 必须 有 它是自己的 牛 和 羊 . “

每个群体都必须拥有自己的牛羊。

“ [ænd; ənd] [ɪts] [oʊn] [ˌvedʒəˈteɪʃn] , “ [aɪ] [ˈædɪd] .  
“ **And its own vegetation ,** “ **I added .**  
“ 和 它是自己的 植被 , “ 我 额外 .

“还有它自己的植被，”我补充道。

“ [wʌt] [kʊd; kəd] [ə; eɪ] [kaʊ] , [æŋ; ən] [ɪntʃ] [haɪ] , [du:] [wɪð; wɪθ] [græs] [ðæt] [weɪvd] [fɑ:r] [əˈbʌv] [ɪts] [hed]  
“ **What could a cow , an inch high , do with grass that waved far above its head**  
“ 什么 可以 一个 奶牛 , 一个 英寸 高的 , 做 和 草 那 挥手 远的 多于 它是 头  
? “  
? “  
? “

“一头只有一英寸高的牛，面对高高在上的草，又能做什么呢？”

“ [ðæt] [ɪz] [tru:] .  
“ **That is true .**  
“ 那 是 真的 .

“没错。”

[wi; wi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈpæstʃər] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [ˈpæstʃər] , [soʊ] [tu; tə] [spi:k] .  
**We must have a pasture within a pasture , so to speak .**  
我们 必须 有 一个 牧场 之内 一个 牧场 , 所以 到 说话 .

我们必须拥有一个“牧场中的牧场”，这么说吧。

[ðə; ði] [ˈkɑ:mən] [græs] [wʊd] [sɜ:rv] [ˈaʊər; ɑ:r] [ɪntʃ] - [haɪ] [kaʊz] [æz; əz] [ə; eɪ] [ɡri:n] [ˈfɔ:rɪst] [ʌv; əv] [pɑ:mz]  
**The common grass would serve our inch - high cows as a green forest of palms**  
这 常见的 草 会 服务 我们的 英寸 - 高的 牛 作为 一个 绿色的 森林 的 棕榈树  
,  
.  
,

普通的草地对我们这些一寸高的牛来说，就像一片绿色的棕榈树林一样。

[waɪl] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:t] [ʌv; əv] [i:tʃ] [tɔ:l] [stem] [wʊd] [stretʃ] [ə; eɪ] [ˈtaɪni] [ˈkɑ:rpɪt] [ʌv; əv] [ˌmaɪkrəˈska:pɪk]  
**while round the root of each tall stem would stretch a tiny carpet of microscopic**  
尽管 圆形的 这 根 的 每个 高的 干 会 拉紧 一个 微小的 地毯 的 显微镜  
[græs] .  
**grass .**  
草 .

而每根高茎的根部周围都会铺上一层细小的、肉眼看不见的草。

[jes] , [aɪ] [θɪŋk] [ˈaʊər; ɑ:r] [ski:m] [waɪl] [wɜ:rk] [ˈferli] [wel] .  
**Yes , I think our scheme will work fairly well .**  
是的 , 我 思考 我们的 方案 将要 工作 相当 出色地 .

是的，我认为我们的方案会运作得相当不错。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wɒd] [bi:; bi] [veri] ['ɪntrəstɪŋ] , ['kʌmɪŋ] ['ɪntu:][ˈkɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] races301  
And it would be very interesting , coming into contact with the races301  
和 它 会 是 非常 有趣的 , 未来 进入 接触 和 这 races301  
接触到301种族将会非常有趣。

[br'loo] [ju: 'es] .  
below us .  
以下 我们 :

在我们下方。

[wʌt] [swi:t] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ðə; ði] [ɪntʃ] - [haɪ] [bʊl] - [dɔ:gz] [wɒd] [bi:; bi] !  
What sweet little things the inch - high bull - dogs would be !  
什么 甜的 小的 事物 这 英寸 - 高的 公牛 - 狗 会 是 !

这些只有一英寸高的斗牛犬该是多么可爱的小家伙啊!

[aɪ] [daʊt] [ɪf] ['i:v(ə)n] ['mjʊəriəl] [wɒd] [rʌŋ] [ə'wei] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ! "   
I doubt if even Muriel would run away from one of them ! "  
我 怀疑 如果 甚至 穆里尔 会 跑步 离开 从 一 的 他们 ! "

我怀疑就连穆里尔都不会从他们面前逃跑!

" [dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [krə'jendoo] ['sɪri:z] , [æz; əz] [wel] ? " [sed] ['leɪdi]  
" Don't you think we ought to have a crescendo series , as well ? " said Lady  
" 不 你 思考 我们 应该 到 有 一个 渐强 系列 , 作为 出色地 ? " 说 女士

['mjʊəriəl] .  
Muriel .  
穆里尔 :

“你不觉得我们也应该有一个渐强系列吗？”穆里尔夫人说道。

" ['oʊnli] ['fænsi] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑ:dz] [haɪ] !  
" Only fancy being a hundred yards high !  
" 仅有的 想要 存在 一个 百 码 高的 !

“真想飞到一百码高的地方! ”

[wʌn][kʊd; kəd][ju:z][æŋ; ən] ['elɪfənt] [æz; əz][ə; eɪ]['peɪpər] - [weɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['krɑ:kədəɪl][æz; əz][ə; eɪ]  
One could use an elephant as a paper - weight , and a crocodile as a  
一 可以 使用 一个 大象 作为 一个 纸 - 重量 , 和 一个 鳄鱼 作为 一个

[pər] [ʌv; əv] ['sɪzərz] ! "  
pair of scissors ! "  
一对 的 剪刀 ! "

可以用大象当镇纸，用鳄鱼当剪刀!

" [ænd; ənd] [wɒd] [ju:; jʊ][hæv; həv]['reɪsɪz][ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['saɪzɪz] [kə'mju:nɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'nʌðər] ?  
" And would you have races of different sizes communicate with one another ?  
" 和 会 你 有 种族 的 不同的 尺寸 交流 和 一 其他 ?

“那么，你希望不同体型的种族之间能够相互交流吗？”

" [aɪ] [ɪn'kwaɪəd] .  
" I enquired .  
" 我 询问 :

我问道。

" [wɒd] [ðeɪ] [meɪk] [wɔ:r][ɑ:n][wʌn] [ə'nʌðər] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [ɔ:r]['entər]['ɪntu:] [tri:tɪz] ? "  
" Would they make war on one another , for instance , or enter into treaties ? "  
" 会 他们 制作 战争 在 一 其他 , 为了 实例 , 或者 进入 进入 条约 ? "

“例如，他们会互相开战，还是会缔结条约？”

" [wɔ:r][wi:; wi][mʌst; məst] [ɪk'sklu:d] , [aɪ] [θɪŋk] .  
" War we must exclude , I think .  
" 战争 我们 必须 排除 , 我 思考 :

我认为，我们必须排除战争。



[wen] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [krʌŋ] [ə; eɪ] [hoʊl] ['neɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][wʌn] [bloʊ] [ʌv; əv][jʊr; jər][fɪst] ,  
**When you could crush a whole nation with one blow of your fist ,**  
什么时候 你 可以 压碎 一个 所有的 国家 和 一 吹 的 你的 拳头 ,  
当你可以用一拳摧毁一个国家的时候

[ju:; jʊ] ['kudnt] [kən'dʌkt] [wɔ:r][ɑ:n]['i:kwəl] [tɜ:rmz] .  
**you couldn't conduct war on equal terms .**  
你 不能 执行 战争 在 平等的 条款 .  
你们无法在平等的基础上进行战争。

[bʌt; bət] ['eniθɪŋ] , [ɪn'vɔ:lɪŋ] [ə; eɪ] [kə'liʒ(ə)n] [ʌv; əv][maɪndz]['oʊnli] ,  
**But anything , involving a collision of minds only ,**  
但 任何事物 , 涉及 一个 碰撞 的 思想 仅有的 ,  
但凡事，只要涉及思想的碰撞，

[wʊd] [bi:; bi][ˈpɑ:səb(ə)][ɪn]ˈfʌʊər; ɑ:r][aɪ'di:əl][wɜ:rlɔ] — [fɔ:r; fər][ʌv; əv] [kɔ:rs] [wi:; wi][mʌst; məst] [ə'laʊ]  
**would be possible in our ideal world — for of course we must allow**  
会 是 可能的 在 我们的 理想的 世界 — 为了 的 课程 我们 必须 允许  
[ˈment(ə)l] [ˈpaʊəz] [tu:; tə][ɔ:l] ,  
**mental powers to all ,**  
精神的 权力 到 全部 ,  
在我们理想的世界里，这当然是可能的——因为我们当然必须允许所有人拥有心智能力。

[ɪrɪ'spektɪv] [ʌv; əv][saɪz] .  
**irrespective of size .**  
无论如何 的 尺寸 .  
无论大小。

[pər'hæps][ðə; ði] ['fɛrɪst] [ru:l] [wʊd] [bi:; bi] [ðæt] , [ðə; ði] ['smɔ:lər] [ðə; ði] [reɪs] ,  
**Perhaps the fairest rule would be that , the smaller the race ,**  
也许 这 最公平 规则 会 是 那 , 这 较小的 这 种族 ,  
或许最公平的规则是：比赛规模越小，

[ðə; ði] ['greɪtər] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ɪts] [ɪntə'lektʃuəl] [dɪ'veləpmənt] ! "  
**the greater should be its intellectual development ! "**  
这 更大的 应该 是 它是 知识分子 发展 ! "  
它的智力发展就应该越强！

" [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] , " [sed] ['leɪdi] ['mɜ:riəl] ,  
" **Do you mean to say , "** said Lady Muriel ,  
" 做 你 意思是 到 说 , " 说 女士 穆里尔 ,  
“你的意思是，”穆里尔夫人说，

" [ðæt] [ði:z] ['mænɪkɪnz][ʌv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] [haɪ] [ɑ:r; ər][tu:; tə][ˈɑ:rgju:] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ? " -  
" **that these manikins of an inch high are to argue with me ? "** 302  
" 那 这些 人体模型 的 一个 英寸 高的 是 到 争论 和 我 ? " -  
“这些一英寸高的模型竟然要跟我争论？”302

" ['ʃʊrli] , ['ʃʊrli] ! " [sed] [ðə; ði] [ɜ:rl] .  
" **Surely , surely ! "** said the Earl .  
" 一定 , 一定 ! " 说 这 伯爵 .  
“当然，当然！”伯爵说道。

" [æn; ən][ˈɑ:rgjumənt] [dʌznt] [dɪ'pend] [fɔ:r; fər][ɪts][ˈlɑ:dʒɪk(ə)] [fɔ:rs] [ɑ:n][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kri:tʃər]  
" **An argument doesn't depend for its logical force on the size of the creature**  
" 一个 争论 不 依赖 为了 它是 逻辑 力量 在 这 尺寸 的 这 生物  
[ðæt] ['ʌtəz] [aɪ 'ti:] !  
**that utters it !**  
那 说话 它 !  
“论点的逻辑效力并不取决于提出论点的生物体的大小！”

“ [ʃiː; ʃi] [tɔːst] [hɜːr; həɹ] [hed] [ɪnˈdɪgnəntli] .  
“ **She tossed her head indignantly** .  
“ 她 抛掷 她 头 愤慨地 .

她愤愤地甩了甩头。

“ [aɪ] [wʊd] [nɑːt][ˈɑːrgjuː][wɪð; wɪθ] [ˈeni] [mæn] [les] [ðæn; ðən][saɪks] [ɪntʃɪz] [haɪ] !  
“ **I would not argue with any man less than six inches high** !  
“ 我 会 不是 争论 和 任何 男人 较少的 比 六 英寸 高的 !  
“我不会和身高不足六英寸的人争论! ”

“ [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .  
“ **she cried** .  
“ 她 哭 .

她哭了起来。

“ [aɪˈd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [wɜːrk] ! ”  
“ **I'd make him work** ! ”  
“ ID 制作 他 工作 ! ”

“我会让他干活! ”

“ [wʌt] [æt; ət] ? ” [sed] [ˈɑːrθər] , [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] [ˈnɑːnsens] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈmjuːzd] [smaɪl] .  
“ **What at ?** ” **said Arthur , listening to all this nonsense with an amused smile** .  
“ 什么 在 ? ” 说 亚瑟 , 聆听 到 全部 这 废话 和 一个 觉得好笑 微笑 .  
“什么?”亚瑟听着这些胡言乱语, 脸上带着一丝好笑的笑容说道。

“ [ɪmˈbrɔɪdəɹi] !  
“ **Embroidery** !  
“ 刺绣 !

“刺绣!

“ [ʃiː; ʃi] [ˈredɪli] [rɪˈplaɪd] .  
“ **she readily replied** .  
“ 她 容易 回复 .

她爽快地回答道。

“ [wʌt] [ˈlʌvli] [ɪmˈbrɔɪdəɹi] [ðeɪ] [wʊd] [duː] ! ”  
“ **What lovely embroidery they would do** ! ”  
“ 什么 迷人的 刺绣 他们 会 做 ! ”

“他们绣出来的图案该有多漂亮啊! ”

“ [jet] , [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][,aɪˈtiː] [rɔːŋ] , “ [aɪ] [sed] , “ [juː; jə] [ˈkudnt] [ˈɑːrgjuː][ðə; ði] [ˈkwestʃən] .  
“ **Yet , if they did it wrong , I said , “ you couldn't argue the question** .  
“ 然而 , 如果 他们 做过 它 错误的 , “ 我 说 , “ 你 不能 争论 这 问题 .

“但是, 如果他们做错了,”我说, “你就无法反驳这个问题了。”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [waɪ] : [bʌt; bət][aɪ] [əˈgriː] [ðæt][,aɪˈtiː] [ˈkudnt] [biː; bi] [dʌn] . “  
**I don't know why : but I agree that it couldn't be done** . ”  
我 不 知道 为什么 : 但 我 同意 那 它 不能 是 完毕 . ”

我不知道为什么, 但我同意这是不可能的。

“ [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [ɪz] , “ [sed] [ˈleɪdi] [ˈmʃəriəl] , “ [wʌn] [ˈkudnt] [ˈsækrɪfaɪs] [wʌnz] [ˈdɪgnəti] [soʊ][fɑːr] . “  
“ **The reason is , “ said Lady Muriel , “ one couldn't sacrifice one's dignity so far** . ”  
“ 这 原因 是 , “ 说 女士 穆里尔 , “ 一 不能 牺牲 一个人的 尊严 所以 远的 . ”

“原因在于,”穆里尔夫人说, “一个人不能牺牲自己的尊严到这种地步。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [wʌn] [ˈkudnt] ! ” [ˈekəʊd] [ˈɑːrθər] .  
“ **Of course one couldn't !** ” **echoed Arthur** .  
“ 的 课程 一 不能 ! ” 回声 亚瑟 .

“当然不可能!”亚瑟附和道。

“ [ˈeni] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][kʊd; kəd][ˈɑːrgjuː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pəˈteɪtəʊ] .  
“ **Any more than one could argue with a potato** .  
“ 任何 更多的 比 一 可以 争论 和 一个 土豆 .

“这就像跟土豆争论一样。”

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ɔ:ltə'geðər] — [ɪk'skju:s][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [pʌn] — ['ɪnfɹə] [dɪɡ] . ! ”  
It would be altogether — excuse the ancient pun — infra dig . ! ”  
它 会 是 共 — 原谅 这 古老的 双关语 — 基础设施 挖 . ! ”

这简直——恕我冒个泡——太糟糕了！

“ [aɪ] [daʊt] [aɪ 'ti:] , ” [sed] [aɪ] . “ ['i:v(ə)n][ə; eɪ] [pʌn] ['dʌznt] [kwɑɪt] [kən'vɪns] [em 'i:] . ”  
“ I doubt it , ” said I . “ Even a pun doesn't quite convince me . ”  
“ 我 怀疑 它 , ” 说 我 . ” 甚至 一个 双关语 不 相当 说服 我 . ”  
“我对此表示怀疑,”我说。“即使是双关语也无法完全说服我。”

“ [wel] , [ɪf] [ðæt] [ɪz][na:t][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] , ” [sed] ['leɪdi] ['mjʊriəl] , “ [wʌt] ['ri:z(ə)n] [wʊd] [ju:; jʊ] [ɡɪv] ?  
“ Well , if that is not the reason , ” said Lady Muriel , “ what reason would you give ?  
“ 出色地 , 如果 那 是 不是 这 原因 , ” 说 女士 穆里尔 , ” 什么 原因 会 你 给 ?  
“那么,”穆里尔夫人说,“如果不是这个原因,你会给出什么理由呢? ”

[aɪ] [traɪd] [hɑ:rd][tu:; tə] [ʌndər'stænd] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kwestʃən] : [bʌt; bət][ðə; ði] [pər'sɪstənt]  
“ I tried hard to understand the meaning of this question : but the persistent  
“ 我 尝试 难的 到 理解 这 意义 的 这 问题 : 但 这 执着的  
[ˈhʌmɪŋ] of303  
humming of303  
哼唱 of303

我努力想理解这个问题的意思：但是303持续不断的嗡嗡声

[ðə; ði] [bi:z] [kən'fju:zd] [em 'i:] ,  
the bees confused me ,  
这 蜜蜂 使困惑 我 ,

蜜蜂让我感到困惑。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['draʊzɪnəs] [ɪn][ðə; ði] [er] [ðæt] [meɪd] ['evri] [θɔ:t] [stɑ:p][ænd; ənd]  
and there was a drowsiness in the air that made every thought stop and  
和 那里 曾是 一个 睡意 在 这 空气 那 制成 每一个 想法 停止 和  
[ɡoʊ][tu:; tə] [sli:p] [brɪ'fɔ:r] [aɪ 'ti:][hæd; həd][ɡɔ:t] [wel] [θɔ:t] [aʊt] :  
go to sleep before it had got well thought out :  
去 到 睡觉 前 它 有 得到 出色地 想法 出去 :

空气中弥漫着一股昏昏欲睡的气氛, 让每一个想法都还没来得及深思熟虑就戛然而止, 沉沉睡去:

[soʊ][ɔ:l][aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [wʌz; wəz] “ [ðæt] [mʌst; məst] [dɪ'pend] [ɑ:n][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'tetɪtoʊ] .  
so all I could say was “ That must depend on the weight of the potato .  
所以 全部 我 可以 说 曾是 ” 那 必须 依赖 在 这 重量 的 这 土豆 .  
所以我只能说:“那一定取决于土豆的重量。”

“ [aɪ] [felt] [ðə; ði] [rɪ'mɑ:rk] [wʌz; wəz][na:t][soʊ]['sensəb(ə)][æz; əz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [aɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi]  
“ I felt the remark was not so sensible as I should have liked it to be  
“ 我 毛毡 这 评论 曾是 不是 所以 明智的 作为 我 应该 有 喜欢 它 到 是  
.  
:  
.

“我觉得这句话并不像我希望的那样明智。”

[bʌt; bət] ['leɪdi] ['mjʊriəl] [si:md] [tu:; tə] [teɪk] [aɪ 'ti:] [kwɑɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔ:rs] .  
But Lady Muriel seemed to take it quite as a matter of course .  
但 女士 穆里尔 似乎 到 拿 它 相当 作为 一个 事情 的 课程 .  
但穆里尔夫人似乎对此习以为常。

“ [ɪn] [ðæt] [keɪs] — — “ [ʃi:; ʃi][brɪ'ɡæən] , [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] ['stɑ:rtɪd] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [tu:; tə]['lɪs(ə)n]  
“ In that case — — “ she began , but suddenly started , and turned away to listen  
“ 在 那 案件 — — ” 她 开始 , 但 突然 开始 , 和 转向 离开 到 听  
.  
:  
.

“既然如此——”她刚开口, 却突然停了下来, 转过身去倾听。

“ [dəʊnt][juː; jə] [hɪr] [hɪm; ɪm] ?  
“ Don't you hear him ?  
“ 不 你 听到 他 ？

你没听到他说话吗？

“ [ʃiː; ʃɪ] [sed] .  
“ she said .  
“ 她 说 。

她说。

“ [ˈhiːz] [ˈkraɪɪŋ] .  
“ He's crying .  
“ 他是 哭泣 。

“他在哭。”

[wiː; wi][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ˈsʌmhəʊ] .  
We must go to him , somehow .  
我们 必须 去 到 他 , 不知何故 。

我们必须想办法去找他。

“ [ænd; ənd][aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] “ [ðæts] [ˈveri] [streɪndʒ] !  
“ And I said to myself “ That's very strange !  
“ 和 我 说 到 我 “ 那就是 非常 奇怪的 ！

我心想：“这太奇怪了！ ”

[aɪ] [kwɑɪt] [θɔːt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈleɪdi] [ˈmjʊəriəl] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː] .  
I quite thought it was Lady Muriel talking to me .  
我 相当 想法 它 曾是 女士 穆里尔 说 到 我 。

我当时真的以为是穆里尔夫人在跟我说话。

[waɪ] , [ɪts] [ˈsɪlvi] [ɔːl][ðə; ði] [waɪ] !  
Why , it's Sylvie all the while !  
为什么 , 它是 西尔维 全部 这 尽管 ！

原来一直都是西尔维啊！

“ [ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [əˈnʌðər] [ɡreɪt] [ˈefərt] [tuː; tə] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][sʌm; səm]  
“ And I made another great effort to say something that should have some  
“ 和 我 制成 其他 伟大的 努力 到 说 某物 那 应该 有 一些  
[ˈmiːnɪŋ] [ɪn][aɪ ˈtiː] .  
meaning in it .  
意义 在 它 。

“我又一次竭尽全力想说些有意义的话。”

“ [ɪz][aɪ ˈtiː] [əˈbaʊt] [ðə; ði][pəˈteɪtəʊ] ? ” -  
“ Is it about the potato ? ” 304  
“ 是 它 关于 这 土豆 ？ ” -

“是关于土豆的事吗？ ”304

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪ] .  
CHAPTER XXI .  
章 二十一 。

第二十一章

[θruː] [ðə; ði] [ˈaɪvəri] [dɔːr] .  
THROUGH THE IVORY DOOR .  
通过 这 象牙 门 。

穿过象牙门。

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , “ [sed] [ˈsɪlvi] .  
“ I don't know , “ said Sylvie .  
“ 我 不 知道 , “ 说 西尔维 。

“我不知道,”西尔维说。

“ [hʌʃ] ！  
“ **Hush** ！  
“ 嘘 ！

“嘘！ ”

[aɪ][mʌst; məst] [θɪŋk] ．  
**I must think** ．  
我 必须 思考 ．

我必须思考。

[aɪ][kʊd; kəd][gəʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [baɪ][maɪ'self] , [wel] [ɪ'nʌf] ．  
**I could go to him , by myself , well enough** ．  
我 可以 去 到 他 , 经过 我 , 出色地 足够的 ．

我可以独自一人去见他，完全没问题。

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [tuː] ． ”  
**But I want you to come too** ． ”  
但 我 想 你 到 来 也 ． ”

但我希望你也一起来。

“ [let] [ˌem ˈiː][gəʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ” [aɪ][ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] ．  
“ **Let me go with you , ” I pleaded** ．  
“ 让 我 去 和 你 , ” 我 恳求 ．

“让我跟你一起走吧，”我恳求道。

“ [aɪ][kæn; kən] [wɔːk] [æz; əz][fæst][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] , [aɪm] [[ʊr] ．  
“ **I can walk as fast as you can , I'm sure** ．  
“ 我 能 走 作为 快速地 作为 你 能 , 我是 当然 ．

“我肯定能走得和你一样快。”

“ [ˈsɪlvi] [læft] [ˈmerəli] ．  
“ **Sylvie laughed merrily** ．  
“ 西尔维 笑了 兴高采烈地 ．

西尔维开怀大笑。

“ [wʌt] [ˈnɑːnsens] ！  
“ **What nonsense** ！  
“ 什么 废话 ！

“胡说八道！ ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] ．  
“ **she cried** ．  
“ 她 哭 ．

她哭了起来。

“ [waɪ] , [juː; jʊ] [wɔːk] [ə; eɪ][bɪt] ！  
“ **Why , you ca'n't walk a bit** ！  
“ 为什么 , 你 不能 走 一个 少量 ！

“哎呀，你一点都走不了路！ ”

[jʊə(r)] [ˈlaɪɪŋ] [kwaɪt] [flæt] [ɑːn][jɔː; jər] [bæk] ！  
**You're lying quite flat on your back** ！  
你是 说谎 相当 平坦的 在 你的 后退 ！

你仰面躺着，姿势很平！

[juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ðɪːz] [θɪŋz] ． ”  
**You don't understand these things** ． ”  
你 不 理解 这些 事物 ． ”

你不懂这些事。

“ [aɪ][kæn; kən] [wɔːk] [æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] , ” [aɪ] [rɪˈpiːtɪd] ．  
“ **I can walk as well as you can , ” I repeated** ．  
“ 我 能 走 作为 出色地 作为 你 能 , ” 我 重复 ．

“我走路和你一样好，”我重复道。

[ænd; ʌnd][aɪ] [traɪd] [maɪ] [best] [tuː; tə] [wɔːk] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] : [bʌt; bət][ðə; ði] [graʊnd] [slɪpt] [ə'weɪ]  
**And I tried my best to walk a few steps : but the ground slipped away**  
和 我 尝试 我的 最好的 到 走 一个 很少 步骤 : 但 这 地面 滑倒了 离开  
[ˈbækwɜːdz] ,  
**backwards** ,  
向后 ,

我尽力想走几步，但地面却向后滑移了。

[kwɑɪt] as305  
**quite as305**  
相当 as305

相当 as305

[fæst][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [wɔːk] , [soʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪd] [noʊ] ['prɔːgres] [æt; ət][ɔːl] .  
**fast as I could walk , so that I made no progress at all .**  
快速地 作为 我 可以 走 , 所以 那 我 制成 不 进步 在 全部 .

我拼尽全力走路，结果却丝毫没有前进。

[ˈsɪlvi] [læft] [ə'gen] .  
**Sylvie laughed again .**  
西尔维 笑了 再次 .

西尔维又笑了。

“ [ðer; ðər] , [aɪ][təʊld][juː; jʊ][soʊ] !  
“ **There , I told you so !**  
“ 那里 , 我 讲述 你 所以 !

“瞧，我早就告诉过你了！ ”

[juːv] [noʊ][aɪ'diːə] [haʊ] ['fʌni] [juː; jʊ] [lʊk] , ['muːvɪŋ] [jɔː; jər] [fiːt] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [er] ,  
**You've no idea how funny you look , moving your feet about in the air ,**  
你已经 不 主意 如何 有趣的 你 看 , 移动 你的 脚 关于 在 这 空气 ,  
你不知道你这样在空中晃动双脚的样子有多滑稽。

[æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] !  
**as if you were walking !**  
作为 如果 你 是 步行 !

就像你在走路一样！

[weɪt] [ə; eɪ][bɪt] .  
**Wait a bit .**  
等待 一个 少量 .

稍等片刻。

[aɪ] [æsk][ðə; ði] [prə'fesər] [wʌt] [wiːd] ['betər] [duː] .  
**I'll ask the Professor what we'd better do .**  
患病的 问 这 教授 什么 我们会 更好的 做 .

我去问问教授我们最好怎么做。

“ [ænd; ʌnd][fiː; fi] [nɔːkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['stʌdi] - [dɔːr] .  
“ **And she knocked at his study - door .**  
“ 和 她 敲门 在 他的 学习 - 门 .

于是她敲了敲他的书房门。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [prə'fesər] [lʊkt] [aʊt] .  
**The door opened , and the Professor looked out .**  
这 门 打开 , 和 这 教授 看起来 出去 .

门开了，教授向外望去。

“ [wɒts] [ðæt] ['kraɪɪŋ] [aɪ] [hɜːrd] [dʒʌst] [naʊ] ? ” [hiː; hi] [æskt] .  
“ **What's that crying I heard just now ?** ” **he asked .**  
“ 是什么 那 哭泣 我 听到 只是 现在 ? ” 他 问 .

“我刚才听到的哭声是什么？”他问道。

“ [ɪz] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['hju:mən] ['ænɪm(ə)] ? ”  
“ **Is it a human animal ?** ”  
“ 是 它 一个 人类 动物 ？ ”

“它是人类吗？ ”

“ [ɪts] [ə; eɪ] [bɔɪ] , ” [ˈsɪlvi] [sed] .  
“ **It's a boy ,** ” **Sylvie said .**  
“ 它是 一个 男生 , ” 西尔维 说 .

“是个男孩,”西尔维说。

“ [aɪm] [ə'freɪd] [ju:v] [bɪn] ['ti:zɪŋ] [hɪm; ɪm] ? ”  
“ **I'm afraid you've been teasing him ?** ”  
“ 我是 害怕的 你已经 到过 戏弄 他 ？ ”

“恐怕你一直在戏弄他吧？ ”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 西尔维和布鲁诺（插图）(Sylvie and Bruno (Illustrated))

## 第12/15页

“ [noʊ] , [ɪn'di:d] [aɪ] ['hævnt] !  
“ **No , indeed I haven't !**  
“ 不 , 的确 我 还没有 !

“不，我确实没有！”

“ ['sɪlvi] [sed] , ['veri] ['ɜ:rnɪstli] .  
“ **Sylvie said , very earnestly .**  
“ 西尔维 说 , 非常 切实 .

“西尔维非常认真地说。”

“ [aɪ] ['nevər] [ti:z] [hɪm; ɪm] ! ”  
“ **I never tease him !** ”  
“ 我 绝不 逗 他 ! ”

“我从不戏弄他！”

“ [wel] , [aɪ][mʌst; məst][æsk][ðə; ði] ['ʌðər] [prə'fesər] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .  
“ **Well , I must ask the Other Professor about it .**  
“ 出色地 , 我 必须 问 这 其他 教授 关于 它 .

“嗯，我得问问另一位教授。”

“ [hi:; hi] [went] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] ['stʌdi] ,  
“ **He went back into the study ,**  
“ 他 去 后退 进入 这 学习 ,

他回到书房，

[ænd; ənd][wi:; wi] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] ['wɪspərɪŋ] “ [smɔ:l] ['hju:mən]['ænɪm(ə)] — [sez] [ʃi:; ʃɪ] ['hæznt] [bɪn]  
**and we heard him whispering “ small human animal — says she hasn't been**  
和 我们 听到 他 耳语 “ 小的 人类 动物 — 说道 她 还没有 到过  
[ti:zɪŋ] [hɪm; ɪm] — [ðə; ði][kaɪnd] [ðæts] [kɔ:ld] [bɔɪ] — — “  
**teasing him — the kind that's called Boy — — “**  
戏弄 他 — 这 种类 那就是 称为 男生 — — “

我们听到他低声说：“小人类动物——她说她没有戏弄他——就是那种叫做男孩的——”

“ [æsk][hɜ:r; hər] [wɪtʃ] [bɔɪ] , “ [sed] [ə; eɪ] [nu:] [vɔɪs] .  
“ **Ask her which Boy , “ said a new voice .**  
“ 问 她 哪个 男生 , “ 说 一个 新的 嗓音 .

“问问她哪个男孩,”一个新声音说道。

[ðə; ði] [prə'fesər] [keɪm] [aʊt] [ə'gen] .  
**The Professor came out again .**  
这 教授 来了 出去 再次 .

教授又出来了。

“ [wɪtʃ] [bɔɪ] [ɪz][aɪ 'ti:] [ðæt] [ju:; jʊ] ['hævnt] [bɪn] ['ti:zɪŋ] ?  
“ **Which Boy is it that you haven't been teasing ?**  
“ 哪个 男生 是 它 那 你 还没有 到过 戏弄 ?

“你没戏弄过的男生到底是谁？”

“ ['sɪlvi] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:][wɪð; wɪθ] ['twɪŋklɪŋ] [aɪz] .  
“ **Sylvie looked at me with twinkling eyes .**  
“ 西尔维 看起来 在 我 和 闪烁 眼睛 .

西尔维眨着眼睛看着我。

“ [ju:; jʊ] [daɪr] [oʊld] [θɪŋ] !  
“ **You dear old thing !**  
“ 你 亲爱的 老的 事物 !

“你这可爱的老家伙！”



” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , standing306

” she exclaimed , standing306

” 她 惊呼 , standing306

她站着，惊呼道。306

[ɑːn] [ˈtɪptəʊ] [tuː; tə] [kɪs] [hɪm; ɪm] , [waɪl] [hiː; hi] [ˈɡreɪvli] [stuːpt] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [sə'luːt] .  
on tiptoe to kiss him , while he gravely stooped to receive the salute .

在 脚尖 到 吻 他 , 尽管 他 严重地 弯腰 到 收到 这 礼炮 .

她踮起脚尖去亲吻他，而他则庄严地弯下腰接受敬礼。

” [haʊ] [juː; jʊ][duː] [ˈpʌz(ə)l] [em 'iː] !

” How you do puzzle me !

” 如何 你 做 谜 我 !

“你真是让我百思不得其解！ ”

[waɪ] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈsevrəl] [bɔɪz] [aɪ] [ˈhævnt] [bɪn] [ˈtiːzɪŋ] !

Why , there are several boys I haven't been teasing !

为什么 , 那里 是 一些 男孩们 我 还没有 到过 戏弄 !

为什么？还有好几个男生我没戏弄呢！

” [ðə; ði] [prə'fesər] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] :

” The Professor returned to his friend :

” 这 教授 返回 到 他的 朋友 :

教授回到朋友身边：

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [vɔɪs] [sed] “ [tel] [hɜːr; həʀ][tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [hɪr] — [ɔːl] [ʌv; əv]  
and this time the voice said “ Tell her to bring them here — all of

和 这 时间 这 嗓音 说 ” 告诉 她 到 带来 他们 这里 — 全部 的

[ðem; ðəm] ! ”

them ! ”

他们 ! ”

这一次，那个声音说：“告诉她把他们都带来——全部都带来！ ”

” [aɪ] , [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt] !

” I ca'n't , and I won't !

” 我 不能 , 和 我 惯于 !

“我不能，我也不会！ ”

” [ˈsɪlvi] [ɪk'skleɪmd] , [ðə; ði][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [riːə'piəd] .

” Sylvie exclaimed , the moment he reappeared .

” 西尔维 惊呼 , 这 片刻 他 再次出现 .

“他一出现，西尔维就惊呼道。”

” [ɪts] [ˈbrʊnoʊ] [ðæts] [ˈkraɪŋ] : [ænd; ənd] [ˈhiːz] [maɪ] [ˈbrʌðər] : [ænd; ənd] , [pliːz] , [wiː; wi][bəʊθ][wɑːnt]  
It's Bruno that's crying : and he's my brother : and , please , we both want

” 它是 布鲁诺 那就是 哭泣 : 和 他是 我的 兄弟 : 和 , 请 , 我们 两个都 想

[tuː; tə][ɡoʊ] :

to go :

到 去 :

“哭的是布鲁诺，他是我弟弟，求求你们，我们俩都想走:”

[hiː; hi] [wɔːk] , [juː; jʊ] [noʊ] : [ˈhiːz] — [ˈhiːz] [ˈdriːmɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] ” ( [ðɪs] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] ,  
he ca'n't walk , you know : he's — he's dreaming , you know “ ( this in a whisper ,

他 不能 走 , 你 知道 : 他是 — 他是 做梦 , 你 知道 ” ( 这 在 一个 耳语 ,

你知道，他走不了路了：他——他在做梦，你知道吗？ ”(低声说道)

[fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈhɜːrtɪŋ] [maɪ] [ˈfiːlɪŋz] ) .

for fear of hurting my feelings ) .

为了 害怕 的 受伤 我的 情怀 ) .

(因为害怕伤害我的感情)。

“ [du:] [lets] [goʊ] [θru:] [ðə; ði] ['aɪvəri] [dɔ:r] ！ ”  
“ **Do let's go through the Ivory Door ！** ”  
“ 做 我们来吧 去 通过 这 象牙 门 ！ ”

“我们一起穿过象牙门吧！ ”

“ [aɪl] [æsk][hɪm; ɪm] , ” [sed] [ðə; ði] [prə'fesər] , [dɪsə'pɪrɪŋ] [ə'gen] .  
“ **I'll ask him , ” said the Professor , disappearing again .**  
“ 患病的 问 他 , ” 说 这 教授 , 消失 再次 .

“我会问他,”教授说完, 又消失了。

[hi;; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [də'rektli; daɪ'rektli] .  
**He returned directly .**  
他 返回 直接地 .

他直接返回了。

“ [hi;; hi] [sez] [ju;; jʊ] [meɪ] .  
“ **He says you may .**  
“ 他 说道 你 可能 .

他说你可以。

[fɑ:ləʊ] [em 'i:] , [ænd; ənd] [wɔ:k] [ɑ:n][tɪp] - [toʊ] .  
**Follow me , and walk on tip - toe .**  
跟随 我 , 和 走 在 提示 - 脚趾 .

跟着我, 踮起脚尖走。

“ [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [wɪð; wɪθ][em 'i:] [wɒd] [hæv; həv] [bɪn] , [dʒʌst] [ðen] , [nɑ:t][tu;; tə] [wɔ:k] [ɑ:n][tɪp] - [toʊ] .  
“ **The difficulty with me would have been , just then , not to walk on tip - toe .**  
“ 这 困难 和 我 会 有 到过 , 只是 然后 , 不是 到 走 在 提示 - 脚趾 .

“对我来说, 当时最大的困难就是不能踮着脚走路。”

[aɪ 'ti:] [si:md] [ˈveri] [hɑ:rd][tu;; tə] [ri:tʃ] [daʊn] [fɑ:r] [ɪ'nʌf] [tu;; tə][dʒʌst] [tʌt] [ðə; ði] [flɔ:r] ,  
**It seemed very hard to reach down far enough to just touch the floor ,**  
它 似乎 非常 难的 到 抵达 向下 远的 足够的 到 只是 触碰 这 地面 ,  
似乎很难弯腰够到地板。

[æz; əz] ['sɪlvi] [led][em 'i:] [θru:] [ðə; ði] ['stʌdi] .  
**as Sylvie led me through the study .**  
作为 西尔维 引领 我 通过 这 学习 .

西尔维带领我参观了这间书房。

[ðə; ði] [prə'fesər] [went] [bɪ'fɔ:r] [ju: 'es][tu;; tə] [ʌn'lɔ:k] [ðə; ði] ['aɪvəri] [dɔ:r] .  
**The Professor went before us to unlock the Ivory Door .**  
这 教授 去 前 我们 到 开锁 这 象牙 门 .

教授走在我们前面去打开象牙门。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [taɪm] [tu;; tə] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [ˈlðər] [prə'fesər] , [hu:] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['ri:dɪŋ] ,  
**I had just time to glance at the Other Professor , who was sitting reading ,**  
我 有 只是 时间 到 瞥一眼 在 这 其他 教授 , WHO 曾是 坐着 阅读 ,

我只来得及瞥一眼正在看书的另一位教授。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tu;; tə][ju: 'es] , [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [prə'fesər] [ʃəʊd] us307  
**with his back to us , before the Professor showed us307**  
和 他的 后退 到 我们 , 前 这 教授 显示 us307

他背对着我们, 在教授向我们展示307之前。

[aʊt] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [lɒkt] [aɪ 'ti:][bɪ'haɪnd][ju: 'es] .  
**out through the door , and locked it behind us .**  
出去 通过 这 门 , 和 已锁定 它 在后面 我们 .

我们走出了门, 然后把门锁上了。

[ˈbrʊnoʊ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz]['ʊʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] , ['kraɪɪŋ] ['bɪtərli] .  
**Bruno was standing with his hands over his face , crying bitterly .**  
布鲁诺 曾是 常设 和 他的 双手 超过 他的 脸 , 哭泣 苦涩地 .

布鲁诺双手捂着脸, 站在那里痛哭流涕。

- [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , ['dɑ:rlɪŋ] ? -  
" **WHAT'S THE MATTER , DARLING ?** "  
" 是什么 这 事情 , 亲爱的 ? "

“亲爱的，你怎么了？ ”

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , ['dɑ:rlɪŋ] ? " [sed] ['sɪlvi] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɾ][ɑ:rmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .  
" **What's the matter , darling ?** " **said Sylvie , with her arms round his neck .**  
" 是什么 这 事情 , 亲爱的 ? " 说 西尔维 , 和 她 武器 圆形的 他的 脖子 .

“亲爱的，怎么了？”西尔维说着，双臂环住了他的脖子。

" ['hɜ:rtɪd] [maɪn] [self] ['weli] [mʌt] !  
" **Hurted mine self welly much !**  
" 受伤了 矿 自己 威灵顿靴 很多 !

“我伤得很重！ ”

" ['sɒbd] [ðə; ði] [pʊɹ] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] . -  
" **sobbed the poor little fellow . 308**  
" 啜泣 这 贫穷的 小的 同伴 . -

“可怜的小家伙抽泣着说。”308

" [aɪm][soʊ] ['sa:ri] , ['dɑ:rlɪŋ] !  
" **I'm so sorry , darling !**  
" 我是 所以 对不起 , 亲爱的 !

“亲爱的，我太抱歉了！ ”

[haʊ] ['evər] [dɪd][ju:; jʊ] ['mænɪdʒ] [tu:; tə][hɜ:rt] [jɔ:r'self] [soʊ] ? "  
**How ever did you manage to hurt yourself so ?** "  
如何 曾经 做过 你 管理 到 伤害 你自己 所以 ? "

你究竟是怎么把自己弄伤成这样的？

" [kɔ:rs] [aɪ] ['mænɪdʒd] [aɪ 'ti:] ! " [sed] ['brʊnoʊ] , ['læfɪŋ] [θru:] [hɪz; ɪz] [terz] .  
" **Course I managed it !** " **said Bruno , laughing through his tears .**  
" 课程 我 管理 它 ! " 说 布鲁诺 , 笑 通过 他的 眼泪 .

“我当然做到了！”布鲁诺笑着说，眼泪都笑出来了。

" [du:z] ['əu'əu] [θɪŋk] ['noʊbə:di] [els] [bʌt; bət]['əu'əu] ['mænɪdʒ] [θɪŋz] ?  
" **Doos oo think nobody else but oo ca'n't manage things ?**  
" 嘟 oo 思考 无人 别的 但 oo 不能 管理 事物 ?

“难道你们认为只有自己能处理事情吗？ ”

" ['mætərz] [wɜ:r; wər] ['lʊkɪŋ] [dɪ'stɪŋktli] [braɪtə] , [naʊ] ['brʊnoʊ][hæd; həd] [brɪ'gʌŋ] [tu:; tə]['ɑ:rgju:] .  
" **Matters were looking distinctly brighter , now Bruno had begun to argue .**  
" 事情 是 寻找 明显地 更亮 , 现在 布鲁诺 有 开始 到 争论 .

“现在布鲁诺开始争辩，事情看起来明显好转了。”

" [kʌm] , [lets] [hɪr] [ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] !  
" **Come , let's hear all about it !**  
" 来 , 我们来吧 听到 全部 关于 它 !

“来，让我听听到底是怎么回事！ ”

" [aɪ] [sed] .  
" **I said .**  
" 我 说 .

我说。

" [maɪ] [fʊt] [tʊk] [aɪ 'ti:]['ɪntu:][ɪts] [hed] [tu:; tə][slɪp] — — " ['brʊnoʊ][brɪ'gæŋ] .  
" **My foot took it into its head to slip — —** " **Bruno began .**  
" 我的 脚 采取 它 进入 它是 头 到 滑 — — " 布鲁诺 开始 .

“我的脚一滑——”布鲁诺说道。

" [ə; eɪ] [fʊt] ['hæznt][gɑ:t][ə; eɪ] [hed] !  
" **A foot hasn't got a head !**  
" 一个 脚 还没有 得到 一个 头 !

“脚没有头！ ”

” [ˈsɪlvi] [pʊt] [ɪn] , [bʌt; bət] [ɔ:l] [ɪn] [veɪn] .

” **Sylvie put in , but all in vain .**  
” 西尔维 放 在 , 但 全部 在 徒劳 .

西尔维也尝试过，但一切都是徒劳。

” [aɪ] - [daʊn] [ðə; ði] [bæŋk] .

” **I slipped down the bank .**  
” 我 - 向下 这 银行 .

“我从河岸上滑下去了。”

[ænd; ænd] [aɪ] - [ˈoʊvər] [ə; eɪ] [stoʊn] .

**And I tripped over a stone .**  
和 我 - 超过 一个 石头 .

我被石头绊倒了。

[ænd; ænd] [ðə; ði] [stoʊn] [ˈhɜ:rtɪd] [maɪ] [fʊt] !

**And the stone hurted my foot !**  
和 这 石头 受伤了 我的 脚 !

石头硌到我的脚了！

[ænd; ænd] [aɪ] [tra:d] [ɑ:n] [ə; eɪ] [bi:] .

**And I trod on a Bee .**  
和 我 践踏 在 一个 蜜蜂 .

我踩死了一只蜜蜂。

[ænd; ænd] [ðə; ði] [bi:] [stɪŋd] [maɪ] [ˈfɪŋgər] !

**And the Bee stinged my finger !**  
和 这 蜜蜂 刺痛 我的 手指 !

蜜蜂蛰了我的手指！

” [pʊr] [ˈbrʊnoʊ] [ˈsɒbd] [əˈgen] .

” **Poor Bruno sobbed again .**  
” 贫穷的 布鲁诺 啜泣 再次 .

“可怜的布鲁诺又哭了起来。”

[ðə; ði] [kəmˈpli:t] [lɪst] [ʌv; əv] [wəʊz] [wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [ˈfi:lɪŋz] .

**The complete list of woes was too much for his feelings .**  
这 完全的 列表 的 烦恼 曾是 也 很多 为了 他的 情怀 .

所有这些不幸让他难以承受。

” [ænd; ænd] [aɪ ˈti:] - [aɪ] [ˈdɪdnt] [mi:n] [tu:; tə] [tra:d] [ɑ:n] [aɪ ˈti:] !

” **And it knewed I didn't mean to trod on it !**  
” 和 它 - 我 没有 意思是 到 践踏 在 它 !

“而且它知道我不是故意踩到它的！ ”

” [hi:; hi] [ˈædɪd] , [æz; əz] [ðə; ði] [ˈklaɪmæks] .

” **he added , as the climax .**  
” 他 额外 , 作为 这 高潮 .

他补充道，这是高潮。

” [ðæt] [bi:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv] [ɪtˈself] !

” **That Bee should be ashamed of itself !**  
” 那 蜜蜂 应该 是 羞愧 的 本身 !

“那只蜜蜂应该感到羞耻！ ”

” [aɪ] [sed] [sɪˈvɪrli] , [ænd; ænd] [ˈsɪlvi] [hʌɡɪd] [ænd; ænd] [kɪst] [ðə; ði] [ˈwu:ndɪd] [ˈhɪroʊ] [tɪl] [ɔ:l] [terz]

” **I said severely , and Sylvie hugged and kissed the wounded hero till all tears**  
” 我 说 严重 , 和 西尔维 拥抱 和 亲吻 这 受伤 英雄 直到全部 眼泪

[wɜ:r; wər] [draɪd] .

**were dried .**  
是 干燥 .

“我严厉地说，西尔维拥抱并亲吻了这位受伤的英雄，直到他所有的眼泪都干涸了。

“ [maɪ] [ˈfɪŋɡərz] [kwaɪt] [ʌnˈstʌŋ] [naʊ] ! ” [sed] [ˈbrʊnoʊ] .

“ **My finger's quite unstung now ! ” said Bruno .**  
“ 我的 手指 相当 未受蜚伤的 现在 ! ” 说 布鲁诺 .

“我的手指现在完全没事了!”布鲁诺说道。

“ [waɪ] [duːz] [ðer; ðər][biː; bi] [stoʊnz] ?

“ **Why doos there be stones ?**  
“ 为什么 哪 那里 是 石头 ?

“为什么会有石头?”

[ˈmɪstər] [sɜːr] , [duːz] [ˈəu'əu] [noʊ] ? ” -

**Mister Sir , doos oo know ? ” 309**  
先生 先生 , 哪 oo 知道 ? ” -

先生, 您知道吗? “309

“ [ðeə(r)] [ɡʊd] [fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] , ” [aɪ] [sed] : “ [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][dəunt] [noʊ] [wʌt] .

“ **They're good for something , ” I said : “ even if we don't know what .**  
“ 它们是 好的 为了 某物 , ” 我 说 : ” 甚至 如果 我们 不 知道 什么 .

“它们总归是有用的,”我说:“即使我们不知道它们有什么用。”

[wɒts] [ðə; ði] [ɡʊd] [ʌv; əv][ˈdændɪlaɪənz] , [naʊ] ? ”

**What's the good of dandelions , now ? ”**  
是什么 这 好的 的 蒲公英 , 现在 ? ”

蒲公英现在还有什么用呢?

“ - ? ” [sed] [ˈbrʊnoʊ] .

“ **Dindledums ? ” said Bruno .**  
“ - ? ” 说 布鲁诺 .

“丁德尔达姆斯?”布鲁诺说道。

“ [oʊ] , [ðeə(r)] [ˈevər][soʊ] [ˈprɪti] !

“ **Oh , they're ever so pretty !**  
“ 哦 , 它们是 曾经 所以 漂亮的 !

“哦, 它们真漂亮!”

[ænd; ənd] [stoʊnz] [ɑːnt] [ˈprɪti] , [wʌn] [bɪt] .

**And stones aren't pretty , one bit .**  
和 石头 不是 漂亮的 , 一 少量 .

石头一点也不漂亮。

[wʊd] [ˈəu'əu] [laɪk] [sʌm; səm] - , [ˈmɪstər] [sɜːr] ? ”

**Would oo like some dindledums , Mister Sir ? ”**  
会 oo 喜欢 一些 - , 先生 先生 ? ”

先生, 您想来点儿小点心吗?

“ [ˈbrʊnoʊ] !

“ **Bruno !**  
“ 布鲁诺 !

“布鲁诺!

“ [ˈsɪlvi] [ˈmɜːmɜːd] [rɪˈproʊtʃfəli] .

“ **Sylvie murmured reproachfully .**  
“ 西尔维 低声说道 责备地 .

“西尔维低声责备道。”

“ [juː; jɒ] [ˈmʌsnt] [seɪ] - [ˈmɪstər] - [ænd; ənd] - [sɜːr] , - [bəuθ][æt; ət][wʌns] !

“ **You mustn't say ' Mister ' and ' Sir , ' both at once !**  
“ 你 不得 说 - 先生 - 和 - 先生 , - 两个都 在 一次 !

“你不能同时称呼‘先生’和‘爵士’! ”

[rɪˈmembər] [wʌt] [aɪ][ˈtoʊld][juː; jɒ] ! ”

**Remember what I told you ! ”**  
记住 什么 我 讲述 你 ! ”

记住我跟你说过的话!

“ [ju:; jʊ] [tɛld] [ɛm 'i:] [aɪ] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [seɪ] - ['mɪstər] - [wen] [aɪ] [spəʊk] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,  
“ You telled me I were to say ' Mister ' when I spoked about him ,

“ 你 告诉 我 我 是 到 说 - 先生 - 什么时候 我 说话 关于 他 ,

“你告诉我，当我谈到他时，要称呼他为‘先生’，

[ænd; ənd] [aɪ] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [seɪ] - [sɜ:r] - [wen] [aɪ] [spəʊk] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ! ”  
and I were to say ' Sir ' when I spoked to him ! ”

和 我 是 到 说 - 先生 - 什么时候 我 说话 到 他 ! ”

我跟他说话的时候要称呼他“先生”！

“ [wel] , [jʊə(r)] [na:t] ['du:ɪŋ] [bəʊθ] , [ju:; jʊ] [noʊ] . ”  
“ Well , you're not doing both , you know . ”

“ 出色地 , 你是 不是 正在做 两个都 , 你 知道 . ”

“嗯，你知道，你不可能两件事都做。”

“ [ɑ:] , [bʌt; bət] [aɪ] [ɪz] ['du:ɪŋ] [boʊf] , [mɪs] [prətɪkjəlɜ:] ! ”  
“ Ah , but I is doing bofe , Miss Praticular ! ”

“ 啊 , 但 我 是 正在做 波菲 , 错过 实际的 ! ”

“啊，但是我正在做 bofe，实用小姐！

“ ['brʊnoʊ] [ɪk'skleɪmd] [traɪ'ʌmfəntli] . ”  
“ Bruno exclaimed triumphantly . ”

“ 布鲁诺 惊呼 凯旋而归 . ”

“布鲁诺得意地喊道。”

“ [aɪ] - [tu:; tə] [spi:k] [ə'baʊt] [ðə; ði] - — [ænd; ənd] [aɪ] - [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] [ðə; ði]  
“ I wishted to speak about the Gemplun — and I wishted to speak to the

“ 我 - 到 说话 关于 这 - — 和 我 - 到 说话 到 这

Gemplun . ”

“我想谈谈根普伦——我也想和根普伦对话。

[soʊ][ə; eɪ] [kɔ:rs] [aɪ] [sed] - ['mɪstər] [sɜ:r] - ! ”  
So a course I said ' Mister Sir ' ! ! ”

所以 一个 课程 我 说 - 先生 先生 - ! ”

所以，我脱口而出：“先生，先生！”

“ [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] , ['brʊnoʊ] , ” [aɪ] [sed] . ”  
“ That's all right , Bruno , ” I said . ”

“ 那就是 全部 正确的 , 布鲁诺 , ” 我 说 . ”

“没关系，布鲁诺，”我说。

“ [kɔ:rs] [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] ! ” [sed] ['brʊnoʊ] . ”  
“ Course it's all right ! ” said Bruno . ”

“ 课程 它是 全部 正确的 ! ” 说 布鲁诺 . ”

“当然没问题！”布鲁诺说道。

“ ['sɪlvi] [dʒʌst] [noʊz] ['nʌfɪn] [æt; ət] [ɔ:l] ! ”  
“ Sylvie just knows nuffin at all ! ”

“ 西尔维 只是 知道 无事 在 全部 ! ”

“西尔维什么都不懂！”

“ [ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz] [æŋ; ən] - [bɔɪ] ! ” [sed] ['sɪlvi] , ['fraʊnɪŋ] [tɪl] [hɜ:r; hər] [braɪt]  
“ There never was an impertinenter boy ! ” said Sylvie , frowning till her bright

“ 那里 绝不 曾是 一个 - 男生 ! ” 说 西尔维 , 皱眉 直到 她 明亮的

[aɪz] [wɜ:r; wər] ['nɪrli] [ɪn'vɪzəb(ə)] . -  
eyes were nearly invisible . 310

眼睛 是 几乎 无形的 . -

“从来没有哪个男孩如此无礼！”西尔维说着，皱起了眉头，明亮的眼睛几乎看不见了。310

“ [ænd; ənd][ðer; ðər][ˈnevər][wʌz; wəz][æn; ən][ˈɪgn(ə)r(ə)nt][gɜ:rl]！ ” [riˈtɔ:tid] [ˈbrʊnoʊ] .  
“ **And there never was an ignoranter girl ！” retorted Bruno .**  
“ 和 那里 绝不 曾是 一个 无知者 女孩 ！ ” 反驳 布鲁诺 .  
“从来没有比她更无知的女孩！”布鲁诺反驳道。

“ [kʌm] [əˈlʊ:ŋ] [ænd; ənd] [pɪk] [sʌm; səm] - .  
“ **Come along and pick some dindledums .**  
“ 来 沿着 和 挑选 一些 - .  
“一起来采摘一些丁德尔姆斯吧。”

[ðæts] [ɔ:l] [ʃi:z] [fɪt][fɔ:r; fər]！  
**That's all she's fit for ！**  
那就是 全部 她是 合身 为了 ！  
“她也就只能做这个了！”

“ [hi:; hi] [ˈædɪd] [ɪn][ə; ei] [ˈveri] [laʊd] [ˈwɪspər] [tu:; tə][em ˈi:] .  
“ **he added in a very loud whisper to me .**  
“ 他 额外 在 一个 非常 大声 耳语 到 我 .  
“他用很大的音量低声对我说。”

“ [bʌt; bət] [waɪ] [du:][ju:; jʊ] [sei] - - , - [ˈbrʊnoʊ] ?  
“ **But why do you say ' Dindledums , ' Bruno ?**  
“ 但 为什么 做 你 说 - - , - 布鲁诺 ?  
“但是，布鲁诺，你为什么说‘丁德尔达姆斯’呢？”

[ˈdændɪləɪənz][ɪz][ðə; ði] [raɪt] [wɜ:rd] . “  
**Dandelions is the right word . ”**  
蒲公英 是 这 正确的 单词 . “  
“蒲公英”这个词用得恰当。

“ [ɪts] [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][hi:; hi][dʒʌmps] [əˈbaʊt] [soʊ] , “ [ˈsɪlvi] [sed] , [ˈlæfɪŋ] .  
“ **It's because he jumps about so , ” Sylvie said , laughing .**  
“ 它是 因为 他 跳跃 关于 所以 , “ 西尔维 说 , 笑 .  
“那是因为他总是蹦来蹦去,”西尔维笑着说。

“ [jes] , [ðæts] [aɪ ˈti:] , “ [ˈbrʊnoʊ] [əˈsentɪd] .  
“ **Yes , that's it , ” Bruno assented .**  
“ 是的 , 那就是 它 , “ 布鲁诺 同意 .  
“是的，就是这样。”布鲁诺同意道。

“ [ˈsɪlvi] [telz] [em ˈi:][ðə; ði][wɜ:rdz] , [ænd; ənd] [ðen] , [wen] [aɪ][dʒʌmp] [əˈbaʊt] ,  
“ **Sylvie tells me the words , and then , when I jump about ,**  
“ 西尔维 讲述 我 这 字 , 和 然后 , 什么时候 我 跳 关于 ,  
“西尔维告诉我歌词，然后，当我蹦蹦跳跳的时候，

[ðeɪ] [get] [ʌp][ɪn][maɪ] [hed] — [tɪl] [ðeə(r)] [ɔ:l] [frɔ:θ] ！  
**they get shaken up in my head — till they're all froth ！**  
他们 得到 震惊 向上 在 我的 头 — 直到 它们是 全部 泡沫 ！  
“它们在我脑海里被惊醒——直到它们都变成泡沫！”

“ [aɪ] [ɪkˈsprest] [maɪˈself][æz; əz] [ˈpɜ:rfɪktli] [ˈsætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ekspləˈneɪ](ə)n] .  
“ **I expressed myself as perfectly satisfied with this explanation .**  
“ 我 表达 我 作为 完美 使满意 和 这 解释 .  
“我对这个解释表示完全满意。”

“ [bʌt; bət] [ɑ:nt] [ju:; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [pɪk] [em ˈi:] [ˈeni] - , [ˈæftər][ɔ:l] ? ”  
“ **But aren't you going to pick me any dindledums , after all ? ”**  
“ 但 不是 你 去 到 挑选 我 任何 - , 后 全部 ? ”  
“但你最终还是不打算给我挑些小玩意儿吗？”

“ [kɔ:rs] [wi:; wi] [wɪl] ！ ” [kraɪd][ˈbrʊnoʊ] .  
“ **Course we will ！” cried Bruno .**  
“ 课程 我们 将要 ！ ” 哭 布鲁诺 .  
“当然会！”布鲁诺喊道。

“ [kʌm] [ə'ɔ:ŋ] , [ˈsɪlvi] ！  
“ **Come along , Sylvie !**  
“ 来 沿着 , 西尔维 ！

“跟我来，西尔维！ ”

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhæpi] [tʃɪldrən] [ˈreɪst] [ə'weɪ] ,  
“ **And the happy children raced away ,**  
“ 和 这 快乐的 孩子们 比赛 离开 ,

孩子们高兴地跑开了，

[ˈbaʊndɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][tɜ:rf][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfli:tɪnɪs] [ænd; ənd] [ɡreɪs] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ˈæntl̩əʊps] .  
**bounding over the turf with the fleetness and grace of young antelopes .**  
边界 超过 这 草皮 和 这 速度 和 优雅 的 年轻的 羚羊 .

它们像幼羚羊一样轻盈优雅地跃过草地。

“ [ðen] [ju:; jʊ] [ˈdɪdnt] [faɪnd][jʊr; jər] [wei] [bæk] [tu:; tə][ˈaʊt.lænd; ˈaʊtlənd] ?  
“ **Then you didn't find your way back to Outland ?**  
“ 然后 你 没有 寻找 你的 方式 后退 到 外地 ？

“那你没找到回外域的路吗？ ”

“ [aɪ] [sed] [tu:; tə][ðə; ði] [prəˈfesər] .  
“ **I said to the Professor .**  
“ 我 说 到 这 教授 .

我对教授说。

“ [oʊ] [jes] , [aɪ][dɪd] ！  
“ **Oh yes , I did !**  
“ 哦 是的 , 我 做过 ！

“哦，是的，我做到了！ ”

“ [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] , “ [wi:; wi] [ˈnevər] [ɡə:t][tu:; tə] [kwɪr] [stri:t] ; [bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [əˈnʌðər] [wei] .  
“ **he replied , “ We never got to Queer Street ; but I found another way .**  
“ 他 回复 , “ 我们 绝不 得到 到 酷儿 街道 ; 但 我 成立 其他 方式 .

他回答说：“我们没能到达酷儿街；但我找到了另一条路。”

[aɪv] [bɪn] [ˈbækwərdz] [ænd; ənd] [ˈfɔ:rwərdz] [ˈsevrəl] [taɪmz] [sɪns] [ðen] .  
**I've been backwards and forwards several times since then .**  
我已经 到过 向后 和 前进 一些 时代 自从 然后 .

从那以后，我来回往返了好几次。

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi][ˈprez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [ɪˈlek(ə)n] , -  
**I had to be present at the Election , 311**  
我 有 到 是 展示 在 这 选举 , -

我必须出席选举，311

[ju:; jʊ] [noʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈɔ:θər] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [ˈmʌni] - [ækt] .  
**you know , as the author of the new Money - Act .**  
你 知道 , 作为 这 作者 的 这 新的 钱 - 行为 .

你知道，你可是新《货币法案》的起草者。

[ðə; ði] [ˈempərər] [wʌz; wəz][soʊ][kaɪnd][æz; əz][tu:; tə] [wɪ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈkredit] [ʌv; əv][aɪ ˈti:]  
**The Emperor was so kind as to wish that I should have the credit of it**  
这 皇帝 曾是 所以 种类 作为 到 希望 那 我 应该 有 这 信用 的 它  
.  
:  
.

皇帝陛下非常仁慈，希望我能获得这份荣誉。

- [let] [kʌm] [wʌt] [kʌm] [meɪ] ,  
- **Let come what come may ,**  
- 让 来 什么 来 可能 ,

顺其自然吧，



- ( [aɪ] [rɪ'membə] [ðə; ði] ['veri] [wɜ:rdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'priəl] [spi:tʃ] ) - [ɪf] [aɪ 'ti:] [[ʊd; ʒəd] [tɜ:rn] [aʊt] [ðæt]  
' ( **I remember the very words of the Imperial Speech** ) ' **if it should turn out that**  
- ( 我 记住 这 非常 字 的 这 帝国 演讲 ) - 如果 它 应该 转动 出去 那  
[ðə; ði] ['wɜ:rdn] [ɪz] [ə'laɪv] ,  
**the Warden is alive** ,  
这 典狱长 是 活 ,  
( 我还记得皇帝演说中的原话 ) “如果典狱长还活着,

[ju:; jʊ] [wɪl] [ber] ['witnəs] [ðæt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['kɔɪnɪdʒ] [ɪz][ðə; ði] [prə'fesə-z] ['du:ɪn] , [nɑ:t]  
**you will bear witness that the change in the coinage is the Professor's doing , not**  
你 将要 熊 证人 那 这 改变 在 这 铸币 是 这 教授们 正在做 , 不是  
[maɪn] !  
**mine** !  
矿 !  
你将作证, 货币的改变是教授所为, 而不是我所为!

- [aɪ] ['nevə] [wʌz; wəz][soʊ] ['ɡlɔ:rɪfaɪd] [ɪn][maɪ] [laɪf] , [brɪ'fɔ:r] !  
' **I never was so glorified in my life , before** !  
- 我 绝不 曾是 所以 光荣的 在 我的 生活 , 前 !  
“我这辈子从未如此受人尊敬过! ”

” [terz] ['trɪklɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃi:ks] [æt; ət][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ə'pærəntli] [wʌz; wəz][nɑ:t]  
” **Tears trickled down his cheeks at the recollection , which apparently was not**  
” 眼泪 涓涓细流 向下 他的 脸颊 在 这 回忆 , 哪个 显然 曾是 不是  
[ˈhoʊlɪ] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [wʌn] .  
**wholly a pleasant one** .  
完全 一个 令人愉快的 一 .  
回忆起往事, 他的眼泪顺着脸颊流了下来, 显然那段回忆并不完全愉快。

” [ɪz][ðə; ði] ['wɜ:rdn] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi] [ded] ? ”  
” **Is the Warden supposed to be dead ?** ”  
” 是 这 典狱长 据称 到 是 死的 ? ”  
“典狱长不是应该死了吗? ”

” [wel] , [ɪts] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][soʊ] : [bʌt; bət] , [maɪnd][ju:; jʊ] , [aɪ][dəʊnt] [brɪ'li:v] [aɪ 'ti:] !  
” **Well , it's supposed so : but , mind you , I don't believe it** !  
” 出色地 , 它是 据称 所以 : 但 , 头脑 你 , 我 不 相信 它 !  
“嗯, 理论上是这样: 但是, 说实话, 我不相信! ”

[ðə; ði] ['evɪdəns] [ɪz] ['veri] [wi:k] — [mɪr] [hɪr] - [seɪ] .  
**The evidence is very weak — mere hear - say** .  
这 证据 是 非常 虚弱的 — 仅仅 听到 - 说 .  
证据非常薄弱——仅仅是传闻。

[ə; eɪ] ['wa:ndərɪŋ] ['dʒestə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dænsɪŋ] - [ber] ( [ðeɪ] [faʊnd] [ðer; ðər] [wei] ['ɪntu:] [ðə; ði]  
**A wandering Jester , with a Dancing - Bear ( they found their way into the**  
一个 漫游 小丑 , 和 一个 跳舞 - 熊 ( 他们 成立 他们的 方式 进入 这  
[ˈpæləs] ,  
**Palace** ,  
宫殿 ,  
一个四处游荡的小丑, 带着一只跳舞的熊 ( 他们找到了进入宫殿的路,

[wʌn] [deɪ] ) [hæz; hæz] [bɪn] ['telɪŋ] ['pi:p(ə)l] [hi:; hi] [kʌmz] [frʌm; frəm] ['ferɪlənd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]  
**one day ) has been telling people he comes from Fairyland , and that the**  
一 天 ) 有 到过 讲述 人们 他 来 从 仙境 , 和 那 这  
['wɜ:rdn] [daɪd][ðer; ðər] .  
**Warden died there** .  
典狱长 死亡 那里 .  
有一天, 他告诉人们他来自仙境, 而且典狱长死在了那里。

[aɪ] ['wɑ:ntɪd] [ðə; ði] [vaɪs] - ['wɔ:rdn] [tu;; tə] ['kwɛstʃən] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] , [moʊst] [ʌn'ʌkɪli] ,  
**I wanted the Vice - Warden to question him , but , most unluckily ,**  
我 通缉 这 副 - 典狱长 到 问题 他 , 但 , 最多 不幸的是 ,  
我想让副典狱长审问他, 但非常不巧的是,

[hi;; hi][ænd; ənd][maɪ] ['leɪdi] [wɜ:r; wər] [ˈbɪlweɪz] [aʊt] ['wɔ:kɪŋ] [wen] [ðə; ði][dʒɛstər] [keɪm] [raʊnd] .  
**he and my Lady were always out walking when the Jester came round .**  
他 和 我的 女士 是 总是 出去 步行 什么时候 这 小丑 来了 圆形的 .  
小丑来访时, 他和夫人总是在外面散步。

[jes] , [ðə; ði] ['wɔrdənz] [sə'pouzd; sə'pouzɪd][tu;; tə][bi;; bi] [ded] !  
**Yes , the Warden's supposed to be dead !**  
是的 , 这 典狱长的 据称 到 是 死的 !  
是的, 典狱长应该已经死了!

" [ænd; ənd] [mɔ:r] [terz] ['trɪklɪd] [daʊn] [ðə; ði][oʊld]['mænz] [tʃi:ks] .  
" **And more tears trickled down the old man's cheeks .**  
" 和 更多的 眼泪 涓涓细流 向下 这 老的 男人的 脸颊 .  
"更多的泪水顺着老人的脸颊滑落。"

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [nu:] ['mʌni] - [ækt] ? " -  
" **But what is the new Money - Act ? " 312**  
" 但 什么 是 这 新的 钱 - 行为 ? " -  
"但是, 新的《货币法案》究竟是什么?"312

[ðə; ði] [prə'fesər] ['braɪtnd] [ʌp] [ə'gen] .  
**The Professor brightened up again .**  
这 教授 明亮 向上 再次 .  
教授的笑容又回来了。

" [ðə; ði] ['empərər] ['stɑ:rtɪd] [ðə; ði] [θɪŋ] , " [hi;; hi] [sed] .  
" **The Emperor started the thing , " he said .**  
" 这 皇帝 开始 这 事物 , " 他 说 .  
"是皇帝开始的,"他说。

" [hi;; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu;; tə] [meɪk] ['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi][ɪn][ˈaʊt,lænd; 'aʊtlənd] [twɑɪs] [æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz][hi;; hi]  
" **He wanted to make everybody in Outland twice as rich as he**  
" 他 通缉 到 制作 大家 在 外地 两次 作为 富有的 作为 他  
[wʌz; wəz] [bɪ'fɔ:r] — [dʒʌst][tu;; tə] [meɪk] [ðə; ði] [nu:] ['gʌvənmənt] ['pɑ:pjələr] .  
**was before — just to make the new Government popular .**  
曾是 前 — 只是 到 制作 这 新的 政府 受欢迎的 .  
"他想让外域的每个人都比他以前富有两倍——只是为了让新政府受欢迎。"

['oʊnli][ðər; ðər] ['wɔznt] ['nɪrli] ['ɪnʌf] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði] ['trezəri] [tu;; tə][du:][aɪ 'ti:] .  
**Only there wasn't nearly enough money in the Treasury to do it .**  
仅有的 那里 不是 几乎 足够的 钱 在 这 财政部 到 做 它 .  
只是国库里的钱远远不够做这件事。

[soʊ][aɪ] [sə'dʒɛstɪd] [ðæt] [hi;; hi] [mɑ:t] [du:][aɪ 'ti:][baɪ] ['dʌblɪŋ] [ðə; ði][ˈvælju:][ʌv; əv] ['evrɪ] [kɔɪn][ænd; ənd]  
**So I suggested that he might do it by doubling the value of every coin and**  
所以 我 建议 那 他 可能 做 它 经过 翻倍 这 价值 的 每一个 硬币 和  
[bæŋk] - [noʊt] [ɪn][ˈaʊt,lænd; 'aʊtlənd] .  
**bank - note in Outland .**  
银行 - 笔记 在 外地 .  
所以我建议他可以通过将外域所有硬币和纸币的价值翻倍来实现这一点。

[ɪts] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] [θɪŋ] ['pɑ:səb(ə)l] .  
**It's the simplest thing possible .**  
它是 这 最简单的 事物 可能的 .  
这是最简单的事情。

[aɪ] [ˈwʌndə] [ˈnʊbɔ:di] [ˈevə] [θɔ:t] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] [bɪfɔ:r] !  
**I wonder nobody ever thought of it before !**

我 想知道 无人 曾经 想法 的 它 前 !

真奇怪之前怎么没人想到过这一点!

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [ˈnevə] [sɔ:] [sʌt] [ju:nɪˈvɜ:rs(ə)] [dʒɔɪ] .  
**And you never saw such universal joy .**

和 你 绝不 锯 这样的 普遍的 喜悦 .

你从未见过如此普世的喜悦。

[ðə; ði] [ʌ:ps] [ɑ:r; ə] [fʊl] [frʌm; frəm] [ˈmɔ:rnɪŋ] [tu:; tə] [naɪt] .  
**The shops are full from morning to night .**

这 商店 是 满的 从 早晨 到 夜晚 .

商店从早到晚都挤满了人。

[ˈevri:bʌ:di:z] [ˈbaɪɪŋ] [ˈevriθɪŋ] ! "  
**Everybody's buying everything ! "**

每个人的 购买 一切 ! "

大家都在抢购!

" [ænd; ənd] [haʊ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈglɔ:rəfaɪŋ] [dʌn] ?  
" **And how was the glorifying done ?**

" 和 如何 曾是 这 荣耀 完毕 ?

“那么，这种荣耀是如何实现的呢？”

" [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [glu:m] [ˌoʊvəˈkæst] [ðə; ði] [prəˈfesɜ:z] [ˈdʒɑ:li] [feɪs] .  
" **A sudden gloom overcast the Professor's jolly face .**

" 一个 突然 愁云 灰蒙蒙 这 教授们 快乐的 脸 .

教授原本和蔼可亲的脸上突然笼罩上一层阴霾。

" [ðeɪ] [dɪd] [aɪ ˈti:] [æz; əz] [aɪ] [went] [hoʊm] [ˈæftə] [ðə; ði] [ɪˈlek(ə)n] , " [hi:; hi] [ˈmɔ:rnfəli] [rɪˈplaɪd] .  
" **They did it as I went home after the Election , " he mournfully replied .**

" 他们 做过 它 作为 我 去 家 后 这 选举 , " 他 悲伤地 回复 .

“选举结束后我回家的时候，他们就这么做了，”他悲伤地回答道。

" [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈkaɪndli] [ment] — [bʌt; bət] [aɪ] [ˈdɪdnt] [laɪk] [aɪ ˈti:] !  
" **It was kindly meant — but I didn't like it !**

" 它 曾是 亲切地 意思是 — 但 我 没有 喜欢 它 !

“虽然出发点是好的——但我并不喜欢！”

[ðeɪ] [weɪvd] [flægz] [ɔ:l] [raʊnd] [em ˈi:] [tɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [blaɪnd] :  
**They waved flags all round me till I was nearly blind :**

他们 挥手 旗帜 全部 圆形的 我 直到 我 曾是 几乎 瞎的 :

他们在我周围挥舞着旗帜，直到我几乎看不见为止：

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ræŋ] [ˈbelz] [tɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [def] :  
**and they rang bells till I was nearly deaf :**

和 他们 响铃 铃铛 直到 我 曾是 几乎 聋 :

他们不停地摇铃，直到我几乎耳聋：

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stru:d] [ðə; ði] [roʊd] [soʊ] [θɪk] [wɪð; wɪθ] [ˈflaʊərz] [ðæt] [aɪ] [lɔ:st] [maɪ] [wei] !  
**and they strewed the road so thick with flowers that I lost my way !**

和 他们 散落的 这 路 所以 厚的 和 花朵 那 我 丢失的 我的 方式 !

他们把路铺得鲜花遍地，密密麻麻的，以至于我迷路了！

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld] [mæn] [saɪd] [ˈdi:pli] .  
" **And the poor old man sighed deeply .**

" 和 这 贫穷的 老的 男人 叹了口气 深 .

“可怜的老人深深地叹了口气。”

" [haʊ] [fɑ:r] [ɪz] [aɪ ˈti:] [tu:; tə] [ˈaʊt, lænd; ˈaʊtlænd] ?  
" **How far is it to Outland ?**

" 如何 远的 是 它 到 外地 ?

到外域有多远？

“ [aɪ] [æskt] , [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .  
“ **I asked , to change the subject . 313**  
“ 我 问 , 到 改变 这 主题 .

“我请求换个话题。”313

“ [əˈbaʊt] [faɪv] [deɪz] - [mɑːrtʃ] .  
“ **About five days ' march .**  
“ 关于 五 天 - 行进 .

大约五天的行军。

[bʌt; bət][wʌn][mʌst; məst][ɡoʊ] [bæk] — [əˈkeɪz(ə)nəli] .  
**But one must go back — occasionally .**  
但 一 必须 去 后退 — 偶尔 .

但人总要回去——偶尔回去一下。

[juː; jʊ] [siː] , [æz; əz] [kɔːrt] - [prəˈfesər] , [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [ˈɔːlweɪz] [ɪn] [əˈtendəns] [ɑːn] [prɪns]  
**You see , as Court - Professor , I have to be always in attendance on Prince**  
你 看 , 作为 法庭 - 教授 , 我 有 到 是 总是 在 出席 在 王子  
-  
**Uggug .**  
- .

你看，作为宫廷教授，我必须时刻关注乌古格王子。

[ðə; ði] [ˈemprəs] [wʊd] [biː; bi] [ˈveri] [ˈæŋɡri] [ɪf] [aɪ] [left] [hɪm; ɪm] , [ˈiːv(ə)n][ˈfɔːr; fər][æn; ən] [ˈaʊər] .  
**The Empress would be very angry if I left him , even for an hour . ”**  
这 皇后 会 是 非常 生气的 如果 我 左边 他 , 甚至 为了 一个 小时 . ”

如果我离开他哪怕一个小时，皇后都会非常生气。

“ [bʌt; bət] [ˈʊrli] , [ˈevri] [taɪm] [juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈæbsənt] [ten] [deɪz] , [æt; ət] [liːst] ? ”  
“ **But surely , every time you come here , you are absent ten days , at least ? ”**  
“ 但 一定 , 每一个 时间 你 来 这里 , 你 是 缺席的 十 天 , 在 至少 ? ”

“但是，你每次来这里，至少都会缺席十天吧？ ”

“ [oʊ] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] !  
“ **Oh , more than that !**  
“ 哦 , 更多的 比 那 !

“哦，远不止如此！ ”

“ [ðə; ði] [prəˈfesər] [ɪkˈskeɪmd] .  
“ **the Professor exclaimed .**  
“ 这 教授 惊呼 .

“教授惊呼道。”

“ [ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] , [ˈsʌmtaɪmz] .  
“ **A fortnight , sometimes .**  
“ 一个 两星期 , 有时 .

“有时长达两周。”

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [kiːp] [ə; eɪ] [ˌmeməˈrændəm] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪɡˈzækt] [taɪm] [wen] [aɪ] [ˈstɑːrtɪd] ,  
**But of course I keep a memorandum of the exact time when I started ,**  
但 的 课程 我 保持 一个 备忘录 的 这 精确的 时间 什么时候 我 开始 ,

当然，我会保留一份备忘录，记录我开始工作的确切时间。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [pʊt] [ðə; ði] [kɔːrt] - [taɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [ˈmoʊmənt] !  
**so that I can put the Court - time back to the very moment ! ”**  
所以 那 我 能 放 这 法庭 - 时间 后退 到 这 非常 片刻 ! ”

这样我就可以把开庭时间调整回原点了！

“ [ɪkˈskjuːs][em ˈiː] , “ [aɪ] [sed] .  
“ **Excuse me , ” I said .**  
“ 原谅 我 , ” 我 说 .

“打扰一下，”我说。

“ [aɪ][dəʊnt] [ʌndə'stænd] .  
“ **I don't understand** .  
“ 我 不 理解 .

“我不明白。

“ [ˈsaɪləntli][ðə; ði] [prə'fesər] [dru:] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] [ə; ei] [skwer] [ɡoʊld] [wa:tʃ] , [wɪð; wɪθ][sɪks][ɔ:r]  
“ **Silently the Professor drew from his pocket a square gold watch , with six or**  
“ 默 默 这 教 授 画 从 他 的 口 袋 一 个 正 方 形 金 子 手 表 , 和 六 或 者  
[eɪt] [hændz] ,  
**eight hands** ,  
八 双 手 ,

教授默默地从口袋里掏出一块方形金表，有六根或八根指针。

[ænd; ənd] [held] [aɪ 'ti:] [aʊt] [fɔ:r; fər][maɪ] [ɪn'spekʃ(ə)n] .  
“ **and held it out for my inspection** .  
“ 和 握 住 它 出 去 为 了 我 的 检 查 .

然后把它拿给我检查。

“ [ðɪs] , “ [hi; hi][brɪ'gæən] , “ [ɪz][æən; ən] [aʊt'lændɪʃ] [wa:tʃ] — — “  
“ **This , “ he began , “ is an Outlandish Watch — — “**  
“ 这 , “ 他 开 始 , “ 是 一 个 古 怪 的 手 表 — — “

“这,”他开口说道,“是一款奇特的腕表——”

“ [soʊ][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔ:t] . “  
“ **So I should have thought** . “  
“ 所 以 我 应 该 有 想 法 . “

“我早该想到的。”

“ — [wɪtʃ] [hæz; həz][ðə; ði][pɪ'kju:liər] [ˈprɑ:pərti] [ðæt] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ɪts][ˈɡoʊɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [taɪm] ,  
“ **— which has the peculiar property that , instead of its going with the time ,**  
“ — 哪 个 有 这 奇 特 财 产 那 , 反 而 的 它 是 去 和 这 时 间 ,  
“——它具有一种奇特的性质,那就是它非但没有随着时间而改变,

[ðə; ði] [taɪm] [ɡoʊz] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .  
**the time goes with it** .  
这 时 间 去 和 它 .

时间就这样流逝了。

[aɪ] [trʌst] [ju; jʊ] [ʌndə'stænd] [em 'i:] [naʊ] ? “  
**I trust you understand me now ? “**  
我 相 信 你 理 解 我 现 在 ? “

我相信你现在明白我的意思了吧?

“ [ˈhɑ:rdli] , “ [aɪ] [sed] .  
“ **Hardly , “ I said** .  
“ 几 乎 , “ 我 说 .

“几乎不可能,”我说。

“ [pə'rmit] [em 'i:][tu; tə][ɪk'spleɪn] .  
“ **Permit me to explain** .  
“ 允 许 我 到 解 释 .

请允许我解释一下。

[soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz][let] [ə'loʊn] , [aɪ 'ti:] [teɪks] [ɪts] [oʊn] [kɔ:rs] .  
**So long as it is let alone , it takes its own course** .  
所 以 长 的 作 为 它 是 让 独 自 的 , 它 需 要 它 是 自 己 的 课 程 .

只要不去干预,它就会自行发展。

[taɪm] [hæz; həz][noʊ] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] . “ -  
**Time has no effect upon it** . “ **314**  
时 间 有 不 影 响 之 上 它 . “ -

时间对它没有影响。”314

“ [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [sʌtʃ] ['wa:tʃɪz] , ” [aɪ] [ri'mɑ:kt] .  
“ **I have known such watches** , ” **I remarked** .  
“ 我 有 已知 这样的 手表 , ” 我 评论 .

“我见过这样的手表,”我说道。

“ [aɪ 'ti:] [goʊz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [æt; ət][ðə; ði][ˈju:ʒuəl] [reɪt] .  
“ **It goes , of course , at the usual rate** .  
“ 它 去 , 的 课程 , 在 这 通常 速度 .

“当然, 它以通常的速度进行。”

[ˈoʊnli][ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz][tu:; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .  
**Only the time has to go with it** .  
仅有的 这 时间 有 到 去 和 它 .

唯一需要配合的就是时间。

[hens] , [ɪf] [aɪ] [mu:v] [ðə; ði][hændz] , [aɪ] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [taɪm] .  
**Hence , if I move the hands , I change the time** .  
因此 , 如果 我 移动 这 双手 , 我 改变 这 时间 .

因此, 如果我移动指针, 我就能改变时间。

[tu:; tə] [mu:v] [ðem; ðəm] ['fɔ:rwərdz] , [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:] [taɪm] , [ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)] :  
**To move them forwards , in advance of the true time , is impossible** :  
到 移动 他们 前进 , 在 进步 的 这 真的 时间 , 是 不可能的 :

让它们提前到实际时间之前是不可能的:

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [mu:v] [ðem; ðəm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [mʌnθ] ['bækwərdz] — [ðæt] [ɪz][ðə; ði]  
**but I can move them as much as a month backwards — that is the**  
但 我 能 移动 他们 作为 很多 作为 一个 月 向后 — 那 是 这

[ˈlɪmɪt] .  
**limit** .  
限制 .

但我最多可以将它们往前移动一个月——这就是极限。

[ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [ɪ'vents] [ɔ:l][ˈoʊvər] [ə'gen] — [wɪð; wɪθ] ['eni] [ˌɔ:ltə'reɪʃəns] [ɪk'spɪəriəns]  
**And then you have the events all over again — with any alterations experience**  
和 然后 你 有 这 活动 全部 超过 再次 — 和 任何 变化 经验

[meɪ] [sə'dʒest] . “  
**may suggest** . ”  
可能 建议 . ”

然后, 所有的事情又会重新发生——当然, 经验可能会带来一些改变。”

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wa:tʃ] [wʊd] [bi:; bi] , ” [aɪ] [θɔ:t] , “ [ɪn][ˈri:əl] [laɪf] !  
“ **What a blessing such a watch would be , ” I thought , “ in real life** !  
“ 什么 一个 祝福 这样的 一个 手表 会 是 , ” 我 想法 , ” 在 真实 的生活 !

“如果现实生活中能有这样一块手表该有多好啊!”我心想!

[tu:; tə][bi:; bi][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [ʌn'seɪ] [sʌm; səm] ['hi:dləs] [wɜ:rd] — [tu:; tə][ʌn'du:][sʌm; səm] ['rekləs] [di:d] !  
**To be able to unsay some heedless word — to undo some reckless deed** !  
到 是 有能力的 到 未说 一些 鲁莽 单词 — 到 撤销 一些 鲁莽 契据 !

能够收回说过的不经意的话——能够弥补鲁莽的行为!

[maɪt] [aɪ] [si:] [ðə; ði] [θɪŋ] [dʌn] ? “  
**Might I see the thing done ?** ”  
可能 我 看 这 事物 完毕 ? ”

我可以亲眼见证这件事的完成吗?

“ [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] ! ” [sed] [ðə; ði] [gʊd] ['neɪtʃərd] [prə'fesər] .  
“ **With pleasure !** ” **said the good natured Professor** .  
“ 和 乐趣 ! ” 说 这 好的 自然 教授 .

“乐意之至!”这位和蔼可亲的教授说道。

“ [wen] [aɪ] [mu:v] [ðɪs] [hænd] [bæk] [tu:; tə] [hɪr] , ” [ˈpɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [pleɪs] ,  
“ **When I move this hand back to here , ” pointing out the place ,**  
“ 什么时候 我 移动 这 手 后退 到 这里 , ” 指向 出去 这 地方 ,  
“当我把手移到这里时,”他指着那个位置说,

“ [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [goʊz] [bæk] [ˌfɪfti:n] [ˈmɪnɪts] !  
“ **History goes back fifteen minutes !**  
“ 历史 去 后退 十五 分钟 !  
“历史可以追溯到十五分钟前! ”

“ [ˈtreɪblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] , [aɪ] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] [pʊʃ] [ðə; ði] [hænd] [raʊnd] [æz; əz] [hi:; hi]  
“ **Trembling with excitement , I watched him push the hand round as he**  
“ 发抖 和 激动 , 我 观看 他 推 这 手 圆形的 作为 他  
[dɪˈskraɪbd] .  
**described .**  
描述 .  
“我激动得浑身发抖, 看着他一边描述一边把手推来推去。

“ [ˈhɜ:rtɪd] [maɪn] [self] [ˈweli] [mʌtʃ] !  
“ **Hurted mine self welly much !**  
“ 受伤了 矿 自己 威灵顿靴 很多 !  
“我伤得很重! ”

“ [ˈʃrɪli] [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [ræŋ] [ɪn] [maɪ] [ɪrz] , [ænd; ənd] , [mɔ:ɹ] [ˈstɑ:rtld] [ðæn; ðən] [aɪ]  
“ **Shrilly and suddenly the words rang in my ears , and , more startled than I**  
“ 尖锐地 和 突然 这 字 响铃 在 我的 耳朵 , 和 , 更多的 惊慌 比 我  
[keəd] [tu:; tə] [ʃoʊ] ,  
**cared to show ,**  
关心 到 展示 ,  
“那些话突然尖锐地传入我的耳中, 我吓了一跳, 但并没有表现出来。”

[aɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈspi:kər] .  
**I turned to look for the speaker .**  
我 转向 到 看 为了 这 扬声器 .  
我转身寻找说话的人。

[jes] !  
**Yes !**  
是的 !  
是的!

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈbrʊnoʊ] , [ˈstændɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [terz] [ˈrʌnɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃi:ks] , [dʒʌst] [æz; əz]  
**There was Bruno , standing with the tears running down his cheeks , just as**  
那里 曾是 布鲁诺 , 常设 和 这 眼泪 跑步 向下 他的 脸颊 , 只是 作为  
[aɪ] had315  
**I had315**  
我 had315

布鲁诺站在那里, 泪流满面, 就像我一样。315

[si:n] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [ˈkwɔ:rtər] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈaʊər] [əˈɡoʊ] ;  
**seen him a quarter of an hour ago ;**  
已见 他 一个 四分之一 的 一个 小时 前 ;  
一刻钟前见过他;

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈsɪlvi] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [ɑ:rmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] !  
**and there was Sylvie with her arms round his neck !**  
和 那里 曾是 西尔维 和 她 武器 圆形的 他的 脖子 !  
只见西尔维正搂着他的脖子!

[aɪ][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] [hɑ:rt] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [dɪr] ['lɪt(ə)] ['feləʊ] [goʊ] [θru:] [hɪz; ɪz] ['trʌblz] [ə; eɪ]  
**I had not the heart to make the dear little fellow go through his troubles a**  
我 有 不是 这 心 到 制作 这 亲爱的 小的 同伴 去 通过 他的 麻烦 一个  
[ˈsekənd] [taɪm] ,  
**second time** ,  
第二 时间 ,

我实在不忍心让这个可怜的小家伙再经历一次苦难。

[soʊ] ['heɪstɪli] ['bɛgd] [ðə; ði] [prəˈfesər] [tu:; tə] [pʊʃ] [ðə; ði][hændz] [raʊnd] [ˈɪntu:] [ðer; ðər][ˈfɔ:rmər] [pəˈziʃ(ə)n] .  
**so hastily begged the Professor to push the hands round into their former position** .  
所以 草草 乞求 这 教授 到 推 这 双手 圆形的 进入 他们的 以前的 位置 .  
于是他急忙恳求教授将双手推回原来的位置。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ['sɪlvi] [ænd; ənd][ˈbrʊnoʊ][wɜ:r; wər] [ɡɔ:n] [əˈɡen] ,  
**In a moment Sylvie and Bruno were gone again** ,  
在 一个 片刻 西尔维 和 布鲁诺 是 已消失 再次 ,

片刻之后, 西尔维和布鲁诺又不见了。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][dʒʌst] [si:] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][fa:r] ['dɪstəns] , ['pɪkɪŋ] - - . -  
**and I could just see them in the far distance , picking ' dindledums** . '  
和 我 可以 只是 看 他们 在 这 远的 距离 , 挑选 - - . -

我远远地就能看到它们在采摘“dindledums”。

“ [ˈwʌndərf(ə)] , [ɪnˈdi:d] !  
” **Wonderful , indeed !**  
” 精彩的 , 的确 !

“真是太棒了! ”

“ [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] .  
” **I exclaimed** .  
” 我 惊呼 .

我惊喊道。

“ [aɪ ˈti:][hæz; həz] [əˈnʌðər] [ˈprɑ:pərti] , [jet] [mɔ:r] [ˈwʌndərf(ə)] , ” [sed] [ðə; ði] [prəˈfesər] .  
” **It has another property , yet more wonderful ,** ” **said the Professor** .  
” 它 有 其他 财产 , 然而 更多的 精彩的 , ” 说 这 教授 .

“它还有另一个特性, 而且更加奇妙,”教授说道。

“ [ju:; jʊ] [si:] [ðɪs] ['lɪt(ə)] [peg] ?  
” **You see this little peg ?**  
” 你 看 这 小的 钉子 ?

你看到这个小木钉了吗?

[ðæt] [ɪz] [kɔ:ld] [ðə; ði] - [rɪˈvɜ:rs(ə)] [peg] .  
**That is called the ' Reversal Peg** .  
那 是 称为 这 - 逆转 佩格 .

那叫做“反转销”。

- [ɪf] [ju:; jʊ] [pʊʃ] [aɪ ˈti:][ɪn] , [ðə; ði] [ɪˈvents] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [ˈaʊər] [ˈhæpən] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈvɜ:rs] [ˈɔ:rdər] .  
- **If you push it in , the events of the next hour happen in the reverse order** .  
- 如果 你 推 它 在 , 这 活动 的 这 下一个 小时 发生 在 这 撤销 命令 .

“如果你把它推进去, 接下来一个小时发生的事情就会按相反的顺序发生。”

[du:][nɑ:t][traɪ][aɪ ˈti:] [naʊ] .  
**Do not try it now** .  
做 不是 尝试 它 现在 .

现在不要尝试。



[aɪ] [wɪl] [lend] [juː; jʊ][ðə; ði] [wɑ:tʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][ə'mju:z] [jɔːr'self]  
**I will lend you the Watch for a few days , and you can amuse yourself**  
我 将要 借 你 这 手表 为了 一个 很少 天 , 和 你 能 娱乐 你自己  
[wɪð; wɪθ][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] . "  
**with experiments** : "  
和 实验 : "  
我会把手表借给你几天, 你可以用它做些实验消遣一下。

" [θæŋk] [juː; jʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] !  
**" Thank you very much !**  
" 感谢 你 非常 很多 !  
"非常感谢!

" [aɪ] [sed] [æz; əz][hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [wɑ:tʃ] .  
**" I said as he gave me the Watch .**  
" 我 说 作为 他 给予 我 这 手表 :  
"我一边说着, 一边把手表递给了他。"

" [aɪl] [teɪk] [ðə; ði] [ˈgretɪst] [ker] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] — [waɪ] , [hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ə'gen] ! "  
**" I'll take the greatest care of it — why , here are the children again ! "**  
" 患病的 拿 这 最 关心 的 它 — 为什么 , 这里 是 这 孩子们 再次 ! "  
"我会好好照顾它的——瞧, 孩子们又来了! "

" [wiː; wi][kʊd; kəd][ˈoʊnli][bʌt; bət][faɪnd][sɪks] - , " [sed] [ˈbrʊnoʊ] , [ˈpʊtɪŋ] [ðem; ðəm][ˈɪntuː][maɪ]  
**" We could only but find six dindledums , " said Bruno , putting them into my**  
" 我们 可以 仅有的 但 寻找 六 - , " 说 布鲁诺 , 推杆 他们 进入 我的  
[hændz] , "  
**hands** , "  
双手 , "  
"我们只找到了六个丁德尔姆,"布鲁诺说着, 把它们塞到我手里, "

- [kɔːz] [ˈsɪlvi] [sed] [aɪ 'tiː][wɜːr; wər] [taɪm] [tuː; tə][goʊ] [bæk] .  
**' cause Sylvie said it were time to go back .**  
- 原因 西尔维 说 它 是 时间 到 去 后退 :  
因为西尔维说该回去了。

[ænd; ənd] [hɪəz] [ə; eɪ][bɪɡ] [ˈblækberi] [fɔːr; fər] - !  
**And here's a big blackberry for ooself !**  
和 这里是 一个 大的 黑莓 为了 - !  
这是给我自己的大黑莓手机!

[wiː; wi] [ˈkudnt] [ˈoʊnli][faɪnd][bʌt; bət] [tuː] ! " -  
**We couldn't only find but two ! " 316**  
我们 不能 仅有的 寻找 但 二 ! " -  
我们不仅找到了, 而且还找到了两个! "316

" [θæŋk] [juː; jʊ] : [ɪts] [ˈveri] [naɪs] , " [aɪ] [sed] .  
**" Thank you : it's very nice , " I said .**  
" 感谢 你 : 它是 非常 好的 , " 我 说 :  
"谢谢, 这太好了,"我说。

" [ænd; ənd][aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [eɪt] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [ˈbrʊnoʊ] ? "  
**" And I suppose you ate the other , Bruno ? "**  
" 和 我 认为 你 吃 这 其他 , 布鲁诺 ? "  
"那我猜你把另一个也吃了, 布鲁诺? "

" [noʊ] , [aɪ] [ˈdɪdnt] , " [ˈbrʊnoʊ] [sed] , [ˈkerləsli] .  
**" No , I didn't , " Bruno said , carelessly .**  
" 不 , 我 没有 , " 布鲁诺 说 , 粗心大意 :  
"不, 我没有,"布鲁诺漫不经心地说。

“ [ɑ:nt] [ðei] [ˈprɪti] - , [ˈmɪstər] [sɜ:r] ? ”  
“ **Aren't they pretty dindledums** , **Mister Sir ?** ”  
“ 不是 他们 漂亮的 - , 先生 先生 ? ”

“先生，它们是不是很漂亮的东西儿？ ”

“ [jes] , [ˈveri] : [bʌt; bət] [wʌt] [meɪks] [ju:; jʊ] [lɪmp] [soʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] ? ”  
“ **Yes , very : but what makes you limp so , my child ?** ”  
“ 是的 , 非常 : 但 什么 制作 你 跛行 所以 , 我的 孩子 ? ”

“是的，非常严重：可是，孩子，是什么让你走路一瘸一拐的呢？ ”

“ [maɪn] [fʊts] [kʌm] [ˈhɜ:rtɪd] [əˈgen] !  
“ **Mine foot's come hurted again !** ”  
“ 矿 脚的 来 受伤了 再次 ! ”

“我的脚又疼了！ ”

“ [ˈbrʊnoʊ] [ˈmɔ:rnfəli] [rɪˈplaɪd] .  
“ **Bruno mournfully replied** .  
“ 布鲁诺 悲伤地 回复 . ”

布鲁诺悲伤地回答道。

[ænd; ɐnd][hi:; hi][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ɐnd][bɪˈgæn] [ˈnɜ:rsɪŋ] [aɪ ˈti:] .  
**And he sat down on the ground , and began nursing it** .  
和 他 卫星 向下 在 这 地面 , 和 开始 护理 它 .

于是他坐在地上，开始照料它。

[ðə; ði] [prəˈfesər] [held] [hɪz; ɪz] [hed] [bɪˈtwi:n] [hɪz; ɪz][hændz] — [æn; ən] [ˈætɪtʉ:d] [ðæt] [aɪ] [nu:] [ˈɪndɪkeɪtɪd]  
**The Professor held his head between his hands — an attitude that I knew indicated**  
这 教授 握住 他的 头 之间 他的 双手 — 一个 态度 那 我 知道 表明的

[dɪˈstræk(ə)n] [ʌv; əv][maɪnd] .  
**distraction of mind** .  
分心 的 头脑 .

教授双手抱头——我知道这是心不在焉的表现。

“ [ˈbetər] [rest] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , ” [hi:; hi] [sed] .  
“ **Better rest a minute , ” he said** .  
“ 更好的 休息 一个 分钟 , ” 他 说 . ”

“最好休息一会儿，”他说。

“ [aɪ ˈti:] [meɪ] [bi:; bi] [ˈbetər] [ðen] — [ɔ:r][aɪ ˈti:] [meɪ] [bi:; bi] [wɜ:rs] .  
“ **It may be better then — or it may be worse** .  
“ 它 可能 是 更好的 然后 — 或者 它 可能 是 更糟 . ”

“到那时情况可能会好转，也可能会更糟。”

[ɪf] [ˈoʊnli] [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [ˈmedsnz] [hɪr] !  
**If only I had some of my medicines here !**  
如果 仅有的 我 有 一些 的 我的 药物 这里 !

要是我的药在这里就好了！

[aɪm] [kɔ:rt] - [fɪˈzɪ(ə)n] , [ju:; jʊ] [noʊ] , ” [hi:; hi] [ˈædɪd] , [əˈsaɪd] [tu:; tə] [em ˈi:] .  
**I'm Court - Physician , you know , ” he added , aside to me** .  
我是 法庭 - 医生 , 你 知道 , ” 他 额外 , 旁边 到 我 .

“我是宫廷医生，你知道的，”他悄悄地对我说。

“ [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [goʊ] [ænd; ɐnd] [get] [ju:; jʊ] [sʌm; səm] [ˈblækˌberɪz] , [ˈdɑ:rlɪŋ] ?  
“ **Shall I go and get you some blackberries , darling ?**  
“ 将 我 去 和 得到 你 一些 黑莓 , 亲爱的 ? ”

“亲爱的，我去给你摘些黑莓好吗？ ”

“ [ˈsɪlvi] [ˈwɪspəd] , [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [ɑ:rmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ;  
“ **Sylvie whispered , with her arms round his neck ;**  
“ 西尔维 低声说道 , 和 她 武器 圆形的 他的 脖子 ; ”

“西尔维搂着他的脖子，低声说道；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɪst] [ə'weɪ] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [ðæt] [wʌz; wəz] ['trɪklɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .  
and she kissed away a tear that was trickling down his cheek .  
和 她 亲吻 离开 一个 撕 那 曾是 涓涓细流 向下 他的 脸颊 .

她吻去了他脸颊上滑落的一滴泪。

[ˈbrʊnɒʊ] ['braɪtnd] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .  
Bruno brightened up in a moment .  
布鲁诺 明亮 向上 在 一个 片刻 .

布鲁诺顿时来了精神。

“ [ðæt] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] [plæn] !  
“ That are a good plan !  
” 那 是 一个 好的 计划 !

“那真是个好计划！ ”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .  
” he exclaimed .  
” 他 惊呼 .

“他惊喊道。”

“ [aɪ] [θɪŋks] [maɪ] [fʊt] [wʊd] [kʌm] [kwɑɪt] [ʌn'hɜːrtɪd] ,  
“ I thinks my foot would come quite unhurted ,  
” 我 思考 我的 脚 会 来 相当 毫发无损 ,

“我觉得我的脚应该不会受伤。”

[ɪf] [aɪ] [ɪːt] [ə; eɪ] ['blækberi] — [tuː] [ɔːr] [θriː] ['blæk,berɪz] — [sɪks][ɔːr]['sev(ə)n] ['blæk,berɪz] — ”  
if I eated a blackberry — two or three blackberries — six or seven blackberries — ”  
如果 我 吃过 一个 黑莓 — 二 或者 三 黑莓 — 六 或者 七 黑莓 — ”

317

如果我吃一颗黑莓——两 three 颗黑莓——六 seven 颗黑莓——”317

[ˈsɪlvi] [gɑːt][ʌp] ['heɪstɪli] .  
Sylvie got up hastily .  
西尔维 得到 向上 草草 .

西尔维匆匆起身。

“ [aɪ'd] ['betər] [gʊv] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ə'saɪd][tuː; tə][em 'iː] , “ [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [gets] [ɪ'ɪntuː][ðə; ðɪ] ['dʌb(ə)l] ['fɪgjərz]  
“ I'd better go , ” she said , aside to me , “ before he gets into the double figures  
” ID 更好的 去 , ” 她 说 , 旁边 到 我 , “ 前 他 获得 进入 这 双倍的 数据  
! ”  
! ”  
! ”

“我最好走了,”她悄悄对我说, “免得他涨到两位数! ”

“ [let] [em 'iː] [kʌm] [ænd; ənd][help] [juː; jʊ] , ” [aɪ] [sed] .  
“ Let me come and help you , ” I said .  
” 让 我 来 和 帮助 你 , ” 我 说 .

“让我来帮你吧,”我说。

“ [aɪ][kæen; kən] [riːtʃ] ['haɪər] [ʌp][ðæn; ðən][juː; jʊ][kæen; kən] . ”  
“ I can reach higher up than you can . ”  
” 我 能 抵达 更高 向上 比 你 能 . ”

“我能比你爬得更高。”

“ [jes] , [pliːz] , ” [sed] ['sɪlvi] , [ˈpʊtɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɪ'ɪntuː] [maɪn] : [ænd; ənd][wiː; wi] [wɔːkt] [ɔːf]  
“ Yes , please , ” said Sylvie , putting her hand into mine : and we walked off  
” 是的 , 请 , ” 说 西尔维 , 推杆 她 手 进入 矿 : 和 我们 步行 离开  
[tə'geðər] .  
together .  
一起 .

“好的, 谢谢。”西尔维说着, 把手放在我的手上, 然后我们一起走了。

“ [ˈbrʊnəʊ] [lʌvz] [ˈblækˌberɪz] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [æz; əz][wiː; wi] [peɪst] [ˈsləʊli] [əˈbɔːŋ] [baɪ][ə; eɪ][tɔːl] [hedʒ] ,  
“ **Bruno loves blackberries** , ” **she said** , **as we paced slowly along by a tall hedge** ,  
“ 布鲁诺 爱 黑莓 , ” 她 说 , 作为 我们 踱步 缓慢地 沿着 经过 一个 高的 对冲 ,  
“布鲁诺喜欢吃黑莓,”她说, 我们沿着高高的树篱缓缓踱步。

[ðæt] [lʊkt] [ə; eɪ] [ˈprɔːmɪsɪŋ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,  
**that looked a promising place for them** ,  
那 看起来 一个 有前途 地方 为了 他们 ,  
那对他们来说似乎是个很有前途的地方。

“ [ænd; ʌnd][aɪˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [swiːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [ˌemˈiː] [iːt] [ðə; ðɪ][ˈoʊnli][wʌn] ! ”  
“ **and it was so sweet of him to make me eat the only one !** ”  
“ 和 它 曾是 所以 甜的 的 他 到 制作 我 吃 这 仅有的 一 ! ”  
“他真好, 竟然让我吃掉唯一一个! ”

[oʊ] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] [ðæt] [eɪt] [aɪˈtiː] , [ðen] ?  
“ **Oh , it was you that ate it , then ?** ”  
“ 哦 , 它 曾是 你 那 吃 它 , 然后 ?  
“哦, 原来是你吃了它啊? ”

[ˈbrʊnəʊ] [ˈdɪdnt] [siːm] [tuː; tə] [laɪk][tuː; tə] [tel] [ˌemˈiː] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] . “  
**Bruno didn't seem to like to tell me about it** . ”  
布鲁诺 没有 似乎 到 喜欢 到 告诉 我 关于 它 . “  
布鲁诺似乎不太愿意告诉我这件事。

“ [noʊ] ; [aɪ] [sɔː] [ðæt] , ” [sed] [ˈsɪlvi] .  
“ **No ; I saw that ,** ” **said Sylvie** .  
“ 不 ; 我 锯 那 , ” 说 西尔维 .  
“不, 我看到了,”西尔维说。

“ [ˈhiːz] [ˈɔːlweɪz] [əˈfreɪd][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈpreɪzd] .  
“ **He's always afraid of being praised** .  
“ 他是 总是 害怕的 的 存在 赞扬 .  
“他总是害怕被表扬。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [ˌemˈiː] [iːt] [aɪˈtiː] , [ˈriːəli] !  
**But he made me eat it , really !**  
但 他 制成 我 吃 它 , 真的 !  
但他真的逼我吃下去了!

[aɪ] [wʊd] [mʌtʃ] [ˈræðər][hiː; hi] — [oʊ] , [wɒts] [ðæt] ?  
**I would much rather he — oh , what's that ?**  
我 会 很多 相当 他 — 哦 , 是什么 那 ?  
我更希望他——哦, 那是什么?

“ [ænd; ʌnd][ʃiː; ʃɪ] [klʌŋ] [tuː; tə][maɪ][hænd] , [hæf] - [ˈfraɪt(ə)nd] , [æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]  
“ **And she clung to my hand , half - frightened , as we came in sight of a**  
“ 和 她 紧紧抓住 到 我的 手 , 一半 - 害怕 , 作为 我们 来了 在 视线 的 一个  
[her] ,  
**hare** ,  
野兔 ,  
“当我们看到一只野兔时, 她有些害怕地紧紧抓住我的手。”

[ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][ɪts] [saɪd] [wɪð; wɪθ] [legz] [stretʃt] [aʊt] , [dʒʌst][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈentrəns] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [wʊd] .  
**lying on its side with legs stretched out , just in the entrance to the wood** .  
说谎 在 它是 边 和 腿 拉伸 出去 , 只是 在 这 入口 到 这 木头 .  
它侧卧着, 双腿伸直, 就躺在树林的入口处。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [her] , [maɪ] [tʃaɪld] .  
“ **It's a hare , my child** .  
“ 它是 一个 野兔 , 我的 孩子 .  
“孩子, 那是一只野兔。”

[pəɹ'hæps] [its] [ə'sli:p] . "  
Perhaps it's asleep . "

也许 它是 睡着了 . "

或许它睡着了。

" [noʊ] , [aɪ 'ti:] ['iznt] [ə'sli:p] , " ['sɪlvi] [sed] , ['tɪmɪdli] ['goʊɪŋ] ['nɪrər] [tu:; tə] [lək] [æt; ət][aɪ 'ti:] :

" No , it isn't asleep , " Sylvie said , timidly going nearer to look at it :

" 不 , 它 不是 睡着了 , " 西尔维 说 , 胆怯地 去 更近 到 看 在 它 :

"不, 它没睡着,"西尔维说着, 怯生生地走近去看它:

" [its] [aɪz] [ɑ:r; ər]['oʊpən] .

" it's eyes are open .

" 它是 眼睛 是 打开 :

“它的眼睛睁开了。”

[ɪz][aɪ 'ti:] — [ɪz][aɪ 'ti:] — " [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [drɑ:pt] [tu:; tə][æn; ən] ['ɔ:stræk] ['wɪspər] , " [ɪz][aɪ 'ti:] [ded]

Is it — is it — " her voice dropped to an awestruck whisper , " is it dead

是 它 — 是 它 — " 她 嗓音 掉落 到 一个 惊叹不已 耳语 , " 是 它 死的

, [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] ? " -

, do you think ? " 318

, 做 你 思考 ? " -

“是.....是.....”她的声音低了下来, 带着敬畏的低语, “你觉得它死了吗? ”318

" [jes] , [its] [kwɑɪt] [ded] , " [aɪ] [sed] , [æftər] ['stu:pɪŋ] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [aɪ 'ti:] .

" Yes , it's quite dead , " I said , after stooping to examine it .

" 是的 , 它是 相当 死的 , " 我 说 , 后 弯腰 到 检查 它 :

“是的, 它已经死了,”我弯下腰仔细查看后说道。

" [pʊr] [θɪŋ] !

" Poor thing !

" 贫穷的 事物 !

“可怜的家伙! ”

[aɪ] [θɪŋk] [its] [bɪn] ['hʌntɪd] [tu:; tə] [deθ] .

I think it's been hunted to death .

我 思考 它是 到过 猎杀 到 死亡 :

我觉得它已经被猎杀殆尽了。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['hæriərz] [wɜ:r; wər] [aʊt] ['jestərdeɪ] .

I know the harriers were out yesterday .

我 知道 这 鹞 是 出去 昨天 :

我知道昨天有鹞式战斗机出动了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['hævnt] [tʌt] [aɪ 'ti:] .

But they haven't touched it .

但 他们 还没有 感动 它 :

但他们还没动过它。

[pəɹ'hæps] [ðeɪ] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv] [ə'hʌðər] , [ænd; ənd] [left] [aɪ 'ti:][tu:; tə] [daɪ][ʌv; əv] [fraɪt] [ænd; ənd]

Perhaps they caught sight of another , and left it to die of fright and

也许 他们 捕捉 视线 的 其他 , 和 左边 它 到 死 的 惊吓 和

[ɪg'zɔ:stʃən] . " exhaustion . " 疲惫 :

或许他们还看到了另一只, 就任由它因惊吓和精疲力竭而死。

" ['hʌntɪd] [tu:; tə] [deθ] ?

" Hunted to death ?

" 猎杀 到 死亡 ?

“被追杀致死? ”

“ [ˈsɪlvi] [rɪˈpi:tɪd] [tuː; tə][hɜːrˈself] , [ˈveri] [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [ˈsædli] .  
“ **Sylvie repeated to herself , very slowly and sadly .**  
“ 西尔维 重复 到 她自己 , 非常 缓慢地 和 令人遗憾的是 :  
“西尔维慢慢地、悲伤地对自己重复道。”

“ [aɪ] [θɔ:t] [ˈhʌntɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðei] [pleɪd] [æt; ət] — [laɪk] [ə; eɪ] [geɪm] .  
“ **I thought hunting was a thing they played at — like a game .**  
“ 我 想法 打猎 曾是 一个 事物 他们 玩 在 — 喜欢 一个 游戏 :  
“我以为打猎是他们玩的一种游戏。”

[ˈbrʊnoʊ][ænd; ənd][aɪ] [hʌnt] [sneɪlz] : [bʌt; bət][wiː; wi] [ˈnevər] [hɜːrt][ðem; ðəm] [wen] [wiː; wi] [kætʃ] [ðem; ðəm] !  
**Bruno and I hunt snails : but we never hurt them when we catch them !**  
布鲁诺 和 我 打猎 蜗牛 : 但 我们 绝不 伤害 他们 什么时候 我们 抓住 他们 !  
“  
“  
“  
布鲁诺和我都喜欢抓蜗牛，但我们抓到它们的时候从来不会伤害它们！

“ [swi:t] [ˈeɪndʒl] !  
“ **Sweet angel !**  
“ 甜的 天使 !  
“甜美的小天使！ ”

“ [aɪ] [θɔ:t] .  
“ **I thought .**  
“ 我 想法 :  
“我心想。

“ [haʊ] [ˌeɪ ˈem][aɪ][tuː; tə][get][ðə; ði][aɪˈdi:ə][ʌv; əv][spɔːrt][ˈɪntuː][jɔːr; jər] [ˈɪnəs(ə)nt] [maɪnd] ?  
“ **How am I to get the idea of Sport into your innocent mind ?**  
“ 如何 是 我 到 得到 这 主意 的 运动 进入 你的 清白的 头脑 ?  
“我该如何把体育运动的概念灌输到你纯真的心灵中呢？ ”

“ [ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [stʊd] , [hænd] - [ɪn] - [hænd] , [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ded] [her] ,  
“ **And as we stood , hand - in - hand , looking down at the dead hare ,**  
“ 和 作为 我们 站立 , 手 - 在 - 手 , 寻找 向下 在 这 死的 野兔 ,  
“我们手牵着手站在那里，低头看着那只死兔子，

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə][pʊt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ˈɪntuː] [sʌtʃ] [wɜːrdz][æz; əz][ɪː; ɪ][kʊd; kəd] [ˌʌndərˈstænd] .  
**I tried to put the thing into such words as she could understand .**  
我 尝试 到 放 这 事物 进入 这样的 字 作为 她 可以 理解 :  
我试着用她能理解的方式把事情解释清楚。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [fɪrs] [waɪld] - [biːsts] [ˈlaɪənz][ænd; ənd][ˈtaɪgəz][ɑːr; ər] ?  
“ **You know what fierce wild - beasts lions and tigers are ?**  
“ 你 知道 什么 凶猛的 荒野 - 野兽 狮子 和 老虎 是 ?  
“你知道狮子和老虎是多么凶猛的野兽吗？

“ [ˈsɪlvi] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .  
“ **Sylvie nodded .**  
“ 西尔维 点头 :  
“西尔维点了点头。

“ [wel] , [ɪn][sʌm; səm] [ˈkʌntrɪz] [men][hæv; həv][tuː; tə] [kɪl] [ðem; ðəm] , [tuː; tə] [seɪv] [ðer; ðər] [oʊn] [laɪvz; lɪvz]  
“ **Well , in some countries men have to kill them , to save their own lives**  
“ 出色地 , 在 一些 国家 男人 有 到 杀 他们 , 到 节省 他们的 自己的 生活  
“  
“  
“ **you know .** “  
“ 你 知道 : “  
“嗯，在一些国家，为了保命，男人不得不杀死他们，你知道的。”

“ [jes] , ” [sed] ['sɪlvi] : “ [ɪf] [wʌn] [traɪd] [tuː; tə] [kɪl] [ˌem ˈiː] , ['brʊnoʊ] [wʊd] [kɪl] [ˌaɪ ˈtiː] — [ɪf] [hiː; hi] ” **Yes , ” said Sylvie : “ if one tried to kill me , Bruno would kill it — if he** ” 是的 , ” 说 西尔维 : “ 如果 一 尝试 到 杀 我 , 布鲁诺 会 杀 它 — 如果 他 [kʊd; kəd] . ” **could** . ” 可以 : ”

“是的,”西尔维说:“如果有人想杀我,布鲁诺会杀了它——如果他能做到的话。”

“ [wel] , [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [men] — [ðə; ði] [ˈhʌntərz] — [get] [tuː; tə][ɪnˈdʒʊɪ][ˌaɪ ˈtiː] , [juː; jʊ] [noʊ] : [ðə; ði] ” **Well , and so the men — the hunters — get to enjoy it , you know : the** ” 出色地 , 和 所以 这 男人 — 这 猎人 — 得到 到 享受 它 , 你 知道 : 这 [ˈrʌnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfaɪtɪŋ] , **running , and the fighting ,** 跑步 , 和 这 斗争 ,

“所以,猎人们——那些猎手们——就能享受到奔跑和战斗的乐趣了,你知道的。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʃaʊtɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdeɪndʒər] . ” - **and the shouting , and the danger . ” 319** 和 这 喊叫 , 和 这 危险 : ” -

还有叫喊声和危险。”319

“ [jes] , ” [sed] ['sɪlvi] . ” **Yes , ” said Sylvie .** ” 是的 , ” 说 西尔维 : ”

“是的,”西尔维说。

“ ['brʊnoʊ] [laɪks] [ˈdeɪndʒər] . ” ” **Bruno likes danger . ”** 布鲁诺 点赞 危险 : ”

“布鲁诺喜欢冒险。”

“ [wel] , [bʌt; bət] , [ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] , [ðer; ðər] [ɑːnt] [ˈeni] [ˈlaɪənz][ænd; ənd][ˈtaɪgəz] , [luːs] : [soʊ] [ðeɪ] ” **Well , but , in this country , there aren't any lions and tigers , loose : so they** ” 出色地 , 但 , 在 这 国家 , 那里 不是 任何 狮子 和 老虎 , 松动的 : 所以 他们 [hʌnt] [ˈlðər] [ˈkriːtʃərz] , **hunt other creatures ,** 打猎 其他 生物 ,

“但是,在这个国家,没有狮子和老虎在外面游荡:所以他们猎杀其他动物。”

[juː; jʊ] [siː] . ” **you see .** ” 你 看 : ”

你看。

“ [aɪ] [hoʊpt] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] , [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [ˈsætɪsfai][hɜːr; hər] , ” **I hoped , but in vain , that this would satisfy her ,** ” 我 希望 , 但 在 徒劳 , 那 这 会 满足 她 ,

我曾希望,但徒劳无功,这样就能让她满意。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ji] [wʊd] [æsk][noʊ] [mɔːr] [ˈkwestʃənz] . ” **and that she would ask no more questions .** ” 和 那 她 会 问 不 更多的 问题 : ”

她表示不会再问任何问题。

“ [ðeɪ] [hʌnt] [fɒksɪz] , ” ['sɪlvi] [sed] , [ˈθɔːtfəli] . ” **They hunt foxes , ” Sylvie said , thoughtfully .** ” 他们 打猎 狐狸 , ” 西尔维 说 , 深思熟虑 : ”

“他们猎杀狐狸,”西尔维若有所思地说。

“ [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [kɪl] [ðem; ðəm] , [tuː] . ” **And I think they kill them , too .** ” 和 我 思考 他们 杀 他们 , 也 : ”

“而且我认为他们也会杀了他们。”

[fɒksɪz] [ɑ:r; əɹ] [ˈveri] [fɪrs] .  
**Foxes are very fierce .**  
狐狸 是 非常 凶猛的 .

狐狸非常凶猛。

[aɪ] [ˈdeəˈsei] [men] [dəunt] [lʌv] [ðem; ðəm] .  
**I daresay men don't love them .**  
我 敢说 男人 不 爱 他们 .

我敢说男人并不爱她们。

[ɑ:r; əɹ] [heəz] [fɪrs] ? "  
**Are hares fierce ? "**  
是 野兔 凶猛的 ? "

野兔凶猛吗？

" [noʊ] , " [aɪ] [sed] .  
**" No , " I said .**  
" 不 , " 我 说 .

“不,”我说。

" [ə; eɪ] [her] [ɪz] [ə; eɪ] [swi:t] , [ˈdʒent(ə)l] , [ˈtɪmɪd] [ˈænɪm(ə)l] — [ˈɔ:lmoʊst] [æz; əz] [ˈdʒent(ə)l] [æz; əz] [ə; eɪ] [læm] .  
**" A hare is a sweet , gentle , timid animal — almost as gentle as a lamb .**  
" 一个 野兔 是 一个 甜的 , 温和的 , 胆小 动物 — 几乎 作为 温和的 作为 一个 羊肉 .  
"  
"  
"

“野兔是一种温柔、温顺、胆小的动物——几乎和羔羊一样温顺。”

" [bʌt; bət] , [ɪf] [men] [lʌv] [heəz] , [waɪ] — [waɪ] — " [hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] [ˈkwɪvəd] ,  
**" But , if men love hares , why — why — " her voice quivered ,**  
" 但 , 如果 男人 爱 野兔 , 为什么 — 为什么 — " 她 嗓音 颤抖 ,  
“但是，如果男人喜欢野兔，为什么——为什么——”她的声音颤抖着，

[ænd; ənd] [hɜ:r; həɹ] [swi:t] [aɪz] [wɜ:r; wəɹ] [ˈbrɪmɪŋ] [ˈoʊvər] [wɪð; wɪθ] [terz] .  
**and her sweet eyes were brimming over with tears .**  
和 她 甜的 眼睛 是 充满 超过 和 眼泪 .

她那双甜美的眼睛里噙满了泪水。

" [aɪm] [əˈfreɪd] [ðeɪ] [dəunt] [lʌv] [ðem; ðəm] , [dɪr] [tʃaɪld] . "  
**" I'm afraid they don't love them , dear child . "**  
" 我是 害怕的 他们 不 爱 他们 , 亲爱的 孩子 . "

“恐怕他们并不爱他们，亲爱的孩子。”

" [ɔ:l] [ˈtʃɪldrən] [lʌv] [ðem; ðəm] , " [ˈsɪlvi] [sed] .  
**" All children love them , " Sylvie said .**  
" 全部 孩子们 爱 他们 , " 西尔维 说 .

“所有孩子都喜欢它们,”西尔维说。

" [ɔ:l] [ˈleɪdɪz] [lʌv] [ðem; ðəm] . "  
**" All ladies love them . "**  
" 全部 女士们 爱 他们 . "

“所有女士都喜欢它们。”

" [aɪm] [əˈfreɪd] [ˈi:v(ə)n] [ˈleɪdɪz] [ɡoʊ] [tu:; tə] [hʌnt] [ðem; ðəm] , [ˈsʌmtaɪmz] .  
**" I'm afraid even ladies go to hunt them , sometimes .**  
" 我是 害怕的 甚至 女士们 去 到 打猎 他们 , 有时 .

“恐怕有时候连女士们也会去猎杀它们。”

" [ˈsɪlvi] [ˈʌdəd] .  
**" Sylvie shuddered .**  
" 西尔维 颤抖 .

西尔维打了个寒颤。



“ [oʊ] , [noʊ] , [nɑ:t] ['leɪdɪz] !  
“ **Oh , no , not ladies !**  
“ 哦 , 不 , 不是 女士们 !

“哦，不，女士们！ ”

“ [fi:; ji] ['ɜ:rnɪstli] ['pli:dəd, 'pli:dɪd] .  
“ **she earnestly pleaded** .  
“ 她 切实 恳求 .

她恳切地请求道。

“ [nɑ:t] ['leɪdi] ['mjʊəriəl] ! ”  
“ **Not Lady Muriel !** ”  
“ 不是 女士 穆里尔 ! ”

“不是穆里尔夫人！ ”

“ [noʊ] , [fi:; ji] ['nevər] [dʌz] , [aɪm] [ʃər] — [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [tu:] [sæd][ə; eɪ] [saɪt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [dɪr] .  
“ **No , she never does , I'm sure — but this is too sad a sight for you , dear .**  
“ 不 , 她 绝不 做 , 我是 当然 — 但 这 是 也 伤心 一个 视线 为了 你 , 亲爱的 .

“不，她肯定不会这样——但这景象对你来说太悲伤了，亲爱的。”

[lets] [traɪ][ænd; ənd][faɪnd][sʌm; səm] — “ -  
**Let's try and find some — “ 320**  
我们来吧 尝试 和 寻找 一些 — “ -

我们试着找一些——“320

[bʌt; bət] ['sɪlvi] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['sætɪsfɑɪd] [jet] .  
**But Sylvie was not satisfied yet** .  
但 西尔维 曾是 不是 使满意 然而 .

但西尔维并不满意。

[ɪn][ə; eɪ] [hʌʃt] , ['sɔ:ləm] [toʊn] , [wɪð; wɪθ] [boʊd] [hed] [ænd; ənd] [klɔ:spt] [hændz] , [fi:; ji] [pʊt] [hɜ:r; hər]  
**In a hushed , solemn tone , with bowed head and clasped hands , she put her**  
在 一个 静静地 , 庄严 语气 , 和 鞠躬 头 和 紧握 双手 , 她 放 她  
[faɪn(ə)l] ['kwɛstʃən] .  
**final question** .  
最终的 问题 .

她低着头，双手紧握，用低沉而庄重的语气提出了最后一个问题。

“ [dʌz] [gɑ:d] [lʌv] [heəz] ? ”  
“ **Does God love hares ?** ”  
“ 做 上帝 爱 野兔 ? ”

上帝喜欢野兔吗？

“ [jes] !  
“ **Yes !**  
“ 是的 !

“是的！

“ [aɪ] [sed] .  
“ **I said** .  
“ 我 说 .

我说。

“ [aɪm] [ʃər] [hi:; hi] [dʌz] !  
“ **I'm sure He does !**  
“ 我是 当然 他 做 !

“我确信祂会的！ ”

[hi:; hi] [lʌvz] ['evri] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] .  
**He loves every living thing** .  
他 爱 每一个 活的 事物 .

他热爱一切生命。

[ˈi:v(ə)n] [ˈsɪnfl] [men] .  
**Even sinful men** .  
甚至 罪恶的 男人 .

甚至包括罪人。

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ðə; ði] [ˈæniɪmlz] , [ðæt] [ˈkænɔ:t] [sɪn] ! “  
**How much more the animals , that cannot sin !**”  
如何 很多 更多的 这 动物 , 那 不能 罪 ! ”

更何况是不会犯罪的动物呢！

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] - [sɪn] - [mi:nz] , ” [sed] [ˈsɪlvi] .  
**“ I don't know what ' sin ' means , ” said Sylvie .**  
“ 我 不 知道 什么 - 罪 - 方法 , ” 说 西尔维 .

“我不知道‘罪’是什么意思,”西尔维说。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈdɪdnt] [traɪ][tu:; tə][ɪkˈspleɪn][aɪ ˈti:] .  
**And I didn't try to explain it** .  
和 我 没有 尝试 到 解释 它 .

我没有试图解释。

“ [kʌm] , [maɪ][tʃaɪld] , ” [aɪ] [sed] , [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [li:d] [hɜ:r; həɹ] [əˈweɪ] .  
**“ Come , my child , ” I said , trying to lead her away .**  
“ 来 , 我的 孩子 , ” 我 说 , 尝试 到 带领 她 离开 .

“来吧,我的孩子,”我说着,试图把她带走。

“ [wɪʃ] [gʊd] - [baɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [pʊɹ] [her] , [ænd; ənd] [kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] [fɔ:r; fər] [ˈblæk,berɪz] . “  
**“ Wish good - bye to the poor hare , and come and look for blackberries . ”**  
“ 希望 好的 - 再见 到 这 贫穷的 野兔 , 和 来 和 看 为了 黑莓 . ”

“向可怜的野兔道别,然后来采摘黑莓吧。”

“ [gʊd] - [baɪ] , [pʊɹ] [her] !  
**“ Good - bye , poor hare !**  
“ 好的 - 再见 , 贫穷的 野兔 !

“再见了,可怜的兔子! ”

“ [ˈsɪlvi] [əˈbi:diəntli] [rɪˈpi:tɪd] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈoʊvər][hɜ:r; həɹ] [ˈʃouldər] [æt; ət][aɪ ˈti:][æz; əz][wi:; wi] [tɜ:rnd] [əˈweɪ] .  
**“ Sylvie obediently repeated , looking over her shoulder at it as we turned away .**  
“ 西尔维 顺从地 重复 , 寻找 超过 她 肩膀 在 它 作为 我们 转向 离开 .

“西尔维顺从地重复道,在我们转身离开时,她回头看了一眼。”

[ænd; ənd] [ðen] , [ɔ:l][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [hɜ:r; həɹ][self] - [kəˈmænd] [geɪv] [wei] .  
**And then , all in a moment , her self - command gave way .**  
和 然后 , 全部 在 一个 片刻 , 她 自己 - 命令 给予 方式 .

然后,就在一瞬间,她的自制力崩溃了。

[ˈpʊlɪŋ] [hɜ:r; həɹ][hænd] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪn] , [fɪ:; ʃɪ][ræn] [bæk] [tu:; tə] [wer] [ðə; ði] [ded] [her] [wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ˌ] [ˌ] [ˌ] ,  
**Pulling her hand out of mine , she ran back to where the dead hare was lying**  
拉 她 手 出去 的 矿 , 她 跑 后退 到 在哪里 这 死的 野兔 曾是 说谎  
.  
.  
.

她抽回自己的手,跑回死兔子躺着的地方。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜ:rˈself] [daʊn] [æt; ət][ɪts] [saɪd][ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈægəni] [ʌv; əv] [gri:f] [æz; əz][aɪ] [kʊd; kəd] [ˈhɑ:rdli] [hæv; həv] [biˈli:vd] [ˈpɑ:səb(ə)][ɪn][soʊ] [jʌŋ] [ə; eɪ][tʃaɪld] .  
**and flung herself down at its side in such an agony of grief as I could hardly have believed possible in so young a child .**  
和 扔 她自己 向下 在 它是 边 在 这样的 一个 痛苦 的 悲伤 作为 我 可以 几乎 有 相信 可能的 在 所以 年轻的 一个 孩子 .

她悲痛欲绝,扑倒在它身边,我简直不敢相信这么小的孩子会如此痛苦。

“ [oʊ] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] !  
“ **Oh , my darling , my darling !**  
“ 哦 , 我的 亲爱的 , 我的 亲爱的 !

“哦，我的宝贝，我的宝贝！

“ [fi:; ji] [moʊn] , [ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] [əˈɡen] .  
“ **she moaned , over and over again .**  
“ 她 呻吟 , 超过 和 超过 再次 .

她一遍又一遍地呻吟着。

“ [ænd; ənd][ɡɑ:d] [ment] [jʊr; jər][laɪf][tu:; tə][bi:; bi][soʊ] [ˈbju:tɪf(ə)l] !  
“ **And God meant your life to be so beautiful !**  
“ 和 上帝 意思是 你的 生活 到 是 所以 美丽的 !

“上帝让你的生命如此美好！ ”

“ [ˈsʌmtaɪmz] , [bʌt; bət] [ˈɔ:lweɪz] [ˈki:pɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] [ˈhɪd(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] [ɡraʊnd] , [fi:; ji] [wʊd] [ri:tʃ]  
“ **Sometimes , but always keeping her face hidden on the ground , she would reach**  
“ 有时 , 但 总是 保持 她 脸 隐 在 这 地面 , 她 会 抵达

[aʊt] one321  
**out one321**  
出去 one321

“有时候，但她总是把脸埋在地上，会伸出手去，但总是这样321次。”

[ˈlɪt(ə)l][hænd] , [tu:; tə] [stroʊk] [ðə; ði] [pʊr] [ded] [θɪŋ] ,  
**little hand , to stroke the poor dead thing ,**  
小的 手 , 到 中风 这 贫穷的 死的 事物 ,

小手，去抚摸那可怜的死者，

[ænd; ənd] [ðen] [wʌns] [mɔ:r] [ˈberi] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] [ɪn][hɜ:r; həɹ][hændz] ,  
**and then once more bury her face in her hands ,**  
和 然后 一次 更多的 埋葬 她 脸 在 她 双手 ,

然后她再次将脸埋在双手之间。

[ænd; ənd][es ʊ 'bi:] [æz; əz] [ɪf] [hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [wʊd] [breɪk] .  
**and sob as if her heart would break .**  
和 哭泣 作为 如果 她 心 会 休息 .

她哭得好像心都要碎了一样。

[ðə; ði] [ded] [her]  
**THE DEAD HARE**  
这 死的 野兔

死兔子

[aɪ][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [fi:; ji] [wʊd] [ˈri:əli] [meɪk] [hɜ:r'self] [ɪl] :  
**I was afraid she would really make herself ill :**  
我 曾是 害怕的 她 会 真的 制作 她自己 患病的 :

我担心她真的会病倒：

[stɪl] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [best] [tu:; tə] [let] [hɜ:r; həɹ] [wi:p] [əˈweɪ] [ðə; ði] [fɜ:rst] [ʃɑ:rp] [ˈægəni] [ʌv; əv] [ɡri:f] :  
**still I thought it best to let her weep away the first sharp agony of grief :**  
仍然 我 想法 它 最好的 到 让 她 哭泣 离开 这 第一的 锋利的 痛苦 的 悲伤 :

但我认为最好还是让她痛哭一场，把最初的剧烈悲痛发泄掉：

[ænd; ənd] , [ˈæftər][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] , [ðə; ði] [ˈsɒbɪŋ] [ˈɡrædʒuəli] [ˈsi:st] , [ænd; ənd] [ˈsɪlvi] [ˈroʊz][tu:; tə]  
**and , after a few minutes , the sobbing gradually ceased , and Sylvie rose to**  
和 , 后 一个 很少 分钟 , 这 啜泣 逐步地 停止 , 和 西尔维 玫瑰 到

[hɜ:r; həɹ] [fi:t] ,  
**her feet ,**  
她 脚 ,

几分钟后，抽泣声渐渐停止，西尔维站了起来。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['kɑ:mli] [æt; ət][em 'i:] , [ðʊʊ] [terz] [wɜ:r; wə] [sti:l] ['stri:mɪŋ] [daʊn] [hɜ:r; hə] [tʃi:ks]  
**and looked calmly at me , though tears were still streaming down her cheeks**  
和 看起来 平静地 在 我 , 尽管 眼泪 是 仍然 流媒体 向下 她 脸颊

.  
:  
.  
她平静地看着我，尽管泪水仍在她的脸颊上流淌。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [der] [tu:; tə] [spi:k] [ə'gen] , [dʒʌst] [jet] ; [bʌt; bət] ['sɪmpli] [held] [aʊt][maɪ][hænd][tu:; tə][hɜ:r; hə]  
**I did not dare to speak again , just yet ; but simply held out my hand to her**  
我 做过 不是 敢 到 说话 再次 , 只是 然而 ; 但 简单地 握住 出去 我的 手 到 她  
,  
.  
,

我一时不敢再开口，只是向她伸出了手。  
[ðæt] [wi:; wi] [maɪ] [kwɪt][ðə; ði] ['melənkɑ:li] [spɑ:t] . -  
**that we might quit the melancholy spot . 322**  
那 我们 可能 辞职 这 忧郁 点 . -  
或许我们就能摆脱忧郁的情绪。322

“ [jes] , [aɪ] [kʌm] [naʊ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .  
“ **Yes , I'll come now , ” she said .**  
” 是的 , 患病的 来 现在 , ” 她 说 .  
“好的，我现在就来,”她说。

[veri] ['revərəntli] [ʃi:; ʃi] [ni:ld] [daʊn] , [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] [ded] [her] ; [ðen] [rouz][ænd; ənd] [geɪv]  
**Very reverently she kneeled down , and kissed the dead hare ; then rose and gave**  
非常 虔诚地 她 跪着 向下 , 和 亲吻 这 死的 野兔 ; 然后 玫瑰 和 给予  
[em 'i:][hɜ:r; hə][hænd] ,  
**me her hand ,**  
我 她 手 ,  
她恭敬地跪下，亲吻了那只死兔子；然后站起身，把手递给我。

[ænd; ənd][wi:; wi] [mu:vd] [ɑ:n][ɪn] ['saɪləns] .  
**and we moved on in silence .**  
和 我们 已搬 在 在 沉默 .  
我们默默地继续前行。

[ə; eɪ] [tʃaɪldz] ['sɑ:rou] [ɪz][vəɪələnt] , [bʌt; bət] [ʃɔ:rt] ;  
**A child's sorrow is violent , but short ;**  
一个 孩子的 悲哀 是 暴力 , 但 短的 ;  
孩子的悲伤虽然剧烈，但短暂；

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:lmoʊst][ɪn][hɜ:r; hə] ['ju:zuəl] [vɔɪs] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [sed] , [æftər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , “ [oʊ]  
**and it was almost in her usual voice that she said , after a minute , “ Oh**  
和 它 曾是 几乎 在 她 通常 嗓音 那 她 说 , 后 一个 分钟 , ” 哦  
[sta:p] , [sta:p] !  
**stop , stop !**  
停止 , 停止 !  
过了一会儿，她几乎用平常的语气说道：“哦，停下，停下！ ”

[hɪr] [ɑ:r; ə] [sʌm; səm] ['lʌvli] ['blækberiz] !  
**Here are some lovely blackberries !**  
这里 是 一些 迷人的 黑莓 !  
这里有一些漂亮的黑莓！

“ [wi:; wi] [fɪld] ['aʊər; ɑ:r][hændz][wɪð; wɪθ] [fru:t] ,  
” **We filled our hands with fruit ,**  
” 我们 已填 我们的 双手 和 水果 ,  
我们双手捧满了水果，

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [ɪn][ɔ:ɪ] [heɪst] [tu:; tə] [wer] [ðə; ði] [prə'fesə] [ænd; ənd]['brʊnʊ][wɜ:r; wə] ['si:tɪd] [ɑ:n]  
and returned in all haste to where the Professor and Bruno were seated on  
和 返回 在 全部 匆忙 到 在哪里 这 教授 和 布鲁诺 是 坐着 在  
[ə; eɪ][bæŋk] ,  
a bank ,  
一个 银行 ,

然后他们匆匆赶回教授和布鲁诺坐着的河岸边。

[ə'weɪtɪŋ] [ʼəʊə; ɑ:r] [rɪ'tɜ:rn] .  
awaiting our return .  
等待中 我们的 返回 .

等待我们归来。

[dʒʌst] [brɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [keɪm] [wɪ'ðɪn] ['hɪrɪŋ] - ['dɪstəns] , ['sɪlvi] [tʃekt] [em 'i:] .  
Just before we came within hearing - distance , Sylvie checked me .  
只是 前 我们 来了 之内 听力 - 距离 , 西尔维 已检查 我 .

就在我们即将进入能听见的距离时，西尔维确认了我。

" [pli:z] [dəʊnt] [tel] ['brʊnʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [her] !  
" Please don't tell Bruno about the hare !  
" 请 不 告诉 布鲁诺 关于 这 野兔 !

“请不要告诉布鲁诺关于兔子的事！ ”

" [ʃi:; ʃi] [sed] .  
" she said .  
" 她 说 .

她说。

" [ˈveri] [wel] , [maɪ] [tʃaɪld] .  
" Very well , my child .  
" 非常 出色地 , 我的 孩子 .

“很好，我的孩子。”

[bʌt; bət] [waɪ] [nɑ:t] ?  
But why not ?  
但 为什么 不是 ?

为什么不呢？

" [terz] [ə'gen] ['glɪtəd] [ɪn] [ðʊʊz] [swi:t] [aɪz] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [hed] [ə'wei] ,  
" Tears again glittered in those sweet eyes , and she turned her head away ,  
" 眼泪 再次 闪闪发光 在 那些 甜的 眼睛 , 和 她 转向 她 头 离开 ,

“她那双甜美的眼睛里再次闪烁着泪光，她转过头去，

[soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [hɪr] [hɜ:r; hər][rɪ'plaɪ] .  
so that I could scarcely hear her reply .  
所以 那 我 可以 几乎 听到 她 回复 .

所以我几乎听不到她的回答。

" ['hi:z] — ['hi:z] ['veri] [fɑ:nd][ʌv; əv][ˈdʒent(ə)l] ['kri:tʃərz] , [ju:; jʊ] [noʊ] .  
" He's — he's very fond of gentle creatures , you know .  
" 他是 — 他是 非常 喜爱 的 温和的 生物 , 你 知道 .

“他——他非常喜欢温顺的动物，你知道的。”

[ænd; ənd][ˈhi:d] — [ˈhi:d] [bi:; bi][soʊ] ['sɑ:ri] !  
And he'd — he'd be so sorry !  
和 他会 — 他会 是 所以 对不起 !

他会——他会非常后悔的！

[aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] ['sɑ:ri] . "   
I don't want him to be made sorry . "   
我 不 想 他 到 是 制成 对不起 . "

我不想让他后悔。

“ [ænd; ənd][jɔː; jəɪ] [ˈægəni] [ʌv; əv] [ˈsɑːroʊ] [ɪz][tuː; tə] [kaʊnt] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] , [ðen] , [swiːt] [ʌnˈselfɪ]  
“ **And your agony of sorrow is to count for nothing , then , sweet unselfish**  
“ 和 你的 痛苦 的 悲哀 是 到 数数 为了 没有什么 , 然后 , 甜的 无私  
[tʃaɪld] !  
**child !**  
孩子 !

“那么，你那悲伤的痛苦就毫无意义了吗，善良无私的孩子！ ”

“ [aɪ] [θɔːt] [tuː; tə][maɪˈself] .  
“ **I thought to myself .**  
“ 我 想法 到 我 .

我心想。

[bʌt; bət][noʊ] [mɔːr] [wʌz; wəz] [sed] [tɪl] [wiː; wi][hæd; həd] [riːtʃt] [ˈaʊər; ɑːr] [frendz] ; [ænd; ənd][ˈbrʊnoʊ]  
**But no more was said till we had reached our friends ; and Bruno**  
但 不 更多的 曾是 说 直到 我们 有 达到 我们的 朋友们 ; 和 布鲁诺  
[wʌz; wəz][faːr] too323  
**was far too323**  
曾是 远的 too323

但直到我们找到朋友之前，我们都没再说话；布鲁诺也太.....323

[mʌtʃ] [ɪnˈɡroʊst] , [ɪn][ðə; ði] [fiːst] [wiː; wi][hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] ,  
**much engrossed , in the feast we had brought him ,**  
很多 全神贯注 , 在 这 盛宴 我们 有 带来 他 ,  
他全神贯注地享用着我们为他准备的盛宴。

[tuː; tə] [teɪk] [ˈeni] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv] [ˈsɪlvɪz] [ʌnˈjuːzʊəli,ʌnˈjuːzəli] [ɡreɪv] [ˈmænər] .  
**to take any notice of Sylvie's unusually grave manner .**  
到 拿 任何 注意 的 西尔维的 异常地 严重 方式 .

丝毫不在意西尔维异常严肃的态度。

“ [aɪm][əˈfreɪd] [ɪts] [ˈɡetɪŋ] [ˈræðər] [leɪt] , [prəˈfesər] ?  
“ **I'm afraid it's getting rather late , Professor ?**  
“ 我是 害怕的 它是 获得 相当 晚的 , 教授 ?

“恐怕时间已经不早了，教授？ ”

“ [aɪ] [sed] .  
“ **I said .**  
“ 我 说 .

我说。

“ [jes] , [ɪnˈdiːd] , “ [sed] [ðə; ði] [prəˈfesər] .  
“ **Yes , indeed , “ said the Professor .**  
“ 是的 , 的确 , “ 说 这 教授 .

“的确如此,”教授说道。

“ [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [juː; jʊ] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði][ˈaɪvəri] [dɔːr] [əˈɡen] .  
“ **I must take you all through the Ivory Door again .**  
“ 我 必须 拿 你 全部 通过 这 象牙 门 再次 .

“我必须再次带你们穿过象牙门。”

[juːv] [steɪd] [jɔːr; jəɪ] [fʊl] [taɪm] . “  
**You've stayed your full time . “**  
你已经 入住 你的 满的 时间 . “

你已经全职待在这里了。

“ [ˈmaɪtənt] [wiː; wi] [steɪ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [lɔːŋɡər] ! “ [ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] [ˈsɪlvi] .  
“ **Mightn't we stay a little longer ! “ pleaded Sylvie .**  
“ 可能不会 我们 停留 一个 小的 更长 ! “ 恳求 西尔维 .

“我们能不能再待一会儿！ ”西尔维恳求道。

“ [dʒʌst][wʌn] ['mɪnɪt] ！ ” ['ædɪd] ['brʊnoʊ] .  
“ **Just one minute !** ” **added Bruno** .  
“ 只是 一 分钟 ！ ” 额外 布鲁诺 ；

“就一分钟！”布鲁诺补充道。

[bʌt; bət][ðə; ði] [prə'fesər] [wʌz; wəz] [ʌn'ji:ldɪŋ] .  
**But the Professor was unyielding** .  
但 这 教授 曾是 不屈 ；

但教授态度坚决。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [ɡreɪt] ['prɪvəlɪdʒ] , ['kʌmɪŋ] [θru:] [æt; ət][ɔ:l] , ” [hi:; hi] [sed] .  
“ **It's a great privilege , coming through at all ,** ” **he said** .  
“ 它是 一个 伟大的 特权 ， 未来 通过 在 全部 ， ” 他 说 ；

“能够入选，我感到非常荣幸，”他说。

“ [wi:; wi][mʌst; məst][ɡoʊ] [naʊ] .  
“ **We must go now** .  
“ 我们 必须 去 现在 ；

我们必须走了。

“ [ænd; ʌnd][wi:; wi] ['fa:lʊəd] [hɪm; ɪm] [ə'bi:diəntli] [tu:; tə][ðə; ði]['aɪvəri] [dɔ:r] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [θru:] ['oʊpən] ,  
“ **And we followed him obediently to the Ivory Door , which he threw open** ,  
“ 和 我们 随后 他 顺从地 到 这 象牙 门 ， 哪个 他 扔 打开 ，

于是我们顺从地跟随他来到象牙门前，他一把推开了门。

[ænd; ʌnd] [saɪnd] [tu:; tə][em 'i:] [tu:; tə][ɡoʊ] [θru:] [fɜ:rst] .  
**and signed to me to go through first** .  
和 签名 到 我 到 去 通过 第一的 ；

并签字让我先通过。

“ [jʊə(r)] ['kʌmɪŋ] [tu:] , [ɑ:nt] [ju:; jʊ] ?  
“ **You're coming too , aren't you ?**  
“ 你是 未来 也 ， 不是 你 ？

“你也要来，对吧？ ”

“ [aɪ] [sed] [tu:; tə] ['sɪlvi] .  
“ **I said to Sylvie** .  
“ 我 说 到 西尔维 ；

我对西尔维说。

“ [jes] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] : “ [bʌt; bət][ju:; jʊ][wəʊnt] [si:] [ju: 'es]['æftər] [ju:v] [ɡɔ:n] [θru:] . ”  
“ **Yes ,** ” **she said : “ but you won't see us after you've gone through** . ”  
“ 是的 ， ” 她 说 ： “ 但 你 惯于 看 我们 后 你已经 已消失 通过 ”

“是的，”她说，“但你进去之后就见不到我们了。”

“ [bʌt; bət] [sə'pəʊz] [aɪ] [weɪt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [aʊt'saɪd] ?  
“ **But suppose I wait for you outside ?**  
“ 但 认为 我 等待 为了 你 外部 ？

“但如果我在外面等你呢？ ”

“ [aɪ] [æskt] , [æz; əz][aɪ] [stept] [θru:] [ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] .  
“ **I asked , as I stepped through the doorway** .  
“ 我 问 ， 作为 我 步 通过 这 门口 ；

我一边问，一边迈过门口。

“ [ɪn] [ðæt] [keɪs] , ” [sed] ['sɪlvi] ,  
“ **In that case ,** ” **said Sylvie** ,  
“ 在 那 案件 ， ” 说 西尔维 ，

“既然如此，”西尔维说，

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][pə'tetɪv] [wʊd] [bi:; bi] [kwɑ:t] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['æskɪŋ] [jʊr; jər] [weɪt] .  
“ **I think the potato would be quite justified in asking your weight** .  
“ 我 思考 这 土豆 会 是 相当 合理的 在 问 你的 重量 ；

“我觉得土豆问你体重是完全合理的。”

[aɪ][kæn; kən] [kwaɪt] [ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ] ['ri:əli] superior324  
I can quite imagine a really superior324  
我能相当想象一个真的 superior324

我完全可以想象一个真正卓越的324

['kɪdni] - [pə'teɪtoʊ] [dɪ'klaɪnɪŋ] [tu:; tə][ˈɑ:rgju:] [wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌn] ['ʌndər] [ˌfɪfti:n] [stoʊn] !  
kidney - potato declining to argue with any one under fifteen stone !  
肾 - 土豆 下降 到 争论 和 任何 一 在下面 十五 石头 !  
肾形土豆拒绝与任何体重低于15英石的人争论!

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['efərt] [aɪ] [rɪ'kʌvərd] [ðə; ðɪ] [θred] [ʌv; əv][maɪ] [θɔ:ts] .  
" With a great effort I recovered the thread of my thoughts .  
" 和 一个 伟大的 努力 我 恢复 这 线 的 我的 想法 .  
我费了好大劲才理清思路。

" [wi:; wi] [ləps] ['veri] ['kwɪkli] ['ɪntu:] ['nɑ:nsens] !  
" We lapse very quickly into nonsense !  
" 我们 失效 非常 迅速地 进入 废话 !  
我们很快就陷入了胡言乱语!

" [aɪ] [sed] . -  
" I said . 325  
" 我 说 . -

我说。325

['tʃæptər] [ˌeks'eks'aɪ'aɪ] .  
CHAPTER XXII .  
章 二十二 .

第二十二章

['krɔ:sɪŋ] [ðə; ðɪ] [laɪn] .  
CROSSING THE LINE .  
过境 这 线 .

越界。

" [let] [ju: 'es] [ləps] [bæk] [ə'gen] , " [sed] ['leɪdi] ['mɪəriəl] .  
" Let us lapse back again , " said Lady Muriel .  
" 让 我们 失效 后退 再次 , " 说 女士 穆里尔 .  
“让我们重蹈覆辙吧,”穆里尔夫人说道。

" [teɪk] [ə'hʌðər] [kʌp] [ʌv; əv] [ti:] ?  
" Take another cup of tea ?  
" 拿 其他 杯子 的 茶 ?  
“再来一杯茶吗? ”

[aɪ] [hoʊp] [ðæts] [saʊnd] ['kɑ:mən] [sens] ? "  
I hope that's sound common sense ? "  
我 希望 那就是 声音 常见的 感觉 ? "  
我希望这是合情合理的吧?

" [ænd; ʌnd][ɔ:l] [ðæt] [streɪndʒ] [əd'ventʃər] , " [aɪ] [θɔ:t] ,  
" And all that strange adventure , " I thought ,  
" 和 全部 那 奇怪的 冒险 , " 我 想法 ,  
“还有那些奇特的冒险经历,”我想。

" [hæz; həz] [ˈɑ:kjupaɪd] [ðə; ðɪ] [speɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)] ['kɑ:mə] [ɪn] ['leɪdi] ['mɪəriəlz] [spi:tʃ] !  
" has occupied the space of a single comma in Lady Muriel's speech !  
" 有 占领 这 空间 的 一个 单身的 逗号 在 女士 穆里尔的 演讲 !  
“在穆里尔夫人的演讲中, 它只占据了一个逗号的位置! ”

[ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)] ['kɑ:mə] , [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ɡrə'merɪən] [tel] [ju: 'es][tu:; tə] - [kaʊnt] [wʌn] - !  
A single comma , for which grammarians tell us to ' count one ' !  
一个 单身的 逗号 , 为了 哪个 语法学家 告诉 我们 到 - 数数 一 - !  
一个逗号, 语法学家告诉我们“要算一个”!



” ( [aɪ] [felt] [noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] [prəˈfesər] [hæd; həd] [ˈkaɪndli] [pʊt] [bæk] [ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər] [em ˈiː] ,  
” ( **I felt no doubt that the Professor had kindly put back the time for me** ,  
” ( 我 毛毡 不 怀疑 那 这 教授 有 亲切地 放 后退 这 时间 为了 我 ,  
“我毫不怀疑教授是好心地为我延长了时间。”

[tuː; tə] [ðə; ði] [ɪɡˈzækt] [pɔɪnt] [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [ɡɔːn] [tuː; tə] [sliːp] . )  
**to the exact point at which I had gone to sleep .** )  
到 这 精确的 观点 在 哪个 我 有 已消失 到 睡觉 . )  
精确到我入睡的那一刻。)

[wen] , [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈæftərwərdz] , [wiː; wi] [left] [ðə; ði] [haʊs] , [ˈɑːrθəz] [fɜːrst] [rɪˈmɑːrk] [wʌz; wəz]  
**When , a few minutes afterwards , we left the house , Arthur's first remark was**  
什么时候 , 一个 很少 分钟 然后 , 我们 左边 这 房子 , 亚瑟的 第一的 评论 曾是  
[ˈsɜːrt(ə)nli] a326  
**certainly a326**  
当然 a326

几分钟后, 当我们离开房子时, 亚瑟说的第一句话肯定是a326

[streɪndʒ] [wʌn] .  
**strange one** .  
奇怪的 一 .

奇怪的人。

” [wiːv] [bɪn] [ðer; ðər] [dʒʌst] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] , ” [hiː; hi] [sed] ,  
” **We've been there just twenty minutes , ” he said ,**  
” 我们已经 到过 那里 只是 二十 分钟 , ” 他 说 ,  
“我们才到那儿二十分钟,”他说。

” [ænd; ənd] [aɪv] [dʌn] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ˈmjuəriəl] [ˈtɔːkɪŋ] : [ænd; ənd]  
” **and I've done nothing but listen to you and Lady Muriel talking : and**  
” 和 我已经 完毕 没有什么 但 听 到 你 和 女士 穆里尔 说 : 和  
[jet] , [ˈsʌmhəʊ] ,  
**yet , somehow ,**  
然而 , 不知何故 ,

“而我除了听你和穆里尔夫人说话之外什么也没做: 然而, 不知何故,

[aɪ] [fiːl] [ɪɡˈzæktli] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈtɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ˈaʊər] [æt; ət] [liːst]  
**I feel exactly as if I had been talking with her for an hour at least**  
我 感觉 确切地 作为 如果 我 有 到过 说 和 她 为了 一个 小时 在 至少  
!  
!  
!

我感觉就像和她聊了至少一个小时似的!

” [ænd; ənd] [soʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] , [aɪ] [felt] [noʊ] [daʊt] : [ˈoʊnli] ,  
” **And so he had been , I felt no doubt : only ,**  
” 和 所以 他 有 到过 , 我 毛毡 不 怀疑 : 仅有的 ,  
“我毫不怀疑他一直都是这样: 只是,

[æz; əz] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [teɪt] - - - [teɪt] [hiː; hi]  
**as the time had been put back to the beginning of the tête - à - tête he**  
作为 这 时间 有 到过 放 后退 到 这 开始 的 这 头 - - - 头 他  
[rɪˈfɜːrd] [tuː; tə] ,  
**referred to** ,  
指 到 ,

因为时间被调回到了他所指的那次单独谈话的开始时间,

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] [hæd; həd] [pæst] [ˈɪntuː] [əˈblɪvɪən] , [ɪf] [nɔːt] [ˈɪntuː] [ˈnʌθɪŋnəs] !  
**the whole of it had passed into oblivion , if not into nothingness !**  
这 所有的 的 它 有 通过了 进入 遗忘 , 如果 不是 进入 虚无 !  
这一切都已化为乌有, 甚至彻底消失!

[bʌt; bət][aɪ][ˈvæljuːd][maɪ][oʊn][ˌrepjuˈteɪ(ə)n][fɔːr; fər][ˈsænəti][tuː] [ˈhaɪli] [tuː; tə] [ˈventʃər] [ɑːn] [ɪkˈspleɪnɪŋ]  
**But I valued my own reputation for sanity too highly to venture on explaining**  
但 我 有价值的 我的 自己的 名声 为了 理智 也 高度 到 风险投资 在 解释  
[tuː; tə][hɪm; ɪm] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .  
**to him what had happened .**  
到 他 什么 有 发生 .

但我太珍视自己理智的名声了，不敢冒险向他解释发生了什么事。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [kɔːz] , [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][drɪˈvaɪn] ,  
**For some cause , which I could not at the moment divine ,**  
为了 一些 原因 , 哪个 我 可以 不是 在 这 片刻 神圣的 ,  
[ɑːrθər] [wʌz; wəz][ʌnˈjuːʒuəli,ʌnˈjuːzəli] [greɪv] [ænd; ənd][ˈsaɪlənt] [ˈdʊrɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [wɔːk] [hoʊm] .  
**Arthur was unusually grave and silent during our walk home .**  
亚瑟 曾是 异常地 严重 和 沉默的 期间 我们的 走 家 .

回家的路上，亚瑟异常严肃，一言不发。

[aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ˈerɪk] [ˈlɪndən] , [aɪ] [θɔːt] ,  
**It could not be connected with Eric Lindon , I thought ,**  
它 可以 不是 是 连接 和 埃里克 林顿 , 我 想法 ,  
[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] [bɪn] [əˈweɪ] [ɪn] [ˈlʌndən] : [soʊ] [ðæt] ,  
**as he had for some days been away in London : so that ,**  
作为 他 有 为了 一些 天 到过 离开 在 伦敦 : 所以 那 ,  
[hævɪŋ] [ˈleɪdi] [ˈmjʊəriəl][ˈɔːlmoʊst] - [ɔːl][tuː; tə] [hɪmˈself] - — [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [tuː] [ɡlæd][tuː; tə] [hɪr]  
**having Lady Muriel almost ' all to himself ' — for I was only too glad to hear**  
拥有 女士 穆里尔 几乎 - 全部 到 他自己 - — 为了 我 曾是 仅有的 也 高兴的 到 听到  
[ðoʊz] [tuː] [kənˈvɜːsɪŋ] ,  
**those two conversing ,**  
那些 二 对话 ,

我想，这不可能与埃里克·林顿有关。

[hævɪŋ] [ˈleɪdi] [ˈmjʊəriəl][ˈɔːlmoʊst] - [ɔːl][tuː; tə] [hɪmˈself] - — [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [tuː] [ɡlæd][tuː; tə] [hɪr]  
**having Lady Muriel almost ' all to himself ' — for I was only too glad to hear**  
拥有 女士 穆里尔 几乎 - 全部 到 他自己 - — 为了 我 曾是 仅有的 也 高兴的 到 听到  
[ðoʊz] [tuː] [kənˈvɜːsɪŋ] ,  
**those two conversing ,**  
那些 二 对话 ,

因为他已在伦敦待了几天：所以，

[hævɪŋ] [ˈleɪdi] [ˈmjʊəriəl][ˈɔːlmoʊst] - [ɔːl][tuː; tə] [hɪmˈself] - — [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [tuː] [ɡlæd][tuː; tə] [hɪr]  
**having Lady Muriel almost ' all to himself ' — for I was only too glad to hear**  
拥有 女士 穆里尔 几乎 - 全部 到 他自己 - — 为了 我 曾是 仅有的 也 高兴的 到 听到  
[ðoʊz] [tuː] [kənˈvɜːsɪŋ] ,  
**those two conversing ,**  
那些 二 对话 ,

几乎完全独占了穆里尔夫人——因为我很高兴听到他们两人交谈。

[tuː; tə][hæv; həv] [ˈeni] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪnˈtruːd] [ˈeni] [ riˈmaːks ] [ʌv; əv][maɪ][oʊn] — [hiː; hi] [ɔːt] , [θiːəˈretɪkli]  
**to have any wish to intrude any remarks of my own — he ought , theoretically**  
到 有 任何 希望 到 侵入 任何 评论 的 我的 自己的 — 他 应该 , 理论上  
,  
,  
,  
,

他若想插话发表任何个人意见——理论上来说，他应该.....

[tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈspeʃəli] [ˈreɪdiənt][ænd; ənd] [kənˈtentɪd] [wɪð; wɪθ][laɪf] .  
**to have been specially radiant and contented with life .**  
到 有 到过 特别 辐射状 和 满足 和 生活 .

曾经容光焕发，对生活充满满足感。

“ [kæn; kən][hiː; hi][hæv; həv] [hɜːrd] [ˈeni] [bæd] [nuːz] ?  
“ **Can he have heard any bad news ?**  
“ 能 他 有 听到 任何 坏的 消息 ?  
他是不是听到了什么坏消息？

“ [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪˈself] .  
“ **I said to myself .**  
“ 我 说 到 我 .  
我对自己说。

[ænd; ənd] , [ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [maɪ] [θɔːts] , [hiː; hi] [spoʊk] . -  
**And , almost as if he had read my thoughts , he spoke . 327**  
和 , 几乎 作为 如果 他 有 读 我的 想法 , 他 辐 . -  
仿佛他看穿了我的心思，他开口说话了。327

“ [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [hɪr] [baɪ][ðə; ði] [læst] [treɪn] , ” [hi:; hi] [sed] ,  
“ **He will be here by the last train , ” he said ,**  
“ 他 将要 是 这里 经过 这 最后的 火车 , ” 他 说 ,  
他说: “他会搭乘末班车过来。”

[ɪn][ðə; ði] [tu:ən] [ʌv; əv] [wʌn] [hu:] [ɪz] [kən'tɪnju:ɪŋ] [ə; eɪ][kɑ:nvər'seɪ](ə)n] [ræðər] [ðæn; ðən] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [wʌn] .  
**in the tone of one who is continuing a conversation rather than beginning one .**  
在 这 语气 的 一 WHO 是 继续 一个 对话 相当 比 开始 一 .  
语气像是在延续对话，而不是在开始对话。

“ ['kæptɪn] ['lɪndən] , [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? ”  
“ **Captain Lindon , do you mean ? ”**  
“ 队长 林顿 , 做 你 意思是 ? ”  
“林顿船长，你是说.....”

“ [jes] — ['kæptɪn] ['lɪndən] , ” [sed] ['ɑ:rθər] : “ [aɪ] [sed] - [hi:; hi] , - [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][aɪ] ['fænsɪd] [wi:; wi]  
“ **Yes — Captain Lindon , ” said Arthur : “ I said ' he , ' because I fancied we**  
“ 是的 — 队长 林顿 , ” 说 亚瑟 : “ 我 说 - 他 , - 因为 我 幻想 我们  
[wɜ:r; wər] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .  
**were talking about him .**  
是 说 关于 他 .  
“是的——林顿船长,”亚瑟说: “我说‘他’, 因为我以为我们说的是他。”

[ðə; ði] [ɜ:rl] [təʊld][em 'i:] [hi:; hi] [kʌmz] [tu:; tə] - [naɪt] ,  
**The Earl told me he comes to - night ,**  
这 伯爵 讲述 我 他 来 到 - 夜晚 ,  
伯爵告诉我他今晚来。

[ðoʊ] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ɪz][ðə; ði] [deɪ] [wen] [hi:; hi] [wɪl] [noʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ðæt] ['hi:z]  
**though to - morrow is the day when he will know about the Commission that he's**  
尽管 到 - 明天 是 这 天 什么时候 他 将要 知道 关于 这 委员会 那 他是  
[ˈhoʊpɪŋ] [fɔ:r; fər] .  
**hoping for .**  
希望 为了 .  
不过，明天他就会知道他所期盼的委员会的情况了。

[aɪ] ['wʌndər] [hi:; hi] ['dʌznt] [steɪ] [ə'nʌðər] [deɪ] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ,  
**I wonder he doesn't stay another day to hear the result ,**  
我 想知道 他 不 停留 其他 天 到 听到 这 结果 ,  
我倒想知道他为什么不多待一天，等结果出来再说。

[ɪf] ['hi:z] ['ri:əli] [soʊ] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] [æz; əz][ðə; ði] [ɜ:rl] [brɪ'li:vz] [hi:; hi][ɪz] . ”  
**if he's really so anxious about it as the Earl believes he is . ”**  
如果 他是 真的 所以 焦虑的 关于 它 作为 这 伯爵 相信 他 是 . ”  
如果他真像伯爵认为的那样为此焦虑的话。”

“ [hi:; hi][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ] ['telɪgræm] [sent] ['æftər] [hɪm; ɪm] , ” [aɪ] [sed] : “ [bʌt; bət] [ɪts] [nɑ:t] ['veri]  
“ **He can have a telegram sent after him , ” I said : “ but it's not very**  
“ 他 能 有 一个 电报 发送 后 他 , ” 我 说 : “ 但 它是 不是 非常  
[ˈsoʊldʒər] - [laɪk] ,  
**soldier - like ,**  
士兵 - 喜欢 ,  
“可以让人给他发一封电报,”我说, “但这不太像个军人该有的样子。”

[ˈrʌnɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˈpɑ:səb(ə)l][bæd] [nu:z] ! ”  
**running away from possible bad news ! ”**  
跑步 离开 从 可能的 坏的 消息 ! ”  
逃避可能的坏消息！

“ ['hi:z] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['feləʊ] , ” [sed] ['ɑ:rθər] :  
“ **He's a very good fellow , ” said Arthur :**  
“ 他是 一个 非常 好的 同伴 , ” 说 亚瑟 :  
“他是个非常好的小伙子,”亚瑟说:

“ [bʌt; bət][aɪ] [kən'fes] [aɪ 'ti:] [wəd] [bi:; bi] [gʊd] [nu:z] [fɔ:r; fər][em 'i:] , [ɪf] [hi:; hi][ga:t][hɪz; ɪz] [kə'mɪʃ(ə)n]

“ **but I confess it would be good news for me , if he got his Commission**

“ 但 我 承认 它 会 是 好的 消息 为了 我 , 如果 他 得到 他的 委员会

,

,

,

“但我承认，如果他能获得委任状，对我来说将是好消息。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ ma:tʃɪŋ ] [ɔ:rdərz] , [ɔ:l][æt; ət][wʌns] !

**and his Marching Orders , all at once !**

和 他的 行军 订单 , 全部 在 一次 !

以及他的作战命令，一下子全部下达！

[aɪ] [wɪʃ] [hɪm; ɪm][ɔ:l] ['hæpɪnəs] — [wɪð; wɪθ][wʌn] [ɪk'sepʃn] .

**I wish him all happiness — with one exception .**

我 希望 他 全部 幸福 — 和 — 例外 .

我祝他幸福——除了一个例外。

[gʊd] [naɪt] !

**Good night !**

好的 夜晚 !

晚安！

“ ( [wi:; wi][hæd; həd] [ri:tʃt] [hoʊm][baɪ] [ðɪs] [taɪm] . )

“ ( **We had reached home by this time .** )

“ ( 我们 有 达到 家 经过 这 时间 . )

（这时我们已经到家了。）

“ [aɪm][nɔ:t] [gʊd] ['kʌmpəni] [tu:; tə] - [naɪt] — ['betər] [bi:; bi][ə'loʊn] .

“ **I'm not good company to - night — better be alone .**

“ 我是 不是 好的 公司 到 - 夜晚 — 更好的 是 独自的 .

“我今晚不适合陪伴你——最好一个人待着。”

“ [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ðə; ðɪ] [seɪm] , [nekst] [deɪ] .

“ **It was much the same , next day .**

“ 它 曾是 很多 这 相同的 , 下一个 天 .

第二天情况也差不多。

[ɑ:rθər] [dɪ'klerd] [hi:; hi] ['wɔznt] [fɪt][fɔ:r; fər][sə'saɪəti] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tu:; tə][set] [fɔ:rθ] [ə'loʊn]

**Arthur declared he wasn't fit for Society , and I had to set forth alone**

亚瑟 声明 他 不是 合身 为了 社会 , 和 我 有 到 放 前进 独自的

[fɔ:r; fər][æn; ən] [æftər'nu:n] - [stroʊl] .

**for an afternoon - stroll .**

为了 一个 下午 - 漫步 .

亚瑟宣称他不适合上流社会，于是我不得不独自一人去享受下午的散步时光。

I328

**I328**

I328

I328

[tʊk] [ðə; ðɪ][roʊd][tu:; tə][ðə; ðɪ]['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ,

**took the road to the Station , and ,**

采取 这 路 到 这 车站 , 和 ,

沿着通往车站的路走，然后，

[æt; ət][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [wer] [ðə; ðɪ][roʊd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] - [hɔ:l] - [dʒɔɪnd][aɪ 'ti:] , [aɪ] [pɔ:zd] ,

**at the point where the road from the ' Hall ' joined it , I paused ,**

在 这 观点 在哪里 这 路 从 这 - 大厅 - 加入 它 , 我 暂停 ,

在从“大厅”延伸过来的路与它汇合的地方，我停了下来。

[ˈsi:ɪŋ] [maɪ] [frendz] [ɪn][ðə; ði] [ˈdistəns] , [ˈsi:mɪŋli] [baʊnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪm] [ɡoʊl] .  
“ **seeing my friends in the distance , seemingly bound for the same goal .** ”  
“ 看到 我的 朋友们 在 这 距离 , 似乎 边界 为了 这 相同的 目标 . ”

远远地看到我的朋友们，似乎正朝着同一个目标前进。

“ [wɪl] [ju:; jə][dʒɔɪn][ju: ˈes] ?  
“ **Will you join us ?** ”  
“ 将要 你 加入 我们 ? ”

你愿意加入我们吗？

“ [ðə; ði] [ɜ:rl] [sed] , [ˈæftər][aɪ][hæd; həd] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [gˈri:tɪŋz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ˈmjʊəriəl]  
“ **the Earl said , after I had exchanged greetings with him , and Lady Muriel** ”  
“ 这 伯爵 说 , 后 我 有 交换 问候 和 他 , 和 女士 穆里尔 ”  
[ænd; ənd] [ˈkæptɪn] [ˈlɪndən] .  
“ **and Captain Lindon .** ”  
“ 和 队长 林顿 . ”

“伯爵说道，此前我已与他、穆里尔夫人和林顿上尉互致问候。”

“ [ðɪs] [ˈrestləs] [jʌŋ] [mæn][ɪz] [ɪkˈspektɪŋ] [ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] ,  
“ **This restless young man is expecting a telegram ,** ”  
“ 这 不安 年轻的 男人 是 期待 一个 电报 , ”

“这位焦躁不安的年轻人正在等待一封电报，

[ænd; ənd][wɪ:; wi][ɑ:r; əɹ][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n][tu:; tə] [mi:t] [aɪ ˈti:] . “  
“ **and we are going to the Station to meet it .** ” ”  
“ 和 我们 是 去 到 这 车站 到 见面 它 . ” ”

我们将前往车站迎接它。

“ [ðer; ðər][ɪz][ˈb:lsəʊ][ə; eɪ] [ˈrestləs] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] , “ [ˈleɪdi] [ˈmjʊəriəl] [ˈædɪd] .  
“ **There is also a restless young woman in the case ,** ” **Lady Muriel added .** ”  
“ 那里 是 还 一个 不安 年轻的 女士 在 这 案件 , ” 女士 穆里尔 额外 . ”

“案件中还有一位不安分的年轻女子，”穆里尔夫人补充道。

“ [ðæt] [ɡoʊz] [wɪˈðəʊt] [ˈseɪɪŋ] , [maɪ] [tʃaɪld] , “ [sed] [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] .  
“ **That goes without saying , my child ,** ” **said her father .** ”  
“ 那 去 没有 说 , 我的 孩子 , ” 说 她 父亲 . ”

“这还用说吗，孩子，”她父亲说。

“ [ˈwɪmɪn] [ɑ:r; əɹ] [ˈb:lwɛɪz] [ˈrestləs] ! “  
“ **Women are always restless !** ” ”  
“ 女性 是 总是 不安 ! ” ”

女人总是不安分！

“ [fɔ:r; fər] [ˈdʒenərəs] [əˌpri:ʃiˈeɪ(ə)n] [ʌv; əv][ɔ:l] [wʌnz] [best] [ˈkwɑ:lətɪz] , “ [hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tər] [ɪmˈpresɪvli]  
“ **For generous appreciation of all one's best qualities ,** ” **his daughter impressively** ”  
“ 为了 慷慨的 欣赏 的 全部一个人的最好的 品质 , ” 他的 女儿 令人印象深刻 ”  
[rɪˈmɑ:kt] ,  
“ **remarked ,** ”  
“ 评论 , ”

“为了慷慨地欣赏一个人的所有美好品质，”他的女儿令人印象深刻地说道。

“ [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [kəmˈpeɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfɑ:ðər] , [ɪz][ðer; ðər] , [ˈerɪk] ? ”  
“ **there's nothing to compare with a father , is there , Eric ?** ” ”  
“ 有 没有什么 到 比较 和 一个 父亲 , 是 那里 , 埃里克 ? ” ”

“没有什么能比得上父亲，对吧，埃里克？ ”

“ [ˈkʌznz] [ɑ:r; əɹ][nɑ:t] - [ɪn][aɪ ˈti:] , -  
“ **Cousins are not ' in it ,** ” ”  
“ 表兄弟 是 不是 - 在 它 , - ”

“表兄弟姐妹不参与其中，”

” [sed] [ˈerɪk] : [ænd; ənd] [ðen] [ˈsʌmhaʊ] [ðə; ði][kɑ:nvərˈseɪ(ə)n] [læpst] [ˈɪntu:] [tu:] [ˈdju:əlbɔ] ,  
” **said Eric : and then somehow the conversation lapsed into two duologues** ,  
” 说 埃里克 : 和 然后 不知何故 这 对话 失效 进入 二 双人对话 ,  
埃里克说: “然后不知怎么的, 谈话就变成了两段对话。”

[ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [foʊk] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [li:d] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [oʊld][men] [ˈfɑ:lʊʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [les] [ˈi:ɡər]  
**the younger folk taking the lead , and the two old men following with less eager**  
这 年轻 民间 采取 这 带领 , 和 这 二 老的 男人 下列的 和 较少的 渴望的  
[steps] .  
**steps** .  
步骤 .

年轻人走在前面, 两个老人则步履蹒跚地跟在后面。  
” [ænd; ənd] [wen] [ɑ:r; ər][wi:; wi][tu:; tə] [si:] [jɔr; jər][ˈlɪt(ə)] [frendz] [əˈgen] ? ” [sed] [ðə; ði] [ɜ:rl] .  
” **And when are we to see your little friends again ? ” said the Earl** .  
” 和 什么时候 是 我们 到 看 你的 小的 朋友们 再次 ? ” 说 这 伯爵 :  
“我们什么时候才能再见到你的小伙伴们呢?”伯爵问道。

” [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈsɪŋgjələrlɪ] [əˈtræktɪv] [ˈtʃɪldrən] . ” -  
” **They are singularly attractive children** . ” 329  
” 他们 是 单独地 吸引人的 孩子们 : ” -  
“他们真是非常漂亮的孩子。”329

” [aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi] [dɪˈlaɪtɪd] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] , [wen] [aɪ][kæn; kən] , ” [aɪ] [sed] .  
” **I shall be delighted to bring them , when I can , ” I said** .  
” 我 将 是 高兴极了 到 带来 他们 , 什么时候 我 能 , ” 我 说 :  
“如果可以, 我很乐意带他们来,”我说。

” [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [maɪˈself] , [wen] [aɪ][eɪˈem] [ˈlaɪkli] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] [əˈgen] . ”  
” **But I don't know , myself , when I am likely to see them again** . ”  
” 但 我 不 知道 , 我 , 什么时候 我 是 可能 到 看 他们 再次 : ”  
“但我自己也不知道什么时候才能再见到他们。”

” [aɪm][nɑ:t] [ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [ˈkwestʃən] [ju:; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [ɜ:rl] :  
” **I'm not going to question you , ” said the Earl** :  
” 我是 不是 去 到 问题 你 , ” 说 这 伯爵 :  
“我不会质问你,”伯爵说道:

” [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ][hɑ:rm][ɪn] [ˈmenʃənɪŋ] [ðæt] [ˈmjʊəriəl][ɪz] [ˈsɪmplɪ] [ˈtɔ:mentɪd] [wɪð; wɪθ][kjuəriˈɑ:səti] !  
” **but there's no harm in mentioning that Muriel is simply tormented with curiosity** !  
” 但 有 不 伤害 在 提及 那 穆里尔 是 简单地 饱受折磨 和 好奇心 !  
“但是, 提一下穆里尔只是被好奇心折磨着, 也没什么坏处! ”

[wi:; wi] [noʊ] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] [əˈbaʊt] [hɪr] ,  
**We know most of the people about here** ,  
我们 知道 最多 的 这 人们 关于 这里 ,  
我们认识这里的大多数人。

[ænd; ənd][fɪ:; fɪ][hæz; həz] [bɪn] [ˈveɪnli] [ˈtraɪŋ] [tu:; tə] [ges] [wʌt] [haʊs] [ðeɪ] [kæn; kən] [ˈpɑ:səbli] [bi:; bi]  
**and she has been vainly trying to guess what house they can possibly be**  
和 她 有 到过 徒劳地 尝试 到 猜测 什么 房子 他们 能 可能 是  
[ˈsteɪŋ] [æt; ət] . ”  
**staying at** . ”  
入住 在 : ”

她一直在徒劳地猜测他们到底会住在哪栋房子里。  
” [sʌm; səm] [deɪ] [aɪ] [meɪ] [bi:; bi][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [ɪnˈlaɪt(ə)n] [hɜ:r; hər] : [bʌt; bət][dʒʌst][æt; ət][ˈprez(ə)nt] — — ”  
” **Some day I may be able to enlighten her : but just at present** — — ”  
” 一些 天 我 可能 是 有能力的 到 开导 她 : 但 只是 在 展示 — — ”  
“或许有一天我能让她明白, 但就目前而言——”

“ [θæŋks] .  
“ **Thanks** .  
“ 谢谢 .

“谢谢。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ber] [aɪ 'tiː][æz; əz] [best] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] .  
**She must bear it as best she can** .  
她 必须 熊 它 作为 最好的 她 能 .

她必须尽力忍受。

[aɪ] [tel] [hɜːr; hər] [its] [ə; eɪ][grænd] [ɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] ['præktɪsɪŋ] ['peɪf(ə)ns] .  
**I tell her it's a grand opportunity for practising patience** .  
我 告诉 她 它是 一个 盛大 机会 为了 练习 耐心 .

我告诉她，这是锻炼耐心的一次绝佳机会。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['hɑːrdli] [siːz] [aɪ 'tiː][frʌm; frəm] [ðæt] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .  
**But she hardly sees it from that point of view** .  
但 她 几乎 看到 它 从 那 观点 的 看法 .

但她几乎不会从这个角度看待这个问题。

[waɪ] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] !  
**Why , there are the children !**  
为什么 , 那里 是 这 孩子们 !

瞧，孩子们在那儿！

“ [soʊ] [ɪn'diːd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] : ['weɪtɪŋ] ( [fɔːr; fər][juː 'es] , [ə'pærəntli] ) [æt; ət][ə; eɪ] [staɪl] ,  
“ **So indeed they were : waiting ( for us , apparently ) at a stile** ,  
“ 所以 的确 他们 是 : 等待 ( 为了 我们 , 显然 ) 在 一个 风格 ,

“他们果然在那里：显然是在等我们，就在一个栅栏门边。”

[wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːtɪ][hæv; həv] [klaɪmd] ['oʊvər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ,  
**which they could not have climbed over more than a few moments** ,  
哪个 他们 可以 不是 有 攀登 超过 更多的 比 一个 很少 时刻 ,

他们不可能翻越过去超过几分钟。

[æz; əz] ['leɪdi] ['mɜːriəl][ænd; ənd][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n][hæd; həd] [pæst] [aɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] .  
**as Lady Muriel and her cousin had passed it without seeing them** .  
作为 女士 穆里尔 和 她 表哥 有 通过了 它 没有 看到 他们 .

穆里尔夫人和她的表妹路过时没有看到他们。

[ɑːn][ 'kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][juː 'es] , ['brʊnoʊ][ræn][tuː; tə] [miːt] [juː 'es] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [tuː; tə]  
**On catching sight of us , Bruno ran to meet us , and to exhibit to**  
在 捕捉 视线 的 我们 , 布鲁诺 跑 到 见面 我们 , 和 到 展览 到

[juː 'es] ,  
**us** ,  
我们 ,

布鲁诺一看到我们，就跑过来迎接我们，并向我们展示.....

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [praɪd] ,  
**with much pride** ,  
和 很多 自豪 ,

满怀自豪地

[ðə; ði]['hænd(ə)][ʌv; əv][ə; eɪ][klæsp] - [naɪf] — [ðə; ði] [bleɪd] ['hævɪŋ] [bɪn] ['broʊkən][ɔːf] — [wɪtʃ] [hiː; hi]  
**the handle of a clasp - knife — the blade having been broken off — which he**  
这 处理 的 一个 搭扣 - 刀 — 这 刀刃 拥有 到过 破碎的 离开 — 哪个 他

[hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ɪn][ðə; ði][roʊd] . -  
**had picked up in the road . 330**  
有 挑选 向上 在 这 路 . -

一把折叠刀的刀柄——刀刃已经断了——是他从路边捡到的。330

“ [ænd; ənd] [wʌt] [jæl; ʃəl][juː; jʊ][juːz][aɪ 'tiː][fɔːr; fər] , [ˈbrʊnoʊ] ?  
“ **And what shall you use it for , Bruno ?**  
“ 和 什么 将 你 使用 它 为了 , 布鲁诺 ?  
“那你打算用它做什么呢, 布鲁诺? ”

“ [aɪ] [sed] .  
“ **I said .**  
“ 我 说 .  
我说。

“ [dəʊnt] [noʊ] , “ [ˈbrʊnoʊ] [ˈkerləsli] [rɪ'plaɪd] : “ [mʌst; məst] [θɪŋk] . “  
“ **Don't know , “ Bruno carelessly replied : “ must think . “**  
“ 不 知道 , “ 布鲁诺 粗心大意 回复 : “ 必须 思考 . “  
“不知道,”布鲁诺漫不经心地回答道, “得想想。”

“ [ə; eɪ] [ˈtʃaɪldz] [fɜːrst] [vjuː] [ʌv; əv][laɪf] , “ [ðə; ði] [ɜːrɪ] [rɪ'mɑːkt] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [swiːt] [sæd] [smaɪl] [ʌv; əv]  
“ **A child's first view of life , “ the Earl remarked , with that sweet sad smile of**  
“ 一个 孩子的 第一的 看法 的 生活 , “ 这 伯爵 评论 , 和 那 甜的 伤心 微笑 的  
[hɪz; ɪz] ,  
**his** ,  
他的 ,

“这是孩子对生活的最初印象,”伯爵带着他那甜蜜而忧伤的微笑说道。  
“ [ɪz] [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈpɪriəd] [tuː; tə][biː; bi] [spent] [ɪn] [ ə'kjuːmjuleɪt ] [ˈpɔːrtəb(ə)l] [ˈpraːpərti] .  
“ **is that it is a period to be spent in accumulating portable property .**  
“ 是 那 它 是 一个 时期 到 是 花费 在 累积 便携的 财产 .  
“也就是说, 这是一个用来积累可携带财产的时期。

[ðæt] [vjuː] [gets] [ˈmɑːdɪfaɪd][æz; əz][ðə; ði] [ˈjɪrz] [ɡlaɪd] [ə'weɪ] .  
**That view gets modified as the years glide away .**  
那 看法 获得 修改的 作为 这 年 滑行 离开 .  
随着时间的流逝, 这种观点也会发生改变。

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [ˈsɪlvi] , [huː] [hæd; həd] [pleɪst] [hɜːr'self][baɪ][em 'iː] ,  
“ **And he held out his hand to Sylvie , who had placed herself by me ,**  
“ 和 他 握住 出去 他的 手 到 西尔维 , who 有 放置 她自己 经过 我 ,  
“他向站在我身边的西尔维伸出了手,

[ˈlʊkɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [aɪ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .  
**looking a little shy of him .**  
寻找 一个 小的 害羞的 的 他 .  
她看起来有点怕他。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈdʒent(ə)l][oʊld][mæn][wʌz; wəz][nɔːt][wʌn][wɪð; wɪθ] [huːm] [ˈeni] [tʃaɪld] , [ˈhjuːmən][ɔːr] [ˈferi] ,  
**But the gentle old man was not one with whom any child , human or fairy ,**  
但 这 温和的 老的 男人 曾是 不是 一 和 谁 任何 孩子 , 人类 或者 仙女 ,  
但是, 这位和蔼的老人并不是那种能让任何孩子, 无论是人类还是仙子, 都喜欢和他相处的人。

[kʊd; kəd][biː; bi] [aɪ] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] ;  
**could be shy for long ;**  
可以 是 害羞的 为了 长的 ;  
可能会长时间害羞;

[ænd; ənd][ɪː; jɪ][hæd; həd] [ˈveri] [suːn] [dɪ'zɜːrtɪd] [maɪ][hænd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] — [ˈbrʊnoʊ][ə'ləʊn] [rɪ'meɪnɪŋ]  
**and she had very soon deserted my hand for his — Bruno alone remaining**  
和 她 有 非常 很快 荒凉的 我的 手 为了 他的 — 布鲁诺 独自的 其余的  
[ˈfeɪθf(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz][fɜːrst] [frend] .  
**faithful to his first friend .**  
忠实 到 他的 第一的 朋友 .  
很快, 她就抛弃了我, 转而投向了他的怀抱——只有布鲁诺始终忠于他的第一位朋友。



[wiː; wi] [ˌoʊvərˈtʊk] [ðə; ði] [ˈlðəər] [ˈkʌp(ə)l] [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][ˈsteɪ](ə)n] ,  
**We overtook the other couple just as they reached the Station ,**  
我们 超越 这 其他 夫妻 只是 作为 他们 达到 这 车站 ,  
我们超过那对夫妇时, 他们正好到达车站。

[ænd; ənd][bəuθ] [ˈleɪdi] [ˈmjʊəriəl][ænd; ənd][ˈerɪk] [ˈɡriːtɪd] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [æz; əz][oʊld] [ˈfrendz] — [ðə; ði]  
**and both Lady Muriel and Eric greeted the children as old friends — the**  
和 两个都 女士 穆里尔 和 埃里克 问候 这 孩子们 作为 老的 朋友们 — 这  
[ˈlætər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz] “ [soʊ][juː; jʊ][ɡɑːt][tuː; tə][ˈbæbɪlən] [baɪ] [ˈkændlˌlaɪt] ,  
**latter with the words “ So you got to Babylon by candlelight ,**  
后者 和 这 字 ” 所以 你 得到 到 巴比伦 经过 烛光 ,  
穆里尔夫人和埃里克都像老朋友一样迎接孩子们——后者还说道: “所以你们是借着烛光到达巴比伦的,

[ˈæftər][ɔːl] ? “  
**after all ? “**  
后 全部 ? ”  
毕竟? ”

“ [jes] , [ænd; ənd] [bæk] [əˈɡen] ! ” [kraɪd] [ˈbrʊnoʊ] .  
**“ Yes , and back again ! “ cried Bruno .**  
” 是的 , 和 后退 再次 ! ” 哭 布鲁诺 :  
“是的, 而且要再来一次!”布鲁诺喊道。

[ˈleɪdi] [ˈmjʊəriəl] [ləkt] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈlðəər] [ɪn][blæŋk] [əˈstɑːnɪʃmənt] .  
**Lady Muriel looked from one to the other in blank astonishment .**  
女士 穆里尔 看起来 从 一 到 这 其他 在 空白的 惊讶 .  
穆里尔夫人茫然地看着他们俩, 一脸惊讶。

“ [wʌt] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðem; ðəm] , [ˈerɪk] ?  
**“ What , you know them , Eric ?**  
” 什么 , 你 知道 他们 , 埃里克 ?  
“什么? 你认识他们, 埃里克? ”

“ [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskeɪɪmd] .  
**“ she exclaimed .**  
” 她 惊呼 .  
“她惊呼道。”

“ [ðɪs] [ˈmɪstəri] [ɡrəʊz] [diːpər] [ˈevri] [deɪ] ! ” -  
**“ This mystery grows deeper every day ! “ 331**  
” 这 神秘 生长 更深 每一个 天 ! ” -  
“这个谜团每天都在加深!”331

“ [ðen] [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [ˈsʌmwər] [ɪn][ðə; ði] [θɜːrd] [ækt] , ” [sed] [ˈerɪk] .  
**“ Then we must be somewhere in the Third Act , “ said Eric .**  
” 然后 我们 必须 是 某处 在 这 第三 行为 , ” 说 埃里克 .  
“那我们肯定已经到了第三幕的某个地方了,”埃里克说。

“ [juː; jʊ][dəʊnt][ɪkˈspekt][ðə; ði] [ˈmɪstəri] [tuː; tə][biː; bi] [klɪrd] [ʌp] [tɪl] [ðə; ði] [fɪfθ] [ækt] , [duː][juː; jʊ] ? ”  
**“ You don't expect the mystery to be cleared up till the Fifth Act , do you ? “**  
” 你 不 预计 这 神秘 到 是 已清除 向上直到 这 第五 行为 , 做 你 ? ”  
“你不会指望谜团要到第五幕才会解开吧? ”

“ [bʌt; bət] [ɪts] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɔːŋ] [ˈdraːmə] ! ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈpleɪntɪv] [rɪˈplaɪ] .  
**“ But it's such a long drama ! “ was the plaintive reply .**  
” 但 它是 这样的 一个 长的 戏剧 ! ” 曾是 这 哀怨 回复 .  
“可是这部剧太长了!”对方无奈地回答道。

“ [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ɡɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [fɪfθ] [ækt][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ! ”  
**“ We must have got to the Fifth Act by this time ! “**  
” 我们 必须 有 得到 到 这 第五 行为 经过 这 时间 ! ”  
“我们肯定已经拍到第五幕了吧! ”

“ [θɜ:rd] [ækt] , [aɪ] [ə'ʃɜ] [ju:; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['soʊldʒə] ['mɜ:rsɪləsli] .  
“ **Third Act** , **I assure you** , ” **said the young soldier mercilessly** .  
“ 第三 行为 , 我 保证 你 , ” 说 这 年轻的 士兵 无情地 .

“第三幕，我向你保证，”年轻的士兵毫不留情地说。

“ [si:n] , [ə; eɪ] ['reɪlweɪ] - ['plætʃ:rm] .  
“ **Scene** , **a railway - platform** .  
“ 场景 , 一个 铁路 - 平台 .

场景：火车站台。

[laɪts] [daʊn] .  
**Lights down** .  
灯 向下 .

灯光熄灭。

['entər] [prɪns] ( [ɪn] [dɪs'gaɪz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ) [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] [ə'tendənt] .  
**Enter Prince ( in disguise , of course ) and faithful Attendant** .  
进入 王子 ( 在 伪装 , 的 课程 ) 和 忠实 服务员 .

王子（当然是乔装打扮的）和忠实的侍从登场。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [prɪns] — “ ( ['teɪkɪŋ] ['bru:nouz] [hænd] ) ” [ænd; ənd] [hɪr] [stændz] [hɪz; ɪz] ['hʌmb(ə)l] ['sɜ:rvənt]  
**This is the Prince — “ ( taking Bruno's hand ) ” “ and here stands his humble Servant**  
这 是 这 王子 — “ ( 采取 布鲁诺的 手 ) ” “ 和 这里 站立 他的 谦逊的 仆人  
!  
!  
!

这位是王子——”（握住布鲁诺的手）“这位是他卑微的仆人！”

[wʌt] [ɪz] [jɜ; jər] ['rɔɪəl] ['haɪnəsɪz] [nekst] [kə'mænd] ?  
**What is your Royal Highness's next command ?**  
什么 是 你的 皇家 殿下 的 下一个 命令 ?

殿下下一步有何指示？

“ [ænd; ənd] [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [moʊst] ['kɔ:rtɪər] - [laɪk] [loʊ] [baʊ; boʊ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['pʌz(ə)ld] ['lɪt(ə)l] [frend] .  
“ **And he made a most courtier - like low bow to his puzzled little friend** .  
“ 和 他 制成 一个 最多 朝臣 - 喜欢 低的 弓 到 他的 困惑 小的 朋友 .

“然后他像个十足的朝臣一样，向他那困惑的小朋友深深鞠了一躬。”

“ - [nɑ:t] [ə; eɪ] ['sɜ:rvənt] !  
“ **Oo're not a Servant !**  
“ - 不是 一个 仆人 !

“你不是仆人！”

“ ['brʊnoʊ] ['skɔ:rnfəli] [ɪk'skleɪmd] .  
“ **Bruno scornfully exclaimed** .  
“ 布鲁诺 轻蔑地 惊呼 .

“布鲁诺轻蔑地喊道。”

“ - [ə; eɪ] - ! ”  
“ **Oo're a Gemplun !** ”  
“ - 一个 - ! ”

“Oo're a Gemplun!”

“ ['sɜ:rvənt] , [aɪ] [ə'ʃɜ] [jɜ; jər] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] !  
“ **Servant , I assure your Royal Highness !**  
“ 仆人 , 我 保证 你的 皇家 高度 !

“仆人，我向殿下保证！”

“ ['erɪk] [rɪ'spektfəli] [ɪn'sɪstɪd] .  
“ **Eric respectfully insisted** .  
“ 埃里克 尊敬 坚持 .

埃里克恭敬地坚持道。

“ [ə'laʊ] [em 'i:] [tu:; tə] ['men](ə)n] [tu:; tə] [jʊr; jər] ['rɔɪəl]    ['hainəs] [maɪ] ['veriəs] [ˌsɪtʃʊ'eɪənz] — [pæst] ,  
“ **Allow me to mention to your Royal Highness my various situations — past ,**  
“ 允许 我 到 提到 到 你的 皇家 高度 我的 各种各样的 情况 — 过去的 ,  
[ˈprez(ə)nt] , [ænd; ənd] [ˈfju:tʃər] . ”  
**present , and future .** ”  
展示 , 和 未来 . ”

“请允许我向殿下汇报一下我过去、现在和未来的各种情况。”

“ [wʌt] [dɪd] [ˈəu'əu] [brɪ'ɡɪn] [wɪz] ?  
“ **What did oo begin wiz ?**  
“ 什么 做过 oo 开始 巫师 ?

“oo 最初是怎么开始的?

“ [ˈbrʊnoʊ] [æskt] , [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] ['entər] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [dʒest] .  
“ **Bruno asked , beginning to enter into the jest .**  
“ 布鲁诺 问 , 开始 到 进入 进入 这 笑话 .

“布鲁诺问道，开始融入玩笑之中。”

“ [wʌz; wəz] [ˈəu'əu] [ə; eɪ] [fu:] - [blæk] ? ” -  
“ **Was oo a shoe - black ? ” 332**  
“ 曾是 oo 一个 鞋 - 黑色的 ? ” -

“你是擦鞋匠吗? ”332

“ [ˈloʊər] [ðæn; ðən] [ðæt] , [jʊr; jər] ['rɔɪəl] ['hainəs] !  
“ **Lower than that , your Royal Highness !**  
“ 降低 比 那 , 你的 皇家 高度 !

“比这低得多，殿下! ”

[ˈɪrɪz] [ə'ɡoʊ] , [aɪ] [ˈɔ:fərd] [maɪ'self] [æz; əz] [ə; eɪ] [sleɪv] — [æz; əz] [ə; eɪ] - [ˌkɑ:nfɪ'denʃ(ə)l] [sleɪv] , - [aɪ] [θɪŋk]  
**Years ago , I offered myself as a Slave — as a ' Confidential Slave , ' I think**  
年 前 , 我 提供 我 作为 一个 奴隶 — 作为 一个 - 机密的 奴隶 , - 我 思考  
[ɪts] [kɔ:ld] ?  
**it's called ?**  
它是 称为 ?

多年前，我曾自愿成为奴隶——我想应该叫“秘密奴隶”吧？

“ [hi:; hi] [æskt] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] ['leɪdi] ['mjʊəriəl] .  
“ **he asked , turning to Lady Muriel .**  
“ 他 问 , 转弯 到 女士 穆里尔 .

他转向穆里尔夫人问道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 西尔维和布鲁诺（插图）(Sylvie and Bruno (Illustrated))

## 第13/15页

[bʌt; bət] ['leɪdi] ['mjʊəriəl] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][nɔːt] : ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [gɔːn] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [glʌv] ,  
“ **But Lady Muriel heard him not : something had gone wrong with her glove** ,  
“ 但 女士 穆里尔 听到 他 不是 : 某物 有 已消失 错误的 和 她 手套 ,  
但穆里尔夫人没有听到他的话：她的手套出了问题。

[wɪtʃ] [ɪn'taɪərli] [ɪn'ɡroʊst] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] .  
“ **which entirely engrossed her attention** .  
“ 哪个 完全 全神贯注 她 注意力 .  
这完全吸引了她的注意力。

“ [dɪd][ʰəu'əu][get][ðə; ði] [pleɪs] ? ” [sed] ['brʊnoʊ] .  
“ **Did oo get the place ?** ” **said Bruno** .  
“ 做过 oo 得到 这 地方 ? ” 说 布鲁诺 .  
“你拿到那地方了吗？”布鲁诺问道。

“ [sæd][tuː; tə] [seɪ] , [jʊr; jər] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] , [aɪ][dɪd][nɔːt] !  
“ **Sad to say , Your Royal Highness , I did not !**  
“ 伤心 到 说 , 你的 皇家 高度 , 我 做过 不是 !  
“很遗憾，殿下，我没有！ ”

[soʊ][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][sɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æz; əz] — [æz; əz] ['weɪtər] ,  
“ **So I had to take a situation as — as Waiter** ,  
所以 我 有 到 拿 一个 情况 作为 — 作为 服务员 ,  
所以我不得不以服务员的身份来处理这种情况，

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [naʊ] [held] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] — ['hævnt] [aɪ] ?  
“ **which I have now held for some years — haven't I ?**  
“ 哪个 我 有 现在 握住 为了 一些 年 — 还没有 我 ?  
我已经持有这个观点好几年了——不是吗？

“ [hi; hi] [ə'ɡen] [glɑːnst] [æt; ət] ['leɪdi] ['mjʊəriəl] .  
“ **He again glanced at Lady Muriel** .  
“ 他 再次 瞥了一眼 在 女士 穆里尔 .  
他又瞥了一眼穆里尔夫人。

“ ['sɪlvi] [dɪr] , [duː] [help] [em 'iː][tuː; tə] ['bʌt(ə)n] [ðɪs] [glʌv] !  
“ **Sylvie dear , do help me to button this glove !**  
“ 西尔维 亲爱的 , 做 帮助 我 到 按钮 这 手套 !  
“亲爱的西尔维，帮我把这只手套扣上吧！ ”

“ ['leɪdi] ['mjʊəriəl] ['wɪspəd] , ['heɪstɪli] ['stuːpɪŋ] [daʊn] , [ænd; ænd] ['feɪlɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['kwestʃən] .  
“ **Lady Muriel whispered , hastily stooping down , and failing to hear the question** .  
“ 女士 穆里尔 低声说道 , 草草 弯腰 向下 , 和 失败 到 听到 这 问题 .  
“穆里尔夫人低声说道，急忙弯下腰，却没听清问题。”

“ [ænd; ænd] [wʌt] [wɪl] [ʰəu'əu][biː; bi][nekst] ? ” [sed] ['brʊnoʊ] .  
“ **And what will oo be next ?** ” **said Bruno** .  
“ 和 什么 将要 oo 是 下一个 ? ” 说 布鲁诺 .  
“接下来会发生什么呢？”布鲁诺问道。

“ [maɪ][nekst] [pleɪs] [wɪl] , [aɪ][hoʊp] , [biː; bi] [ðæt] [ʌv; əv] [ɡruːm] .  
“ **My next place will , I hope , be that of Groom** .  
“ 我的 下一个 地方 将要 , 我 希望 , 是 那 的 新郎 .  
“我希望我的下一站是格鲁姆。”

[ænd; ənd][ˈæftər] [ðæt] — — ”  
**And after that** — — ”  
和 后 那 — — ”

在那之后——”

“ [dəunt] [ˈplʌz(ə)l] [ðə; ði] [tʃaɪld] [soʊ] ！  
” **Don't puzzle the child so** ！  
” 不 谜 这 孩子 所以 ！

“别让孩子这么困惑！ ”

“ [ˈleɪdi] [ˈmjəriəl] [ɪntəˈrʌptɪd] ．  
” **Lady Muriel interrupted** ．  
” 女士 穆里尔 中断 ．

“穆里尔夫人打断道。”

“ [wʌt] [ˈnɑːnsens] [juː; jə] [tɔːk] ！ ”  
” **What nonsense you talk** ！ ”  
” 什么 废话 你 讲话 ！ ”

“你在胡说八道些什么！ ”

“ — [ˈæftər] [ðæt] ， ” [ˈerɪk] [pəˈsɪstɪd] ， “ [aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [əbˈteɪn] [ðə; ði] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈhaʊskiːpər] ，  
” — **after that** ， ” **Eric persisted** ， ” **I hope to obtain the situation of Housekeeper** ，  
” — 后 那 ， ” 埃里克 持续 ， ” 我 希望 到 获得 这 情况 的 管家 ，  
[wɪtʃ] — [fɔːrθ] [ækt] ！  
**which — Fourth Act** ！  
哪个 — 第四 行为 ！

“——在那之后，”埃里克继续说道，“我希望能够得到管家的职位，也就是——第四幕！

“ [hiː; hi] [prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd] ， [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [toʊn] ．  
” **he proclaimed** ， **with a sudden change of tone** ．  
” 他 宣布 ， 和 一个 突然 改变 的 语气 ．

“他突然改变了语气，宣称道。”

“ [laɪts] [tɜːrnd] [ʌp] ．  
” **Lights turned up** ．  
” 灯 转向 向上 ．

灯光亮了。

Red333  
**Red333**  
Red333

Red333

[laɪts] ．  
**lights** ．  
灯 ．

灯。

[ɡriːn] [laɪts] ．  
**Green lights** ．  
绿色的 灯 ．

绿灯。

[ˈdɪstənt] [ˈrʌmb(ə)l] [hɜːrd] ．  
**Distant rumble heard** ．  
遥远 隆隆 听到 ．

远处传来隆隆声。

[ˈentər] [ə; eɪ] [ˈpæsɪndʒər] - [treɪn] ！  
**Enter a passenger - train** ！  
进入 一个 乘客 - 火车 ！

登上客运列车！

” [ænd; ənd][ɪn] [ə'hʌðər] [ˈmɪnɪt] [ðə; ði][treɪn] [druː] [ʌp] [ə,ɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['plætfɔːrm] ,  
“ **And in another minute the train drew up alongside of the platform** ,  
” 和 在 其他 分钟 这 火车 画 向上 旁边 的 这 平台 ,  
“又过了一分钟，火车就停靠在了站台上。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [stri:m] [ʌv; əv] ['pæsndʒə] [bɪ'gæn][tuː; tə] [floʊ] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bʊkɪŋ] ['ɑːfɪs]  
**and a stream of passengers began to flow out from the booking office**  
和 一个 溪流 的 乘客 开始 到 流动 出去 从 这 预订 办公室  
[ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] .  
**and waiting - rooms** .  
和 等待 - 房间 .

于是，大批乘客开始从售票处和候车室涌出。  
“ [dɪd][juː; jʊ]['evər] [merk] ['riːəl] [laɪf][ˈɪntuː][ə; eɪ]['draːmə] ? ” [sed] [ðə; ði] [ɜːrɪ] .  
“ **Did you ever make real life into a drama ?** ” **said the Earl** .  
” 做过 你 曾经 制作 真实 的生活 进入 一个 戏剧 ? ” 说 这 伯爵 .  
伯爵问道：“你有没有把现实生活拍成过戏剧？”

“ [naʊ] [dʒʌst][traɪ] .  
“ **Now just try** .  
” 现在 只是 尝试 .  
“现在就试试吧。”

[aɪv] [ˈɔːf(ə)n] [ə'mjuːzd] [maɪ'self] [ðæt] [wei] .  
**I've often amused myself that way** .  
我已经 经常 觉得好笑 我 那 方式 .  
我经常用这种方式自娱自乐。

[kən'sɪdər] [ðɪs] ['plætfɔːrm][æz; əz]['aʊər; ɑːr][steɪdʒ] .  
**Consider this platform as our stage** .  
考虑 这 平台 作为 我们的 阶段 .  
请把这个平台当作我们的舞台。  
[gʊd] ['entrənsɪz] [ænd; ənd]['eksɪts][ɑːn][bəʊθ] [saɪdʒ] , [juː; jʊ] [siː] .  
**Good entrances and exits on both sides , you see** .  
好的 入口 和 出口 在 两个都 侧面 , 你 看 .  
你看，两侧都有很好的出入口。

['kæpɪt(ə)] ['bækgraʊnd] [siːn] : ['riːəl] ['endʒɪn] ['muːvɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .  
**Capital background scene : real engine moving up and down** .  
首都 背景 场景 : 真实的 引擎 移动 向上 和 向下 .  
首都背景场景：真实的引擎上下移动。

[ɔːl] [ðɪs] ['bʌs(ə)] , [ænd; ənd] ['piːp(ə)] ['pæsɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [moʊst]  
**All this bustle , and people passing to and fro , must have been most**  
全部 这 忙碌 , 和 人们 通过 到 和 弗 , 必须 有 到过 最多  
['kerfəli] [rɪ'hɜːst] !  
**carefully rehearsed !**  
小心 排练 !  
这一切熙熙攘攘的场面，以及人们来来往往的情景，一定是经过精心排练的！

[haʊ] ['nætʃ(ə)rəli] [ðeɪ] [duː][,aɪ 'tiː] !  
**How naturally they do it !**  
如何 自然 他们 做 它 !  
他们做得多么自然啊！

[wɪð; wɪθ] ['nevər] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɔːdiəns] !  
**With never a glance at the audience !**  
和 绝不 一个 瞥一眼 在 这 观众 !  
始终没有看观众一眼！

[ænd; ənd] ['evri] ['gru:pɪŋ] [ɪz] [kwɔ:t] [freɪ] , [ju:; jʊ] [si:] .

And every grouping is quite fresh , you see .  
和 每一个 分组 是 相当 新鲜的 , 你 看 :

而且每个组合都相当新颖。

[noʊ] [ˌrepəˈtɪʃ(ə)n] !

No repetition !  
不 重复 !

禁止重复!

" [aɪ 'ti:] ['ri:əli] [wʌz; wəz][ˈædmərəb(ə)l] ,

" It really was admirable ,  
" 它 真的 曾是 令人钦佩的 ,

“这真是令人钦佩。”

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə] ['entər] ['ɪntu:] [aɪ 'ti:] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] .

as soon as I began to enter into it from this point of view .  
作为 很快 作为 我 开始 到 进入 进入 它 从 这 观点 的 看法 :

当我开始从这个角度看待这个问题时。

[i:v(ə)n] [ə; eɪ] ['pɒtər] ['pæsɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bæroʊ] [paɪld] [wɪð; wɪθ] ['lʌɡɪdʒ] ,

Even a porter passing , with a barrow piled with luggage ,  
甚至 一个 搬运工 通过 , 和 一个 巴罗 堆积 和 行李 ,

甚至是一个推着装满行李的手推车路过的搬运工,

[si:md] [soʊ] [ˌri:ə'lɪstɪk] [ðæt] [wʌn][wʌz; wəz] ['temptɪd] [tu:; tə] [ə'plɔ:d] .

seemed so realistic that one was tempted to applaud .  
似乎 所以 实际的 那 一 曾是 受诱惑 到 鼓掌 :

看起来如此逼真, 让人忍不住想鼓掌。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['fɑ:lʊd] [baɪ][æn; ən] ['æŋɡri] ['mʌðər] , [wɪð; wɪθ][hɑ:t] [red] [feɪs] , ['dræŋɪŋ] [ə'bɔ:ŋ] [tu:]

He was followed by an angry mother , with hot red face , dragging along two  
他 曾是 随后 经过 一个 生气的 母亲 , 和 热的 红色的 脸 , 拖拽 沿着 二

['skri:mɪŋ] ['tʃɪldrən] ,

screaming children ,  
尖叫 孩子们 ,

他身后跟着一位怒气冲冲的母亲, 她满脸通红, 拖着两个尖叫的孩子。

[ænd; ənd] ['kɔ:lɪŋ] , [tu:; tə][sʌm; səm] [wʌn][bɪ'haɪnd] , " [dʒɑ:n] !

and calling , to some one behind , " John !  
和 呼叫 , 到 一些 一 在后面 , " 约翰 !

然后对着身后的人喊道: “约翰!

[kʌm] [ɑ:n] !

Come on !  
来 在 !

快点!

" ['entər] [dʒɑ:n] , -

" Enter John , 334  
" 进入 约翰 , -

“约翰上场, 334

[ˈveri] [mi:k] , [ˈveri] [ˈsaɪlənt] , [ænd; ənd] [ˈlʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈpɑ:rsɪz] .

very meek , very silent , and loaded with parcels .  
非常 温顺 , 非常 沉默的 , 和 已加载 和 包裹 :

非常温顺, 非常安静, 而且背着很多包裹。

[ænd; ʌnd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfɑːləʊd] , [ɪn][hiːz; ɪz][tɜːrni] , [baɪ][ə; eɪ] [ˈfraɪt(ə)nd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈnɜːrsmeɪd] , [ˈkæriŋ]  
**And he was followed , in his turn , by a frightened little nursemaid , carrying**  
和 他 曾是 随后 , 在 他的 转动 , 经过 一个 害怕 小的 保姆 , 携带  
[ə; eɪ][fæt][ˈbeɪbi] ,  
**a fat baby ,**  
一个 胖的 婴儿 ,

随后，一个惊恐的小保姆抱着一个胖乎乎的婴儿跟在他身后。

[ˈɔːləʊd] [ˈskriːmɪŋ] .  
**also screaming .**  
还 尖叫 .

同时发出尖叫声。

[ɔːl][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ˈskriːmd] .  
**All the children screamed .**  
全部 这 孩子们 尖叫 .

孩子们都尖叫起来。

“ [ˈkæpɪt(ə)l][ˈbaɪˌpleɪ] ! ” [sed] [ðə; ði][oʊld][mən][əˈsaɪd] .  
**“ Capital byplay ! ” said the old man aside .**  
“ 首都 旁观 ! ” 说 这 老的 男人 旁边 .

“资本的旁支！”老人在一旁说道。

“ [dɪd][juː; jʊ] [ˈnoʊtɪs] [ðə; ði] - [lʊk] [ʌv; əv] [ˈterər] ?  
**“ Did you notice the nursemaid's look of terror ?**  
“ 做过 你 注意 这 - 看 的 恐怖 ?

你注意到保姆脸上惊恐的表情了吗？

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsɪmpli] [ˈpɜːrfɪkt] ! “  
**It was simply perfect ! ”**  
它 曾是 简单地 完美的 ! ”

简直完美！

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [strʌk] [kwaɪt][ə; eɪ] [nuː] [veɪn] , ” [aɪ] [sed] .  
**“ You have struck quite a new vein , ” I said .**  
“ 你 有 击 相当 一个 新的 静脉 , ” 我 说 .

“你真是发现了一个全新的领域，”我说。

“ [tuː; tə][moʊst][ʌv; əv][juː ˈes] [laɪf] [ænd; ʌnd][ɪts] [ˈpleʒərz] [siːm] [laɪk][ə; eɪ][maɪn] [ðæt] [ɪz] [ˈnɪrli] [wɜːrkt]  
**“ To most of us Life and its pleasures seem like a mine that is nearly worked**  
“ 到 最多 的 我们 生活 和 它是 快乐 似乎 喜欢 一个 矿 那 是 几乎 工作

[aʊt] . “  
**out . ”**  
出去 . ”

“对我们大多数人来说，生活及其乐趣就像一座几乎被开采殆尽的矿藏。”

“ [wɜːrkt] [aʊt] !  
**“ Worked out !**  
“ 工作 出去 !

“搞定了！ ”

“ [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [ɜːrɪ] .  
**“ exclaimed the Earl .**  
“ 惊呼 这 伯爵 .

“伯爵惊呼道。”

“ [fɔːr; fər] [ˈeni] [wʌn][wɪð; wɪθ] [truː] [drəˈmætɪk][ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts] , [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈoʊvərtʃər] [ðæt] [ɪz]  
**“ For any one with true dramatic instincts , it is only the Overture that is**  
“ 为了 任何 一 和 真的 戏剧性 本能 , 它 是 仅有的 这 序曲 那 是

[ˈendɪd] !  
**ended !**  
结束 !

“对于任何具有真正戏剧直觉的人来说，只有序曲结束了！ ”



[ðə; ði][ˈri:əl] [tri:t] [hæz; həz] [jet] [tu;; tə] [brɪn] .  
The real treat has yet to begin .  
这 真实的 对待 有 然而 到 开始 .

真正的精彩还在后头。

[ju;; jʊ][gʊʊ][tu;; tə][ə; eɪ] [ˈθi:ətər] , [ænd; ənd] [peɪ] [jʊr; jər] [ten] [ˈɪlɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [stɔ:l] ,  
You go to a theatre , and pay your ten shillings for a stall ,  
你 去 到 一个 剧院 , 和 支付 你的 十 先令 为了 一个 摊位 ,  
你去剧院, 花十先令买个座位,

[ænd; ənd] [wʌt] [du:][ju;; jʊ][get] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [ˈmʌni] ?  
and what do you get for your money ?  
和 什么 做 你 得到 为了 你的 钱 ?

你花这些钱能得到什么?

[pər'hæps] [its] [ə; eɪ] [ˈdaɪəlɔ:g] [brɪ'twi:n] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [ˈfɑ:rmɜ:z] — [ʌn'nætʃrəl] [ɪn][ðer; ðər] [ˌoʊvər'dʌn]  
Perhaps it's a dialogue between a couple of farmers — unnatural in their overdone  
也许 它是 一个 对话 之间 一个 夫妻 的 农民 — 不自然 在 他们的 做得太过火了  
[ˈkæɪkətʃər] [ʌv; əv] [ˈfɑ:rmɜ:z] - [dres] — [mɔ:r] [ʌn'nætʃrəl] [ɪn][ðer; ðər] [kən'streɪnd] [ˈætɪtʃu:dz] [ænd; ənd]  
caricature of farmers ' dress — more unnatural in their constrained attitudes and  
漫画 的 农民 - 裙子 — 更多的 不自然 在 他们的 受限 态度 和  
[ˈdʒestʃərz] — [moʊst] [ʌn'nætʃrəl] [ɪn][ðer; ðər] [ə'tempts] [æt; ət] [i:z] [ænd; ənd][dʒi:ni'æləti][ɪn][ðer; ðər] [tɔ:k] .  
gestures — most unnatural in their attempts at ease and geniality in their talk .  
手势 — 最多 不自然 在 他们的 尝试 在 舒适 和 温和 在 他们的 讲话 .

也许这是一对农民之间的对话——他们夸张的农民装束显得不自然——他们拘谨的态度和手势更加不自然——他们试图  
在谈话中表现得轻松和友善, 这显得最为不自然。

[gʊʊ] [ɪn'sted] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [si:t] [ɪn][ə; eɪ][θɜ:rd] - [klæs] [ˈreɪlweɪ] - [ˈkæɪdʒ] ,  
Go instead and take a seat in a third - class railway - carriage ,  
去 反而 和 拿 一个 座位 在 一个 第三 - 班级 铁路 - 运输 ,  
不如去坐一节三等车厢吧。

[ænd; ənd] [ju:l] [get][ðə; ði] [seɪm] [ˈdaɪəlɔ:g] [dʌn] [tu;; tə][ðə; ði][laɪf] !  
and you'll get the same dialogue done to the life !  
和 你会 得到 这 相同的 对话 完毕 到 这 生活 !

这样你就能把同样的对话应用到生活中了!

[frʌnt] - [si:ts] — [noʊ] [ˈɔ:rkɪstrə] [tu;; tə] [blɔ:k] [ðə; ði] [vju:] — [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [tu;; tə] [peɪ] ! " -  
Front - seats — no orchestra to block the view — and nothing to pay ! " 335  
正面 - 座位 — 不 乐队 到 堵塞 这 看法 — 和 没有什么 到 支付 ! " -

前排座位——没有乐池挡住视线——而且免费!“335

" [wɪtʃ] [ri'maɪndz][em 'i:], " [sed] [ˈerɪk] .  
" Which reminds me , " said Eric .  
" 哪个 提醒 我 , " 说 埃里克 .

“这让我想起一件事,”埃里克说道。

" [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tu;; tə] [peɪ][ɑ:n] [rɪ'si:vɪŋ] [ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] !  
" There is nothing to pay on receiving a telegram !  
" 那里 是 没有什么 到 支付 在 接收 一个 电报 !

收到电报无需支付任何费用!

[ʃæl; jəl][wi;; wi][ɪn'kwæɪər][fɔ:r; fər][wʌn] ?  
Shall we enquire for one ?  
将 我们 查询 为了 — ?

我们去问问看吗?

" [ænd; ənd][hi:; hi] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['mjəriəl] ['stroʊld] [ɔ:f] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['telɪgræf] -  
" **And he and Lady Muriel strolled off in the direction of the Telegraph** -  
" 和 他 和 女士 穆里尔 漫步 离开 在 这 方向 的 这 电报 -  
[ɑ:fɪs] .  
**Office** .  
办公室 :

于是他和穆里尔夫人朝着电报局的方向漫步而去。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] ['feɪksprɪ] [hæd; həd] [ðæt] [θɔ:t] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , " [aɪ] [sed] ,  
" **I wonder if Shakespeare had that thought in his mind , " I said ,**  
" 我 想知道 如果 莎士比亚 有 那 想法 在 他的 头脑 , " 我 说 ,  
"我不知道莎士比亚当时是否也想过这个问题,"我说。

" [wen] [hi:; hi] [roʊt] - [ɔ:l] [ðə; ði] ['wɜ:ldz] [ə; eɪ][steɪdʒ] - ?  
" **when he wrote ' All the world's a stage ' ?**  
" 什么时候 他 写道 - 全部 这 世界的 一个 阶段 - ?

“他是什么时候写出《世界是一个舞台》这首歌的？”

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [saɪd] .  
" **The old man sighed** .  
" 这 老的 男人 叹了口气 :

老人叹了口气。

" [ænd; ənd][soʊ][aɪ 'ti:] [ɪz] , " [hi:; hi] [sed] , " [lʊk] [æt; ət][aɪ 'ti:] [æz; əz][ju:; jʊ] [wɪl] .  
" **And so it is , " he said , " look at it as you will** .  
" 和 所以 它 是 , " 他 说 , " 看 在 它 作为 你 将要 :

“就是这样,”他说,“你怎么看都行。”

[laɪf] [ɪz] [ɪn'di:d] [ə; eɪ]['dra:mə] ; [ə; eɪ]['dra:mə][wɪð; wɪθ][bʌt; bət] [fju:] ['ɒŋ,kɔ:z] — [ænd; ənd][noʊ] ['bukeɪz] !  
**Life is indeed a drama ; a drama with but few encores — and no bouquets !**  
生活 是 的确 一个 戏剧 ; 一个 戏剧 和 但 很少 安可 — 和 不 花束 !

人生的确是一场戏剧; 一场鲜有重演机会, 且没有鲜花的戏剧!

" [hi:; hi] ['ædɪd] ['dri:mɪli] .  
" **he added dreamily** .  
" 他 额外 梦幻般地 :

“他梦呓般地补充道。”

" [wi:; wi] [spend] [wʌn] [hæf] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ɪn] [rɪ'ɡretɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [wi:; wi][dɪd] [ɪn][ðə; ði] [ʌðər] [hæf] ! "  
" **We spend one half of it in regretting the things we did in the other half ! "**  
" 我们 花费 一 一半 的 它 在 后悔 这 事物 我们 做过 在 这 其他 一半 ! "

“我们用一半的时间后悔另一半时间做的事情！”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['si:krət] [ʌv; əv] [end'ʒɔɪɪŋ] [aɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , [rɪ'zju:mɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tʃɪrf(ə)l] [toʊn] ,  
" **And the secret of enjoying it , " he continued , resuming his cheerful tone ,**  
" 和 这 秘密 的 享受 它 , " 他 持续 , 恢复 他的 快乐 语气 ,  
" [ɪz] [ɪn'tensətɪ] ! "  
" **is intensity ! "**  
" 是 强度 ! "

“而享受它的秘诀,”他继续用欢快的语气说道,“就是投入！”

" [bʌt; bət][nɑ:t] [ɪn][ðə; ði] ['mɑ:dərn] [ɛs'θetɪk] [sens] , [aɪ] [prɪ'zu:m] ?  
" **But not in the modern æsthetic sense , I presume ?**  
" 但 不是 在 这 现代的 审美的 感觉 , 我 怙 ?

“但我想,并非指现代美学意义上的美学吧？”

[laɪk] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ɪn] [pʌntʃ] , [hu:] [brɪ'ɡɪnz] [ə; eɪ][kɑ:nvər'seɪ](ə)n[wɪð; wɪθ] - [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ɪn'tens]  
**Like the young lady , in Punch , who begins a conversation with ' Are you intense**  
喜欢 这 年轻的 女士 , 在 冲床 , WHO 开始 一个 对话 和 - 是 你 激烈的  
? - "  
? ' "  
? - "

就像《笨拙》杂志里的那位年轻女士, 她以“你性格很强烈吗?”作为对话的开场白。

“ [baɪ][noʊ] [mi:nz] ！ ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ɜ:rli] ．  
“ **By no means ！** ” **replied the Earl ．**  
“ 经过 不 方法 ！ ” 回复 这 伯爵 ．

“绝不可能！”伯爵回答道。

“ [wʌt] [aɪ] [mi:n] [ɪz] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv] [θɔ:t] — [ə; eɪ] ['kɑ:nsntreɪtɪd] [ə'tenʃ(ə)n] ．  
“ **What I mean is intensity of thought — a concentrated attention ．**  
“ 什么 我 意思是 是 强度 的 想法 — 一个 集中 注意力 ．  
“我的意思是思维的强度——一种集中的注意力。”

[wi:; wi] [lu:z] [hæf][ðə; ði] ['plezər] [wi:; wi] [maɪt] [hæv; həv][ɪn] [laɪf] , [baɪ][nɑ:t] ['ri:əli] [ə'tendɪŋ] ．  
**We lose half the pleasure we might have in Life , by not really attending ．**  
我们 失去 一半 这 乐趣 我们 可能 有 在 生活 , 经过 不是 真的 参加 ．  
如果我们不真正投入生活，就会失去一半的人生乐趣。

[teɪk] ['eni] ['ɪnstəns] [ju:; jʊ][laɪk] : [aɪ'ti:] ['dʌznt] ['mætər] [haʊ] ['trɪviəl] [ðə; ði] ['plezər] [meɪ] [bi:; bi] —  
**Take any instance you like : it doesn't matter how trivial the pleasure may be —**  
拿 任何 实例 你 喜欢 : 它 不 事情 如何 琐碎的 这 乐趣 可能 是 —  
[ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] is336  
**the principle is336**  
这 原则 is336

随便举个例子：快乐多么微不足道都无关紧要——原则是336

[ðə; ði] [seɪm] ．  
**the same ．**  
这 相同的 ．

相同。

[sə'pəʊz] [ə; eɪ][ænd; ənd][bi:][ɑ:r; ər] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['sekənd] - [reɪt] ['sɜ:rkjə'letɪŋ] - ['laɪbrəri]['hɑ:v(ə)l] ．  
**Suppose A and B are reading the same second - rate circulating - library novel ．**  
认为 一个 和 B 是 阅读 这 相同的 第二 - 速度 循环 - 图书馆 小说 ．  
假设 A 和 B 正在阅读同一本二流的图书馆流通小说。

[ə; eɪ] ['nevər] ['trʌblz] [hɪm'self] [tu:; tə]['mæstər][ðə; ði] [rɪ'leɪʃnʃɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktərz] ,  
**A never troubles himself to master the relationships of the characters ,**  
一个 绝不 麻烦 他自己 到 掌握 这 关系 的 这 人物 ,  
A 从不费心去掌握人物之间的关系，

[ɑ:n] [wɪtʃ] [pər'hæps][ɔ:l][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔ:ri] [dɪ'pendz] :  
**on which perhaps all the interest of the story depends :**  
在 哪个 也许 全部 这 兴趣 的 这 故事 取决于 :  
故事的趣味性或许就取决于此：

[hi:; hi] - [skɪps] - ['oʊvər][ɔ:l][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv] ['si:nəri] , [ænd; ənd] ['evri] ['pæsɪdʒ] [ðæt] [lʊks]  
**he ' skips ' over all the descriptions of scenery , and every passage that looks**  
他 - 跳过 - 超过 全部 这 描述 的 风景 , 和 每一个 通道 那 看起来  
[ˈræðər] [dʌl] :  
**rather dull :**  
相当 乏味的 :

他“跳过”了所有对风景的描写，以及所有看起来比较乏味的段落：

[hi:; hi] ['dʌznt] [hæf] [ə'tend] [tu:; tə][ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][hi:; hi] [dʌz] [ri:d] :  
**he doesn't half attend to the passages he does read :**  
他 不 一半 出席 到 这 段落 他 做 读 :  
他阅读的每一段文字都非常认真：

[hi:; hi][goʊz][ɑ:n] ['ri:dɪŋ] — ['mɪrli] [frʌm; frəm][wɑ:nt][ʌv; əv][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][tu:; tə][faɪnd] [ə'hʌðər]  
**he goes on reading — merely from want of resolution to find another**  
他 去 在 阅读 — 仅仅 从 想 的 解决 到 寻找 其他  
[ɑ:kju'peɪʃ(ə)n] — [fɔ:r; fər] ['aʊərz] ['æftər][hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][pʊt][ðə; ði] [bʊk] [ə'saɪd] :  
**occupation — for hours after he ought to have put the book aside :**  
职业 — 为了 小时 后 他 应该 到 有 放 这 书 旁边 :  
他本该放下书了，却因为没有决心去找其他工作，一读就是好几个小时：

[ænd; ənd]   [ˈri:tʃɪz]   [ðə; ði] - [ˈfaɪnɪs] - [ɪn][ə; eɪ] [stɜ:t] [ʌv; əv] [ˈʌtər]   [ˈwɪrɪnəs]   [ænd; ənd]   [dɪˈpreʃ(ə)n]   !  
**and reaches the ' FINIS ' in a state of utter weariness and depression !**  
和   到达   这   -   结束   -   在   一个   状态   的   说出   疲劳   和   沮丧   !

最终，他带着极度的疲惫和沮丧到达了终点！

[bi:] [pʊts] [hɪz; ɪz]   [hoʊl]   [soʊl] [ˈɪntu:] [ðə; ði]   [θɪŋ]   —   [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈprɪnsəp(ə)] [ðæt] -   [wətˈevər]   [ɪz] [wɜ:rθ]  
**B puts his whole soul into the thing — on the principle that ' whatever is worth**  
B   放置   他的   所有的   灵魂   进入   这   事物   —   在   这   原则   那   -   任何   是   值得  
[ˈdu:ɪŋ] [ɪz] [wɜ:rθ]   [ˈdu:ɪŋ] [wel] - :  
**doing is worth doing well ' :**  
正在做   是   值得   正在做   出色地   - :  
B   全心全意地投入到这件事中——他的原则是“凡事值得做，就值得做好”：

[hi;; hi] [ˈmæstərz] [ðə; ði]   [dʒi:niˈælədʒi] :  
**he masters the genealogies :**  
他   大师   这   家谱   :  
他精通族谱：

[hi;; hi] [kɔ:lz] [ʌp]   [ˈpɪktʃərz]   [brɪfɔ:r] [hɪz; ɪz] - [ˈmaɪndz]   [aɪ]   - [æz; əz] [hi;; hi]   [ri:dz]   [əˈbaʊt] [ðə; ði]   [ˈsi:nəri]   : [best]  
**he calls up pictures before his ' mind's eye ' as he reads about the scenery : best**  
他   呼叫   向上   图片   前   他的   -   心灵的   眼睛   -   作为   他   阅读   关于   这   风景   : 最好的  
[ʌv; əv] [ɔ:l] ,  
**of all ,**  
的   全部 ,

当他阅读有关风景的描述时，他的“脑海中”就会浮现出画面：最棒的是，

[hi;; hi]   [ˈrezəlu:tli]     [ʌts]   [ðə; ði]   [bʊk]   [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [sʌm; səm]   [ˈtʃæptər] ,  
**he resolutely shuts the book at the end of some chapter ,**  
他   坚决地   关闭   这   书   在   这   结尾   的   一些   章   ,  
他果断地合上书，读完了某一章。

[waɪl]   [hɪz; ɪz]   [ˈɪntrəst]   [ɪz] [jet] [æt; ət] [ɪts]   [ˈki:nəst]   , [ænd; ənd] [tɜ:rnz] [tu;; tə]   [ˈʌðər]   [ˈsʌbdʒekts] ; [soʊ] [ðæt] ,  
**while his interest is yet at its keenest , and turns to other subjects ; so that ,**  
尽管   他的   兴趣   是 然而   在   它是   最热衷   ,   和   转弯   到   其他   主题   ; 所以   那   ,  
而此时他的兴趣依然浓厚，转而关注其他话题；因此，

[wen]   [nekst] [hi;; hi]   [əˈlaʊz]   [hɪmˈself] [æn; ən] [ˈaʊər] [æt; ət] [aɪ ˈti:] ,  
**when next he allows himself an hour at it ,**  
什么时候 下一个   他   允许   他自己   一个   小时   在   它   ,  
下次他给自己留出一小时的时间时，

[aɪ ˈti:] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ]   [ˈhʌŋgri]   [mæn]   [ˈsɪtɪŋ]   [daʊn] [tu;; tə]   [ˈdɪnər]   : [ænd; ənd] ,   [wen]   [ðə; ði]   [bʊk]   [ɪz]  
**it is like a hungry man sitting down to dinner : and , when the book is**  
它   是   喜欢   一个   饥饿的   男人   坐着   向下   到   晚餐   :   和   , 什么时候   这   书   是  
[ˈfɪnɪʃt] ,  
**finished ,**  
完成的   ,

这就像一个饥饿的人坐下来享用晚餐：而当书读完时，

[hi;; hi]   [rɪˈtɜ:rn]   [tu;; tə] [ðə; ði] [wɜ:rk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]   [ˈdeɪli]   [laɪf]   [laɪk] - [ə; eɪ] [ˈdʒaɪənt]   [rɪˈfreɪt]   - ! " -  
**he returns to the work of his daily life like ' a giant refreshed ' ! " 337**  
他   返回   到   这   工作   的   他的   日常的   生活   喜欢   -   一个   巨大的   焕然一新   - ! " -  
他像“焕然一新的巨人”一样重返日常生活！ 337

"   [bʌt; bət]   [səˈpəʊz]   [ðə; ði]   [bʊk]   [wɜ:r; wər]   [ˈri:əli]   [ˈrʌbɪ]   —   [ˈnʌθɪŋ]   [tu;; tə]   [rɪˈpeɪ]   [əˈtenʃ(ə)n]   ? " "  
"   **But suppose the book were really rubbish — nothing to repay attention ? "**  
"   但   认为   这   书   是   真的   垃圾   —   没有什么   到   偿还   注意力   ? " "  
“但如果这本书真的很烂——根本不值得一看呢？”

"   [wel]   ,   [səˈpəʊz]   [aɪ ˈti:] ,   "   [sed]   [ðə; ði]   [ɜ:rl]   .  
"   **Well , suppose it , " said the Earl .**  
"   出色地   ,   认为   它   ,   "   说   这   伯爵   :  
“好吧，姑且这么说吧，”伯爵说道。

“ [maɪ] ['θi:əri] [mi:ts] [ðæt] [keɪs] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] !  
“ **My theory meets that case , I assure you !**  
“ 我的 理论 满足 那 案件 , 我 保证 你 !

“我的理论与这种情况相符, 我向你保证! ”

[ə; eɪ] ['nevər] [faɪndz] [aʊt] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['rʌbɪʃ] , [bʌt; bət] ['mɔ:ndəz] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði][end] ,  
**A never finds out that it is rubbish , but maunders on to the end ,**  
一个 绝不 发现 出去 那 它 是 垃圾 , 但 漫步 在 到 这 结尾 ,  
A始终没能发现那是胡说八道, 却一直糊涂地走到了最后。

['traɪɪŋ] [tu:; tə] [bɪ'li:v] ['hi:z] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɪm'self] .  
**trying to believe he's enjoying himself .**  
尝试 到 相信 他是 享受 他自己 .

他努力让自己相信他很享受这一切。

[bi:] ['kwaiətli] [ʌts] [ðə; ði] [bʊk] , [wen] ['hi:z] [ri:d] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['peɪdʒɪz] , [wɔ:ks] [ɔ:f] [tu:; tə][ðə; ði] ['laɪbrəri]  
**B quietly shuts the book , when he's read a dozen pages , walks off to the Library**  
B 悄悄 关闭 这 书 , 什么时候 他是 读 一个 打 页面 , 散步 离开 到 这 图书馆  
,  
,  
,

B 读了十几页后, 轻轻合上书, 走向图书馆。

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒɪz] [aɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['betər] !  
**and changes it for a better !**  
和 变化 它 为了 一个 更好的 !

并使其变得更好!

[aɪ][hæv; həv] [jet] [ə'nʌðər] ['θi:əri] [fɔ:r; fər] ['ædɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [laɪf] — [ðæt] [ɪz] ,  
**I have yet another theory for adding to the enjoyment of Life — that is ,**  
我 有 然而 其他 理论 为了 添加 到 这 享受 的 生活 — 那 是 ,

我还有另一个增加生活乐趣的理论——那就是:

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] [nɔ:t] [ɪg'zɔ:stɪd] [jʊr; jər] ['peɪʃ(ə)ns] ?  
**if I have not exhausted your patience ?**  
如果 我 有 不是 筋疲力尽的 你的 耐心 ?

如果我还没有耗尽你的耐心呢?

[aɪm] [ə'freɪd] [ju:; jʊ][faɪnd][em 'i:] [ə; eɪ] ['veri] ['gærələs] [oʊld][mæn] . “  
**I'm afraid you find me a very garrulous old man . ”**  
我是 害怕的 你 寻找 我 一个 非常 贫嘴 老的 男人 . “

恐怕你会觉得我是一个很爱唠叨的老头。

“ [noʊ] [ɪn'di:d] !  
“ **No indeed !**  
“ 不 的确 !

“确实如此! ”

“ [aɪ] [ɪk'skleɪmd] ['ɜ:rnɪstli] .  
“ **I exclaimed earnestly .**  
“ 我 惊呼 切实 .

我激动地喊道。

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [wʌn] [kʊd; kəd] [nɔ:t] ['i:zəli] ['taɪər] [ʌv; əv][ðə; ði] [swi:t] ['sædnəs] [ʌv; əv]  
**And indeed I felt as if one could not easily tire of the sweet sadness of**  
和 的确 我 毛毡 作为 如果 一 可以 不是 容易地 胎 的 这 甜的 悲伤 的  
[ðæt] ['dʒent(ə)l] [vɔɪs] .  
**that gentle voice .**  
那 温和的 嗓音 .

的确, 我觉得你很难厌倦那温柔声音中蕴含的甜蜜忧伤。

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] , [ðæt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [lɜ:rn] [tu:; tə] [teɪk] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈpleɪzərz] [ˈkwɪkli] , [ænd; ənd] [ˈaʊər; ɑ:r]  
“ It is , that we should learn to take our pleasures quickly , and our  
“ 它 是 , 那 我们 应该 学习 到 拿 我们的 快乐 迅速地 , 和 我们的  
[peɪnz] [ˈsləʊli] . “  
pains slowly . “  
疼痛 缓慢地 . “

“也就是说, 我们应该学会快速享受快乐, 慢慢承受痛苦。”  
“ [bʌt; bət] [waɪ] ?  
“ But why ?  
“ 但 为什么 ?  
“但为什么?”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [pʊt] [aɪ 'ti:] [ðə; ði] [ˈʌðər] [wei] , [maɪ'self] . “  
I should have put it the other way , myself . “  
我 应该 有 放 它 这 其他 方式 , 我 . “  
我应该换个说法才对。

“ [baɪ] [ˈteɪkɪŋ] [ɑ:rtɪfɪ(ə)l] [peɪn] — [wɪtʃ] [kæn; kən] [bi:; bi] [æz; əz] [ˈtrɪviəl] [æz; əz] [ju:; jʊ] [pli:z] — [ˈsləʊli] ,  
“ By taking artificial pain — which can be as trivial as you please — slowly ,  
“ 经过 采取 人造的 疼痛 — 哪个 能 是 作为 琐碎的 作为 你 请 — 缓慢地 ,  
[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] [ðæt] ,  
the result is that ,  
这 结果 是 那 ,  
“通过缓慢地承受人为的疼痛——疼痛的程度可以根据你的意愿而定——结果是,

[wen] [ˈri:əl] [peɪn] [kʌmz] , [haʊ'evər] [sɪ'vɪr] ,  
when real pain comes , however severe ,  
什么时候真实的 疼痛 来 , 然而 严重 ,  
当真正的痛苦来临时, 无论多么剧烈,

[ɔ:l] [ju:; jʊ] [ni:d] [du:] [ɪz] [tu:; tə] [let] [aɪ 'ti:] [goʊ] [æt; ət] [ɪts] [ˈɔ:rd(ə)neri] [peɪs] ,  
all you need do is to let it go at its ordinary pace ,  
全部 你 需要 做 是 到 让 它 去 在 它是 普通的 步伐 ,  
你只需要让它按正常速度进行即可。

[ænd; ənd] [ɪts] [ˈoʊvər] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] ! “ -  
and it's over in a moment ! “ 338  
和 它是 超过 在 一个 片刻 ! “ -  
转眼间就结束了! “338

“ [ˈveri] [tru:] , “ [aɪ] [sed] , “ [bʌt; bət] [haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˈpleɪzər] ? “  
“ Very true , “ I said , “ but how about the pleasure ? “  
“ 非常 真的 , “ 我 说 , “ 但 如何 关于 这 乐趣 ? “  
“确实如此,”我说, “但是快乐呢? ”

“ [waɪ] , [baɪ] [ˈteɪkɪŋ] [aɪ 'ti:] [kwɪk] , [ju:; jʊ] [kæn; kən] [get] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ˈɪntu:] [laɪf] .  
“ Why , by taking it quick , you can get so much more into life .  
“ 为什么 , 经过 采取 它 快的 , 你 能 得到 所以 很多 更多的 进入 生活 .  
“为什么呢? 快点行动, 你就能拥有更精彩的人生。”

[aɪ 'ti:] [teɪks] [ju:; jʊ] [θri:] [ˈaʊərz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] [tu:; tə] [hɪr] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪ] [æn; ən] [ˈɑ:prə] .  
It takes you three hours and a half to hear and enjoy an opera .  
它 需要 你 三 小时 和 一个 一半 到 听到 和 享受 一个 歌剧 .  
欣赏一场歌剧需要三个半小时。

[sə'pəʊz] [aɪ] [kæn; kən] [teɪk] [aɪ 'ti:] [ɪn] , [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪ] [aɪ 'ti:] , [ɪn] [hæf] - [æn; ən] - [ˈaʊər] .  
Suppose I can take it in , and enjoy it , in half - an - hour .  
认为 我 能 拿 它 在 , 和 享受 它 , 在 一半 - 一个 - 小时 .  
假设我能在半小时内看完并欣赏它。

[waɪ] , [aɪ][kæən; kən][ɪn'dʒɔɪ][ˈsev(ə)n] [ˈɒprəz] , [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][wʌn] ! ”  
Why , I can enjoy seven operas , while you are listening to one ! ”  
为什么 , 我 能 享受 七 歌剧 , 尽管 你 是 聆听 到 一 ! ”

“为什么? 我可以欣赏七部歌剧, 而你却只能听一部! ”

“ [ˈɔːlweɪz] [səˈpəʊzɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv][æən; ən] [ˈɔːrkɪstrə] [ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ˈpleɪɪŋ] [ðem; ðəm] , ” [aɪ] [sed] .  
“ Always supposing you have an orchestra capable of playing them , ” I said .  
“ 总是 假如 你 有 一个 乐队 有能力的 的 玩耍 他们 , ” 我 说 .  
“前提是你得有一个能演奏这些曲子的管弦乐队,”我说。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ˈɔːrkɪstrə] [hæz; həz] [jet] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] !  
“ And that orchestra has yet to be found !  
“ 和 那 乐队 有 然而 到 是 成立 !

“而那个乐团至今尚未找到! ”

“ [ðə; ði][oʊld][mæn] [smaɪld] .  
“ The old man smiled .  
“ 这 老的 男人 微笑 .

老人笑了。

“ [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [æən; ən] [er] [pleɪd] , ” [hiː; hi] [sed] ,  
“ I have heard an air played , ” he said ,  
“ 我 有 听到 一个 空气 玩 , ” 他 说 ,

“我听到有人演奏了一首曲子,”他说。

“ [ænd; ənd][baɪ][noʊ] [miːnz] [ə; eɪ] [ɔːrt] [wʌn] — [pleɪd] [raɪt] [θruː] , [ˌveəriˈeɪʃənz][ænd; ənd][ɔːl] , [ɪn]  
“ and by no means a short one — played right through , variations and all , in  
“ 和 经过 不 方法 一个 短的 一 一 玩 正确的 通过 , 变体 和 全部 , 在  
[θriː] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] ! ”  
three seconds ! ”  
三 秒 ! ”

“而且这绝不是一首短曲——从头到尾, 包括所有变奏, 只用了三秒钟就演奏完了! ”

“ [wen] ?  
“ When ?  
“ 什么时候 ?

“什么时候?

[ænd; ənd] [haʊ] ?  
And how ?  
和 如何 ?

如何做到?

“ [aɪ] [æskt] [ˈiːgərli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [ˈnoʊ(ə)n] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈdriːmɪŋ] [əˈgen] .  
“ I asked eagerly , with a half - notion that I was dreaming again .  
“ 我 问 急切地 , 和 一个 一半 - 概念 那 我 曾是 做梦 再次 .

“我急切地问道, 同时又隐隐觉得我可能又在做梦了。”

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dʌn] [baɪ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈmjuːzɪk(ə)l] - [bɔːks] , ” [hiː; hi][ˈkwaɪətli] [rɪˈplaɪd] .  
“ It was done by a little musical - box , ” he quietly replied .  
“ 它 曾是 完毕 经过 一个 小的 音乐 - 盒子 , ” 他 悄悄 回复 .

“那是一个小音乐盒演奏的,”他平静地回答道。

“ [ˈæftər][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [wuːnd] [ʌp] , [ðə; ði][ˈregjuleɪtər] , [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] , [brʊk] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː]  
“ After it had been wound up , the regulator , or something , broke , and it  
“ 后 它 有 到过 伤口 向上 , 这 监管机构 , 或者 某物 , 打破 , 和 它  
[ræn] [daʊn] ,  
ran down ,  
跑 向下 ,

“启动后, 调节器或其他什么东西坏了, 然后它就停了下来。”

[æz; əz][aɪ] [sed] , [ɪn] [ə'baʊt] [θri:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] .

as I said , in about three seconds :  
作为 我 说 , 在 关于 三 秒

正如我所说, 大约三秒钟。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [mʌst; məst][hæv; həv] [pleɪd] [ɔ:l] [ðə; ði] [noʊts] , [ju:; jʊ] [noʊ] ! "

But it must have played all the notes , you know ! "  
但 它 必须 有 玩 全部 这 笔记 , 你 知道 ! "

但它肯定把所有音符都弹奏出来了, 你知道吗!

" [dɪd] [ju:; jʊ] [ɪn'dʒɔɪ] [aɪ 'ti:] ?

“ Did you enjoy it ?  
” 做过 你 享受 它 ?

你喜欢吗?

" [aɪ] [æskt] , [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðə; ði] [sɪ'verəti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [krɔ:s] - [ɪg'zæmɪnɪŋ] ['bærɪstər] . -

“ I asked , with all the severity of a cross - examining barrister . 339  
” 我 问 , 和 全部 这 严重性 的 一个 叉 - 检查 律师 . -

“我以律师盘问时的那种严肃语气问道。339

" [noʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] !

“ No , I didn't !  
” 不 , 我 没有 !

“不, 我没有! ”

" [hi:; hi] ['kændɪdli] [kən'fest] .

“ he candidly confessed .  
” 他 坦率地说 坦白 .

他坦白道。

" [bʌt; bət] [ðen] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [aɪ] ['hædnt] [bɪn] [treɪnd] [tu:; tə] [ðæt] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['mju:zɪk] ! "

“ But then , you know , I hadn't been trained to that kind of music ! ”  
” 但 然后 , 你 知道 , 我 之前没有 到过 受过训练 到 那 种类 的 音乐 ! ”

“但是, 你知道, 我以前并没有接受过那种音乐的训练! ”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [mʌt] [laɪk] [tu:; tə] [traɪ] [jʊr; jər] [plæn] , " [aɪ] [sed] , [ænd; ənd] ,

“ I should much like to try your plan , ” I said , and ,  
” 我 应该 很多 喜欢 到 尝试 你的 计划 , ” 我 说 , 和 ,

“我很想试试你的计划,”我说, 然后

[æz; əz] ['sɪlvi] [ænd; ənd] ['brʊnoʊ] ['hæpənd] [tu:; tə] [rʌn] [ʌp] [tu:; tə] [ju: 'es] [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] ,

as Sylvie and Bruno happened to run up to us at the moment ,  
作为 西尔维 和 布鲁诺 发生 到 跑步 向上 到 我们 在 这 片刻 ,

就在这时, 西尔维和布鲁诺正好跑向我们。

[aɪ] [left] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [ɜ:rl] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd] ['stroʊld] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['plætfɔ:rm] ,

I left them to keep the Earl company , and strolled along the platform ,  
我 左边 他们 到 保持 这 伯爵 公司 , 和 漫步 沿着 这 平台 ,

我留下他们陪伴伯爵, 自己则沿着站台漫步。

['meɪkɪŋ] [i:tʃ] ['pɜ:rs(ə)n] [ænd; ənd] [ɪ'vent] [pleɪ] [ɪts] [pɑ:rt] [ɪn] [æn; ən] [ɪk'stempəri] ['drɑ:mə] [fɔ:r; fər] [maɪ]

making each person and event play its part in an extempore drama for my  
制作 每个 人 和 事件 玩 它是 部分 在 一个 即兴 戏剧 为了 我的

[ɪ'speʃl] ['benɪfɪt] .

especial benefit .  
特别的 益处 .

让每个人、每件事都参与到一场即兴戏剧中, 而这场戏剧的特别利益都归我所有。

" [wʌt] , [ɪz] [ðə; ði] [ɜ:rl] ['taɪərd] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] [ɔ:l'redi] ?

“ What , is the Earl tired of you already ?  
” 什么 , 是 这 伯爵 疲劳的 的 你 已经 ?

“怎么, 伯爵已经厌倦你了? ”



“ [aɪ] [sed] , [æz; əz][ðə; ði] [tʃɪldrən] [ræn][pæst][em 'i:] .  
“ **I said , as the children ran past me .**  
“ 我 说 , 作为 这 孩子们 跑 过去的 我 .  
“我说, 孩子们从我身边跑过。”

“ [noʊ] !  
“ **No !**  
“ 不 !  
“不!

“ ['sɪlvi] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['emfəsis] .  
“ **Sylvie replied with great emphasis .**  
“ 西尔维 回复 和 伟大的 强调 .  
“西尔维非常强调地回答道。

“ [hi; hi] ['wɒnts] [ðə; ði] ['i:vniŋ] - ['peɪpər] .  
“ **He wants the evening - paper .**  
“ 他 想要 这 晚上 - 纸 .  
“他想要晚报。

[soʊ][ˈbru:nouz][ˈgoʊɪŋ][tu; tə][bi; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [nu:z] - [bɔɪ] ! “  
**So Bruno's going to be a little news - boy ! ”**  
所以 布鲁诺的 去 到 是 一个 小的 消息 - 男生 ! ”  
“所以布鲁诺要去当个小报童了!

“ [maɪnd][ju; jʊ] [tʃɑ:rdʒ] [ə; eɪ] [gʊd] [praɪs][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] !  
“ **Mind you charge a good price for it !**  
“ 头脑 你 收费 一个 好的 价格 为了 它 !  
“记得要定个好价钱! ”

“ [aɪ] [kɔ:ld] [ˈæftər][ðem; ðəm] .  
“ **I called after them .**  
“ 我 称为 后 他们 .  
“我朝他们喊道。

[rɪ'tʃ:rnɪŋ] [ʌp][ðə; ði][ˈplætfɔ:rm] , [aɪ] [keɪm] [ə'pɑ:n] ['sɪlvi] [ə'loʊn] .  
**Returning up the platform , I came upon Sylvie alone .**  
返回 向上 这 平台 , 我 来了 之上 西尔维 独自的 .  
“返回站台时, 我碰巧遇到了独自一人的西尔维。

“ [wel] , [tʃaɪld] , “ [aɪ] [sed] , “ ['wɜrz, 'hweɪrz][jər; jər][ˈlɪt(ə)l] [nu:z] - [bɔɪ] ?  
“ **Well , child , “ I said , “ where's your little news - boy ?**  
“ 出色地 , 孩子 , “ 我 说 , “ 在哪里? 你的 小的 消息 - 男生 ?  
“孩子,”我说, “你的小报童呢? ”

[ˈkʊdnt] [hi; hi][get][ju; jʊ][æn; ən] ['i:vniŋ] - ['peɪpər] ? “  
**Couldn't he get you an evening - paper ? ”**  
不能 他 得到 你 一个 晚上 - 纸 ? ”  
“他难道不能给你弄份晚报吗?

“ [hi; hi] [went] [tu; tə][get] [wʌn][æt; ət][ðə; ði] [bʊk] - [stɔ:l] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] , “ [sed] ['sɪlvi] ;  
“ **He went to get one at the book - stall at the other side , “ said Sylvie ;**  
“ 他 去 到 得到 一 在 这 书 - 摊位 在 这 其他 边 , “ 说 西尔维 ;  
“他去对面书摊买了一本,”西尔维说;

“ [ænd; ænd] ['hi:z] ['kʌmɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][laɪn][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] — [oʊ] , ['brʊnoʊ] , [ju; jʊ] [ɔ:t] [tu; tə] [krɔ:s]  
“ **and he's coming across the line with it — oh , Bruno , you ought to cross**  
“ 和 他是 未来 穿过 这 线 和 它 — 哦 , 布鲁诺 , 你 应该 到 又  
[baɪ][ðə; ði] [brɪdʒ] !  
**by the bridge !**  
经过 这 桥 !  
“他已经越界了——哦, 布鲁诺, 你应该走桥过去! ”

“ [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdistənt] [θʌd] , [θʌd] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪkˈspres] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ˈɔːdəbl] . -  
“ **for the distant thud , thud , of the Express was already audible . 340**  
为了 这 遥远 砰的一声 , 砰的一声 , 的 这 表达 曾是 已经 可听见的 . -  
“ 远处 , 快车的砰砰声已经清晰可闻。”340

[ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈhɔːrər] [keɪm] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] .  
**Suddenly a look of horror came over her face .**  
突然 一个 看 的 恐怖 来了 超过 她 脸 .  
她脸上突然浮现出惊恐的表情。

“ [oʊ] , [ˈhiːz] [ˈfɔːlən] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [reɪlz] !  
“ **Oh , he's fallen down on the rails !**  
“ 哦 , 他是 倒下 向下 在 这 铁轨 !  
“ 哦 , 他摔到铁轨上了! ”

“ [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,  
“ **she cried ,**  
“ 她 哭 ,  
她哭着说: “

[ænd; ænd][ˈdɑːrtɪd][pæst][em ˈiː][æt; ət][ə; eɪ] [spiːd] [ðæt] [kwɔɪt] [dɪˈfaɪd] [ðə; ði] [ˈheɪsti] [ˈefərt] [aɪ] [meɪd] [tuː; tə]  
**and darted past me at a speed that quite defied the hasty effort I made to**  
和 飞镖 过去的 我 在 一个 速度 那 相当 违抗 这 仓促 努力 我 制成 到  
[stɔːp][hɜːr; hər] .  
**stop her .**  
停止 她 .  
她以惊人的速度从我身边飞驰而过 , 我拼命想要阻止她 , 却无济于事。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈwiːzi] [oʊld][ˈsteɪ(ə)n] - [ˈmæstər] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [kloʊz] [brɪˈhaɪnd][em ˈiː] : [hiː; hi]  
**But the wheezy old Station - Master happened to be close behind me : he**  
但 这 喘息 老的 车站 - 掌握 发生 到 是 关闭 在后面 我 : 他  
[ˈwɔːznt] [gʊd] [fɔːr; fər] [mʌt] ,  
**wasn't good for much ,**  
不是 好的 为了 很多 ,  
但那位气喘吁吁的老站长恰好就在我身后 : 他帮不上什么忙。

[pʊr] [oʊld][mæn] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [gʊd] [fɔːr; fər] [ðɪs] ; [ænd; ænd] , [brɪˈfɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][tɜːrn]  
**poor old man , but he was good for this ; and , before I could turn**  
贫穷的 老的 男人 , 但 他 曾是 好的 为了 这 ; 和 , 前 我 可以 转动  
[raʊnd] ,  
**round ,**  
圆形的 ,  
可怜的老人 , 但他很适合做这件事 ; 而且 , 还没等我转身 ,

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [tʃaɪld] [klaːspt] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [seɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsɜːrt(ə)n] [deθ] [ʃiː; ʃi]  
**he had the child clasped in his arms , saved from the certain death she**  
他 有 这 孩子 紧握 在 他的 武器 , 已保存 从 这 肯定 死亡 她  
[wʌz; wəz] [ˈrʌʃɪn] [tuː; tə] .  
**was rushing to .**  
曾是 匆忙 到 .  
他把孩子紧紧抱在怀里 , 让她免于奔向死亡的命运。

[soʊ] [ɪnˈtent] [wʌz; wəz][aɪ][ɪn] [ˈwʌtʃɪn] [ðɪs] [siːn] ,  
**So intent was I in watching this scene ,**  
所以 意图 曾是 我 在 观看 这 场景 ,  
我当时全神贯注地观看这一幕 ,  
[ðæt] [aɪ][ˈhɑːrdli] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈflaɪɪŋ] [ˈfɪgjər] [ɪn][ə; eɪ] [laɪt] [ɡreɪ] [suːt] ,  
**that I hardly saw a flying figure in a light grey suit ,**  
那 我 几乎 锯 一个 飞行 数字 在 一个 光 灰色的 套装 ,  
我几乎没看到一个身穿浅灰色西装的飞行身影 ,

[hu:] [ʃɑ:t] [ə'krɔ:s] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['plætfɔ:rm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [laɪn] [ɪn]  
**who shot across from the back of the platform , and was on the line in**  
WHO 射击 穿过 从 这 后退 的 这 平台 , 和 曾是 在 这 线 在  
[ə'ʌlðər] ['sekənd] .  
**another second .**  
其他 第二 .

他从站台后方飞奔而来，一秒钟之内就到了线上。

[soʊ][fɑ:r][æz; əz][wʌn][kʊd; kəd] [teɪk] [noʊt] [ʌv; əv] [taɪm] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['moʊmənt][ʌv; əv] ['hɔ:rər] [hi:; hi]  
**So far as one could take note of time in such a moment of horror he**  
所以 远的 作为 一 可以 拿 笔记 的 时间 在 这样的 一个 片刻 的 恐怖 他  
[hæd; həd] [ə'baʊt] [ten] [klɪr] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] ,  
**had about ten clear seconds ,**  
有 关于 十 清除 秒 ,  
在如此恐怖的时刻，如果还能感知到时间的话，他大概只有十秒钟的清醒时间。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ɪk'spres] [wʊd] [bi:; bi][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,  
**before the Express would be upon him ,**  
前 这 表达 会 是 之上 他 ,  
在特快列车抵达他之前，

[ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə] [krɔ:s] [ðə; ði] [reɪlz] [ænd; ənd][tu:; tə] [pɪk] [ʌp] ['brʊnoʊ] .  
**in which to cross the rails and to pick up Bruno .**  
在 哪个 到 叉 这 铁轨 和 到 挑选 向上 布鲁诺 .  
穿过铁轨去接布鲁诺。

['weðər] [hi:; hi][dɪd][soʊ][ɔ:r][nɑ:t][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwɪt] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [ges] :  
**Whether he did so or not it was quite impossible to guess :**  
无论 他 做过 所以 或者 不是 它 曾是 相当 不可能的 到 猜测 :  
他是否真的这么做了，完全无法猜测：

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [wʌn] [nu:] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'spres] [hæd; həd] [pæst] , [ænd; ənd] [ðæt] ,  
**the next thing one knew was that the Express had passed , and that ,**  
这 下一个 事物 一 知道 曾是 那 这 表达 有 通过了 , 和 那 ,  
接下来人们才知道，特快列车已经驶过，然后，

['weðər] [fɔ:r; fər][laɪf][ɔ:r] [deθ] , [ɔ:l][wʌz; wəz] ['oʊvər] .  
**whether for life or death , all was over :**  
无论 为了 生活 或者 死亡 , 全部 曾是 超过 :  
无论生死，一切都结束了。

[wen] [ðə; ði] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] [hæd; həd] [klɪrɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪn] [wʌz; wəz] [wʌns] [mɔ:ɹ]  
**When the cloud of dust had cleared away , and the line was once more**  
什么时候 这 云 的 灰尘 有 已清除 离开 , 和 这 线 曾是 一次 更多的  
['vɪzəb(ə)l] ,  
**visible ,**  
可见的 ,

当尘埃散去，那条线再次清晰可见时，

[wi:; wi] [sɔ:] [wɪð; wɪθ] ['θæŋkfl] ['hɑ:rts] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'lɪvərə] [wɜ:r; wər] [seɪf] . -  
**we saw with thankful hearts that the child and his deliverer were safe . 341**  
我们 锯 和 感恩 心 那 这 孩子 和 他的 送货员 是 安全的 . -  
我们怀着感恩的心情看到孩子和救命恩人平安无事。341

“ [ɔ:l] [raɪt] !  
“ **All right !**  
” 全部 正确的 !  
“好的！”

“ ['erɪk] [kɔ:ld] [tu:; tə][ju: 'es] ['tʃɪrfəli] , [æz; əz][hi:; hi] [rɪ:'krɔ:st] [ðə; ði] [laɪn] .  
“ **Eric called to us cheerfully , as he recrossed the line .**  
” 埃里克 称为 到 我们 愉快地 , 作为 他 重新交叉 这 线 .  
“埃里克一边欢快地喊着我们的名字，一边重新越过界线。”

“ [ˈhiːz] [mɔːr] [ˈfraɪ(ə)nd] [ðæn; ðən][hɜːrt] ！  
“ He's more frightened than hurt ！  
“ 他是 更多的 害怕 比 伤害 ！  
“ 他更多的是害怕而不是受伤！ ”

“ [ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði] [laɪn]  
“ CROSSING THE LINE  
“ 过境 这 线  
“ 越界 ”

[hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈfeləʊ] [ʌp][ˈɪntuː] [ˈleɪdi] [ˈmjʊəriəlz] [ɑːrmz] ，  
He lifted the little fellow up into Lady Muriel's arms ，  
他 抬起 这 小的 同伴 向上 进入 女士 穆里尔的 武器 ；  
他把小家伙抱起来，放到穆里尔夫人的怀里。

[ænd; ənd] [ˈmaʊntɪd] [ðə; ði][ˈplætˌfɔːrm][æz; əz] [ˈgeɪli] [æz; əz] [ɪf] [ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] ：  
and mounted the platform as gaily as if nothing had happened ；  
和 安装 这 平台 作为 兴高采烈地 作为 如果 没有什么 有 发生 ；  
然后他兴高采烈地登上讲台，仿佛什么都没发生过一样：

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [peɪl] [æz; əz] [deθ] ， [ænd; ənd] [liːnd] [ˈheɪvli] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][aɪ] [ˈheɪstli]  
but he was as pale as death ， and leaned heavily on the arm I hastily  
但 他 曾是 作为 苍白 作为 死亡 ， 和 倾斜 重度 在 这 手臂 我 草草  
[ˈɔːfəd] [hɪm; ɪm] ，  
offered him ；  
提供 他 ；  
但他脸色苍白如死，沉重地倚靠在我匆忙伸出的手臂上。

[fɪərɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [feɪnt] ．  
fearing he was about to faint ．  
害怕 他 曾是 关于 到 头晕的 ．  
他感觉自己快要晕倒了。

“ [aɪl] [dʒʌst] — [sɪt] [daʊn] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] — ” [hiː; hi] [sed] [ˈdriːmli] ： “ — [ˈwerz, ˈhwerz] [ˈsɪlvi] ？ ” -  
“ I'll just — sit down a moment — ” he said dreamily ； “ — where's Sylvie ？ ” 342  
“ 患病的 只是 — 坐 向下 一个 片刻 — ” 他 说 梦幻般地 ； “ — 在哪里？ 西尔维 ？ ” -  
“我先坐一会儿——”他梦呓般地说：“——西尔维在哪儿？”342

[ˈsɪlvi] [ræn][tuː; tə][hɪm; ɪm] ， [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ，  
Sylvie ran to him ， and flung her arms round his neck ，  
西尔维 跑 到 他 ， 和 扔 她 武器 圆形的 他的 脖子 ；  
西尔维跑向他，双臂环住他的脖子。

[ˈsɒbɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʊd] [breɪk] ．  
sobbing as if her heart would break ．  
啜泣 作为 如果 她 心 会 休息 ．  
她哭得好像心都要碎了一样。

“ [dəʊnt][duː] [ðæt] ， [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] ！  
“ Don't do that, my darling ！  
“ 不 做 那 ， 我的 亲爱的 ！  
“别那样做，我的宝贝！ ”

“ [ˈerɪk] [ˈmɜːmɜːd] ， [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ．  
“ Eric murmured, with a strange look in his eyes ．  
“ 埃里克 低声说道 ， 和 一个 奇怪的 看 在 他的 眼睛 ．  
“埃里克喃喃自语，眼神中带着一丝异样。”

“ [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][kraɪ] [əˈbaʊt] [naʊ] ， [juː; jʊ] [noʊ] ．  
“ Nothing to cry about now, you know ．  
“ 没有什么 到 哭 关于 现在 ， 你 知道 ．  
“现在没什么好哭的，你知道的。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈveri] [ˈnɪrli] [gɑːt] [jɔːrˈself] [kɪld] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] ！ ”  
But you very nearly got yourself killed for nothing ！ ”  
但 你 非常 几乎 得到 你自己 被杀 为了 没有什么 ！ ”

但你差点白白送了命！

“ [fɔːr; fər][ˈbrʊnɒs] ！ ” [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈmeɪd(ə)n] [ˈsɒbd] ．  
“ For Bruno ！ ” the little maiden sobbed ．  
” 为了 布鲁诺 ！ ” 这 小的 少女 啜泣 ．

“为了布鲁诺！”小女孩抽泣着说。

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][em ˈiː] ．  
“ And he would have done it for me ．  
” 和 他 会 有 完毕 它 为了 我 ．

“他也会为我这么做的。”

[ˈwʊdnt] [juː; jʊ] , [ˈbrʊnɒs] ？ ”  
Wouldn't you , Bruno ？ ”  
不会 你 ， 布鲁诺 ？ ”

难道你不想吗，布鲁诺？

“ [kɔːrs] [aɪ] [wʊd] ！  
“ Course I would ！  
” 课程 我 会 ！

“我当然愿意！”

“ [ˈbrʊnɒs] [sed] ， [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪˈwɪldərd] [er] ．  
“ Bruno said , looking round with a bewildered air ．  
” 布鲁诺 说 ， 寻找 圆形的 和 一个 困惑 空气 ．

布鲁诺环顾四周，一脸茫然地说道。

[ˈleɪdi] [ˈmjəriəl] [kɪst] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈsaɪləns] [æz; əz][fɪː; fɪ] [pʊt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːrmz] ．  
Lady Muriel kissed him in silence as she put him down out of her arms ．  
女士 穆里尔 亲吻 他 在 沉默 作为 她 放 他 向下 出去 的 她 武器 ．

穆里尔夫人默默地吻了他一下，然后把他从怀里放下来。

[ðen] [fɪː; fɪ] [ˈbekənd] [ˈsɪlvi] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz][hænd] ，  
Then she beckoned Sylvie to come and take his hand ．  
然后 她 招手 西尔维 到 来 和 拿 他的 手 ．

然后她招手示意西尔维过来牵他的手，

[ænd; ənd] [saɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [ɜːrɪ] [wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] ．  
and signed to the children to go back to where the Earl was seated ．  
和 签名 到 这 孩子们 到 去 后退 到 在哪里 这 伯爵 曾是 坐着 ．

然后示意孩子们回到伯爵坐的地方。

“ [tel] [hɪm; ɪm] ， ” [fɪː; fɪ] [ˈwɪspəd] [wɪð; wɪθ] [ˈkwɪvərɪŋ] [lɪps] ， “ [tel] [hɪm; ɪm] — [ɔːl] [ɪz] [wel] ！  
“ Tell him ， ” she whispered with quivering lips ， “ tell him — all is well ！  
” 告诉 他 ， “ 她 低声说道 和 颤抖 嘴唇 ， “ 告诉 他 — 全部 是 出色地 ！

“告诉他，”她嘴唇颤抖着低语道，“告诉他——一切都好！”

“ [ðen] [fɪː; fɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈhɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ．  
“ Then she turned to the hero of the day ．  
” 然后 她 转向 到 这 英雄 的 这 天 ．

然后她转向了今天的英雄。

“ [aɪ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [deθ] ， ” [fɪː; fɪ] [sed] ．  
“ I thought it was death ， ” she said ．  
” 我 想法 它 曾是 死亡 ， “ 她 说 ．

“我以为他死了，”她说。

“ [θæŋk] [gɑːd] ， [juː; jʊ][ɑːr; ər] [seɪf] ！  
“ Thank God ， you are safe ！  
” 感谢 上帝 ， 你 是 安全的 ！

“感谢上帝，你平安无事！”

[dɪd][juː; jʊ] [siː] [haʊ] [nɪr] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ? "   
 **Did you see how near it was ?** "   
 做过 你 看 如何 靠近 它 曾是 ？ "

你看到它离你有多近了吗？

" [aɪ] [sɔː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst][taɪm] , " ['erɪk] [sed] ['laɪtli] .   
 **" I saw there was just time , " Eric said lightly .**   
 " 我 锯 那里 曾是 只是 时间 , " 埃里克 说 轻轻 .

“我觉得时间还很充裕，”埃里克轻松地说。

" [ə; eɪ]['soʊldʒər][mʌst; məst] [lɜːrɪn] [tuː; tə] ['kæri] [hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [juː; jʊ] [noʊ] .   
 **" A soldier must learn to carry his life in his hand , you know .**   
 " 一个 士兵 必须 学习 到 携带 他的 生活 在 他的 手 , 你 知道 .

“你知道，士兵必须学会把自己的生命掌握在自己手中。”

[aɪm][ɔːl] [raɪt] [naʊ] .   
 **I'm all right now .**   
 我是 全部 正确的 现在 .

我现在没事了。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['telɪgræf] - ['ɑːfɪs] [ə'ven] ?   
 **Shall we go to the telegraph - office again ?**   
 将 我们 去 到 这 电报 - 办公室 再次 ?

我们再去一趟电报局吧？

[aɪ] ['deə'seɪ] [ɪts] [kʌm] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] . " -   
 **I daresay it's come by this time . " 343**   
 我 敢说 它是 来 经过 这 时间 . " -

我敢说，到现在是时候了。”343

[aɪ] [went] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [ɜːrɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['weɪtɪd] — ['ɔːlmoʊst][ɪn]   
 **I went to join the Earl and the children , and we waited — almost in**   
 我 去 到 加入 这 伯爵 和 这 孩子们 , 和 我们 等待 — 几乎 在   
 ['saɪləns] ,   
 **silence ,**   
 沉默 ,

我走过去和伯爵以及孩子们会合，我们几乎默默地等待着。

[fɔːr; fər][noʊ][wʌn] [siːmd] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [tɔːk] ,   
 **for no one seemed inclined to talk ,**   
 为了 不 一 似乎 倾斜 到 讲话 ,

因为似乎没有人愿意说话，

[ænd; ənd]['brʊnoʊ][wʌz; wəz][hæf] - [ə'sliːp] [ɑːn] ['sɪlvɪz] [læp] — [tɪl] [ðə; ði] ['lðər] [dʒɔɪnd][juː 'es] .   
 **and Bruno was half - asleep on Sylvie's lap — till the others joined us .**   
 和 布鲁诺 曾是 一半 - 睡着了 在 西尔维的 膝 — 直到 这 其他的 加入 我们 .

布鲁诺半睡半醒地趴在西尔维的腿上——直到其他人加入我们。

[noʊ] ['telɪgræm] [hæd; həd] [kʌm] .   
 **No telegram had come .**   
 不 电报 有 来 .

没有收到电报。

" [aɪl] [teɪk] [ə; eɪ][stroʊl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , " [aɪ] [sed] ,   
 **" I'll take a stroll with the children , " I said ,**   
 " 患病的 拿 一个 漫步 和 这 孩子们 , " 我 说 ,

“我带孩子们出去散散步，”我说。

['fiːlɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)][diː] [troʊ] , " [ænd; ənd] [aɪl] [lʊk] [ɪn] ,   
 **feeling that we were a little de trop , " and I'll look in ,**   
 感觉 那 我们 是 一个 小的 德 热带 , " 和 患病的 看 在 ,

感觉我们有点过头了，“我会看看的，

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [i:vnɪŋ] . "   
 **in the course of the evening** . "   
 在 这 课程 的 这 晚上 . "

在当晚的过程中。”

" [wi:; wi][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [ɪntu:] [ðə; ði] [wʊd] , [naʊ] , " ['sɪlvi] [sed] ,   
 " **We must go back into the wood , now ,** " **Sylvie said** ,   
 " 我们 必须 去 后退 进入 这 木头 , 现在 , " 西尔维 说 ,   
 "我们现在必须回到树林里去,"西尔维说。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][wi:; wi][wɜ:r; wər] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] .   
 **as soon as we were out of hearing** .   
 作为 很快 作为 我们 是 出去 的 听力 .

我们一走出听力范围。

" [wi:; wi] [steɪ] [ðɪs] [saɪz] [eni] [b:ŋgər] . "   
 " **We ca'n't stay this size any longer** . "   
 " 我们 不能 停留 这 尺寸 任何 更长 . "

“我们不能再保持现在的规模了。”

" [ðen] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [kwɑɪt] [tʰaɪni] [fæəriz] [ə'gen] , [nekst] [taɪm] [wi:; wi] [mi:t] ? "   
 " **Then you will be quite tiny Fairies again , next time we meet ?** "   
 " 然后 你 将要 是 相当 微小的 仙女 再次 , 下一个 时间 我们 见面 ? "

“那么下次见面时，你们又会变成小小的仙子吗？”

" [jes] , " [sed] ['sɪlvi] : " [bʌt; bət] [wi:l] [bi:; bi] [tʰɪldrən] [ə'gen] [sʌm; səm] [deɪ] — [ɪf] [ju:l] [let] [ju: 'es] .   
 " **Yes ,** " **said Sylvie :** " **but we'll be children again some day — if you'll let us** .   
 " 是的 , " 说 西尔维 : " 但 出色地 是 孩子们 再次 一些 天 — 如果 你会 让 我们 .

“是的,”西尔维说: “但总有一天我们会再次成为孩子——如果你允许的话。”

[bru:nouz] [veri] [æŋkʌs] [tu:; tə] [si:] [leɪdi] [mjuəriəl] [ə'gen] . "   
 **Bruno's very anxious to see Lady Muriel again** . "   
 布鲁诺的 非常 焦虑的 到 看 女士 穆里尔 再次 . "

布鲁诺非常渴望再次见到穆里尔夫人。

" [ʃi:; ʃi][ɑ:r; ər] ['weli] [naɪs] , " [sed] ['brʌnou] .   
 " **She are welly nice ,** " **said Bruno** .   
 " 她 是 威灵顿靴 好的 , " 说 布鲁诺 .

“她们人真好,”布鲁诺说。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi] [veri] [glæd][tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] [ə'gen] , " [aɪ] [sed] .   
 " **I shall be very glad to take you to see her again ,** " **I said** .   
 " 我 将 是 非常 高兴的 到 拿 你 到 看 她 再次 , " 我 说 .

“我非常乐意再带你去看她,”我说。

" ['hædnt] [aɪ] ['betər] [gɪv] [ju:; jʊ] [bæk] [ðə; ði] [prə'fesɜ:z] [wɑ:tʃ] ?   
 " **Hadn't I better give you back the Professor's Watch ?**   
 " 之前没有 我 更好的 给 你 后退 这 教授们 手表 ?

难道我不应该把教授的手表还给你吗?

[ɪtl] [bi:; bi] [tu:] [lɑ:rdʒ][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] ['kæri] [wen] [jʊə(r)] [fæəriz] , [ju:; jʊ] [noʊ] .   
 **It'll be too large for you to carry when you're Fairies , you know** .   
 它将 是 也 大的 为了 你 到 携带 什么时候 你是 仙女 , 你 知道 .

你们这些仙女，知道这东西太大了，拿不动。

" ['brʌnou] [læft] ['merəli] .   
 " **Bruno laughed merrily** .   
 " 布鲁诺 笑了 兴高采烈地 .

布鲁诺开怀大笑。

[aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [siː] [hiː; hi][hæd; həd] [kwɪt] [rɪ'kʌvəd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['terəb(ə)l] [siːn] [hiː; hi]  
I was glad to see he had quite recovered from the terrible scene he  
我 曾是 高兴的 到 看 他 有 相当 恢复 从 这 糟糕的 场景 他  
[hæd; həd] [gɔːn] [θruː] .  
had gone through .  
有 已消失 通过 .

我很高兴看到他已经从之前经历的可怕场景中完全恢复过来了。

" [oʊ] [noʊ] , [aɪ 'tiː][wəʊnt] !  
" Oh no , it won't !  
" 哦 不 , 它 惯于 !

“哦不，不会的！”

" [hiː; hi] [sed] .  
" he said .  
" 他 说 .

他说。

" [wen] [wiː; wi][gɒʊ] [smɔːl] , ['ɪt] [gɒʊ] [smɔːl] ! " -  
" When we go small , it'll go small ! " 344  
" 什么时候 我们 去 小的 , 它将 去 小的 ! " -

“如果我们缩小规模，那就真的会很小！”344

" [ænd; ənd] [ðen] ['ɪt] [gɒʊ] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [prə'fesə] , " ['sɪlvi] [ædɪd] ,  
" And then it'll go straight to the Professor , " Sylvie added ,  
" 和 然后 它将 去 直的 到 这 教授 , " 西尔维 额外 ,

“然后就会直接送到教授那里，”西尔维补充道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][juːz][aɪ 'tiː]['eni] [mɔːr] :  
" and you won't be able to use it any more :  
" 和 你 惯于 是 有能力的 到 使用 它 任何 更多的 :

“你将无法再使用它了：

[soʊ] [juːd] ['betə] [juːz][aɪ 'tiː][ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən] , [naʊ] .  
so you'd better use it all you can , now :  
所以 你会 更好的 使用 它 全部 你 能 , 现在 :

所以你最好现在就尽可能地利用它。

[wiː; wi][mʌst; məst][gɒʊ] [smɔːl] [wen] [ðə; ðɪ][sʌn] [sets] .  
We must go small when the sun sets .  
我们 必须 去 小的 什么时候 这 太阳 套 .

太阳落山后，我们必须缩小规模。

[gʊd] - [baɪ] ! "  
Good - bye ! "  
好的 - 再见 ! "

再见！”

" [gʊd] - [baɪ] ! " [kraɪd]['brʊnoʊ] .  
" Good - bye ! " cried Bruno .  
" 好的 - 再见 ! " 哭 布鲁诺 .

“再见！”布鲁诺喊道。

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] ['səʊndɪd] ['veri] [fɑːr] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] , [wen] [aɪ] [lʊkt] [raʊnd] , [bəʊθ]  
But their voices sounded very far away , and , when I looked round , both  
但 他们的 声音 听起来 非常 远的 离开 , 和 , 什么时候 我 看起来 圆形的 , 两个都  
['tʃɪldrən] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪəd] .  
children had disappeared .  
孩子们 有 消失 .

但他们的声音听起来很遥远，当我环顾四周时，两个孩子都不见了。



“ [ænd; ənd][aɪ 'ti:] ['wɒnts] ['oʊnli] [tu:] ['aʊərz] [tu;; tə] ['sʌnset] ！  
“ And it wants only two hours to sunset ！

“ 和 它 想要 仅有的 二 小时 到 日落 ！

“而且距离日落只有两个小时了！ ”

“ [aɪ] [sed] [æz; əz][aɪ] ['stroʊld] [ɑ:n] .  
“ I said as I strolled on .

“ 我 说 作为 我 漫步 在 。

我一边漫步一边说道。

“ [aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][maɪ] [taɪm] ！ ” -  
“ I must make the best of my time ！ ” 345

“ 我 必须 制作 这 最好的 的 我的 时间 ！ ” -

“我必须充分利用我的时间！”345

[ˈtʃæptər] [ˌeks'eks'aɪ'aɪ'aɪ] .  
CHAPTER XXIII ；

章 二十三 。

第二十三章

[æn; ən] [aʊt'lændɪʃ] [wɑ:tʃ] .  
AN OUTLANDISH WATCH .

一个 古怪的 手表 。

一款造型奇特的腕表。

[æz; əz][aɪ] ['entərd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [taʊn] ,  
As I entered the little town ,

作为 我 进入 这 小的 镇 。

当我进入这座小镇时，

[aɪ] [keɪm] [ə'pɑ:n] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪʃərmənz] [waɪvz] [ˌɪntər'tʃendʒ] [ðæt] [læst] [wɜ:rd] “ [wɪtʃ] ['nevər]  
I came upon two of the fishermen's wives interchanging that last word “ which never

我 来了 之上 二 的 这 渔民的 妻子们 互换 那 最后的 单词 “ 哪个 绝不

[wʌz; wəz][ðə; ði][læst] ” ；

was the last ” ；

曾是 这 最后的 ” ；

我偶然听到两个渔夫的妻子在交替说最后一个词，“但这从来都不是最后一个词”：

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu;; tə][em 'i:] , [æz; əz][æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmædʒɪk] [wɑ:tʃ] ,  
and it occurred to me , as an experiment with the Magic Watch ,

和 它 发生 到 我 ， 作为 一个 实验 和 这 魔法 手表 。

我突然想到，可以拿这块神奇手表做个实验，

[tu;; tə] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [si:n] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] , [ænd; ənd] [ðen] [tu;; tə] - ['ɑ:nkɔ:r] - [aɪ 'ti:] .  
to wait till the little scene was over , and then to ' encore ' it .

到 等待 直到 这 小的 场景 曾是 超过 ， 和 然后 到 - 安可 - 它 。

等到小插曲结束，然后再“重演”一遍。

“ [wel] , [gʊd] [naɪt] ！  
“ Well , good night t'ye ！

“ 出色地 ， 好的 夜晚 t'ye ！

“好吧，晚安！ ”

[ænd; ənd][ji;; ji] ['wɪnə] [fər'get] [tu;; tə] [send] [ju: 'es][wɜ:rd] [wen] [jɔ:r; jər] ['mɑ:rθə] [raɪts] ？ ”  
And ye winna forget to send us word when your Martha writes ？ ”

和 是的 温娜 忘记 到 发送 我们 单词 什么时候 你的 玛莎 写 ？ ”

玛莎写信来的时候，你们不会忘记告诉我们吧？

“ [nei] , [ɑ:] ['wɪnə] [fər'get] .  
“ Nay , ah winna forget .

“ 不 ， 啊 温娜 忘记 。

“不，我不会忘记的。”



[gʊd] [naɪt] !  
**Good night t'ye !**  
好的 夜晚 t'ye !

晚安！

" [ænd; ənd][æt; ət][ləst] [ðeɪ] [ˈpɑːrtɪd] .  
" **And at last they parted .**  
" 和 在 最后的 他们 分手了 .

“最后，他们分开了。”

[aɪ] [ˈweɪtɪd] [tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][sʌm; səm] [ˈtwenti] [ˌjɑːdz] [əˈpɑːrt] , [ænd; ənd] [ðen] [pʊt][ðə; ði] [wɑːtʃ] [ə; eɪ]  
**I waited till they were some twenty yards apart , and then put the Watch a**  
我 等待 直到 他们 是 一些 二十 码 除 , 和 然后 放 这 手表 一个  
[ˈmɪnɪt] [bæk] .  
**minute back .**  
分钟 后退 .

我等到他们相距大约二十码时，把手表时间调回了一分钟。

[ðə; ði] [ˌɪnstənˈteɪniəs] [tʃeɪndʒ] [wəz; wəz] [ˈstɑːrtlɪŋ] : [ðə; ði] [tuː] [ˈfɪɡjərz] [siːmd] [tuː; tə] [flæʃ] [bæk] [ˈɪntuː]  
**The instantaneous change was startling : the two figures seemed to flash back into**  
这 瞬间 改变 曾是 令人震惊 : 这 二 数据 似乎 到 闪光 后退 进入  
[ðer; ðər][ˈfɔːrmər] [ˈpleɪsɪz] .  
**their former places .**  
他们的 以前的 地方 .

瞬间的变化令人震惊：这两个人影仿佛瞬间回到了原来的地方。

" — [ˈɪznt] [ˈsuːtɪd] , [ʃiː; ʃi][kæn; kən][bʌt; bət] [kuːm] [bæk] .  
" **— isn't suited , she can but coom back .**  
" — 不是 适合 , 她 能 但 库姆 后退 .

“——不合适，她只能回去。”

[gʊd] [naɪt] !  
**Good night t'ye !**  
好的 夜晚 t'ye !

晚安！

" [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wəz; wəz] [ˈseɪɪŋ] : [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [hoʊl] [ˈdaɪəlɔːg] [wəz; wəz] [rɪˈpiːtɪd] ,  
" **one of them was saying : and so the whole dialogue was repeated ,**  
" 一 的 他们 曾是 说 : 和 所以 这 所有的 对话 曾是 重复 ,  
[ænd; ənd] ,  
**and .**  
和 ,

“其中一人说道：于是整段对话又重复了一遍，然后，

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈpɑːrtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsekənd] [taɪm] , [aɪ][let][ðem; ðəm][goʊ][ðer; ðər] [ˈsevrəl] [weɪz]  
**when they had parted for the second time , I let them go their several ways**  
什么时候 他们 有 分手了 为了 这 第二 时间 , 我 让 他们 去 他们的 一些 方式  
,  
.  
,

他们第二次分别时，我让他们各自走自己的路。

[ænd; ənd] [ˈstroʊld] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] .  
**and strolled on through the town .**  
和 漫步 在 通过 这 镇 .

然后漫步穿过小镇。

“ But the real usefulness of this magic power , “ I thought , “ would be to ”  
但 这 真实的 用处 的 这 魔法 力量 , “ 我 想法 , “ 会 是 到  
[ʌn'du:] [sʌm; səm] [hɑ:rm] ,  
undo some harm ,  
撤销 一些 伤害 ,

“但是这种魔法力量真正的用途,”我想,“在于消除一些伤害。”

[sʌm; səm] ['peɪnf(ə)] [ɪ'vent] , [sʌm; səm] ['æksɪdənt] — — “ -  
some painful event , some accident — — “ 347  
一些 痛苦 事件 , 一些 事故 — — “ -

一些痛苦的事件, 一些意外——”347

[aɪ] [hæd; həd] [nɑ:t] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər] [æn; ən] [ɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['testɪŋ] [ðɪs] ['prɑ:pərti] [ɔ:lsoʊ]  
I had not long to wait for an opportunity of testing this property also  
我 有 不是 长的 到 等待 为了 一个 机会 的 测试 这 财产 还  
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['mædʒɪk] [wɑ:tʃ] ,  
of the Magic Watch ,  
的 这 魔法 手表 ,

我很快就获得了测试这款神奇手表这项功能的机会。

[fɔ:r; fər] ,  
for ,  
为了 ,  
为了,

['i:v(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] [θɔ:t] [pæst] [θru:] [maɪ] [maɪnd] , [ðə; ði] ['æksɪdənt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪ'mædʒɪnɪŋ]  
even as the thought passed through my mind , the accident I was imagining  
甚至 作为 这 想法 通过了 通过 我的 头脑 , 这 事故 我 曾是 想象  
[ə'kɜ:rd] .  
occurred .  
发生 .

就在我脑海中闪过这个念头的同时, 我所想象的事故发生了。

[ə; eɪ] [laɪt] [kɑ:rt] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [greɪt] ['mɪlɪneri] - - [ʌv; əv]  
A light cart was standing at the door of the ' Great Millinery Dépôt ' of  
一个 光 大车 曾是 常设 在 这 门 的 这 - 伟大的 女帽 - - 的  
- ,  
Elveston ,  
- ,

一辆轻便的推车停在埃尔维斯顿“大女帽仓库”的门口。

['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [kɑ:rd] - [bɔ:rd] ['pækɪŋ] - ['keɪsɪz] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['draɪvər] [wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]  
laden with card - board packing - cases , which the driver was carrying into the  
满载 和 卡片 - 木板 包装 - 案例 , 哪个 这 司机 曾是 携带 进入 这  
[[ɑ:p] , [wʌn] [baɪ] [wʌn] .  
shop , one by one .  
店铺 , — 经过 — .

车上装满了纸板包装箱, 司机正一个接一个地把它们搬进商店。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['keɪsɪz] [hæd; həd] ['fɔ:lən] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] ,  
One of the cases had fallen into the street ,  
— 的 这 案例 有 倒下 进入 这 街道 ,

其中一个箱子掉到了街上,

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] ['skersli] [si:md] [wɜ:rθ] [waɪl] [tu:; tə] [step] ['fɔ:rwərd] [ænd; ænd] [pɪk] [aɪ 'ti:] [ʌp] ,  
but it scarcely seemed worth while to step forward and pick it up ,  
但 它 几乎 似乎 值得 尽管 到 步 向前 和 挑选 它 向上 ,  
但似乎没有必要上前去捡起来。

[æz; əz][ðə; ði][mæn] [wʊd] [biː; bi] [bæk] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .  
as the man would be back again in a moment .  
作为 这 男人 会 是 后退 再次 在 一个 片刻 ；

那人一会儿就会回来。

[jet] , [ɪn] [ðæt] ['moʊmənt] ,  
Yet , in that moment ,  
然而 , 在 那 片刻 ,

然而，就在那一刻，

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn]['raɪdɪŋ][ə; eɪ] ['baɪsɪkl] [keɪm] [ʃɑ:rp] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] [ænd; ənd] ,  
a young man riding a bicycle came sharp round the corner of the street and ,  
一个 年轻的 男人 骑术 一个 自行车 来了 锋利的 圆形的 这 角落 的 这 街道 和 ,  
一个骑着自行车的年轻人猛地转过街角，

[ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['rʌnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][bɑ:ks] , [ʌp'set][hɪz; ɪz] [mə'ʃi:n] ,  
in trying to avoid running over the box , upset his machine ,  
在 尝试 到 避免 跑步 超过 这 盒子 , 沮丧的 他的 机器 ,  
为了避免碾过箱子，他弄翻了机器。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [θroʊn] ['hedlɔ:ŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wi:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] - [kɑ:rt] .  
and was thrown headlong against the wheel of the spring - cart .  
和 曾是 抛掷 一头扎 反对 这 车轮 的 这 春天 - 大车 .  
然后被甩了出去，头朝下撞在了弹簧车的车轮上。

[ðə; ði]['draɪvər][ræn] [aʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] ,  
The driver ran out to his assistance ,  
这 司机 跑 出去 到 他的 协助 ,  
司机跑过去帮忙，

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][aɪ] [tə'geðər] [reɪzɪd] [ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['saɪklɪst] [ænd; ənd] ['kæɪrɪd] [hɪm; ɪm]  
and he and I together raised the unfortunate cyclist and carried him  
和 他 和 我 一起 提高 这 不幸 骑自行车的人 和 携带 他  
[ɪntuː][ðə; ði] [ʃɑ:p] .  
into the shop .  
进入 这 店铺 .

于是，我和他一起把那位不幸的骑车人扶了起来，抬进了商店。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [kʌt] [ænd; ənd] ['bli:dɪŋ] ; [ænd; ənd][wʌn] [niː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['bædli] ['ɪndʒərd]  
His head was cut and bleeding ; and one knee seemed to be badly injured  
他的 头 曾是 切 和 出血 ; 和 一 膝盖 似乎 到 是 糟糕 受伤  
;  
;  
;  
;

他的头部被割伤流血；一只膝盖似乎受了重伤；

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['spiːdəli] ['setlɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['betər] [biː; bi] [kən'veɪd] [æt; ət][wʌns]  
and it was speedily settled that he had better be conveyed at once  
和 它 曾是 迅速地 定居 那 他 有 更好的 是 传递 在 一次  
[tuː; tə][ðə; ði]['oʊnli]['sɜ:rdʒəri][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] .  
to the only Surgery in the place .  
到 这 仅有的 外科手术 在 这 地方 .

于是很快决定，最好立即将他送往当地唯一的外科诊所。

[aɪ] [helpt] [ðəm; ðəm][ɪn] ['emptɪŋ] [ðə; ði][kɑ:rt] ,  
I helped them in emptying the cart ,  
我 帮助 他们 在 清空 这 大车 ,  
我帮他们把购物车里的东西都搬空了。

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [ɪn][aɪ 'tiː][sʌm; səm] ['pɪləʊz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wu:ndɪd] [mæn][tuː; tə][rest] [ɑ:n] ; -  
and placing in it some pillows for the wounded man to rest on ; 348  
和 放置 在 它 一些 枕头 为了 这 受伤 男人 到 休息 在 ; -  
并在里面放了一些枕头，供伤员休息； 348

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [wen] [ðə; ði] ['draɪvər] [hæd; həd] ['maʊntɪd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ,  
and it was only when the driver had mounted to his place ,  
和 它 曾是 仅有的 什么时候 这 司机 有 安装 到 他的 地方 ,  
直到司机坐上车后,

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ 'sta:tɪŋ ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sɜ:rdʒəri] ,  
and was starting for the Surgery ,  
和 曾是 开始 为了 这 外科手术 ,  
正准备接受手术,

[ðæt] [aɪ] [br'θɔ:t] [em 'i:] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] ['paʊər] [aɪ] [pə'zest] [ʌv; əv] [ʌn'du:ɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] [hɑ:rm] .  
that I bethought me of the strange power I possessed of undoing all this harm .  
那 我 思考 我 的 这 奇怪的 力量 我 拥有 的 撤销 全部 这 伤害 .  
我突然意识到自己拥有某种奇特的力量，可以消除所有这些伤害。

“ [naʊ] [ɪz][maɪ] [taɪm] !  
“ Now is my time !  
“ 现在 是 我的 时间 !  
“现在是我的时代了! ”

“ [aɪ] [sed] [tu:; tə][maɪ'self] , [æz; əz][aɪ] [mu:vɪd] [bæk] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [wa:tʃ] , [ænd; ənd] [sɔ:l] ,  
“ I said to myself , as I moved back the hand of the Watch , and saw ,  
“ 我 说 到 我 , 作为 我 已搬 后退 这 手 的 这 手表 , 和 锯 ,  
我一边自言自语，一边拨回怀表的指针，然后看到：

[ɔ:lmoʊst] [wɪ'ðəʊt] [səp'praɪz] [ðɪs] [taɪm] ,  
almost without surprise this time ,  
几乎 没有 惊喜 这 时间 ,  
这次几乎没有出乎我的意料，

[ɔ:l] [θɪŋz] [rɪ'stɔ:rd] [tu:; tə][ðə; ði] ['pleɪsɪz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ɑ:kjupaɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['krɪtɪk(ə)l] ['moʊmənt] [wen]  
all things restored to the places they had occupied at the critical moment when  
全部 事物 恢复 到 这 地方 他们 有 占领 在 这 批判的 片刻 什么时候  
[aɪ][hæd; həd][fɜ:rst] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['fɔ:lən] ['pækɪŋ] - [keɪs] .  
I had first noticed the fallen packing - case .  
我 有 第一的 注意到 这 倒下 包装 - 案件 .  
所有物品都恢复到了我第一次注意到掉落的包装箱时它们所处的位置。

['ɪnstəntli] [aɪ] [stept] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] , [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][bɔ:ks] , [ænd; ənd] [rɪ'pleɪst] [aɪ 'ti:][ɪn]  
Instantly I stepped out into the street , picked up the box , and replaced it in  
即刻 我 步 出去 进入 这 街道 , 挑选 向上 这 盒子 , 和 替换 它 在  
[ðə; ði][kɑ:rt] :  
the cart :  
这 大车 :  
我立刻走到街上，拿起箱子，把它放回购物车里：

[ɪn][ðə; ði][nekst] ['moʊmənt][ðə; ði] ['baɪsɪkl] [hæd; həd] [spʌn] [raʊnd] [ðə; ði] ['kɔ:rnər] ,  
in the next moment the bicycle had spun round the corner ,  
在 这 下一个 片刻 这 自行车 有 旋转 圆形的 这 角落 ,  
下一刻，自行车就转过街角了。

[pæst] [ðə; ði][kɑ:rt] [wɪ'ðəʊt] [let] [ɔ:r] ['hɪndrəns] , [ænd; ənd] [su:n] ['væniʃt] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,  
passed the cart without let or hindrance , and soon vanished in the distance ,  
通过了 这 大车 没有 让 或者 障碍 , 和 很快 消失了 在 这 距离 ,  
他径直从马车旁经过，没有丝毫阻拦，很快便消失在远方。

[ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] .  
in a cloud of dust .  
在 一个 云 的 灰尘 .  
在一片尘埃中。

“ [dɪˈlaɪtʃ(ə)l]   [ˈpəʊər] [ʌv; əv][ˈmædʒɪk] !  
“ **Delightful power of magic** !  
“      愉快          力量          的          魔法          !

“魔法的奇妙力量！ ”

“ [aɪ]      [θɔ:t]      .  
“ **I thought** .  
“ 我          想法          .

我心想。

“ [haʊ]   [mʌtʃ]   [ʌv; əv][ˈhju:mən]   [ˈsʌfərɪŋ]   [aɪ][hæv; həv] — [na:tʃ][ˈoʊnli]   [rɪˈli:vɪd]   , [bʌt; bət] [ˈæktʃuəli]  
“ **How much of human suffering I have — not only relieved , but actually**  
“      如何      很多      的      人类      痛苦      我      有      —      不是      仅有的      松了口气      ,      但      实际上  
[əˈnaɪələteɪd] !  
**annihilated** !  
彻底消灭 !

“我不仅减轻了多少人类的苦难，而且实际上还消灭了多少人类的苦难！ ”

“ [ænd; ʌnd] , [ɪn][ə; eɪ] [gləʊ] [ʌv; əv]   [ˈkɑ:nʃəs]   [ˈvɜ:rtʃu:] , [aɪ] [stʊd]   [ˈwɑ:tʃɪŋ]   [ðə; ði] [ʌnˈloʊdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]  
“ **And , in a glow of conscious virtue , I stood watching the unloading of the**  
“      和      ,      在      一个      辉光      的      有意识的      美德      ,      我      站立      观看      这      卸货      的      这  
[kɑ:rt] ,  
**cart** ,  
大车 ,

“于是，我怀着一种自觉的德行，站在那里看着人们卸下货车上的货物。”

[sti:l] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði][ˈmædʒɪk]   [wa:tʃ]   [ˈoʊpən][ɪn][maɪ][hænd] ,  
**still holding the Magic Watch open in my hand** ,  
仍然      保持      这      魔法      手表      打开      在      我的      手      ,

我手里仍然拿着那块打开的魔法手表。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈkjʊriəs] [tu:; tə] [si:]   [wʌt]   [wʊd] [ˈhæpən]   [wen] [wi:; wi] [əˈgen]   [ri:tʃt]   [ðə; ði][ɪgˈzækt]  
**as I was curious to see what would happen when we again reached the exact**  
作为      我      曾是      好奇的      到      看      什么      会      发生      什么时候      我们      再次      达到      这      精确的  
[taɪm] [æt; ət]   [wɪtʃ]   [aɪ][hæd; həd] [pʊt] [bæk] [ðə; ði][hænd] .      -  
**time at which I had put back the hand . 349**  
时间      在      哪个      我      有      放      后退      这      手      .      -

我很好奇，当我们再次到达我把手放回原位的确切时间点时，会发生什么。349

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [wʌz; wəz][wʌn] [ðæt] , [ɪf] [ˈoʊnli][aɪ][hæd; həd] [kənˈsɪdərd] [ðə; ði] [θɪŋ]   [ˈkerfəli]   , [aɪ] [maɪt]  
**The result was one that , if only I had considered the thing carefully , I might**  
这      结果      曾是      一      那      , 如果 仅有的 我      有      经过考虑的      这      事物      小心      , 我      可能  
[hæv; həv] [fɔ:ˈsi:n] :  
**have foreseen** :  
有      预见      :

如果我当初仔细考虑一下，或许就能预见到这样的结果：

[æz; əz][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [wa:tʃ]   [tʌtʃt]   [ðə; ði][mɑ:rk] , [ðə; ði] [sprɪŋ] - [kɑ:rt] — [wɪtʃ] [hæd; həd]  
**as the hand of the Watch touched the mark , the spring - cart — which had**  
作为      这      手      的      这      手表      感动      这      标记      ,      这      春天      -      大车      —      哪个      有  
[ˈdrɪvɪn] [ɔ:f] ,  
**driven off** ,  
驱动      离开 ,

当守夜人的指针触碰到标记时，那辆已经驶离的弹簧车，

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hæf] - [wei] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t]   , [wʌz; wəz] [bæk] [əˈgen] [æt; ət][ðə; ði]  
**and was by this time half - way down the street , was back again at the**  
和      曾是      经过      这      时间      一半      -      方式      向下      这      街道      ,      曾是      后退      再次      在      这  
[dɔ:r] ,  
**door** ,  
门 ,

这时他已经走到街中央，又回到了门口。

[ænd; ʌnd][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ 'sta:tɪŋ ] ,  
**and in the act of starting** ,  
和 在 这 行为 的 开始 ,

并且在启动的过程中，

[waɪl] — [oʊ][wʊʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈɡoʊldən] [dri:m] [ʌv; əv][wɜ:rld] - [waɪd] [bəˈnevələns] [ðæt][hæd; həd]  
**while — oh woe for the golden dream of world - wide benevolence that had**  
尽管 — 哦 悲哀 为了 这 金的 梦 的 世界 - 宽的 仁 那 有  
[ˈdæzld] [maɪ] [ 'dri:mɪŋ ] [ˈfænsi] !  
**dazzled my dreaming fancy !**  
眼花缭乱 我的 做梦 想要 !

然而——唉，曾经让我心生幻想的普世仁爱的美好梦想，如今却破灭了！

— [ðə; ði] [ˈwu:ndɪd] [ju:θ] [wʌz; wəz][wʌns] [mɔ:r] [rɪˈklaɪnɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [hi:p] [ʌv; əv] [ˈpɪləʊz] ,  
**— the wounded youth was once more reclining on the heap of pillows** ,  
— 这 受伤 青年 曾是 一次 更多的 斜倚 在 这 堆 的 枕头 ,  
受伤的少年再次斜倚在枕头堆上。

[hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] [set][ˈrɪdʒɪdli][ɪn][ðə; ði][hɑ:rd][laɪnz] [ðæt][tʊʊld][ʌv; əv][peɪn] [ˈrezəlu:tli] [ɪnˈdʊrd] .  
**his pale face set rigidly in the hard lines that told of pain resolutely endured** .  
他的 苍白 脸 放 严格地 在 这 难的 线条 那 讲述 的 疼痛 坚决地 忍受 .  
他苍白的脸上线条僵硬，透着一股坚毅，诉说着他曾顽强忍受的痛苦。

“ [oʊ] [ˈmɑ:kɪŋ] [ˈmædʒɪk] [wɑ:tʃ] !  
” **Oh mocking Magic Watch !**  
“ 哦 嘲讽 魔法 手表 !

“哦，可笑的魔法手表！

“ [aɪ] [sed] [tu:; tə][maɪˈself] , [æz; əz][aɪ] [pæst] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [taʊn] ,  
” **I said to myself , as I passed out of the little town** ,  
“ 我 说 到 我 , 作为 我 通过了 出去 的 这 小的 镇 ,  
“我走出小镇时，对自己说:”

[ænd; ʌnd] [tʊk] [ðə; ði] [ˈsi:wərd] [roʊd] [ðæt][led][tu:; tə][maɪ] [ˈlɑ:dʒɪŋz] .  
**and took the seaward road that led to my lodgings** .  
和 采取 这 向海 路 那 引领 到 我的 住宿 .

然后沿着通往我住处的海边道路走去。

“ [ðə; ði] [ɡʊd] [aɪ] [ˈfænsɪd] [aɪ][kʊd; kəd][du:][ɪz] [ˈvæniʃt] [laɪk][ə; eɪ] [dri:m] :  
” **The good I fancied I could do is vanished like a dream** :  
“ 这 好的 我 幻想 我 可以 做 是 消失了 喜欢 一个 梦 :  
“我以为自己能做的好事，就像一场梦一样消失了:”

[ðə; ði][ˈi:v(ə)][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈtrʌb(ə)lsəm] [wɜ:rld][ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli] [əˈbaɪdɪŋ] [rɪˈæləti] !  
**the evil of this troublesome world is the only abiding reality** !  
这 邪恶的 的 这 麻烦的 世界 是 这 仅有的 遵守 现实 !

这个纷扰世界的邪恶是唯一不变的现实！

“ [ænd; ʌnd] [naʊ] [aɪ][mʌst; məst][ˈrekɔ:d; rɪˈkɔ:d][æŋ; ən] [ɪkˈspɪriəns] [soʊ][streɪndʒ] , [ðæt][aɪ] [θɪŋk] [aɪˈti:]  
” **And now I must record an experience so strange , that I think it**  
“ 和 现在 我 必须 记录 一个 经验 所以 奇怪的 , 那 我 思考 它  
[ˈoʊnli] [fer] ,  
**only fair** ,  
仅有的 公平的 ,

“现在我必须记录下这段如此奇特的经历，我觉得这很公平。”

[brɪˈfɔ:r] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [rɪˈleɪt] [aɪˈti:] ,  
**before beginning to relate it** ,  
前 开始 到 涉及 它 ,

在开始讲述之前，



[tuː; tə] [rɪ'liːs] [maɪ] [mʌtʃ] - [ɪn'dʊərɪŋ] ['riːdər] [frʌm; frəm] ['eni] [ɑːblɪ'geɪn] [hiː; hi] [meɪ] [fiːl] [tuː; tə]  
**to release my much - enduring reader from any obligation he may feel to**  
到 发布 我的 很多 - 持久 读者 从 任何 义务 他 可能 感觉 到  
[brɪ'liːv] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] ['stɔːri] .  
**believe this part of my story .**  
相信 这 部分 的 我的 故事 .

为了让我的忠实读者不必相信我故事的这一部分。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bi'liːvd] [aɪ 'tiː] , [aɪ] ['friːli] [kən'fes] ,  
**I would not have believed it , I freely confess ,**  
我 会 不是 有 相信 它 , 我 自由 承认 ,  
坦白说, 我一开始根本不会相信。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [aɪz] : [ðen] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] expect350  
**if I had not seen it with my own eyes : then why should I expect350**  
如果 我 有 不是 已见 它 和 我的 自己的 眼睛 : 然后 为什么 应该 我 expect350  
如果我没有亲眼所见, 那我又怎能期待350呢?

[aɪ 'tiː][ʌv; əv][maɪ] ['riːdər] , [huː] , [kwɪt] ['pɑːsəbli] , [hæz; həz] ['hevər] [siːn] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] ?  
**it of my reader , who , quite possibly , has never seen anything of the sort ?**  
它 的 我的 读者 , WHO , 相当 可能 , 有 绝不 已见 任何事物 的 这 种类 ?  
我的读者很可能从未见过类似的东西?

[aɪ][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ə; eɪ] ['prɪti] [lɪt(ə)l] [vɪlə] , [wɪtʃ] [stʊd] ['ræðər] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd] ,  
**I was passing a pretty little villa , which stood rather back from the road ,**  
我 曾是 通过 一个 漂亮的 小的 别墅 , 哪个 站立 相当 后退 从 这 路 ,  
我路过一座漂亮的小别墅, 它离路边有点远。

[ɪn][ɪts] [oʊn] [graʊndz] ,  
**in its own grounds ,**  
在 它是自己的 理由 ,  
在其自身范围内,

[wɪð; wɪθ] [braɪt] ['flaʊər] - [bedz] [ɪn] [frʌnt] — [k'riːpəz] ['wɑːndərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['hæŋɪŋ]  
**with bright flower - beds in front — creepers wandering over the walls and hanging**  
和 明亮的 花 - 床 在 正面 — 爬行者 漫游 超过 这 墙壁 和 绞刑  
[ɪn] [fes'tuːnz] [ə'baʊt][ðə; ði][baʊ; boʊ] - ['wɪndəʊz] — [æn; ən] ['iːzi] - [tʃer] [fər'gaːtɪn] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] ,  
**in festoons about the bow - windows — an easy - chair forgotten on the lawn ,**  
在 花环 关于 这 弓 - 视窗 — 一个 简单的 - 椅子 被遗忘的 在 这 草地 ,  
门前是色彩鲜艳的花坛——藤蔓植物攀爬在墙上, 垂挂在凸窗周围——草坪上放着一把被遗忘的扶手椅,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] ['laɪɪŋ] [nɪr] [aɪ 'tiː] — [ə; eɪ] [smɔːl] [pʌɡ] - [dɔːɡ] “ ['kaʊtʃənt] “ [brɪ'fɔːr] [aɪ 'tiː] ,  
**with a newspaper lying near it — a small pug - dog “ couchant “ before it ,**  
和 一个 报纸 说谎 靠近 它 — 一个 小的 哈巴狗 - 狗 “ 卧倒 “ 前 它 ,  
旁边放着一份报纸——一只小哈巴狗“卧”在报纸前面,

[rɪ'zɔːlvd] [tuː; tə] [ɡɑːrd] [ðə; ði] ['trezər] ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['sækrɪfajs][ʌv; əv][laɪf] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [frʌnt] -  
**resolved to guard the treasure even at the sacrifice of life — and a front -**  
已解决 到 警卫 这 宝藏 甚至 在 这 牺牲 的 生活 — 和 一个 正面 -  
[dɔːr] ['stændɪŋ] [ɪn'vaɪtɪŋli] [hæf] - ['oʊpən] .  
**door standing invitingly half - open .**  
门 常设 热情地 一半 - 打开 .

决心不惜牺牲生命也要守护宝藏——大门半开着, 仿佛在召唤着什么。

“ [hɪr] [ɪz][maɪ] [tjæns] , “ [aɪ] [θɔːt] , “ [fɔːr; fər] ['testɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] ['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['mædʒɪk]  
**“ Here is my chance , “ I thought , “ for testing the reverse action of the Magic**  
“ 这里 是 我的 机会 , “ 我 想法 , “ 为了 测试 这 撤销 行动 的 这 魔法  
[wɑːtʃ] !  
**Watch !**  
手表 !

“我的机会来了, ”我想, “可以测试一下魔法手表的反向功能了! ”

" [aɪ] [prest] [ðə; ði] - [rɪ'vɜ:rs(ə)] - [peg] - [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ɪn] .  
" **I pressed the ' reversal - peg ' and walked in .**  
" 我 按下 这 - 逆转 - 钉子 - 和 步行 在 -  
我按下“反转按钮”走了进去。

[ɪn] [ə'ʌðər] [haʊs] , [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ə; ei]['streɪndʒər] [maɪt] [kɔ:z] [sər'praɪz] — [pər'hæps]['æŋgər]  
**In another house , the entrance of a stranger might cause surprise — perhaps anger**  
在 其他 房子 , 这 入口 的 一个 陌生人 可能 原因 惊喜 — 也许 愤怒  
,  
.  
.

在另一户人家，陌生人的到来可能会引起惊讶——甚至愤怒。  
[ɪ:v(ə)n]['gouɪŋ][soʊ][fɑ:r][æz; əz][tu:; tə][ɪk'spel][ðə; ði] [sed] ['streɪndʒər][wɪð; wɪθ] ['vaɪələns] : [bʌt; bət] [hɪr] , [aɪ]  
**even going so far as to expel the said stranger with violence : but here , I**  
甚至 去 所以 远的 作为 到 驱逐 这 说 陌生人 和 暴力 : 但 这里 , 我  
[nu:] ,  
**knew** ,  
知道 ,

甚至不惜动用暴力驱逐那位陌生人：但在这里，我知道，  
['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt][kʊd; kəd] ['hæpən] .  
**nothing of the sort could happen .**  
没有什么 的 这 种类 可以 发生 .

这种事绝不可能发生。

[ðə; ði]['ɔ:rd(ə)nerɪ] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [ɪ'vents] — [fɜ:rst] , [tu:; tə] [θɪŋk] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [em 'i:] ; [ðen] ,  
**The ordinary course of events — first , to think nothing about me ; then ,**  
这 普通的 课程 的 活动 — 第一的 , 到 思考 没有什么 关于 我 ; 然后 ,  
事情通常的发展过程是——首先，他们根本不会把我放在眼里；然后，

['hɪrɪŋ] [maɪ] ['fʊtsteps] [tu:; tə] [lʊk] [ʌp][ænd; ənd] [si:] [em 'i:] ;  
**hearing my footsteps to look up and see me ;**  
听力 我的 脚步声 到 看 向上 和 看 我 ;  
听到我的脚步声，抬头看到了我；

[ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] ['wʌndər] [wʌt] ['bɪznəs] [aɪ][hæd; həd][ðər; ðər] — [wʊd] [bi:; bi] [rɪ'vɜ:rst] [baɪ][ðə; ði]  
**and then to wonder what business I had there — would be reversed by the**  
和 然后 到 想知道 什么 商业 我 有 那里 — 会 是 反转 经过 这  
[ækʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [wɑ:tʃ] .  
**action of my Watch .**  
行动 的 我的 手表 .

然后，我开始思考我在那里有什么事——我的手表会改变我的想法。

[ðeɪ] [wʊd] [fɜ:rst] ['wʌndər] [hu:] [aɪ][wʌz; wəz] , [ðen] [si:] [em 'i:] , -  
**They would first wonder who I was , then see me , 351**  
他们 会 第一的 想知道 WHO 我 曾是 , 然后 看 我 , -  
他们先会好奇我是谁，然后才会见到我，351

[ðen] [lʊk] [daʊn] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [noʊ] [mɔ:ɹ] [ə'baʊt] [em 'i:] .  
**then look down , and think no more about me .**  
然后 看 向下 , 和 思考 不 更多的 关于 我 .  
然后低下头，不要再想我了。

[ænd; ənd][æz; əz][tu:; tə] ['bi:ɪŋ] [ɪk'speld] [wɪð; wɪθ] ['vaɪələns] , [ðæt] [ɪ'vent] [wʊd] [ˌnesə'serəli] [kʌm] [fɜ:rst]  
**And as to being expelled with violence , that event would necessarily come first**  
和 作为 到 存在 被驱逐 和 暴力 , 那 事件 会 一定 来 第一的  
[ɪn] [ðɪs] [keɪs] .  
**in this case .**  
在 这 案件 .  
至于遭到暴力驱逐，在这种情况下，那件事必然是首要发生的。

“ [soʊ] , [ɪf] [aɪ][kæən; kən] [wʌns] [get] [ɪn] , ” [aɪ] [sed] [tuː; tə] [maɪ'self] ,  
“ **So** , **if** **I** **can** **once** **get in** , ” **I** **said** **to** **myself** ,  
“ 所以 , 如果 我 能 一次 得到 在 , ” 我 说 到 我 ,  
“所以, 如果我能进去一次,”我对自己说,

“ [ɔːl] [rɪsk] [ʌv; əv] [ɪk'spʌlʃn] [wɪl] [biː; bi] ['oʊvər] ! ”  
“ **all risk** **of** **expulsion** **will** **be** **over** ! ”  
“ 全部 风险 的 驱逐 将要 是 超过 ! ”  
“所有被开除的风险都将消除! ”

- [ðə; ði] [pʌg] - [dɔːg] [sæt] [ʌp]  
' **THE PUG** - **DOG SAT UP**  
- 这 哈巴狗 - 狗 卫星 向上  
那只哈巴狗坐了起来

- [ðə; ði] [pʌg] - [dɔːg] [sæt] [ʌp] , [æz; əz] [ə; eɪ] [prɪ'kɔːʃənəri] ['meʒər] , [æz; əz] [aɪ] [pæst] ; [bʌt; bæt] ,  
' **The pug** - **dog sat up** , **as** **a** **precautionary measure** , **as** **I passed** ; **but** ,  
- 这 哈巴狗 - 狗 卫星 向上 , 作为 一个 预防 措施 , 作为 我 通过了 ; 但 ,  
“我经过时, 那只哈巴狗出于谨慎起见坐了起来; 但是,

[æz; əz] [aɪ] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['treʒər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ 'gaːdɪŋ ] ,  
**as** **I took** **no** **notice** **of** **the** **treasure** **he** **was** **guarding** ,  
作为 我 采取 不 注意 的 这 宝藏 他 曾是 守护 ,  
我丝毫没有注意到他守护的宝藏,

[hiː; hi] [let] [em 'iː] [gəʊ] [baɪ] [wɪ'ðəʊt] ['iːv(ə)n] [wʌn] [rɪ'maɪnstrənt] [bɑːrk] .  
**he let me go by without** **even one** **remonstrant bark** .  
他 让 我 去 经过 没有 甚至 一 抗议者 吠 .  
他连一声抗议的吠叫都没叫就放我过去了。

“ [hiː; hi] [ðæt] [teɪks] [maɪ] [laɪf] , ” [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['seɪɪŋ] , ['wiːzɪli] , [tuː; tə] [hɪm'self] , “  
“ **He** **that** **takes** **my** **life** , ” **he** **seemed** **to** **be** **saying** , **wheezily** , **to** **himself** , “  
“ 他 那 需要 我的 生活 , ” 他 似乎 到 是 说 , 喘息着 , 到 他自己 , “  
[teɪks] [træʃ] :  
**takes** **trash** :  
需要 垃圾 :

“夺走我性命的人,”他似乎气喘吁吁地自言自语道, “就像垃圾一样:

[bʌt; bæt] [hiː; hi] [ðæt] [teɪks] [ðə; ði] ['deɪli] ['telɪgræf] — — !  
**But** **he** **that** **takes** **the** **Daily Telegraph** — — !  
但 他 那 需要 这 日常的 电报 — — !  
但他竟然会接受《每日电讯报》——!

“ [bʌt; bæt] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] [kən'tɪndʒənsi] [aɪ] [dɪd] [nɔːt] [feɪs] . -  
“ **But** **this** **awful** **contingency** **I** **did** **not** **face** . **352**  
“ 但 这 可怕 应急措施 我 做过 不是 脸 . -  
但我并没有面临这种可怕的意外情况。352

[ðə; ði] ['pɑːrtɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] — [aɪ] [hæd; həd] [wɔːkt] [streɪt] [ɪn] , [juː; jʊ] [ʌndər'stænd] ,  
**The party in the drawing** - **room** — **I** **had** **walked** **straight in** , **you** **understand** ,  
这 派对 在 这 绘画 - 房间 — 我 有 步行 直的 在 , 你 理解 ,  
[wɪ'ðəʊt] ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] [bel] ,  
**without ringing** **the** **bell** ,  
没有 铃声 这 钟 ,  
客厅里的聚会——你知道, 我直接走了进去, 没有按门铃。

[ɔːr] ['gɪvɪŋ] ['eni] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [maɪ] [ə'prəʊtʃ] — [kən'sɪstɪd] [ʌv; əv] [fɔːr] ['læfɪŋ] ['rouzi] ['tʃɪldrən] ,  
**or** **giving** **any** **notice** **of** **my** **approach** — **consisted** **of** **four** **laughing** **rosy** **children** ,  
或者 给予 任何 注意 的 我的 方法 — 由.....组成 的 四 笑 红润 孩子们 ,  
或者没有提前告知我即将到来——由四个笑嘻嘻、脸颊红润的孩子组成,

[ʌv; əv][ˈeɪdʒɪz][frʌm; frəm][əˈbaʊt] [fɔːrˈtiːn] [daʊn][tuː; tə][ten] , [huː] [wɜːr; wər] , [əˈpærəntli] ,  
**of ages from about fourteen down to ten , who were , apparently ,**  
的 年龄 从 关于 十四 向下 到 十 , WHO 是 , 显然 ,  
年龄从大约十四岁到十岁不等, 他们显然是

[ɔːl] [ˈkʌmɪŋ] [təːrdz] [ðə; ði][dɔːr] ( [aɪ][faʊnd] [ðeɪ][wɜːr; wər] [ˈriːəli] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈbækwərdz] ) , [waɪl]  
**all coming towards the door ( I found they were really walking backwards ) , while**  
全部 未来 向 这 门 ( 我 成立 他们 是 真的 步行 向后 ) , 尽管  
[ðer; ðər] [ˈmʌðər] ,  
**their mother ,**  
他们的 母亲 ,

他们都朝门口走来 (我发现他们实际上是在倒着走), 而他们的母亲,  
[ˈsiːtɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈniːd(ə)lwɜːrk] [ɑːn][hɜːr; hər][læp] , [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] ,  
**seated by the fire with some needlework on her lap , was saying ,**  
坐着 经过 这 火 和 一些 针线活 在 她 膝 , 曾是 说 ,  
她坐在火炉旁, 膝上放着一些针线活, 说道:

[dʒʌst][æz; əz][aɪ] [ˈentərd] [ðə; ði][ruːm] , “ [naʊ] , [ˈgɜːlɪz] , [juː; jʊ] [meɪ] [get][jɜː; jər] [θɪŋz] [ɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ]  
**just as I entered the room , “ Now , girls , you may get your things on for a**  
只是 作为 我 进入 这 房间 , “ 现在 , 女孩们 , 你 可能 得到 你的 事物 在 为了 一个  
[wɔːk] .  
**walk .**  
走 .

我刚走进房间, 就听到有人说: “姑娘们, 现在你们可以穿好衣服去散步了。”  
“ [tuː; tə][maɪ] [ˈʌtər] [əˈstɑːnɪʃmənt] — [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][naːt] [jet] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈækʃ(ə)n]  
” **To my utter astonishment — for I was not yet accustomed to the action**  
” 到 我的 说出 惊讶 — 为了 我 曾是 不是 然而 习惯 到 这 行动  
[ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːtʃ] — “ [ɔːl] [smaɪlɪz] [ˈsiːst] ” ( [æz; əz] [ˈbraʊnɪŋ] [sez] ) [ɑːn][ðə; ði] [fɔːr] [ˈprɪti] [ˈfeɪsɪz] ,  
**of the Watch — “ all smiles ceased ” ( as Browning says ) on the four pretty faces ,**  
的 这 手表 — “ 全部 微笑 停止 ” ( 作为 勃朗宁 说道 ) 在 这 四 漂亮的 面孔 ,  
“令我无比惊讶的是——因为我还不习惯守夜人的行动——四张漂亮的脸上‘所有的笑容都消失了’(正如勃朗宁所说),”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl][gɔːt][aʊt] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv][ˈniːd(ə)l] - [wɜːrk] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .  
**and they all got out pieces of needle - work , and sat down .**  
和 他们 全部 得到 出去 件 的 针 - 工作 , 和 卫星 向下 .  
她们都拿出针线活, 坐了下来。

[noʊ][wʌn] [ˈnoʊtɪst] [em ˈiː][ɪn][ðə; ði] [liːst] ,  
**No one noticed me in the least ,**  
不 — 注意到 我 在 这 至少 ,  
根本没人注意到我。

[æz; əz][aɪ][ˈkwaɪətli] [tʊk] [ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd][sæt] [daʊn][tuː; tə] [wɔːtʃ] [ðem; ðəm] .  
**as I quietly took a chair and sat down to watch them .**  
作为 我 悄悄 采取 一个 椅子 和 卫星 向下 到 手表 他们 .  
我静静地搬了把椅子坐下, 看着他们。

[wen] [ðə; ði][ˈniːd(ə)l] - [wɜːrk][hæd; həd] [bɪn] [ənˈfəʊldəd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ˈredi] [tuː; tə]  
**When the needle - work had been unfolded , and they were all ready to**  
什么时候 这 针 - 工作 有 到过 展开 , 和 他们 是 全部 准备好 到  
[brɪˈɡɪn] , [ðer; ðər] [ˈmʌðər] [sed] “ [kʌm] ,  
**begin , their mother said “ Come ,**  
开始 , 他们的 母亲 说 “ 来 ,

当针线活都展开, 她们都准备开始的时候, 她们的母亲说: “来吧,  
[ðætɪs] [dʌn] , [æt; ət][læst] !  
**that's done , at last !**  
那就是 完毕 , 在 最后的 !  
终于完成了!

[jʊː; jʊ] [meɪ] [foʊld] [ʌp] [jɔː; jə] [wɜːrk] , [ˈgɜːlz] .

**You may fold up your work , girls .**  
你 可能 折叠 向上 你的 工作 , 女孩们 :

姑娘们, 你们可以收工了。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [tʊk] [noʊ][ˈnoʊtɪs] [wətˈevər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈmɑːrk] ; [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] ,  
" **But the children took no notice whatever of the remark ; on the contrary ,**  
" 但 这 孩子们 采取 不 注意 任何 的 这 评论 ; 在 这 相反 ,  
但孩子们对这句话丝毫没有在意; 相反,

[ðeɪ] [set][tuː; tə][wɜːrk][æɪ; ət][wʌns] [ˈsoʊɪŋ] — [ɪf] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][ˈprɑːpər][wɜːrd][tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [æən; ən]  
**they set to work at once sewing — if that is the proper word to describe an**  
他们 放 到 工作 在 一次 缝纫 — 如果 那 是 这 恰当的 单词 到 描述 一个  
operation353  
**operation353**  
operation353

他们立刻开始缝纫——如果用“缝纫”来形容这项操作合适的话。 353

[sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [brɪˈfɔːr] [ˈwɪtnɪst] .  
**such as I had never before witnessed .**  
这样的 作为 我 有 绝不 前 目击者 :

这是我以前从未见过的。

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [ˈθredɪd] [hɜːr; həɹ] [ˈniːd(ə)] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɔːrt] [end][ʌv; əv] [θred] [əˈtætʃt]  
**Each of them threaded her needle with a short end of thread attached**  
每个 的 他们 螺纹 她 针 和 一个 短的 结尾 的 线 随附的  
[tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrk] ,  
**to the work ,**  
到 这 工作 ,

她们各自将一小段线头系在织物上, 然后穿入针线。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈɪnstəntli] [pʊld] [baɪ][æən; ən][ɪnˈvɪzəb(ə)] [fɔːrs] [θruː] [ðə; ði] [stʌf] , [ˈdræɡɪŋ] [ðə; ði]  
**which was instantly pulled by an invisible force through the stuff , dragging the**  
哪个 曾是 即刻 拉 经过 一个 无形的 力量 通过 这 东西 , 拖拽 这  
[ˈniːd(ə)] [ˈæftər][aɪ ˈtiː] :  
**needle after it :**  
针 后 它 :

它瞬间被一股无形的力量拉入那团物质中, 并拖着针头一起穿过:

[ðə; ði][ˈnɪmb(ə)] [ˈfɪŋɡərz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ ˈsempstɪs ] [kɔːt] [aɪ ˈtiː][æɪ; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] ,  
**the nimble fingers of the little sempstress caught it at the other side ,**  
这 灵活 手指 的 这 小的 女裁缝 捕捉 它 在 这 其他 边 ,  
小裁缝灵巧的手指从另一边接住了它。

[bʌt; bət][ˈoʊnli][tuː; tə] [luːz] [aɪ ˈtiː] [əˈgen] [ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt] .  
**but only to lose it again the next moment .**  
但 仅有的 到 失去 它 再次 这 下一个 片刻 :

但下一刻又失去了它。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [wɜːrk] [went] [ɑːn] , [ˈstedəli] [ʌnˈduːɪŋ] [ɪtˈself] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈniːtli] - [stɪtʃt]  
**And so the work went on , steadily undoing itself , and the neatly - stitched**  
和 所以 这 工作 去 在 , 稳步 撤销 本身 , 和 这 整齐地 - 缝合  
[ˈlɪt(ə)] [ˈdresɪz] ,  
**little dresses ,**  
小的 连衣裙 ,

于是这项工作继续进行, 却也逐渐走向崩溃, 那些缝制整齐的小裙子,

[ɔːr] [wətˈevər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ˈstedəli] [ˈfɔːlɪŋ] [tuː; tə] [ˈpiːsɪz] .  
**or whatever they were , steadily falling to pieces .**  
或者 任何 他们 是 , 稳步 坠落 到 件 :

或者不管它们是什么, 都在逐渐分崩离析。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [wʊd] [pɔːz] , [æz; əz][ðə; ði] [rɪˈkʌvəd] [θred]  
**Now and then one of the children would pause , as the recovered thread**  
现在 和 然后 一 的 这 孩子们 会 暂停 , 作为 这 恢复 线  
[brˈkeɪm] [ɪnkənˈviːniəntli] [lɔːŋ] ,  
**became inconveniently long ,**  
成为 不方便地 长的 ,  
孩子们时不时会停下来, 因为回收的线变得太长了, 用起来很不方便。

[waɪnd] [aɪ ˈtiː][ɑːn][ə; eɪ] [ˈbɑːbɪn] , [ænd; ənd][stɑːrt] [əˈgen] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [[ɔːrt] [end] .  
**wind it on a bobbin , and start again with another short end .**  
风 它 在 一个 线轴 , 和 开始 再次 和 其他 短的 结尾 .  
将其缠绕在线轴上, 然后用另一段短线重新开始。

[æt; ət][ləst] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrk][wʌz; wəz] [pɪkt] [tuː; tə] [ˈpiːsɪz] [ænd; ənd][pʊt] [əˈweɪ] ,  
**At last all the work was picked to pieces and put away ,**  
在 最后的全部 这 工作 曾是 挑选 到 件 和 放 离开 ,  
最后, 所有作品都被拆解收好。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈleɪdɪ] [led][ðə; ði] [weɪ] [ˈɪntuː][ðə; ði][nekst] [ruːm] , [ˈwɔːkɪŋ] [ˈbækwərdz] ,  
**and the lady led the way into the next room , walking backwards ,**  
和 这 女士 引领 这 方式 进入 这 下一个 房间 , 步行 向后 ,  
那位女士倒着走, 带头走进隔壁房间。

[ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [ɪnˈseɪn] [rɪˈmaːrk] “ [nɑːt] [jet] , [daɪ] : [wiː; wi][məst; məst][get][ðə; ði] [ˈsoʊɪŋ] [dʌn]  
**and making the insane remark “ Not yet , dear : we must get the sewing done**  
和 制作 这 疯狂的 评论 “ 不是 然而 , 亲爱的 : 我们 必须 得到 这 缝纫 完毕  
[fɜːrst] .  
**first .**  
第一的 .

然后他做出了疯狂的言论: “亲爱的, 还没到时候: 我们必须先把缝纫工作完成。”

“ [æftər] [wɪtʃ] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [sərˈpraɪzd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ˈskɪpɪŋ] [ˈbækwərdz] [æftər]  
” **After which , I was not surprised to see the children skipping backwards after**  
” 后 哪个 , 我 曾是 不是 惊讶 到 看 这 孩子们 跳过 向后 后  
[hɜːr; hər] , [ɪksˈkleɪmɪŋ] “ [oʊ] ,  
**her , exclaiming “ Oh ,**  
她 , 惊呼 “ 哦 ,  
随后, 我并不惊讶地看到孩子们在她身后蹦蹦跳跳地倒退着, 惊呼着“哦,

[ˈmʌðər] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [deɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] !  
**mother , it is such a lovely day for a walk !**  
母亲 , 它 是 这样的 一个 迷人的 天 为了 一个 走 !  
妈妈, 今天真是个适合散步的好日子!

“ [ɪn][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] , [ðə; ði] [ˈteɪbl] [hæd; həd][ˈoʊnli][ˈdɜːrti] [pleɪts] [ænd; ənd] [ˈempti] [ˈdɪfɪz] [ɑːn]  
” **In the dining - room , the table had only dirty plates and empty dishes on**  
” 在 这 用餐 - 房间 , 这 桌子 有 仅有的 肮脏的 盘子 和 空的 菜肴 在  
[aɪ ˈtiː] .  
**it .**  
它 .  
“餐厅里, 桌子上只有脏盘子和空碗碟。”

[haʊˈevər] [ðə; ði][ˈpɑːrti] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈdɪ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] , as354  
**However the party — with the addition of a gentleman , as354**  
然而 这 派对 — 和 这 添加 的 一个 绅士 , as354  
然而, 该党——加上一位绅士, as354

[gʊd] - ['neɪtʃəd] , [ænd; ənd][æz; əz]['ruːzi] , [æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] — ['si:tɪd] [ðəm'selvz] [æt; ət][aɪ 'ti:]  
**good - natured , and as rosy , as the children — seated themselves at it**  
好的 - 自然 , 和 作为 红润 , 作为 这 孩子们 — 坐着 他们自己 在 它  
['veri] [kən'tentɪdli] .  
**very contentedly** .  
非常 心满意足地 .

性情温和, 面色红润, 和孩子们一样——他们非常满足地坐在那里。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] ['pi:p(ə)l] ['i:tɪŋ] ['tʃeri] - [tɑ:rt] ,  
**You have seen people eating cherry - tart ,**  
你 有 已见 人们 吃 樱桃 - 酸 ,

你见过人们吃樱桃挞吗?

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['kɔ:ʃəsli] [kən'veɪŋ ] [ə; eɪ] ['tʃeri] - [stoʊn] [frʌm; frəm][ðer; ðər]  
**and every now and then cautiously conveying a cherry - stone from their**  
和 每一个 现在 和 然后 谨慎地 传递 一个 樱桃 - 石头 从 他们的

[lɪps][tu:; tə][ðer; ðər] [pleɪts] ?  
**lips to their plates ?**  
嘴唇 到 他们的 盘子 ?

他们时不时小心翼翼地将一颗樱桃核从嘴唇送到盘子里?

[wel] , ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [went] [ɑ:n][ɔ:l] [θru:] [ðɪs] ['gæstli] — [ɔ:r][æɪ; ʃəl][wi:; wi] [seɪ] - ['ɡoʊstli] -  
**Well , something like that went on all through this ghastly — or shall we say ' ghostly '**  
出色地 , 某物 喜欢 那 去 在 全部 通过 这 阴森 — 或者 将 我们 说 - 幽灵般的 -  
? — ['bæŋkwɪt] .  
**? — banquet .**  
? — 宴会 .

嗯, 类似的事情在整个可怕的——或者我们应该说是“鬼魅般”的——宴会上都发生了。

[æŋ; ən] ['empti] [fɔ:rk][ɪz] [reɪzd] [tu:; tə][ðə; ði][lɪps] : [ðer; ðər][aɪ 'ti:][rə'si:vz, rɪ'si:vz, ri:'si:vz][ə; eɪ] ['ni:tli] - [kʌt]  
**An empty fork is raised to the lips : there it receives a neatly - cut**  
一个 空的 叉 是 提高 到 这 嘴唇 : 那里 它 接收 一个 整齐地 - 切

[pi:s] [ʌv; əv] ['mʌt(ə)n] ,  
**piece of mutton ,**  
片 的 羊肉 ,

空叉子被举到嘴边: 上面放着一块切得整齐的羊肉。

[ænd; ənd] ['swɪftli] [kən'veɪz] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [pleɪt] , [wer] [aɪ 'ti:] ['ɪnstəntli] [ə'tætʃɪz] [ɪt'self] [tu:; tə]  
**and swiftly conveys it to the plate , where it instantly attaches itself to**  
和 迅速地 传递 它 到 这 盘子 , 在哪里 它 即刻 附件 本身 到

[ðə; ði] ['mʌt(ə)n] [ɔ:l'reɪdɪ] [ðer; ðər] .  
**the mutton already there .**  
这 羊肉 已经 那里 .

并迅速将其送到盘子上, 立即与盘子里的羊肉粘在一起。

[su:n] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪts] , ['fɜ:rnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəm'pli:t] [slɑ:ɪs][ʌv; əv] ['mʌt(ə)n] [ænd; ənd] [tu:]  
**Soon one of the plates , furnished with a complete slice of mutton and two**  
很快 — 的 这 盘子 , 提供 和 一个 完全的 片 的 羊肉 和 二

[pə'tetəʊz] ,  
**potatoes ,**  
土豆 ,

很快, 其中一个盘子里摆着一整块羊肉和两个土豆。

[wʌz; wəz] ['hændɪd] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [prɪ'zɑɪdɪŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [hu:] ['kwɑɪətli] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði][slɑ:ɪs][ɑ:n]  
**was handed up to the presiding gentleman , who quietly replaced the slice on**  
曾是 递交 向上 到 这 主持 绅士 , WHO 悄悄 替换 这 片 在

[ðə; ði][dʒɔɪnt] ,  
**the joint ,**  
这 联合的 ,

被递给了主持宴会的先生, 他默默地把那片肉放回了烤肉架上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pə'tetoʒ] [ɪn][ðə; ði] [di] .  
and the potatoes in the dish .  
和 这 土豆 在 这 盘子 .

还有这道菜里的土豆。

[ðer; ðər][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][wʌz; wəz] , [ɪf] ['pɑ:səb(ə)] , [mɔ:ɹ] [br'wɪldərɪŋ] [ðæn; ðən][ðer; ðər][moʊd] [ʌv; əv]  
Their conversation was , if possible , more bewildering than their mode of  
他们的 对话 曾是 , 如果 可能的 , 更多的 扑朔迷离 比 他们的 模式 的  
[ˈdaɪnɪŋ] .  
dining .  
用餐 .

他们的谈话内容, 如果可能的话, 比他们的用餐方式更令人费解。

[aɪ 'ti:] [br'gæən] [baɪ][ðə; ði] ['jʌŋ^ɪst] [gɜ:rl] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [ˌprɑ:və'keɪʃ(ə)n] , [ə'dresɪŋ]  
It began by the youngest girl suddenly , and without provocation , addressing  
它 开始 经过 这 最小的 女孩 突然 , 和 没有 挑衅 , 解决  
[hɜ:r; hər] ['eldɪst] ['sɪstər] .  
her eldest sister .  
她 长子 姐姐 .

事情的起因是最小的女孩突然毫无征兆地对她的大姐说了些什么。

“ [oʊ] , [ju:; jʊ] ['wɪkɪd] ['stɔ:ri] - ['telər] !  
” Oh , you wicked story - teller !  
” 哦 , 你 邪恶 故事 - 出纳员 !  
“哦, 你这个坏故事讲述者! ”

” [ʃi:; ji] [sed] .  
” she said .  
” 她 说 .

她说。

[aɪ] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ] [ʌ:rp] [rɪ'plaɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪstər] ; [bʌt; bət] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðɪs] ,  
I expected a sharp reply from the sister ; but , instead of this ,  
我 预期的 一个 锋利的 回复 从 这 姐姐 ; 但 , 反而 的 这 ,  
我原以为会收到姐姐的尖锐回应; 但出乎意料的是,

[ʃi:; ji] [tɜ:rnd] ['læfɪŋli] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] , [ænd; ənd] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [laʊd] [sterdʒ] - ['wɪspər] ,  
she turned laughingly to her father , and said , in a very loud stage - whisper ,  
她 转向 笑着 到 她 父亲 , 和 说 , 在 一个 非常 大声 阶段 - 耳语 ,  
” [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [braɪd] ! ” -  
” To be a bride ! ” 355  
” 到 是 一个 新娘 ! ” -

她笑着转向父亲, 用一种非常响亮的、略带耳语的语调说道: “我想当新娘!” 355

[ðə; ði] ['fɑ:ðər] , [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə][du:;][hɪz; ɪz][pɑ:rt][ɪn][ə; eɪ][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] [ðæt] [si:md] ['oʊnli][fɪt] [fɔ:r; fər]  
The father , in order to do his part in a conversation that seemed only fit for  
这 父亲 , 在 命令 到 做 他的 部分 在 一个 对话 那 似乎 仅有的 合身 为了  
[ˈlu:nəˌtɪks] ,  
lunatics ,  
疯子 ,

为了参与这场似乎只有疯子才会参与的对话, 父亲

[rɪ'plaɪd] “ ['wɪspər] [aɪ 'ti:][tu:; tə][em 'i:] , [dɪr] .  
replied “ Whisper it to me , dear .  
” 回复 “ 耳语 它 到 我 , 亲爱的 .

回答说: “亲爱的, 悄悄告诉我。”



“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] [ˈwɪspər] ( [ðɪːz] [ˈtʃɪldrən] [ˈnevər] [dɪd] [ˈeniθɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈtəʊld] ) : [ʃiː; ʃi]  
“ **But she didn't whisper ( these children never did anything they were told ) : she**  
“ 但 她 没有 耳语 ( 这些 孩子们 绝不 做过 任何事物 他们 是 讲述 ) : 她  
[sed] , [kwɑɪt] [laʊd] ,  
**said , quite loud ,**  
说 , 相当 大声 ,  
但她并没有低声细语 (这些孩子从来不听话)：她大声说道，

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] !  
“ **Of course not !**  
“ 的 课程 不是 !  
当然不是！

[ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi] [noʊz] [wʌt] [ˈdɑːli] [ˈwɒnts] !  
**Everybody knows what Dolly wants !**  
大家 知道 什么 多莉 想要 !  
大家都知道多莉想要什么！

“ [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)] [ˈdɑːli] [ˈrʌgd] [hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] , [ænd; ənd] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈprɪti]  
“ **And little Dolly shrugged her shoulders , and said , with a pretty**  
“ 和 小的 多莉 耸了耸肩 她 肩膀 , 和 说 , 和 一个 漂亮的  
[ˈpetɪʃnɪs] , “ [naʊ] , [ˈfɑːðər] ,  
**pettishness , “ Now , Father ,**  
小气 , “ 现在 , 父亲 ,  
“小多莉耸了耸肩，带着几分任性地说：‘爸爸，现在，

[jʊə(r)] [nɑːt][tuː; tə] [tiːz] !  
**you're not to tease !**  
你是 不是 到 逗 !  
你不准戏弄别人！

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [ˈbraɪdz] - [meɪd][tuː; tə] [ˈenɪbɔːdi] ! “  
**You know I don't want to be bride's - maid to anybody ! “**  
你 知道 我 不 想 到 是 新娘的 - 女佣 到 任何人 ! “  
你知道我根本不想当任何人的伴娘！

“ [ænd; ənd] [ˈdɑːliːz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [fɔːrθ] , “ [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈfɑːðəz] [ˌɪdɪˈɑːtɪk][rɪˈplaɪ] .  
“ **And Dolly's to be the fourth , “ was her father's idiotic reply .**  
“ 和 多莉的 到 是 这 第四 , “ 曾是 她 父亲的 愚蠢的 回复 .  
“多莉将是第四个孩子，”她父亲愚蠢地回答道。

[hɪr] [ˈnʌmbər] [θriː] [pʊt] [ɪn][hɜːr; hər] [ɔːr] .  
**Here Number Three put in her oar .**  
这里 数字 三 放 在 她 桨 .  
三号也加入了战斗。

“ [oʊ] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈsetld] , [ˈmʌðər] [dɪr] , [ˈriːəli] [ænd; ənd][ˈtruːli] !  
“ **Oh , it is settled , Mother dear , really and truly !**  
“ 哦 , 它 是 定居 , 母亲 亲爱的 , 真的 和 真的 !  
“哦，亲爱的母亲，这件事真的解决了！”

[ˈmeri] [ˈtəʊld][juː ˈes][ɔːl] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .  
**Mary told us all about it .**  
玛丽 讲述 我们 全部 关于 它 .  
玛丽把事情的来龙去脉都告诉了我们。

[ɪts] [tuː; tə][biː; bi][nekst] [ˈtuːzdeɪ] [fɔːr] [wiːks] — [ænd; ənd] [θriː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈkʌznz] [ɑːr; ər] [ˈkʌmɪŋ]  
**It's to be next Tuesday four weeks — and three of her cousins are coming**  
它是 到 是 下一个 周二 四 周 — 和 三 的 她 表兄弟姐妹 是 未来  
[tuː; tə][biː; bi] [ˈbraɪdz] - [meɪdz] — [ænd; ənd] — — “  
**to be bride's - maids — and — — “**  
到 是 新娘的 - 女佣 — 和 — — “  
婚礼将在四周后的下周二举行——她的三个表妹要来做伴娘——而且——”

“ [ʃiː; ʃi] [ˈdʌznt] [fəɹ'get] [aɪ 'tiː] , [ˈmɪni] !  
“ She doesn't forget it , Minnie !  
“ 她 不 忘记 它 , 米妮 !

“她不会忘记的，米妮！ ”

“ [ðə; ði] [ˈmʌðər] [ˈlæfɪŋli] [rɪ'plaɪd] .  
“ the Mother laughingly replied .  
“ 这 母亲 笑着 回复 .

“母亲笑着回答道。”

“ [aɪ][duː] [wɪ] [ðeid] [get] [aɪ 'tiː] [ˈsetld] !  
“ I do wish they'd get it settled !  
“ 我 做 希望 他们会 得到 它 定居 !

“我真希望他们能解决这个问题！ ”

[aɪ][dəʊnt] [laɪk] [lɔːŋ] [en'geɪdʒmənts] .  
I don't like long engagements .  
我 不 喜欢 长的 订婚 .

我不喜欢长期订婚。

“ [ænd; ænd] [ˈmɪni] [wuːnd] [ʌp] [ðə; ði] [kɑːnvər'seɪ(ə)n] — [ɪf] [soʊ] [keɪ'ɑːtɪk] [ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [ rɪ'mɑːks ]  
“ And Minnie wound up the conversation — if so chaotic a series of remarks  
“ 和 米妮 伤口 向上 这 对话 — 如果 所以 混乱 一个 系列 的 评论  
[dɪ'zɜːrvz] [ðə; ði] [neɪm] — [wɪð; wɪθ] “ [ˈoʊnli] [θɪŋk] !  
deserves the name — with “ Only think !  
值得 这 姓名 — 和 “ 仅有的 思考 !

“米妮最后总结了这段对话——如果这一系列混乱的言论配得上‘对话’这个名字的话——她说：‘只要想想！’ ”

[wiː; wi] [pæst] [ðə; ði] [ˈsiːdəz] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] , [dʒʌst] [ɪg'zæktli] [æz; əz] Mary356  
We passed the Cedars this morning , just exactly as Mary356  
我们 通过了 这 雪松 这 早晨 , 只是 确切地 作为 Mary356

今天早上我们经过了雪松林，就像 Mary356 说的那样。

[ˈdævənənt] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] , [ˈwɪʃɪŋ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [ˈmɪstər] — [aɪ] [fər'get]  
Davenant was standing at the gate , wishing good - bye to Mister — I forget  
达文南特 曾是 常设 在 这 门 , 祝 好的 - 再见 到 先生 — 我 忘记  
[hɪz; ɪz] [neɪm] .  
his name .  
他的 姓名 .

达文南特站在门口，向那位先生道别——我忘了他的名字。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] [lʊkt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [wei] .  
Of course we looked the other way .  
的 课程 我们 看起来 这 其他 方式 .

我们当然都视而不见。

“ [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] [soʊ] [ˈhoʊpləsli] [kən'fjuːzd] [ðæt] [aɪ] [geɪv] [ʌp] [ˈlɪsniŋ] ,  
“ By this time I was so hopelessly confused that I gave up listening ,  
“ 经过 这 时间 我 曾是 所以 绝望地 使困惑 那 我 给予 向上 聆听 ,

“这时我已经彻底糊涂了，干脆放弃听了。”

[ænd; ænd] [ˈfaːləʊd] [ðə; ði] [ˈdɪnər] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .  
and followed the dinner down into the kitchen .  
和 随后 这 晚餐 向下 进入 这 厨房 .

然后跟着晚餐下楼去了厨房。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [oʊ] [ˌhaɪpər'krɪtɪkəl] [ˈriːdər] , [ˈrezələʊt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [noʊ] [ˈaɪtəm] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɪrd]  
But to you , O hypercritical reader , resolute to believe no item of this weird  
但 到 你 , 哦 挑眼 读者 , 坚决 到 相信 不 物品 的 这 诡异的  
[əd'ventʃər] ,  
adventure ,  
冒险 ,

但是，对于你这位吹毛求疵、执意不相信这段奇异冒险故事中任何细节的读者来说，

[wʌt] [ni:d] [tu:; tə] [tel] [haʊ] [ðə; ði] ['mʌt(ə)n] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɑ:n][ðə; ði][spɪt] ,  
**what need to tell how the mutton was placed on the spit** ,  
什么 需要 到 告诉 如何 这 羊肉 曾是 放置 在 这 吐 ,  
何必赘述羊肉是如何放在烤肉架上的呢?

[ænd; ənd] ['sləʊli] [ʌn'rəʊstɪd] — [haʊ] [ðə; ði] [pə'tetəz] [wɜ:r; wər] [ræpt] [ɪn][ðer; ðər][skɪnz] ,  
**and slowly unroasted — how the potatoes were wrapped in their skins** ,  
和 缓慢地 未烘焙的 — 如何 这 土豆 是 包装 在 他们的 皮肤 ,  
慢慢地, 土豆还裹着皮, 没有烤熟。

[ænd; ənd] ['hændɪd] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] ['gɑ:rdnər] [tu:; tə][bi:; bi] ['berɪd] — [haʊ] ,  
**and handed over to the gardener to be buried — how** ,  
和 递交 超过 到 这 园丁 到 是 埋葬 — 如何 ,  
然后交给园丁埋葬——怎么可能呢?

[wen] [ðə; ði] ['mʌt(ə)n] [hæd; həd][æt; ət][lenjkθ; lenθ] [ə'teɪnd] [tu:; tə] ['rɔ:nəs] , [ðə; ði]['faɪər] ,  
**when the mutton had at length attained to rawness, the fire** ,  
什么时候 这 羊肉 有 在 长度 已达到 到 生猛 , 这 火 ,  
当羊肉终于变得生的时候, 火势,

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['grædʒuəli] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm] [red] - [hi:t] [tu:; tə][ə; eɪ] [mɪr] [bleɪz] ,  
**which had gradually changed from red - heat to a mere blaze** ,  
哪个 有 逐步地 已更改 从 红色的 - 热 到 一个 仅仅 火焰 ,  
火焰逐渐从炽热转为熊熊烈火。

[daɪd] [daʊn] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [ðə; ði] [kʊk] [hæd; həd]['oʊnli][dʒʌst][taɪm][tu:; tə] [kætʃ] [ɪts][ləst] ['flɪkər]  
**died down so suddenly that the cook had only just time to catch its last flicker**  
死亡 向下 所以 突然 那 这 厨师 有 仅有的 只是 时间 到 抓住 它是最后的 闪烁  
[ɑ:n][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [mætʃ] — [ɔ:r] [haʊ] [ðə; ði][meɪd] ,  
**on the end of a match — or how the maid** ,  
在 这 结尾 的 一个 匹配 — 或者 如何 这 女佣 ,  
火势骤然减弱, 厨师只来得及捕捉到火柴末端最后一丝火光——或者说, 女仆是如何.....

['hævɪŋ] ['teɪkən][ðə; ði] ['mʌt(ə)n] [ɔ:f] [ðə; ði][spɪt] , ['kæərɪd] [aɪ 'ti:] ( ['bækwərdz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ) [aʊt][ʌv; əv]  
**having taken the mutton off the spit, carried it ( backwards, of course ) out of**  
拥有 已采取 这 羊肉 离开 这 吐 , 携带 它 ( 向后 , 的 课程 ) 出去 的  
[ðə; ði] [haʊs] ,  
**the house** ,  
这 房子 ,  
他把羊肉从烤肉架上取下来, (当然是倒着拿的) 把它带出了房子。

[tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] ['bʊtʃər] , [hu:] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ( ['ɔ:lsəʊ] ['bækwərdz] ) [daʊn] [ðə; ði][roʊd] ?  
**to meet the butcher, who was coming ( also backwards ) down the road ?**  
到 见面 这 屠夫 , WHO 曾是 未来 ( 还 向后 ) 向下 这 路 ?  
去见那个正沿着路倒着走来的屠夫?

[ðə; ði][lɔ:ŋgər][aɪ] [θɔ:t] ['oʊvər] [ðɪs] [streɪndʒ] [əd'ventʃər] , [ðə; ði] [mɔ:r] ['hoʊpləsli] ['tæŋg(ə)ld][ðə; ði]  
**The longer I thought over this strange adventure, the more hopelessly tangled the**  
这 更长 我 想法 超过 这 奇怪的 冒险 , 这 更多的 绝望地 纠缠不清 这  
['mɪstəri] [bɪ'keɪm] :  
**mystery became** :  
神秘 成为 :  
我越是仔细思考这段奇特的经历, 就越觉得其中的谜团错综复杂, 令人绝望:

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['ri:əl] [rɪ'li:f] [tu:; tə] [mi:t] ['ɑ:rθər] [ɪn][ðə; ði][roʊd] , [ænd; ənd][get][hɪm; ɪm]  
**and it was a real relief to meet Arthur in the road, and get him**  
和 它 曾是 一个 真实的 宽慰 到 见面 亚瑟 在 这 路 , 和 得到 他  
[tu:; tə] go357  
**to go357**  
到 go357  
在路上遇到亚瑟真是让人松了一口气, 而且他还能继续走下去。 357

[wɪð; wɪθ][em 'i:] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [hɔ:l] , [tu:; tə] [lɜ:rn] [wʌt] [nu:z] [ðə; ði] ['telɪgræf] [hæd; həd] [brɔ:t] .  
**with me up to the Hall , to learn what news the telegraph had brought .**  
和 我 向上 到 这 大厅 , 到 学习 什么 消息 这 电报 有 带来 .  
和我一起到大厅去, 看看电报带来了什么消息。

[aɪ][tuɔld][hɪm; ɪm] , [æz; əz][wi:; wi] [went] , [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [æt; ət][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] ,  
**I told him , as we went , what had happened at the Station ,**  
我 讲述 他 , 作为 我们 去 , 什么 有 发生 在 这 车站 ,  
我们边走边聊, 我把车站里发生的事情告诉了他。

[bʌt; bət][æz; əz][tu:; tə][maɪ] ['fɜ:rðər] [əd'ventʃəz] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [best] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] , [tu:; tə]  
**but as to my further adventures I thought it best , for the present , to**  
但 作为 到 我的 更远 冒险 我 想法 它 最好的 , 为了 这 展示 , 到  
[seɪ] ['nʌθɪŋ] .  
**say nothing .**  
说 没有什么 .  
至于我接下来的冒险经历, 我觉得目前最好还是什么都不说。

[ðə; ði] [ɜ:rl] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'loʊn] [wen] [wi:; wi] ['entəd] .  
**The Earl was sitting alone when we entered .**  
这 伯爵 曾是 坐着 独自的 什么时候 我们 进入 .  
我们进去的时候, 伯爵独自一人坐着。

" [aɪ][eɪ 'em][glæd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kʌm] [ɪn][tu:; tə] [ki:p] [em 'i:] ['kʌmpəni] , " [hi:; hi] [sed] .  
" **I am glad you are come in to keep me company , " he said .**  
" 我 是 高兴的 你 是 来 在 到 保持 我 公司 , " 他 说 .  
“很高兴你能来陪我,”他说。

" ['mjʊəriəl][ɪz] [gɔ:n] [tu:; tə][bed] — [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [ðæt] ['terəb(ə)lɪ] [si:n] [wʌz; wəz] [tu:] [mʌt]  
" **Muriel is gone to bed — the excitement of that terrible scene was too much**  
" 穆里尔 是 已消失 到 床 — 这 激动 的 那 糟糕的 场景 曾是 也 很多  
[fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] — [ænd; ənd][ˈerɪk][hæz; həz] [gɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði][hoʊ'tel][tu:; tə] [pæk] [hɪz; ɪz] [θɪŋz] ,  
**for her — and Eric has gone to the hotel to pack his things ,**  
为了 她 — 和 埃里克 有 已消失 到 这 酒店 到 盒 他的 事物 ,  
“穆里尔已经去睡觉了——那可怕的一幕让她太过惊恐——埃里克也回酒店收拾行李了。”

[tu:; tə][stɑ:rt][fɔ:r; fər] ['lʌndən] [baɪ][ðə; ði] [ˈɜ:rlɪ] [treɪn] . "   
**to start for London by the early train . "**  
到 开始 为了 伦敦 经过 这 早期的 火车 . "   
搭乘早班火车前往伦敦。

" [ðen] [ðə; ði] ['telɪgræm] [hæz; həz] [kʌm] ?  
" **Then the telegram has come ?**  
" 然后 这 电报 有 来 ?  
“那么电报已经到了吗? ”

" [aɪ] [sed] .  
" **I said .**  
" 我 说 .  
我说。

" [dɪd][ju:; jʊ][nɑ:t] [hɪɹ] ?  
" **Did you not hear ?**  
" 做过 你 不是 听到 ?  
你没听到吗?

[oʊ] , [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] : [aɪ 'ti:] [keɪm] [ɪn][ˈæftər][ju:; jʊ] [left] [ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] .  
**Oh , I had forgotten : it came in after you left the Station .**  
哦 , 我 有 被遗忘的 : 它 来了 在 后 你 左边 这 车站 .  
哦, 我忘了: 它是在你离开车站之后才到的。

[jes] , [its] [ɔ:l] [raɪt] :  
**Yes , it's all right :**  
是的 , 它是全部 正确的 :

是的, 没关系:

[ˈerɪk][hæz; həz][gɔ:t][hɪz; ɪz] [kə'mɪ(ə)n] ; [ænd; ənd] , [naʊ] [ðæt][hi:; hi][hæz; həz] [ə'reɪndʒd] ['mætərz]  
**Eric has got his commission ; and , now that he has arranged matters**  
埃里克 有 得到 他的 委员会 ; 和 , 现在 那 他 有 安排 事情  
[wɪð; wɪθ]['mjʊəriəl] ,  
**with Muriel ,**  
和 穆里尔 ,

埃里克已经拿到了佣金; 而且, 现在他已经和穆里尔安排好了一切,

[hi:; hi][hæz; həz] ['bɪznəs] [ɪn] [taʊn] [ðæt][mʌst; məst][bi:; bi] [si:n] [tu:; tə][æt; ət][wʌns] . "  
**he has business in town that must be seen to at once . "**  
他 有 商业 在 镇 那 必须 是 已见 到 在 一次 . "

他有事要立刻去城里处理。

" [wʌt] [ə'reɪndʒmənt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?  
**" What arrangement do you mean ?**  
" 什么 安排 做 你 意思是 ?

你指的是哪种安排?

" [aɪ] [æskt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [hɑ:rt] , [æz; əz][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['ɑ:rθə-z] [krʌʃt] [hoʊps] [keɪm]  
**" I asked with a sinking heart , as the thought of Arthur's crushed hopes came**  
" 我 问 和 一个 下沉 心 , 作为 这 想法 的 亚瑟的 碎 希望 来了  
[tu:; tə][maɪ][maɪnd] .  
**to my mind .**  
到 我的 头脑 .

“我心头一沉, 问道, 因为想到了亚瑟破碎的希望。”

" [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ɪn'geɪdʒd] ? "  
**" Do you mean that they are engaged ? "**  
" 做 你 意思是 那 他们 是 已订婚的 ? "

你是说他们订婚了吗?

" [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] — [ɪn][ə; eɪ] [sens] — [fɔ:r; fər] [tu:] ['jɪrz] , " [ðə; ði][oʊld][mæn]['dʒentli]  
**" They have been engaged — in a sense — for two years , " the old man gently**  
" 他们 有 到过 已订婚的 — 在 一个 感觉 — 为了 二 年 , " 这 老的 男人 轻轻地  
[rɪ'plɑ:d] : -  
**replied : 358**  
回复 : -

“从某种意义上说, 他们已经订婚两年了,”老人温和地回答道: 358

" [ðæt] [ɪz] , [hi:; hi][hæz; həz][hæd; həd][maɪ] ['prɔ:mɪs] [tu:; tə] [kən'sent] [tu:; tə][aɪ'ti:] ,  
**" that is , he has had my promise to consent to it ,**  
" 那 是 , 他 有 有 我的 承诺 到 同意 到 它 ,

也就是说, 他已经得到了我的同意。

[soʊ] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ] ['pɜ:rmənənt] [ænd; ənd] ['setld] [laɪn][ɪn][laɪf] .  
**so soon as he could secure a permanent and settled line in life .**  
所以 很快 作为 他 可以 安全的 一个 永恒的 和 定居 线 在 生活 .

他一有机会就打算在生活中找到一份稳定永久的工作。

[aɪ][kʊd; kəd] ['nevər][bi:; bi] ['hæpi] [wɪð; wɪθ][maɪ] [tʃaɪld] ['mærid] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn] [wɪ'daʊt] [æn; ən]['ɑ:bdʒekt]  
**I could never be happy with my child married to a man without an object**  
我 可以 绝不 是 快乐的 和 我的 孩子 已婚 到 一个 男人 没有 一个 目的  
[tu:; tə][lɪv; laɪv][fɔ:r; fər] — [wɪ'daʊt] ['i:v(ə)n][æn; ən]['ɑ:bdʒekt][tu:; tə][daɪ][fɔ:r; fər] ! "  
**to live for — without even an object to die for ! "**  
到 居住 为了 — 没有 甚至 一个 目的 到 死 为了 ! "

我永远无法接受我的孩子嫁给一个没有生活目标——甚至没有牺牲目标的男人!

“ [aɪ][hoʊp] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [ˈhæpi] , ” [ə; eɪ][streɪndʒ] [vɔɪs] [sed] .  
“ **I hope they will be happy , ” a strange voice said .**  
“ 我 希望 他们 将要 是 快乐的 , ” 一个 奇怪的 嗓音 说 .

“我希望他们会幸福,”一个陌生的声音说道。

[ðə; ði] [ˈspi:kər] [wʌz; wəz] [ˈeɪdɪntli] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [hɜ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ˈoʊpən]  
**The speaker was evidently in the room , but I had not heard the door open**  
这 扬声器 曾是 显然 在 这 房间 , 但 我 有 不是 听到 这 门 打开  
,  
.  
,

说话的人显然就在房间里,但我没有听到门打开的声音。

[ænd; ʌnd][aɪ] [lʊkt] [raʊnd] [ɪn][sʌm; səm] [əˈstɑ:nɪʃmənt] .  
**and I looked round in some astonishment .**  
和 我 看起来 圆形的 在 一些 惊讶 .

我惊讶地环顾四周。

[ðə; ði] [ɜ:rl] [si:md] [tuː; tə] [ʃer] [maɪ] [sərˈpraɪz] .  
**The Earl seemed to share my surprise .**  
这 伯爵 似乎 到 分享 我的 惊喜 .

伯爵似乎也和我一样感到惊讶。

“ [hu:] [spoʊk] ?  
“ **Who spoke ?**  
“ WHO 辐 ?

“谁说的? ”

“ [hiː; hi] [ɪkˈskeɪmd] .  
“ **he exclaimed .**  
“ 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][aɪ] , ” [sed] [ˈɑ:rθər] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][juː ˈes][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɔ:rn] , [ˈhægərd] [feɪs] ,  
“ **It was I , ” said Arthur , looking at us with a worn , haggard face ,**  
“ 它 曾是 我 , ” 说 亚瑟 , 寻找 在 我们 和 一个 磨损 , 枯槁 脸 ,  
“是我,”亚瑟说着,用他那饱经风霜、憔悴不堪的脸看着我们。

[ænd; ʌnd] [aɪz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][laɪf] [si:md] [ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə][hæv; həv][ˈfeɪdɪd] .  
**and eyes from which the light of life seemed suddenly to have faded .**  
和 眼睛 从 哪个 这 光 的 生活 似乎 突然 到 有 褪色 .

以及那双仿佛突然失去了生命之光的眼睛。

“ [ænd; ʌnd][let][em ˈiː] [wɪʃ] [juː; jʊ][dʒɔɪ][ˈbːlsəʊ] , [dɪr] [frend] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈsædli] [æt; ət]  
“ **And let me wish you joy also , dear friend , ” he added , looking sadly at**  
“ 和 让 我 希望 你 喜悦 还 , 亲爱的 朋友 , ” 他 额外 , 寻找 令人遗憾的是 在  
[ðə; ði] [ɜ:rl] ,  
**the Earl ,**  
这 伯爵 ,

“也请允许我祝你快乐,亲爱的朋友,”他补充道,同时悲伤地看着伯爵。

[ænd; ʌnd] [ˈspi:kɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈhɑ:ləʊ] [təʊnz] [ðæt] [hæd; həd] [ˈstɑ:rtld] [juː ˈes][soʊ] [mʌtʃ] .  
**and speaking in the same hollow tones that had startled us so much .**  
和 请讲 在 这 相同的 空洞的 音调 那 有 惊慌 我们 所以 很多 .

说话的语气和之前让我们大吃一惊的那种空洞的语气一样。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [ðə; ði][oʊld][mən] [sed] , [ˈsɪmpli] [ænd; ʌnd] [ˈhɑ:rtɪli] .  
“ **Thank you , ” the old man said , simply and heartily .**  
“ 感谢 你 , ” 这 老的 男人 说 , 简单地 和 衷心地 .

“谢谢,”老人简单地、由衷地说道。

[ə; eɪ] ['saɪləns] [ˈfɑ:lʊd] : [ðen] [aɪ][roʊz] , [ˈfi:lɪŋ] [[ɔr] [ðæt] [ˈɑ:rθər] [wʊd] [wɪ] [tu:; tə][bi:; bi][ə'loʊn] ,  
**A silence followed : then I rose , feeling sure that Arthur would wish to be alone ,**  
一个 沉默 随后 : 然后 我 玫瑰 , 感觉 当然 那 亚瑟 会 希望 到 是 独自的 ,  
一阵沉默之后, 我站了起来, 心想亚瑟肯定想一个人待着。

[ænd; ənd] [beɪd] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈdʒent(ə)l][hoʊst] - [gʊd] [naɪt] - : [ˈɑ:rθər] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] , [bʌt; bət] [sed]  
**and bade our gentle host ' Good night ' : Arthur took his hand , but said**  
和 巴德 我们的 温和的 主持人 - 好的 夜晚 - : 亚瑟 采取 他的 手 , 但 说  
[ˈnʌθɪŋ] :  
**nothing :**  
没有什么 :

亚瑟向我们和蔼的主人道了声“晚安”, 握住了他的手, 但什么也没说。  
[nɔ:r][dɪd][hi:; hi] [spi:k] [ə'gen] , -  
**nor did he speak again , 359**  
也不 做过 他 说话 再次 , -

他之后再也没有说过话, 359  
[æz; əz][wi:; wi] [went] [hoʊm] , [tɪl] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][hæd; həd] [lɪt] [ˈaʊər; ɑ:r][bed] -  
**as we went home , till we were in the house and had lit our bed -**  
作为 我们 去 家 , 直到 我们 是 在 这 房子 和 有 点燃 我们的 床 -  
[ru:m] [ˈkændlɪz] .  
**room candles .**  
房间 蜡烛 .

我们一路回家, 直到回到家, 点燃了卧室里的蜡烛。  
[ðen] [hi:; hi] [sed] , [mɔ:r] [tu:; tə] [hɪm'self] [ðæn; ðən][tu:; tə][em 'i:] , “ [ðə; ði] [ha:rt] [ˈnoʊɪθ] [ɪts] [oʊn]  
**Then he said , more to himself than to me , “ The heart knoweth its own**  
然后 他 说 , 更多的 到 他自己 比 到 我 , “ 这 心 知道 它是自己的  
[ˈbɪtərnəs] .  
**bitterness .**  
苦味 .

然后他自言自语道: “人心自知其苦。”  
[aɪ] [ˈnevər] [ˌʌndər'stʊd] [ðoʊz] [wɜ:rdz] [tɪl] [naʊ] .  
**I never understood those words till now .**  
我 绝不 理解 那些 字 直到 现在 :  
直到现在我才明白这些话的意思。

“ [ðə; ði][nekst] [fju:] [deɪz] [pæst] [ˈwɪrəli] [ɪ'nʌf] .  
**“ The next few days passed wearily enough .**  
” 这 下一个 很少 天 通过了 疲劳 足够的 .  
接下来的几天过得十分疲惫。

[aɪ] [felt] [noʊ][ˌɪnklɪ'neɪ](ə)n][tu:; tə][kɔ:l] [ə'gen] , [baɪ][maɪ'self] , [æt; ət][ðə; ði] [hɔ:l] ;  
**I felt no inclination to call again , by myself , at the Hall ;**  
我 毛毡 不 倾角 到 称呼 再次 , 经过 我 , 在 这 大厅 ;  
我丝毫没有想要再次独自前往大厅的念头;

[stɪl] [les] [tu:; tə] [prə'poʊz] [ðæt] [ˈɑ:rθər] [[ʊd; ʃəd] [gʊʊ][wɪð; wɪθ][em 'i:] :  
**still less to propose that Arthur should go with me :**  
仍然 较少的 到 提出 那 亚瑟 应该 去 和 我 :  
更别提提议亚瑟跟我一起去了:

[aɪˈtiː] [siːmd] [ˈbetər] [tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [taɪm] — [ðæt] [ˈdʒent(ə)l] [ˈhiːlə] [ʌv; əv][ˈʌvər; ɑːr] [ˈbɪtərst] [ˈsɔrəuz]  
**it seemed better to wait till Time — that gentle healer of our bitterest sorrows**  
它 似乎 更好的 到 等待 直到 时间 — 那 温和的 治疗师 的 我们的 最苦涩的 悲伤  
— [ʃʊd; əd] [hæv; həv] [helpt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [ʃɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**— should have helped him to recover from the first shock of the**  
— 应该 有 帮助 他 到 恢复 从 这 第一的 震惊 的 这  
[ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ðæt] [hæd; həd] [ˈblaɪtɪd] [hɪz; ɪz][laɪf] .  
**disappointment that had blighted his life .**  
失望 那 有 耽误 他的 生活 .

似乎最好还是等到时间——这位温柔的治愈者，能够抚平我们最痛苦的悲伤——帮助他从第一次失望的打击中恢复过来，这场失望曾给他的人生带来了毁灭性的打击。

[ˈbɪznəs] , [haʊˈevər] , [suːn] [dɪˈmɑːndɪd] [maɪ] [ˈprez(ə)ns] [ɪn] [taʊn] ;  
**Business , however , soon demanded my presence in town ;**  
商业 , 然而 , 很快 要求 我的 在场 在 镇 ;  
然而，不久之后，生意就需要我回到城里；

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [əˈhaʊns] [tuː; tə] [ˈɑːrθər] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [liːv] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]  
**and I had to announce to Arthur that I must leave him for a**  
和 我 有 到 宣布 到 亚瑟 那 我 必须 离开 他 为了 一个  
[waɪl] .  
**while .**  
尽管 .

我不得不告诉亚瑟，我必须暂时离开他。

“ [bʌt; bət][aɪ][hoʊp] [tuː; tə] [rʌn] [daʊn] [əˈgen] [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] , ” [aɪ] [ˈædɪd] .  
“ **But I hope to run down again in a month , ” I added .**  
” 但 我 希望 到 跑步 向下 再次 在 一个 月 , ” 我 额外 .  
“但我希望一个月后能再次跑下去,”我补充道。

“ [aɪ] [wʊd] [steɪ] [naʊ] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] .  
“ **I would stay now , if I could .**  
” 我 会 停留 现在 , 如果 我 可以 .  
“如果可以的话，我现在就想留下来。”

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ɪts] [ɡʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][əˈloʊn] . “  
**I don't think it's good for you to be alone . ”**  
我 不 思考 它是 好的 为了 你 到 是 独自的 . ”  
我觉得你一个人待着不好。

“ [noʊ] , [aɪ] [feɪs] [ˈsɑːlətuːd] , [hɪr] , [fɔːr; fər] [lɔːŋ] , ” [sed] [ˈɑːrθər] .  
“ **No , I ca'n't face solitude , here , for long , ” said Arthur .**  
” 不 , 我 不能 脸 孤独 , 这里 , 为了 长的 , ” 说 亚瑟 .  
“不，我无法长时间忍受这里的孤独,”亚瑟说。

“ [bʌt; bət][dəʊnt] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [emˈiː] .  
“ **But don't think about me .**  
” 但 不 思考 关于 我 .  
“但别想我。”

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [əkˈsept] [ə; eɪ][poʊst][ɪn] [ˈɪndiə] , [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [ˈɔːfərd]  
**I have made up my mind to accept a post in India , that has been offered**  
我 有 制成 向上 我的 头脑 到 接受 一个 邮政 在 印度 , 那 有 到过 提供  
[emˈiː] .  
**me .**  
我 .  
我已经决定接受印度方面提供给我的职位。



[aʊt] [ðer; ðər] , [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][fæl; ʃəl][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] ; [aɪ][kɑːnt][siː] ['eniθɪŋ]  
**Out there , I suppose I shall find something to live for ; I can't see anything**  
出去 那里 , 我 认为 我 将 寻找 某物 到 居住 为了 ; 我 不能 看 任何事物  
[æt; ət][ˈprez(ə)nt] .  
**at present .**  
在 展示 .

我想，到了外面的世界，我一定能找到活下去的理由；现在我什么也看不到。

- [ðɪs] [laɪf] of360  
**' This life of360**  
- 这 生活 of360

360度人生

[maɪn][aɪ] [gɑːrd] , [æz; əz][ˈgɑːdz] [haɪ] [ɡɪft] , [frʌm; frəm] [skeɪð] [ænd; ənd] [rɔːŋ] , [nɑːt] [ˈɡreɪtli] [ker]  
**mine I guard , as God's high gift , from scathe and wrong , Not greatly care**  
矿 我 警卫 , 作为 神的 高的 礼物 , 从 伤害 和 错误的 , 不是 非常 关心  
[tuː; tə] [luːz] ! - "  
**to lose ! ' "**  
到 失去 ! - "

我视之为上帝的恩赐，誓死守护，不让它遭受伤害和不公，我并不惧怕失去它！

" [jes] , " [aɪ] [sed] : " [jɔːr; jər] [neɪm] - [seɪk] [bɔːr] [æz; əz] ["hevi] [ə; eɪ] [blɒʊ] , [ænd; ənd] [lɪvd] [θruː]  
**" Yes , " I said : " your name - sake bore as heavy a blow , and lived through**  
" 是的 , " 我 说 : " 你的 姓名 - 清酒 钻孔 作为 重的 一个 吹 , 和 居住地 通过  
[aɪ 'tiː] . "  
**it** : "  
它 : "

“是的,”我说：“你的同名者也遭受了同样的沉重打击，并且活了下来。”

" [ə; eɪ][fɑːr][ˈheviərðən'er][wʌn][ðæn; ðən] [maɪn] , " [sed] ['ɑːrθər] .  
**" A far heavier one than mine , " said Arthur .**  
" 一个 远的 较重 一 比 矿 , " 说 亚瑟 :  
"比我的重得多,"亚瑟说。

" [ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] [lɪvd] [pruːvd] [fɔːls] .  
**" The woman he loved proved false .**  
" 这 女士 他 喜爱 已证实 错误的 :  
"他所爱的女人背叛了他。"

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [klaʊd] [æz; əz] [ðæt] [ɑːn][maɪ] ['meməri] [ʌv; əv] — [ʌv; əv] — — " [hiː; hi] [left] [ðə; ði]  
**There is no such cloud as that on my memory of — of — — " He left the**  
那里 是 不 这样的 云 作为 那 在 我的 记忆 的 — 的 — — " 他 左边 这  
[neɪm] [ʌn'ʌtəd] ,  
**name unuttered ,**  
姓名 未说出口的 ,

“我的记忆中没有像——”他没有说出那个名字。

[ænd; ənd] [went] [ɑːn] ['hɜːrɪdli] .  
**and went on hurriedly .**  
和 去 在 匆匆 .

然后匆匆继续前行。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] , [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] ? "  
**" But you will return , will you not ? "**  
" 但 你 将要 返回 , 将要 你 不是 ? "

“但你会回来的，对吗？ ”

" [jes] , [aɪ][fæl; ʃəl] [kʌm] [bæk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] . "  
**" Yes , I shall come back for a short time . "**  
" 是的 , 我 将 来 后退 为了 一个 短的 时间 . "  
“是的，我会回来待一段时间。”

“ [du:] , ” [sed] [ˈɑ:rθər] : “ [ænd; ənd][ju:; jʊ][jæl; jəl] [raɪt] [ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈi:] [lʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [frendz] .  
“ **Do** , ” **said Arthur** : “ **and you shall write and tell me of our friends** .  
“ 做 , ” 说 亚瑟 : “ 和 你 将 写 和 告诉 我 的 我们的 朋友们 :  
“照办吧,”亚瑟说,“你写信告诉我我们朋友们的情况。”

[aɪ] [send][ju:; jʊ][maɪ] [əˈdres] [wen] [aɪm] [ˈsetld] [daʊn] . “ -  
**I'll send you my address when I'm settled down . ” 361**  
患病的 发送 你 我的 地址 什么时候 我是 定居 向下 : “ -  
等我安顿下来, 我会把地址发给你。”361

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈɑːvi:] .  
**CHAPTER XXIV** .  
章 二十四 :  
第二十四章

[ðə; ði] [ˈfrɑ:gz] - [ˈbɜ:rθdeɪ] - [ˈtri:t] .  
**THE FROGS ' BIRTHDAY - TREAT** .  
这 青蛙 - 生日 - 对待 :  
青蛙们的生日礼物。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ ˈti:] [keɪm] [tu:; tə] [pæs] [ðæt] ,  
**And so it came to pass that** ,  
和 所以 它 来了 到 经过 那 ,  
于是, 事情就这么发生了:

[dʒʌst][ə; eɪ] [wi:k] [ˈæftər][ðə; ði] [deɪ] [wen] [maɪ] [ˈferi] - [frendz] [fɜ:rst] [əˈpɪrd] [æz; əz] [ˈtʃɪldrən] ,  
**just a week after the day when my Fairy - friends first appeared as Children** ,  
只是 一个 星期 后 这 天 什么时候 我的 仙女 - 朋友们 第一的 出现 作为 孩子们 ,  
就在我的仙子朋友们第一次以孩童的形象出现后的一周之后,

[aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˌferˈwel] - [stroʊl] [θru:] [ðə; ði] [wʊd] , [ɪn][ðə; ði] [ˈhoʊp] [lʌv; əv] [ˈmi:tiŋ]  
**I found myself taking a farewell - stroll through the wood , in the hope of meeting**  
我 成立 我 采取 一个 告别 - 漫步 通过 这 木头 , 在 这 希望 的 会议  
[ðem; ðəm][wʌnz] [mɔ:r] .  
**them once more** .  
他们 一次 更多的 :  
我发现自己正沿着树林进行告别漫步, 希望能再次见到他们。

[aɪ][hæd; həd][bʌt; bət][tu:; tə] [stretʃ] [maɪˈself][ɑ:n][ðə; ði] [smu:ð] [tɜ:rf] ,  
**I had but to stretch myself on the smooth turf** ,  
我 有 但 到 拉紧 我 在 这 光滑的 草皮 ,  
我只需在平坦的草地上伸展一下身体,

[ænd; ənd][ðə; ði] - [ˈɪri] - [ˈfi:lɪŋ] [wʌz; wəz][ɑ:n][ˌem ˈi:][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .  
**and the ' eerie ' feeling was on me in a moment** .  
和 这 - 怪异 - 感觉 曾是 在 我 在 一个 片刻 :  
一瞬间, 那种“诡异”的感觉就笼罩了我。

# 西尔维和布鲁诺（插图）(Sylvie and Bruno (Illustrated))

## 第14/15页

“ [pʊt] [ɔr] [ɪr] [ˈweli] [ləʊ] [daʊn] , ” [sed] [ˈbrʊnoʊ] , “ [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [ˈəu'əu][ə; eɪ] [ˈsi:kɹət] !  
“ **Put oor ear welly low down** , ” **said Bruno** , “ **and I'll tell oo a secret** ! ”  
“ 放 门 耳朵 威灵顿靴 低的 向下 , ” 说 布鲁诺 , “ 和 患病的 告诉 oo 一个 秘密 ! ”  
“把耳朵贴低下来,”布鲁诺说,“我要告诉你一个秘密!”

[ɪts] [ðə; ði][ˈfra:gz] - [ˈbɜ:rθdeɪ] - [tri:t] — [ænd; ənd] [wi:v] [bɜ:st][ðə; ði][ˈberbi] ! ”  
**It's the Frogs ' Birthday - Treat — and we've lost the Baby ! ”**  
它是 这 青蛙 - 生日 - 对待 — 和 我们已经丢失的 这 婴儿 ! ”  
今天是青蛙们的生日盛宴——可是我们把小青蛙弄丢了!

“ [wʌt] [ˈberbi] ? ” [aɪ] [sed] , [kwat] [bɪˈwɪldərd] [baɪ] [ðɪs] [ˈkɑ:mplɪkərtɪd] [pi:s] [ʌv; əv] [nu:z] . -  
“ **What Baby ? ” I said , quite bewildered by this complicated piece of news . 362**  
“ 什么 婴儿 ? ” 我 说 , 相当 困惑 经过 这 复杂的 片 的 消息 . -  
“什么孩子?”我问道,对这则复杂的消息感到非常困惑。362

“ [ðə; ði] [ˈkwi:nz] [ˈberbi] , [ə; eɪ] [kɔ:rs] ! ” [sed] [ˈbrʊnoʊ] .  
“ **The Queen's Baby , a course ! ” said Bruno** .  
“ 这 女王大学 婴儿 , 一个 课程 ! ” 说 布鲁诺 .  
“女王的宝宝,当然!”布鲁诺说道。

“ [taɪˈteɪniəz][ˈberbi] .  
“ **Titania's Baby** .  
“ 泰坦尼亚的 婴儿 .

“提泰妮娅的孩子。”

[ænd; ənd] [wi:z] [ˈweli] [ˈsɑ:ri] .  
**And we's welly sorry** .  
和 我们是 威灵顿靴 对不起 .

我们深感抱歉。

[ˈsɪlvi] , [ʃi:z] — [oo][soʊ] [ˈsɑ:ri] ! ”  
**Sylvie , she's — oh so sorry ! ”**  
西尔维 , 她是 — 哦 所以 对不起 ! ”

西尔维,她——哦,太抱歉了!

“ [haʊ] [ˈsɑ:ri] [ɪz][ʃi: ʃi] ?  
“ **How sorry is she ?**  
“ 如何 对不起 是 她 ?

她有多后悔?

“ [aɪ] [æskt] , [ˈmɪstʃɪvəsli] .  
“ **I asked , mischievously** .  
“ 我 问 , 顽皮地 .

我调皮地问道。

“ [θri:] - [ˈkwɔ:rtərz] [ʌv; əv][ə; eɪ][jɑ:rd] , ” [ˈbrʊnoʊ] [rɪˈplaɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈpɜ:rfɪkt] [səˈlemnəti] .  
“ **Three - quarters of a yard , ” Bruno replied with perfect solemnity** .  
“ 三 - 四分之一 的 一个 院子 , ” 布鲁诺 回复 和 完美的 严肃 .  
“四分之三码,”布鲁诺一本正经地回答道。

“ [ænd; ənd][aɪm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈsɑ:ri] [tu:] , ” [hi:; hi] [ˈædɪd] ,  
“ **And I'm a little sorry too , ” he added** ,  
“ 和 我是 一个 小的 对不起 也 , ” 他 额外 ,  
“我也有点抱歉,”他补充道。

[ˈʌtɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [soʊ][æz; əz][nɑ:t][tu:; tə] [si:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈsmailɪŋ] .  
shutting his eyes so as not to see that he was smiling .  
关闭 他的 眼睛 所以 作为 不是 到 看 那 他 曾是 微笑 .

他闭上眼睛，不去看到自己正在微笑。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈdu:ɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈbeɪbi] ? "  
" And what are you doing about the Baby ? "  
" 和 什么 是 你 正在做 关于 这 婴儿 ? "

“那你打算怎么处理孩子的事？ ”

" [wel] , [ðə; ði][ˈsoʊldʒərz][ɑ:r; ər][ɔ:l] [ˈlʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] — [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] — [ˈevriweɪ] . "  
" Well , the soldiers are all looking for it — up and down — everywhere . "  
" 出色地 , 这 士兵 是 全部 寻找 为了 它 — 向上 和 向下 — 到处 . "

“士兵们都在到处找它——上上下下，到处都是。”

" [ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] ?  
" The soldiers ?  
" 这 士兵 ?

“士兵们？ ”

" [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] .  
" I exclaimed .  
" 我 惊呼 .

我惊呼道。

" [jes] , [ə; eɪ] [kɔ:rs] ! " [sed] [ˈbrʊnoʊ] .  
" Yes , a course ! " said Bruno .  
" 是的 , 一个 课程 ! " 说 布鲁诺 .

“是的，一门课程！ ”布鲁诺说道。

" [wen] [ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈfaɪtɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] , [ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] [du:z] [ˈeni] [ˈlɪt(ə)l] [ɑ:d] [dʒɑ:bz] ,  
" When there's no fighting to be done , the soldiers doos any little odd jobs ,  
" 什么时候 有 不 斗争 到 是 完毕 , 这 士兵 嘟 任何 小的 奇怪的 工作 ,  
[əuˈəu] [noʊ] .  
oo know .  
oo 知道 .

“当没有战斗可打的时候，士兵们就会做些零工，你知道的。”

" [aɪ][wʌz; wəz] [əˈmju:zd] [æt; ət][ðə; ði][aɪˈdi:ə][ʌv; əv][ɪts] [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ] - [ˈlɪt(ə)l] [ɑ:d] [dʒɑ:b] - [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði]  
" I was amused at the idea of its being a ' little odd job ' to find the  
" 我 曾是 觉得好笑 在 这 主意 的 它是 存在 一个 - 小的 奇怪的 工作 - 到 寻找 这  
[ˈrɔɪəl] [ˈbeɪbi] .  
Royal Baby .  
皇家 婴儿 .

“我听到‘寻找皇室宝宝是件小零工’这种说法时觉得很有趣。”

" [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] [lu:z] [aɪ ˈti:] ?  
" But how did you come to lose it ?  
" 但 如何 做过 你 来 到 失去 它 ?

“但是你是怎么失去它的呢？ ”

" [aɪ] [æskt] .  
" I asked .  
" 我 问 .

我问道。

" [wi:; wi][pʊt] [aɪ ˈti:][ɪn][ə; eɪ] [ˈflaʊər] , " [ˈsɪlvi] , [hu:] [hæd; həd][dʒʌst][dʒɔɪnd] [ju: ˈes] ,  
" We put it in a flower , " Sylvie , who had just joined us ,  
" 我们 放 它 在 一个 花 , " 西尔维 , who 有 只是 加入 我们 ,

“我们把它插在花里了，”刚加入我们的西尔维说。

[ɪkˈspleɪnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həːr] [aɪz] [fɒl] [ʌv; əv] [terz] .  
**explained with her eyes full of tears** .  
解释 和 她 眼睛 满的 的 眼泪 .

她含着泪解释道。

“ [ˈoʊnli][wiː; wi] [rɪˈmembər] [wɪtʃ] ！ ”  
**“ Only we ca'n't remember which ! ”**  
“ 仅有的 我们 不能 记住 哪个 ！ ”

“只是我们记不清是哪一个了！ ”

“ [ʃiː; ʃi] [sez] [juː ˈes][pʊt][aɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ] [ˈflaʊər] , ” [ˈbrʊnoʊ] [ɪntəˈrʌptɪd] , “  
**“ She says us put it in a flower , ” Bruno interrupted , ”**  
“ 她 说道 我们 放 它 在 一个 花 , ” 布鲁诺 中断 , ”

“她说让我们把它插在花里,”布鲁诺插嘴道, “

- [kɔːz] [ʃiː; ʃi] - [wɑːnt][aɪ][tuː; tə][get] [ˈpʌnɪʃt] .  
**' cause she doosn't want I to get punished** .  
- 原因 她 - 想 我 到 得到 受到惩罚 .

因为她不想让我受罚。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [ˈriːəli] [em ˈiː] [wʌt] [pʊt][aɪ ˈtiː][ðər; ðər] .  
**But it were really me what put it there** .  
但 它 是 真的 我 什么 放 它 那里 .

但其实是我把它放在那里的。

[ˈsɪlvi] [wɜːr; wər] [ˈpɪkɪŋ] - . “ -  
**Sylvie were picking Dindledums . ” 363**  
西尔维 是 挑选 - . ” -

西尔维正在采摘丁德尔杜姆斯。”363

[ðə; ði] [ˈkwiːnz] [ˈberbi]  
**THE QUEEN'S BABY**  
这 女王的 婴儿

女王的宝宝

“ [juː; jʊ] [ˈʃʊdənt] [seɪ] - [juː ˈes][pʊt][aɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ] [ˈflaʊər] - , ” [ˈsɪlvi] [ˈveri] [ˈɡreɪvli] [riˈmaːkt] .  
**“ You shouldn't say ' us put it in a flower ' , ” Sylvie very gravely remarked .**  
“ 你 不应该 说 - 我们 放 它 在 一个 花 - , ” 西尔维 非常 严重地 评论 .

“你不应该说‘我们把它放在花里’,”西尔维非常严肃地说道。

“ [wel] , [hʌs] , [ðen] , ” [sed] [ˈbrʊnoʊ] .  
**“ Well , hus , then , ” said Bruno .**  
“ 出色地 , 胡斯 , 然后 , ” 说 布鲁诺 .

“好吧, 那就这样吧,”布鲁诺说道。

“ [aɪ] [ˈnevər] [kæn; kən] [rɪˈmembər] [ðoʊz] [ˈhɔːrɪd] [.eɪtʃ tuː ˈəʊ] ! ”  
**“ I never can remember those horrid H's ! ”**  
“ 我 绝不 能 记住 那些 可怕的 的 ！ ”

“我总是记不住那些讨厌的H字母！ ”

“ [let] [em ˈiː] [help] [juː; jʊ][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] , ” [aɪ] [sed] .  
**“ Let me help you to look for it , ” I said .**  
“ 让 我 帮助 你 到 看 为了 它 , ” 我 说 .

“我来帮你找找吧。”我说。

[soʊ] [ˈsɪlvi] [ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] - [ˈvɔɪdʒ] [ʌv; əv] [dɪˈskʌvəri] - [əˈmʌŋ] [ɔːli][ðə; ði] [ˈflaʊərz] ;  
**So Sylvie and I made a ' voyage of discovery ' among all the flowers ;**  
所以 西尔维 和 我 制成 一个 - 航程 的 发现 - 之中 全部 这 花朵 ;

于是, 西尔维和我展开了一场“花海探索之旅”;

[bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈberbi][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .  
**but there was no Baby to be seen .**  
但 那里 曾是 不 婴儿 到 是 已见 .

但是, 却不见婴儿的踪影。

“ [wɒts] [brɪkʌm] [ʌv; əv][ˈbrʊnʊʊ] ?  
“ **What's become of Bruno ?**  
“ 是什么 变得 的 布鲁诺 ?

布鲁诺现在怎么样了？

“ [aɪ] [sed] , [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [kəmˈpliːtɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [tʊr] .  
“ **I said , when we had completed our tour .**  
“ 我 说 , 什么时候 我们 有 完全的 我们的 旅游 .  
“我说，当我们结束参观的时候。”

“ [ˈhiːz] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [dɪtʃ] [ðer; ðər] , “ [sed] [ˈsɪlvi] , “ [əˈmjuːzɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [frɑːg] . “ -  
“ **He's down in the ditch there , “ said Sylvie , “ amusing a young Frog . “ 364**  
“ 他是 向下 在 这 沟 那里 , “ 说 西尔维 , “ 有趣 一个 年轻的 青蛙 . “ -

“他就在那边的沟里，”西尔维说，“正在逗一只小青蛙玩呢。”364

[aɪ] [went] [daʊn] [ɑːn][maɪ][hændz][ænd; ənd] [niːz] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,  
**I went down on my hands and knees to look for him ,**  
我 去 向下 在 我的 双手 和 膝盖 到 看 为了 他 ,  
我跪在地上去找他，

[fɔːr; fər][aɪ] [felt] [ˈveri] [ˈkjʊəriəs] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [jʌŋ] [ˈfrɑːgz] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [əˈmjuːzd] .  
**for I felt very curious to know how young Frogs ought to be amused .**  
为了 我 毛毡 非常 好奇的 到 知道 如何 年轻的 青蛙 应该 到 是 觉得好笑 .

因为我很好奇应该如何逗小青蛙开心。

[ˈæftər][ə; eɪ] [ˈmɪnəts] [sɜːrtʃ] , [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪtʃ] ,  
**After a minute's search , I found him sitting at the edge of the ditch ,**  
后 一个 分钟 搜索 , 我 成立 他 坐着 在 这 边缘 的 这 沟 ,  
找了一会儿，我发现他正坐在沟边。

[baɪ][ðə; ði] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [frɑːg] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈræðər] [dɪsˈkɑːnsələt] .  
**by the side of the little Frog , and looking rather disconsolate .**  
经过 这 边 的 这 小的 青蛙 , 和 寻找 相当 沮丧的 .

在小青蛙旁边，它看起来很沮丧。

“ [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈgetɪŋ] [ɑːn] , [ˈbrʊnʊʊ] ?  
“ **How are you getting on , Bruno ?**  
“ 如何 是 你 获得 在 , 布鲁诺 ?

“布鲁诺，你最近怎么样？ ”

“ [aɪ] [sed] , [ˈnɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] .  
“ **I said , nodding to him as he looked up .**  
“ 我 说 , 点头 到 他 作为 他 看起来 向上 .

“我一边说着，一边朝他点点头，他抬起头看着我。”

“ [əˈmjuːz] [aɪ ˈtiː][noʊ] [mɔːr] , “ [ˈbrʊnʊʊ] [ˈænsər] , [ˈveri] [ˈdʊɪlfəli] , “  
“ **Ca'n't amuse it no more , “ Bruno answered , very dolefully , “**  
“ 不能 娱乐 它 不 更多的 , “ 布鲁诺 回答 , 非常 悲伤地 , “

“再也逗不笑它了，”布鲁诺沮丧地回答道， “

- [kɔːz] [aɪ ˈtiː][wəʊnt] [seɪ] [wʌt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][duː][ˈnekst] !  
**' cause it won't say what it would like to do next !**  
- 原因 它 惯于 说 什么 它 会 喜欢 到 做 下一个 !

因为它不会说它接下来想做什么！

[aɪv] [ʃʊd] [aɪ ˈtiː][ɔːl] [ðə; ði] [dʌk] - [wiːdz] — [ænd; ənd][ə; eɪ][lɪv; laɪv] [ˈkædɪs] - [wɜːrm] — [bʌt; bət][aɪ ˈtiː]  
**I've showed it all the duck - weeds — and a live caddis - worm — but it**  
我已经 显示 它 全部 这 鸭子 - 杂草 — 和 一个 居住 石蛾 - 蠕虫 — 但 它  
[wəʊnt] [seɪ] [ˈnʌfɪn] !  
**won't say nuffin !**  
惯于 说 无事 !

我已经给它看了所有的浮萍——还有一条活的石蛾幼虫——但它什么也不肯说！

[wʌt] — [wɒd] ['əu'əu] — [laɪk] ?  
**What — would oo — like ?**  
什么 — 会 oo — 喜欢 ?

你会喜欢什么？

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][fraːg] : [bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)] ['kriːtʃər] [sæt][kwɔɪt] [stɪl] ,  
" **he shouted into the ear of the Frog : but the little creature sat quite still ,**  
" 他 喊叫 进入 这 耳朵 的 这 青蛙 : 但 这 小的 生物 卫星 相当 仍然 ,  
他对着青蛙的耳朵大喊，但这小家伙却一动不动地坐着。

[ænd; ʌnd] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .  
**and took no notice of him .**  
和 采取 不 注意 的 他 .

完全无视了他。

" [ɪts] [def] , [aɪ] [θɪŋk] !  
" **It's deaf , I think !**  
" 它是 聋 , 我 思考 !

“我想它是聋的！ ”

" ['brʊnoʊ] [sed] , ['tɜːrniŋ] [ə'wei] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .  
" **Bruno said , turning away with a sigh .**  
" 布鲁诺 说 , 转弯 离开 和 一个 叹 .

布鲁诺叹了口气，转身离开。

" [ænd; ʌnd] [ɪts] [taɪm] [tuː; tə][get][ðə; ði] ['θiːətər] ['redi] . "  
" **And it's time to get the Theatre ready . "**  
" 和 它是 时间 到 得到 这 剧院 准备好 . "

“现在是时候准备剧院了。”

" [huː] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [tuː; tə][biː; bi] ? "  
" **Who are the audience to be ? "**  
" WHO 是 这 观众 到 是 ? "

“目标受众是谁？ ”

" ['oʊnli][bʌt; bət]['fraːgz] , " [sed] ['brʊnoʊ] .  
" **Only but Frogs , " said Bruno .**  
" 仅有的 但 青蛙 , " 说 布鲁诺 .

“只有青蛙，”布鲁诺说。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] ['hævnt] ['kɒmɛd] [jet] .  
" **But they haven't comed yet .**  
" 但 他们 还没有 喜剧 然而 .

但他们还没来。

[ðeɪ] ['wɒnts] [tuː; tə][biː; bi] [droʊv] [ʌp] , [laɪk] ['ʃiːp] . "  
**They wants to be drove up , like sheep . "**  
他们 想要 到 是 驾驶 向上 , 喜欢 羊 . "

他们想被像羊群一样驱赶过来。

" [wɒd] [aɪ 'tiː] [seɪv] [taɪm] , " [aɪ] [sə'dʒestɪd] , " [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [wɔːk] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] ['sɪlvi] ,  
" **Would it save time , " I suggested , " if I were to walk round with Sylvie ,**  
" 会 它 节省 时间 , " 我 建议 , " 如果 我 是 到 走 圆形的 和 西尔维 ,  
“如果我和西尔维一起走走，是不是能节省时间呢？”我建议道。

[tuː; tə] [draɪv] [ʌp][ðə; ði]['fraːgz] , [waɪl] [juː; jʊ][get][ðə; ði] ['θiːətər] ['redi] ? " -  
**to drive up the Frogs , while you get the Theatre ready ? " 365**  
到 驾驶 向上 这 青蛙 , 尽管 你 得到 这 剧院 准备好 ? " -

在你准备剧院的时候，开车送青蛙上去？ ”365

" [ðæt] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [ɡʊd] [plæn] ! " [kraɪd] ['brʊnoʊ] .  
" **That are a good plan ! " cried Bruno .**  
" 那 是 一个 好的 计划 ! " 哭 布鲁诺 .

“这真是个好主意！”布鲁诺喊道。

“ [bʌt; bət] [wer] [ɑ:r; ər] [ˈsɪlvi] ? ”  
“ But where are Sylvie ? ”  
“ 但 在哪里 是 西尔维 ? ”

“可是西尔维在哪儿？ ”

“ [aɪm] [hɪr] ！ ” [sed] [ˈsɪlvi] , [ˈpi:pɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] .  
“ I'm here ！ ” said Sylvie , peeping over the edge of the bank .  
“ 我是 这里 ！ ” 说 西尔维 , 偷窥 超过 这 边缘 的 这 银行 .  
“我来了！”西尔维说着，从河岸边探出头来。

“ [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈwɒtʃɪŋ] [tu:] [ˈfrɑ:gz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [reɪs] . ”  
“ I was just watching two Frogs that were having a race . ”  
“ 我 曾是 只是 观看 二 青蛙 那 是 拥有 一个 种族 . ”  
“我当时正在看两只青蛙赛跑。”

“ [wɪtʃ] [wʌn] [aɪ ˈti:] ? ”  
“ Which won it ? ”  
“ 哪个 韩元 它 ? ”

“哪个赢了？ ”

“ [ˈbrʊnoʊ] [ˈi:gərli] [ɪnˈkwaɪəd] . ”  
“ Bruno eagerly inquired . ”  
“ 布鲁诺 急切地 询问 . ”

“布鲁诺急切地问道。”

[ˈsɪlvi] [wʌz; wəz] [ˈpʌz(ə)ld] .  
Sylvie was puzzled .  
西尔维 曾是 困惑 .

西尔维感到困惑。

“ [hi:; hi] [dʌz] [æsk] [sʌtʃ] [hɑ:rd] [ˈkwestʃənz] ！ ”  
“ He does ask such hard questions ！ ”  
“ 他 做 问 这样的 难的 问题 ！ ”

“他问的问题真难！

“ [ʃi:; ʃi] [kənˈfaɪdɪd] [tu:; tə][em ˈi:] . ”  
“ she confided to me . ”  
“ 她 坦白 到 我 . ”

她向我吐露心声。

“ [ænd; ʌnd] [wɒts] [tu:; tə] [ˈhæpən] [ɪn][ðə; ði] [ˈθi:ətər] ? ”  
“ And what's to happen in the Theatre ? ”  
“ 和 是什么 到 发生 在 这 剧院 ? ”

“那么剧院里会发生什么呢？ ”

“ [aɪ] [æskt] . ”  
“ I asked . ”  
“ 我 问 . ”

我问道。

“ [fɜ:rst] [ðeɪ] [hæv; həv][ðer; ðər] [ˈbɜ:rθdeɪ] - [fi:st] , ” [ˈsɪlvi] [sed] : “ [ðen] [ˈbrʊnoʊ] [dʌz] [sʌm; səm][ˈbɪts]  
“ First they have their Birthday - Feast , ” Sylvie said : “ then Bruno does some Bits  
“ 第一的 他们 有 他们的 生日 - 盛宴 , ” 西尔维 说 : “ 然后 布鲁诺 做 一些 比特  
[ʌv; əv] [ˈʃeɪkspiər] ;  
of Shakespeare ;  
的 莎士比亚 ;

“首先，他们会举行生日宴会，”西尔维说，“然后布鲁诺会表演一些莎士比亚的短剧；

[ðen] [hi:; hi] [telz] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [ˈsto:ri] . ”  
then he tells them a Story . ”  
然后 他 讲述 他们 一个 故事 . ”

然后他给他们讲了一个故事。



“ [aɪ] [ʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðə; ði][ˈfrɑ:gz] [laɪk] [ðə; ði] [fi:st] [best] .  
“ **I should think the Frogs like the Feast best** .  
“ 我 应该 思考 这 青蛙 喜欢 这 盛宴 最好的 .  
“我想青蛙们最喜欢盛宴。”

[dəʊnt] [ðeɪ] ? “  
**Don't they ?** “  
不 他们 ? “

难道不是吗？

“ [wel] , [ðeəz; ðəz][ˈdʒen(ə)rəli] [ˈveri] [fju:][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [get] [ˈeni] .  
“ **Well , there's generally very few of them that get any** .  
“ 出色地 , 有 一般来说 非常 很少 的 他们 那 得到 任何 .  
“嗯，通常很少有人能得到任何奖励。”

[ðeɪ] [wɪl] [ki:p] [ðer; ðər] [maʊðz] [[ʌt] [soʊ] [taɪt] !  
**They will keep their mouths shut so tight** !  
他们 将要 保持 他们的 嘴 关闭 所以 紧的 !

他们会把嘴巴闭得严严实实！

[ænd; ənd] [its] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [ðeɪ] [du:] , “ [ʃi; ʃi] [ˈædɪd] , “ [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][ˈbrʊnoʊ] [larks] [tu;; tə] [kʊk]  
**And it's just as well they do , “ she added , “ because Bruno likes to cook**  
和 它是 只是 作为 出色地 他们 做 , “ 她 额外 , “ 因为 布鲁诺 点赞 到 厨师  
[aɪ ˈti:] [hɪmˈself] :  
**it himself** :  
它 他自己 :

“他们这样做也挺好，”她补充道，“因为布鲁诺喜欢自己做这道菜：

[ænd; ənd][hi;; hi] [kʊks] [ˈveri] [ˈkwɪrli] .  
**and he cooks very queerly** .  
和 他 厨师 非常 奇怪地 .

他的厨艺非常古怪。

[naʊ] [ðeə(r)] [ɔ:l][ɪn] .  
**Now they're all in** .  
现在 它们是 全部 在 .

现在他们都参与其中了。

[wʊd] [ju;; jʊ][dʒʌst] [help] [em ˈi:][tu;; tə] [pʊt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈhedz] [ðə; ði] [raɪt] [wei] ?  
**Would you just help me to put them with their heads the right way ?**  
会 你 只是 帮助 我 到 放 他们 和 他们的 头部 这 正确的 方式 ?  
你能帮我把它们的头摆正吗？

“ [wi;; wi] [su:n] [ˈmænɪdʒd] [ðɪs] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪznəs] ,  
“ **We soon managed this part of the business** ,  
“ 我们 很快 管理 这 部分 的 这 商业 ,  
“我们很快就管理好了这部分业务，

[ðoʊ] [ðə; ði][ˈfrɑ:gz] [kept] [ʌp][ə; eɪ][moʊst] [ˌdiskənˈtentɪd] [krəʊkɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] . -  
**though the Frogs kept up a most discontented croaking all the time . 366**  
尽管 这 青蛙 保留 向上 一个 最多 不满 呱呱叫 全部 这 时间 . -  
虽然青蛙们一直发出非常不满的呱呱声。366

“ [wʌt] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [ˈseɪɪŋ] ?  
“ **What are they saying ?**  
“ 什么 是 他们 说 ?

他们在说什么？

“ [aɪ] [æskt] [ˈsɪlvi] .  
“ **I asked Sylvie** .  
“ 我 问 西尔维 .

我问了西尔维。

“ [ðeə(r)] ['seɪŋ] - [fɔːrk] !  
“ **They're saying ' Fork !**  
“ 它们是 说 - 叉 ！

“他们说‘叉子！

[fɔːrk] !  
**Fork !**  
叉 ！

叉！

- [ɪts] ['veri] ['sɪli] [ʌv; əv][ðem; ðəm] !  
‘ **It's very silly of them !**  
- 它是 非常 愚蠢的 的 他们 ！

“他们真是太愚蠢了！ ”

[jʊə(r)] [nɑːt][ˈɡoʊŋ][tuː; tə][hæv; həv] [fɔːks] !  
**You're not going to have forks !**  
你是 不是 去 到 有 叉子 ！

你们不会有叉子的！

“ [ʃiː; ʃi] [əˈnaʊnst] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sɪˈverəti] .  
“ **she announced with some severity .**  
“ 她 宣布 和 一些 严重性 。

她语气严肃地宣布。

“ [ðoʊz] [ðæt] [wɑːnt] ['eni] [fiːst] [hæv; həv][dʒʌst][gɑːt][tuː; tə][ˈoʊpən][ðer; ðər] [maʊðz] ,  
“ **Those that want any Feast have just got to open their mouths ,**  
“ 那些 那 想 任何 盛宴 有 只是 得到 到 打开 他们的 嘴 。

“那些想要享用盛宴的人，只要张开嘴就行了。”

[ænd; ənd] - [pʊt][sʌm; səm][ʌv; əv][aɪ 'tiː][ɪn] !  
**and Bruno'll put some of it in !**  
和 - 放 一些 的 它 在 ！

布鲁诺也会放一些进去！

“ [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ˈbrʊnoʊ] [əˈpɪrd] , [ˈweɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪt] [ˈeɪprən][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [hiː; hi]  
“ **At this moment Bruno appeared , wearing a little white apron to show that he**  
“ 在 这 片刻 布鲁诺 出现 , 穿着 一个 小的 白色的 围裙 到 展示 那 他

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [kʊk] ,  
**was a Cook ,**  
曾是 一个 厨师 。

这时，布鲁诺出现了，他穿着一条白色小围裙，表明自己是厨师。

[ænd; ənd] ['kæriŋ] [ə; eɪ][tjuːˈriːn,təˈriːn] [fʊl] [ʌv; əv] ['veri] [kwɪr] - ['lʊkɪŋ] [suːp] .  
**and carrying a tureen full of very queer - looking soup .**  
和 携带 一个 汤碗 满的 的 非常 酷儿 - 寻找 汤 。

手里端着一碗看起来很奇怪的汤。

[aɪ] [wɑːtʃt] ['veri] ['kɛrfəli] [æz; əz][hiː; hi] [muːvd] [əˈbaʊt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈfrɑːgz] ;  
**I watched very carefully as he moved about among the Frogs ;**  
我 观看 非常 小心 作为 他 已搬 关于 之中 这 青蛙 ；

我仔细观察着他在青蛙群中走动；

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðæt] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈoʊpənd] [ðer; ðər] [maʊðz] [tuː; tə][biː; bi] [fed] —  
**but I could not see that any of them opened their mouths to be fed —**  
但 我 可以 不是 看 那 任何 的 他们 打开 他们的 嘴 到 是 美联储 —

[ɪkˈsept] [wʌn] ['veri] [jʌŋ] [wʌn] ,  
**except one very young one ,**  
除了 — 非常 年轻的 — 。

但我没看到它们中的任何一只张嘴要吃东西——除了一只非常小的幼崽。

[ænd; ənd][aɪm] ['nɪrli] [fɔr] [aɪ 'ti:][dɪd][aɪ 'ti:] [ækst'dentəli] , [ɪn] [ɔ:nɪŋ] .  
**and I'm nearly sure it did it accidentally , in yawning .**  
和 我是 几乎 当然 它 做过 它 偶然 , 在 打哈欠 .

我几乎可以肯定，这是它在打哈欠时无意中发生的。

[haʊ'evər] ['brʊnoʊ] ['ɪnstəntli] [pʊt][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['spu:nfʊl] [ʌv; əv] [su:p] ['ɪntu:][ɪts] [maʊθ] ,  
**However Bruno instantly put a large spoonful of soup into its mouth ,**  
然而 布鲁诺 即刻 放 一个 大的 一勺 的 汤 进入 它是 嘴 ,  
然而，布鲁诺立刻舀了一大勺汤放进嘴里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [kɒft] ['vaɪələntli] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] .  
**and the poor little thing coughed violently for some time .**  
和 这 贫穷的 小的 事物 咳嗽 暴力 为了 一些 时间 .

这可怜的小家伙剧烈咳嗽了好一会儿。

[soʊ] ['sɪlvi] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [fər] [ðə; ði] [su:p] [bɪ'twi:n] [ju: 'es] , [ænd; ənd][tu:; tə] [prɪ'tend]  
**So Sylvie and I had to share the soup between us , and to pretend**  
所以 西尔维 和 我 有 到 分享 这 汤 之间 我们 , 和 到 假装  
[tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][aɪ 'ti:] ,  
**to enjoy it ,**  
到 享受 它 ,

所以我和西尔维只好一起分着喝那碗汤，还要假装很喜欢。

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] ['sɜ:rt(ə)nli] [wʌz; wəz] ['veri] ['kwɪrli] [kɒkt] .  
**for it certainly was very queerly cooked .**  
为了 它 当然 曾是 非常 奇怪地 煮熟 .

因为它的烹饪方式确实很奇怪。

[aɪ]['oʊnli] ['ventʃərd] [tu:; tə] [teɪk] [wʌn] ['spu:nfʊl] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ( " ['sɪlvɪz] ['sʌməɹ] - [su:p] , " ['brʊnoʊ]  
**I only ventured to take one spoonful of it ( " Sylvie's Summer - Soup , " Bruno**  
我 仅有的 冒险 到 拿 一 一勺 的 它 ( " 西尔维的 夏天 - 汤 , " 布鲁诺  
[sed] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ) ,  
**said it was ) ,**  
说 它 曾是 ) ,

我只冒险尝了一勺（布鲁诺说这是“西尔维的夏日汤”），

[ænd; ənd][mʌst; məst] ['kændɪdli] [kən'fes] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [naɪs] ;  
**and must candidly confess that it was not at all nice ;**  
和 必须 坦率地说 承认 那 它 曾是 不是 在 全部 好的 ;

必须坦诚地承认，这感觉一点也不好；

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [fi:l] [səɹ'praɪzd] that367  
**and I could not feel surprised that367**  
和 我 可以 不是 感觉 惊讶 that367

我并不感到惊讶，367

[soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [gests] [hæd; həd] [kept] [ðer; ðər] [maʊðz] [ʃʌt] [ʌp] [taɪt] .  
**so many of the guests had kept their mouths shut up tight .**  
所以 许多 的 这 客人 有 保留 他们的 嘴 关闭 向上 紧的 .

许多宾客都保持沉默。

" [wʊts] [ðə; ði] [su:p] [meɪd] [ʌv; əv] , ['brʊnoʊ] ? " [sed] ['sɪlvi] ,  
**" What's the soup made of , Bruno ? " said Sylvie ,**  
" 是什么 这 汤 制成 的 , 布鲁诺 ? " 说 西尔维 ,

“布鲁诺，这汤是用什么做的？”西尔维问道。

[hu:] [hæd; həd] [pʊt][ə; eɪ] ['spu:nfʊl] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:r; hər][lɪps] ,  
**who had put a spoonful of it to her lips ,**  
WHO 有 放 一个 一勺 的 它 到 她 嘴唇 ,

她舀了一勺放到嘴唇上，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [raɪ] [feɪs] ['ʊʊvər][aɪ 'ti:] .

and was making a wry face over it .  
和 曾是 制作 一个 讽刺 脸 超过 它 .

他为此露出了嘲讽的表情。

[ænd; ənd][ˈbruːnoʊz] [ˈænsər] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋ] .

And Bruno's answer was anything but encouraging .  
和 布鲁诺的 回答 曾是 任何事物 但 鼓励 .

而布鲁诺的回答却丝毫没有令人鼓舞。

“ [ˈbɪts][ʌv; əv] [θɪŋz] !

“ Bits of things !

” 比特 的 事物 !

“零零碎碎的东西! ”

[ðə; ði] [entər'teɪnmənt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kənˈkluːd] [wɪð; wɪθ] “ [ˈbɪts][ʌv; əv] [ˈfeɪkspɪr] , ” [æz; əz] [ˈsɪlvi]

” The entertainment was to conclude with “ Bits of Shakespeare , ” as Sylvie

” 这 娱乐 曾是 到 结束 和 ” 比特 的 莎士比亚 , ” 作为 西尔维

[ɪkˈsprest] [aɪ 'ti:] ,

expressed it ,

表达 它 ,

正如西尔维所说，娱乐活动将以“莎士比亚片段”作为结尾。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][ɔːl][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [baɪ][ˈbrʊnoʊ] ,

which were all to be done by Bruno ,

哪个 是 全部 到 是 完毕 经过 布鲁诺 ,

所有这些都将由布鲁诺完成。

[ˈsɪlvi] [ˈbiːɪŋ] [ˈfʊli] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][ˈfraːgz] [kiːp] [ðer; ðər] ['hedʒ] [tɔːrdz] [ðə; ði][steɪdʒ] :

Sylvie being fully engaged in making the Frogs keep their heads towards the stage :

西尔维 存在 完全 已订婚的 在 制作 这 青蛙 保持 他们的 头部 向 这 阶段 :

西尔维全神贯注地让青蛙们保持面向舞台的姿态：

[ˈæftər] [wɪtʃ] [ˈbrʊnoʊ][wʌz; wəz][tuː; tə] [əˈpɪr] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈriːəl] ['kærəktər] ,

after which Bruno was to appear in his real character ,

后 哪个 布鲁诺 曾是 到 出现 在 他的 真实的 特点 ,

之后布鲁诺将以他真实的性格出现。

[ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪnˈven](ə)n] .

and tell them a Story of his own invention .

和 告诉 他们 一个 故事 的 他的 自己的 发明 .

然后给他们讲述他自己发明的故事。

“ [wɪl] [ðə; ði] ['stɔːri] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈmɔːrəl][tuː; tə][aɪ 'ti:] ?

“ Will the Story have a Moral to it ?

” 将要 这 故事 有 一个 道德 到 它 ?

这个故事会有寓意吗？

“ [aɪ] [æskt] [ˈsɪlvi] , [waɪl] [ˈbrʊnoʊ][wʌz; wəz] [əˈweɪ] [brˈhaɪnd][ðə; ði] [hedʒ] , [ˈdresɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst]

” I asked Sylvie , while Bruno was away behind the hedge , dressing for the first

” 我 问 西尔维 , 尽管 布鲁诺 曾是 离开 在后面 这 对冲 , 敷料 为了 这 第一的

- [bɪt] . -

! Bit . !

- 少量 . -

“布鲁诺躲在树篱后面，为第一场‘比特’做准备的时候，我问了西尔维。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , ” [ˈsɪlvi] [rɪˈplaɪd] [ˈdaʊtfəli] .

” I think so , ” Sylvie replied doubtfully .

” 我 思考 所以 , ” 西尔维 回复 怀疑地 .

“我想是的，”西尔维犹豫地回答道。

“ [ðer; ðær][ˈdʒen(ə)rəli][ɪz][ə; eɪ][ˈmɔːrəl] , [ˈoʊnli][hiː; hi][pʊts][,aɪ ˈtiː][ɪn] [tuː] [suːn] . ”  
“ **There generally is a Moral , only he puts it in too soon .** ”  
“ 那里 一般来说 是 一个 道德 , 仅有的 他 放置 它 在 也 很快 . ”  
“ 通常故事里都蕴含着道德寓意, 只是他表达得太早了。”

“ [ænd; ənd] [wɪl] [hiː; hi][sei] [ɔːl][ðə; ði][ˈbɪts][,ʌv; əv] [ˈʃeɪkspɪr] ? ”  
“ **And will he say all the Bits of Shakespeare ?** ”  
“ 和 将要 他 说 全部 这 比特 的 莎士比亚 ? ”  
“ 他会背诵莎士比亚的所有片段吗? ”

“ [noʊ] , [ˈhiːl] [ˈoʊnli][ækt][ðem; ðəm] , ” [sed] [ˈsɪlvi] .  
“ **No , he'll only act them ,** ” **said Sylvie .**  
“ 不 , 地狱 仅有的 行为 他们 , ” 说 西尔维 .  
“ 不, 他只会演戏,”西尔维说。

“ [hiː; hi] [noʊz] [ˈhɑːrdli] [ˈeni] [,ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz] .  
“ **He knows hardly any of the words .**  
“ 他 知道 几乎 任何 的 这 字 .  
“ 他几乎一句也听不懂。”

[wen] [aɪ] [siː] [wʌt] [ˈhiːz] [drest] [laɪk] , [aɪv] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] Frogs368  
**When I see what he's dressed like , I've to tell the Frogs368**  
什么时候 我 看 什么 他是 穿着 喜欢 , 我已经 到 告诉 这 Frogs368  
当我看到他那身打扮时, 我得告诉Frogs368。

[wʌt] [ˈkærəktər] [,aɪ ˈtiː][ɪz] .  
**what character it is .**  
什么 特点 它 是 .  
这是什么角色?

[ðeə(r)] [ˈɔːlweɪz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhɜːri] [tuː; tə] [ges] !  
**They're always in such a hurry to guess !**  
它们是 总是 在 这样的 一个 匆忙 到 猜测 !  
他们总是急于猜测!

[dəʊnt][juː; jʊ] [hɪr] [ðem; ðəm][ɔːl] [ˈseɪɪŋ] - [wʌt] ?  
**Don't you hear them all saying ' What ?**  
不 你 听到 他们 全部 说 - 什么 ?  
你没听到他们都在说“什么?”吗?

[wʌt] ? -  
**What ? '**   
什么 ? -  
什么? '

“ [ænd; ənd][soʊ] [ɪnˈdiːd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] : [,aɪ ˈtiː][hæd; həd][ˈoʊnli] [ˈsaʊndɪd] [laɪk] [krəʊkɪŋ] , [tɪl] [ˈsɪlvi]  
“ **And so indeed they were : it had only sounded like croaking , till Sylvie**  
[ɪkˈspleɪnd] [,aɪ ˈtiː] ,  
**explained it ,**  
解释 它 ,  
“事实的确如此: 在西尔维解释之前, 那声音听起来就像是牛叫。”

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [naʊ] [meɪk] [aʊt][ðə; ði] “ - ?  
**but I could now make out the “ Wawt ?**  
但 我 可以 现在 制作 出去 这 “ - ?  
但我现在能听清“Wawt? ”

- ? ” [kwɔːt] [dɪˈstɪŋktli] .  
**Wawt ? ” quite distinctly .**  
- ? ” 相当 明显地 .  
“哇?” 非常清晰地说道。

“ [bʌt; bət] [waɪ] [du:] [ðeɪ] [traɪ][tu:; tə] [ges] [aɪ 'ti:] [brɪʔɔ:r] [ðeɪ] [si:] [aɪ 'ti:] ? ”  
“ **But why do they try to guess it before they see it ?** ”  
“ 但 为什么 做 他们 尝试 到 猜测 它 前 他们 看 它 ? ”  
“但是，为什么他们在看到之前就要试图去猜测呢？ ”

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , ” [ˈsɪlvi] [sed] : “ [bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈɔ:lweɪz][du:] .  
“ **I don't know ,** ” **Sylvie said :** “ **but they always do** .  
“ 我 不 知道 , ” 西尔维 说 : “ 但 他们 总是 做 .  
“我不知道,”西尔维说: “但他们总是这样做。”

[ˈsʌmtaɪmz] [ðeɪ] [brɪˈɡɪn] [ˈgesɪŋ] [wi:kz] [ænd; ənd] [wi:kz] [brɪʔɔ:r] [ðə; ði] [deɪ] !  
**Sometimes they begin guessing weeks and weeks before the day !**  
有时 他们 开始 猜测 周 和 周 前 这 天 !  
有时他们甚至提前好几周就开始猜测!

“ ([soʊ] [naʊ] , [wen] [ju:; jʊ] [hɪr] [ðə; ði][ˈfrɑ:gz] [krəʊkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [pərˈtɪkjələrli] [ˈmelənka:li] [wei] ,  
“ ( **So now , when you hear the Frogs croaking in a particularly melancholy way** ,  
“ ( 所以 现在 , 什么时候 你 听到 这 青蛙 呱呱叫 在 一个 特别 忧郁 方式 ,  
(所以现在，当你听到青蛙以一种特别忧郁的方式鸣叫时，

[ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [fʊr] [ðeə(r)] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [ges] [ˈbru:nouz][nekst] [ˈʃeɪkspeɪr] - [bɪt] - .  
**you may be sure they're trying to guess Bruno's next Shakespeare ' Bit ' .**  
你 可能 是 当然 它们是 尝试 到 猜测 布鲁诺的 下一个 莎士比亚 - 少量 - .  
你可以肯定，他们是在试图猜测布鲁诺接下来要表演的莎士比亚“段子”。

[ˈɪznt] [ðæt] [ˈɪntrəstɪŋ] ? )  
**Isn't that interesting ? )**  
不是 那 有趣的 ? )

这不是很有趣吗？

[haʊˈevər] , [ðə; ði] [ˈkɔ:rəs] [ʌv; əv] [ˈgesɪŋ] [wʌz; wəz] [kʌt] [ʃɔ:rt] [baɪ][ˈbrʊnoʊ] ,  
**However , the chorus of guessing was cut short by Bruno ,**  
然而 , 这 合唱 的 猜测 曾是 切 短的 经过 布鲁诺 ,  
然而，布鲁诺打断了大家的猜测。

[hu:] [ˈsʌd(ə)nli] [rʌʃt] [ɑ:n][frʌm; frəm][brɪˈhaɪnd][ðə; ði] [si:nz] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈflaɪɪŋ] [li:p] [daʊn]  
**who suddenly rushed on from behind the scenes , and took a flying leap down**  
WHO 突然 匆忙 在 从 在后面 这 场景 , 和 采取 一个 飞行 飞跃 向下  
[əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈfrɑ:gz] ,  
**among the Frogs ,**  
之中 这 青蛙 ,  
他突然从幕后冲出来，飞身跃入青蛙群中。

[tu:; tə][ɑ:r 'i:] - [ə'reɪndʒ] [ðəm; ðəm] .  
**to re - arrange them** :  
到 关于 - 安排 他们 :

重新排列它们。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈoʊldɪst][ænd; ənd] [ˈfætɪst] [frɑ:g] — [hu:] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [ˈpra:pərli] [ə'reɪndʒd] [soʊ]  
**For the oldest and fattest Frog — who had never been properly arranged so**  
为了 这 最老 和 最胖的 青蛙 — WHO 有 绝不 到过 适当地 安排 所以  
[ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði][stɛrdʒ] ,  
**that he could see the stage ,**  
那 他 可以 看 这 阶段 ,

对于那只年纪最大、体重最重的青蛙——它从未被妥善安排过，以至于无法看到舞台——

[ænd; ənd][soʊ][hæd; həd][noʊ][aɪˈdi:ə] [wʌt] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][ɑ:n] — [wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ˈrestləs] ,  
**and so had no idea what was going on — was getting restless ,**  
和 所以 有 不 主意 什么 曾是 去 在 — 曾是 获得 不安 ,  
因此他完全不知道发生了什么事——开始变得焦躁不安。

[ænd; ənd][hæd; həd][ʌp'set][ˈsevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfrɑ:gz] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ʌðər] [raʊnd] [wið; wiθ][ðer; ðər]  
**and had upset several of the Frogs , and turned others round with their**  
和 有 沮丧的 一些 的 这 青蛙 , 和 转向 其他的 圆形的 和 他们的  
[ˈhedz] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] [wei] .  
**heads the wrong way .**  
头部 这 错误的 方式 .

惹恼了几只青蛙，还把其他青蛙的头转了个方向。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] was369  
**And it was369**  
和 它 was369

当时是369

[noʊ] [gʊd] [æt; ət][ɔ:l] , [ˈbrʊnoʊ] [sed] ,  
**no good at all , Bruno said ,**  
不 好的 在 全部 , 布鲁诺 说 ,

“一点用都没有,”布鲁诺说。

[tu:; tə][du:][ə; eɪ] - [bɪt] - [ʌv; əv] [ˈfeɪkspɪr] [wen] [ðer; ðər][wəz; wəz][ˈnoʊbə:di][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][,aɪ 'ti:] (   
**to do a ' Bit ' of Shakespeare when there was nobody to look at it (**  
到 做 一个 - 少量 - 的 莎士比亚 什么时候 那里 曾是 无人 到 看 在 它 (   
[ju:; jʊ] [si:] [hi:; hi] [ˈdɪdnt] [kaʊnt] [,em 'i:][æz; əz] [ˈenibə:di] ) .  
**you see he didn't count me as anybody ) .**  
你 看 他 没有 数数 我 作为 任何人 ) .

当没人注意的时候，我演了一小段莎士比亚的剧（你知道，他根本没把我当人看）。

[soʊ][hi:; hi][set][tu:; tə][wɜ:rk][wið; wiθ][ə; eɪ] [stɪk] , [ˈstɜ:rɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp] ,  
**So he set to work with a stick , stirring them up ,**  
所以 他 放 到 工作 和 一个 戳 , 搅拌 他们 向上 ,

于是他拿起棍子，开始搅动它们。

[ˈveri] [mʌtʃ] [æz; əz][ju:; jʊ] [wʊd] [stɜ:r][ʌp] [ti:] [ɪn][ə; eɪ][kʌp] ,  
**very much as you would stir up tea in a cup ,**  
非常 很多 作为 你 会 搅拌 向上 茶 在 一个 杯子 ,

就像在杯子里搅拌茶水一样，

[tɪl] [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][æt; ət] [li:st] [wʌn] [greɪt] [ˈstu:pɪd] [aɪ] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈsteɪdʒ] .  
**till most of them had at least one great stupid eye gazing at the stage .**  
直到 最多 的 他们 有 在 至少 一 伟大的 愚蠢的 眼睛 凝视 在 这 阶段 .

直到他们中的大多数人至少有一只愚蠢的大眼睛盯着舞台。

" [ˈəu'əu][mʌst; məst] [kʌm] [ænd; ənd][sɪt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [ˈsɪlvi] , " [hi:; hi] [sed] [ɪn] [dɪ'speɪ] ,  
" **Oo must come and sit among them , Sylvie , " he said in despair ,**  
" oo 必须 来 和 坐 之中 他们 , 西尔维 , " 他 说 在 绝望 ,

“西尔维，欧必须过来坐在他们中间,”他绝望地说。

" [aɪv] [pʊt] [ði:z] [tu:] [saɪd] - [baɪ] - [saɪd] , [wið; wiθ][ðer; ðər][ˈnoʊzɪz][ðə; ði] [seɪm] [wei] , [ˈevər][soʊ] [ˈmeni]  
" **I've put these two side - by - side , with their noses the same way , ever so many**  
" 我已经 放 这些 二 边 - 经过 - 边 , 和 他们的 鼻子 这 相同的 方式 , 曾经 所以 许多  
[taɪmz] ,  
**times ,**  
时代 ,

“我曾无数次将这两只鼻子并排放在一起，让它们的鼻子朝向相同方向，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [du:] - [soʊ] !  
**but they do squarrel so !**  
但 他们 做 - 所以 !

但他们确实会争吵！

" [soʊ] [ˈsɪlvi] [tʊk] [hɜ:r; həɪ] [pleɪs] [æz; əz] - [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈserəməni:z] ,  
" **So Sylvie took her place as ' Mistress of the Ceremonies ,**  
" 所以 西尔维 采取 她 地方 作为 - 情妇 的 这 仪式 ,

于是，西尔维就任“司仪”一职。

- [ænd; ənd][ˈbrʊnʊs] [ˈvæniʃt] [əˈɡen] [brˈhaɪnd][ðə; ði] [si:nz] , [tu;; tə] [dres] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] - [bɪt] . -  
" **and Bruno vanished again behind the scenes , to dress for the first ' Bit . '**   
" 和 布鲁诺 消失了 再次 在后面 这 场景 , 到 裙子 为了 这 第一的 少量 . "

然后布鲁诺又消失在幕后，去为第一个“比特”做准备。

" [ˈhæmlət] ! " [wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd] , [ɪn][ðə; ði] [klɪr] [swi:t] [toʊnz][aɪ] [nu:] [soʊ]  
" **Hamlet ! " was suddenly proclaimed , in the clear sweet tones I knew so**  
" 村庄 ! " 曾是 突然 宣布 , 在 这 清除 甜的 音调 我 知道 所以  
[wel] .  
**well .**  
出色地 .

“哈姆雷特！”突然有人喊道，声音清澈甜美，我非常熟悉。

[ðə; ði] [krəʊkɪŋ] [ɔ:l] [ˈsi:st] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd][aɪ] [tɜ:rnd] [tu;; tə][ðə; ði][stɛɪdʒ] ,  
**The croaking all ceased in a moment , and I turned to the stage ,**  
这 呱呱叫 全部 停止 在 一个 片刻 , 和 我 转向 到 这 阶段 ,  
呱呱声瞬间停止，我转向舞台。

[ɪn][sʌm; səm][ˌkjəriˈɑ:səti][tu;; tə] [si:] [wʌt] [ˈbru:nʊz][aɪˈdi:əz][wɜ:r; wər][æz; əz][tu;; tə][ðə; ði] [brˈheɪvjər] [ʌv; əv]  
**in some curiosity to see what Bruno's ideas were as to the behaviour of**  
在 一些 好奇心 到 看 什么 布鲁诺的 想法 是 作为 到 这 行为 的  
[ˈfeɪkspi:ɪz] [ˈɡreɪtɪst] [ˈkæɪrəktər] .  
**Shakespeare's greatest Character .**  
莎士比亚的 最 特点 .

出于好奇，我想看看布鲁诺对莎士比亚笔下最伟大的人物的行为有何看法。

[əˈkɔ:rdɪŋ] [tu;; tə] [ðɪs] [ˈemɪnənt] [ɪnˈtɜ:rprəɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdra:mə] ,  
**According to this eminent interpreter of the Drama ,**  
根据 到 这 杰出 翻译 的 这 戏剧 ,  
根据这位杰出的戏剧诠释者的说法，

[ˈhæmlət] [wɔ:r] [ə; eɪ] [ɔ:rt] [blæk] [kloʊk] ( [wɪt] [hi;; hi] [ˈtʃi:fli] [ju:st] [fɔ:r; fər][ˈmʌflɪŋ, ˈmʌfəlɪŋ][ʌp][hɪz; ɪz]  
**Hamlet wore a short black cloak ( which he chiefly used for muffling up his**  
村庄 穿着 一个 短的 黑色的 披风 ( 哪个 他 主要 用过的 为了 消音 向上 他的  
[feɪs] ,  
**face ,**  
脸 ,

哈姆雷特穿着一件黑色短斗篷（他主要用它来遮住脸），

[æz; əz] [ɪf] [hi;; hi] [ˈsʌfərd] [ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] [frʌm; frəm] [ˈtu:θeɪk] ) ,  
**as if he suffered a good deal from toothache ) ,**  
作为 如果 他 遭受 一个 好的 交易 从 牙疼 ) ,  
(好像他牙疼得厉害似的)

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [aʊt][hɪz; ɪz][toʊz] [ˈveri] [mʌt] [æz; əz] he370  
**and turned out his toes very much as he370**  
和 转向 出去 他的 脚趾 非常 很多 作为 he370  
他的脚趾向外张得很厉害，就像他370一样。

[wɔ:kt] .  
**walked .**  
步行 .  
步行。

" [tu;; tə][bi;; bi][ɔ:r][nɑ:t][tu;; tə][bi;; bi] !  
" **To be or not to be !**  
" 到 是 或者 不是 到 是 !  
生存还是毁灭！



“ [ˈhæmlət] [riˈmɑːkt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtʃɪrf(ə)] [toʊn] , [ænd; ənd] [ðen] [tʰɜːrnd] [hed] - [ˈoʊvər] - [hiːlz] [ˈsevrəl]  
“ Hamlet remarked in a cheerful tone , and then turned head - over - heels several  
“ 村庄 评论 在 一个 快乐 语气 , 和 然后 转向 头 - 超过 - 高跟鞋 一些  
[taɪmz] ,  
times ,  
时代 ,

“哈姆雷特用欢快的语气说道，然后翻了好几个跟头。”

[hɪz; ɪz] [kloʊk] [ˈdraːpɪŋ] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] [pərˈfɔːrməns]  
his cloak dropping off in the performance .  
他的 披风 下降 离开 在 这 表现 .

演出过程中他的斗篷掉了下来。

[aɪ] [felt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] : [ˈbruːnoʊz] [kənˈsep](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][paːrt] [siːmd] [soʊ] [ˈwaːntɪŋ] [ɪn]  
I felt a little disappointed : Bruno's conception of the part seemed so wanting in  
我 毛毡 一个 小的 失望的 : 布鲁诺的 概念 的 这 部分 似乎 所以 想要 在  
[ˈdɪɡnəti]  
dignity .  
尊严 .

我感到有些失望：布鲁诺对这个角色的理解似乎缺乏尊严。

“ [wəʊnt] [hiː; hi] [seɪ] [ˈeni] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [spiːtʃ] ?  
“ Won't he say any more of the speech ?  
“ 惯于 他 说 任何 更多的 的 这 演讲 ?

他不会再继续讲下去了吗？

“ [aɪ] [ˈwɪspəd] [tuː; tə] [ˈsɪlvi]  
“ I whispered to Sylvie .  
“ 我 低声说道 到 西尔维 .

我低声对西尔维说。

“ [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] , “ [ˈsɪlvi] [ˈwɪspəd] [ɪn][rɪˈplaɪ]  
“ I think not , “ Sylvie whispered in reply .  
“ 我 思考 不是 , “ 西尔维 低声说道 在 回复 .

“我想不是，”西尔维低声回答道。

“ [hiː; hi][ˈdʒen(ə)rəli] [tʰɜːrnz] [hed] - [ˈoʊvər] - [hiːlz] [wen] [hiː; hi] [ˈdʌznt] [noʊ] [ˈeni] [mɔːr] [wɜːrdz]  
“ He generally turns head - over - heels when he doesn't know any more words .  
“ 他 一般来说 转弯 头 - 超过 - 高跟鞋 什么时候 他 不 知道 任何 更多的 字 .

“当他不知道该说什么的时候，他通常会彻底沦陷。”

“ [ˈbrʊnoʊ][hæd; həd] [ˈmiːnwaɪl] [ˈsetld] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [baɪ] [ˌdɪsəˈpɪrɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][steɪdz]  
“ Bruno had meanwhile settled the question by disappearing from the stage ;  
“ 布鲁诺 有 同时 定居 这 问题 经过 消失 从 这 阶段 ;

“与此同时，布鲁诺通过从舞台上消失来解决了这个问题；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈfraːgz] [ˈɪnstəntli] [brɪˈɡæŋ][ɪnˈkwaɪərɪŋ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [ˈkærəktər]  
and the Frogs instantly began inquiring the name of the next Character .  
和 这 青蛙 即刻 开始 查询 这 姓名 的 这 下一个 特点 .

于是，青蛙们立刻开始询问下一个角色的名字。

“ [ˈjuːl] [noʊ] [dəˈrektli; daɪˈrektli] ! “ [kraɪd] [ˈsɪlvi]  
“ You'll know directly ! “ cried Sylvie ,  
“ 你会 知道 直接地 ! “ 哭 西尔维 ,

“你会马上知道的！”西尔维喊道。

[æz; əz][ˈjiː; ji] [əˈdʒʌstɪd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [jʌŋ] [ˈfraːgz] [ðæt] [hæd; həd] [ˈstrʌɡld] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]  
as she adjusted two or three young Frogs that had struggled round with their  
作为 她 调整 二 或者 三 年轻的 青蛙 那 有 挣扎 圆形的 和 他们的  
[bæks] [tuː; tə][ðə; ði][steɪdz]  
backs to the stage .  
背部 到 这 阶段 .

她一边调整两三只背对着舞台、挣扎着转来转去的小青蛙的位置。

“ [mæk'beθ] ！  
“ **Macbeth** ！  
“ 麦克白 ！

“麦克白！

“ [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ， [æz; əz][ˈbrʊnoʊ][ɑːr 'iː] - [ə'pɪrd] ．  
“ **she added** , **as Bruno re - appeared** ．  
“ 她 额外 ， 作为 布鲁诺 关于 - 出现 ．

“她补充道，这时布鲁诺再次出现。”

[mæk'beθ] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] ['twɪstɪd] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [went] ['oʊvər][wʌn] ['ʃʊldər] [ænd; ənd]  
**Macbeth had something twisted round him , that went over one shoulder and**  
麦克白 有 某物 扭曲 圆形的 他 ， 那 去 超过 一 肩膀 和  
[ˈʌndər] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːrm] ,  
**under the other arm** ,  
在下面 这 其他 手臂 ；

麦克白身上缠着什么东西，从一侧肩膀绕过去，又从另一侧胳膊底下穿过去。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ment] , [aɪ] [brɪ'liːv] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [skɑːtʃ] [plæd] ．  
**and was meant , I believe , for a Scotch plaid** ．  
和 曾是 意思是 ， 我 相信 ， 为了 一个 苏格兰威士忌格子图案 ．

我相信，它原本是用来做苏格兰格子图案的。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [θɔːrn] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [wɪtʃ] [hiː; hi][held] [aʊt][æt; ət][ɑːrmz][lenkθ; lenθ] , [æz; əz] [ɪf]  
**He had a thorn in his hand , which he held out at arm's length , as if**  
他 有 一个 刺 在 他的 手 ， 哪个 他 握住 出去 在 武器 长度 ， 作为 如果  
he371  
**he371**  
he371

他手里拿着一根刺，伸直手臂举着，仿佛他371

[wɜːr; wər][ə; eɪ][ɪ't(ə)l] [ə'freɪd] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ．  
**were a little afraid of it** ．  
是 一个 小的 害怕的 的 它 ．

我们有点害怕。

“ [ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] ['dægər] ？  
“ **Is this a dagger ?**  
“ 是 这 一个 匕首 ？

这是匕首吗？

“ [mæk'beθ] [ɪn'kwaɪəd] , [ɪn][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [sɔːrt][ʌv; əv] [toʊn] : [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] “  
“ **Macbeth inquired , in a puzzled sort of tone : and instantly a chorus of** “  
“ 麦克白 询问 ， 在 一个 困惑 种类 的 语气 ： 和 即刻 一个 合唱 的 “  
[θɔːrn] ！ [θɔːrn] ！  
**Thorn ! Thorn !**  
刺 ！ 刺 ！

麦克白用一种困惑的语气问道：“荆棘！荆棘！”话音刚落，便响起了一阵“荆棘！荆棘！”的合唱。

“ [ə'rouz][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfrɑːgz] ( [aɪ][hæd; həd] [kwaɪt] ['lɜːrɪd] [tuː; tə] [ˈʌndər'stænd] [ðer; ðər] [krəʊkɪŋ] [baɪ]  
“ **arose from the Frogs ( I had quite learned to understand their croaking by**  
“ 出现 从 这 青蛙 ( 我 有 相当 学习 到 理解 他们的 呱呱叫 经过  
[ðɪs] [taɪm] ) ．  
**this time** ) ．  
这 时间 ) ．

”从青蛙群中传来（此时我已经完全学会了听懂它们的呱呱声）。

“ [ɪts] [ə; eɪ] ['dægər] ！  
“ **It's a dagger !**  
“ 它是 一个 匕首 ！

“这是一把匕首！ ”

“ [ˈsɪlvi] [prəˈkleɪmd; prɒˈkleɪmd][ɪn][ə; eɪ] [pəˈremptəri] [tʊən] .  
“ **Sylvie proclaimed in a peremptory tone .**  
“ 西尔维 宣布 在 一个 蛮横 语气 .  
“西尔维用不容置疑的语气宣布道。”

“ [hʊʊld][jɔː; jər] [tʌŋz] !  
“ **Hold your tongues !**  
“ 抓住 你的 舌头 !  
“都给我闭嘴! ”

“ [ænd; ʌnd][ðə; ði] [krəʊkɪŋ] [ˈsiːst] [æt; ət][wʌns] .  
“ **And the croaking ceased at once .**  
“ 和 这 呱呱叫 停止 在 一次 .  
“呱呱声立刻停止了。”

[ˈʃeɪkspɪr] [hæz; həz][nɑːt][tʊʊld][juːˈes] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] ,  
**Shakespeare has not told us , so far as I know ,**  
莎士比亚 有 不是 讲述 我们 , 所以 远的 作为 我 知道 ,  
据我所知, 莎士比亚并没有告诉我们:

[ðæt] [mækˈbeθ] [hæd; həd][ˈeni] [sʌt] [ɪkˈsentrɪk] [ˈhæbɪt][æz; əz] [ˈtɜːrniŋ] [hed] - [ˈoʊvər] - [hiːlz] [ɪn] [ˈpraɪvət]  
**that Macbeth had any such eccentric habit as turning head - over - heels in private**  
那 麦克白 有 任何 这样的 偏心 习惯 作为 转弯 头 - 超过 - 高跟鞋 在 私人的  
[laɪf] :  
**life :**  
生活 :  
麦克白竟然有在私生活中轻易坠入爱河这种古怪的习惯:

[bʌt; bət][ˈbrʊnoʊ] [ˈeɪdɪntli] [kənˈsɪdərd] [aɪˈtiː] [kwɪt] [æn; ən] [ɪˈsen](ə)l [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkærəktər] ,  
**but Bruno evidently considered it quite an essential part of the character ,**  
但 布鲁诺 显然 经过考虑的 它 相当 一个 基本的 部分 的 这 特点 ,  
但布鲁诺显然认为这是角色性格中非常重要的一部分。

[ænd; ʌnd] [left] [ðə; ði][steɪdʒ][ɪn][ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [ˈsʌmərsɔːlt] .  
**and left the stage in a series of somersaults .**  
和 左边 这 阶段 在 一个 系列 的 空翻 .  
然后他翻着跟头离开了舞台。

[haʊˈevər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [bæk] [əˈgen] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] ,  
**However , he was back again in a few moments ,**  
然而 , 他 曾是 后退 再次 在 一个 很少 时刻 ,  
然而, 他过了一会儿又回来了。

[ˈhævɪŋ] [tʌkt] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʌft] [ʌv; əv] [wʊl] ( [ˈpraːbəbli] [left] [ɑːn][ðə; ði]  
**having tucked under his chin the end of a tuft of wool ( probably left on the**  
拥有 塞进去 在下面 他的 下巴 这 结尾 的 一个 簇 的 羊毛 ( 大概 左边 在 这  
[θɔːrn] [baɪ][ə; eɪ] [ˈwɑːndərɪŋ] [ˈʃiːp] ) ,  
**thorn by a wandering sheep ) ,**  
刺 经过 一个 漫游 羊 ) ,  
他将一小撮羊毛 (可能是迷路的绵羊留在荆棘上的) 塞到下巴底下,

[wɪtʃ] [meɪd] [ə; eɪ][mæɡˈnɪfɪs(ə)nt] [bɜːd] , [ðæt] [riːtʃt] [ˈnɪrli] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .  
**which made a magnificent beard , that reached nearly down to his feet .**  
哪个 制成 一个 壮丽 胡须 , 那 达到 几乎 向下 到 他的 脚 .  
这使他长出了浓密的胡须, 几乎垂到了脚踝。

“ [ˈʃaɪləːk] !  
“ **Shylock !**  
“ 夏洛克 !  
“夏洛克!

" ['sɪlvi] [prə'kleɪmd; prɒʊ'kleɪmd] .  
" **Sylvie** proclaimed :  
" 西尔维 宣布 :

“西尔维宣称。”

" [noʊ] , [aɪ][beg][jɔː; jər][ˈpɑːrd(ə)n] !  
" **No** , **I beg your pardon** !  
" 不 , 我 求 你的 赦免 !

“不，请再说一遍！ ”

" [ʃiː; ʃi] ['heɪstɪli] [kə'rektɪd] [hɜːr'self] , " [kɪŋ] [lɪr] !  
" **she hastily corrected herself** , " **King Lear** !  
" 她 草草 已更正 她自己 , " 国王 李尔王 !

她连忙纠正自己：“李尔王！ ”

[aɪ][ˈhædnt] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [kraʊn] .  
**I hadn't noticed the crown** .  
我 之前没有 注意到 这 王冠 .

我之前没注意到王冠。

" ( ['brʊnoʊ][hæd; həd] ['veri] ['klevərli] [prə'vaɪdɪd][wʌn] , [wɪtʃ] ['fɪtɪd] [hɪm; ɪm][ɪg'zæktli] ,  
" ( **Bruno** had very cleverly provided one , which fitted him exactly ,  
" ( 布鲁诺 有 非常 巧妙地 假如 一 , 哪个 适配 他 确切地 ,

(布鲁诺非常巧妙地准备了一件，非常合身，)

[baɪ] ['kʌtɪŋ] [əʊt][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdændɪləɪən][tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hed] . ) -  
**by cutting out the centre of a dandelion to make room for his head** . ) **372**  
经过 切割 出去 这 中心 的 一个 蒲公英 到 制作 房间 为了 他的 头 . ) -

他挖掉蒲公英的中心部分，以便给自己的头腾出地方。) 372

[kɪŋ] [lɪr] ['foʊldɪd][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ( [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪmɪnənt] ['perəl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪrd] ) [ænd; ənd] [sed] ,  
**King Lear folded his arms ( to the imminent peril of his beard ) and said** ,  
国王 李尔王 折叠 他的 武器 ( 到 这 迫在眉睫 危险 的 他的 胡须 ) 和 说 ,

李尔王抱臂而立（他的胡子随时可能被扯掉），说道：

[ɪn][ə; eɪ][maɪld] [ɪk'splænətɔːri] [toʊn] , " [eɪ] , ['evri] [ɪntʃ] [ə; eɪ] [kɪŋ] !  
**in a mild explanatory tone** , " **Ay** , **every inch a king** !  
在 一个 温和的 解释性 语气 , " 哎 , 每一个 英寸 一个 国王 !

用温和的解释语气说：“哎呀，浑身上下都是国王！ ”

" [ænd; ənd] [ðen] [pɔːzd] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [haʊ] [ðɪs] [kʊd; kəd] [best] [biː; bi] [pruːvd] .  
" **and then paused** , **as if to consider how this could best be proved** .  
" 和 然后 暂停 , 作为 如果 到 考虑 如何 这 可以 最好的 是 已证实 .

然后他停顿了一下，似乎在思考如何才能最好地证明这一点。

[ænd; ənd] [hɪr] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ˈpɑːsəb(ə)l] ['defərəns] [tuː; tə][ˈbrʊnoʊ][æz; əz][ə; eɪ] [ˈʃeɪk'spiəriən] ['krɪtɪk] ,  
**And here** , **with all possible deference to Bruno as a Shakespearian critic** ,  
和 这里 , 和 全部 可能的 尊重 到 布鲁诺 作为 一个 莎士比亚式 评论家 ,

在此，我谨以对布鲁诺作为莎士比亚评论家的绝对尊重，

[aɪ][mʌst; məst] [ɪk'spres] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði][ˈpoʊət][dɪd][nɔːt] [miːn] [hɪz] [θriː] [greɪt] ['trædzɪk]  
**I must express my opinion that the poet did not mean his three great tragic**  
我 必须 表达 我的 观点 那 这 诗人 做过 不是 意思是 他的 三 伟大的 悲惨

[ˈhɪroʊz] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['streɪndʒli] [ə'laɪk] [ɪn][ðer; ðər][ˈpɜːrsən(ə)l][ˈhæbɪts] ;  
**heroes to be so strangely alike in their personal habits** ;  
英雄 到 是 所以 奇怪的 同样 在 他们的 个人的 习惯 ;

我必须表达我的看法，诗人并非有意让他的三位伟大悲剧英雄在个人习惯上如此惊人地相似；

[nɔːr][duː][aɪ] [bɪˈliːv] [ðæt][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [əkˈseptɪd] [ðə; ði][ˈfæk(ə)lti][λv; əv] [ˈtɜːrnɪŋ] [hed] - [ˈoʊvər] -  
**nor do I believe that he would have accepted the faculty of turning head - over -**  
也不 做 我 相信 那 他 会 有 公认 这 学院 的 转弯 头 - 超过 -  
[hiːlz] [æz; əz] [ˈeni] [pruːf] [æt; ət][ɔːl][λv; əv] [ˈrɔɪəl] [dɪˈsent] .  
**heels as any proof at all of royal descent .**  
高跟鞋 作为 任何 证明 在 全部 的 皇家 下降 .

我也不认为他会接受翻身倾身这种能力作为皇室血统的任何证明。

[jet][aɪˈtiː] [əˈpɪrd] [ðæt] [kɪŋ] [lɪr] , [ˈæftər] [diːp] [ˌmedɪˈteɪ(ə)n] ,  
**Yet it appeared that King Lear , after deep meditation ,**  
然而 它 出现 那 国王 李尔王 , 后 深的 冥想 ,  
然而，李尔王似乎在经过深思熟虑之后，

[kʊd; kəd] [θɪŋk] [λv; əv][noʊ] [ˈðər] [ˈɑːrgjumənt][baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [pruːv] [hɪz; ɪz] [ˈkɪŋʃɪp] : [ænd; ənd] ,  
**could think of no other argument by which to prove his kingship : and ,**  
可以 思考 的 不 其他 争论 经过 哪个 到 证明 他的 君主制 : 和 ,  
他想不出还有什么其他理由来证明自己的王权：而且，

[æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ləst][λv; əv][ðə; ði] - [ˈbɪts] - [λv; əv] [ˈʃeɪkspɪr] ( “ [wiː; wi] [ˈnevər] [duː] [mɔːr]  
**as this was the last of the ' Bits ' of Shakespeare ( “ We never do more**  
作为 这 曾是 这 最后的 的 这 - 比特 - 的 莎士比亚 ( “ 我们 绝不 做 更多的  
[ðæn; ðən] [θriː] ,  
**than three ,**  
比 三 ,

因为这是莎士比亚“片段”的最后一部分（“我们从来不做超过三个，

” [ˈsɪlvi] [ɪkˈspleɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] ) ,  
” **Sylvie explained in a whisper ) ,**  
” 西尔维 解释 在 一个 耳语 ) ,  
(西尔维低声解释道)

[ˈbrʊnoʊ] [geɪv] [ðə; ði] [ˈɔːdiəns] [kwɪt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈsɪriːz] [λv; əv] [ˈsʌmərsɔːlt] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [ˈfaɪnəli] [rɪˈtaɪərd]  
**Bruno gave the audience quite a long series of somersaults before he finally retired**  
布鲁诺 给予 这 观众 相当 一个 长的 系列 的 空翻 前 他 最后 退休  
,  
:  
,

布鲁诺在最终退役前，为观众们表演了一系列精彩的空翻。

[ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ɪnˈræptʃərd] [ˈfrɑːgz][ɔːl] [ˈkraɪɪŋ] [aʊt] “ [mɔːr] ! [mɔːr] !  
**leaving the enraptured Frogs all crying out “ More ! More !**  
离开 这 眉飞色舞 青蛙 全部 哭泣 出去 “ 更多的 ! 更多的 !  
留下欣喜若狂的青蛙们齐声喊着“还要！还要！ ”

” [wɪtʃ] [aɪ] [səˈpoʊz] [wʌz; wəz][ðər; ðər] [wei] [λv; əv] [ˈɑːnkɔːr] [ə; eɪ] [pərˈfɔːrməns] .  
” **which I suppose was their way of encoring a performance .**  
” 哪个 我 认为 曾是 他们的 方式 的 安可 一个 表现 .  
我想这大概是他们返场表演的方式吧。

[bʌt; bət][ˈbrʊnoʊ] [ˈwʊdnt] [əˈpɪr] [əˈgen] , [tɪl] [ðə; ði][ˈprɑːpər] [taɪm] [keɪm] [fɔːr; fər] [ˈtelɪŋ] [ðə; ði] [ˈstɔːri] .  
**But Bruno wouldn't appear again , till the proper time came for telling the Story .**  
但 布鲁诺 不会 出现 再次 , 直到 这 恰当的 时间 来了 为了 讲述 这 故事 .

但布鲁诺不会再出现了，直到讲述这个故事的合适时机到来。373

[ðə; ði] [ˈfrɑːgz] - [ˈbɜːrθdeɪ] - TREAT374  
**THE FROGS ' BIRTHDAY - TREAT374**  
这 青蛙 - 生日 - TREAT374  
青蛙的生日礼物374

[wen] [hiː; hi] [əˈpɪrd] [æt; ət][læst][ɪn][hɪz; ɪz][ˈriːəl] [ˈkærəktər] , [aɪ] [ˈnoʊtɪst] [ə; eɪ][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn]  
**When he appeared at last in his real character , I noticed a remarkable change in**  
什么时候 他 出现 在 最后的 在 他的 真实的 特点 , 我 注意到 一个 卓越 改变 在  
[hɪz; ɪz] [brˈheɪvjər] .  
**his behaviour .**  
他的 行为 :

当他最终以真面目示人时, 我注意到他的行为发生了显著变化。

[hiː; hi] [traɪd] [noʊ] [mɔːr] [ˈsʌmərsɔːlt] .  
**He tried no more somersaults .**  
他 尝试 不 更多的 空翻 :

他没有再尝试翻跟头。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈklɪrli] [hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] [ðæt] ,  
**It was clearly his opinion that ,**  
它 曾是 清楚地 他的 观点 那 ,

很明显, 他认为:

[haʊˈevər] [ˈsuːtəb(ə)l][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈtɜːrniŋ] [hed] - [ˈoʊvər] - [hiːlz] [mɑːt] [biː; bi][tuː; tə] [sʌtʃ] [ˈpeti]  
**however suitable the habit of turning head - over - heels might be to such petty**  
然而 合适的 这 习惯 的 转弯 头 - 超过 - 高跟鞋 可能 是 到 这样的 小气  
[ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz][æz; əz][ˈhæmɪlət][ænd; ənd] [kɪŋ] [lɪr] ,  
**individuals as Hamlet and King Lear ,**  
个人 作为 村庄 和 国王 李尔王 ,

然而, 对于像哈姆雷特和李尔王这样心胸狭隘的人来说, 坠入爱河这种习惯或许再合适不过了。

[,aɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈnevər][duː][fɔːr; fər][ˈbrʊnoʊ][tuː; tə][ˈsækrɪfaɪs][hɪz; ɪz] [ˈdɪgnəti] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪkˈstent] .  
**it would never do for Bruno to sacrifice his dignity to such an extent .**  
它 会 绝不 做 为了 布鲁诺 到 牺牲 他的 尊严 到 这样的 一个 程度 .  
布鲁诺绝不会为了这点事牺牲自己的尊严。

[bʌt; bət][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈiːkwəli] [klɪr] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ɪnˈtaɪərli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] ,  
**But it was equally clear that he did not feel entirely at his ease ,**  
但 它 曾是 同样地 清除 那 他 做过 不是 感觉 完全 在 他的 舒适 ,  
但同样显而易见的是, 他并没有感到完全自在。

[ˈstændɪŋ] [ɔːl] [əˈləʊn][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈkɑːstuːm] [tuː; tə] [dɪsˈgaɪz] [hɪm; ɪm] : [ænd; ənd]  
**standing all alone on the stage , with no costume to disguise him : and**  
常设 全部 独自的 在 这 阶段 , 和 不 戏服 到 伪装 他 : 和  
[ðoo] [hiː; hi][brɪˈɡæn] ,  
**though he began ,**  
尽管 他 开始 ,  
他独自一人站在舞台上, 没有任何服装遮掩; 尽管他开始.....

[ˈsevrəl] [taɪmz] , “ [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [maʊs] — , “ [hiː; hi] [kept] [ˈglænsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,  
**several times , “ There were a Mouse — , “ he kept glancing up and down ,**  
一些 时代 , “ 那里 是 一个 老鼠 — , “ 他 保留 瞥了一眼 向上 和 向下 ,  
[ænd; ənd][ɑːn][ɔːl] [saɪdz] ,  
**and on all sides ,**  
和 在 全部 侧面 ,  
他反复说道: “有只老鼠——”, 一边说着, 一边上下左右地打量着。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [mɔːr] [ˈkʌmfətbəl; ˈkʌmfərtəbəl][ˈkwɔːrtərz][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [ˈstoːri]  
**as if in search of more comfortable quarters from which to tell the Story**  
作为 如果 在 搜索 的 更多的 舒服的 四分之一 从 哪个 到 告诉 这 故事  
:  
:  
:  
仿佛在寻找更舒适的场所来讲述这个故事。

[ˈstændɪŋ] [ɑ:n][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] , [ænd; ənd][ˈpɑ:rtli] [əʊvəʃædəʊɪŋ] [aɪˈti:] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔ:l]  
**Standing on one side of the stage , and partly overshadowing it , was a tall**  
常设在 一 边 的 这 阶段 , 和 部分 遮蔽 它 , 曾 是 一个 高的  
[fa:ks] - [glʌv] ,  
**fox - glove ,**  
狐狸 - 手套 ,

舞台一侧，一株高大的毛地黄挺立着，部分遮蔽了舞台。

[wɪtʃ] [si:md] , [æz; əz][ðə; ði] [i:vnɪŋ] [bri:z] [dʒentli] [swei] [aɪˈti:] [ˈhɪðər] [ænd; ənd] [ˈðɪðər] ,  
**which seemed , as the evening breeze gently swayed it hither and thither ,**  
哪个 似乎 , 作为 这 晚上 微风 轻轻地 摇摆 它 这里 和 那里 ,  
晚风轻轻地吹拂着它，使它左右摇曳，看起来.....

[tu:; tə] [ˈɔ:fər] [ɪgˈzæktli][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [ə,kɑ:məˈdeɪ(ə)n] [ðæt][ðə; ði][ˈɔ:rətər] [dɪˈzaɪrd] .  
**to offer exactly the sort of accommodation that the orator desired .**  
到 提供 确切地 这 种类 的 住宿 那 这 演说者 想要的 .  
提供演说家所希望的那种住宿。

[ˈhævɪŋ] [wʌns] [dɪˈsaɪdɪd][ɑ:n][hɪz; ɪz][ˈkwɔ:rtərz] ,  
**Having once decided on his quarters ,**  
拥有 一次 决定 在 他的 四分之一 ,  
一旦选定了自己的住处，

[aɪˈti:] [ˈni:dɪd] [ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈsekənd][ɔ:r] [tu:] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [rʌn] [ʌp][ðə; ði] [stem] [laɪk][ə; eɪ][ˈtaɪni]  
**it needed only a second or two for him to run up the stem like a tiny**  
它 需要 仅有的 一个 第二 或者 二 为了 他 到 跑步 向上 这 干 喜欢 一个 微小的  
[ˈskwɜ:rəl] ,  
**squirrel ,**  
松鼠 ,

他只用了一两秒钟就跟一只小松鼠一样沿着茎秆爬了上去。

[ænd; ənd][tu:; tə] [si:t] [hɪmˈself] [əˈstraɪd] [ɑ:n][ðə; ði][ˈtɑ:pmoʊst] [bend] , [wer] [ðə; ði] [ˈferi] - [ˈbelz]  
**and to seat himself astride on the topmost bend , where the fairy - bells**  
和 到 座位 他自己 跨骑 在 这 最顶层 弯曲 , 在哪里 这 仙女 - 铃铛  
[ˈklʌstərd] [moʊst] [ˈkloʊsli] ,  
**clustered most closely ,**  
聚类 最多 密切 ,

他跨坐在最高的弯道上，那里仙女铃兰簇拥得最密集。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wens] [hi:; hi][kʊd; kəd] [lʊk] [daʊn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈɔ:diəns] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ]  
**and from whence he could look down on his audience from such a**  
和 从 何处 他 可以 看 向下 在 他的 观众 从 这样的 一个  
[haɪt] [ðæt] [ɔ:l] [ˈʃaɪnəs] [ˈvæniʃt] ,  
**height that all shyness vanished ,**  
高度 那 全部 害羞 消失了 ,

他站在高处俯瞰观众，所有的羞怯感都消失了。

[ænd; ənd][hi:; hi][brɪˈgæən][hɪz; ɪz] [ˈsto:ri] [ˈmerəli] . -  
**and he began his Story merrily . 375**  
和 他 开始 他的 故事 兴高采烈地 . -

于是他兴高采烈地开始了讲述他的故事。375

“ [wʌns] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [maʊs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkra:kədəɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡoʊt]  
“ **Once there were a Mouse and a Crocodile and a Man and a Goat**  
” 一次 那里 是 一个 老鼠 和 一个 鳄鱼 和 一个 男人 和 一个 山羊  
[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlaɪən] .  
**and a Lion .**  
和 一个 狮子 .

从前有一只老鼠、一条鳄鱼、一个人、一只山羊和一头狮子。

” [aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [hɜːrd] [ðə; ði] - [drəˈmætɪs] - [ˈtʌmbld] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈstɔːri] [wɪð; wɪθ] [sʌt]

“ **I had never heard the 'dramatis personæ' tumbled into a story with such**

“ 我 有 绝不 听到 这 - 戏剧 人 - 翻滚 进入 一个 故事 和 这样的

[prəˈfjuːʒn] [ænd; ənd][ɪn] [sʌt] [ˈrekləs] [heɪst] ;

**profusion and in such reckless haste ;**

丰富 和 在 这样的 鲁莽 匆忙 ;

“我从未听说过故事中的人物如此繁多、如此鲁莽地涌入；

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [ˈferli] [tʊk] [maɪ] [breθ] [əˈweɪ] .

**and it fairly took my breath away .**

和 它 相当 采取 我的 气息 离开 .

这简直让我惊艳不已。

[ˈiːv(ə)n] [ˈsɪlvi] [geɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [gæsp] , [ænd; ənd] [əˈlaʊd] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfraːgz] ,

**Even Sylvie gave a little gasp , and allowed three of the Frogs ,**

甚至 西尔维 给予 一个 小的 喘气 , 和 允许 三 的 这 青蛙 ,

就连西尔维也倒吸了一口气，让三只青蛙.....

[huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈgetɪŋ] [ˈtaɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] [entərˈteɪnmənt] , [tuː; tə][hɑːp] [əˈweɪ] [ˈɪntuː][ðə; ði]

**who seemed to be getting tired of the entertainment , to hop away into the**

WHO 似乎 到 是 获得 疲劳的 的 这 娱乐 , 到 跳 离开 进入 这

[dɪtʃ] ,

**ditch ,**

沟 ,

他似乎对娱乐感到厌倦，跳进了沟里。

[wɪˈðaʊt] [əˈtemptɪŋ] [tuː; tə][stɑːp][ðəm; ðəm] .

**without attempting to stop them .**

没有 尝试 到 停止 他们 .

没有尝试阻止他们。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [maʊs] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈuː] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [θɔːt] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [maʊs] -

“ **And the Mouse found a Shoe , and it thought it were a Mouse -**

“ 和 这 老鼠 成立 一个 鞋 , 和 它 想法 它 是 一个 老鼠 -

[træp] .

**trap .**

陷阱 .

“老鼠找到了一只鞋子，它以为那是捕鼠器。”

[soʊ][aɪ ˈtiː][gaːt] [raɪt] [ɪn] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [stɛɪd] [ɪn][ˈevər][soʊ] [lɔːŋ] . “

**So it got right in , and it stayed in ever so long . “**

所以 它 得到 正确的 在 , 和 它 入住 在 曾经 所以 长的 . “

所以它就这么进去了，而且在里面待了相当长一段时间。

“ [waɪ] [dɪd][aɪ ˈtiː] [steɪ] [ɪn] ? ” [sed] [ˈsɪlvi] .

“ **Why did it stay in ? “ said Sylvie .**

“ 为什么 做过 它 停留 在 ? ” 说 西尔维 .

“为什么它还留在那里？”西尔维问道。

[hɜːr; hər] [ˈfʌŋk(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɔːrəs] [ɪn][ə; eɪ]

**Her function seemed to be much the same as that of the Chorus in a**

她 功能 似乎 到 是 很多 这 相同的 作为 那 的 这 合唱 在 一个

[ɡriːk] [pleɪ] :

**Greek Play :**

希腊语 玩 :

她的作用似乎与古希腊戏剧中的合唱队非常相似：



[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][tuː; tə] [ɪnˈkʌːrɪdʒ] [ðə; ðɪ][ˈɔːrətər] , [ænd; ənd] [drɔː] [hɪm; ɪm][aʊt] , [baɪ][ə; eɪ] [ˈsɪrɪːz] [ʌv; əv]  
**she had to encourage the orator , and draw him out , by a series of**  
她 有 到 鼓励 这 演说者 , 和 画 他 出去 , 经过 一个 系列 的  
[ɪnˈtelɪdʒənt] [ˈkwɛstʃənz] . “  
**intelligent questions .**”  
聪明的 问题 . “

她必须通过一系列巧妙的问题来鼓励这位演说家，引导他畅所欲言。

- [kɔːz] [aɪˈtiː] [θɔːt] [aɪˈtiː] [ˈkudnt] [get] [aʊt] [əˈgen] , " [ˈbrʊnoʊ] [ɪkˈsplɛɪnd] .  
**' Cause it thought it couldn't get out again , " Bruno explained .**  
- 原因 它 想法 它 不能 得到 出去 再次 , " 布鲁诺 解释 .

“因为它以为自己再也出不去了，”布鲁诺解释说。

“ [aɪˈtiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈklevər] [maʊs] .  
**“ It were a clever mouse .**  
“ 它 是 一个 聪明的 老鼠 .

“这是一只很聪明的老鼠。”

[aɪˈtiː] [nuː] [aɪˈtiː] [ˈkudnt] [get] [aʊt][ʌv; əv][træps] ! “  
**It knew it couldn't get out of traps !**”  
它 知道 它 不能 得到 出去 的 陷阱 ! “

它知道自己逃不出陷阱！

“ [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][aɪˈtiː][goʊ][ɪn][æt; ət][ɔːl] ? ” [sed] [ˈsɪlvi] .  
**“ But why did it go in at all ? ” said Sylvie .**  
“ 但 为什么 做过 它 去 在 在 全部 ? ” 说 西尔维 .

“可是它为什么会进去呢？”西尔维问道。

“ — [ænd; ənd][aɪˈtiː] , [ænd; ənd][aɪˈtiː] , " [ˈbrʊnoʊ] [prəˈsiːdɪd] , [ɪgˈnɔːɪŋ] [ðɪs] [ˈkwɛstʃən] ,  
**“ — and it jump , and it jump , " Bruno proceeded , ignoring this question ,**  
“ — 和 它 果酱 , 和 它 果酱 , “ 布鲁诺 继续 , 忽略 这 问题 ,  
“——然后它就卡住了，它就卡住了，”布鲁诺继续说道，完全无视了这个问题。

“ [ænd; ənd][æt; ət][ləst][aɪˈtiː][gɔːt] [raɪt] [aʊt] [əˈgen] .  
**“ and at last it got right out again .**  
“ 和 在 最后的 它 得到 正确的 出去 再次 .

“最后它又完全跑出去了。”

[ænd; ənd][aɪˈtiː] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ] mark376  
**And it looked at the mark376**  
和 它 看起来 在 这 mark376

它查看了mark376

[ɪn][ðə; ðɪ] [ʃuː] .  
**in the Shoe .**  
在 这 鞋 .

在鞋子里。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈmænz] [neɪm] [wɜːr; wər][ɪn][aɪˈtiː] .  
**And the Man's name were in it .**  
和 这 男人的 姓名 是 在 它 .

上面还写着那个人的名字。

[soʊ][aɪˈtiː] [nuː] [aɪˈtiː] [ˈwɔznt] [ɪts] [oʊn] [ʃuː] . “  
**So it knew it wasn't its own Shoe .**”  
所以 它 知道 它 不是 它是自己的 鞋 . “

所以它知道这不是它自己的鞋子。

“ [hæd; həd][aɪˈtiː] [θɔːt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] ? ” [sed] [ˈsɪlvi] .  
**“ Had it thought it was ? ” said Sylvie .**  
“ 有 它 想法 它 曾是 ? ” 说 西尔维 .

“它以为是这样吗？”西尔维说。

“ [waɪ] , [ˈdɪdnt] [aɪ] [tel] [ˈəu'əu]

“ **Why , didn't I tell oo**  
“ 为什么 , 没有 我 告诉 oo

“为什么我没告诉 oo

[aɪ 'ti:] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [maʊs] - [træp] ?  
**it thought it were a Mouse - trap ?**  
它 想法 它 是 一个 老鼠 - 陷阱 ?

它以为那是捕鼠器？

“ [ðə; ðɪ] [ɪn'dɪgnənt] [ˈɔ:rətər] [rɪ'plaɪd] .  
“ **the indignant orator replied .**  
“ 这 愤怒 演说者 回复 .

“愤慨的演说家回答道。”

“ [pli:z] , [ˈmɪstər] [sɜ:r] , [wɪl] [ˈəu'əu] [meɪk] ['sɪlvi] [ə'tend] ?  
“ **Please , Mister Sir , will oo make Sylvie attend ?**  
“ 请 , 先生 先生 , 将要 oo 制作 西尔维 出席 ?

“先生，您能安排西尔维出席吗？ ”

“ ['sɪlvi] [wʌz; wəz] ['saɪlənst] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɔ:l] [ə'ten(ə)n] : [ɪn][fækt] ,  
“ **Sylvie was silenced , and was all attention : in fact ,**  
“ 西尔维 曾是 沉默 , 和 曾是 全部 注意力 : 在 事实 ,

“西尔维沉默不语，所有的注意力都集中在别人身上：事实上，

[ɪ; jɪ][ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər][moʊst][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈɔ:diəns] [naʊ] , [æz; əz][ðə; ðɪ][ˈfrɑ:gz] [kept] ['hɑ:pɪŋ] [ə'weɪ]  
**she and I were most of the audience now , as the Frogs kept hopping away**  
她 和 我 是 最多 的 这 观众 现在 , 作为 这 青蛙 保留 跳跃 离开  
,  
!  
,

现在，我和她成了大部分观众，因为青蛙们不停地跳来跳去。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈveri] [fju:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [left] .  
**and there were very few of them left .**  
和 那里 是 非常 很少 的 他们 左边 .

而且他们所剩无几。

“ [soʊ][ðə; ðɪ] [maʊs] [geɪv] [ðə; ðɪ][mæn][hɪz; ɪz] [ʃu:] .  
“ **So the Mouse gave the Man his Shoe .**  
“ 所以 这 老鼠 给予 这 男人 他的 鞋 .

于是，老鼠把鞋子给了这个人。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][mæn][wɜ:r; wər] [ˈweli] [glæd] , - [kɔ:z] [hi; hi] [ˈhædnt] [gɑ:t][bʌt; bət][wʌn] [ʃu:] ,  
**And the Man were welly glad , ' cause he hadn't got but one Shoe ,**  
和 这 男人 是 威灵顿靴 高兴的 , - 原因 他 之前没有 得到 但 一 鞋 ,

那人高兴极了，因为他只有一只鞋。

[ænd; ənd][hi; hi][wɜ:r; wər] [ˈhɑ:pɪŋ] [tu; tə][get][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] .  
**and he were hopping to get the other .**  
和 他 是 跳跃 到 得到 这 其他 .

他正盼望着能得到另一个。

“ [hɪr] [aɪ] [ˈventʃərd] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] .  
“ **Here I ventured on a question .**  
“ 这里 我 冒险 在 一个 问题 .

“我在这里提出了一个问题。”

“ [du:][ju; jʊ] [mi:n] - [ˈhɑ:pɪŋ] , - [ɔ:r] - [ˈhoʊpɪŋ] - ? ”  
“ **Do you mean ' hopping , ' or ' hoping ' ? ”**  
“ 做 你 意思是 - 跳跃 , - 或者 - 希望 - ? ”

“你是说‘跳跃’还是‘希望’？ ”

“ [boʊf] , ” [sed] ['brʊnoʊ] .  
“ **Bofe** , ” **said Bruno** .  
“ 波菲 , ” 说 布鲁诺 .

“博菲,”布鲁诺说道。

“ [ænd; ʌnd][ðə; ði][mæn] [tʊk] [ðə; ði][ɡoʊt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sæk] .  
“ **And the Man took the Goat out of the Sack** .  
“ 和 这 男人 采取 这 山羊 出去 的 这 解雇 .

“那人从袋子里拿出了山羊。”

“ ( “ [wiː; wi] ['hævnt] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [sæk] [bɪ'fɔːr] , ” [aɪ] [sed] .  
“ ( “ **We haven't heard of the sack before** , ” **I said** .  
“ ( “ 我们 还没有 听到 的 这 解雇 前 , ” 我 说 .

“我们以前从未听说过裁员,”我说。

“ [nɔːr][juː; jʊ][wəʊnt] [hɪr] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] [ə'gen] , ” [sed] ['brʊnoʊ] ) .  
“ **Nor you won't hear of it again** , ” **said Bruno** ) .  
“ 也不 你 惯于 听到 的 它 再次 , ” 说 布鲁诺 ) .

“你以后也不会再听到这件事了,”布鲁诺说。

“ [ænd; ʌnd][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði][ɡoʊt] , - ['əʊ'əʊ] [wɪl] [wɔːk] [ə'baʊt] [hɪr] [tɪl] [aɪ] [kʌmz] [bæk] .  
“ **And he said to the Goat , ' Oo will walk about here till I comes back** .  
“ 和 他 说 到 这 山羊 , - oo 将要 走 关于 这里 直到 我 来 后退 .

“他对山羊说:‘哦,你就在这里走走,等我回来。’

- [ænd; ʌnd][hiː; hi] [went] [ænd; ʌnd][hiː; hi] ['tʌmbld] ['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] [hoʊl] .  
- **And he went and he tumbled into a deep hole** .  
- 和 他 去 和 他 翻滚 进入 一个 深的 洞 .

然后他就走了,结果掉进了一个深坑里。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ɡoʊt] [wɔːkt] [raʊnd] [ænd; ʌnd] [raʊnd] .  
**And the Goat walked round and round** .  
和 这 山羊 步行 圆形的 和 圆形的 .

山羊就这样绕着圈子走了一圈又一圈。

[ænd; ʌnd][aɪ 'tiː] [wɔːkt] ['ʌndər] [ðə; ði] [triː] .  
**And it walked under the Tree** .  
和 它 步行 在下面 这 树 .

它从树下走过。

[ænd; ʌnd][aɪ 'tiː] [wʌg] [ɪts] [teɪl] .  
**And it wug its tail** .  
和 它 乌格 它是 尾巴 .

它摇了摇尾巴。

[ænd; ʌnd][aɪ 'tiː] [lʊkt] [ʌp][ɪn] the377  
**And it looked up in the377**  
和 它 看起来 向上 在 the377

它在377中出现了。

[triː] .  
**Tree** .  
树 .

树。

[ænd; ʌnd][aɪ 'tiː] [sæŋ] [ə; eɪ][sæd]['lɪt(ə)l] [sɔːŋ] .  
**And it sang a sad little Song** .  
和 它 唱 一个 伤心 小的 歌曲 .

它唱了一首悲伤的小歌。

['əʊ'əʊ] ['nevər] [hɜːrd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sæd]['lɪt(ə)l] [sɔːŋ] ! “  
**Oo never heard such a sad little Song ! ”**  
oo 绝不 听到 这样的 一个 伤心 小的 歌曲 ! ”

哦,我从没听过这么悲伤的小歌!

“ [kæn; kən][juː; jə] [sɪŋ] [aɪ 'ti:] , ['brʊnoʊ] ?  
“ Can you sing it , Bruno ?  
“ 能 你 唱歌 它 , 布鲁诺 ?

“布鲁诺，你能唱这首歌吗？ ”

“ [aɪ] [æskt] .  
“ I asked .  
“ 我 问 .

我问道。

“ [aɪ,ɛs'ɛs] , [aɪ][kæn; kən] , “ ['brʊnoʊ] ['redɪli] [rɪ'plaɪd] .  
“ Iss , I can , “ Bruno readily replied .  
“ 问题 , 我 能 , “ 布鲁诺 容易 回复 .

“是的，我可以。”布鲁诺爽快地回答道。

“ [ænd; ʌnd][aɪ] - .  
“ And I sa'n't .  
“ 和 我 - .

“而我却不知道。”

[aɪ 'ti:] [wʊd] [meɪk] ['sɪlvi] [kraɪ] — — “  
It would make Sylvie cry — — “  
它 会 制作 西尔维 哭 — — ”

这会把西尔维弄哭的——”

“ [aɪ 'ti:] ['wʊdnt] !  
“ It wouldn't !  
“ 它 不会 !

“不会的！ ”

“ ['sɪlvi] [ɪntə'rʌptɪd] [ɪn] [greɪt] [ɪndɪg'neɪ(ə)n] .  
“ Sylvie interrupted in great indignation .  
“ 西尔维 中断 在 伟大的 愤慨 .

“西尔维愤愤不平地打断了她。”

“ [ænd; ʌnd][aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] [ðə; ði] [ɡoʊt] [sæŋ] [aɪ 'ti:][æt; ət][ɔ:l] ! “  
“ And I don't believe the Goat sang it at all ! “  
“ 和 我 不 相信 这 山羊 唱 它 在 全部 ! ”

“而且我根本不相信是山羊唱的！ ”

“ [aɪ 'ti:][dɪd] , [ðoʊ] ! “ [sed] ['brʊnoʊ] .  
“ It did , though ! “ said Bruno .  
“ 它 做过 , 尽管 ! “ 说 布鲁诺 .

“确实如此！ ”布鲁诺说道。

“ [aɪ 'ti:] [sɪndʒd] [aɪ 'ti:] [raɪt] [fru:] .  
“ It singed it right froo .  
“ 它 已签名 它 正确的 弗鲁 .

“它把它烧焦了。”

[aɪ] [sɔ:d] [aɪ 'ti:] ['sɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [lɔ:ŋ] [bɪrd] — — “  
I sawed it singing with its long beard — — “  
我 锯 它 歌唱 和 它是 长的 胡须 — — ”

我看见它长着长长的胡须，在歌唱——”

“ [aɪ 'ti:] ['kʊdnt] [sɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [bɪrd] , “ [aɪ] [sed] , ['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] ['pʌz(ə)l] [ðə; ði][lɪt(ə)l] ['feləʊ] :  
“ It couldn't sing with its beard , “ I said , hoping to puzzle the little fellow :  
“ 它 不能 唱歌 和 它是 胡须 , “ 我 说 , 希望 到 谜 这 小的 同伴 :

“它长着胡子就唱不了歌了，”我说，希望能把这个小家伙难住：

“ [ə; eɪ] [bɪrd] ['ɪznt] [ə; eɪ] [vɔɪs] . “  
“ a beard isn't a voice . “  
“ 一个 胡须 不是 一个 嗓音 . ”

“胡子不是声音。”

“ [wel] [ðen] , [‘əu'əu] [‘kudnt] [wɔ:k] [wið; wiθ] [‘silvi] ！  
“ **Well then , oo couldn't walk with Sylvie ！**  
“ 出色地 然后 , oo 不能 走 和 西尔维 ！  
“那么，哦，我不能和西尔维一起走！ ”

“ [‘brʊnoʊ] [kraɪd] [traɪ'ʌmfəntli] .  
“ **Bruno cried triumphantly .**  
“ 布鲁诺 哭 凯旋而归 .

布鲁诺得意地喊道。

“ [‘silvi] [‘iznt] [ə; ei] [fʊt] ！  
“ **Sylvie isn't a foot ！**  
“ 西尔维 不是 一个 脚 ！  
“西尔维不是一只脚！ ”

“ [aɪ] [θɔ:t] [aɪ][hæd; həd] [‘betər] [‘fɑ:lʊʊ] [‘silviz] [ɪg'zæmp(ə)l] , [ænd; ənd][bi:; bi][‘saɪlənt][fɔ:r; fər][ə; ei]  
“ **I thought I had better follow Sylvie's example , and be silent for a**  
“ 我 想法 我 有 更好的 跟随 西尔维的 例子 , 和 是 沉默的 为了 一个  
[waɪl] .  
**while .**  
尽管 .

“我想我最好效仿西尔维的做法，保持沉默一段时间。”

[‘brʊnoʊ][wʌz; wəz] [tu:] [[ɑ:rp] [fɔ:r; fər][ju: 'es] .  
**Bruno was too sharp for us .**  
布鲁诺 曾是 也 锋利的 为了 我们 .

布鲁诺比我们厉害多了。

“ [ænd; ənd] [wen] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [sɪndʒd] [ɔ:l][ðə; ði] [sɔ:ŋ] ,  
“ **And when it had singed all the Song ,**  
“ 和 什么时候 它 有 已签名 全部 这 歌曲 ,  
“当它烧毁了整首歌之后，

[aɪ 'ti:][ræn] [ə'wei] — [fɔ:r; fər][tu:; tə][get] [ə'lb:ŋ] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər][ðə; ði][mæn] , [‘əu'əu] [noʊ] .  
**it ran away — for to get along to look for the Man , oo know .**  
它 跑 离开 — 为了 到 得到 沿着 到 看 为了 这 男人 , oo 知道 .

它逃跑了——为了找到那个人，哦，你知道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [‘kra:kədəɪl] [gɔ:t] [ə'lb:ŋ] [‘æftər][aɪ 'ti:] — [fɔ:r; fər][tu:; tə][baɪt][aɪ 'ti:] , [‘əu'əu] [noʊ] .  
**And the Crocodile got along after it — for to bite it , oo know .**  
和 这 鳄鱼 得到 沿着 后 它 — 为了 到 咬 它 , oo 知道 .

鳄鱼也跟着它——为了咬它，哦，你知道的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [maʊs] [gɔ:t] [ə'lb:ŋ] [‘æftər][ðə; ði] [‘kra:kədəɪl] . “ -  
**And the Mouse got along after the Crocodile . ” 378**  
和 这 老鼠 得到 沿着 后 这 鳄鱼 . “ -

老鼠跟在鳄鱼后面。”378

“ [‘wɔznt] [ðə; ði] [‘kra:kədəɪl] [‘rʌnɪŋ] ？  
“ **Wasn't the Crocodile running ？**  
“ 不是 这 鳄鱼 跑步 ？

“鳄鱼当时不是在奔跑吗？ ”

“ [‘silvi] [ɪn'kwaɪəd] .  
“ **Sylvie enquired .**  
“ 西尔维 询问 .

“西尔维问道。”

[ʃi:; ʃi] [ə'pi:ld] [tu:; tə][em 'i:] .  
**She appealed to me .**  
她 上诉 到 我 .

她打动了 我。

“ [ˈkrɒkədailz] [du:] [rʌn] , [dəʊnt] [ðeɪ] ?  
“ **Crocodiles do run , don't they ?**  
“ 鳄鱼 做 跑步 , 不 他们 ?

鳄鱼确实会跑，不是吗？

“ [aɪ] [səˈdʒestɪd] “ [ˈkrɔ:lɪŋ] “ [æz; əz][ðə; ði][ˈpra:pər][wɜ:rd] .  
“ **I suggested “ crawling “ as the proper word .**  
“ 我 建议 “ 爬行 “ 作为 这 恰当的 单词 .

我建议用“爬行”这个词。

“ [hi;; hi] [ˈwɒznt] [ˈrʌnɪŋ] , “ [sed] [ˈbrʊnoʊ] , “ [ænd; ənd][hi;; hi] [ˈwɒznt] [ˈkrɔ:lɪŋ] .  
“ **He wasn't running , “ said Bruno , “ and he wasn't crawling .**  
“ 他 不是 跑步 , “ 说 布鲁诺 , “ 和 他 不是 爬行 .

“他既没有跑,”布鲁诺说,“也没有爬。”

[hi;; hi] [went] [ˈstrʌɡlɪŋ] [əˈbɔ:ŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [pɔ:rtˈmæntoʊ] .  
**He went struggling along like a portmanteau .**  
他 去 挣扎 沿着 喜欢 一个 合成词 .

他像个拼凑起来的乐器一样艰难地前行。

[ænd; ənd][hi;; hi] [held] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ˈevər][soʊ] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [er] — — “  
**And he held his chin ever so high in the air — — “**  
和 他 握住 他的 下巴 曾经 所以 高的 在 这 空气 — — “

他高高地扬着下巴——”

“ [wʌt] [dɪd][hi;; hi][du:] [ðæt] [fɔ:r; fər] ? “ [sed] [ˈsɪlvi] . “  
“ **What did he do that for ? “ said Sylvie . “**  
“ 什么 做过 他 做 那 为了 ? “ 说 西尔维 . “

“他为什么要这么做？”西尔维问道。

- [kɔ:z] [hi;; hi] [ˈhædnt] [gɑ:t][ə; eɪ] - ! “ [sed] [ˈbrʊnoʊ] .  
**' Cause he hadn't got a toofache ! “ said Bruno .**  
- 原因 他 之前没有 得到 一个 - ! “ 说 布鲁诺 .

“因为他没有牙！”布鲁诺说。

“ [əʊəʊ] [meɪk] [aʊt] [ˈnʌfɪn] -  
“ **Ca'n't oo make out nuffin wizout**  
“ 不能 oo 制作 出去 无事 -

“一无所知

[aɪ] - [ˈsplɛɪn] [aɪ ˈti:] ?  
**I ' splain it ?**  
我 - 解释 它 ?

我解释一下？

[waɪ] , [ɪf] [ˈhi:d] [hæd; həd] [ə; eɪ] - ,  
**Why , if he'd had a toofache ,**  
为什么 , 如果 他会 有 一个 - ,

为什么，如果有牙的话，

[ə; eɪ] [kɔ:rs] [ˈhi:d] [hæv; həv] [held] [hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] — [laɪk] [ðɪs] — [ænd; ənd] [ˈhi:d] [hæv; həv] [pʊt] [ə; eɪ]  
**a course he'd have held his head down — like this — and he'd have put a**  
一个 课程 他会 有 握住 他的 头 向下 — 喜欢 这 — 和 他会 有 放 一个

[lɑ:t][ʌv; əv] [wɔ:rm] [ˈblæŋkɪts] [raʊnd] [aɪ ˈti:] ! “  
**lot of warm blankets round it ! “**  
很多 的 温暖的 毯子 圆形的 它 ! “

他肯定会低着头——就像这样——然后用很多温暖的毯子把头盖住！

“ [ɪf] [ˈhi:d] [hæd; həd] [ˈeni] [ˈblæŋkɪts] , “ [ˈsɪlvi] [ˈɑ:rgju:d] .  
“ **If he'd had any blankets , “ Sylvie argued .**  
“ 如果 他会 有 任何 毯子 , “ 西尔维 争论 .

“如果有毯子的话,”西尔维争辩道。

“ [kɔ:rs] [hi:; hi][hæd; həd] ['blæŋkits] ！ ” [ri'tɔ:tid] [hɜ:r; hər] ['brʌðər] ．  
“ **Course he had blankets ！** ” **retorted her brother ．**  
“ 课程 他 有 毯子 ！ ” 反驳 她 兄弟 ．  
“他当然有毯子！”她哥哥反驳道。

“ [du:z] ['əu'əu] [θɪŋk] ['krɒkədailz] [goʊz] [wɔ:ks] - ['blæŋkits] ？  
“ **Doos oo think Crocodiles goes walks wizout blankets ？**  
“ 嘟 oo 思考 鳄鱼 去 散步 - 毯子 ？  
“你们觉得鳄鱼出门散步不带毯子吗？”

[ænd; ənd][hi:; hi] [fraund] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['aɪ,brəʊz] ．  
**And he frowned with his eyebrows ．**  
和 他 皱眉 和 他的 眉毛 ．  
他皱起了眉头。

[ænd; ənd][ðə; ði] [goʊt] [wʌz; wəz] ['weli] - [æt; ət][hɪz; ɪz] ['aɪ,brəʊz] ！ ”  
**And the Goat was welly frightened at his eyebrows ！ ”**  
和 这 山羊 曾是 威灵顿靴 - 在 他的 眉毛 ！ ”  
而那只山羊则被自己的眉毛吓得魂飞魄散！

“ [aɪ'd] ['nevər] [bi:; bi][ə'freɪd] [ʌv; əv] ['aɪ,brəʊz] ！ ” [ɪk'skleɪmd] ['sɪlvi] ．  
“ **I'd never be afraid of eyebrows ！ ” exclaimed Sylvie ．**  
“ ID 绝不 是 害怕的 的 眉毛 ！ ” 惊呼 西尔维 ．  
“我才不会害怕眉毛呢！”西尔维惊呼道。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ['əu'əu] [wʊd] ， [ðoʊ] ， [ɪf] [ðeid] [gɑ:t][ə; ei] ['krɑ:kədəɪl] ['fɑ:sənd] [tu:; tə][ðem; ðəm]  
“ **I should think oo would , though , if they'd got a Crocodile fastened to them**  
“ 我 应该 思考 oo 会 ， 尽管 ， 如果 他们会 得到 一个 鳄鱼 系紧 到 他们  
， [laɪk] these379  
， **like these379**  
， 喜欢 these379  
“不过，我想如果他们身上绑着一条鳄鱼，就像这些379号一样，他们应该会这么做。”

[hæd; həd] ！  
**had ！**  
有 ！  
有！

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði][mæn] ， [ænd; ənd][hi:; hi] ，  
**And so the Man jump , and he jump ,**  
和 所以 这 男人 果酱 ， 和 他 果酱 ，  
于是，那人开始胡闹，他胡闹，

[ænd; ənd][æt; ət] [ləst] [hi:; hi][gɑ:t] [raɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ．  
**and at last he got right out of the hole ．**  
和 在 最后的 他 得到 正确的 出去 的 这 洞 ．  
最后他终于从洞里出来了。

“ ['sɪlvi] [geɪv] [ə'hʌðər] ['lɪt(ə)l][gæsp] :  
“ **Sylvie gave another little gasp :**  
“ 西尔维 给予 其他 小的 喘气 :  
西尔维又轻轻地倒吸了一口气：

[ðɪs] ['ræpɪd] ['dɔ:dzɪŋ] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kærəktərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔ:ri] [hæd; həd]['teɪkən] [ə'wei]  
**this rapid dodging about among the characters of the Story had taken away**  
这 迅速的 躲避 关于 之中 这 人物 的 这 故事 有 已采取 离开  
[hɜ:r; hər] [breθ] ．  
**her breath ．**  
她 气息 ．  
故事中人物之间这种快速穿梭让她喘不过气来。

“ [ænd; ənd][hi:; hi] [ʌnd] [ə'wei] — [fɔ:r; fər][tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [gʊt] , [əu'əu] [nʊʊ] .  
“ **And he runned away — for to look for the Goat , oo know .**  
“ 和 他 跑 离开 — 为了 到 看 为了 这 山羊 , oo 知道 .  
“于是他逃走了——去寻找那只山羊，哦，你知道的。

[ænd; ənd][hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['laɪən] [ˈgrʌntɪŋ] — — “  
**And he heard the Lion grunting** — — “  
和 他 听到 这 狮子 哼哼 — — “  
他听见狮子发出低沉的吼声——”

“ ['laɪənz][dəunt] [grʌnt] , “ [sed] [ˈsɪlvi] .  
“ **Lions don't grunt , “ said Sylvie .**  
“ 狮子 不 咕哝 , “ 说 西尔维 .  
“狮子不会发出咕噜声,”西尔维说。

“ [ðɪs] [wʌn][dɪd] , “ [sed] [ˈbrʊnoʊ] .  
“ **This one did , “ said Bruno .**  
“ 这 一 做过 , “ 说 布鲁诺 .  
“这个确实如此,”布鲁诺说。

“ [ænd; ənd][ɪts] [maʊθ] [wɜ:r; wər] [laɪk] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ˈkʌbərd] .  
“ **And its mouth were like a large cupboard .**  
“ 和 它是 嘴 是 喜欢 一个 大的 橱柜 .  
“它的嘴就像一个大橱柜。”

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:][hæd; həd] ['plenti] [ʌ; əv] [ru:m] [ɪn][ɪts] [maʊθ] .  
**And it had plenty of room in its mouth .**  
和 它 有 很多 的 房间 在 它是 嘴 .  
它的嘴里还有很多空间。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪən] [ʌnd] [ˈæftər][ðə; ði][mæn] — [fɔ:r; fər][tu:; tə] [i:t] [hɪm; ɪm] , [əu'əu] [noʊ] .  
**And the Lion runned after the Man — for to eat him , oo know .**  
和 这 狮子 跑 后 这 男人 — 为了 到 吃 他 , oo 知道 .  
狮子追着人跑——为了吃掉他，你知道的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [maʊs] [ʌnd] [ˈæftər][ðə; ði] ['laɪən] . “  
**And the Mouse runned after the Lion . “**  
和 这 老鼠 跑 后 这 狮子 . “  
于是，老鼠追着狮子跑去。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [maʊs] [wʌz; wəz] [ˈrʌnɪŋ] [ˈæftər][ðə; ði] ['krɑ:kədəɪl] , “ [aɪ] [sed] : “ [hi:; hi] [ˈkʊdnt] [rʌn]  
“ **But the Mouse was running after the Crocodile , “ I said : “ he couldn't run**  
“ 但 这 老鼠 曾是 跑步 后 这 鳄鱼 , “ 我 说 : “ 他 不能 跑步  
[ˈæftər][bəuθ] !  
**after both !**  
后 两个都 !  
“但是老鼠在追鳄鱼,”我说：“它不可能同时追上它们两个！”

“ [ˈbrʊnoʊ] [said] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈdensəti] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [ˈɔ:diəns] , [bʌt; bət] [ɪkˈspleɪnd] [ˈveri] [ˈpeɪjntli] .  
“ **Bruno sighed over the density of his audience , but explained very patiently .**  
“ 布鲁诺 叹了口气 超过 这 密度 的 他的 观众 , 但 解释 非常 耐心 .  
布鲁诺叹了口气，抱怨听众太多，但他还是非常耐心地解释道。

“ [hi:; hi][dɪd] [ʌnd] [ˈæftər][boʊf] : - [kɔ:z] [ðeɪ] [went] [ðə; ði] [seɪm] [wei] !  
“ **He did runned after bofe : ' cause they went the same way !**  
“ 他 做过 跑 后 波菲 : - 原因 他们 去 这 相同的 方式 !  
“他确实追着bofe跑了：因为他们走的是同一条路！”

[ænd; ənd][fɜ:rst][hi:; hi] [kɔ:t] [ðə; ði] ['krɑ:kədəɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [ˈdɪdnt] [kætʃ] [ðə; ði] ['laɪən] .  
**And first he caught the Crocodile , and then he didn't catch the Lion .**  
和 第一的 他 捕捉 这 鳄鱼 , 和 然后 他 没有 抓住 这 狮子 .  
他先是抓住了鳄鱼，然后却没抓住狮子。



[ænd; ənd] [wen] ['hi:d] [kɔ:t] [ðə; ði] ['krɑ:kədəɪl] ,  
And when he'd caught the Crocodile ,  
和 什么时候 他会 捕捉 这 鳄鱼 ,

当他抓住鳄鱼之后，

[wʌt] [du:z] ['əu'əu] [θɪŋk] [hi;; hi][dɪd] — - [kɔ:z] ['hi:d][gɑ:t] ['pɪnsərz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] ? "  
what does oo think he did — ' cause he'd got pincers in his pocket ? "  
什么 嘟 oo 思考 他 做过 — - 原因 他会 得到 钳 在 他的 口袋 ? "

你以为他做了什么？ 就因为他口袋里装着钳子吗？

" [aɪ] [ges] , " [sed] ['sɪlvi] . -  
" I ca'n't guess , " said Sylvie . 380  
" 我 不能 猜测 , " 说 西尔维 . -

“我猜不出来，”西尔维说。380

- [hi;; hi] [rentʃt] [aʊt] [ðæt] ['krɑ:kədəɪlz] [tu:f] ! -  
' HE WRENCHED OUT THAT CROCODILE'S TOOF ! '  
- 他 扭动 出去 那 鳄鱼的 到 ! -

“他把那只鳄鱼的牙齿都拔出来了！ ”

" ['nʊʊbə:di] ['kudnt] [ges] [aɪ 'ti:] !  
" Nobody couldn't guess it !  
" 无人 不能 猜测 它 !

谁也猜不到！

" ['brʊnʊʊ][kraɪd][ɪn] [haɪ] [gli:] .  
" Bruno cried in high glee .  
" 布鲁诺 哭 在 高的 高兴 .

布鲁诺高兴得哭了起来。

" [waɪ] , [hi;; hi] [rentʃt] [aʊt] [ðæt] ['krɑ:kədəɪlz] [tu:f] ! "  
" Why , he wrenched out that Crocodile's toof ! "  
" 为什么 , 他 扭动 出去 那 鳄鱼的 到 ! "

“他竟然把鳄鱼的牙齿都拔出来了！ ”

" [wɪtʃ] [tu:θ] ?  
" Which tooth ?  
" 哪个 齿 ?

哪颗牙？

" [aɪ] ['ventʃəd] [tu;; tə][æsk] .  
" I ventured to ask .  
" 我 冒险 到 问 .

我斗胆问道。

[bʌt; bət]['brʊnʊʊ][wʌz; wəz][nɑ:t][tu;; tə][bi;; bi] ['pʌz(ə)ld] .  
But Bruno was not to be puzzled .  
但 布鲁诺 曾是 不是 到 是 困惑 .

但布鲁诺并不感到困惑。

" [ðə; ði] [tu:f] [hi;; hi][wɜ:r; wər]['gʊʊɪŋ][tu;; tə] [baɪt] [ðə; ði] [gʊʊt] [wɪð; wɪθ] , [ə; eɪ] [kɔ:rs] ! "  
" The toof he were going to bite the Goat with , a course ! "  
" 这 到 他 是 去 到 咬 这 山羊 和 , 一个 课程 ! "

“他本来打算用那颗牙齿去咬山羊，当然了！ ”

" [hi;; hi] ['kudnt] [bi;; bi] [ʃʊr] [ə'baʊt] [ðæt] , " [aɪ]['ɑ:rgju:d] , " [ən'les] [hi;; hi] [rentʃt] [aʊt] [ɔ:l][ɪts] [ti:θ]  
" He couldn't be sure about that , " I argued , " unless he wrenched out all its teeth  
" 他 不能 是 当然 关于 那 , " 我 争论 , " 除非 他 扭动 出去 全部它是 牙齿  
" -  
" 381  
" -

“他不能确定这一点，”我反驳道，“除非他把它的牙齿全部拔掉。”381

[ˈbrʊnɒʊ] [læft] [ˈmerəli] , [ænd; ənd][hæf] [sæŋ] , [æz; əz][hi;; hi] [swʌŋ] [hɪm'self] [ˈbækwərdz] [ænd; ənd]  
**Bruno laughed merrily , and half sang , as he swung himself backwards and**  
布鲁诺 笑了 兴高采烈地 , 和 一半 唱 , 作为 他 摇摆 他自己 向后 和  
[ˈfɔ:rwərdz] , “ [hi;; hi][dɪd] — [rentʃt] — [aʊt] — [ɔ:l][ɪts] [ti:f] ! ”  
**forwards , “ He did — wrenched — out — all its teef ! ”**  
前进 , “ 他 做过 — 扭动 — 出去 — 全部它是 牙齿 ! ”

布鲁诺开心地笑着，一边前后摇摆一边半唱着：“他——拔——掉了——它所有的牙齿！”

“ [waɪ] [dɪd][ðə; ði] [ˈkra:kədəɪl] [weɪt] [tu;; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [rentʃt] [aʊt] ? ” [sed] [ˈsɪlvi] .  
**“ Why did the Crocodile wait to have them wrenched out ? ” said Sylvie .**  
“ 为什么 做过 这 鳄鱼 等待 到 有 他们 扭动 出去 ? ” 说 西尔维 .  
“为什么鳄鱼要等到有人把它们拽出来才动手呢？”西尔维问道。

“ [aɪ ˈti:] [hæd; həd][tu;; tə] [weɪt] , ” [sed] [ˈbrʊnɒʊ] .  
**“ It had to wait , ” said Bruno .**  
“ 它 有 到 等待 , ” 说 布鲁诺 .

“必须等等,”布鲁诺说。

[aɪ] [ˈventʃərd] [ɑ:n] [əˈnʌðər] [ˈkwestʃən] .  
**I ventured on another question .**  
我 冒险 在 其他 问题 .

我又尝试提出了另一个问题。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [bɪˈkeɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:] [sed] - [ju;; jʊ] [meɪ] [weɪt] [hɪr] [tɪl] [aɪ] [kʌm] [bæk] - ? ”  
**“ But what became of the Man who said ' You may wait here till I come back ' ? ”**  
“ 但 什么 成为 的 这 男人 WHO 说 - 你 可能 等待 这里 直到 我 来 后退 - ? ”

“但是，那个说过‘你们可以在这里等我回来’的人后来怎么样了昵？”

“ [hi;; hi] [ˈdɪdnt] [seɪ] - [ˈəu'əu] [meɪ] , -  
**“ He didn't say ' Oo may , '**  
“ 他 没有 说 - oo 可能 , -

“他没说过，也许”

“ [ˈbrʊnɒʊ] [ɪkˈspleɪnd] .  
**“ Bruno explained .**  
“ 布鲁诺 解释 .

布鲁诺解释道。

“ [hi;; hi] [sed] , - [ˈəu'əu] [wɪl] .  
**“ He said , ' Oo will .**  
“ 他 说 , - oo 将要 .

他说：“哦，会。

- [dʒʌst] [laɪk] [ˈsɪlvi] [sez] [tu;; tə][em ˈi:] - [ˈəu'əu] [wɪl] [du:] [ʊr] [ˈlesnz; ˈlesənz] [tɪl] [twelv] [ əˈklɒk, əu- ] .  
**' Just like Sylvie says to me ' Oo will do oor lessons till twelve o'clock .**  
- 只是 喜欢 西尔维 说道 到 我 - oo 将要 做 门 课程 直到 十二 点钟 .

就像西尔维对我说的那样，“我们会一直上课到十二点。”

- [oʊ] , [aɪ] [ˈwɪs] , “ [hi;; hi] [ˈædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [saɪ] ,  
**' Oh , I wiss , “ he added with a little sigh ,**  
- 哦 , 我 维斯 , “ 他 额外 和 一个 小的 叹 ,

“哦，我真希望,”他叹了口气补充道。

“ [aɪ] [ˈwɪs] [ˈsɪlvi] [wʊd] [seɪ] - [ˈəu'əu] [meɪ] [du:] [ʊr] [ˈlesnz; ˈlesənz] - !  
**“ I wiss Sylvie would say ' Oo may do oor lessons ' !**  
“ 我 维斯 西尔维 会 说 - oo 可能 做 门 课程 - !

“我希望西尔维会说‘哦，我们可以上课了!’ ”

“ [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈsʌbdʒekt][fɔ:r; fər] [dɪˈskʌʃ(ə)n] , [ˈsɪlvi] [si:md] [tu;; tə] [θɪŋk] .  
**“ This was a dangerous subject for discussion , Sylvie seemed to think .**  
“ 这 曾是 一个 危险的 主题 为了 讨论 , 西尔维 似乎 到 思考 .

“这是一个危险的讨论话题,”西尔维似乎在想。

[ʃiː, jɪ] [rɪˈtɜːrnd] [tuː, tə][ðə; ði] ['stɔːri] .  
**She returned to the Story .**  
她 返回 到 这 故事 .

她回到了故事中。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [bɪˈkeɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][mən] ? ”  
**“ But what became of the Man ? ”**  
” 但 什么 成为 的 这 男人 ? ”

“但是那个人后来怎么样了？ ”

“ [wel] , [ðə; ði][ˈlaɪən] [sprɪŋd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .  
**“ Well , the Lion springed at him .**  
” 出色地 , 这 狮子 弹簧 在 他 .

“狮子向他扑了过来。”

[bʌt; bət][,aɪ ˈtiː] [keɪm] [soʊ] [sləʊ] , [,aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [θriː] [wiːks] [ɪn][ðə; ði] [er] — — ”  
**But it came so slow , it were three weeks in the air — — ”**  
但 它 来了 所以 慢的 , 它 是 三 周 在 这 空气 — — ”

但它来得太慢了，在空中等了三个星期——”

“ [dɪd][ðə; ði][mən] [weɪt] [fɔːr; fər][,aɪ ˈtiː][ɔːl] [ðæt] [taɪm] ?  
**“ Did the Man wait for it all that time ?**  
” 做过 这 男人 等待 为了 它 全部 那 时间 ?

“那个人一直都在等待这一刻吗？ ”

“ [aɪ] [sed] .  
**“ I said .**  
” 我 说 .

我说。

“ [kɔːrs] [hiː; hi] ['dɪdnt] !  
**“ Course he didn't !**  
” 课程 他 没有 !

他当然没有！

“ ['brʊnoʊ] [rɪˈplaɪd] , [ˈɡlaɪdɪŋ] [hed] - [fɜːrst] [daʊn] [ðə; ði] [stem] [ʌv; əv][ðə; ði][faːks] - [ɡlʌv] , for382  
**“ Bruno replied , gliding head - first down the stem of the fox - glove , for382**  
” 布鲁诺 回复 , 滑翔 头 - 第一的 向下 这 干 的 这 狐狸 - 手套 , for382

布鲁诺回答道，头朝下顺着毛地黄的茎滑了下来，382

[ðə; ði] ['stɔːri] [wʌz; wəz] ['eɪvɪdəntli] [kloʊz] [tuː, tə][ɪts] [end] .  
**the Story was evidently close to its end .**  
这 故事 曾是 显然 关闭 到 它是 结尾 .

故事显然已接近尾声。

“ [hiː; hi][soʊld][hɪz; ɪz] [haʊs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pækt] [ʌp][hɪz; ɪz] [θɪŋz] , [waɪl] [ðə; ði][ˈlaɪən][wɜːr; wər]  
**“ He sold his house , and he packed up his things , while the Lion were**  
” 他 卖 他的 房子 , 和 他 包装 向上 他的 事物 , 尽管 这 狮子 是  
['kʌmɪŋ] .  
**coming .**  
未来 .

“狮子来袭时，他卖掉了房子，收拾好了行李。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ænd; ənd][hiː; hi] [lɪvd] [ɪn] [əˈnʌðər] [taʊn] .  
**And he went and he lived in another town .**  
和 他 去 和 他 居住地 在 其他 镇 .

于是他去了另一个城镇居住。

[soʊ][ðə; ði][ˈlaɪən] [eɪt] [ðə; ði] [rɔːŋ] [mən] .  
**So the Lion ate the wrong man .**  
所以 这 狮子 吃 这 错误的 男人 .

所以狮子吃错了人。

“ [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈeɪdəntli][ðə; ði][ˈmɔːrəl] : [soʊ] [ˈsɪlvi] [meɪd] [hɜːr; hər][ˈfaɪn(ə)l][ˌpraːkləˈmeɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]  
“ **This was evidently the Moral : so Sylvie made her final proclamation to the**  
“ 这 曾是 显然 这 道德 : 所以 西尔维 制成 她 最终的 公告 到 这  
[ˈfraːgz] .  
**Frogs** .  
青蛙 :

“这显然是寓意：于是西尔维向青蛙们发表了最后的宣言。”

“ [ðə; ði] [ˈstɔːriːz] [ˈfɪnɪʃt] !  
“ **The Story's finished !**  
“ 这 故事的 完成的 !

故事结束了！

[ænd; ʌnd] [wətˈevər] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ˈlɜːrniɪd] [frʌm; frəm][aɪ ˈtiː] , “ [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [əˈsaɪd][tuː; tə][em ˈiː] ,  
**And whatever is to be learned from it , “ she added , aside to me ,**  
和 任何 是 到 是 学习 从 它 , “ 她 额外 , 旁边 到 我 ,  
“还能从中学到什么呢？”她悄悄地对我说。

“ [aɪm] [ʃɒr] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] !  
“ **I'm sure I don't know !**  
“ 我是 当然 我 不 知道 !

“我肯定不知道！ ”

“ [aɪ][dɪd][nɔːt] [fiːl] [kwaɪt] [klɪr] [əˈbaʊt][aɪ ˈtiː][maɪˈself] , [soʊ] [meɪd] [noʊ][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] :  
“ **I did not feel quite clear about it myself , so made no suggestion :**  
“ 我 做过 不是 感觉 相当 清除 关于 它 我 , 所以 制成 不 建议 :

“我自己也不太清楚，所以没有提出任何建议：

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈfraːgz] [siːmd] [kwaɪt] [ˈkɑːntent] , [ˈmɔːrəl][ɔːr][noʊ][ˈmɔːrəl] ,  
**but the Frogs seemed quite content , Moral or no Moral ,**  
但 这 青蛙 似乎 相当 内容 , 道德 或者 不 道德 ,

但青蛙们似乎很满足，不管这是否合乎道德。

[ænd; ʌnd] [ˈmɪrli] [reɪzd] [ə; eɪ] [ˈhʌski] [ˈkɔːrəs] [ʌv; əv] “ [ɔːf] !  
**and merely raised a husky chorus of “ Off !**  
和 仅仅 提高 一个 沙哑 合唱 的 “ 离开 !

结果只是响起了一阵沙哑的“滚开！”的合唱。

[ɔːf] !  
**Off !**  
离开 !

离开！

“ [æz; əz] [ðeɪ] [hɑːpt] [əˈweɪ] . -  
“ **as they hopped away . 383**  
“ 作为 他们 跳跃 离开 : -

“他们跳着离开了。”383

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈviː] .  
**CHAPTER XXV :**  
章 25 :

第二十五章

[ˈlʊkɪŋ] [ˈiːstwərd] .  
**LOOKING EASTWARD :**  
寻找 向东 :

向东望去。

“ [ɪts] [dʒʌst][ə; eɪ] [wiːk] , “ [aɪ] [sed] , [θriː] [deɪz] [ˈleɪtər] , [tuː; tə] [ˈɑːrθər] ,  
“ **It's just a week , “ I said , three days later , to Arthur ,**  
“ 它是 只是 一个 星期 , “ 我 说 , 三 天 之后 , 到 亚瑟 ,

“就一个星期而已,”三天后，我对亚瑟说。

“ [sɪns] [wiː; wi] [hɜːrɪd] [ʌv; əv] [ˈleɪdɪ] [ˈmjʊəriəlz] [ɪnˈgeɪdʒmənt] .  
“ **since we heard of Lady Muriel's engagement** .  
“ 自从 我们 听到 的 女士 穆里尔的 订婚 .

“自从我们听说穆里尔小姐订婚的消息以来。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [kɔːl] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [ænd; ənd] [ˈɔːfər] [maɪ] [kənˌgrætʃəˈleɪʃ(ə)nz] .  
**I think I ought to call , at any rate , and offer my congratulations** .  
我 思考 我 应该 到 称呼 , 在 任何 速度 , 和 提供 我的 恭喜! .

我觉得无论如何我都应该打个电话，向你表示祝贺。

[wəʊnt] [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] ?  
**Won't you come with me ?**  
惯于 你 来 和 我 ?

你愿意跟我一起去吗？

“ [ə; eɪ] [peɪnd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [pæst] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [feɪs] .  
“ **A pained expression passed over his face** .  
“ 一个 痛苦 表达 通过了 超过 他的 脸 .

他脸上掠过一丝痛苦的表情。

“ [wen] [mʌst; məst] [juː; jʊ] [liːv] [juː ˈes] ?  
“ **When must you leave us ?**  
“ 什么时候 必须 你 离开 我们 ?

你何时要离开我们？

“ [hiː; hi] [æskt] .  
“ **he asked** .  
“ 他 问 .

他问道。

“ [baɪ] [ðə; ðɪ] [fɜːrst] [treɪn] [ɑːn] [ˈmʌndeɪ; ˈmʌndɪ] . “  
“ **By the first train on Monday** . “  
“ 经过 这 第一的 火车 在 周一 . “

“星期一搭乘第一班火车。”

“ [wel] — [jes] , [aɪ] [wɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .  
“ **Well — yes , I will come with you** .  
“ 出色地 — 是的 , 我 将要 来 和 你 .

“嗯——是的，我会和你们一起去。”

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [siːm] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ʌnˈfrendli] [ɪf] [aɪ] [ˈdɪdnt] .  
**It would seem strange and unfriendly if I didn't** .  
它 会 似乎 奇怪的 和 不友好 如果 我 没有 .

如果我不这样做，会显得很奇怪也很不友好。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ˈoʊnli] [ˈfraɪdeɪ] .  
**But this is only Friday** .  
但 这 是 仅有的 星期五 .

但这仅仅是星期五。

[gɪv] [ˌem ˈiː] [tɪl] [ˈsʌndeɪ] [ˌæftərˈnuːn] .  
**Give me till Sunday afternoon** .  
给 我 直到 星期日 下午 .

给我时间到周日下午。

[aɪ] [æɪ; ʃəl] [biː; bi] [strɔːŋɡər] [ðen] . “ -  
**I shall be stronger then** . “ **384**  
我 将 是 更强 然后 . “ -

那时我会更强大。”384

[ˈfeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [hænd] ,  
**Shading his eyes with one hand** ,  
阴影 他的 眼睛 和 一 手 ,

他用一只手遮住眼睛，

[æz; əz] [ɪf] [hæf] - [ə'feɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [terz] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['kɔ:rsɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃi:ks] ,  
**as if half - ashamed of the tears that were coursing down his cheeks** ,  
作为 如果 一半 - 羞愧 的 这 眼泪 那 是 赛跑 向下 他的 脸颊 ,  
仿佛对顺着脸颊流下的泪水感到一丝羞愧,

[hi:; hi][held][ðə; ði] [ʌðər] [aʊt][tu:; tə][em 'i:] .  
**he held the other out to me** .  
他 握住 这 其他 出去 到 我 .  
他把另一只手递给了我。

[,aɪ 'ti:] ['treɪmbld] [æz; əz][aɪ] [klɔ:spt] [,aɪ 'ti:] .  
**It trembled as I clasped it** .  
它 颤抖 作为 我 紧握 它 .  
我紧紧抓住它时，它颤抖了一下。

[aɪ][traɪd][tu:; tə] [freɪm] [sʌm; səm][wɜ:rdz][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [si:md] [pʊr] [ænd; ənd][kəʊld] ,  
**I tried to frame some words of sympathy ; but they seemed poor and cold** ,  
我 尝试 到 框架 一些 字 的 同情 ; 但 他们 似乎 贫穷的 和 寒冷的 ,  
我试图说些表示同情的话，但那些话显得苍白无力，冷冰冰的。

[ænd; ənd][aɪ] [left] [ðem; ðəm][ʌn'spəʊkən] .  
**and I left them unspoken** .  
和 我 左边 他们 未说出口的 .  
我把这些话都留在了心里。

" [gʊd] [naɪt] ! " [wʌz; wəz][ɔ:l][aɪ] [sed] .  
" **Good night !** " **was all I said** .  
" 好的 夜晚 ! " 曾是 全部 我 说 .  
我只说了一句：“晚安！ ”

" [gʊd] [naɪt] , [daɪr] [frend] !  
" **Good night , dear friend !**  
" 好的 夜晚 , 亲爱的 朋友 !  
“晚安，亲爱的朋友！ ”

" [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .  
" **he replied** .  
" 他 回复 .  
“他回答道。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mænli] ['vɪgər] [ɪn][hɪz; ɪz] [təʊn] [ðæt] [kən'vɪnst] [em 'i:][hi:; hi][wʌz; wəz] ['reslɪŋ]  
**There was a manly vigour in his tone that convinced me he was wrestling**  
那里 曾是 一个 男子气概 活力 在 他的 语气 那 确信 我 他 曾是 摔角  
[wɪð; wɪθ] ,  
**with** ,  
和 ,  
他语气中流露出的男子气概让我相信他正在与某种东西作斗争。

[ænd; ənd] ['traɪəmfɪŋ] ['ʊʊvər] , [ðə; ði] [greɪt] ['sɑ:rou] [ðæt] [hæd; həd][soʊ] [ˈnɪrli] [rekt] [hɪz; ɪz][laɪf] —  
**and triumphing over , the great sorrow that had so nearly wrecked his life —**  
和 胜利 超过 , 这 伟大的 悲哀 那 有 所以 几乎 损毁 他的 生活 —  
[ænd; ənd] [ðæt] ,  
**and that** ,  
和 那 ,  
并最终战胜了几乎摧毁他一生的巨大悲痛——而且，

[ɑ:n][ðə; ði] ['stepɪŋ] - [stoʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ded] [self] , [hi:; hi] [wʊd] [ˈfɔrli] [raɪz][tu:; tə] [ˈhaɪər] [θɪŋz] !  
**on the stepping - stone of his dead self , he would surely rise to higher things !**  
在 这 步进 - 石头 的 他的 死的 自己 , 他 会 一定 上升 到 更高 事物 !  
他必将以自己死去的自我为垫脚石，攀登到更高的境界！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tjæns] , [aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [θɪŋk] , [æz; əz][wiː; wi][set] [aʊt] [ɑːn] ['sʌndeɪ]  
**There was no chance , I was glad to think , as we set out on Sunday**  
那里 曾是 不 机会 , 我 曾是 高兴的 到 思考 , 作为 我们 放 出去 在 星期日  
[æftər'nuːn] ,  
**afternoon** ,  
下午 ,

星期天下午我们出发时, 我庆幸自己没有机会了。

[ʌv; əv] ['miːtɪŋ] ['erɪk][æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] ,  
**of meeting Eric at the Hall ,**  
的 会议 埃里克 在 这 大厅 ,

在礼堂遇见埃里克,

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'tʊːrnd] [tuː; tə] [taʊn] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər][hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst]  
**as he had returned to town the day after his engagement was announced**  
作为 他 有 返回 到 镇 这 天 后 他的 订婚 曾是 宣布

.  
:  
.

他订婚消息公布后的第二天就回到了镇上。

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [maɪt] [hæv; həv] [dɪ'stɜːrbd] [ðə; ði][kɑːm] — [ðə; ði]['ɔːlmoʊst] [ʌn'nætʃrəl] [kɑːm] — [wɪð; wɪθ]  
**His presence might have disturbed the calm — the almost unnatural calm — with**  
他的 在场 可能 有 不安 这 冷静的 — 这 几乎 不自然 冷静的 — 和

[wɪtʃ] ['ɑːrθər] [met][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [wʌn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,  
**which Arthur met the woman who had won his heart ,**  
哪个 亚瑟 遇见 这 女士 WHO 有 韩元 他的 心 ,

他的出现或许会打破亚瑟与赢得他芳心的女子相遇时所感受到的那种近乎不自然的平静。

[ænd; ænd] ['mɜːmɜːd] [ðə; ði] [fjuː] ['greɪsf(ə)] [wɜːrdz][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ðæt][ðə; ði] [ə'keɪzn] [dɪ'mɑːndɪd] .  
**and murmured the few graceful words of sympathy that the occasion demanded .**  
和 低声说道 这 很少 优美 字 的 同情 那 这 场合 要求 .

然后低声说了几句符合场合的、优雅的同情话语。

light385  
light385  
light385  
[ˈleɪdi] ['mjʊəriəl][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['reɪdiənt][wɪð; wɪθ] ['hæpɪnəs] : ['sædnəs] [kʊd; kəd][nɑːt][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði]  
**Lady Muriel was perfectly radiant with happiness : sadness could not live in the**  
女士 穆里尔 曾是 完美 辐射状 和 幸福 : 悲伤 可以 不是 居住 在 这

穆里尔夫人容光焕发, 幸福洋溢: 悲伤无法在光芒中生存。385

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [smaɪl] : [ænd; ænd][ɪːv(ə)n] ['ɑːrθər] ['braɪtnd] ['ʌndər][aɪ 'tiː] , [ænd; ænd] ,  
**of such a smile : and even Arthur brightened under it , and ,**  
的 这样的 一个 微笑 : 和 甚至 亚瑟 明亮 在下面 它 , 和 ,

这样的笑容: 就连亚瑟也因这笑容而容光焕发, 而且,

[wen] [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] “ [juː; jʊ] [siː] [aɪm] ['wɔːtərɪŋ] [maɪ] ['flaʊərz] , [ðʊʊ] [aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['sæbəθ] -  
**when she remarked “ You see I'm watering my flowers , though it is the Sabbath -**  
什么时候 她 评论 “ 你 看 我是 浇水 我的 花朵 , 尽管 它是 这 安息日 -  
[deɪ] ,  
**Day ,**  
天 ,

当她说“你看, 虽然今天是安息日, 但我还是在浇花”时

“ [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd][ɔːlmoʊst][ɪts][oʊld] [rɪŋ] [ʌv; əv] ['tʃɪrflnəs] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] “ [ɪːv(ə)n][ɑːn]  
“ **his voice had almost its old ring of cheerfulness as he replied “ Even on**  
“ 他的 嗓音 有 几乎 它是 老的 戒指 的 愉悦 作为 他 回复 “ 甚至 在  
[ðə; ði] ['sæbəθ] - [deɪ] [wɜːrks][ʌv; əv] ['mɜːrsɪ] [ɑːr; ər] [ə'laʊd] .  
**the Sabbath - Day works of mercy are allowed .**  
这 安息日 - 天 作品 的 怜悯 是 允许 .

他回答说: “即使在安息日, 行善也是被允许的。”他的声音几乎恢复了往日的欢快。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['ɪznt] [ðə; ði] ['sæbəθ] - [deɪ] .  
**But this isn't the Sabbath - Day .**  
但 这 不是 这 安息日 - 天 .

但这并非安息日。

[ðə; ði] ['sæbəθ] - [deɪ] [hæz; həz] ['si:st] [tu; tə][ɪg'zɪst] . " "  
**The Sabbath - Day has ceased to exist . "**  
这 安息日 - 天 有 停止 到 存在 . "

安息日已经不复存在了。

" [aɪ] [noʊ] [ɪts] [nɑ:t] ['sætərdeɪ] , " ['leɪdi] ['mjʊriəl] [rɪ'plaɪd] : " [bʌt; bət] ['ɪznt] ['sʌndeɪ] ['ɔ:f(ə)n] [kɔ:ld] - [ðə; ði]  
" **I know it's not Saturday , " Lady Muriel replied : " but isn't Sunday often called ' the**  
" 我 知道 它是 不是 周六 , " 女士 穆里尔 回复 : " 但 不是 星期日 经常 称为 - 这  
['krɪstjən] ['sæbəθ] - ? "  
**Christian Sabbath ' ? "**  
基督教 安息日 - ? "

“我知道今天不是星期六,”穆里尔夫人回答说:“但是星期日不经常被称为‘基督教安息日’吗?”

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [soʊ] [kɔ:ld] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪn] [ˌrekəɡ'nɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒu:ɪ] [ˌɪnstɪ'tu:(ə)n] ,  
" **It is so called , I think , in recognition of the spirit of the Jewish institution ,**  
" 它 是 所以 称为 , 我 思考 , 在 认出 的 这 精神 的 这 犹太人 机构 ,  
我认为, 之所以这样命名, 是为了体现犹太机构的精神。

[ðæt] [wʌn] [deɪ] [ɪn] ['sev(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [bi; bi][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [rest] .  
**that one day in seven should be a day of rest .**  
那 一 天 在 七 应该 是 一个 天 的 休息 .

每七天中应该有一天休息。

[bʌt; bət] [aɪ] [hoʊld] [ðæt] ['krɪstjənz] [ɑ:r; ər] [fri:d] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['lɪtərəl] [əb'zɜ:rvəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔ:rθ]  
**But I hold that Christians are freed from the literal observance of the Fourth**  
但 我 抓住 那 基督徒 是 自由 从 这 文字 观察 的 这 第四  
[kə'mændmənt] . "  
**Commandment . "**  
诫命 . "

但我认为基督徒不必拘泥于第四诫的字面意思。

" [ðen] [wer] [ɪz] ['aʊər; ɑ:r] [ə'θɔ:rəti] [fɔ:r; fər] ['sʌndeɪ] [əb'zɜ:rvəns] ? "  
" **Then where is our authority for Sunday observance ? "**  
" 然后 在哪里 是 我们的 权威 为了 星期日 观察 ? "

那么, 我们遵守星期日礼拜的依据是什么呢?

" [wi; wi] [hæv; həv] , [fɜ:rst] , [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [deɪ] [wʌz; wəz] - ['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd] - ,  
" **We have , first , the fact that the seventh day was ' sanctified ' ,**  
" 我们 有 , 第一的 , 这 事实 那 这 第七 天 曾是 - 圣化 - ,  
“首先, 我们有这样一个事实: 第七天是‘圣日’,

[wen] [gɑ:d] ['restɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɜ:rk] [ʌv; əv] [kri'eɪ(ə)n] .  
**when God rested from the work of Creation .**  
什么时候 上帝 休息 从 这 工作 的 创建 .

当上帝歇息, 不再忙于创造之工的时候。

[ðæt] [ɪz] ['baɪndɪŋ] [ɑ:n] [ju: 'es] [æz; əz] ['θɪɪst] .  
**That is binding on us as Theists .**  
那 是 结合 在 我们 作为 有神论者 .

作为有神论者, 这对我们具有约束力。

['sekəndli] , [wi; wi] [hæv; həv] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] - [ðə; ði] [ɔ:(r)dz] [deɪ] - [ɪz] [ə; eɪ] ['krɪstjən] [ˌɪnstɪ'tu:(ə)n] .  
**Secondly , we have the fact that ' the Lord's Day ' is a Christian institution .**  
第二 , 我们 有 这 事实 那 - 这 主场 天 - 是 一个 基督教 机构 .

其次, 我们必须认识到“主日”是基督教的一项制度。



[ðæt] [ɪz] ['baɪndɪŋ] [ɑ:n][ju: 'es][æz; əz] ['kristʃənz] . "

**That is binding on us as Christians . "**

那 是 结合 在 我们 作为 基督徒 . "

作为基督徒，这对我们具有约束力。

" [ænd; ənd][jɔr; jər]['præktɪk(ə)] [ru:lz] [wɒd] [bi; bi] — — ? " -

**" And your practical rules would be — — ? " 386**

" 和 你的 实际的 规则 会 是 — — ? " -

“那么你的实际操作规则是——？”386

" [fɜ:rst] , [æz; əz] ['θi:st] , [tu:: tə] [ki:p] [aɪ 'ti:]['hoʊli][ɪn][sʌm; səm] ['speʃ(ə)] [wei] , [ænd; ənd][tu:: tə] [meɪk]

**" First , as Theists , to keep it holy in some special way , and to make**

" 第一的 , 作为 有神论者 , 到 保持 它 圣 在 一些 特别的 方式 , 和 到 制作

[aɪ 'ti:] ,

**it** ,

它 ,

“首先，作为有神论者，要以某种特殊的方式保持它的神圣性，并使之成为.....”

[soʊ][fa:r][æz; əz][ɪz] ['ri:z(ə)nəbli] ['pɑ:səb(ə)] , [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [rest] .

**so far as is reasonably possible , a day of rest .**

所以 远的 作为 是 合理 可能的 , 一个 天 的 休息 .

如果条件允许，休息一天。

['sekəndli] , [æz; əz] ['kristʃənz] , [tu:: tə] [ə'tend] ['pʌblɪk] ['wɜ:rʃɪp] . "

**Secondly , as Christians , to attend public worship . "**

第二 , 作为 基督徒 , 到 出席 民众 崇拜 . "

其次，作为基督徒，我们应该参加公共礼拜。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ʌv; əv] [ə'mju:zmənts] ? "

**" And what of amusements ? "**

" 和 什么 的 娱乐 ? "

“那么娱乐活动呢？”

" [aɪ] [wɒd] [seɪ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [æz; əz][ʌv; əv][ɔ:l][kaɪndz][ʌv; əv][wɜ:rk] , [wət'evər] [ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] [ɑ:n]

**" I would say of them , as of all kinds of work , whatever is innocent on**

" 我 会 说 的 他们 , 作为 的 全部 种类 的 工作 , 任何 是 清白的 在

[ə; eɪ] [wi:k] - [deɪ] ,

**a week - day ,**

一个 星期 - 天 ,

“我会说，就所有类型的工作而言，无论是什么工作，只要是平日里无伤大雅的，

[ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] [ɑ:n] ['sʌndeɪ] , [prə'vaɪdɪd][aɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] [ɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['du:tɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ]

**is innocent on Sunday , provided it does not interfere with the duties of the day**

是 清白的 在 星期日 , 假如 它 做 不是 干扰 和 这 职责 的 这 天

. "

. "

- "

只要不影响当天的公务，星期天做这件事是无罪的。

" [ðen] [ju:: jʊ] [wɒd] [ə'laʊ] [tʃɪldrən] [tu:: tə] [pleɪ] [ɑ:n] ['sʌndeɪ] ? "

**" Then you would allow children to play on Sunday ? "**

" 然后 你 会 允许 孩子们 到 玩 在 星期日 ? "

“那么你们就允许孩子们在星期天玩耍吗？”

" ['sɜ:rt(ə)nli] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] .

**" Certainly I should .**

" 当然 我 应该 .

“我当然应该。”

[waɪ] [meɪk] [ðə; ði] [deɪ] ['zɜ:ksəm] [tu:: tə][ðer; ðər] ['restləs] ['neɪtʃəz] ? "

**Why make the day irksome to their restless natures ? "**

为什么 制作 这 天 烦人的 到 他们的 不安 自然 ? "

何必让这烦躁不安的一天雪上加霜呢？

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['letər]    ['sʌmwɜr]    , ” [sed] ['leɪdɪ] ['mjʊəriəl] , ” [frʌm; frəm][æn; ən][oʊld] [frend] ,  
“ **I have a letter somewhere** , ” **said Lady Muriel** , “ **from an old friend** , ”  
我 有 一个 信 某处 , ” 说 女士 穆里尔 , ” 从 一个 老的 朋友 ,  
“我还有一封信,”穆里尔夫人说, “是一位老朋友写的。”

[dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] [wei] [ɪn]    [wɪtʃ]    ['sʌndeɪ] [wʌz; wəz] [kept] [ɪn][hɜ: r; hə r]    ['jʌŋgər]    [deɪz] .  
**describing the way in which Sunday was kept in her younger days** .  
描述 这 方式 在 哪个 星期日 曾是 保留 在 她 年轻 天 .  
描述了她年轻时度过星期天的方式。

[aɪ] [wɪl]    [fetʃ]    [aɪ 'ti:] [fɔ: r; fər] [ju: ; jʊ] . “  
**I will fetch it for you** . ”  
我 将要 拿来 它 为了 你 . ”  
我去帮你拿。”

“ [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['sɪmələ r]    [dɪ'skrɪpʃ n]    ,    -    ['voʊtʃ i] ,    ['jɪr z]    [ə'goʊ] , ”    ['ɑ: rθə r]    [sed]    [wen]    [ʃi: ; ʃi]  
“ **I had a similar description, vivâ voce, years ago** , ” **Arthur said when she**  
“ 我 有 一个 相似的 描述 ,    -    voce ,    年 前 , ”    亚瑟 说 什么时候 她  
[hæd; həd] [left] [ju: 'es] ,  
**had left us** ,  
有 左边 我们 ,  
“几年前,我也听到过类似的描述, vivâ voce,”亚瑟在她离开我们时说道。

“ [frʌm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ: r l] .  
“ **from a little girl** . ”  
“ 从 一个 小的 女孩 . ”  
“来自一个小女孩。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ri: əli]    ['tʌtʃɪŋ]    [tu: ; tə] [hɪr] [ðə; ði]    ['melənka: li]    [toʊn] [ɪn]    [wɪtʃ]    [ʃi: ; ʃi] [sed] - [ɑ: n] ['sʌndeɪ]  
**It was really touching to hear the melancholy tone in which she said ' On Sunday**  
它 曾是 真的 接触 到 听到 这 忧郁 语气 在 哪个 她 说 - 在 星期日  
[aɪ]    ['mʌsnt]    [pleɪ] [wɪð; wɪθ][maɪ]    [dɑ: l]    !  
**I mustn't play with my doll !**  
我 不得 玩 和 我的 玩具娃娃 !  
听到她用忧伤的语气说“星期天我不能玩我的娃娃!”真是令人感动!

[ɑ: n] ['sʌndeɪ] [aɪ]    ['mʌsnt]    [rʌn] [ɑ: n][ðə; ði][sændz] !  
**On Sunday I mustn't run on the sands !**  
在 星期日 我 不得 跑步 在 这 沙子 !  
星期天我绝对不能在沙滩上跑步!

[ɑ: n] ['sʌndeɪ] [aɪ]    ['mʌsnt]    [dɪɡ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ: rdn] !  
**On Sunday I mustn't dig in the garden !**  
在 星期日 我 不得 挖 在 这 花园 !  
星期天我不能在花园里挖土!

- [pʊr] [tʃaɪld] !  
**' Poor child !**  
- 贫穷的 孩子 !  
可怜的孩子!

[ʃi: ; ʃi][hæd; həd] [ɪn'di: d]    [ə'bʌndənt]    [kɔ: z] [fɔ: r; fər] ['heɪtɪŋ] ['sʌndeɪ] ! “ -  
**She had indeed abundant cause for hating Sunday ! ” 387**  
她 有 的确 丰富 原因 为了 憎恨 星期日 ! ” -  
她确实有充分的理由憎恨星期天!“387

“ [hɪr]    [ɪz][ðə; ði] ['letər]    , ” [sed] ['leɪdɪ] ['mjʊəriəl] ,    [rɪ'tɜ: rnɪŋ]    .  
“ **Here is the letter** , ” **said Lady Muriel** , **returning** .  
“ 这里 是 这 信 , ” 说 女士 穆里尔 ,    返回 .  
“信在这里,”穆里尔夫人说着, 走了回来。

“ [let] [em 'i:] [ri:d] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] . ”  
“ Let me read you a piece of it . ”  
“ 让 我 读 你 一个 片 的 它 . ”  
“让我给你读一段。”

“ [wen] , [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] , [aɪ][fɜ:rst] ['oʊpənd] [maɪ] [aɪz] [ɑ:n][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] - ['mɔ:rnɪŋ] , [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ]  
“ When , as a child , I first opened my eyes on a Sunday - morning , a feeling  
“ 什么时候 , 作为 一个 孩子 , 我 第一的 打开 我的 眼睛 在 一个 星期日 - 早晨 , 一个 感觉  
[ʌv; əv] ['dɪzmə] [æn,tɪsɪ'peɪ](ə)n] ,  
of dismal anticipation ,  
的 惨淡 预期 ,  
“小时候, 我第一次在星期天的早晨睁开眼睛时, 心中涌起一种阴郁的期待感,

[wɪtʃ] [brɪ'gæən][æt; ət] [li:st] [ɑ:n][ðə; ði]['fraɪdeɪ] , ['kʌlmineɪtɪd] .  
which began at least on the Friday , culminated .  
哪个 开始 在 至少 在 这 星期五 , 达到顶峰 .  
这件事至少从周五开始, 并最终达到高潮。

[aɪ] [nu:] [wʌt] [wʌz; wəz] [brɪ'fɔ:r] [em 'i:] , [ænd; ənd][maɪ] [wɪ] , [ɪf] [nɑ:t][maɪ][wɜ:rd] ,  
I knew what was before me , and my wish , if not my word ,  
我 知道 什么 曾是 前 我 , 和 我的 希望 , 如果 不是 我的 单词 ,  
我知道摆在我面前的是什么, 以及我的愿望, 即便我不能言辞表达。

[wʌz; wəz] - [wʊd] [gɑ:d][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ['i:vnɪŋ] !  
was ' Would God it were evening !  
曾是 - 会 上帝 它 是 晚上 !  
是“但愿现在是晚上! ”

- [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] [deɪ] [ʌv; əv] [rest] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv]['teksts] , [ʌv; əv] ['kætəkɪzəm] ( [wɑ:ts] - ) ,  
' It was no day of rest , but a day of texts , of catechisms ( Watts ' ) ,  
- 它 曾是 不 天 的 休息 , 但 一个 天 的 文本 , 的 教义问答 ( 瓦特 - ) ,  
“这不是休息日, 而是学习经文、学习教义的日子（沃茨）。”

[ʌv; əv][træktz] [ə'baʊt] [kən'vɜ:rtɪd] [ 'swɛərə ] , [gɑ:dli] [tʃɑ:r] - ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['edɪfaɪɪŋ] ['deθs] [ʌv; əv]  
of tracts about converted swearers , godly char - women , and edifying deaths of  
的 小册子 关于 转换 咒骂者 , 敬虔的 字符 - 女性 , 和 有益的 死亡人数 的  
['sɪnərz] [seɪvd] .  
sinner saved .  
罪人 已保存 .  
一些小册子讲述了改过自新的咒骂者、虔诚的清洁女工以及蒙恩得救的罪人殉道的故事。

“ [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɑ:rk] ,  
“ Up with the lark ,  
“ 向上 和 这 云雀 ,  
“早起, 与云雀同在。”

[hɪmz] [ænd; ənd] ['pɔ:ʃənz] [ʌv; əv] ['skɪptʃər] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] ['lɜ:rnɪd] [baɪ] [hɑ:rt] [tɪl] [eɪt][ ə'klɒk, əu- ]  
hymns and portions of Scripture had to be learned by heart till 8 o'clock  
赞美诗 和 部分 的 圣经 有 到 是 学习 经过 心 直到 8 点钟  
,  
:  
,  
赞美诗和部分经文必须背诵到八点钟。

[wen] [ðer; ðər][wɜ:r; wər]['fæməli] - [prerz] , [ðen] ['brekfəst] , [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz]['nevər] ['eɪb(ə)] [tu:; tə]  
when there were family - prayers , then breakfast , which I was never able to  
什么时候 那里 是 家庭 - 祈祷 , 然后 早餐 , 哪个 我 曾是 绝不 有能力的 到  
[ɪn'dʒɔɪ] ,  
enjoy ,  
享受 ,  
以前会有家庭祈祷, 然后是早餐, 但我从来没能好好享用过。

[ˈpɑ:rtli][frʌm; frəm][ðə; ði][fæst] [ɔ:l'redi] [ʌndə'gɑ:n] , [ænd; ənd][ˈpɑ:rtli][frʌm; frəm][ðə; ði] ['aʊtlʊk] [aɪ]  
**partly from the fast already undergone , and partly from the outlook I**  
部分 从 这 快速地 已经 经历 , 和 部分 从 这 前景 我  
[ˈdredɪd] .  
**dreaded** .  
令人恐惧的 .

一部分原因是之前已经进行了斋戒，一部分原因是我害怕的前景。

“ [æɪt; ət][naɪn] [keɪm] [ˈsʌndeɪ] - [sku:l] ;  
“ **At 9 came Sunday - School ;**  
” 在 9 来了 星期日 - 学校 ;

“9点钟开始上主日学校；

[ænd; ənd][,aɪ'ti:] [meɪd] [em'i:] [ɪn'dɪgnənt] [tu:; tə][bi:; bi][pʊt] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [klæs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] -  
**and it made me indignant to be put into the class with the village -**  
和 它 制成 我 愤怒 到 是 放 进入 这 班级 和 这 村庄 -  
[ˈtʃɪldrən] ,  
**children** ,  
孩子们 ,

被分到和村里孩子一起上课的班级，让我感到非常愤慨。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə'lɑ:rmɪd] [lest] , [baɪ][sʌm; səm] [mɪs'teɪk] [ʌv; əv][maɪn] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][pʊt] [br'loʊ]  
**as well as alarmed lest , by some mistake of mine , I should be put below**  
作为 出色地 作为 惊慌 免得 , 经过 一些 错误 的 矿 , 我 应该 是 放 以下  
[ðem; ðəm] .  
**them** :  
他们 :

同时，我也担心由于我的某些失误，我会被排在他们之下。

“ [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] - [ˈsɜ:rvis] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈverɪtəb(ə)l] [ˈwɪldərnəs] [ʌv; əv][zɪn] .  
“ **The Church - Service was a veritable Wilderness of Zin .**  
” 这 教会 - 服务 曾是 一个 真正的 荒野 的 铤 .

“教会礼拜简直就是一片荒芜之地。”

[aɪ] [ˈwɒndəd] [ɪn][,aɪ'ti:] , [pɪtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈtæbərnækl] [ʌv; əv][maɪ] [θɔ:ts] [ɑ:n][ðə; ði][ˈlaɪnɪŋ] [ʌv; əv]  
**I wandered in it , pitching the tabernacle of my thoughts on the lining of**  
我 漫步 在 它 , 投球 这 圣幕 的 我的 想法 在 这 衬垫 的  
the388  
**the388**  
the388

我在其中漫步，将我的思绪安放在388的衬里上。

[skwer] [ˈfæməli] - [pju:] , [ðə; ði] [ˈfɪdʒɪts] [ʌv; əv][maɪ] [smɔ:l] [ˈbrʌðərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhɔ:rər] [ʌv; əv]  
**square family - pew , the fidgets of my small brothers , and the horror of**  
正方形 家庭 - 座位 , 这 小动作 的 我的 小的 兄弟 , 和 这 恐怖 的  
[ˈnoʊɪŋ] [ðæt] , [ɑ:n][ðə; ði][ˈmʌnder; ˈmʌndɪ] ,  
**knowing that , on the Monday** ,  
会心 那 , 在 这 周一 ,

方形的家庭长椅，弟弟们坐立不安，以及想到星期一那天，那种恐惧感.....

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tu:; tə] [raɪt] [aʊt] , [frʌm; frəm] [ˈmeməri] , [ˈdʒɑ:tiŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈræmblɪŋ]  
**I should have to write out , from memory , jottings of the rambling**  
我 应该 有 到 写 出去 , 从 记忆 , 笔记 的 这 漫无边际  
[ˌdɪskəˈnektɪd] [ɪkˈstempəri] [ˈsɜ:rmən] ,  
**disconnected extempore sermon** ,  
断开连接 即兴 讲道 ,

我应该凭记忆把那段语无伦次、毫无逻辑的即兴布道词写下来。

[wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd] [ˈeni] [tekst][bʌt; bət][ɪts] [oʊn] , [ænd; ənd][tuː; tə][stænd][ɔːr] [fɔːl] [baɪ][ðə; ði]  
**which might have had any text but its own , and to stand or fall by the**  
哪个 可能 有 有 任何 文本 但 它是自己的 , 和 到 站立 或者 落下 经过 这  
[rɪˈzʌlt] .  
**result** .  
结果 .

它原本可以印上任何文本，而不是它自己的文本，它的成败取决于结果。

“ [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈfaːloʊd] [baɪ][ə; eɪ][koʊld] [ˈdɪnər] [æt; ət][wʌn] ( [ˈsɜːrvənt] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [wɜːrk] ) ,  
“ **This was followed by a cold dinner at 1 ( servants to have no work ) ,**  
“ 这 曾是 随后 经过 一个 寒冷的 晚餐 在 1 ( 仆人 到 有 不 工作 ) ,  
“随后，下午1点供应了冷餐（仆人们无事可做），”

[ˈsʌndeɪ] - [skuːl] [əˈɡen] [frʌm; frəm][tuːˈtuː][tuː; tə][fɔːr] , [ænd; ənd] [ˈiːvɪŋ] - [ˈsɜːrvɪs] [æt; ət][sɪks] .  
**Sunday - School again from 2 to 4 , and Evening - Service at 6 .**  
星期日 - 学校 再次 从 2 到 4 , 和 晚上 - 服务 在 6 .

主日学下午 2 点至 4 点再次开课，晚间礼拜下午 6 点举行。

[ðə; ði] [ˈɪntərvlɪz] [wɜːr; wər][pərˈhæps][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ˈtraɪəl][ʌv; əv][ɔːl] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈefərts] [aɪ]  
**The intervals were perhaps the greatest trial of all , from the efforts I**  
这 间隔 是 也许 这 最 审判 的 全部 , 从 这 努力 我  
[hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] ,  
**had to make** ,  
有 到 制作 ,

间隔年或许是最大的考验，因为我必须付出巨大的努力。

[tuː; tə][biː; bi] [les] [ðæn; ðən][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [ˈsɪnfl] , [baɪ] [ˈriːdɪŋ] [ˈbʊks] [ænd; ənd] [ˈsəːmənɪz] [æz; əz] [ˈbærən]  
**to be less than usually sinful , by reading books and sermons as barren**  
到 是 较少的 比 通常 罪恶的 , 经过 阅读 图书 和 布道 作为 荒芜  
[æz; əz][ðə; ði] [ded] [siː] .  
**as the Dead Sea .**  
作为 这 死的 海 .

通过阅读如同死海般贫瘠的书籍和布道，来减少通常的罪恶感。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn][ˈroʊzi][spɑːt] , [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] , [ɔːl] [ðæt] [deɪ] : [ðæt] [wʌz; wəz] - [bed] -  
**There was but one rosy spot , in the distance , all that day : that was ' bed -**  
那里 曾是 但 一 红润 点 , 在 这 距离 , 全部 那 天 : 那 曾是 - 床 -  
[taɪm] ,  
**time** ,  
时间 ,

那天，远处只有一抹玫瑰色，那是“睡觉时间”。

- [wɪtʃ] [ˈnevər][kʊd; kəd] [kʌm] [tuː] [ˈɜːrli] ! “  
‘ **which never could come too early ! ”**  
- 哪个 绝不 可以 来 也 早期的 ! ”

“这真是来得太早了！ ”

“ [sʌtʃ] [ˈtiːtʃɪŋ] [wʌz; wəz] [wel] [ment] , [noʊ] [daʊt] , “ [sed] [ˈɑːrθər] ;  
“ **Such teaching was well meant , no doubt , ” said Arthur ;**  
“ 这样的 教学 曾是 出色地 意思是 , 不 怀疑 , “ 说 亚瑟 ;

“这种教导无疑是出于好意，”亚瑟说道；

“ [bʌt; bət][aɪˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈdrɪvɪn] [ˈmeni] [ʌv; əv][ɪts] [ˈvɪktəms][ˈɪntuː] [ˈdezətɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] -  
“ **but it must have driven many of its victims into deserting the Church -**  
“ 但 它 必须 有 驱动 许多 的 它是 受害者 进入 逃兵 这 教会 -  
[ˈsɜːrvɪsɪz] [ɔːlˈtəˈɡeðər] . “  
**Services altogether** . “  
服务 共 . “

“但这必然导致许多受害者彻底放弃了教会活动。”

“ [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɪ'zɜ:rtər] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , ” [ʃi:; ʃɪ] ['greɪvli] [sed] .  
“ **I'm afraid I was a deserter this morning , ” she gravely said .**  
“ 我是 害怕的 我 曾是 一个 逃兵 这 早晨 , ” 她 严重地 说 .  
“恐怕我今天早上是个逃兵,”她严肃地说。

“ [aɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə] ['erɪk] .  
“ **I had to write to Eric .**  
“ 我 有 到 写 到 埃里克 .  
“我不得不写信给埃里克。”

[wʊd] [ju:; jʊ] — [wʊd] [ju:; jʊ] [maɪnd] [maɪ] ['telɪŋ] you389  
**Would you — would you mind my telling you389**  
会 你 — 会 你 头脑 我的 讲述 you389  
你介意我告诉你吗? 389

[ˈsʌmθɪŋ] [hi:; hi] [sed] [ə'baʊt] [prer] ?  
**something he said about prayer ?**  
某物 他 说 关于 祷告 ?  
他说了些关于祈祷的话？

[aɪ 'ti:] [hæd; həd] ['nevər] [strʌk] [em 'i:] [ɪn] [ðæt] [laɪt] [bɪ'fɔ:r] . “  
**It had never struck me in that light before . ”**  
它 有 绝不 击 我 在 那 光 前 . ”  
我以前从未从这个角度想过这个问题。

“ [ɪn] [wʌt] [laɪt] ? ” [sed] ['ɑ:rθər] .  
“ **In what light ? ” said Arthur .**  
“ 在 什么 光 ? ” 说 亚瑟 .  
“从什么角度来看?”亚瑟问道。

“ [waɪ] , [ðæt] [ɔ:l] ['neɪtʃər] [gʊʊz] [baɪ] [fɪkst] , ['regjələr] [lɔ:z] — ['saɪəns] [hæz; həz] [pru:vd] [ðæt] .  
“ **Why , that all Nature goes by fixed , regular laws — Science has proved that .**  
“ 为什么 , 那 全部 自然 去 经过 固定的 , 常规的 法律 — 科学 有 已证实 那 .  
“为什么呢? 因为自然界的一切都遵循固定的、规律的规律——科学已经证明了这一点。”

[soʊ] [ðæt] ['æskɪŋ] [gɑ:d] [tu:; tə] [du:] ['eniθɪŋ] ( [ɪk'sept] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [preɪɪŋ] [fɔ:r; fər] ['spɪrɪtʃuəl]  
**So that asking God to do anything ( except of course praying for spiritual**  
所以 那 问 上帝 到 做 任何事物 ( 除了 的 课程 祈祷 为了 精神  
[ˈblesɪŋz] ) [ɪz] [tu:; tə] [ɪk'spekt] [ə; eɪ] ['mɪrəkl(ə)] :  
**blessings ) is to expect a miracle :**  
祝福 ) 是 到 预计 一个 奇迹 :  
所以, 向上帝祈求任何事情 (当然, 祈求精神上的祝福除外), 都等同于期待奇迹:

[ænd; ənd] [wi:v] [noʊ] [raɪt] [tu:; tə] [du:] [ðæt] .  
**and we've no right to do that .**  
和 我们已经 不 正确的 到 做 那 .  
我们无权这样做。

[aɪv] [nɔ:t] [pʊt] [aɪ 'ti:] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hi:; hi] [dɪd] : [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] ,  
**I've not put it as well as he did : but that was the outcome of it ,**  
我已经 不是 放 它 作为 出色地 作为 他 做过 : 但 那 曾是 这 结果 的 它 ,  
我表达得不如他好, 但这就是结果。

[ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [hæz; həz] [kən'fju:zd] [em 'i:] .  
**and it has confused me .**  
和 它 有 使困惑 我 .  
这让我很困惑。

[pli:z] [tel] [em 'i:] [wʌt] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [seɪ] [ɪn] ['ænsər] [tu:; tə] [aɪ 'ti:] . “  
**Please tell me what you can say in answer to it . ”**  
请 告诉 我 什么 你 能 说 在 回答 到 它 . ”  
请告诉我你对此有何回应。

“ [aɪ][dəʊnt] [prəˈpəʊz] [tuː; tə] [dɪˈskʌs] ['kæptɪn] - ['dɪfəˈkəltɪz] , ” ['ɑːrθər] ['ɡreɪvli] [rɪˈplaɪd] ;  
“ **I don't propose to discuss Captain Lindon's difficulties** , ” **Arthur gravely replied** ;  
“ 我 不 提出 到 讨论 队长 - 困难 , ” 亚瑟 严重地 回复 ;  
“我不打算讨论林顿船长的困难,”亚瑟严肃地回答道;

“ ['speʃəli] [æz; əz][hiː; hi][ɪz][nɑːt][ˈprez(ə)nt] .  
“ **specially as he is not present** .  
“ 特别 作为 他 是 不是 展示 .  
“尤其是他本人不在场。”

[bʌt; bət] , [ɪf] [aɪˈtiː][ɪz][jʊr; jər] ['dɪfɪkəlti] , ” ( [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʌnˈkɑːnʃəsli] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈtendərər] [təʊn] )  
**But , if it is your difficulty , ” ( his voice unconsciously took a tenderer tone )**  
但 , 如果 它 是 你的 困难 , ” ( 他的 嗓音 不知不觉 采取 一个 投标人 语气 )  
但是, 如果这是你的困难,”(他的声音不自觉地变得温柔起来)

“ [ðen] [aɪ] [wɪl] [spiːk] . ”  
“ **then I will speak** . ”  
“ 然后 我 将要 说话 . ”  
“那么我将发言。”

“ [aɪˈtiː][ɪz][maɪ] ['dɪfɪkəlti] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['æŋkʃəsli] .  
“ **It is my difficulty** , ” **she said anxiously** .  
“ 它 是 我的 困难 , ” 她 说 焦虑地 .  
“这是我的难题,”她焦急地说。

“ [ðen] [aɪ] [wɪl] [bɪˈɡɪn] [baɪ] ['æskɪŋ] - [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [ɪkˈsept] ['spɪrɪtʃuəl] ['blesɪŋz] ?  
“ **Then I will begin by asking ' Why did you except spiritual blessings ?**  
“ 然后 我 将要 开始 经过 问 - 为什么 做过 你 除了 精神 祝福 ?  
“那么, 我将首先问: ‘你为什么期待属灵的祝福?’ ”

- [ɪz][nɑːt][jʊr; jər][maɪnd][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] ['neɪtʃər] ? ”  
' **Is not your mind a part of Nature ?** ”  
- 是 不是 你的 头脑 一个 部分 的 自然 ? ”  
“你的思想难道不是自然的一部分吗? ”

“ [jes] , [bʌt; bət] [friː] - [wɪl] [kʌmz] [ɪn][ðer; ðər] — [aɪ][kæn; kən] [tʃuːz] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] ; [ænd; ənd][ɡɑːd]  
“ **Yes , but Free - Will comes in there — I can choose this or that ; and God**  
“ 是的 , 但 自由的 - 将要 来 在 那里 — 我 能 选择 这 或者 那 ; 和 上帝  
[kæn; kən] ['ɪnfluəns] [maɪ] [tʃɔɪs] . ”  
**can influence my choice** . ”  
能 影响 我的 选择 . ”  
“是的, 但自由意志在这里发挥作用——我可以选择这个或那个; 上帝可以影响我的选择。”

“ [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ] ['fɛrtəlɪst] ? ”  
“ **Then you are not a Fatalist ?** ”  
“ 然后 你 是 不是 一个 宿命论者 ? ”  
“那你不是宿命论者? ”

# 西尔维和布鲁诺（插图）(Sylvie and Bruno (Illustrated))

## 第15/15页

“ [oʊ] , [noʊ] !  
“ **Oh , no !**  
“ 哦 , 不 !

“哦，不！ ”

“ [ʃiː ʃi] ['ɜːrniːstli] [ɪk'skleɪmd] . -  
“ **she earnestly exclaimed . 390**  
“ 她 切实 惊呼 . -

她激动地惊呼道。390

“ [θæŋk] [gɑːd] !  
“ **Thank God !**  
“ 感谢 上帝 !

“感谢上帝！

“ [ˈɑːrθər] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , [bʌt; bət][ɪn][soʊ] [loʊ] [ə; eɪ] ['wɪspər] [ðæt] ['oʊnli][aɪ] [hɜːrd] [aɪ 'tiː] .  
“ **Arthur said to himself , but in so low a whisper that only I heard it .**  
“ 亚瑟 说 到 他自己 , 但 在 所以 低的 一个 耳语 那 仅有的 我 听到 它 .

亚瑟自言自语道，声音低得只有我听见了。

“ [juː; jʊ][grænt] [ðen] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] , [baɪ][æn; ən][ækt][ʌv; əv] [friː] [tʃɔɪs] , [muːv] [ðɪs] [kʌp] ,  
“ **You grant then that I can , by an act of free choice , move this cup ,**  
“ 你 授予 然后 那 我 能 , 经过 一个 行为 的 自由的 选择 , 移动 这 杯子 ,

“那么你承认我可以出于自由意志移动这个杯子，

“ ['suːtɪŋ] [ðə; ði] ['ækt](ə)n[tuː; tə][ðə; ði][wɜːrd] , “ [ðɪs] [wei] [ɔːr] [ðæt] [wei] ? ”  
“ **suiting the action to the word , “ this way or that way ? ”**  
“ 适合 这 行动 到 这 单词 , “ 这 方式 或者 那 方式 ? ”

“使行动与言语相符，‘这样还是那样？ ’”

“ [jes] , [aɪ][grænt][aɪ 'tiː] . ”  
“ **Yes , I grant it . ”**  
“ 是的 , 我 授予 它 . ”

“是的，我同意。”

“ [wel] , [let][juː 'es] [siː] [haʊ] [fɑːr][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] [prə'duːst] [baɪ] [fɪkst] [lɔːz] .  
“ **Well , let us see how far the result is produced by fixed laws .**  
“ 出色地 , 让 我们 看 如何 远的 这 结果 是 生产 经过 固定的 法律 .

“那么，让我们看看固定规律能在多大程度上产生结果。”

[ðə; ði] [kʌp] [muːvz] [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ˈsɜːrt(ə)n] [mə'kænɪk(ə)l] ['fɔːrsɪz] [ɑːr; ər] [ɪm'prest] [ɑːn][aɪ 'tiː][baɪ][maɪ][hænd]  
**The cup moves because certain mechanical forces are impressed on it by my hand**  
这 杯子 移动 因为 肯定 机械的 力量 是 印象深刻 在 它 经过 我的 手

·  
:  
·

杯子之所以会动，是因为我的手对它施加了一定的机械力。

[maɪ][hænd] [muːvz] [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ˈsɜːrt(ə)n] ['fɔːrsɪz] — [ɪ'lektrɪk] , [mæg'netɪk] ,  
**My hand moves because certain forces — electric , magnetic ,**  
我的 手 移动 因为 肯定 力量 — 电的 , 磁的 ,

我的手会动，是因为某些力——电力、磁力——



[ɔːr] [wətˈevər] - [nɜːrv] - [fɔːrs] - [meɪ] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi] — [ɑːr; ər] [ɪmˈprest] [ɑːn][aɪˈtiː][baɪ][maɪ][breɪn]  
**or whatever ' nerve - force ' may prove to be — are impressed on it by my brain**  
或者 任何 - 神经 - 力量 - 可能 证明 到 是 — 是 印象深刻 在 它 经过 我的 脑  
.  
:  
.

或者说，无论所谓的“神经力量”是什么——都是我的大脑赋予它的。

[ðɪs] [nɜːrv] - [fɔːrs] , [stɔːrd] [ɪn][ðə; ði][breɪn] , [wɒd] [ˈprɑːbəbli][biː; bi][ˈtreɪsəb(ə)] , [ɪf] [ˈsaɪəns]  
**This nerve - force , stored in the brain , would probably be traceable , if Science**  
这 神经 - 力量 , 存储 在 这 脑 , 会 大概 是 可追溯的 , 如果 科学  
[wɜːr; wər] [kəmˈplɪt] ,  
**were complete ,**  
是 完全的 ,

如果科学已经完善，那么储存在大脑中的这种神经力量或许是可以追踪到的。

[tuː; tə] [ˈkemɪk(ə)] [ˈfɔːrsɪz] [səˈplaɪd] [tuː; tə][ðə; ði][breɪn][baɪ][ðə; ði] [blʌd] ,  
**to chemical forces supplied to the brain by the blood ,**  
到 化学 力量 供应 到 这 脑 经过 这 血 ,  
**blood**  
血液向大脑输送的化学物质，

[ænd; ənd] [ˈʌltɪmətli] [dɪˈraɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fuːd] [aɪ] [iːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [aɪ] [briːð] . "  
**and ultimately derived from the food I eat and the air I breathe . "**  
和 最终 衍生的 从 这 食物 我 吃 和 这 空气 我 呼吸 . "  
归根结底，这一切都源于我吃的食物和我呼吸的空气。

" [bʌt; bət] [wɒd] [nɑːt] [ðæt] [biː; bi][ˈfeɪtəlɪzəm] ?  
**" But would not that be Fatalism ?**  
" 但 会 不是 那 是 宿命论 ?  
但这岂不是宿命论吗？

[wer] [wɒd] [friː] - [wɪl] [kʌm] [ɪn] ? "  
**Where would Free - Will come in ? "**  
在哪里 会 自由的 - 将要 来 在 ? "  
自由意志又该如何发挥作用呢？

" [ɪn] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [ nəːvs ] , " [rɪˈplaɪd] [ˈɑːrθər] .  
**" In choice of nerves , " replied Arthur .**  
" 在 选择 的 神经 , " 回复 亚瑟 .  
“这是神经的选择，”亚瑟回答道。

" [ðə; ði] [nɜːrv] - [fɔːrs] [ɪn][ðə; ði][breɪn] [meɪ] [flʊ] [dʒʌst][æz; əz][ˈnæt(ə)rəli] [daʊn] [wʌn] [nɜːrv] [æz; əz]  
**" The nerve - force in the brain may flow just as naturally down one nerve as**  
" 这 神经 - 力量 在 这 脑 可能 流动 只是 作为 自然 向下 一 神经 作为  
[daʊn] [əˈnʌðər] .  
**down another .**  
向下 其他 .  
“大脑中的神经冲动可以像沿着一条神经一样自然地沿着另一条神经流动。”

[wiː; wi] [niːd] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fɪkst] [lɔː] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] [tuː; tə][ˈset(ə)] [wɪtʃ] [nɜːrv]  
**We need something more than a fixed Law of Nature to settle which nerve**  
我们 需要 某物 更多的 比 一个 固定的 法律 的 自然 到 定居 哪个 神经  
[ʃæl; ʃəl] [ˈkæəri] [aɪˈtiː] .  
**shall carry it .**  
将 携带 它 .

我们需要比固定的自然法则更强大的东西来决定哪条神经负责传递信息。

[ðæt] - [ˈsʌmθɪŋ] - [ɪz] [friː] - [wɪl] . " -  
**That ' something ' is Free - Will . " 391**  
那 - 某物 - 是 自由的 - 将要 . " -  
那个“东西”就是自由意志。”391

[hɜːr; həɹ] [aɪz] ['spɑːkld] .  
Her eyes sparkled .  
她 眼睛 闪闪发光 .

她的眼睛闪闪发光。

" [aɪ] [siː] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] !  
" I see what you mean !  
" 我 看 什么 你 意思是 !

“我明白你的意思了！ ”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .  
" she exclaimed .  
" 她 惊呼 .

“她惊呼道。”

[ˈhjuːmən] [friː] - [wɪl] [ɪz][æən; ən] [ɪk'sepʃn] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [fɪkst] [lɔː] .  
" Human Free - Will is an exception to the system of fixed Law .  
" 人类 自由的 - 将要 是 一个 例外 到 这 系统 的 固定的 法律 .

“人类的自由意志是固定法律体系的一个例外。”

[ˈerɪk] [sed] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .  
Eric said something like that .  
埃里克 说 某物 喜欢 那 .

埃里克也说过类似的话。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [gɔːd][kæn; kən][ˈoʊnli] ['ɪnfluəns] ['neɪtʃər] [baɪ]  
And then I think he pointed out that God can only influence Nature by  
和 然后 我 思考 他 尖 出去 那 上帝 能 仅有的 影响 自然 经过  
[ˈɪnfluənsɪŋ] ['hjuːmən] [wɪlz] .  
influencing Human Wills .  
影响 人类 遗嘱 .

然后我认为他指出，上帝只能通过影响人类的意志来影响自然。

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] ['riːz(ə)nəbli] [preɪ] - [ɡɪv] [juː 'es] [ðɪs] [deɪ] ['aʊər; ɑːr] ['deɪli] [bred] ,  
So that we might reasonably pray ' give us this day our daily bread ,  
所以 那 我们 可能 合理 祈祷 - 给 我们 这 天 我们的 日常的 面包 ,

所以我们可以合理地祈祷“我们日用的饮食，今日赐给我们”。

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ðæt] [prə'duːs] [bred] [ɑːr; ər] ['ʌndər] ['mænz][kən'troʊl] .  
' because many of the causes that produce bread are under Man's control .  
- 因为 许多 的 这 原因 那 生产 面包 是 在下面 男人的 控制 .

因为面包生产的许多原因都在人类的控制之下。

[bʌt; bət][tuː; tə] [preɪ] [fɔːr; fər][reɪn] , [ɔːr] [faɪn] ['weðər] , [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)] [æz; əz] — "  
But to pray for rain , or fine weather , would be as unreasonable as — "  
[ʃiː; ʃi] [tʃekt] [hɜːr'self] ,  
she checked herself ,  
她 已检查 她自己 ,

但是祈求下雨或晴朗天气，就如同——”她及时止住了话头。

[æz; əz] [ɪf] ['fɪrf(ə)] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪ'revərənt] .  
as if fearful of saying something irreverent .  
作为 如果 可怕 的 说 某物 不敬的 .

仿佛害怕说不敬的话。

[ɪn][ə; eɪ] [hʌʃt] , [loʊ] [toʊn] , [ðæt] ['tremblɪd] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,  
In a hushed , low tone , that trembled with emotion ,  
在 一个 静静地 , 低的 语气 , 那 颤抖 和 情感 ,

用一种低沉、颤抖的语气，带着激动的情绪，

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sə'lemnəti] [ʌv; əv][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [deθ] ,  
and with the solemnity of one in the presence of death ,  
和 和 这 严肃 的 一 在 这 在场 的 死亡 ,  
带着面对死亡的庄严感,

[ɑ:rθər] ['sləʊli] [rɪ'plaɪd] " [jæl; ʃəl][hi:: hi] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɔ:l'marti] [ɪn'strʌkt] [hɪm; ɪm] ?  
Arthur slowly replied " Shall he that contendeth with the Almighty instruct him ?  
亚瑟 缓慢地 回复 " 将 他 那 争辩 和 这 全能者 指示 他 ?  
亚瑟缓缓回答道：“与全能者争辩的人，岂能教导他呢？”

[jæl; ʃəl][wi:: wi] , - [ðə; ði][swɔ:rm] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['nu:ntaɪd] [bi:m] [wɜ:r; wər][bɔ:rn] ,  
Shall we , ' the swarm that in the noontide beam were born ,  
将 我们 , - 这 蜂群 那 在 这 正午 光束 是 出生 ,  
我们，这群在正午阳光下诞生的蜂群，

- ['fi:lɪŋ] [ɪn] [ɑ:r'selvz] [ðə; ði] ['paʊər] [tu:: tə][də'rekt] , [ðɪs] [wei] [ɔ:r] [ðæt] , [ðə; ði] ['fɔ:rsɪz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] —  
' feeling in ourselves the power to direct , this way or that , the forces of Nature —  
- 感觉 在 我们自己 这 力量 到 直接的 , 这 方式 或者 那 , 这 力量 的 自然 —  
[ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,  
of Nature ,  
的 自然 ,  
'感觉我们自身拥有引导自然之力——自然的力量——的力量，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [wi:: wi][fɔ:rm][soʊ] ['trɪviəl] [ə; eɪ][pɑ:rt] — [jæl; ʃəl][wi:: wi] , [ɪn][ʼaʊər; ɑ:r] ['baʊndləs] ['ærəgəns] ,  
of which we form so trivial a part — shall we , in our boundless arrogance ,  
的 哪个 我们 形式 所以 琐碎的 一个 部分 — 将 我们 , 在 我们的 无边无际 傲慢 ,  
[ɪn][ʼaʊər; ɑ:r][ˈpɪtɪf(ə)] [kən'si:t] ,  
in our pitiful conceit ,  
在 我们的 可怜 自负 ,  
我们只是其中微不足道的一部分——难道我们，凭着我们无边无际的傲慢，凭着我们可悲的自负，

[dɪ'naɪ] [ðæt] ['paʊər] [tu:: tə][ðə; ði] ['eɪnfənt] [ʌv; əv] [deɪz] ?  
deny that power to the Ancient of Days ?  
否定 那 力量 到 这 古老的 的 天 ?  
否认亘古常在者拥有这种力量？

['seɪɪŋ] , [tu:: tə][ʼaʊər; ɑ:r] [kri'eɪtər] , - [ðʌs] [fɑ:r][ænd; ænd][noʊ] ['fɜ:rðər] .  
Saying , to our Creator , ' Thus far and no further .  
说 , 到 我们的 创作者 , - 因此 远的 和 不 更远 .  
对造物主说：“到此为止，不再继续。”

[ðəʊ] ['meɪdɪst] , [bʌt; bət] [ðəʊ] [kænst][nɑ:t] [ru:l] ! - ? " -  
Thou madest , but thou canst not rule ! ' ? " 392  
你 最 , 但 你 罐 不是 规则 ! - ? " -  
你创造了世界，却不能统治世界！ ’？ ”392

['leɪdi] ['mjʊəriəl][hæd; həd] ['kʌvəd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ɪn][hɜ:r; hər][hændz] , [ænd; ænd][dɪd][nɑ:t] [lʊk] [ʌp] .  
Lady Muriel had covered her face in her hands , and did not look up .  
女士 穆里尔 有 涵盖 她 脸 在 她 双手 , 和 做过 不是 看 向上 .  
穆里尔夫人双手捂着脸，没有抬头。

[ʃi:; ʃi]['oʊnli] ['mɜ:mɜ-d] " [θæŋks] , [θæŋks] !  
She only murmured " Thanks , thanks !  
她 仅有的 低声说道 " 谢谢 , 谢谢 !  
她只是低声说道：“谢谢，谢谢！ ”

" [ə'gen] [ænd; ænd] [ə'gen] .  
" again and again .  
" 再次 和 再次 .  
一遍又一遍。

[wiː; wi] [roʊz] [tuː; tə] [goʊ] .

We rose to go .  
我们 玫瑰 到 去 .

我们起身准备出发。

[ˈɑːrθər] [sed] , [wið; wiθ] [ˈevidənt] [ˈefərt] , “ [wʌn] [wɜːrd] [mɔːr] .

Arthur said , with evident effort , “ One word more .

亚瑟 说 , 和 明显 努力 , “ 一 单词 更多的 .

亚瑟费力地说：“再说一个字。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [noʊ] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [prer] — [ɪn] [ˈeniθɪŋ] [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [mæn]

If you would know the power of Prayer — in anything and everything that Man

如果 你 会 知道 这 力量 的 祷告 — 在 任何事物 和 一切 那 男人

[kæn; kən] [niːd] — [traɪ] [ai ˈtiː] .

can need — try it .  
能 需要 — 尝试 它 .

如果你想了解祈祷的力量——它能满足人类的一切需求——那就去尝试一下吧。

[æsk] , [ænd; ənd] [ai ˈtiː] [æɪ; əɪ] [biː; bi] [ˈɡɪv(ə)n] [juː; jʊ] .

Ask , and it shall be given you .

问 , 和 它 将 是 给定 你 .

祈求，就必得着。

[aɪ] — [hæv; həv] [traɪd] [ai ˈtiː] .

I — have tried it .  
我 — 有 尝试 它 .

我试过了。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ɡɑːd] [ˈænsər] [prer] !

I know that God answers prayer !

我 知道 那 上帝 答案 祷告 !

我知道上帝会回应祷告！

“ [ˈaʊər; ɑːr] [wɔːk] [hoʊm] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈsaɪlənt] [wʌn] , [tɪl] [wiː; wi] [hæd; həd] [ˈnɪrli] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈlɑːdʒɪŋz]

“ Our walk home was a silent one , till we had nearly reached the lodgings

” 我们的 走 家 曾是 一个 沉默的 一 , 直到 我们 有 几乎 达到 这 住宿

∴  
∴  
∴

“回家的路上我们一路沉默，直到快到住处时才打破沉默：

[ðen] [ˈɑːrθər] [ˈmɜːmɜːd] — [ænd; ənd] [ai ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈɔːlmoʊst] [æn; ən] [ˈekoʊ] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [θɔːts]

then Arthur murmured — and it was almost an echo of my own thoughts

然后 亚瑟 低声说道 — 和 它 曾是 几乎 一个 回声 的 我的 自己的 想法

— “ [wʌt] [nəʊ] [ðəʊ] , [oʊ] [waɪf] ,

— “ What knowest thou , O wife ,

— “ 什么 最了解 你 , 哦 妻子 ,

然后亚瑟低声说道——这几乎就是我内心想法的回响——“你，我的妻子，究竟知道些什么呢？ ”

[ˈweðər] [ðəʊ] [ʃælt] [seɪv] [ðai] [ˈhʌzbənd] ?

whether thou shalt save thy husband ?

无论 你 应 节省 你的 丈夫 ?

你究竟要不要救你的丈夫？

“ [ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tʌtʃt] [ɑːn] [əˈɡen] .

“ The subject was not touched on again .

” 这 主题 曾是 不是 感动 在 再次 .

“此后，这个话题再也没有被提及。”

[wiː wi][sæt][ɑːn] , [ˈtɔːkɪŋ] , [waɪl] [ˈaʊər][ˈæftər][ˈaʊər] , [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈaʊər; ɑːr][læst] [naɪt] [təˈgeðər] ,  
**We sat on , talking , while hour after hour , of this our last night together ,**  
我们 卫星 在 , 说 , 尽管 小时 后 小时 , 的 这 我们的 最后的 夜晚 一起 ,  
[glaidɪd] [əˈweɪ] [ʌnˈhəʊtɪst] .  
**glided away unnoticed .**  
滑翔 离开 未被察觉 .

我们坐着聊天，一小时又一小时地过去，我们在一起的最后一个夜晚就这样悄然流逝。

[hiː hi][hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [ˈɪndiə] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [nuː] [laɪf][hiː hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ]  
**He had much to tell me about India , and the new life he was going**  
他 有 很多 到 告诉 我 关于 印度 , 和 这 新的 生活 他 曾是 去  
[tuː; tə] ,  
**to** ,  
到 ,

他有很多关于印度的事情要跟我说，还有他即将开始的新生活。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wɜːrk][hiː hi] [həʊpt] [tuː; tə][duː] .  
**and the work he hoped to do .**  
和 这 工作 他 希望 到 做 .

以及他希望从事的工作。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [ˈdʒenərəs] [soʊl] [siːmd] [soʊ] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ˈnoʊb(ə)l][æmˈbɪ(ə)n][æz; əz][tuː; tə]  
**And his great generous soul seemed so filled with noble ambition as to**  
和 他的 伟大的 慷慨的 灵魂 似乎 所以 已填 和 高贵 志向 作为 到  
[hæv; həv][noʊ] [speɪs] [left] [fɔːr; fər] [ˈeni] [veɪn] [rɪˈɡret] [ɔːr] [ˈselfɪʃ] [rɪˈpaɪnɪŋ] .  
**have no space left for any vain regret or selfish repining .**  
有 不 空间 左边 为了 任何 徒劳 后悔 或者 自私 重新装订 .

他那颗伟大而慷慨的灵魂似乎充满了高尚的抱负，以至于没有一丝虚妄的悔恨或自私的怨恨容身。

“ [kʌm] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnɪrli] [ˈmɔːrniŋ] !  
“ **Come , it is nearly morning !**  
” 来 , 它 是 几乎 早晨 !

“快了，天快亮了！ ”

“ [ɑːrθər] [sed] [æt; ət][læst] , [ˈraɪzɪŋ][ænd; ənd][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ðə; ðɪ] [wei] [ˌʌpˈsterz] . -  
” **Arthur said at last , rising and leading the way upstairs . 393**  
” 亚瑟 说 在 最后的 , 上升 和 领导 这 方式 楼上 . -

“亚瑟终于说道，起身带头上了楼。”393

“ [ðə; ðɪ] [sʌn] [wɪl] [biː; bi][ˈraɪzɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] : [ænd; ənd] ,  
“ **The sun will be rising in a few minutes : and** ,  
” 这 太阳 将要 是 上升 在 一个 很少 分钟 : 和 ,

“太阳几分钟后就要升起来了；而且，

[ðooʊ] [aɪ][hæv; həv] [ˈbeɪsli] [dɪˈfrɔːdɪd] [juː; jʊ][ʌv; əv][jɔːr; jər][læst] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈnaɪts] [rest] [hɪr] ,  
**though I have basely defrauded you of your last chance of a night's rest here ,**  
尽管 我 有 卑鄙地 受骗 你 的 你的 最后的 机会 的 一个 夜晚 休息 这里 ,

虽然我卑鄙地剥夺了你在安睡的最后机会，

[aɪm] [ʃʊr] [juːl] [fərˈɡɪv] [ˌem ˈiː] : [fɔːr; fər][aɪ] [ˈriːəli] [ˈkʊdnt] [brɪŋ] [maɪˈself][tuː; tə] [seɪ] - [ɡʊd] [naɪt] -  
**I'm sure you'll forgive me : for I really couldn't bring myself to say ' Good night '**  
我是 当然 你会 原谅 我 : 为了 我 真的 不能 带来 我 到 说 - 好的 夜晚 -  
[ˈsuːnər] .  
**sooner .**  
很快 .

我相信你会原谅我的：因为我真的无法早点跟你说“晚安”。

[ænd; ənd][ɡɔːd] [noʊz] [ˈweðər] [juːl] [ˈevər] [siː] [ˌem ˈiː] [əˈɡen] , [ɔːr] [hɪr] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] ! “  
**And God knows whether you'll ever see me again , or hear of me ! ”**  
和 上帝 知道 无论 你会 曾经 看 我 再次 , 或者 听到 的 我 ! ”

天知道你是否还能再见到我，或者听到我的消息！

“ [hɪr] [ʌv; əv][juː; jʊ][aɪ][,eɪ 'em][ˈsɜːrt(ə)n][aɪ][[æɪ; ʃəl] !  
“ **Hear of you I am certain I shall !**  
“ 听到 的 你 我 是 肯定 我 将 ！

“我一定会听到你的消息！ ”

“ [aɪ] [ˈwɔːrmlɪ] [rɪˈspɒndɪd] , [ænd; ənd][ˈkwʊɒtɪd][ðə; ðɪ] [kənˈkluːdɪŋ] [laɪnz] [ʌv; əv] [ðæt] [streɪndʒ] [ˈpʊəəm] -  
“ **I warmly responded , and quoted the concluding lines of that strange poem !**  
“ 我 热情地 回应 , 和 引 这 总结 线条 的 那 奇怪的 诗 -  
[ˈwɛrɪŋ] - : —  
**Warning ! : —**  
警告 - : —

我热情地回应，并引用了那首奇特的诗歌《警告》的结尾几行：——

“ [oʊ] , [ˈnevər] [stɑːr]  
“ **Oh , never star**  
“ 哦 , 绝不 星星

“哦，永远不要出名

[wʌz; wəz] [bɔːst] [hɪr] , [bʌt; bət][,aɪ 'tiː][roʊz][əˈfɑːr] !  
**Was lost here , but it rose afar !**  
曾是 丢失的 这里 , 但 它 玫瑰 远方 ！

它曾迷失于此，却远走他乡！

[lʊk] [iːst] , [wer] [hoʊl] [nuː] [ˈθaʊzəndz, 'θaʊzənz][ɑːr; ər] !  
**Look East , where whole new thousands are !**  
看 东方 , 在哪里 所有的 新的 数千 是 ！

向东看，那里有成千上万的新生命！

[ɪn] [ˈvɪʃnuː] - [lənd] [wʌt] [ˈævətɑːr] ? “  
**In Vishnu - land what Avatar ? “**  
在 毗湿奴 - 土地 什么 阿凡达 ? “

在毗湿奴的国度里，他是什么化身？

“ [aɪ] , [lʊk] [ˈiːstwərd] !  
“ **Aye , look Eastward !**  
“ 是的 , 看 向东 ！

“是啊，向东看！ ”

“ [ɑːrθər] [ˈiːgərli] [rɪˈplaɪd] , [ˈpɔːzɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ster] - [keɪs] [ˈwɪndəʊ] ,  
“ **Arthur eagerly replied , pausing at the stair - case window ,**  
“ 亚瑟 急切地 回复 , 暂停 在 这 楼梯 - 案件 窗户 ,

“亚瑟急切地回答道，同时停在楼梯窗边，”

[wɪtʃ] [kəˈmɑːndɪd] [ə; eɪ] [faɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [siː] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈiːstwərd] [həˈraɪz(ə)n] .  
**which commanded a fine view of the sea and the eastward horizon .**  
哪个 命令 一个 美好的 看法 的 这 海 和 这 向东 地平线 .

从这里可以欣赏到美丽的海景和东方的地平线。

“ [ðə; ðɪ] [west] [ɪz][ðə; ðɪ] [ˈfɪtɪŋ] [tuːm] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈsɑːroʊ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈsaɪɪŋ] ,  
“ **The West is the fitting tomb for all the sorrow and the sighing ,**  
“ 这 西方 是 这 配件 墓 为了 全部 这 悲哀 和 这 叹息 ,

“西方是所有悲伤和叹息的合适坟墓。”

[ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈerərz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈfɑːlɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][pæst] :  
**all the errors and the follies of the Past :**  
全部 这 错误 和 这 愚行 的 这 过去的 :

过去所有的错误和愚行：

[fɔːr; fər][ɔːl][ɪts] [ˈwɪðərd] [hoʊps] [ænd; ənd][ɔːl][ɪts] [ˈberɪd] [lʌvz] !  
**for all its withered Hopes and all its buried Loves !**  
为了 全部它是 干枯 希望 和 全部它是 埋葬 爱 ！

尽管它拥有所有凋零的希望和所有埋葬的爱！

[frʌm; frəm][ðə; ði] [i:st] [kʌmz] [nu:] [streŋθ] , [nu:] [æm'bi(ə)n] , [nu:] [hoʊp] , [nu:] [laɪf] , [nu:] [lʌv] !  
**From the East comes new strength , new ambition , new Hope , new Life , new Love !**  
从 这 东方 来 新的 力量 , 新的 志向 , 新的 希望 , 新的 生活 , 新的 爱 !  
来自东方的新力量、新的抱负、新的希望、新的生命、新的爱!

[lʊk] [i:stwərd] !  
**Look Eastward !**  
看 向东 !

向东看!

[aɪ] , [lʊk] [i:stwərd] ! " -  
**Aye , look Eastward ! " 394**  
是的 , 看 向东 ! " -

没错, 向东看! “394

[hɪz; ɪz][læst] [wɜ:rdz][wɜ:r; wər] [stɪl] [ˈrɪŋɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪrz] [æz; əz][aɪ] [ˈentərd] [maɪ] [ru:m] ,  
**His last words were still ringing in my ears as I entered my room ,**  
他的 最后的 字 是 仍然 铃声 在 我的 耳朵 作为 我 进入 我的 房间 ,  
当我走进房间时, 他最后的话语仍然在我耳边回响。

[ænd; ənd] [ˌʌnˈdru:] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [ˈkɜ:tənz] , [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [sʌn] [bɜ:rst][ɪn] [ˈɡlɔ:ri]  
**and undrew the window - curtains , just in time to see the sun burst in glory**  
和 撤回 这 窗户 - 窗帘 , 只是 在 时间 到 看 这 太阳 爆裂 在 荣耀  
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈoʊ(ə)n] - [ˈprɪzn] ,  
**from his ocean - prison ,**  
从 他的 海洋 - 监狱 ,  
他拉开窗帘, 正好看到太阳从他被囚禁的海洋中迸发出耀眼的光芒。

[ænd; ənd] [kloʊð] [ðə; ði][wɜ:rld][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [deɪ] .  
**and clothe the world in the light of a new day .**  
和 衣服 这 世界 在 这 光 的 一个 新的 天 .  
让世界沐浴在崭新的一天的光芒中。

" [soʊ] [meɪ] [aɪ ˈti:] [bi:; bi][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][em ˈi:] , [ænd; ənd][ɔ:l][ʌv; əv][ju: ˈes] !  
" **So may it be for him , and me , and all of us !**  
" 所以 可能 它 是 为了 他 , 和 我 , 和 全部 的 我们 !  
“愿他、我、我们所有人都能如此! ”

" [aɪ] [mju:zd] .  
" **I mused .**  
" 我 沉思 .

我沉思道。

" [ɔ:l] [ðæt] [ɪz][ˈi:v(ə)l] , [ænd; ənd] [ded] , [ænd; ənd] [ˈhoʊpləs] , [ˈfeɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [ɪz][pæst]  
" **All that is evil , and dead , and hopeless , fading with the Night that is past**  
" 全部 那 是 邪恶的 , 和 死的 , 和 绝望 , 褪色 和 这 夜晚 那 是 过去的  
!  
!  
!

“所有邪恶的、死亡的、绝望的事物, 都随着逝去的黑夜而消逝! ”

[ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [ɡʊd] , [ænd; ənd] [ˈlɪvɪŋ] , [ænd; ənd][ˈhoʊpf(ə)l] , [ˈraɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [da:n] [ʌv; əv] [deɪ] !  
**All that is good , and living , and hopeful , rising with the dawn of Day !**  
全部 那 是 好的 , 和 活的 , 和 充满希望 , 上升 和 这 黎明 的 天 !  
一切美好、充满活力、充满希望的事物, 都随着黎明的到来而升起!

" [ˈfeɪdɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪt] , [ðə; ði] [ˈtʃɪli] [mɪsts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnɑ:kəs] [ˈveɪpəz] , [ænd; ənd]  
" **Fading , with the Night , the chilly mists , and the noxious vapours , and**  
" 褪色 , 和 这 夜晚 , 这 寒冷 薄雾 , 和 这 有害的 蒸汽 , 和  
[ðə; ði] [ˈhevi] [ˈʃædəʊz] ,  
**the heavy shadows ,**  
这 重的 阴影 ,

“随着夜幕降临, 寒冷的薄雾、刺鼻的烟雾和浓重的阴影渐渐消散,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [gʌsts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [əʊlz] ['melənkə:li] [hu:tlɪŋz] : ['raɪzɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]  
and the wailing gusts , and the owl's melancholy hootings : rising , with the  
和 这 哀嚎 阵风 , 和 这 猫头鹰的 忧郁 嘘声 : 上升 , 和 这  
[deɪ] ,  
Day ,  
天 ,

还有呼啸的狂风，以及猫头鹰忧郁的鸣叫：随着白昼的到来而升起，

[ðə; ði] [dɑ:tlɪŋ] [ʃɑ:fts] [ʌv; əv] [laɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hoʊlsəm] ['mɔ:rnɪŋ] [bri:z] , [ænd; ənd][ðə; ði]  
the darting shafts of light , and the wholesome morning breeze , and the  
这 飞镖 轴 的 光 , 和 这 健康 早晨 微风 , 和 这  
[wɔ:rmθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɔ:nɪŋ] [laɪf] ,  
warmth of a dawning life ,  
温暖 的 一个 黎明 生活 ,  
[flɪk] [əv; əv] [lʌk] ,  
闪烁的光束，清晨和煦的微风，以及黎明时分生命的温暖。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæd][ˈmju:zɪk][ʌv; əv][ðə; ði][lɑ:rk] !  
and the mad music of the lark !  
和 这 疯狂的 音乐 的 这 云雀 !

还有云雀那疯狂的歌声！

[lʊk] ['i:stwərd] !  
Look Eastward !  
看 向东 !

向东看！

" ['feɪdɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪt] , [ðə; ði] [klaʊdz] [ʌv; əv] ['ɪgnərəns] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dedli] [blaɪt] [ʌv; əv]  
" Fading , with the Night , the clouds of ignorance , and the deadly blight of  
" 褪色 , 和 这 夜晚 , 这 云 的 无知 , 和 这 致命 枯萎病 的  
[sɪn] ,  
sin ,  
罪 ,

“随着夜幕降临，无知的阴云和罪恶的致命祸患也随之消散。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['saɪlənt] [terz] [ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] : [ænd; ənd]['evər] ['raɪzɪŋ] , ['haɪər] , ['haɪər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]  
and the silent tears of sorrow : and ever rising , higher , higher , with the  
和 这 沉默的 眼泪 的 悲哀 : 和 曾经 上升 , 更高 , 更高 , 和 这  
[deɪ] ,  
Day ,  
天 ,

还有那无声的悲伤泪水：随着白昼的到来，泪水不断上升，越来越高，越来越高。

[ðə; ði]['reɪdiənt] [dɑ:n] [ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [swi:t] [breθ] [ʌv; əv]['pjʊərəti] ,  
the radiant dawn of knowledge , and the sweet breath of purity ,  
这 辐射状 黎明 的 知识 , 和 这 甜的 气息 的 纯度 ,

知识的光辉黎明，以及纯洁的甜美气息，

[ænd; ənd][ðə; ði] [θrɑ:b] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɜ:lɪdz] ['ekstəsi] !  
and the throb of a world's ecstasy !  
和 这 搏动 的 一个 世界的 狂喜 !

以及全世界狂喜的悸动！

[lʊk] ['i:stwərd] ! -  
Look Eastward ! 395  
看 向东 ! -

向东看！ 395

- [lʊk] ['i:stwərd] ! -  
! LOOK EASTWARD ! !  
- 看 向东 ! -

“向东看！ ”



“ [ˈfeɪdɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪt] , [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] [lʌv] ,  
“ **Fading , with the Night , the memory of a dead love ,**  
“ 褪色 , 和 这 夜晚 , 这 记忆 的 一个 死的 爱 ,  
“随着夜幕降临, 逝去的爱情记忆也渐渐消逝。”

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈwɪðərd] [li:vz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈblaɪtɪd] [hoʊp] ,  
**and the withered leaves of a blighted hope ,**  
和 这 干枯 树叶 的 一个 秕 希望 ,  
还有那凋零的希望枯萎叶片,

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈsɪkli] [ænd; ænd] [ˈmuːdi] [rɪˈɡrets] [ðæt] [nʌm] [ðə; ði] [best] [ˈenədʒiz] [ʌv; əv]  
**and the sickly repinings and moody regrets that numb the best energies of**  
和 这 病弱的 重新装订 和 情绪化 遗憾 那 麻木的 这 最好的 能量 的  
[ðə; ði] [səʊl] :  
**the soul :**  
这 灵魂 :

还有那些令人沮丧的怨恨和阴郁的悔恨, 它们会麻痹灵魂中最美好的能量:

[ænd; ænd][ˈraɪzɪŋ] , [ˈbrɔːdnɪŋ] , [ˈruːlɪŋ] [ˈʌpwərd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ˈflʌd] , [ðə; ði] [ˈmænli] [rɪˈzɔːlv] ,  
**and rising , broadening , rolling upward like a living flood , the manly resolve ,**  
和 上升 , 扩大 , 滚动 向上 喜欢 一个 活的 洪水 , 这 男子气概 解决 ,  
[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈdɑːntləs] [wɪl] ,  
**and the dauntless will ,**  
和 这 无畏 将要 ,  
如同活生生的洪水般涌起、蔓延、奔涌向上, 那是男子汉的决心和无畏的意志。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈhevnwərd] [geɪz] [ʌv; əv] [feɪθ] — [ðə; ði] [ˈsʌbstəns] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ˈhoʊpt] [fɔːr; fər] , [ðə; ði]  
**and the heavenward gaze of faith — the substance of things hoped for , the**  
和 这 向天 目光 的 信仰 — 这 物质 的 事物 希望 为了 , 这  
[ˈeɪvɪdəns] [ʌv; əv] [θɪŋz] [nɑːt] [siːn] !  
**evidence of things not seen !**  
证据 的 事物 不是 已见 !  
以及信仰的仰望——所盼望之事的实底, 未见之事的的确!

“ [lʊk] [ˈiːstwərd] !  
“ **Look Eastward !**  
“ 看 向东 !

“向东看! ”

[aɪ] , [lʊk] [ˈiːstwərd] !  
**Aye , look Eastward !**  
是的 , 看 向东 !

没错, 往东看!

“ [ðə; ði] [end] .  
“ **THE END .**  
“ 这 结尾 :

“剧终。”

[ ˈfʊtnəʊts ]  
**FOOTNOTES**  
脚注

脚注

[ [wʌn] ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmoʊmənt] , [wen] [aɪ] [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [ðɪːz] [wɜːrdz] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]  
**[ 1 ] At the moment , when I had written these words , there was a**  
[ 1 ] 在 这 片刻 , 什么时候 我 有 书面 这些 字 , 那里 曾是 一个  
[nɔːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,  
**knock at the door ,**  
敲 在 这 门 ,  
[1]就在我写下这些话的时候, 有人敲门,

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['telɪgræm] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [ˌem 'i:] , [ə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪr]  
and a telegram was brought me , announcing the sudden death of a dear  
和 一个 电报 曾是 带来 我 , 宣布 这 突然 死亡 的 一个 亲爱的  
[frend] . -  
friend . 396  
朋友 . -

我收到了一份电报，通知我一位挚友突然去世的消息。396

[ˈɪndeks] .  
INDEX .  
指数 .  
指数。

[ə; eɪ]  
A  
一个  
一个

[ɑ:r'tɪstɪk] [ɪ'fekt] [dɪ'pendənt] [ɑ:n] [ ,ɪndɪs'tɪŋktnɪs ] ( ! ) ; -  
Artistic effect dependent on indistinctness ( ! ) ; 241  
艺术 影响 依赖 在 模糊不清 ( ! ) ; -  
艺术效果取决于模糊性 ( ! ) ; 241

[bi:]  
B  
B  
B

[bə'rɑ:mɪtər] , ['saɪdweɪz] ['mʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ; -  
Barometer , sideways motion of ; 13  
晴雨表 , 侧身 运动 的 ; -  
气压计，横向运动；13

[bæθ] , ['pɔ:rtəb(ə)l] , [fɔ:r; fər] ['tʊrɪsts] ; -  
Bath , portable , for Tourists ; 25  
洗澡 , 便携的 , 为了 游客 ; -  
便携式浴盆，供游客使用；25

[bʊks] [ɔ:r][maɪndz] .  
Books or minds .  
图书 或者 思想 .  
书籍或思想。

[wɪtʃ] [kən'teɪn] [mʊst] ['saɪəns] ? -  
Which contain most Science ? 21  
哪个 包含 最多 科学 ? -  
哪些包含的科学内容最多？ 21

[bu:ts] [fɔ:r; fər][ˌhɔ:rɪzɑ:nt(ə)l] ['weðər] ; -  
Boots for horizontal weather ; 14  
靴子 为了 水平的 天气 ; -  
适合横向天气的靴子；14

[breɪn] , [ɪn'vɜ:rtɪd] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ; -  
Brain , inverted position of ; 243  
脑 , 倒 位置 的 ; -  
大脑，倒置位置；243

[bred] - [sɔ:s] .  
Bread - sauce .  
面包 - 酱 .  
面包酱。

[wʌt] [ə'prɒʊpriət] [fɔ:r; fər] ? -  
**What appropriate for ? 58**  
什么 合适的 为了 ? -

适合什么？ 58

[si:]  
**C**  
C

C

[ˈkæriɪŋ] [wʌnz] - [self] .  
**Carrying one's - self .**  
携带 一个人的 - 自己 -

保持自我。

[waɪ] [nɑ:t] [fə'ti:ɡɪŋ] ? -  
**Why not fatiguing ? 169**  
为什么 不是 令人疲惫的 ? -

为什么不会感到疲劳？ 169

[ˈtʃaɪldz] [vju:] [ʌv; əv] [ˈpʊ:rpəs] [ʌv; əv] [laɪf] ; -  
**Child's view of purpose of Life ; 330**  
孩子的 看法 的 目的 的 生活 ; -

儿童对人生意义的看法； 330

[ˈkɒristəz] - [laɪf] , [ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] ; -  
**Choristers ' life , danger of ; 274**  
唱诗班成员 - 生活 , 危险 的 ; -

唱诗班成员的生命，危险； 274

[tʃɜ:rtʃ] - [ˈɡoʊɪŋ] , [ˈprɪnsəp(ə)] [ʌv; əv] ; -  
**Church - going , principle of ; 272**  
教会 - 去 , 原则 的 ; -

去教堂的原则； 272

[kən'si:tɪd] [ˈpi:p(ə)] [ˈɔ:lweɪz] [dɪ'pri:ʃiərt] [ˈʌðər] ; -  
**Conceited people always depreciate others ; 237**  
自负 人们 总是 贬值 其他的 ; -

自负的人总是贬低别人； 237

[ˈkɑ:ntent] , [ɑ:pər'tu:nəti] [fɔ:r; fər] [ˈkʌltɪveɪtɪŋ] ; -  
**Content , opportunity for cultivating ; 152**  
内容 , 机会 为了 耕作 ; -

内容，培养机会； 152

[kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] , [haʊ] [tu:; tə] [ˈɪndɪkeɪt] [pə'renθəsi:z] [ɪn] ; - " "  
**Conversation , how to indicate parentheses in ; 251 " "**  
对话 , 如何 到 表明 括号 在 ; - " "

对话中如何表示括号； 251""

" [ˈkwestʃənz] [ɪn] ; -  
**" questions in ; 251**  
" 问题 在 ; -

问题； 251

- [kən'vi:nɪənt] - [ænd; ənd] - [ɪnkən'vi:nɪənt] , - [ˈdɪfrənt] [ˈmi:nɪŋz] ; -  
**' Convenient ' and ' Inconvenient , ' different meanings ; 140**  
- 方便的 - 和 - 不方便 , - 不同的 含义 ; -

“方便”和“不方便”含义不同； 140

[ˈkrɪtɪk] , [kən'si:tɪd] , [ˈɔ:lweɪz] [dɪ'pri:ʃi:erts] ; -  
**Critic , conceited , always depreciates ; 237**  
评论家 , 自负 , 总是 折旧 ; -

评论家自负，总是贬低别人； 237

” [haʊ] [tuː; tə] [geɪn] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ; -  
” how to gain reputation of ; 238  
” 如何 到 获得 名声 的 ; -

如何获得声誉；238

[ˈkrɒkədailz] , [ˈlɑːdʒɪk] [ʌv; əv] ; -  
Crocodiles , logic of ; 230  
鳄鱼 , 逻辑 的 ; -

鳄鱼，逻辑；230

[di:]  
D  
D  
  
D

[ˈdɑːrwɪnɪzəm] [rɪˈvɜːrst] ; -  
Darwinism reversed ; 64  
达尔文主义 反转 ; -

达尔文主义被颠覆；64

[deɪ] , [ˈʃɔːrtnəs] [ʌv; əv] , [ænd; ənd] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] , [kəmˈperd] ; -  
Day , shortness of , and length of , compared ; 159  
天 , 短促 的 , 和 长度 的 , 比较的 ; -

日、短和长比较；159

” [truː] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] ; -  
” true length of ; 159  
” 真的 长度 的 ; -

真实长度为；159

[det] , [haʊ] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ˈpeɪmənt] [ʌv; əv] ; -  
Debt , how to avoid payment of ; 131  
债务 , 如何 到 避免 支付 的 ; -

债务，如何避免偿还；131

[ˈdriːmɪnəs] , [ˈsɜːrt(ə)n] [kɜːr] [fɔːr; fər] ; -  
Dreaminess , certain cure for ; 136397  
梦幻般的 , 肯定 治愈 为了 ; -

梦游症，某种疗法；136397

[i:]  
E  
E  
  
E

[ɪˌlekˈtrɪsəti] , [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv] , [ɑːn] [ˈlɪtərəʃ(ə)n; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] ; -  
Electricity , influence of , on Literature ; 64  
电 , 影响 的 , 在 文学 ; -

电力对文学的影响；64

[ɪnˈdʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [laɪf] , [ˈsiːkrət] [ʌv; əv] ; -  
Enjoyment of life , secret of ; 335  
享受 的 生活 , 秘密 的 ; -

享受生活的秘诀；335

[ɪˈvents] [ɪn] [rɪˈvɜːrst] [ˈɔːrdər] ; -  
Events in reversed order ; 350  
活动 在 反转 命令 ; -

事件顺序倒序；350

[ɪkˈstriːm] [səˈbraɪəti] , [ɪnkənˈviːniəns] [ʌv; əv] ; -  
Extreme sobriety , inconvenience of ; 140  
极端 清醒 , 不便 的 ; -

极度清醒，不便之处；140

[aɪ] , [ˈɪmɪdʒɪz] [ɪnˈvɜːrtɪd] [baɪ] ; -  
**Eye , images inverted by ; 242**  
眼睛 , 图片 倒 经过 ; -

眼睛，图像反转；242

[ef]  
**F**  
F

F

[ˈfɛərɪz] , [haʊ] [tuː; tə] [ɪmˈpruːv] [ˈkærəktər] [ʌv; əv] ; - "  
**Fairies , how to improve character of ; 190 "**  
仙女 , 如何 到 提升 特点 的 ; - "  
仙女，如何改善品格；190"

" [ˈrekəɡnaɪz] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] ; -  
**" recognise presence of ; 191**  
" 认出 在场 的 ; -  
识别存在；191

[ˈfɔːlɪŋ] [haʊs] , [laɪf] [ɪn] [ə; eɪ] ; -  
**Falling house , life in a ; 100**  
坠落 房子 , 生活 在 一个 ; -  
房子倒塌，生活在那里；100

[ˈfaɪn(ə)l] [ˈkɔːzɪz] , [ˈprɔːbləm] [ɪn] ; -  
**Final Causes , problem in ; 297**  
最终的 原因 , 问题 在 ; -  
最终原因，问题在于；297

[friː] - [wɪl] [ænd; ənd] [nɜːrv] - [fɔːrs] ; -  
**Free - will and nerve - force ; 390**  
自由的 - 将要 和 神经 - 力量 ; -  
自由意志与神经力量；390

[frɔːg] , [jʌŋ] , [haʊ] [tuː; tə] [əˈmjuːz] ; -  
**Frog , young , how to amuse ; 364**  
青蛙 , 年轻的 , 如何 到 娱乐 ; -  
青蛙，幼小的，如何取悦；364

[dʒiː]  
**G**  
G

G

[ˈgɑːrdənɜːz] [sɔːŋ] ;  
**Gardener's Song ;**  
园丁的 歌曲 ;  
园丁之歌；

[ˈelɪfənt] ; - .  
**Elephant ; 65 .**  
大象 ; - .  
大象；65。

[ˈbʌfələʊ] ; - .  
**Buffalo ; 78 .**  
水牛 ; - .  
布法罗；78。

[ˈrætlɪsneɪk] ; - .  
**Rattlesnake ; 83 .**  
响尾蛇 ; - .  
响尾蛇；83。

[ˈbæŋkɜːz] [klɜːrk] ; - .  
**Banker's Clerk ; 90** .  
银行家的 职员 ; - .

银行职员；90。

[ˌkæŋɡəˈruː] ; - .  
**Kangaroo ; 106** .  
袋鼠 ; - .

袋鼠；106。

[kəʊtʃ] - [ænd; ənd] - [fɔːr] ; - .  
**Coach - and - Four ; 116** .  
教练 - 和 - 四 ; - .

长途客车；116。

[ˈælbətrɔːs] ; - .  
**Albatross ; 164** .  
信天翁 ; - .

信天翁；164。

[ˈɡɑːrdn] - [dɔːr] ; - .  
**Garden - Door ; 168**  
花园 - 门 ; - .

花园门；168

[ˈɡoʊsts] , [ˈtriːtmənt] [ʌv; əv] , [baɪ] [ˈʃeɪkspeɪr] ; - "   
**Ghosts , treatment of , by Shakespeare ; 60** "   
鬼魂 , 治疗 的 , 经过 莎士比亚 ; - "

莎士比亚笔下的鬼魂；60”

" [ɪn] [ˈreɪlweɪ] - [ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] ; -   
" **in Railway - Literature ; 58**   
" 在 铁路 - 文学 ; -

《铁路文学》；58

" [ˈweltərɪŋ] , [əˈproʊpriət] [ˈfluːɪd][fɔːr; fər] ; -   
" **weltering , appropriate fluid for ; 58**   
" 缝合 , 合适的 体液 为了 ; -

“肿胀，适宜的液体；58

[ˈɡrædʒueɪtɪd][ˈreɪsɪz] [ʌv; əv] [men] ; -   
**Graduated races of men ; 299**  
毕业 种族 的 男人 ; -

男子分级赛；299

[eɪtʃ]  
**H**  
H

H

[ˈhæpɪnəs] , [ɪkˈsesɪv] , [haʊ] [tuː; tə] [ˈmɔːdərət] ; -   
**Happiness , excessive , how to moderate ; 159**  
幸福 , 过多的 , 如何 到 缓和 ; -

幸福，过度，如何适度；159

[ˈɑːnəsti] , [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [waːts] - [ˈɑːrgjʊmənt][fɔːr; fər] ; -   
**Honesty , Dr . Watts ' argument for ; 235**  
诚实 , 博士 . 瓦特 - 争论 为了 ; -

诚实，沃茨博士的论点；235

[ˌhɔːrɪzəːnt(ə)l][reɪn] , [buːts] [fɔːr; fər] ; -   
**Horizontal rain , boots for ; 14**  
水平的 雨 , 靴子 为了 ; -

横向雨靴；14

[ˈhaʊs]    [ˈfɔːlɪŋ]    [θruː]    [speɪs] , [laɪf] [ɪn][ə; eɪ] ;    -  
**House falling through Space , life in a ; 100**  
房子    坠落    通过    空间    , 生活 在 一个 ;    -  
房子坠入太空，生活在其中；100

[ˈhɪmz]    [əˈpiːlɪŋ]    [tuː; tə]    [ˈselfɪnəs]    ;    -  
**Hymns appealing to selfishness ; 276**  
赞美诗    上诉    到    自私    ;    -  
迎合自私的赞美诗；276

[aɪ]  
**I**  
我  
我

- [ˌɪnkənˈviːniənt]    - [ænd; ənd] - [kənˈviːniənt]    - , [ˈdɪfrənt]    [ˈmiːnɪŋz]    ;    -  
**' Inconvenient ' and ' Convenient ' , different meanings ; 140**  
- 不方便    - 和    - 方便的    - , 不同的    含义    ;    -  
“不方便的”和“方便的”含义不同；140

[ˌɪndɪsˈtɪŋktnɪs]    [ˈnesəseri]    [fɔːr; fər][ɑːrˈtɪstɪk]    [ɪˈfekt]    ( ! ) ;    -  
**Indistinctness necessary for artistic effect ( ! ) ; 241**  
模糊不清    必要的    为了    艺术    影响    ( ! ) ;    -  
模糊性对于艺术效果是必要的 ( ! ) ; 241

[ɪnˈvɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv] [breɪn] ;    -  
**Inversion of Brain ; 243**  
倒置    的    脑    ;    -  
脑反转；243

" [ˈɪmɪdʒɪz] [ɑːn] [ˈretɪnə] ;    -  
**" images on Retina ; 242398**  
" 图片    在    视网膜    ;    -  
“视网膜图像；242398

[el]  
**L**  
L  
L

[ˈleɪdɪz] , [ˈlɑːdʒɪk][ʌv; əv] ;    -  
**Ladies , logic of ; 235**  
女士们 , 逻辑    的    ;    -  
女士们，逻辑是；235

[liːst]    [ˈkɑːmən]    [ˈmʌltɪp(ə)l] , [ruːl] [ʌv; əv] , [əˈplaɪd] [tuː; tə][ˈlɪtərəʃjər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] ;    -  
**Least Common Multiple , rule of , applied to Literature ; 22**  
至少    常见的    多种的 , 规则    的 , 应用    到    文学    ;    -  
最小公倍数法则在文学领域的应用；22

[laɪf] , [haʊ] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ] ;    -  
**Life , how to enjoy ; 335**  
生活 , 如何    到    享受    ;    -  
生活，如何享受；335

" [ɪn] [ˈfɔːlɪŋ]    [ˈhaʊs]    ;    -  
**" in falling house ; 100**  
" 在    坠落    房子    ;    -  
倒塌的房子；100

" [ɪn] [rɪˈvɜːrst] [ˈɔːrdər] ;    -  
**" in reversed order ; 350**  
" 在    反转    命令    ;    -  
“按相反顺序；350

" [pɜːrpəs] [ʌv; əv] , [æz; əz] [vjuːd] [baɪ] [tʃaɪld] ; -  
" **purpose of , as viewed by Child ; 330**  
" 目的 的 , 作为 已查看 经过 孩子 ; -  
"目的，以儿童的视角来看；330

" [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['draːmə] ; -  
" **regarded as a Drama ; 333**  
" 认为 作为 一个 戏剧 ; -  
"被视为一部戏剧；333

[ˈlɪtərəʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr] , [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] , [duː] [tuː; tə] [stiːm] ; - " "  
**Literature , development of , due to Steam ; 64 " "**  
文学 , 发展 的 , 到期的 到 蒸汽 ; - " "  
"文学发展，因蒸汽而兴起；64""

" [ɪˌlek'trɪsəti] ; -  
" **Electricity ; 64**  
" 电 ; -  
"电力；64

" [fɔːr; fər] ['reɪlweɪ] ; -  
" **for Railway ; 58**  
" 为了 铁路 ; -  
"为铁路；58

" ['tri:tɪd] [baɪ] [ruːl] [ʌv; əv] [liːst] ['kɑːmən] ['mʌltɪp(ə)l] ; -  
" **treated by Rule of Least Common Multiple ; 22**  
" 治疗 经过 规则 的 至少 常见的 多种的 ; -  
"采用最小公倍数法则处理；22

[ˈlɪt(ə)l] [mæn] , [ˈprɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ; -  
**Little man , privilege of being a ; 299**  
小的 男人 , 特权 的 存在 一个 ; -  
"小人物，身为特权者；299

[ˈlɪtərdʒi] , [tʃɑːntɪd] , [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ; -  
**Liturgy , chanted , effect of ; 273**  
礼仪 , 吟诵 , 影响 的 ; -  
"礼仪，吟唱，效果；273

[ˈlɑːdʒɪk][ʌv; əv] ['krɒkədailz] ; -  
**Logic of Crocodiles ; 230**  
逻辑 的 鳄鱼 ; -  
"鳄鱼的逻辑；230

" ['draɪv, 'dɑːktɜː] . [wɑːts] ; -  
" **Dr . Watts ; 235**  
" 博士 . 瓦特 ; -  
"沃茨博士；235

" ['leɪdɪz] ; -  
" **ladies ; 235**  
" 女士们 ; -  
"女士们；235

" ['rekwɪzɪts] [fɔːr; fər] [kəm'pli:t] ['ɑːrgjumənt][ɪn] ; -  
" **requisites for complete argument in ; 259**  
" 必备条件 为了 完全的 争论 在 ; -  
"完整论证的必要条件；259

[ˈlʌvɪŋ] [ɔːr] ['biːɪŋ] [lʌvd] .  
**Loving or being loved .**  
爱 或者 存在 喜爱 .  
"爱人或被爱。



[wɪtʃ] [ɪz] [best] ? -  
**Which is best ? 77**  
哪个 是 最好的 ? -

哪个最好? 77

[em]  
**M**  
M

M

[men] , [ˈɡrædʒueɪtɪd] [ˈreɪsɪz] [ʌv; əv] ; -  
**Men , graduated races of ; 299**  
男人 , 毕业 种族 的 ; -

男子, 毕业组; 299

" [lɪt(ə)l] , [ˈprɪvəlɪdʒɪz] [ʌv; əv] ; -  
**" little , privileges of ; 299**  
" 小的 , 特权 的 ; -

“少量特权; 299

[maɪndz] [ɔːr] [bʊks] .  
**Minds or books .**  
思想 或者 图书 .

思想还是书籍。

[wɪtʃ] [kənˈteɪn] [moʊst] [ˈsaɪəns] ? -  
**Which contain most Science ? 21**  
哪个 包含 最多 科学 ? -

哪些包含的科学内容最多? 21

[ˈmʌni] , [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ˈdʌblɪŋ] [ˈvæljuː] [ʌv; əv] ; -  
**Money , effect of doubling value of ; 312**  
钱 , 影响 的 翻倍 价值 的 ; -

货币, 价值翻倍的影响; 312

[ˈmjuːzɪk] , [haʊ] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [ˈlɑːrdʒɪst] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] ; -  
**Music , how to get the largest amount of ; 338**  
音乐 , 如何 到 得到 这 最大 数量 的 ; -

音乐, 如何获得最大数量; 338

[en]  
**N**  
N

N

[nɜːrv] - [fɔːrs] [ænd; ənd] [friː] - [wɪl] ; -  
**Nerve - force and free - will ; 390**  
神经 - 力量 和 自由的 - 将要 ; -

神经力量与自由意志; 390

[nəːvs] , [ˈkjʊriəsli] [sləʊ] [ˈæk(ə)n] [ʌv; əv] ; -  
**Nerves , curiously slow action of ; 158**  
神经 , 奇怪的是 慢的 行动 的 ; -

神经, 反应异常缓慢; 158

[ˈnɔːv(ə)l] - [ˈriːdɪŋ] , [haʊ] [tuː; tə] [ɪnˈdʒɔɪ] ; -  
**Novel - reading , how to enjoy ; 336**  
小说 - 阅读 , 如何 到 享受 ; -

如何享受阅读小说的乐趣; 336

[oʊ]  
**O**  
哦

哦

[ˈoʊnəs][ˈproʊ,bændi] [ˌmɪsˈpleɪst] [baɪ] [ˈkrɒkədailz] ； - "

Onus probandi misplaced by Crocodiles ； 230 "

责任 患者 放错地方了 经过 鳄鱼 ； - "

被鳄鱼放错位置的责任； 230"

" [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [wɑːts] ； - "

" Dr . Watts ； 235 "

博士 ； 瓦特 ； - "

“沃茨博士； 235”

" [ˈleɪdɪz] ； -

" ladies ； 235

女士们 ； -

女士们； 235

[ˈɔːrdər][ʌv; əv] [ɪˈvents] [rɪˈvɜːrst] ； -

Order of events reversed ； 250399

命令 的 活动 反转 ； -

事件顺序颠倒； 250399

[piː]

P

P

P

[peɪn] , [haʊ] [tuː; tə] [ˈmɪnɪmaɪz] ； -

Pain , how to minimise ； 337

疼痛 ； 如何 到 最小化 ； -

如何减轻疼痛； 337

[ˈpeɪliːz] [ˌdeɪfɪˈnɪʃn] [ʌv; əv][ˈvɜːrtʃuː] ； -

Paley's definition of Virtue ； 274

帕利 定义 的 美德 ； -

佩利对美德的定义； 274

[pəˈrenθəsiːz] [ɪn][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] , [haʊ] [tuː; tə] [ˈɪndɪkeɪt] ； -

Parentheses in conversation , how to indicate ； 251

括号 在 对话 ； 如何 到 表明 ； -

对话中如何使用括号； 251

- - - , [ə; eɪ] [ˈvɪʒənəri] [ˈflaʊər] ； - "

' Phlizz ' , a visionary flower ； 282 "

- - - , 一个 有远见的 花 ； - "

“菲利兹”，一种富有远见的植物； 282"

" [fruːt] ； - "

" fruit ； 75 "

" 水果 ； - "

“水果； 75”

" [nɜːrs] - [meɪd] ； -

" nurse - maid ； 283

" 护士 - 女佣 ； -

“保姆； 283

[ˈpɪktʃərz] , [haʊ] [tuː; tə] [ˈkrɪtɪsaɪz] ； -

Pictures , how to criticize ； 238

图片 ； 如何 到 批评 ； -

图片，如何批评； 238

[ˈpleʒər] , [haʊ] [tuː; tə][ˈmæksɪmaɪz] ； -

Pleasure , how to maximise ； 335

乐趣 ； 如何 到 最大化 ； -

如何最大限度地享受快乐； 335

[plʌndʒ] - [bæθ] , [ˈpɔːrtəb(ə)l] ; -  
**Plunge - bath , portable ; 25**  
暴跌 - 洗澡 , 便携的 ; -

便携式冷水浴盆；25

[pʊr] [ˈpiːp(ə)l] , [ˈsɪmp(ə)l] [ˈmeθəd] [fɔːr; fər] [ɪnˈrɪtʃɪŋ] ; -  
**Poor people , simple method for enriching ; 312**  
贫穷的 人们 , 简单的 方法 为了 丰富的 ; -

穷人致富的简单方法；312

[ˈpɔːrtəb(ə)l] [bæθ] [fɔːr; fər] [ˈtʊrɪsts] ; -  
**Portable bath for tourists ; 25**  
便携的 洗澡 为了 游客 ; -

供游客使用的便携式浴室；25

[ˈpɑːvərti] , [ðə; ði] [ˈblesɪŋz] [ʌv; əv] ; -  
**Poverty , the blessings of ; 152**  
贫困 , 这 祝福 的 ; -

贫穷，也是一种福气；152

[prer] [fɔːr; fər] [ˈtempərəl] [ˈblesɪŋz] , [ɪˈfekt] [ʌv; əv] ; -  
**Prayer for temporal blessings , effect of ; 391**  
祷告 为了 显 祝福 , 影响 的 ; -

祈求世俗福祉的祷告，其效果；391

[ˈpriːtʃəz] , [ɪkˈsepʃən(ə)l] [ˈprɪvəlɪdʒɪz] [ʌv; əv] ; -  
**Preachers , exceptional privileges of ; 277**  
传道者 , 非凡的 特权 的 ; -

传道人享有特殊特权；277

" [əˈpiːlɪŋ] [tuː; tə] [ˈselfɪʃnəs] ; -  
" **appealing to selfishness ; 276**  
" 上诉 到 自私 ; -

诉诸自私；276

[pruːf] , [ˈbɜːrd(ə)n] [ʌv; əv] , [mɪsˈpleɪst] [baɪ] [ˈkrɒkədailz] ; - " "  
**Proof , burden of , misplaced by Crocodiles ; 230 " "**  
证明 , 负担 的 , 放错地方了 经过 鳄鱼 ; - " "

证据，负担，被鳄鱼弄丢了；230""

" [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [wɑːts] ; - " "  
" **Dr . Watts ; 235 " "**  
" 博士 . 瓦特 ; - " "

“沃茨博士；235”

" [ˈleɪdɪz] ; -  
" **ladies ; 235**  
" 女士们 ; -

女士们；235

[kjuː]  
**Q**  
问

问

[ˈkwɛstʃənz] [ɪn][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] , [haʊ] [tuː; tə] [ˈɪndɪkeɪt] ; -  
**Questions in conversation , how to indicate ; 251**  
问题 在 对话 , 如何 到 表明 ; -

对话中的提问，如何表达；251

[ɑːr]  
**R**  
拉

拉

[ˈreɪlweɪ] - [ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] ; -  
**Railway literature ; 58**  
 铁路 文学 ; -

铁路文学；58

” [siːnz] [rɪˈɡɑːrdɪd] [æz; əz][drəˈmætɪk] ; -  
**” scenes regarded as dramatic ; 333**  
 ” 场景 认为 作为 戏剧性 ; -

” 被视为戏剧性的场景；333

[reɪn] , [ˌhɔːrɪzəːnt(ə)l] , [buːts] [fɔːr; fər] ; -  
**Rain , horizontal , boots for ; 14**  
 雨 , 水平的 , 靴子 为了 ; -

雨，水平，靴子；14

[ˈretɪnə] , [ˈɪmɪdʒɪz] [ɪnˈvɜːrtɪd] [ɑːn] ; -  
**Retina , images inverted on ; 242**  
 视网膜 , 图片 倒 在 ; -

视网膜，图像倒置；242

[rɪˈvɜːrst] [ˈɔːrdər][ʌv; əv] [ɪˈvents] ; -  
**Reversed order of events ; 350**  
 反转 命令 的 活动 ; -

事件顺序颠倒；350

[es]  
**S**  
 S

S

[ˈsiːnəri] , [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ʌv; əv] , [baɪ][ˈlɪt(ə)l] [men] ; -  
**Scenery , enjoyment of , by little men ; 299**  
 风景 , 享受 的 , 经过 小的 男人 ; -

小矮人们欣赏风景；299

[ˈsaɪəns] .  
**Science .**  
 科学 .

科学。

[duː] [bʊks] , [ɔːr][maɪndz] , [kənˈteɪn] [moʊst] ? -  
**Do books , or minds , contain most ? 21**  
 做 图书 , 或者 思想 , 包含 最多 ? -

书籍还是思想，哪个包含的内容最多？ 21

[ˈselfɪʃnəs] [əˈpiːld] [tuː; tə][ɪn] [hɪmz] ; - ”  
**Selfishness appealed to in hymns ; 276 ”**  
 自私 上诉 到 在 赞美诗 ; - ”

赞美诗中诉诸自私；276”

” [rɪˈlɪdʒəs] [ˈtiːtʃɪŋ] ; - ”  
**” religious teaching ; 275 ”**  
 ” 宗教 教学 ; - ”

”宗教教义；275”

” [ˈsəːmənʒ] ; -  
**” sermons ; 276**  
 ” 布道 ; -

布道；276

[ˈsəːmənʒ] [əˈpiːlɪŋ] [tuː; tə] [ˈselfɪʃnəs] ; -  
**Sermons appealing to selfishness ; 276400**  
 布道 上诉 到 自私 ; -

迎合自私心的布道；276400

[ˈʃeɪkspɪr] , [ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] [ˈtri:tɪd] [ʌv; əv] : —  
**Shakespeare** , **passages** **treated** **of** : —  
莎士比亚 , 段落 治疗 的 : —  
莎士比亚作品中涉及的段落: —

- [ɔ:l][ðə; ði] [ˈwɜ:ldz] [ə; eɪ][steɪdʒ] - ; -  
**' All the world's a stage ' ; 335**  
- 全部 这 世界的 一个 阶段 - ; -  
“人生如戏”; 335

- [aɪ] , [ˈevri] [ɪntʃ] [ə; eɪ] [kɪŋ] ! - ; -  
**' Aye , every inch a king ! ' ; 373**  
- 是的 , 每一个 英寸 一个 国王 ! - ; -  
“是啊，浑身上下都是王者！ ”; 373

- [ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] [ˈdægər] [ðæt] [aɪ] [si:] [bɪˈfɔ:r] [ˌem ˈi:] ? - ; -  
**' Is this a dagger that I see before me ? ' ; 371**  
- 是 这 一个 匕首 那 我 看 前 我 ? - ; -  
“我眼前所见的是一把匕首吗? ”; 371

- [rest] , [rest] , [pərˈtɜ:rbd] [ˈspɪrɪt] ! - ; -  
**' Rest , rest , perturbed Spirit ! ' ; 60**  
- 休息 , 休息 , 忐忑 精神 ! - ; -  
“安息吧，安息吧，不安的灵魂! ”; 60

- [tu:; tə][bi:; bi] , [ɔ:r][nɔ:t][tu:; tə][bi:; bi] - ; -  
**' To be , or not to be ' ; 370**  
- 到 是 , 或者 不是 到 是 - ; -  
生存还是毁灭; 370

[ˈʃeɪkspi:rz] [ˈtri:tmənt] [ʌv; əv] [ˈɡoʊsts] ; -  
**Shakespeare's treatment of ghosts ; 60**  
莎士比亚的 治疗 的 鬼魂 ; -  
莎士比亚对鬼魂的处理; 60

[ɔ:rt] [mæn] , [ˈprɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ] ; -  
**Short man , privilege of being a ; 299**  
短的 男人 , 特权 的 存在 一个 ; -  
矮个子男人，身为矮个子的特权; 299

- , [ˈrekwɪzɪts] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ; -  
**Sillygism , requisites for a ; 259**  
- , 必备条件 为了 一个 ; -  
愚蠢主义，必要条件; 259

[səˈbraɪəti] , [ɪkˈstri:m] , [ɪnkənˈvi:niəns] [ʌv; əv] ; -  
**Sobriety , extreme , inconvenience of ; 140**  
清醒 , 极端 , 不便 的 ; -  
清醒，极度，不便; 140

[ˈspensər] , [ˈhɜ:rbərt] , [ˈdɪfəkəltɪz] [ɪn] ; -  
**Spencer , Herbert , difficulties in ; 258**  
斯宾塞 , 赫伯特 , 困难 在 ; -  
斯宾塞，赫伯特，困难; 258

[spɔ:rt] , [fɔ:ls] [ænd; ənd] [tru:] ; -  
**Sport , false and true ; 318**  
运动 , 错误的 和 真的 ; -  
体育，真假参半; 318

[sti:m] , [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv] , [ɑ:n][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] ; -  
**Steam , influence of , on Literature ; 64**  
蒸汽 , 影响 的 , 在 文学 ; -  
蒸汽对文学的影响; 64

[ˈsʌndeɪ] , [æz; əz] [spent] [baɪ] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv] [læst] [dʒenəˈreɪ(ə)n] ; -  
**Sunday , as spent by children of last generation ; 387**  
星期日 , 作为 花费 经过 孩子们 的 最后的 一代 ; -  
上一代儿童度过的星期日; 387

" [əbˈʌzɪˌrvəns] [ʌv; əv] ; -  
" **observance of ; 385**  
" 观察 的 ; -

遵守; 385

[ti:]  
**T**  
T  
T

[taɪm] , [haʊ] [tuː; tə] [pʊt] [bæk] ; - , - "  
**Time , how to put back ; 314 , 347 "**  
时间 , 如何 到 放 后退 ; - , - "  
时间, 如何回归; 314, 347"

" [rɪˈvɜːrs] ; -  
" **reverse ; 350**  
" 撤销 ; -

反向; 350

[ˈtʊrɪsts] - [ˈpɔːrtəb(ə)l] [bæθ] ; -  
**Tourists ' portable bath ; 25**  
游客 - 便携的 洗澡 ; -

旅游者便携式浴室; 25

[vi:]  
**V**  
V  
V

[ˈvɜːrtʃuː] , [ˈpeɪliːz] [ˌdefɪˈnɪʃn] [ʌv; əv] ; -  
**Virtue , Paley's definition of ; 274**  
美德 , 帕利 定义 的 ; -

美德, 佩利的定义; 274

[ˈdʌbljuː]  
**W**  
W

W

[wɑːts] , [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . , [wiːk] [ˈlɑːdʒɪk][ʌv; əv] ; -  
**Watts , Dr . , weak logic of ; 235**  
瓦特 , 博士 . , 虚弱的 逻辑 的 ; -

沃茨博士, 逻辑薄弱; 235

[ˈweðər] , [ˌhɔːrɪˈzɑːnt(ə)l] , [buːts] [fɔːr; fər] ; -  
**Weather , horizontal , boots for ; 14**  
天气 , 水平的 , 靴子 为了 ; -

天气, 水平, 靴子; 14

[weɪt] , [ˈrelətɪv] , [kənˈsiːvəbli] [nɑːn] - [ɪgˈzɪstənt] ; -  
**Weight , relative , conceivably non - existent ; 100**  
重量 , 相对的 , 或许 非 - 存在的 ; -

重量, 相对的, 或许根本不存在; 100

[ˈweltərɪŋ] , [əˈproʊpriət] [ˈfluːədʒ, ˈfluːɪdʒ][fɔːr; fər] ; -  
**Weltering , appropriate fluids for ; 58401**  
缝合 , 合适的 液体 为了 ; -

焊接, 适用液体; 58401

[wɜ:rkʌs] [ʌv; əv] ['lu:ɪs] ['kærəl] .  
**WORKS OF LEWIS CARROLL** .  
作品 的 刘易斯 卡罗尔 .

刘易斯·卡罗尔的作品。

['pʌblɪʃt] [baɪ] [mæk'mɪlən] & [si: 'oʊ] .  
**Published by Macmillan & Co** .  
已发布 经过 麦克米伦 & 合作 .

由麦克米伦公司出版。

['æli:səz] [əd'ventʃəz] [ɪn] ['wʌndərlænd] .  
**ALICE'S ADVENTURES IN WONDERLAND** .  
爱丽丝的 冒险 在 仙境 .

爱丽丝梦游仙境。

[wɪð; wɪθ] - [ ,ɪlə'streɪfəns ] [baɪ] ['tɛniəl] .  
**With 42 Illustrations by Tenniel** .  
和 - 插图 经过 坦尼尔 .

附有 Tenniel 绘制的 42 幅插图。

12mo , [klɔ:θ] , [gɪlt] , \$1 . - .  
**12mo , cloth , gilt , \$1 . 00** .  
12mo , 布 , 镀金 , \$1 . - .

12开本，布面精装，烫金，1.00美元。

['lu:ɪs] ['kærəlz, 'kerəlz] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] ['stɔ:ri] . — [ə'kædəmi] .  
**Lewis Carroll's immortal story . — Academy** .  
刘易斯 卡罗尔的 不朽 故事 . — 学院 .

刘易斯·卡罗尔的不朽故事。——学院出版社

[æn; ən] ['eksələnt] [pi:s] [ʌv; əv] ['nɑ:nsens] . — [taɪmz] .  
**An excellent piece of nonsense . — Times** .  
一个 出色的 片 的 废话 . — 《时代周刊》 .

一篇绝妙的胡说八道。——《泰晤士报》

[ðæt] [moʊst] [dɪ'laɪtʃ(ə)l] [ʌv; əv] ['tʃɪldrənz] ['stɔ:riz] . — ['sætərdeɪ] [rɪ'vju:] .  
**That most delightful of children's stories . — Saturday Review** .  
那 最多 愉快 的 孩子们的 故事 . — 周六 审查 .

最令人愉悦的儿童故事。——《星期六评论》

['elɪɡənt] [ænd; ənd] [dɪ'liʃəs] ['nɑ:nsens] . — ['gɑ:rdɪən] .  
**Elegant and delicious nonsense . — Guardian** .  
优雅的 和 可口的 废话 . — 监护人 .

优雅而美味的胡言乱语。——《卫报》

[θru:] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glæs] [ænd; ənd] [wʌt] ['æli:s] [faʊnd] [ðer; ðər] .  
**THROUGH THE LOOKING - GLASS AND WHAT ALICE FOUND THERE** .  
通过 这 寻找 - 玻璃 和 什么 爱丽丝 成立 那里 .

透过镜子，爱丽丝发现了什么。

[wɪð; wɪθ] - [ ,ɪlə'streɪfəns ] [baɪ] ['tɛniəl] .  
**With 50 Illustrations by Tenniel** .  
和 - 插图 经过 坦尼尔 .

附有 Tenniel 绘制的 50 幅插图。

12mo , [klɔ:θ] , [gɪlt] , \$1 . - .  
**12mo , cloth , gilt , \$1 . 00** .  
12mo , 布 , 镀金 , \$1 . - .

12开本，布面精装，烫金，1.00美元。

[wɪl] ['ferli] [ræŋk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['pri:vɪəs] [ɪk'spɪriəns] . — ['deɪli] ['telɪgræf] .  
**Will fairly rank with the tale of her previous experience . — Daily Telegraph** .  
将要 相当 秩 和 这 故事 的 她 以前的 经验 . — 日常的 电报 .

这与她之前的经历不相上下。——《每日电讯报》

[ˈmeni] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . - [dɪˈzaɪnz] [ɑːr; ər] [ˈmɑːstəpiːsɪz] [ʌv; əv][waɪz] [əbˈsɜːrdəti] . — [ˌæθɪˈniːəm] .  
**Many of Mr. Tenniel's designs are masterpieces of wise absurdity. — Athenæum .**  
许多 的 先生 . - 设计 是 杰作 的 明智的 荒谬 . — 雅典娜神庙 .

坦尼尔先生的许多设计都是充满智慧的荒诞杰作。——雅典娜神庙

[ˈweðər] [æz; əz] [rɪˈgɑːrdɪŋ] [ˈɔːθər] [ɔːr] [ˈɪləstreɪtər] , [ðɪs] [bʊk] [ɪz][ə; eɪ][ˈdʒuːəl] [ˈrerli] [tuː; tə][biː; bi]  
**Whether as regarding author or illustrator, this book is a jewel rarely to be**  
无论 作为 关于 作者 或者 插画家 , 这 书 是 一个 宝石 很少 到 是  
[faʊnd] [ˈnaʊədəɪz] . — [ˈekoʊ] .  
**found nowadays. — Echo .**  
成立 如今 . — 回声 .

无论从作者还是插画家的角度来看，这本书都是如今难得一见的珍品。——Echo

[nɑːt][ə; eɪ] [wɪt] [ɪnˈfɪriər] [tuː; tə][ɪts] [ˈpredəsəsər] [ɪn][grænd] [ɪkˈstrævəɡəns] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ,  
**Not a whit inferior to its predecessor in grand extravagance of imagination ,**  
不是 一个 白色 下 到 它是 前任 在 盛大 奢侈 的 想像力 ,  
[ænd; ənd] [dɪˈlɪʃəs] [ˌæləˈɡɔːrɪkl̩] [ˈnɑːnsens] . — [ˈkwɔːrtərli] [rɪˈvjuː] .  
**and delicious allegorical nonsense. — Quarterly Review .**  
和 可口的 寓言式的 废话 . — 季刊 审查 .

在想象力的宏大奔放和妙趣横生的寓言式荒诞方面，丝毫不逊色于其前作。——《季刊评论》

[ˌæɪsəz] [ədˈventʃəz] [ɪn] [ˈwʌndərlænd] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [ˈlʊkɪŋ] - [glæs] [ænd; ənd]  
**ALICE'S ADVENTURES IN WONDERLAND , and THROUGH THE LOOKING - GLASS AND**  
爱丽丝的 冒险 在 仙境 , 和 通过 这 寻找 - 玻璃 和  
[wʌt] [ˌæɪs] [faʊnd] [ðer; ðər] .  
**WHAT ALICE FOUND THERE .**  
什么 爱丽丝 成立 那里 .

《爱丽丝梦游仙境》和《爱丽丝镜中奇遇记》。

[ˈprɪntɪd] [ɪn][wʌn] [ˈvɑːljəm] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˌɪləˈstreɪʃəns] .  
**Printed in one volume , with all the Illustrations .**  
打印 在 一 体积 , 和 全部 这 插图 .

印刷在一册中，包含所有插图。

12mo , [klɔːθ] , [pleɪn] , \$1 . - . -  
**12mo , cloth , plain , \$1 . 25 . 402**  
12mo , 布 , 清楚的 , \$1 . - . . -

12个月，布面，素色，1.25.402美元

[ˈsɪlvi] [ænd; ənd] [ˈbrʊnoʊ] .  
**SYLVIE AND BRUNO .**  
西尔维 和 布鲁诺 .

西尔维和布鲁诺。

[wɪð; wɪθ] - [ˌɪləˈstreɪʃəns] [baɪ] [ˈhæri] [fɜːˈnɪs] .  
**With 46 Illustrations by Harry Furniss .**  
和 - 插图 经过 哈里 弗尼斯 .

配有哈里·弗尼斯绘制的 46 幅插图。

12mo , [klɔːθ] , [ɡɪlt] , \$1 . - .  
**12mo , cloth , gilt , \$1 . 50 .**  
12mo , 布 , 镀金 , \$1 . - . .

12开本，布面精装，烫金，1.50美元。

[raɪm] ?  
**RHYME ?**  
韵 ?

韵？

[ænd; ənd] [ˈriːz(ə)n] ?  
**AND REASON ?**  
和 原因 ?

理由呢？



[wɪð; wɪθ] - [ ,ilə'streɪjəns ] [baɪ] ['ɑːrθər] [biː] . [frɔːst] , [ænd; ənd][naɪn][baɪ] ['henri] ['hɑːlədeɪ] .  
**With 65 Illustrations by Arthur B . Frost , and 9 by Henry Holiday .**  
和 - 插图 经过 亚瑟 B . 霜 , 和 9 经过 亨利 假期 .  
书中包含亚瑟·B·弗罗斯特绘制的 65 幅插图和亨利·霍利迪绘制的 9 幅插图。

12mo , [klɔːθ] , [ɡɪlt] , \$1 . - .  
**12mo , cloth , gilt , \$1 . 50 .**  
12mo , 布 , 镀金 , \$1 . - .

12开本，布面精装，烫金，1.50美元。

[ðɪs] [bʊk] [ɪz][ə; eɪ]['riːprɪnt; ,riː'prɪnt] , [wɪð; wɪθ] [ə'dɪjənz] , [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːmɪk] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv] “  
**This book is a reprint , with additions , of the comic portions of “**  
这 书 是 一个 重印 , 和 新增内容 , 的 这 漫画 部分 的 “  
[ˌfæntæzmə'ɡɔːriə] , [ænd; ənd] [ˈlðər] ['poʊəmz] ,  
**Phantasmagoria , and other Poems ,**  
幻象 , 和 其他 诗歌 ,

本书是《幻象及其他诗歌》中漫画部分的重印本，并加以补充。

” [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ” ['hʌntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][snɑːrk] .  
” **and of the “ Hunting of the Snark .**  
” 和 的 这 “ 打猎 的 这 讽刺 .  
以及“猎杀斯纳克”。

” [ə; eɪ] ['tæŋɡ(ə)ld] [teɪl] .  
” **A TANGLED TALE .**  
” 一个 纠缠不清 故事 .

“错综复杂的故事。”

['riːprɪntɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mʌnθli] ['pækɪt] , [wɪð; wɪθ] [ ,ilə'streɪjəns ] . \$1 . - .  
**Reprinted from the Monthly Packet , with Illustrations . \$1 . 50 .**  
转载 从 这 月度 包 , 和 插图 . \$1 . - .

转载自《月刊》，附插图。1.50美元。

['ælisəz] [əd'ventʃəz] [ʌndər'graʊnd] .  
**ALICE'S ADVENTURES UNDERGROUND .**  
爱丽丝的 冒险 地下 .

爱丽丝的地下奇遇记。

['biːɪŋ] [ə; eɪ]['fæk] - ['sɪməli] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)] [em 'es] .  
**Being a fac - simile of the original MS .**  
存在 一个 脸 - 明喻 的 这 原来的 多发性硬化症 .  
是原手稿的复制品。

[bʊk] , [ˈæftərwərd] [dɪ'veləpt] ['ɪntuː] “ ['ælisəz] [əd'ventʃəz] [ɪn] ['wʌndərlænd] .  
**Book , afterward developed into “ Alice's Adventures in Wonderland .**  
书 , 之后 发达 进入 “ 爱丽丝的 冒险 在 仙境 .  
这本书后来发展成了《爱丽丝梦游仙境》。

” [wɪð; wɪθ] - [ ,ilə'streɪjəns ] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] .  
” **With 37 Illustrations by the author .**  
” 和 - 插图 经过 这 作者 .  
“附作者绘制的 37 幅插图。”

12mo , [klɔːθ] , [ɡɪlt] , \$1 . - .  
**12mo , cloth , gilt , \$1 . 50 .**  
12mo , 布 , 镀金 , \$1 . - .

12开本，布面精装，烫金，1.50美元。

[ðə; ði] [ɡeɪm] [ʌv; əv]['lɑːdʒɪk] .  
**THE GAME OF LOGIC .**  
这 游戏 的 逻辑 .

逻辑游戏。

[wɪð; wɪθ] [ˈenvələʊp] [kənˈteɪnɪŋ] [kɑːrd][ænd; ənd] [ˈkaʊntəz] .  
**With envelope containing card and counters** .  
和 信封 包含 卡片 和 计数器 .  
信封内含卡片和计数器。

12mo , [klɔːθ] , \$1 . - . -  
**12mo , cloth , \$1 . 00 . 403**  
12mo , 布 , \$1 . - . -  
12个月，布面，1.00.403美元

[ˈmɪsɪz] .  
**MRS** .  
太太 .  
太太。

-  
**MOLESWORTH'S**  
-  
莫尔斯沃思

[ˈstɔːrɪ] [bʊks] [fɔːr; fər] [ˈtʃɪldrən] .  
**Story Books for Children** .  
故事 图书 为了 孩子们 .  
儿童故事书。

[ˈpʌblɪʃt] [baɪ] [mækˈmɪlən] & [ˌsiː ˈoʊ] .  
**Published by Macmillan & Co** .  
已发布 经过 麦克米伦 & 合作 .  
由麦克米伦公司出版。

[ðə; ði] [ˈrektəri] [ˈtʃɪldrən] .  
**THE RECTORY CHILDREN** .  
这 牧师住宅 孩子们 .  
教区牧师的孩子们。

[wɪð; wɪθ] [ˌɪləˈstreɪjəns] [baɪ] [ˈwɔːltər] [kreɪn] .  
**With Illustrations by Walter Crane** .  
和 插图 经过 沃尔特 起重机 .  
由沃尔特·克莱恩绘制插图。

16mo , [klɔːθ] , [ˈekstrə] , \$1 . - .  
**16mo , cloth , extra , \$1 . 25** .  
16mo , 布 , 额外的 , \$1 . - .  
16个月，布艺，额外收费1.25美元。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [bʊk] [ˈrɪt(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈtʃɪldrən] [ɪn][dʒʌst][ðə; ði] [wei] [ðæt] [ɪz][best] [əˈdæptɪd] [tuː; tə] [pliːz]  
**It is a book written for children in just the way that is best adapted to please**  
它 是 一个 书 书面 为了 孩子们 在 只是 这 方式 那 是 最好的 改编 到 请  
[ðem; ðəm] . — [ˈmɔːrniŋ] [pʊʊst] .  
**them : — Morning Post** .  
他们 : — 早晨 邮政 .  
这是一本专为儿童而写的书，其风格恰到好处，最能取悦孩子们。——《晨邮报》

[ˈmɪsɪz] . [ˈmoʊlzwɜːθ] [hæz; həz] [ˈrɪt(ə)n] , [ɪn] “ [ðə; ði] [ˈrektəri] [ˈtʃɪldrən] ,  
**Mrs . Molesworth has written , in “ The Rectory Children ,**  
太太 . 莫尔斯沃思 有 书面 , 在 “ 这 牧师住宅 孩子们 ,  
莫尔斯沃思夫人曾在《教区长家的孩子们》一书中写道：

“ [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [dr'laɪtf(ə)] [ˈvɑːljəmz] [wɪt] [wiː; wi] [ˈɔːlweɪz] [lʊk] [fɔːr; fər][æt; ət] ['krɪsməs] [taɪm] . —  
“ **one of those delightful volumes which we always look for at Christmas time** . —  
“ 一 的 那些 愉快 卷 哪个 我们 总是 看 为了 在 圣诞节 时间 . —  
[æθɪ'niːəm] .  
**Athenæum** .  
雅典娜神庙 .

“这是我们每年圣诞节都会期待的那种令人愉悦的书籍之一。”——雅典娜神庙

[ə; eɪ] [dr'laɪtf(ə)] ['krɪsməs] [bʊk] [fɔːr; fər] [tʃɪldrən] ; [ə; eɪ][ˈreɪsɪ] ,  
**A delightful Christmas book for children ; a racy** ,  
一个 愉快 圣诞节 书 为了 孩子们 ; 一个 色情 ,  
一本令人愉悦的儿童圣诞读物；一本略带挑逗意味的，

[tʃɑːrmɪŋ] [hoʊm] [ˈstɔːri] [fʊl] [ʌv; əv] [gʊd] [ˈɪmpʌlsɪz] [ænd; ænd] [braɪt] [ səˈdʒestʃənz ] . — [ˈbɔːstən; ˈbɑːstən]  
**charming home story full of good impulses and bright suggestions** . — **Boston**  
迷人 家 故事 满的 的 好的 冲动 和 明亮的 建议 . — 波士顿  
[ˈtrævələər] .  
**Traveller** .  
游客 .

一个充满美好想法和巧妙建议的迷人家庭故事。——《波士顿旅行者》

[ˈkwaɪət] , [ˈsʌni] , [ˈɪntrəstɪŋ] , [ænd; ænd] [ˈθɜːrəli] [ˈwɪnɪŋ] [ænd; ænd] [ˈhoʊlsəm] . —  
**Quiet , sunny , interesting , and thoroughly winning and wholesome** . —  
安静的 , 阳光明媚 , 有趣的 , 和 彻底 获胜 和 健康 . —  
[ˈbɔːstən; ˈbɑːstən][ˈdʒɜːrn(ə)] .  
**Boston Journal** .  
波士顿 杂志 .

安静、阳光明媚、有趣，而且非常讨人喜欢，令人心身愉悦。——《波士顿日报》

[nuː] [ˈɪdɪʃn] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] .  
**NEW EDITION OF MRS** .  
新的 版 的 太太 .

新版夫人

- [wɜːrks] .  
**MOLESWORTH'S WORKS** .  
- 作品 .

莫尔斯沃思的作品。

[wɪð; wɪθ] [ ,ɪləˈstreɪʃəns ] [baɪ] [ˈwɔːltər] [kreɪn] .  
**With Illustrations by Walter Crane** .  
和 插图 经过 沃尔特 起重机 .

由沃尔特·克莱恩绘制插图。

16mo , [klɔːθ] , [ˈekstrə] , \$1 . - [iːt] .  
**16mo , cloth , extra , \$1 . 00 each** .  
16mo , 布 , 额外的 , \$1 . - 每个 .

16个月，布艺，额外收费，每件1.00美元。

[fɔːr] [ˈwaɪndz] [fɑːrm] .  
**FOUR WINDS FARM** .  
四 风 农场 .

四风农场。

“ [juː ˈes] .  
“ **US** .  
“ 我们 .

“我们。

“ [æn; ən][oʊld] - [ˈfæʃnd] [ˈstɔːri] .  
“ **An Old - Fashioned Story** .  
“ 一个 老的 - 造型 故事 .

“一个老式的故事。”

[ˈkrɪsməs]     [tri:]     [lənd] .  
**CHRISTMAS TREE LAND** .  
圣诞节        树        土地 .

圣诞树乐园。

[tu:]     [ˈlɪt(ə)l]     [weɪfs] .  
**TWO LITTLE WAIFS** .  
二        小的        孤儿 .

两个小孤儿。

[ðə; ði]     [ˈtæpəstri]     [ru:m] .  
**THE TAPESTRY ROOM** .  
这        挂毯        房间 .

挂毯室。

[ə; eɪ]     [ˈkrɪsməs]     [tʃaɪld] .  
**A CHRISTMAS CHILD** .  
一个        圣诞节        孩子 .

圣诞儿童。

[ˈgrænməʌðər]     [dɪr] .  
**GRANDMOTHER DEAR** .  
祖母        亲爱的 .

亲爱的奶奶。

“     [ˈkærəts]     .  
“ **CARROTS** .  
”     胡萝卜 .

“胡萝卜。

” [ðə; ði]     [ˈkʊku:]     [kla:k] .  
” **THE CUCKOO CLOCK** .  
”     这        布谷鸟        钟 .

“布谷鸟钟。”

[tel]     [em ˈi:] [ə; eɪ]     [ˈstɔ:ri] .  
**TELL ME A STORY** .  
告诉        我        一个        故事 .

给我讲个故事。

[ðə; ði]     [ədˈventʃəz]     [ʌv; əv] [ hɛə ]     [ˈbeɪbi]     [ˈrəʊzi] .  
**THE ADVENTURES OF HERR BABY ROSY** .  
这        冒险        的        先生        婴儿        红润 .

小罗西的冒险故事。

[ˈlɪt(ə)l]     [mɪs]     [ˈpegi] .  
**LITTLE MISS PEGGY** .  
小的        错过        佩吉 .

小佩吉小姐。

[ə; eɪ]     [ˈkrɪsməs]     [ˈpəʊzi] .  
**A CHRISTMAS POSY** .  
一个        圣诞节        铭文 .

圣诞花束。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔ:ɹ] [əkˈseptəb(ə)l] [ˈraɪtər] [fɔ:ɹ; fər] [tʃɪldrən] [ðæn; ðən][ˈmɪsɪz] .     [ˈmoʊlzwɜ:θ]     . —     [ˈlɪtərəri]  
**There is no more acceptable writer for children than Mrs . Molesworth . — Literary**  
那里     是     不     更多的        可接受        作家        为了        孩子们        比        太太     .     莫尔斯沃思     . —     文学  
[wɜ:ɹld] .  
**World** .  
世界     .

对于儿童来说，没有比莫尔斯沃思夫人更合适的作家了。——《文学世界》



- ( [en] . [bi:] . “ [ˈsteɪdʒi] - [ˈentrənsɪz] ” [ɪz][ə; eɪ] [ˈmɪsprɪnt] [fɔːr; fər] “ [steɪdʒ] - [ˈentrənsɪz] ” ) - .  
' ( **N** . **B** . “ **stagy** - **entrances** ” **is** **a** **misprint** **for** “ **stage** - **entrances** ” ) ' .  
- ( **N** . **B** . “ 舞台化的 - 入口 ” 是 一个 印刷错误 为了 “ 阶段 - 入口 ” ) - .  
(注：“stagy-entrances”是“stage-entrances”的印刷错误)

[ˈsaɪləntli] [kəˈrektɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈlðər] [ˈpælpəb(ə)] [ˈtaɪpəʊs] ; [left] [nɑːn] - [ˈstændərd] [ˈspɛlɪŋz] [ænd; ənd]  
**Silently** **corrected** **a** **few** **other** **palpable** **typos** ; **left** **non** - **standard** **spellings** **and**  
默默 已更正 一个 很少 其他 可感知的 拼写错误 ; 左边 非 - 标准 拼写 和  
[ˈdaɪəlekt] [ʌnˈtʃeɪndʒd] .  
**dialect** **unchanged** .  
方言 未更改 .

默默地改正了其他一些明显的拼写错误；保留了非标准拼写和方言。  
[muːvd] [ðə; ði] [ˈfrʌntɪspiːs] [ɪləˈstreɪ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrəˈspɑːndɪŋ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][tekst] .  
**Moved** **the** **frontispiece** **illustration** **to** **the** **corresponding** **place** **in** **the** **text** .  
已搬 这 卷首插图 插图 到 这 相应的 地方 在 这 文本 .  
将卷首插图移至正文中的相应位置。

[kəˈleɪtɪd] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ʌv; əv] [ɪləˈstreɪʃəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kəmˈpænjən] [ˈvɑːljəm] ( [kəˈrektɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː]  
**Collated** **the** **table** **of** **illustrations** **from** **the** **companion** **volume** ( **correcting** **a** **few**  
整理 这 桌子 的 插图 从 这 伴侣 体积 ( 纠正 一个 很少  
[peɪdʒ] [ˈnʌmbər] ) ,  
**page** **number** ) ,  
页 数字 ) ,  
整理了配套卷册中的插图表格（更正了一些页码），

[ænd; ənd] [ˈædɪd] [ɪts] [ˈkæpʃənz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪləˈstreɪʃəns] .  
**and** **added** **its** **captions** **to** **the** **illustrations** .  
和 额外 它是 图片说明 到 这 插图 .  
并为插图添加了说明文字。

[ˈoʊnli][ɪn][ðə; ði][tekst][ˈvɜːrʒ(ə)nz] ,  
**Only** **in** **the** **text** **versions** ,  
仅有的 在 这 文本 版本 ,  
仅在文本版本中，

[ dɪˈlɪmɪtɪd ] [ɪˈtælsaɪzd] [tekst] ( [ɔːr][nɑːn] - [ɪˈtælsaɪzd] [tekst] [wɪˈðɪn] [ˈpoʊətri] ) [ɪn] \_ [ʌndəˈskoʊz] \_ ( [ðə; ði]  
**delimited** **italicized** **text** ( **or** **non** - **italicized** **text** **within** **poetry** ) **in** = **underscores** = ( **the**  
分隔符 斜体 文本 ( 或者 非 - 斜体 文本 之内 诗 ) 在 \_ 下划线 \_ ( 这  
[eɪtʃ tiː em ˈel][ˈvɜːrʒ(ə)n] [ˌriːprəˈdjuːsɪz] [ðə; ði][fɑːnt][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪntɪd] [bʊk] . )  
**HTML** **version** **reproduces** **the** **font** **form** **of** **the** **printed** **book** . )  
HTML 版本 复制 这 字体 形式 的 这 打印 书 . )  
用下划线分隔的斜体文本（或诗歌中的非斜体文本）（HTML 版本再现了印刷书籍的字体形式。）

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。  
经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。  
美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

